



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



R. GRATTIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS PRIMUS

I. — J. PERRUCHON & E. GUIDI

Le Livre des mystères de Clément la Théologie.

II. et IV. — R. EVETTES

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA. — *S. Mark to Benjamin I.*

III. — HENRI BASSET

LE SYNAXAIRE ABABE COCHOTTE. *Musée de l'antiquité et de
l'histoire.*

V. — E. GUIDI

Le SYNAXAIRE COCHOTTE. *Musée de l'antiquité et de l'histoire.*



LIBRAIRIE DE PARIS

FERDINAND HODOT ET F^{ils} IMPRIMERIES PRIVÉES

56, RUE JACOB, PARIS

1907

ONT DÉJÀ PARU :

TOME I. — Gr. in-8° (format de Migne), xii et 706 pages. Prix net : 43 fr.

- I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. PERRUCHON et I. GUIDI, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. EVERTS, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René BASSET, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. GUIDI, 11 fr. 20. Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME II, 690 pages, Prix net, 41 fr.

- I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. KUGENER, 7 fr. — II. **Les Évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le Dr E. REVILLOUT, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia**, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. KUGENER, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. DELEHAYE, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. PEREIRA, 7 fr. 70. Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus), aux souscripteurs.

TOME III. — Fasc. 1. — **Recueil de monographies. — I. Les histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta**, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (vi^e-vii^e siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU. Prix : 7 fr. 15, *franco*, 7 fr. 65 (pour les Souscripteurs : 4 fr. 50, *franco*, 5 fr.).

Fasc. 2. — **Réfutation de Sa'id Ibn Ba'triq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa'**, évêque d'Aschmounaïn, texte arabe, traduction française par P. CHÉRLI, prêtre maronite. Prix : 7 fr. 40 ; *franco*, 7 fr. 95 (pour les souscripteurs : 4 fr. 65 ; *franco*, 5 fr. 20).

TOME IV. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche**, texte syriaque inédit, traduction française, par R. DUVAL et M.-A. KUGENER, avec le concours de E.-W. BROOKS. Fasc. 1, par Rubens DUVAL. Prix : 5 fr. 70 ; *franco*, 6 fr. 10 (pour les souscripteurs : 3 fr. 60 ; *franco*, 4 fr.).

Fasc. 2. — **Papyrus grecs relatifs à l'antiquité chrétienne**, publiés et traduits en français par le Dr C. WESSELY, conservateur de la Bibliothèque impériale de Vienne. Prix : 7 fr. 90 ; *franco*, 8 fr. 45 (pour les souscripteurs : 5 fr. ; *franco*, 5 fr. 55). Les planches sont comptées pour 1 fr. (pour les souscripteurs : 0 fr. 65).

VONT PARAÎTRE :

TOME III. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire arabe jacobite (suite)**, par René BASSET.

Fasc. 4. — **La cause de la fondation des écoles**, par MAR HADDESCHARBA ARBAIA, évêque de Halwan, texte syriaque, publié, traduit et annoté par M^{gr} ADDAÏ SCHER, archevêque chaldéen de Séert.

Fasc. 5. — **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius**, texte éthiopien inédit, traduction anglaise, par E.-J. GOODSPEED.

TOME IV. — Fasc. 3. — **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert), texte arabe publié par M^{gr} ADDAÏ SCHER et traduit en français par plusieurs orientalistes. Prix : 6 fr. 20, *franco*. 6 fr. 70 (pour les souscripteurs 3 fr. 90, *franco*, 4 fr. 40).

Fasc. 4. — **Recueil de monographies. — II. Histoire de saint Pacôme**, texte grec inédit des ms. de Paris 881 et suppl. 480, avec une traduction française de la version syriaque et une nouvelle classification des sources grecques. — III. **Histoire de S. Jean-Baptiste et miracle de S. Michel à Colosses**, d'après un palimpseste du viii^e siècle, par MM. J. BOUSQUER, vice-recteur et professeur de grec à l'Institut catholique de Paris, et F. NAU.

(Voir la suite à la page 3 de la couverture.)

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS PRIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS PRIMUS

I. — J. PERRUCHON & I. GUIDI.

LE LIVRE DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE.

II et IV. — B. EVETTS.

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (*S. Mark to Benjamin I*).

III. — RENÉ BASSET.

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (*Mois de T'out et de
Babeh*).

V. — I. GUIDI.

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (*Mois de Sané*).



LIBRAIRIE DE PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{IE}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

56, RUE JACOB, PARIS

1907



JUN 17 1933

6043

AU LECTEUR

COMME nous l'avons déjà annoncé, c'est au Congrès des Orientalistes tenu à Paris en 1897, qu'encouragé par le bienveillant concours d'un certain nombre de nos amis, nous avons entrepris de publier, sous le titre de *Patrologia Orientalis*, un ensemble de textes écrits en arabe, en copte, en éthiopien, aussi bien qu'en syriaque et en grec. Nous avons pensé que la publication de ces textes, si intéressants pour la littérature chrétienne, compléterait, au même titre que la *Patrologie Syriaque*, les éditions, indispensables à tous les travailleurs, des *Patrologies Grecque* et *Latine* de l'Abbé Migne.

C'est pour nous un devoir de placer en tête de ce volume les noms des savants qui ont bien voulu nous apporter leur précieuse collaboration : MM. ASIN Y PALACIOS, à Madrid (*arabe*); RENÉ BASSET, à Alger (*arabe* et *éthiopien*); E. BLOCHET, à Paris (*arabe* et *persan*); J. BOUSQUET, à Paris (*grec*); C. BUTLER, à Cambridge (*grec*); E.-W. BROOKS, à Londres (*syriaque*); P. CHEBLI, à Beyrouth (*arabe*); L. CLUGNET, à Paris (*grec*); CONTI-ROSSINI, à Rome (*éthiopien*); W.-E. CRUM, à Londres (*copte*); F. CUMONT, à Bruxelles (*grec*); R. P. DELEHAYE, à Bruxelles (*grec*); H. DERENBOURG, à Paris (*arabe*); R. DUVAL, à Paris (*syriaque*); B. EVETTS, à Oxford (*arabe*); E.-J. GOODSPEED, à Chicago (*éthiopien*); H. GOUSSEN, à Dusseldorf (*arménien* et *géorgien*); I. GUIDI, à Rome (*arabe*, *copte*, *éthiopien*); L. HACKSPILL, à Toulouse (*éthiopien*); J. HALÉVY, à Paris (*éthiopien*); G. HORNER, à Londres (*copte*); K MOSKO, à Presbourg (*syriaque*); M.-A. KUGENER, à Bruxelles (*syriaque*); H. LANGE, à Copenhague (*copte*); O. DE LEMM, à Saint-Pétersbourg (*copte*); F. MACLER, à Paris (*arménien*); C.-A. NALLINO, à Palerme (*arabe*);

E. PEREIRA, à Lisbonne (*éthiopien*); J. PERRUCHON, à Paris (*éthiopien*); E. PREUSCHEN, à Darmstadt (*grec et arménien*); E. REVILLOUT, à Paris (*copte*); D. SERRUYS, à Paris (*grec*); P. THEILLET, à Paris (*arménien*); A. VASILIEV, à Dorpat (*grec et arabe*); C. WESSELY, à Vienne (*grec*).

On nous permettra de mentionner ici d'une façon toute spéciale notre excellent collègue F. Nau, Docteur ès sciences mathématiques : tous ceux qui s'occupent de littérature syriaque connaissent ses publications déjà si nombreuses. Il nous a généreusement offert de joindre son nom au nôtre en tête de cette publication, et, par sa collaboration assidue de tous les jours, il nous a permis de mener à bien une publication aussi considérable et qui devait naturellement rencontrer à son début des difficultés qui eussent pu, tout d'abord, paraître insurmontables.

Cette publication de textes inédits suppose la collaboration de savants de tous pays, et il n'a pas été possible d'imposer une langue qui eût pu gêner les savants pour traduire leur pensée. Nous avons donc admis que la traduction pouvait être donnée aussi bien en latin qu'en allemand, en anglais, en français, en italien; c'est ainsi que dans ce premier volume on trouvera une partie traduite en français et une autre en anglais.

Nous tenons encore à remercier ici d'une façon toute spéciale M. Charles Beaudoire, directeur de la Fonderie Générale à Paris, qui a fait graver et fondre spécialement pour nous la plupart des caractères orientaux que le lecteur rencontrera dans la suite de ces volumes.

Enfin M. Maurice Firmin-Didot, qui dirige avec tant de distinction la maison que lui ont léguée ses illustres ancêtres, nous permettra de joindre à son nom, afin de leur adresser nos sincères remerciements pour tant de difficultés vaincues au cours de l'impression de ces textes orientaux, les noms de MM. Théotiste Lefevre et Martial Boudet, dignes petits-fils du célèbre auteur du *Guide pratique du Compositeur et de l'Imprimeur typographes*.

R. GRAFFIN.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጩ አምላክ ።
 ወዝውኃቱ : መጽሐፈ : ምስጢረ : ሰማይ : ወምድር : ዘይነግር : ምስጢረ : ደብተራ :
 ቀዳሚት : ወዳኃሪት : ዘያየድፅ : ምስጢረ : ነሉ : ፍጥረት : ዘከመ : ተፈጥሩ : በበ :
 ጸታሁ ፤ ዘተምህረ : አባ : በኃይለ : ሚካኤል : ወለበወ : እ * ምኅበ : ተምሃነ : ሰማ
 ይ ።
 ወመልአክኒ : ዘተፈነወ : ኃይሁ : ገብርኤል : ብርሃኖዊ : ወይቤሎ ፤ ስማዕ : እንግር
 ከ : እምጥንቱ : ወአጠይቅከ ¹ : ነሉ : በበ : መትልው ።

Ms. 117
 fol. 1 r° a.

* fol. 1
 r° b.

1. Ms. አጤይተተ : (sic), corrigé par M. Zotenberg en አጤይቅከ (?), *Cat. des Mss. Ethiop. de la Bibl. Nat. de Paris*, 1877, p. 137.

LE LIVRE

DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Ms. 117.
 fol. 1 r° a

Ceci est le livre des mystères du ciel et de la terre, qui expose les mystères du premier et du dernier tabernacle, qui fait connaître les mystères de toute la création et comment toute chose fut créée à son tour, *mystères* dont a été instruit Abba Bahayla-Mikâ'el¹ et dont l'intelligence lui a été donnée * par Tamhàna-Samây².

* fol. 1
 r° b.

L'ange qui lui fut envoyé, l'étoncelant Gabriel, lui dit : Écoute, que je te parle de l'origine de toutes choses et que je te renseigne exactement sur chacune d'elles à son rang³.

1. Ce nom signifie : Par la puissance de Mikâ'el (Saint Michel).

2. Je traduis comme Ludolf : *Quae didicit Abba Bahaila-Michael et intellexit ex Tamhana-Samai* (*Comment. ad Historiam aethiopicam*, Francofurti ad Moenum, MDCXCI, p. 347). Toutefois je me demande si ce dernier mot composé est un nom propre. Le mot ተምሃነ me paraît dérivé d'une racine ተምሀ. Or, cette racine ne se trouve pas en éthiopien, mais elle existe en hébreu, תמח, et en syriaque, ܬܡܚ, avec le sens de *miratus est*, de sorte que l'expression ተምሃነ : ሰማይ, « tamhàna-Samây », pourrait signifier « les merveilles du ciel ».

3. Ou *successivement*.

ነገር : በእንተ : ምስጢር¹ : መለኮት ፤ ኢሀሎ : አብ : እምቅድመ : ወልድ : ወ
 ኢሀሎ : ወልድ : እምቅድመ : አብ ፤ ወኢሀሎ : መንፈስ : ቅዱስ : ቅድመ : አብ : ወ
 * ወልድ ። ሀልዎቶሙ : እምቅድመ : ፍጥረተ : ዓለም ። ወአሐዱ : ውእቱ : ሀልዎቶሙ :
 እምድኅረ : ፍጥረተ : ዓለም ። ፫ ስመ : ሠለስቲሆሙ : ብሂል : እግዚአብሔር : ዕሩይ :
 መለኮቶሙ ፤ ወ ፩ ውእቱ : ሀልዎቶሙ : እምቅድመ : ሰማይ : ወምድር ። አልቦ : አመ :
 ኢሀለዉ ፤ ወአልቦ : ቅድመተ : ለሀልዎቶሙ ፤ ወአልቦ : ማኅለቅተ : ለሀልዎቶሙ ። ያ
 ሌብውዎ : ለኩሉ : ወአልቦ : ዘ^{*}ያሌብዎሙ ፤ ያአምርዎ : ለኩሉ : ወአልቦ : ዘያአምሮ
 ሙ ፤ ይሬእይዎ : ለኩሉ : ወአልቦ : ዘይሬእዮሙ ፤ አኃዝያን : እሙንቱ : ወአልቦ :
 ዘይእኅዘሙ ። ሚመጠነ : እዜኑ : ዕብዩ : ኀሩቱ : ለፈጣሪ ። ወሚመጠነ : ፍጥረተ : ዘ
 ፈጠረ ፤ እስመ : ኢይትከሀል : ከመ : ይትበሀል : መጠነዝ : ይከውን : ወመጠነዝ : የ
 አክል ።

ስብሐት : ለክ : አባሕረ : ምሕረት : ወትሕትና : ለዘ : ፈቀ^{*}ደ : ይምሕሮ : ወለዘ : ፈቀ
 ደ : ይኳንኖ ፤ አባሕረ : ጸጋ : ወግርማ : ለዘ : ፈቀደ : ይሁብ : ጸጋ : ወግርማ : ወሞገሰ ። አ
 ባሕረ : ጥበብ : ወአእምሮ : ለዘ : ፈቀደ : ይሁብ : ጥበብ : ወአእምሮ ። አባሕረ : የውሆ :
 ወተራኅርኖ : ወለዘ : ፈቀደ : ይሁብ : ንጽሐ : ልብ ፤ አባሕረ : ክብር : ወብዕል : ወለዘ : ፈቀ

1. Ms. ምሥጢር :

Chapitre concernant le mystère de la divinité. Le Père n'existait pas avant
 le Fils, ni le Fils avant le Père, ni le Saint-Esprit avant le Père et* le Fils.
 Ils existaient avant la création du monde¹ et une a été leur existence après
 la création du monde. Les trois noms de leurs trois (personnes) signifient un
 Dieu² égal dans leur divinité et une était leur existence avant le ciel et la terre.
 Il n'y a pas (de moment) où ils n'existaient pas; il n'y a pas eu de commence-
 ment à leur existence, qui n'aura pas de fin. Ils expliquent toutes choses, et
 personne ne peut les * expliquer; ils connaissent tout, et personne ne les
 connaît; ils voient tout, et personne ne les voit; ils embrassent tout, et per-
 sonne ne les saisit³. Comment raconterai-je la grande bonté du Créateur?
 Comment *exposerai-je* la création qu'il a faite! Car il n'est pas possible de
 dire combien il est grand et quelle est sa grandeur.

Louange à toi, ô mer de miséricorde et d'humilité; tu * pardones à qui tu
 veux et tu punis qui tu veux; ô mer de grâce et de majesté, tu donnes à qui tu
 veux la grâce, la majesté et la beauté; ô mer de sagesse et de savoir, tu
 donnes à qui tu veux la sagesse et la science. O mer de douceur et de com-
 passion, tu donnes à qui tu veux la pureté de cœur. O mer de gloire et de
 richesse, tu enrichis et tu honores qui tu veux, et tu révéles *tes secrets* à qui

1. Peut-être faudrait-il lire : አሐዱ : ውእቱ : ሀልዎቶሙ : እምቅድመ : ፍጥረተ : ዓለ
 ም : ወአሐዱ : ውእቱ : ሀልዎቶሙ : etc. « Une était leur existence avant la création du monde
 et une elle a été après la création. »

2. Ces trois personnes désignent un Dieu.

3. Ils possèdent tout et personne ne les possède.

ደ : ያብዕሎ : ወያከብሮ : ወይከሥት : ሎቱ ። እምቅድመ : ዓለም : ሶበ : ይብለከ* : መጻሕፍት : እምቅድመ : አዳም : ውእቱ : አልቦኬ : ዓለም : እንበለ : አዳም ። ወሶበ : ተፈጥረ : አዳም : ትብለከ : ኦሪት : ወተፈጸመ : ሰማይ : ወምድር : ወኸሎ : ዓለመ : ፈጸመ : እግዚአብሔር : ገቢረ : ግብሮ ። ወበዝ : ነገር : ኅብሩ : መጻሕፍት ። ወርስቶሙሂ : ለጻድቃን : ወደይኖሙሂ : ለከሓድያን : ተፈጥረ : በዕለተ : እሑድ ። ከመ : ይቤ ፤ አመ : ገብሮ : ለ ሰማይ : ወለምድር : ለዓለም* : ዘውእቱ : አዳም : ቀደመ : ገቢረ : ደይን : ወኸነኔሁ ። ወ ገነትሂ : ተፈጥረ : በዕለተ : ሠሉስ : ወዝኒ : ዘተፈጥረ : በዕለተ : እሑድ : ርስቶሙሂ : ለ ጻድቃን ።

* fol. 2
r° b.

ወውቅኬ : ከመ : መንግሥተ : ሰማያት : ተፈጥረት : በዕለተ : እሑድ ፤ ወመንግሥተ : ሰማያትሰ : ኢየሩሳሌም : ሰማያዊት : ይእቲ : እንተ : ትሰፍሕ : ድኅረ : ለጻድቃን ። ወጴጥሮስኒ : ይቤሎ : ለእግዚእነ : እምቅድመ : ሰማይ : ወምድር : አልቦ : * ዘተፈጥረ ። ወሶበ : ይብለከ : ወንጌል : ንዑ : ቡሩካኑ : ለአቡዩ ፤ ትረሱ : መንግሥተ : ዘድልው : እምቅድመ : ይትፈጠር : ዓለም : ኢይምሰልከኬ : ቅድመ : ሰማይ : ወምድር : አልቦኬ : ዘሀሎ : እምቅድመ : ሰማይ : ወምድር : እንበለ : ፫ አስማት : ዘውእቶሙ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።

* fol. 2
v° a.

ወበቀዳሚት : ዕለት : ፈጠረ : አምላክነ : ሰማየ : ዘውእቱ : ጌርጌል ። ወከመሰ : ሰማይ : መን*በሩ : ስማዕ : ዘይቤ : ኢሳይያስ ፤ ሰማይ : መንበሩ : ወምድር : መከየደ : እገሪሁ ። ወ

* fol. 2
v° b.* fol. 3.
1° a.

tu veux. * Puisque les Écritures te mentionnent avant le monde, c'est-à-dire avant Adam, il n'y avait donc pas de monde avant Adam. La Genèse te cite lorsque fut créé Adam, le ciel et la terre furent achevés et Dieu termina tout l'univers, accomplissant son œuvre. Sur ce point concordent les Écritures. L'héritage des justes et le châtimement des impies furent créés le dimanche; comme il le dit : Lorsqu'il créa le ciel et la terre, il fit auparavant pour le monde, * c'est-à-dire pour Adam, le jugement et le châtimement. Le paradis terrestre fut créé le mardi; mais ce qui fut créé le dimanche, ce fut l'héritage des justes.

* fol. 2
r° b.* fol. 2
v° a.

Remarque bien que le royaume des cieux a été créé le dimanche, et le royaume des cieux est la Jérusalem céleste, qui sera plus tard ouverte aux justes. Et Pierre dit à Notre-Seigneur : « Avant le ciel et la terre, rien * n'a été créé. » Lorsque l'Évangile te dit : « Venez, les bénis de mon Père, hériter le royaume qui a été préparé avant que fût créé le monde ¹ », ne crois pas que ce soit avant le ciel et la terre, car rien n'existait avant le ciel et la terre, excepté les trois noms (personnes) qui sont le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

* fol. 2
v° b.

Le premier jour, notre Dieu créa le ciel qui est *appelé* Gèrgél. Et comme preuve que le ciel, est * son siège, écoute ce qu'a dit Isaïe : « Le ciel est son

* fol. 3
r° a.

1. Matth., xxv, 34.

ለውኃቱ ሰማይ ፡ ፈጠሮ ፡ በበረድ ፡ ጸዕዳ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ሕዝቅኤል ፤ ወርኢኩ ፡ ሰማ
የ ፡ ዘሕብረ ፡ በረድ ፡ ዲበ ፡ ርእሰ ፡ እንስሳ ፡ ስፉሕ ። ወለበረድኒ ፡ እምአይቱ ፡ ፈጠሮ ፡
ለሊሁ ፡ ያክምር ፡ ኅቡአቲሁ ፤ ንበል ፡ ነፍሱ ፡ አልቦ ፡ ነገር ፡ ዘይሰአኖ ፡ ለእግዚአብሔር ።
* fol. 3
r° b. ወኢይምሰልከ ፡ ዘቀደመ ፡ ፈጠራ ፡ እምታሕቱ ፡ አላ ፡ እምላዕሉ ። ሙሴኒ ፡ ይቤ ፡ በ
ርእሰ ፡ ኦሪት ፤ በቀዳሚ ፡ ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ [ወምድር]ሰ ፡ ሀለወ
ት ፡ እምትካት ፡ ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼልል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ።

ርኢኬ ፡ ከመ ፡ ሥላሴ ፡ ተዐውቀ ፡ በርእሰ ፡ ኦሪት ፤ በቀዳሚ ፡ ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ወ
ልድ ፤ እስመ ፡ ቀዳማዊ ፡ ይሰምይዎ ፡ መጻሕፍት ፡ ለወልድ ። ወእግዚአብሔር ፡ ዘይቤሂ ፡
* fol. 3
v° a. በእንተ ፡ *አብ ፡ ወምድርኒ ፡ አዳም ፡ ዘሀለወ ፡ ውስተ ፡ ሕሊና ፡ እግዚአብሔር ፡ እምትካ
ት ፤ ወበእንተሂ ፡ መንፈሰ ፡ ቅዱስ ፡ ገሃደ ፡ ይብለከ ፡ ወመንፈሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይጼል
ል ፡ መልዕልተ ፡ ማይ ። ወኩሉ ፡ ግብረ ፡ ኦሪት ፡ ወነገራ ፡ ለኦሪት ፡ በሥላሴ ። ወዝውኃ
ቱ ፡ ቃል ፡ ትቤ ፡ ኦሪት ፤ ንግበር ፡ ሰብአ ፡ በአርአያነ ፤ ርኢኬ ፡ ከመ ፡ በሥላሴ ፡ ያርኢ ፡
* fol. 3
v° b. በዝኒ ። ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ንዑ ፡ ንርአይ ፡ ዘገብሩ ፡ እጓለ ፡ እመ*ሕያው ፤ ርኢኬ ፡ ከመ ፡
ሥላሴ ፡ ያርኢ ፡ በዝኒ ። ርኢኬ ፡ ከመ ፡ ሥላሴ ፡ ያርኢ ፡ እምቀዳሚ ።

trône et la terre l'escabeau de ses pieds¹. » Ce ciel, il le forma de cristal² blanc, ainsi que le dit Hezeq'él (Ézéchiél) : « J'ai vu le ciel couleur de cristal, étendu au-dessus de la tête des animaux³. » Quant au cristal, d'où le tira-t-il? Lui seul connaît ses secrets. Disons tous : Il n'y a rien qui soit impossible à Dieu.

* fol. 3
r° b. Et ne crois pas qu'il commença à le *créer par le bas, mais par le haut. Moïse a dit au début de la Genèse⁴ : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, et la terre exista à l'origine, et l'esprit de Dieu s'agitait au-dessus de l'eau⁵. »

Remarque donc bien comme la Trinité apparaît au commencement de la Genèse. Elle dit : « En premier lieu » à cause du Fils, car les Écritures appellent le Fils « le premier »⁶, et elle dit Dieu * à cause du Père, et la terre est Adam, qui était dans la pensée de Dieu auparavant; quant à l'Esprit-Saint, elle te dit clairement : « L'esprit de Dieu s'agitait sur l'eau. » Toute l'œuvre de la Genèse, tout le récit de la Genèse *repose* sur la Trinité. Elle dit encore cette parole : « Faisons l'homme à notre image⁷. » Remarque bien qu'elle indique ainsi la Trinité. Elle dit aussi : « Venez, voyons ce qu'ont fait les fils * des hommes⁸. » Remarque encore qu'elle indique la Trinité et vois ainsi qu'elle montre la Trinité dès l'origine.

1. Esaïe, LXVI, 1.

2. Le mot **በረድ** signifie proprement *grêle*. Je le traduis par *cristal*, dont il a aussi le sens, pour le mettre en harmonie avec le passage d'Ézéchiél cité par l'auteur d'après la version des Septante (voyez *Revue Sémitique*, 1898, p. 196-198).

3. Ézéchiél, I, 12.

4. Le mot **ኦሪት** désigne en réalité toute la loi de Moïse et non la Genèse seule.

5. Gen., I, 1 et 2. — Le verbe **ጸለለ** employé ici signifie plutôt « ombrager ».

6. Ou « le mot **በቀዳሚ** qu'elle emploie ici, est au sujet du Fils désigne le Fils, car les Écritures ».

7. Gen., I, 26.

8. Gen., XI, 7.

ንግባእኬ : መንገል : ነገሮሙ : ለፍጥረት ፤ ለዳግሚትኒ : ሰማይ : እምነ : ጊሜ : [ፈጠራ :] ወሰመያ : ኤራር ፤ ወእምክይቱ : ፈጠሮ : ለጊሜ ፤ ለሊሁ : ያክምር : ኅቡኣቲሁ ። ወሣልሲት : ሰማይ : እምነድ : ተፈጥረት : ወሰመያ : ሬማ : ወቀደሳ ።

ወለራብዕኒ : ሰማይ : እምነ : ነድ : ለይእቲኒ : ገብራ ፤ ወሕበሪሃ : *ከመ : ዕንቁ : ባሕርይ ፤ ወሕንጾታ : በከርከዴን : ወበ፲ወጀክዕናቀኤ : ወጅኖኅት : እምኔሃ : ይርሕብ : ምእልፊተ : እምዝ : ዓለም ። ወሶበ : ጅኖኅት : ይርሕብ : እምዝ : ዓለም : ምንተ : ይከውን : ነሉንታሁ ። ወይቤለኒ : ዘተፈነወ : ኅቤየ ፤ እግዚአብሔር : ያክምር : መጠና ፤ ወ፲ወጀመላእክት : የዐቅብዋ ፤ ወክንቀጽ¹ : እምክናቅጽ : ውሉጥ : ሕብራ ፤ ወመሳክዊሃ : *ዘእግረ : አሚር : ወስቅሎሃ : ልዑል : ወቀመራ : በሕብረ : ቀይሕ : ሥዑል ። ወመራብዕታ : ይመስል : ዕዕ : ፍርም : ዘውእቱ : ሕብረ : ሰማይ : ወገበላቲሃ : ከመ : ወርኅ : ሶበ : ይመልእ : አምጣና ። ወሥዕለ : ፍጥረት : ሀሎ : ውስቲታ : በከመ : ጂዕሐይ : አው : ከመ : ፲ወጀ : አው : ከመ : ሷ : አው : ከመ : ከዋክብት ።

* fol. 4
r° a.

* fol. 4
r° b.

ወህየ : ሀሎ : መልክእ : ገጽ : ብሩህ ። ወእምቅድመ : ይፍጥሮ : *ለአዳም : ህየ : ተሥዕሉ : ኅሩያን : በከመ : ይቤ² : ጥቡብ ፤ እሉሰ : ዕደው : ሥዑላን : ወኢተረከዐት : ሎሙ : ጽድቆሙ ፤ ወህየ : ሀሎ : መሥዋዕት : ዘእሳት ፤ ወህየ : ሀሎ : ታቦት : ዘእሳት ፤ ወህየ : ሀሎ : ደብተራ : ዘእሳት : ጂ : ወህየ : ሀሎ : ባሕረ : ብርሃን : ጂ : ወህየ : ሀሎ : ልብሰ : ብርሃን ፤ ወህየ : ሀሎ : አክሊለ : ብርሃን ፤ ወህየ : ሀሎ : ቀጻላ : ሥን ፤ ወበህየ : ሀለዉ :

* fol. 4
v° a.

1. Ms. አናቅጽ : — 2. Ms. ይብል :

Revenons donc au récit de la création. Il fit le second ciel de brouillard et le nomma 'Êrâr. D'où tira-t-il le brouillard? Lui seul connaît ses secrets.

Le troisième ciel fut créé de feu. Il l'appela Rêmâ et le sanctifia.

Quant au quatrième ciel, il le fit aussi de feu. Ses couleurs * sont celles d'une perle marine. Il est construit en calcédoine, avec douze perles, et une de ses portes est dix mille fois plus grande que ce monde. Et si une seule de ses portes est plus grande que ce monde, que doit-il être tout entier! Celui qui avait été envoyé vers moi me dit : Dieu seul en connaît les dimensions. Douze anges le gardent. La porte principale est de diverses couleurs; ses fenêtres * [sont de la] couleur des rayons du soleil, son plafond (?) élevé, et son toit peint en rouge. Sa quadrature (Les quatre murs?) ressemble à l'arbre *ferem* qui est couleur du ciel et ses créneaux(?) à la lune lorsqu'elle est dans son plein. Une représentation de la création est à l'intérieur, [grande] comme sept soleils, ou comme douze, ou comme quatre, ou comme les étoiles.

* fol. 4
r° a.

* fol. 4
r° b.

Là se trouve l'image du visage lumineux. Avant qu'il créât * Adam, les élus y ont été représentés, comme le dit la sagesse : « Quant à ces hommes qui y sont figurés, leur justice ne sera pas oubliée. » Là se trouve l'autel de feu, ainsi que l'arche de feu. On y voit sept tabernacles de feu, sept mers de lumière, des vêtements de lumière, des couronnes de lumière, des diadèmes de beauté. Là

* fol. 4
v° a.

* fol. 4
v^o b.

መኖብርት ፡ ስፋራት ፤ ወበሀየ ፡ ሀለዉ ፡ አፍራስ ፡ ጸዓድው ፡ * ወቀይሐን ፤ ወሀየ ፡ ሀለዉ ፡ አርማሐ ፡ ብርሃን ፤ ወሀየ ፡ ሀለዉ ፡ አስይፍተ¹ ፡ ብርሃን ፡ ወአድርፍ ፡ ብርሃን ፤ ወሀየ ፡ ሀለዉ ፡ ወላትወ ፡ ብርሃን ፡ ወሀየ ፡ ሀለዉ ፡ ነጽንው ፡ ወሰዋትል ፡ ዘእሳት ፤ ወሀየ ፡ ሀሎ ፡ ሐጸ ፡ ወወረዋት² ፡ ዘእሳት ፤ ወሀየ ፡ ሀሎ ፡ መስቀለ ፡ ብርሃን ፡ ወማዕጠንተ ፡ ብርሃን ፡ ወዕፀ ወ ፡ ብርሃን ፤ ወዝነተሉ ፡ ሀሎ ፡ ውስተ ፡ ራብዕ ፡ ሰማይ ፡ እንተ ፡ ይእቲ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወካዕበ*መ ፡ ለመላእክትኒ ፡ ኢየርአዮሙ ፡ ኪያሃ ፤ እምድንረ ፡ ልደቱ ፡ በሥጋ ፤ ወለሰብእ ኒ ፡ ኢያብአሙ ፡ እንበለ ፡ ይልበስ ፡ ሥጋ ፤ ስብሐት ፡ ሎቱ ፡ ለዘይከሥት ፡ ዘሰማዕነ ፡ መንክራቱ ፡ ወመንፈስሂ ፡ ቀዳሴ ፡ ነተሉ ።

* fol. 5
r. a.

ወለንምሲትሂ ፡ ሰማይ ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ ፈጠራ ፡ ወሰመያ ፡ ሌዌን ፤

* fol. 5
r. b.

ወለሳድሲትኒ ፡ ከመሀ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ ፈጠራ ፡ ወሰመያ ፡ ዲሪቆን ። ወለዝ ፡ ሰማይ ፡ ዘይሬእዮ ፡ አዕይንተ ፡ ሰብእ ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ ው*እቱኒ ። ሠለስቱ ፡ ሰማያት ፡ ተፈጥሩ ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ በከመ ፡ ይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ለጴጥሮስ ፤ ወነሣእነ ፡ ማየ ፡ ጽፋየ ፡ ወፈጠር ነ ፡ ቪሰማያተ ፡ ወባሕቱ ፡ መጻሕፍትሰ ፡ ይብሉን³ ፤ በቀዳሚ ፡ ንብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ፡ ወእሳተ ፡ ወነፋሰ ፡ ውብርሃነ ፡ ወዘመደ ፡ መላእክት ፡ ቅዱሳን ፤ እሎንተ ፡ ፩ ንብረ ፡ በዕለተ ፡ እሑድ ።

* fol. 5
v. a.

ወከመ ፡ ምንትመ ፡ ይብል ፡ ነሣእነ ፡ ማየ ፡ ወፈጠርነ ፡ ሰማ*ያተ ፤ ማይነ ፡ ቀደመ ፡ ተፈጥሮ ፡ ቅድመ ፡ ሰማይ ። ወኢይብሉ⁴ ፡ መጻሕፍት ፡ ማይ ፡ ቀደመ ፡ ተፈጥሮ ፡ ቅድ

1. Ms. ሀሎ ፡ አሲፍተ ፡ — 2. Ms. ወረማት ፡ — 3. Ms. ይብላነ ፡ — 4. Ms. ኢይበሉ ፡

* fol. 4
v. b.

sont les trônes solides¹ et des chevaux blancs* et rouges. Il y a aussi des lances flamboyantes, des épées lumineuses, des cuirasses et des boucliers étincelants, des javelots et des coutelas de feu, ainsi que des flèches et des lances incandescentes. Là aussi sont la croix lumineuse, les encensoirs lumineux, les arbres lumineux. Tout cela est dans le quatrième ciel, qui est la Jérusalem.* Il ne le montra pas aux anges depuis sa naissance dans la chair et il n'y introduisit pas l'homme avant qu'il eût revêtu la chair. Gloire à lui qui nous a révélé ce que nous avons appris de ses merveilles, ainsi qu'à l'Esprit qui sanctifie tout.

* fol. 5
r. a.

Dieu créa le cinquième ciel avec l'eau et le nomma Lêwên.

* fol. 5
r. b.

Il forma également avec de l'eau le sixième ciel et l'appela Dirigon. Ce ciel que voient les yeux de l'homme * [est tiré] de l'eau. Trois cieux ont été faits avec de l'eau, ainsi que l'a dit Notre-Seigneur à Pierre : « Nous avons pris de l'eau pure et nous avons créé trois cieux. » Mais les Écritures nous disent : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, le feu, le vent et la lumière, et les familles des saints anges. » Ces six choses il les fit le dimanche.

* fol. 5
v. a.

Puisqu'il dit : Nous avons pris de l'eau et nous avons créé les cieux,* l'eau a-t-elle donc été créée avant le ciel? Les Écritures ne disent pas que l'eau a été formée avant le ciel. Et nous, que pouvons-nous ajouter! Lui seul connaît ses secrets.

1. M. à m. établis sur fondations.

መ : ሰማይ ፤ ወምንትኑመ : ንብል : ለሊሁ : ያአምር : ኅቡአተሁ ።

ወመላእክትሰ : ተፈጥሩ : እምነ : ነደ : እሳት : ወልሳናቲሆመ : ዘዘዚአሆመ ፤ ወበከመ : በዝኅ : ልሳኖመ : ለውሉደ : አዳም : ወብሔሮመ ፤ ለመላእክትኒ : ዘዘዚአሆመ : ብዙኅ : ልሳናቲሆመ : በከመ : ብዙኅ : ብሔረ : እንለ : እመሕያው ፤ ወያቤይ*ኖ : ጅመልአክ : ለካልኡ : ወያቤሎ : እምአይቲ : መጻእክ ፤ ወያቤሎ : እምእገሌ ።

* fol. 5
v° b.

ወበከመ : ውሉጥ : ልሳኖመ : ከማሁ : ውሉጥ : ስብሐቲሁ ፤ ፫ዘይብሉ : ቅዱስ : ወ፫ዘይብሉ : ስቡሕ : ወ፫እኩት : ወ፫ዘይብሉ : ኢይክል : ይስምዖ : እዝነ : መዋቲ ። ወፍጥረቶመ : ለመላእክት : ኢይምሰልክ : ዘተፈጥሩ : በጅጊዜ ። በቀዳሚት : ሰዓት : መዓልት : ተፈጥሩ : መላእክት : ገጽ : ዘውእቶመ : ነገደ : ሚካኤል ፤ ወከመሰ : እመ*ን : ሚካኤል : መልአክ : እመላእክት : ቀደምት : መጽአ : ይርድአነ ።

* fol. 6
r° a.

ወበዳግሚት : ሰዓት : ተፈጥሩ : መላእክት : ቅዳሴ : ዘውእቶመ : ካህናት ።

ወበሣልስ : ሰዓት : ተፈጥሩ : መናብርት ፤ ወበራብዕ : ሥልጣናት ፤ ወበኃምስ : አጋእዝት ፤ ወበሳድስ : ኅይላት ፤ ወበሳብዕ : ረበዋት ፤ ወበሳምን : መኳንንት ፤ ወበታስዕ : አርባብ ።¹

ወቅድመ : ኩሉ : መላእክት : መምልአ : ዓሥር : ፈጣሪ : ዘመደ : ስጥናኤል ።

1. Ms. አርባብ :

Les anges furent créés de la flamme du feu. Ils avaient chacun sa langue. De même que les enfants d'Adam ont plusieurs langues et plusieurs pays, de même les anges ont plusieurs langues, chacun la sienne, comme les fils des hommes ont diverses contrées. Un ange se faisait comprendre* d'un autre. Il lui disait : D'où viens-tu? — Celui-ci répondait : De chez un tel.

* fol. 5
v° b.

Mais de même que leurs langues sont de diverses sortes, de même leurs louanges sont différentes. Il y en a trois qui disent : « Saint », trois qui disent : « Loué », trois qui disent : « Béni » et trois qui disent ce que ne peut entendre l'oreille d'un mortel. Ne crois pas que les anges aient été créés au même moment, à la première heure du jour furent créés les anges de la face qui sont de la famille de Michel, et comme Michel, le prince des premiers anges, est* fidèle, il est venu nous secourir.

* fol. 6
r° a.

A la deuxième heure furent créés les anges du service divin, qui sont les prêtres.

A la troisième heure furent formés les trônes; à la quatrième les dominations; à la cinquième les seigneurs; à la sixième les puissances; à la septième les myriades; à la huitième les princes; à la neuvième les archanges¹.

Mais avant tous les anges, qui forment le dixième ordre(?), il créa la famille de Setnâ'ël.

1. Sur les anges et leur représentation, voy. un travail intéressant de M. l'abbé Van Drival intitulé : *L'Iconographie des anges* (Extrait de la *Revue de l'art chrétien*), Paris, Putois-Cretté, 1866.

ወኩሉ ፡ ግብሩ ፡ ለአምላክነ ፡ በጥበብ ፡ ወበኪን ። ወዘንተ ፡ ሰሚዐነ ፡ ንበል ፡ ኩልነ ፡ ኩሉ ፡ ይትከሀለክ ፤ ወአልቦ ፡ ዘይሰአነክ ፡ *ለክ ። ወግብሩሰ ፡ ለመንክረ ፡ ኪን ፡ ይበዝኅ ፡ ዘኢተጽሕፈ ፡ እምዘ ፡ ተጽሕፈ ፤ ወበሕቱ ፡ ኅጋልቄ ፡ ቺወጀመጸሕፍትሰ ፡ ነገሩነ ፡ በአምጣነ ፡ ንክል ፡ ሰሚዐ ፤ ወነፍስነ ፡ ይኒይል ፡ እምኩሉ ፡ ፍጡራን ፡ ወእሱር ፡ ውእቱ ፡ በቃለ ፡ እግዚአብሔር ።

* fol. 6
r° b.

ንትመደጥ ፡ ካዕበ ፡ መንገለ ፡ ፍጥረቶሙ ፡ ዘምድር ፤ በከመ ፡ ጌሰማያት ፡ ከማሁ ፡ ምድር ኒ ፡ እንተ ፡ ተፈጥረት ፡ በማይ ፤ በከመ ፡ ይቤ ፡ ጴጥሮስ ፡ ሐዋርያ ፤ ወለምድርኒ ፡ እምነ ፡ ማይ ፡ ፈጠራ ፡ ወአጽንዓ ፡ በቃለ ፡ እ*ግዚአብሔር ። ወመትሕቱሃ ፡ ፈጠረ ፡ ባሕረ ፡ ዐቢየ ፡ አንስቲያዊተ ፡ ክፍሉ ፡ ለተባዕታይ ፡ ማይ ፡ ዘሀሎ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ። ወዛቲ ፡ ምድር ፡ ላዕለ ፡ ማይ ፤ ወመትሕቱሁ ፡ ለውቅያኖስ ፡ ሀሎ ፡ ቀላየ ፡ ማይ ፡ ግሩም ። ወመትሕተ ፡ ቀላይ ፡ ከኩሕ ፤ ወመትሕተ ፡ ከኩሕ ፡ ሲኦል ፡ ወመትሕተ ፡ ሲኦል ፡ ነፋስ ፤ ወመትሕተ ፡ ነፋስ ፡ ጸናፊ ፡ ጽልመት ።

* fol. 6
v° a.

ወእምድላረዝ ፡ ምንት ፡ ሀሎ ፡ ለሊሁ ፡ ያአምር ፡ ኅበኣቲሁ ፤ ወበሕቱ ፡ ለእሉሂ ፡ ቀደሶሙ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ። *ኅድግስ ፡ ለባዕድ ። ለሲኦልኒ ፡ ቀደሳ ፡ በከመ ፡ ግዕዛ ፤ ወሶበ ፡ ኢቀደሶ ፡ መንፈስ ፡ ለኩሉ ፡ ባሕቱ ፡ ምድርኒ ፡ እመ ፡ ኢክሀለት ፡ ጸዊረ ፡ ኩሉ ፡ ፍጥረት ። ወኑኖንሰ ፡ ለሰማያት ፡ ጌእምዝ ፡ ሰማይ ፡ ወእምዝ ፡ ምድር ፡ ዘንሬኢ ፡ ምክዕቢተ ፡ ይነውኃ¹ ። ወካዕበሰ ፡ ሰማይ ፡ ይነውኅ ፡ እምጌሰማያት ፡ ወእምጌምድር ። ኩሎ

* fol. 6
v° b.

1. Ms. ይነውኅ ፡

Toute l'œuvre de notre Dieu est faite avec sagesse et avec art; après avoir appris tout ceci, disons tous : « Tu peux tout, rien n'est impossible *pour toi. » Son œuvre est un prodige d'art; ce qui n'est pas décrit surpasse encore ce qui l'a été; mais les quatre-vingt-un livres nous ont raconté ce que nous pouvons comprendre; notre âme l'emporte sur toutes les créatures, car elle est attachée à la parole de Dieu.

* fol. 6
r° b.

Revenons maintenant à la création de la terre. De même que les sept cieux, la terre a été formée de l'eau, ainsi que le dit l'apôtre Pierre : « Il créa la terre avec de l'eau et l'affermist par la voix *de Dieu ». Au-dessous d'elle, il créa une grande mer femelle, division de la mer mâle qui est dans le ciel. Cette terre est au-dessus de l'eau et, au-dessous de l'Océan (*Wqyānos*), est un abîme d'eau effrayant, sous l'abîme une roche, sous la roche le séol, sous le séol le vent et sous le vent les confins des ténèbres.

* fol. 6
v° a.

Et au delà, qu'y a-t-il? Lui seul connaît ses secrets. Toutes ces choses, l'Esprit-Saint les a sanctifiées (?). *Laisse cela à un autre. Il a sanctifié le séol selon sa nature, car s'il n'avait pas tout sanctifié, la terre elle-même ne pourrait porter toutes les créatures. Quant à la hauteur des cieux, elle est six fois plus élevée que celle de notre ciel et le double de celle de la terre que nous voyons(?). Et encore le ciel est plus haut que sept cieux et que sept terres.

* fol. 6
v° b.

ን : መንክራቲክ : እግዚአ : ኅያላን : ሰማዕነ ።

ወኢይምሰልክ : ኦብእሲ : ዕለተ : ቀዳሚት : ዘ*ከመ : ይእዜ : መዋዕል ፤ አላ : ጀዕለት : የአክል : ከመ : መጠነ : ጂዓመት ። ወበዝኒ : ናነክር : እንዘ : ንብል : መንክራቲክ : መንክር : ኪን ፤ እስመ : መልዕልተ : ጂሰማያት : አንተ : ወመትሕተ : ጂምድር : አንተ ፤ እስመ : አልቦ : መካን : ኅበ : ኢህሎክ : በመለኮትክ : ወአልቦ : ጽንፈ : ለእኒዞትክ ። ወአልቦ : ወሰነ : ለግዝአትክ : ወአልቦ : ኅጐልቄ¹ : ብዕለ : ጥበብክ : ወአልቦ : መስፈርተ : ብዝሃ : ምሕረትክ ፤ *ወበሕቱ : ምሕረትክ : ይቄርሮ : ለመዓትክ : ወሃህልክ : ያርሕቆ : ለኩነኔክ ፤ ኢትኰንኖ : ለሰብእ : በአምጣነ : ጌጋዩ : ዳእመ : በከመ : ብዝሃ : ምሕረትክ ፤ ወመኑ : አምላክ : ዘእንበሌክ ። ስብሐት : ለክ : ወዕበይ : ለመንግሥትክ ፤ እምቅድመ : ዓለም : አንተ : ወእስክ : ለዓለም : አንተ : ወይእዚኒ : አንተ ።

* fol. 7
r° a.

ወበሰኑይ : ፈጠረ : እግዚአብሔር : ጀምጽናዕ : ወዐምዶ : ለነፋስ ። ወእንተ : ምድር : በታሕቱ : ፈጠረ : ፬መዛግ*ብተ : ነፋሳት ። ወንኢሳን : መሳክው : ወጀበየማኑ : ወጀበጸጋሙ : ወጅኖሳት : እምኩሉ : ወእምኩሉ : ኅዋኅው : መንክራቲክ : እግዚአ : ሰማዕነ ።

* fol. 7
v° a.

ወበሠሉስ : ፈጠረ : እግዚአብሔር : ባሕረ : ወየብሰ : ወገነተ : ኤዶም : በኤዶም : ወኩሎ : ዕፀወ : ዘይፈሪ : ወዘኢይፈሪ ፤ ወብዙሃ : ገነታተ : ፈጠረ : ድኅረ : ምሥራቅ : ወምዕራብ ።

1. Ms. ኖልቄ :

O Dieu des forts, nous avons appris toutes tes merveilles.

Ne crois pas, ô homme, que le premier jour* fut (un jour) comme ceux de maintenant; ce fut un jour embrassant l'espace de sept années. Nous admirons cela et nous nous écrions : « Tes prodiges sont des merveilles d'art. » Car au-dessus des sept cieux, tu te trouves, et au-dessous des sept terres, tu es encore¹. Il n'y a pas un endroit où tu ne sois pas dans ta divinité; il n'y a pas de bornes à ta puissance, il n'y a pas de limite à ta domination, pas de nombre pour exprimer la richesse de ta sagesse, pas de mesure à ta grande miséricorde, * car ta miséricorde apaise ta colère, et ta pitié éloigne le châtiement. Tu ne punis pas l'homme à proportion de sa faute, mais d'après ta grande clémence. Qui est Dieu, excepté toi? Louange à toi, gloire à ta royauté. Avant le monde, tu existais, et tu existeras jusqu'à la fin des siècles; de même encore tu existes.

* fol. 7
r° a.

Le second jour, Dieu créa un firmament et la colonne du vent. Puis au-dessous de la terre il fit (un ou) quatre réceptacles* pour les vents, (avec) de petites fenêtres, cent à droite et cent à gauche, et une porte. Par tout ceci et par toutes ces ouvertures, nous avons connu tes prodiges, ô Seigneur.

* fol. 7
r° b.

Le troisième jour, Dieu créa la mer et la terre ferme, ainsi que le jardin d'Edom à Edom, et tout arbre qui fructifie et ne fructifie pas; il créa plusieurs jardins au delà de l'orient et de l'occident.

* fol. 7
v° a.

1. Cf. Ps. cxxxviii, 8 : « Si ascendero in coelum, tu illic es; si descendero in infernum, ades. »

* fol. 7
v° b.

ወቦ : እምዕፀዊሃ : ለገነት : እለ : ይመስሉ : በረደ : ጸዕዳ ፤ ወቦ : እለ : ይመስሉ : *ነ
ደ : እሳት ። ወቦ : እለ : ይመስሉ : ፀሓየ : ወያንጸበርቁ ። ወዕፀዊሃ : ለገነት : ኢኮነ¹ : ከ
መ : ዕፀወ : ዝንቱ : ዓለም ፤ ወልዕ[ል]ት : ይእቲ : እምኹሉ : አድባር : ነዋኃት² ፤ ከመ :
መጠነ : ፲ወጄበእመት : በእመተ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወሀሎ : ውስቲቱ : ኹሉ : ሠናያት :
ዘዐይን : ኢርእየ : ወእዝን : ኢሰምዐ : [ወ]ውስተ : ልበ : ሰብእ : ዘኢተኅለየ : ዘአስተ
ዳለወ : እግዚአብሔር : ለእለ : ያፈቅር*ዎ ።

* fol. 8
r° a.

ወበረቡዕ : ፈጠረ : ፀሓየ : ወወርኅ : ወከዋክብተ ፤ ውብርሃነ : ፀሓይ : ኢይምዕልክ :
ከመ : ይእዜ : ዘትሬእየ ፤ አላ : አሜሃሰ : ፲ወጄእደ ፤ ይቤሉ : መላእክት : ስእነ : አንሶስዎ :
ኅበ : ፈኖውከነ ፤ አሰስል : ንስቲተ ። ወአሰሰለ : እግዚአብሔር : ንስቲተ : መንፈቀ : ፯
ክፍል : ወጄአትረፈ ፤ ወጄእድ : እምኔሃ : ገብረ : ለወርኅ : ወጄእድ : ቶስሐ : ዲበ : ከዋ
ክብት : ወጄውስተ : ማያት : ወጄውስተ : ደመናት : ወጄውስተ : *መብረቅ ፤ ወሶበ : ዘን
ተ : ትሰምዕ : ኢትትዋክሕ : እንዘ : ትብል : በእርኬ ፤ ይብል : መጽሐፍ ፤ በረቡዕ : ገ
ብረ : ፀሓየ : ወወርኅ : ወከዋክብተ ፤ ወአማንኬ : ከማህ ።

* fol. 8
r° b.

ወአሜሃ : ሶበ : ርእየ : ስጥናኤል : ሥነ : ፀሓይ : ወወርኅ ፤ ወድቀ : በኅሊናህ : እን
ዘ : ይብል ፤ አነብር : መንበርየ : መልዕልተ : ከዋክብት : ወእትሚሰሎ : ለልዑል : ወ
ለኅያል ። ወወዲቀሰ : ዘወድቀ : ፍጹመ : ኢይምዕልክ : በረቡዕ : አላ : በዓርብ : ወድቀ :

1. Ms. ኢኮነ : — 2. Ms. ነውኃት :

* fol. 7
v° b.

Parmi les arbres du jardin, il y en avait qui ressemblaient à la grêle trans-
parente, d'autres qui ressemblaient* à une flamme de feu; d'autres étaient sem-
blables au soleil et scintillaient. Les arbres du jardin n'étaient pas comme ceux
de cette terre; il était plus haut que les plus hautes montagnes d'environ quinze
coudées, en coudées de l'Esprit-Saint. On y trouvait toutes sortes de belles
choses, que l'œil n'a jamais vues et que l'oreille n'a point entendues, qui ne mon-
tent pas au cœur de l'homme, et que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment¹.

* fol. 8
r° a.

Le quatrième jour, il créa le soleil, la lune et les étoiles. Ne crois pas que
la lumière du soleil était comme celle que tu vois maintenant; elle était douze
fois plus forte(?). Les anges lui dirent : Nous ne pouvons aller où tu nous envoies;
retires-en un peu. Et Dieu en retira un peu, [en le divisant]. Il en prit six
parties et en laissa six. De quatre parties il fit la lune; il en mélangea une
aux étoiles, une autre aux eaux, une aux nuages et une à la *foudre. Et lors-
que tu entends raconter cela, ne discute pas en t'écriant : « Comment donc? »
Les Écritures disent que le quatrième jour il fit le soleil, la lune et les étoiles.
En vérité, il en est ainsi.

* fol. 8
r° b.

Mais alors, lorsque Setnâ'el vit l'éclat du soleil et de la lune, une pensée
frappa son esprit, et il dit : « J'établirai mon trône au-dessus des étoiles et
je deviendrai semblable au Très-Haut et au Tout-Puissant. » Mais cette
pensée qui l'envahit, ne t' imagine pas que ce fut le quatrième jour qu'elle

1. I Corinth., II, 9.

በዳግም : ሰ*ንበት ።

ወአሜሃ : ዐቢያ : ጸብአ : ኮነ : በሰማይ ። ወተደለወ : ሚካኤል : ለጸብአ : ወተካወሰ : ኅይለ : ሰማይ : ወይቤ : እግዚአብሔር ፤ ንዑ : ንርአይ : እንዘ : ረአዬ : ነፍሠ : ይቤ : ከመዝ ።

ወስጥናኤልሂ : ኅዩል : ፍጥረቱ : እመላእክት : ወተንሥኦ : ለተጸብአ ። ወልዑልኒ : አዘዘ : ለሚካ[ኤ]ል ፤ ወአሆ : ይቤ : ወተንሥኦ ፤ ወሐራሁሰ : ሰብ[አ] : አፍራስ : ወኮነ : ፲ወ፪፻ : ወሰብአ : ወልታ : ፰፻ : ወአፍራስ : እለ : ቦሙ : ድር[ዕ] : አፍራስ : ዘእሳት : ፸፻ : ወ*ሰብአ : ሞጽፍ : ዘእሳት : ፸፻ : ወሰብአ : ሰዋትል : ዘእሳት : ፹፻ : ወእለ : ያህይ ጳ : በእብን : ፻፻ : ወእለ : ቦሙ : ጉድብ : ዘእሳት : ፻፻ : ወእለ : ቦሙ : መስቀለ : ብርሃን : ፴፻ : ወእለ : ቦሙ : ማኅቶተ : ብርሃን : ፵፻ : ወዝ : መንክር : ኮነ : በሰማይ ።

ወ[ወ]ወዑ : ነሎሙ : ትጉሃን : ወአኅዙ : ይትቃተሉ : ወሰዐሮሙ : ስጥና : ወጐዩ ። ወካዕበ : ተጸብአ¹ : ወሰዐሮሙ : ወጐዩ ። ወበሣልስ : ወሀቦ : እግዚእነ : መስቀለ : ብርሃን : * ወጸሐፍ : ወስቲቱ : ስም : ዘይብል : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። ወሶበ : ርእየ : ስጥና : ለይእቲ : ጽሕፈት² : ወተነጽሐ : ወአውደቆ : ሚካኤል : ወነተዐ : ወእቱ : ወኑሉ : ሰራዊቱ : እለ : ኅብሩ : ምስሌሁ ።

ወከመዝ : ፍጥረቱ : ለስጥና : ፲፻ወ፯፻ : በእመተ : መልአክ : ቆሙ ፤ ወርእሱ : መጠነ :

1. Ms. ወተግብአ : — 2. Ms. ጽሕፍት :

* fol. 8
v° a.

* fol. 8
v° b.

* fol. 9
r° a.

l'assaillit. Ce fut le vendredi, dans la seconde* semaine.

* fol. 8
v° a.

Alors il y eut dans le ciel une grande bataille. Mikâ'él se prépara au combat, et l'armée du ciel se mit en mouvement. Dieu dit alors : « Allons voir, » et il inspecta de tous côtés, en parlant ainsi.

Quant à Setnâ'él, sa plus vaillante créature parmi les anges, il se dressa contre lui et l'attaqua. Mais le Très-Haut donna des ordres à Mikâ'él et celui-ci lui obéit. Il se lança en avant, ainsi que son armée [composée] de cavaliers au nombre de 120.000, de 600.000 guerriers munis de boucliers, 700.000 cavaliers cuirassés montés sur des chevaux de feu*, 700.000 guerriers armés de frondes de feu, 800.000 pourvus de glaives de feu, 1.000.000 qui lançaient des pierres, 500.000 avec la hache, 300.000 portant la croix de lumière et 400.000 avec des torches enflammées. Cette armée admirable était dans le ciel.

* fol. 8
v° b.

Tous les anges poussaient des cris, et vivement ils commencèrent l'attaque, mais Setnâ rompit leurs rangs et ils prirent la fuite. Ils revinrent à la charge, mais ils furent encore repoussés et mis en fuite par Setnâ. La troisième fois Dieu lui donna (à Mikâ'él) la croix de lumière* sur laquelle était une inscription ainsi conçue : « Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. » Lorsque Setnâ vit cette inscription, il fut anéanti, et Mikâ'él le renversa; il s'enfuit avec toute la troupe qu'il avait avec lui.

* fol. 9
r° a.

Or telle était la conformation de Setnâ : sa taille était de 1.700 coudées

ደብር : ዐቢይ : ወአፋሁ : መጠነ : ሂ : በእመት ፤ ወቀራንብተ : ዐይኑ : ምሕዋረ : ሠሉስ :
 ዕለት ፤ ወሶበ : ፈቀደ : ያስተጋብእ : ብንተ : ዐይኑ : በጌዕለት : እምዕጹብ : ያስተጋብእ ፤
 ወእዱኒ : ሩ : በእመት ፤ ወእገሪሁ : ሩ፻ : በእመት : ወገጹኒ : መጠነ : ምሕዋረ : ዕለት ።
 ወነፋስተሂ : ፻ : በእመት ።

* fol. 9
r° b.

ወከመሰ : ሶሙ : ነፍስተ : ለመላእክት : ስምዖ : ለሕዝቅኤል : ነቢይ : እንዘ : ደብል ፤
 በጀክነፊሆሙ : ይከድኑ : ገጸሙ : ወበጀ : ይከድኑ : እገሪሆሙ : ወበጀ : ይከድኑ : እደዊሆ
 ሙ : ወበጀ : ይከድኑ : ነፍስቶሙ ። አእምርኬ : ከመ : ሶሙ : ነፍስተ : ለመላእክት ፤ ወ
 አልቦ : እምወስቲቶሙ : ከመ : ተባዕት : ወአንስት ። ወኢይወልዱ : ወኢይትዋለዱ ። ወ
 ስጥናስ : ዘይገሥዕ : ከምረ : እምአፋሁ : መጠነ : ደብር : ዘያውዕል : እምነግህ : እስከ :
 ጌሰዓት : ምሕዋሩ ። ወምራቅ : ዘይወዕእ : እምአፋሁ : መጠነ : ዮርዳኖስ ። ወከመዝ :
 አግሪሞ : ፈጠሮ : ለ * ስጥና : ወኢየብሂ : ደብልክ : በእንቲአሁ ፤ ወአልቦ : ወኢምንተ
 ኒ : በዲቦ : ምድር ፤ ወከማሁ : ዘያንስዐስዐ : ለሲኦል : ከመ : ጽሕርት ።

* fol. 9
v° a.

ወብዙሃ : መበሉ : አጋንንት : እምቅድመ : ምጽኦቱ : ለእግዚእን ፤ ወቦ : ለዘ : አዕወ

d'anges, sa tête comme une grosse montagne, sa bouche de 40 coudées, les
 sourcils de ses yeux de la longueur de trois jours de marche, et lorsqu'il
 voulait recouvrir la pupille de ses yeux, il y arrivait avec peine en sept jours,
 sa main avait 70 coudées, ses pieds 7.000 coudées, son visage la longueur
 d'un jour de marche et son pénis * 100 coudées.

* fol. 9
r° b.

Et comme preuve que les anges ont un pénis, écoute ce que dit le prophète
 Hezeq'él (Ézéchiél) : « Avec deux de leurs ailes, ils couvrent leur visage; avec
 deux autres, ils couvrent leurs pieds; avec deux autres, ils cachent leurs
 mains; et avec deux autres, ils cachent leur pénis. » Sache donc que les anges
 ont un pénis et qu'il n'y a pas parmi eux de mâles et de femelles. Ils n'enfan-
 tent pas et ne sont pas enfantés. Quant à Setnâ, la matière qu'il rejetait de sa
 bouche était semblable à une montagne dont le tour exigerait une marche de-
 puis le matin jusqu'à sept heures et son crachat était comme le Jourdain¹. C'est
 ainsi que pour le rendre terrifiant, Dieu avait créé * Setnâ. Job te dit à son
 sujet : « Il n'y a rien sur la terre qui soit comme lui, ni qui, comme lui, fasse
 bouillir le séol comme une chaudière². »

* fol. 9
v° a.

Les démons avaient une grande puissance avant la venue de Notre-
 Seigneur; il y avait des gens dont ils frappaient les yeux de cécité, d'autres

1. Lirdolf s'élève contre cette description dont il donne le texte éthiopien, avec une traduction partielle. Il ajoute : « Quanta fuerint reliqua membra omnia portione tanti corporis atque capitis lectori arbitrio aestimanda non relinquere voluit vecordissimus auctor, sed ipse ineptissimè mensuravit, etiam turpissimum, quod centum cubitis longum fuisse fabulatur. Latine reddere nolui. Æthiopicus lector intelliget, et multum ridebit; multo magis vero indignabitur, cum Ezechielem allegari cognoverit, quasi ille testetur : *Esse angelis octo alas* (non sex ut Seraphinis apud Esaiam) *quibus non tantum modo faciem, et manus pedesque, sed et reverenda contegant*, etc. » (Iohi Ludolfi, *Ad suam Hist. Æthiop. Comment.*, Francfurti ad Moenum, 1791, p. 348).

2. Job, xli, 22 et 24 (Description du léviathan). V. 24 : « Non est super terram potestas, quae comparetur ei; » v. 22 : « Fervescere faciet quasi ollam profundum mare. » — Nous avons vu plus haut que l'auteur place le séol au-dessous de l'océan.

ሩ : ዐይኖ ፤ ወቦ : ለዘ : አጽመመ : እዝኖ ፤ ወቦ : ለዘ : ሰበሩ : እግሮ : ወቦ : ለዘ : አ
ይበሱ : እደዊሁ ፤ ወቦ : ለዘ : ርእሶ : አሕመመ ፤ ወቦ : ለዘ : አድፈኑ ፤ ወቦ : ለዘ : ወ
ርኃ : ረሰይዎ ፤ ወዝውኣቱ : እንዘ : ይኔጽሩ : ኅቤክ : ይኔጽር : ማዕዶ : ይኔጽር : ይመ
ስል : ወኩሉ : ይመስል : ሕማማተ : ክርስቶስ : ሰዐሮ : በመስቀሉ ።

ወኢይምሰልክ : ዘረሳዕኩ : ለክ : በእንተ : ስጥ*ና ፤ ወጽንሐኒኬ : እስክ : እነግር :
በእንተ : ፍጥረት : ዘተፈጥረ : በዕለተ : ኅሙስ ። ወአሜሃ : ተፈጥሩ : አዕዋፍ : ወዓ
ሣት : ወዐናብርት : ወእንስሳ ፤ ዘውኣቶሙ : ብሔሞት ። ወሌውያታን : ይነብር : ውስ
ተ : ማይ ፤ ወበእንተዝ : ይብለክ : ኢዮብ ፤ ወእምኔሆሙ : ተቀጽዐ : መንበሮሙ : ለዐ
ናብርት : እለ : መትሕተ : ሰማይ ። ወሄኖክኒ : ይብል ፤ ሀለወት : ዕለት : ወሀለወ : መ
ሓሪ : ርሐቀ : መዓት ፤ ወይትከፈሉ : ጀዐናብርት : ዐበይት ፤ ወይከወን : በይኣቲ : ዕለ
ት : ለኅሩያን : መሐላ : ወለኃጥኣን : ሐተታ ። ርኢኬ : ከመ : ሰመይዎሙ : እንስሳ :
ዘፈጠርክ ።

* fol. 9
v° b.

አሪትኒ : *ትቤ ፤ ወይቤ : እግዚአብሔር : ያውዕእ : ባሕር : እንስሳ : ወአዕዋፈ ። ወርኢ
ኬ : ወስማዕ : እንግርክ : መንክረ : ዜናሆን : ለሰሚዕ : ዕዑብ ፤ ዘከመ : ይዐንሳ : ወይ
ወልዳ ፤ ወንኩር : ፍጥረቶን : እምነ : አዕዋፍ ፤ ወአልቦ : አምሳሊሆን : በታሕተ : ሰማ
ይ : ወንብረቶን : ጠቃ : ገነት ፤ ወእምአመ : ተፈጥራ : አልቦን : ተባዕተ : እምኔሆን :
ለእማንቱ : አዕዋፍ : ዳእሙ : አንስት : ኩሎን ። ወእምዘ : ተወልዳ : በሳድስ : ዓም :
ይትለዐላ¹ : ውስተ : ኑኅ : ሰማይ ፤ ወተልዕሎቶንሂ : በእሉ : ቪኡውራኅ : በቀዳሚ : ወ

* fol. 10
r° a.

1. Ms. ይቲላዓላ :

dont ils privaient les oreilles de la faculté d'entendre, d'autres à qui ils bri-
saient les pieds ou dont ils séchaient les mains, d'autres à qui ils donnaient le
mal de tête, d'autres qu'ils cachaient, et d'autres qu'ils rendaient lunatiques (?).
Et cela, en te regardant; il regarde vers toi, il regarde..... tout cela et toutes
les souffrances semblables (?), le Christ les a supprimées par sa croix.

Mais ne crois pas que j'ai oublié de te dire [quelque chose] touchant Setnâ*.
Attends un peu et je vais reprendre la création, [par les créatures] qui furent
créées le cinquième jour. Alors furent créés les oiseaux, les poissons, les
cétacés et les reptiles, qui sont les béhémoth. Et le léviatan habite dans l'eau³;
c'est pourquoi Job te dit : « C'est par eux que le siège des cétaqués qui sont sous
le ciel a été tordu. » Et Hénoeh dit aussi : « Il y eut un jour où il fut miséricor-
dieux, éloigné de toute colère. » Les grands cétaqués se diviseront en deux
groupes; il y aura en ce jour un serment pour les élus et un interrogatoire pour
les pécheurs. Vois donc comment on a appelé les animaux que tu as créés.

* fol. 9
v° b.

La Genèse dit encore* : Dieu dit : « Que la mer produise des reptiles et des
oiseaux. » Vois donc bien, et écoute, que je te raconte leur merveilleuse
histoire, admirable à entendre; comment ils conçoivent et se reproduisent, leur
création plus surprenante que celle des oiseaux. Il n'y en a pas de pareils sous
le ciel, et leur demeure est près du jardin. Depuis qu'ils ont été créés, il n'y a

* fol. 10
r° a.

* fol. 10
r° b.

ርኅ : ወበሣልስ : ወርኅ : ወበሣድስ : ወርኅ ። ወበእሉ : አውራኅ : ዕንሶ*ን : ለእማን
ቱ : አዕዋፍ : ወበምንት : ይዐንሳ : ለፀሓ[ይ] : ይዐንሳ ። መንክር : ነገር : ሰማዕነ ።

ወሶበ : ዐንሰት : ለፀሓይ : ይእቲ : ያፍ : ትፈነቅል : ልጐተ : ወትበውእ : ውስተ :
ባሕር : ዕሙቅ : ወነቢራ : ህዩ : ጌአውርኅ : ትወልድ : በመንፈቀ : ወርኅ : ሳምን ፤ ወ
ሶበ : ትወልድ : ታቀድም : አውዕኦ : አዕዋፍ : ዘሀለዉ : በገቦ : ከርሣ : ዘፀጋም ፤ እስ
መ : ክልኤ : ጾታ : ትጸውር : በከርሣ ፤ በዘየማን : ትጸውር : እንቄ : ባሕርይ : ክቡር :
መንክራዊ : ዕንቀሥ ፤ ወበከርሣ : ዘፀጋም : ትጸውር : ደቂቃ ፤ ወስማ : ለይእቲ : ያፍ :
ከርቤ : ዲንል ። ወዝኒ : ብሂል : ንጽሕት : እምአዕዋፍ ። ወሶበ : ትወልድ : ታቀድም :
አውዕኦ : አ*ዕዋፍ : እለ : ሀለዉ : በከርሣ : ዘፀጋም ፤ ወበቀዳሚ : ልደታ : ትወልድ :
፩ : ወበዳግም : ፫ : ወበሣልስ : ፵፱ : ወካዕበ : ትዌጥን : ትለድ : ዕንቄ : ባሕርይ : እለ :
በየማን : ከርሣ ፤ ወበቀዳሚ : ትወልድ : ፲ወ፪ : ወበዳግም : ትወልድ : ፸ : ወበሣልስ :
፩ : ዕንቀሥ : ሠናይ ። ወበዝኒ : ታስተዐጽብ : እንዘ : ትብል : ዐዐበኒ¹ : ግብሩ : ለኬን
ያ : ለወልደ : እግዚአብሔር ፤

* fol. 10
v° a.

ወ[በእንተ :] ብርሃኑ : ለዕንቄ : ባሕርይ : ይመጽእ : ዐቢይ : አርቄ : ወይውሕጥ : ዕ
ንቄ : ባሕርይ : ወይወዕእ : ውስተ : ባ[ሕ]ር : በሌሊት : ወይቋርፍ : አራዊተ : እለ :
ውስተ : የብስ ፤ ወአዕዋፍኒ : እለ : ተወልዱ : በገቦ : ከርሣ : እንተ : ፀጋም : እምድኅ

1. Ms. አፀቢኒ : W. አፀበኒ :

pas de mâles parmi ces oiseaux, mais tous sont femelles. Dans la sixième année après leur naissance, ils s'élèvent au plus haut des cieux. Ils montent ainsi dans le ciel pendant trois mois, le premier mois, le troisième mois et le sixième. Et c'est pendant ces mois qu'a lieu leur fécondation.* — Par quoi sont-ils fécondés? — Par le soleil. — C'est une chose merveilleuse que nous avons apprise.

* fol. 10
r° b.

Lorsque cet oiseau a été fécondé par le soleil, il plonge dans l'abîme de la mer, y pénètre jusqu'au fond et, après y être resté durant sept mois, il enfante au milieu du huitième mois. Lorsqu'il enfante, il commence par faire sortir les oiseaux qui sont dans le flanc gauche, car il porte *dans ses flancs* deux choses différentes; dans le flanc droit, il a des perles précieuses, des perles admirables, et dans le flanc gauche, il porte ses petits. Le nom de cet oiseau est Karbê-Dinel, ce qui signifie le plus pur des oiseaux. Lorsqu'il enfante, il donne d'abord le jour* aux oiseaux qui sont dans le flanc gauche. Dans le premier enfantement, il produit 5 petits, dans le second 3 et dans le troisième 49. Puis il se met à faire sortir les perles qu'il a dans le flanc droit; la première fois, il en donne 12, la seconde fois 70, et la troisième fois, il produit une perle magnifique. Et en apprenant cette chose, tu seras étonné et tu t'écrieras : Admirable est l'œuvre de cet artisan qui est le Fils de Dieu.

* fol. 10
v° a.

Attirée par l'éclat des perles précieuses, il arrive une grande bête qui les absorbe et qui va dans la mer pendant la nuit; puis elle déchire les autres bêtes qui sont sur le sol. Quant aux oiseaux qui sont sortis du flanc gauche, lors-

ረ : ነበሩ : ው*ስተ : ባሕር : ሿመዓልተ : ወሿሌሊተ : ይወዕኡ : እምባሕር : ወይሰር
 ሩ : አሥረጾሙ : አክናፈ : መንክር : ዝኒ : ዘበሿዕለት : ያሠርጹ : አክናፈ : ወበእንተ
 ሰ : ዕንቄ : ባሕርይ : ይመጽኡ : ሰብእ : ነጋድያን : ወይትቃተልዎ : ለዓሣ : ወያወዕኡ
 ዎ : ወያወዕኡ : ዕንቄ : ባሕርይ : ዘውስተ : ከርሡ : ወዝነገር : እሙን : ወይከውን :
 ዝንቱ : በብሔረ¹ : ጽባሕ : ሰብእ : ሰገል :

* fol. 10
v° b.

ወዝኒ : ያፍ : ይትረገሙ² : በወልድ : አንሃብሰ³ : ይፀንሳ : በምዕር : ሶበ : ዐንዘረት⁴ :
 ንግሥቶን : በዝኒ : ናንክር⁵ : ወንበል : መንክራቲክ : እሙን : ነገር : ወዝሰ : ያፍ : ዘ
 ዕንሱ⁶ : በፀሓይ : ፀሓይ*ኬ : ዘይነበር : ውስተ : ሰማይ : ወዕንቄ : ባሕርይ : እለ : ተወ
 ልዱ : እምያፍ : ሕዝበ : አሚን : እሙንቱ : ወ፲ወ፪እለ : ተወልዱ : ፲ወ፪ሐዋርያት :
 ወ፪ዘይቤ : ፪አርድእት : ወ፪ዘይቤ : ፪ሃይማኖት : ወዓሣኒ : ዓለም : ውእቱ : ወ፪አዕዋ
 ፍ : ፪ኦሪት : ውእቱ : ወ፪ዘይቤ : ፪መጻሕፍት : ዘኢያሱ : ዘመስፍን : ዘሩት : ወ፪ወ፪ወ
 ፪ወ፪መጻሕፍተ : ነቢያት :

* fol. 11
r° a.

ወበሣድስ : ዕለት : ፈጠረ : አምላክነ : አራዊተ : ወእንስሳ : ወኹሎ : ዘይትሐወስ :
 ወፈጠሮ : ዘንተ : ይቤሎሙ : ለመላእክቲሁ : አምጽኡ : መሬተ : ወ[ለ]መላእክ
 ተ : እሳትኒ : ይቤሎሙ : አምጽኡ : መሬብ : ዘውእቱ : እሳት : *በነገረ : ሱርስት : ወአ
 ምጽኡ : ወለመላእክተ : ማያት : ወይቤሎሙ : አምጽኡ : ንስቲተ : ማየ : ወአምጽኡ :

* fol. 11
r° b.

1. Ms. ለብሔረ : — 2. Ms. ይትረገሙ : — 3. Ms. አንሐብሰ : — 4. Ms. አንዘረት :
 — 5. Ms. ናንክር : — 6. Ms. ፀንሱ :

qu'ils sont restés* dans la mer pendant 40 jours et 40 nuits, ils sortent de l'eau et se mettent à voler, après avoir laissé pousser leurs ailes. Il est étonnant qu'en 40 jours, ils produisent des ailes. Des marchands viennent ensuite pour chercher les perles; ils attaquent le poisson, le font sortir *de l'eau* et lui enlèvent les perles qu'il a dans le ventre. Cette chose est très exacte; elle existe dans le pays de l'Orient, des mages.

* fol. 10
v° b.

Cet oiseau s'explique par le Fils. Du reste les abeilles conçoivent une fois lorsque leur reine chante. Admirons cela et disons : Tes merveilles sont authentiques. Ces oiseaux qui sont fécondés par le soleil* le sont par le soleil qui demeure dans les cieus; les perles de la mer qui sont enfantées par l'oiseau, sont les peuples fidèles; les 12 perles qui sont enfantées les premières sont les douze apôtres, les 70 qui sont mentionnées ensuite sont les 70 disciples et la perle unique est la foi unique. Le poisson est le monde; les cinq oiseaux sont les cinq livres du Pentateuque, les trois, sont les trois livres de 'Iyasu (Josué), des Judges et de Ruth, et les 39 sont les 39 livres des prophètes.

* fol. 11
r° a.

Le sixième jour notre Dieu créa les animaux, les quadrupèdes et tout ce qui se meut.

Après avoir créé tout cela, il dit à ses anges : « Apportez-moi de la terre, et aux anges de lumière, il dit : Apportez-moi du *marébb*, qui est le feu* en langue syriaque, et ils lui en apportèrent. Aux anges des eaux, il dit : Apportez-

* fol. 11
r° b.

ወለመላእክተ : ነፋሳትኒ : ይቤሎሙ : አምጽኡ : ንስተተ : ነፋስ : ወአምጽኡ ፤ ወቶስ
ሐ : ለዝንቱ : ጠባይፅ : ጀወጉበሮሙ : ሰብአ : ፍጹመ : ወመንፈስ : ሕይወተ : እንተ :
ውስተ : አፋሁ : ነፍሳ : ላዕለ : ገጹ : ለአዳም ፤ ወሶበ : ፈጠሮ : ሰመዮ : አዳም : አ
ደምከኒ : ብሂል ፤

ወለመላእክተሁኒ : ይቤሎሙ ፤ ዝንቱ : አምሳልዮ : ወወሀብክዎ : ከሎ : ዘመተሕትዮ :
ወሂምክዎ : እንዘ : እብል ፤ ንሣእ : ጀበግዐ : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ገነት : ወሕርድ :
ወተቀ * ብእ : ውስተ : እዴክ : በደሙ : እዝነክ : ዘየማን : ወአጽባዕተ : እዴክ : ዘየማ
ን : ወእግረክ : ዘየማን : ወዝክረ : ይከውን : ለውሉድክ ፤ ወምስለ : ሱራፌል : ተሳተ
ፍ : ምስጢረ ። ወአልበሶ : ልብሰ : ብርሃን : ዘይመስል : ጽጌ : ረዳ ። ወአስተቀጸሎ :
ዲበ : ርእሱ : ቀጸለ : ሥን : ዘሕብረ : ነድ : ወመንፈቁ : ሕብረ : ፀሓይ ። ወገብረ :
ሎቱ : በጌደነ : ብርሃን : ወአዕጠቆ : ውስተ : ሐቋሁ ፤ ወጌራ : ዘኅጺን : ገብረ : ለፍጽ
ሙ ። ወአምጽኡ : ፈልፈል : ወአጽዐኖ : ወወሀቦ : ረምሐ : ውስተ : እዴሁ : ወአሣእ
ነ : ወርቅ : ገብረ : ለእገሪሁ ።

ወነገደ : ሚካኤል : ተጽዕኑ : አፍራስ : ጸዓድወ : * ወአንፈርዐጹ ፤ ወሱራፌላዊያን :
ነሥኡ : መስቀለ : ብርሃን : ወሐለዮ ፤ ወአኅዙ : ማዕጠንተ : ጅጂሮ : ዘወርቅ : ጅጂሮ : ዘ
ብሩር : ጅጂሮ : ዘኅጺን : ጅጂሮ : [ዘ]ሰንፔር : ጅጂሮ : ዘኢያስጲስ : ጅጂሮ : [ዘ]ሕብረ : ሰ

moi un peu d'eau, et ils obéirent. Aux anges des vents, il dit : Apportez-moi un peu de souffle, et ils le lui apportèrent. Il mélangea ces quatre éléments et il en fit un homme parfait. Puis il souffla sur le visage d'Adam le souffle de vie qui était dans sa bouche. Lorsqu'il l'eut créé, il le nomma Adam, ce qui signifie « *tu me plais*¹ ».

Puis il dit à ses anges : « *Celui-ci est ma ressemblance, je lui donne tout ce qui est au-dessous de moi, et je l'en constitue le possesseur en ces termes* » : Prends quatre brebis qui sont dans le jardin, immole-les et * oins-toi la main de leur sang, ainsi que l'oreille droite, les doigts de la main droite et le pied droit. Ce sera un souvenir pour tes enfants et tu participeras aux mystères avec les séraphins. Puis il le revêtit d'un vêtement lumineux, qui ressemblait à la rose, lui couronna la tête d'une belle couronne partie couleur de flamme et partie couleur du soleil. Il lui fit aussi des vêtements lumineux, lui ceignit les reins et lui mit un casque de fer sur le front. Puis il fit venir l'éléphant, sur lequel il fit monter Adam, lui mit une lance dans la main et des souliers d'or aux pieds.

Les compagnons de Miká'él montaient des chevaux blancs* qui caraco-
laient; les séraphins portaient la croix de lumière et chantaient; ils avaient 570 encensoirs d'or, 570 d'argent, 570 de fer, 570 de saphir, 570 de jaspe, 570 couleur de sardyon, 570 couleur de calcédoine, 570 de topaze, 570 de

1. M. à m. *tu m'as plu*. Étymologie purement éthiopienne; le verbe አደመ : signifie en effet *plaire, être agréable*.

* fol. 11
v° a.

* fol. 11
v° b.

* fol. 11
v° a.

* fol. 11
v° b.

ርድዮን ፡ ጅጂጅ ፡ ዘሕብረ ፡ ከርከዴን ፡ ጅጂጅ ፡ ዘወራውሬ ፡ ጅጂጅ ፡ ዘብረሌ ፡ ጅጂጅ ፡ ዘአ
መቲስጢኖስ ፤ ወዝኹሉ ፡ ለክብረ ፡ አዳም ፡ ተግህደ ፤ ወበኅብረተ ፡ ቃል ፡ ይቤሉ¹ ፡ ጅኡ
ብ ፡ ቅዱስ ፡ ጀወልድ ፡ ቅዱስ ፡ ጀውእቱ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፤ ወእገሪሁ ፡ ይመስል ፡ ከመ ፡
እብነ ፡ ሰንፔር ። ለአምላክነ ፡ ኄር ። ወበእንተ ፡ ከኒ ፡ ለአምላክነ ፡ መንክር ፡ ሰማዕነ ።

ወይቤ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔ^{*}ር ፡ ወነገረኒ ፡ ወይቤለኒ ፤ ለእመ ፡ ገብረ ፡ ብእሴ ፡ ተዝካ
ረ ፡ መላእክት ፡ ይምሕሮኑ ፡ እግዚአብሔር ፤ ወይቤ ፡ እወ ፤ ለእመኒ ፡ ገብረ ፡ ተዝካረ ፡
ነቢያት ፡ ወሐዋርያት ፤ ወተሰጥወ ፡ መልአክ ፡ ወይቤለኒ ፤ ሰማዕ ፡ እንግርክ ፡ ዘከመ ፡ ተ
ውህበሙ ፡ ስልጣን ፡ ለመላእክት ፤ ሀሎ ፡ ጅ²እምደቂቀ ፡ አዳም ፡ ወግሙራ ፡ አልቦ ፡ አመ ፡
ገብረ ፡ ሠናዩ ፡ አሐዱሂ ፡ ዕለተ ፡ ዳእሙ ፡ ሐይወ ፡ በእኩት ፡ እምአመ ፡ ተወልደ ፡ ወቦ ፡
ላዕሌሁ ፡ ጅኒሩተ ፡ ወለለ ፡ ወርኑ ፡ ያብዕል ፡ በዓለ ፡ ሚካኤል ፡ ወይምሕር ፡ ነዳዩ ፤ ወእ
ምዝ ፡ ሞተ ፡ [ወ]ወውዑ ፡ አጋንንት ፡ ላዕሌሁ ፡ ወይቤሉ ፡ ዘዚአነ ፡ ነፍስ ፡ * ወኡብጽሖ ፡
ቃለ ፡ ለአምላክ ። ወይቤ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅርዩ ፡ ለክሙ ፡ እምክልኤ ፡ ግብር ፡ ለእመ ፡
አኮ ፡ ሚካኤል ፡ ይኅብአ ፡ ወአንትሙ ፡ ኅሥዎ ፤ ወእመ ፡ አኮ ፡ አንትሙ ፡ ኅብእዎ ፡
ወሚካኤል ፡ ይኅሥዎ³ ። ወእመ ፡ ረከቦ ፡ ይንሥኦ ። ወይቤሉ ፡ እልኩ ፡ አጋንንት ፡ ም
ንተ ፡ ንሬሴ ፡ ለእመ ፡ ሚካኤል ፡ ኅብአ ፡ ኢንረክቦ ፡ ወያበጽሖ ፡ ኅብ ፡ መንበረ ፡ መለ
ኮት ፡ ወበአይቲ ፡ ንረክቦ ። [ወ]ሶቤሃ ፡ ይቤሉ ፡ ንሕነ ፡ ኅኅብአ⁴ ፤ ወኅብእዎ ፡ እልኩ⁵ ፡

* fol. 12
1^o a.

* fol. 12
1^o b.

1. W. ይቤሉ ፡ — 2. W. አሐዱ ፡ — 3. Ms. ይኅሥዎ ፡ — 4. Ms. ኅኅብአ ፡ — 5. Ms. እልኩ ፡

cristal et 570 d'améthyste. Tout cet appareil était exhibé en l'honneur d'Adam et d'une voix unanime ils disaient : Un est le Père saint; un est le Fils saint; un est l'Esprit-Saint. Le pied de notre Dieu excellent ressemble à une pierre de saphir, et en ce qui concerne son art, nous avons appris qu'il est admirable.

Et l'homme de Dieu prit la parole * et me dit¹ : Si un homme célèbre la commémoration des anges, Dieu aura-t-il pitié de lui? — Et il répondit : Oui, s'il célèbre aussi la fête des prophètes et des apôtres. — Et l'ange reprit et me dit : Écoute que je te raconte quel pouvoir a été donné aux anges. Il y avait un des fils des hommes qui n'avait jamais fait le bien un seul jour, mais qui vivait dans le mal depuis sa naissance; il n'avait qu'une seule qualité : chaque mois, il célébrait la fête de Mikâ'él et avait pitié des pauvres. Cet homme mourut; les démons poussèrent à son sujet des cris de joie et dirent : C'est une âme qui nous appartient, * et ils vinrent la réclamer à Dieu. Dieu leur dit : Choisissez entre ces deux choses : Mikâ'él cachera cet homme et vous le cherchez, ou vous le cacherez et Mikâ'él le cherchera, mais s'il le trouve, il le gardera. Ces démons dirent : Que ferons-nous? Si Mikâ'él le cache, nous ne le trouverons pas, car il le placera près du trône de la Divinité et où le trouverons-nous? Alors ils répondirent : Nous le cachérons nous-mêmes. Et ces démons impurs cachèrent cet homme dans un coin de la géhenne, à l'endroit

* fol. 12
1^o a.

* fol. 12
1^o b.

1. La phrase est très correcte, mais paraît avoir été mal rédigée. L'expression *homme de Dieu* semble désigner Abba Bahayla Mikâ'él, qui poserait à l'ange la question relative au culte des anges.

* fol. 12
v° a.

ርዡሳን : ለውእቱ : ብእሲ : ውስተ : ልገተ : ገሃነም : መትሕተ : ታሕተት : ወይቤሉ : ይእዘ : ይኅሥሥ : ሚካኤል : እመ : ይረክቦ : ወይ*ስዐሮ(?)¹ : ወይረክቦ : ሚካኤል ።

ወይቤ : ሚካኤል : ኅድጉ : ወገሕሠ : እምዝ : መካን ። ወቦክ : ውስተ : ሲኦል : ወጠነየ : ወኢረክቦ : ለዘ : ኅሠሠ ። ወበጃጊዘ : ወአውዕኦ : በክነፊሠ : ጌየየ : ወከማሠ : በጃክነፊሠ : አውዕኦ : በበጌየየ : ወካዕበ : በዳግም : አውዕኦ : ወኢረክቦ : ለውእቱ : ብእሲ : ወጠነየ : ሥልሰ : እምዕፀብ : ወሆከ : ለገሃነም : ወአውዕኦ : ለውእቱ : ብእሲ : ውኖልቆሙ : ለእሉ² : በበይነ : ውእቱ : ብእሲ : ዘወዕኦ : ሃየየወፀየየጌየየ : ቦእምኒሆሙ : አረሚ ፤ ወመላእክተ : ሰማይ : ይቤሉ : ድንግዛ : ዝነገር ።

* fol. 12
v° b.

ወእግዚአብሔርኒ : ይቤ : በወንጌል ፤ ዘአምነ : ወዘተጠም*ቀ : ይድኅን : ወዘሰ : ኢኦምነ : ይደደን ፤ ወእፎ : ወዕኦ : እሉ ፤ ወአንተኒ : ወልደ : ብእሲ : ቦነ : ዘሰማዕከ : ዘድኅነ : እምአረሚ : ወኢቦኦ : ውስተ : ገነት : እንበለ : ይጠመቁ ፤ ወሚካኤል : አጥመቆሙ : ወበርሠ : ከመ : ፀሓይ ፤ ወአንከረ : አባ : ቅዱስ : ወይቤ ፤ ገቢረ : ነሉ : ይክል : አማኑኤል ። ወካዕበ : አውሥኦ : ገብርኤል : ወይቤ ፤ አነክር : በእንተ : ውሉደ : ሰብእ : ኢይኤስዩ : ለዘገብረ : ሎሙ : ሠናየ : ዳእሙ : ፩፩እመ : ተረክቡ ።

ወበእንተኒ : ስጥና : ኢይምሰልከ : ዘረሳዕኩ : ለከ : ተናግሮ ፤ ወቀዳሚሠሰ : ተመየ

1. W. ይሠዐሮ : (?) — 2. Ms. ለእለ :

le plus profond. — Puis ils dirent : Que Mikâ'ël le cherche maintenant et s'il le trouve, * qu'il le renvoie. Et Mikâ'ël le découvrit.

* fol. 12
v° a.

Mikâ'ël dit : « Allez-vous-en, éloignez-vous de ce lieu. » Puis il entra dans le Séol et plongea, mais il ne trouva pas celui qu'il cherchait. Une première fois, il fit sortir avec ses ailes 60.000 damnés(?), et ainsi avec ses six ailes, il fit sortir chaque fois 60.000 damnés(?), une seconde fois il en fit encore sortir, et ne trouva pas cet homme. Il fouilla une troisième fois minutieusement, bouleversa la géhenne et fit sortir cet homme. Le nombre de ceux qui sortirent à cause de lui fut de 546.000. Parmi eux se trouvaient des païens, et les anges du ciel disaient : Cette chose est étonnante(?)¹.

* fol. 12
v° b.

Dieu dit dans l'Évangile : « Celui qui croit et qui a été baptisé* sera sauvé, mais celui qui ne croit pas sera damné. » Comment sont donc sortis ceux-ci ? — Et toi, fils de l'homme, as-tu entendu dire que des païens aient été sauvés ? Mais ils ne sont pas entrés dans le paradis sans être baptisés, car Mikâ'ël les baptisa et ils furent resplendissants comme le soleil. — Le saint Abba tomba en admiration et s'écria : « Il est possible à Amanuel de tout faire. » — De nouveau Gabriel reprit et dit : « Je suis surpris à cause des enfants des hommes ; ils ne récompensent pas celui qui leur a fait du bien, c'est à peine si l'on en rencontre quelques-uns(?). »

Quant à Setnâ, ne crois pas que j'oublie de te parler de lui. Tout d'abord

1. Texte ድንግዛ ?

ነ : ወመጽአ : ውስተ : ገነት : ከመ : ያስሕቶ : ለአ^{*} ዳም ፤ ወቅድመ : ነሉ : ረከበ : ያ
ፈ¹ : ጸዓዳ : ወስመ : አርዝል : ወይቤሎ : ስጥና : ግበር : ዘእቤለከ ፤ ወይቤ : ምንተ ፤
ወይቤሎ : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሑዋ ፤ ወይቤሎ : እንበ ። ወሐረ : እምኒሁ : ወኅለ
ፈ : ወረከበ : ያፈ : ሐመልሚለ : ወስመ : ብርል : ወይቤሎ : ስጥና ፤ ጸረኒ : ወአብጽ
ሐኒ : ኅበ : ሑዋን : ወእንበ : ይቤ : ወአበየ ። ወካዕበ : ረከበ : ያፈ : ቀይሐ² : ነሉን
ታሁ : ወይቤሎ ፤ ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሑዋ : ወአበየ ፤ ወአበይዎ : ነሎመ :
አዕዋፍ : በበ : ዘመዶመ ።

* fol. 13
1^o a.

ወሐረ : ኅበ : አራዊት : ወቅድመ : ነሉ : ረከበ : አርዋ : ዐበያ : ዘስመ : ፈልፈል :
ዘውእቱ : በሐበሲ : ሐርማዝ : ብ^{*}ሂል ፤ ወካዕበ : ምስሌሁ : ዐንበሳ³ : ወ[ይቤ : ለ]ክ
ልኤሆመ : ጸሩኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሑዋን : ወእንበ : ይቤልዎ : ወአበይዎ ፤ ወካዕ
በ : ረከበ : አርዋ : ዐዋገ : ወስመ : ይቤርድ : ዘውእቱ : በሐበሲ : ነምር : ብሂል ፤ ወይ
ቤሎ : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሑዋን : ወአበየ ፤ ወኅለፈ : ካዕበ : ወረከበ : አርዋ :
ርዥሰ : ወስመ : ፍንፍንት : ወበነገረ : ሐበሲ : ዝእብ : ብሂል : ወአበየ ፤ ወከማሁ :
ረከበ : አርዋ : ጸሊመ : ዘስመ : መግድል : ዘውእቱ : ድብ : [ወ]⁴ ወእቱኒ : አበየ ፤

* fol. 13
1^o b.

1. Ms. ያፍ : — 2. Ms. ቀይሐ : — 3. Ms. አንበሳ : — 4. Correct. de W.

il usa de ruse et vint dans le jardin pour faire succomber* Adam. Il rencontra, avant tout autre, un oiseau blanc dont le nom est 'Arzel. Setnâ lui dit : Fais ce que je vais te commander. — L'oiseau répondit : Quoi? — Setnâ reprit : Porte-moi vers Ève. — L'oiseau répliqua : Je ne veux pas. Setnâ partit, alla plus loin et trouva un oiseau vert appelé Berel. Il lui dit : Transporte-moi vers Ève. — L'oiseau répondit non et refusa. Setnâ rencontra ensuite un oiseau entièrement rouge et lui fit la même demande. Celui-ci refusa également, et il en fut ainsi de tous les oiseaux de tout genre.

* fol. 13
1^o a.

Il se dirigea alors vers les animaux et rencontra d'abord un grand animal dont le nom est *Falfal*, ce qui signifie en éthiopien *Harmaz*^{*} ; avec lui était aussi un lion. Setnâ leur dit : transportez-moi vers Ève. — Ils répondirent : Non, nous ne voulons pas, et refusèrent. Il trouva ensuite un animal méchant nommé *Yeberd*, ce qui veut dire en éthiopien *Namer*², et lui dit : Porte-moi vers Ève. Il refusa aussi. Setnâ alla plus loin et trouva un animal impur nommé *Fenfenet* et dans la langue des Abyssins *Zeeb*³, qui refusa également. Puis il rencontra un animal noir appelé *Magdel*, qui est le *Deb*⁴. Celui-ci refusa encore. Il trouva ensuite le *Haráweyá*⁵, qui est le *Mafeles*, dont les

* fol. 13
1^o b.

1. Harmaz est le nom de l'éléphant en Tigrinâ, langue parlée dans le Tigré, province située au nord de l'Éthiopie. Sur l'éléphant d'Éthiopie, voyez une intéressante étude publiée par M. F. M. Esteves Pereira, en 1898, et intitulée : *O elephante em Ethiopia*.

2. Namer est le nom du tigre ou du léopard en éthiopien et en amharique.

3. Zeeb désigne l'hyène en éthiopien; en amharique Djèb ou Jèb.

4. Deb signifie l'ours.

5. Haráweyá est le porc ou sanglier.

* fol. 13
v° a.

ወክዕበ : ረከበ : ሐራውያ¹ : ዘውኢቱ : መፍልስ : ወጥረሲሁ : እኩይ : ወጎረጾ : ለስጥ
ና : ወጎሮ : ወረከበ : አርዌ : ዘይብልዎ : ስርግ : ወሕበሪሁ : ብጋ : ዘስሙ : ከራ^{*}ዩ :
መቃብር : ዘይእዜ : ይነብር : ማእከለ : ባሕር : ወይቤሎ² : ጹረኒ : ወኡብጽሐኒ : ኅበ :
ሒዋን : ወአበዮ : ወክዕበ : ረከበ : አርዌ : ዘስሙ : ተመን : በነገረ : ሐበሲ : ወቀዲ
ሙስ : ይመስል : ዕዋለ : ገመል : ወይቤሎ : ስጥና : ጹረኒ : ወኡብጽሐኒ : ኅበ : ሒዋ
ን : ወይቤሎ : አሆ ።

ወመጽአ : ስጥና : ተጽዊሮ³ : በከርሠ : አርዌ : ወቆመ : ቅድመ : ሒዋን : ወይቤላ ፤
ምንተ : አዘዘክሙ : አምላክክሙ : ወትቤሎ : ዡሎ : ዕፀ : ዘሀሎ : ውስተ : ገነት : ይ
ቤለን : ብልዑ : ወእምነ : ጅዕዕ : ኢትብልዑ ፤ ወትቤላ : አርዌ : በአፈ : ስጥና ፤ ዘይቤለ
ክሙስ : ከመዝ : ከመ : ኢትኩኑ : አምላክ : ከማሁ ። ወነሥኦት⁴ : ሒዋን : ወበልዐት :
ወወሀበቶ : ለምታ ፤ ወበልዑ : ክልኤሆሙ : ኅቡረ ።

* fol. 13
v° b.

ወስሙ : ለ^{*}ውኢቱ : ዕዕ : ዘበልዑ : አዳም : ወሒዋን : ስዝን : ዘውኢቱ : ስንዳሌ :
ብሂል : በነገረ : አግዓዘ ፤ ወኢይምሰልክ : ከመ : ዕፀ : ገነቱ : ዓለም : ወከመ : ሰብ
ል : ዝንቱ : ዓለም : አላ : ግሩም : አርአያሁ : ወጅሰብል : ፲ወጅ፻ : ሕንባቡ : ወእለ : ያ
ሀውድዎ : ዕፀው : ለውኢቱ : ዕዕ : ጅመንገለ : ሠርቅ : ወጅመንገለ : ዐረብ : ወጅመንገለ :
መስዕ : ወጅመንገለ : ሰሜን ። በከመ : ይቤሎሙ : እግዚእን : ለኢሩቤል : ወለሱራፌ

1. Ms. ኅራዊያ : — 2. W. ajoute ስጥና : — 3. Ms. ተጽዊረ : — 4. Ms. ወነሥኦት :

* fol. 13
v° a.

dents sont méchantes. Il se jeta(?) sur Setnâ, qui s'enfuit. Puis il rencontra un animal qu'on appelle *Serg*, de couleur....., dont le nom est « *le fossoyeur* » et * qui habite maintenant au milieu de la mer. Il lui dit : Transporte-moi vers Ève, et cet animal refusa. Il rencontra ensuite un animal appelé *Taman* dans la langue des Abyssins et qui, au premier aspect, ressemble à un jeune chameau. Setnâ lui fit la même demande et il accepta.

Setnâ monta sur le corps de l'animal et vint ainsi se placer devant Ève et lui dit : « Que vous a commandé votre Dieu? » — Elle lui répondit : Il nous a dit : Mangez du fruit de tout arbre qui est dans le jardin, excepté d'un seul dont vous ne mangerez pas. — Et le serpent, par la bouche de Setnâ, lui dit : S'il vous a parlé ainsi, c'est afin que vous ne soyez pas Dieu comme lui. — Et Ève prit [du fruit de cet arbre], elle en mangea et en donna à son mari. Ils en mangèrent tous les deux ensemble.

* fol. 13
v° b.

Le nom * de cet arbre que mangèrent Adam et Ève est *sezen*, qui signifie *sendalè*¹ dans la langue des Éthiopiens. Mais ne t'imagines pas qu'il était semblable à un arbre de ce monde, à un épi de ce monde. L'aspect en était imposant; l'épi avait 150.000 grains. Et les arbres qui l'entouraient étaient [au nombre de quatre], un du côté de l'orient, un vers l'occident, un vers le nord et un vers le sud, ainsi que Notre-Seigneur l'a dit aux chérubins et aux

1. Sendalè est la *fleur de farine* en éthiopien et je trouve dans le *Dict. de la langue amariñña* de M. A. d'Abbadie, col. 190 : *sandal* = *Sezen*, sandale, figuier, cannelle.

ል : ዕቀቡ : ዕፀ : ሕይወት : እንተ : ትትመየጥ ፤ ወዝውእቱ : እንተ : ትጉበእ : ኅበ : አዳም : ብሂል ። ወይቤ : ካዕበ ፤ አዳም : ኮነ : ከመ : ጀእምኔነ : ዮጊ : ይነሥእ : ወይበል
ዕ : እምዕፀ : ገነት : ወያሐዩ : ለዓለም ።

ወዝውእቱ : ሥጋሁ : ለክርስቶስ* ስ : ዘለሊሆሙ : ሱራፌላዊያን : ኢይለክፍዎ : ዘእን
በለ : ጉጠት ። ወሶበ : ስሕተ : አዳም : ወበልዐ : እምዕዕ : በጊዜ : ፫ሰዓት ፤ ወበከመ :
አሕመማ : አዳም : ለዕዕ : ከማሁ : እግዚእነሂ : ሐመ : በዲበ : መስቀል ፤ ወቅድመ :
ይስቀል : ቀሰፎ : ጲላጦስ : ፵ : ጥብጣቤ ።

* fol. 14
r° a.

ንትመየጥ : ካዕበ : ኅበ : ነገሮሙ : ለሰብአ : አይኅ ፤ ወበውእቱ : መዋዕል : ወረዳ :
ትጉሃን : እምሰማይ : ወእምድኅረ : ለብሱ : ሥጋ : ሰብእ : አኅዞሙ : እበደ : ኅጢአ
ት ፤ ወእሙንቱስ : ምኑናነ : ምስጢር : ዘርእዩ : በሰማይ ።

ወዝአኅዝ : ሌ : ሌ¹ : ዩዩ : ብሂል ፤ ወደቂቆሙ : ንኡሳን : ሮሮ : ብሂል ።

ቀዳሚ : አካሬ : ዘይጸው* ር : በአዕይንቲሁ : ፱እንተላም ፤ ወዝአኃዝ : ፱ወፒፒሮ
ስ : ይረውጽ : ምስለ : ፀሓይ : ወሩሪዴ : ያደቆሙ : ለአድባር ፤ ወሰረራ : ዘውር : ዘ
ርኤል : ዘውእቱ : ወርኅ ፤ ወፒኔኔ : አርአየ : ሩጸተ : ራረስ ፤ ወጋሌ : አርአየ : እኀ
ዘ² : ገደብ : ዘውእቱ : ገለብ : ብሂል : በነገረ : ሐበሲ : ጢገነ : አርአየ : ሰሪሐ : ወል
ታ : ወሆሬሪ : አርአየ : መሰንቆ ፤ ወዩቤ : አርአየ : ሰሪሐ : ኅጺን ፤ ወሚጌድ : አርአ

* fol. 14
r° b.

1. Le ms. emploie ici un caractère qui n'existe pas en éthiopien; il est formé des signes ል et ሌ réunis. Nous le rendons par le signe ሌ, comme M. Zotenberg, *Cal. des Mss. Ethiop. de la Bibl. nat. de Paris*, p. 138.

2. Ms. et W. እኀዚ :

séraphins : Gardez l'arbre de vie qui se détourne, c'est-à-dire qui revient vers Adam. Il dit encore : Adam est devenu comme l'un de nous; peut-être prendra-t-il et mangera-t-il [du fruit] de l'arbre du jardin et il vivra éternellement.

Et c'est le corps du Christ *que les séraphins eux-mêmes ne touchent qu'avec respect¹. Lorsque Adam succomba et mangea du fruit de l'arbre, il était trois heures². Et de même que l'arbre souffrit par Adam, de même Notre-Seigneur souffrit sur la croix, et avant d'être crucifié, Pilate lui fit donner quarante coups de fouet.

* fol. 14
r° a.

Passons à l'histoire des gens du déluge. A cette époque, des anges descendirent du ciel et lorsqu'ils eurent pris le corps de l'homme, la folie du péché s'empara d'eux; ils furent exclus des mystères qu'ils avaient vus dans le ciel.

Ce chiffre ሌሌ signifie ፩፩ (10.000?), et leurs jeunes enfants signifient ሮሮ (4.900?).

D'abord 'Akàrê qui porte* dans ses yeux 4 'entalâm — c'est le chiffre 4 —, et Pipiros court avec le soleil; Ruridê brise les montagnes; Zar'êl, le fondateur du cycle, qui est le mois(?); Pinênê apprit à faire courir les chevaux; Gâlê enseigna l'usage du gadab, qui est le hameçon en langue abyssine;

* fol. 14
r° b.

1. M. à m. « avec des pincées » (Isaïe, vi, 6).

2. Neuf heures du matin, les Éthiopiens commençant la journée à six heures du matin.

* fol. 14
v^o a.
የ : ተጽዕኖ : ፈረስ : ወንጎዲ : አርአየ : ትእምርተ¹ : ሙግእ : ማይ : ወፈውሰ : ለሕሙ
ማን : ወሰዓተ : በዘ : ያሐዩ : ሕሙም ፤ ወጀእምኔሆሙ : ፈቀደ : ይምሥጥ : ነሱ :
ዘሄዱ : ደቂቀ : ቃዩል : ሃሳዳለ : ነሥኦ : በጀጊዜ : ዘውእቱ : ሃእ^{*} ንተለም² : ያረ : በእዴ
ሁ : ዘየማን ።

አዝነገር : ዕውብ : ጋዶ : ለዘፈጠረ : ድኩመ : ውነያለ ።

* fol. 14
v^o b.
ወገርጌ : አምሳለ : ማሕረፅ ፤ ወሴቲር : አምሳለ : ለዊስ : አርአየ ፤ ወጊሚር : አው
ዕኦ : ሲሲት : እምውስተ : ልሕነት ፤ ወዛሬ : አርአየ : ሐሊበ : እንስሳ ፤ ወሕግጌ : አር
አየ : ዳሪበ : ዕዕ : ቀስታ : ቤት ፤ ወጥንጦርብ : አርብ : አርአየ : ድዳት³ ፤ ወሴፔር : አ
ርአየ : ሰሪሐ : አይበት ፤ ወሀሌጌ : አርአየ : ገሊፈ : ሄድር : አርአየ : አስምሮ : ዕዕ ፤
ወሲኖ : አርአየ : ነዲቀ ፤ ወጦፍ : አርአየ : ስሪሐ : ልሕነት ። ወአርጦርብጋስ : አርአ
የ : ንዋየ : ስፌ ፤ ወዌቤዴንዝ : አርአየ : ነሕለ ፤ ወዛሬ : አር^{*}አየ : ወዲየ : ሚስ ፤
ወቤቲኔላዳስ : አርአየ : እቶነ : ኅብስት : ወናፊል : አርአየ : ተክል ፤ ወያርብሕ : አር
አየ : ሠጽሮ : ዕዕው ። ወኤልዮ : አርአየ : ዘፈነ ። ወፔኔሙስ : አርአየ : ሕንጻተ : ወ
ጽሕፈተ ። ወአጋሌሙን : አርአየ : አርውተ : ብዕራ : ወዳሪበ : ድጉር ። ወኩርስ : አር
አየ : ዳሪበ : እርፍ ፤ ወሰሪሐ : ጽጉራፍ : ወከርፈስ ። ወአኮር : አርአየ : ገቢረ : ናሕክ ።⁴

ወቦእምኔሆሙ : እለ ፤ አርአየ : ዳሪበ : ጽጎድ : ወኩላ ። ወዝነሱ : አርአየ : ወሰ

1. Ms. ትእምርት : — 2. Ms. እንተ : ላም : — 3. A lire ዴዳት : (?) — 4. Ms. ናሕክ : ገቢራ :

* fol. 14
v^o a.
Tigâna montra à fabriquer le bouclier; Horêri à jouer de la cithare; Ybê, à travailler le fer; Mègêd, à monter à cheval. Negodi apprit les signes qui indiquent les sources d'eaux thermales, à guérir ainsi les malades et l'heure convenable pour les guérir(?). L'un d'eux voulut ravir tout ce qu'avaient pris les enfants de Caïn (Qâyal), et prit en un instant 50 sâdâla, c'est-à-dire 50 'entalam^{*}, qu'il porta dans sa main droite.

O quelle chose étonnante, don de celui qui a créé le faible et le fort!

* fol. 14
v^o b.
Gargê leur apprit à moudre; Sêtêr leur montra à pétrir¹; Gimêr, à tirer leur nourriture de la pâte (?)²; Zârê, à traire les animaux; Hegegê, à travailler le bois et à construire les toitures des maisons; Tentorab,.... à faire les portes; Sêper, à faire le lait caillé³; Halêgê leur enseigna la sculpture; Hêder, à faire fructifier les arbres; Sinò, à construire; Tof, à fabriquer la poterie; Artorbegâs, à faire les outils de couture; Çebêdêguâz, à confectionner le collyre; Zârê, à préparer^{*} la cervoise; Bêtênêlâdas, à construire les fours pour le pain; Nâfil, à planter les arbres; Yârbeh, à diviser le bois; 'Èlyo leur enseigna la danse; Pênêmus, l'architecture et l'écriture; Agâlêmun, à mettre un joug aux bœufs et à faire le manche de la charrue; Kuers, à fabriquer la charrue et le fouet. Akor, à travailler l'airain.

D'autres parmi eux enseignèrent à travailler le cèdre et le saule; tout

1. M. à m. : « Gargê [leur fit voir] l'image de la meule; Sêtêr, l'image (la manière) de pétrir ».

2. Du vase où l'on cuit le pain(?).

3. Ou « le fromage ».

ግ : ወአቤርግያ : እለ : ተበርሁ : ርእሶሙ : በደመና : መሀሩ : ለሰብእ : ተላህሦ : ጣበት ፤ ወ*ኔር : ምስለ : ዘቤሬኒጌድ : መሀሩ : ተላህሦ : አታውማ : ወአኪስ : መሀሩ : ቀርቁስ ።

* fol. 15
r° a.

ወበእንተአሆሙ : መጽአ : ማየ : አይኅ : ዲበ : ምድር : ወጂ : እምሰማይ : ወ : ርእሰ ምድር ፤ ወዝኒ : አስራብ : ዘተርኅወ : በውእቱ : መዋዕል : በዝኅ : ወተመልአ : እኩይ : ላዕለ : ምድር : ወዐቢያ : ዝሙተ : ኮነ : እስከ : እንስሳ : አብዱ ። ወኢአብ : ወልዶ : ወአልቦ : ወልድኒ : ዘያአምር : አቡሁ : ወኢአብ : ወልዶ ፤ ወኅበ : አራዊት : ሰብእ : ተዐደዉ ፤ ወሰክየት : ምድር : ወአውየወት ።

ወይቤላ : ፈጣሪ : አርምሚ : ዐይንየ : ይሬእዮሙ : ወእዝንየ : ይሰምዖሙ ፤ ወትእግሥትየ : ያ*ረም[ም] : ሎሙ ፤ ወበውእቱ : መዋዕል : በዝኅ : ዝሙት : በበቅል : ዘኢአዘዘ : እግዚአብሔር ። ወበውእቱ : መዋዕል : ተበቀሎሙ : ለረዓይት ፤ ወወዕአ : ቃል : ዘይብል ፤ ተቀትሉ : በበይናቲክሙ : በሰይፍ ። ወውኅጠቶሙ : ማይ : እስከ : እንግድአቲሆሙ ፤ ወተመትሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ ። ወበውእቱ : መዋዕል : ኖኅ : ምስለ : ደቂቁ : ዐቀባ : ለጽድቅ : ወድኅነ : እሙስና ።

* fol. 15
r° b.

ወእለ : በመትልው : ኢዐቀብዋ : ለጽድቅ ፤ ወአኅዙ : ይሕንጹ : ማኅፈዶ ፤ ወእንዘ : ይነድቁ : በጽሑ : ኅበ : ይሰምዑ : ድምፀ : መላእክት ። ወይቤ : እግዚእ ፤ ንዑ : ንረድ : ወንርአይ : ደቂቀ : እንላ : እመሕያ*ው : ዘገብሩ ፤ እስመ : ነሉ : ግብሮሙ :

* fol. 15
v° a.

cela fut enseigné par Wasag et Abérgya dont les têtes brillent dans les nuages; ils apprirent aux hommes à jouer au tabat;* Nêr et Zabêréniguéd leur montrèrent le jeu Atawma, et Akis, le jeu de cirque.

* fol. 15
r° a.

C'est à cause d'eux que le déluge vint sur la terre. Sept dans le ciel et soixante-dix sur la terre, telles sont les cataractes qui furent ouvertes en ces jours. La malice était grande et avait rempli la terre¹. Une grande impureté y régnait; les animaux eux-mêmes étaient égarés. Le père ne reconnaissait plus son fils ni le fils son père; les hommes péchaient avec les animaux (?). La terre en fut émue et gémit.

Le créateur lui dit : Silence! Mon œil les voit et mon oreille les entend. Ma patience a été grande* pour eux, mais aujourd'hui l'impureté est suffisante pour la vengeance que Dieu n'a pas encore ordonnée². Alors il se vengea des géants; on entendit une voix qui disait : Tuez-vous les uns les autres par l'épée. Puis l'eau les engloutit jusqu'à la poitrine et ils se coupaient la tête avec leur épée. En ce temps-là Noé (Noh) et ses fils avaient gardé la justice et furent sauvés de la destruction.

* fol. 15
r° b.

Plus tard leurs descendants n'observèrent pas la justice, ils se mirent à construire une tour. Pendant qu'ils la bâtissaient, ils arrivèrent [à un endroit] où ils entendaient le bruit des anges. Et le Seigneur dit : Descendons et voyons ce que font les enfants des hommes*. Car tout leur travail est vain et oiseux,

* fol. 15
v° a.

1. Cf. Genèse, vi, 5 et suiv.

2. Ou : « l'impureté est trop grande pour que Dieu n'ordonne pas la vengeance ».

በከ : ወዕሩዐ : ወነገሮሙኒ : በከ : ወዕሩዐ :: ወገፍትኦ : እግዚአብሔር : ለማጎራድ : ወሞቱ : በንጥረ : መሬት : ወሐመድ : ፪፻፶፫ ፤ ዘእንበለ : አንስት : ወደቅ ፤ ወእንዘ : አፅ ነገሩ : ለኩሉ : ተወለጠ : አሜሃ : ወስኦኑ : ተዋሥኦተ : ነገር ፤ ወተዘርወ : ለለ : ብሔ ሮሙ : ወተዘርወ ::

ዝንቱ¹ : አስማተ : ልሳናተሆሙ : ለደቂቀ : ሴም ፤ አሪ : አዘ : ሶሪ : ዕብሪ : ፊሊ : ኬሊ ፤ ሄኒ : ሴኒ : አኤዩ ፤ ተኬሊ ፤ ኖጊ ፤ ቁኒ ፤ ሚልያሪ : ከክሊ ፤ ማቲ ፤ ሌሚ ፤ ሕሕኒ : ሴሚዴ : ዩዩኒ : ኬጤጤ : ሌሚሚ :: አሴሪ : ቶሪ :: ሞዲ :: ወፈያድሊሆሙ : ፳ ::

ወአሪ : አረብ : ብሂል :: በከመ : ትቤ : ኦሪት : ሕዝብ : እለ : ይነ^{*} ብሩ ፤ ሴሪ : ዘሚን : ይብልዎሙ : ወዖሪ : ዕብራዊያን : ይብልዎሙ :: ፊሪ : ፋርስ : ብሂል :: ወኬሊ : ከለዳዊያን : ወሄኒ : ሄኖሳውያን : ብሂል :: ወሴሪ : አሴራዊያን : ብሂል : ዘውኦቱ : ወልዱ : ለሴም :: ወትኩሊ : ትኩን : ብሂል : ኖጊ : ናጌባዊያን : ብሂል ፤ ወቀኔ : ቀናዊያን : ብሂል ፤ ሚሊ : ሚላዊያን : ብሂል ፤ ያሬ : ያሬማዊያን : ብ ፤ ከክኒ : ከናናዊያን : ብሂል ፤ ማቲ : ማቲናን : ብሂል ፤ ሌማ : ሌማዊያን : ብሂል ፤ ሕንኒ : ንኖታዊያን : ብሂል ፤ ስምዲ : ስምዳዊያን : ብሂል ፤ ዩዩኒ : ዮናናዊያን : ብሂል ፤ ኬጤጤ : ኬጤዎን : ብሂል ፤ ወሌሚሚ : ሌማዊያን : ብሂል : ሶሪ : ሶርያዊያን : ብሂል : ወሞዲ : ሞዳዊያን : ብሂል :: እሉ : ሕዝብ : በበ : ነገዶሙ : ^{*}ዘሴም : ወበበ : ልሳኖሙ ::

1. Ms. ለዝንቱ :

et leurs paroles sont également vaines et inutiles. Puis il renversa la tour, beaucoup périrent par la foudre de la terre¹ et la poussière; il y en eut 70.000 sans compter les femmes et les enfants. Ils n'avaient alors qu'une seule langue; elle fut frappée de confusion et ils ne purent plus se parler. Ils s'en allèrent chacun dans un pays et furent dispersés.

Voici les noms des langues des enfants de Sêm : 'Ari, 'Azi, Sori, 'Ebri, Fili, Kêli, Hêni, Sêni, 'A'ëyi, Takêli, Nogi, Qênî, Mëleyâri, Kakeli, Mâti, Lëmi, Heheni, Sêmêdê, Yèyêni, Kêtêti, Lëmëmi, 'Asêri, Tori, Môdi. — Leurs noms² sont au nombre de huit.

'Ori signifie 'Arab, de même que tu appelles peuple 'Orit ceux qui sont restés*. Par Sêri on désigne Zamin et par 'Ori ('Ebri?), les Hébreux. Fîri signifie Fars. Kêli veut dire Kalâdâwiens et Hêni les Hênosâwiens; et Sêri signifie Asêrâwiens, c'est un fils de Sêm. Tekuli signifie Tekun; Nogi, les Nagêbâwiens; Qanê, les Qanâwiens; Mëli, les Mëlâwiens; Yarê, les Yârê-mawiens; Kekenî, les Kanânâwiens; Mâti, les Matênân; Lëma, les Lëmawiens; Heneni, les Hênotawiens; Semdi, les Sëmadâwiens; Yèyêni, les Yonânâwiens; Kêtêti, les Kêtêwon; Lëmëmi, les Lëmâwiens; Sori, les Soryâwiens, et Moši, les Mošâwiens. Ce sont les peuples issus de Sêm, selon leurs familles* et leurs langues.

1. Les flammes qui sortaient de la terre(?).

2. M. à m. : « Leurs lettres de l'alphabet ».

* fol. 15
v° b.

* fol. 16
r° a.

* fol. 15
v° b.

* fol. 16
r° a.

ወደቁቁኒ : ለካም : ከመዝ : ልሳናቲሆሙ ፤ ቅብጢ : ግብጽ : ሐበሐ : ኖዘዘ : ዴን
ከ.ል : ዴሚሳዊ : እንዘ : እንድሪ : ሱሊ : ዲዱቢ : ከኒ : መንበሪ : ተሪብኒ : ቶሪ : ዱ
ሪ : ሚከ : ኩዕዘ : ሂሚ : ሌቢ : ሴሬዊ : ሌዘ ።

ቅብጢ : ቅብጥ : ብሂል ፤ ወግብጽ : ግብጽ : ብሂል ፤ ወሐበሐ : ዘውእቶሙ : ትግራ
ይ ፤ ወኖቢ : ዘውእቶሙ : ኖባዊያን : ብሂል ፤ ፌሐ : ኤሎፍሊ : ብሂል ፤ ወዛሪ : ዘራ
ዊያን : ብሂል ፤ ሕዝብ : እለ : ይነብሩ : መንገለ : አድባረ : እሳት ፤ ወሊባ : ዐረቢሆሙ :
ለእሉ ፤ ወባሊ : ይነብሩ : ኅባ : ትነግሥ : ብእሲት : መንገለ : ሠርቁ : ለያፌት ፤ ወለ
ይእቲ : ብእሲት : እንተ : ትነግሥ : ሶባ : ቀርባ : * መዋዕሊሃ : ይእንዝዋ : ሰያጥን : ወ
ያንግሡ : ጀህየንቲሃ : ከመዝ : ያንግሡ : ለውእቱ : ብሔር : እስከ : ለዓለም ፤ ወዘዘ :
ዛን : ብሂል ፤ ዛሂ : ሴሆ : ብሂል ፤ ምሐ : ሚስ : ብሂል ፤ ሐዘ : ሐዘ : ብሂል ፤ ወናከ :
ደንኬልን : ብሂል ፤ ወሴሚ : ዐረቢሆሙ ፤ ወሴዊ : ሴዋ : ብሂል ፤ ወእንዘ : አንጎት :
ብሂል ፤ ወእንድሪ : ዘውእቱ : ስልዕዳን ። ወሶሪ : ሰራዊቱ : ለስልዕድን ፤ ወዴዱቢ : አኅ
ዊሆሙ ፤ ወኮኒ : ካናኦን ፤ ወመንበሪ : መንበርታ ፤ ወዴሪ : እንድርታ : ብሂል ፤ ወቡኒ :
ብጉና : ብሂል ፤ ወአኮ : ኩሎሙ : ደቀ : ካም ። ወእሉ : ዘካም : ዱሪ : ደብር : ብሂል ፤
ማከ : መለከ : ወኩዕዝ : ኩዔን : ብሂል ፤ ሃሚ : ሐም : ብ*ሂል ፤ ሌቢ : ሊባን : ብሂ

* fol. 16
r° b.

* fol. 16
v° a.

Quant aux enfants de Kâm, telles sont leurs langues : Qebti, Gebeş, Habasi, Nozâzi, Dênkil, Dêmêsâwi, 'Enzi, 'Enderi, Suli, Didubi, Kani, Manbari, Taribni, Tori, Duri, Miki, Kue'ezî, Hêmi, Lêbi, Sêrêwi, Lêzi.

Qebti signifie Copte, Gebeş signifie Égyptien; les Habasi sont les Tigréens; les Nobi sont les Nubiens; Fêsi signifie Philistin(?); Zâri signifie Zârâwiens, peuple qui habite vers les montagnes de feu; les Libâ sont à l'ouest de ceux-ci¹. Les Bâli habitent (le pays) où règne une femme, à l'orient de Yâfêt. Quant à cette femme qui règne, lorsque approchent* ses jours, les démons la saisissent et en font régner une autre à sa place². C'est ainsi qu'ils feront gouverner cette contrée jusqu'à la fin du monde. Zêzi signifie Zaguâ; Zâhi signifie Sêhò; Mesi signifie Mès; Hazi signifie Hazo; Nâki signifie Dankêlen; et à l'ouest de ceux-ci sont les Sêmi. Sêwi signifie Sêwa (Shoa); 'Enzi signifie 'Angôt et 'Enderi est Sel'edan, Sôri, l'armée de Sel'edan et Dêdubi (sont) leurs frères. Kôni est Kâna'an; Manbari, Manbartâ; Dêri, Enderta; Buni signifie Beguenâ. Et ce ne sont pas tous les fils de Kâm; ceux de Kâm (sont) Duri (qui) signifie Dabr; Mâki, Malaki, et Kue'ez signifie Kue'ên. Hami signifie Ham*; Lêbi veut dire Libân; Sôri, Sirê; Lêgi, Lago, les envieux(?)³;

* fol. 16
r° b.

* fol. 16
v° a.

1. M. à m. *Leurs occidentaux*. **ዐረቢ** : signifie, en effet, tout d'abord *occidental*; mais ici ce mot paraît avoir le sens de *tribu nomade*; dans ce cas, il faudrait traduire : *Les Libâ sont les nomades de ceux-ci...* et leurs nomades sont les Sêmi, au lieu de la traduction donnée. (Voy. *Revue Sémitique*, avril 1899, p. 156-1577.)

2. Le texte donne le chiffre **፪**, 2; je le regarde comme une abréviation de **ካልእት** : , « autre », qui se rapproche de **ክልኤ** : , « deux ».

3. Le mot **መደንጽው** : ne se trouve pas dans les dictionnaires éthiopiens. Je le considère comme un participe formé de **ደነጸወ** : , « invidus et avarus fuit »(?).

ል ፡ ሶሪ ፡ ሲሬ ፡ ብሂል ፡ ሌጊ ፡ ለጎ ፡ ብሂል ፡ መደንጽዋን ፡ ወቁሪ ፡ ወቀርት ፡ ብሂ
ል ፡ ወቀርተ ፡ እብን ፡ ክቡራን ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ መቅደሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ወከመዝ ፡ ንብረ
ቶሙ ፡ ወልሳናቲሆሙ ፡ ለውሉደ ፡ ካም ፤ ውኖልቁ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ሿ ፡

ወዝውእቱ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ያፌት ፡ ሮሜን ፡ አፍንጌን ፡ አጥርኒ ፡ አፍል
ክኒ ፡ ናኒ ፡ ካለኒ ፡ አሪ ፡ ይሲ ፡ ይኒ ፡ ዲቢኸሪ ፡ ያዲ ፡ ፒሪ ፡ ማሪ ፡ ሴጢ ፡ በሪ ፡ ና
ሪ ፡ ወእሉ ፡ ደቂቀ ፡ ያፌት ፡ በበነገድሙ ፡

ወእምድኅረዝ ፡ ተረክበ ፡ አብርሃም ፡ ምእመን ፡ ወበዕለተ ፡ ልደቱ ፡ በርሀ ፡ ቤት ፡
* fol. 16
v° b. ወድቁ ፡ ብዙኃን ፡ ወኮነ ፡ * ጽራኅ ፡ በበቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፡ ወይልዩ ፡ ወይልዩ ፡ ተ
ወልደ ፡ ዘይዴድቃ ፡ ለመንግሥትዩ ፡ ወበከዩ ፡ ወአስተማሰለ ፡ ወይቤ ፡ ዘይውዕያ ፡ ለ
ቤተ ፡ ማኅደርዩ ፡

ወበእ[ለ] ፡ ይቤሉ ፡ እምነ ፡ ይእዜ ፡ ቅትልዎ ፡ ለዝ ፡ ሕፃን ፡ ወዘንተ ፡ ዘይቤሉ ፡
አእሚሮሙ¹ ፡ ዘተውህበ ፡ ጸጋ ፡ ለአብርሃም ፡ ወእግዚእ ፡ ወደዩ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ አቡ
ሁ ፡ ለአብርሃም ፡ ምሕረተ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ለሰያጥን ፤ እምአይቱ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ት
ብሉኒ ፡ ቅትል ፡ ወልድዩ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልሐቆ ፡ ለሕፃን ፡ ወበሠርቀ ፡ ሳ
ብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወዕክ ፡ በሌሊት ፡ ወርእዩ ፡ ወርኅ ፡ ወከዋክብተ ፡ ወይቤ ፡ አምላክ ፡ ለ
* fol. 17
r° a. ዘ ፡ * ፈጠረ ፡ እሎንተ ፡

1. Ms. ወአእሚሮሙ ፡

Waquri signifie Waqart (tailleurs), les tailleurs de pierres précieuses lorsque Salomon construisit le temple. Telles sont les contrées et les langues des enfants de Kàm. Elles sont au nombre de 30¹.

Et voici les langues des enfants de Japhet : Romèn, 'Afengèn, 'Aterni, 'Allekni, Nàni, Kàlani, 'Ari, Yesi, Yeni, Dibikueri, Yadi, Piri, Màri, Sèti, Bari, Nàri. Ce sont les enfants de Japhet selon leurs familles.

Plus tard Abraham fut trouvé croyant. Le jour de sa naissance sa maison resplendit, beaucoup furent renversés et l'on entendit *un grand cri, poussé par une voix forte, qui disait : « Malheur à moi, malheur à moi ! Celui qui renversera ma royauté vient de naître ». Et [celui qui parlait ainsi] pleura, prononça des énigmes(?) et s'écria : « [c'est] celui qui brûlera ma demeure ».

Certains dirent : Dès maintenant, tuez cet enfant. Et ceux qui donnaient ce conseil, [le donnaient] après avoir connu la grâce qui avait été accordée à Abraham. Mais le Seigneur avait mis la pitié dans le cœur de son père; celui-ci dit aux démons : D'où venez-vous, vous qui me conseillez de tuer mon fils, qui est un don de Dieu, et il éleva l'enfant. Au commencement du septième mois, il sortit pendant la nuit, vit la lune et les étoiles, et s'écria : Dieu qui * as créé ces astres!²

1. Sur une tentative d'identification de ces noms, voyez un article que j'ai publié et des observations qui ont été présentées par M. J. Halévy dans la *Revue Sémitique*, juillet 1897, p. 275 et suiv. Cf. aussi Conli Rossini, *Sulla dinastia Zagué*, Roma, Casa editrice italiana, 1897, p. 11 et 12.

2. Il faut sans doute corriger አምላክ ፡ en አመልክ ፡ et traduire : J'adorerai celui qui a créé.

ወሶቤሃ : ይቤሎ : እግዚአብሔር ፤ አነ : አምላክ : አበግክ : አጸድቀክ : ወአፀቢዩ
ከ : ወወሀቦ : ከዲያነ : ሕግ : ወሥርዓት ።

ወተገዝረ : አብርሃም : በእደ : ገብርኤል : ወሚካኤል : ዘተሐበዮ ። ወይቤ : ብእ
ሴ : እግዚአብሔር : መድምም : ዝነገር : ዘምስጢር ፤ ወአልቦ : ዘረከቦ : እምሰብእ ።
ወይቤለኒ : መልአክ ፤ ወዝኒ : ኢነገሮ : ለሙሴ : ከመ : ተገዝረ : አብርሃም : በእደ :
መላእክት¹ : ወዝኒ : ኢነገሮሙ : ለነቢያተሁ : ወለሐዋርያተሁ ።

ወስብሐት : ሎቱ : ለዘፈቀደ² : ይክሥት : ሎቱ : ኅቡአተሁ ። በከመ : ይቤ : ለሊ
ሁ ፤ ወርቅ^{*} ሃ : ለዘ : ፈቀድኩ : እሁቦ ፤ ወአልቦ : ዘይብለኒ ፤ ዘንተ : አሕሠምክ : ወ
ዘንተ : አሠነይክ ፤ ለዝ : አብዐልክ : ወለዝ : አ[ን]ድይክ ።

ወዡሉ : ሥርዐተ : ጽድቅ : ዘኦርአዩ : በአብርሃም : አሚን : በአብርሃም : ወሥር
ዐት : በአብርሃም ። ወበዝኒ : ናነክር : እስክ : ዡሉ : ሕጉ : ለአምላክነ : ይጸንሕ : ለ
ዝሉፋ : ወኢይስዐር : በከመ : ይቤ : ሂኖክ ፤ ርኢኩ : ፲ወ፬፬፬ወ : እለ : ኢይነግፋ :
አቀጽሊሆሙ ። ወዡሉ : ዕፀው : ይቡስ : ወንጉፍ : አቀጽሊሆሙ ። ወእሉ : ፲ወ፱ዘይ
ቤ : ሂኖክ : ምንት : ውእቱ ። ወይቤ : አባ : ቡኅይለ : ሚካኤል ። ወ[ይ](?)ቤ : መ
ንፈስ : ቅዱስ : ፲ቃላት : ዘኦሪት : ከዲያነ : ኖኅ : ወግዝረተ : አበው : ወክህነተ : መል
ክ : ጼዴቅ : ወጥምቀተ : ዮሐንስ ።

1. Ms. መልእክት :

2. Ms. ለዘፈቀደ :

* fol. 17
r° b.

Alors Dieu lui répondit : C'est moi, le Dieu de tes pères; je te sanctifierai et te grandirai, et il lui donna un code de loi et d'institution.

Abraham fut circoncis par la main de Gabriel, et de Mikâ'ël qui l'assista. — Et l'homme de Dieu dit : Elle est surprenante cette révélation de mystère; il n'y a personne parmi les hommes qui le connaisse. — L'ange me répondit : Dieu n'a pas dit à Moïse qu'Abraham avait été circoncis par la main des anges; il ne l'a dit ni à ses prophètes, ni à ses apôtres.

Louanges à lui, qui découvre ses secrets à qui il veut. Comme il le dit lui-même : Je donne mon^{*} or à qui je veux et personne ne peut me dire : Tu as fait du mal à celui-ci et du bien à celui-là; tu as enrichi celui-ci ou tu l'as appauvri.

* fol. 17
r° b.

Ce qu'il montra par Abraham fut toute l'œuvre de justice; la foi [fut montrée] par Abraham, la loi [fut montrée] par Abraham. Et en cela nous admirons même toute la loi de notre Dieu qui demeure toujours, sans être abolie. Ainsi que le dit Hénoch : J'ai vu quatorze arbres non privés de leurs feuilles, et tous les autres arbres secs et dont les feuilles sont tombées. — Et ces quatorze arbres dont parle Hénoch, qui signifient-ils? Demanda Abba Bahayla-Mikâ'ël. — L'Esprit saint dit : Ce sont les dix paroles de la loi, le pacte de Noé, la circoncision des patriarches, le sacerdoce de Melchisédech (Malka Sêdêq) et le baptême de Jean.

* fol. 17
v^o a. ወባሕቱ : ይቤ : እ*ግዚአብሔር : ለአብርሃም : አመ : ገብረ : መሥዋዕተ : አእመ
ር : ከመ : ወረደ : ግብጽ : ፈላሳ : ይኩን : በምድረ : ነኪር : ወይቀንደዎሙ : ፲ወ
፪ዓመት ። ወባሕቱ : ገዛ : ዘኮነ : በእንተ : ዘሰሐቀት : ሳራ : ኢአሚና : ቃለ : እግዚ
አብሔር ። ወሶበ : ኢድኅነ : ሙሴ : እመ : ኢወጽኡ : ዕብራዊያን : እምባሕር ። ወበ
ሐዲስሂ : ሕግ : ይብል : ሶበ : ኢድኅነ : እግዚእነ : እምእደ : ሂሮድስ : እመ : ኢወ
ዕኡ : ሕዝብ : እምባሕረ : ኅጢአት ።

* fol. 17
v^o b. ወባሕቱ : ኢይምሰልከ : ዘመጽኡ : ሰብአ : ሰገል : እምድኅረ : ተወልደ : ወዘተል
ዕሉስ : እምብሔሮሙ : እምቅድመ : ፪ዓም : እምቅድ*መ : ይተወለድ : እግዚእነ ። በ
አምሳሊሁ : ለኮከብ : መርሐሙ : ሚካኤል : ወውእቱ : አውዕአሙ : ለዕብራዊያን ።
ወሶበ : ዘበጦ : ለደመና : ኮነ : ዝናም : ወመላእክተ : ደመናት : ሔቡ : ወአውረዱ ፤
ወበዝናም : ሞቱ : ፲፪ሰራዊት : ወ፫ልት : ወ፫ለያልዩ : ኮነ : ቀኅር : ወበቀኅር : ሞቱ :
፲፪ዕደው ፤ ወዕብራዊያንስ : ነበሩ : ውስተ : ማይ : ፫ዕለተ : ወ፫ለያልዩ ። ወእምዝ :
ወዕኡ : አራዊት : ማይ : ወቀተልዎሙ : ለግብጽ ፤ ወዐእለ : ይመስሉ : ዐንበሳ : ወ
በ : እለ : ይመስሉ : ነምረ : ወዐ : እለ : ይመስሉ : ድበ : ወዐ : እለ : ይመስሉ : ተ
መነ ፤ ወዠሎሙ : *ይኔቅወ : ኅቡረ : ወደንገፁ : ጥቀ : ግብጽ ፤ ወዘእንበለ : ይብጽ
ሐ : ውስተ : ማይ : ተቀበልዎሙ : እሉ : አራዊት ።

* fol. 17
v^o a. *Dieu dit à Abraham¹, lorsque celui-ci lui offrit un sacrifice : Sache que [tes
enfants] descendront en Égypte, qu'ils seront étrangers dans un pays qui ne
sera pas le leur, et que [les Égyptiens] les opprimeront pendant douze ans.
Cela arriva parce que Sarà avait ri, n'ayant pas confiance dans la parole de
Dieu. Si Moïse n'avait pas été sauvé, les Hébreux ne seraient pas sortis de la
mer. Dans la nouvelle loi, il est dit : Si Notre-Seigneur n'avait pas échappé
à la main d'Hérode (Hérodes), les nations ne seraient pas sorties de la mer
du péché.

* fol. 17
v^o b. Mais ne crois pas que les mages soient venus après sa naissance ni qu'ils
soient montés de leur pays auparavant, deux ans* avant que naquît Notre-
Seigneur(?). Sous la forme d'une étoile, Mikà'èl les conduisit. C'est lui aussi qui
fit sortir les Hébreux; lorsqu'il frappa la nue, il y eut de la pluie; les anges des
nuages puisèrent de l'eau et la firent tomber. Par la pluie moururent 1.000
guerriers; puis pendant trois jours et trois nuits, il fit froid et par le froid
moururent 1.000 hommes. Quant aux Hébreux, ils restèrent dans l'eau trois
jours et trois nuits; puis il en sortit des bêtes aquatiques qui tuèrent les
Égyptiens. Les unes ressemblaient à des lions, d'autres à des léopards, d'autres
à des ours, d'autres enfin étaient semblables à des dragons. Toutes* hur-
laient en même temps et les Égyptiens étaient très effrayés. Avant d'arriver
à l'eau, ils rencontraient ces animaux.

* fol. 18
r^o a.

1. La phrase n'est pas correcte, il semble qu'elle s'applique uniquement à Abraham, mais elle repro-
duit, sauf à la fin, le v. 13 du ch. xv de la Genèse. M. à m. : sache qu'un étranger descendra en Égypte
pour rester dans un pays qui ne sera pas le sien.

ወበእንተዝ : ይቤ : መምህሮሙ : ለጠቢባን ፤ እምነ : አራዊት : እለ : የሐውሩ : በጥርእ : በቃል : ደንገፀ : ግብጽ ። ወፈረሰሰ : ለፈርዖን : ፈቀደ : ወጊኦ : ውስተ : የብስ ። ወሙሴኒ : ይቤ : ንሴብሐ : ይሴባሕ : ስቡሕ ። ወፈረሰ : ፋርዖን : ሰረረ : ሺወ ጅበእመት : ወደንገፀ : ሕዝብ : ሶበ : ርእዩ : ስረተ : ፈረሶ : ለፈርዖን ። ወረገሞ : ሙሴ : ወእምአሜሃ : ጎይሎ : ለፈረሰ : እምጸእድ¹ : ተረፈ : ሹእድ ፤ ወኰሉ : ዘዘአሁ : ለፈርዖን : ተሰጥሙ : ውስተ : ማይ : ወወረደ : ውስተ : ሲኦል ።

ወ*በእንተዝ : ይቤ : ሕዝቅኤል : ላሐውት : ቀላይ : ወወረደ : ውስተ : ሲኦል ፤ ወላ ሐውት : ቀላይ : ይእቲ : ባሕር : ሰቡዐ : ዕለተ : ወሰቡዐ : ለያልዩ : እንዘ : ትበከ : ከ መ : ሕፃን ።

* fol. 18
1^o b.

መንክራቲክ : እግዚአ : ወናሁ : ኰሉ : በእዘኒን : ሰማዕነ ። መንክራቲክ : እግዚአ : ዕፁብ : ወናሁ : ቃል : ቅዱስ : ለሊክ : ወመንበርክ : ሕኑጽ : በርትዕ : ወጠፈሩኒ : በጽ ድቅ : ወቅድመ : መንበር : ሀሎ : ውልውል : ነፋስ : ወአህለለ : እሳት : እንተ : ዐውዱ : ይእኀዝ : ለነፋስ ። ወእንተ፬ : ገበዋቲሁ : ለነፋስ : በበሺፆ : ወነድ : ይመስል : ውእቱ : ነ ፋስ : ወእልቦ : ዘይፊእዮ : ዘእንበለ : ዐይነ : እግዚአብሔር : ወለሰረገላ : ከፋ*ቤል : ይመስጦ : ውእቱ : ነፋስ ። ወህየ : ሀሎ : ባሕረ : እሳት : ውኖላቀሁ² : ወቀላያተ : ብር

* fol. 18
v^o a.

1. Ms. ዕድ :

2. W. ajoute : ፯ :

C'est pour cela que le prince des sages dit : Par la voix des bêtes qui marchent en criant, les Égyptiens ont été effrayés. Le cheval de Pharaon voulut passer sur terre, mais Moïse dit : *Nesébeho, yesébah sebuḥ* (Nous le glorifions, qu'il soit glorifié le glorieux) et le cheval de Pharaon sauta à la hauteur de 15 coudées. Lorsque le peuple vit le saut du cheval de Pharaon, il eut peur. Moïse le maudit et à partir de ce moment, la vigueur du cheval fut réduite de deux tiers¹. Tout ce qui appartenait à Pharaon fut englouti dans la mer et descendit dans le séol*.

* fol. 18
1^o b.

C'est à ce propos qu'Ézéchiël dit : « L'abîme a gémi et il est descendu dans le Séol. » L'abîme qui a gémi, c'est la mer qui pendant sept jours et sept nuits pleure comme un enfant.

Ce sont tes prodiges, ô Seigneur, et voici, nous les avons tous entendu raconter de nos oreilles². Tes prodiges, ô Seigneur, sont admirables; tu es un verbe saint, ton trône est édifié sur la droiture et son toit repose sur la justice. Devant le trône est un vent ondoyant et un feu ardent, qui tout autour saisit le vent, des quatre côtés, sur [une longueur] de 10.000 coudées. Ce vent ressemble à une flamme, et personne ne le voit que Dieu. Ce vent emporte* les chars des chérubins (Kirubél). Là est la mer de feu et son nombre est [sept]³, là sont les sept abîmes de lumière, les sept étoiles resplendissantes, les sept

* fol. 18
v^o a.

1. M. à m. : de 9 fois il resta 3 fois.

2. Psaume XLIII, 1-2.

3. D'après W. qui ajoute le chiffre 7.

ሃን : ሿ : ወከዋክብተ : ብርሃን : ሿ : ወዕጣናተ : ብርሃናት : ሿ : ወደመናተ : ብርሃን : ሿ : ወአሕራጋተ : ማያት : ሿ : ወአዕባነ : በረድ : ሿ : ወደብረ : ብርሃን : ሿ : እለ : ር እየ : ሄኖክ : ወልደ : ያሬድ : ወሰምዐ : ነገረ : መላእክት : ወከመዝ : መሀርዎ : መላእክት ።

ወዝውእቱ : ልደቶሙ : ለአበው ። አብርሃም : ወለደ : ይስሐቅ : ወይስሐቅ : ወለደ : ያዕቆብ : ወያዕቆብኒ : ወለደ : ፲ወጀአበው ።

* fol. 18
v° b.

ወእሙንቱ : ቀንዑ : ላዕለ : ዮሴፍ : ወሄጥዎ ፤ ወዘእንበለ : ይሢጥዎ : ይቤሉ : ንቅትሎ ፤ ወከልአሙ : ሮቤል : ወይቤሎሙ ፤ ሐሳ : ለነ : * ኢንቅትሎ : ወአደኅኖ ፤ ወበእንተዘ : አደኅኖ : ለዮሴፍ : ተሰርየ : ኀጢአቱ ።

ወእንዘ : ዮሴፍ : ያጸልል : ታሕተ : ዕዕ : ትቤሎ : ተማከሩ : አኅዊክ : ይቅትሉክ : ወፈሪሆ : ጐየ : ወወዐለ : ገዳመ : ሠሉሰ : ለያልየ : ወሠሉሰ : መዋዕለ : ወርሕበ ፤ ወትቤሎ ፤ ዕብን : ብልዐኒ : እስመ : ኮንኩ : ኅብስተ ፤ ወበልዓ : ወአእኩተ : ፈጣሪሁ ፤ ወማይኒ : ወዕአ : እምውእቱ : ኅብስት : ወተዐደወ : ሕቀ : እምሀየ ፤ ወረከበ : ጀአሥጋሬ : ቆቃሕ ፤ ወይቤሎ : እምአይቱ : መጻእክ ። ወይቤሎ : እምገጸ : አኅውየ : ተኅጣእኩ : በፍርሃት ፤ ወወሀዐ : ጀቆቅሐ : እምዘ : አሥገረ ። ወበሳብዕት : ዕለት : ረከብዎ : አኅዊሁ : ወሄጥዎ : ለብሔረ : ባዕ*ድ ።

* fol. 19
r° a.

ወበሀየኒ : ኢኅደኅ : ጸጋ : እግዚአብሔር ። ምንተ : እንክ : ንብል¹ : ሰብእ : ለእመ :

1. Peut-être à corriger en **ይክል** ፤

ostensoirs de lumière, les sept nuages lumineux, les sept grappes des eaux, les sept pierres de la grêle, les sept montagnes de lumière que vit Hénoch (Hénok), fils de Yârêd; car il entendit la parole des anges et c'est ainsi que les anges l'instruisirent.

Ceci est la généalogie des patriarches : Abraham engendra Isaac (Yeshaq); Isaac engendra Jacob (Yâ'eqob); Jacob engendra douze patriarches.

Ceux-ci furent jaloux de Joseph et le vendirent. Mais avant de le vendre, ils dirent : Tuons-le. Rôbêl (Ruben) les en empêcha et leur dit : Loin de nous cette pensée* de le tuer, et il le sauva. Et parce qu'il avait sauvé Joseph, son péché lui fut remis.

* fol. 18
v° b.

Pendant que Joseph prenait l'ombre sous un arbre, cet arbre lui dit : Tes frères ont le dessein de te faire mourir. Joseph eut peur et s'enfuit; il resta dans le désert trois jours et trois nuits et il eut faim. Une pierre lui dit : Mange-moi, car je suis du pain; il la mangea et rendit grâces à son Créateur. De l'eau sortit aussi de ce pain. Il s'éloigna un peu de cet endroit et rencontra un chasseur de perdrix qui lui demanda : D'où viens-tu? — Il répondit : Je me suis caché de mes frères par crainte. Le chasseur lui donna une des perdrix qu'il avait prises dans ses filets. Le septième jour ses frères le retrouvèrent et le vendirent pour [qu'il allât dans] un autre pays*.

* fol. 19
r° a.

Là encore la grâce de Dieu ne l'abandonna pas. Que disons-nous donc¹, ô

1. Ou, avec la correction indiquée plus haut : que peut l'homme?

ጸጋ : እግዚአብሔር : ምስሌሁ ፤ ወበውደዕት : ተሞቅሐ : ወበሀየኒ : ኢነደኅ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ምስሌሁ ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : ወውስተ : ሞቅሕኒ : ኢነደገቶ ። ወሚሞ : ንጉሥ : በኤል : ኤል : ወበአብሪር : ዘውእቱ : ብሂል : ስማዕ : ስማዕ ። ወባዕድሰ : በእንተ : ነገሩ : ለዮሴፍ : ሀሎ : ጽሑፍ : በኦሪት ።

ወእስራኤል ፡ ወረዱ ፡ ግብጽ ፡ ወአጽሑብዎሙ ፡ ግብጽ ። ወሀሎ ፡ በውእቱ ፡ መዋዕል ፡ ወልደ ፡ ዘፋኒከ ፡ ዘስሙ ፡ ፊናሐስ ፡ ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ራሔል ፡ ወእንዘ ፡ ይሰርሐ ፡ ግንፋለ ፡ እምብዝኃ ፡ ጸዕር ፡ ወወገረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ በውስተ ፡ ከርሣ ፡ መንታ ፡ ወወውደወት ፤ ወትቤ ፡ ረሳዕከኑ ፡ ሕዝ^{*} በከ ፡ ከምላከ ፡ እስራኤል ። ወአሚሃ ፡ ወረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወይቤ ፤ ርእየ ፡ ርኢኩ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለሕዝብየ ፡ ወሰማዕኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ ወወረድኩ ፡ አድነኖሙ ።

* fol. 19.
r^o b.

ወሙሴ ፡ ተአዘዘ ፡ ለእግዚአ ፤ ወዝውእቱ ፡ ሥርዐት ፡ ዘሠርዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለውሉደ ፡ እስራኤል ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ይንሣእ ፡ ብእሲ ፡ በግዑ ፡ በወርሣ¹ ፡ ቀዳማይ ፡ አመ ፡ ዐሠሩ ። ወዕቀብ ፡ ይኩንከሙ ፡ እስከ ፡ ዐሠር ፡ ወረብዕ ። ወዝኒ ፡ ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ትንቢት ፡ አርአየ ፡ ለድኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ምጽአተ ፡ እግዚእነ ። ወርእሱኒ ፡ ለበግዕ ፡ ቃለ ፡ መለኮት ፡ እግዚእነ ፡ አደሱስ ፡ ከርስቶስ ። ወእደዊሁ ፡ ነቢያት ፡

1. Ms. በወርኃ ፡

hommes, si la grâce de Dieu fut avec lui? Sur une accusation, il fut emprisonné et là aussi la grâce de Dieu l'assista. Ainsi que le dit Salomon : Même dans la prison, elle ne le quitta pas. Le roi le nomma 'El, 'El et 'Abrir¹, ce qui veut dire : Écoute, écoute! D'autres faits concernant l'histoire de Joseph sont rapportés dans la Genèse (la loi).

Les Isrà'élites descendirent en Égypte, et les Égyptiens les opprimèrent. A cette époque vivait le fils de Fânika, dont le nom était Finâhas et le nom de sa femme Râhêl. Pendant qu'ils travaillaient aux briques, avec une grande fatigue, sa femme qui portait deux jumeaux dans son sein avorta et s'écria : As-tu oublié ton peuple^{*}, Dieu d'Israël! Alors Dieu descendit sur le mont Sinâ et dit : J'ai vu les souffrances de mon peuple, j'ai entendu ses cris d'angoisse et je suis descendu pour le sauver².

* fol. 19.
r^o b.

Moïse obéit à son Seigneur et ceci est la loi que Dieu imposa aux enfants d'Israël dans le pays d'Égypte. Il leur dit : Prenez³ un agneau dans le premier mois, le dixième jour, et conservez-le jusqu'au quatorzième jour⁴. Et ce qu'il dit ainsi est une prophétie qui annonce pour les derniers jours la venue de Notre-Seigneur, car la tête de l'agneau est le Verbe divin, Notre-Seigneur Jésus-Christ; ses mains sont les prophètes depuis Adam jusqu'Abraham; ses

1. Peut-être faut-il traduire : [Pharaon] le proclama roi par la formule 'El, 'El et 'Abrir. — Cf. Genèse, xli, 40 et suiv.

2. Cf. Exode, ii, 7.

3. M. à m. : que (chaque) homme prenne.

4. Cf. Exode, xii, 3, 6.

* fol. 19.
v^o a.

እምአዳም : እስከ : አብርሃም : ወእገሪሁ : * በፀጋም : ዘይቤ : ነቢያት : እሙሴ : እስከ : ኤልያስ :: ወእደዊሁኒ : ዘየማን : ዘይቤ : ነቢያት : እምሳሙኤል : እስከ : ኤርምያስ :: ወአጽብዐ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ደቂቀ : ነቢያት : ወአነዳሁ : ሀብተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘያስተማውቆሙ : ለአሕዛብ :: በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : እመ : ኖሙ : ፪ : ይትማወቁ : ዘውእቶሙ : ብሉይ : ወሐዲስ : ሕግ :: ወአዕይንተሁ : ሐዋርያት : እስመ : ዐይነ : ብርሃኖሙ : ውእቱ : ለኩሉ : ዓለም : ወምስምዐ : እዘኒሁ : ፪፻፹፫ : ወጳውሎስ : ወእስትንፉስ : ፪አእናፊሁ : ሙቀተ : ሃይማኖቶሙ : ለሰማዕት : ወንዋየ : ውስጡ : ቃለ : መጻሕፍት : ወከርሡ : ካህናት : አሚን : ፍቅር : * ጥምቀትሂ : ወቀርባንሂ : ይሰመዩ :: ወ፪አቅርንተሁ : ለበግዕ : ወዐዕሙሂ : ዘኢተሰብረ : ሥጋሃ : ለማርያም : ዘኢቀረባ : እንለ : እመሕያው ::

* fol. 19
v^o b.

ወበእንተዝ : ይቤ : ኢሳይያስ : ብርዕ : ቅጥቁጥ : ኢይሰበር¹ : ወሡዕኒ : ዘይጠይስ : ኢይጠፍእ :: ብርዕ : ቅጥቁጥ : ዘይቤ : ሥጋ : አዳም : ውእቱ : ዘኢተሰብረ : በዲበ : መስቀል :: ወሡዕኒ : ዘይቤ : መሥዋዕተ : አሕዛብ : ውእቱ : ዘኢይጠፍእ : ሕጉ : እስከ : ለዓለም ::

ወለሙሴሂ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ሶበ : ፈጸምካሃ : ለደብተራ : ከመዝ : ትሰይሞሙ : በከመ : አነኒ : ለከ : ሢምኩከ :: ወይቤሎ : ንሣእ : ላህመ : በውስተ : አልህምት : አባግዐ : ስቡሐተ : ወናእተ : ልውሰ : በቅብእ : ዘስንዳሌ : ወታነብሮ : ዲበ : ገሐፍት ::

* fol. 20
r^o a.

* ወታቀርቦሙ : ለአሮን : ወ፪ደቂቁ : ኅበ : ኖኅተ : ጸብተራ : ዘመርጡል : ወተኅዕዕ

* fol. 19
v^o a.

pieds * de gauche les prophètes depuis Moïse jusqu'à Élie et ses mains de droite les prophètes depuis Samuel jusqu'à Jérémie (Érmeyàs). Les doigts de ses mains et de ses pieds sont les enfants des prophètes; sa peau le don de l'Esprit-Saint qui réchauffe les peuples, ainsi que le dit Salomon : Si deux personnes dorment ensemble, elles se réchaufferont, ce qui signifie la vieille et la nouvelle loi. Ses yeux sont les apôtres, car leurs yeux sont une lumière pour le monde entier. Ses deux oreilles sont les apôtres Pierre et Paul; le souffle de ses deux narines est l'ardeur de la foi chez les martyrs; et ses viscères intérieurs la voix des Écritures; son ventre les prêtres, la foi, l'amour*, le baptême et le saint Sacrifice. Les deux cornes de l'agneau et son os qui n'est pas brisé (représentent) le corps de Marie que n'a pas approché un homme.

* fol. 19
v^o b.

C'est pour cela qu'Isaïe dit : Un roseau froissé qui n'est pas brisé et un tison qui fume, et qui ne s'éteint pas¹. Le roseau froissé dont il parle est le corps de l'homme (ou [du vrai] Adam) qui n'a pas été brisé sur la croix et le tison qui fume est le sacrifice des nations dont le rite ne disparaîtra jamais.

Dieu dit à Moïse : Lorsque tu auras achevé le tabernacle, tu les y préposeras comme je t'ai préposé. Puis il ajouta : Prends un veau parmi les veaux, des brebis grasses, des pains sans levain pétris avec de l'huile et de la fleur de farine, et tu les placeras sur une corbeille*. Tu feras ensuite approcher

* fol. 20
v^o a.

1. Cf. Isaïe, XLII, 3 : « Calamum quassatum non conteret et linum fumigans non exstinguet ».

ሙ : በማይ ፤ ወልብሱ : ለአሮን : ጳጳሪ : ወላዕለ : ቆብኢ : ቀጸላ : ወርቅ ፤ ወዝውኢ
ቱ : ሥርዐቶሙ ፤ ወቅናተኒ : ይቀንቱ : ወማዕፈርተኒ ።

ወዝውኢቱ : ትርጓሜ : መንፈሳዊ : ላህም : ሶበ : ይቤ : አዳም : ውኢቱ : በከመ : ይ
ቤ : ሂኖክ ፤ ወዕኦ : ላህም : ጸዕዳ : እምነ : ገቦሁ : ወዕኦ : ጣዕዋ : ዘይቤለክ : ሂኖክ :
በእንተ : ሒዋን ። ወአቅርንተ : ምሥዋዕኒ : እለ : ይትነዝኑ : በደመ : ላህም : ነቢያ
ት : እሙንቱ : እለ : ነሥኡ : ትንቢተ : ወሥብሐ : ከርሡ : ሶበ : ይብል : ካህናት : እ
ሙንቱ : ወክዳኑሂ : ወክልኤ : ነጉልያቱ : አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆቹ * ብ ።

* fol. 20
r° b.

ወላህም : ታውዕዮ : አፍኦ : አውሂኦክ : እምትዕይንት : ሶበ : ይብል ፤ ላህምሰ : አ
ዳም : ዳግማዊ : ዘውኢቱ : ክርስቶስ : ዘሞተ : በአፍኦ : እምትዕይንት ፤ በከመ : ይቤ :
ወንጌል : አውዕኦም : አፍኦ : እምትዕይንት : ወወሰድዎ : ይስቅልዎ ። ወአዳምኒ : አ
በ : ዓለም : ወዕኦ : አፍኦ : እምነንት : ወውዕዮ : በእሳት ፤ ኢይምሰልክ : ፍጹመ : ዘው
ዕዮ : ከመ : እለ : ኮኑ : ረሲዓን : እምውሉዳ : ወደቂቂ ፤ ነቢያት : ነበሩ : ውስተ : ሲኦ
ል : ወኢያውዐዮሙ : ሲኦል ፤ ወከመ : ቀላየ : ማይ : በኑቤሆሙ : እስመ : ለዘአልቦ :
አበሳ¹ : ሲኦልኒ : ትከውኖ : ቀላየ : ምሕረት ፤ ወበእንተዝ : ይቤ : ዳዊት : ወእምቀላየ :
ምድር : ካዕበ : አውዓእከ * ኒ ።

* fol. 20
v° a.

1. Ms. አባሰ :

Aaron (Aron) et ses deux fils à l'entrée du tabernacle du témoignage, et tu les laveras avec de l'eau. Le vêtement d'Aaron sera la tunique et sur la tiare il y aura une couronne (lame) d'or. Tel sera leur costume : ils seront ceints d'une ceinture et porteront le bandeau (turban)¹.

Et voici l'explication symbolique (spirituelle) [de ce passage]. Lorsqu'il dit : le veau, il indique Adam, ainsi que le dit Hénoc : Un veau blanc sortit et de son flanc sortit la génisse; ce que t'a dit Hénoc, se rapporte à (la création d')Ève. Les cornes de l'autel qui sont arrosées du sang du veau sont les prophètes qui ont reçu le don de prophétie. Lorsqu'il parle de la graisse des intestins du veau, cela signifie les prêtres; son enveloppe adipeuse et ses deux reins sont Abraham, Isaac et Jacob.

* Lorsqu'il dit : Tu brûleras le veau dehors, après l'avoir fait sortir du camp, le veau est le second Adam, c'est-à-dire le Christ, qui est mort hors de la ville, ainsi que le raconte l'Évangile : « Ils l'ont fait sortir de la ville et l'ont emmené pour le crucifier². » Adam lui-même, le père du genre humain, sortit du paradis terrestre et fut brûlé par le feu. Mais ne t'imagines pas qu'il fut brûlé absolument comme ceux qui furent pervers parmi ses enfants; des prophètes sont restés dans le séol et le séol ne les a pas consumés, il a été pour eux aussi frais que les abîmes d'eau, car pour celui qui n'a pas péché, le séol est un abîme de miséricorde. C'est pour cela que David dit : « Des profondeurs de la terre, tu m'as fait sortir de nouveau. » *

* fol. 20
r° b.

* fol. 20
v° a.

1. Cf. Lévitique, ch. VIII, 1-10.

2. Cf. Jean, ch. XIX, 20; Hebr., ch. XIII, 12.

ወካልእ : በግዕ : ዘይቤ : ሙሴ : ውእቱ : ወዝ : በግዕ : ዘኢተረክበ : ፍጻሜ : በላዕ
 ሌሁ : መሥዋዕተ : እስራኤል : ውእቱ : ወመሥዋዕቶሙኒ : ወነቢያቶሙኒ : ወአልቦ :
 ዘአስለጠ : ዳዕሙ : ዙሉ : ተራጸመ : በወንጌል ።

ወበግዕኒ : ሣልስ : ዘፍጻሜ : እግዚእነ : ውእቱ : ፍጻሜ : ንቱግ ።

ወተላእ : ለበግዕ : ዘይቤሂ : ይእቲኬ : እንተ : በላዕሌሃ : ይበቀል : አጥባት : እን
 ተ : ይበልዋ : ሰምሰም ።

ዘከመ : ይትቀባእ : ሌዋዊ : እነግር ፤ ወይቤ : መልአክ : በከመ : ይትቀብኡ : ሌዋዊያ
 ን : ኅብስተ : ከማሁ : ካህናትኒ : ሶበ : ይሠይሞሙ : ጳጳስ ፤ ኅብስተ : ሶበ : ይትሚጠ*
 ወ : ያገብኡ : ውስተ : ጳሕል : ወይፌጽሙ : ሢመታቲሆሙ ፤ ወአሚሃ : በብዙኅ : ሕ
 ብር : ርእይዎ : ለምስጢር ፤ ቦእለ : ርእይዎ : በፍጹም : ኅብስት ፤ ወቦ : በአምሳለ : ነ
 ድ ፤ ወቦ : በአምሳለ : ሰብለ : ሥርናይ ።

ወዝነገረ : ምስጢር : ሰሚያ : ሰብእ : ይበል : ዙሉ : ትክል : ወአልቦ : ዘይሰአነ
 ከ ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : ትካትኒ : እንዘ : በዙሉ : ትትሚሰል ። ካህናትኒ :
 እንዘ : በዙሉ : ይሠየሙ : አከ : ዙሎሙ : ዘይጠነቅቁ : ለነጽሮ : ምስጢር ። ወቦ :
 እምካህናት : እለ : እንዘ : ዙሎ : አሚረ : ይሠውው : ወይፌእዩ : በግዕ : እን
 ዘ : ይጠባሕ : ዲበ : ጳሕል ። ወቦ : በከመ : ልማድ : እንዘ : * ኢይፌእዩ : በግዕ :
 ይሠውው : በከመ : ይቤሉ : ሐዋርያት : ይደመሩ : ሢመታተ : ወኢያኅብሩ : መ

* fol. 20
v° b.

* fol. 21
r° a.

L'autre bélier dont il parle est Moïse, et ce bélier, sur lequel la perfection n'a pas été trouvée, est le sacrifice d'Israël : leurs sacrifices et leurs prophètes, rien n'était parfait, mais tout a été rendu parfait par l'Évangile.

Le troisième bélier qui est parfait est Notre-Seigneur, la perfection de ce qui est imparfait.

Lorsqu'il parle de la poitrine du bélier, c'est la partie sur laquelle croissent les seins et que l'on appelle *samsam*.

Je dirai maintenant comment sont consacrés les lévites. Et l'ange me dit : De même que les lévites, les prêtres sont consacrés avec du pain, lorsque l'évêque les ordonne. Lorsqu'ils reçoivent le pain, * ils le rapportent sur la patène et accomplissent leurs fonctions [sacerdotales]. Et alors, sous divers aspects, ils voient le mystère; les uns le voient sous l'apparence d'un pain parfait, d'autres sous l'aspect du feu, d'autres sous la forme d'un épi de blé.

En entendant cette révélation touchant le mystère, l'homme s'écriera : Tu peux tout; il n'y a rien qui te soit impossible. Ainsi que le dit Salomon : Depuis les temps anciens, tu ressembles à toutes sortes de choses. Mais les prêtres, bien qu'ils soient ordonnés sur toutes choses, ne s'appliquent pas tous à considérer les mystères. Parmi eux, il y en a qui durant tout le jour offrent le sacrifice et voient la brebis pendant qu'elle est immolée sur le plat, d'autres qui, comme d'habitude*, offrent le saint sacrifice sans voir la brebis. Ainsi que le disent les apôtres, ils ont la même dignité (sacerdotale), mais leurs portions

* fol. 20
v° b.

* fol. 21
r° a.

ክፈልታተ : ወሕዝበ : ክርስቲያንሂ : እንዘ : ጆይነሥኡ : መንፈስ : ወጃሃይማኖት ።

ወእለሰ : ይብሉ : በትሕትና : ልብ : ኢይደልወነ : ለቢሰ : ክህነት : ሎሙሰ : ኅቤ
ሆሙ : ይኔጽር : እግዚአብሔር : ወርቱዕሰ : ይደልዎ : ለሰብእ : ያጥሪ : ትሕትና ። ወ
ቦ : እምድኅረ : ጥምቀትኒ : እለ : ኢከሠቶሙ : ልቦሙ : መንፈስ : ቅዱስ ።

ወበከመ : ይትቀብኡ : አሮን : ወውሉዱ : ከተማ : ነሉ : አጽባዕቶሙ ። ወካህናትኒ :
ሶበ : ይሠይምዎሙ : ይቀብኡሙ : መንፈስ : ቅዱስ : ከተማ : እዝኖሙ : እንተ : የማን :
ወከተማ : እዶሙ : እንተ : የማን : ወዝ : ይከውን : በትእምርት : መንክር : ዘኢይትረክ
ይ¹ : ለዐይን ።

* ወለዲቆናት : ከተማ : አጽባዕት : እዶሙ : ለጸጋም ። ወኢትክሥት : ዘንተ : ለሰብእ :
ዘእንበለ : ለጠቢባን : ወለማእምራን : እሎንቱ : ቃል : ለእመ : ከሠትክ : ለኩሉ : አ
ልብክ : መክፈልተ : ውስተ : መንግሥተ : ሰማያት : ይቤለኒ : መልአክ : ኅቤየ : ዘተፈነወ ።
ወበእንተኒ : ነፍስ : ስእንት : በእንተ : ምንት : ዘኢያክምር : ሰብእ : እስመ : ሕሊ
ና : መዋቲ : ጽሉም ። (sic.)

ወበሕቱ : ገሐፍትሰ : ትትረጎም : በክርስቲያን : እስመ : ሥጋሁ : ለእግዚእነ : ው
ስቲትነ : ይትቀበር ። ወአመ : ሞትነ : ውእቱ : ይጸርኅ : ወይብል : አባ : ወአቡየ : በ
መንፈስ : ቅዱስ : ወይብል : አነፍስ : መሐርኩኪ : በእንተ : ዘበላዕኪ : ሥጋ : ወል
ድየ ።

1. Ms. — ራክይ :

(de la grâce = *μερίς*) ne sont pas égales; tandis que le peuple chrétien doit recevoir (les mystères) dans un seul esprit et une seule foi.

Quant à ceux qui disent dans l'humilité de leur cœur : « Je ne suis pas digne d'être prêtre ¹ », Dieu regarde vers eux. Il convient et il est juste que l'homme acquière l'humilité; il y en a auxquels l'Esprit-Saint n'a pas ouvert l'intelligence après leur baptême.

De même que furent ointes les extrémités de tous les doigts d'Aaron et de ses fils, de même l'Esprit-Saint oint l'extrémité de la main droite et l'extrémité de l'oreille droite des prêtres, lorsqu'ils sont consacrés. Et ceci arrive par un signe surprenant invisible* à l'œil.

Pour les diacres, c'est l'extrémité des doigts de la main gauche [qui est ointe]. Ne révèle pas cela à tous les hommes, mais seulement aux sages et aux docteurs. Si tu révéles ces paroles à tous, tu n'auras pas de part dans le royaume des cieux, me dit l'ange qui m'avait été envoyé.

Quant à l'âme, elle est impuissante à cause de ce que l'homme ne sait pas(?), car la pensée du mortel est ténébreuse.

La corbeille signifie les chrétiens, car le corps de Notre-Seigneur est enseveli en nous. Et lorsque nous mourons, il s'écrie : « Abbā, mon Père par l'Esprit-Saint! » — Le Père répond : « O âme! j'ai pitié de toi parce que tu as mangé le corps de mon fils. »

1. M. à m. « de vêtir le sacerdoce ».

* fol. 21
r° b.

* fol. 21
r° b.

* fol. 21
v° a.

ወሥጋኒ : ዘይ *ከውን : ሐመደ : በውስተ : መቃብር : ያዕቅብዎ : መላእክት ፤ ወይብ
ል : መጽሐፍ : ብዙኃን : ይትነሥኡ : እምጸበለ : ምድር : እምነ : ውዕየታ : ለምድር ፤
ወለሊሁ : እግዚእነ : ያዕቅብ : አዕጽምተህሙ : ለጻድቃን ። ወበእንተዝ : ይቤ : ዳንኤ
ል ፤ ይትነሣእ : ሚካኤል : መልአክ : ዐቢይ : ዘይቀውም : ለደቂቀ : ሕዝብ ፤ ወይከው
ን : ዐቢይ : ሕማም : እምኔሁ : ዘኢኮነ : ከማሁ : እምአመ : ተፈጥረ : ዓለም ። ሚካኤ
ል : ብሂል : ዕፁብ : ነገር ። ወዝኒ : ዘቆመ : ዘይቤ : ወልድ : ዘቆመ : ዲበ : መስቀል ።
ወበከመ : ሐመ : እግዚእ : አልቦ : ዘሐመ : እምሰብእ : ኢቀደምት : ወኢደኃርት ። ወ
በእሪና : ናመልኮ : ምስለ : አቡሁ : ወመንፈስ : ቅዱስ ።

* fol. 21
v° b.

ንግ *በእኬ : በእንተ : ነገራ : ለቅድስት : ደብተራ : ወዝውእቱ : ቃል : ዘአዘዘሙ :
ለደቂቀ : እስራኤል : ወይቤሎሙ ፤ ያምጽኡ : እምንዋየ : ብሩር : ወልብስ : ወያክንት :
ወፕፒራ : ለይ : ወክዑብ : ወሚላት : ወጸጉረ : ጠሊ : ወማእሰ : በግዕ : ሕሱይ : ወ
ማሐን ¹ ። ወማእሰ : በግዕ : ዘመሃን : ብሂል : አዲም : ቀይሕ ። ወመጸጸትሂ : ብሂል :
ሳራክ : ብሂል : ዘይበውእ : ውስተ : እግረ : ሌዋዊያን : ወአማን : ተገብረ : ዘአዘዘ : ለ
ሙሴ ።

* fol. 22
r° a.

ወዕዕ : ዘኢይነቅዝ : ዘስሙ : ሶም : ሶበ : ይብል : ዕዕ : ጸሊም : ዘውእቱ : ዘይብል
ዋ : ዘጼ : በግዕዝ ። ወጳዴሬ : ትተረገም : በመንፈስ : ቅዱስ ። ወጳዴሬ : ብሂል : ል
ብስ : ጸዕዳ ። ወፕፒረ : ብሂል : ዘነበ : ላህም : ጸዕ *ዳ : ዘይሰድድ : አራዊተ : ደቃው

1. Lire መሃን :

* fol. 21
v° a.

Le corps lui-même qui *est en poussière dans le tombeau est gardé par les anges. L'Écriture dit : Beaucoup se lèveront de la poussière de la terre, de la conflagration de la terre. Notre-Seigneur lui-même garde les ossements des justes. C'est pour cela que Daniel dit : Mikâ'él se lèvera, le grand ange, qui est préposé aux enfants du peuple. Il y aura de son fait une grande souffrance, telle qu'il n'y en a pas eu depuis que le monde a été créé. Mikâ'él signifie une chose admirable. Et lorsqu'il dit qu'il s'est levé, il indique le Fils qui s'est élevé sur la croix; et les souffrances qu'a endurées Notre-Seigneur, il n'y a personne qui puisse les supporter parmi ceux qui ont vécu ou qui vivront. Nous l'adorons également avec le Père et l'Esprit-Saint.

* fol. 21
v° b.

* Revenons à la description du saint tabernacle ¹. Voici la parole que [Moïse] adressa aux enfants d'Israël. Il leur dit : Apportez-moi, parmi ce que vous possédez, de l'argent, des étoffes, de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du byssus, du millet, du poil de boue, des peaux de mouton préparées, et du *mahan*. La peau de mouton qu'on appelle *mahan* est du cuir rouge, et *masašit* signifie *sārāk*, c'est-à-dire ce que les lévites mettent à leurs pieds. Ce qu'il avait commandé à Moïse fut exécuté ponctuellement.

Lorsqu'il parle de l'arbre imputrescible et dont le nom est *sôm*, il s'agit d'un arbre noir qu'on appelle *zopé* en geez; *podèrè* fait allusion à l'Esprit-Saint, *podèrè* signifie un vêtement blanc; *papira* une queue de taureau blanche * pour

* fol. 22
r° a.

1. Cf. Exode, ch. xxv.

ቀ : ወሚላት : ጸዐዳ : ሕብሩ ፤ ወዝንቱ : ይተረጉም¹ : በአዳም : ሚላት : ይነጽሕ : እምኩሉ : ልብስ ።

ወአዕማዲሆን : ለደብተራ : ወርቅ : ዘይቤሂ : ሐዋርያት ። ውብሩርሂ : ነቢያት ። ወሰቅሰቅሂ : ዘአሞጽ² : ቀራንብቲሆን : ወስክተቶንሂ : ማዕበል ፤ ምንባሪሆን : ለአዕማድ : እንተ : ላዕሎን : ወእንተ : ታሕቶን : ወስክተቲሆን : ብርት : ወጉብሩ : ዘወርቅ : ዘጉብርዎ : ውስተ : ልብስ : አሮን ። ወጉብርዎ : ውስተ : ጾታ : ፬አእባን³ : ወገለፉ : አስማቲሆሙ : ለውሉደ : እስራኤል ፤ ወኃተሙ : በበአስማቲሆሙ ።

ወዝውእቱ : ትርጓሜ : መንፈሳዊ : ፬አእባን : ይተረጉም¹ : በ፬ወንጌል ። ወ፲ወ፪አስማተ : እስራኤል : ይተረጎም¹ : በ፲ወ፪ሐዋርያት ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን ፤ ክብረ : አበው : ውስተ : ጾታ : ፬አእባን³ : ግሉፍ⁴ ። ውስተ : ልብስ : ካህን : ኩሉ : ዓለም ። ወዘንተ : ሶበ : ይብል : ሰሎሞን : እስመ : ካህን : ይዚከር : ኩሉ : ዓለም ። ሶበ : የዐጥን ።

ወልብስ : ሎግዮን : ባዕ : አውዱ : ወ[ባዕ] : ወርዱ : ዘይቤሂ : ልብስ : ሎግዮን : ሕብራ : ይመስል : ከመ : ባሕርይ⁵ ፤ ወእሪት : ይእቲ : ወርዳ : ወእዳ : ወክብርት : እምኩሉ : ልብስ ። ወኢይሉብስዋ : አሮን : ወደቂቂ : ዘእንበ[ለ] : በበዓላት : ክቡራት ። ወልብስ : ቃስ : ወልብስ : ሚጥራ : ወልብስ : አጌ : ጸሊም : እንተ : ይለብስዋ : በጊዜ : ኩስትር : ወበጊዜ : አብስሎ : ሥጋ : ወልብስ : ሚጥራ : ወትረ : ለሥርዐት : *ዘአሃ ፤

* fol. 22
r° b.

* fol. 22
v° a.

1. Lire ይተረጎም : 2. Lire ዘአዕማድ : 3. Lire ፬ጾታ : አእባን : 4. Ms. ግለፍ : 5. Lire ባሕር :

chasser les insectes; la *mêlât* est de couleur blanche et s'interprète par Adam, la *mêlât* est la plus pure des étoffes.

Lorsqu'il est dit que les colonnes du tabernacle sont en or, l'or désigne les apôtres, l'argent les prophètes. Les barreaux des grilles des colonnes, leurs pointes et leurs bases, les ustensiles, les supports (?) des colonnes qui sont en haut et en bas, et leurs fûts étaient en airain. Et ils firent en or ce qu'ils posèrent sur le vêtement d'Aaron. Ils y mirent quatre rangées de pierres, y gravèrent les noms des enfants d'Israël, et le scellèrent de chacun de ces noms.

Voici l'explication symbolique de ce passage : Les quatre (rangées de) pierres signifient les quatre évangiles. Les douze noms d'Israël s'expliquent* par les douze apôtres, ainsi que le dit Salomon : « La gloire des pères est gravée sur quatre rangées de pierres; sur le vêtement du grand prêtre est tout le monde. » Et si Salomon dit cela, c'est parce que le grand prêtre mentionne tout le monde lorsqu'il brûle les parfums.

* fol. 22
r° b.

Le vêtement *logyon* est aussi long que large et la couleur de ce vêtement qu'il appelle *logyon* ressemble à celle de la mer¹; il est égal en longueur et en largeur, c'est le plus précieux des vêtements. Aaron et ses fils ne le mettaient que les jours de grandes fêtes; mais le vêtement de *Qâs*, la mitre et le vêtement *'Agé* (coton) qui était noir, ils le prenaient au moment du balayage et lorsqu'ils faisaient cuire la chair. La mitre était toujours portée pour cette cérémonie.

1. C.-à-d. bleu.

ወአዕጸድሂ : ወለለ : ዐጸድ : ኑኑ : ርብዕ : ወስዝር ፤ ወገብሩ : መንጦላዕት : ዘዳርከ
ኖ : ወዘሕብረ : ከብድ ። ወመሰሉ : ውስቲቱ : ከሩቤን : ወወደይዋ : ውስተ : ፬አዕማ
ድ : ዘኢይነቅዝ : ቅፍሎ : ወርቅ ፤ ወመካይዲሆን : ወርቅ ፤ ውኖኅተ : ደብተራሂ : በ
ደርከኖ : ግቡር ፤ ወውስቲታ : ከሩቤን : መሰሉ : ዘፍጥረት ።

ወፍጥረት : ዘይቤሂ : ክልኤ : ጾታ : ምንባሪሁ : እንተ : ፬ገበዋቲሁ : ወእንተ : ፬ገጸ :
ሰብእ : ወገጸ : እንስሳ : ገጸ : ላህም : ወገጸ : ዐንበሳ ፤ ወገጸ : ሰብእ : ይሥዕል : ለሰብ
እ ፤ ወገጸ : ዐንበሳ : ለዐናብስት ፤ ወንስርሂ : ዘገጹ : ይሥዕል : ለአዕዋፍ ፤ ወገጸ : እንስ
ሳ : ለእንስሳ ። ወእምክነሪሆሙ : ይወርድ : ጠለ : ምሕ* ረት : ላዕለ : ዘሰአሉ ።

* fol. 22
v° b.

ወነዋ : ፍካሬሁ : ለነገር : ይቤ : ብርሃናዊ : ለ : ለህልው : ቃል : ከመዝ : ንብል : በትርን
ሜ : መንፈሳዊ ። ዐጸድሰ : ዘይቤ : ክርስቶስ : ውእቱ : ወማርያም : ይእቲ ፤ ወከመሰ :
ዐጸድ : ውእቱ : ይቤ : ለሊሁ ፤ አነ : ውእቱ : ዐጸድ : ወይን : ዘጽድቅ ። ወተኅዕዕ : በ
ማይሰ : ዘይቤሂ : ጥምቀት : እንተ : ኅቤነ ። ተኅዕዕሙ : በማይ : ሶበ : ታለብሶሙ : ክህነ
ተ : ሌዋዊያን ። ዘይቤሂ : እምድኅረ : ተጠምቀ : ይትከህን : በብሉይሂ : ወበሐዲስሂ :
መንፈቀ : ሌሊት ፤ ሶበ : ብእሲ : ነፍሐ¹ : ፫ጊዜ : ይከውን : ከመ : ሕፃን : ዘኢለከፎ : ር
ስሐተ : ኅጢአት ።

1. Lire ንጽሐ : (?)

* fol. 22
v° a.

* Quant aux enceintes, chacune avait quatre coudées et une palme de lar-
geur; ils y mirent un voile couleur de jacinthe et couleur de foie; ils représen-
tèrent à l'intérieur un chérubin et le placèrent entre quatre colonnes de bois
imputrescible couvert d'or, les bases étaient en or, la porte du tabernacle
était faite en pourpre jaune, et à l'intérieur ils représentèrent des chérubins de
feterat (de la création).

Ce qu'il appelle *feterat*, ce sont deux séries de trônes vers les quatre côtés
et dont l'un [porte] un visage d'homme, le second une face d'animal, le troi-
sième une face de bœuf et le quatrième une face de lion. Le visage d'homme
représente l'homme; la face de lion les lions; l'aigle aussi, dont la face est
représentée, figure les oiseaux et le visage de l'animal les animaux. De leurs
ailes (des chérubins) tombe une pluie de miséricorde* sur ceux qui les implorent.

* fol. 22
v° b.

Et voici l'explication du passage relatif à l'enceinte, dit l'(ange?) lumineux;
chaque parole véritable nous l'interprétons ainsi allégoriquement: L'enceinte
dont il parle est le Christ et Marie. Le Christ lui-même dit qu'il est une vigne
puisque'il a dit: Je suis la vigne véritable¹. Lorsqu'il dit: Tu les laveras avec
de l'eau, il désigne le baptême qui existe chez nous. — Tu les laveras avec
de l'eau lorsque tu les vêtiras du sacerdoce des lévites, dit-il aussi, car après
qu'un homme a été baptisé, il est consacré selon l'ancienne et la nouvelle loi. Au
milieu de la nuit, lorsqu'un homme a été purifié (par l'immersion du baptême)
trois fois, il devient comme un enfant que la malice du péché n'a pas atteint.

1. Jeu de mots purement éthiopien, **ዐጸድ**, 'asād, signifie champ, cour, enceinte, enclos, et **ወይን**, 'asāda wayn, champ de vin ou de vigne, enclos planté de vigne, une vigne. En rapprochant

ወከመሰ : እመን : ዝንቱ : ነገር : ይቤሉ : ሐዋርያት : መንፈቀ : ሌሊት : * ሶበ : ተ
ጠምቀ : ብእሱ : ይከውን : ንጹሐ : እምርእሱ : እስከ : እግሩ ። ወሶበ : ኢተኅዕበ : ይ
ቲክዝ : መንፈስ : ቅዱስ ፤ ወመልአክኒ : ዘጽመር : ምስሌሁ : ይቲክዝ : ወናሁ : ዕፁብ :
ነገር : ዝኒ ።

* fol. 23
1^o a.

ወቅድስት : ልብሱ : ለአሮን : ይተረጎም : በደናግል : ንጹሐን : ወዐይን : ማኅተምሂ :
ይተረጎም : በማኅተመ : ሥጋሁ : ለወልድ ። ወደርከኖ : እንተ : ጸገየት : ይተረጎም :
በትስብእተ : ሥጋሁ : ለእግዚእነ ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : አስካል : ዘጸገየ : ዘወልድ :
እኅየ : ሊተ : ጽጌ : ትስብእቱ : ለእግዚእነ ።

ወበእንተኒ : ዐጸድ : ዘመንገለ : አዘብ : ጀበእመት : ወዐውዶ : ዐጸድኒ : ዘመንገለ :
ደቡብ : ጽ ወዐአ * ማዲሆን : ወመከየዲሆን : ዘብርት : ወመንገለ : መስዕኒ : ጀበእመት :
ወዐጸድኒ : ዘመንገለ : ባሕር : ጀ(?)በእመት : ወአዕማዲሆን : ወአዕጸድኒ : ዘመንገለ : ጽባ
ሕ : ጽበእመት : ውእቱ : ግድሙ ። ወመጣቅዕት : ዘብሩር : ወልብሰ : ዐስቅ ።

* fol. 23
1^o b.

ወእሉ : አዕማድ : ወአዕጸድ : ይተረጎሙ : በነቢያት : ወሐዋርያት : እስመ : ይቤ :
አዕማድ : የማኖሙ : ወአዕማድ : ጸጋሞሙ : እለ : በየማን : ሐዋርያት : ወእለ : በዐጋ
ም : ነቢያት : ወእለ : በመስዕ : ሰማዕታት : ወእለ : በሰሜን : ካህናት ። ወታቦታኒ : እን
ተ : በወርቅ : ቀልፍት : ማርያም : ይእቲ : እንተ : በንጽሕ : ኅትምት ።

Comme preuve de la véracité de cette parole, les apôtres disent : Au milieu de la nuit*, lorsqu'un homme est baptisé, il est purifié de la tête aux pieds. S'il n'avait pas été lavé, le Saint-Esprit en serait affligé et l'ange qui lui est adjoint en serait également attristé. Et voilà certes une chose surprenante.

* fol. 23
1^o a.

Le costume saint d'Aaron s'interprète par les hommes chastes et purs; la gravure du sceau signifie le sceau du corps du Fils; la pourpre d'hyacinthe qui fleurit figure l'incarnation de Notre-Seigneur, ainsi que le dit Salomon : « Le raisin fleuri du fils de mon frère est à moi », c'est la fleur de l'incarnation de Notre-Seigneur.

Quant à l'enceinte qui est vers le midi, elle est de 100 coudées; autour d'elle est une autre enceinte vers le nord de 20 coudées*, ses colonnes et leurs soubassements sont en airain, et vers le nord-ouest est aussi une enceinte de 20 coudées. Celle qui est du côté de la mer a sept(?) coudées et les colonnes et les enceintes qui sont vers l'orient ont 20 coudées de largeur, des trompettes en argent et des vêtements en étoffes précieuses.

* fol. 23
1^o b.

Ces colonnes et ces enceintes signifient les prophètes et les apôtres, car il dit qu'il y a des colonnes à leur droite et à leur gauche; celles de droite, sont les apôtres, celles de gauche, les prophètes; celles qui sont au nord sont les martyrs et celles qui sont au sud, les prêtres. L'arche qui était fermée avec une serrure d'or est Marie, qui a été scellée dans la chasteté.

ces deux expressions, l'auteur dit l'ʾaṣad, enceinte, signifie le Christ et Marie, puisque le Christ lui-même a dit : Je suis l'ʾaṣada wayn, l'enclos de vigne, la vigne.

* fol. 23
v° a.

ወጉብሩ : ምሥሃለ : መልዕልተ : ታቦት : ወጀኪሩቤን : ይጹ * ልልዋ : ወጀኪሩብ : በ
ከመ : ጸለሉ : ምሥሃለ : ከማሁ : ጀወንጌላዊያን : አሰርገውዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : በ
ጽላሌ : ትምህርቶሙ :: ወዐሥሩ : ቃል : በከመ : ቦአ : ውስተ : ታቦት : ከማሁ : ቃል :
እግዚአብሔር : ኅደረ : ውስተ : ከርሣ : ለድንግል ::

ወማእዳኒ : እንተ : ቅድሚያ : ትነብር : ወእስርት : ይእቲ : በሕልቀት : ዘወርቅ ፤ ማ
እዳኒ : አስተማሰሎ : ለእግዚአ : ስብሐት : ሕይወት : እስመ : ማእደ : ሰመይዎ : መጸሕፍ
ት : ለእግዚእን :: ይቤ : ኢሳይያስ : ሥርዑ : ማእደ : ውበልዑ :: ወኢየብኒ : ይቤ : ማ
እድከ : ጥሉል :: ወዳዊትኒ : ይቤ : ወሠራዕከ : ማእደ : በቅድሚያ ::

ወጀሕልቀት : ዘወርቅ : ዘይቤሂ : ጀሊቃን : ጳጳሳት ::

* fol. 23
v° b.

ወጉብሩ : ተቅዋመ : መሕቶት¹ : * ወአዕፁቅ : በየማና : ወበፀጋማ ፤ ወተቅዋም : ዘ
ወርቅ : ዘይቤሂ : ወርቅሰ : ሃይማኖት : ወማኅቶትኒ : ዘላዕሌሃ : ክርስቶስ : ውእቲ :: ወ
አዕጹቅኒ : እለ : በየማና : ወበፀጋማ : ኦሪት : ወነቢያት : ውእቶሙ : ወይቤ : ሠርዕ : ይ
ወዕእ : እምነ : አዕጹቁሃ : ሠርዕ : ቪወሠርዕኒ : ቪወአዕፁቅኒ : አበዊነ : ሐዋርያት : እሙን
ቱ : ሰብአ : ሥላሴ ::

ወጉብሩ : ማዕከክ : ዘብርት : በዘ : ይትነፀቡ : እደዊሆሙ : ማዕከክሰ : ዮርዳኖስ : ው
እቲ : በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : ሕንብርትከ : ከመ : ማእከክ : ዘኢየዐርቅ : እምቱስሕቲ :

1. Lire ማኅቶት :

* fol. 23
v° a.

Ils firent un propitiatoire au-dessus de l'arche et quatre chérubins* le couvraient de leurs ailes (l'ombrageaient). De même que quatre chérubins étendaient leurs ailes sur le propitiatoire, de même quatre évangélistes ont orné l'église chrétienne par l'ombre de leur doctrine. De même que le décalogue était placé dans l'arche, de même le verbe de Dieu résidait dans le corps de la Vierge.

La table qui est posée devant l'arche et qui y est attachée par [quatre] anneaux d'or, cette table représente le Seigneur à la vie glorieuse, car les Écritures appellent Notre-Seigneur une table. Isaïe (Isâyeyâs) dit : « Dressez la table et mangez ». Job (Iyob) dit aussi : « Ta table est bien garnie. » Et David (Dâwit) s'écrie : « Tu as dressé la table devant moi. »

Les quatre anneaux d'or dont il est parlé sont les quatre patriarches [des églises].

* fol. 23
v° b.

Et ils firent un support de lampes* avec des branches [qui s'étendaient] à droite et à gauche. Les mots qu'il a dits : Le support était en or, mais l'or est la foi, et la lampe qui était superposée est le Christ. Les branches qui s'étendaient à droite et à gauche représentent la loi et les prophètes. Or il est dit : « Un rejeton sortira de ses branches; trois rejetons, plus trois branches ». Les branches sont nos pères les apôtres, les hommes de la Trinité.

Et ils firent un bassin d'airain pour s'y laver les mains. Le bassin est le Jourdain (Yordânos), ainsi que le dit Salomon : « Ton nombril est comme une

እምቱስሕት : ብሂል : እመንፈስ : ቅዱስ ። ወሚሬኤቤል : ዘይብል : ስም : ሀሎ : ውስ
ተ : ደብተራ : ጽሑፍ ። ወዝውእቱ : ብሂል : ስቡሕ : በስም : ወስቡሕ : በምክር ፤ ዘ
ኢይፈቅድ : ምክረ : እንላ : እመሕ[ያው] : ልሱሕ ።

ወነበቦ : እግዚአብሔ *ር : ለሙሴ : ወይቤሎ : ትተክላ : ለደብተራ : በርእሰ : ቀዳሚ :
ወርኅ : እስመ : ኖኅኒ : አመ : ርእሰ : ሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ : አቀመ : ታቦተ : ወፈጸ
ማ : ለፀራብ : ወፈጸማ : በ ወ አሚሩ (sic) : በቀዳሚ : ወርኅ : እስከ : ዐሠሩ : ወሰዱስ ። ነ
በረ : እንዘ : ያበውእ : ወአመ : ዐሠሩ : ወሰብዑ : ዐጸዋ : ለታቦት : ወአመ : ፈነዎ : ለ
ቋዕ : ወሐረ : ወኢገብአ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገረኒ : መልአክ : ወይቤለኒ : ቆዕሰ : ሰይጣን : ውእቱ : ዘኢገብአ : ኀ
በ : መንበሩ : እምድኅረ : ወፅአ ። ወርግብኒ : ቀዳሚት : ትተረገም : በኦሪት : ወነበያ
ት : ወበደብተራሆመ ።¹

ወተዐጊሦ : ካዕበ : ሰቡዐ : መዋዕለ : ፈነዋ : ለርግብ ፤ ዘይቤሂ : ርግብሰ : ቅድስት :
ቤተ : ክርስቲያን ። ወእለ : ተዐገሠ : ሰቡዐ : መዋዕለ² : በጌመዋ *ዕል : እምሰነዩ : ሕማማ
ት : እስከ : ትንሣኤሁ ።

ወገብረ : ኖኅ : መሥዋዕተ : በመሓስዐ : ጠለ : ወአስተስረዩ ኀጠአተ : ነሉ : ዓለም ።
ወታቦተ : ኖኅኒ : አኮ : እምዕፀወ : ዝንቱ : ዓለም ። አላ : በቄለት : እምነ : ዕዕ : ዘወገ

1. Ms. — ታ — 2. A suppl. ትተረገም :

* fol. 24
r° a.

* fol. 24
r° b.

coupe qui ne manque pas de breuvage. » De breuvage veut dire de l'Esprit-Saint. Et Mèrê'êbêl, qu'il dit, est le nom qui est écrit sur le tabernacle; il signifie : loué dans le nom et loué dans le conseil. L'homme qui ne veut pas de conseil est un insensé.

Et Dieu parla * à Moïse et lui dit : Au commencement du premier mois, tu dresseras le tabernacle, car c'est le premier jour du premier mois que Noé (Noh) a dressé l'arche et en a terminé la construction. Il l'acheva le premier jour du premier mois et jusqu'au seize il y fit entrer. Le 17, il ferma l'arche. Lorsqu'il lâcha le corbeau, celui-ci partit et ne revint pas.

L'ange me donna l'explication de ceci et me dit : Le corbeau, c'est Satan qui n'est plus rentré dans sa demeure après en être sorti. Et la première colombe signifie la loi, les prophètes et leurs tabernacles.

Puis ayant attendu pendant sept jours, Noé lâcha la colombe. La colombe dont il s'agit, c'est la sainte Église. Les sept jours pendant lesquels Noé attendit, sont les sept jours [pendant lesquels le Christ a enduré] des souffrances, * depuis le lundi jusqu'à sa résurrection.

Noé offrit en sacrifice un jeune bélier et implora le pardon des péchés de tout le monde. L'arche de Noé n'était pas faite avec du bois de ce monde, mais elle provenait d'un arbre qu'avait jeté un aigle. — Et l'autel de Melchi-

* fol. 24
r° a.

* fol. 24
r° b.

ራ : ንስር ። ወታቦተ : መልክ : ጼዴቅኒ : እምነ : እብን : ቅዱስ : ዘቀደሱ : መላእክት ፤
ወእንበርዋ : ማእከለ : ሕንብርታ : ለምድር ።

ወበእንተዝ : ይቤሉ : ሐዋርያት : ህየ : ታቦተ : መልክጼዴቅ : ወህየ : ርእሰ : ከይሲ ፤
ከይሲሰ : ዘይቤ : ሰይጣን : ውእቱ : ወህየ : ዘይቤሂ : እስመ : በህየ : መተሮ : እግዚአብሔር ፤
ር : ለሰይጣን ። በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ቀተሎ : ለጸላኢ : በመስቀሉ ።

* fol. 24
v° a.

ወበግዕዚ : ዘተሦዐ : ህየንተ : ይስሐቅ : ወእምነ : ዘመ*ደ : ውእቱ : በግዕ : ሦዑ : እ
ስራኤል : ወእምዘመደ : ውእቱ : በግዕ : ሦዐ : አቤል ። ወውእቱ : በግዕ : አምሳሊሁ : ለ
ክርስቶስ ። ወእሉ : አባግዐ : ንነት ።

ወአቀመ : መሴ : መንበረ : መንጦላዕት : ዘወርቅ : ወሠርዐ : ማእዳ : ወትርሲታ : ወ
ተቅዋማ : ወመራናታ ፤ ወፈጸመ : መሴ : ክሉ : ግብሩ¹ ፤ ወስብሐተ : እግዚአብሔር : ተ
መልአ : ደመና ፤ ወፈነወ : እግዚአብሔር : ስብሐቶ : ወላዕሌሃ : ደመና : መንፈስ : ቅዱ
ስ : ውእቱ : ወትርሲታ : ወልድ : ወመራናታ : መጽንዒሁ : አብ : ውእቱ : ወዕጣንኒ :
ጸሎተ : ቅዱሳን : ወቅብእኒ : ጥምቀት : ውእቱ : ሕጋ : ለቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን :
ዘአሆሙ : ለክርስቲያን : ዘተገብረ : ሎሙ ፤ * ወክርስቶስ : ኮነ : ፍጻሜሁ : ለክሉ ። ወ
ክሉ : ግብሩ : ለደብተራ ።

* fol. 24
v° b.

ወዘበእንተ : መድቅሕኒ : አብሐ : በበ : ሞልቆሙ : መጽብሐ : ፬ዘ፬ወ፪ሐሳቡ : ፍ
ያል : ፬ዘ፪በሰቅሎን : በሰቅል : ዘቅዱስ : ጸሐል : ፩ዘዐስሩ : ወርቁ : ወምሉእ : ዕጣን :

1. Lire ክሉ : ግብሩ :

sédech (Malka-Sédeq) était faite d'une pierre sainte qu'avaient consacrée les anges et ils l'avaient placée au centre de la terre.

C'est pourquoi les apôtres disent : Où est l'autel de Melchisedech, là se trouve la tête du dragon. Le dragon, c'est Satan, et si l'on dit là, c'est parce que, à ce même endroit, Dieu a coupé le serpent. Ainsi que le dit Paul : « Il a tué l'ennemi par sa croix ».

* fol. 24
v° a.

Le bélier qui était offert en sacrifice à la place d'Isaac, appartenait à la* race de ceux qu'offrait Israël et à la race de celui qu'immola Abel. Ce bélier est l'image du Christ, et ce sont des béliers du paradis.

Et Moïse dressa le pavillon(?) entouré d'un voile d'or. il dressa aussi la table, avec sa garniture, le chandelier, le luminaire; il acheva toute son œuvre. La gloire de Dieu remplit la nuée; Dieu envoya sa gloire. La nuée qui planait au-dessus est l'Esprit-Saint; sa garniture, le Fils, et le luminaire, le Père qui le fortifie; l'encens, la prière des saints; l'huile, le baptême, la loi de la sainte Église, la propriété des chrétiens, qui a été faite pour eux, * car le Christ a été le complément de tout et c'est toute l'œuvre du tabernacle(?).

* fol. 24
v° b.

Et pour la dédicace, ils apportèrent selon leur dénombrement un cratère¹ de la valeur de 130 (sicles), un de soixante-dix sicles en sicles sacrés, un vase de dix (sicles) en or et plein d'encens, un veau, un bélier et 5 veaux, 5 brebis,

1. Lire : ፪ወ፬ሐሳቡ : ፍያል : ፩ዘ፪በሰቅሎን : — Nombres, ch. vii.

ላህም : ወ፬በግዕ : ወ፭፭ክልህምት : ወ፭ክባግዕ : ወ፭ክጣሊ : አንስተ : ዘዘዓመት : ለ
ዘመድነኒት : መሥዋዕተ ። ዝንቱ : መሥዋ[ዕ]ቶሙ : ዘክብኢ ።

ወነዋ : ፍካሬሁ ፤ ነገረኒ : መልአክ : ወይቤለኒ ፤ ሸወ፪ክለ : አብኢ : መድቅሐ : በሀየ :
ወበዝየ : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ሐዋርያት : አብኢ : ነሎ : ዓለመ : ኅበ : እ
ግዚአሙ ፤ ወሀየንተ : መጽብሐ : ዘብሩር : ባቲ : ለሐዳስ : ሕግ : ደናግል : ንጹሐን : ወ
ሀየን*ተ : ፍያል : ፊልፊል : ርባሕ : ኅድገተ : ዘይከውን : በአፈ : ካህን ። ወሀየንተ : ፪
ሰቅል : ፪ክርድእት ፤ ወሀየንተ : ላህም : ክርስቶስ ፤ ወሀየንተ : በግዕኒ : ማርያም ። ወ
ሀየንተ : በሐድ : መምህራን ፤ ወሀየንተ : ፭ክልህምት : ፭ደናግል : ጠባባት ፤ ወሀየንተ :
፭ክባግዕ : ፭ኅብስት ። ወሀየንተ : ፪እጉልት : ፪ዓሣ : እለ : አጽገበ¹ : ፶፪ ፤ ወሀየንተ : ፭
ጠሊ : ፭ሕዝብ : ኤሎፍሊ : እለ : አምኑ : ወተጠምቁ ። ወሀየንተ : አባግዕ : ካዕበ : እ
ንተ : ተልእካሁ : ለእግዚእነ : በንዋዮን ። ወዝ : አስማቲሆን : ሰሎሚ : ወመግደላዊት :
ወሳራ : ወዮሐና : ብእሲተ : ኮዛ : ወማርያም : እንተ : ቀብአቶ : ለእግዚእነ : ዕፍረተ ።
ወሀየንተ : ሙሴ : ክርስቶስ ። * ወሀየንተ : አሮን : ጴጥሮስ : ሊቅ ። ወሀየንተ : ኢያሱ :
ዮሐንስ : ድንግል ።

* fol. 25.
r° a.

* fol. 25
r° b.

ወባሕቱ : ለኑሉ : ግብረ : ደብተራ : ኢይትከህል : ይንግርዋ : በበገጹ ። በከመ : ይ
ቤ : ጳውሎስ ። ወለከሰ : ነገርኩከ : ብዙኅ : በአምጣነ : ትክል : አጽንዖ : ወነዋ : ነገረ :

1. Lire — በ

5 chèvres, chacun d'une année, pour le sacrifice de paix. Tels étaient les sacrifices qu'ils offraient.

Et voici l'explication que m'en a donnée l'ange. Les douze qui apportent pour la dédicace de côté et d'autre dans la sainte Église sont les douze apôtres qui amènent tout le monde à leur Seigneur. Au lieu du plateau d'argent la loi nouvelle a des hommes chastes; au lieu* du cratère, une source d'avantages, la rémission [des péchés] qui est dans la bouche du prêtre; au lieu des soixante-dix sicles, les soixante-dix disciples : au lieu du bœuf, le Christ; à la place de la brebis, Marie; à la place des bœliers, les docteurs; à la place des 5 veaux, les 5 vierges sages; à la place des 5 brebis, les 5 pains; à la place des deux génisses, les deux poissons qui ont rassasié 5.000 personnes; au lieu des 5 boues, 5 peuples étrangers¹ qui ont cru et ont été baptisés. Et encore à la place des brebis, les femmes qui ont mis leurs biens² au service de Notre-Seigneur, et dont voici les noms : Salomè, Magdalâwit (Magdeleine), Sarà, Yohanna (Jeanne), femme de Kozà, et Marie qui oignit Notre-Seigneur de parfums; à la place de Moïse, le Christ*; à la place d'Aaron, Pierre, le chef; à la place de Josué (Iyàsu), le chaste Jean.

* fol. 25
r° a.

* fol. 25
r° b.

Mais il n'est pas possible d'expliquer l'œuvre du tabernacle dans toutes ses parties, ainsi que le dit Paul (Pawlos) : « Je t'ai raconté beaucoup de choses,

1. ኢሎፍሊ est le grec ἀλλόφυλος, étranger; qui traduit le mot « Philistin » dans les Septante.

2. Luc, VIII, 3.

ሠናዩ ፡ ዝንቱ¹ ፤ ወህዩንተ ፡ ጸሕል ፡ ዘወርቅ ፡ ክርስቶስ ። ወጸሕል ፡ ዐሥሩ ፡ ወርቁ ፡ ዘ
ይቤኒ ፡ ዐሥሩ ፡ አጸብሒሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ እለ ፡ ሰፍሖን ፡ በዲበ ፡ መስቀል ፡ ወምሉእ ፡
ዕጣን ፡ ውስቲቱ ፡ ዘይቤሂ ፡ ዘውእቱ ፡ ጸለዩ ፡ እግዚእነ ፡ በዲበ ፡ መስቀል ፡ ወአሚሃ ፡
ደምሰሶ ፡ ኀጢአተ ፡ ዓለም ። ወሙሴሂ ፡ ዘአንሥኦ ፡ እደዊሁ ፡ ይተረጎም ፡ በእደዊሁ ፡
ለእግዚእነ ፡ ወአማሌቅኒ ፡ በኢጋ^{*}ንንት ፡ ወኢዮሱስኒ ፡ ዘወዕኦ ፡ ለጸብእ ፡ ይተረጎም ፡ በ
መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ዘወዕኦ ፡ ለጸብእ ፡ ዐላዊያን ። ወአሮን ፡ ወሖር² ፡ እለ ፡ ይእኅዙ ፡ እ
ደወ ፡ ሙሴ ፡ ይተረጎም ፡ በክፂፈያት ፡ እለ ፡ ተሰቅሉ ፡ ምስለ ፡ እግዚእነ ።

* fol. 25
v° a.

ዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ ቃል ፡ ዘይከውን ፡ ለልቡባን ፤ ነገሮ ፡ መልአክ ፡ ለብፁዕ ፡ በኀይለ ፡
ሚካኤል ፤ ወተፈጸመ ፡ ነገረ ፡ ደብተራ ፤ ወኸሉ ፡ ዘዚአሃ ፡ ዘቦ ፡ ጥበበ ፡ ወልበ ፡ [ወ]
አእምሮተ ፤ ዝንቱ (sic) ፡ ዘንተ ፡ እምከመ ፡ ሰምዐ ፡ ጠቢብ ፡ ጥበበ ፡ ይዌስክ ፤ ይቤ ፡
ዘቦ ፡ እዝነ ፡ ሰሚዐ ፡ ይስማዕ ። ቀዳሚ³ ፡ ይነግር ፡ በእንተ ፡ ደኃሪ ፤ ወደኃሪ ፡ ይፌጽም ፡
ለቀዳማዊ ፤ ጆቃል ፡ እምአጅንባብ ፤ ወጅማተም ፡ ጉበሩ ፡ ዘይቤሂ ፡ ወንጌል ፡ ማኅ^{*}ተሞ
ን ፡ ለኸሎን ፡ መጸሕፍት ። ፈጸምኩ⁴ ፡ ለክ ፡ ተናግሮ ፡ ምስጢር ፡ ዘደብተራ ።

* fol. 25
v° b.

ወበእንተ ፡ ደብተራሂ ፡ ርእየ ፡ ነቢይ ፡ ነገረ ፡ ሕዝቅኤል ፡ ዘርእየ ፡ በእንተ ፡ ኢየሩሳሌ
ም ፡ እለ ፡ ይትፈለጡ ፡ በበነገዶሙ ፡ ሕዝብ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ሂወጃሕዝበ ፡ እስራኤል
ል ፡ ዘውእቶሙ ፡ ሂወጃሐዋርያት ፤ ወዝውእቶሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ፪፻፱ወ፻፲፭አስተ ፡ ጸ

1. Ms. ዝዝቱ ፡ — 2. Ms. ሐረ. — 3. Lire ቀዳሚ ፡ — 4. Ms. ፈጸምኩ.

autant que tu peux en saisir ». Voici maintenant une belle parole (allégorie). — Au lieu du plateau d'or, [nous avons] le Christ, et le plateau qui contenait dix siecles d'or, représente les dix doigts de Notre-Seigneur qu'il étendit sur la croix; lorsque l'on dit qu'il est plein d'encens, cela signifie que Notre-Seigneur pria sur la croix et effaça alors les péchés du monde. Les mains que Moïse élève figurent aussi les mains du Christ et Amâlék les démons*. Josué (Iyâsus) qui part pour faire la guerre, s'interprète par l'Esprit-Saint qui est sorti pour combattre les méchants. Aaron et Hor qui saisissent les mains de Moïse signifient les deux larrons qui furent crucifiés avec Notre-Seigneur.

* fol. 25
v° a.

Voilà la parole qui a été écrite pour les sages et que l'ange a dite au bienheureux Bahayla-Mikâ'el. Et maintenant nous avons terminé la description du tabernacle et de tout ce qui le concerne, description dans laquelle se trouvent sagesse, intelligence et science. Après l'avoir entendue, le sage augmente sa sagesse. Il (l'Évangile?) dit : que celui qui a des oreilles pour entendre entende. Le premier parle au sujet du dernier et le dernier complète le premier. Une seule parole provenant d'un seul discours. Et lorsqu'il dit qu'ils firent un seul sceau, cela signifie que l'Évangile est le sceau* de toutes les Écritures. J'ai terminé pour toi l'explication du mystère du tabernacle.

* fol. 25
v° b.

Et au sujet du tabernacle, le prophète a vu; Ézéchiél (Hezeq'el) a dit la vision concernant Jérusalem (Iyarusâlêm). Le peuple de Jérusalem y était divisé selon ses familles, comme les douze tribus d'Israël. Ce sont les douze apôtres. Et voici ceux qui y étaient : 25.000 têtes de justes à une porte;

ድቃን : ውስተ : አሐቲ : አንቀጽ : የየውስተ : ሣልስት : ጅ(?)ውውስተ : ራብዕት : ሹ
 ወሃየውውስተ : ኃምስት : ፪የውሃየውውስተ : ሳድስት : የየወበሳብዕት : የየውውስተ : ሳምን
 ት : ፪የውሃየውበታስፊ : ሃየውጅየውበዐሠርቱ : ፪የውጅየው* ወዐሥር : ወ፪የውጅወእለ : ይነብ
 ሩ : በ(?)ጠቃ : ዐጸድ : ፪የውጅየውለዐረብ : ወእንተ : ባሕር : ወእንቱ : ዐረብ : የየወእንተ :
 ሠርቅስ : ኢዮኅልፉ : ወኢይነብሩ : ጥቃ : ዐጸድ : ወእንተ : ሰሜን : የየወሹየ :

* fol. 26
r° a.

ወውስተ : ነሉ : ኅዋኅዊሁ : ይብለክ : ቲሔ : ወበኅበ : ውእቱ : ቲሔ : ፴እምለፌ :
 ወ፴እምለፌ : ወበኅበ : ይብል : ቲሔ : ጂእምለፌ : ወጂእምለፌ : ፴እምለፌ : ወ፴እለ :
 በለፌ : ጅልደተ : አበው : ውእቶሙ : ወትሔ : ሶበ : ይብል : ስዕል : ብሂል : እምት
 ሔ : እስክ : ቲሔ : እምሥዕል : እስክ : ሥዕል : ብሂል : በለፌ : ጂወበለፌ : ጂሶበ : ይ
 ብል : ዘውእቶሙ : ፲ወ፪ሐዋርያት :

ወቦ : እለ : ይነብሩ : ዐጥቀ¹ : ዐጸደ : ፫ጾታ : ዘውእቶሙ : እንዘ : ጽድቀ : ቦሙ : መ
 ስተ* ቀይማን : ወውስተ : ቀዳሚት : ወውስተ : ነሉ : ኅዋኅወ : እለ : ዘከረ : አርእስቲሆ
 ሙ : ዘውእቶሙ : ጸድቃን : ወመላእክቲሆሙኒ : ካዕበ : ፋላቀህሆሙ¹ : ወእምትሔ : እ
 ስክ : ቲሔ : ቦእለ : ይትቃረቡ : ወቦ : እለ : ይትራሐቁ : ወበከመ : መዓርጊሆሙ : በጽድ
 ቅ : እለ : ይትመሰሉ : በዘውገ : ምንበሪሆሙ :

* fol. 26
r° b.

ወይቤለኒ : ካዕበ : ጸድቃን : ኢይትዐደዉ : ጂመዓርግ : እስመ : ነሉ : ሢመተ : ክህነ
 ት : ይትፌጸም : በሊቃነ : ጳጳሳት : ወመዓርገ : ጸድቃን : ይትፌጸም : በጂወአሐዱ : አ

1. Sic ms.

[à une autre] 10.000; dans la troisième 20; dans la quatrième 85.000; dans
 la cinquième 25.000; dans la sixième 10.000; dans la septième 10.000;
 dans la huitième 25.000; dans la neuvième 4.500; dans la dixième 40.500*
 et un dixième 4005(?). Ceux qui étaient restés dans l'enceinte obscure [étaient
 au nombre de] 400, et 500 à l'occident, et du côté de la mer, et vers le cou-
 chant 10.000, et ils ne passaient pas du côté de l'orient et ne restaient pas
 près de cette enceinte obscure. Vers le sud [il y en avait] 18.000.

* fol. 26
r° a.

A toutes les entrées, il te dit qu'il y a un *téhé*, et à l'endroit où est ce *téhé*,
 [il y en a aussi] 30 d'un côté et 30 de l'autre. Et là où il dit qu'il y a un *téhé*,
 6 d'un côté et 6 de l'autre; 30 d'un côté et 30 de l'autre, ce sont les
 60 naissances des patriarches. Et lorsqu'il dit *téhé*, il veut dire *dessin*. D'un *téhé*
 à l'autre signifie d'un portrait à l'autre. Lorsqu'il dit six d'un côté et six de
 l'autre, ce sont les douze apôtres.

Il y en a trois groupes qui restent près de l'enceinte, ce sont les vengeurs
 qui possèdent la justice* et dans la première ainsi que dans toutes les entrées
 ceux dont on a mentionné les têtes, c'est-à-dire les justes et leurs anges et
 de nouveau leur nombre(?). D'un *téhé* à l'autre, il y en a qui s'approchent,
 d'autres qui s'éloignent les uns des autres selon leurs grades en sainteté et
 ceux qui sont égaux [se reconnaissent à] l'égalité de leurs sièges.

* fol. 26
r° b.

Il me dit encore : Les justes ne dépassent pas sept grades, car toute l'or-
 dination du sacerdoce est accomplie par les patriarches et les grades des justes

* fol. 26
v° a.

ንቀጽ : ይርሕቅ : እምጅወለአሐቲ : ዴዴ : ይነውኅ : መጠና : ለአሐዱ : ጸድቅ : እ
ምክቦበተ : ዝንቱ : ዓለም : ወእምነ : አንቀጽኒ : በዘ : ያጸድል : * ወቦ : ዘያበርህ : ጅ
እምካልኡ ። ወቦ : እለ : ወርቅ : አናቅጽን : ወቦ : እለ : በብሩር : ወቦ : በባሕርይ : ወ
ቦእለ : በበረድ : ወ፲አናቅጽ : በወርቅ ፤ ወ፲በብሩር ፤ ወ፪እምካልኡ : ይትሌዐል ፤ በከመ :
ይቤ : ኢሳይያስ ፤ መርፈቀ : ኖኅት : ይትሌዐል : እምቃል : ዘይኬልሐ ፤ ወውስተ : ነ፡
ሉ : ኅዋኅዊሃ : ውሉጥ : መዓቦዊሃ ። ወነፍሳተ : ጸድቃንሂ : ይበውኡ : ውስቲታ : ወ
ይወቦኡ : እንተ : መሳክዊሃ : ለኢየሩሳሌም ። ወህየ : ሀለዋ : አጥባት : ወይውሕዛ : ው
ስተ : ኢየሩሳሌም : ዘመዓር : ወዘሐሊብ : ወዘወይን : ወዘቅብፅ ፤ ወይወርዳ : ውስተ : ገ
ነት : ወይሰቅያ : ነ፡ሉ : ምድር¹ ።

* fol. 26
v° b.

ወካቦበ : ይብለክ : ለለስፍሩ : ቶሂ : ወኤላም ። ወ፪ኤክሴድሬ : ለሠርቅ : ወለ*ዐረብ :
እለ : ይኔጽሩ : ወ፪ለደቡብ : ወለሰሚን ፤ ወኤላሙኒ : ኅምስ : በእመት ። ወኤጴሚዴ :
ዘኤላም ። ወ፲ኖኅት : ወኤላም : ጅወግድመ : ኤላም : መዓርጊሁ : ወርእስ : ኤላም :
፪ : ፪ወኤጴሚዴስ : ኖኅቱ : ጅወኑኅስ : በእመት : ወኤጴሚዴስ : ፪፪ወውስቲቱ : ፪ወ
ገቦሁ : ፪ወ፴ወ፲ተሥላስ : ዕሩይ ። ወዲዮርዝን : ወቅድመ : አጳሊጹ : ከመ : ባሕር : ፫
በእምት : ወግድሙ : ጅበእመት : አጳሊጹ : ፻መሳክዊሁ : ወምሕዋጸተሁ : በ፪ወ፲ኪሩ

1. Lire ነ፡ሉ : ምድር :

* fol. 26
v° a.

sont complets au nombre de sept. — Une porte est plus éloignée que l'autre et pour une ouverture, l'espace d'un juste est plus grand que le double de ce monde et que la porte par laquelle brille la lumière*. Et l'une éclaire plus que l'autre; il y en a dont les portes sont en or, d'autres en argent, d'autres en perles, d'autres en cristal. Trois portes sont en or; trois sont en argent, l'une est plus élevée que l'autre, comme dit Isaïe¹ : « Le linteau de la porte a été soulevé par la voix de ceux qui criaient. » Dans toutes ces ouvertures, les portes sont différentes, et les âmes des justes y entrent et en sortent par les fenêtres de Jérusalem. Là sont les seins d'où découlent dans Jérusalem le miel, le lait, le vin et l'huile qui descendent dans le jardin et arrosent toute la terre.

* fol. 26
v° b.

Puis il (Ézéchiël) te dit² : A chacun de ses bords, il y avait un *tohi* et un *Èlâm* (vestibule), et six salles qui regardaient vers l'orient* et vers l'occident, deux vers le nord et vers le sud. Le vestibule était de cinq coudées avec l'*épémédé* de l'*Èlâm* et trois portes. L'*Èlâm* avait 20 coudées et la largeur de l'*èlâm*, ses degrés et son sommet, chacun six; la porte de l'*épémédés*, cinq et sa longueur une (?) coudée, et l'*épémédés* six de chaque côté(?); à l'intérieur six, aux côtés quatre et trente-trois étages égaux, et une séparation. Et devant l'*apolisu* [était] comme une mer de 70 coudées [de long(?)] et 5 coudées de large. L'*Apolisu* a cent fenêtres et ses ouvertures avec 2 et 3 chérubins vers une seule *sabart* qui

1. Isaïe, vi, 4. — 2. Ezech. xl sqq. [d'après les LXX, d'où les mots défigurés = αἰλάμ, αἴλ, αἰλέω, θεέ, ἐξέδραι, ἐπωμίδες, διορίζον(τος) ἀπόσιπον etc.].

ብ : ኅበ : አሐቲ : ጸበርት : እንት : ጀጸበርት ። ወዕፀ : መሥዋዕኒ : ዘ፲በእመት ፤ ኑኑ : ወ
ማእዳተ : ውቅሮ : ዘእብን : ኑኑ : በእመት : ወመንፈቅ : ግድመ : ወቆመ : በእመት ።

ወዝውእቱ : ፍካሬሁ ፤ ኤላመ : * መራብዕ¹ : ብሂል ፤ ወጀኤክስድሬ : ዘውእቱ : ጀመሶ
በ : መሥዋዕ : ወበመንገላ : ጀክሩብ ፤ ወኤላምኒ : ዐምድ : ብሂል ፤ ወኤጴሚድ : አጎበር :
ብሂል ። ወአጳሊጹ : ብሂል : መቅደስ : ብሂል ። ወኢያዝኃ : ቀመር : ብሂል ።

ወትርጓሚ : መንፈሳዊ : ጀኤክስድሬ : ብሂል : ሰብእ : ብሂል ፤ ወጀዘይቤሂ : ዘውእቱ :
ጠባይዑ : ለሰብእ ። ወኤክስድሩ : ለባሴ : ሰብእ : ዘውእቱ : የማነ : አብ : ብሂል ፤ ወኤጴሚ
ድ : ይተረጎም : ኅበ : ዮርዳኖስ ፤ ወ፲ኅዋሳዊሁ : በሥላሴ ፤ ወኤላም : በወንጌል : ይተረ
ጎም ፤ ወአ፲ወጀዘይቤሂ : በ፲ወጀሐዋርያት : ይተረጎም ። ወተፍጻሜቱ : ጄጄዘይቤ : ሂ : ጄ
ቃል : ዘይጼውዑ : ቅዱሳን ። ወበጄቃል : ዘይትወቀሱ : ርጉማን ፤ ወእ*ለ : ይቀውሙ : መ
ንገለ : የማን : ክርስቲያን : ወእሉ : ርቱዓን : በሃይማኖት ። ወእሉ : ይብሉ : ክርስቲያን : ወ
ኢከኑ : ርቱዓን : ሎሙስ : ቁመቶሙ : መንገለ : ዐጋም ፤ ወለረሲዓንሰ : ኢያስተዋቅስዎሙ :
እስመ : አልቦ : ፍዳ : በዘ : ይትፋረዱ ፤ ወይመጽኡ : ውስተ : ሰኦል : እንዘ : ከመ : ማ
የ : ይውሕዙ : በከመ : ይቤ : ዳዊት ፤ እሳት : የሐውር : ቅድሚሁ : ወነድ : የዐግቶሙ :
ለጸላእቱ ። ወእግዚእነሂ : ይቤ : በወንጌል : ይትጋብኡ : አሕዛብ : ቅድሚሁ ።

ወዕዝራኒ : ይቤ : በእንተ : ዕለተ : ደይን ። እምለፌኒ : ይመጽእ : ትፍሥሕት ፤ ወ

1. Ms. ኤላዉ :

* fol. 27
r° a.

* fol. 27
r° b.

est un palmier. Le bois de l'autel était haut de trois coudées et les tables de pierre taillée longues d'une coudée et demie et larges et hautes d'une coudée.

Et voici l'explication de ce passage : l'*élâm* * veut dire divisé en quatre parties; et les deux *eksédèrè* sont les deux paniers du sacrifice où sont les deux chérubins. *Élâm* signifie aussi colonne et *épéméd* signifie estrade. *Apolišu* veut dire sanctuaire et *iyāzehā*, chambre.

* fol. 27
r° a.

Et voici l'explication symbolique : Les deux *eksédèrè* signifient les hommes, et en disant deux, il indique les deux natures de l'homme. L'*eksédèrè* qui enveloppe l'homme (?) signifie la droite du Père; et l'*épéméd* s'interprète par le Jourdain (Yordânôs); les trois portes par la Trinité; l'*élâm* par l'Évangile. Lorsqu'il dit douze, ce sont les douze apôtres. S'il dit qu'il fut achevé en 6 jours (?) les 6 dont il parle, sont les 6 paroles qu'invoquent les saints et aussi parce que les damnés plaident par 6 paroles. — * Ceux qui se tiennent vers la droite sont les chrétiens, qui sont orthodoxes. Quant à ceux qui s'appellent chrétiens, mais qui ne sont pas orthodoxes, leur place est à la gauche. Mais les impies ne sont pas cités à comparaître, car il n'y a pas de rançon par laquelle ils puissent être rachetés. Ils viennent dans le séol, en coulant comme de l'eau, ainsi que le dit David : « Le feu marche devant lui; la flamme entoure ses ennemis. » Notre-Seigneur dit aussi dans l'Évangile : « Que les peuples se rassemblent devant lui. »

* fol. 27
r° b.

Au sujet du jour du châtement, Esdras ('Ezrâ) dit : « D'un côté viendra la

* fol. 27
v° a.

እምላፌኒ : ይመጽኡ : ደይን : ወኩነኔ ፤ ወጄክስማቲሁ : ሲኦል : ጽልመት : ኩነኔ : ዘ
ውእቱ : ጢስ : እኩይ : ዘውእቱ : * ገሃነም : ወይተርፍ : ደይን : ወኢይውሕጦ : ገሃነ
ም ። ወደይን : ኩነኔሆሙ : ለመስልማን : ወኣይሁድ : ወኣጋንንት : ይትወሐጡ : በገሃነ
ም ።

* fol. 27
v° b.

ንግባእኬ : ኅበ : ጥንተ : ነገር ፤ ወለኤጴሜዳስሂ : ውእቱ : ጅዘይቤሂ : ጅኦርድእት :
ጅ 'ወጃገበዋቲሁ : ዘይቤሂ : ጃወንጌላዊያን : ይኤርዩ : ቃል ። ወኣጲሊጹ : ጅበእመት : ዘይቤ
ሂ : ገነዳም : ውእቱ ። ወበእንተዝ : ይቤ : ሕዝቅኤል ። ወውእተ : አሚረ : እምድኅረ :
ዓዋዌ : ርኢኩ : ራእየ : ወወሰደኒ : ውስተ : ደብር : ነዋኅ : ወውስተታ : ሀገር : ሕንጽት :
ወቦእኩ : ወረኩብኩ : ብእሴ : ወርእየቱ : ከመ : ብርት : ርሱን : ወሐብለ : መስፈርት :
ውስተ* : እዴሁ : ወኅለት : ዘዐቅም : ይእኅዝ : ውስተ : እዴሁ : ወውእቱ : ኅለት : ይቀው
ም : ውስተ : አንቀጽ : ወቆሙ : ስድስ : በእመት : ወግድሙኒ : ከማሁ : ዕሩይ ። ወ
ጂመዓርጊሁ : ጠንቀቀ : በኅልት : ወትሑ : ወካልእ : ጠንቀቀ : ቲሑ : ወ፲ቲሑ : በቀዳ
ሚ : ቲሑ : ወኤላው : ወአኅሊ¹ : ተፍጻሚተ : ኅዋኤው ። ወኩሎ : ርእየ : በአምጣነ :
ይትከሀሎ ።

ውበእሴ : ዘርእየ : ወልድ : ውእቱ : ወኅለትሂ : ዘርእየ : ቃል : ወንጌል : ወቆሙ :
ጂበእመት : ዘይቤሂ : ጂቃል : ቦቶን : ይከውን : ቅስት ። ወጂመዐርጊሁ : ዘይቤሂ : ጂ
መዓርገ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወይቀውም : [ውስተ : አንቀጽ :] ዘይቤሂ : አንቀጽስ : ጥ

1. Sic ms.

* fol. 27
v° a.

joie, de l'autre le jugement et le châtement. » Il a cinq noms : le séol, les ténèbres, le châtement, celui qui est une fumée mauvaise*, qui est la géhenne; reste, *cinquième*, le jugement; la géhenne ne le comprend (dévore) pas. Le jugement est le châtement des musulmans et des juifs; les démons sont engloutis dans la géhenne.

* fol. 27
v° b.

Reprenons notre récit. Lorsqu'il dit 70 pour l'*épémédès*, il indique les 70 disciples; les quatre côtés sont les quatre évangélistes qui sont égaux dans leurs paroles(?); lorsqu'il dit que l'*apolişu* a 70 coudées, il parle de ce monde. C'est pour cela qu'Ézéchiél a dit : « Ce jour-là, après la captivité, je vis une vision; il me conduisit sur une montagne élevée; il s'y trouvait une ville bâtie. J'y entrai et je rencontrai un homme; son visage était d'airain chauffé au feu; il avait dans une main une corde à mesurer* et dans l'autre une canne de mètreur. Cette canne se tenait droite dans l'entrée dont la hauteur était de six coudées et la largeur égale. Il mesura exactement les six marches avec la canne, puis le *têhé*, ensuite il mesura un second *têhé*, puis trois *têhé* par rapport au premier, puis l'*élâw* et le *'aéli*, couronnement des portes(?). Il inspecta tout autant qu'il pouvait le faire.

L'homme qu'il vit est le Fils; la canne qu'il aperçut est la parole de l'Évangile, lorsqu'il dit que sa hauteur était de 6 coudées, il indique les 6 paroles, par lesquelles on présente sa défense; les sept marches sont les sept grades de l'Église; lorsqu'il dit qu'il se tenait à la porte, la porte est le bap-

ምቀት : ውእቱ : ቆሙ : * ወግድሙ : ዕሩይ : ዘይቤሂ : ነሎን : ቃል : ዘነበበ : እግዚአብሔር ፤ ጀእምጀአልበ : ሕጽተ : ወኢምንተኒ ፤ ወጠንቀቀ ፤ ወቲሔ : ዘይቤሂ : በወንጌል : ተፈጸመ : ነሎ ።

* fol. 28
1^o a.

ወቲሔ : ዘይቤሂ : ህየ : ተሥዕሎ : ኅሩያን ። ወነሎ : ዘኢተሥዕለ : ይወድይዎ : ውስተ : እሳት : እንተ : ገሃነም ። ወነሎ : ዘኢተዐትበ : ፍጽሙ : አልቦቱ : ተስፋ : ለድኒን : ወነሎ : ዘዕቱብ : ፍጽሙ : ወልድ : መሐለ : ሎቱ : ከመ : ኢይትኅተም¹ ። እስመ : ይቤ : አብ : ለወልድ : ነሎሙ : እለ : ተኅትሙ : በደመ : ገቦክ(?) : ኢይትሐጐሎ : ወኢይትሐመ : ውስተ : ሲኦል ። ወሞትሂ : ዘውእቱ : ሰይጣን : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ጸብኦ : ለውእቱ : መልአከ : ሞት : ዘውእቱ : ሰይጣን ። ውስተ : ክር* ስቲያን : ህሎ : ዐቢይ : ምስጢር : ኅድግሰ : ነሎ : ግብር : እለኒ : መጽወቱ : ንስቲተ : በእንተ : ማርያም : ኢይትሐጐሎ ።

* fol. 28
1^o b.

ወበእንተኒ : ሥርዐቶሙ : ለእስራኤል : ስማዕ : እንግርክ ። ወሶበ : ይብል : አሮን : ንሴብሐ : ይትሜጠዋ : ቃሎ : አዕዋፈ : ይሁዳ : ወይኔቅዋ : በመንክር : ጸታ : ወጣዕመ : ቃሎን : ይመይጥ : ልበ : ወየዐርግ : ሕዝብ : ለአጽምኦቶን : ወአዕዋፈ : ይሁዳ : እለ : ይትዐየና : ምስሌሁ : የአክላ : ሺጂአርጋብ : ወአዕዋፈ : ባቢል : ዘውእቱ : አጎርጋናት : ሺጂ ወአዕዋፈ : መንጤጤ² : ጀጀ ።

1. Lire ይት — 2. Sic.

tème; lorsqu'il dit que sa hauteur* et sa largeur étaient égales, ce sont toutes les paroles que Dieu a prononcées et dont l'une n'est pas moindre que l'autre en quoi que ce soit; il mesura soigneusement le *têhé*, dit-il, cela signifie que tout a été achevé par l'Évangile.

* fol. 28
1^o a.

Le *têhé* dont il parle est l'endroit où sont représentés les élus; et tous ceux qui ne sont pas représentés, on les jette dans le feu de la géhenne; pour celui qui n'a pas été marqué d'un signe au front, il n'y a pas de salut; quant à celui qui est marqué d'un signe au front, le Christ lui a promis qu'il sera scellé. Car le Père a dit au Fils : « Tous ceux qui seront scellés du sang de tes côtes(?) ne périront pas et ne souffriront pas dans le séol. » La mort elle-même, qui est Satan, ainsi que le dit Paul : « Il a combattu cet ange de la mort, qui est Satan » parmi les chrétiens, * est un grand mystère, plus que toute chose, ceux qui auront fait une petite aumône pour l'amour de Marie ne périront pas.

* fol. 28
1^o b.

Au sujet des ordonnances d'Israël, écoute ce que je vais te raconter. Lorsqu'Aaron dit : *Nous le louons*, les oiseaux de Juda (Yehudà) lui répondent en criant dans un ordre admirable. La douceur de leur voix retourne le cœur, et le peuple monte pour les entendre. Les oiseaux de Juda qui sont dans son camp sont au nombre de 1.000 colombes, 300 oiseaux de bâbil, qui sont les *agorgândit*, et 200 tourterelles.



* fol. 28
v° a.

ወሶበ : ይብል : አጽምእ : ሰማይ : ወእንግርክ : ይትሚጠዋ : አዕዋፍ : እለ : ሮቤል : ውኖልቆን : ፲፻ ወ፲፻ አዕዋፈ : ባቢል : ወአዕዋፈ : ዮሴፍ : ከማሁ : ኖልቆ*ን ።

ከማሁ : ካዕበ : ሶበ : ይብል : እስመ : እሳት : ትነድድ : እመዓትየ : እለ : ዮሴፍ : አዕዋፍ : ይትሚጠዋ : ቃሎ ።

ወሶበ : ይብል : አሮን : ለይባርክ¹ : እግዚአብሔር : ይትሚጠዋ : ቃሎ : አዕዋፍ : እለ : ዳን : ወንፍታሴም : ወአሴር ። መንክር : ግብር : ተገብረ : በውስተ : ደብተራ : እስራኤል ። ወባዕዳንሂ : መዋዕል : አኮ : ነሎን : ዘይነቅዋ : ዘእንበለ : ፲እምጾታ : ጾታሆን : ወበበዓላትሂ : ይኔቅዋ : ነሎን ። ወሲሲቶንሂ : እም፩ነገድ : በበ፲መስፈርት ። ወመጠነ : ሐሞርሂ : በበ : መስፈርተ : አግዓዘ : ወበሐበሲ² : ፪እንተ : ለም : መጠና ። ወኢፍኒ : ካዕበ : ወምዕሮ : መንፈቃ : ለነግህ : ወመንፈቃ : ለሰርክ ።

* fol. 28
v° b.

ወዕፀወ : ኮሞን : ትኑል : ውስተ : ደብተራ : ወየሐውር : ካህን : ወ*ይቤሎ : ጌሰም : ናሰትየክ : ማየ : ወይልሕቅ : ውእቱ : በተስፋ : ወሶበ : ኢይብልም : ከመዝ : ኢይሄኒ ። ወሶበ : የሐርዱ : በግዐ : በእንተ : ኅጢአት : ያበስልም : በውእቱ : ዕፅ : ወለባዕድሰ : መሥዋዕት : በባዕድ : ዕፀው ።

ዘንተ : ነገረ : ነገረኒ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎኒ³ : ወከመ : ኢይትረሰዐክ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወከመ : ትለቡ : ወከመ : ይትከሠት : ልብክ : በቃለ : እግዚአብሔር ።

1. Le **ለ** est ajouté sur la ligne. — 2. Sic. — 3. Lire — **ለኒ** :

Lorsqu'il dit : *Prête l'oreille, ô ciel, car je vais parler*, ce sont les oiseaux de Ruben (Robël), qui lui répondent; leur nombre est de 1.000 et 300 oiseaux de Babil et les oiseaux de Joseph (Yosël) sont aussi nombreux.

* fol. 28
v° a.

Puis* lorsqu'il dit : « *Car le feu de ma colère est enflammé* », les oiseaux de Joseph lui répondent.

Lorsque Aaron dit : « *Que Dieu te bénisse!* », les oiseaux de Dan, de Nephtali et d'Asêr lui répondent. Une œuvre admirable a été faite dans le tabernacle d'Israël. D'autres jours, ce ne sont pas tous les oiseaux qui erient à la fois, mais seulement dix tour à tour; les jours de fête, ils poussent des cris tous ensemble. Leur nourriture est fournie par une tribu, ils reçoivent chacun dix mesures. La mesure est le *Hamor*, selon la mesure des Éthiopiens, et chez les Abyssins sa mesure est 2 *entalam*. Et encore un épha (*rempli*) une seule fois, la moitié à l'aurore et la moitié au crépuscule.

* fol. 28
v° b.

L'arbre Komon est planté dans le tabernacle; chaque matin le prêtre vient* et lui dit : « Nous t'arrosons avec de l'eau », et il pousse dans l'espérance; lorsque si on ne lui parlait pas ainsi, il ne serait pas aussi beau. — Lorsque l'on immole un agneau pour les péchés, on le fait cuire avec cet arbre; pour d'autres sacrifices, on se sert d'autres arbres.

Voilà ce que m'a raconté l'ange de Dieu, et il ajouta : Pour que tu n'oublies pas la parole de Dieu, pour que tu comprennes, pour que ton cœur s'ouvre à la

ር : ወከመ : ትለቡ : ድግም : ዘንተ : አስማተ : ወበል : አዳም : ዘሩዳኤል : በዘነደቃኤል : ናትናው : ደፍላ : አውላላኤል : ከበካ : ጠጣ : ኤላዳኤል : ወዘንተ : አንቢቦ : ያንብ : ዳዊተ : ዘያመጽኡ : ውሐደ : ማየ : ወይስተይ : ወይጸልጥ : ዘእንበለ : እስትንፋስ ፤ ወዝነገ * ርኩክ : ወአለበውኩክ ።

* fol. 29
r° a.

ወስማዕ : እንግርክ : ዕጹብ : ምስጢር : በእንተ : ደብተራ : ወመሥዋዕታ : ይትገበር : በሳብዕ : ዐጾድ : ወበከመ : ነገርኩክ : ከማሁ : በሰማሰይ (በሰማይ?) : ሀሎ : መሥዋዕት : ዘእሳት ። ወለምሥዋዕኒ : ወለዐጾድኒ : ከመዝ : ነገሮን : ወከመዝ : ሥርዐቶን ።

ወለደብተራሂ : ሳብዕ : ወዝውእቱ : ከራ ። ወባቲ : ሄአዕማድ : ወ፲ወ፰አሕባል : ወባቲ : እቶነ : ምሥዋዕ : ግሩም : ወኑኑ [፲፻] : መልዕልቴሁ : ርቡብ : ዐራተ : ዘብርት : ወኑኑ : ከማሁ : ወስቀረታቲሁ : ፲ወ፰ወመትሕቴሁ : ርቡብ : ጻሕል : ዘብርት : ወኑኑ : ፲፻ : ወህየ : ሀለዋ : ፫መቅጹታት : ወ፩ዘወርቅ : ወካልኡ : ዘብሩር : ወሣልስ : ዘብርት : ወበዝ : ደብተራ : ስምዕ : ይትፌጸም : ምሥዋዕቲሆመ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ስማዕ ። ዐጾድ : ሶበ : ይብለክ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲ * ያን : ይእቲ ፤ በከመ : ዮሐንስ : አቡ : ቀለምሲስ : ርኢኩ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወሄአዕማድ : ሶበ : ይብለክ : ሄሕዝብ : ተዪወፎ : በመዋዕሊሁ : ለስልምናሶር ።

* fol. 29
r° b.

፲ወ፰አሕባል : ሶበ : ይብል : ቀዳሚት : ሐብል : ከመ : ኢታምልክ : ባዕዳ : ወካልእ

parole de Dieu, pour que tu saisisse, répète ces noms et dis : Adâm, Zarudâ'èl, Bazanadaqâ'èl, Nâtnâw, Daflâ, 'Awlâlâ'èl, Kabikâ, Tâtâ, 'Elâ-dâ'èl. Après avoir prononcé cela, qu'il lise le psautier; celui qui lui apportera un peu d'eau, qu'il boive et l'absorbe sans respirer. Voilà ce que * je t'ai raconté et expliqué.

* fol. 29
r° a.

Laisse-moi maintenant t'exposer un mystère surprenant concernant le tabernacle. Le sacrifice était offert dans la septième enceinte, et, ainsi que je te l'ai dit, là où est le *samâsaye*(?), se trouve le sacrifice du feu. Quant à l'autel et à l'enceinte, telle est leur description et leur ordonnance.

Le septième tabernacle, qui est Karâ, a neuf colonnes et dix-huit poutres; il contient un four d'autel terrifiant et sa longueur [1.000]; au-dessus de lui un lit d'airain étendu, de la même longueur, percé de dix-huit trous. Au-dessous un plat d'airain est étendu, sa longueur de 1.000 [coudées]. Là sont trois marmites, l'une d'or, l'autre d'argent, la troisième d'airain; c'est dans ce tabernacle de témoignage que s'accomplissent leurs sacrifices.

Et l'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron. Ils me dirent : Écoute bien. Lorsqu'on te parle de l'enceinte, c'est la sainte Église*, ainsi que [le dit] Jean abu-qalamsis (Apocalypse) : « J'ai vu des églises. » Les neuf colonnes dont il est question sont les neuf peuples qui ont été emmenés en captivité au temps de Selmanâsor.

* fol. 29
r° b.

Les dix-huit poutres signifient : la première, *tu n'en adoreras pas un autre*, la

ታ : ፍቅር ። ወሣልስታ : ትሕትና ። ወራብዕታ : ፍሥሐ ። ወኃምስት : የውሃት ። ወሣ
ድስታ : ትዕግሥት ። ወሳብዕት : ሰላም ። ወሳምንት : ሃይማኖት ። ወታስዕት : ምጽዋት ።
ወዓሥርት : አስተሐምሞ ። ለመቄዓ(?) : ነገር ። ወ፲ወ፩፳ም ። ወ፲ወ፪ኢትስርቅ ። ወ፲ወ፫
ኢትዕቢት ። ወ፲ወ፬ኢዘምዎ ። ወ፲ወ፭ኢመሐላ ። በሐሰት ። ወ፲ወ፮ዘትጸልእ ። ለርእስከ ።
ኢትግበር ። ዲበ ። ቢጽከ ። ወ፲ወ፯ከመ ። ታክብር ። አባከ ። ወእመከ ። ወ፲ወ፰ከመ ። ኢ
ትፍቱ ። ነሎ ። ዘ* ርኢከ ። እሎንተ ። አሕባለ ። ዘዐቀበ ። ይወርስ ። መንግሥተ ። ሰማያት ።

* fol. 29
v° a.

ወባቲ ። እቶነ ። ምሥዋዕ ። ግሩም ። ሶበ ። ይብል ። እቶንሰ ። አዳም ። ውእቱ ። ወእሳትኒ ።
ዘውአቱ ። እግዚአብሔር ። ናር ። ዘኅደረ ። ኅበ ። ወለቱ ። ወ፲፻ኑኑ ። ሶበ ። ይብል ። ፲፻ት
ውልድ ። ወመልዕልቲሁ ። ርቡብ ። ዐራት ። ዘብርት ። ሶበ ። ይብል ። ዐራትሰ ። መስቀል ። ው
እቱ ። ዐራተ ። ሕማሙ ። ለመድኅኒነ ። በከመ ። ይረድኡኒ ። በውስተ ። ዐራተ ። ሕማም
የ ። ወካዕበ ። ይቤ ። ወረሰየ ። ቀስተ ። ብርት ። ለመዝራዕትየ ።

ወ፲ወ፪ስቀረታቲሁ ። ሶበ ። ይብል ። ፲ወ፪ኅዋኅወ ። ሰማይ ። በከመ ። ይቤሉ ። ነቢያት ።
፬አንቀጸ ። ሰማይ ። ደብረ ። ጽዮን ። ትፈሪ ። ፲፻ወደብረ ። ሲና ። ትፈሪ ። ፲፻ወደብረ ። ታ
ቦር ። ትፈሪ ። ፬፻ ። ወዘመትሕቲሁ ። ጸሕል ። ህየንተ ። ኪ* ዳን ። አው ። ከርሦሙ ። ለመ
ሃይምናን ።

* fol. 29
v° b.

ወ፲መቅጸታት ። ዘይቤ ። አሐቲ ። ዘወርቅ ። ዘሐዋርያት ። ወካልእ ። ዘብሩር ። ነቢያት ።
ወሣልስኒ ። ዘብርት ። ክርስቲያን ። ወበእንተዝ ። ይትፈጸም ። ደብተራ ። ስምዕ ። ነሎ ። መ

seconde, l'amour, la troisième, l'humilité, la quatrième, la joie, la cinquième, la douceur, la sixième, la patience, la septième, la paix, la huitième, la foi, la neuvième, la charité, la dixième, le soin d'éviter les paroles (?), la onzième, le jeûne, la douzième, tu ne voleras pas, la treizième, l'absence d'orgueil, la quatorzième, la chasteté, la quinzième, l'abstention du faux serment, la seizième, ce que tu détestes pour toi-même, tu ne le feras pas à ton prochain, la dix-septième, tu honoreras ton père et ta mère et la dix-huitième, tu ne désireras pas tout ce que * tu verras. Celui qui observera ces prescriptions héritera le royaume des cieux.

* fol. 29
v° a.

Il y a un four d'autel terrifiant, dit-il, le four est Adam, et le feu est le Dieu Nar qui demeurerait près de sa fille. — Lorsqu'il dit que la hauteur était de 1.000 coudées, ce sont les 1.000 générations. — Et au-dessus est étendu un lit d'airain, le lit est la croix, le lit de souffrance de Notre Sauveur, ainsi que [le dit] : « Il m'a secouru sur mon lit de souffrance. » Il dit encore : « Il a mis un arc d'airain à mon bras. »

Les douze trous dont il parle sont les douze portes du ciel, comme disent les prophètes. Les quatre portes du ciel, savoir Dabra-Seyon qui fructifie au 100.000^{me}, Dabra-Sina au 100.000^{me} et Dabra-Tabor au 400.000^{me}. — Le plat qui est au-dessous est à la place du pacte* ou du ventre des croyants.

* fol. 29
v° b.

Des trois marmites dont il parle, l'une qui est en or représente les apôtres, la seconde en argent, les prophètes, et la troisième en airain, les chrétiens.

ሥዋዕቲሆሙ ፡ ሶበ ፡ ይብለከ ፡ በመዓርገ ፡ ካህናት ፡ ይፈጽም¹ ፡ ሢመታ ፡ ለቤተ ፡ ክርስቲያን ። ወአከ ፡ ነሐሴ ፡ ዘይገብሩ ፡ መሥዋዕተ ። ወሐዋርያሃኒ ፡ ለዛቲ ፡ ዐጸድ ፡ ታዴዎስ ፡ ውእቱ ፡ እኅሁ ፡ ለያዕቆብ ። ወመልአክኒ ፡ ሰላትያል ፡ ዐቃቤ ፡ ምሥዋዕ ።

ወሳምን ፡ ዐጸድ ፡ እንተ ፡ ቿአዕማዲሃ ፡ ወቿአሕባሊሃ ፡ ወቿሶበ ፡ ይብል ፡ ቿሢመተ² ፡ ክህነት ፡ ወሳምን ፡ ሕዝበ ፡ ክርስቲያን ። ወቿአሕባሊሃ ፡ ሶበ ፡ ይብለከ ፡ ቿመጻሕፍተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ወሳምንቶንሂ ፡ ለሊሃ ።

*ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ሥርዐቶሙ ፡ ለሌዋውያን ፤ እስመ ፡ ይነሥእ ፡ ካህን ፡ መኅሥስ ፡ ስያወፅእ ፡ ሥጋ ፡ ወይወግሮ ፡ ውስተ ፡ ዐራት ፡ ዘብርት ። ወያንጸፈጽፍ ፡ ሥብሕ ፡ እንተ ፡ ስቀረት ፡ ወይወግሮ ፡ ታሕተ ፡ ወይመልእ ፡ ቿመቅጹታተ ፡ ወያመጽእ ፡ ቿኸርጋበ ፡ በበ ፡ ሰንበት ፡ ለለሰሙን ፡ ወያጼንዋ ፡ ማዐዛሁ¹ ፡ ለምሥዋዕ ። ቀዳሚት ፡ ርግብ ፡ ቀይሕ ። ወካልእት ፡ ከሣኑስ ። ወሣልስ ፡ ጸዐዳ ። ወይትመዐዕ ፡ ካህን ፡ ላዕለ ፡ ይእቲ ፡ ርግብ ፡ ጸዐዳ ፡ ወይዘብጣ ፡ ወይቀትላ ፡ ወይብላ ፡ አማሰነት ፡ መሥዋዕዩ ፡ ወነሐሴ ፡ ፈትለ ፡ ደብተራዩ ፡ ነሰተት ።

ወፍካሬሁኒ ፡ ሙሴ ፡ ወአሮን ፡ ወይቤሉኒ ፡ ሌዋውያንሰ ፡ ካህናት ፡ ወካህንኒ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመኅሥስኒ ፡ ቃለ ፡ ወንጌል ፡ ዘየኃሥስ ፡ ሰብእ ፡ ለአሚን ። ወጽሕርትኒ ፡ ዓለም ፡ ውእቱ ፡ ወሥጋኒ ፡ አሕዛብ ፡ ውእቱ ፡ እለ ፡ ይጼውው ፡ ኅቤሁ ። ወሥብሕ

* fol. 39
r° a.

* fol. 30
r° b.

1. Sic. — 2. Le ms. — ሚተ ፡

C'est pourquoi lorsqu'il te dit que tous leurs sacrifices s'accomplissaient dans ce tabernacle de témoignage, il indique que les fonctions de l'Église s'accomplissent par les prêtres de tous grades; mais ils n'offrent pas tous le sacrifice. — L'apôtre de cette enceinte est Thadée (Tâdêwos), frère de Jacques (Yâ'eqob) et l'ange est Salâtyâl, le gardien de l'autel.

La huitième enceinte a huit colonnes et huit chevrons. — Lorsqu'il dit huit [colonnes], il veut dire les sept ordres du sacerdoce, la huitième est le peuple chrétien; les huit chevrons sont les sept écrits de l'Église¹ et le huitième l'Église elle-même. *

* fol. 30
r° a.

Or tel est l'ordre des lévites : le grand prêtre tire avec une fourchette la viande du chaudron et la jette sur le lit d'airain. La graisse découle par les trous; il la fait tomber en dessous et en emplit trois marmites; puis il apporte trois colombes les jours de sabbat de chaque semaine et elles flairent le parfum de l'autel. La première est rouge, la seconde de plusieurs couleurs et la troisième blanche. Le prêtre s'emporte contre cette colombe blanche, la frappe et la tue en lui disant : « Elle a corrompu mon autel et a détruit tous les fils de mon tabernacle. »

L'explication de ce passage [m'a été donnée] par Moïse et Aaron; ils m'ont dit : Les lévites sont les prêtres, et le prêtre est le fils* de Dieu; la fourchette est la voix de l'Évangile qui cherche l'homme pour la foi; le chaudron est le

* fol. 30
r° b.

1. Apoc. I, 12.

ኒ : ዘወረደ : ታሕተ : ሃይማኖት : ዘተሰብከ : በታሕተ : ሰማይ ። ወ፤አርጋብ : ሶበ : ይብል : ፤፳ታ : ዘነቢያት ። ወእምአዳም : እስከ : ሙሴ : ወእሙሴ : እስከ : እግዚእ : ወ [እም]እግዚእ : እስከ : ኅልቀተ : ዓለም ።

ወቀዳሚት : ርግብ : ቀይሕ : ሶበ : ይብል : መሥዋዕቶሙ : ለእስራኤል ። በከመ : ይቤ : ዮሐንስ : በራእዩ : ወዕክ : ፈረስ : ሐመልሚል : ወዘይጼዐኖ : ሞት : ስሙ : ወሲኦል : ትተልም : ፈረስኬ : ሐመልሚል : ዘኢበጽሐ : ለዐጸድ : ኦሪት : ይእቲ : * ወካልእት : ርግብ : ከሚክሉስ : ነቢያት : እሙንቱ : ወደቂቀ : ነቢያት : እለ : ኢረከቡ : ጥምቀተ : ሕይወት : ፍጹመ : ወበእንተዝ : ኢጻዕደወ : ፍጹመ ። ወሣልስት : ርግብ : ጸዓዳ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዘንጹሕ : እምኅጢአት ። ወእለ : ተምዕዑኒ : ካህናት : ሰቃልያን : ቤተ : ሌዊ : ወይቤላ : አማሰነት : መሥዋዕቶ : ሶበ : ይብል : ይብሉ : አይሁድ : ነሰተ : ሕዝ : ወትምህርተን : ወክሉ : ፈትሉ : ፈትለ : ደብተራዩ : ነሰተት : ሶበ : ይብል : አማን : ተነሥተ : ኦሪቶሙ : ወትንቢቶሙ : ወክህነቶሙ : ወመንግሥቶሙ : በከመ : ይቤ : ላእክ : ፈለሰት : ኦሪቶሙ : ወትንቢቶሙ : ወክህነቶሙ ።

ወተንሢኦ : እምውታን : ቃለ : ሕይወት : ዘለዓለም : * ሐደሰ : ለን : ሥርዐተ : ወንሕነኒ : አማንያን : ርኢነ : መንክረ ። ወካህናትሂ : በዕለተ : ሢመቶሙ : ይሬእዩ : ምስጢረ : ኅቡአ : በእለ : ይሬእዩ : በአምሳለ : ነደ : እሳት : ወቦ : በአምሳለ : ሕፃን : ወቦ : በ

monde; la chair représente les peuples qui crient à lui; la graisse qui coule au-dessous est la foi qui est prêchée sous le ciel; les trois colombes dont il parle sont les trois séries de prophètes depuis Adam jusqu'à Moïse, depuis Moïse jusqu'au Seigneur et depuis Notre-Seigneur jusqu'à la fin du monde.

Lorsqu'il dit que la première colombe est rouge, ce sont les sacrifices d'Israël. Ainsi que le dit Jean dans sa vision : « Il sortit un cheval livide; celui qui le montait s'appelait la mort et le séol le suivait. » Donc le cheval livide qui ne parvint pas à l'enceinte est la loi mosaïque*. La seconde colombe, qui est bariolée, représente les prophètes et les enfants des prophètes qui n'ont pas reçu complètement le baptême de vie; c'est pour cela qu'elle n'est pas complètement blanche. La troisième colombe, qui est blanche, est le Fils de Dieu qui est pur de tout péché. Les prêtres qui s'emportent contre elle sont les gens qui crucifient, la maison de Lévi. — Lorsqu'il dit qu'ils lui disent (à la colombe) : « Elle a corrompu mon autel », ce sont les Juifs qui disent : « Il a détruit notre loi et notre doctrine. » — Et lorsqu'ils ajoutent : Elle a détruit tous les fils de mon tabernacle, c'est qu'en vérité leur loi a été détruite, ainsi que leurs prophéties, leur sacerdoce et leur royaume, ainsi que le dit le ministre : « Leur loi est passée, ainsi que leurs prophéties et leur sacerdoce. »

Étant ressuscité d'entre les morts, le verbe de vie éternelle a renouvelé

* fol. 30
v° a.

* fol. 30
v° b.

* fol. 30
v° a.

* fol. 30
v° b.

* la loi pour nous. Nous qui sommes croyants, nous avons vu un prodige, et les prêtres, le jour de leur ordination, voient le mystère caché; il en est qui

አምሳለ : ጎብስት : ዘስንዳሌ : ወመብዝሃቶሙ : ወይሬእይዎ¹ : በአምሳለ : ጎብስት : ወ
ዝኒ : መንክር : መስጠር :: ወበእንተሂ : አርጋብ : ጀጾታ : ዘነቢያት : ወየዐርጋ : እምሲኦ
ል : ወያዐርፋ : ውስተ : ደብተራ : ወዝኒ : በሰንበታት :: ወከማህ : እምክርስቲያንሂ : እ
ለ : ኮኑ : ኃጥአን : እለ : ቦሙ : ንስቲተ : አስካለ : ኢይትገደፋ : ንስቲተ : አስካለ : እ
ለ : ነሥኡ : ሃይ^{*}ማኖተ : እለ : ነሥኡ : ብሂል : ማጎተመ : ጥምቀት : ኢይትሐ
ጎሉ ::

* fol. 31
r° a.

ወበእንተሂ : ሳምንት : ዐጸድ : ይብለክ : ሂኖክ : ሰንበት : እንተ : ጽድቅ :: ይእቲኬ :
ሰንበታት : ትስብኦቱ : ለወልድ : ወባቲ : ይወርድ : ብእሴ¹ : ዘይቤ : ወልድ :: ወዝኒ :
ወባቲ : ይተክል : ደብር : ርቱዕ : ዘይቤሂ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ባቲ : ሃይማኖት :
ርትዕት :: ወሐዋርያሂ : ለዛቲ : ናትናኤል² : ወልድ : ቀለዮጳ :: ወመልአካኒ : ሱራፌ
ል :: እስመ : በሳምንት : ዕለት : በውስተ : ሳምንት : ዐጸድ : መሐሮሙ : ለሱራፌል ::
ወዝውእቱ : ነገራ : ለታስዕት : ወባቲ : ጅአዕማድ : ወጄአሕባል ::

ወዝየ : ይቀውም : ሞአብ : ካህን :: ወህየ : ትኩል : ዕፀ : *ከሞን¹ : ወየአክል : ፍሬህ :
መጠነ : ዐተር :: ወኢይበቀሶ : ዘእንበለ : ለጸብሕ :: ወህየ : ሀሎ : ሮሞን : ወእምኔህ :
ይወፅእ : ማይ : ዘይመስል : ደመ : ወሶበ : ሰትዩ : እምኔህ : እለ : አካዘመ : ጋኔን : ይ

* fol. 31
r° b.

1. Sic. — 2. Le ms. ናቲ : ናትናኤል

le voient sous forme de flamme de feu, d'autres sous l'apparence d'un enfant, d'autres sous l'aspect d'un pain de pure farine. La plupart le voient sous l'aspect du pain et ceci est un mystère admirable. Et au sujet des colombes, ce sont deux séries de prophètes; elles montent du séol et se posent sur le tabernacle. Cela a lieu les jours de sabbat. — De même parmi les chrétiens, ceux qui sont pécheurs, mais qui ont un peu de raisin, ne seront pas repoussés. Ceux qui ont un peu de raisin sont ceux qui ont reçu la * foi, c'est-à-dire ceux qui ont reçu le sceau du baptême; ils ne périront pas.

* fol. 31
r° a.

Et au sujet de la huitième enceinte, Hénoch te dit le sabbat qui est la justice. Ce sont les sabbats de l'Incarnation du Fils; lorsqu'il dit : Dans cette enceinte descend un homme, c'est le Fils, et lorsqu'il dit qu'il y place une montagne droite, c'est l'Église, dans laquelle est la foi droite (orthodoxe). — Et l'apôtre de cette enceinte est Nàtnâ'êl, fils de Qalayopà (Clopas), et l'ange est un séraphin (Surâfêl), parce que le huitième jour, dans la huitième enceinte, il eut pitié des séraphins.

Voici la description de la neuvième enceinte : elle contient 5 colonnes et 6 chevrons.

Là se tient Mo'ab, le grand prêtre; là est planté l'arbre * Kamon; son fruit est de la grosseur d'une fève et il ne peut servir que comme condiment. Là se voit aussi l'arbre à grenades, d'où sort un suc qui ressemble à du sang. Lorsque ceux qui étaient possédés du démon buvaient de ce suc, ils étaient guéris

* fol. 31
r° b.

ትፈወሱ : እምደዌ : ኅጢአቶሙ ። ውኅልቀ : ውእቱ : ማይ : ወኢተረክበ : እምአመ : ሙሴ ።

ወፍካሬሁኒ : ሙሴ : ወኦሮን : ወይቤሉኒ : ታስዕት : ዐጸድ : ሶበ : ይብለክ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ይእቲ : ወቡቲ : ጾታ : ጂመዓርገ : ካህናት : ወዕድ : ወአንስት : እለ : ተአመኑ : ወጄአዕማድ : ሶበ : ይብል : ጴጥሮ[ስ] : ወዮሐንስ : ወያዕቆብ : ወያዕቆብ : እኅሁ : ለእግዚእነ ። ወጄአሕባል : ጂቃለ : ወንጌል : እለ : ቦን : ይትወቀሱ : ፍጥ[sic] ።

* fol. 31
v° a.

* ወሞአብኒ : ሶበ : ይብለክ : እግዚእ : አበ : ነሉ ፤ በከመ : ይቤ : ዳዊት ፤ ወሞአብ : ካህን : ተስፋዩ ። ወካዕበ : ሞአባዊያን : ይተረጎሙ : በኢጋንንት : ወአኮ : ዘናስተማስሎ ሙ : በእግዚእ : ዳእሙ : ይሰደዱ : ሶበ : ተሰየመ¹ : ስሞ : ለእግዚእ[እ]ነ ። ወሞአብኒ : እሳት : ብሂል ። ወሕብረ : ቀይሕ : አምሳለ : ፍጥረቶሙ : ለመላእክት ። ወከመሰ : ሞአባዊያን : ኢጋንንት : ስምዓ : ለኦሪት : እንዘ : ትብል : ይጠፍኡ : መላእክት : እለ : ስሞሙ : ሞአብ ። ወኢሳይያስኒ : ይቤ : በሌሊት : ያጠፍአዋ : ለሞአብ ። ወዝኒ : ብሂል : አመ : ይሰቀልዎ : ለእግዚእነ : ቀትረ : መዓልት : ሌሊተ : ኮነ : ወአሜሃ : ጠፍአት : ሲኦል : ወተፀብጠ : ዲያብሎ*ስ : ከመ : ያፍ : ወበሌሊት : ያንኅልዋ : ለጥቅመ : ሞአብ ።

* fol. 31
v° b.

አማን : ንኅለት : ደብተራኒ : ወጥቅማኒ : ኦሪት : ወበከመ : ተብህለ : አእትት : ጥቅሞ ። ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ሞአብ ? ተክዙ : ለርእስክሙ : ወአማን : ተክዙ : አ

1. Sic (ተሰምዩ?)

de la maladie de leur péché. Ce suc a été perdu et n'a pas été retrouvé depuis Moïse.

Et l'explication suivante [me fut donnée] par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'on te dit la neuvième enceinte, c'est la sainte Église qui comporte sept grades du clergé, et des hommes et des femmes qui ont la foi. — Lorsqu'il mentionne 5 colonnes, ce sont Pierre, Jean, Jacques (Yâ'eqob) et Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les six chevrons sont les six paroles de l'Évangile par lesquelles on conteste(?)*....

* fol. 31
v° a.

Lorsqu'il te parle de Moab, c'est le seigneur, Père de toutes choses, ainsi que le dit David : « Moab, le prêtre, est mon espérance. » Et encore, les moabites (Mo'abawiyân) s'interprètent par les démons. Ce n'est pas que nous voulions les assimiler au Seigneur, au contraire ils sont chassés lorsqu'on prononce le nom de Notre-Seigneur. Moab signifie aussi feu; et la couleur rouge est l'emblème de la création des anges. Et comme preuve que les Moabites sont des démons, écoute le Pentateuque qui dit : « Les anges dont le nom est Moab seront détruits. » Et Isaïe dit aussi : « Dans la nuit, on exterminera Moab. » Cela signifie : Lorsque Notre-Seigneur sera crucifié, le midi sera nuit et alors disparaîtra le séol, le diable* sera pris comme un oiseau et, dans la nuit, ils renverseront le mur de Moab.

* fol. 31
v° b.

En vérité le tabernacle a été renversé, ainsi que sa muraille qui est la loi, ainsi qu'il a été dit : « Recule sa muraille », et de nouveau Isaïe s'écrie :

ጋንንት : ወሰቃልያን ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይ[ያ]ስ ፡ ተሀጉለት ፡ ለዴባን ፡ ወዝኒ ፡ ብሂል ፡ ተሀጉለት ፡ ምክራብ ፡ ብዙኅ ፡ ርዴ ፡ እንተ ፡ ወለደት ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ ወሀዩ ፡ ትኩል ፡ ዕፀ ፡ ከሞን ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ዕፀ ፡ ትንቢት ፡ ብሂል ፡ ወኢይበቀዕ ፡ እንበለ ፡ ጸብኅ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ኦሪት ፡ ወነቢያት ፡ አልቦ ፡ ዘበቀዕዎ ፡ ለአዳም ፡ ወኢክህልዎ ፡ አድኅኖቶ ፡ ወጸብኅ ፡ ሂ ፡ ተሰምዩ ፡ እስመ ፡ ኢኮኑ ፡ ፍጹማን ፡ መብልዕ ፡ ወ*ክርስቶስ ፡ ባሕቱ ፡ ኅብስተ ፡ ሕይወት ፡ ፍጹመ ፡ መብልዕ ፡ ወበእንተዝ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ወለከሚንሂ ፡ ይበልዕዎ ፡ በእክል ፡ ወአማን ፡ ተበልዕ ፡ ትንቢተ ፡ ነቢያት ፡ በእክል ፡ ሕይወት ፡ ክርስቶስ ፡

* fol. 32
r° a.

ወሀዩ ፡ ትኩል ፡ ዕፀ ፡ ርሞን ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ዕፀ ፡ አርያም ፡ ብሂል ፡ ወሶበ ፡ ሰትዩ ፡ እምኔሁ ፡ እለ ፡ አኅዘመ ፡ አጋንንት ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ይትፌወሱ ፡ ወሶበ ፡ ሰትዩዎ ፡ በአሚን ፡ አሕዛብ ፡ በአሚን¹ ፡ ለደመ ፡ ለክቡር ፡ ተፈወሱ ፡ እምነጠአቶመ ፡ ወጋኔንኒ ፡ ዘአኅዘመ ፡ ወዘ ፡ ቀነዮመ ፡ ሰይጣን ፡ ውእቱ ፡

ወኅልቀ ፡ ውእቱ ፡ ወኢተረክበ ፡ እምአመ ፡ ሞተ ፡ መሴ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ኅልቆመ ፡ ማዩ ፡ ሕይወት ፡ ለሰቃልያን ፡ ወፈልፈለ ፡ * ሎመ ፡ ለአማንያን ፡ ወበእንተዝ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ ይነፅፍ ፡ ማዩ ፡ ኔምሬም ፡ ዝኒ ፡ ማዩ ፡ ምስጢር ፡ ብሂል ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡ ነቢይ ፡ የዐርጉ ፡ ፍኖተ ፡ አሮሚን ፡ ወአማን ፡ ዐርጉ ፡ ጳድቃን ፡ ፍኖተ ፡ አርያም ፡ ወካዕበ ፡ ይቤ ፡

* fol. 32
r° b.

1. Supprimer ce mot.

« Moab, attriste-toi sur toi-même. » En vérité les démons ont été affligés, ainsi que ceux qui crucifient. Isaïe dit encore : Ladébân (*Dibon*? Is. xv, 2) a péri, cela signifie que la synagogue, pleine d'avantages qu'ont créés la loi et les prophètes, a été détruite. — Lorsqu'il dit que là était planté l'arbre Kamon, il indique l'arbre de la prophétie; et lorsqu'il dit qu'il ne sert que comme condiment, cela signifie la loi et les prophètes qui n'ont été d'aucune utilité à Adam et qui n'ont pu le sauver. Ils sont appelés du nom de condiments; parce que ce ne sont pas des nourritures complètes*, car le Christ seul est un pain de vie, un aliment parfait. C'est pourquoi Isaïe dit : « Ils mangent le cumin avec le froment. » En vérité, la prophétie des prophètes a été dévorée par le froment de vie, qui est le Christ.

* fol. 32
r° a.

Lorsqu'il dit que là est planté l'arbre *remon*, il veut dire l'arbre de l'*Aryâm* (les cieux), et lorsqu'il raconte que si ceux qui sont possédés de démons boivent du suc du fruit de cet arbre, guérissent de leur maladie, cela signifie que lorsque les peuples ont bu avec foi le sang du [Christ] glorieux, ils sont guéris de leurs péchés. Le démon qui les a saisis et possédés est Satan.

Lorsqu'il dit que cet arbre a péri et ne se trouve plus depuis la mort de Moïse, il indique que l'eau de vie s'est tarie pour ceux qui ont crucifié [le Christ; pour les Juifs] et qu'elle a jailli* pour les croyants. C'est pour cela que le prophète dit : « L'eau de Némrêm a tari », ce qui signifie l'eau du mystère. Puis le prophète dit aussi : « Ils ont monté la route d'Aromin. » En vérité,

* fol. 32
r° b.

ኢሳይያስ : ይከውን : ድልቅልቅ : ወአማን : ይቤ : ወንጌል : አድለቅለቀት : ምድር : ወተንሥኡ : ብዙኃን : አብድንቲሆሙ : ለጸድቃን : ወቦኡ : ውስተ : ሀገር : ቅድስት : ላዕለ : ፍኖት ። ወሐዋርያሃኒ : ለዛቲ : ዐጸድ : በርተሎሜዎስ : ጎሣሤ : ጎቡአት : ወመልአክኒ : ጎብርያኖስ : ኪሩብ : ዐቢይ ።

* fol. 32
v° a.

ወዝውእቱ : ዘ፲ዐጸድ : ፬አዕማዲሁ : ውበሩህ ። ዘፍንታሁ : ፈድፋድ : ወእምኔሁ : ይወፅእ : ጢስ : * ዘይመስል : ነድ : ወዝ : ዘይከውን : በበዓመት : በበዓለ : ሠዊት : ወበጌአሕባል : ወጌመኃትው ።

* fol. 32
v° b.

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ወ፬ዐምድ : ሶበ : ይብል : ፬አብ : ቅዱስ : ውበርሃኑ : ወልድ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ፈኑ : ብርሃነከ : ወጽድቀከ ። ወካዕበ : ይቤ : የማንከ : ወመዝራዕትከ : ውበርሃን : ገጽከ ። ወካዕበ : ይቤ : ይምጸእ : ብርሃን : እምጽርሕከ ። ወጢስኒ : አምሳለ : ብርሃን : መንፈስ : ቅዱስ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ወመልአ : ጢስ : ቤተ : ስብሐቲሁ : ወዮሐንስ : ወመልአ : መቅደስ : ስብሐተ : ወኅይለ ። ወሕዝቅኤልኒ : ይቤ : ወመልአ : መሥዋዕ : ጢስ ። ወጴጥሮስኒ : ይቤ : ተፈነወ : ስብሐት : ምስለ : ጢስ ። ወ* ኤርምያስኒ : ይቤ : ተገልበ : አዳም : በተነ : ጢስ ። ወካዕበ : ይቤ : ነቢይ : እምደቡብ : ይወፅእ : ጢስ : ወምንተ : ይብሉ : ነገሥተ : አሕዛብ : ዘእንበለ : ዘይጌምኑ : ኪያሁ ።

les justes ont monté le chemin des cieux. Isaïe dit encore : « Il y aura un tremblement de terre »; et vraiment il est rapporté dans l'Évangile que la terre s'est agitée et que plusieurs corps de justes sont ressuscités et sont entrés dans la ville sainte au haut du chemin. — L'apôtre de cette enceinte est Barthélemy (Bartolomêwos), le chercheur de secrets, et l'ange est *Heberyânos*, le grand chérubin.

Voici la description de la dixième enceinte. Ses colonnes sont au nombre de quatre; elle est extrêmement éclairée de tous côtés; il en sort une fumée * semblable à une flamme, et cela a lieu chaque année à la fête des épis; elle a sept chevrons et sept flambeaux.

* fol. 32
v° a.

Et l'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Les quatre colonnes dont il parle sont le Père saint, et sa lumière, le Fils, comme dit le prophète : « Envoie ta lumière et ta justice. » Il dit encore : « Ta droite, ton bras et la lumière de ta face. » Puis il dit de nouveau : « Que la lumière vienne de ta demeure. » Et la fumée semblable à la lumière est l'Esprit-Saint. Ainsi que le dit le prophète : « La fumée a rempli la maison [destinée] à ses louanges. » Et Jean [dit] : « Le temple a été plein de [fumée de] louanges et de puissance. » Ézéchiël dit : « L'autel fut rempli de fumée. » Pierre dit aussi : « La gloire a été envoyée avec la fumée. » * Et Jérémie dit : « Adam fut enveloppé par une vapeur de fumée. » Le prophète dit encore : « Du nord sortira une fumée. Et que diront les rois des nations », sinon qu'ils l'ont contaminé?

* fol. 32
v° b.

ወበበዓለ : ሠዊት : ሶበ : ይብል : ከማሁ : በሐዳስኒ : ሕግ : በበዓለ : ሿወረደ : መንፈስ : ቅዱስ : ጊዜ : ቪሰግት : ጊዜ : ዕርገተ : ቊርባን ።

ቪሐብል : ሶበ : ይብል : ቪሰማያት : በከመ : ይቤሉ : አታዝያነ : ዓለም : ነሣእነ : ማየ : ጽፋዩ : ወፈጠርነ : ቪሰማያት : ወባዕዳነሂ : ሰማያት : በነደ : እሳት ።

ወማኅትወ : ጌሶበ : ይብል : ጌደብተራ : እሳት : መንጠላዕቶሙ : ለሥላሴ : ወዛቲ : ዐጸድ : ወምቅዋሞሙ : ለጸድቃን : ወለደቂቀ : ቃዓት : ወቃዓት : ወለደ : ሴዊ : ወእን በራም : ወለደ : ሙሴ : * ወአሮን : ወማርያም : ወሙሴ : ወለደ : ጌርሰም : ወኤልየዛር ። ወአሮን : ወለደ : ናዳብ : ወአብድዩ : ወአልዓዛር : ወለደ : ፊናሐስ ። ወፊናሐስ : ወለደ : አብሴ : ወአብሴ : ወለደ : ባቃ : ወባቃ : ታምርን : ወታምርን : ወለደ : አኪ : ሜሌክ : ወእሉ : ከህናተ : ደቂቀ : ሕግ : ወሥርዐት : ወእሉ : ወባዕዳነሂ : ጽሐፋን : ውስተ : መጽሐፍ : ዘሕፀዓን : ወሐዋርያሂ : ለዛቲ : ዐጸድ : ፊልጶስ : ለባዊ : ወሬዛ : ብሂል : ወመልአክኒ : ሰዳኪያል : ናዛዜ : ሕዙናን ።

ወዝንቱ፤ወጆዐጸድ : ወባቲ : ቼአዕማድ : ወሿወፀአሕባል ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ቼአዕማድ : ሶበ : ይብል : ጌእም ኔሆሙ : አሪተ : ሙሴ : ወቪኒ : ጆዘአያ* ሱ : ወጆዘመሳፍንት : ወጆዘሩት ።

ሿወፀአሕባል : ሶበ : ይብል : ሿፀመጸሕፍት : ነቢያት : ወመልአ : ሿወፀ : እሉ : ቼነቢያ

* fol. 33
r° a.

* fol. 33
r° b.

Lorsqu'il parle de la fête de l'épi, il veut dire que pareillement dans la nouvelle loi, le jour de la fête des 50 (Pentecôte), l'Esprit-Saint est descendu à trois heures, au moment de l'offrande du sacrifice (ou de l'élévation).

Lorsqu'il mentionne trois chevrons, ce sont trois cieux, ainsi que le disent les maîtres du monde : « Nous avons pris de l'eau pure et nous avons créé trois cieux; nous en avons créé d'autres avec la flamme du feu. »

Lorsqu'il dit sept flambeaux, ce sont les sept tabernacles de feu, les voiles de la Trinité.

Cette enceinte est le séjour des justes et des enfants de Qa'ât, et Qa'ât engendra Lêwi, et Enbarâm engendra Moïse* et Aaron et Marie, Moïse engendra Gersom et 'Ëlyázâr; Aaron engendra Nâdâb et 'Abdyu; 'Al'âzar engendra Finâhas; Finâhas engendra 'Absè; Absè engendra Bâqâ, et Bâqâ, Tâmren; Tâmren engendra 'Aki-Mêlêk. Ce sont les prêtres, serviteurs (fils) de la loi et des rites; eux et d'autres sont mentionnés dans le livre des Chroniques. — L'apôtre de cette enceinte est Philippe (Filpos), ce qui signifie jeune homme sage, et l'ange est Sadâkyâl, le consolateur des affligés.

* fol. 33
r° a.

Ceci est la onzième enceinte; elle a 8 colonnes et 49 chevrons.

Et l'explication m'en a été donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'il mentionne huit colonnes, cinq d'entre elles sont la loi de Moïse, les trois autres sont l'une [le livre de] Josué*, l'autre celui des Juges et le troisième celui de Ruth.

* fol. 33
r° b.

Les 49 chevrons dont il parle sont les 49 livres des prophètes; (ce nombre

ት : ያክምሩ : ዘኮነ : ወዘይከውን : ይቤ : ጀእምኔሆሙ : ይበውእ : ውስተ¹ : ንጉሠ¹ : አ
ዜብ : ኀበ : ንጉሠ : መስቦ : ወትትወሰብ : ቦቱ : ወጀነገሥት : ይትናገሩ : ሐሰተ : በጀመ
ብልቦ : ወበእንተዝ : ይከውን : ቀትለ : ዐቢያ : ማእከሌሆሙ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ንጉሠ : አዜብሰ : ሮማዊ : ዘይነብ
ር : መንገለ : አዜብ : ለሰማይ : ወዐረቢሁ : ወይእዜ : ገብሩ : ውእቱ : ወያዐልዎ : ጂዓመ
ተ : ወጅእንብብ¹ : ይመጽእ : ሐሳዌ : ስም : ወጀእምድኅረ : መጽእ : ወንጉሠ : መስቦ :
ሂ : ሐሴዌ¹ : ስሙ : ወፀኦቱኒ : እምያፌት : * በከመ : ይቤ : ሕዝቅኤል : ሕገ : መልእ
ክ : ሬስ : ይወዕእ : እምያፌት ።

* fol. 33
v° a.

ወክልኤሆሙ : ይትናገሩ : ሐሰተ : በጀማእድ : ሶበ : ይብል : ይቤሎ : አዜባዊ : እኒዝ
የ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : እሁብክ : ወውእቱሂ : ይቤሎ : እሁብክ : ጅጅኦፍራስ ። ወጠለ
ሙ : በበይናቲሆሙ : ወበእንተዝ : ወይከውን : ቀትለ : ዐቢያ : ማእከሌሆሙ : ወይእቲ :
ትሰርር : በፈረስ : ወትገብእ : ኀበ : አቡሃ : ወይስቦሮ : አዜባዊ : ምስለ : ንጉሠ : ኢት
ዮጵያ : ተዓሪቆሙ : እስመ : ቦሙ : አርምሐ : መስቀል : ውስተ : እዴሆሙ ። ወሶበ :
ርእየ : ዝንቱ¹ : ትእምርት¹ : ይጐይይ : እምኔሆሙ : ሐሳዌ : ስም : ወእምዝ : ያስተጋብ
እ : መዓተ : ከሎ : አሕዛበ : ወአሜሃ : ይመጽእ : እግዚእ : ወምስሌሁ : ሐራሁ : ወ
ይጸብኡ : ም* ስሌሁ : ወይስቦሮ : ለሐሳዌ : ስም : መንግሥቶ : ወይጠፍኡ : ሰራዊቱ :
ወውእቱ : ኒ : ይትወደይ : በእሳት : በከመ : ይቤሉ : ሐዋርያት ። ወእምድኅረዝ : ይከው

* fol. 33
v° b.

1. Sic.

de) 49 est complété par ces huit prophètes qui ont connu le passé et l'avenir. L'un d'eux dit : Le roi du midi (Azéb) ira chez le roi du nord; elle se mariera là; les deux rois se raconteront des faussetés dans un repas, et à cause de cela il y aura un grand massacre entre eux deux.

Et l'explication de ce passage me fut donnée par Moïse et Aaron en ces termes : « Le roi du midi est le Romain qui demeure au midi et à l'ouest du ciel. » Et maintenant il est son serviteur et ils l'ont perverti durant 6 ans et 5.....; il viendra un imposteur (porteur de faux nom) et deux ans après qu'il sera venu, [viendra aussi] le roi du nord portant un faux nom, et celui-ci sera issu de Japhet*. Ainsi que le dit Ézéchiël : Un prince(?) sortira de Japhet.

* fol. 33
v° a.

Lorsqu'il dit : ils s'entretiendront tous les deux de mensonges à la même table, cela signifie que le roi du midi lui dit : Après que je me serai emparé du roi d'Éthiopie, je te le remettrai, et l'autre lui dit : Je te donnerai 7.000 chevaux. Ils ont agi avec perfidie l'un envers l'autre; c'est pourquoi il y aura entre eux un grand massacre. — Elle s'enfuira sur un cheval et retournera chez son père. Le roi du midi la chassera après avoir fait alliance avec le roi d'Éthiopie, car ils auront dans leurs mains la lance de la croix; lorsqu'il verra ce signe, l'imposteur fuira loin d'eux, puis il accumulera la colère de tous les peuples. Alors viendra le seigneur avec son armée; il lui fera la guerre* et le renversera de son trône. Ses troupes seront exterminées et lui-même

* fol. 33
v° b.

ን : ሰማይ : ሐዲስ : ወምድር : ሐዲስ : ወአማን ። ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለደቂቀ : ይሰከር ። ወይሰዐር¹ : ወልደ : ቃዓት ። ወቃዓት : ወልደ : ሌዊ : ወይሰዐር : ወልደ : ፋቁራ : ወቆሬ ፤ ወቆሬ : ወልደ : ፋሬግ : ወፋሬግ : ታሙዝ : ወታሙዝ : ፌሌቶ : ወእሉ : ውእዩ : በእሳት : ወኢተርፋ : ዘእንበለ : ደቂቀ : ናሙኤል ። ወናሙኤል : ወለደ : ኤልፋሳሬ : ወውእቱ : አቡሆሙ : ለብዙኃን ።

ወዝውእቱ : ዘ፲ወጀዐጸድ : ወበጀአዕማድ : ወጀወ፲አሕባል ።

ወፍካሬሀኒ : ዘውእቱ : ጀአዕ^{*}ማዱ : ሶበ : ይብል : ሊቃነ : ጳጳሳት : ወህየንተ : ጀእንስሳ : ጀመናብርት : ወህየንተ : ጀአፍላግ : ጀወሐይዝተ : ወንጌል ። ወህየንተ : ጀነፋሰተ : ሰማይ : ጀርባሕቱ¹ : ማዕዝኒሃ : ለምድር : ወህየንተ : ጀሰረገላ : ኪሩቤል : ጀማዕዝኒሀ : ለመስቀል : ወህየንተ : ጀመዳልወ : ፀሐይ : ጀማዕዝኒሃ : ለታቦት : ወህየንተ : ጀአብሕርተ : እሳት : ጀማእዝኒሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወህየንተ : ጀአዕማዲሃ : ለወርሃ : ጀእእባን : ዘውስተ : ልብሱ : ለአሮን : ወህየንተ : ጀትዕይንት : ዘሰማይ : ጀጾታ : ትእይንተ : ምግዛሙ : ለእስራኤል : ጀአቅርንት : ጀሕማማተ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ለእግዚእነ : ወህየንተ : ጀአንቀጸ : ሰማይ : ጀገጸ : ሰማይ : ወህየ^{*}ንተ : ጀዕፀወ : ገነት : ጀቀስፋ(?) : እለ : ይትወሀቡ : በዕለተ : ጥምቀት : ሐሊበ : ወመዓረ : ወሥጋኒ : ወደም ። ወህየንተ : ጀመሳክወ : ማህው : ጀቀናዲለ : ዘቤተ : ክርስቲያን : ወህየንተ : ጀመላእክት : እለ : ይቀውሙ : ጀገ

* fol. 34
r^o a.

* fol. 34
r^o b.

1. Sic.

sera jeté dans le feu, ainsi que le disent les apôtres. — Ensuite il y aura un ciel nouveau et une terre nouvelle. — Cette enceinte est le séjour des enfants d'Issachar (Yesakor); le fils de Qà'ât sera renversé(?), de Qa'ât fils de Lêwi; le fils de Fâqurâ sera déposé(?) ainsi que Qorê, fils de Farêg; et Farêg Tâmoûz, et Tâmoûz Fêlêto. Ceux-ci ont été brûlés par le feu et il ne resta que les enfants de Nâmu'êl. Nâmu'êl engendra 'Èlfâsâfi qui fut le père de nombreux enfants.

Et ceci est la douzième enceinte, avec 4 colonnes et 12 chevrons.

En voici l'explication : Les quatre colonnes^{*} dont il parle sont les patriarches de l'Église. A la place des quatre animaux sont les quatre sièges; à la place des quatre fleuves, les quatre rivières de l'Évangile; à la place des quatre vents du ciel, les quatre coins de la terre, au lieu des quatre chars des chérubins, les quatre (angles) bras de la croix; au lieu des quatre balances(?) du soleil, les quatre coins de l'autel; au lieu des quatre mers de feu, les quatre angles de l'Église; à la place des quatre piliers de la lune, les quatre pierres qui sont sur le vêtement d'Aaron; au lieu des quatre camps du ciel, les quatre séries du campement d'Israël au moment de sa migration; [au lieu] des quatre cornes, les quatre douleurs des mains et des pieds de Notre-Seigneur; au lieu des quatre portes du ciel, les quatre faces du ciel^{*}; à la place des quatre arbres du jardin, les quatre signes extérieurs(?) qui sont donnés le jour du baptême, le lait, le miel, la chair et le sang; au lieu des quatre fenêtres vitrées, les cent flambeaux de l'Église; au lieu des quatre anges qui se tiennent debout, aux quatre côtés du Seigneur des esprits, les quatre éléments

* fol. 34
r^o a.

* fol. 34
r^o b.

በዋቲሁ : ለእግዚአ : መናፍስት : ፬ጠባይዐ : ፍጥረተ : ለአም¹ : ወእሉ : ተፈጥሩ : በበ :
፩ወስብሐት : ለኬንያ : ለዘፈጠረ : ዘንተ : ወክሉ : ይቀውም : በሥላሴ ።

ወ፲ወጀአሐባል : ሶበ : ይብለክ : ፲ወጀሐዋርያት : ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለደቂ
ቀ : አዛሐል : ወልደ : ቀዓት : ወልደ : ሌዊ : ወአዛሐል : ወልደ² : ኔስ : እንዘ : ተወል
ደ : በወርኅ : ኔሳን : ወኔሳን : ወልደ² : አያብ : ወአያብ : ጳኮን : ወጳኮን : ወልደ² : ደ
ብር : ወደብ^{*}ር : ወልደ³ : ናር : ወናር : ዌልስ : ወሐዋርያሃኒ : ለዛቲ : ዐጸድ : ያዕቆ
ብ : ወልደ : እልፍዮስ : ወመልአካኒ : አቃምያል³ : ዐቃቤ : ገነት ።

ወዝውእቱ : ዘ፲ወ፫ዐጸድ : ወ፫፻፲ወ፰ : አሐባል ። ወሕበሪሆን : ጳዓዳ : ከመ : ጽጌ :
ረዳ : ወአሐቲ : ሐብል : እምኔሆን : ቦአመ : ታስተርኢ : እማእከሌሆን :

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : አዕማድ : ሶበ : ይብለክ : ኦሪት :
ወነቢያት : ወሐዋርያት : ፫፻፲ወ፰አሐባል : ዘይቤ : ፫፻፲ወ፰ርቱዓን : ሃይማኖት : ወሕበሪ
ሆን : ከመ : ጽጌ : ረዳ ፤ ሶበ : ይብል : ጽጌ : ረዳስ : ጳዓዳ : ወትምህርቶሙኒ : ለ፫፻፲ወ
፰ብሩህ : ከመ : ፀሐይ ። ወአሐቲስ : ሐብል : ቦአመ : ታስተርኢ : ማእከሌሆን : ወ^{*}ቦ :
አመ : ኢታስተርኢ : ሶበ : ይብል : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወቦአመ : ያስተርኢ : ማ
እከሌሆሙ : ወቦአመ : ይትኅብአሙ : ቦአመ : ይከውኑ : ፫፻፲ወ፰ ። ወዝ : ዘይከው
ን : ከመ : ይትአመሮሙ : ከመ : ውእቱ : እግዚእ ። ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለ

1. Sic : lire **ዓለም** — 2. Sic : lire **ወለደ** — 3. Le **ቃ** est affecté en même temps de la voyelle *ë*

de la création du monde et de ceux qui ont été créés de chacun [*de ces éléments*]. Gloire à l'artisan qui a créé cela et tout subsiste par la Trinité.

Les douze chevrons dont il te parle sont les douze apôtres. — Cette enceinte est le séjour des enfants d'Azâhêl, fils de Qa'ât, fils de Lêwi. Et Azâhêl était fils de Nès, qui naquit dans le mois de Nèsân, et Nèsân engendra Ayâb, Ayâb engendra Pâkon, Pâkon engendra Dabr, Dabr^{*} [engendra] Nâr et Nâr, Wêles. — Et l'apôtre de cette enceinte est Jacques (Ya'eqob), fils d'Alphée (Alfeyos), et l'ange est 'Aqâmyâl, le gardien du paradis.

Et ceci est la treizième enceinte, qui a 318 chevrons, dont la couleur est blanche comme la fleur de la rose, et il y a une époque où l'un d'eux apparaît au milieu d'eux.

L'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'on te parle de colonnes, ce sont la loi, les prophètes et les apôtres; les 318 chevrons dont il est question sont les 318 pères orthodoxes (*de Nicée*); lorsqu'on dit que leur couleur est semblable à la fleur de rose c'est que la fleur de rose est blanche et la doctrine des 318 pères est brillante comme le soleil; lorsqu'on te dit qu'il y a un chevron qui apparaît parfois au milieu d'eux et qui^{*} parfois disparaît, c'est Notre-Seigneur et notre Dieu : tantôt il se montre au milieu d'eux et tantôt il se dérobe, tantôt ils sont 318. Il en est ainsi afin qu'ils sachent qu'il est le Seigneur. — Cette enceinte est le séjour des enfants de Kêbron, fils de 'Orên, et Orên d'Amhân, et Amhân de Têgrân,

* fol. 34
v° a.

* fol. 34
v° b.

* fol. 34
v° a.

* fol. 34
v° b.

ደቂቀ : ኬብሮን : ወልደ : ያሬን : አምሐን : ወአምሐን : ትግራን : ወአልሂዝ : ወሴዌ
ን : ወልደ : ዋክር : ወሐዋርያሃኒ : ጳውሎስ : ወመልአካኒ : አክያል : መልአክ ።

ወዝውእቱ : ፲ወ፬ዐጸድ : ወባቲ : ጀአዕማድ : ወ፩ዐምድ : ዐቢይ : ወ፩ንኡስ : ወቦቱ :
ለአሕባሊሆን : ከመ : ቅርፍተ : ሮማን : ወባቲ : ፫አሕባል ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ጀአዕማድ : ሶበ : ይብሉ : * ጀሰማ
ዕት : እለ : አንጾኪያ : ወበኢየሩሳሌም ። ፩ዐምድ : ዐቢይ : ሶበ : ይብል : ሰማዕተ : አ
ንጾኪያ ። ፩ዐምድ : ንኡስ : ሶበ : ይብለክ : ንኡስ : ሕፃናት : ሰማዕት : ዘኢየሩሳሌም :
ወሕበሪሆሙ : ለአዕማድ : ከመ : ቅርፍተ : ሮማን : ሶበ : ይብል : አምሳለ : ክዕወተ : ደ
ሞሙ : ለሰማዕት : ወ፫አሕባል : ሶበ : ይብል : አምሳለ : ሥላሴ : ዘየዐቅብዎ : ሰማዕ
ት : ወባሕቱ : ሰማዕተ : አንጾኪ : የዐቢያ¹ : እምሰማዕተ : ኢየሩሳሌም : ወበኅቤን² : ወበ
ኀበ : ልዑል : ለሊሁ : ያአምር : ዘየዐቢ : ወብዙኃን : እምደቂቅ : እለ : ኮኑ : ሰማዕተ :
ወዐቀቡ : ድንግልናሆሙ : ወፈድፋድ : ይቤሉ : በእንተ : ቱዎድሮስ : ግሙራ : አልቦ :
አመ : ሰከባ : ም* ስለ : አንስት : ወኢያውዕኦ : ዘርኦ : ላዕለ : አንስት : ዘእንበለ : በሕል
መ : ሌሊት : አው : ሶበ : ቀደምዎ : አብያጸሁ : እንዘ : ይትሜሀር : መጽሐፈ : እንዘ :
ይበከ : ወይሬኢ : ሀብተ : ሰማይ : ወዝንቱ : አስማት : ሀሎ : ውስተ : ደብተራ : ዘይ
ብል : ጸባኦት : ሰዳይ : ወይቤ : ሳሙኤል ።

* fol. 35.
r° a.

* fol. 35
r° b.

1. Pour. — ብዩ : — 2. Sic.

et 'Alhiz et Séwên fils de Wâker. — Et l'apôtre [de cette enceinte] est Paul (Pawlos) et l'ange est l'ange 'Akyâl.

Et celle-ci est la quatorzième enceinte; elle comporte deux colonnes, une grande et une petite, et les chevrons ont comme une écorce de grenade; il y en a trois.

Et l'explication suivante me fut donnée par Moïse et Aaron. Ils me dirent : Lorsqu'on mentionne deux colonnes*, ce sont les deux [sortes de] martyrs, ceux d'Antioche et ceux de Jérusalem. Lorsqu'il cite une grande colonne, ce sont les martyrs d'Antioche, et la petite les enfants martyrs de Jérusalem. La couleur des colonnes est semblable à l'écorce de grenade, dit-il, c'est l'image de l'effusion du sang des martyrs. — Lorsqu'il dit trois chevrons, c'est l'image de la Trinité que vénéraient les martyrs, mais les martyrs d'Antioche sont plus grands que ceux de Jérusalem pour nous, et pour le Très-Haut Lui-même connaît ce qui est plus grand. Parmi les enfants plusieurs ont été martyrs, et ont conservé leur chasteté; on cite surtout Théodore (Têwoderos), *qui nunquam concubuit* cum muliere, neque semen effudit super mulierem nisi in somnis noctis*; lorsque ses camarades le surpassaient, pendant qu'il s'instruisait dans l'Écriture, en pleurant il voyait les dons du ciel. Dans le tabernacle sont écrits les mots : Sabâot, Saddây et Samuel a dit.

* fol. 35
r° a.

* fol. 35
r° b.

ዘገደ፡ ዐጸድ፡ ወባቲ፡ ጀኦማድ፡ ጀዐምድ፡ ይመስል፡ ሕብረ፡ ማይ፡ ወካልኦ፡ ይነድድ፡ ከመ፡ እሳት፡ ወጀሐብሎን፡ ለክልኤሆን፡ አዕማድ፡ ።

* fol. 35
v° a.

ወፍካሬሀኒ፡ ነገሩኒ፡ ሙሴ፡ አሮን¹፡ ወደቤሉኒ፡ ክልኤ፡ አዕማድ፡ ሶበ፡ ይብል፡ ኤልያስ፡ ወዮሐንስ፡ ወጀዐምድ፡ ይነድ[ድ]፡ ከመ፡ እሳት፡ ሶበ፡ ይብል፡ ኤልያስ፡ ውክቱ፡ ዘንዱድ፡ ልቡ፡ በእንተ፡ ቅንኦተ፡ እግዚአብሔር፡ ወዝኒ፡ ዘይቤ፡ ጀ^{*} ዘሕብረ፡ ማይ፡ ዮሐንስ፡ ዘአጥመቀ፡ በማይ፡ አሕዛብ፡ ወለሐብለ፡ ክልኤሆን፡ አሐቲ፡ ሶበ፡ ይብል፡ አዲም፡ ይቀንቱ፡ ክልኤሆሙ፡ ወዛቲ፡ ዐጸድ፡ ደቂቀ፡ ሚራሪ፡ ወሚራሪ፡ ወለደ፡ ኃሙሲ፡ ወሎቢኒ፡ ወለደ፡ ስምይ፡ ከመዝ፡ ዘይብል፡ ሀሎ፡ ደብተራ፡ ያኤል፡ ሰማዔ፡ ስእለታት፡ ብሂል፡ ።

ወለገደ፡ ወጸድ፡ ከመዝ፡ ነገራቲሃ፡ ወባቲ፡ ጀኦማድ፡ ወጀጀአርጋብ፡ ወጀጀጸዳድው፡ ወጀጀጸሊማን፡ ወባቲ፡ ጀኦሕባል፡ ።

* fol. 35
v° b.

ወፍካሬሀኒ[ነገሩኒ]፡ ሙሴ፡ ወአሮን፡ ወጀዐምድ፡ ሶበ፡ ይብል፡ ጀመምሀራን፡ ወእሉ፡ መቃርስ፡ ወእንጦንስ፡ ወሲኖዳ፡ ወጳዙሚስ፡ ወጀጀጸዳድው፡ ደቂቀ፡ እሉ፡ ጀመምሀራን፡ ጀጀጸሊማን፡ መነኮ^{*} ሳት፡ ደኅርት፡ ወጀኦሕባል፡ ጸሞሙ፡ ወጸሎቶሙ፡ ለቅዱሳን፡ ።

ወውስቱቱ፡ ስዑል፡ ስዕሎሙ፡ ለቅዱሳን፡ ለአበው፡ ቀደምት፡ ቀዳሚ፡ አዳም፡

1. Sic.

[Description] de la quinzième enceinte : Elle a deux colonnes, dont l'une ressemble à la couleur de l'eau et l'autre brille comme un feu flambant, et il y a un seul chevron pour ces deux colonnes.

L'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Les deux colonnes dont il parle sont Élie (ʿĒlyas) et Jean, et lorsqu'il mentionne une colonne qui brûle comme le feu, c'est Élie dont le cœur était enflammé de zèle pour Dieu. Lorsqu'il dit que l'une^{*} était couleur de l'eau, c'est Jean qui baptise les nations (peuples) dans l'eau. Lorsqu'il dit que le chevron est unique pour les deux, il indique le cuir qu'ils ceignirent tous les deux. — Cette enceinte est celle des enfants de Miràri, Miràri engendra Hāmusi et Lobini engendra Semey¹. Ainsi ce qui est dit c'est le tabernacle de Yà'el, veut dire celui qui écoute les prières(?).

* fol. 35
v° a.

La description de la seizième enceinte est telle : Elle renferme quatre colonnes et 500 colombes, dont 400 blanches et 100 noires, plus deux chevrons.

Et Moïse et Aaron me donnèrent cette explication : Lorsqu'il dit quatre colonnes, ce sont les quatre légoumènes, savoir Macaire (Maqares), Antoine (Antons), Šenuti (Sinodà, Σινούθιος) et Pacôme (Pakuemis). Les 400 colombes blanches, sont les enfants de ces quatre prieurs et les 100 noires sont les moines^{*} postérieurs. Les deux chevrons sont les jeûnes et les prières des saints.

* fol. 35
v° b.

À l'intérieur sont représentés les portraits des premiers pères saints.

1. Cf. II Paral. vi, 29.

ሴት : ሄኖክ¹ ፡ ቃይናን ፡ መላልኤል ፡ ያሬድ ፡ ሄኖክ ፡ ማቱሰላ ፡ ላሚኅ ፡ ኖኅ ፡ ሴም ፡
 አልፋክስድ ፡ ወቃይናም ፡ ሳላ ፡ እቤር ፡ ፋሌክ ፡ ራግው ፡ ሴሮኅ ፡ ናኮር ፡ ታራ ፡ አብ
 ርገም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ወተዓዐው ፡ ወበጽሐ ፡ ዕፃ ፡ ወሰዐልዎ ፡ ማእከለ ፡ ደብተ
 ራ ፡ ወለአበውሂ ፡ ሰዐሎሙ ፡ መልአክ ፡ ገጽ ፡ ወድኅረ ፡ ይሁዳ ፡ ፋሬስ ፡ ኤስሮም ፡ አ
 ራም ፡ አሚናዳብ ፡ አሶን ፡ ሰሎሞን ፡ በዔገህ ፡ አያሌድ ፡ እሴይ ፡ ዳዊት ፡ ሰሎሞን ፡ ሮ
 ብአም ፡ አብያ ፡ አስፍ ፡ አያሳፍጥ ፡ አያራም ፡ አያ^{*}አስ ፡ አሚስ ፡ አዘርያስ ፡ ያዝያ
 ን ፡ አያሁታም ፡ አካገህ ፡ ወሕዝቅያስ ፡ ምናሴ ፡ አሞጽ ፡ አያስያስ ፡ አኮንያን ፡ ሰላትያ
 ል ፡ ዘሩባቤል ፡ አብዩዳ ፡ ኤልያቄም ፡ አዘር ፡ ሰዶቅ ፡ ዓልዓዘር ፡ ኤልዩድ ፡ አኪም ፡ አ
 ልዓዘር ፡ ማታን ፡ ያዕቆብ ፡ ወዮሴፍ ፡ ወእሉ ፡ ጽሑፋን ፡ ወስተ ፡ ወንጌል ፡ ወበእንተ
 ዝ ፡ ዘመደ ፡ ማርያም ፡ ድንግል ፡ ዘኮኑ ፡ ድኅኑ ።

* fol. 36
1^o a.

ለጊወጂዐጸድ ፡ ከመዝ ፡ ነገራቲገ ፡ ወባቲ፤ ፡ አዕማድ ፡ ለቃዳሚትስ ፡ ዐምድ ፡ ቛኦሕባ
 ሊሃ ፡ ወለካልእስ ፡ ዐምድ ፡ ጀወለሳልስት ፡ ጊወጀ ።

ወፍካሬሁኒ ፡ ከመዝ ፡ ፤አዕማድ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡
 ወለቀዳሚት ፡ ዐምድ ፡ ቛኦሕባሊሃ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ደቀ ፡ አብርሃም ፡ ጊወለደ ፡ እምኬ
 ጡራ ፡ ወጄእምሰራ ፡ ወጄኒ ፡ እምአጋር ፡ ወአስማቲሆሙ ። ዘንበር ፡ ወያክንስ ፡ ማዳይ ፡
 ወማዳን ፡ አያገበቅ ። ወሴሕያ ፡ ወይስማሌል ፡ ወይስሐቅ ። ወለካልእት ፡ ዐምድ ፡ ጀኦ

* fol. 36
1^o b.

1. Sic.

D'abord Adam, Seth, Enos¹, Qâyânân, Malâl'êl, Yâred, Hénoch, Matusalâ, Lamech, Noé, Sem, Alfâksad, Qâyânâm, Sâlâ, 'Ebêr, Falêk, Râgw, Sêroh, Nâkor (*Arphaxad, Caïnan, Heber, Phaleg, Reu, Sarug, Nachor*), Abraham, Isaac et Jacob². — Ils ont tiré au sort, et celui que le sort a désigné, a été représenté au milieu du tabernacle. Quant aux pères, c'est un ange de la face qui les a représentés. — Puis Juda, Pharès, 'Êsrom, Arâm, 'Aminâdab, 'Ason, Salomon, Ba'êz, Iyabêd, 'Esêy, David, Salomon, Robeam, 'Abyâ, 'Asef, 'Iyosâfet, 'Iyorâm^{*}, Iyoas, 'Amès, Azaryâs, 'Ozyân, 'Iyo'atâm, 'Akâz et Hezeqyâs, Menâsê, 'Amos, 'Iyosyâs, 'Ikonyân, Salâtyâl, Zarubâbêl, 'Abyudâ, 'Èlyaqèm, 'Azar, Sadoq, 'Al'âzar, 'Èlyud, 'Akim, 'Al'âzar, Mâtân, Yâ'eqob et Joseph (Yosêl). Ceux-là sont inscrits dans l'Évangile³ — et étant parents de Marie, la Vierge — c'est pour cela qu'ils ont été sauvés.

* fol. 36
1^o a.

Et voici la description de la dix-septième enceinte : elle a trois colonnes, la première a huit chevrons, la seconde deux et la troisième douze.

L'explication est celle-ci : lorsqu'il dit trois colonnes, ce sont Abraham, Isaac et Jacob ; lorsqu'il dit que la première a huit chevrons, ce sont^{*} les enfants d'Abraham, six qu'il eut de Keturâ⁴, un de Sara et un autre d'Agar. — Et voici leurs noms : Zanbar, Yâkens, Mâdây et Mâdân, 'Iyâzebaq, Sêhya, Yesmâ'êl et Yeshaq. — Lorsqu'il dit que la seconde colonne avait deux chevrons, ce

* fol. 36
1^o b

1. Le ms. : Énoch. — 2. Cf. Luc III, 34-38. — 3. Cf. Matth. I, 3-16. — 4. Cf. Gen. xxv, 2.

ሕባሊሃ : ሶበ : ይብል : ዳቂቀ : ይስሐቅ : ያዕቆብ : ወዲሳው : ወለሣልሲት : ዐምድ :
፲ወጀአሕባሊሃ : ሶበ : ይብል : ዳቂቀ : ያዕቆብ : እሉ :

ወዝኹሉ : ም[ስ]ጢራ : ለደብተራ : ከመዝ : ነገረ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወሕ
ዝብኒ : ይቀውሙ : በበ : ነገድሙ : እንተ : መንገለ : ምሥራቅ : ይቀውሙ : ነገድ : ይ
ሁዳ : ወእለ : ይትዐየኑሂ : ምስሌሆሙ : ወነገድ : ሮቤል : መንገለ : የማን : ይቀውሙ :
ወእለ : ይትዐየኑሂ : በበ : ነገድሙሂ : ወነገድ : የሴፍ : ይቀውሙ : መንገለ : ባሕር :
ወእለ : ይትዐየኑሂ : ምስሌሆሙ : ወነገድ : ዳን : ይቀውሙ : ድኅረ : ዓረቢሁ : ለደብተ
ራ : ወእለ : ይትዐየኑሂ : ኅቡረ : በከመ : ይግዕዙ : በጾታ : ወከማሁ : ይቀውሙ : ው
አይትዐደው : ውስተ : ሳብዕ : ኅበ : ምሥዋዕ :

* fol. 36
v° a.

ወእሉ : አበው : ስዑላን : ውስተ : ልብሱ : ለአሮን : ለይሁዳ : ሰርድዮን : ወለይሳከር :
ጳዝዮን : ለዛብሎን : መረግድ : ለአታ : ወለሮቤል : አያስጸስ : ለስምዖን : ወለሌዊ :
ከመ : ፍሕም : ለጋድ : ሰንፔር : ጄጾታ : ወለየሴፍ : አሜቲስጢፍስ : ወለብንያም : አቀ
ጠቀማጡስ : ወለምናሴ : ጥልም : ለጋድ : አቅታ : ቤተሜኔስ : ወለንፍታሌም : ሶበው
ም :: ወለአሴር : በ*ረሴ ::

* fol. 36
v° b.

ወፍካሬሁኒ : ከመዝ :: ሰርድዮን : ብሂል : ተመሥረተ : በእግዚአብሔር : ጳዝዮን : ብ
ሂል : ዜነወት : ሕማማተ : ዋሕድ : ብሂል : መረግድ : ብሂል : መረግድ : ሕዛባ : በእሳ

sont les enfants d'Isaac, Jacob et 'Esaü. — Et lorsqu'il dit que la troisième avait douze chevrons, ce sont les fils de Jacob.

Ce sont tous les mystères du tabernacle, tels que me les a exposés l'ange de Dieu. Et le peuple est réparti selon ses tribus¹ : vers l'orient est placée la tribu de Juda, avec ceux qui campèrent avec lui; la tribu de Ruben (Robél) est vers la droite, ainsi que ceux qui campèrent* avec lui selon leurs familles; la tribu de Joseph se range vers la mer (l'ouest), avec ceux qui campèrent avec lui; la tribu de Dan se place derrière, à l'ouest du tabernacle, ainsi que ceux qui étaient campés avec lui. Avec le même ordre selon lequel ils marchent, ils se rangent en s'arrêtant, et ils ne passent pas dans le septième [tabernacle] où est l'autel.

* fol. 36
v° a.

Les pères des tribus étaient représentés sur le costume d'Aaron², Juda par la sardoine, Issachar (Yésâkor) par la topaze, Zabulon (Zabelon) par l'émeraude, 'Atâ et Ruben (Robél) par le jaspe, Simon et Lévi par l'escarboucle, Gad par le saphir, en une rangée; Joseph par l'améthyste, Benjamin (Benyâm) par l'agathe; Manassé (Menasê) par le Telem, Gad par la chrysolithe, Nephtali par l'onix, Aser par le béril*.

* fol. 36
v° b.

Voici l'explication de ces pierres : la sardoine signifie : il a été fondé par Dieu; la topaze, elle a annoncé les souffrances du Fils unique; l'émeraude..... le peuple(?) par le feu; le jaspe, elle a violemment juré³;

1. Cf. Nombres 11, 3, 10, 18, 25. — 2. Cf. Ex. xxviii, 17-20. — 3. Cf. Matth. xxvi, 74.

ት ፡ ብሂል ፡ ኢያስጲስ ፡ ብሂል ፡ አፈድፈድት ፡ ተሐልፎት ፡ ቃል ፡ ብሂል ፡ ከመ ፡ ፍ
ሕም ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ከመ ፡ ፍሕም ፡ ቅንአቶም ፡ ለካህናት ፡ ብሂል ፡ ሰንፔር ፡ ብሂል ፡
ንሰግድ ፡ ኅበ ፡ መካን ፡ ኅበ ፡ ቆመ ፡ እግረ ፡ እግዚእነ ፡ ብሂል ፡ አሜቲስጢኖስ ፡ ብሂል ፡
እንበለ ፡ ዕድሜሁ ፡ አፍረየት ፡ ሠዊተ ፡ ብሂል ፡ አክጥስ ፡ ብሂል ፡ አቀጥቀጠቶም ፡ ለ
አማንያን ፡ ወድኅረ ፡ አምነት ፡ ለሊሃ ፡ ጥልም ፡ ብሂል ፡ ጠለዋ² ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ገለብ ፡
ውስተ ፡ ፕልቄ ፡ እለ ፡ ከማሃ ፡ ብሂል ፡ አቅትማ ፡ ብሂል ፡ አ*ቅተለቶ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ ትቤ ፡ አርእዩንመ ፡ ከኒኖ ፡ ብሂል ፡ ወዝ ፡ ፍካሬሁ ፡ ወዝኒ ፡ ምስጢር ፡ ወመንክር ፡
ውእቱ ፡ ወሐዋርያሃን ፡ ለዛታ ፡ ዓጸድ ፡ እስጢፋኖስ ፡ ወመልአካን ፡ ዘነገረን ፡

* fol. 37
r° a.

ወቀዳሜ ፡ ዐምድ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ብርስባሔ ፡ ፒልሎስ ፡ ወካልእ ፡ ዐምድ ፡ ይብል ፡
ኤሴዴሬስ ፡ ወቀዋሚሆም ፡ ለካህናት ፡ እስራኤል ፡ ወሣልስ ፡ ዐምድ ፡ ይብል ፡ ወናጢ
ኤ ፡ አአቅ ፡ ለበጢር¹ ፡ ወፍካሬሁን ፡ ብርስባሔ ፡ ብሂል ፡ አብ ፡ ዘይሴባሔ ፡ በወልድ ፡ ብ
ሂል ፡ ወፒሎስን ፡ ብሂል ፡ ወስብሐቲሆምን ፡ እምነቤሆም ፡ ብሂል ፡ ወኤሴዲሮስሂ ፡
ብሂል ፡ አብ ፡ ኢይቀድም ፡ እምወልድ ፡ ወኤሴዲሮስሂ ፡ የማነ ፡ አብ ፡ ብሂል ፡ ወልድ ፡
ዝኒ ፡ ወቀዋሚሆም ፡ ለሊ*ቃናት ፡ እስራኤል ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ቆመ ፡
ማእከሎም ፡ ለሐዋርያት ፡ እንዘ ፡ እዕዕው² ፡ ኅዋኅው ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ቆመ ፡ ውስተ ፡ ማኅበረ ፡ አማልክት ፡ ወጢኖጢክ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ርጢን ፡ ዘ
ኮነን ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወአክለቤፔርሂ ፡ ቀዳሴ ፡ ሥጋ ፡ ወነፍስ ፡ ብሂል ፡

* fol. 37
r° b.

1. Peu après; lignes, 12, 13, 17, ces mêmes mots sont écrits différemment. — 2. Sic.

l'escarboucle est l'emblème du zèle des prêtres; le saphir signifie : nous nous prosternons à l'endroit où ont été les pieds de Notre-Seigneur; l'améthyste signifie : avant l'époque elle a produit des épis; l'agate, elle a brisé les croyants, puis elle a été croyante elle-même; telem signifie : elles ont été perfides(?) comme un hameçon parmi celles qui étaient comme elles. 'Aqtema signifie* elle a fait tuer Dieu et *tebè* signifie : montrez-nous son art. Telle est l'explication [de ces pierres] et tel est le mystère admirable. — L'apôtre de cette enceinte est Étienne ('Estifanos) et l'ange, celui qui m'a parlé.

* fol. 37
r° a.

Lorsqu'il dit la première colonne, c'est Bersebâhê Pilelos; la seconde colonne se nomme 'Èsèdêrès, et le chef des prêtres d'Israël; la troisième s'appelle Naṭiè-Λ'aq-labatêr. Voici l'explication de ces noms : Bersebâhê signifie le Père qui est loué par le Fils; Pilos signifie : leurs louanges proviennent d'eux; 'Èsèdiros signifie : le Père n'a pas précédé le Fils. 'Èsidiros signifie encore la droite du Père ce qui est le Fils. S'il dit qu'il est le chef des princes d'Israël*, c'est parce que celui-ci (le Fils) apparut au milieu des apôtres, bien qu'ils eussent fermé les portes, comme le dit David : « Dieu se tient dans la réunion des Dieux¹ », et lorsqu'il dit : tinotiki, c'est le baume que l'Esprit-Saint a été pour nous; Aklabêpêr signifie celui qui sanctifie le corps et l'esprit.

* fol. 37
r° b.

1. Ps. LXXXI, 1.

አዓትብ : ወአግህድ : ሥላሴ : ወአአምን : ዘንተ : ሥላሴ : እንዘ : ቪጀወጀመለኩት :
ወጀመንግሥት : ወጀስልጣን : ወጀግዝአት : ወአጀፈቃድ : ወጀስምረት : ወሠለስቱ : ራእ
ይ : ወጀንጻሬ : ወቪአካል : ወጀስም : ወጀእሪና : ወጀመክብብ : በከመ : ይቤ : ፀሐይ :
ይነብር : ውስተ : ሰማይ : ውብርሃኑ : ይነብር : ውስተ : ምድር : ወ*ዋዕዮ : ያውዒ : በ
ዝ : ይትአመር : ሥላሴ ።

* fol. 37
v° a.

ወባቲ : ጀአሕባል : ወታቦትኒ : እንተ : ውስቲታ : አሪት : ወመሶብ : ወርቅ : እንተ :
መና : ወበትረ : አሮን : እንተ : ሠረጸት : ወማዕጠንት : ዘወርቅ : ጀጥብጣቤ : ዘሐብል :
ወህየ : ስዑላን : ጀኪሩብ : ወደብርኒ : ዘሕብረ : በረድ : ጸዐዳ : መልዕልተ : ታቦት ።

ወፍካሬሀኒ : ነዋ : ጀአሕባል : ሶበ : ይብል : ጀመጸሕፍት : ሶበ : ይብል : እለ : ጸሐ
ፈ : ሶዝራ : ወታቦትኒ : ሶበ : ይብል : ታቦት : ሐዳስ : ንጽሕት : ማርያም : በህየ : ታቦ
ተ : ሙሴ : ወበዝያ : ንሕነ : ታቦታ : መንፈስ : ቅዱስ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : አን
ትመ : ታቦቱ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ክርስቶስ : በህየ : ዐሥሩ : ቃላት : ባሕቲቱ : ውስ
ተ : ከርሣ : ለታቦት : ወበ*ዝየ : ቃለ : አብ : ወልድ : ዋህድ : ባሕቲቱ : ውስተ : ከር
ሣ : ማርያም ። በከመ : ትቤ : መጽሐፈ : ነገሥት : አልቦ : ዘሀሎ : ውስተ : ከርሣ : ለ
ታቦት : ዘእንበለ : ዐሥሩ : ቃላት :

* fol. 37
v° b.

ወጎሞርኒ : አምሳለ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወመናሂ : ዘውስቲታ : ሥጋሁ : ለወልድ :

Je fais le signe de la croix et je proclame la Trinité, et je crois à cette trinité
qui comporte trois personnes et une seule divinité, un seul règne, un seul pou-
voir, une seule domination, une seule volonté, un seul désir; trois aspects et
une seule apparence, trois personnes et un seul nom, une complète égalité,
une seule totalité, ainsi qu'il est dit : « Le soleil demeure dans le ciel et sa
lumière demeure sur la terre* et son feu embrase. » Par cet exemple se
connaît la Trinité.

* fol. 37
v° a.

Il y a quatre chevrons, l'arche dans laquelle est la loi de Moïse, la boîte
d'or de la Manne, le bâton d'Aaron qui poussa, l'encensoir d'or, les quatre
fouets de cordes. Là sont représentés quatre chérubins et une montagne cou-
leur de cristal transparent au-dessus de l'arche.

Et voici l'explication : lorsqu'il mentionne quatre chevrons, ce sont les
quatre livres qu'a écrits Esdras (Ezrà); lorsqu'il parle de l'arche, c'est la
nouvelle arche, la pure Marie. Là était l'arche de Moïse et ici nous sommes,
nous-mêmes, l'arche de l'Esprit-Saint, comme le dit Paul : « Vous êtes
l'arche (le temple) de l'Esprit-Saint, le Christ. » Là était seulement le décalogue
placé dans l'arche et* ici le Verbe du Père, le Fils unique seul dans le sein
de Marie. Ainsi que le dit le livre des rois : « Il n'y a à l'intérieur de l'arche que
le décalogue¹. »

* fol. 37
v° b.

L'Omer est l'image de l'Église; la manne qui s'y trouve figure le corps du

1. III Rois VIII, 9.

ያርአ : ወግልወታሂ : በወርቅ : ሐዋርያት : ወበትረ : አሮን : እንተ : ሠረጸት : ትተረጎም : በርሆ¹ : ጼጥሮስ : ወበትረ : ሙሴ : ትተረጎም : በመስቀለ : ክርስቶስ :: በትረ : ሙሴ : ዘቢጣ : ባሕረ : አዕደወቶሙ : ለእስራኤል : ወመስቀለ : ክርስቶስ : ዘቢጣ : ርእሰ : ክዳሲ : ዘውእቱ : ሰይጣን : አዕደወቶሙ : ለሕዝብ : እሞት : ውስተ : ሕይወት : በህየ : በትረ : ሙሴ : ገብረት : ሿተአምራተ : ወበዝ^{*}የ : መስቀለ : ክርስቶስ : ሰበረት : ርእሰ : ሿ : አጋንንት :

* fol. 38
1^o a.

ወጥብጣቤሂ : ዘሐብል : ሶበ : ይብል : በህየ : ለዘአበስ : ይቀሥፍዎ : ሿጥብጣቤ : በከመ : ትቤ : ኦሪት : እመቦ : ዘደፈረ : ሚሮን : ይቀሥፍዎ : ሿጃወ። ጥብጣቤ : ወለእመቦ : በእንተ : ፈውስ : ሰትየ : እምኔሁ : ይስድድዎ : ኅበ : ኢይገብእ : ወበኅበ : አብኡ : ከመ : ይቅትልዎ ::

ወፀኢሩብ : ፀወንጌላዊያን :: ወመልዕልታ : ለታቦት : ደብር : ዘሐብረ : በረድ : ጸዳዳ : ሶበ : ይብል : ደብርስ : ደመና : ብሂል : ወዘሐብረ : በረድ : ሶበ : ይብል : ውሎደ : ጥምቀት : ወአመ : ይጠመቅ : መደኅነኒ : ጸለለ : መልዕልተ : ርእሰ : ዳመና : ብሩህ : በከመ : ይቤ : ወንጌላዊ : መጽአ : ደመና : ብሩህ : ወጸ^{*} ለሎሙ :: ወጳውሎስኒ : ይቤ : ወንሕነኒ : ብነ : ሰማዕተ : ዘዐውዱን² : ከመ : ደመና :: ወኦሪትኒ : ትቤ : ተከድነት : ደብተራ : በደመና :: ወኢዮብኒ : ይቤ : ደመናት : ብሩህ : ጥቀ : ምዕረ :: ወዘክርያስኒ :

* fol. 38
1^o b.

1. Sic; lire **በመርኅ** — 2. Sic.

Fils; le couvercle en or les apôtres; le bâton d'Aaron qui bourgeonna s'interprète par la clef de Pierre et le bâton de Moïse par la croix du Christ. Le bâton de Moïse, en frappant la mer, a fait traverser Israël et la croix du Christ, ayant frappé la tête du dragon qui est le diable, a fait passer les peuples de la mort à la vie. Là le bâton de Moïse a accompli dix miracles et ici^{*} la croix du Christ a brisé la tête de dix démons.

* fol. 38
1^o a.

Lorsqu'il parle du fouet de cordes, cela signifie que là ils punissent de quarante coups de fouet celui qui a péché, comme le dit la Loi : « Si quelqu'un a profané le chrême, on le frappera de 143 coups, et si c'est pour guérir [d'une maladie] qu'il en a bu, qu'on le mène à un endroit d'où il ne reviendra pas et où on le conduira pour le faire mourir. »

Les quatre chérubins sont les quatre évangélistes. Lorsqu'il dit que sur l'arche il y a une montagne couleur de cristal transparent, la montagne signifie un nuage et lorsqu'il dit qu'il était couleur de cristal, ce sont les enfants du baptême (les chrétiens), car lorsque Notre-Seigneur fut baptisé, un nuage lumineux couvrit sa tête, comme le dit l'Évangéliste : « Il apparut un nuage brillant, qui les ombragea¹. » * Paul dit aussi : « Nous-mêmes avons des témoins qui nous environnent comme un nuage². » L'Exode (la Loi) dit aussi : « Le tabernacle fut couvert par un nuage³. » Job dit de son côté : « Un nuage

* fol. 38
1^o b.

1. Matth. XVII, 5. — 2. Hébr. XII, 1. — 3. Ex. XL, 32.

ይቤ : እስመ : ተንሥክ : እምደመና : ቅዱሳኒሁ : ወዳዊትኒ : ይቤ : መርሐሙ : መዓል
ተ : በደመና : ወሰሎሞንኒ : ይቤ : ደመና : አውሐዘ : ጠለ :: ወኢሳይያስኒ : ይቤ : እ
ዴልል : ሕዝብየ : በደመና ::

ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ዐጸደ : ወይን : ኮነ : ለፍቁር : በብሔር : ጥሉል :: ውስ
ተ : ማዕዘንቱ : ጸቁንኩ : ጸቁንኩ¹ : ወአግዘዝኩ :: ወተከልኩ : ውስቲቱ : ወይን : ጎሩ
የ : ዘሴሬቅ : ወሐነጽኩ : ውስቲቱ : ማኅፈደ : ማእከሎ :: ወእምዝ : ጸናሕክዎ : ይፍረ
ይ : አስካለ : * ወፈርየ : አስዋክ :: ፍትሐ : ማእከሌየ : ወማእከለ : ዐጸደ : ወይንየ : ይ
ቤ : እግዚአብሔር :: ወፍካሬሁኒ : ከመዝ : ዐጸደ : ወይንሰ : ዘይቤ : እስራኤል : በከመ :
ይቤ : ዝነቢይ :: ውብሔር : ጥሉል : ኢየሩሳሌም :: እንተ : ወረደ : ላዕሌሃ : ጠለ : ሕይ
ወት : እምአርያም : ውስተ : ማእዘንቱ : ጸቁንኩ : ጸቁነ : ሶበ : ይብል : ጉበሩ : እስራኤ
ል : በገዳም : ጸሕለ : ዘብርት : ዘኑኑ : ፎበእመት : ወነስነሱ : ውስቲቱ : ሐመደ :: ወ
ህየ : ተከሉ : ወይን : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ተከሉ : ወይን : ወዘርኡ : ገራውሀ :: ወሶ
በ : ተፈጸመ : መዋዕለ : ይሰቅይዎ : ማየ : ወሶበ : ግዕዙ : ይግዕዝ : ምስሌሆሙ : ወ
ይትነሣእ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ቅዱስ : ወዝ : ሥርዐ^{*}ት : ነበረ :: እስ
ከ : አመ : ሞተ : ሙሴ ::

ወኑሉ : ኑባሬሆሙ : ለእስራኤል : በሥርዐት :: ወዝንቱ : በዓላቲሆሙ : ፋሲካ : ና

1. Sic; lire **ጸቁነ** :

très brillant en une seule fois. » Zacharie dit encore : « Car il a surgi de la nuée de ses saints. » Et David dit : « Il les a guidé pendant le jour par la nuée¹. » — Salomon dit aussi : « La nuée a fait tomber la rosée². » Isaïe dit d'autre part : « Je couvrirai mon peuple par une nuée³. »

Isaïe dit encore : « Une vigne était au bien-aimé dans un pays fertile; je l'ai enfermée dans une clôture de pierres solides, je l'ai entourée d'une haie et j'y ai planté de la vigne choisie parmi la vigne sauvage; j'y ai construit une tour au milieu, puis j'ai attendu qu'elle produisît du raisin^{*}, et elle a produit des ronces. Jugez entre ma vigne et moi, dit Dieu⁴. » — Voici l'explication de ce passage : la vigne dont il est question est Israël comme le dit ce prophète; la contrée fertile est Jérusalem sur laquelle est descendue la rosée vivifiante du haut des cieux. Lorsqu'il dit : Je l'entourai d'un mur, cela signifie qu'Israël a fait dans le désert un plateau d'airain long de 70 coudées, qu'ils l'ont garni de terre et qu'ils y ont planté une vigne, ainsi que le dit David : « Ils ont planté la vigne et ensemencé les champs⁵. » Lorsque arrivait le moment ils l'arrosaient d'eau; lorsqu'ils se mettaient en marche, il marchait avec eux et s'élevait par l'ordre de Dieu le Saint-Esprit. Cette ordonnance^{*} subsista jusqu'à la mort de Moïse.

Toute la condition d'Israël était réglée par des ordonnances. Voici quelles étaient leurs fêtes : la pâque des azymes, la fête de l'épi, le sophar, le bader,

1. Ps. LXXVII, 14. — 2. Prov. III, 20. — 3. Cf. Isaïe IV, 5-6. — 4. Isaïe V, 1-3. — 5. Ps. CVI, 37.

* fol. 38
v^o a.

* fol. 38
v^o b.

* fol. 38
v^o a.

* fol. 38
v^o b.

ዕት : በዓለ : ሠዊት : መጥቅዕ : በድሮሙ : መጸለት : ሰንበት : እሉ ። ወበበ : በዓላቲሆ
ሙ : ይትጋብኡ : ነሉ : ሕዝብ : ወይትማሐሉ : ነሉ : ውስተ : ደብተራ : ወበይእቲ :
ዕለት : ይነሥእ : ሊቀ : ካህናት : እጐልተ : ቀይሕ : ዘኢሰሐበት : አርዑተ : ወይብል :
ዛቲ : ላህም : ቤዛ : ኀጢአቶሙ : ለነሉ : ሕዝብ : ወየሐርዳኒ : ርኹስ : ወእለ : አኀዝ
ዋኒ : ርኹሳን : ወዘገሰሳኒ : ርኹስ : ውእቱ : ወዘሦዐኒ : ርኹስ : ወዘከዐወ : ደማኒ : ርኹ
ስ : ውእቱ : ወዘነዝነኒ : ለሕዝብ : ደማ¹ : ርኹስ : ወሕዝብሰ² : እለ : ተነዝነ : በደ
ማ : * ቅዱሳን : አመንክር : ዝነገር :

* fol. 39
r^o a.

ወፍካሬሀኒ : ከመዝ : እጐልተ : ቀይሕ : ሶበ : ይብል : ማርያም : ዘኢሰሐበት : አር
ዑተ : ሶበ : ይብል : ዘኢያእመረት : ብእሴ : ብሂል : ወበከመ : ማርያም : እጐልተ : ቀ
ይሕ : ወከማህ : እግዚእነሂ : ተመስለ : በእጐልተ : ቀይሕ : እስመ : ለብሰ : ሥጋሃ : ለ
ማርያም : ወእለ : ሦዑኒ : ሰቃልያን : ማኅበረ : አይሁድ ። ወሕዝብኒ : እለ : ተነዝነ :
በደሙ : ሕዝብ : ክርስቲያን : ቅዱሳን : እሙንቱ ።

ወበይእቲ : ዕለት : ይበውእ : ሊቀ : ካህናት : ውስተ : ቅድስተ : ቅዱሳን : ወይበው
እ : ምስሌሁ : አሐዱ : ካህን : ዘኀረዩ : ወአሐቲ : ወለት : ድንግል : ኀሪት ። ወይ^{*}ሚ
ጥዋ : ውስተ : እደዊሃ : አጽቀ : ወይን : ወሰብለ : ስርናይ : ወስበኒአ³ : ይትናገር : ት
ሁብ : ትእምርተ : ቃሉ : ለሕዝብ ።

* fol. 39
r^o b.

1. Ms. ለማ(ለደማ?) — 2. Ms. ወሕብሰ — 3. Sic.

les tabernacles, le sabbat¹. Aux jours de fête, tout le peuple se rassemblait et tous prêtaient serment dans le tabernacle. Ce jour-là, le grand prêtre prenait une génisse rouge qui n'avait pas encore porté le joug² et disait : « Cette génisse est [offerte pour] le rachat des péchés du peuple », et il l'égorgeait comme impure. Ceux qui s'en étaient emparés étaient impurs, même celui qui la touchait; celui qui l'offrait en sacrifice et celui qui versait son sang étaient également impurs; celui qui aspergeait le peuple de son sang était aussi impur, mais ceux qui en étaient arrosés * étaient saints. O prodige admirable!

* fol. 39
r^o a.

En voici l'explication : lorsqu'il dit : Une génisse rouge, c'est Marie. Lorsqu'il ajoute qu'elle n'a pas subi le joug, cela signifie qu'elle n'a pas connu l'homme; et, de même que Marie est la génisse rouge, de même Notre-Seigneur est assimilé à cette même génisse, car il a revêtu la chair de Marie. Ceux qui immolent la génisse sont les *crucificateurs*, l'assemblée (la *synagogue*) des Juifs, et le peuple qui est arrosé de son sang est le peuple des chrétiens, qui sont saints.

Ce même jour de fête, le grand prêtre entrait dans le saint des saints, accompagné d'un prêtre et d'une vierge qu'il avait choisis. On mettait * dans les mains de celle-ci une branche de vigne et un épi de blé. Puis, après avoir pris le turban (?), il disait : « Tu donneras un signe, telle est sa parole au peuple³. »

* fol. 39
r^o b.

1. Cf. Lévit. XXII. — 2. Cf. Nombres XIX. — 3. V. ci-après, p. 72, l. 5.

ወፍካሬሀኒ : ከመዝ : ሊቀ : ካህናትሰ : ክርስቶስ : ውእቱ : ወቅድስተ : ቅዱሳንኒ : አምሳለ : ጥምቀት : ቅድስት :: ወካህንኒ : ዘይቀውም : በየማን : አምሳለ : የሐንስ : መጥምቅ : ወድንግልኒ : ኅሪት : አምሳለ : መልክ : ጼዴቅ : ካህን : ወአጽቀ : ወይን : ወሰብለ : ስርናይ : አምሳለ : ኅብስት : ወወይን : ወመልክ : ጼዴቅ : ሶበ : ይትናገር : ነገረ : ለሕዝብ : ወትሁብ : ትእምርተ : ሶበ : ይብል : ትእምርተ : ሥጋሁ : ወደሙ : ዘወሀቦ : መልክ : ጼዴቅ : ለአብርሃም :: ወ* በእንተዝ : ይቤ : ዳዊት : አንተ : ካህኑ : ለዓለም : በከመ : ሢመቱ : ለመልክ : ጼዴቅ ::

* fol. 39
v° a.

ወአሳይያስኒ : ይቤ : ይመጽእ : እንተ : ሀገረ : ሐጌ : ወየኅልፍ : እንተ : መጌዶን :: ወያነብር : ንዋየ : ውስተ : ምክማስ : ወየኅልፍ : ቈላ :: ወያስተርኢ : እምአዳብር : ወያትሌዐል : እምአውግር : ወበጸሐ : ሐጌ : ይፈርሁ : ሬማ : ሀገረ : ሰሙኤል :: ወትጐይይ : ወለተ : ጋለን : ወይሰማፅ : በኤሶን : ወአናቶት : ወይደነግፁ : ሜዴናዊያን ::

ወፍካሬሀኒ : ከመዝ : ውእቱ :: ሐጌስ : መልአክ : ሐይወት : ብሂል : ወሀገርኒ : ዓለም :: ወመጌዶንኒ : ሕንብርተ : ምድር : ብሂል : ወያነብር : ንዋየ : ውስተ : ምክማስ : ሶበ : ይብል : ወንዋየስ : ለወልድ : * ሥጋሁ : ለወልድ : ወደሙ : እለ : አርአየ : አንቢሮ : ኅበ : መልክ : ጼዴቅ :: ወቈላኒ : ሕዝብ :: ወበእንተዝ : ይቤ : ዳዊት : ወቈ

* fol. 39
v° b.

Ce passage s'explique ainsi : Le grand prêtre est le Christ; le saint des saints est l'image du saint baptême; le prêtre qui se tient à droite représente Jean le baptiste; la vierge choisie, Melchisédech (Malka-Sédêq) le pontife. La branche de vigne et l'épi de blé sont les symboles du vin et du pain (*de l'Eucharistie*); lorsque Melchisédech parle au peuple, et lorsqu'il dit : « Tu donneras un signe », il fait allusion au signe du corps et du sang (*du Christ*) que Melchisédech donna à Abraham, et * c'est pour cela que David dit : « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech¹. »

* fol. 39
v° a.

Isaïe dit aussi : « Il viendra vers la ville de Hagê, passera à Magêdon, il établira ses richesses à Mekmàs et traversera la vallée; il sera vu des montagnes, s'élèvera au-dessus des collines et à son arrivée à Hagê, Rêma, la ville de Samuel, sera frappée de crainte. La fille de Gâlan s'enfuira; elle sera entendue à 'Èson et à 'Anâtot, et les Mēdēnāwī (*les habitants de Madmēnā*)² trembleront. »

Voici l'explication de ce passage : Hagê signifie l'ange de la vie; la ville est le monde; Magêdon est le nombril de la terre. Lorsqu'il dit qu'il placera ses richesses à Mekmàs, ce sont les richesses du Fils, c'est-à-dire * son corps et son sang, qu'il a montrées après les avoir déposées auprès de Melchisédech. La vallée est le peuple; c'est pour cela que David dit³ : « Les vallées seront pleines de blé. » Le blé est la parole de Dieu; les montagnes sont les prophètes et les collines les apôtres. — Lorsqu'il dit

* fol. 39
v° b.

1. Ps. cix, 4. — 2. Cf. Isaïe x, 28 sq. Naturellement la forme de ces noms propres répond plus ou moins exactement aux Septante. — 3. Ps. lxiv, 14.

ላትኒ : ይመልእ : ስርናይ : ወስርናይስ : ቃለ : እግዚአብሔር : ወአድባርኒ : ነቢያት :
 ወአውግርኒ : ሐዋርያት ። ወበጸሐ : ሐጌ : ይፈርሁ : ሬማ : ሀገረ : ሳሙኤል : ሶበ :
 ይብል : በጸሐ : እግዚእ : ውስተ : ሲኦል : ፈርሁ : ዘመደ : ሰጥናኤል : እለ : ወረ
 ዱ : እምሬማ ። ወሳሙኤልኒ : አዳም : ብሂል : ወትጐይይ : ወለተ : ጋላን : ሶበ : ይ
 ብል : ሲኦል : ይእቲ : ወጋላንሂ : ወሬዛ : ብሂል : ወወሬዛሂ : ኅጢአት : ዘውእቱ :
 ሰይጣን ። ተሰምዮ : ወሬዛ : * ይቤ : ኢዮብ : ወይቀውም : ከመ : ወሬዛ : ንኡስ ። ወ
 ሰሎሞንኒ : ይቤ : አሌ : ለከ : ሀገር : ዘወሬዛ : ንጉሥከ ። ወይሰማዕ : በኤንሶን ።
 ወአናቶት : ሶበ : ይብል : በኦሪት : ተዩድዐ : ምጽአተ : ወልድ : ወይደነግዑ : መንደ
 ናዊያን : ሶበ : ይብል : አጋንንት : ወሰቃልያን : ደንገዑ : ሶበ : ተንሥኦ : ወልድ ።
 ወበትንሣኤሁ : ይቤ : ኢሳይያስ : ይእዜ : እትነሃእ : ይቤ : እግዚአብሔር : ወይእ
 ዜ : እሴባሕ : ወይእዜ : እትሌዐል : ወይእዜ : ትሬእዩ : ወይእዜ : ታአምሩ ። ወበእንተ
 ሂ : ሕማማቲሁ : ይቤ : ኢሳይያስ : መጽኦ : ከመ : በግዕ : ይጠባሕ : ወከመ : በግዕ :
 ዘኢይነብብ : በቅድመ : ዘይቀርጾ : ከማሁ : ኢከሠ*ተ : አፋሁ : በሕማሙ : ወከዕበ :
 ይቤ : ኢሳይያስ : በእንተ : ሕማሙ : ለወልድ : አንስት : ብዑላት : ተንሥኦ : ወስምዓ
 ኒ : ቃልዩ ። አዋልድ : ምእመናት : አዕምኦኒ : ነገርዮ ። ወለለ : በዓል : በበዓመት : ግ
 በራ : ተዝካርዩ ። ለዕለተ : ሕማምዮ : እንዘ : ትትኅበባ ።

* fol. 40
r^o a.* fol. 40
r^o b.

qu'à son arrivée à Hagè, Rêma, la ville de Samuel, sera frappée de crainte, cela signifie qu'à l'arrivée du Seigneur dans le séol, les tribus de Satnâ'êl, qui sont descendues de Rêma, furent frappées de terreur. Samuel signifie Adam. — Lorsqu'il ajoute que la fille de Gâlân s'enfuira, c'est le séol; Gâlân signifie un jeune homme et un jeune homme signifie le péché, c'est-à-dire Satan. — On l'appelle un jeune homme*; Job dit : « Et il a le port d'un adolescent. » Salomon dit aussi : « Malheur à toi, ô ville, dont le roi est un jeune homme¹. » — Et lorsqu'il dit qu'il sera entendu à 'Ênson et à 'Anâtot, cela signifie que la venue du Fils a été connue par la loi. — Lorsqu'il dit que les Mandênâwi seront effrayés, cela veut dire que les démons et les crucificateurs ont été effrayés lorsque le Fils est ressuscité.

* fol. 40
r^o a.

Et au sujet de sa résurrection. Isaïe dit : « Maintenant je me lève, dit le Seigneur; maintenant je suis glorifié, je suis exalté, et maintenant vous verrez et vous connaîtrez². » En vue de ses souffrances (de sa passion) Isaïe dit aussi : « Il est venu comme une brebis qui va être égorgée, comme une brebis qui ne bêle pas devant celui qui la tond, il n'a pas ouvert* la bouche dans sa douleur³. » — Isaïe dit encore à propos de la passion du Fils : « Femmes riches, levez-vous et écoutez ma voix; filles croyantes, prêtez l'oreille à ma parole⁴. Et à chaque fête, chaque année, célébrez ma commémoration, en commémorant le jour de ma passion. »

* fol. 40
r^o b.

1. Ecclés. x, 16. — 2. Cf. Isaïe XXXIII, 10. — 3. Isaïe LIII, 7. — 4. Isaïe XXXII, 9.

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ከመዝ : አንስት : ብዑላት : ሶበ : ይብል : ቅዱሳት : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ብዕላ : በክፄሕግ : በብሉይ : ወበሐዲስ : ወበስብሐተ : እግዚአብሔር : ወስምዓን : ቃልዩ : ሶበ : ይብል : ዝኒ : ቃለ : ወንጌል : አዋልድ : ሶበ : ይብል : ነፍሳተሆሙ : ለጳድቃን : ወለለ : ዓመት : ግበራ : ተዝካርዩ : ሶበ : ይብል : ዝኒ : ፋሲካ : ውእቱ : ተዝካረ : ትንሣኤሁ : ሶለተ : ሕማምዩ : እንዘ : *ትትሐዘባ : ዘይቤሂ : እግዚእነሂ : ይቤ : ሞትዩ : ትዜንው : እስከ : አመ : እመጽእ : ብሂል :

* fol. 40
v° a.

ወገሃደመ : ይብለከ : ኢሳይያስ : ይእኅዛሁ : ሰብዑ : አንስት : ጀብእሴ : እክለ : ዘዘአነሂ : ንሴሰይ : ወልብሰነ : ዘዘአነ : ንትዔረዝ : ወዳእመ : ስመ : ዘአከ : ይሰመይ : ላዕሌነ : ወአኅድዝ : ጽእለተ : ወይእተ : አሚረ : ይበርሁ : በምክረ : ስብሐተሁ :

ወነዋ : ፍካሬሁኒ : ዘሰብዑ : አንስት : ዘይቤ : ጌመዓርጊሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወእክልሂ : ቃለ : እግዚአብሔር : ውእቱ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : እለ : በክርስቶስ : ተጠመቅመ : ወክርስቶስሃ : ለበስክመ : አኅድዝ : ጽእለተ : ዘይቤሂ : ኢታስተጋድለነ : ምስለ : ጠሊ : ወላህም : ብሂል : ወብርሃንሂ : ሐዋርያት : በከመ : ይቤሎሙ : * ለሊሁ : አንትመ : ውእቱ : ብርሃኑ : ለዓለም : ወተረፈ : ጽዮንሂ : ክርስቲያን : እለ : ተርፉ : ብሂል : እለ : ድኅኑ : ብሂል :

* fol. 40
v° b.

ወገሃደመ : ይብለከ : ኢሳይያስ : አሥርጾ : ክንፈ : ከመ : ንስር : ወበእንተ : ንስ

Et voici l'explication que l'on m'a donnée de ce passage. — Lorsqu'il dit : femmes riches, ce sont les églises chrétiennes, qui sont riches par les deux lois, l'ancienne et la nouvelle, ainsi que par la gloire de Dieu. — Lorsqu'il dit : Écoutez ma voix, c'est la voix de l'Évangile. — Les jeunes filles sont les âmes des justes. — Lorsqu'il dit : Chaque année, célébrez ma mémoire, c'est la pâque, la commémoration de sa résurrection. — Lorsqu'il dit : « En pensant au jour de ma souffrance »*, cela signifie que Notre-Seigneur a dit : « Annoncez ma mort jusqu'à ce que je revienne. »

* fol. 40
v° a.

Et Isaïe te dit clairement : « Sept femmes prendront-elles un mari? [Elles lui diront] : Nous mangerons notre pain et nous nous vêtirons de nos habits; que l'on nous appelle seulement de ton nom et enlève-nous l'opprobre¹. » — Ce jour-là, ils brilleront dans le conseil de ses louanges.

Voici l'explication de ce passage : Lorsqu'il dit sept femmes, ce sont les sept gardes de l'Église, et le pain est la parole de Dieu, ainsi que le dit Paul : « Vous qui avez été baptisés par le Christ, vous avez revêtu le Christ. » — Lorsqu'il dit : « Enlève-nous l'opprobre, » cela signifie : Ne nous laisse pas combattre avec les boucs et les taureaux. La lumière est les Apôtres; ainsi qu'il le leur a dit* lui-même : « Vous êtes la lumière du monde². » — Le reste de Sion signifie les chrétiens qui sont restés, c'est-à-dire qui ont été sauvés.

* fol. 40
v° b.

Isaïe te dit clairement : « Produisez des ailes comme l'aigle³. » De son

1. Isaïe iv, 1. — 2. Matth. v, 14. — 3. Cf. Isaïe xl, 31.

ርሂ : ይቤ : ሕዝቅኤል ። ዝኹ : ንስር : ዘበቢይ : ክነፈሁ : ወምሉእ : ጽፈሪሁ : ወቦእ : ውስተ : ሊባኖስ : ወነሥኦ : ኅሩዩ : ቁድሮስ : ወመተሮ : ማእከሎ : ኅበ : ለምለሙ ።

ወነዋ : ንስርሂ : መንፈስ : ውእቱ : ወክነፈሁኒ : ነቢያት : ወጽፈሪሁኒ : ሐዋርያት : ወቀዲሙኒ : በበድሮሙ : ለእስራኤል : ይጼልል : በጀሰዓት ። ወይወፅ[እ] : ሰጢጦ : መን ጦላዕቶሙ : ወእምአመ : ሰቀልዎ : ለእግዚእነ : ኢጉብአ : ኅቤሆሙ : በከመ : ይቤ : ነቢ ይ : መንፈስ : እምከመ : ወዕአ : ኢይጉብእ : ወነቢያ*ትሂ : ተነበዩ : በእንተ : ምጽኦ ቱ : ለወልድ ። ወይቤ : ሙሴ : ሀለወክሙ : ትርእይዎ : በአዕይንቲክሙ : ዘኢርእየ : ትእምርተ : አርዌ : ይመውት : ወዘሰ : ርኢያ¹ : ኢይመውት ። ይቤ : ወንጌላዊ : ዘርእ ዮ : ለወልድ : ወአምነ : ቦቱ : የሐዩ : ለዓለም ። ወዘሰ : ኢአምነ : ቦቱ : ወኢርእየ : ይ መውት : ወገሃደመ : ይብለከ : ወንጌላዊ : ወበከመ : ሙሴ : ሰቀሎ : ለአርዌ : ምድር : በገዳም : ከማሁ : ወልደ : እንለ : እመሕያው : ይሰቀል ። ወኢሳይያስ : ይቤ : መጽኦ : ይጠባሕ : ከመ : በግዕ : ወዝኒ : በእንተ : ስቅለቱ : ለእግዚእነ ። ወኤርምያስኒ : ይቤ : አንሰ : ከመ : በግዕ : የዋህ : ውተማከሩ : ላዕሌየ : ምክረ : እኩየ : ወይቤሉ : ነይይ : ዕ ፀ : ውስተ : ኅብስቱ : ዕዕሰ : መስቀል : ወኅብስትኒ : ክርስቶስ : በከመ : ይቤ : ለሊሁ : አነ : ውእቱ : ኅብስተ : ሕይወ*ት : ዘወረደ : እምሰማያት : ቀናኢ : ወመስተብቅል : ዘ

* fol. 41
r^o a.

* fol. 41
r^o b.

1. Sic.

côté, Ézéchiel s'exprime ainsi au sujet de l'aigle : « Cet aigle aux grandes ailes, pleine de serres, est entré dans le Liban et a enlevé la partie plus choisie du cèdre; il l'a coupé au milieu, à la partie la plus tendre¹. »

Et voici [l'explication] : l'aigle est l'Esprit, ses ailes sont les prophètes et ses serres les apôtres. Autrefois, au jour de la fête de Bader d'Israël, il planait pendant deux heures et sortait après avoir déchiré leur voile, mais depuis qu'ils ont crucifié Notre-Seigneur, il n'est pas revenu chez eux, ainsi que le dit le prophète : Lorsque l'esprit est parti, il ne revient pas. Les prophètes aussi* ont annoncé la venue du Fils; Moïse dit : « Vous allez voir de vos yeux. Celui qui n'aura pas vu le signe du serpent, mourra, mais celui qui l'aura vu ne mourra pas. » L'évangéliste dit aussi : « Celui qui aura vu le Fils et aura cru en lui, vivra éternellement; mais celui qui n'aura pas cru en lui et qui ne l'aura pas vu mourra². » L'évangéliste te dit clairement : « De même que Moïse a élevé le serpent dans le désert, de même le Fils de l'homme sera suspendu (crucifié)³. » Et lorsque Isaïe dit : « Il viendra pour être égorgé comme un agneau⁴ », il parle du crucifiement de Notre-Seigneur. — Jérémie dit : « Je suis semblable à la douce brebis; ils ont tramé contre moi un mauvais projet et ils ont dit : Nous mettrons un morceau de bois dans son pain⁵. » Le bois est la croix et le pain est le Christ, comme il l'a dit lui-même : « Je suis le pain de vie* qui est descendu des cieux⁶, jaloux et

* fol. 41
r^o a.

* fol. 41
r^o b.

1. Ez. xvii, 3. — 2. Cf. Jean vi, 40. — 3. Jean iii, 14. — 4. Cf. Isaïe liii, 7. — 5. Jérémie xi, 19. — 6. Jean vi, 51.

ተበቀለ : ህዩንተ : አቤል : ይቤ : እግዚአብሔር : ነሱ¹ : ዘተበቀሎ : ሊቃየል : ጌበቀ
ለ : ያበቅል : ወበለሚነሰ : ፎለለስብዑ ።

ወነዋ : ፍካሬሁ : ወለሚነሰ : ዕውር : ወአምሳለ : ሰይጣን : ወቃየልኒ : አምሳለ : አ
ዳም : አቡሁ ። ሊቃየል : ቀተሎ : ለሚነ : ለአዳም : ቀተሎ : ሰይጣን : በበሊዐ : ዕዕ ።
ወበመዋዕሊሁ : ለለሚነ : መጽኦ : ማየ : አይነ : ጌአስራብ : እምሰማይ : ወሰብዕ : እ
ምድር : ወበከመ : ለሚነ : ስብዕ : እምአዳም ። ወከማሁ : ሰይጣንኒ : ስብዕ : እምግብ
ር : ዘተገብር¹ : በዕለተ : እሑድ ። ወበከመ : በቀለ : ለሚነ : መጽኦ : ክርስቶስ : ልደተ :
አበው : በፎወጌዕንቄ : ባሕርይ : ተፀዊሮ : ተበቀሎ : ለሰይጣን : ወፎወጌ : እለ : ዘከረ :
ሉቃስ : ወንጌላዊ : * ወጀአንስተያሁ : ይተረጎም : በክፂሕዝብ : ዘካም : ወዘያፌት : ወ
ብእሱ : ዘቀተለ : አዳም : ውእቱ : ወወሬዛሂ : አቤል : ውእቱ : ዘቦቱ : ልበ : ለይለቡ :
ይቤ : አባ : በጸሎተ : ሚካኤል :

ወእምድነረ : ዝ : ተፈነወ : ኅቤየ : ጴጥሮስሂ : ወይቤለኒ : አነሂ : አሌብወከ : በ
እንተ : ትስብእቱ : ለዋሕድ : ይቤሉ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ንፈጥሮ :
ለነሉ : በፍቅር : ወሶበ : ስሕተ : አዳም : ወረደ : ወልድ : ተአዚዞ : በክነፈ : ገብርኤ
ል : ወበእንተ : ማርያም : ተፈጥረ : ነሱ : ፍጥረት : ወዘይቤ : በእንተ : ማርያም : እ
ስከ : ንስቲት : ኢይትሐጎል : በሰማያት : ወማርያምስ : ጸረቶ : በከርሣ : ለፀሐየ : ጽድ

1. Sic.

vengeur, qui se vengera à la place d'Abel. » Dieu a dit : « Quiconque punira Caïn, sera puni sept fois et pour Lamech soixante-dix-sept fois¹. »

Et voici l'explication de ce passage : Lamech était aveugle et c'est l'image de Satan, de même que Caïn est l'image de son père Adam. Lamech a tué Caïn et Satan a tué Adam en lui faisant manger du fruit de l'arbre. Au temps de Lamech arriva le déluge; [par] sept cataractes du ciel et sept de la terre, et de même que Lamech [est puni] sept fois plus qu'Adam, de même Satan, [sera puni] sept fois plus que l'œuvre accomplie le jour du dimanche. Et comme pour la punition de Lamech, le Christ, le rejeton des patriarches, est venu, porté sur soixante-dix-sept perles, pour punir Satan. Et les soixante-dix-sept perles sont celles dont parle Luc, l'évangéliste*. Ses deux femmes s'expliquent par les deux peuples de Cham (Kâm) et de Japhet (Yâfêt). L'homme qui a tué est Adam et le jeune homme est Abel. Que celui qui est intelligent comprenne, dit Abba-Basalota-Mikâ'él.

Ensuite Pierre fut envoyé vers moi et il me dit : Je vais t'expliquer l'incarnation du Fils unique. Le Père, le Fils et le Saint-Esprit dirent : « Nous avons tout créé par agrément et lorsque Adam a péché, le Fils est descendu par obéissance sur l'aile de Gabriel. C'est à cause de Marie qu'a été faite toute la création » et s'il dit : à cause de Marie, c'est que la plus petite chose ne sera pas perdue dans les cieux(?). Marie porta dans son sein

1. Genèse iv, 24.

* fol. 41
v° a.

* fol. 41
v° a.

ቅ : ወወለደቶ ። ወሶበ : ተወልደ : በሕገ : ኦሪት : ተገዝረ : በሰሙን : ዕለት : ወበጃ :
* ዕለት : ስምዖን : ተወክሮ ።

* fol. 41
v° b.

ወነበረ : ስምዖን : ካህን : ብዙኅ : ዐመታት : እንዘ : ይሴፎ : ምጽኦቶ : ለእግዚእ ።
ወቀዲሙስ : እንዘ : ይጽሕፍ : መጽሐፈ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ረከበ : ዘይብል : ናሁ :
ድንግል : ትዐንስ : ወትወልድ : ወልድ¹ : ወይቤ : ወይከውንሁ : ከመዝ ። ወገደፈ : ብ
ርዐ : ወይቤ : በአይቲ : ይትረከብ : ልደት : ዘእንበለ : ምት : ወዘእንበለ : ዘርእ : ሠዊት ።
ወነገሮ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ኢይመውት : ዘእንበለ : ይርከዮ : ለመሲሕ :

ወእስከ : ይርኢ : መሲሕ¹ : ነበረ : ፫፻ : ዓመተ : ወሶበ : ርእዮ : ለሕፃን : ይቤ : ይእ
ዜ : ሰዐሮ : ለገብርክ : ወዘንተ : ይቤ : እስከ : ፍጹሚሁ : ወይቤሎ ። እግዚእ : በሎሙ :
ለእለ : ውስተ : ሲኦል : ቀረበ : መድኅኒትክሙ : ለልዮ : በእዴዮ : አኅዝክዎ : በጽሐ :
መድኅኒ : ዓለም ። ወነቢያት*ኒ : በከመ : ይቤ : እግዚእ : እምነቢያት : ኮነ : ፍሥሐ ።
ወተከውሱ : ነሎመ : ከመ : ይብጻሕ : ቃለ : ነቢይ : ዘይቤ : ወይድለቀልቁ : አድባር :
በታሕቱ ። ወሶቤሃ : አዳም : የበበ : ወኖኅ : አንፈርዐዐ : ወኦብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕ
ቆብ : ወተፈሥሐ ። ሙሴ : ወአሮን : ወኢያሱ : አእኩቱ : ወዳዊት : ሰንቀወ : ወኢ
ዮብ : ተደመ : ወሰሎሞን : ሐለዮ : ወኢሳይያስ : ቀነጸ : ወኤርምያስ : ዘፈነ ። ሕዝቅኤ
ል : ወዳንኤል : እደወ : ጠፍሐ : ወጦቢት : እግር : አዕሐስ : ወዕዝራ : አስተዐጸበ :

* fol. 42
r° a.

1. Sic.

le soleil de justice et l'enfanta. Après sa naissance, il fut, selon la loi de Moïse, circoncis le huitième* jour. Puis le quarantième jour Siméon le reçut.

* fol. 41
v° b.

Siméon, le prêtre, vivait depuis longtemps dans l'espérance de la venue du Seigneur. Autrefois, lorsqu'il étudiait le livre d'Isaïe, le prophète, il avait trouvé cette parole : « Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils. » Il avait dit : « En sera-t-il donc ainsi ? » et il jeta sa plume (calame), en disant : « Comment se fera cette naissance sans homme, de même que le grain sans semence ? » — Mais l'Esprit-Saint lui annonça qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le Messie.

Or avant de voir le Messie, il attendit 300 ans, et lorsqu'il aperçut l'enfant, il s'écria : « Maintenant, renvoie ton serviteur. » Il prononça ces mots (et les mots suivants) jusqu'à la fin (du *Nunc dimittis*, Luc II, 29) et Dieu lui dit : Dis à ceux qui sont dans le séol : « Votre salut approche; moi-même je l'ai tenu dans mes mains; il est arrivé le Sauveur du monde. » Les prophètes aussi* [furent dans la joie], ainsi que le dit le Seigneur : « La joie est venue des prophètes ». Tous s'agitèrent, afin que s'accomplît la parole du prophète : « Les montagnes seront ébranlées dans leurs fondements. » Adam alors poussa des cris d'allégresse, Noé sauta de joie, Abraham, Isaac et Jacob se réjouirent; Moïse, Aaron et Josué firent des actions de grâces; David joua de la cithare, Job fut stupéfait, Salomon chanta, Isaïe bondit, Jérémie dansa, Ézéchiël et Daniel battirent des mains; Tobie frappa du pied,

* fol. 42
r° a.

ወሆሴዕ : ወደሰ ፡ ወአሞጽ ፡ አዕበየ ፡ ወኢዮኤል ፡ ልዑለ ፡ ሰመየ ፡ ወሚካያስ ፡ መሐ
ሬ ፡ ሰመየ ፡

ወባዕዳንሂ ፡ ነቢያት ፡ አእኩቱ ፡ ዘዘዘአሆሙ ፡ ወገብኡ ፡ ውስተ ፡ ማኅድሪሆሙ¹ ፡
ቦዘገብአ ፡ ለምሥራቅ ፡ ወቦዘገ^{*}ብአ ፡ ለምዕራብ ፡ ወለደቡብ ፡ ወለስሜን ፡ ወከማሁ ፡
ቦውስተ ፡ ዕዐውሂ ፡ ኅበ ፡ ገነት ፡ ሿጾታ ፡ ሀለው ፡ ለእንተ ፡ ምዕራብ ፡ ይብልዋ ፡ ነቢያ
ት ፡ ወለእንተ ፡ ምሥራቅ ፡ ሐዋርያት ፡ ለእንተ ፡ ደቡብ ፡ ካህናት ፡ ወመነኮሳት ፡ ወሰማ
ዕታት ፡ ወለእንተ ፡ ስሜን ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ፡ ሙሴ ፡ ወዳዊት ፡ ወሕፃ
ናትሂ ፡ ምስሌሆሙ ፡

ወዕዕሂ ፡ በዘ ፡ ሰቀልዎ ፡ ለእግዚእነ ፡ እምአይቱ ፡ መጽአ ፡ ትብል ፡ አኮኑ ፡ እምውስ
ተ ፡ ገነት ፡ አምጽአ ፡ ንስር ፡ ወወገራ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወይእቲሰ ፡ ዕዕ ፡ እትሜ
ሪ² ፡ ምስለ ፡ ዕዐው ፡ ወፈቀዱ ፡ ይስቅለ ፡ ባቲ ፡ እለ ፡ እምውስተ ፡ ነዊኃን ፡ ወእምውስ
ተ ፡ ኅጺራንሂ ፡ ተኅዕር ፡ ወኢዐረየት ፡ ቅድመ ፡ ዘእንበለ ፡ ዳእሙ ፡ በስቅለተ ፡ እግዚእ
ነ ፡ ወለእግ^{*}ዚእነሂ ፡ አብጽሕዎ ፡ ኅበ ፡ ስቅለት ፡ ይሁዳ ፡ አስቆሮታዊ ፡ ወውእቱሂ ፡ ስ
ሐተ ፡ ኅበ ፡ እሙ ፡ በዝሙት ፡ ወአቡሁኒ ፡ ቀተለ ፡ በእዴሁ ፡ ወእኅቱሂ¹ ፡ ወገረ ፡ በአብ
ን ፡ ወእምሐውሂ ፡ አበየ ፡ በረከተ ፡ ይብልዎ ፡ ስሙ¹ ፡ ወሶበ ፡ መጽአ ፡ ነቢያ ፡ ውስተ ፡
ደወሎሙ ፡ ተባረኩ ፡ ኩሉ ፡ እስራኤል ፡ ወውእቱሰ ፡ ኢተባረከ ፡ ከመ ፡ ይብጻሕ ፡ ቃ

1. Sic. — 2. Sic; lire አት —

Esdras fut émerveillé, Hosée composa des louanges, Amos glorifia [Dieu], Joël appela le Très-Haut, et Michée appela le Miséricordieux.

Les autres prophètes rendaient chacun des actions de grâces et retour-
naient à leurs demeures. L'un revenait à l'est, l'autre^{*} à l'ouest, l'autre au
nord, l'autre au sud. De même parmi les arbres du paradis, il y avait quatre
groupes : on appelle prophètes ceux qui étaient au couchant; apôtres ceux
qui étaient au levant; prêtres, moines et martyrs ceux qui étaient au sep-
tentrion et ceux qui étaient au midi (s'appelaient) Abraham, Isaac, Jacob,
Moïse, David, et les enfants étaient avec eux.

« L'arbre sur lequel on crucifia Notre-Seigneur, d'où vint-il »? diras-tu.
N'est-ce pas du paradis que l'apporta un aigle qui le jeta dans Jérusalem?
Et cet arbre n'était pas égal aux autres arbres. Les arbres qui étaient parmi
les plus élevés ont voulu qu'on crucifiât [N.-S.] sur cet arbre, de sorte qu'il
a été raccourci plus que les plus petits. Il ne leur était pas égal auparavant,
mais il l'a été seulement par la crucifixion de Notre-Seigneur. * Il fut apporté
à Notre-Seigneur pour son crucifiement (?) par Judas Iscariote (Yehudà Asqo-
rotawi). Celui-ci avait commis avec sa mère le péché d'impureté; il avait fait
mourir son père de sa main et avait lapidé sa sœur; son aïeul aussi avait
refusé la bénédiction, ils lui disaient son nom (?). Lorsqu'un prophète venait
dans leur contrée tout Israël en tirait bénédiction, lui seul ne le fut pas, afin
que s'accomplît la parole de David : « Il a refusé la bénédiction qui s'éloi-

* fol. 42
r^o b.

* fol. 42
v^o a.

* fol. 42
r^o b.

* fol. 42
v^o a.

ለ : ዳዊት : ዘይቤ : ወአበያ : ለበረከት : ወትርሕቅ : እምኔሁ : ወረገምዎ : ደቂቀ : እስራኤል : እስመ : አልቦቱ : መባክ : በረከት ።

ወመዊቶ : እግዚእ : ተንሥክ : በስልጣኑ : ወአመ : ዕርገቱ : ሢሞሙ : ከህናተ : ለሐዋርያት : ወሠርፀ : ሎሙ : ምስጢራተ ። ወለጴጥሮስ : ተርእዮ : በአምሳለ : ምስጢር ። ወጎሮ : ጴጥሮስ : ሶበ : ርእዮ : ነበልባለ : ወወድቀ : ላዕለ : ዮሐንስ ። ወለዮሐንስ *ኒ : በአምሳለ : በረድ : ጸዕዳ : እስመ : ድንግል : ውእቱ ። ወለያዕቆብኒ : በአምሳለ : ስይፍ : እስም : ባቲ : ይፌጽም : ስምዖን ። ወፊልጶስኒ : በአምሳለ : ባሕር ። ወበርተሎሜዎስኒ : በአምሳለ : ዐጸደ : ወይን ። ወለቶማስኒ : በአምሳለ : ላህም : ወከመ : ብርት : ጽኑዕ : ሃይማኖቱ : ለቶማስ ። ወለማቴዎስኒ : በአምሳለ : ሕፃን ። ወለታዴዎስ : በአምሳለ : ሰብለ : ሥርናይ : ወለናትናኤል : በአምሳለ : ርግብ : ጸዕዳ ። ወለያዕቆብኒ : ዘእልፍዮስ : በአምሳለ : መብረቅ ።

* fol. 42
v° b.

ወእምድኅረዝ : ነሉ : ተናገሮሙ : ወይቤሎሙ : ኢትፍርሁ : አነ : ውእቱ ። አእመርክሙኑ : ዕበሰክሙ : ይእዜ ። ወደንገጹ : ወስእኑ : ተናግሮ : ወኮኑ : ነሉሙ : ከመ : አብድንት ።

ወአውሥኦሙ : ወ *ይቤሎሙ : አኮኑ : ሰርክ : ኅሙስ : ወሀብኩክሙ : ሥጋዩ : ወደምዩ : ወአሜሃስ : ኢተርኢኩክሙ : በዝራእይ : ወባሕቱ : ጠይቁ : ወአእምሩ : ከመ : ሥጋ : ወደም : አንትሙ ። ወይቤሎ : ለጴጥሮስ : ለእመ : ኢያስተርአዩ : ሥጋዩ : በአ

* fol. 43
r° a.

gnera de lui », et les enfants d'Israël le maudirent parce qu'il n'avait pas le don de la bénédiction.

Notre-Seigneur étant mort, ressuscita dans sa puissance et, au moment de son ascension, il ordonna prêtres les apôtres, et leur établit les mystères. A Pierre, il apparut sous la forme du mystère, et lorsqu'il vit la flamme, Pierre s'enfuit en tombant sur Jean. A Jean il se montra sous *l'aspect du cristal blanc, car il était vierge. A Jacques, il apparut sous l'aspect d'une épée, car c'est par l'épée qu'il devait accomplir son martyre; à Philippe, sous l'aspect de la mer; à Barthélemy, sous l'apparence d'une vigne, à Thomas, sous la forme d'un bœuf, car la foi de Thomas fut robuste comme l'airain; à Matthieu, sous l'aspect d'un enfant; à Thaddée sous la forme d'un épi; à Nâtnâ'êl, sous l'apparence d'une colombe blanche; à Jacques, fils d'Alphée, sous l'aspect de l'éclair.

* fol. 42
v° b.

Puis il se mit à leur parler et il leur dit : « Ne craignez rien, c'est moi; n'avez-vous pas connu maintenant votre faiblesse? » Ils étaient terrifiés, ne pouvant pas parler; ils étaient tous comme des cadavres.

Il reprit la parole * et leur dit : N'est-ce pas jeudi soir (le soir du cinquième jour) que je vous ai donné mon corps et mon sang? cette fois-là je n'apparus pas à vous dans cette apparition; mais considérez bien et sachez que vous êtes corps et sang (?). Et il dit à Pierre; si mon corps n'avait pas

* fol. 43
r° a.

ምሳለ : ኅብስተ : ሥርናይ : አልቦ : ዘእምክህለ : ተመጥዎቶ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ተመ
ጠወ : ኅብስተ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወውእቱኒ : እግዚእ : ነሉ : ዐርገ : ሰማያት :: ወይቤ
ሎ : እግዚእ : ለጴጥሮስ : ወእምነሉ : ኅጢአት : የዐቢ : ናፍቆ : ወጉህሉት : ወምክ
ረ : ዐመፃ : አሕሥሞ : ወብእሲኒ : ለእመ : ገብረ : ጽድቀ : አው : ሰጊዶ : አው : ተሐ
ርሞ : በነሉ :: ወለእመኒ : አልቦ : ትእምርተ : ፍቅር : ውስተ : ገጹ : ይከልእዎ : ትጉግ
ን : በዊእ : ውስተ : * አንቀጸ : ሰማይ ::

* fol. 43
r^o b.

ወነፍሳትኒ : ሶበ : ይወፅእ : እምሥጋሁን : አይቲኑ : ይነብራ : ውስተ : ምድረ : ፍጥ
ረቶን :: በከመ : ይቤ : ሄኖክ : ወርኢኩ : ነፍሳተ : ወፀመካናተ : እስመ : ፬አናቅጺሁ :
ለሰማይ : ዘውእቶን : ደብረ : ጽዮን : ወደብረ : ጽባሕ : ዘውእቱ : ደብረ : ዘይት : ወ
ደብረ : ሲና : ደብረ : ታቦር : ወእሉ : ይነብራ : ህየ : እስከ : ፩ዕለት :: ወአሜሃ : ይቀው
ማ : ቅድመ : ፈጣሪ :: በከመ : ሰዐት : ዘወፅእ : ይቀውማ : ባቲ : ነፍሶሙ : ለክርስቲያ
ን :: ወእለ : ፍቅረ : ሶሙ : ሕነጽ : ሀገሮሙ : በፍቅር :: ዘንተኒ : ነገረ : እነግረክ : ይ
ቤ : መልአክ : ዘተፈኘወ : ኅቤየ : ወእምነሉ : የዐቢ : ሕማማተ : እግዚእ : በዲበ : መ
ስቀል : ዘእምጽአ : ዓለመ : እምነበ : አልቦ :: ወእምጽእዎ : ቅድመ : ዐ* ውድ : ይስቅ
ልዎ :: ወዘእም : አስጠሞሙ : በምዕር : ለእለ : ሰቀልዎ : ተዐገሰ : ስቅለተ : ወወረቁ :
ውስተ : አፋሁ :: ወሰረሩ : ላዕሌሁ : ወጸፍዕዋ : ወረገዝዎ : ገቦሁ : ዘየማን : በነፍት :

* fol. 43
v^o a.

pris la forme d'un pain de froment, personne n'aurait pu le recevoir. Ayant dit ceci, il reçut le pain de son corps saint et le Seigneur de l'Univers monta aux cieux. Le Seigneur dit encore à Pierre : De tous les péchés le plus grand est l'incrédulité et la perfidie, les conseils d'injustice et d'iniquité. Si un homme accomplit les œuvres de justice et adore (Dieu) et mène une vie tout à fait sainte, s'il n'a pas sur son visage le signe de la charité, les anges qui veillent (ἐγγεγόροι) l'empêcheront d'entrer par* la porte du ciel.

* fol. 43
r^o b.

Et les âmes, lorsqu'elles sortent du corps, où vont-elles demeurer? dans la terre de leur création. Ainsi que le dit Hénoc'h : J'ai vu les âmes en quatre endroits, car il y a quatre portes du ciel, ce sont : Dabra Syon, Dabra Sebâh (de l'Orient) qui est Dabra Zayt, Dabra Sinâ et Dabra Tabor. Les âmes restent là pendant un jour, puis elles se présentent devant le créateur. Selon l'heure où elles sont sorties [du corps], les âmes des chrétiens se tiennent là (pendant un jour). Ceux qui ont la charité ont une ville bâtie de charité. Je te raconte cela, me dit l'ange qui m'avait été envoyé; mais ce qui est plus grand que tout, ce sont les souffrances qu'a souffertes sur la croix Notre-Seigneur : Celui qui a tiré le monde d'où il n'était pas [du néant] a été amené devant le tribunal* pour qu'on le crucifiât. Lui qui aurait pu en un instant submerger ceux qui le crucifiaient, a souffert la crucifixion; ils lui crachèrent au visage, se ruèrent sur lui, le souffletèrent, lui percèrent de la lance le côté droit et lui clouèrent les mains et les pieds. Lorsque les anges du ciel virent

* fol. 43
v^o a.

ወቀነዉ : እደዊሁ : ወእገሪሁ :: ወሶበ : ርእዩ : መላእክተ : ሰማይ : ዕርቃነ : እግዚእ : በከዩ : ወዐውደዉ : ወወረዱ : ነሚኦሙ : አሲፍተ¹ : ወፈቀዱ : ይቅተልዎ : ለኩሉ : ዓለም :: ወከልኦሙ : ልዑሉ : ምሉኡ : ትዕግሥት : ውበዙኅ : ምሕረት : እንዘ : ይብል : ኢታማስነ : ፍጥረት : ወአኮነ : በእንተ : ፍጥረትዩ : ዘኣሐምም ::

ወሰሚዎሙ : ይብሉ : ስብሐት : ለከ : ነዊኅ : ምሕረት : ወመንፈስ :: ወአውረዱ : አክሊላቲሆሙ : ነገደ : ሚካኤል : ወከደነ : ቅንዋ^{*ት} : እዱ : ዘየማን :: ወነገደ : ገብርኤል : ከደነ : ቅንዋተ : እግሩ : ዘፀጋም :: ነገደ : አራኤል : ከደነ : ርግዘተ : ገቦሁ :: ወሱራፌል : ጸለሉ : ላዕለ : ርእሱ : ወከሩቤሉ : ከደነ : ገጾ :: ወአራኤል : ወሩፋኤል : ወአቶሙኒ : ከደነ : ገጾ :: ወአኮ : ዘይክል : ከዲኖቶ : ለዘ : ኩልሄ : ምሉእ : መለኮቶ : ወውእቱ : ይከድን : ዕርቃነ : ገጾ : ኩሉ : ፍጥረት : ስብሐት : ሎቱ ::

ወበዕለተ : ሕሙሙ² : ተሰርቀ : መልአከ : ሞት :: ወቅደመ : አሜሃ : ተሰርቀ : ስልጣነ : አመ : አሚሩ : ለጥቅምት : ሶበ : ይቤ : ኢትረስዩ : ቤተ : አቡዩ : ቤተ : ምሥያጥ :: ወአሜሃ : ተሰርቀ : ስልጣነ : ወአሜሄ² : እስከ : ስቅለቱ : ነበረ : ጄጂጂወጄመዋዕለ : ወዝሰ : አኮ : በዕለት : ዘትኔልቆ : አላ : ዐጺፈከ ::

ወመዊቶ : ተንሥኦ : እግዚእ : * በስልጣነ :: ወኢያርኅወ : ዘኅተሙ : እብነ : ወሶበ

* fol. 43
v° b.

* fol. 44
r° a.

1. Sic : lire አስደ. —. — 2. Sic.

la nudité du Seigneur, ils pleurèrent, sanglotèrent, descendirent après avoir pris leurs épées et voulurent tuer tout le monde. Le Très-Haut les en empêcha, plein de patience et de longanimité, en disant : « Ne détruisez pas ma créature. N'est-ce pas pour elle que je souffre? »

Et [les anges], ayant entendu ces paroles, s'écrièrent : Louanges à toi, ô clément et longanime! Puis les anges de Mikà'ël ôtèrent leurs couronnes et couvrirent les clous de sa * main droite; ceux de Gabriel couvrirent les clous de son pied gauche; ceux de 'Urà'ël couvrirent la blessure faite par le coup de lance qu'il avait reçu au côté; les séraphins (Surâfêl) ombragèrent sa tête et les chérubins (Kirubêl) couvrirent son visage; 'Urà'ël et Rufà'ël couvrirent aussi son visage, mais personne ne peut cacher entièrement celui dont la divinité remplit tout; c'est lui qui couvre la nudité de la face de toute créature. Louange à lui!

* fol. 43
v° b.

Le jour de sa passion, l'ange de la mort fut renversé, mais auparavant son pouvoir lui fut ravi, le premier jour de teqemt, lorsque (le Christ) dit : « Ne faites pas de la maison de mon père une maison de commerce¹. » C'est alors que son pouvoir lui fut retiré et, depuis ce jour jusqu'à son crucifiement, il s'écoula 545 jours, non pas comme ceux que l'on compte, mais doubles.

Et Notre-Seigneur étant mort, ressuscita * par sa puissance, sans soulever la pierre qu'on avait scellée, de même qu'à sa naissance il n'avait

* fol. 44
r° a.

1. Jean, II, 16.

ኒ : ተወልዶ : አያርጎወ : ድንግልናሃ : ለድንግል ። ስብሐት : ለጥቱ : ለጥሩ : ይክል : ወ
አልቦ : ዘይስኢሞ ። ወራኢዮስ : ርኢዮ : ቅዱሳን : ዘበበ : ዘመነ : እስመ : አያላሳራዕ : ራኢ
ይ : እስከ : ኅልቀተ : ዓለም : ቀደምትሂ : ወደኅርትሂ : ርኢዮ : ራኢዮ : እምነቢያት ።

ወአራዊትሂ : ርኢዮ : ዳንኤል : እለ : ዐርጉ : እምባሕር : በንፍጥተ : ነፋስ ። ይቤ : ቀዳ
ሚት : ከመ : ዐንበሳዊት : ወባተ : ክንፍ : ወክነፊሃ : ከመ : ዘንስር : ወርኢኩ : እስከ :
ተመልኩ : ክነፊሃ ። ወተንሥኡት : ወቆመት : በእግረ : ሰብእ : ወልበ : ሰብእ : ተውህ
በ : ላተ : ወከመዝ : እቤላ : ተንሥኢ : ወብልሂ : ሥጋ : ብዙነ ።

* fol. 44
r° b.

ወነዋ : ፍካሬሁ : ዝኦርዌ : ይተረጎም : በናቡከደ * ነጾር ። ወዐንበሳኒ : ዘይብለከ : እስ
መ : ዐናብስት : ተሰምዮ : ነገሥተ : አሕዛብ : ይብለከ : ኤርምያስ : በግዕ : እንተ : ተገ
ድራት : ዐናብስት : በልዕዋ : አባግዕኬ : ቤተ : እስራኤል ። ወርኢኩ : እስከ : ተመልኩ :
ክነፊሃ : ዘይቤ : ሂ : እስመ : ተመልኩ : መንግሥቱ : እምኔሁ ። ወበእግረ : ሰብእ : ቆ
መት : ዘይቤሂ : እስመ : ትዕቢቱ : ኮነ : አርዌ : ወካዕበ : ኮነ : ሰብእ : ወልበ : ሰብእ :
ተውህቦ ። ወዘበልዐ : ሥጋሂ : ዘኩነነ : ብዙነ ።

ወካልእ : አርዌ : ከመ : ነምር : ዘይቤ : እስክንድር : ውኡቱ : ወልደ : ፊልጶስ : ዘእ
ምዘርእ : ያፌት ። ወ፬ክንፈ : ያፍ : ዘይቤሂ : ፬ለእስክንድር¹ ። ወ፬ኦርእስተሁ : ዘይቤሂ :

1. Ici manque un mot.

pas brisé la virginité de la Vierge. Gloire à lui ! Il peut tout et rien ne lui est impossible. Les saints ont vu sa vision, dans les divers temps, car sa vision ne cessera pas jusqu'à la fin du monde. Les premiers et les derniers des prophètes ont vu sa vision.

Daniel a vu aussi des bêtes qui montaient de la mer au souffle du vent. Il dit¹ : « La première était comme une lionne, et elle avait des ailes, et ses ailes étaient comme celles de l'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées; elle se leva et se tint sur un pied d'homme et un cœur d'homme lui fut donné. Et je lui dis : Lève-toi et mange beaucoup de chair. »

* fol. 44
r° b.

Voici l'explication de ce passage : Cette bête signifie Nabuchodonosor (Nâbukadanasor), * ainsi que le lion dont il parle, car les rois des peuples sont appelés des lions, dit Jérémie² : « La brebis qui était perdue, les lions l'ont mangée. » Les brebis, c'est la maison d'Israël. — S'il dit : Je la regardai jusqu'à ce que ses ailes fussent arrachées, c'est parce que son royaume (de Nabuchodonosor) lui fut enlevé. — Et elle se tenait sur un pied d'homme, dit-il, cela signifie que son orgueil en fit une bête et qu'il redevint ensuite un homme et qu'un cœur d'homme lui fut donné. — La viande qu'il mangea, c'est qu'il gouverna beaucoup.

[Daniel] parla aussi d'une autre bête semblable au léopard. C'est 'Eskender, fils de Philippe, de la race de Japhet. — Lorsqu'il dit qu'elle avait quatre

1. Daniel, VII, 4-7. — 2. XXVII, 17 (Septante).

ሕመንግሥት : ዘነግሡ : ዘመደ : እስክንድር ። ወአርዌ : ዘይመስል : ድብ : ዘይቤሂ : ዳር
 ዮስ : ውእቱ : ወይመስል : * ድብ : ዘይቤ ፤ እስመ : ድብ : ይትወለድ : እምጄአቡሁ : ነ
 ምር : ወእመ : ዝእብ ። ወዳርዮስ : ሂ : ምንዴናዊ¹ : አቡሁ : እምነገሥት : ያፌት : ወ
 እመ : እምነገሥት : ግብጽ ።

* fol. 44
v° a.

ወደኅፌዊ¹ : ርአኩ : አርዌ : ግሩም : ዘይቤሂ : መንግሥት : ደቂቀ : ዔሳው : ውእ
 ቱ ። እንተ : ይቤሉ : መልአክ : ለዕዝራ : ራብፅ : መንግሥት : እንተ : አስተርአዮቶ :
 ለዳንኤል : እኅኩ ። ወደቂቀ : ዔሳው : ይነግሡ : በሮሜሂ : ወበዘቢድሂ : በስልድንሂ :
 በበምስርሂ : ወአኮ : ወትረ : ዘይነግሡ : መብዝኅቶሙ : ዘይነግሡ : በበ : እብሬቶሙ ።
 ወጄእምድኅረ : ጄይነግሥ : ዘመድ ። ወበእንተዝ : ይቤ : ዳንኤል : ቱሰሓን : በዘርአ :
 እጉለ : እመሕያው ።

ወንስርሂ : ዘርእዮ : ዕዝራ : ከመዝ : ፍካሬሁ : * ንስርሰ : መንግሥቶሙ : ለደቂቀ :
 ዔሳው ። ወካዕበ : ይተረጎም : በሐሳቂ : መሲሕ ። እስመ : ለሐሳቂ : መሲሕ : እመ :
 እምቤተ : ዔሳው : ወበእንተዝ : ይትኖለቀኑ : ኅበ : እመ ። ወርአኬ : በሕርኒ : ዓለ
 ም ። ወ፫አቅርንቲሁ : ፫ነገሥት : እለ : ነግሡ : በቅድሚሁ : ወእሉ : ይትፈጸሙ : በዓሥ
 ር : ቀመር ። ወከመዝ : አስማቲሆሙ : ያዲን : ከመዲን : ለፈዲን ።

* fol. 44
v° b.

ወዘይቤሂ : ሿወጄክነሬሁ : ሿወጄነገሥት : እሙንቱ : ወአስማቲሆሙኒ : ከመዝ ። ያበ.

1. Sic.

ailes d'oiseau, ce sont les quatre... d'Eskender; ses quatre têtes, sont les quatre royaumes que gouvernaient les parents d'Eskender. — La bête qui ressemble à un ours est Darius, qu'il dit semblable à l'ours, * car l'ours est procréé par deux animaux (différents) : son père est le léopard et sa mère l'hyène, et Darius avait pour père un Mède (mendênâwi), descendant des rois de Japhet, et sa mère était de la famille des rois d'Égypte.

* fol. 44
v° a.

Enfin, dit Daniel, je vis une bête épouvantable; c'est le royaume des enfants d'Ésaü (Èsâw), au sujet duquel l'ange a dit à Esdras : c'est le quatrième royaume qui est apparu à ton frère Daniel; et les descendants d'Ésaü régneront à Rome, à Zabid, à Selden et en Égypte. Mais ils ne régneront pas toujours, la plupart régneront à leur tour. Une famille régnera après l'autre. C'est pour cela que Daniel dit : « Ils seront mêlés à la postérité des humains¹. »

L'aigle que vit Esdras² s'explique ainsi : * L'aigle est le royaume des descendants d'Ésaü; il s'interprète aussi par le faux messie, car la mère du faux messie sera de la maison d'Ésaü et c'est pour cela qu'il sera imputé à sa mère. Et vois maintenant : La mer est le monde; les trois cornes sont les trois rois qui ont régné avant lui et ces choses s'accompliront dans le dixième cycle. — Voici leurs noms : Yâdin, Kamadin, Lafadin.

* fol. 44
v° b.

Les douze ailes dont il parle sont douze rois, dont voici les noms : Yâbi-

1. Daniel, VII, 43. — 2. IV Esdras, XI, 1-8.

* fol. 45
r^o a.

በ.ን : ካቲ : ሰዓዲ : ሆዲ : ማዲ : ሐዲ : ዳዲ : ጋዲ : ሳዲ : ኒዲ : አዲ : ለውዲ :: ወ
እሉሂ : ይትፌጸሙ : በጊወጃአቅማር :: ወይሰርር : በክነፊሁ : ውስተ : ነሱ : ምድር :
ዘይቤሂ : ዘይብል : ለነሱ : ሰብእ : ስግዳ : ለ* አምሳልዩ :: ወደመናት : ይትጋበእ : ላዕ
ሌሁ : ዘይቤሂ : ሂኖክ : ወኤልያስ : እሙንቱ : ወነፋሳት : ዘይቤ : ጸድቃን : ወአርእስ
ትሂ : ወክንፍ : ደቃቃት : ዘይቤ : ነገሥት : እሉኒ : እለ : ይትነሥኡ : በበ : ዘመኖሙ :
ወአግረረ : ሎቱ : ዘታሕተ : ሰማይ : ዘይቤሂ : ነሱ : ይሁቦ : ለስልጣኑ : በከመ : ነገ
ሩ : መጻሕፍት : ነሱ : አቲትግሁ : ዘይቤሂ : ነሱ : አቲትግሁ : ጸድቀ : ብ
ሂል :: ወከመዝ : ይብሉሙ : ለመኳንንቲሁ : ነሱ : ትነግሡ : ወትመከራነነ : በድ
ኅሬዩ : ጄጄብእሱ : በበጊወጃመት ::

* fol. 45
r^o b.

ኦሐሳዩ : ስም : መኑ : መሀረክ : ዘከመዝ : ሐሰተ : ቀዲሙኒ : ዘከማክ : መሐመድ :
ይቤ : እምድኅረ : ትንሣኤ : መታን : ያወስብ : ብእሱ : በበጊወጃመት : ወዘይቤሂ : ት
ነግሡ : ጄጄብእ* ሱ : በበጊወጃመት : ከንቶ : ሐሰወ :: ወዘይቤሂ : ያወስብ : ጄብእሱ : ጊጂ
አንስት : ከንቶ : ሐሰወ : ውእቱኒ ::

አኮ : እምርእሱ : ዘይወዕእ : አላ : እማእከለ : ሥጋሁ :: ዘይቤሂ : እስመ : እምዝ
መደ : ብእሱት : ይትወለድ : በቤተ : ዔሳው :: ወዘይቤሂ : ትነገሥት : እለ : እኩይ : ክ
ራማቲሆመ :: ወዝውእቱ : አስማቲሆመ :: ናዲ : ጸዲ :: ሐልቃዲ : ሳሕወዲ :: አባዲ :
አስራዲ : ሐመዲ : አሮዲ : ወውእቱ : ዘይመውት : ብእደ¹ : ንጉሥ : ርቱዓ : ሃይማኖ
ት :: ወአመ : ሞተ : ውእቱ : ይተርፍ : እምነ : ጊወጃመር : ጊወጃመት : ዘእንበለ : ጊወ

1. Sic.

* fol. 45
r^o a.

bin, Kati, Sa'adi, Hodi, Madi, Hadi, Dadi, Gadi, Sadi, Nidi, 'Adi, Lawdi; ceux-ci s'accompliront dans douze cycles. — Et lorsqu'il dit qu'il volera avec ses ailes sur toute la terre, cela indique qu'il dit : « Prosternez-vous devant mon * image. » — Lorsqu'il dit : que les nuages s'accumulent sur lui, ce sont Hénoch et Élie (Élyàs); les vents dont il parle sont les justes; les têtes et les petites ailes sont les rois qui se lèveront chacun en son temps. — Et il a soumis tout ce qui est sous le ciel, dit-il, cela signifie qu'il livrera tout à son pouvoir, comme le racontent les Écritures. — Lorsqu'il dit : Ne veillez pas tous, il veut dire : « Ne faites pas tous la justice. » C'est ainsi qu'il parla à ses gouverneurs : « Vous tous, vous régnerez et vous gouvernerez après moi, chacun pendant mille ans. »

* fol. 45
r^o b.

O imposteur! qui t'a appris de tels mensonges? Autrefois, comme toi, Mahamad (Mahomet) a dit : « Après la résurrection des morts, un homme épousera mille femmes. » Celui qui a dit : « Vous régnerez chacun * mille ans », a menti; et celui qui a dit : « Un homme épousera mille femmes », a menti également.

Lorsqu'il dit : Ce n'est pas de sa tête, mais du milieu de son corps qu'il sortira¹, cela signifie qu'il naîtra de la lignée d'une femme de la maison d'Ésaü.

1. *Ibid.*, 10.

፫ሰባዔ ፡ እለ ፡ ይትወሰክ¹ ፡ ዲቤሆን ፡ ወእሉሰ ፡ ነግሡ ፡ በበዕድሜሆሙ ፡ ወእምድኅሬ
ሆሙኒ ፡ ነገሥት ፡ ይትነሥኡ ፡ በበዘመኖሙ ፡ በሮሜሂ ፡ ወበ^{*}ብሔረ ፡ ሰዓለዲንሂ ፡ ዘይ
ብልዎ ፡ መምዕላይ ፡ ወበሕቱ ፡ ይመውእዎ ፡ ርቱዓነ ፡ ሃይማኖት ፡ እለ ፡ ይትፈጠሩ ፡ ነገ
ሥተ ፡ በኢትዮጵያ ፡

* fol. 45
v° a.

ወዘንተ ፡ ነሎ ፡ ነገሮ ፡ መልአክ ፡ ዘእንበለ ፡ ይኩን ፡ ለብጹዕ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡
ወበእንተሂ ፡ ፫ነገሥት ፡ እለ ፡ ይቤ ፡ ቦሙ ፡ ጀከረማተ ፡ ቀዳሚ ፡ ማኅለቅተ ፡ ነገሥት ፡ እ
ለ ፡ ይትነሥኡ ፡ ምስሌሁ ፡ ለሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ወሣልሶሙ ፡ ውእቱ ፡ ዘገሃደመ ፡ ይብለክ ፡
ይመውቱ ፡ በኩናት ፡ እምኔክ ፡ በውስተ ፡ ጽብእ ፡ ወጅይመውት ፡ በውስተ ፡ ምስክቡ ፡
ተጽዒሮ ፡ ዘይቤ ፡ ሂ ፡ ሐሳዊ ፡ መሲሕ ፡ ውእቱ ፡ ዘይጼዐር ፡ በመጥባሕተ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ወዐንበሳሂ ፡ ዘተንሥኡ ፡ እምገዳም ፡ ወልድ ፡ ውእቱ ፡ እምኢሕዛብ ፡ ብሂል ፡ በክ
^{*}መ ፡ ይቤ ፡ ኢሳይያስ ፡ ወይዌውው ፡ ኢሕዛብ ፡ ዕዐወ ፡ ገዳም ፡ ወሰሎሞንኒ ፡ ይቤላ ፡
ለቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ተንሥኡ ፡ ወዕርጊ ፡ እምገዳም ፡ እምኢሕዛብ ፡ ብሂል ፡ ወዳዊትኒ ፡
ይቤ ፡ ትትሐሠይ ፡ ገዳም ፡ ወኩሉ ፡ ዘውስቲታ ፡ ወዝኒ ፡ ብሂል ፡ ይትሐሠዩ ፡ ኢሕዛብ ፡
ብሂል ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብዩ ፡ አስተፌሥሐሙ ፡ ዝኒ ፡ እስክ ፡ ትፌጽም ፡ ዕለተ ፡
ደይን ፡

* fol. 45
v° b.

1. Sic.

— Lorsqu'il dit encore : huit rois dont les années seront mauvaises¹, et
voici leurs noms : Nâdi, Sadi, Halqâdi, Sâhwadi, 'Abâdi, Asrâdi, Ilamadi,
'Arodi — et celui-ci mourra de la main d'un roi orthodoxe, et lorsqu'il mourra,
il restera de treize cycles cent années moins trois et trois semaines qui s'y
ajouteront. — Et ceux-ci régneront aux époques qui leur ont été fixées.
Après eux, des rois se lèveront, en leur temps, à Rome^{*} et dans le pays de
Sa'aladin, qu'on appellera un tyran. Mais il sera vaincu par les orthodoxes
qui auront été créés rois en Éthiopie.

* fol. 45
v° a.

Voilà tout ce que raconta, avant sa réalisation, l'ange au bienheureux
Basalota-Mikâ'êl. — Quant aux trois rois dont il est parlé, ils régneront
cent ans, avant la disparition des rois qui se lèveront avec le faux messie,
lequel sera le troisième. Et il te dit clairement : « Ils mourront d'un coup de
javelot de ta main dans une guerre et un mourra dans son lit. » — Lors-
qu'il dit : « Après qu'il aura souffert », c'est le faux messie qui souffrira par
le glaive de Dieu; et le lion qui surgit du désert, est le Fils, [qui se lèvera]
du milieu des peuples. Ainsi que^{*} le dit Isaïe² : Et les peuples crieront, (les
peuples qui sont) les arbres de la plaine. Et Salomon dit à l'Église chrétienne :
« Lève-toi et monte de la plaine », c'est-à-dire des peuples. David dit aussi :
« La plaine se réjouira, avec tout ce qu'elle renferme³ », ce qui signifie : les
peuples se réjouiront. — Et je réjouirai ceux qui resteront de mon peuple jus-
qu'à ce que soit terminé le jour du jugement.

* fol. 45
v° b.

1. Cf. *Ibid.*, 11. — 2. Isaïe, LV, 12. — 3. Psaume xciv, 12.

ዘይቤሂ : እስመ : ለዕለተ : ደይን : ኑህ : ሸጃመት : ወለኅሩያን : አሜሃ : ፍሥሐህ
 መ : ወእንዘ : እመንቲ : ይትፈራሥሐ : ጌጥአን : አሜሃ : ይትወቀሱ : ብፀ-ዕክ : አማ
 ኒ : በክርስቶስ : ኅጢአተ : አማኒ : ለእመ : ኮነ : መጠነ : ደብር : ወእመ : በዝነ : ወ
 ለእመ : ኮነ : ጽድቁ : መጣነ : ቀለምጽጽ : ይእቲ : ጽድቅ : ን*ስቲት : ትመውአ : ወት
 ስዕሮ : ለኩሉ : ኅጢአተ : ወስብሐት : ለዘይሁቦ : አሚነ : ለዘ : አፍቀረ : ወኢአሚነ :
 ለዘ : ጸልአ : ኩሉ : ዘይብሉ : ይትሀጉሉ : ክርስቲያን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ወእቲክ :
 ውፀ-አ : እምክርስቶስ : ወእመሰ : ይሰመዩ : ክርስቲያን : ወፀቀቡ : ሥርዐተ : ጽድቅ :
 ሎሙሰ : ኢይክል : ደይን : ርእዮቶሙ :

* fol. 46
1^o a.

ወሐዋርያትኒ : ሶበ : ተካፈሉ : አህጉረ : ዓለም : ይቤ : ጴጥሮስ : ዘኢኮነ : ኩሉ : ሰ
 ብእ : ምእመነ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወእንድርያስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : መሃ
 ሬ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወያዕቆብኒ : ይቤ : ዘኢተመትረ : በእንተ : እግዚ
 አብሔር : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እ*ሚህር : ወዮሐንስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : ንጹሐ : በድ
 ንግልና : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወፊልጶስኒ : ይቤ : ዘመሐለ : በሐሰት : ኢ
 ይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወበርተሎሚዎስኒ : ይቤ : ዘኢያክበረ : አቡሁ : ወእመ :
 ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወቆማስኒ : ይቤ : ዘኢተጠብሐ : ከመ : ላህም : ኢይ
 ጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወማቲዎስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : የውሀ : ከመ : ርግብ : ኢ

* fol. 46
1^o b.

S'il parle ainsi, c'est parce que le jour du jugement aura une longueur de mille ans. Ce sera alors la joie des élus et pendant que ceux-ci se réjouiront, les pécheurs contesteront. Bienheureux donc celui qui aura cru au Christ. Quand bien même les péchés du croyant seraient gros comme des montagnes et nombreux, si sa justice est semblable à une étincelle, ce peu de justice
 * l'emportera et effacera tous ses péchés. Gloire à celui qui a donné la foi à celui qu'il aime et l'incrédulité à celui qu'il déteste. Tous ceux qui disent : « Les chrétiens orthodoxes seront damnés », ceux-là sont en dehors du Christ, car s'ils sont appelés chrétiens et s'ils observent les préceptes de la justice, le jugement (la damnation) ne peut les atteindre.

* fol. 46
1^o a.

Lorsque les apôtres furent sur le point de se partager les pays du monde, Pierre dit : Tout homme qui n'est pas croyant ne sera pas justifié (*ne sauvera pas son âme*), voilà ma doctrine et ce que j'enseignerai. — André dit : Celui qui n'est pas compatissant ne sera pas justifié, voilà ce que je dis et ce que j'enseignerai. — Jacques dit : Celui qui ne sera pas décapité(?) pour Dieu ne sera pas justifié, voilà la parole que j'enseignerai. — * Jean dit : Celui qui n'est pas chaste dans la virginité, ne sera pas justifié, voilà la doctrine que j'enseignerai. — Philippe dit : Celui qui a juré en vain, ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Barthélemy dit : Celui qui n'honore pas son père et sa mère ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Thomas dit : Celui qui n'a pas été égorgé comme un veau, ne sera pas justifié, voilà mon enseigne-

* fol. 46
1^o b.

ይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር :: ታዲዎስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : ቀናኤ : ለሕግ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር :: ወናትናኤልኒ : ይቤ : ዘኢያሕመመ : ሥጋሁ : በዲበ : ዕፀ : መስቀል : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር :: ወያዕቆብኒ : ወልደ : እልፍዮስ : ይቤ : ዘኢሐመ : በው*ግረተ : እብን : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር :: ወማቲያስኒ : ይቤ : ነሉ : ዘኢያንደዩ : ርእሶ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ::

* fol. 46
v° a.

ወነሉሙ : ሐዋርያት : እምድኅረ : ተናገሩ : ዘንተ : አውሥኦ : ጳውሎስ : ወይቤሎሙ : ስምዑኒኬ : ኦኦኅውዮ : አንሰ : ከመዝ : ብሂልዩ : እሚህር : ዘአምነ : ወተጠምቀ : ይድኅን : ወዘሰ : ኢአምነ : ይደዩን :: ወዘኢያፈቅር : ቢጾ : ኢይጸድቅ :: ወዘይጸልእ : ቢጾ : ይትኳንን :: ከመዝ : ብሂል : እሰብክ ::

ወዘንተ : ከመዝ : እምድኅረ : ተባህሉ : ሐዋርያት :: መጽኦ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወይቤሎሙ : ሰላም : ለክሙ : አርዳእዩ :: ወተንሥኦ : ወሰገዱ : ሎቱ : ወአእመርዎ : ከመ : እግዚእነ : ወእቱ :: * ወይቤሎሙ : ምንተ : ብሂለ : ትቤሉ : ትማልም :: ወባሕቱ : ሠመርኩ : ኅበ : ነገረ : ጳውሎስ : ኅሩይዩ : ወእምነገረ : ነሉልክሙ : አደመኒ : ነገሩ :: አኮኑ : እቤ : በወንጌል : ዘአምነ : ወተጠምቀ : ይድኅን : ወዘሰ : ኢአምነ : ይደዩን :: ወበአይ : ግብር : ይድኅን : ሰብእ : ለእመ : አልበሙ : አሚኒ : ወፍቅረ : ወሃይማኖተ : ወእምከዊነ : ስምዐኒ : ዝንቱ : ይኔይስ :: ወአልቦ : ሰብእ : ዘአልቦ

* fol. 46
v° b.

ment. — Matthieu dit : Celui qui n'est pas doux comme la colombe ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Thaddée dit : Celui qui n'est pas zélé pour la loi ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Nâtnâ'êl dit : Celui qui ne fait pas souffrir son corps sur la croix ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Jacques, fils d'Alphée, dit : Celui qui n'a pas souffert la lapidation* ne sera pas justifié, voilà ce que je prêcherai. — Mathias dit : Qui-conque ne s'est pas appauvri ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai.

* fol. 46
v° a.

Quand tous les apôtres eurent ainsi parlé, Paul prit la parole et leur dit : Écoutez-moi, mes frères, voici la doctrine que j'enseignerai : Celui qui croira et qui aura été baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné. Celui qui n'aime pas son prochain ne sera pas justifié; celui qui hait son prochain sera condamné. Ainsi, disait-il, je prêcherai.

Lorsque les apôtres eurent ainsi discouru, arriva Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur dit : Que la paix soit sur vous, mes disciples. Et ils se levèrent et l'adorèrent et connurent que c'était Notre-Seigneur. * Il leur dit : Que racontiez-vous donc hier? Certes je me suis plu à la parole de Paul, mon élu, sa parole m'a été plus agréable que toutes les vôtres. Ne vous ai-je pas dit dans l'Évangile : Celui qui croit et qui a été baptisé sera sauvé et celui qui ne croit pas sera condamné. Et par quelle œuvre l'homme sera-t-il sauvé, s'il n'a pas la foi et l'amour [du prochain](?) et la foi? Cela vaut mieux que d'être martyr. Il n'y a pas d'homme qui soit absolument sans tache;

* fol. 46
v° b.

ቱ : ነውር : ፍጹም : ወፍጹምስ : አምላክ : በሕተቱ ። ወአንተሙኒ : አኮኑ : ሰብእ : አንተሙ : ርእዩ : ሰማየ : ከመ : አካነ : ንጹሐ : በቅድሚያ ።

* fol. 47
1^o a.

አንተ : ጴጥሮስ : ክሕድካኒ¹ : በሌሊት : ሥልሰ : ጊዜ : ወሰረይኩ : ለክ : ኅጢአተክ ።
ወአልቦ : ዘየዐበ : ኅጢአ^{*}ተ : እምክሕድተ : ፈጣሪ ። ወአንተኒ : የሐንስ : እንዘ : ስቁል : አነ : ትትፌሣሕ : ምስለ : ሊቃነ : ካህናት ። ወአንተኒ : እንድርያስ : እንተ : ሕን : ወፃእክ ። ወአንተኒ : ያዕቆብ : ኅዲገክ : ልብሰክ : ጐየይክ ። ወአንተኒ : ፊልጶስ : እንተ : ማእከለ : ሀገር : ወፃእክ ። ወአንተኒ : በርተሎሚዎስ : ምስለ : ራኩብ : ወልደ : እኅትክ : ተኅጣእክ : ወአንተኒ : ቶማስ : በሰረገላ : ሐርክ : ተኅጣእክ ። ወአንተኒ : ማቴዎስ : ማእከለ : ሀገር : ተኅጣእክ : ወበሌሊት : ጽሚተ : ወፃእክ ። ወአንተኒ : ታዴዎስ : ተገልቢብክ : ወፃእክ ። ወአንተኒ : ናትናኤል : ታሕተ : ዱር : ተኅጣእክ ። ወአንተኒ : ያዕቆብ : ወልደ : እልፍዮስ : ታሕተ : ሐቅል : ተኅጣእክ ። ወከመዝ : ገበርክሙ : ወኢ^{*}ኅደጉክሙ : አላ : አነ : ኅረይኩክሙ : ወረሰይኩክሙ : መዋርስትየ ።

* fol. 47
1^o b.

ወእምድኅረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ይቤሉ : ሐዋርያት : ይደልወነ : ከመ : ንሙት : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : አምላክነ ።

ወበ : መትልው : መጽኢ : ሰማዕታት : ወይቤሉ : ንመጡ : ነፍሰነ : በእንተ : ስመ : ክርስቶስ : አምላክነ ። ወድኅረ : ኩሎሙ : መጽኢ : መነኮሳት : እስመ : ኅቤሆሙ : ተተክለ : ተፍጻሚተ : ዐስብ ። ወዝውእቱ : ግብሩ : ወኒሩቱ : ለእንጦንስ : ርእሰ : መነኮ

1. Sic.

Dieu seul est parfait. Et vous, n'êtes-vous pas des hommes? Voyez le ciel; il n'a même pas été pur devant moi.

* fol. 47
1^o a.

Toi, Pierre, tu m'as renié trois fois pendant la nuit et je t'ai pardonné ton péché. Cependant il n'y en a pas de plus grand^{*} que de renier le créateur. — Toi, Jean, pendant que j'étais attaché à la croix, tu t'es réjoui avec les princes des prêtres. — Toi, André, tu es sorti pour Hégua^(?). — Toi, Jacques, après avoir laissé tes vêtements, tu as pris la fuite. — Toi, Philippe, tu es sorti au milieu de la ville. — Toi, Barthélemi, tu as fui avec Rākub, le fils de ta sœur. — Toi, Thomas, tu as disparu, monté dans un char. — Toi, Matthieu, tu t'es caché dans la ville et tu es sorti, la nuit, en secret. — Toi, Thaddée, tu sortis enveloppé dans un voile. — Toi, Nātnā'ēl, tu t'es caché dans un bois. — Toi, Jacques, fils d'Alphée, tu t'es caché dans un champ. — Voilà ce que vous avez fait, pourtant^{*} je ne vous ai pas quittés, mais je vous ai choisis pour faire de vous mes héritiers.

* fol. 47
1^o b.

Après l'ascension de Notre-Seigneur, les apôtres dirent : Il convient que nous mourions pour le nom du Christ, notre Dieu.

Et les martyrs vinrent successivement, en disant : livrons nos âmes pour le nom du Christ, notre Dieu. Après eux tous, vinrent les moines, car c'est chez eux qu'a été placée la récompense parfaite. Voici les œuvre et la sainteté d'Antoine, le premier des moines, car personne au monde n'a lutté (n'a

ሳት : አልቦ : እምሰብእ : ዘተጋደለ : ከመ : እንጦንስ ። ወአቡሁ : በውስተ : ዓለም : ባ
 ዕል : ጥቀ : ብእሲሁ : ወዕምደ : አባዕሪሁ : ፪፻፱ ወእንዘ : ከመዝ : ይነበር : አቡሁ : ሞተ :
 ከመ : ዙሉ : ሰብ*እ : ወእንጦንስኒ : ይቤ : ምንተ : ኮንከ : አባ : ወአይቲ : ሀሎ : ቃ
 ልከ : ዘትኤገዘመ : ለአግብርቲክ : ወአልቦ : ዘነከዩከ : ዘእንበለ : ንስቲት : እስትንፋስ :
 ዘአልቦ : ወኢሀሎ : ኅቤክ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ወዕክ : ውስተ : ገዳም ። ወአሚሃ : ኮኖ :
 ፲፰ ዓመተ : ወተመከረ : እንጦኒ : ፲ ወጀመከራ ። ወባዕዳንሰ : መከራ : አልቦ : ጥልቁ ።
 ወበርሀ : እንጦኒ : ከመ : ፲ ወጀመጠና : ለዐሐይ ። ወጸድቃንሰ : ይበርሁ : ከመ : ፯ ዐሐ
 ይ ። ወቦከመ : ወርኅ ፤ ወቦከመ : ከዋክብት ።

* fol. 47
v° a.

ወዝውእቱ : ትዕግሥታቲሁ : ለእንጦንስ ። ቀዳሚ : በብእሲት : ወዳግም : በዐረብ ።
 ወሣልስ : በአጋንንት : አመ : አውረድዎ : እምደብር : ፱፻፱ ። ወራብዕ : በራኅብ¹ ። ወ
 ኃምስ : በጽምአ : ማይ : ወ*ሣድስ : በአርቄ : ወሳብዕ : በሰይፍ : ወሳምን : ርግዘተ :
 በኩናት : ወዝኒ : በርግዘት : በኅብ : ዐላዊያን : ወታስዕ : በአንቃል : ዘውእቱ : ቀሣል :
 ብሂል : ወዓሥር : በብሂል : ግባእ : ውስተ : ዓለም : ወ፲ ወጀበጽፍዐተ : ሰብእ : ወ፲ ወ
 ጀበሐለስትዮታት ። ወእሉ : ቅዱሳን : ሞእዎ : ለሰይጣን : ተዘኪሮመ : ዓለመ : ኅላፌ ።

* fol. 47
v° b.

ወተስእለ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ለመልአክ : ዘተፈነወ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ምን
 ተ : እንከ : ይከውን : በኅልቀተ : ዓለም ። ወይቤሎ : መልአክ ፤ ይነግሥ : ንጉሠ : ዐመ

1. Sic; lire ረ —.

mené une vie ascétique) comme Antoine. Son père était, dans le monde, très riche, possédant 500 paires de bœufs. Et en étant dans cette situation, il mourut comme tout homme.* Et Antoine s'écria : Qu'es-tu devenu? ô mon père, où est ta voix qui commandait à tes serviteurs? Et cet accident ne t'a été causé que par un léger souffle qui n'est plus et que tu n'as plus. Après avoir prononcé ces paroles, Antoine sortit dans le désert; il avait alors dix-huit ans. Antoine eut douze tentations principales, mais il en eut beaucoup d'autres; il brilla comme douze fois la mesure (de la lumière) du soleil, tandis que les saints ne brillent que comme sept; il en est qui brillent comme la lune, il en est qui brillent comme les étoiles.

* fol. 47
v° a.

Et voici quelle fut la constance d'Antoine. [Il fut éprouvé] premièrement par une femme, deuxièmement par les Arabes, troisièmement par les démons qui le firent descendre trente fois de la montagne, quatrièmement par la faim, cinquièmement par la soif, sixièmement* par les animaux, septièmement par l'épée, huitièmement par un coup de lance, et ce coup de lance [il le reçut] chez les infidèles(?); neuvièmement par les « 'anqâl » c'est-à-dire par les poux, dixièmement par la voix qui lui disait : retourne dans le monde; onzièmement par les soufflets que lui donnèrent les hommes; douzièmement par les onagres. — Et ces saints (moines) vainquirent le démon, en se souvenant que ce monde est passager.

* fol. 47
v° b.

Et l'homme de Dieu interrogea l'ange qui lui avait été envoyé et lui dit : Qu'y aura-t-il donc à la fin du monde? — L'ange lui répondit : Il régnera

ግ : በከመ : ይቤሎ : መጻሕፍት ። ወየሐንስኒ : አቡቀለምሲስ : ይቤ : ይመጽእ : እግዚእ : ተጽዒኖ : በፈረስ : ጸዐዳ ።

* fol. 48
1^o a.

ወበእንተ : ሐሳዊኒ : ከመዝ : ግብሩ : ይወፅእ : * ሠጢጦ : ከርሠ : እሙ : ወይቀት ል : አቡሁ : ወይነብር : ዲበ : መንበር : ወይነግሥ ። ወሶበ : ተፈጸመ : መዋዕለ : ንግሠ : ይፀብኦ : እግዚእነ : ምስለ : ሐራሁ ። ወቅድመ : ነሉ : ይወግኦ : ኤልያስ : ትስብያዊ : ውስተ : እንግድዓሁ ። ወኢያሱ : ወልደ : ነዌ : ውስተ : ፍጽሙ ። ወዳዊት : ሰንቃዊ : ይረግዝ : ውስተ : ነሉያቱ ። ወጴጥሮስኒ : ይረግዝ : ፈረሶ ። ወቲዎድሮስ : ወገላውድዮስ : ይቀነጥቡ : ድርዖ : መቲሮሙ : ርእሶ ። ወየሐንስኒ : ይደግም : ወጊኦ : ፈረሱ ።

* fol. 48
1^o b.

ወዐቢያ : ነገረ : ይከውን : በብሂል : አነ : ቀተልኩ : ወአነ : በደርኩ ። ወእሳተ : መዓት : ትቀትሎ : ወዓኦ¹ : እምኦፈ : እግዚእ ። ወሰራዊቱኒ : ይመውቱ : ምስሌሆ ። ወቀጸላ : ወርቅ : ይትዐነቅ : * ኤልያስ ። ወኢያሱ : በሐመልሚል : ልብስ : ዘወርቅ : ይትረስ ይ ። ወጴጥሮስኒ : ሽፍሽፍት : ዘወርቅ ። ወለየሐንስ : ገማ : ጸዐዳ ። ወለቲዎድሮስ : ወገላውድዎስ : አክሊል² : ቀያሓን ። ለዳዊት : ወለባዕዳን : ጸድቃን : ወገረት : ዘወርቅ ። ወእምድነረዝ : ይከውን : ትንሣኤ : ወቅሥት ። ትሰፋሕ : ለኅሩያን : ሰማይ ። እንተ : ሀለወት : ጥብልልተ : ከመ : ፊደል : እንተ : ኅብኦ : አምላክ : ዐውደ : መንበሩ ። ወዝ : ምድር : ይከውን : መጠነ : አሐቲ : ከደት² : እግሩ : ለጸድቅ ።

ወይከውን : አሚግ : ሰማይ : ሐዲስ : ወምድርኒ : ሐዲስ : ወዝትኒ : ይትረክይ ። ወ

1. Sic. lire ወዓኦ ; — 2. Sic.

un roi inique, comme le disent les Écritures. Et Jean de l'Apocalypse dit : Le Seigneur viendra, monté sur un cheval blanc¹.

* fol. 48
1^o a.

Quant à l'imposteur, telle sera son œuvre : Il naîtra * après avoir déchiré le sein de sa mère et tuera son père; il s'assiéra sur un trône et régnera. Et lorsque les jours de son règne seront terminés, notre Seigneur le combattrait avec son armée. — Mais Élie, de Tisbe (Tesbeyâwi), le frappera le premier à la poitrine; Josué, fils de Nâwē, au front; David, le musicien, le percera de la lance aux reins; Pierre frappera son cheval de la lance, et Théodore et Claudius, après lui avoir coupé la tête, perceront sa cuirasse; Jean portera un nouveau coup à son cheval.

* fol. 48
1^o b.

Puis on entendra une voix forte crier : C'est moi qui l'ai tué, c'est moi qui suis arrivé le premier (à le tuer). — Et le feu de la colère, sortant de la bouche du Seigneur, le tuera et son armée périra avec lui. Élie se passera au cou une couronne d'or, * Josué prendra un vêtement vert d'or; Pierre un frontal(?) d'or; Jean son collier(?) blanc, Théodore et Claudius les couronnes rouges; David et d'autres justes ses bandelettes(?) d'or. Puis aura lieu la résurrection, ainsi que le jugement : le ciel, qui est enroulé autour de son trône, comme une lettre que Dieu a cachée, se déroulera aux élus. Cette terre sera comme une terre foulée par le pied du juste.

Il y aura alors un ciel nouveau et une terre nouvelle et le paradis se

1. Ap., XIX, 11.

ዕዐዊሃኒ : ለገነት : ሶበ : ይፈርዩ : ሰብእ¹ : ይፈርያ¹ ። ወሶበ : ይፈርዩ : ዘይቤ : ሶበ : ይገ
ብሩ : ም^{*}ግባረ : ሠናይ ። ለዘ : ይሚህር : በመዝሙር : ዘዳዊት : አሐቲ : ቃለ : ለለዕለ
ቱ : ትፈሪ : የደወዘንተ : ነገረ : ምስጢር : ኢትክሥት : ለኩሉ : ሰብእ : እንበለ : ለማእ
ምራን ። ወኅባእ : ወኢትክሥት : ዘእምኅበ : እግዚአብሔር ። ወበሕቱ : እምወርቅ : ወ
እምብሩር : ይኤይስ : ዘዘገበ : ቃለ : እግዚአብሔር ። እስመ : ኩሉ : ዘሥጋ : ከመ : ሣ
ዕር : ወኩሉ : ክብሩ : ከመ : ፍሬ : ሣዕር : ወቃለ : እግዚአብሔር : ይነበር : ለዓለመ :
ዓለም ።

* fol. 48
v^o a.

ተፈጸመ : ነገረ : ምስጢር : ወይትነቡብ : ለአንክሮ : ሰሚዖቱ : መድምም : ለዝን
ቱ : መጽሐፍ ። ወያበርህ : ልበ : ሰብእ : ከመ : ፀሐይ : ብርሃት ።

1. Sic.

montrera. — Lorsque les arbres du paradis produiront des fruits, ces fruits seront des hommes. Et quand il dit lorsqu'ils produiront des fruits, cela signifie lorsqu'ils feront des bonnes œuvres. * Pour celui qui enseigne une parole dans les psaumes de David, elle produit chaque jour 10.000 fruits. Ne révèle pas ce mystère sinon aux docteurs, cache et ne révèle pas un secret qui vient de Dieu. Celui qui conserve la parole de Dieu, vaut mieux que l'or et l'argent, car tout ce qui touche à la chair (au corps) est comme l'herbe et tout honneur comme le fruit de l'herbe¹, mais la parole de Dieu demeure éternellement.

* fol. 48
v^o a.

Le livre du mystère est terminé; on le lit pour émerveiller celui qui entendra la lecture admirable de ce livre et il éclaire, comme le soleil resplendissant, le cœur de l'homme.

1. Cf. Isaïe, XL, 6.



ERRATA

1° Dans le texte :

Page	5, ligne 6,	au lieu de	ጥጥጥ :	lire :	ጥጥጥ :
—	8, — 3.	—	ጥጥጥ	—	ጥጥጥ
—	18, — 7.	—	ጥጥጥ	—	ጥጥጥ
—	21, — 14,	—	ፈ.ፈ.ፈ :	—	ፈ.ፈ.ፈ :
—	27, — 11-12,	—	ለዝሉፋ :	—	ለዝሉፋ :
—	29, — 2,	—	ለፈርዖን :	—	ለፈርዖን :
—	29, — 3,	—	ፋርዖን :	—	ፈርዖን :
—	31, — 8,	—	ክምላክ :	—	ክምላክ :
—	32, — 18,	—	ደብተራ :	—	ደብተራ :
—	39, — 10,	—	ወወክ *ማዲሆን :	—	ወክዕ *ማዲሆን :
—	42, — 10-11,	—	ተመልክ :	—	ተመልክ :
—	50, — 10,	—	ለሰርክ :	—	ለሰርክ :
—	61, — 6,	—	ዘገወጁ :	—	ዘገወጁ :
—	69, — 12-13,	—	ውሉደ :	—	ውሉደ :
—	74, — 3,	—	ወስምዓኒ :	—	ወስምዓኒ :
—	75, — 15,	—	ወመስተብቅል :	—	ወመስተብቅል :
—	78, — 4 et 7,	—	ስሜን :	—	ስሜን :
—	79, — 7,	—	ስይፍ :	—	ስይፍ :

De plus, p. 64, l. 12, ajouter les deux points : avant le crochet.

2° Dans la traduction :

Page	30, ligne 1,	au lieu de	ostensoirs	lire	encensoirs.
—	39 — 13	—	20 coudées	—	7 coudées.
—	42 — 18	—	soixante-dix	—	sept.
—	49 — 7	—	pas de salut	—	pas d'espoir de salut.
—	50 — 16	—	lorsque si	—	si.
—	63 — 13	—	Lui-même connaît	—	Lui-même qui connaît.
—	71 — 14	—	gardes	—	grades.

N. B. — 1. Dans quelques passages (p. 45, l. 9; p. 46, l. 13; p. 47, l. 9 et 10; p. 48, l. 16; p. 60, l. 5), le manuscrit semble exprimer le nombre 6 par le signe ሺ. Cf. Billmann, *Gram. der äth. Sprache*, 1^{re} édit., p. xiv.

2. Le texte offre de nombreux exemples de permutation entre sifflantes (ሠ et ሰ; ጸ et ፀ) et entre gutturales (ሀ, ሐ et ጐ; አ et ፐ). On rencontre ከ pour ከ dans quelques adjectifs de la forme qetûl (p. 48, l. 1; p. 49, l. 13; p. 50, l. 11; p. 71, l. 5 et 6), et à la première personne sing. du parfait (p. 44, l. 17; p. 51, l. 4; p. 70, l. 5). La quantité attribuée aux voyelles est parfois fautive (cf. introduction).

TABLE DES MOTS ÉTHIOPIENS

PEU USITÉS ET D'ORIGINE ÉTRANGÈRE

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne)

ለ
ለግድን : 37₁₂

ሐ
ሐሞር : 50₉
ሐራውያ : 20₁
ሐርማዝ : 19₉
ሐበሲ : 21₁₅ 50₉

መ
መሃን : 33₁₂
ሜጥራ : 37₁₅ 16

ረ
ርሞን : 57₉ (cf. 55₁₄ ርሞን :)

ሰ
ሰማሰይ : 51₆ (cf. correction
ibid.)
ሰምሰም : 34₆
ሳራክ : 36₁₃
ሰርድዮን : 16₁₆ 66₁₀
ሰርግ : 20₂
ሶም : 36₁₅
ሰዋትል : 6₃ 11₈
ሰዝን : 20₁₂
ሳዳለ : 22₃

ሰዳይ : 63₁₆
ሶበውም : 66₁₃
ሴሬቅ : 70₆

ቀ
ቀርቂስ : 23₃

በ
ብርል : 19₄
በረድ : 4₁ (cf. note 2, p. 4)
69₁₁ 12
በቢል : 49₁₅ 50₂
ቤተሜኔስ : 66₁₃
ብጋ (?) : 20₂
በጊደን : 16₁₁

ተ
ቲሔ : 45₆ 7 48₁₂ 13 49₂ 4
(cf. ትሔ :)
ትሔ : 45₈ 13 14 48₁₂ (cf. ቲሔ :)
ቶሂ : 46₁₀

አ
ኤላም : 46₁₀ 12 47₃ 4 8 48₁₃
አመቲስጢኖስ : 17₁
አሜቲስጢኖስ : 66₁₂ 67₃
አርዝል : 19₂
አቅታ : 66₁₃

አቀጠቀማጢስ : 66₁₂
አታውማ : 23₂
አንቃል : 89₁₂
እንተላም : 21₁₂ 22₃ 50₉
ኤክሴድሬ : 46₁₀
ኤክስድሩ : 47₇
ኤክስድሬ : 47₃ 6
አክጥስ : 67₄
ኢያስጲስ : 16₁₆ 66₁₁ 67₁
አይበት : 22₉
ኢያዝኃ : 47₅
ኢፍ : 50₁₀
አጎርጋናት : 49₁₅
ኤጴሜዴ : 46₁₁
ኤጴሜዳ : 48₅
ኤጴሜድ : 47₇
ኤጴሜዴስ : 46₁₃
አጵሊዱ : 46₁₄ 47₅ 48₆

ከ
ከርከዴን : 17₁
ከርፈስ : 22₁₅

ወ
ወርኃ : 13₂
ወራውሬ : 17₁

0	ገ	ጸ
0ረቢ : ²⁵ ₆ , ¹¹ (cf. note 1, p. 25)	ገበላት : ⁵ ₁₀	ጸባኦት : ⁶³ ₁₆
ዘ	መግድል : ¹⁹ ₁₄	ጸጉራፍ : ²² ₁₅
ዘኢ : ³⁶ ₁₆	ገደብ : ²¹ ₁₅	መጸጸት : ³⁶ ₁₂
የ	ጠ	ፈ
ይቋርፍ : ¹⁴ ₁₅	ጥልም : ⁶⁶ ₁₃ ⁶⁷ ₅	መፍልስ : ²⁰ ₁
ይቤርድ : ¹⁹ ₁₁	ጣብት : ²³ ₂	ፈልፈል : (avec le sens d'é-léphant; cf. note 1, p. 19)
ደ	ጠነየ : ¹⁸ ₄ , ⁶	¹⁶ ₁₂ ¹⁹ ₈
ደንግዛ : (ጽ) ¹⁸ ₈	ጳ	ፍርም : ⁵ ₁₀
መደንጽው : ²⁶ ₁ , (cf. note 3, p. 25)	ጳዝየን : ⁶⁶ ₁₁ , ¹⁵	ፍንፍንት : ¹⁹ ₁₃
ዲዮርዝን : ⁴⁶ ₁₄	ጳዴሬ : ³³ ₁ ³⁶ ₁₆	ፈያድል : ²⁴ ₇



TABLE DES NOMS PROPRES

(Les chiffres renvoient à la page correspondante)

A

Aaron, 33, 35, 37, 39, 43, 44, 49, 50, 51, 53, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 68, 69, 77.
 'Abâdi, 85.
 'Abdyu, 59.
 Abel, 42, 76.
 Abêrgya, 23.
 Abraham, 26, 27, 28, 30, 31, 33, 63, 72, 77, 78.
 'Abrir, 31.
 'Absê, 39.
 'Abyâ, 63.
 'Abyudâ, 63.
 Adam, 3, 4, 5, 7, 16, 17, 19, 20, 21, 31, 32, 33, 51, 52, 54, 57, 58, 63, 73, 76, 77.
 'Adi, 84.
 'A'èyi, 24.
 'Afengên, 26.
 'Allekni, 26.
 Agâlêmun, 22.
 Agar, 63.
 'Akârê, 21.
 'Akâz, 63.
 'Akim, 63.
 'Aki-Mêlêk, 59.
 Akis, 23.
 Aklabêpêr, 67.
 Akor, 22.
 'Akyâl, 63.
 'Al'azar (père de Elyud), 63.
 'Al'azar (père de Finâhas), 59.
 'Al'azar (père de Mâtân), 63.
 Alfâksad, 63.
 'Alhiz, 63.
 Alphée, 62, 79, 87.
 Amâlêk, 44.
 Amanuel, 18.
 'Amês, 63.
 Amhân, 62.
 'Aminâdab, 63.
 'Amos, 63, 78.
 'Anâlot, 72, 73.
 André, 86, 88.
 'Angôl, 23.
 Antioche, 63.
 Antoine, 64, 88, 89.
 'Aqâmyâl, 62.
 'Avab, 24.

Arâm, 63.
 'Ari (fils de Japhel), 26.
 'Ari (fils de Sêm), 24.
 'Arodi, 85.
 Aromin, 57.
 Artobegâs, 22.
 'Arzel, 19.
 'Asef, 63.
 Asêr, 50, 66.
 Asêrâwiens, 24.
 'Asêri, 24.
 'Ason, 63.
 Asrâdi, 85.
 'Alâ, 66.
 Alawma, 23.
 'Aterni, 26.
 'Awlâlâ'êl, 51.
 Ayâb, 62.
 Azâhêl, 62.
 'Azar, 63.
 Azaryâs, 63.
 Azêb, 60.
 'Azi, 24.

B

Babil, 50.
 Ba'êz, 63.
 Bahayla-Mikâ'êl, 1, 17 note, 27, 44.
 Bâli, 23.
 Bâqâ, 59.
 Bari, 26.
 Barthélemy, 58, 79, 86, 88.
 Basalota-Mikâ'êl, 76, 83.
 Bazanadaqâ'êl, 51.
 Beguenâ, 23.
 Benjamin, 66.
 Bersebâhê, 67.
 Bêtênêlâdas, 22.
 Buni, 23.

C

Caïn, 22, 76.
 Çêbêdêgnâz, 22.
 Claudius, 90.
 Clopas, 5.
 Copte, 23.

D

Dabr (fils de Kam), 23.
 Dabr (fils de Pâkon), 62.

Dabra Sebâh, 80.
 Dabra Syon, 80.
 Dabra Tabor, 52, 80.
 Dabra Zayt, 80.
 Dâti, 84.
 Dallâ, 51.
 Dan, 50, 66.
 Daniel, 36, 77, 82, 83.
 Dankêlen, 23.
 Darius, 83.
 David, 33, 40, 47, 56, 63, 67, 70, 72, 77, 78, 83, 90.
 Dêdubi, 23.
 Dêmêsâwi, 23.
 Dênkil, 23.
 Dêri, 23.
 Dibikuéri, 26.
 Dibubi, 23.
 Dirigon, 6.
 Duri, 23.

E

'Ebêr, 63.
 'Ebri, 24.
 Edom, 9.
 Egypte, 28, 31, 83.
 Egyptien, 23, 28, 29, 31.
 'El, 31.
 'Eladâ'êl, 51.
 Elic, 32, 64, 84, 90.
 'Êlfâsofi, 61.
 'Êlyaqêm, 63.
 'Êlyâzâr, 59.
 'Êlyo, 22.
 'Elyud, 63.
 Enbarâm, 59.
 'Enderi, 23.
 Enderta, 23.
 'Enzi, 23.
 Enos, 63.
 'Êrâr, 5.
 'Esaü, 66, 83, 84.
 Esdras, 47, 68, 78, 83.
 'Êsôdêrês, 67.
 'Esêy, 63.
 'Eskender, 82, 83.
 'Êson, 72, 73.
 'Êsrom, 63.
 Éthiopie, 60, 83.
 Étienne, 67.

Ève, 19, 20, 33.
 Ézêchiël, 4, 12, 29, 44, 46, 48, 58, 60, 73, 77.

F

Fâlêk, 63.
 Fânika, 31.
 Faqurâ, 61.
 Farig, 61.
 Fars, 24.
 Fêlêto, 61.
 Fêsi, 23.
 Fili, 24.
 Finâhas, 31, 59.
 Firi, 24.

G

Gabriel, 1, 18, 27, 76, 81.
 Gad, 66.
 Gâdi, 84.
 Gâlân, 72, 73.
 Gâlê, 21.
 Gargê, 22.
 Gebes, 23.
 Genèse, 3, 4, 13, 31.
 Gêrgêl, 3.
 Gersom, 59.
 Gîmêr, 22.

H

Habasi, 23.
 Hadi, 84.
 Hagê, 72, 73.
 Halêgê, 22.
 Halqâdi, 83.
 Ham, 23.
 Hamadi, 83.
 Hami, 23.
 Hâmusi, 63.
 Hazi, 23.
 Hazo, 23.
 Heberyânos, 58.
 Hébreux, 24, 28.
 Hêder, 22.
 Hegegê, 22.
 Hêguâ, 88.
 Hêheni, 24.
 Hêmi, 23.
 Hêneni, 24.

Héni. 24.
Hénoch. 13. 27. 30. 33. 55. 65.
80. 84.
Hénosawiens. 24.
Hénolawiens. 24.
Hérode. 28.
Hezeqyâs. 65.
Hodi. 84.
Hor. 44.
Horéri. 22.
Hosée. 78.

I

'Ikonyân. 65.
Isaac. 30. 33. 42. 65. 66. 77. 78.
Isaïe. 3. 32. 40. 46. 56. 57. 58.
70. 73. 74. 75. 77. 85.
Isma'îl. 65.
Isra'êl. 31. 34. 36. 37. 42. 44.
49. 50. 54. 67. 70. 75. 79. 82.
Isra'êlites. 31.
Issachar. 61. 66.
Iyabéd. 65.
Iyâzebaq. 65.
Iyoas. 65.
'Iyo'alâm. 65.
'Iyorâm. 65.
'Iyosâfel. 65.
'Iyosyâs. 65.

J

Jacob. 30. 33. 65. 66. 77. 78.
Jacob (père de saint Joseph).
65.
Jacques (le Majeur). 56. 79.
86. 88.
Jacques (le Mineur). 53(2).
56. 62. 79. 87. 88.
Japhet. 26. 60. 76. 82. 83.
Jean Baptiste. 27. 64. 72.
Jean (l'évangéliste). 43. 51.
54. 56. 58. 79. 86. 88. 90.
Jeanne. 43.
Jérémic. 32. 58. 75. 77. 82.
Jérusalem. 3. 6. 44. 46. 63. 70.
78.
Job. 12. 13. 40. 69. 73. 77.
Joël. 78.
Joseph. 30. 31. 50. 66.
Joseph (époux de Marie). 65.
Josué. 15. 43. 44. 59. 77. 90.
Jourdain. 42. 40. 47.
Juda. 49. 65. 66.
Judas Iscariote. 78.
Juges (livre des). 15. 59.
Juifs. 54. 57. 71.

K

Kabikâ. 51.
Kakeli. 24.
Kâlâdâwiens. 24.
Kâlani. 26.
Kâm. 25. 26. 76.
Kamadin. 83.
Kâna'an. 25.
Kanânâwiens. 24.
Kani. 25.
Karâ. 51.
Karbê-Dinel. 14.
Kâli. 84.

Kébron. 62.
Kekeni. 24.
Kêli. 24.
Kêtêti. 24.
Kêtêwon. 24.
Ketura. 65.
Kôni. 25.
Kozâ. 43.
Kuc'ên. 25.
Kuc'ez. 25.
Kuc'ezî. 25.
Kuers. 22.

L

Ladêbân. 57.
Lafadin. 83.
Lago. 25.
Lamech. 65. 76.
Lawdi. 84.
Lêbi. 25.
Lêgi. 25.
Lêma. 24.
Lêmâwiens. 24.
Lêmêmi. 24.
Lêmi. 24.
Lêvi. 54. 66.
Lêwên. 6.
Lêwi. 59. 61. 62.
Lêzi. 25.
Libâ. 25.
Libân. 25.
Libân. 25.
Lobini. 64.
Luc. 76.

M

Macaire. 64.
Mâdân. 65.
Mâdây. 65.
Mâdi. 84.
Magdalâwîl. 43.
Magdeleine. 43.
Magêdon. 72.
Mahomet. 84.
Mâki. 25.
Malaki. 25.
Malâ'êl. 65.
Manbari. 25.
Manbartâ. 25.
Mâri. 26.
Marie (la pécheresse). 43.
Marie (mère de Jésus). 32.
38. 39. 43. 65. 68. 71. 76.
Marie (sœur de Moïse). 59.
Mâtân. 65.
Matênân. 24.
Mathias. 87.
Mâti. 24.
Matthieu. 79. 87. 88.
Matusalâ. 65.
Mêdênâwi. 72. 73.
Mêgêd. 22.
Mekmas. 72.
Mêlâwiens. 24.
Meïchisédech. 27. 41. 72.
Mêleyâri. 24.
Mêli. 24.
Menâsê. 65. 66.
Mêr'êbêl. 41.
Mês. 25.

Mesi. 25.
Michée. 78.
Mikâ'êl. 7. 11. 16. 17. 18. 27.
28. 36. 81.
Miki. 25.
Mirâri. 64.
Mo'ab. 55. 56. 57.
Moabites. 56.
Môdi. 24.
Moïse. 4. 27. 28. 29. 31. 32. 34.
36. 41. 42. 43. 44. 51. 53. 54.
56. 57. 58. 59. 60. 62. 63. 64.
68. 69. 70. 75. 77. 78.
Mosâwiens. 24.
Mosi. 24.

N

Nâbukadanasor. 82.
Nâdâb. 59.
Nâdi. 85.
Nâfil. 22.
Nagêbâwiens. 24.
Nâki. 25.
Nâkor. 65.
Nâmu'êl. 61.
Nâni. 26.
Nar (dieu du feu). 52.
Nâr (fils de Dabr). 62.
Nâri. 26.
Nâliê-A'aq-labalêr. 67.
Nâtnâ'êl. 55. 79. 87. 88.
Nâtnâw. 51.
Nâwê. 90.
Negodi. 22.
Nêmrêm. 57.
Nephtali. 50. 66.
Nêr. 23.
Nês. 62.
Nêsân. 62.
Nidi. 84.
Nobi. 25.
Noé. 23. 41. 65. 77.
Nogi. 24.
Nozâzi. 25.
Nubiens. 25.

O

Océan. 8.
'Omer. 68.
Orên. 62.
'Ori. 24.
'Oril. 24.
'Ozyân. 65.

P

Pacôme. 64.
Pâkon. 62.
Paul. 32. 42. 43. 49. 63. 68.
69. 74. 87.
Pênêmus. 22.
Pentateuque. 15. 56.
Pharaon. 29.
Pharês. 65.
Philippe. 59. 79. 86. 88.
Philippe (père de 'Eskender).
82.
Philistin. 25.
Pierre. 3. 6. 8. 32. 43. 56. 58.
69. 76. 79. 80. 86. 88. 90.
Pilate. 21.

Pilelos. 67.
Pinêné. 21.
Pîpiros. 21.
Piri. 26.
Prophètes. 15.

Q

Qarât. 59. 61. 62.
Qalayopâ. 55.
Qanâwiens. 24.
Qanê. 24.
Qâynâm. 65.
Qâynân. 65.
Qebîi. 25.
Qêni. 24.
Qorê. 61.

R

Râgw. 65.
Râhêl. 31.
Râkub. 88.
Rêma (nom du troisième
ciel). 5.
Rêma (ville). 72. 73.
Robeam. 65.
Rôbêl. 30. 50. 66.
Rome. 83. 85.
Romên. 26.
Ruben. 30. 50. 66.
Rufâ'êl. 81.
Ruridê. 21.
Ruth. 15. 59.

S

Saradi. 84.
Sa'alâdin. 85.
Sadâkyâl. 59.
Sâdi. 84.
Sâdi. 85.
Sadoq. 65.
Sâhwadi. 85.
Sâtâ. 65.
Salâtyâl. (auge). 53.
Salâtyâl (fils de 'Ikonyân).
65.
Salomê. 43.
Salomon. 26. 31. 32. 34. 37.
39. 40. 65. 70. 73. 77. 85.
Salomon. 65 (cf. Paralip. 11.
15. Salma père de Boaz).
Samuel. 32. 63. 72. 73.
Sarâ. 43.
Sarâ (épouse d'Abraham). 28.
65.
Satan. 44. 49. 57. 73. 76.
Satnâ'êl. 73.
Sêhê. 25.
Sêhya. 65.
Selden. 83.
Sel'edan. 25.
Selmanâsor. 51.
Sêm. 24. 65.
Sêmadâwiens. 24.
Semdi. 24.
Sêmedê. 24.
Semey. 64.
Sêmi. 25.
Sêni. 24.
Sêper. 22.
Sêrêwi. 25.

Sêri, 24.
 Sêroh, 63.
 Sêtêr, 22.
 Seth, 63.
 Sêti, 26.
 Seîná, 11, 12, 13, 18, 19, 20.
 Seîná'êl, 7, 10, 11.
 Sêwa, 23.
 Sêwên, 63.
 Sêwi, 23.
 Seyon (Dabra-), 52.
 Siméon, 77.
 Simon, 66.
 Sinâ, 31.
 Sina (Dabra-), 52.
 Sino, 22.
 Sinodâ, 64.
 Sion, 74.
 Sirê, 23.
 Sori, 24.
 Sôri, 23.
 Soryâwiens, 24.
 Suli, 23.

T

Tabor (Dabra-), 52, 80.
 Takêli, 24.
 Tamhâna-Samây, 1.
 Tâmoûz, 61.
 Tâmren, 59.
 Tarîbni, 23.
 Tatâ, 34.
 Tégrân, 62.
 Tekuli, 24.
 Tekun, 24.
 Tentorab, 22.
 Thadée, 53, 79, 87, 88.
 Théodore, 63.
 Théodore, 90.
 Thomas, 79, 86, 88.
 Tigâna, 22.
 Tigréens, 23.
 Tinotiki, 67.
 Tisbe, 90.
 Tobie, 77.
 Tof, 22.
 Tori (fils de Kam), 25.

Tori (fils de Sêm), 24.

U

'Urâ'êl, 81.

W

Wâker, 63.
 Waqarl, 26.
 Waquri, 26.
 Wasag, 23.
 Weles, 62.
 Wqyânos, 8.

Y

Yabibin, 83.
 Yadi, 26.
 Yâdin, 83.
 Yâ'êl, 64.
 Yâfêl, 23.
 Yâkens, 63.
 Yârbeh, 22.
 Yârê, 24.
 Yâred, 63.
 Yârêmawiens, 24.

Ybê, 22.
 Yeni, 26.
 Yesi, 26.
 Yêyêni, 24.
 Yohanna, 43.
 Yonânâwiens, 24.

Z

Zabêrêniqûd, 23.
 Zabid, 83.
 Zabulon, 66.
 Zacharie, 70.
 Zaguâ, 23.
 Zâhi, 23.
 Zamin, 24.
 Zanbar, 63.
 Zârâwiens, 23.
 Zârê, 22.
 Zar'êl, 24.
 Zâri, 23.
 Zarubâbêl, 63.
 Zarudâ'êl, 51.
 Zêzi, 23.



LE LIVRE DES MYSTÈRES

DU CIEL ET DE LA TERRE

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

J. PERRUCHON

AVEC LE CONCOURS DE M. I. GUIDI

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 juillet 1903.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

LE LIVRE DES MYSTÈRES

DU CIEL ET DE LA TERRE

AVERTISSEMENT

La publication de cet ouvrage a été commencée il y a plusieurs années, lorsque, à la suite du congrès des Orientalistes tenu à Paris en 1897, M^{gr} Graffin me fit part de son intention d'éditer une patrologie orientale, c'est-à-dire une collection d'ouvrages d'écrivains chrétiens des églises d'Orient.

Je m'associai de tout cœur à cette entreprise. Je résolus avec la collaboration de savants éthiopiens : MM. Guidi, Basset et Conti Rossini, de publier le *Synaxaire éthiopien*, et en attendant je fis choix, pour débiter, du *Livre des Mystères du ciel et de la terre*.

Diverses causes, que je ne puis énumérer ici, en ont retardé l'impression; en dernier lieu, des troubles de la vue qui m'ont enlevé la possibilité de lire et d'écrire, m'ont obligé, pour terminer cette publication, à recourir à mon savant et excellent ami, M. Guidi, professeur à l'Université de Rome, qui avait eu déjà l'amabilité de revoir les premières feuilles. Avec beaucoup d'empressement, il a bien voulu accepter d'en corriger les dernières épreuves et d'y ajouter une courte introduction que moi-même je ne pouvais plus faire. Je tiens à le remercier publiquement de son précieux concours et à dire que j'ai trouvé auprès de lui le meilleur accueil en toutes circonstances. Je le remercie en mon nom et pour la Patrologie orientale¹.

Je dois aussi adresser des remerciements à mon cher maître M. Joseph Halévy, qui a bien voulu me donner des conseils pour la traduction de plusieurs passages difficiles du Livre des Mystères.

J. PERRUCHON.

¹ Je remercie aussi M. l'abbé Desnoyers, élève de M. Guidi, qui a fait la table des noms propres et celle des mots éthiopiens peu usités, ainsi que M. l'abbé Nau qui a ajouté une note sur l'histoire et le contenu du manuscrit.

INTRODUCTION

Le « Livre des Mystères du ciel et de la terre » ne nous a été conservé que dans un seul manuscrit, dans le n° 117 de la Bibliothèque Nationale de Paris, car le n° 118 n'est qu'une copie du précédent faite par le P. Vansleb. Dans les grandes collections des mss. éthiopiens rapportées en Europe au siècle dernier et qui sont allées enrichir les bibliothèques de Berlin, de Tubingue, de Francfort s. M. et surtout celles de Paris et de Londres, on chercherait en vain un second exemplaire de ce singulier ouvrage.

Rien ne nous est connu sur son auteur Ba-Hayla Mikâ'ël ou Zosime. M. Zotenberg, dans son catalogue¹, assigne le ms. au seizième siècle, mais, vu surtout la forme de la lettre **ሐ**, on pourrait en reculer la date jusqu'au quinzième siècle. En ce cas et même en admettant, ce qui n'est pas invraisemblable, que ce ms. est l'autographe de l'auteur, celui-ci ne serait pas postérieur au quinzième siècle et son ouvrage devrait être classé parmi les nombreuses et variées productions de la littérature éthiopienne qui caractérisent le règne de Zar'a Yâ'qob et de ses successeurs immédiats. Comme M. Zotenberg l'a remarqué, l'auteur a dû se servir de l'Apocalypse de Saint Pierre, et du livre d'Hénoch, d'autres ouvrages aussi ont peut-être été mis à contribution par lui², mais seule une étude approfondie de toute cette littérature cabbalistique et apocalyptique pourrait préciser les sources de ce livre et déterminer dans quelle mesure il est original.

Dans le manuscrit de Paris que nous avons mentionné, trois autres écrits suivent celui que nous publions, à savoir : 1° l'explication sous forme d'Apocalypse de l'Apocalypse canonique de Saint Jean par Abbâ

¹ *Catalogue des mss. éthiopiens de la Bibl. Nationale*, Paris, 1877, p. 140.

² V. Conti Rossini, *Note per la storia letter. abissina*, 31.

Zosime (ou Ba-Hayla Mikâ'ël); 2^o une dissertation sur le mystère de la Divinité; 3^o une dissertation sur la naissance d'Hénoch. Les quatre traités, dit M. Zotenberg¹..., paraissent, dans la pensée de l'auteur, n'avoir dû former qu'un seul et même ouvrage, auquel s'appliquerait le titre de « Mystères du ciel et de la terre ».

Le « Livre des Mystères » est un des rares ouvrages éthiopiens déjà connus en Europe au dix-septième siècle; on crut d'abord que ce ms. contenait le livre d'Hénoch, mais Ludolf montra quel était le véritable titre et son auteur². Il en donna aussi des extraits dans le *Commentarius ad hist. aeth.*³; les idées bizarres développées dans ce livre furent sévèrement jugées par Ludolf qui les qualifie de « fuitiles et absurdissimae narrationes, crassae ac putidae fabulae, etc. ». La critique moderne juge autrement ces compositions qui se rattachent à la grande littérature apocalyptique et cabbalistique et qu'il importe de connaître dans ses origines et dans son développement pour étudier l'histoire de la pensée humaine sous toutes ses formes.

Au point de vue de la lexicographie, M. Dillmann, n'ayant pas pu consulter ce manuscrit, n'a fait que répéter des données de Ludolf; on sera content de pouvoir maintenant contrôler ces données, au moins pour la première partie, grâce à notre édition.

Le manuscrit malheureusement n'est pas correct; plusieurs fois des mots ont été omis et en partie seulement rétablis, sur la ligne et de la même main. Le manque d'exactitude grammaticale, dans les différentes formes des verbes et des noms, est aussi fréquent; nous nous sommes attachés à donner le texte tel qu'il est dans le ms., en n'ajoutant en note que les corrections les plus nécessaires; quant à l'orthographe, très incertaine dans le ms., nous avons suivi celle de M. Dillmann.

I. GUIDI.

¹ *Loc. cit.*

² Cf. *Jobi Ludolfi, alias Leut-holf dicti, Historia Aethiopica*, Francf. ad Moenum, 1681. I. III. ch. iv.

³ *Francofurti ad Moenum*, 1691, p. 377.

NOTE ADDITIONNELLE

PAR F. NAU

1. HISTOIRE DU MANUSCRIT ÉTHIOPIEN 117. — Ce manuscrit offre déjà un certain intérêt parce qu'il fut recherché, acheté et relié par Peirese¹, de 1633 à 1637, dans des circonstances que nous allons relater, au lieu et place du célèbre *Livre d'Hénoch*².

« En 1633, raconte Gassendi³, le capucin Gilles de Loches⁴ vint à Aix faire visite à Peirese dont il avait déjà reçu maints secours. Il lui indiqua les manuscrits rares qu'il avait vus dans les monastères⁵. En particulier il déclara avoir remarqué un manuscrit intitulé *Mazhafahat Einok*, ou *Prophétie d'Énoch*, contenant ce qui devait arriver jusqu'à la fin du monde. Peirese résolut de l'acquérir à quelque prix que ce fût, il n'épargna aucuns frais et put enfin l'obtenir⁶. »

Il reçut du moins un manuscrit sur parchemin, de 85 feuillets, formé de cahiers de 16 pages⁷, écrit sur deux colonnes, avec 17 lignes à la page pour le premier cahier (fol. 1-8) et de 21 à 23 lignes à la page (en général 23 lignes) pour les cahiers suivants. Ce manuscrit relié solidement entre deux planchettes, à la manière éthiopienne, lui fut adressé au lieu et place des Prophéties d'Énoch et il lui fit ajouter une seconde couverture richement dorée avec l'inscription : *Revelationes Henochi aethiopice*.

1. Nicolas-Claude Fabri, seigneur de Peirese, conseiller au parlement d'Aix (1580-1637), subventionna de nombreux savants, et réunit en particulier une belle bibliothèque qui fut achetée, après sa mort, par le cardinal Mazarin. Sa Vie fut écrite par Gassendi, professeur de mathématiques au Collège de France. Nous citerons la troisième édition : *Viri illustris Nicolai Claudii Fabricii de Peirese senatoris Aquisextiensis vita*, Hagae comitum (La Haye), 1655.

2. Le *Livre d'Hénoch* devait être découvert au XVIII^e siècle seulement dans une version éthiopienne, et publié pour la première fois à Oxford, en 1821.

3. *Loc. cit.*, p. 168.

4. Des manuscrits de ce capucin sont conservés dans le fonds copte (n^{os} 148, 150) de la Bibliothèque Nationale de Paris.

5. Gilles de Loches affirma avoir vu une bibliothèque de huit mille volumes « quorum pars non exigua prae se ferret aevi Antonii notas ».

6. Quandoquidem vero inter caetera animadvertisse se dixit *Mazhafahat Einok* seu *Prophetiam Enoch* declarantem ea quae ad finem usque saeculi eventura sunt, librum Europae pridem invisum illeic autem charactere ac idiomate Aethiopico, seu Abyssinorum, apud quos is fuerat servatus; ideo Peireskins sic fuit accensus ejus, quoquo pretio comparandi studio, ut nullis parcens sumptibus, ipsum denique sui fecerit juris, p. 168.

7. Les feuillets 81-82 forment un cahier. Item les feuillets 83-85 qui portent seulement une note de Vansleb (fol. 83) et quelques notes éthiopiennes.

Nous n'avons pu découvrir dans quelles conditions cet ouvrage fut adressé à Peirese, mais un incident, raconté dans sa Vie sous l'année suivante (1634), va nous permettre de faire à ce sujet une conjecture plausible :

« Un habitant de Montpellier, nommé Vermellius, après avoir été bijoutier, puis soldat, se rendit ensuite en Égypte et de là en Abyssinie avec une pacotille. Les ornements européens plurent beaucoup à la reine des Abyssins et ce Vermellius jouit bientôt d'un grand crédit à la cour. A un moment où le roi d'Abyssinie allait se mettre en campagne à la tête de 50.000 soldats, Vermellius se fit fort de vaincre les ennemis avec 8.000 hommes seulement, dressés à l'européenne. Il réussit, fut nommé général en chef et écrivit alors à ses amis de Marseille de lui envoyer quelques livres — surtout des ouvrages militaires — et des gravures. Peirese en entendit parler et, sachant que les amis de Vermellius ne se préoccupaient pas de cet envoi, il lui adressa en 1634 un grand nombre de livres et surtout des ouvrages de mathématiques, d'architecture militaire et civile, de perspective etc.¹. Il lui demanda en retour quelques livres éthiopiens, les inscriptions qu'il rencontrerait, la description de la montagne d'Amara etc.². »

D'après ce récit, il nous est permis de supposer avec grande vraisemblance que parmi « les quelques livres éthiopiens » réclamés par Peirese en 1634, figurait en première ligne la « Prophétie d'Énoch » que Gilles de Loches lui avait dit l'année précédente exister encore en éthiopien. Ce serait donc Vermellius, citoyen de Montpellier et général en chef de l'empereur d'Éthiopie, qui aurait recherché cet ouvrage et aurait adressé enfin à Peirese le manuscrit du *Livre des Mystères du ciel et de la terre* où Hénoch est souvent nommé et qui se termine par une dissertation sur la naissance d'Hénoch. Ce n'était pas l'ouvrage signalé par Gilles de Loches, mais on comprend que Vermellius ait pu s'y tromper³.

Ce manuscrit passa ensuite dans la Bibliothèque du cardinal Mazarin, puis dans celle du roi où le dominicain Vansleb le trouva, le lut et le jugea assez intéressant pour le transcrire tout entier de sa propre main, l'an 1670. Cette transcription de Vansleb (Wansleben) forme le n° 118 du fonds éthiopien de la Bibliothèque Nationale et M. Perruchon, dans les deux premières feuilles ci-après, lui a fait quelques emprunts que l'on trouvera notés aux variantes sous la lettre W (cf. pages 14, 17, 18, 19, 20, 21, 29).

Plus tard, Ludolf, trompé par le passage de la Vie de Peirese qui mention-

1. Il lui adressa aussi des parfums de tout genre et des portraits de rois, de reines et de personnages célèbres.

2. Cum confidisset autem illum gratissime id accepturum, licere opinatus est petere ab eo libros aliquot Æthiopicos, inscriptiones obvias, descriptionem Amaræ montis, itemque rituum, religionis, vasorum et similium quæ Europæis sciret ignota. Gassendi, *loc. cit.*, p. 171.

3. Ce ms. dut arriver en France peu avant la mort de Peirese qui mourut en 1637. On comprend donc qu'il n'ait pas eu le temps de le faire étudier et qu'il ait pu croire avec son biographe qu'il possédait « les Prophéties d'Énoch ».

nait le Livre des Mystères du ciel et de la terre, sous le titre de « Prophétie d'Énoch », résolut, dit-il, de n'épargner aucune peine pour consulter un ouvrage aussi célèbre. Il se rendit donc de Francfort sur le Mein à Aix en Provence, ancienne résidence de Peiresc, et y apprit que le manuscrit cherché était à Paris ¹. Il pria l'un de ses amis de lui en transcrire quelques pages au commencement, au milieu et à la fin, et il reconnut facilement, comme Vansleb l'avait sans doute fait auparavant, que le titre était inexact et que ce manuscrit ne renfermait pas « les Révélationes d'Hénoch », mais bien « le Livre des Mystères du ciel et de la terre » écrit par Ba-Hayla-Mikâ'ël. Il dut — on le conçoit — regretter la peine qu'il avait prise et il exhala sa mauvaise humeur dans son *Hist. Æth.* en 1681 ², puis dans une notice écrite de sa main, placée en tête du manuscrit 117 et datée des calendes de février 1684 ³, enfin dans son *Comm. ad Hist. Æth.* en 1691 ⁴. Il nia l'existence du Livre d'Hénoch en éthiopien ⁵, ce qui est inexact puisqu'on l'a trouvé depuis; Gilles de Loches pouvait donc l'avoir vu. Il reprocha à Gilles de n'avoir pas examiné ou du moins de n'avoir pas fait examiner le présent manuscrit par un habile éthiopisant ⁶, lorsque, d'après ce qui précède, Gilles de Loches ne le vit sans doute jamais, puisque Vermellius serait seul coupable de la substitution; enfin il décocha ses épithètes les plus malsonnantes contre ce malheureux ouvrage qui lui avait causé un long voyage inutile.

II. ANALYSE DU PRÉSENT FASCICULE. — Le Livre des Mystères du ciel et de la terre, première partie du manuscrit 117 (fol. 1-48), forme un tout complet comme l'indique l'*explicit* placé à la fin. L'auteur lui-même en donne une courte analyse (p. 1) ⁷ : « ce livre... expose les mystères du premier et du dernier tabernacle... fait connaître les mystères de toute la création et comment toute chose fut créée à son tour »; il commence en effet par suivre et com-

1. Cf. *Comment. ad hist. Æth.*, p. 347.

2. Livre III, ch. iv.

3. Il nous apprend (*Comm. ad hist. Æth.*, p. 347) qu'il vint à Paris vers la fin de 1683 et trouva le ms. en question *deaurato involucri, tanquam egregius aliquis liber esset, oblectum*.

4. P. 347-348. Dans ce dernier ouvrage, Ludolf cite deux passages du Livre des Mystères : 1° le commencement jusqu'à la page 2, ligne 3 (incluse) de cette édition; 2° le passage compris dans cette édition page 11, dernière ligne jusqu'à page 12, ligne 10, au mot **የርዳኅ**.

5. Illud autem prorsus vanum est, quod Ægidius Lochiensis capucinus amplissimo viro Peireskio de prophetia Enoch retulit, quasi illa Æthiopice adhuc extaret in libro *Liber Henochi* dicto. *Hist. Æth.*, loc. cit.

6. Ut mirum sit Ægidium Lochiensem, qui hunc nanci librum Peireskio commendavit, illum non inspexisse, vel a perito linguae inspicere curavisse. Ms. 117, fol. B.

7. Cet auteur se nomme Ba-Hayla-Mikâ'ël pages 1, 27 et 44. Il se nomme Ba-Salota-Mikâ'ël pages 76 et 85. — Ajoutons enfin que l'auteur se donne comme un simple scribe qui écrit les révélations de l'ange Gabriel (ou simplement de l'ange, p. 1, 18 etc.) et parfois de Moïse et d'Aaron (p. 51, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64) ou de Pierre (p. 76). La plus grande partie de l'ouvrage répondrait donc au titre suivant : Apocalypse de l'ange Gabriel, écrite par Ba-Hayla-Mikâ'ël. — La Vie d'un certain Ba-Salota-Mikâ'ël est conservée dans le ms. 129 d'Abbadie. D'après le résumé que nous en a fait M. l'abbé Desnoyers, ce personnage (du XIII^e au XIV^e siècle) fut un moine célèbre qui eut de nombreux disciples. Son biographe lui attribue de nombreuses révélations mais aucun ouvrage, de sorte que son identification avec l'auteur du *Livre des Mystères* reste problématique. On le fête le 21 de hamlé.

menter à sa manière le commencement du Pentateuque, depuis la création jusqu'à la construction du premier tabernacle, il passe ensuite assez naturellement à la vision d'Ézéchiél sur le second tabernacle (temple), et termine par quelques considérations sur le christianisme.

1° *La Création*. — Après un court chapitre (p. 2) sur le mystère de la Divinité ou la Trinité (cf. p. 4 et 68), on trouve commentée et exposée, selon les idées de l'auteur, la création des six cieux (p. 3-6), des ordres des anges (p. 7), de la terre (p. 8), de la mer (p. 9), des astres (p. 10), des oiseaux et des poissons (p. 13), des quadrupèdes (p. 15), enfin d'Adam (p. 16). Signalons, comme récits incidents, la lutte de Mikâ'él et de Setnâ-él ou Setnâ (Satanaël ou Satan) (p. 10-11) et une anecdote pour montrer la puissance de saint Michel (p. 17-18).

2° *Les Patriarches*. — L'auteur donne ici le récit de la tentation d'Adam (p. 19), celui du déluge (p. 21); les noms des descendants de Noé (p. 24); l'histoire d'Abraham (p. 26); la généalogie des patriarches (p. 30); la sortie d'Égypte (p. 31); enfin des commentaires sur les sacrifices (p. 32), les Lévites (p. 34) et le premier tabernacle (p. 36-44).

3° *Vision d'Ézéchiél* (p. 44-71). — Cette partie est la plus développée de l'ouvrage et demanderait peut-être, pour être complètement compréhensible, que l'on possédât enfin une édition de la version éthiopienne d'Ézéchiél que l'auteur devait avoir sous les yeux.

4° L'auteur termine par quelques considérations sur le Christ (p. 72), sur son incarnation, sa passion et sa résurrection (p. 76); sur la vision de Daniel (p. 82) et sur celle d'Esdras (p. 83); sur le jugement dernier (p. 86); sur les moines et en particulier sur saint Antoine (p. 88); sur l'antéchrist (p. 90) et la résurrection finale (p. 90). A noter aussi quelques paroles attribuées aux Apôtres (p. 86).

Signalons enfin le rôle prépondérant donné par l'auteur à l'archange saint Michel¹ son patron (voir la table des noms propres), et les passages relatifs à la sainte Vierge, page 81 : « Notre-Seigneur étant mort ressuscita par sa puissance, de même qu'à sa naissance il n'avait pas brisé la virginité de la Vierge »; et page 77 où le texte d'Isaïe, vii, 14, est entendu d'une vierge et non d'une jeune fille nubile, car il est expliqué aussitôt par la phrase suivante : « Comment se fera cette naissance sans homme, de même que le grain sans semence²? »

Enfin le ms. 118 porte deux fois en marge — sans doute de la main de

1. Saint Michel est d'ailleurs très vénéré en Abyssinie.

2. L'auteur semble avoir été particulièrement dévot envers la sainte Vierge, car il écrit toujours son nom en rouge à l'exclusion des autres noms. Nous avons constaté le même fait dans d'autres manuscrits éthiopiens.

Vansleb — la mention : *Purgatorium asseritur*, en face des passages *infra*, p. 33, lignes 15-21 de la traduction, et p. 80, l. 8-9.

En somme la présente publication de M. Perruchon met ce livre — qui n'a pu être étudié jusqu'ici — à la portée des savants, pour en déterminer les sources et préciser les croyances de l'auteur.

Les caractères éthiopiens employés dans ce fascicule ont été dessinés, gravés et fondus exprès pour cette publication¹ par la fonderie générale de M. Charles Baudoire, sous la direction de M^{gr} Graffin qui a déjà fait dessiner, graver et fondre des caractères syriaques pour sa Patrologie et des caractères arabes qui servent maintenant à imprimer l'histoire des patriarches de l'Église copte d'Alexandrie.

1. On a employé ici le même caractère pour le texte et les variantes parce que le corps plus petit n'était pas terminé en 1899 quand on a imprimé les deux premières feuilles de ce fascicule, mais il sera utilisé pour les variantes des textes éthiopiens que l'on imprimera désormais dans la Patrologie orientale.

I

SAINT MARK TO THEONAS (300)

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

I
SAINT MARK TO THEONAS (300)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 6 mai 1904.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

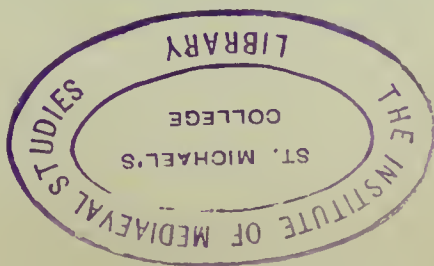
AVERTISSEMENT

L'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* est le *Liber Pontificalis* de l'Église copte. La première partie est une compilation faite, comme nous le lisons dans l'une des préfaces mises en tête des manuscrits, par Sévère, évêque d'El-Eschmounein dans la Haute-Égypte, entre Minieh et Asiout, d'après des documents grecs et coptes qu'il a trouvés dans les monastères de son pays, et qu'il a traduits avec l'aide de quelques clercs. C'est surtout sur Eusèbe et sur quelques Actes primitifs qu'est basée cette histoire des premiers siècles de l'Église copte, et M. Crum a découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris des fragments d'une version copte de l'*Historia Ecclesiastica* qui semble être l'original, malheureusement incomplet, de la traduction arabe de Sévère¹.

Mais, dès le septième siècle et surtout dès l'époque de la conquête arabe, l'histoire des patriarches devient beaucoup plus complète et plus intéressante. Nous avons ici une série de vraies biographies écrites par des auteurs contemporains, tels que Jean le diacre, au temps du patriarche Michel I, et Georges, archidiaque et syncelle du patriarche Simon.

Quelques-unes de ces biographies ont été écrites d'abord en copte ; mais il est impossible de savoir jusqu'où s'étend l'œuvre de traduction dont parle Sévère dans sa préface. Ce prélat qui a écrit pour réfuter l'historien rival, Eutychius, patriarche Melchite d'Alexandrie, vivait vers la fin du dixième siècle, mais la série des biographies patriarcales a été continuée jusqu'au douzième, et des appendices la portent jusqu'au dix-neuvième.

¹ Cf. *Eusebius and Coptic Church Histories* dans : *Transactions of the Society of Biblical archaeology* (12 févr. 1902).



D'ailleurs cette histoire, bien qu'elle n'ait pas encore été publiée, est bien connue de nom par l'histoire latine des patriarches coptes composée par l'orientaliste français Eusèbe Renaudot, et imprimée à Paris au dix-huitième siècle¹. On trouvera cependant, bien entendu, que ce grand savant n'a pu reproduire dans son ouvrage qu'une partie de ce que nous disent les biographies arabes, qui contiennent une foule de renseignements sur la doctrine et le rituel de l'Église égyptienne, les rapports entre les mahométans et les chrétiens, l'état moral de ceux-ci, et même l'histoire générale du pays.

L'édition, commencée il y a trois ans, paraîtra par fascicules, dont chacun contiendra une partie du texte arabe avec sa traduction. Nous donnerons à la fin une introduction dans laquelle nous discuterons les sources de cette histoire, et où nous relèverons les données les plus intéressantes qui en résultent, avec d'autres observations sur les Coptes et leur Église. Nous y ajouterons aussi des notes sur le texte et sur quelques difficultés qui s'y trouvent², un catalogue des patriarches et des gouverneurs d'Égypte, des tables des noms propres et des matières intéressantes, enfin une liste des termes ecclésiastiques arabes empruntés aux langues étrangères.

Le texte est basé sur les mss. de la Bibliothèque Nationale de Paris 301 et 302 (A), nous y ajouterons les principales variantes des mss. de Londres add. 26.600 (B) et or. 1338 (C). M^{gr} Graffin, qui nous avait déjà fourni la photographie des mss. 301 et 302 de Paris, nous a encore procuré les photographies des deux manuscrits du Vatican 620 (D) et 686 (E), et du ms. de Paris 4773 (F) que nous utilisons aussi pour l'établissement du texte. Nous indiquons en marge la pagination des manuscrits 301 et 302 de Paris.

B. EVETTS.

¹ *Historia patriarcharum Alexandrinorum*, 4^e, Paris, 1713.

² Nous ne faisons suivre le texte et la traduction que des variantes les plus intéressantes et des renvois à la Sainte Écriture et aux principales sources.

Les caractères arabes employés pour composer le texte de ce fascicule (corps 16) ont été dessinés et gravés exprès pour la *Patrologie Orientale* par la FONDERIE GÉNÉRALE Beaudouire et C^{ie}.



* بسم¹ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

* P. 2

كتاب

سير الاءاء البطاركة رزقنا الله بركة² صلواتهم

خلفاء الاب البشير مارى مرقس الانجىاى المبشر بالانجيل المقدس وبشرى السيد المسيح
بالمدينة العظمى الاسكندرية واقليم مصر واقليم الحبشة والنوبة³ والخمس مدن بالمغرب هى
افريقية وما معها كل هذه وقعت بالقرعة فى كرازته بالهام روح القدس وكانت شهادته
بعد تمام كرازته وبشراه وكتابه الانجيل باليونانية وكمال سعيه فى مدينة قيسرون⁴ وهى

1. Preface I is wanting in C and E, and partly in D. — 2. A om. بركة. — 3. A
قليسون F قيسون AB. — 4. والنوبية.

FIRST PREFACE

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the
One God.

* P. 2

This is the book of the Lives of the Fathers and Patriarchs. May God
grant us the blessing of their prayers!

These patriarchs were the successors of the father and missionary, Saint
Mark the evangelist, who preached the holy gospel and the good news of
the Lord Christ in the great city of Alexandria, and in the region of Egypt,
and in the regions of Ethiopia and Nubia, and in Pentapolis in the West,
which is also called Africa, and in the neighbouring territories; for all
these countries fell by lot to his preaching, through the inspiration of the
Holy Ghost.

And after he had preached and proclaimed the good tidings, and written
the gospel in Greek, and finished his course, he became a martyr in the Cae-
sarium, a quarter of Alexandria, which is called in the Hebrew language the

الاسكندرية وتسمى باللغة العبرانية مدينة امون وسيرته تذكر ما جرى له وبشراده وما جرى عليه مشروحة في اول السير التى يتضمنها هذا الكتاب وورثوا ابهاتنا الارثوذكسيون البطارقة من بعده تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وثبتوا على ما سلمه لهم من حفظ الامانة الارثوذكسية والتمسك بها والصبر على الشدائد بسببها في كل زمان الى النفس الاخير يعنى الى الموت وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاء ورعاة رعيته¹ ومقتدون به² وبايمانه في المسيح هذه³ السير جمعها واهتم بها من كل مكان الاب الجليل انبا سويرس بن المقفع اسقف مدينة الاشمونين ذكر انه جمعها من دير القديس ابي مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجده في ايدى النصارى منها اجزاء متفرقة فلما جمعها اخوكم المسكين في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب الرب له

1. Mss. ورعيته. — 2. F om. — 3. D contains only the following portion of Preface I كتاب سير الابا البطارقة خلفاء مار مرقس البشير على كرسي الاسكندرية العظما مما جمعه واهتم به الاب انبا ساويرس ابن المقفع اسقف الاشمونين ذكر انه جمع ذلك من دير القديس ابي مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجده في ايدى النصارى منها اجزاء متفرقة فلما جمعها في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب له الرب مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم يكملها الى تمام ثمانين سنة من عمره.

city of Ammon'. His biography, which records that which was done to him, and how he preached, and what befell him, is set forth in the first of the histories contained in this book.

And after him our orthodox fathers, the patriarchs, were the heirs of his doctrines which save souls from hell; and they remained true to that which he delivered to them, in the guardianship of the orthodox faith and in attachment to it, and in patience under persecution for its sake, at all times, to their last breath, that is to say till death. They sat upon his episcopal throne, one after another, each of them succeeding his predecessor; and thus all were his representatives, and the shepherds of his flock, and his imitators in his faith in Christ.

These histories here given were collected from various places by the care of the celebrated father, Abba Severus, son of Al-Mukaffa, bishop of the city of Al-Ushmunain, who relates that he gathered them together from the monastery of Saint Macarius and the monastery of Nahya and other monasteries, and from scattered fragments which he found in the hands of the Christians. And when these documents were put together by your

1. Jer. xlvī, 25; Nahum iii, 8; cf. Ez. xxx, 14, 15, 16, Vulg.

مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم تكمل له الى كمال ثمين سنة من عمره والى الله ارجب الاعانة على فهم ما نقرأ منها والطاعة لهم والعمل باوامرهم واتباع اثارهم والتمسك بايمانهم انه سميع مجيب والشكر لله دائماً سرمداً امين

بسم¹ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

المجد لله باعث العلوم ومبديها وخالق الامور ومنشئها وصانع الخلائق ومكونها ومهدي من يشاء ومصطفيه ورافع من يختاره من عبده صفوته وخلقه الصالحين وينتخبه² ويرتضيه الذي يرفع من الارض مسكيناً ومن المزبلة فقيراً فيجعله ملكاً على خلقه ومسلطاً على تدبير عبادته وبلاده وكرسی العز يورثه ليحكم في الارض بالعدل وبين

1. Preface II is wanting in CD and E. — 2. F وينجيده.

poor brother into this single volume, after research and trouble on his part, God gave him a long life, until a day came when he wrote out this history and set it in order; but it was not completed till the end of his eightieth year.

And now I implore God's help that we may understand what we read therein, and may obey these holy patriarchs, and carry out their precepts, and follow in their footsteps, and remain attached to their faith; for he is the God who hears and answers our prayers. Thanks be to him for ever and ever. Amen.

SECOND PREFACE

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Praise be to God, the origin and source of learning, the maker and creator of all things, who forms and brings into being all that exists: who guides and elects those whom he pleases, and raises those whom he desires among his servants to be his chosen ones and his holy people, whom he picks out and in whom he takes pleasure; who lifts up the poor from the ground, and the needy from the dunghill, that he may make him ruler over his people, and a prince to govern his servants and his land; and gives him as his inheritance the throne of power, that he may rule over the earth with justice, and among men with truth; that he may deliver the weak from the mighty,

الناس بالحق ليقمع القوى عن الضعيف* وينقذ المظلوم من الظالم وذلك حكم الله* P. 3 وحكمته التي لا يفهمها احد من المخلوقين المخفية¹ سرائره عن الحكماء وذوى الالباب الذى يقيم فى كل زمان من يضاهاى اهله الرؤوف المتحنن السيد المسيح الذى بذل نفسه بسر تجسده عن خلاص خلقه وغلب الاقوياء بالتواضع والسكون الناطق على افواه انبيائه بروح قدسه فى الوقت الذى شاء ان يظهر فيه على الارض ويتجسد لخلاص عالمه الذى خلقهم كشبه صورة سلطانه ظهر فيهم متجسداً من مريم العذراء افضل نساء العالمين التى اصطفاهما من ذرية آدم الذى اخطأ وخالف ربه واطاع عدوه وترك وصية خالقه فوجب ان يموت بالموت كما قال الله له وحذره من معصيته فلم يقبل واراد ان يكون الهاً ويتشبه بخالقه فانوهق فى فح العثرة فتحزن الله الكلمة عليه ورحمه وتجسد الغير مخلوق فى لاهوته المرء² بناسوته البرئ من كل خطيئة وحملته مريم العذراء الطاهرة وولده بالسر الذى لا تدركه عقول المخلوقين ففضلها بذلك على جميع العالمين السماويين والارضيين والملائكة والقوات والارباب والكارويم والسارفيين وكلمن خلق من السماويين

1. B. المخفى. — 2. Mss. المرئ.

* P. 3 * and save the oppressed from the oppressor. This is the judgment and wisdom of God which none of his creatures can comprehend, for his mysteries are hidden from the wise and learned; and he raises up at all times those who shall gently guide his people.

The merciful, the compassionate one, the Lord Christ, who gave himself by the mystery of his Incarnation to save his creatures, and vanquished the mighty by humility and weakness; who speaks through the mouth of his prophets by the Holy Ghost; when it pleased him to manifest himself on earth and become incarnate, that he might save his creatures whom he had created after the likeness of the image of his majesty, appeared among them in a human body, born of the Virgin Mary, most excellent of women in creation. For he had elected her from among the offspring of Adam, the sinner and rebel against his Lord, who obeyed his enemy and broke the commandment of his Creator, so that it was necessary that he should die, as God had said to him when he warned him not to disobey; but Adam would not listen, desiring to be a god and similar to his Creator, and so was caught in the net of stumbling. Yet even then God the Word had mercy upon him in pity for him, and became incarnate, — He, the uncreated in respect of his Godhead, the Man in respect of his Humanity, the pure from all sin. And the Virgin Mary bore him in her womb and brought him forth, by a mystery to which the intelligence of creatures cannot attain, and by which he exalted her above above all other created beings in heaven or on earth; above the Angels, the

والارضيين وصارت كرسى رب الاولين والآخرين من غير افتراق ولا تغيير لا يحويه مكان ولا يحصره زمان ولما قضى تدبيره بحكمته الغير مدركة واتحاده المخفى سره عن كل من فى السماء والارض اصطفى تلاميذه الحواريين واعطاهم السلطان العظيم وجعل لهم ان يربطوا ويحلوا كذلك خلفاءهم من بعدهم يرثون هذه العطية فى كل اقاليم الدنيا خلفاً بعد سلف فانتقل ميراث هذا السلطان الذى دفعه المسيح للاب البشير العظيم مرقس الحوارى الى خليفته الذى يجلس على كرسيه من البطاركة بالمدينة العظمى الاسكندرية وما يليها من اقاليم كرازته فهو اول بطرك رعى رعية المسيح ثم تبعوه الابهاء البطاركة المؤيدون جيلاً بعد جيل وهذا الكرسي خاص¹ دون غيره من الكراسى لا يتقدم عليه بطرك وينال عند الله المنزلة الشريفة والدرجة العاليه المنيفة الا من قد جربه وابتلاه ولقى من التعب والنصب ومقاومة الاعداء والجهاد من المخالفين ما ضاهى² به تلاميذه ورسله المؤيدين بروح قدسه الاطهار المبشرين الذين اصابهم من الهوان والضرب والسياط والرجم والصلب

1. خاصة BF. — 2. مss. طامها.

Powers, the Principalities, the Cherubim and the Seraphim, and all whom God has made in heaven or on earth. For she became the throne of him who is Lord of the first and the last, without division or change, — of him whom no space can enclose, and no time contain.

And when, in his unattainable wisdom, he established his dispensation, and the Union of his Humanity with his Divinity, the mystery of which is hidden from all in heaven or on earth, he chose his disciples, the apostles, and gave them the great commission, authorising them to bind and to loose. And so likewise their successors after them inherit this gift in all regions of the world, each one following his predecessor. Thus the inheritance of this power, which Christ gave to the great father and evangelist, Mark, the apostle, is carried on to his successor, the patriarch who sits upon his episcopal throne in the great city of Alexandria, in the midst of the regions where he preached.

Saint Mark, then, was the first patriarch who fed the flock of Christ; and in after times he was followed by the inspired fathers and patriarchs, generation after generation. This see of his is independent, and separate from all other sees. And no patriarch is promoted to it, nor does any obtain from God this glorious station and this high and sublime degree, save one whom he has proved and tried, and who has experienced such trouble and adversity and resistance of enemies and attacks of heretics that by these things he resembles Christ's disciples and apostles, who were assisted by his Holy Spirit, — those pure ones, those preachers of good tidings, who

والتغريق في ليجج البحار وحريق النار والجراح والرمى من الاماكن العالية الى الارض والقتل بالسيف واصناف العذاب مما لو شرحناه على نصه لطلال شرحه وعظم وصفه واقشعرت من سماعه الابدان ولم تسع* الكتب ولا المصاحف يسيره وكانوا في الصبر والاحتمال لذلك * P. 4 كله مقتدين بربهم ومعلمهم ومسيحهم ومرسلهم ليعمدوا الامم والخلائق ويجذبوهم الى الايمان به وعلموهم ما ينتفعون به على طول الدهور والاجيال والاحقاب الى آخر ايام الدنيا مما فيه خلاص نفوسهم في الآخرة والدنيا وورثوا علومهم لخلفاءهم الالباء البطارقة بكل اقليم وصلت اليه كرازتهم وبشرهم لان البطارقة خلفاءهم واتباعهم فبدلوا نفوسهم في حفظ من ايتمنوا عليه من بنى المعمودية المؤمنين الارثوذكسيين كما قال الرسول العظيم المعلم الفاضل بولس المصطفى سراج بيعة الله بل قد نفتخر بما تقاسى من الضيق لانا نعلم ان الضيق يكمل الصبر فينا والصبر محنة وابتلاء والشدائد داعية الى الرجاء والرجاء لا يخيب لانه يفيض على قلوبنا محبة الله بروح القدس كما قال ايضاً انكم ان

suffered contempt and blows and scourging and stoning and crucifixion and shipwreck, and burning by fire, and wounds, and casting down from high places to the ground, and death by the sword, and all kinds of torment, which if we were to relate in detail, our narrative would be too long and the description of it would be too copious, and listeners would tremble at the hearing of it, and books and volumes would not contain even a small part of the history. * Yet they lived in patience, enduring all these sufferings, and imitating their Lord, their Master and their Christ, who sent them to baptize all men and all nations, and draw them to faith in him. They taught men that by which they might profit through all ages and generations and times to the end of the world, namely the means of saving their souls in this world and the next; and they bequeathed their doctrines to their successors, the fathers and patriarchs, in every region to which their preaching was extended; for the patriarchs are indeed their successors and their followers. So they laid down their lives to preserve their trusted ones among the baptized, the faithful and orthodox. As the great apostle and excellent teacher Paul, the elect one and lamp of the Church of God, says¹, « Rather we glory in the tribulation that we suffer; for we know that tribulation perfects patience in us, and patience trial and probation, and hardships call forth hope, and hope disappoints not, because it pours into our hearts the love of God by the Holy Ghost ». As he says in another place², « Verily if ye be allowed to wander free, and be left

1. Rom. v, 3, 4. — 2. Hebr. xii, 8.

اهملتم وتركتم بغير ادب ولم تلذعوا بما لذع به الصفوة من قبلكم من اولياء الله فقد صرتم غرباء من الله غير قريبين منه ومثل هذه الشهادات كثير في كتب البيعة منه ومن غيره من الرسل المؤيدين والاباء المعلمين بعد الانبياء المكرمين ولم يزالوا دافعين لاقوال المخالفين مجتهدين في الرد عليهم معاندين لهم داحضين مذاهبهم مظهرين للناس كفرهم وفساد اعتقادهم ويضعون على كل كلمة ميمراً الى ان ملأوا بيعة الله ميامر ومواعظ وعلومًا روحانيّة ولم يهملوا درس كتب الله وادابه ووصاياه غير مهملين ولكل الاداب البيعية وغيرها من الالفاظ التي يحتاجون اليها في وضع ميامرهم طالبين والى كل جواهر الكلام الالهى والادب راغبين حتى بلغوا وادركوا بغيتهم وحضروا دعوة بارئهم وداعيتهم قائلين كلاً منهم هوذا انا والبنون الذين اعطيتنى ولم يهلك منهم احد ففازوا بالدرجات العالية والمنازل التى بالنعيم والنور متألّقة التى خيراتها دائمة غير بالية ولم يكونوا فى حين رعايتهم يخافون من الملوك الطاغية ولا زالت قلوبهم ونياتهم فى حب الله وتعليم الناس ما فيه خلاص نفوسهم سرّاً وعلانية ولا كانوا فى رعايتهم ساهين ولا لاهين ولا

without chastisement, and be not branded as the elect friends of God were branded before you, then are ye become strangers to God and are not near to him ». And there are many similar testimonies in the books of the Church, from Paul and from others of the inspired apostles and fathers and teachers, since the venerated prophets.

The patriarchs did not cease to repel the doctrines of the heretics, striving to refute them, resisting them, overthrowing their false tenets, revealing to men their misbelief and the corruption of their creeds. And they composed a homily on every text, until they filled the Church of God with their homilies and sermons and spiritual learning. They never abandoned the study of the scriptures and writings and commandments of God, reading all the ecclesiastical books and other works which they needed for the composition of their homilies, and searching out every jewel of the Divine Word and of other literature. So at last they attained their desire, and obeyed the summons of their Creator who called them, saying, each one of them, « Here ' am I with the sons whom thou gavest me, for not one of them has perished! » Thus they obtained their high degrees, and the mansions, brilliant with happiness and light, the blessings of which are eternal and imperishable.

They did not in the time of their pastorate fear haughty princes. Their hearts and purposes never faltered in the love of God, nor in teaching men, both secretly and openly, the means of saving their souls. And while they governed the Church, they were never careless nor frivolous,

1. S. John xvii, 12; xviii, 9.

مقتنين لشيء من متاع¹ الدنيا الفانية بل سامعين طائعين لأمر ربهم وعلى تأديبهم وتعاليمهم منعكفين وبقوانين الله وأحكامه قائمين وكانوا في عيون رعاياهم عظماء عالمين وإذا شاهدتهم أحد² منهم وأفعالهم أو من المخالفين لهم ولمذاهبهم مجدوا الله من أجل أعمالهم لتمام الكلام الانجيلي الذي قاله أنتم نور العالم لا تستطيع مدينة تخفى وهي على جبل ولا يوقد³ سراج فيوضع تحت مكيال بل على منارة ليضيء لسائر من في البيت هكذا ليضيئ نوركم⁴ قدام الناس فيروا أعمالكم الحسنة فيمجدوا أبكم الذي في السموات كما قال بعض الحكماء من رقى⁵ درجات العلوم والهمم⁶ عظم في عيون الأمم ومن كرم خلقه وجب حقه من هان عليه المال توجهت إليه الآمال من عقل زال ظلمه ومن عدل نفذ حكمه الرئيس من يذب بملكه عن دينه ولا يذب بدينه عن ملكه واحسن ما قيل في بعض جواهر الكلام ان الراعي الصالح يصلح الرعيّة وبالعدل يملك البريّة من عدل في سلطانه استغنى عن اعوانه من كان فضله على الناس بمرتبة الرئاسة ومزية السياسة فحقيق عليه ان يحفظ بحسن

1. B امور. — 2. F أحد من المخالفين. — 3. F add. الى. — 4. F العمل.

nor did they acquire aught belonging to this transitory world; but they were obedient to their Lord's commands, and applied themselves to their duties of instruction and imparting discipline, and observed the canons and precepts of God. So in the eyes of their flock they were great and learned; and when one of their disciples, or one of those who resisted them and their doctrine, beheld them and their deeds, he glorified God for their works, because the words of the Gospel which Christ uttered were now fulfilled: « You are the light of the world. A city, when it is placed upon a hill, cannot be hidden, and a lamp, when it is lighted, * is not set under a bushel, but on a candlestick, to enlighten all that are in the house. So let your light shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven' ». »

As one of the wise men says: « He who mounts the steps of learning and public affairs becomes great in the eyes of the multitudes, and he whose nature is noble has his rights acknowledged; to him who despises money men's hopes are directed; he who is reasonable ceases to be unjust; the just man's judgments are carried out; the leader is he who defends his faith with his possessions, and does not defend his possessions by means of his faith ». But the best is what is said in one of the jewels of literature as follows: « The good shepherd does good to his flock and with justice rules creation. He who is just in his government is independent of his assistants. He who excels among men by his rank of governor and his superiority as ruler is bound to

1. S. Matth. v, 14-16.

الرعاية مرتبته لتدوم له النعماء ويسعد في الدين والدنيا ومن مكنه الله من ارضه وبلاده
وايتمنه¹ على خلقه وعباده ورفع محله ومكانه فحقيق عليه ان يؤدي شكرًا لله بالامانة
ويخلص الديانة ويجمل السيرة ويحسن السريرة ويجعل الخير دأبه المعهود والاجر غرضه
المقصود فالظلم يزل القدم ويجلب النقم ويزيل النعم ويهلك الامم العجول مخطئ وان
ملك والمتأني مصيب وان هلك من استبد برأيه وقع في شرك اعدائه من ركب العجل
ادرك الزلل من فعل ما شاء لقي ما ساء زوال الدول من اصطناع السفل من استعان
بذوى العقول ادرك المأمول من استشار ذوى الالباب سلك الصواب حسن السياسة نور
الرئاسة سوء التدبير سبب التدمير اصطناع الجاهل اقبح رذيلة واصطناع العاقل احسن
فضيلة لان اصطناع العاقل يدل على استحكام العقل واصطناع الجاهل يدل على استحكام
الجهل وكل امرء يميل الى مثله وكل طير يأوى مع شكله اعلم بأن سبب هلاك الملوك
اطراح ذوى الفضائل واصطناع ذوى الرذائل والاستخفاف بنصح الناصح والاغترار بتركية

1. F وآمنه.

guard his rank by his good administration, so that his prosperity may continue and that he may be fortunate both in spiritual and temporal matters. He whom God has put into possession of his land and territory, and entrusted with his people and servants, and whose place and rank he has exalted, ought to give thanks to God in faith, and to preserve his religion, and embellish his life, and purify his thoughts, and make virtue his constant habit, and salvation his aim and object. But injustice slips on its feet, and draws down vengeance, and destroys happiness and makes the nations perish. The hasty man fails even when he gains; but the deliberate man succeeds even when he loses. He who relies on his own opinion falls into the net of his enemies. He who rides on haste comes to a fall. He who does what he pleases gets what is evil. The fall of dynasties is caused by the employment of the lowest of the people. He who asks help of the wise gains what he hopes for. He who asks the advice of the prudent walks in the right path. Good government is the light of sovereignty, but evil administration is the source of destruction. To favour the fool is the worst of baseness, but to employ the wise is the best of merits; for the employment of the wise leads to the establishment of wisdom, but the employment of the fool to the maintenance of folly. Every man inclines to his like, and every bird roosts with its fellow. Learn that the cause of the ruin of princes is to be found in the rejection of the virtuous and the employment of the base, and in making light of the counsellor's advice, and in the deception that arises from placing trust in the flatterer. But God assists the right by his bounty and glory

المادح والله الموفق للصواب بجوده ومجده وقدرته وعظمته انه على ما شاء قدير له
المجد دائماً

قال¹

المصنف² لهذه السيرة سويرس ابن المقفع الجامع³

لما علمت انا البائس الخاطي الغارق في بحار اثامه النادم المفنى بالخطايا ايامه المتأسف
على تفريطه وتضييع شهور عمره واعوامه بالامل والتسويق المفسدين لدينه وقوامه
وتحققت ما انعم به السيد المسيح المخلص لذكره السجود على جميع بنى المعمودية
الذى اشتراهم بدمه العظيم * ومعطى سلطانه وموهبة روح قدسه لتلاميذه واتباعه الاثنى
عشر والسبعين⁴ المنتخبين ومن يتبعهم مثل بولس معلم البيعة الذى خصه الله بدعوته
لعلمه بقوة ايمانه وغيرته ومن اصطفاه لكرسى شهيدته وتلميذه المبشر بانجيله ورسوله

1. Pref. III om. CE. — 2. DF add. الجامع. — 3. BDF om. — 4. Mss. وسبعين.

and power and majesty. Verily, he can bring to pass all that he pleases.
To him be glory for ever! »

THIRD PREFACE

BY SEVERUS, BISHOP OF AL-USHIMUNAIN

The author of this history, Severus, son of Al-Mukaffa, the compiler, says thus :

When I, — the wretched and sinful one, drowning in the seas of my transgressions, I, the penitent, who waste my days in sin, and grieve over my negligence and the loss of the months and years of my life in hopes and procrastinations, ruinous to my faith and my condition, — learnt and ascertained the graces which the Lord Christ, the Saviour, has granted, remembering his worshippers, to all the baptized whom he bought with his precious blood; * and how he gave his authority, and bestowed the Holy Ghost upon his disciples and followers, the chosen Twelve and Seventy, and upon those that came after them, such as Paul, the teacher of the Church, whom God specially called because he knew the strength of his faith and his zeal, and such as those whom he elected to the episcopal throne of his martyr and disciple and evangelist, whom he sent as apostle to his people, and as the first of the patriarchs of Egypt, and of Pentapolis, which is Barca and

الى خلقه وشعوبه اول بطاركة اقليم مصر والخمس مدن وهى برقة وفزان والقيروان وطرابلس الغرب وافريقيّة والحبشة والنوبة كل هذه وقعت فى كرازته بأمر روح القدس وكان شهادته بعد كرازته باسم السيد المسيح فى مدينة اسكندرية على ما شهدت به سيرته وورثوا ابهاتنا البطاركة تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وجلسوا على كرسية واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاءه الناقلون عنه ورعاة رعيته ومقتدون بايمانه فى المسيح مارى مرقس الانجيلى الطاهر والناظر وجهه ومن بعده من خلفاء البطاركة وارادة معرفة سيرهم واسماءهم وتقليبهم كل منهم فى عصره وزمانه وما لقيه من التعب والنصب والجهاد على اسم سيّده ومسيحه وحفظ رعيته وقتاً¹ بعد وقت وزماناً² بعد زمان وانا ممن لا يجب له ان يكتب بخط يده البائسة الفانية شيئاً³ من اخبارهم فاستعنت بمن اعلم استحقاقهم من الاخوة المسيحيين وسألتهم مساعدتى على نقل ما وجدناه منها بالقلم القبطى واليونانى الى القلم العربى الذى هو اليوم معروف عند اهل هذا الزمان باقليم ديار مصر لعدم اللسان القبطى واليونانى من اكثرهم ليكتفى بذلك عند وقوفه عليه وابتهلت الى واهب كل

شىء ADF. — 3. زمان. Mss. — 2. وقت. Mss. — 1.

Fezzan and Al-Kairuwan and Tripoli of the West and Africa, and of Ethiopia and Nubia, — all of which countries fell under his preaching by the command of the Holy Ghost, — whose martyrdom took place in the city of Alexandria, after he had preached the name of the Lord Christ, according to the evidence of his biography, of whose doctrines which save souls from hell our fathers, the patriarchs, became heirs, sitting upon his episcopal throne one after another, each one in succession to his predecessor, all being the successors of Saint Mark, handing down his authority one to another, and the shepherds of his flock, and imitators of his faith in Christ, — of Saint Mark, the pure evangelist who saw Christ's face, — from whose successors, the patriarchs who came after him, descends to us the knowledge of their history and their names and the changing fortunes of each of them in his time and age, and the troubles and sorrows and struggles which fell to the lot of each of them for the name of his Lord and his Christ, and the preservation of his flock year after year and age after age, — then, since I am one of those who are not fit to write down with their wretched, perishing hands any of the histories of these patriarchs, I requested the help of those Christian brethren with whose fitness I was acquainted, and begged them to assist me in translating the histories that we found written in the Coptic and Greek languages into the Arabic tongue, current among the people of the present day in the region of Egypt, most of whom are ignorant of the Coptic and the Greek, so that they might be satisfied with such translations when they read them.

عني المنطق ومفوه كل بليد وداعي المثقلين بالاوزار مثلي كالقول الانجيلي القائل من فمه المقدس تعالوا الي ايها المتعبون الحاملو الاثقال لاريحكم وتعلموا مني فاني ساكن متواضع القلب لتجدوا راحة لانفسكم واحملوا نيري عليكم فان نيري خفيف ومحملي طيب ان يسامحني بزللي واقدامي على ما¹ يضاھني افعالي الذميمة واثامي وخطايای العميمة واستسخت ما لم اعلمه من الاوائل حسبما تضمنته قوانين البيعة على ما يأتي به الشرح وما نادت به الاحاديث والاعبار واضفت² الى ذلك ما عرفته من سير من شاهدته من الالباء البطاركة وسألته جلّت قدرته ان يغفر لي ما جاء فيه من زائد لفظ او تحسين كلام وما نسبته الى نفسي الخاطئة من تسطير خبر من لا استحق ان اكون اقل تلاميذه وشرحه من فضائل رهبان قديسين مؤيدين بنعمة روح القدس بالمشاهدة وتقل الاخبار وانا اضع مطانوات عدة لمن قرأ ما كتبت ان يستغفر لي فيما اقدم عليه ونسبت اليه ويدعو

1. AB om. — 2. F واصنفت.

And I implored him who gives speech to the stammerer, and opens the mouths of the dull, and calls those weighed down by burdens, as I am, in accordance with the words of the gospel, spoken by his own holy mouth, which say : « Come ' to me, ye that are weary and carry burdens, that I may give you rest; and learn of me, for I am meek and humble of heart, that ye may receive rest for your souls; and bear my yoke upon you, for my yoke is light and my burden is good. » — I implored him to pardon my slips, and to forgive the progress which I make in indulgence towards my blameworthy deeds and faults and frequent sins. And I copied that which I knew not from the men of old, in agreement with the canons of the Church, according to that which is now about to be related, besides what tradition and history teach. And I added to the rest what I knew of the histories of the fathers and patriarchs whom I had myself beheld. And I asked God — whose power is glorious — to pardon me the superfluous eloquence and beautified language that the histories contain, and all that I can claim as the work of my sinful self in relating the accounts of those whose meanest disciple I am unworthy to be, and my description of the virtues of holy monks inspired by the grace of the Holy Ghost, partly from what I have myself beheld and partly from translations of histories.

Now I will make frequent prostrations on behalf of those who shall read what I have written, that they may pray for pardon for me for that which I have attempted and undertaken, and may beg for forgiveness and indulgence and absolution for me, through the intercession of the elect Lady of the first

1. S. Matth. xi. 28.

P. 7. * لى بالعفو والمسامحة والغفران بشفاعة سيدة الاولين والآخرين المختارة كرسى * رب العالمين والملائكة المقربين والطغمت الروحانيات¹ والانبياء الصادقين المؤيدين والرسل الاطهار المنتخبين والشهداء المجاهدين والاباء القديسين والابرار والشيوخ الصالحين وكل من ارضاه بعمله من ذرية آدم امين

اللهم انى اسئلك ان تفتح عيني قلبى وبصرى لافهم كلامك
وسمعى لاسمع واعمل ما ينبغى وانعم على ان لا تؤاخذنى عليه
وتسامحنى وتغفر لى هفوة انبساطى اليه واحسن قائلاً واثقاً
بعفو الله تعالى

بسم² الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

عظيم هو الرب ومسيح جداً وعظيمة اعماله ولا تفحص اسراره ولا حكمته ولا
يقدر بشرى على ادراك شىء من اموره العلية عن افهام الفهماء والفقهاء وبالمسألة

1. Mss. الروحانيين. — 2. Pref. IV om. CDE.

and the last, the Throne * of the Lord of the worlds; and through the in- * P. 7
tercession of the angels who stand beside him, and of the spiritual orders,
and of the truth-announcing and inspired prophets, and of the pure and
elect apostles, and of the militant martyrs, and of the holy and righteous
fathers, and of the virtuous elders, and of all among the posterity of Adam
with whose works God is well pleased. Amen.

O God, I pray thee to open the eyes of my heart and my sight, that I may
understand thy words, and my hearing, that I may hear and do that which
is right. In thy mercy be not angry with me for that which I have written,
but pardon and forgive the faults therein caused by my negligence. And
shew thy favour to him who here speaks, relying upon God's pardon.

FOURTH PREFACE

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Great is the Lord and exceedingly to be praised, and great are his
works, and inscrutable are his mysteries and his wisdom; nor can any man
comprehend any of God's dealings, which are too high for the understanding
of those that understand, or of the learned in the law. For these when they
are questioned, humble themselves and say : O God, who hast created us and

ضارعين قائلين اللهم الذى خلقتنا ورزقتنا وامرتنا ونهيتنا وخوفتنا بالعقاب على ما نهيتنا عنه وارشدتنا الى نجاة انفسنا والطرق الصالحة فمهفونا بارائنا وتمردنا باختيارنا فنضرع اليك يا ذا الطول والاحسان والقدرۃ والامتان الغافر لكل من اقبل اليه بنية صادقة ان تنعم علينا وان تكون لنا ابتداء وعوناً وتامماً فى الطريق التى نسلك اليك فيها وان تفتح عيون قلوبنا المظلمة وافكارنا المدلهمة لنحفظ ونعمل بما تقرأه فى كتبك المقدسة واخبار من احبته واصطفيته من اولياءك ومن اتخبطه المجاهدين القاهرين شهواتهم الرافضين العالم لمحبتهم فيك وسماعهم وصاياك واوامرك وتنعم علينا بخاتمة خير ليكون خروجنا من هذا العالم بخروج من اصطفيته مخلصين من الخطايا والذنوب التى لا يسلم منها بشر ولكى نخلص من المقام المفزع المرهوب اذا انعمت علينا وعتقتنا من سلطان ابليس ومن عبودية الخطيئة وتنعم علينا بحكمة روحانية ندوس بها الشهوات العالمية مع العمل بحفظ وصاياك والخروج من هذه الدنيا الزائلة بزيادة الحياة المؤبدة وبجواب مقبول امام منبرك الهائل المرهوب واجعل سعينا فيما انعمت به علينا ايام مقامنا فى

favoured us, and given us commands and prohibitions, and by punishments made us fear to do what thou hast forbidden, and hast guided us towards the salvation of our souls and the good way; we have slipped in our thoughts, and have rebelled in our free-will. Therefore we implore thee, O long-suffering and beneficent and mighty and gracious One, who pardonest all that come to thee with honest purpose, to be gracious to us, and to be our starting-point and our assistance and our final perfection in the road by which we advance to thee; and to open the darkened eyes of our hearts and our clouded thoughts, so that we may observe and do what we read in thy holy books, and in the histories of those whom thou didst love, and didst choose from among thy followers, and didst elect, namely those militant ones, who overcame their desires, who abandoned the world on account of their love for thee, and their obedience to thy commandments and precepts; and to grant us a good end, so that our departure from this world may be the departure of thy chosen ones, who are saved from sins and iniquities, from which no man is free, and that we may be delivered from the terrible and dreaded place, if thou wilt have mercy upon us, and wilt liberate us from the power of the Devil, and from the service of sin; and to grant to us spiritual wisdom, with which we may trample down worldly desires by striving to keep thy commandments; and to let us go forth from this perishing world with provisions for the eternal life; and to give us words of welcome before thy dreaded and terrible tribunal. And among thy benefits to us, guide the course of our life in this world, that it may be passed in doing

هذا العالم فيما يرضيك وفي طاعتك واتباع شريعتك المهدية المحية واهدنا الى سيرتك المهدية لتستاق عقولنا الى ملكوتك وتكون اعمالنا محققة لتعاليم انجيلك المقدس انت قلت يا رب سلوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم وانا اطلب اليك ثقة بقولك من غير عمل عملته يرضيك ولا لي حسنات قدمتها اليك بل لاجل اسمك المسمى علينا كما قال داود المغبوط في مزموه ليس لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك اعط المجد على رحمتك وحقك لئلا تقول الامم اين الالههم* والاهنا في السماء والارض كلما شاء فعل يا رب نجنا وخلصنا وكن لنا في دنيانا هذه حافظاً ومسلماً في جميع امورنا صغيرها وكبيرها جليلها وحقيرها وترآف يا رحوم وانعم يا رءوف بهدايتنا الى ما يرضيك وابعدنا مما يسخطك فانت قلت يا رب ارجعوا اليّ فاغفر لكم ولو كانت ذنوبكم عدد رمل البحر ونجوم السماء فتمم وعدك لنا نحن الخطاة ولا تلتمس منا توبة ولا عملاً بل برأفتك ورحمتك واحسانك انعم بالمعونة على طلبة عبدك الخاطي الغافل عن وصاياك من كتب هذه السير الجلية مبتدئاً قائلاً

what pleases thee and in obeying thee, and following thy guiding and life-giving Law; and lead us to thy directing Life, that our minds may be directed to thy kingdom, and that our actions may be ruled by the doctrines of thy holy gospel. Thou sayest, O Lord : « Ask and it shall be given to you; seek and you shall find; knock and it shall be opened to you' ». So I ask of thee, confiding in thy words, without an action that I have done that can please thee, and having no good deeds which I have offered to thee; but for the sake of thy name by which we are called, as the blessed David says in a Psalm² : « Not to us, Lord, not to us, but to thy name give the glory because of thy mercy and thy truth, that the gentiles may not say : Where is their God?

* And our God is in heaven and on earth; all that pleases him he has done ». * P. 8

O God deliver us and save us, and be to us in this world of ours a Protector and Saviour in all our affairs, whether small or great, whether glorious or mean. And be merciful, O compassionate one, and vouchsafe, O merciful one, to lead us to that which pleases thee, and remove us far from what offends thee. For thou sayest, O Lord : « Return to me, and I will forgive you, even if your sins are as numerous as the sands of the sea, and the stars of heaven ». Therefore fulfil thy promise to us sinners, and do not ask of us repentance or works, but by thy mercy and pity and goodness, grant help to the prayer of thy sinful servant, although he neglects thy commandments, namely to him who writes these glorious histories, and hereby begins by saying :

1. S. Matth. vii, 7; S. Luke xi, 9. — 2. Ps. cxv, 1-3 (Sept. cxiii, 9-11).

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

نبتدئ بعون الله وحسن توفيقه بكتب سير البيعة المقدسة قال المصنف فيما صنفته انا الخاطي جمعته من دير القديس ابي مقار وديارات الصعيد وتولى نقل بعضه الشماس الدين ميخائيل بن بدير من لغة القبطي الى العربي مما يأتي ذكره في موضعه سوى ما كان في المدينة العظمى وما وجد منها مختصراً من سير الاول منها المسيح عوني ورجاءى وناصرى وخلصى فاؤل ذلك ما نقل بدير السيدة بنهيا عن سبب كهنوت المسيح السيد جل اسمه ودخوله الى الهيكل بسلام الله امين امين امين

انه ¹ لما كان في زمان يوليانوس الملك الكافر كان رجل يهودى كاهن لليهود اسمه تاوضوسيسوس شيخ مقدم وكان انسان نصراني صانع يعرفه وبينه وبينه مودة اكيدة واسم النصراني فيلبس ولما كان في بعض الايام وصل فيلبس الى بعض مدن الشام وارسى مركبه

1. This chapter is wanting in CDE.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Let us begin, with the help of God and with his blessed assistance, to write the histories of the holy Church. The author says : That which I, the sinner, have written, I collected from the monastery of Saint Macarius, and the monasteries of Upper Egypt; and the religious deacon, Michael, son of Apater, was commissioned to make translations of some of the documents from the Coptic language into Arabic, as will be mentioned in its place. This was in addition to that which was found in the great city, and the abridgments of certain histories which were found, the first of them relating to Christ, my Help and my Hope and my Defender and my Salvation. For the first of these documents is that which was translated in the monastery of our Lady at Nahyâ, concerning the matter of the priesthood of Christ the Lord, whose name is glorious, and of his entrance into the temple. In the peace of God. Amen. Amen. Amen.

THE PRIESTHOOD OF CHRIST¹

In the time of Julian², the unbelieving Prince, there was a man who was a Jew, and a priest of the Jews, and his name was Theodosius, and he was high in rank. There was also a Christian, a silversmith³, who knew him; and there was a strong affection between the two; and the name of the Christian was Philip. And on a certain day Philip went to one of the cities of Syria

1. Cf. Suidas in v. Ἰησοῦς; *Anecdota Graeco-Byzantina*, ed. A. Vassilief, 1893, p. 60. —

2. The Greek versions have : τοῦ ἐν εὐσεβείῃ τῇ μνήμῃ γενομένου Ἰουστινιανοῦ. — 3. ἀργυροπράτης.

في المينا لبيع تجارة كانت معه فاجتمع فيلبس باليهودي الكاهن تاوضوسيسوس صديقه فوادده وحادثه وقال له يا اخي احب ان تكون نصرانياً لتصح مودتنا وتربح الدنيا والاخرة فاجابه تاوضوسيسوس وقال له بمحبة عظيمة قد اهتممت بخلاصي وقد افكرت فيما اردت اطلعك عليه ولا ادعك خالياً من معرفة الله تعالى الشاهد على فيما ذكرته لك ولا تشك في ذلك لاجل اظهارك لي محبتك واوثر ان تحفظ ما ا قوله لك في قلبك ولا تقوله لاحد وهو ان الذي بشر به روح القدس والانبياء هو المسيح الذي انتم تسجدون له وتعترفون انه بحق قد جاء وانا اومن بقلب صادق تقى بغير شك بالجملة لانك اخ وودود ولذلك اظهر لك هذا السر فائته لديك لما قد ظهر لي من محبتك وارادتك لي الخير والجيد فصدقني الان يا اخي فان افكارى الجسدانية منعتني ان اتعمد لاني غير متواضع * P. 9 ولا اصلح لاني عاجز وانا كاهن لهذا الشعب ولى منهم مجد عظيم * وكرامات وتقدمة وقد كسبت منهم ذخائر واموالاً وانا ان خرجت منهم اعدمت ذلك كله وليس شعبى

and moored his ship in the harbour, that he might sell certain goods which he had brought. There Philip met his friend, the Jewish priest Theodosius, and, entering into affectionate conversation with him, said to him : « O my brother, I would that thou wouldst become a Christian, so that our friendship might be a genuine one, and that thou mightest make profit out of this world and the next also ». Then Theodosius answered, saying to him with great affection : « I have taken care for my salvation; and I have thought of something that I wish to reveal to thee; for I will not leave thee without the knowledge of the most high God, who bears witness to that which I tell thee. Therefore do not doubt it, for I tell it thee because thou hast shown me thy love for me. But I prefer that thou shouldst keep what I say in thy heart and not repeat it to anyone, and it is this : That he who was announced by the Holy Ghost and the Prophets is the Messiah whom you Christians worship, confessing that he indeed has come; and this I believe with an honest and pure heart, without any doubt at all. For thou art a brother and a friend, and therefore I disclose this secret to thee and certify it in thy presence, because thy love and desire of happiness and good things for me are so evident to me. Therefore believe me now, my brother. But my carnal thoughts hinder me from being baptized; for I am not humble, nor am I fit, for I am weak; and I am a priest to this people, and have acquired great renown and honour and high rank, * and have gained by them treasure and wealth, and if I left them, * P. 9 I should lose all that. And not only my own people would abandon me, but the Christians also, according to what I have witnessed with regard to the Jews when they are baptized, as to the position that they hold; and I have heard also that you say : « When a Jew is baptized, it is as if one baptized an

وحده يرفضني بل والنصارى أيضاً لما اشاهد من اليهود اذا تعمّدوا وكيف يكونون وسمعت ايضاً انكم تقولون اذا تعمّد يهودى كمن عمد حماراً فبأى وجه الان اتعمّد وايضاً اتنى ارى النصارى يخطأون ويغضبون الله ويرفضون الناموس عوض ما يسلكون فى الادب المستقيم والحق الذى قد صار لهم واشاهد قوماً اذا رأوهم هكذا ضعفت قلوبهم وامانتهم وتأسوا بهم ولما فتننا عن الخلاص الذى كان لكم منا عرفنا المسيح بالحقيقة والرسل الذين صاروا لكم معلمين فهم ايضاً من جنسنا واتم ترفضون ما بشروكم به وما علموكم اياه ولاجل ان بقيّة الامم لم يتعمّدوا ولم يؤمنوا الى الان كذلك انا ايضاً لم اتعمّد لاجل مجد العالم والكرامات التى انالها من شعبى ولاجل ما اشاهدكم تفرطون فيه من أمر المسيح لكم ووصيته ووصية تلاميذه لكم به فامتعت ان يضيع علىّ مجدى وكرامتى واصير مفرطاً مثلكم فيما قد اعطيتموه وهذا الذى يمنعنى من المعمودية واكثر جماعتنا اليهود تحققوا حقيقة امر المسيح وعجائبه اكثر منكم غير انهم بعيدون¹ من الخلاص الذى صار لكم والان فاننا اطيب قلبك بالاسرار الجليلة عندنا من البدء واطهر ذلك لك لانا عارفون محققون بعجائبه وافعاله اكثر منكم اتم النصارى ونعلم حقاً انه المسيح الذى اتى فاسمع

1. AB. بعيدين.

ass ». So how can I now be baptized? Moreover I see Christians sinning and angering God and neglecting the law, instead of walking in the straight path of discipline and in the truth which has come to them. And I have witnessed others who have seen them living thus, and whose hearts and faith have grown weak, so that they have imitated those careless Christians. When we enquire into the salvation which came to you from us, we recognise the Messiah indeed; and the apostles, who became your teachers, are also of our race; but you neglect the good tidings that they brought to you, and the doctrine that they taught you. And as the other nations have not been baptized and have not believed to this day, so also I have not been baptized, because of the glory of the world and the honours which I receive from my people, and because I see you neglecting the commands and admonitions which Christ gave you, and the exhortations of his disciples to you. Thus I refused to lose my glory and honour, and to become neglectful like you of that which has been given to you; and this is what hinders me from baptism. For the greater part of our Jewish community believe in the truth of the Messiah and in his miracles more firmly than you do; yet are they far from the salvation which came to you. And now I congratulate thee on the glorious mysteries which we have possessed from the beginning. And I declare this to thee, that we know and believe in Christ's miracles and works more firmly than you Christians do, and we know truly that he is the Messiah who is come.

عنى هذا السر كان فى الزمان الاول والهيكل مبنى باورشليم وكان لليهود عادة ان يقيموا اثنين وعشرين كاهناً فى الهيكل امرًا لازماً لهم وكان فى الهيكل كتاب مكتوب بنسبة كل من يصير كاهناً واسم ابيه ¹ وانه يعلم انه متبع لامر الله تعالى وكانوا اليهود مستمرين على هذه العادة وكان يسوع المسيح فى ذلك الزمان فى اليهودية وكانت هذه الكتابة قبل ظهوره فمات كاهن من الاثنين وعشرين كاهناً فاجتمعوا الكهنة وحدهم يختارون من يقدمونه عوضاً منه فلم يتفق رأيهم على من يصلحونه وكانوا يقاومون بعضهم بعضاً وكلما ذكروا احداً لم يرضوا به ثم انهم تقارعوا على ان ² من وقعت قرعتهم عليه بعد تخيره يصلحوه اذا لم يكن فيه عيب ولا علة ولا فى جنسه عيب ولا سبب فاذا وجدوا من له نسب وليس هو عالم رفضوه ولا يقدمونه وهذا كان تديراً من الله تعالى لاجل مقاومتهم كيلا يتقدم الا صاحب الكهنوت المستحق لذلك وهو يسوع المسيح واذا واحد من الكهنة بعد ذلك قد تحرك فيه روح القدس فغار لله تعالى فوقف فى وسطهم وقال لنا اليوم عشرة ايام مجتمعين

1. AF ابيه. — 2. AB om.

Hear then from me this mystery which took place in ancient times, and while the temple was still standing at Jerusalem. The Jews had a custom of establishing twenty-two priests in the temple by an obligatory law; and there was in the temple a book in which was written the genealogy of every man who became a priest, and the names of his father and mother, that it might be known that he followed the command of the most high God. And the Jews retained this custom.

Now at that time, when Jesus Christ was in Judaea, this book having existed before his appearance, one of the twenty-two priests died, and the rest assembled by themselves to choose whom they should promote instead of him. But their opinions did not agree as to whom they should appoint, and they persisted in opposing one another; and as often as a man was named he was rejected. Then they cast lots with a view of electing him upon whom their lot should fall, and, after electing him, to appoint him to the office, if there were no fault or infirmity in him, and no defect in his family, or other cause; for if they found one who had the correct genealogy but was not learned, they rejected him and would not promote him; and this was a dispensation from the most high God, because of their strife, so that none might be promoted except the Lord of the priesthood, who was worthy of this place, namely, Jesus Christ. And behold, after this, the Holy Ghost moved in one of the priests, and he became zealous for God and stood up in the midst of them, and said : « We have to day been assembled for ten days, and yet we cannot appoint any one. And I know certainly that our discussion is thus pro-

ولم نستطع ان تقدم احداً وانا اتحقق واعلم ان الخطاب وتطويله لاجل من يقدمه * الله¹⁰ P. 10 تعالى وهذا سبب الخلاف بيننا وفساد رأينا وسوف يظهر ذلك بإرادة الله تعالى فقالوا له ان كنت تعرف احداً فاذكره لنا علانية ونعترف جميعنا لك بمنة عظيمة فقال لهم حتى تعاهدوني الا تردوا ما اقول وتقبلوا مني وانا اقول لكم مَنْ يصلح واعلم انكم لا تقدرون على رده فلما سمعوا جميع الكهنة ذلك حلفوا له ايماناً وحق¹ وصدق انهم اذا ظهر لهم مَنْ هو مستحق يقبلونه ويقدمونه فلما توثق منهم قال لهم يا اخوتي ان² الله تعالى طرح في فكري من هو مستحق لهذا هو يسوع الذي يعرف بابن يوسف لانه رجل كامل في جنسه وجماله وافعاله وله القدرة على الكلام والفعال قدام الله تعالى والناس واعلموا انكم لا تجدون مثله في هذا الشعب الذي ليس فيه رياء ولا علة فلما سمعوا الكهنة كلامه وعرفوا منه هذا القول بهتوا وتحيروا لاجل الايمان فقالوا له بمكر وظنوا انهم يردوا خطابه نعم من ذكرت لانا نطلب الجيد لكن ليس هو من قبيل الكهنة والشعب ايضاً يقذفون ميلاده لاجل الاطفال الذين قتلهم هيرودس بسببه بالسيف فاجاب وقال لهم

1. Mss. بان. — 2. Mss. وخوش.

* P. 10 longed because of him whom the most high God will appoint, * and this is the reason of the disputing among us and the overthrow of our intentions. And this will be made manifest by the will of the most high God ». Then they said to him : « If thou knowest anyone, mention him to us openly, and we will acknowledge it as a great favour on thy part ». So he said to them : « Not till you make an agreement with me that you will not reject what I say to you, but will accept it from me; and then I will tell you who is fit for the place; but I know that you cannot reject him ». So when all the priests heard this, they swore an oath by Truth and Sincerity¹ that, if one who was worthy was shown to them, they would accept and appoint him. When he was assured of them, he said to them : « O my brethren, the most high God has put it into my mind that he who is worthy of this place is Jesus, who is called the son of Joseph; for he is a man perfect in his pedigree and in his person and in his conduct, and is capable of speaking and acting before God and men. And know that you will find none like him among this people who has no deceit nor physical defect ». So when the priests heard his words, and understood his discourse, they were confounded and perplexed because of the oath; and therefore they said to him with guile, thinking they could reject his proposal : « He whom thou namest is worthy, for we are seeking a good man; but he is not of the lineage of the priests, and the people speak calumniously of his birth, be-

1. Urim and Thummim, Δόλωσις καὶ Ἀλήθεια, Doctrina et Veritas.

بغير غضب اثبتوا على الحق فاني اهديكم الى الصواب من اجله لئلا تزوغوا عن الله تعالى فبعد من الحق ونصدق الكذب لاني اعلم ان اذا فحصنا عن الحق اظهره الله تعالى فقالوا طيب قلوبنا كما تعلم لاجل ميلاده وقييلته ونحن نساعد فيما تذكره فقال لهم فتشوا لتعلموا ان في زمان هرون الكاهن قد كان اختلاط من هرون ويهودا وقد شهد داود النبي على ذلك وقد فحصت انا كثيراً لاجل يسوع وقييلته ونسبه فوجدت مريم امه مختلطة بالقييلتين وهي ايضاً بارة لاجل سر عظيم اخر ومن اجل ذلك انا افرح ان تفتشوا لتعرفوا بالحقيقة صحة قولي وتعرفوا اني عندكم صادق فظنوا انهم بهذا الفكر يطلوا امره وبدأوا يفحصون عن الجنس فوجدوا مريم تؤحد¹ القيلتين فما قدروا ان يزوغوا عنه لاجل الايمان فبدأوا ان يتخاصموا عن القبيلة وقالوا رأى اخر نريد نعلم كيف كان ميلاده لا يكون من زنا لان امه لما سلمت ليوسف تكلموا عليها واتفقوا جميعهم على هذا الكلام واحضروا مريم امه الى الهيكل وخاطبوها باطاف لتعلمهم السبب في حملها بيسوع ومن اين هو وكان

1. Mss. تأخذ.

cause of the infants whom Herod slew with the sword on his account ». Then he answered and said to them without anger : « Cleave fast to the truth ; for indeed I will guide you to the right course with regard to him, so that you may not turn away from the most high God ; for then we should go far from the truth, and should believe lies, since I know that if we enquire into the truth God will reveal it to us ». Then they said : « Satisfy our minds, as thou knowest how, with regard to his birth and family, and we will consent to what thou sayest to us ». So he said to them : « Enquire and you will learn that in the days of Aaron the priest there was an alliance by marriage between Aaron and the tribe of Juda, to which the prophet David bore witness. Now I have enquired much about Jesus, his tribe and genealogy, and I find that his mother Mary is connected with both tribes. And she is also innocent of sin, through another great mystery. For this reason I desire that you make enquiries, that you may know with certainty that what I say is true, and may recognize that I speak honestly to you ». But the priests thought that by this notion of theirs they would bring his counsel to nought. And they began to enquire about the family of Jesus, and found that Mary united the two tribes, and therefore they could not evade this point on account of the oath. So they began to dispute about the pedigree of Jesus. For they said : « There is a different opinion on this point. We wish to know how his birth was not adulterous, since they accused his mother Mary, when she was given to Joseph ». And they all agreed on this subject. And they sent for his mother Mary to the Temple, and exhorted her gently to declare to them the matter of her conception of

الناموس في ايديهم شاهداً عليهم معها لئلا يظنوا بها سوءاً اذا قالت الحق وحلفوا لها على ذلك وقالوا لها ايتها الامراة هوذا ترينا كلنا مجتمعين لخير لا لشر بل لامر الله تعالى¹ نقيمه وقد انقضينا على رأى واحد لاجل ولدك لآنا نراه يرضى الله تعالى والناس وهو عجيب عندهم وجماعة يمجدون الله تعالى من اجله لانه في هذا الزمان عندهم شبه سليمان بن داود الذى رزقه من امراة اوريا الحثي² ولذلك اصطفيناه وتقارعنا عليه لنقيمه كاهناً لاجل صلاحه ولاجل كلمة واحدة نحن شاكون الى الان ونريد ان نعرف * منك من اين هو او ممن حبلت وولديته ليعلم الحق منك لئلا يقال عنك كلام ردى ولا³ P. 11 عن الكهنوت فلهذا احضرناك لنعلم الصحيح ولا نكون مشككين³ ثم تزيلين الخصومة فيما بيننا وهوذا الناموس قدامنا ونحن معترفون قدام الله تعالى الذى لا يرى انه لا ينالك منا شر ولا تبكيت بل نشكر كثيرًا لانك لم تخف عنا الحق وكانت تظن ان السر المخفى الذى لولادتها العجبية اذا اظهرته لهم لا يؤمنون به لاجل عظم الامر عليهم وانه لا تقبله

1. AB om. to يرضى الله تعالى. — 2. Mss. بن حنان. — 3. B مشككين F مشككين.

Jesus, and whence he was. And the Law was in their hands, bearing witness against them with her, that they should not think evil of her if she spoke the truth; and they swore to her accordingly. And they said to her : « O woman, behold, thou seest us all assembled for good, not for evil, but for the business of God most high which we are settling. For we have come to one conclusion with regard to thy son, whom we find to be acceptable to God and men. And he is wonderful among men, and they all glorify God most high on account of him, for he at this time is among them like Solomon son of David, who was given to him by the wife of Uriah the Hittite; and therefore we have chosen him and selected him by lot, to establish him as priest on account of his virtues. But with regard to one report we are * P. 11 still in doubt; for we wish to know from thee whence he is, * and by whom thou didst conceive and bring him forth; in order that the truth may be known from thee, so that no evil word be spoken of thee nor of the priesthood. For this reason we sent for thee, that we may know the truth, and may not remain in doubt; then thou wilt put an end to the dispute about the matter before us. And here is the Law before us, and we declare before God most high, the Invisible One, that no harm nor blame shall come to thee from us; but we shall thank thee greatly because thou hast not hidden the truth from us ». But Mary thought that if she revealed to them the hidden mystery of her miraculous maternity they would not believe it on account of the difficulty which the matter would present to them; and that their minds would not admit the idea that a virgin could become a mother, and that there could be a son

عقولهم ان تلد امرأة من غير رجل او يكون ابن بلا اب فقالت لهم اذا قلت لكم ما اعرفه تقبلونه مني فاذا اظهرت لكم السر في حملي وولادتي العجيبه ما تؤمنون بكلامي والجيد لي ان اسكت اما هم فلاجل فكرهم الردي قالوا لها يا مريم بالحقيقة نريد ان نسمع منك ابن من هو فقد مات ابوه يوسف وقلنا يشك فيه ان كان هو اباه ولهذا طلبنا منك القول الصحيح وتنكف كل خصومة لاجل ولادتك ونحن نسئلك ان تظهرى لنا هذا السر بالحقيقة بغير شك ولا تحتشمى من احد لانا ما يخفى عنا الصواب ومتى كتمت الامر الناموس يحكم عليك باللعنة الى الابد قالوا لها هذا وشبهه فاضطربت مريم قائلة انا قلقت من كل وجه لاجل الذى ولدته الغير مدرك وهوذا اليوم حتى اظهره وانا الان عارفة بالولادة التى تلزمونى باظهارها واذا سمعتموها ما تصدقونها ولا تقبلون ما اقوله لكم ويوسف الذى قلم مات كان قد شك في جلي به مثلكم سألنى قائلاً ما الذى حل بك فحلفت له ان لم يمسنى رجل قط فلم يصدقنى حتى ظهر له ملاك الله وطيب قلبه وليس

without a father. So she said to them : « If I told you what I know, would you accept it? Nay if I revealed to you the mystery concerning my conception and wonderful maternity, you would not believe my words. Therefore the best thing for me is to be silent ». But the priests, moved by their evil thoughts, said to her : « O Mary, in truth we desire to hear from thee whose son Jesus is. For his father Joseph is dead, and our hearts doubt with regard to him whether he was his father; and therefore we ask of thee the true account of the matter, for by giving it thou wilt stop the whole dispute about thy maternity. We beg thee to reveal to us this mystery truthfully and clearly; and do not fear anyone, for the right course is not concealed from us; but if thou hidest the matter, the Law decrees against thee a curse for ever ». This they said to her, and the like. So Mary was troubled, saying : « I am perplexed in every way on account of the incomprehensible One, whom I bore; and behold the day is come for me to declare him. And I understand now the secret of my maternity, which you urge me to reveal. But when you hear it, you will not believe it, and you will not accept what I shall tell you. Even Joseph who, as you say, is dead, doubted of my conception, as you do, and asked me, saying : « Who has been with you? » So I swore that no man had ever touched me; yet he did not believe me until the angel of God appeared to him and satisfied his mind. But he is not living to bear witness for me before you to the truth of what I say. For the Law accepts the evidence of two witnesses more readily than the evidence of one. But I affirm before God and this Law that I brought forth my son Jesus, although I am a virgin; and I will relate to you how I con-

هو حى فيشهد لى عندكم بصحة ما قلته لان الناموس يقبل شهادة شاهدين اكثر من شهادة واحد فانا اعترف قدام الله وهذا الناموس انى ولدت ابنى يسوع بلا رجل وانا اذكر لكم كيف كان حبلى به فقالوا لها ان الامر ظاهر ونحن نعرف قدام الله وناموسه المقدس انك بالحقيقة ولدت هذا المولود وهذا شىء غير مخفى لان امرأة تقبل الجبل والاوراجع والم الولادة هى التى تفرح بولادتها دون غيرها فقد اعترفت الان بالحق انك ولدته ونحن لنا زمان ما خاطبنا احداً والآن فتحن جلوس نخاطب امرأة وقد قلنا لك انا ما نبكتك اذا قلت ما يجوز ان نسمعه منك وتقبله وكانت مريم مفكرة حائرة خائفة مطرقة بوجهها على الارض باكية فقلت الان انا عالمة اتنى ولدت يسوع كما تقولون وانا معترفة بذلك فاما قولكم ان رجلاً سرقنى فان خاتم عذرتى يشهد لى بصحة قولى لكم فلما سمعوا هذا اضطربوا وقالوا هذا ما لا تقبله لانه كلام عجيب وكيف تقدر ان نكتب اسم ابنك فى النسبة بغير اسم ابيه¹ ومن اى سبط هو كما^{*} جرت العادة فلما سمعت مريم هذا^{* P. 12} من الكهنة قالت لهم قد قلت لكم من الاول انى ما اعرف شيئاً مما قلتم فافعلوا ما اردتم لاني ما اقول لكم ما لم يجر² علئى فلما قالت هذا لم يراددها احد منهم بل تحركوا

1. AF ابوة. — 2. Mss. يجرى.

ceived him ». Then they said to her : « Verily the thing is manifest; and we acknowledge before God and his holy Law that thou didst in truth bring forth this son; and this is a thing not to be concealed, for a woman who conceives and suffers the pangs of childbirth is she that rejoices more than others when she brings forth. Now thou hast confessed truthfully that thou didst bring him forth; and thus we, who for a long time have conversed with no one, are now sitting conversing with a woman. But we told thee that we would not reprimand thee, if thou wouldst tell us what it is lawful for us to hear and accept from thee ». Then Mary began to think in perplexity and fear, bending her face towards the ground and weeping. At last she said : « Now I know that I brought forth Jesus as you say, and this I confess. But as for your suggestion that a man ravished me, indeed the seal of my virginity bears witness to me that I tell you the truth ». When they heard this, they were troubled and said : « This is a statement that we will not accept, for it is a tale of wonder. How can we write the name of thy son in the genealogy, without the name of his father and of the tribe to which he^{* P. 12} belongs, as the current custom is? » * When Mary heard the priests say this, she said to them : « I told you from the beginning that I know nothing of what you have said; therefore do what you wish, for I will not tell you what has not happened to me ». So when she said this, not one of them

بأمر الله وانفذوا واحضروا الشقات عندهم من النساء القوابل وسالوهم باجتهاد وحرص ان يكشفن أمرها ان كانت عذراء كما قالت قدام¹ الله والناموس فكشفنها وقلن لهم حقاً قالت هي عذراء كما قالت تامة لم تنفك عذرتها عند ولادتها يسوع كما تعرفون جميعكم انه ولد منها ثم انهم فتشوا من حيرانها ومعارفها لعلمهم يجدون احداً يقاوم الولادة فما وجدوا بل كل احد مصدق لولادتها وزمانها الذي ولدت فيه الولاد العجيب بالسر الذي لا يدرك ولم يجدوا الكهنة شيئاً يحتجون به عليها او يكذبونها بل حقاً ظاهراً ثم بعد ذلك قدموها اليهم ضرورة بخوف وقالوا لها قد فتشنا فلم نجد شيئاً يخالف قولك وما ذكرته وليس هو صواب ان نكتب ما تقولينه ونحن الآن نقسم بالله الضابط الكل ان تعرفينا من هو ابو يسوع الذي ولدته منه حتى نكتب اسمه في المسطر² والنسبة فامتلت مريم من روح القدس وقالت ما اقول شيئاً بمكر ولا كذب والله الذي اقسمتم عليّ باسمه شاهد وبدأت تقول لهم ان جبرائيل الملاك جاء الّتي وبشرني وشرحت

1. A om. to كما قالت. — 2. Mss. المنظره and so below.

contradicted her; but they were moved by divine providence, and sent and summoned trustworthy women from among their midwives, and begged them strenuously and eagerly to clear up the matter with regard to her, whether she was a virgin, as she said, before God and the Law. So the midwives examined her, and said to the priests: « She speaks the truth; she is a virgin inviolate, as she said; and her virginity was not lost when she brought forth Jesus, for as you all know, he was born of her. » Then they inquired among her neighbours and acquaintances, to see whether they might find someone to deny the birth. But they found no one, for everyone confirmed the fact of her bringing forth a son, and the time at which she so wonderfully became a mother, by a mystery which was understood by none. Thus the priests found nothing which they could allege against her, or by which they could prove her false, but only the manifest truth. Then after that they sent for her, moved by necessity, in fear, and said to her: « We have inquired, and have found nothing contrary to thy words, nor to what thou didst relate to us. But it is not right that we should write down what thou sayest. Now therefore we adjure thee by God Almighty to make known to us who is the father of Jesus, by whom thou didst bring him forth, that we may write his name in the register ' and in the genealogy ». And Mary was filled with the Holy Ghost, and said: « I will say nothing with guile or falsehood, and God, by whose name you have adjured me, is my witness ». And she began to tell them thus: « The Angel Gabriel came to me, and

1. xóδιξ.

لهم قضية حالها فبهتوا وتعجبوا وطلبوا الى الله ان يغفر لهم ما قد ظلموها به من القول وقال بعضهم حقاً ان هذا هو المسيح الذى تثبت عنه¹ الانبياء انه يأتى من بيت داود ومن بيت لحم من سبط يهوذا فدعوا يسوع واقسموه كاهناً وكتبوه فى النسبة اليوم والشهر والسنة وقالوا يسوع ابن الله وابن مريم العذراء الذى ولدته وهى عذراء انه كاهن وهو مستحق وهذا الذى كان من التدبير كما قال لوقا الانجيلى المتطرب فى فصل من انجيله ان يسوع لما رجع من الجليل بقوة الروح خرج خبره فى كل الكورة وكان يعلم فى مجامعهم ويمجده كل احد وجاء الى الناصرة حيث كان تربى ودخل كعادته الى مجمعهم يوم سبت فدفع له الخادم السفر الذى فيه نبوءة اشعيا النبى المكتوب فيه روح الرب على ومن اجل هذا مسحنى وارسلنى لابشر المساكين وانذر المأسورين بالتخلية والعميان بالنظر وارسل المربوطين وابشر بالسنة المقبولة للرب ثم طوى الكتاب ودفعه للخادم

1. عليه AB.

announced the good tidings to me ». So she explained to them all that had happened to her. Then they were confounded and marvelled greatly, and prayed God to forgive them the unjust words which they had used against her. And one of them said : « Indeed this is the Messiah, of whom the Prophets prophesied that he would come of the house of David, and from Bethlehem of the tribe of Juda. » Then they called Jesus, and tendered the oath to him as priest, and wrote his name in the genealogy, with the day and the month and the year, describing him as « Jesus, the son of God, and the son of Mary the virgin, whom she bore while still a virgin. He is indeed a priest, and is worthy of the office ». And this was a providential dispensation, as Luke the Evangelist, who is said to have been a physician, says in a passage of his Gospel¹, namely, that « When Jesus returned through Galilee in the power of the Spirit, his fame went forth through all the country, and he used to teach in their synagogues, and all glorified him; and he came to Nazareth where he had been brought up, and entered according to his custom into their synagogue on the Sabbath day. And the attendant gave him the book containing the prophecy of Isaias, in which it is written : The Spirit of the Lord is upon me, and therefore he has anointed me and sent me to preach good tidings to the poor, and to proclaim release to the captives, and recovery of sight to the blind, and to set at liberty those that are bound, and to announce the acceptable year of the Lord. Then he rolled up the book and gave it to the attendant, and sat down; and the eyes of those present were fastened upon him. And he began to say to them : To-day has this prophecy been fulfilled in your

1. S. Luke iv, 14-22.

وجلس وكانت عيون الحاضرين شاخصة اليه وبد يقول لهم اليوم كملت هذه النبوءة في مسامعكم وكانوا جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة الخارجة من فمه فلما سمع فيلبس النصراني هذا من تاوضوسيوس اليهودي فرح فرحاً عظيماً ثم قال له انما عرفت هذا وتكلمت به لاني من معلمى الناموس وقارئه وهو الذى ثبت في قلبى ان الذى ولدته مريم هو المسيح وتمت عليه نبوءة يعقوب ليهودا ولده * لا على غيره وانه لا يأتى بعده مسيح اخر وقد صح لنا انه الذى تنتظره الامم وهو الآتى الى العالم المنجى لمن آمن به ولا يكون بعده رئيس ولا مقدم ولا كاهن فى اسرائيل كقول داءود النبى عنه فى مزمور ٢٥ اقسم الرب ولم يندم انك الكاهن الى الابد كشبه طقس ملشيداق فمن هو من ذرية آدم كاهن يعيش الى الابد وداءود ايضا يقول فى مزمور ١١٠ من هو الانسان الذى يعيش ولا يعاين الموت فهو المسيح الذى قال عنه داءود انه الكاهن الحى الدائم فاجاب فيلبس وقال له يجب ان تعلم ان كتمانك هذا الامر يوجب عليك دينونة

* P. 13

ears. And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth ».

When Philip the Christian heard these words from Theodosius the Jew, he rejoiced greatly. Then the latter said to him : « I know these things and have spoken of them only because I am one of the teachers and readers of the Law; and it is the Law that has confirmed in my heart the belief that he whom Mary brought forth is the Messiah, and that in him and no other is fulfilled the prophecy of Jacob to Juda, his son, * and * P. 13 that no other Messiah shall come after him. For it is assured to us that he it is whom the nations were expecting, and he it is that was to come into the world and to deliver those that believe in him. And there shall not be after him any chief or leader or priest in Israel, according to the words of the Prophet David concerning him in the 109th Psalm¹ : « The Lord sware and repents not, Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech ». But who among the posterity of Adam is a priest who shall live for ever? For David also says in the 88th Psalm² : « Who is the man that shall live and shall not see death? » Therefore it is the Messiah of whom David said that he is the living and eternal priest. »

Then Philip answered and said to him : « It is right that thou shouldst know that thy concealment of this matter makes thee liable to judgment on the Great Day; and I should prefer to reveal what I have heard from thee to our religious prince, that he may send and bring to light the genealogy

1. Ps. cx, 4 (Sept. cix). — 2. Ps. lxxxix, 48 (Sept. lxxxviii).

في اليوم العظيم وانا اوتر ان اظهر الذي سمعته منك للملك المحب لله وينفذ ويحضر النسبة المكتوبة في المسطر لكي يظهر تبكيت اليهود وقله ايمانهم فاجاب اليهودى وقال للنصرانى انت تعلم انك تأتى على نفسك بدينونة العهد الذي بيننا والامر الذي تظن انك تظفر به فلا تقدر عليه ولا تتمكن منه لان اليهود اذا علموا بهذا اثاروا حرباً كبيراً وتجرى امور يموت فيها خلق كثير واذا الزموا باظهار النسبة وما فيها مكتوب رأوا ان يحرقوها بالنار او يقتل جميعهم بالسيف ولا يظهرونها وتكون انت المخطئ وتضيع النسبة بعد ذلك والنصارى ما هم محتاجين لها لانها مسطر كهنة اليهود وانتم قد آمنتم به وعرفتموه من اقوال الانبياء والرسل وتحققتم امر دينكم وهذا المسطر فهو يبكيت اليهود الى الابد في بقاءه عندهم فلما ذا تريد ازالته من بينهم فصدقنى يا صديقى ان كل كتاب قرأته من الناموس ومن نبوات الانبياء من اجل المسيح كانت هذه وهذه نسخة النسبة عندى اقوى بها على ايمانى بالمسيح الذي تعبدونه انتم وقد ظهر هذا لجميع المعلمين وانا اعلم انك ان ذكرتها ضيعتها فقبلت انا فيلبس منه مع سؤال كثير ان لا اظهر هذا

written in the register, and the Jews' want of faith, so that they may be openly condemned ». But the Jew answered and said to the Christian : « Thou knowest that thou wilt bring a judgment upon thyself for breaking the promise which stands between us. Moreover the thing which thou thinkest that thou wilt succeed in doing, thou wilt not be able to do, but wilt be powerless therein; for when the Jews hear of it, they will stir up a great war, and events will take place by which many men will lose their lives. And if they are urged to show the genealogy, and that which is written therein, they will prefer to burn it in the fire, or all of them will be slain with the sword; but they will not show it. Then thou wilt be to blame, and the genealogy will be lost after all. And the Christians do not need it, because it is the register of the Jewish priests; but you believe in Jesus and know him through the words of the prophets and apostles, and have already assured yourselves of the facts of your religion. But this register will condemn the Jews for ever, so long as it remains with them. Why then dost thou desire to take it away from among them? Believe me, my friend, that every book which I have read of the Law and of the Prophecies of the Prophets with regard to the Messiah is literally in agreement with the genealogy in my eyes, and by it I confirm my faith in the Messiah whom you worship; and this is manifest to all the doctors of the Law. And I know that if thou shouldst mention it, thou wouldst cause its destruction ».

Then I, Philip, in spite of many entreaties, at last yielded to his injunctions not to reveal this matter to the prince; for he made me afraid, and so I

الامر وخوفنى فامسكت لانه استحکم على الله وقال ان هذه الشهادات تقنع انه يسوع المسيح بتبکیت اليهود وتثبت لنا ولامانتنا انا فيلبس كتبت هذا واحضرته قدام جماعة البيعة واساقفة قديسين ورهبان مصطفين فلما علموا تعجبوا من ذلك وتحققوا صحة قول اليهودى وشهادة اليهود للسيد المسيح فى الكهنوت كما قد كتب فى المسطر ثم كتبوا الاساقفة والرهبان كتباً بسبب الكهنوت فوجدوا اوسايوس بنفلوس يذكر هذا فى مواضع كثيرة فى سير البيعة لان يسيوس¹ اظهره فى كتب الهياكل وذكر هذا يسيوس² انه نظر يسوع مع الكهنة يدخل الهيكل فى وقت التطهير ثم يذكر ايضاً شهادة لوقا الانجيلى على ما قدمنا شرحه ولاجل ان السيد المسيح ايضاً صنع مخصرة من جبل واخرج من الهيكل * P. 14 صح هذا وجميع هذه الشهادات أن قول اليهودى صحيح وانه لاجل صداقته مع فيلبس اظهر له هذا الامر المخفى وشهد له به فلما تمم اليهودى تاوضوسيوس هذا الكلام الصحيح لصديقه فيلبس تعمد وصار نصرانياً وختم بخاتم المعمودية واخذ

1. Mss. بسنتيوس اسقف فقط. — 2. Mss. بسنتيوس.

restrained myself. For he assured me in the name of God, that this evidence proves that Jesus is the Messiah sufficiently to condemn the Jews, and to confirm us and our faith. I, Philip, wrote this report, and laid it before the assembly of the church, and before certain holy bishops and chosen monks. And when they learnt these things they were astonished at them, and were assured of the truth of the Jew's words and the testimony of his people to the Lord Christ in the matter of the priesthood, as it was written in the register. Then the bishops and the monks wrote treatises about the priesthood of Christ; for they found that Eusebius Pamphili mentions this matter in several passages in the histories of the Church¹. For Josephus brings the subject to light in the books of the Captivity². And this Josephus says that Jesus was seen to enter the temple with the priests at the time of the sanctification. Then is mentioned also the testimony of Luke the evangelist concerning the incident that we have already quoted, and concerning the fact that the Lord Christ also made a scourge of cords, and drove the traffickers out of the temple. * This fact and all these testimonies prove that * P. 14 the Jew's words are true, and that on account of his sincere friendship with Philip he revealed this secret matter to him, and bore witness of it to him.

And when the Jew Theodosius had finished this true discourse to his friend Philip, he was baptized and became a Christian, and was sealed with the seal of baptism, and received the Holy Mysteries. And everyone was astonished

1. Cf. Eus., *H. E.*, I. 3. — 2. 'Εν τοῖς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτοῦ ὑπομνήμασιν.

السرائر المقدسة وتعجب كل احد من حسن ايمانه بالسيّد المسيح جلت قدرته وكانت مسرة عظيمة لى انا فيلبس مع تاوضوسىوس المتعمد ولما رأى كثير من اليهود ذلك مع معرفتهم به انه من معلمى الناموس عندهم وانه كان مقدماً عليهم وينال منهم كرامات عظيمة فرفض جميع ذلك وصار نصرانياً آمن منهم جماعة وتعمدوا فمجدت الله تعالى انا فيلبس على ربى نفس صديقى اليهودى كان وهو الآن نصرانى والمجد للسيّد يسوع المسيح مع الاب والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهرين امين امين امين¹

نبتدئ بعون الله وارشاده بنسخ قليلاً من كثير من سير : 1. CE have the following preface :
الآباء القديسين الفضلاء المؤيدين بنعمة الروح القدس البطارقة بكورة مصر وما ينسب اليها خلفاء الاب القديس مارى مرقس الانجيلى كاروز الديار المصرية وهو اول بطاركتها وما لقيوه وما صبروا عليه من الجهاد من قبل الامانة المقدسة من الملوك والولاة وغيرهم وذلك قليل من كثير منقول من سيرهم العجيبة لاجل الاقتصار وعدم ضجر القارى بركاتهم وصلواتهم تكون حافظة لنا الى الابد امين اول ذلك الاب الطاهر المبشير مارى مرقس الانجيلى الرسول وهو الاول من العدد.

at the soundness of his faith in the Lord Christ, whose power is glorious. And I, Philip, had great joy with Theodosius the neophyte. And when many of the Jews saw this, knowing that he was one of the teachers of the Law among them, and that he was a ruler over them, and had acquired great honours among them, and had then abandoned all that, and become a Christian, many of them believed and were baptized. Therefore I, Philip, glorified God most high, because I had gained the soul of my friend, who was a Jew, but is now a Christian. And glory be to the Lord Jesus Christ with the Father and the Holy Ghost, now and at all times and for ever and ever. Amen. Amen. Amen.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

* P. 15

السيرة¹ الاولى من سير البيعة المقدسة سيرة مارى مرقس

الحوارى الانجيلى رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية واولهم

لما كان فى زمان تدبير الرب المخلص الرحوم يسوع المسيح عند ما جعل له تلاميذ يتبعونه كان اخوان ساكنين فى مدينة من اعمال الخمس مدن التى فى المغرب تدعى كيرنابولوس² اسم اكبرهما ارسطوبولس واسم الاخر برنابس وكانا فلاحين وكانا يزرعان ويحصدان وكان لهما اواشى كثيرة وكانا عارفين بناموس موسى معرفة جيدة وحفظا كتباً كثيرة من العتيقة ونالهما بلايا عظيمة من قبيلتى البربر والحشب ونهب جميع ما كان لهما

1. CE omit heading. — 2. AB ابريانولوس C ابريانولوس D ابريانولة E ابريانولة F ابريانولة

PART I

CHAPTER I. — SAINT MARK.

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the * P. 15
One God.

The first biography of the history of the holy Church. The history of Saint Mark, the Disciple and Evangelist, Archbishop of the great city of Alexandria, and first of its Bishops¹.

In the time of the dispensation of the merciful Lord and Saviour Jesus Christ, when he appointed for himself disciples to follow him, there were two brothers living in a city of Pentapolis in the West, called Cyrene. The name of the elder of them was Aristobulus, and the name of the other was Barnabas; and they were cultivators of the soil, and sowed and reaped; for they had great possessions. And they understood the Law of Moses excellently well, and knew by heart many of the books of the Old Testament. But great troubles came upon them from the two tribes of the Berbers and

1. Cf. Bargès, *Homélie sur saint Marc*, Paris, 1877, p. 73-80 (premier appendice).

في زمان اوغسطس قيصر ملك الروم ولاجل ذهاب مالهما وما نزل عليهما من البلايا رحلا من تلك الكورة واهتما بخلاص انفسهما وانتجعا الى بلاد اليهود وكان لارسطوبولس ولد ذكر يسمى يوحنا فلما سكنوا في اعمال فلسطين بالقرب من مدينة اورشليم وكان يوحنا الطفل ينمو وينشأ في قامته بنعمة روح القدس وكان لهذين الاخوين ابنة عم وهى زوجة سمعان بطرس الذي صار رئيس تلاميذ السيّد المسيح وكان يوحنا المذكور قد سموه مرقس وكان يابى عند بطرس ويتعلم منه من الكتب المقدسة التعاليم المسيحيّة ولما كان يوم من الايام اخذ ارسطوبولس ولده مرقس الى الاردن فبينما هما ماشيان لقيهما اسد ولبوة فلما نظر ارسطوبولس اليهما مقبلين اليه ونظر شدة غضبهما قال لولده مرقس يا ولدى هوذا تنظر غضب هذا الاسد المقبل ليهلكنا فامض انت الآن وانج نفسك يا ولدى ودعهما ان ياكلاني فكما اراد الله ضابط الكل اجاب تلميذ المسيح مرقس القديس قايلاً لايه لا تخف يا ابت المسيح الذي اومن به ينجنا من كل شدة فلما قرب منهم الاسد صاح عليهما مرقس تلميذ السيّد المسيح بصوت عظيم وقال السيّد يسوع المسيح ابن الله الحق يا مرمكما ان تنشقا وينقطع جنسكما من هذا الجبل ولا

Ethiopians, when they were robbed of all their wealth, in the time of Augustus Caesar, prince of the Romans. So on account of the loss of their property, and the trials which had befallen them, they fled from that province, in their anxiety to save their lives, and travelled to the land of the Jews. Now Aristobulus had a son named John. And after they had taken up their abode in the province of Palestine, near the city of Jerusalem, the child John grew and increased in stature by the grace of the Holy Ghost. And these two brothers had a cousin, the wife of Simon Peter, who became the chief of the disciples of the Lord Christ; and the said John whom they had surnamed Mark, used to visit Peter, and learn the Christian doctrines from him out of the holy Scriptures. And on a certain day, Aristobulus took his son Mark to the Jordan, and while they were walking there a lion and a lioness met them. And when Aristobulus saw them approaching him, and perceived the violence of their rage, he said to his son Mark : « My son, seest thou the fury of this lion which is coming to destroy us? Escape now, and save thyself, my son, and leave them to devour me, according to the will of God Almighty. » But the disciple of Christ, the holy Mark, answered and said to his father : « Fear not, my father, Christ in whom I believe will deliver us from all danger ». And when the lions approached them, Mark, the disciple of the Lord Christ, shouted against them with a loud voice, and said : « The Lord Jesus Christ, son of the Living God, commands that you be rent asunder, and that your kind be cut off from these mountains, and that

يكون لكما فيه ولد الى الابد فانشقا الاسد واللبوة للوقت والساعة من وسطهما وماتا لوقيتهما من تلك الساعة وانقطع نسلهما فلما نظر ارسطوبولس ابوه هذه الاعجوبة العظيمة التي ظهرت من مرقس ولده بقوة الرب يسوع المسيح الذي لا يغلب قال لولده انا¹ ابوك الذي ولدتك يا مرقس ابني وانت اليوم ابي ومخلصي ومنجى والان يا ولدي الحبيب انا واخي نسئلك ان تجعلنا عبيداً للرب يسوع المسيح الذي تبشر به وحينئذ تعلم ابو القديس مرقس وعمه تعاليم المسيح من ذلك اليوم * ومريم امه هي² اخت برنابا تلميذ الرسل وبعد هذا كان في تلك النواحي في بلد يسمى أزودود اصل زيتون كبير جداً وكان الناس يتعجبون من عظمه وكان اهل تلك المدينة يسجدون للقمر ويصلون لشجرة الزيتون فنظر القديس مرقس صلاتهم وقال لهم هذه الزيتون التي تأكلون ثمرتها وتوقدون اغصانها للنار ثم تسجدون لها كالاله ما ذا تصنع هوذا بكلمة³ الله الذي اعبدته امر هذه الشجرة ان تسقط على الارض بلا حديد يدنو منها فقالوا له نحن نعلم انك تعمل سحر الجليلي صاحبك ومهما اردته فعلته ونحن فندعو الهنا القمر الذي اقام لنا هذه الشجرة الزيتون

1. E om. انا to والان. — 2. D om. to روح القدس p. 44, l. 3. — 3. ABE كلمة.

there be no more offspring to you here for ever ». Then the lion and the lioness burst asunder in the midst at that moment, and perished straightway; and their young were destroyed. And when Aristobulus, the father of Mark, saw this great miracle which was manifested by his son, through the power of the invincible Lord Jesus Christ, he said to his son : « I am thy father who begat thee, Mark, my son; but to day thou art my father, and my saviour and deliverer. And now, my dear son, I and my brother pray thee to make us servants of the Lord Jesus Christ whom thou preachest ». Then the father of holy Mark and his uncle began to learn the doctrines of Christ from that day. * And Mary, the mother of Mark, was the sister of Barnabas, * P. 16 the disciple of the apostles.

After this, the following event took place. There was in those regions, in a town called Azotus, a very large olive-tree, the size of which was greatly admired. And the people of that city were worshippers of the moon, and prayed to that olive-tree. So when the holy Mark saw them pray, he said to them : « As for this olive-tree, which you worship as God, after eating its fruit and burning its branches for fuel, what can it do? Behold, by the word of God whom I worship, I will command this tree to fall to the ground, without being touched by any tool ». Then they said to him : « We know that thou workest the magic of the Galilean thy master, and whatever thou wilt thou doest. But we will call upon our god the moon, who raised up for

نصلى لها اجاب القديس مرقس وقال لهم انا اطرحها على الارض فان اقامها الهكم فانا
اعبده معكم فرضوا بهذا القول منه وابعدوا جميع الناس عنها وقالوا انظروا لئلا يكون
انسان مختفياً فيها حينئذ رفع القديس مرقس وجهه الى السماء¹ وحول وجهه الى ناحية
المشرق وفتح فاه ودعا وقال يا سيدي يسوع المسيح ابن الله الحى اسمع عبدك وأمر
القمر الذى هو خادم ثان لهذا العالم الذى يضىء فى الليل بامرك وسلطانك ان يظهر صوته
على هؤلاء الذين ليس لهم اله ويعرفهم من خلقه وخلق جميع الخليقة ومن هو الله حتى
يعبدوه وانا اعلم يا ربى والاهى ان ليس له صوت ولا نطق ولا جرت عادته ان يكلم
احداً لكى يسمع كلامه فى هذه الساعة بقوتك التى لا تقاوم ليعرف هؤلاء الذين ليس لهم
الاله ان ليس هو الاهاً لكنه خادم تحت سلطانك وانت الهه وهذه الشجرة التى يصلون لها
تقع على الارض ليعرف الكل ربوبيتك ان ليس اله الا انت والاب الصالح والروح
القدس المحى الى الابد امين وفى تلك الساعة عند تمام صلاته حدثت ظلمة عظيمة نصف
النهار وظهر لهم القمر مضيئاً² فى السماء وسمعوا صوتاً من القمر قائلاً ايها الناس القليلو

1. EF add. وصلا and om. to الساعة وفى تلك الساعة — 2. EF om. to السما and add. كما
طلب القديس.

us this olive tree that we might pray to it ». The holy Mark answered and said to them : « I will cast it down to the ground; and if your god shall raise it up, then I will serve him together with you ». And they were satisfied with these words. And they removed all men from the tree, saying : « See that there be no man concealed in it ». Then the holy Mark raised his face to heaven, and turned himself towards the East, and opened his mouth and prayed, saying : « O my Lord Jesus Christ, son of the Living God, hear thy servant, and command the moon, which is a second attendant on this world, and gives light by night, to let its voice be heard by thy decree and by thy authority, before these men who have no God, and to make known to them who created it, and who created all creation, and who is God, that they may serve him; although I know, O my Lord and God, that it has no voice nor power of speech, and that it is not customary for it to speak to anyone; so that its words may be heard at this hour through thy irresistible power, that these men who have no God may know that the moon is not a god, but a servant under thy authority, and that thou art its God. And command this tree, to which they pray, to fall to the ground, so that all may recognise thy dominion, and that there is no God but thou, with the good Father and the Holy Ghost, the giver of eternal life. Amen ». And at that hour, as soon as he had finished his prayer, a great darkness occurred, at midday, and the moon appeared to them shining in the sky. And they heard a voice

الايمان لست انا الله فتعبدوني بل انا عبد الله ومن بعض خلقه وانا خادِم المسيح ربى الذى يشر به هذا مرقس¹ تلميذه فهو وحده الذى نعبد ونخدمه عند ذلك سقطت شجرة الزيتون وصار خوف عظيم على كل من شاهد هذه الاعجوبة فالما القوم الذين كانوا يخدمون الشجرة ويسجدون لها فانهم غضبوا وخرقوا ثيابهم ومسكوا القديس مرقس وضربوه وسلموه لليهود المخالفين وطرحوه فى السجن وفى تلك الليلة رأى القديس مرقس فى نومه السيّد المسيح يقول لبطرس انا اخرج كل من هو معتقل فلما انتبه من نومه رأى ابواب السجن مفتوحة فخرج هو وكل من كان معه فى السجن وكانوا حفظة السجن نياماً كالاموات فالما الجموع الذين شاهدوا ما كان قالوا ما يتم لنا عمل مع هؤلاء الجليليين P. 17 * لانهم يفعلون هذه الافعال بعلزبول رئيس الشياطين وكان مرقس من² السبعين تلميذاً * وهو من جملة الخدام الذين استقوا الماء الذى صيّره سيدنا خمرًا فى عرس قانا الجليل وهو الذى حمل البجرة الماء فى بيت سمعان القريانى فى وقت العشاء السرى وهو ايضاً الذى كان ياوى التلاميذ فى منزله فى زمان الآم السيّد المسيح ومن بعد قيامته من الاموات

1. EF om. to ونخدمه — 2. F مع.

from the moon, saying : « O men of little faith, I am not God, that you should worship me, but I am the servant of God and one of his creatures, and I am the minister of Christ my Lord, whom this Mark, his disciple, preaches ; and it is he alone that we serve and to whom we minister ». At the same moment the olive-tree fell. And great fear came upon all who witnessed this miracle. But as for the people who served and worshipped the tree, they were angry, and rent their garments, and seized the holy Mark and beat him, and gave him up to the unbelieving Jews, who cast him into prison. That night the holy Mark saw in his sleep the Lord Christ, saying to Peter : « I will bring forth all those that are in prison ». So when he awoke from his sleep, he saw the doors of his prison open ; and he and all those with him in the prison went forth ; for the gaolers of the prison were asleep like dead men. But the multitudes who witnessed what took place said : « There is no end to our work with these Galileans, for they do these deeds by Beelzebub, the chief of the devils ».

And Mark was one of the Seventy Disciples. * And he was among the * P. 17 servants who poured out the water which our Lord turned into wine, at the marriage of Cana in Galilee. And it was he who carried the jar of water into the house of Simon the Cyrenian, at the time of the sacramental Supper. And he also it was who entertained the disciples in his house, at the time of the Passion of the Lord Christ, and after his Resurrection from the

حيث دخل عليهم والابواب مغلقة وبعد صعوده الى السماء مضى مرقس مع بطرس الى يروشلیم وبشرا الجموع بكلام الله وظهر الروح القدس لبطرس وامره ان يمضى الى المدن والقرى التى هناك فمضى بطرس ومعه مرقس الى عمل بيت عنيا وبشرا بكلام الله واقام بطرس هناك اياماً فظفر فى المنام ملاك الله يقول له فى كورتين¹ غلاء عظيم فقال² بطرس للملاك اى الكور تعنى قال له مدينة الاسكندرية وكورة مصر وكورة رومية³ وليس هو غلاء من خبز وماء بل هو غلاء من قلة معرفة كلام الله الذى تبشر به فلما استيقظ بطرس من نومه قال لمرس ما شاهدته فى منامه ومن بعد ذلك مضى بطرس ومرقس الى اعمال رومية وبشرا هناك بكلام الله ولما كان فى السنة الخامسة عشرة⁴ من بعد صعود المسيح انفذ القديس بطرس مارى مرس الاب الانجيلى الى مدينة الاسكندرية ليشر فيها ويكرز بكلام الله وانجيل السيد يسوع المسيح الذى له ينبغى المجد والكرامة والسجود وللأب والروح القدس الله الواحد الى الابد امين

1. EF كورة add. مصر والاسكندرية. — 2. EF om. بل هو غلاء. — 3. Mss. om. these two words, which the sense requires; see Barges, *loc. cit.*, p. 92. — 4. Mss. وثلاثين.

dead, where he entered to them while the doors were shut. And after his Ascension into heaven, Mark went with Peter to Jerusalem, and they preached the word of God to the multitudes. And the Holy Ghost appeared to Peter, and commanded him to go to the cities and villages which were in that country. So Peter, and Mark with him, went to the district of Bethany, and preached the word of God; and Peter remained there some days. And he saw in a dream the angel of God, who said to him : « In two places there is a great dearth ». So Peter said to the angel : « Which places meanest thou? » He said to him : « The city of Alexandria with the land of Egypt, and the land of Rome. It is not a dearth of bread and water, but a dearth arising from ignorance of the word of God, which thou preachest ». So when Peter awoke from his sleep, he told Mark what he had witnessed in his dream. And after that Peter and Mark went to the region of Rome, and preached there the word of God.

And in the fifteenth year after the Ascension of Christ, the holy Peter sent Saint Mark, the father and evangelist, to the city of Alexandria¹, to announce the good tidings there, and to preach the word of God and the gospel of the Lord Jesus Christ, to whom is due glory and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the one God for ever. Amen.

1. Eus., *H. E.*, II, 16.

شهادة القديس ماري مرقس وبشارته بمدينة الاسكندرية وهي¹ الثانية من سير البيعة

لما كان في زمان تدبير الرب المخلص يسوع المسيح من بعد صعوده الى السماء قسم جميع الكور على الرسل بالهام الروح القدس ليكرزوا فيها بكلام البشارة بالسيد يسوع المسيح ومن بعد زمان وقع نصيب مرقس الانجيلي ان يمضى الى كورة مصر ومدينة الاسكندرية العظمى بأمر الروح القدس لكي يسمعهم كلام انجيل السيد المسيح ويثبتهم² عليه لاجل ضلالتهم وانغماسهم في عبادة الاوثان وعبادة المخلوق دون الخالق وكان عندهم براى كثيرة لالهتهم المرذولة يخدمونها³ في كل مكان ويعبدونها بكل اثم وسحر ويذبحون لها بينهم قرايين لانه اول من كرز في كورة مصر وافريقية والخمس المدن وجميع اعمالها فلما عاد⁴ القديس مرقس من رومية قصد الى الخمس مدن اولاً وبشر في جميع اعمالها بكلام الله واظهر⁵ عجائب كثيرة حتى انه ابرأ الاعلاء وطهر البرص

1. DEF om. to البيعة. — 2. EF om. to الخالق and add. ويردّهم من ضلالتهم. — 3. EF om. فيد. — 4. Mss. عاداً. — 5. EF om. to اعمالها.

CHAPTER II. — SAINT MARK.

Martyrdom of the holy Mark, and his preaching in the city of Alexandria¹.

In the time of the dispensation of the Lord and Saviour Jesus Christ, after his Ascension into heaven, all the countries were allotted among the apostles, by the inspiration of the Holy Ghost, that they might preach in them the words of the good tidings of the Lord Jesus Christ. And after a time it fell to the lot of Mark the evangelist to go to the province of Egypt, and the great city of Alexandria, by the command of the Holy Ghost, that he might cause the people to hear the words of the gospel of the Lord Christ, and confirm them therein; for they were in error, and sunk in the service of idols, and in the worship of the creature instead of the Creator. And they had many temples to their contemptible gods, whom they ministered to in every place, and served with every iniquity and magical art, and to whom they offered sacrifices among themselves. For he was the first who preached in the province of Egypt, and Africa, and Pentapolis, and all those regions. So when the holy Mark returned from Rome, he betook himself first to Pentapolis and preached in all its districts the word of God, and shewed many miracles; for he healed the sick, and cleansed the lepers, and cast out devils by the grace of God which descended upon him. And many believed

1. Cf. Bargès, *loc. cit.*, p. 81-90 (second appendice); *Acta SS.*, Apr. 25.

واخرج الشياطين بنعمة الله الحالة فيه وآمن كثير بالسيّد المسيح من اجله وكسروا اوثانهم التي كانوا يعبدونها وكل الشجر التي كانت الشياطين تأوى اليها وتخطب الناس منها¹ وعمدهم باسم² الاب والابن والروح القدس الاله الواحد* ولذلك ظهر له الروح القدس وقال له قم³ P. 18 امض الى مدينة الاسكندرية لتزرع فيها الزرع الجيد الذي هو كلام الله فقام تلميذ المسيح ونهض وتقوى بروح القدس كمثّل مقاتل في الحرب وسلم على الاخوة وودعهم وقال لهم السيّد يسوع المسيح سهّل طريقى لامضى الى الاسكندرية وابشر فيها بانجيله المقدس ثم دعا وقال³ يا رب ثبت الاخوة الذين قد عرفوا اسمك المقدس واعود اليهم فرحاً بهم فشيعوه الاخوة وتوجه الى مدينة الاسكندرية فلما دخل من بابها اتقطع شمع حذاءه فلما رأى ذلك قال الآن قد علمت ان الرب سهّل طريقى ثم التفت فنظر الى اسكاف هناك فتقدم اليه ودفع له الحذاء ليصلحه فلما اخذه الاسكاف وتناول الشفا ليعمله ثقب الشفا كفه فقال ايس او⁴ ثاوس الذي تاويله الواحد الله فلما سمعه القديس مرقس يذكر اسم الله فرح

1. EF add. وعجائب كثيرة. — 2. EF add. الثالث المقدس. — 3. E om. to فشيعوه الاخوة add. لهم ان الله يشبتهم على الايمان. — 4. Mss. om.

in the Lord Christ through him, and broke their idols which they used to worship, and all the trees which the devils used to haunt, and from which they addressed the people. And he baptized them in the name of the Father
* P. 18 and the Son and the Holy Ghost, the One God. * And so the Holy Ghost appeared to him, and said to him: « Rise and go to the city of Alexandria, to sow there the good seed which is the word of God ». So the disciple of Christ arose and set out, being strengthened by the Holy Ghost, like a combatant in war; and he saluted the brethren, and took leave of them, and said to them: « The Lord Jesus Christ will make my road easy, that I may go to Alexandria and preach his holy gospel there ». Then he prayed and said: « O Lord strengthen the brethren who have known thy holy name that I may return to them rejoicing in them ». Then the brethren bade him farewell.

So Mark journeyed to the city of Alexandria; and when he entered in at the gate, the strap of his shoe broke. And when he saw this, he thought: « Now I know that the Lord has made my way easy ». Then he turned, and saw a cobbler there, and went to him and gave him the shoe that he might mend it. And when the cobbler received it, and took the awl to work upon it, the awl pierced his hand. So he said: « *Heis ho Theos* »; the interpretation of which is, « God is One ». And when the holy Mark heard him mention the name of God, he rejoiced greatly, and turned his face to the East and

جداً وحول وجهه الى الشرق وقال يا سيدي يسوع انت الذى تسهل طريقى فى كل مكان ثم تفل على الارض واخذ منه طيناً ووضع على موضع ثقب الشفا فى يد الاسكاف وقال باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الحى الابدى تعافى يد هذا الانسان فى هذه الساعة ليتمجد اسمك القدوس فعوفيت يده فى تلك الساعة قال له القديس مرقس اذا كنت تعرف ان الله واحد فلما ذا تعبد هذه الالهة الكثيرة قال له نحن نذكر الله بافواهنا لا غير وما نعرف من هو وبقي الاسكاف متعجباً من قوة الله الحالة فى القديس مرقس ثم قال له انا اسلك يا رجل الله ان تصير الى منزل عبدك تستريح وتأكل خبزاً لائى¹ اراك اليوم قد رحمتنى ففرح القديس مرقس وقال له يعطيك الرب خبز الحياة فى السموات ومضى معه الى بيته فلما دخل منزله قال بركة الله تكون فى هذا البيت وصلى فلما اكلوا قال له الاسكاف يا ابى اريد ان تعرفنى من انت الذى عملت هذه الاعجوبة العظيمة فاجاب القديس وقال له انا اعبد يسوع المسيح ابن الله الحى الى الابد قال له لاسكاف انا اريد ابصره قال له القديس مرقس انا ادعك ان تنظره ثم بدأ ينص له انجيل

1. E om. to السموات.

said : « O my Lord Jesus, it is thou that makest my road easy in every place ».

Then he spat on the ground and took from it clay, and put it on the place where the awl had pierced the cobbler's hand, saying : « In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, the One living and eternal God, may the hand of this man be healed at this moment, that thy holy name may be glorified ». Then his hand at once became whole. The holy Mark said to him : « If thou knowest that God is one, why dost thou serve these many gods? » The cobbler answered him : « We mention God with our mouths, but that is all; for we know not who he is ». And the cobbler remained astonished at the power of God which descended upon the holy Mark, and said to him : « I pray thee, O man of God, to come to the dwelling of thy servant, to rest and eat bread, for I find that to-day thou hast conferred a benefit upon me ». Then the holy Mark replied with joy : « May the Lord give thee the bread of life in heaven! » And he went with him to his house. And when he entered his dwelling, he said : « May the blessing of God be in this house! » and he uttered a prayer. After they had eaten, the cobbler said to him : « O my father, I beg thee to make known to me who thou art that hast worked this great miracle ». Then the saint answered him : « I serve Jesus Christ, the Son of the ever living God ». The cobbler exclaimed : « I would that I could see him ». The holy Mark said to him : « I will cause thee to behold him ». Then he began to teach him the gospel

البشارة وقولة المجد والعز والسلطان الذى لله من البداية ووعظه بمواعظ وتعاليم كثيرة يشهد بها سيرته ثم انتهى معه الى ان قال له ان السيد المسيح فى اخر الزمان تجسد من مريم العذراء وجاء الى العالم وخلصنا من خطايانا ويين له ما تبنت به الانبياء عليه شيئاً شيئاً فقال له الاسكاف هذه الكتب التى ذكرتها ما سمعت بها قط لكن كتب الفلاسفة اليونانيين هى التى تعلمها الناس اولادهم هاهنا وكذلك المصريون¹ فقال له القديس

مرقس * فلاسفة هذا العالم باطل عند² الله حكمتهم فلما سمع الاسكاف الحكمة وكلام الكتب^{19 P.} من القديس مرقس معما نظره من العجب العظيم الذى فعله فى يده مال قلبه اليه وآمن بالرب وتعهد هو وكل اهل بيته وكل من يجاوره وكان اسمه انيانوس فلما كثروا المؤمنون بالمسيح وسمع اهل المدينة ان رجلاً يهودياً جليلاً قد دخل اليها وهو يريد ان يقلب عبادة الاوثان الهتهم وقد منع جماعة من عبادتها طلبوه فى كل مكان ونصبوا له قوماً يرصدونه فلما علم القديس مرقس مؤامرتهم قسم انيانوس اسقفاً للاسكندرية وثلاثة قسوس

عند حكمة الله AD 2. — 1. Mss. المصريين.

of good tidings, and the doctrine of the glory and power and dominion which belong to God from the beginning, and exhorted him with many exhortations and instructions, of which his history bears witness, and ended by saying to him : « The Lord Christ in the last times became incarnate of the Virgin Mary, and came into the world, and saved us from our sins ». And he explained to him what the prophets prophetised of him, passage by passage. Then the cobbler said to him : « I have never heard at all of these books which thou speakest of; but the books of the Greek philosophers are what men teach their children here, and so do the Egyptians ». * So the holy Mark said to him : « The wisdom of the philosophers of this world is vanity before God ». Then when the cobbler had heard wisdom and the words of the Scriptures from the holy Mark, together with the great miracle which he had seen him work upon his hand, his heart inclined towards him, and he believed in the Lord, and was baptized, he and all the people of his house, and all his neighbours. And his name was Annianus.

And when those that believed in the Lord were multiplied, and the people of the city heard that a man who was a Jew and a Galilean had entered the city, wishing to overthrow the worship of the idols, their gods, and had persuaded many to abstain from serving them, they sought him everywhere; and they appointed men to watch for him. So when the holy Mark knew that they were conspiring together, he ordained Annianus bishop of Alexandria, and also ordained three priests and seven deacons,

وسبعة شمامسة هؤلاء الاحد عشر جعلهم يخدمون ويثبتون الاخوة المؤمنين وخرج من عندهم ومضى الى الخمس مدن واقام بها سنتين يبشر ويرسم اساقفة وقسوساً وشمامسة في كل اعمالها وعاد الى مدينة الاسكندرية فوجد الاخوة قد تثبتوا على الامانة وكثروا بنعمة الله واهتموا ان ينوا بيعة في موضع يعرف بمرعى البهائم قرية من البحر عند صخرة يقطع منها الحجارة ففرح القديس مرقس بذلك فرحاً عظيماً وسجد على ركبتيه وبارك الله اذ ثبت خدام الامانة الذين رتبهم في تعاليم السيّد المسيح ونكثوا عن عبادة الاوثان فلما علم اولئك الكفرة ان القديس مرقس قد عاد الى الاسكندرية امتلأوا غضباً لاجل الاعمال التي يعملها المؤمنون بالمسيح من ابراء الامراض واخراج الشياطين واطلاق السنة الخرس واسماع الطرش وتطهير البرص وبحثوا عن القديس مرقس بغضب عظيم فلم يجدوه وصرخوا عليه باسنانهم في برايينهم ومواضع اوثانهم بغضب وقالوا ما تنظرون ظلم هذا الساحر فلما كان في احد السبوت يوم عيد فصح السيّد المسيح اتفق في تلك

and appointed these eleven to serve and to comfort the faithful brethren. But he himself departed from among them, and went to Pentapolis, and remained there two years, preaching and appointing bishops and priests and deacons in all their districts.

Then he returned to Alexandria, and found that the brethren had been strengthened in the faith, and had multiplied by the grace of God, and had found means to build a church in a place called the Cattle-pasture¹, near the sea, beside a rock from which stone is hewn. So the holy Mark greatly rejoiced at this; and he fell upon his knees, and blessed God for confirming the servants of the faith, whom he had himself instructed in the doctrines of the Lord Christ, and because they had turned away from the service of idols.

But when those unbelievers learnt that the holy Mark had returned to Alexandria, they were filled with fury on account of the works which the believers in Christ wrought, such as healing the sick, and driving out devils, and loosing the tongues of the dumb, and opening the ears of the deaf, and cleansing the lepers; and they sought for the holy Mark with great fury, but found him not; and they gnashed against him with their teeth in their temples and places of their idols, in wrath, saying : « Do you not see the wickedness of this sorcerer? »

And on the first day of the week, the day of the Easter festival of the Lord Christ, which fell that year on the 29th of Barmudah, when the

1. Τὴ Βοῦχόλου, Bucolia.

السنة يوم تسعة وعشرين من برمودة وكان فيه ايضاً عيد الكفار الوثنيين طلبوه باجتهد فوجدوه على الهيكل فهجموا واخذوه وجعلوا في حلقه حبلاً وجروه على الارض وكانوا يقولون جروا التين في دار البقر وكان القديس اذا جروه يسبح الله ويقول الشكر لك يا رب اذ جعلتني مستحقاً ان اتالم على اسمك القدوس وكان لحمه يتقطع ويلتصق بحجارة الشوارع ودمه يجري على الارض فلما كان المساء مضوا به الى الاعتقال حتى يتشاوروا باي هلاك يهلكونه فلما انتصف الليل وابواب السجن مغلقة والحراس نيام على الابواب واذا زلزلة عظيمة واضطراب شديد فنزل له ملائكة الرب من السماء ودخل الى القديس وقال له يا مرقس عبد الله هوذا قد كتب اسمك في سفر الحياة وعددت في جماعة القديسين وروحك تسبح مع الملائكة في السموات وجسدك * لا يهلك ولا يزول من * P. 20 على الارض فلما استيقظ من نومه رفع عينيه الى السماء وقال اشكر يا ربي يسوع المسيح واسئلك ان تقبلني اليك لاتعم بصلاحك فلما تم هذا القول نام ايضاً فظهر له السيد المسيح في الشخص الذي يعرفه التلاميذ وقال ¹ له السلام لك يا مرقس الانجيلي

1. E om. to واعطاه السلام وعزاه add. المصطفى.

festival of the idolatrous unbelievers also took place, they sought him with zeal, and found him in the sanctuary. So they rushed forward and seized him, and fastened a rope round his throat, and dragged him along the ground, saying : « Drag ' the serpent through the cattle-shed ! » But the saint, while they dragged him, kept praising God and saying : « Thanks be to thee, O Lord, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And his flesh was lacerated, and clove to the stones of the streets; and his blood ran over the ground. So when evening came, they took him to the prison, that they might take counsel how they should put him to death. And at midnight, the doors of the prison being shut, and the gaolers asleep at the doors, behold there was a great earthquake and a mighty tumult. And the angel of the Lord descended from heaven, and entered to the saint, and said to him : « O Mark, servant of God, behold thy name is written in the book of life; and thou art numbered among the assembly of the saints, and thy soul * P. 20 shall sing praises with the angels in the heavens; * and thy body shall not perish nor cease to exist upon earth ». And when he awoke from his sleep, he raised his eyes to heaven, and said : « I thank thee, O my Lord Jesus Christ, and pray thee to receive me to thyself, that I may be happy in thy goodness ». And when he had finished these words, he slept again; and the Lord Christ appeared to him in the form in which the disciples knew him,

1. Σύρωμεν τὸν βούβηλον ἐν τοῖς Βουκόλου.

المصطفى فقال له القديس اشكرك يا مخلصي يسوع المسيح اذ جعلتني مستحقاً ان اتألم على اسمك القدوس ودفع له السيد المخلص سلامه وغاب عنه فلما اتبه واصبح الصبح اجتمع الجمع واخرجوا القديس من الحبس وجعلوا في حلقه ايضاً حبلاً وقالوا جروا التين في دار البقر وزحفوا بالقديس على الارض وهو يشكر السيد المسيح ويمجده ويقول انا اسلم روحي في يديك يا الالهى قال القديس هذا القول واسلم الروح فجمع خدام الاوثان الانجاس خطباً كثيراً في موضع يدعى الانجيليون ليحرقوا جسد القديس هناك وكان بامر الله ضباب عظيم وريح شديدة حتى ارتعدت الارض وهطلت امطار كثيرة ومات قوم كثير من الخوف والرعب وكانوا يقولون ان زربس¹ الصنم افتقد الانسان الذي قتل في هذا اليوم فاجتمع الاخوة المؤمنون واخذوا جسد القديس ماري مرقس من الرماد ولم يتغير فيه شيء ومضوا به الى البيعة التي كانوا يقدسون فيها وكفنوه وصلوا عليه كما جرت العادة وحفروا له موضعاً ودفنوا جسده فيه ليتمموا تذكارة في كل وقت بفرح وابتهاال

1. Mss. زوس.

and said to him : « Hail Mark, the evangelist and chosen one ! » So the saint said to him : « I thank thee, O my Saviour Jesus Christ, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And the Lord and Saviour gave him his salutation, and disappeared from him.

And when he awoke, and morning had come, the multitude assembled, and brought the saint out of the prison, and put a rope again round his neck, and said : « Drag the serpent through the cattle-shed ! » And they drew the saint along the ground, while he gave thanks to the Lord Christ, and glorified him, saying : « I render my spirit into thy hands, O my God ! » After saying these words, the saint gave up the ghost.

Then the ministers of the unclean idols collected much wood in a place called *Angelion*¹, that they might burn the body of the saint there. But by the command of God there was a thick mist and a strong wind, so that the earth trembled; and much rain fell, and many of the people died of fear and terror; and they said : « Verily, Serapis, the idol, has come to seek the man who has been killed this day ».

Then the faithful brethren assembled, and took the body of the holy Saint Mark from the ashes; and nothing in it had been changed. And they carried it to the church in which they used to celebrate the Liturgy; and they enshrouded it, and prayed over it according to the established rites. And they dug a place for him, and buried his body there; that they might preserve

1. Tò Ἀγγέλιον.

وبركة لاجل النعمة التي دفعها لهم السيد المسيح على يديه في مدينة الاسكندرية وجعلوه في الشرق من البيعة في اليوم الذي تمت فيه شهادته وهو¹ اول من استشهد من الجليليين على اسم السيد يسوع المسيح بالاسكندرية في اخر يوم من برمودة للمصريين² وهو ثمانية من قلنطر مايس من شهور الروم وهو اربعة وعشرون يوماً من نيسان من شهور العبرانيين ونحن ايضاً بنو الارثوذكسيين نصعد المجد والتقديس والترتيل لسيدنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي له ينبغي المجد والكرامة والسجود وللاب والروح القدس المحيي المساوي الآن وكل اوان

بركة صلاته وشفاعته تكون معنا الى ابد. — 1. E om. to الاسكندرية. — 2. E om. to end: add. الابدين امين.

his memory at all times with joy and supplication, and benediction, on account of the grace which the Lord Christ gave them by his means in the city of Alexandria. And they placed him in the eastern part of the church, on the day on which his martyrdom was accomplished (he being the first of the Galileans to be martyred for the name of the Lord Jesus Christ in Alexandria), namely the last day of Barmudah according to the reckoning of the Egyptians, which is equivalent to the 8th day before the kalends of May among the months of the Romans, and the 24th of Nisan among the months of the Hebrews.

And we also, the sons of the orthodox, offer glory and sanctification and praise to our Lord and Saviour Jesus Christ, to whom is due laud and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of Life and Consubstantial one, now and for ever.

انيانوس البطرك وهو الثاني من العدد

فلما توفي الانجيلي مرقس رسول السيد يسوع المسيح جلس بعده انيانوس بطركاً
وكثرت الاخوة المؤمنون بالمسيح ووسمهم كهنة وخداماً واقام اثنين وعشرين سنة وتيسح
في العشرين من هاتور السنة الثانية من ملك دوماتيوس ملك رومية

مليانوس البطرك وهو الثالث من العدد

فاجتمع الشعب الارثوذكسي وتشاوروا واخذوا اسماً مليانوس وقسموه بطركاً
على كرسى مارى مرقس الانجيلي عوض انيانوس وكان هذا مليانوس ذا عفاف وثبت

* CHAPTER III

ANNIANUS, THE SECOND PATRIARCH¹. A. D. 62-85.

When the evangelist Mark, the apostle of the Lord Christ, died, Annianus was enthroned as patriarch after him. In his time the brethren and believers in Christ increased in numbers, and he ordained some of them priests and deacons. He continued twenty-two years, and went to his rest on the 20th. of Hatur, in the second year of the reign of Domitian, prince of Rome.

AVILIUS, THE THIRD PATRIARCH². A. D. 85-98.

Then the orthodox people assembled and consulted together and took a man named Avilius, and elected him patriarch on the episcopal throne of Mark the evangelist, in the room of Annianus. This Avilius was a man of chaste life; and he confirmed the people in the knowledge of Christ. In

1. Eus., *H. E.*, II, 24. — 2. *Ibid.*, III, 14, 21.

الشعب على معرفة¹ المسيح وكثر شعب الارثوذكسيين بمصر والخمس مدن وافريقية واقام اثنتى عشرة سنة على الكرسي وكانت البيعة في ايامه تحت سلامة وتيسر في اول يوم من توت في خامس عشر سنة من ملك الملك المقدم ذكره فسمع الكهنة والاساقفة الذين كانوا من قبله في البلاد بأن البطرك قد تيسر فحزنوا واجتمعوا الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا مع الشعب الارثوذكسي الذين فيها وطرحوا القرعة لكي يعرفوا من يستحق يجلس على كرسي القديس مرقس الانجيلي تلميذ السيد المسيح بعد هذا الاب ميلانوس فاتفق رأيهم بتأييد السيد المسيح ربنا على رجل مختار خائف من الله اسمه كردنوس

كردنوس البطرك وهو الرابع من العدد

فاخذوه واوسموه على كرسي الاسكندرية وكان عفيفاً متضعاً معفياً في ايامه كلها واقام احدى عشرة سنة في رئاسته وتيسر في الحادى والعشرين يوماً من بووثة في تسع سنين من ملك ادرينانوس² الملك

1. E مله B. — 2. Mss. ادومانيوس. الايمان بالمسيح

his time the orthodox people increased in numbers, in Egypt and Pentapolis and the province of Africa. He remained twelve years in the see; and the Church was in peace in his days. He went to his rest on the 1st. of Tut, in the 15th year of the reign of the above-named prince. When the priests, and the bishops, his suffragans in the land, heard that the patriarch was dead, they mourned for him. Then they assembled at Alexandria, and took counsel together with the orthodox laity of that city, and cast lots, that they might know who was worthy to sit upon the throne of Saint Mark, the evangelist and disciple of the Lord Christ, in succession to the Father Avilius; and their choice fell with one consent, by the inspiration of the Lord Christ, our Master, upon an elect man, who feared God, and whose name was Cerdo.

CERDO¹, THE FOURTH PATRIARCH. A. D. 98-109.

So they took Cerdo, and appointed him to the see of Alexandria. He was chaste, humble and innocent throughout his life. He held his office for eleven years, and went to his rest on the 21st. day of Baunah, in the ninth year of the reign of Trajan the prince.

1. Eus., *H. E.*, III, 21.

ابريموس البطرك وهو الخامس من العدد

وبعد هذا كان في شعب المسيح الارثوذكسى انسان اسمه ابريموس¹ وكان عفيفاً كالملائكة ويفعل افعلاً حسنة بنسك فتشاوروا عليه واخذوه واوسموه على الكرسي الانجيلي بطرکاً فاقام اثنتى عشرة سنة وكانت السلامة في البيعة في ايامه وتنيح في الثالث من مسرى في خامس سنة من ملك ادريانوس الملك²

يسطس البطرك وهو السادس في العدد

وبعد هذا اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان فاضل حكيم منهم اسمه يوسطس فوسموه بطرکاً واقام احدى عشرة سنة³ وتنيح في الثانى عشر من بوونة في سادس عشر سنة من ملك ادريانوس ودفن مع ابائه

في هدو وسلامة لا يبل من 3. E add. — 2. BE add. مع ابائه. — 1. ADEF ابريموس. الوظ والتعليم.

PRIMUS¹, THE FIFTH PATRIARCH. A. D. 109-122.

After this there was among the orthodox people of Christ a man named Primus, who was chaste as the angels, and piously performed many good works. So they took counsel with regard to this man, and chose him, and appointed him to the evangelical see, as patriarch. He remained in possession of it twelve years, and there was peace in the Church in his days. He went to his rest on the 3rd. of Misri, in the fifth year of the reign of Hadrian the prince.

JUSTUS², THE SIXTH PATRIARCH. A. D. 122-130.

After this the people assembled, and their choice fell upon an excellent and wise man among them, whose name was Justus, and they appointed him patriarch. He continued for eleven years, and went to his rest on the 12th. of Baunah, in the sixteenth year of the reign of Hadrian, and was buried with his fathers.

1. Eus., II. E., IV, 1, 4. — 2. Ibid., IV, 4, 5.

اومانيوس البطرك وهو السابع من عدد الآباء

وبعد ذلك¹ وسموا اومانيوس بطركاً على كرسى الاسكندرية فاقام ثلاث عشرة سنة
يرضى الله والشعب وتيسح في العاشر من بابة في السنة السادسة لانطونيس الملك

مرقيانوس البطرك وهو الثامن من عدد الآباء

فلما مضى البطرك المذكور اجتمع الشعب واخذوا انساناً محباً لله اسمه مرقيانوس
واوسموه بطركاً واجلسوه على كرسى البشير ماري مرقس واقام تسع سنين وشهوراً
بسيرة عجيبة وتيسح في اليوم السادس* من طوبة في السنة الخامسة عشرة لانطونيس الملك^{22 P.}

كلاديانوس² البطرك وهو التاسع من عدد الآباء

وكان في تلك الايام في الشعب انسان محب لله اسمه كلاديانوس فاجتمع الشعب والاساقفة

اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان عالم فاضل متضعاً عفيفاً اسمه اومانيوس.
1. E add. — 2. ADEF كلاديانوا. — واوسموه.

EUMENES¹, THE SEVENTH PATRIARCH. A. D. 130-142.

And after that they appointed Eumenes patriarch in the see of Alexandria; and he remained for thirteen years, and was acceptable to God and to the Church. He went to his rest on the 10th. of Babah, in the sixth year of Antoninus, the prince.

MARK² H, THE EIGHTH PATRIARCH. A. D. 143-154.

So when the aforesaid patriarch departed, the people assembled and took a man who loved God, and whose name was Mark, and appointed him patriarch, and set him upon the throne of the evangelist Saint Mark. He occupied it for nine years and some months, living an admirable life, and
* P. 22 went to his rest on the 6th* of Tubah, in the fifteenth year of Antoninus, the prince.

CELADION³, THE NINTH PATRIARCH. A. D. 157-167.

There was in those days among the people a man who loved God, and whose name was Celadion. So the orthodox laity assembled, together

1. Eus., *H. E.*, IV, 5, 11. — 2. *Ibid.*, IV, 11. — 3. *Ibid.*, IV, 11, 19.

الذين كانوا في الاسكندرية في تلك الايام واخذوه ووسموه بطركاً على الكرسي الانجيلي وكان محبوباً من جميع الشعب واقام اربع عشرة سنة من ملك اورالياس و الارفياس ولدى الملوك وتنيح¹ في التاسع من ايب وكفن ودفن مع ابائه البطارقة المقدم ذكرهم

اغريينوس² البطرك وهو العاشر من العدد

ثم ان الشعب اجتمعوا ايضاً باتفاق وجعلوا ايديهم على انسان من الشعب خائف من الله اسمه اغريينوس ووسموه بطركاً واجلسوه على الكرسي الانجيلي واقام اثنتي عشرة سنة وتنيح في الخامس من امشير في السنة التاسعة عشرة من ملك الملوك المذكورين

يوليانوس البطرك وهو الحادي عشر من العدد

كان انسان قس حكيم قد درس كتب الله اسمه يوليانوس سالكاً في طريق العفاف والتدين والهدوء فاجتمع جماعة اساقفة من السنودس والشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندرية

1. ABCD om. -- وتنيح. 2. Mss. اغريينوا.

with the hishops who were at Alexandria in those days, and took Celadion, and appointed him patriarch, and placed him upon the evangelical throne. He was beloved by all the people. He remained fourteen years, and died in the reign of Aurelius and Verus, the two sons of the princes, on the 9th. of Abib. He was enshrouded, and buried with his fathers, the patriarchs, whose names have been mentioned above.

AGRIPPINUS¹, THE TENTH PATRIARCH. A. D. 167-180.

Then the people assembled again with one consent, and laid their hands upon a man of the congregation who feared God, and whose name was Agrippinus; and they appointed him patriarch, and set him upon the evangelical throne. He sat for twelve years, and died on the 5th. of Amshir, in the nineteenth year of the reign of the princes already named.

JULIAN², THE ELEVENTH PATRIARCH. A. D. 180-189.

There was a man who was a wise priest, and had studied the books of God, and his name was Julian; and he walked in the path of chastity and religion and tranquillity. So a body of bishops of the synod assembled, together with the orthodox laity, in the city of Alexandria, and searched

1. Eus., *II. E.*, IV, 19; v. 9. — 2. *Ibid.*, V, 9, 22.

وبحثوا عن جميع الشعب فلم يجدوا مثل هذا القس فجعلوا ايديهم عليه واوسموه بطركاً فوضع ميامر ومقالات للتقديسين واقام عشر سنين ومن بعد هذا البطرك لم يقم اسقف الاسكندرية فيها بل صار يخرج سرّاً ويوسم كهنة في كل مكان كما رى مرقس الانجيلي وتتيح المذكور في اليوم الثامن من برمهات وقيل¹ في ثاني عشر بابة في السنة الخامسة من ملك سوريانوس الملك

ديمتريوس البطرك وهو من العدد الثاني عشر

وهي السيرة الرابعة من سير البيعة

وعند وفاة يوليانوس البطرك جاء اليه ملاك الرب في منامه ليلة وفاته وقال له الذي يدخل لك في غد بعنقود غنب هو البطرك بعدك فلما اصبح جاء اليه رجل فلاح متزوج لا يقرأ ولا يكتب اسمه ديمتريوس وكان قد خرج يقام كرمه فوجد فيه عنقود غنب في

1. ABCDF om. to بابة.

among the whole people, but could find none like this priest. So they laid their hands upon him, and appointed him patriarch. He composed homilies and sermons on the saints; and he continued in the see ten years. After this patriarch, the bishop of Alexandria did not remain always in that city, but issued thence secretly, and ordained priests in every place, as Saint Mark, the evangelist, had done. Julian went to his rest on the 8th. of Barmahat, or on the 12th. of Babah, as some say, in the fifth year of the reign of Severus the prince.

CHAPTER IV

DEMETRIUS¹, THE TWELFTH PATRIARCH. A. D. 189-231.

When the patriarch Julian was dying, an angel of the Lord came to him in a dream, on the night before his death, and said to him : « The man who shall visit thee to-morrow with a bunch of grapes shall be patriarch after thee. » Accordingly, when it was morning, a peasant came to him, who was married, and could neither read nor write; and his name was Demetrius. This man had gone out to prune his vineyard, and found

1. Eus., *III. E.*, V, 22; VI. 2, 3, 8, 19, 26. Cf. *Acta SS.* Oct. 9.

غير زمان العنب فجاء به الى البطرك فقال يوليانوس البطرك للشعب الذين¹ كانوا حاضرين عنده هذا بطرككم كما قال لى ملائكة الرب البارحة فأخذوه قهراً وقيدوه بقيد حديد وتبيح يوليانوس فى ذلك اليوم فكرزوا ديمتريوس بطركاً وحلت عليه النعمة الالهية وكان يشبه يوسف بن يعقوب لانه كان متزوجاً وكان افضل من يوسف لانه كان تزوج ولم يعرف امرأته * P. 23 * اذا قال قائل كيف * يجوز ان يكون بطرك متزوجاً نقول لهم قد قال التلاميذ فى قوانينهم ان الاسقف اذا كان متزوجاً بامرأة واحدة فلا يمنع من ذلك لان الزوجة المؤمنة طاهرة وفراشها طاهر ولا ذنب عليه والبطرك فهو اسقف مدينة الاسكندرية وله الرئاسة على اساقفة اعمالها لاجل انه خليفة مارى مرقس الرسول الى اقليم مصر جميعه والخمس مدن والنوبة والحبشة كل هذه الاماكن كانت قد خرجت فى قسم الاب مرقس الرسول البشير فيها بيشرى الانجيل ولهذا وجب ان يكون حكم اسقف الاسكندرية على جميعها وكان الشعب يخت هذا البطرك ويقولون انه الثانى عشر من مرقس البشير وكلهم غير متزوجين الا هذا وكانوا يحسرون عليه وكان له موهبة من الله وذلك انه كان اذا كمل

الذين حاضرين D الذى حاضره BF الذى حاضرين A 1.

there a bunch of grapes, although it was not the season of grapes; so he brought it to the patriarch. And the patriarch Julian said to the bystanders : « This man shall be your patriarch; for so the angel of the Lord last night declared to me. » So they took him by force, and bound him with iron fetters. And Julian died on that very day; and Demetrius was consecrated patriarch.

And the grace of God descended upon this man, and he was like Joseph, the son of Jacob; yea, and more excellent than Joseph, for though Demetrius was married, he knew not his wife. And if any should say : « How * is it * P. 23 lawful that a patriarch should be married? » we reply that the apostles declare, in their canons, that if a bishop be wedded to one wife, that shall not be forbidden him; for the believing wife is pure, and her bed undefiled, and no sin can be laid to his charge on that account. And the patriarch is but bishop of Alexandria, with a right of primacy over the bishops of the different provinces subject to that city; for he is the successor of Saint Mark, the apostle and evangelist, who had jurisdiction over all Egypt and Pentapolis and Ethiopia and Nubia, through his preaching the gospel in those parts; and therefore the bishop of Alexandria also of necessity has jurisdiction over those countries. But the people were unjust towards this patriarch, Demetrius, saying that he was the twelfth of the patriarchs, counting from Mark, the evangelist, and that all of them were unmarried except Demetrius; and

القدس ومن قبل ان يقرب احداً من الشعب ينظر السيد المسيح يدفع القربان بيده فاذا تقدم انسان لا يستحق ان يتناول السرائر اظهر له السيد المسيح ذنبه ولا يقربه فيعرفه¹ سبب فعله ويعترف بخطيئته ويؤنبه عليها ويقول له تنح عن خطيئتك التي تفعلها وحينئذ تأتي لتأخذ السرائر المقدسة واقام على هذا مدة طويلة حتى ان المؤمنين كانوا بالاسكندرية لا يخطأون خوفاً من هذا البطرك لئلا يفضحهم وكان كل واحد من المؤمنين يقول لصديقه او قريبه اياك ان تخطأ لئلا يفضحك البطرك قدام الشعب وكان بعض الناس يقول هذا رجل متزوج فكيف يوبّخنا وقد² وصم هذا الكرسي لانه ما كان يجلس عليه الى اليوم الا بتول وبعض الناس كان يقول ما هذا شيء ينقصه لان التزويج طاهر تقى قدام الله فاراد الله ان يظهر فضائله حتى يتمجد ولا يدع هذا السر العظيم مخفياً كما قال في انجيله المقدس من فيه الطاهر لا تستطيع مدينة تخفى وهى على جبل فاطهر لهذا البطرك فضائله ليزداد شعبه به صلاحاً وذلك انه اتاه في بعض الليالى ملاك الرب وقال له يا

1. ABDE om. to فعله. — 2. E om. to الله قدام.

they bewailed his fall. He had a gift from God, which was that when he had finished the liturgy, before he communicated any one of the people, he beheld the Lord Christ, giving the Eucharist by his hand; and when a person came up who was unworthy to receive the Mysteries, the Lord Christ revealed to him that man's sin, so that he would not communicate him. Then he told that man the reason, so that he confessed his offence. And Demetrius reproved him, and said : « Turn away from thy sin which thou dost commit, and then come again to receive the Holy Mysteries. » When this practice had continued a long time, the faithful of Alexandria left off sinning for fear of the patriarch, lest he should put them to open shame; and each one said to his friend or his kinsman : « Beware lest thou sin, lest the patriarch denounce thee in the presence of the congregation. » But some of the people said : « This is a married man. How then can he reprove us, seeing that he has dishonoured this see? For none has sat therein to this day who was not unwedded. » Again others said : « His marriage does not lessen his merits, for marriage is pure and undefiled before God. » But it was God's will to make his virtues manifest, that he might be glorified, and might not leave this great secret unknown. As he said in his holy gospel, by his pure mouth : « A city when it is set on a hill cannot be hidden, » so God made the merits of this patriarch manifest, that his people might increase in virtue thereby. Accordingly, on a certain night, an angel of the Lord came to Demetrius, and said to him : « Demetrius, seek not thine own sal-

ديمتريوس لا تطلب خلاصك وتدع قريتك واذكر ما قاله الانجيل ان الراعى الصالح يبذل نفسه عن خرفانه فقال ديمتريوس للملاك يا سيدي عرفني ما تأمرني به فان كنت تريد ترسلني للشهادة فانا مستعد ان يسفك دمي على اسم المسيح فقال له الملاك اسمع مني يا ديمتريوس واعلم ان السيد المسيح انما تجسد ليخلص شعبه وما يجب لك الآن ان تخلص نفسك فقط وتدع هذا الشعب يشك فيك قال ديمتريوس وما خطيئتي الى الشعب يا سيدي عرفني لكي اتوب عنها فقال له الملاك هذا السر الذي بينك وبين زوجتك وانك لم تقربها قط اظهره للشعب قال ديمتريوس للملاك انا اطلب اليك ان اموت قدماك ولا تدع احداً من الناس يعرف هذا قال له الملاك يجب ان تعرف ان الكتاب يقول من لا يطيع فهو هالك فاذا اصبحت بالغداة* بعد فراغ القداس اجمع الكهنة والشعب وعرفهم هذا السر الذي بينك وبين زوجتك فلما سمع البطرك هذا تعجب وقال مبارك الرب الذي لا يرفض المتوكلين عليه ثم غاب الملاك عنه فلما كان بالغداة يوم عيد الغنصرة قدس البطرك وامر رئيس الشماسة ان يعلم الكهنة والشعب ان لا يخرجوا من البيعة بل يجتمعوا عند

vation by neglecting thy neighbour; but remember what the gospel says, that the good shepherd lays down his life for his sheep ». Then Demetrius said to the angel : « O my Lord, teach me what thou commandest me to do. If thou wilt send me to martyrdom, I am ready to let my blood be shed for the name of Christ. » Then the angel said to him : « Listen to me, Demetrius, and I will tell thee. The Lord Christ was incarnate only to save his people; and it is not right that thou shouldst now save thine own soul, and allow this people to be filled with scruples on account of thee. » So Demetrius answered : « What is my sin against the people? Teach me, my Lord, that I may repent of it. » Then the angel said : « This secret which is between thee and thy wife; namely, that thou hast never approached her. Now therefore make this known to the people. » But Demetrius said : « I pray thee that I may die before thee rather than that thou shouldst reveal this secret to any man! » Then the angel answered : « Know that the scripture says : He that is disobedient shall perish. Tomorrow, therefore, * after the end of the liturgy, assemble the priests and * P. 24 the people, and make known to them this secret which is between thee and thy wife. » When the patriarch heard this, he marvelled, and said : « Blessed is the Lord, who does not abandon those that trust in him. » Then the angel departed from him.

So on the morrow, which was the feast of Pentecost, the patriarch celebrated the liturgy, and bade the archdeacon give directions to the clergy and the people that not one of them should leave the church, but that they should

الكرسى فقال الارشى دياقن للجمع ان البطرك يقول لجميعكم انى اريد مخاطبتكم فلا يخرج احد منكم حتى يسمع ما اقله فلما جلسوا امر ان يجمع الاخوة خطباً كثيراً ففعلوا ذلك وهم متعجبون قائلون ماذا يصنع البطرك فقال لهم قوموا نصلى فصلوا وجلسوا فقال لهم انا اطلب من محبتكم ان تحضر عندكم زوجتى تاخذ بركتكم فعجبوا وقالوا فى قلوبهم ايش هذا الفعل ثم قالوا له كلما تأمرنا به يكون فامر البطرك احد عبيده وقال له ادع زوجتى عبدة القديسين لتاخذ بركتهم فجاءت الامراة القديسة ووقفت فى وسط الاخوة وقام زوجها البطرك بحيث يشاهدونه جميعهم ووقف على جمر النار وهى تقد وفرش بلاريتها واخذ بيده جمرًا من النار جعلها فيها فشخص جميعهم من كثرة الجمر التى فى البلارية ولم تحترق ثم قال لزوجته افرشى بلىنك الصوف الذى عليك ففرشته واقلب الاب البطرك تلك الجمر فيه وهى قائمة ورفع فى النار بخورًا وامرها ان تبخر جميعهم ففعلت كذلك هذا كله ولم يحترق البلىن فقال البطرك ثانى دفعة قوموا نصلى وكانت الجمر تقد فى

gather together round the patriarchal throne. The archdeacon, therefore, proclaimed to the congregation : « The patriarch's wish is to speak to you all. Let none of you, therefore, depart without hearing what he shall say. » When they had sat down, the patriarch bid the brethren collect much fuel; and they did so, marvelling thereat and saying : « What is this that the patriarch will do? » Then he said to them : « Rise and let us pray! » So they prayed, and afterwards sat down. And he said to them : « I beg you out of your love for me, to allow my wife to be present before you, that she may receive of your blessing. » Then they marvelled, and thought in their hearts : « What is this that he does? » And they all said : « Whatever thou biddest us do shall be done. » Then the patriarch commanded one of his servants, saying : « Call my wife, the handmaid of the saints, that she may receive their blessing. » So the holy woman entered, and stood in the midst of the congregation. And her husband, the patriarch, arose, where they could all behold him, and stood by the blazing logs, which had already been lighted, and spread out his cloak, and took burning embers from the fire with his hand and put them in his cloak; and all the spectators were astonished at the quantity of burning fuel in his garment, and yet it was not burned. Then he said to his wife : « Spread out thy woollen pallium which thou hast upon thee. » So she spread it out; and the patriarch transferred the embers to it while she stood there; and he put incense on the fire, and commanded her to incense all the congregation; and she did so, and yet her pallium was not burned. Then the patriarch said again : « Let us pray »; while the embers were blazing in his wife's pallium, which yet was not burned.

وسط بلين المرأة ولم يحترق منه شيء سمعتم الآن يا احباءى هذا العجب العظيم اذا صير الانسان نفسه خصياً باختياره فهو اجل من الذى يولد خصياً ولاجل هذا لم يحترق هذا القديس ولا شيء من لباسه ولباس زوجته لانه اطفأ لهيب الشهوة والآن فلنختصر الكلام فى هذا ونعود الى السيرة ونمجد الله الى الابد فنقول ان الكهنة لما صلوا قالوا للبترك نطلب من قدسك ان تعرفنا هذا السر العجيب قال لهم البترك ليسمع الآن جميعكم ما اقولہ اعلموا انى ما فعلت هذا اطلب مجد الناس انا عمرى اليوم ثلث وستون سنة وزوجتى الآن التى هى قدامكم هى ابنة عمى ومات ابوها وامها وتركوها طفلة فدخل بها والدى على ولم يكن له ولد غيرى ولم يكن لعمى ولد غيرها فتربيت معها فى بيت ابى وكنا فى مكان واحد فلما صار لها خمس عشرة سنة اراد ابى وامى يزوجونى اياها وكان غرضهم فى ذلك ان لا يضيع مالهم للغريب بل نرثه فعملوا العرس كما تعمل الناس لاولادهم ودخلت عليها فلما اخلونا قالت لى كيف دفعونى لك وانا اختك فقلت لها اسمعى منى ما اقولہ يجب ان نكون فى هذا المكان ولا نفترق ابداً ولا يكون بيننا شيء حتى¹ يفرق الموت بيننا واذا بقينا هاهنا بطهارة فنحن نجتمع فى * اورشليم

* P. 25

You have now heard, my friends, this great wonder. This man had made himself an eunuch of his own free will, so that he was more glorious than those that are born eunuchs; and therefore the fire had no effect upon this saint, nor upon his garments, nor upon those of his wife, because he had extinguished the flames of lust. But now let us abridge our discourse upon this subject, and return to the history, glorifying God for ever and ever. So when the clergy had prayed, they said to the patriarch: « We beg of thy Holiness to explain to us this wonderful mystery. » And he replied: « Attend, all of you, to what I say. Know that I have not done this seeking glory from men. My age is now sixty-three years. My wife who stands before you is my cousin. Her parents died and left her when she was a child. My father brought her to me, for he had no other child than me, and she was the only child of my uncle. So I grew up with her in my father's house, and we dwelt together. When she was fifteen, my parents resolved to marry me to her, in order that their possessions might not pass to a stranger, but that we might inherit them. So the wedding was performed, as men do such things for their children; and I went in to her. And when they had left us alone, she said to me: « How could they give me to thee, seeing that I am thy sister? » So I said to her: « Listen to what I say. We must of necessity remain together in this chamber without being separated all our lives, but there must be no further connexion between us, until death shall part us; and, if we remain thus in purity, we shall meet in * the heavenly Jerusalem, and enjoy one ano-

* P. 25

السماوية ويشبع بعضنا مع بعض في النعيم الدائم فلما سمعت منى هذا قبلته وبقى جسدها طاهراً ولم يرجع ابواى يعلمان ما بيننا وكانوا المدعيون في العرس طلبوا ما جرت به العادة من حال الزيجة كما تعلمون من افعال الناس البطالة فقالت لهم امى هؤلاء صبيان والايام قدامهم طويلة وبقينا على ما نحن عليه فلما ماتا ابواى وابواها بقينا جميعاً ايتاماً ولى منذ تزوجتها ثمان واربعون سنة ونحن تام على سرير واحد وفراش واحد وغطاء واحد علينا جميعنا والرب الذى يعلم ويدين الاحياء والاموات هو العارف بخفايا القلوب وهو يعلم اتى ما علمت قط انها امرأة ولا علمت هى ايضاً انى رجل بل بعضنا ينظر وجه بعض فقط ومرقد واحد يجمعنا ومضجع هذا العالم ما عرفناه قط بالجملة واذا نمنا جميعاً ننظر شخصاً كالنسر يأتى طائراً يحط على مرقدنا فيما بينى وبينها فيجعل جناحه الايمن على جناحه الايسر عليها الى الصباح يروح ونحن ننظره حتى يغيب ولا نتظنوا ايها الاخوة والشعب المحب لله اتى اظهرت لكم هذه الاسرار طلباً لمجد هذا العالم الفانى ولا اعلمتكم به بارادتى بل هو امر الرب امرنى به الذى يريد الخير لجميع الناس وهو

1. AB لئلا.

ther's company in eternal bliss. » And when she heard this, she accepted my proposal; and her body remained inviolate. But my parents knew nothing of our compact. Then the wedding-guests demanded the customary proof of the consummation of the marriage, as you know is done by foolish men; but my mother said to them : « These two are young, and the days before them are many. » Thus we kept our purity; and when my parents as well as her parents were dead, we remained orphans together. It is now forty-eight years since I married my wife, and we sleep on one bed and one mattress and beneath one coverlet; and the Lord, who knows and judges the living and the dead, and understands the secrets of all hearts, knows that I have never learnt that she is a woman, nor has she learnt that I am a man; but we see one another's face and no more. We sleep together, but the embraces of this world are unknown to us. And when we fall asleep, we see a form with eagle's wings, which comes flying and alights upon our bed between her and me, and stretches its right wing over me, and its left wing over her, until the morning, when it departs; and we behold it until it goes. Do not think, my brethren and ye people who love God, that I have disclosed this secret to you to gain the glory of this world which passes away, nor that I have told you this of my own will; but it is the command of the Lord, who bade me do it, for he desires the good of all men, and he is Christ our Saviour. »

المسيح المخلص فلما قال لهم هذا القول سجدوا كلهم على وجوههم على الارض وقالوا حقاً يا ابانا انك افضل من كثير من اهل الصلاح وقد رحمتنا الرب لما جعلك رئيساً علينا وشكروه وسألوه ان يصفح عن ظنونهم فيه فبارك عليهم ودعا لهم فانصرفوا الى منازلهم يسبحون الله وبعد هذا امر الامراة ان تمضى الى بيتها فهل سمعتم¹ ايها السامعون بمثل هذه العجائب واقام هذا الاب الجليل القديس مع هذه الامراة الجميلة² الحسنة طول هذه المدة وصبر فاين هم المتزوجون الآن الذين يزنون ايضاً ويقولون انا نصارى يأتون الآن ويسمعون الاب دمترىوس البطريك الذى يقول اتى لم اعرف الا وجه زوجتى فقط فيخزوا ويفتضحوا يا لهذا الاب المجاهد القديس المقاتل للافكار الجسدانية يا لهذا العجب كيف لم يضطرب قلبه وهو ينظر هذه الامراة الحسنة الجميلة وكيف لم تحرك جسمه نعومة جسمها ما اعجب كلامك ايها القديس فى الخلوة ولم يرمك صاحب النشاب الذى يرمى جميع الناس اعنى الشيطان قال انا انسان ولى جسد مثل جميع الناس ولكنى اعلمكم الجواب كنت اذا اضطرب على قلبى بالفكر

1. ABE هذه العجائب من تعجبتم من. — 2. E om. to وامانند المستقيمة add. فطوباه على عظم جهاده هذا وحفظ بتوليته.

When Demetrius had finished this discourse, the people all fell upon their faces on the earth, saying : « Verily, our father, thou art more excellent than many of the saints; and God has shewn his mercy towards us in making thee head over us. » And they gave thanks to him, and besought him to forgive their evil thoughts of him. Then he gave them his blessing, and prayed for them; and they dispersed to their own homes, praising God. And after this, Demetrius bade his wife depart to her house.

Have you ever heard, you that listen to me, of such wonders? This holy, father dwelt so long with his lovely and virtuous wife, and yet endured the trial. Where now are the men who are married, and yet commit adultery also, while professing to be Christians? Let them come and listen to the Father Demetrius, the patriarch, saying : « I have known the face of my wife and no more », that they may be ashamed and confounded! O that valiant saint, fighting against his bodily desires! O that miracle! How could his heart remain unmoved when he beheld his wife's beauty, and how could his senses remain unexcited before her loveliness! How wonderful was thy discourse, O thou saint, in thy bridal chamber! The archer whose arrows strike all men, namely Satan, was unable to strike thee. Demetrius said : « I am a man and have a body like all other men, but I will teach you how to answer the suggestions of the Devil. When my heart was troubled by evil thoughts, I remembered the

الردىء ذكرت العهد الذى قررته مع المسيح وانى اذا فسخته خفت ان ينكرنى فى السموات قدام الاب وملائكته القديسين وايضاً اذا رأيت حسن جسمها ونعومته تذكرت الاجساد التى تصير فى القبور وتن رائحتها الكريهة فامنع نفسى من كلام غريب خوفاً من النار التى لا تطفأ والدود الذى لا ينام فى * الاخرة حيث لا يقدر يكون * P. 26 فيها من يفتح فاه يا احبائى هذا الاب مصطفى من الله فى جهاده وشجاعته اشجع ممن يقتل السباع كما قال بعض المعلمين ليس الشجاع ¹ من يقتل الاسد لكن الذى يموت وهو طاهر من مضاجعة المرأة ومن مصايد النساء فطوبى لهذا القديس لانه قد تعالت درجته مثل يوسف لما كان فى بيت المصرية وكانت تخاطبه فى كل وقت تجد السبيل الى خطابه وهذا كان يقاتل افكاره فى كل يوم وليلة وهكذا تم جهاده وحفظ بتوليته واماته المستقيمة واقام ثلث واربعين سنة بطركاً وكان قد جرى هيح بالاسكندرية ونفاه الملك سواريانوس الى موضع يعرف بمدينة موسين وتيح هناك فى اليوم الثانى عشر من برمهاث واظنه يوم ظهور بتوليته واستشهد فى ايام سوريانوس الملك شهداء كثيرة

1. AB om.

compact I had made with Christ; and if I broke it, I feared that he would reject me in the kingdom of Heaven, before the Father and his holy angels. Moreover, when I saw the beauty and grace of her form, I thought of the corpses lying in their tombs and the foulness of their odour, so to keep myself from strange words, through fear of the fire that is not quenched, and * P. 26 the worm that sleepeth not, in the other world, * where none can open his mouth ». O my friends, this Father was chosen by God, and in his courage and valour was braver than those that slay lions; as one of the doctors says : « The brave man is not he that kills wild beasts, but he that dies pure from the embraces and snares of women ». Blessed is this saint, for his degree is exalted! Like Joseph in the house of the Egyptian woman, when she solicited him on every occasion that she could, so Demetrius fought against his desires every day and night until his battle was finished, and preserved his chastity and his right faith throughout his life.

Demetrius remained patriarch forty-three years. In his time there was a disturbance at Alexandria, and the emperor Severus banished him to a place called the quarter of the Museum; and there he died on the 12th. day of Barmahat, which, I believe, was the day of the manifestation of his virginity.

Now in the reign of the emperor Severus many became martyrs for the love of God. Among them was the father of a man named Origen ¹, who

1. Eus., *H. E.*, VI, 1.

بمحبة منهم والد¹ رجل يعرف ييرجانوس قد تعلم العلوم البرانية ورفض كتب الله وبدأ يطعن عليها فلما علم به الاب دمترىوس ورأى الجمع قد ضل بعضهم الى كذبه ابعده عن البيعة فاما² الشهداء الذين هم فلوطرخس³ وسرنس فاحرقوهم احياء واما ارقلادا وارون⁴ فاخذوا رؤوسهما وكذلك سيرنس وارئى الامراة⁵ وبسيلتس وابطوماينا وامها مرقلا فلاحقها تعب عظيم وجهاد شديد وانتلاس هو اب الملوك واوسابيوس ومقاريوس هو خال قلاديانوس ويسطس وتادرس المشرقى هولاء الشهداء كلهم اقرباء بعضهم لبعض وايضاً عذراء اخرى اسمها تكلا وكان بسيلتس من الجند فتقدم باختياره ولما سأله قال انا نصرانى لانى رأيت منذ ثلثة ايام فى منامى امرأة ظهرت لى وجعلت على رأسى اكليلاً من عند يسوع المسيح وكذلك نال اكليل الشهادة وهكذا جماعة كثيرة استشهدوا وكانت ابطوماينا الامراة تظهر لهم فى المنام وتدعوهم الى الامانة بالسيّد المسيح حتى نالوا اكليل الشهادة وجاء الى الاسكندرية وال عوضاً من بنطوس اسمه اقليموس

1. Mss. وكان. — 2. E om. to لفساد مقالته. — 3. Mss. ازيلاس وفلوطرخس. — 4. Mss. الامراتين. — 5. Mss. انون.

learned the sciences of the heathen, and abandoned the books of God, and began to speak blasphemously of them. So when the Father Demetrius heard of this man, and saw that some of the people had gone astray after his lies, he removed him from the church.

In these days also the martyrs Plutarch¹ and Serenus were burnt alive, and Heraclides and Heron were beheaded. Likewise another Serenus, and the woman Heraïs, and Basilides; and Potamiaena, with her mother Marcella, who suffered many torments and severe agonies; also Anatolius, who was the father of the princes, and Eusebius, and Macarius, uncle of Claudius, and Justus, and Theodore the Eastern; all these martyrs were kinsmen. There was also another virgin named Thecla. Now Basilides was a soldier, and he came forward of his own free will; and when they questioned him, he replied : « I am a Christian because I saw three days ago in a dream a woman who appeared to me, and placed upon my head a crown from Jesus Christ ». Thus Basilides obtained the crown of martyrdom; and so likewise a great number were martyred; for Potamiaena was seen by them in dreams, and encouraged them to have faith in the Lord Christ, so that they received the crown of martyrdom.

Now there had come to Alexandria, in the room of Pantaenus, a new governor², whose name was Clement; and he remained governor until those

1. Eus., *H. E.*, VI, 4, 5. Aquila (ازيلاس) was the prefect of Egypt who carried on the persecution. — 2. τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν κατηγήσεως καθηγείτο. *Ib.*, VI, 6.

وكان والياً الى تلك الايام وصنع اقليمس كتباً من نفسه يطل بها التواريخ ثم ان انساناً يهودياً كاتباً كان اسمه يهودا كان يقرأ في كتاب روياء دانيال النبي في عاشر سنة من ملك سويرس وكان يصوف¹ السنين والتواريخ الى زمان الدجال باختياره ويقول قد قرب الوقت من اجل افعال سويرس الملك العدو فلما نظره اورجاناس الذي قطعه الاب ديمتريوس بسبب فعله ما لا يجوز من كتب السحر ورفضه كتب القديسين انه وضع كتب كثيرة عن نفسه فيها تجديد كثير منه ان الاب خلق الابن وان الابن خلق روح القدس ولم يقل ان الاب والابن والروح القدس اله واحد وان الثالوث لا يعجزه شيء بل قوته واحدة وربوبيته واحدة * ولاجل سوء اعتقاده رفضته البيعة اذ كان غريباً منها²⁷ P. * وليس هو من اولادها لفساد مقالته فلما طرد منها وزال طقسه خرج من الاسكندرية ومضى الى فلسطين واحتال² حتى نال درجة الكهنوت وقسم قساً من يد اسقف قيسارية فلسطين ثم عاد الى الاسكندرية واعتقد ان يتم له فيها كهنوت ويفعل³ ما⁴ اراده فلم يقبله

1. B يسوف ADF يسوق. — 2. Mss. وتحيل. — 3. ABD om. — 4. ABD وما.

days. And this Clement composed out of his own head books, in which he overthrew the received chronology. Then a Jewish scribe, named Judas¹, who had read in the book of the Visions of Daniel, in the tenth year of the reign of Severus, explained the years and dates mystically up to the epoch of Antichrist, on a system of his own, and declared that the time was at hand, on account of the deeds of Severus, the hostile prince.

And when Origen, whom Demetrius had cut off on account of his composing unlawful books of magic, and leaving the books of the holy writers, saw this, he wrote many treatises containing many blasphemies. Among these was his doctrine that the Father created the Son, and the Son created the Holy Ghost; for he denied that the Father, Son and Holy Ghost are one God, and that the Persons of the Trinity are inferior one to another in

* P. 27 nothing, but have the same power and the same might. * So, on account of his wicked creed, the Church abandoned him, because he was strange to her, and was not one of her children, for he taught corrupt doctrines. And when he left the Church and was deposed from his office, he departed from Alexandria, and travelled to Palestine, and there intrigued until he obtained priestly rank, and was ordained priest by the bishop of Caesarea in Palestine². Then Origen returned to Alexandria, believing that he would there be recognized as a priest, and would do just as he desired; but the holy Father Demetrius would not receive him, saying to him : « According to the

1. Eus., *H. E.*, VI, 7. — 2. *Ib.*, VI, 8.

الاب القديس ديمتريوس وقال له يوجب قانون الالاء الرسل ان لا يفارق كاهن المذبح الذى قسم عليه فامض الى الموضع الذى قسمت فيه قساً فاخدم فيه هناك باتضاع كالقانون وانا فما احل قانون البيعة لاجل مجد الناس فبقى مطروداً وكان هذا من قبل ان يعرف الاب البطرك تجديفه وكفره وهذا صار شكاً لجميع الناس لانه صير نفسه معلماً وهو لا يستحق ان يكون تلميذاً واما سويرس الملك فاقام ثمانى عشرة سنة ملكاً ومات وملك بعده انطونينوس ابنه وبعد ذلك ظهر قوم اقوياء بتأييد المسيح بتدبير الله اسم احدهم الاكسندروس وهو المعترف وصار اسقفاً على اورشليم بعد نركيصوص وهذا الانسان نركيصوص كان يصنع عجائب كثيرة فى حياته حتى انه لما عجزت البيعة عن زيت امرهم ان يملأوا القناديل ماء وكانت جمعة البسخة وصلى فصار الماء زيتاً ووقدت¹ القناديل فعل هذا دفوعاً عدة لايمانه باتحاد السيد المسيح وكل احد يشهد له بذلك وعرفنا خبره من الثقات فحسدوه قوم بشرهم وارادوا قتله وكذبوا عليه وحلفوا انه يفعل الردىء فوقف

1. E om. to بقلب واحد.

apostolic canon, a priest must not be removed from the altar to which he has been ordained. Return, therefore, to the place to which thou hast been ordained priest, and serve there in all humility according to the canon; for I will not break the canons of the Church to gain the approval of men ». So Origen remained rejected. This was before the patriarch knew of Origen's blasphemies and misbelief; and the thing became a scandal to all men, because he had made himself a teacher, although he was unworthy to be even a disciple.

Now Severus, the prince, reigned eighteen years, and then died. And Antoninus, his son, reigned after him. After this time lived many who were strong by the help of Christ, through the dispensation of God. One of these was Alexander, the confessor, and bishop of Jerusalem, who succeeded Narcissus¹. This Narcissus performed many miracles in his life time. For, when the church was in need of oil, Narcissus even bade them fill the lamps with water², during the vigil-service of Easter, and prayed; and the water was turned into oil, and the lamps were kindled. Such wonders he did many times, through his faith in the oneness of Christ; and all men bore witness to these miracles; and we have learnt his history from persons worthy of credit. But some men hated him in their wickedness, and wished to kill him, and invented lies concerning him, swearing that he did evil. And one of

1. Eus., *H. E.*, VI, 8. — 2. *Ib.*, VI, 9.

احدهم يوقد ناراً فاحرقته واخر نزل كلما في جوفه ومات واخر مرض وذاب جسمه واخر عمى فعلموا الناس كذبهم عليه لما ظهر من قدسه وصير اسقفاً ولم ينله شيء من السوء لانه كان متعبداً حكيماً معترفاً بالسيّد المسيح وكان امره انه هرب من البيعة واوى البرية لان الشعب كان مشتتاً وبعضهم قذفوه بالمحال فلم تصبر العين التي تنظر كل شيء وجازى المخالفين باعتقادهم الرديء وايمانهم الكاذب عليه فالاول منهم مات هو وكل بيته بحريق نار نزل عليهم والاخر لحقه وجع من رأسه الى قدمه بحرقة عظيمة وبدأ الاخر يهرب لعلمه بما صنع وعاجله الله وعمى للوقت واعترف على نفسه عند كل احد بفعله السوء الذي صنعه في القديس الاسقف واكله قلبه وندم وبكى لاجل انه عدم بصره فاما نركيص الاسقف فانه اختفى في البرية ولم يعرف موضعه الا بعد زمان كثير فاجب الحال لاجل خلو البيع التي كان اسقفاً عليها ممن يدبرها ان يوسموا¹ عوضه انساناً اسمه ديوس فلم يقيم الا مدة يسيرة وتيسح واوسم اخر عوضه يسمى كرمانيون وبعد ذلك

1. Mss. اوسموا.

these wicked men began to kindle a fire, and was burnt thereby; and another's bowels gushed out, so that he died; and another fell sick, and his body was consumed; and another became blind; so that men understood that their words ' against Narcissus were lies, through the proofs that were given of his holiness. Then Narcissus was made bishop; and no evil befell him because he was pious and wise, and confessed the Lord Christ. It came to pass that he fled from the church, and retired into the wilderness, because the people were in disorder, and some of them accused him of intrigue. But the all-seeing eye would not endure this; for God punished those that held an evil and heretical creed and a false faith concerning him; and the first of these men died, with all his household, in a fire from a spark which fell upon them; and another was afflicted with pains from his head to his feet, with a violent fever; and a third tried to flee because of his evil conscience, but God overtook him, and he was struck with sudden blindness, and acknowledged his wicked conduct towards the holy bishop, before all, and was devoured by remorse, and repented, and wept over the loss of his sight. And as for Narcissus, the bishop, he lay hid in the desert, and none knew where he was for many days. But, because the churches over which he was bishop were left without any to govern them, circumstances made it necessary that they should appoint in his stead a man named Dius², who, however, occupied the see for a short time only, and then died. So they ordained in his place another, named Germanion³.

1. Eus., *II. E.*, VI, 9. — 2. *Ib.*, VI, 10. — 3. *Ib.*

ظهر الاب الجليل نركيصوص كمثل من قام من الاموات وسألوه ان يعود الى كرسيه * P. 28 * وفرح به الشعب فرحاً عظيماً وكان قد افرغ نفسه للحكمة والنعمة التي استحقها من الله فلم يعد الى الخدمة لكرسيه واما الاكسندرس المقدم ذكره فانه كان في كرسي اخر فرأى ملائكة الله في منامه يأمره بمساعدة نركيصوص هذا ويخدم الله لانه كان قسم اسقفاً في قبادوقيا أولاً وجاء الى يروشلیم في ذلك الزمان ليصلي فنظر البيع المقدسة التي كان يشتهي ان يراها وطاف حول المواضع المباركة كلها وعول على الرجوع الى قبادوقيا بلده فمنعوه الاخوة واعلم في المنام وسمعوا باجمعهم صوتاً في البيعة يقول اخرجوا الى الباب فاول رجل يدخل منه تلقونه اجعلوه اسقفاً ففعلوا ذلك وتلقوا الاكسندرس وتعلقوا به فامتنع وقال ما افعل فاصحوه قهراً بحضور جماعة من الاساقفة ببلد اورشليم وبامرهم وبرأى واحد واتفاق واحد وكتب الاكسندروس كتبه التي كان انفذها الى انصنا وذكر فيها نركيصوص وانه معه بامانة واحدة واتفاق واحد في بيعة يروشلیم وكان في كل كتبه يقول نركيصوص يقرأ عليكم السلام الذي هو قبلي في الاسقفية في هذا المكان وهو الآن

After that, the glorious Father Narcissus was found, like one risen from the dead; and they begged him to return to his see; * and the people were greatly * P. 28 rejoiced over him. But he had devoted himself to philosophy, and to the cultivation of the graces which God had granted to him; and therefore he would not return to serve his diocese. Now as for Alexander, who has been mentioned above, he was in possession of another see; but he saw in a dream the angel of God, who bade him go to help Narcissus, and serve God ¹, for he had already been consecrated bishop in Cappadocia. So he went to Jerusalem at that time to pray, and saw the holy churches which he had desired to behold, and visited all the holy places. Then he was about to return to Cappadocia his native country; but the brethren prevented him; and he was warned in a dream. For they all heard a voice in the church, saying: « Go forth to the gate, and the first man whom you shall meet entering through it make your bishop. » This they did, and there they found Alexander; and they clung to him. But he refused to be their bishop, saying: « I will not consent. » So they appointed him by force, in the presence of an assembly of the bishops, in the city of Jerusalem, and by their command, with one purpose and one consent. And in the letters which Alexander wrote and sent to Antinoe, he spoke of Narcissus, and said that they had one faith in common, and were in agreement in all things in the church of Jerusalem. And in all Alexander's letters, he said: « Narcissus, who prece-

1. Eus., *H. E.*, VI, 11.

معى ويؤيدنى ويشدنى بصلواته لاقوى على هذه الخدمة وقد اقام مائة وست عشرة سنة على هذه الخدمة وانا اطلب اليكم ان تكونوا معى بقلب واحد ومنهم سرابيون الذى صار بطركاً على انطاكية وتنيح ووسم اسكليباتوس المعترف ايضاً وعلت درجته وكان الاكسندروس قد كاتب اهل انطاكية بسببه وقال هكذا الاكسندرس عبد الله المعترف يسوع المسيح يكاتب البيعة المقدسة بانطاكية بالرب بفرح على يد القس العفيف اكليمنطس يا اخوتى احب ان تقدموا اسكليباتوس فهو مستحق لهذه المنزلة فوسموه وكتب ايضاً اليهم كتاباً يقول فيه ان انساناً يهودياً اسمه مرقيانوس¹ عمل كتباً نسبها الى بطرس رأس التلاميذ وذكر فيها كلاماً كذباً فاحرسوا نفوسكم من هذه الكتب ونحن² نقبل بطرس وباقي التلاميذ كقبولنا امر المسيح لانهم شاهدوه وسمعوا كلامه منه واما هذه الكتب الكاذبة فليس قبلها بل نبعدها لان ليس فيها شىء من تعليم ابائنا فلما وصل اليهم القس بالكتب قال لهم اثبتوا على الامانة الصحيحة ولا³ ترجعوا الى الكتاب الباطل الذى نسب

1. ABCEF اريانوس D. — 2. E om. ابائنا. — 3. E om. to استغنى عن كتبها.

ded me in this bishopric, salutes you. He is now with me and he encourages me, and fortifies me by his prayers, that I may be strong in this ministry. He has continued to serve God thus for one hundred and sixteen years'. I pray you to be of one heart and mind. »

Among the holy men of this time was Serapion also, who was patriarch of Antioch; and when he died Asclepiades, the confessor, was appointed, and his degree was exalted. And Alexander wrote to the people of Antioch with regard to Asclepiades, saying thus : « Alexander, the servant of God, and believer in Jesus Christ, addresses the holy church in Antioch, in the Lord, with joy, by the hand of the chaste priest Clement. My brethren, I desire that you promote Asclepiades, who is worthy of that post. » So he was ordained to the see. Serapion also wrote to the people of Antioch a letter², in which he said that a Jew, named Marcian, had written books, which he attributed to Peter, the chief of the apostles, and in which the writer spoke lies. « Beware, therefore, » continued Serapion, « of these writings. We receive Peter and the rest of the disciples, as we receive the commands of Christ, because they saw him and heard his words. But these lying books we do not accept, but reject them, because they contain nothing of the doctrine of our fathers. » Now when the priest arrived at Antioch with the letters, he said to them : « Be confirmed in the true faith, and do not turn aside to the spurious writings attributed to Peter, for they are false and delusive,

1. Eus., *H. E.*, VI, 11. — 2. *Ib.*, VI, 12.

الى بطرس فهو كذب وضلال وفيه بداية الخلف ولهذا جئت اليكم مسرعاً وقد علمنا بان هذا مرقيانوس اليهودى قد اضل جماعة بكتبه وصاروا مخالفين لان هذا المخالف قد كتب كتباً كثيرة وشرح بعضها فى السيرة ولما فيها من الطويل استغنى عى كتبها فاما ديمتريوس بطريك الاسكندرية القديس فظهر العلوم والحكمة بعد ان كان امياً لا يقرأ ولا يكتب وكانوا جميع اولاده موبخين منه * فلما رأى انه قد شاخ وكبر فى الفحص عن¹ العلوم والكتب الالهية حتى انه كان يحمل الى البيعة فى محفة وهو لا يفتر من التعليم من الغداة الى الليل والاخوة ماضون وجائئون اليه ليستفيدوا من تعاليمه استخلف ياروكلا وكان رجلاً مختاراً عارفاً بكتب الله معلماً بتعاليم البيعة ومعرفة كلام الله ويحفظ قوانين البيعة فلما رأى اروجانس الذى احرمه ديمتريوس بان البيعة قد ابعده مضى لليهود وفسر لهم كلاماً من الكتب العبرانية على غير جهتها واخفى ما فيها من نبوات الانبياء عن السيد المسيح حتى² انه لما جاء الى ذكر الشجرة التى كان فيها كبش ابراهيم الخليل

1. Mss. place الالهية — after منند above. — 2. E om. to ليست لها صحة.

and in them is the beginning of heresy; and for this reason I am come to you in haste, for we have learnt that this Marcian, the Jew, has led multitudes astray by his books, so that they have become heretics. » For this heretic wrote many books, and the history from which we are quoting contains an account of some of them. But because it would make our narrative too long, I think it needless to write down their names.

Now Demetrius, the holy patriarch of Alexandria, displayed much learning and wisdom, although he had formerly been ignorant and unable to read or write; and all his spiritual children were continually admonished by him.

* But when he found that he was growing old in his researches into the di- * P. 29 vine doctrines and scriptures, so that he was carried into the church in a litter, although he did not cease from giving instruction from morning to night, while the brethren went and came that they might profit by his teaching, then he named Heraclas as his deputy and successor. Now Heraclas was an elect man, learned in the scriptures of God¹, teaching the doctrines of the Church and the science of the word of God; and he knew the canons of the Church by heart.

So when Origen, whom Demetrius had excommunicated, saw that the Church had rejected him, he went to the Jews, and expounded for them part of the Hebrew books, in a new fashion; and he concealed the prophecies which they contain of the Lord Christ, so that when he came to the mention of the thicket in which the ram of Abraham, the Friend of God, was caught

1. Eus., *H. E.*, VI, 15.

مربوطاً بقرنيه وفسر الالباء انها مثال خشبة الصليب اخفى ذكرها وازاله وفسر كتباً كثيرة كذباً ليست لها صحة وصار معه مخالف اخر اسمه ساماخاس ظهر منه شقاق كثير قال¹ ان المسيح مولود من مريم ويوسف وانكر قوة الولادة العجبية وان السيد المسيح المولود بلا تعب هكذا ولد من العذراء بلا تعب هو الاله وهو الانسان بالحقيقة وهو واحد من اثنين وخالف الانجيل الصادق كما شهد متى وما قال في الولادة ولا تقدر ابواب الجحيم ان تقاومها وكان هذا المخالف يظهر انه نصراني ودفعة يقول انه حكيم وقد قرأ كتب الصائبة والمعتزلة ثم صادق ارجاناس واصل جماعة من السوادج وكان في ذلك الزمان انسان فاضل قديس له حكمة الالهية اسمه امونيوس فرد عليهما واظهر كذبهما وما فسراه من الكتب بضد الواجب وكذبهما ثم مضى ارجاناس الى قيسارية فلسطين التي كان صير فيها قسيساً وجاء الى الاسكندرية بكتب عناية فلم يقبله الاب ديمتريوس وانفاه لمعرفته بفعله فمضى الى موضع يعرف بتمى من كوستانكية² وموه على اسقفها وكان اسمه

1. E om. to صادق ارجاناس — 2. B كرسى تلبانة ADEF كرسى تابانة.

by its horns, which the Fathers interpret as a type of the wood of the Cross, Origen even concealed and abandoned this interpretation. He wrote books full of lies and containing no truth. And there was with Origen another heretic named Symmachus, who was the cause of much dissension. He said that Christ was born of Mary by Joseph¹, and rejected the miracle of the wondrous birth; denying also that Christ, who was born without labour (for so he was born of the Virgin), is very God and Man, and One of Two; thus contradicting the true Gospel according to Matthew, and what he says concerning the Nativity. But the gates of hell cannot prevail against it. This heretic pretended that he was a Christian; and in one place he says that he was a philosopher, and had read the books of the Sabaeans and of the schismatics. Subsequently he contracted a friendship with Origen, and led astray many simple women. At this time there was a holy and excellent man, who possessed divine wisdom, named Ammonius; and he refuted them both, and exposed their false and unrighteous explanations of the Scriptures, and their lies. After this, Origen went to Caesarea in Palestine, where he had been made priest, and brought books back to Alexandria, in great abundance. But the Father Demetrius would not receive him, and banished him, because he knew what his conduct was. So Origen departed and went to a place called Thmuis in Augustamnica, and invented a plausible story for the bishop, whose name was Ammonius; so he placed Origen in one of

1. Eus., *II. E.*, VI, 17.

امونة فجعله في احدى البيع فلما انتهى خبره الى ديمتريوس القديس سار بنفسه الى تمي قاصداً ونفى ارجانوس وقطع الاسقف امونة الذي قبله وشق عليه واقام اسقفاً غيره ولما¹ علم وتحقق انه قبل هذا المخالف وعرف حاله وكذبه قسم عوضه اسقفاً اسمه فلاس وكان رجلاً خائفاً من الله مؤمناً فقال ما اجلس على الكرسي وامونة بالحياة فلما مات امونة جلس الاسقف فلاس المذكور واستشهد بعد ذلك بزمان ومضى الى الرب بسلام ومضى ارجانوس الممنوع الى مدينة قيسارية فلسطين وصار يقدر هناك اسقفاً فكتب الاب ديمتريوس الى الاكسندرس اسقف يروشلیم² يقول له ما سمعنا ثابقاً مارقاً يعلم في موضع فيه اساقفة قيام ويعتب على اسقف قيسارية المسمى تاودكطس ويلومه عنده ويصعب عليه الامر ويقول ما ظننت ان هذا يكون في قيسارية على هذا الاسقف وقد وجدنا في كتب هذا* ارجانوس يقول ان الابن مخلوق والروح القدس فقراً اسقف قيسارية كتاب P. 30

والاب تاوركيطس اسقف قيسارية. add. واخرجده — 2. EF om. to عوده اسقفاً — 1. F om. to. يخبرهم بافعاله فقطعوه واخرجوه.

the churches. But when Demetrius heard of this, he went himself straight-way to Thmuis, and banished Origen, and removed the bishop Ammonius who had received him, and in his indignation appointed another bishop in his stead; for having convinced himself that the bishop had received that heretic, although he knew his history and his false doctrine, he appointed in his place a bishop named Phileas, a man who feared God, and was full of faith. But Phileas said: « I will not sit upon the episcopal throne while Ammonius is alive. » So when Ammonius died, the aforesaid bishop, Phileas, sat after him; and he was martyred a long time afterwards¹, and departed to the Lord in peace. And Origen, the excommunicate, went to Caesarea in Palestine, and began to perform his priestly duties as if he were bishop there. So the Father Demetrius wrote to Alexander, bishop of Jerusalem, saying: « We have never heard of a prodigal and heretic teaching in a place in which there were bishops duly established². » And he proceeds to blame the bishop of Caesarea, whose name was Theoctistus, and reprehends Origen who was living in his diocese, and condemns his conduct in this matter, saying: « I never thought that such a thing would be done at Caesarea, with this bishop. » For we have found this* Origen saying* P. 30 in certain books that the Son and the Holy Ghost are created. So the bishop of Caesarea read the letter of the Father Demetrius in the church, for the bishop of Jerusalem sent it to him; and also he suspended Origen, and drove

1. Eus., *II. E.*, VIII, 9, 10. — 2. Cf. Eus., *Ib.*, VI, 19.

الاب ديمتريوس في البيعة لان اسقف يروشلیم انفذه اليه فقطع ارجانوس واخرجه من كرسى قيسارية فعاد بقله حياء الى الاسكندرية ولما تغيرت ملوك رومية وانطاكية وبطاركتها استغنيا عن شرحهم غرضاً في الاختصار وترك التطويل وصار على انطاكية بطرك اسمه فيلّس وظهر في ايامه رجل مخالف كتب كتباً برانية ومات فيلّس فصار عوضه على انطاكية بطرك اسمه زابنوس¹ فامر ان لا تقرأ كتب هذا المخالف ولا كتب ارجانس الذى نفى من الاسكندرية لان² كتبه اشتهرت وقال من يحب ان يقرأ الكتب فليقرأ الكتب التى هذه اسمائها الكتب العتيقة خمسة اسفار التوراة كتاب يوشع بن نون سفر القضاة كتاب روث الموابية اسفار الملوك البرالوبومانون كتاب عزرا مزامير داءود النبی كتاب حكمة سليمان كتاب اشعيا كتاب ارميا كتاب حزقيال كتاب دانيال كتاب ايوب كتاب استر كتاب صمويل كتاب شرييت³ كتاب الاتنى عشر انبياء الصغار الكتب الحديثة انجيل⁴ متى كتبه بالعبراني في ورق طومار وهو في قيساريّة عند انسان وذريّته يحفظونه جيلاً بعد

1. Mss. اوزابنوس. — 2. E om. to اشتهرت. — 3. Mss. سرارت. — 4. EF have here الاربعة انجيل المقدسة متى ومرقس ولوقا ويوحنا كتاب الابركسيس كتاب رسائل بولس كتاب القتايقون (F om.) كتاب البوغالمسيس كتاب الدسقلية كتب الابهاء المعلمين الذى وصفوها بتلثين روح القدس.

him away from the diocese of Caesarea. Then Origen shamelessly returned to Alexandria.

On account of the many changes among the princes and patriarchs of Rome and Antioch; we have thought it unnecessary to give an account of them, with a view to brevity and to the avoidance of prolixity. Philetus became patriarch of Antioch, and in his days a heretic appeared, who wrote strange books. Then Philetus died, and Zebinus was appointed patriarch of Antioch instead of him. And Zebinus commanded that neither the works of that heretic nor those of Origen, who had been banished from Alexandria, should be read; for the writings of the latter had become celebrated¹.

Now these are the words of Origen²: « Let him who wishes to read the Scriptures read the books named below. The books of the Old Testament are as follows: The five books of the Law; the book of Josue the son of Nun; the book of the Judges; the book of Ruth the Moabite; the books of Kings, the Paralipomena, the book of Esdras, the Psalms of the prophet David, the Wisdom of Solomon, the book of Isaias, the book of Jeremias, the book of Ezechiel, the book of Daniel, the book of Job, the book of Esther, the book of Machabees³, the book of the Twelve Minor Prophets. The books of the New Testament are these: the Gospel of Matthew, which he wrote in

1. Eus., *H. E.*, VI, 23, 24, 25, 32, 36. — 2. *Ib.*, VI, 25. — 3. Σαργηθ Σαργανὲ Ἐλ.

جيل وفسر بالرومي ونقل الى كل اللغات بقوة السيد المسيح انجيل مرقس كتبه بالرومي وكان بطرس رئيس الرسل هناك وقرئ في مجمع الملوك ايضاً انجيل لوقا تلميذ بولس كتبه باليوناني في انطاكية انجيل يوحنا بن زبدي سالوه التلاميذ بعد كبره سواً كثيراً الى ان كتبه باليوناني في افسس كتاب اخبار الرسل والتلاميذ وهو كتاب الابركسس كتاب رسائل بولس المنتخب وهو اربع عشرة رسالة كتاب القتاليقون¹ كتات جليان يوحنا الانجيلي وهو الابوغالامسيس كتاب الدسقليّة وهو تعاليم الرسل وقوانين البيعة التي كتبوها قبل افتراقهم للبشارة هذه الكتب التي سلّمت للبيعة الجامعة الرسولية وبعدها كتب الآباء المعلمين التي وضعوها بتلقين روح القدس وهي الميامر وغيرها لم يزدوا عليها ولم ينقصوا منها فاما ما كتبه ارجانس المخالف فهو مردول من الله وليس في كتبه شيء مكتوب بالروح القدس كما قال في بولس الرسول انا لم ناخذ روحاً من هذا العالم بل الروح الذي اعطيناه من الله واما الاب الجليل ديمتريوس فاقام ثلث واربعين سنة وتيسّح كما ذكرنا

1. ABDF om.

Hebrew on a roll, when he was at Caesarea, at the house of a man whose descendants preserve it from generation to generation; and it was translated into Greek, and rendered into all languages by the power of the Lord Christ. Then the Gospel of Mark, which he wrote in Greek, while Peter, chief of the apostles, was with him, and which was read in the assembly of the princes. Then the Gospel of Luke, the disciple of Paul, which he wrote in Greek at Antioch. The Gospel of John, the son of Zebedee, whom his disciples, after he had grown old, frequently solicited until he wrote it in Greek at Ephesus. The book of the Acts of the Apostles and Disciples, called *Praxeis*. The book of the Epistles of Paul the Elect, which contains fourteen epistles. The book of the Revelation of John the Evangelist, or the Apocalypse ». There is also the book of the *Didascalia*, or Teaching of the Apostles, and Canons of the Church, written by the apostles before they dispersed to preach the gospel. These are the books delivered to the Catholic and Apostolic Church. After them come the books of the Fathers and Doctors, which they composed through the instruction of the Holy Ghost, such as the homilies and other writings; for they added nothing to the Scriptures, and took nothing from them. But the books of the heretic Origen are condemned by God, and there is nothing in them written with the Holy Ghost. As he said by Paul the apostle¹: « We receive no spirit of this world, but the spirit that God has given to us. »

Now the glorious father, Demetrius, remained patriarch forty-three years, and went to his rest, as we have related.

1. I Cor., II, 12.

* P. 31

* السيرة الخامسة من سير البيعة المقدسة ياروكلا

البطرك وهو من العدد الثالث عشر

كان هذا الاب في زمان ديمتريوس البطرك معلماً في البيعة يتمجد بعلوم الله وكان برميانوس¹ اسقف قيساريّة قبادوقيّة قد وجد ارجاناس قد اختلط هناك باليهود واقام معهم زماناً وكان الاكسندرس قد ملك روميّة ثلاث عشرة سنة وملك بعده مكسيموس قيصر فاقام على مقدمى البيعة خاصة اضطهاداً كثيراً لانهم المعلمون لبنى المعموديّة واستشهد في ايامه كثير ومات مكسيموس وملك كرديانوس بروميّة وكان بطركها بنطيوس اقام ست سنين ومات وصار بعده اتارس² بطركاً اقام شهراً واحداً وطلبوا منه من يوسموه عوضاً منه فوجدوا انساناً في الغيط قد عمل اعجوبة ظهرت له وحلت عليه روح القدس كالحمامة فاخذوه وجعلوه بطركاً لروميّة وتسيح زاوينوس³ بانطاكية وجعل فيها بعده واويلاس

1. ABDE برميانوس F. — 2. Mss. فلأتارس. — 3. ABE تالوسوس DF. — 4. ابن يميانوس F.

* P. 31

CHAPTER V *

HERACLAS¹, THE THIRTEENTH PATRIARCH. A. D. 231-247.

This father had been, in the time of the patriarch Demetrius, a teacher in the Church, and gained distinction in the divine sciences². At this time Firmilian³, who was bishop of Caesarea in Cappadocia, discovered that Origen had associated himself with the Jews at that place, and had lived amongst them for a time. When Alexander had ruled in Rome for thirteen years, Maximinus Caesar reigned after him. And this prince set up a great persecution against the rulers of the Church⁴ only, because they were the teachers of those that were baptized; and many died in his days. And when Maximin died, Gordian reigned in Rome. And the patriarch of that city was Pontianus, who sat for six years⁵; and when he died, Anteros⁶ became patriarch after him, and occupied the see for one month. And they enquired of him whom they should appoint in his stead.

And they found a man in the fields upon whom a wonder had been manifested; for the Holy Ghost descended upon him⁷ in the form of a dove. So they took him, and made him patriarch of Rome. And Zebinus died at Antioch, and Babylas was appointed after him.

1. Eus., *II. E.*, VI, 26, 35. — 2. *Ib.*, VI, 15. — 3. *Ib.*, VI, 26. — 4. *Ib.*, VI, 28. — 5. *Ib.*, VI, 29. — 6. *Ib.* — 7. I. e. Fabian. *Ib.*

وجعل ياروكلا بطركاً للاسكندريّة بعد ديمتريوس وكان مستحقاً لخدمة الهيكل وجعل النظر في الاحكام بالاسكندريّة الى ديونوسيوس وفوض اليه جميع امور بطركيته وكان هذا من جنس جليل ومعلماً مقدماً وربى بالاسكندريّة وكان السبب في دعوته ودخوله في الامانة الارثوذكسيّة ما يأتي شرحه كان هذا ديونوسيوس رجلاً يعبد الاوثان على رأى الصابئة مقدماً فيها وكان حكيماً فبينما هو جالس في بعض الايام اذ عبرت به عجوز ارملة ومعها كراسة مكتوبة من رسائل بولس الرسول فقالت له تشتري منى هذه فاخذها وتأملها فاعجبته ووقعت منه موقعاً عظيماً وحلت من قلبه محلاً جليلاً ولما فهمها اعجب بها جداً وفرح بها فرحاً شديداً ثم قال للعجوز كم تطلين فيها فقالت له قيراط ذهب¹ فدفع لها ثلثة قراريط وقال لها امضى وفتشى الموضع الذى وجدت هذه الكراسة فيه فمهما وجدته ايتنى به وانا ادفع لك اوفى من ثمنه فمضت العجوز وعادت اليه بثلت كرايس فاخذها منها ودفع لها تسعة قراريط وقرأها فعلم ان قد بقى من الكتاب شيء اخر فقال

1. ABD om.

So Heraclas was made patriarch of Alexandria after Demetrius, and was counted worthy to serve in the sanctuary. And Heraclas gave the direction of the studies at Alexandria to Dionysius, and entrusted to him all the affairs of the patriarchate. This man was of a noble family, and was a distinguished teacher; and he grew up in Alexandria. The cause of his being called, and entering into the orthodox faith was as follows. This Dionysius had formerly been a worshipper of idols, according to the religion of the Sabaeans, among whom he was a leader, and a philosopher. While he was sitting one day, behold there passed an aged widow, holding in her hand a book containing some of the epistles of saint Paul, the apostle; and she said to him : « Wilt thou buy this from me? » So he took the book, and studied it; and it filled him with admiration, and pleased him greatly, and took possession of his heart. And when he understood the book, he marvelled greatly thereat, and rejoiced over it exceedingly. So he said to the old woman : « What price dost thou ask for the book? » And she answered : « One carat of gold ». So he gave her three carats, and said to her : « Go and search the place in which thou didst find this book, and whatever thou shalt discover bring to me, and I will give thee more than its full price ». Then the old woman went away, and brought him three books; and he took them from her, and gave her nine carats. But when he had read the books, he became aware that a part of the contents was still wanting. So he said to the old woman : « If thou wilt find the rest of this book,

لها ان وجدت بقية هذا الكتاب دفعت لك ستة الدنانير فقالت له العجوز لما رأت امانته واجتهاده وعلمت انه قد قبل نعمة الروح القدس عند قراءته الكراريس لا تتعب نفسك امض الى بيعة واطلب الكتاب مكملاً من الكهنة فهم يدفعونه لك تقرؤه وانما¹ انا وجدت هذه الكراريس في كتب ابائي وكانوا قراء ومزمرين فقال لها واهل البيعة يؤمنوني على هذا الكتاب قالت له نعم² ما يمنعون* احدًا من علم اذا طلبه بل يدفعون* P. 22 لكل من طلبه مجاناً فمضى الى اوغسطس احد خدام البيعة فدفع له رسائل بولس كاملة فقرأها وحفظها من قوة ذكاءه ومضى الى ديمتريوس المتنيح وطلب منه الميلاد الثاني فقبله وعمده واعطاه النعمة وصار ملازماً له مقيماً في البيعة وبعد ان كان معلماً للصائبة الوثنيين صار معلماً في البيعة وصار له تلاميذ كثير وعوض³ تعليمه الاول واخذه الاجرة الفانية نقله الرب الى الكرسي العظيم بعد ذلك عوضاً من تبعه وجعل بيته بيعة

1. E om. to مزمرين. — 2. E om. to مجاناً. — 3. E om. to بالجملة.

I will give thee six denarii ». Then the old woman, when she saw his faith and courage, and knew that he had received the grace of the Holy Ghost while he was reading the books, replied : « Trouble not thyself. Go to a church, and beg for the book in its entirety from the clergy, and they will give it to thee, that thou mayest read it. I only found these manuscripts among the books of my fathers, who were readers and singers in the church ».

So Dionysius said : « But will the people of the church entrust this book to me? » And the old woman answered : « Yes. They will hinder no-one

* P. 32 from knowledge, * if he asks for it. They will give to all who seek, without demanding payment ».

Then Dionysius went to Augustine, one of the deacons of the Church, who gave him the complete epistles of Paul. And Dionysius read them, and learnt them by heart through the power of his lively intelligence. Then he went to Demetrius, of whose death we have spoken above, and begged of him the second Birth; and Demetrius received Dionysius, and baptized him, and gave him the grace which he solicited; and Dionysius was attached to the patriarch's person, and lived in the church. Thus after being a teacher among the idolatrous Sabacans, he became a teacher in the Church¹, and many disciples came to him; and instead of teaching his former errors and receiving a transitory payment, he was afterwards removed by the Lord into the great see, in reward for his labours; and his house was made into a

1. Eus., *H. E.*, VI, 29.

الى الان مسماة باسمه وكان اسماء تلاميذه تاودورس واغريغوريوس واثناصورس¹ هؤلاء كان علمهم الحكمة البرانية اولاً ثم عند تعميده وتقدمه نقلهم الى الحكمة البيعية حتى انهم امتلأوا من نعمة روح القدس واقاموا معه خمس سنين بعد تقدمته ثم نالوا رتبة الكهنوت وكان له تلميذ اخر اسمه افريقنوس² كتب خمسة كتب³ وتعب فيها فلما سمع بحكمة ياروكلا البطرک مضى الى الاسكندرية ليتعلم منه وكان ديونوسيوس يقول له اعلم ان كل دابة تأكل البرونيا لا تنفع بها ولا تنجح وكل انسان لا يأكل الطعام الروحاني فهو هالك وقد كنت انا مشغولاً بالطعام الفاني وغافلاً عن خبز الحياة الباقي حتى هداني الرب واستجذب التلميذ بهذا الكلام الى التعليم السمائي حتى ان من فضله عرف صحة النسبتين في انجيل متى ولوقا ولم يجد فيهما خلفاً بالجملة واقام ياروكلا ثلث عشرة سنة وتيسح في اليوم الثامن من كيهك ولحق بابائه

من كتب الصابرة. F add. 3. — مريقيوس. Mss. 2. — اثناصورس DF ناصورس AB 1.

church which exists to this day, and is named after him. The names of his disciples were Theodore and Gregory and Athenodorus¹. To these he had imparted in former days his strange philosophy; but, when he was baptized and advanced to the priesthood, he converted them to the wisdom of the Church, so that they were filled with the grace of the Holy Ghost. They lived with him for five years, after his ordination; and they also attained to priestly rank. Dionysius had also another disciple, named Africanus², who wrote five books with much labour; and when he heard of the wisdom of the patriarch Heraclas, he went to Alexandria to learn of him. And Dionysius used to say to him : « Know that no beast that eats bryony is profited or stimulated by it; and so every man that does not eat spiritual food is perishing. Formerly I was occupied with food that passes away and comes to an end, and neglected the bread of eternal life, until the Lord led me ». And he attracted his disciple by these words to the heavenly doctrines, until through his talents he learnt the true harmony of the genealogies in the Gospels of Matthew and Luke, and found no discrepancies whatever in them.

Now Heraclas occupied the see for thirteen years, and went to his rest on the 8th. of Kihak, and was gathered to his fathers.

1. According to Eus., *H. E.*, VI, 30, Theodore, or Gregory, and Athenodorus were two pupils of Origen. — 2. Eus., *ib.*, VI, 31.

السيرة السادسة من سير البيعة

ديونوسيوس البطرك الحكيم وهو الرابع عشر من العدد

اوسم بطركاً من بعد ياروكلا وهو الذى تقدم ذكره وكثرت البيع والمؤمنون فى ايامه وكانت ممتلئة من تعاليم الله علانية وفى ذلك الزمان وضعوا قوم مقالة فى اعمال ارايا بأن النفس تموت مع الجسد وتقوم معه فى يوم القيامة فابعدت البيعة المقدسة هذه المقالة بعد اجتماع مجمع للنظر فيها وظهرت مقالة اخرى مفسودة ثم اضمحلت وبطلت بمعونة الله تعالى فى مملكة فيلبس الملك الذى اقام سبع سنين وملك بعده دايوس وكان بينه وبين فيلبس الملك عداوة عظيمة فاقام على البيعة بلايا كثيرة واستشهد فاويانوس¹ البطرك وصار قرنيلىوس بطركاً عوضه وكذلك الاكسندروس بطرك اورشليم اعترف

1. Mss. املاويانوس.

CHAPTER VI

DIONYSIUS¹ THE WISE, THE FOURTEENTH PATRIARCH. A. D. 247-264.

Of Dionysius, who was appointed patriarch after Heraclas, somewhat has already been recorded. Churches grew more numerous, and the faithful were multiplied in his days. And the churches were filled with the divine doctrines; and all was done openly, and in public. At this time certain men in Arabia² taught a heresy, according to which the soul dies with the body, and shall rise again with it on the Day of Resurrection. But the holy Church rejected this heresy, after the assembling of a council to examine into it. Another heresy³ also arose, which taught corrupt doctrines; but it was extinguished and brought to nought by God's help in the reign of Philip⁴, who ruled the empire during seven years.

After Philip reigned Decius; and there had been between Philip and Decius a great enmity; and therefore the latter inflicted a great persecution upon the Church. The patriarch Fabian was martyred, and Cornelius became patriarch after him. Likewise Alexander, the patriarch of Jerusalem, twice confessed Christ, and showed forth his faith before the misbelievers,

1. Eus., *II. E.*, III, 28; VI, 29, 35, 40-42, 44-46; VII, 1, 2, 4-11, 20-28. — 2. *Ib.*, VI, 37. — 3. I. e. that of the Heleesaites, *ib.*, VI, 38. — 4. *Ib.*, VI, 39.

دفعتين واطهر الامانة قدام المخالفين والقى في السجن وتتيح فيه بعد¹ ان لقي امور صعبة وكان فيه من القدس والصبر والجهاد موهبة عظيمة جداً وسمعه في الحبس يعترف ويمجد الى ان تتيح وجلس بعده بطرك يسمى ماساوانوس² وبطرك انطاكية واويلاس اعترف ايضاً وحبس وتتيح في السجن وجلس* بعده فاوياس³ واما ديونوسيوس البطرك فقال اذكر³³ ما لقيته وأشهد الله علي ثم قال دايوس ملك رومية طلبني طلباً شديداً وسترني الله عنه ولم يعرف مكاني ومن بعد اربعة ايام امرني الله بالنقلة⁴ فهربت وتلاميذي وجماعة من الاخوة ومشينا مشياً كثيراً ولما مضى النهار وقد قربنا من تابوصير⁵ اخذونا الجند بعد اربعة ايام فتخلص منهم طيماتاوس احد تلاميذي وعاد الى البيت بعد⁶ ان التقى بزراع⁷ قال⁸ له ما خبرك فعرفه⁹ خبر البطرك وانه¹⁰ اخذ من كان صحبته ولما اخذوا من¹¹ الجند ديوناسيوس البطرك ركبوه حماراً عرياً كما حكى عن نفسه ومشوا ثلاثين¹¹ وكان قد

1. E om. to الى ان تتيح. — 2. Mss. ماساويانوس; D om. to فاوياس. — 3. ABDE — 4. E بالقبلة. — 5. ABE بوصير DF ابوصير. — 6. E om. to صحبت. — 7. Mss. بمزارع. — 8. B قالوا. — 9. B فعرفهم. — 10. B اخذوا A وانهم اخذوا D اخذوا. — 11. Mss. om. صحبت واند اخذ

and was thrown into prison, and there went to his rest after much suffering. Alexander was endowed by God with a great gift of holiness, patience and courage; and men heard him in the dungeon confessing and glorifying God until he died. After him, a patriarch named Mazabanes sat upon the episcopal throne. The patriarch of Antioch, also, Babylas, confessed Christ, and was imprisoned, and died in the dungeon; and Fabius sat³³ after him. * As for the patriarch Dionysius¹, he says: « I will record what I endured, and call God to be my witness. Decius, the prince of Rome, sought diligently for me, but God concealed me from him, and he could not discover my hiding-place. After four days, God bid me remove from that place; therefore I fled with my disciples and a band of the brethren, and we wandered far. After four days, when the light had waned, and we were approaching Taposiris, the soldiers took us; and this was after four days of concealment. But Timothy, one of my disciples, escaped from our captors; and he returned to the house where we were, after meeting a countryman, who enquired of him what news he had to give him; so he told him what had befallen the patriarch. » And that rustic assembled his companions; and when they had rescued the patriarch Dionysius from the soldiers, they made him ride upon a bare-backed ass, as he relates of himself; but his disciples walked on foot.

1. Eus., *H. E.*, VI, 40.

انفذ الى فاويانوس بطرك انطاكية واعامه بحال الشهداء الذين استشهدهم دايوس بالاسكندرية¹ وكتب له قصصهم حتى² ان انساناً شيخاً اسمه مطرا اخذوه وقالوا له تسجد للاصنام فلم يفعل ذلك فضربوه ضرباً موجعاً وجرحوا وجهه بالقصب ثم اخرجوه خارج المدينة ورجموه حتى تبيح وكذلك امرأة مؤمنة قدموها لتسجد للاصنام فامتعت فضربوها وعروها وربطوا رجلها وجروها على الحجارة حتى يقطع لحمها وجرى دمها على الارض في الشوارع وهي تجلد الى ان اخرجوها من المدينة وقتلوا ورموها هناك وعادوا الى بيوت المؤمنين فنهبوا واخربوها واخذوا ما فيها من ذهب وفضة واثاث وفي هذا الزمان استشهد بواس الاسكندراني واخذ اكليله بفرح ولم يكن احد يقدر يتظاهر بمعرفة الله وفي تلك الايام ايضا اخذت عذراء مؤمنة اسمها بلونية كسرت اعضائها كلها واحرقت بالنار وهي بالحياة خارج المدينة لانها لم تطعمهم في الكفر ولم تجحد السيد

وما قاسوا من انواع العذاب add. وعادوا اليها — 2. E om. to add. لا يحصا عددهم 1. E add. وجميع البلايا الذي صبروا عليها وفي اخر كتابه قال لدان في اوان الشدة انكروا جماعة وعادوا اليها

Dionysius also sent a letter¹ to Fabius², patriarch of Antioch, and narrated to him the history of the martyrs, who suffered under Decius at Alexandria. He related that an old man named Metras was seized; and his captors said to him : « Wilt thou worship the idols? » But he refused; and so they inflicted upon him a painful beating, and wounded his face with styli³. Then they led him out of the city, and stoned him until he died. Likewise a certain believing woman⁴ was led in to offer worship to the idols; but she refused; and they beat her, and stripped her, and bound her feet together and dragged her over the stones so that her flesh was mangled, and her blood ran over the ground in the streets, while she was scourged all the time, until they had drawn her out of the city; and they killed her, and threw her body aside there. Then they returned to the houses of the faithful, and plundered them and wrecked them, and carried off all the gold and silver and furniture that they found in them. At this time Paul⁵ of Alexandria was martyred, and received his crown with joy. And none could openly profess the knowledge of God. In those days also a faithful virgin, named Apollonia, received the crown of martyrdom. All her limbs were broken, and she was burnt in the fire while still alive, outside the city, because she would not

1. Eus., VI, 41. — 2. The Arabic and some MSS of Eusebius have here « Fabian ». — 3. καλόμενοι ὀξείσι, *ib.* — 4. Quinta, *ib.* — 5. A misunderstanding of the passage : οἱ ἀδελφοὶ τὴν ἄρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων, ὁμοίως ἐκείνοις οἷς καὶ Παῦλος ἐμαρτύρητε (Hebr. x. 34), μετὰ χαρᾶς προσεδέξαντο, *ib.*

المسيح وكانت تنظر لهيب النار وهم يحرقونها فلم يهولها بل صبرت على ذلك واسلمت روحها واخذ رجل آخر اسمه سرابيون وعذب عذاباً شديداً ورمى من ثالث طبقة فتكسرت عظامه واستشهد ولم يكن للمؤمنين ملجأ ولا مسكن لا نهاراً ولا ليلاً فمكثوا هكذا زمناً كثيراً وكان هذا من فعل داكْيوس الملك واستشهد شهداء كثير لا تحصى اسمائهم واخذ أيضاً المغبوط يوليانوس وكان رجلاً جسيماً كبير البطن لا يقدر يمشي ومعه رجلان وجازوا بهم الى الايوان فانكر احد الرجلين واعترف الاخر مع الشيخ يوليانوس فجروهما في المدينة واحرقوهما بالنار وكانوا شرط كثير متهمين لعذاب الناس وأخذوا احداً فصرخ وقال يا رب تقبلني اليك سريعاً فقطعت راسه واحرق بالنار واثنان¹ اخران ايضاً استشهدا معه واخر يسمى الاكسندروس ومعه جماعة ساقوهم الى الحبس ثم اخرجوهم منه وقتلوا وامرأة تركت اولادها وقتلوها وامرأة مؤمنة ايضاً من شدة غيرتها

1. اثنتين اخوين ABE.

obey them by giving up her faith, and would not deny the Lord Christ. And she looked at the flame of the fire while they burnt her; and it did not terrify her, but she endured it patiently, and gave up her spirit.

And another man was taken, named Serapion, and was severely tortured, and thrown from the third story, so that his bones were broken; thus he suffered martyrdom. And the faithful had neither a place of refuge nor a place of rest to go to, neither by day nor by night; and in this condition they remained for a long time; and this was the work of Decius the prince. And many were martyred whose names were not recorded. And the blessed Julian also was taken; and he was corpulent and stout in body, and was unable to walk, and therefore he had two men with him; so they led them all to the palace; and one of the two men apostatized, but the other confessed the faith together with the aged Julian; so they dragged¹ those two through the city, and burnt them in the fire. And there were many troops prepared for the punishment of the Christians; and they seized another man², who cried aloud, saying: « O Lord take me quickly to thyself! » Then his head was cut off, and he was burnt in the fire. And two others also were martyred with him; besides another man named Alexander, and a number with him, whom they drove to the prison, and afterwards brought forth thence; and they were put to death. And there was a woman³ who left her children, and was slain. And another believing woman⁴, in the greatness of her zeal for

1. Eus. χαμῆλοις ἐποχούμενοι, perhaps misread χαμῖλοις. — 2. Besas, *ib.* — 3. Dionysia, *ib.*
4. Ammonarion, *ib.*

P. * لديها دعت¹ على الوالى قتلها وجماعة² كثيرة لا تحصى كانوا يتقدمون* الاستشهاد على اسم السيد المسيح بفرح عظيم كمثل من يسعى الى العرس وكذلك جماعة من أهل المدن والقرى استشهدوا وساح في الجبال جماعة كثيرة لا تحصى هربوا من الكفار ومات منهم كثير بالجوع والعطش والحر وشيخ اسقف من مدينة تسمى مليسج من كورة مصر هرب ومعه امرأة تبعته فلم يقدرُوا عليهما ولا عرف لهما خبر وجماعة كانوا الشرطيون يلقونهم فيأخذوا منهم البرطيل ويطاسقوهم وقوم هاموا على وجوههم ولم يعودوا هذا كله لم اقله انا ديونوسوس البطرك هثاً ولا باطلاً لكنى اعامت ابوتك يا اخى فلويانوس³ جميع البلايا التى احاطت بنا وما صبرنا عليه ولقيناه وقد استحق الملكوت كل من ذكرته لك يا اخى بتعبهم وجهادهم على اسم السيد المسيح وممن⁴ كان انكر فى الشدة جماعة عادوا الينا قبلناهم بفرح لمعرفتنا بفرح من يريد توبة الخاطي ولا يريد موته حتى يرجع

وخاق كثير كانوا يتقدموا لآخذ الشهادة على اسم F. — 2. شتمت الوالى ودعت عليه F. 1. — 3. AB. بكل موضع فيه اجتماع F. om. to. — 4. ابلاويناس D. ابلاوناوس.

the faith, defied the governor, who therefore put her to death. And a great multitude without number came forward to suffer martyrdom for the name of the Lord Christ * with great joy, as a man hastens to his wedding; and likewise many of the inhabitants of the towns and villages. * P.

And a great multitude without number wandered among the mountains, having fled from the unbelievers; and many of them died of hunger and thirst, and from the heat. And an old man, a bishop¹, from the city called Malij, of the province of Egypt, fled, in company with a woman, who followed him; and these two could not be found, nor were any tidings of them known. And many were captured by the soldiers, who afterwards took a bribe from them, and released them. But many wandered forth at random, and never returned.

« I, Dionysius, the patriarch, have not said all this to no purpose; but I have made known to thy Paternity, my brother Fabius, all the trials which have surrounded us, and what we have endured and encountered. And all those persons that I have mentioned to thee, my brother, merited the kingdom by their sufferings and combatings for the name of the Lord Christ. And many of those who apostatized in the persecution have returned to us, and we received them gladly, because we knew the joy of him who desires the repentance of the sinner, and not his death, so that he may be converted and live.

1. Chaeremon, bishop of Nilus, Eus., II. E., VI. 42.

فيحيا وبحكم ما احققته من مشاركتك لى ايّها الاخ الحبيب شرحت لك ما نالنا لاجل انا روح واحدة وامانة واحدة وكذلك انتم ايضاً الاخوة والاولاد اردت اذكر هذا لكم بسبب الاولاد المباركين وصبرهم لتعلموا ما نال اخوتكم المؤمنين من الجهاد على الامانة الارثوذكسية وما صاروا اليه من النعيم بصبرهم لاجل من صبر على الآلام عنا وعنهم واشترى جمعنا بدمه فتصبروا من اجله ولم يجحدوه في مجلس الكفار ولم يهلمهم في محبته حد السيف ولا نهب الاموال ولا حريق النار فظهر الله فضائلهم في الدنيا ولهم في الاخرة جزيل الثواب وحسن المآب وكان قس من اهل روميّة قد افتخر وقال ليس يجوز ان تقبل احداً ممن انكر المسيح في زمان الشدة والاضطهاد ورجع الى الرب لاجل انه قد سقط ولم يصبر بل يجعل من جملة المخالفين وكان يسمى الذين تثبّتوا الانقياء وكان هذا القس رئيساً على جماعتهم فاجتمع بروميّة مجمع فيه ستون اسقفًا واقساء¹ وشمامسة بسبب هذا القس وغيره وكتبوا الى كل موضع بما جرى وكان انسان يسمى نواتوس² مساعدًا

1. Mss. وقسا. — 2. Mss. 'اوس and so throughout.

And because I am assured of thy fellowship with me, dear brother, I have expounded to thee what befell us; for we are of one spirit and one faith. And to you also, my brethren and my sons, I wish to relate this, for the sake of my blessed children and their patience; that you may know of the struggles of your faithful brethren for the orthodox faith, and of the happiness to which they have gone, through their endurance for the sake of him who suffered for us and for them, and redeemed us all by his blood. For they were patient for his sake, and would not deny him in the assembly of the unbelievers; and, in their love for him, neither the edge of the sword, nor the plunder of their goods, nor burning in the fire could terrify them. For God showed forth their virtues in this world; and in the next they have a great reward, and a glorious return to him. »

Now there was a certain priest ' a native of Rome, who said in his pride² : « It is not lawful that we should receive any one of those who denied Christ in the time of trouble and persecution, even if he now returns to the Lord; for he fell and did not endure, but was made one of the misbelievers. » And this priest used to call those that had been constant, « the Pure³ »; and he was the head over their community. So a council assembled at Rome, consisting of sixty bishops besides priests and deacons, to try the case of this man and his followers; and they wrote to every place an account of what took place. And there was a man called Novatus, who assisted this

1. Novatian. — 2. Eus., *H.E.*, VI, 43. — 3. Καθαροί.

لهذا القس مبغضاً للتائبين وكان يساعده على اخراج كل من يريد الرجوع الى البيعة منها فاقبل يمنعهم ان يدفعوا للناس الدواء وهو التوبة والندامة والصوم والسهر والبكاء والتضرع الى الله في المغفرة فكتبوا كهنة رومية الى كهنة انطاكية بما جرى فجوابوهم واتفقوا جميعاً ان يقبلوا العائدين الى البيعة ويغفروا لهم ويعاونوهم على التوبة لان الله هو الذى يقبلهم ثم اخرجوا القس المفتخر المتعظم على هؤلاء العائدين واحضروا كتب نواتوس بمساعدتهم وعرفوا ما كتبه لاجلهم ثم ان نواتوس اغتصب اسقفية بغير استحقاق واقام ثلث سنين واوسم كهنة قوماً جهالاً لا يعرفون شيئاً ثم وهمهم انه رئيس اساقفة فكانوا يكرمونه لاجل ذلك حتى انتهت اخباره الى رومية فصار بينهم سجنس وافتراق عظيم ثم اجتمع بعد ذلك جماعة من الاساقفة وابطلوا جميع ما كان نواتوس عمله بكذبه فاعلموا الذين قبلوه بانهم قوم سادجون لا معرفة لهم وان كل ما اوسمه وعمله لا صحة له فتقدم حينئذ واحد ممن كان نواتوس اوسمه واعترف بخطيته وبكى فقبلوه وسامحوه وكتبوا عنه الكراسى

priest, out of hatred for the penitents, and helped him to repel from the Church all those that wished to return to her. Accordingly he began to forbid his followers to administer to the people the divine medicine, which consists in repentance and penitence and fasting and watching and weeping and humbly imploring God's forgiveness. So the clergy of Rome wrote to the clergy of Antioch an account of what had passed; and the latter returned an answer to them; and they all agreed that they should receive those that returned to the Church, and absolve them, and help them to repentance, because God himself receives them. Then they excommunicated the proud priest, who despised those penitent apostates; and they sent for the letters of Novatus concerning the conciliation of such men, and learnt what he wrote about them. After that, Novatus¹, unworthy as he was, usurped the title of bishop and remained in that office for three years, ordaining as priests ignorant men who knew nothing; and he made his followers believe that he was the chief of the bishops, and they honoured him accordingly; until the report of his deeds reached Rome, and there was trouble between the two parties in the Church and a great schism.

After that, a synod of bishops assembled, and cancelled all that Novatus^{*} had done by his lies, and proved to all those that had accepted him that^{* P.} they were simple men without knowledge, and that all his ordinations and other acts were invalid. Then one of those whom Novatus had ordained came forward and confessed his sin, and wept; and so the bishops received and pardoned him. And they wrote about Novatus to the various sees,

1. The name here should be Novatian, but Eusebius also has Νοούτος.

وحذروهم من قبول هذا نواتوس ولا شيء من تعليمه وكان¹ عدة من اشتهر امره ومن اوسمه سبعة واربعون قسًا وسبعة شمامسة وسبعة ابودياقنين وسبعة اغنسطسين وبواين² وكان قد عمل اشياء كثيرة غير صحيحة لا حاجة الى ذكرها ثم كتب ديونوسيوس البطرك الى جميع المواضع كتبًا يأمر بقبول من يرجع عن انكاره وجعل³ هذا قانونًا باقيا لكل من يعود من غلطه وكتب ايضا الى قونون⁴ اسقف الاشمونين كتابًا مفردًا بمثل ذلك سوى باقى الاساقفة وكان ينسب الشعب المقيم معه بالاسكندرية ويعرفهم جميع ما عمله ارجاناس فى جميع البيع ويحذروهم منه ثم كتب قوانين وخلدها فى البيعة فيها تعليم واداب شرعية ثم ان ديونوسيوس البطرك العظيم على مدينة الاسكندرية العظمى كتب بما جرى عليه وما حل به فى مدة رياسته وقد عرفنا ذلك من رسائله وتعليمه التى رأيناها فى جميع البيع فى كل موضع

ويأمر جميع add. واخذ ذلك — 3. E om. to الى ذكرها — 2. Mss. واموين. — 1. E om. to الى ذكرها — 4. Mss. قولوتون. — الاساقفة الذى بكرسيه بذلك ثم ان دايوس الملك الكافر مات

and warned the Christians not to receive any of his doctrines. And the number of those who published his teaching, and whom he ordained, was as follows : forty-seven priests, and seven deacons, and seven subdeacons, and seven readers and doorkeepers¹. And he had done many things that were invalid, but which it is unnecessary to relate.

Then the patriarch Dionysius wrote letters to all places, enjoining that those who returned from their apostasy should be received; and he made this a permanent canon for those who should repent of their error. He also wrote a separate letter to Conon, bishop of Al-Ushmunain², containing similar matter, besides those sent to the rest of the bishops.

And Dionysius warned the people who dwelt with him in Alexandria, telling them of all that Origen had done in all the churches, and putting them on their guard against him. Then he wrote canons, which he made perpetual in the Church, and which contained an exposition of doctrines and rules of legal discipline.

Then Dionysius, the great patriarch of the great city of Alexandria, wrote down what had happened to him, and what had befallen him during the period of his primacy; and we have learnt these things from his epistles and his instructions, which we have seen in all the churches, in every place. And altogether Decius did not reign two years; and on account of his

1. These are the numbers of the Catholic clergy in Rome. Eus. has 42 acolytes, 52 exorcists, readers and doorkeepers, *ib.* — 2. τῆς Ἐρμουπολιτῶν παροικίας ἐπίσκοπος, *ib.*, VI, 46.

وبجميع ما اقام داكْيوس الملك ستين ولاجل اضطهاده لاولاد البيعة وقتله¹ اياهم قتل هو واولاده واخذ ملكه وجلس بعده كلس² ملكاً فكتب اليه ديونوسيوس كتباً وكان³ كلس الملك قد عرف جميع ما عمله داكْيوس لانه كان قد خلف صنم حجر كان يعبدّه ويقول انه الذي دفع له الملك وقتل الكهنة الذين كانوا يطلبون الى الله في خلاصه وثبات ملكه ثم كتب ايضاً الى بطرك رومية كتباً قصداً منه في اتصال المكاتبة بينهم وقبول من يعود اليه ممن انكر في وقت الاضطهاد في ايام داكْيوس وذكر له فيه زوال كل اضطهاد كان في كرسيه بالاسكندرية وان السلامة قد صارت في البيعة وارداع نواتوس الضال عن فعله حتى⁴ لا يبقى للبيعة ضد لانه اغتصب الكهنوت لنفسه فقط ولم يكفر وبخشمهم على اتفاق الكلمة وكان يومئذ دمتريانوس⁵ بمدينة انطاكية وتاوكتسطس⁶ بقيسارية وماسابانوس⁷ باورشليم وهي⁸ ايليا ومرينوس بصور وتيسح الاكسندروس بلادقية وكانت جميع البيع متفقة على الامانة الارثوذكسية

1. AB وقبالتهم اياه. — 2. AB كلالاس DE كلالاس. — 3. E om. to وثبات ملكه. — 4. E om. to رجاءاً معهم. — 5. Mss. دمتريانوس and so below. — 6. Mss. تاوكتسطس. — 7. Mss. ماسابانوس. — 8. Mss. باورشليم وايليا الارمني بصور.

persecution of the children of the Church, and his putting them to death, he was slain with his sons, and his princely power was taken away from him.

And after him Gallus was enthroned as prince. And Dionysius wrote a letter to him. Gallus the prince had known all that Decius had done, for he had left behind him an idol¹ of stone which he used to worship, saying that this idol had given him the empire; and he slew the priests who used to pray to God for his salvation and the confirmation of his power.

Then Dionysius also wrote a letter to the patriarch of Rome², requesting of him the establishment of correspondence between them both, and the reception of those who had apostatized during the persecution of Decius, but had returned; informing him also of the entire cessation of the persecution which had been in his diocese of Alexandria, and of the coming of peace to the Church; and of the removal of the schism of Novatus, so that there did not remain an adversary to the Church, for he had only seized the pontificate for himself, and had never become an unbeliever. For Dionysius had examined the followers of Novatus on the unity of doctrine.

At that time « Demetrianus³ was bishop in the city of Antioch, and Theoctistus at Caesarea, and Mazabanes at Jerusalem, that is Aelia, and Marinus at Tyre. And Alexander had gone to his rest at Laodicea. And

1. This passage is a mistranslation of Eus., VIII, 1. — 2. Stephen, *ib.*, VII, 2-5. — 3. *ib.*, VII, 5.

ووحداية المسيح في كل موضع وصقع ببهجة وتعظيم واتفاق قول الحق بمجد الله الاله السماء وسيدنا يسوع المسيح الكلمة وروح القدس الاله الواحد بكل موضع يكون فيه اجتماع بقول واحد ومجبة للاخوة هذا قول ديوناسيوس ثم كتب ايضاً الى استفانوس بسبب تعميد الذين رجعوا من انكارهم المسيح في الاضطهاد وان يميزوا هذا الامر فانه عظيم جداً وان جماعة الاساقفة المجتمعين قد ذكروا هذا كما سمعنا وان الذين يدخلون التعليم ويتركون الشقاق والخلاف يجب ان يحموا حتى يصيروا جدداً * بصبغة ليتخلصوا من 36 اختلاطهم بالانجاس ويكلم ايضاً ديونوسيوس في كتابه بسبب خلف وشقاق سابليوس لانه سبب العلة التي كانت طريقاً الى التجديف على الله ضابط الكل وقال ديونوسيوس في كتابه فقد انفذ 1 الى بسبب الذين يجبون ان يعمدوا الكل من المريدين وهم الانوس وبرميليانوس وجماعة معهم واقامت البيعة هادئة مدّة يسيرة حتى توفي الملك وملك بعده

انفذت اليك الذي يجب ان تعمدهم الكل من المريدين وهم اوليانوس وبرسيليوس 1. Mss. وديكسانوس.

all the churches were in harmony in the orthodox faith and unity of Christ in every place and every region, rejoicing and magnifying God and at one in the true doctrines; with glory to God, the God of heaven, and our Lord Jesus Christ the Word, and the Holy Ghost, One God, wherever there is agreement in one creed, and love of the brethren. » These are the words of Dionysius.

Then he wrote also to Stephen concerning the baptism of those who had returned from their denial of Christ during the persecution, saying that they should settle this matter, because it was very important; and that the council of bishops who met together had spoken of this question, as we have heard; and that those who accepted instruction and abandoned schism and heresy 36 must be washed, that they might become new by immersion, * so that they might be purified from their commingling with the filthy.

Dionysius also speaks in his letter of the schism and heresy of Sabellius, because he was the cause of the mischief which led to blasphemy against God Almighty. And Dionysius says in his letter : « He ' sent word to me of those that desire to rebaptize all the heretics; and they are Helenus and Firmilian and many with them ' . »

And the Church remained in tranquillity for a short time, until the prince died, and there reigned after him an unbelieving prince named Valerian.

1. He is here writing to Xystus and speaking of Stephen, *ib.*

ملك كافر اسمه ولاريانوس¹ فاخذوا نوابه ديوناسيوس واعتقلوه بامرهم وقتلوا جماعة شهداء لا يحصون حتى انهم كانوا يشقون بطون الاطفال ويأخذون مصارينهم ويصلحونها لفائفاً على انابيب القصب ويرمون بها للشياطين ثم انهم عاقبوا ديوناسيوس البطرك وطالبوه ان يسجد لاثانهم فقال لهم نحن نسجد لله تعالى وانتم تسجدون لما تحبون وسجودنا للسيد المسيح خالق السماء والارض الذي نجبه فقال² له الوالى انت ما عرفت قدر صبر الملوك عليك فان سجدت لالهتهم اكرمناك وقدمناك وان لم تفعل وخالفت الامر ولم تسجد للالهة فسترى ما يجرى عليك واخذ جماعة كانوا معه فقتلهم بعد ان خاطبه خطاباً كثيراً ثم اخرجوه ونفاه الى موضع يقال له قولوثي³ وتفسيره⁴ حاجب⁵ فعمل اهل ذلك الموضع معه الجميل ومع كل من كان معه ممن لم يسجد للاصنام وبعد ذلك اعادوه ليحكموا عليه بالموت فاحضروه الى الوالى فقال له بلغنا انك تنفرد في الموضع وتقدس انت واصحابك فقال له نحن ما

— .فغضب الوالى. add. ما يجرى عليك to E om. — 2. Mss. ولا ريس and so below. — 3. Mss. حاجبنا. — 4. E om. with foll. word. — 5. Mss. والوى.

And by his command his deputies seized Dionysius, and imprisoned him. And they killed an innumerable number of martyrs; even ripping open the bodies of infants, and taking their intestines, and twisting them round pipes made of reeds which they cast at the devils¹. Then they tortured Dionysius the patriarch, and demanded that he should worship their idols. So he said to them : « We worship God most high; but you worship what you love. Our worship is offered to the Lord Christ, Creator of heaven and earth, whom we love. » Then the governor said to him : « Thou knowest not the measure of the patience of the princes towards thee. For if thou wilt worship our gods, we will honour and promote thee. But if thou wilt not do so, and disobeyest the command, and wilt not worship the gods, then thou shalt see what will happen to thee. » And the governor took many of the patriarch's companions, and killed them, after exhorting him at length; and then drove him out, and banished him to a place, called the district of Coluthion, the interpretation of which is Chamberlain². But the inhabitants of that place treated Dionysius and all his companions, who would not worship the idols, hospitably. And after this they brought him back to condemn him to death; and they led him before the governor, who said to him : « We have heard that thou goest to a place apart, and performest the liturgy with

1. A misinterpretation of the words : σπλάγχνα νεογενῆ διαίρειν, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ διακόπτειν καὶ καταχορδεύειν πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσαντας, *ib.*, VII, 10. — 2. Severus perhaps derives this name from ἀκόλουθος.

ندع صلاتنا ليلاً ونهاراً وخاطبه¹ خطاباً كثيراً ثم تركه والتفت البطرك الى الذين كانوا معه وقال لهم امضوا الى كل موضع وصلوا وقبّلوا فان غبت عنكم بالجسد فانا معكم بالروح ثم ان البطرك اعيد الى الموضع الذي كان فيه منفياً فحزن الذين كانوا معه لانه افترق منهم لكنهم قالوا نحن نعلم ان السيّد المسيح معه في كل طريقه ثم استشهد في تلك الايام جماعة من الاخوة لا يحصى عددهم على اسم السيد يسوع المسيح لامتناعهم من السجود للاصنام واستشهد ولاريانوس الملك قوماً كثيراً في كل صقع وكل موضع ثم انه ثار عليه جماعة من البربر واتعبوه تعباً عظيماً وكان له ولد حكيم جداً قام في الملك وكان قد ربي في ايام الاضطهاد فدفع هذا لديونوسيوس واصحابه كتاب اطلاق وامر² ان يكتب فيه بوليوس قيصر الضابط الملك المحب لله يكتب لديونوسيوس البطرك وديمثريوس ولباقي الاساقفة ويأمر بمراعاتهم ومن كان يبغضهم فليبعد عنهم وتفتح لهم يبعهم فيتقوا

وكان اسمه بوليوس قيصر add. لاعتترافه المسيح — 2. E om. to في كل طريقه. — 1. E om. to. وكتب لباقي الاساقفة يأمر بدراعاتهم ورفع الجهاد عنهم.

thy companions. » Dionysius answered : « We never cease to pray, night or day. » So the governor exhorted him at length, and then left him ; and the patriarch returned to his companions and said to them : « Go to every place, and pray and celebrate the liturgy ; and if I am absent from you in the body, yet I am with you in the spirit. » Then the patriarch was sent back to the place in which he had been in banishment, and his companions were sad because he was parted from them ; but they said : « We know that the Lord Christ is with him in all his ways. »

Then an innumerable multitude of the brethren were martyred in those days for the name of the Lord Jesus Christ, because they refused to worship the idols. And Valerian, the prince, made martyrs of many people in every region and every place. Afterwards a multitude of the Barbarians attacked him, and brought great trouble upon him. But he had a son who was very wise, and who remained in possession of the government ; and he had been brought up in the days of persecution. And he gave to Dionysius and his companions a letter of release, and commanded that these words should be written in it¹ : « Publius Caesar, the reigning prince, who loves God, writes to Dionysius the patriarch, and Demetrius and the rest of the bishops, and commands that they be kindly treated. Let those that hate them depart from them, and let their churches be opened to them. Let them take courage from our letter ; and let no chastisement touch them after this day, nor sadness

1. Eus., *II. E.*, VII, 13.

بكتابنا ولا ينالهم بعد اليوم عذاب ولا خزن ولا غم بعد هذا الزمان لكي يكملوا خدمتهم لله وصلواتهم وقد اطلقناهم وقد وليت اريليوس¹ كيريانوس وامرته ان يحفظهم ويراعهم * P. ويصلون صلواتهم ويقدّسوا² قدّاساتهم وكان هذا الكتاب مكتوباً باليونانية وكتب كتاباً آخر للاساقفة بان ياخذوا دياراتهم ومواضعهم كلها وكان في ذلك الزمان كسطس اسقف رومية وديمترينوس اسقف انطاكية وبرميليانوس³ اسقف فيسارية قبادوقية واغريغوريوس اسقف بنتس واخوه اتاندرس⁴ اسقف قيساريّة فلسطين واومانوس⁵ اسقف يروشلیم وهو الذي اخذوا رأسه لاعترافه المسيح فلما طعن ديونوسيوس في ايامه ضعف جسده من كثرة ما لحقه من الاضطهاد ولم يفتر مع هذا ليلة واحدة من قراءة الكتب المقدسة فلما علم الله تعالى محبته للكتب انعم عليه بقوة بصره حتى انه صار يبصر كما كان في ايام شبابه ولما لم يقدر يمضي الى المجمع الذي اجتمع على بولة السميساطي ارسل رسله برسالة مملوءة حكمة وتعاليم الى الاساقفة المجتمعين بسببه لان⁶ بولة كان كالذئب الذي يهر

1. Mss. اريوس ابن كيريانوس. — 2. Mss. برميوس. — 3. Mss. تادرس. — 4. Mss. ساويليانوس. — 5. E om. to يرتد. — 6. F يهجم.

nor sorrow after this time; so that they may perform their service and their prayers to God; for we have set them free. And I have appointed Aurelius Cyrenius, and commanded him to guard the bishops safely, and treat them kindly. And let them say their prayers and celebrate their liturgies. »

* This letter was written in Greek. And the prince wrote another letter * P to the bishops, bidding them resume possession of all their monasteries and dwelling-places.

At this time Nystus was bishop of Rome¹, and Demetrianus bishop of Antioch, and Firmilian bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory bishop of Pontus, and his brother Athenodorus bishop of Caesarea in Palestine; and Hymenaeus was bishop of Jerusalem; and he it is whose head they took off because he confessed Christ.

So when Dionysius advanced in age, his body grew weak from the great hardships that he had endured; but nevertheless he did not cease for one night to read the holy scriptures. For since God most high knew his love for the holy scriptures, he granted him the faculty of sight, so that he could see as well as he used to in the days of his youth.

And since he could not go to the council² which assembled to settle matters concerning Paul of Samosata, he sent his envoys with a letter full of

1. Eus., *H. E.*, VII, 14. — 2. *ib.*, VII, 27.

على الخراف فمضى اساقفة المجمع مسرعين الى انطاكية بمجد السيد المسيح ومن جملة من حضر المجمع برمليانوس اسقف قيساريّة قبادوقية وغريغوريوس المقدّم ذكره واخوه اتانديروس¹ والنوس² اسقف طرسوس ونيقوموس اسقف ايقونيا واومانوس³ اسقف اورشليم ومكسيموس اسقف وسطرا وجماعة معهم اساقفة واقسة وشمامسة فاحضروا بولة وسألوه عما قاله ووبخوه على تجديده على السيد المسيح فلما لم يرتد قطعوه ونقوه وفي هذا الزمان تتيح ديونوسيوس بطرك الاسكندرية وكان مدة مقامه على الكرسي سبع عشرة سنة وتتيح في ثلاثة عشر يوماً من برمهات وفي⁴ نسخة بدير ابي مقاران مقامه على الكرسي سبع سنين وقد شهد سعيد بن بطريق في كتاب التاريخ انها سبع عشرة سنة وهو موافق للسيرة التي نقلت منها هذه النسخة

1. Mss. تادروس. — 2. Mss. ووالنوس. — 3. Mss. وانانوس. — 4. EF om. to end.

wisdom and instruction to the bishops assembled on his account; for Paul was like the wolf that howls at the sheep. So the bishops of the council went in haste to Antioch for the glory of the Lord Christ. And among those present in the council were Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory who has already been named, and his brother Athenodorus, and Helenus, bishop of Tarsus, and Nicomas, bishop of Iconium, and Hymenaeus, bishop of Jerusalem, and Maximus, bishop of Bostra; and with them a multitude of bishops and priests and deacons. Then they sent for Paul, and asked him concerning what he had said, and admonished him because he had blasphemed the Lord Christ; and when he would not retract his opinions, they excommunicated him and banished him.

At this time Dionysius, patriarch of Alexandria, went to his rest, after remaining in the see for seventeen years; and he died on the 13th. day of Barmahat. But in a copy in the Monastery of Father Macarius it is said that he continued upon the episcopal throne seven years. Said, son of Batrik, however, bears witness in the book of the annals that the period was seventeen years; and this agrees with the biography from which the present copy was translated.

مكسيموس البطرك وهو من العدد الخامس عشر

وجعل بعد ديونوسيوس مكسيموس على كرسي القديس مرقس بمدينة الاسكندرية العظمى في ¹ سبع عشرة سنة من ملك غليانوس ووالاريانوس ² واعان الاخوة في امور البيعة بكل موضع واخرج بولة السميساطي من البيعة لما عرف بانه مخالف لان كلما جرى في المجمع بانطاكية على بولة كتبوا به الى ديونوسيوس بطرك رومية والى مكسيموس بطرك الاسكندرية لما جالس بعد ديونوسيوس وكتب ³ جميع المجمع باتفاق روحاني قطع بولة وقالوا انه لا يجب ان يسمى باسم بواس الرسول وكتبوا ⁴ الى ⁵ ديونوسيوس بطرك رومية ومكسيموس بطرك الاسكندرية والى ⁶ جميع اساقفة المسكونة والقسوس والشمامسة وجميع بنى المعمودية * والبيعة السمانية المتفقة ويسمونهم ويقولون في كتابهم ⁷ الينس * P. 8

add. ونحن بانطاكية — 3. E om. to والباريانوس — 2. Mss. — 1. E om. to ووالاريانوس
هؤلاء البطارقة الى جميع الاساقفة والكهنة وبنى المعمودية في سائر المسكونة يحذروهم منذ ومن
قبول كلام الردى ومن افعال الذميمة واقطعوا عوض رجلاً خائف من الله اسم دمنوس
كتابهما — 7. Mss. الى — 6. Mss. — 5. Mss. om. — 4. Mss. وكتب — 3. Mss. ودفعوا لد استقمت
add. الى.

MAXIMUS ¹ THE FIFTEENTH PATRIARCH. A. D. 264-282.

After Dionysius, Maximus was placed upon the throne of Saint Mark in the great city of Alexandria, in the seventeenth year of the reign of Gallienus and Valerian, and he helped the brethren in the affairs of the Church in every place. And he drove out Paul the Samosatene from the Church, when he learnt that he was a heretic, because an account of all that happened in the council of Antioch with regard to Paul was written and sent to Dionysius, patriarch of Rome, and to Maximus, patriarch of Alexandria, when he took his seat after Dionysius. For the whole council subscribed with spiritual consent to the excommunication of Paul, and said that it was not fit that he should be named with the name of Paul the apostle. And they wrote to Dionysius, patriarch of Rome, and Maximus, patriarch of Alexandria², and to all the bishops of the inhabited world, and to the priests and deacons and all the baptized, and to the whole orthodox Church under heaven, naming the bishops, and saying in their letter : « Helenus and Hymenaeus * P. 8

1. Eus., *II. E.*, VII, 11, 28, 32. — 2. *Ib.*, VII, 30.

وهمنائوس وتاوفيلس وتاوتكنص¹ ومكسيموس وبرقلس ونيقوموس وايبانيوس² وبولس وبروطغونوس³ وولانوس وهيركس واوطاخوس وتادروس وملخيون ولوكيوس⁴ وبقيتهم الذين في المدن والقرى⁵ القريبة منا⁶ قد كتبنا اليكم يا اخوتنا الاساقفة القديسين والشعوب المحبين للسيد المسيح ابن الله ندعوكم الى الصلاة للرب ان يزيل عنكم مؤامرة بولة السميساطي الذي معه تعليم يولد له الموت اكثر من كل احد لكي تكونوا معنا بقلب واحد مثل ديونوسيوس بطريرك الاسكندرية وبرمليانوس اسقف قبادوقية الذين كتبوا لنا الى انطاكية حتى هدمنا رئيس الضلالة الذي لم يعلموا شيئاً من اقاويله الرديئة لانا نحن الذين قرأنا كتبه في المجمع بالامانة الفاسدة وشهدنا بهذا ومن معنا ومن بعد ذلك عاهدنا انه يتوب وكان ذلك منه هزوءاً وغدرًا وقسا قلبه ولم يتب وبقي على ضلاله مفترياً على الله بكلامه فانكر وحجج الرب في امانته وصفة حال هذا بولة انه انتقل من امانته الى الكفر والضلالة والهلاك وكان فقيراً في جنسه فقراً ظاهراً لانه لم

1. DF om. to وبولس. — 2. Mss. ومليانوس. — 3. Mss. وبرغوموس. — 4. Mss. ولوجيوس. — 5. ABD om. — 6. ABD add. والبعيدة عنا.

and Theophilus and Theotecnus and Maximus and Proclus and Nikomas and Aclianus and Paul and Protogenes and Bolanus and Hierax and Eutyechius and Theodore and Malchion and Lucius, and the rest, who dwell in the cities near to us. We have written to you, our brethren, the holy bishops, and the laity who love the Lord Christ, the Son of God, calling upon you to pray to the Lord that he may cause to cease from among you the opinions of Paul the Samosatene, who teaches doctrines which beget death for him more than any other; that thus you may be of one mind with us, like Dionysius, patriarch of Alexandria, and Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, who wrote to us at Antioch, so that we overthrew the leader of the error, of whose evil teachings they knew nothing, because it was we who read in the council his writings, containing his corrupt faith; and we and those with us bore witness of this. And after that he promised us to repent; but that was mockery and treachery on his part; for his heart was hard, and he would not repent, but remained in his error, imagining vain things about the Lord in his discourses. So he apostatized and denied the Lord in his creed.

Now the condition of this Paul was of such a nature that he went over from faith to misbelief and error and perdition. And he was notoriously poor by birth, because he inherited nothing from his ancestors, and earned nothing by the work of his hands; but he became rich by the wealth of the church, and

يرث شيئاً عن سلفه ولم يرزق شيئاً من صنعة يده واستغنى من مال البيعة وكان ينهب الهياكل بالناموس ويقطع مصانع الاخوة في الحكم واذا زادوه خصومهم برطيلاً عاد معهم عليهم فاكسب له غنى باطلاً من كل وجوه الظلم وكان مع هذا يظهر انه عابد لله وكان يمشى مع الاعوان ويتسلط على الضعفاء ويدور في الشوارع ويحب ان يسمى باسم الاسقفية ويقلق الناس بكثرة من يصحبه من الجمع وكان معه كتب يقرأها كأنه يطلب الخراج ويوجد الناس انه مقدم ويصحبه قوم متسلحين قدّامه وخلفه وكان يبغض التعليم الروحاني ويحب التعاليم البرانية ويرفض الغرباء اذا دخل في البيعة ويطلب المجد من المقدمين ويحتال على المجد الفارغ بكل نوع حتى انه وضع له كرسيّاً¹ له² منبر³ عال كأنه تلميذ المسيح وهو غريب من البيعة وكان قد جعل النساء يقرآن في ليالى الاعياد وفي جمعة الفصح عوض المزامير والتسايح وكان الاخوة المؤمنون يسدون اذانهم اذا سمعوهن يقرآن وكان لا يقبل شيئاً من الكتب ولا يقول ان المسيح ابن الله ولا انه نزل من السماء وتجسد من مريم العذراء بل كان يجدف تجديفاً كثيراً ويظهر انه من

1. F كرسيّاً عالياً. — 2. F om. to عال. — 3. Mss. منظر.

used to rob the sanctuaries by the Law, and take bribes from the brethren when judging them; and if their adversaries offered him larger bribes, he turned round and took their side against the others. Thus he gained for himself vain riches by every kind of injustice. Yet in spite of that, he professed that he served God. And he used to walk with an escort, and to tyrannize over the poor, and to make a parade through the chief streets; and he loved to be called bishop, and troubled men by the multitude of his attendants. And he had letters with him, which he read while he walked, as if he was collecting taxes; and he made the people feel that he was a ruler; and he was accompanied by armed men before and behind him. And he hated spiritual teaching, and loved strange doctrines. And he neglected strangers, when he entered the church. And he sought glory from the rulers, and made plans for vain pomp of every kind, so that he even placed for himself a throne with a high platform; pretending to be a disciple of Christ, while in reality he was a stranger to the Church. And he made the women chant songs on the nights of the festivals and at the Easter assembly instead of the Psalms and hymns; but the faithful brethren stopped their ears when they heard them chant. And he would not accept any of the scriptures, nor confess that Christ was the Son of God, nor that he came down from heaven, and was incarnate of the Virgin Mary; but he uttered many blasphemies, and declar-

جملتنا فوجب ان اجتمعنا في مجمع وقطعناه واقمنا عوضه انساناً خائفاً من الله اسمه
 دمنوس ولد¹ الطوباني ديمتريانوس² وهو الآن في البيعة مستحق لمجدها وقد كاتبناكم
 بهذا لتكتبوا هذا الجديد وتقبلوا كتبه بالسلامة كترتيب البيعة فاما بولة السميساطي فقد مرق
 من الامانة واخذ دمنوس اسقفية ونحن³ بانطاكية وبدأ الملك اوريليانوس يقيم الاضطهاد³⁹
 على البيعة ولم تكن معونة الرب معه فيما هم ان يفعله وبعد ست سنين مات وصار بعده
 فروبوس⁴ الملك وفي⁴ زمان هذا الملك ظهر انسان ردى يسمى مانى واظهر افعالا ردية
 وجدف على الرب ضابط الكل وعلى الابن الوحيد وعلى الروح القدس المنبثق من الاب
 وجسر ان قال ان جميعه بارقليط وكان⁵ هذا عبداً لامرأة ارملة كان لها مال كثير وكان قد اوى

1. AB والد — 2. Mss. دمتريوس — 3. Mss. تاروس — 4. ABDE om. to مانى — 5.
 وفي ذلك الزمان add. بغض البيعة E om. to وكان في زمان هذا الملك فروبوس عبد
 وكان هذا الملك عبداً F ظهر انسان وجعل نفسه اند البارقليط

ed that Christ was one of us. In consequence of these things it was necessary that we should assemble in council and cut him off. And we have appointed instead of him a man who fears God, named Domnus, son of the blessed Demetrianus, who is now in the Church, and deserves her praise. Thus we have written these things to you in order that you may write to this new bishop, and may receive his letters in peace according to the custom of the Church. Paul the Samosatene then has fallen away from the Faith, and Domnus has received his bishopric in our presence at Antioch. »

P. 39 *And the prince Aurelian began to raise a persecution against the Church', but the help of the Lord was not with him in what he intended to do; and after six years he died. And after him was Probus the prince. In his time a wicked man named Manes appeared, and showed forth evil deeds, and blasphemed the Father Almighty, and the only-begotten Son, and the Holy Ghost who proceeds from the Father. And he dared to say that he himself was the Paraclete.

This man had been slave² to a widow woman, who had much wealth.

1. Eus., *H.E.*, VII. 30. 31. — 2. The following account of Manes, Marcellus and Archelaus is taken from the Acts of the Dispute of Archelaus, now only existing in a Latin version, first published, according to the imperfect MS. from Bobbio, by H. de Valois, at the end of his edition of Socrates and Sozomen, Paris, 1668, and from the complete copy at Monte Cassino, by L. Zaccagni in *Collectanea Monumentorum Veterum*, Rome, 1698. There are, however, some variations in the Arabic summary here given. Fragments of a Coptic version of these Acts, and also of Eusebius (VII, 30. 32), coming from the White Monastery in Upper Egypt, and written in the tenth century, from which the Arabic version seems to have been translated, exist in the National Library in Paris

اليها ساحر عظيم من اهل فلسطين وقع من فوق السطح فمات فاشتريت الامراة ذلك العبد السوء وعلمته في المكتب فلما كبر دفعت له كتب ذلك الساحر فلما قرأها وعرف منها السحر مضى الى الفرس وحضر الى الموضع الذي فيه السحرة والعرافون والمنجمون فلما قوى في علم الخطية ظهر له الشيطان وقواه وحَبَّب له بغض البيعة فاضل قومًا كثيرًا بسحرة¹ وصارت الاموال تحمل اليه وصار له صبيان وصبايا يخدمون شهواته النجسة وكان يستعبدهم بسحرة ويضل جماعة من الناس ويقول لهم انه البارقليط الذي وعد السيد المسيح في انجيل يوحنا بارساله وكان انسان نصراني غنى اسمه مرقاس رئيس مدينة من اعمال الشام وكان لها اسقف اسمه ارشلاوس وكان ذلك الرئيس معه روح وبركة ابراهيم واسحق ويعقوب وهو تلميذ البيعة وهو ملازم لها بكرة وعشية مثل الفقير الذي

وفيما هو طائف بالمدن التجا الى بلد من add. قال له ارشلاوس الاسقف 1. E om. to اعمال الشام ونزل عند واحد ارخن فيها اسمه مرقاس وكان محبوب في الغربا وفعل الخير مع كل احداً وكان لهذه القرية اسقف قديس اسمه ارشلاوس فلما نزل هذا المخالف عند الرجل الغنى المتقدم ذكره بدا يقول له عن نفس اند البارقليط الذي وعد السيد المسيح في انجيل يوحنا بارساله فارسل الرجل الغنى واحضر الاب الاسقف ليسمع كلامه فوجدوا ظهر كذبه وقال له الاسقف

For there had formerly lived with her a great magician, a native of Palestine, who fell from the house-top and died. After that, the woman bought that wicked slave, and had him taught in the writing-school; and when he grew up, she gave him the books of that magician. And when he had read them, and learnt magic from them, he went to Persia, and visited the place where the magicians and diviners and astrologers dwelt. And when he was strong in the doctrines of sin, Satan appeared to him, and strengthened him, and encouraged in him the hatred of the Church. So he led astray many people by his magic; and money was brought to him; and he had youths and girls, who ministered to his evil desires, and whom he enslaved by his magic. And he led astray a multitude of people, saying to them that he was the Paraclete, whom the Lord Christ promised to send in the Gospel of John.

And there was a rich Christian man, named Marcellus, chief of a city in the province of Syria, where there was a bishop named Archelaus. And upon this chief was the spirit and blessing of Abraham, Isaac and Jacob; and he was a disciple of the church, and constant in his visits there, morning and

(MS. copte 129¹¹). See Crum, *Eusebius and Coptic Church Histories* in *Trans. of Soc. of Bib. Arch.* Feb. 12. 1902.

ليس له شيء وكان يسمع مواعظ الاسقف كما يجب ويفعل الخير من ماله مع اهل مدينته¹ وكان بابه مفتوح لكامل من يأتيه من المساكين والمظلومين بالخراج وغيرهم مثل ايوب القديس ولما كان في ذلك الزمان سبى الفرس اهل ضيعة قريية منه واخربوا البلد وقتلوا اناساً كثيراً فانفذ اليه المسييون وسالوه ان يفعل معهم رحمة فاجاب سوالهم بمحبة واستدعى مقدم الفرس واخذ منه عدة المسيين فلما حضر اليه اخرج له ولجماعة معه مالا وقال لهم خذوا ما شئتم عن هؤلاء المسيين فلما رأوا فعله الحسن امتنعوا من ذلك وقالوا له ما نفعل هذا لكن ادفع لنا ما شئت عن الرجال الذين معنا فاستقر الحال بينهم على ثلاثة دنانير عن كل نسمة فخاص جميع من كان معهم وقام لهم بالمال واكرمهم بشيء آخر خارجاً عن الثمن وتسام السبى منهم وقام بهم سبعة ايام وكان يعال المرضى منهم مثل اولاده وانفذ الى بلدهم ودفن من قتله الفرس منهم ثم بنى للاحياء

1. F add. ويعطى ماله مجاناً.

evening, like a poor man who possesses nothing. And he used to listen to the sermons of the bishop, as it was his duty to do, and to perform good works with his money among the people of this city. And his door was open to everyone who came to him, whether they were the poor or those oppressed by the taxes, or others; so that he was like the holy Job.

And at that time the Persians took captive the people of a village near the house of Marcellus, and laid waste the village, and killed many people. Then the prisoners sent to him, and asked him to perform an act of mercy towards them. Accordingly he consented to their request in charity, and interceded with the leader of the Persians, and received from him many of those that had been taken. And Marcellus, when he came before the Persian chief, offered money to him and to many who were with him, saying to them : « Take what you please in payment for these captives. » But when the Persians saw his good deed, they refused to do as he proposed, and said to him : « We will not do this, but give us what thou wilt as a ransom for the men who are with us. » So the affair was settled between the parties at three denarii for every person. Thus Marcellus delivered all that were in the hands of the Persians, and paid them the money, and presented to them as a gratuity something beyond the price agreed upon; and he received the captives from them, and remained with them seven days. And he tended the sick among those prisoners as if they were his own children; and he sent to their town, and buried those whom the Persians had slain of them. Then he rebuilt the houses of the living whom he had redeemed; and the hearts

الذين افتكهم مواضعهم واطمأن قلوب من بقى فى البلد وبنى لهم جميع البيع واسكنهم فى بلدهم فلما مضوا الفرس من عنده الى بلدهم تحدّثوا بجميع ما فعله وكثرة ماله ومحبة اهل بلده له فلما سمع مانخاوس الفاجر ما فعله هذا الرجل ففكر وقال ان انا ملكت وقبلت هذا الرجل فيجميع الشام يكون تحت امرى فكتب اليه كتاباً يقول فيه البارقليط مانى يكاتب مرقاس اننى سمعت جودة افعالك فعلمت انك تكون لى تلميذاً * P. مصطفى لاعرفك الطريق المستقيم الذى اتقذنى المسيح لاعلم الناس بها والآن فقد اضلكم معلموكم اذ يقولون ان الله جل ذكره حل¹ فى بطن امرأة وقد قالوا الانبياء قولاً غير² الحق عن المسيح لان الاله العتيقة شرير لا يريد ان يؤخذ منه شىء فاما الاله الحديثه فهو صالح اذا اخذوا منه لا يتكلم وقال فيه كلاماً كثيراً تجديدياً لا يجوز ذكره ولا قال الشيطان قط مثله وسلم الكتاب الى واحد مثله واتقذه الى مرقاس فلما سار الرسول الى

1. AB om. — 2. Mss. om.

of those who remained in the town were set at ease; and he rebuilt for them all the churches, and made them live in their town. And when the Persians went away from his country to their own land, they related all that he had done, and the greatness of his wealth, and the love of the people of his town for him.

Now when Manichæus, the evil one, heard what this man, Marcellus, had done, he thought over it, and said to himself : « If I could gain this man over, and receive him into my sect, then the whole of Syria would be under my influence. » So he wrote him a letter, in which he said : « The Paraclete, Manes, writes thus to Marcellus. Verily I have heard of the excellence of thy deeds, and therefore I know that thou wilt be a chosen disciple of mine, * that I may make known to thee the straight way, which * P. Christ has sent me to teach to men. But now your teachers have led you astray, since they say that God, whose Name is glorious, entered the womb of a woman. And the prophets said untrue words of Christ; for the God of the Old Testament is evil, and wills not that anything should be obtained from him. But as for the God of the New Testament, he is good, and when they take aught from him he does not refuse. » And he said of Christ many words blasphemously, which it is not lawful to repeat; nor has Satan himself ever said the like!

And Manes gave the letter to one like himself, and sent him to Marcellus. But when the messenger came to Syria, none of the people received him on the way, to entertain him at his house; and he suffered greatly from hunger,

الشام لم يقبله احد من الناس في طريقه ليأويه عنده وناله صعوبة عظيمة من الجوع وكان يغتدى بالحشيش الى ان وصل الى مرقلس فلما اخذ مرقلس الكتاب وقرأه انفذه الى الاسقف ارشلاوس وجعل الرسول في مكان وقام بحاله فلما قرأ الاسقف الكتاب تنف شعراً¹ رأسه وقال ليت اني مت ولم اقرأ هذا الكتاب التجديف وانفذ الى مرقلس فأتاه بالرسول² فسأله عن سيرة هذا ماني وكيف حاله فاعلمه ذلك ورغب الرسول ان يقيم عندهما لما سمع كلامهما ورأى خيرهما وجودتهما فعرض مرقلس عليه الرجوع بجواب الكتاب ودفع له ثلاثة دناذير فقال اغفر لي يا سيدي اتى لا اعود اليه ففرحوا بخلاص نفسه من شباك الموت وكتب مرقلس الى ماني جواب كتابه وبعثه اليه مع احد عبيده وقال الاب ارشلاوس لذلك العبد لا تاخذ منه شيئاً ولا تأكل ولا تشرب عنده ثم سيره وبعد سبعة ايام وصل ماني الى مرقلس³ وهو لابس اسكيمياً دقيقاً لنطن واستخارة دقيقة من تحته واشتمل برداء نازل على رجليه مزين بصور من قدّامه ومن خلفه ومعه اثنين وثلاثين صبيّاً وصبية يمشون خلفه فلما دخل منزل مرقلس عمد الى كرسي فجلس

1. شعر لحيتته ورأسه F. — 2. الرسول ABD. — 3. Mss. ارشلاوس.

feeding only upon herbs, until he came to the house of Marcellus. So when Marcellus had received the letter and read it, he sent it to the bishop Archelaus; and having provided the messenger with a lodging, he waited. Then, when the bishop had read the letter, he tore the hair of his head, saying : « Would that I had died before reading this blasphemous letter! » And he sent to Marcellus, who brought the messenger to him; and the bishop asked him concerning the history of this Manes, and in what circumstances he was living. So the man informed Archelaus of those matters. And that messenger desired to remain with these two, when he heard their words, and saw their virtues and their excellence. Then Marcellus requested him to return to Manes with an answer to the letter, and gave him three denarii. But he said : « Pardon me, my lord, but I will not return to him. » Thereupon they rejoiced at the salvation of his soul from the snares of death. And Marcellus wrote to Manes an answer to his letter, and sent it to him by one of his slaves. And the Father Archelaus said to that slave : « Take nothing from him, and neither eat nor drink with him. » Then he sent him on his journey. And after seven days, Manes came to Marcellus, dressed in a habit of fine linen, with a tunic of fine material beneath it; and he was wrapped in a cloak descending over his feet, adorned with figures in front and behind; and with him were thirty-two youths and girls walking behind him. So when he entered the house of Marcellus, he

عليه في وسط المنزل وكان يظن انهم استدعوه ليتعلموا منه فانفذ مرقلس الى الاسقف ارشلاوس فلما رآه جالساً على الكرسي تعجب من قلة حياته فسأله الاسقف وقال له ما اسمك قال اسمي البارقليط قال له ارشلاوس انت البارقليط الذي قال السيد المسيح انه يرسله الينا قال نعم انا هو قال له الاسقف كم عمرك سنة قال خمس وثلاثون سنة قال له ارشلاوس الاسقف المخلص المسيح قد قال لتلاميذه اقيموا في اورشليم ولا تمضوا ولا تبشروا حتى تتدرعوا القوة من العلاء وهو البارقليط روح القدس ومن بعد عشرة ايام من صعوده الى السماء كما قال حل البارقليط على الرسل في يوم العنصرة وهو تمام خمسين يوماً بعد الفصح والتلاميذ الى¹ الان كما تذكر انت ينتظرونك باورشليم ولهذا الامر نحو² ثلثمائة سنة منذ³ بشروا وخرجت اصواتهم في جميع الارض وانتهى كلامهم الى اقطار المسكونة ولو كان الامر كما قلت ما كانوا بشروا وكانوا باقين احياء في اورشليم الى الان ومن اين رأيت انت السيد المسيح وعمرك خمس وثلاثون سنة

1. E ذكر. — 2. ABDF add. من. — 3. E om. to وسط رأت عمرك نحو خمسة وثلاثون سنة فلما افصح الاسقف واطهر كذبه نفاذ من البلاد add. عليه فالتجأ الى بعض القرى فلما طلع خبره طردوه اهلها ولم يقبله احداً فعاد الى بلاد الفرس لان كان اصله منها وكان اسمه ماني فوقع به ملاك الفرس.

went straight to a chair, and sat upon it in the midst of the house; and he thought that they would request him that they might receive instruction from him. So Marcellus sent to the bishop Archelaus, and when he saw Manes sitting on the chair, he was astonished at his want of shame. Then the bishop questioned him, and said to him : « What is thy name? » Manes replied : « My name is Paraclete. » Archelaus said to him : « Art thou the Paraclete of whom the Lord Christ said that he would send him to us? » He said : « Yes; I am he. » The bishop asked him : « How many are the years of thy life? » He answered : « Five and thirty years. » Archelaus, the bishop, said to him : « The Saviour Christ said to his disciples : « Remain in Jerusalem, and do not depart, nor preach the gospel, until you are clothed with the power from on high, which is the Paraclete, the Holy Ghost. And after ten days from his Ascension into Heaven, as he said, the Paraclete descended, on the day of Pentecost, which was the completion of fifty days after the Pasch. But according to thy words, the disciples are still awaiting thee at Jerusalem; and yet by Christ's command it is about three hundred years since they began to preach, and their voice went forth into all lands, and their words reached the ends of the world. If the event had been as thou sayest, they would not have preached, but would have remained alive

P. 41 وهو قد امر ان* لا تجلس في صدور المجالس وها انت قد جلست في اعلى موضع في البيت فقال له ماني اليس الانجيل يقول اني انفذ اليكم البارقليط قال له ارشلاوس ان كنت تؤمن بالانجيل فهو يقول للسيدة مرثيم العذراء روح القدس تحل عليك وقوة العلى تظلمك والذي تلدينه¹ قدس وابن الله يدعى ثم اخرج له كتابه الذي انفذه الى مرقس وهو يجحد فيه ميلاد المسيح من امرأة وينكر موته وقيامته من بين² الاموات فبدأ ماني يتكلم بقوله³ الباطل انه الالهان احدهما النور والاخر الظلمة وما يشبه هذا من الكفر فقال له الاسقف ارشلاوس اذا انا اردلتك بقدر كذبك فانت تثبت لى على مقاتلتك لكن هو ذا انفذ احضر لك امة لا يعرفون الله الاله السماء ليرذلوك من كلامك وانفذ احضر له رجلين احدهما حكيم⁴ طيب والاخر كاتب وقال لهما⁵ اسمعا ما يقوله هذا الرجل هل في كتبكم كلام تقبلونه وكلام ترفضونه قالا بل كلما في كتبنا تقبله ولا نرفض

1. ABD تلديه F تلدينه. — 2. AB om. — 3. DF بقوة الباطل. — 4. AB om. — 5. AB لهم.

till now. And where didst thou see the Lord Christ, thine age being thirty-five years? * And he bade thee not to sit in the chief places at assemblies; yet, behold, thou hast taken the highest seat in the house. »

Then Manes enquired : « Does not the gospel say, I will send you the Paraclete? » Archelaus answered : « If thou believest in the gospel, he said to our Lady Mary, the Virgin : The Holy Ghost shall descend upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; and he whom thou shalt bring forth is Holy, and shall be called the Son of God. » Then the bishop brought forth the letter of Manes, which he had sent to Marcellus, in which he denied the birth of Christ from a woman, and declared his disbelief in Christ's death and resurrection from the dead. Thereupon Manes began to speak of his false doctrines, saying that there were two gods, one of them Light, and the other Darkness, and uttering similar infidelities. So the bishop Archelaus said to him : « If I refute thee according to thy lies, thou wilt still insist on thy doctrines before me. But behold, I will send and bring into thy presence people who do not know God, the God of Heaven, that they may put thee to shame in thy words. » Accordingly he sent and brought before him two men, one of them a philosopher and physician, and the other a scribe, and said to them : « Hear what this man says. Are there in your books some words which you accept, and other words which you reject? » They answered : « No; but we accept everything in our books, and we reject nothing in them. For if we separated part of our books from the rest, we should neither know how to read them nor how to accept them. »

منه شيئاً ومتى ميّزنا بعضها من بعض لم تستقم لنا قراءته ولا قبوله فاجاب الاسقف وقال لهما هذا الرجل يبشر ويقول انه تلميذ المسيح وهو يرفض اوامر المسيح فقالا له ما نقبله ولا نقرب شيئاً من اموره فلما تكلم وسمع الجميع كلامه المملوء تجديفاً وثبوا عليه ليقتلوه فمنعهم الاسقف عنه وقال لهم يقتل بيد غيرنا ثم نفاه من المدينة وقال له احذر ان توجد في اعمالنا لئلا تموت فلما خرج مضى الى ضيعة فيها قس يحب الغرباء فاوى اليه وقام عنده شهراً وهو لم يعرفه فكلم القس باقوابله الردية¹ فقال له القس ما سمعت انا بهذا الكلام قط لكننى اتقد الى ارشلاوس ياتى ويسمع منك ما تقوله فان كان جيداً فقبلناه فلما سمع مانى اسم ارشلاوس قلق لذلك لمعرفته بشجاعته وحكمة الله الذى فيه وعاد من وقته الى بلاد الفرس وجرى على عادته فى التجديف فحكم عليه البارقليط الحقيقى بحكمته وسلط عليه ملك الفرس فسلخ جلده ورماه للوحوش فاكلوه²

واقام هذا الاب مكسيحوس على كرسي الاسكندرية. 1. ABD om. — 2. E om. to end; add. بطرركا ثمانية عشر سنة وثنى في رابع عشر برمودة صلاته وبركانه تكون معنا الى الابد امين.

Then the bishop answered and said to them : « This man preaches and says that he is the Paraclete whom Christ sent, and yet he neglects the commands of Christ. » Then they said to him : « We do not accept Christ nor do we touch anything of his. » And when Manes spoke, and the assembly heard his words full of blasphemy, they rushed upon him to kill him; but the bishop forbade them to do that, and said to them : « He will be slain by the hand of another than us. » Then he banished Manes from the city, saying to him : « Take heed that thou be not found in our province, lest thou die! »

When Manes went forth, he betook himself to a village where there was a hospitable priest, with whom he dwelt. And Manes remained for a month in the house of this priest, who did not, however, know who he was. At last he spoke to the priest of his wicked doctrines. So the priest said : « I have never heard of these words before; but I will send to the bishop Archelaus, that he may come and hear from thee what thou sayest, and then if it is good, we will accept it. » But when Manes heard the name of Archelaus, he was troubled thereat, because he knew his valour and the wisdom of God which was in him. Therefore he returned without delay to the land of the Persians, where he continued, as his custom was, to utter blasphemy. But the true Paraclete condemned him in his wisdom; for he delivered him into the power of the king of the Persians, who flayed off his skin, and cast him to the wild beasts, which devoured him.

وفى تلك الايام توفى فليكس بطرك رومية وجلس بعده اوطيخيانوس وكان مقام فيلكس فى البطركية خمس سنين واقام اوطيخيانوس عشرة شهور وتيسح وجلس بعده مرقلينوس¹ فى ذلك الزمان اخذ بطركية انطاكية من بعد دمنوس تيمائوس² ومات اوراليانوس³ الملك واخذ المملكة بعده ابروبوس واقام ست سنين ومات ثم ملك بعده قاروس⁴ وقرنوس ونوماريانوس⁵ اقاموا ثلث سنين وماتوا وملك بعدهم ديقلاديانوس الذى حل منه على البيعة جهاد عظيم اكثر ممن تقدمه وهدم البيع واحرق الكتب وقتل اللاساقفة والكهنة وخلقا كثيرا من المؤمنين واما سقراطيس فانه توفى فى لادقية وصار عوضه اوساويوس هذا جاء⁶ من الاسكندرية من اجل المجمع الذى اجتمع بانطاكية على بولة السيساطى * وصار بعده انطوليوس وكان قد وصل الى الشام من الاسكندرية وجعل سبب دخوله¹² اليها ومقامه بها ان يعلم اولادهم وتمهر فى العلم حتى بلغ خبره الى رومية وزحف

3. — سموناوس DF سموتاوس AB. — 2. مرتينوس F مرتينوس D مرنينوس B مرمموس A. — 1. اوليانوس Mss. — 4. م. قاريوس Mss. — 5. م. اوماريوس Mss. — 6. جاء الى الاسكندرية وجعل Mss. سبب دخوله اليها ومقامه بها اعلام اهلها حال المجمع الذى اجتمع بانطاكية على بولة السيساطى وكان قد وصل من الشام الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ان يعلم الخ.

At that time died Felix¹, patriarch of Rome; and Eutychianus was enthroned after him. And the length of time that Felix remained in the patriarchate was five years. And Eutychianus remained ten months, and then went to his rest. And after him sat Marcellinus. And at that time Timaeus received the patriarchate of Antioch after Domnus.

When Aurelian, the prince, died, Probus received the empire after him, and remained six years and died. Then, after him, reigned Carus and Carinus and Numerian; and they continued three years and then died. And after them reigned Diocletian, through whom a great persecution descended upon the Church, greater than those of his predecessors; for he destroyed the churches, and burnt the books, and slew the bishops and priests and many of the faithful.

And Socrates died at Laodicea, and Eusebius was appointed bishop of that city instead of him. This man had come from Alexandria on account of the council which had assembled at Antioch concerning Paul the Samosatene. * His successor was Anatolius, who also had arrived in Syria from Alexandria, whither he had migrated, and where he had taken up his abode in order that he might teach the young people there. For he was skilled in learning, so that his fame reached as far as Rome. And when

1. The rest of this life is from Eus., *H. E.*, VII, 32.

عسكر من رومية الى مدينة الاسكندرية وحصرها ولم يزل اناطوليوس¹ المعلم يسفر بينهم بالسداد حتى اُصلح الحال وثبت السلامة وزال الحرب وكانوا كبراء المدينة قد وجدوا عليه لانه الزمهم بما لا يريدون فقال لهم دعوا الشيوخ والعجائز والاطفال يخرجون من المدينة لانهم غير مطلوبين وافعلوا انتم ما² تختارون ببلدكم وتبقون بما في ايديكم من الغلات المخزونة عندكم فطابت قلوبهم بذلك واجتمع بالغداة جند المدينة ورؤساءها وتشاوروا في ذلك فأروه صواباً فخرجوا الشيوخ والعجائز والاطفال وقوم كثير غيرهم خرجوا من الابواب في الليل فأمر الملك اقلاديوس³ بعد هذا بقتل جند المدينة لانهم ساعدوا اهلها على الخروج منها واخربوها وكان اوسايوس ايضاً فيما بينهم مثل الطبيب او الاب الذي يداوى الجهتين جميعاً وكان هذا الرجل اسقف اللاذقية وجاء الى⁴ كرسيه مع الاسقف الاخر من⁵ الاسكندرية باتفاق جيد ومن بعد القتال الذي كان بالاسكندرية كتب اناطوليوس تعاليم كثيرة ونفع بها اهل المدينة وكتب لهم حساب

1. Mss. ناطولاوس. — 2. AB om. with foll. word. — 3. Mss. ديقلاديانوس. — 4. Mss. الى. — 5. Mss. من.

an army marched from Rome to the city of Alexandria, and besieged it, Anatolius the teacher did not cease negotiating between the two parties, with all fairness until he improved the state of affairs, and established peace, and the war ceased. And the great men of the city were incensed against him, because he urged them to do what they did not wish. So he said to them : « Let the old men and old women and young children leave the city, for they are not required here; but do you do what you will with your city, for so you will retain the provisions which are in your hands, stored up among you. » Thus their hearts were appeased by this advice; and the next day the soldiers and the captains of the city assembled, and took counsel about this matter, and decided that it was right so to act. So they sent out the old men and old women and children; and many others escaped through the gates by night. After that, the emperor Claudius commanded to slay the troops of the city, because they had helped the people to depart from it; and the city was laid waste. And Eusebius also acted between the two parties as a physician or father who heals both sides alike. And this man was bishop of Laodicea, and he came to his see with the other bishop from Alexandria in excellent agreement. And after the fighting which took place at Alexandria, Anatolius wrote many instructions, and the people of the city profited by them. And he wrote for them a calculation of Easter also.

الفصح ايضاً وفي اول يوم من الشهر بعد المجمع الذى كان بانطاكية على بولا السيساطى اقيم ثاوتكنص اسقفاً على كرسي قيساريّة فلسطين واوسايوس المقدم ذكره على اللادقية وكان رجلاً عظيماً عند الرب وكذلك اناطوليوس فكانا كلاهما مؤيدين بروح القدس والتعاليم الروحانية ثم تنيحا احدهما بعد الآخر وصار اصطفانوس اسقفاً على اللادقية وكان رجلاً ممتلئاً حكمة ويتعجب منه كل احد وليس حكمة الكلام فقط بل والامانة المستقيمة وبنى البيع التى كانت هدمت في مدينته وجدها بمعونة الله له وكان تاودوتوس¹ الاسقف في زمان الاضطهاد وكان مستحقاً الاسمين المسمى بهما لان اسمه تفسيره عطية الله واسم الاسقفية وكان مجباً للشعب وراعياً وطبيباً ماهراً لصلاح نفوسهم حتى قيل انه لم يكن له شبه في محبته وكان اغايوس² اسقف قيسارية فلسطين مثله ايضاً وكان قد تعب مع شعبه بمحبة عظيمة وكان مجباً للفقراء وممسكاً شعبه مثل عبد امين لله واستحق بعد ذلك اكليل الشهادة مع كثير من قسوس الاسكندرية واستشهدوا ايضاً الذين معهم يريوس ومليطيوس³ الذى صار اسقف بنطس وهو المعروف

1. Mss. تاودوسيوس. — 2. Mss. اغناطيوس. — 3. Mss. وليطيوس.

And on the 1st. day of the month after the council, which took place at Antioch to judge Paul the Samosatene, Theotecnus was established as bishop on the episcopal throne of Caesarea in Palestine, and the above-mentioned Eusebius over Laodicea. And Eusebius was a man powerful with the Lord, as also was Anatolius; for they were both inspired by the Holy Ghost to impart spiritual doctrine. Then they went to their rest, one after the other; and Stephen became bishop over Laodicea. He was a man full of wisdom, and everyone was astonished at him; and it was not merely wisdom of words, but the true orthodox faith; and he rebuilt the churches which had been destroyed in his city, and renewed them with the help of God given to him. And his successor, the bishop Theodotus, lived in the time of persecution, and was worthy of the two names by which he was called; for the interpretation of his own name is Gift of God, besides the name of bishop. And he was a lover of the people, and their shepherd and physician, skilful in doing good to their souls, so that it was said that there had been none equal to him in his charity. And Agapius, bishop of Caesarea in Palestine, was like him also, and had laboured among his people in great charity; for he loved the poor, and controlled his people like a faithful servant of God; and after this he merited the crown of martyrdom, with many of the priests of Alexandria. And there were martyred also with them Pierius; and Meletius, who had become bishop of Pontus, and was called Honey, on account

بالعدل الشهد لاجل حلاوة لسانه المملوء من تعليم الله ونعمته وكان مجباً للصدقة على المساكين ولا يذخر شيئاً بالجملة وكان جميع تعليمه من الانجيل وكان في زمان تشيت الناس واضطهادهم وكان ثابت التعليم ولما تتيح همنايوس اسقف اورشليم جعل عوضه * P * زبداس¹ ولما تتيح صار بعده ارمون وكان هذا متعباً في زمان الاضطهاد وتتيح مكسيموس بطريرك الاسكندرية في² رابع عشر برمودة بعد ان قام ثمانى عشرة سنة

ثاونا البطرك وهو من العدد السادس عشر

ولما تتيح مكسيموس جلس بعده ثاونا على الكرسي بالاسكندرية بعد اجتماع الشعب واتفاق رأيهم على صلاحه فقدموه في اول سنة من ملك نومريانوس³ وقاروس وقارينوس الملوك وبني بيعة حسنة على اسم السيدة مريم⁴ وسميت طاوماتار⁵ والى هذا الوقت كانت

1. Mss. زيدالوس. — 2. ABDF om. to برمودة. — 3. Mss. وقارينوس وقارينوس. — 4. E om. to طاوماتار add. العذرى. — 5. Mss. طاموتا.

of the sweetness of his tongue, which was full of the doctrine and grace of God. Meletius loved to give alms to the poor, and grudged nothing; and all his teaching was from the gospel; and he lived in the time when men were scattered and persecuted, and yet was constant in doctrine.

When Hymenaeus, bishop of Jerusalem, went to his rest, Zambdas was appointed instead of him; * and when Zambdas died, there came after him * P Hermon, who suffered hardships in the time of persecution.

And Maximus, patriarch of Alexandria, went to his rest on the 14th. of Barmudah, after he had remained eighteen years in the see.

THEONAS¹ THE SIXTEENTH PATRIARCH. A. D. 282-300.

When Maximus went to his rest, Theonas took his seat after him upon the episcopal throne of Alexandria, after the people had assembled, and had come to an agreement upon his fitness for the office. So they promoted him in the first year of the reign of Numerian, Carus and Carinus, the princes. And he built a handsome church in the name of our Lady Mary, which was called the Church of the Mother of God². For up to this time the people had celebrated the liturgy in caves and underground places and secret

1. Eus. II., E., VII, 32. — 2. Θεομήτωρ.

الشعوب يقدسون في المغائر والكهوف والمواضع المخفية فمن ماري مرقس الانجيلي الى السنة الثالثة من بطريكية ثاونا مائتان وتسع عشرة سنة وتيسح في الثاني من طوبة بعد ان اقام تسع عشرة سنة وكان في ايام هذا الاب البطرك ثاونا كاهن قديس وكان له زوجة طاهرة وكانا¹ جميعاً سالكين في طريق الرب حافظين وصاياه عاملين باوامره متمسكين بقوانين الديانة ثابتين على الامانة ولم يكن لهما ولد وكانا² حزيني القلب لاجل ذلك وكانا يكثران الصوم والصلاة والصدقة لينعم الرب عليهما ويرزقهما ولداً تقر عيونهما به فلما حضر³ عيد التلميذين الجليلين بطرس وبولس في اليوم الخامس من ايب وحضروا⁴ جميع المؤمنين للبيعة ليعيدوا لهما وحضرت زوجة هذا الكاهن في حيث صورتها فابصرت المؤمنين يقدمون اولادهم ويدهنونهم بزيت القنديل الموقود قدام الصورتين فتهدت بقلب قريح واستشفعت بهما الى الرب وتناولت من السرائر المقدسة واخذت السلام الالهى وانصرفت الى منزلها شاكراً للرب سبحانه فرأت في تلك الليلة في منامها شخصين بلباس

كان. — 1. E om. to على الامانة. — 2. E om. to عيونهما به. — 3. E om. to الجليلين add. كان. — 4. E om. to صورتها add. البيعة صحبة. ليلة شهادة رويسا التلاميذ المؤمنين.

resorts. And from saint Mark the evangelist to the third year of the patriarchate of Theonas were two hundred and nineteen years. And he went to his rest on the 2nd. of Tubah, after remaining nineteen years in the see.

There was in the days of this Father, the patriarch Theonas, a holy priest, who had a pure wife; and these two walked together in the way of the Lord, keeping his commandments, and acting according to his precepts, cleaving to the canons of their religion, firm in the faith. But they had no child, and were sad at heart for this reason. And they multiplied fasts and prayers and alms, that the Lord might be gracious to them and grant them a child, by the sight of whom their eyes might be refreshed. When the feast of the two glorious disciples, Peter and Paul, came round, on the fifth day of Abib, and all the faithful were present in the church, to keep their feast, the wife of this priest, being present near the place where the picture of those two saints was, saw the faithful bringing their children forward, and anointing them with the oil of the lamp which was lighted before the two pictures. So she sighed, with a wounded heart, and prayed those two saints to intercede with the Lord for her. And she partook of the Holy Mysteries, and received the peace of God, and departed to her home, thanking the Lord of glory. And that night she saw in her sleep two persons in the dress of the patriarchs, who said to her : « Be not sad, for the Lord has heard thy petition, and has given thee a child with whom he will refresh

البطارقة يقولان لها لا تحزنى فان الرب قد سمع دعاءك ووهب لك ولداً يقر عينيك به ويكون اباً لشعوب كثيرة ويظهر اسمه وقده مثل صمويل النبى لانه ابن موعده فاذا اصبحت امضى باكراً الى الاب ثاونا البطرك واعلميه بهذا ليبارك عليك فان الله برحمته يهب لك ولداً مباركاً فلما اصبحت اعلمت زوجها الكاهن بذلك فقال لها امضى واعلمى ثاونا البطرك كما قيل فمضت اليه واعلمته بذلك فبارك عليها وقال لها يتم الله طلبتك ويجيب مسئلتك فالرب صادق واعماله عجيبة في قديسيه وانصرفت الى منزلها فحملت بعد ذلك بمدة يسيرة وكانت تحرس نفسها بكل الطهارة ومداومة الصوم والصلاة ليلاً ونهاراً الى يوم عيد القديسين بطرس وبولس في الخامس من ايب فولدت ابناً فمضى المبشر الى ابنا ثاونا البطرك واعلمه بانها قد ولدت ابناً ففرح بذلك جداً وفرح زوجها الكاهن الابروطس وقال لهما ابنا ثاونا * البطرك اسمواه بطرس ففعل ذلك وكان الصبي يشب وينشؤ وينمو مثل يوحنا المعمدانى حتى بلغ ثلاث سنين فحمله ابواه الى البطرك وقالوا له هذا ابن صلواتك فبارك عليهما وعليه وعمده ولما صار فى خمس سنين دفعه ابواه

thine eyes. And he shall be a father to many people; and his name and his holiness shall appear like those of Samuel the prophet, for he is the son of a promise. Therefore when the morning comes, go early to the Father Theonas, the patriarch, and make this known to him, that he may bless thee; for God in his mercy will give thee a child who shall be blessed. » Accordingly, when it was morning, she told her husband the priest, and he said to her : « Go and make this known to Theonas the patriarch, as thou wert bidden. » So she went to him, and made the dream known to him; and he blessed her, and said to her : « The Lord will perform thy request, and answer thy prayer; for the Lord is true to his word, and his works are wonderful among his saints. » And she departed to her home. And a short time after that, she conceived; and she guarded herself in all purity, and in continual fasts and prayers night and day, until the day of the feast of Peter and Paul, on the fifth of Abib, when she brought forth a son. And the messenger of good tidings went to Abba Theonas, the patriarch, and informed him that she had become the mother of a son; and he rejoiced greatly thereat. And her husband, the archpriest, also rejoiced. And Abba Theonas, the patriarch, said to them : * « Name him Peter. » And it was done so. And * p the child grew and waxed and increased, like John the Baptist, until he reached the age of three years. Then his parents carried him to the patriarch, and said to him : « This is the son of thy prayers. » So Theonas blessed them and the child, and baptized him. And when the child was five years

للتعليم فتعلم الحكمة في اسرع وقت وصار احفظ ممن في البيعة من ابناء جنسه وفي سابع سنة جعله اغنسطس وامتلاً من النعمة الروحانية فلما صار في اثنتي عشرة سنة كمله شماساً وكان يصول على الشماسة بالمعرفة والنسك وما وهبه الله له من النعمة الروحانية السمائية فلما كمل له ست عشرة سنة قدموه قسيساً لما رآه البطريرك من عفاه وصيائه وعلمه ونسكه وصحة اماته وجودة معرفته وطهارته وملازمته خدمة البيع ليلاً ونهاراً وكان قد ظهر في تلك الايام رجل مجدف يقال له صليوس فقال مقالة خارجة عن الامانة وذلك¹ انه اعتقد اقنوماً واحداً للاب² والابن والروح القدس الثالوث المقدس وليس هو ثلاثة اقانيم بل ثلاثة اسماء وهو كفر بالانجيل ولم يسمع الى المكتوب فيه ان سيدنا يسوع المسيح عند ما اعتمد من يوحنا ابصر روح القدس قد حل عليه شبه حمامة وسمع صوت الاب من السماء يقول هذا ابني الحبيب الذي به سررت فلما سمع جماعة تبعوه واضلهم بطغيانه ثم انه جمع شعبه وجاء الى البيعة عند حضور الاب البطريرك ابنا ثاونا في يوم عيد كبير فوقف على

1. E om. to بطغيانه add. بعض جماعة واطل من قبل الثالوث واطل بعض جماعة. — 2. AB الاب.

old, his parents gave him to be instructed. And he learnt wisdom in a very short time, and came to have a better memory than the rest of his comrades who were in the Church. And in his seventh year the patriarch made him reader; and he was filled with spiritual grace. And when he was twelve years old, he made him fully deacon; and he surpassed the other deacons in knowledge and piety, and in the spiritual and heavenly grace which God gave him. When he was fully sixteen years old, he was promoted to be priest, on account of the chastity and modesty and knowledge and piety, and true faith, and soundness of learning, and assiduous service of the churches, night and day, which the patriarch saw in him.

And in those days there had appeared a blaspheming man, named Sabellius, who preached a doctrine divergent from the faith; and this was that he believed that the Father, Son and Holy Ghost, the holy Trinity, were one Person, and not three Persons, but merely three names. Sabellius disbelieved in the gospel, and would not listen to that which is written therein, that our Lord Jesus Christ, when he was baptized by John, saw the Holy Ghost descending upon him like a dove, and heard the voice of the Father from heaven, saying : « This is my beloved Son, in whom I am well pleased. » So many, who heard the teaching of Sabellius, followed him, and he led them astray by his impiety. Then he assembled the members of his sect, and came to the church, when the father and patriarch, Abba Theonas, was present, on the day of a great feast; and he

الباب وانفذ اليه رسولا قال له اخرج ناظرني في هذا اليوم فان كنت على صواب تبعك والا اعلم الشعب انك على الغلط فقال الاب البطرك لبطرس القس اخرج الى هذا الكافر اسكته عنا فلما خرج ونظره صليوس قال¹ انظروا الى صلف ثاونا وبذخه لم يرسل التي الا اقل من عنده من الصبيان الصغار فقال له بطرس ان كنت انا عندك صغيرا فانا عند ابي ثاونا كبير والرب يظهر كفرك به اليوم بان ينصرني عليك كما نصر داود النبي على جالوث الجبار ويظهر الرب آفته فيك وينتقم منك ويهلكك مع اصحابك ويطل قولك ويفسد رأيك حتى لا يبقى لك ذكر ولا مقال فما استتم قوله حتى تعوج وجه صليوس وصار خلف قفاه وسقط على الارض ميتا وتهاربوا اصحابه وكلمن كان معه وهلك وباد ذكره وانقطعت مقالته ولم يبق له ذكر هذا منتهى ما كان من امر صليوس وظهر الرب اية اخرى على يدي بطرس القديس وذلك انه كان عيد كبير في مدينة الاسكندرية

1. E om. to الصغار add. ااستصغره وعول على الاب في ارساله له ذلك القس. — 2. E om. to وينتقم منك.

stood at the door, and sent to the patriarch a messenger, who said to him : « Come out and discuss matters with me this day; and if thou art in the right I will follow thee, but if not I will make known to the people that thou art in error. » Then the father and patriarch said to Peter, the priest : « Go out to this misbeliever, and silence him, that he trouble us not. » So Peter went out; but when Sabellius saw him he said : « See the haughtiness and pride of Theonas; he has only sent out to me the least of the youths who attend him. » But Peter said to him : « Though I be young with thee, with my Father Theonas I am old. And the Lord will show thy misbelief hereby this day, for he will give me the victory over thee, as he made David victorious over Goliath the giant. For the Lord will bring his fate upon thee, and will punish thee, and destroy thee with thy companions, and bring thy doctrine to naught, and overthrow thy opinion, so that no word or syllable of thine shall remain. » And he had not finished his words before the face of Sabellius was convulsed, and his neck bent backwards, and he fell on the ground dead. And his followers fled in haste, and all those that were with him. So he perished, and his memory was lost, and his teaching was cut off, and no remembrance of him remained. This is the end of what happened to Sabellius.

And the Lord showed forth another sign by the hand of the holy Peter, which was as follows. There was a great feast in the city of Alexandria, at which the Father Theonas and all the clergy and people were present, glorifying God and keeping festival. And a man among them, in whom was

حضر فيه الاب ثاونا وجميع الكهنة والشعب يمجدون الله ويعيدون فوقف انسان منهم به
 P. 45 شيطان مارد على الباب فجعل يرحم المؤمنين* بالحجارة ويزبد ويزئر مثل الجمل فيهرب
 الشعب منه الى داخل البيعة واعلموا البطرك بحال المجنون فقال للقديس بطرس اخرج له
 فاطرد عنه هذا الشيطان فاخذ صحنًا وجعل فيه ماء وقدمه الى الاب البطرك وسأل ان
 يصلب عليه ففعل ذلك وخرج بطرس ومعه وعاء الماء الى حيث الرجل المجنون وقال
 باسم سيدي يسوع المسيح الذي اخرج لاجاون وابراً من سائر الامراض والاسقام اخرج
 منه ايها الشيطان بصلوات ابي ثاونا البطرك ولا تعد اليه فللوقت خرج منه الشيطان
 وبرئ الرجل وصار سالمًا عاقلًا وديعًا ولو وصفنا العجائب التي ظهرت من هذا القديس
 بطرس لطال شرحها وضاعت الكتب عنها فلما حضر ثاونا الوفاة لينتقل الى ابيه حضر
 جميع الكهنة والشعب باكين قائلين يا ابانا تخلينا مثل اليتامى فقال لهم ليس اتم ايتام بل
 هذا بطرس ابوكم وهو البطرك بعدى وقدمه ابنا ثاونا قبل ان يتسبح لذلك

a rebellious devil, stood by the door, and began to throw stones at the
 P. 45 faithful, * and to foam at the mouth, and growl like a camel. So the people
 fled from him into the interior of the church, and made known to the
 patriarch the state of that madman. Theonas, therefore, said to the holy
 Peter : « Go out to him, and drive this devil out of him. » So Peter took
 a basin, and poured water into it, and presented it to the patriarch, begging
 him to make the sign of the cross over it; and he did so. And Peter went
 out, taking the vessel of water, to the place where the madman was. Then
 he said : « In the name of my Lord Jesus Christ, who cast out the Legion of
 devils, and healed men of all diseases and sicknesses, go forth from him,
 Satan, by the prayers of my father Theonas, the patriarch, and return no
 more to him! » Then immediately the devil went out of him, and the man
 was healed, and became whole, and reasonable, and calm.

But if we were to describe the wonders which were manifested by this
 holy man, Peter, the exposition of them would be too long, and books would
 be too small to contain them.

And when Theonas came to die, so that he was to be gathered to his
 fathers, all the clergy and people were present with him, weeping and
 saying : « Alas our Father, thou leavest us like orphans. » Then he said
 to them : « You are not orphans, but this Peter is your father, and he shall
 be patriarch after me. » Thus Abba Theonas before his death appointed
 him to that office.

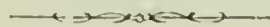
APPENDICE

M. Paul Theillet, vice-consul de France, a collationné les épreuves de ce fascicule, au fur et à mesure de leur publication, sur le manuscrit arabe de Paris n° 4772 (copie de la fin du xix^e siècle) et a bien voulu relever les variantes suivantes :

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
7	3	صلواتهم	add. امين
8	7	مدينة	بمدينة
»	8	وما	om.
»	9	وهب	ووهب
9	2	نقرأ	نقرأه
»	6	الخلايق	الحال
»	6-7	عبده ad ومكونها	om.
10	1	الله ad القوى	om.
»	3	في	om.
11	5	العظيم	om.
12	»	(pr.) به	om.
»	»	الى	om.
15	10	يميل	om.
16	7	ومعطى	ويعطى
17	9	البائسة	البالية
»	10-12	القبطى ad واليونانى	om.
18	4	ما	om.
»	7	يغفرلى	يسمح على
»	8	وما	ومما
»	10	ويدعو	ويدعوا
20	1	خلقنا ورزقنا زخوفنا	خلقنا ورزقنا وخوفنا
»	6	انتخبته	add. من
21	5	مزمور	add. pr.
22	9	(erratum) شيخ	شيخ
31	1	(id.) سالوهم	سالوهم
37	4	الرحوم	om.
39	»	الرب	om.
40	4	دعا وقال	قائلاً هذا

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
43	9	الاسكندرية	add. ويكون
»	10	حتى انه	om.
44	3	الاسكندرية ad ولذلك	om.
45	»	الاله الواحد	om.
»	12	ينص	om.
46	5	هي	om.
48	2	حلقه	عنقه
50	7	اوان	add. والى دهر
52	10	عشرة	الداهرين آمين [عشر
53	4	اثنتى عشرة	اثنى عشر
55	7	فى الخامس	om.
59	2	خرافه	خرافه
60	6	الاخوة	الجماعة
62	7	انها	om.
63	10	ولكنى ad وكيف	om.
65	4	امها	امهم
66	10	وقسم	واقسم
67	5	ثمانى عشرة	ثمانية عشر
69	10-11	يروشليم ad وذكر	om.
72	5	وما قال	وقال
74	4	مات فيلتس ad وظهر	om.
76	10	لرومية	om.
77	1	(pr.) وجعل	om.
»	10	وعادت	واتت
79	7	الفانى	add. الزائل
80	5	مع	om.
82	3	بالقصب	بالقضب
83	3	مسكن	مسند
86	6	اغتصب	غصب
87	1	هذا نواتوس و	om.
88	6	كل اضطهاد ad (sec.) فى	om.

Pages	Lignes	Texte	Ms. 4772
89	8	الى التجديف	لتجديف
90	3	يرمون بها الشياطين	يرمونها للشياطين
93	9	النسخة	ولربنا المجد دائماً سرمدًا add.
94	3	سبع عشرة	سبعة عشر
»	4	بانه مخالف	ان يخالف
95	3	الاساقفة	om.
»	6	اسقف	قيسارية add.
96	3	عابد	يجب
»	4	الضعفاء	الصغار
97	8	هذا	add.
		ارملة ad	الملك فرنفوس من عبيد امرأة
98	6	انه	om.
100	1	واطمان	طمن
»	7	معلموكم	معلمكم
»	»	ان	om.
101	10	اسكيمياً دقيقاً لنطن	اسكيم دقيق لطيف
102	10	ولو كان	لولا ان
»	»	وكانوا	ولا كانوا
103	8	الاله السماء	om.
104	1	ميينا	مزجنا
106	1	حصرها	حاصرها
107	7	المسمى	om.
108	1	تعمته	حكيمته
»	»	للصدقة على	om.
»	5	برمودة ad في	om.
109	10	واخذت	من add.
110	2	لانه	om.
»	3	باكرًا	om.
111	11	وجاء	واتى
112	6	آفته	لعنته



LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)



LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

TEXTE ARABE

PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

RENÉ BASSET

Correspondant de l'Institut

Directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger



IMPRIMATUR.

Parisiis, die 19 Septembris.

E. THOMAS,
Vic. Gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La *Patrologia orientalis*, publiée sous la direction de M^{sr} Graffin et de M. l'abbé Nau, devant comprendre l'édition princeps du *Synaxaire éthiopien*, il a paru utile de faire précéder cette publication de celle du *Synaxaire arabe-jacobite*, dont le premier n'est qu'une traduction augmentée des vies de quelques saints particuliers à l'Abyssinie.

C'est dans ce but qu'il y a plusieurs années, M^{sr} Graffin m'envoyait la photographie du ms. du Synaxaire n° 256 de la Bibliothèque Nationale de Paris, et, en 1903, celle des ms. 4869-70 de la même collection. Il n'a pas été possible, pour diverses raisons, de donner immédiatement suite à ce projet de publication, mais elle n'en a pas été moins préparée depuis quatre ans, si c'est aujourd'hui seulement que paraît le premier fascicule qui sera suivi, à bref délai, de la suite de l'ouvrage. Il n'est pas nécessaire d'en signaler ici l'importance : il suffit de remarquer qu'il est le complément obligé de l'histoire des patriarches d'Alexandrie que publie en ce moment M. Evetts dans la même collection.

N'ayant eu à ma disposition que deux manuscrits, je ne pouvais songer à donner une édition critique et l'on ne devra y voir qu'un instrument de travail en attendant qu'une comparaison de tous les manuscrits connus permette d'établir, ou de tenter d'établir, un texte définitif. Peut-être ce problème ne sera-t-il jamais résolu, à moins qu'on ne parvienne à prouver que les différentes recensions du Synaxaire jacobite ont pour base un archétype unique qui aurait subi des additions

ou des retranchements suivant les différentes régions de l'Égypte, où les rédacteurs ont introduit des saints locaux. C'est ce qui a eu lieu pour la version éthiopienne : c'est ce que semblent indiquer les différentes recensions arabes qui nous sont parvenues.

Comme je l'ai dit, je n'ai pu utiliser que deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris ; le n° 256 (ms. du xvi^e siècle), désigné dans les notes par A, et 4869-4870 (ms. de la fin du xiv^e siècle), désigné par la lettre B. Il en existe, à la même Bibliothèque, un troisième dont je n'ai eu connaissance que lorsque le présent travail était en cours d'impression, en plus de celui dont s'est servi M. Amélineau dans ses *Actes des Martyrs de l'Église copte* (Paris, 1890, in-8°, p. 9-10) et qu'il donne comme ayant été rédigé dans la Haute-Égypte. — Nous indiquons en marge la pagination du manuscrit 256 (A).

En 1879, Wüstenfeld publia une traduction allemande du Synaxaire (*Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender* Gotha, 1879, 2 vol. in-8°). Elle n'est pas complète, moins, comme le dit M. Amélineau (op. cit., p. 9), parce qu'il ne s'est servi que d'un manuscrit (en réalité il en cite deux, de rédactions différentes), mais surtout parce qu'elle est restée inachevée et ne comprend que les six premiers mois de l'année.

Aux manuscrits cités plus haut, il faut joindre les listes suivantes qui ont été consultées :

Ludolf, *Commentarius ad historiam Æthiopicam* (d'après Selden), Francfort-sur-le-Mein, 1691, in-f°, p. 389-436.

Assemani, *Bibliothecæ mediceæ cod. mss. Orientalium catalogus*, Florence, 1742, in-f°, n° 115, p. 164-187, d'après un ms. de cette bibliothèque.

Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*. Tome IV, Rome, 1834, p. 92 et suiv., d'après un double exemplaire en deux volumes (n°s 62-65).

Malan, *The Calendar of the coptic Church*, Londres, 1873, in-8°, d'après un manuscrit provenant du Caire.

Dans les notes qui accompagnent le texte et la traduction, je me suis borné à mentionner les additions, les suppressions, les lectures différentes des noms propres des diverses recensions arabes, et aussi les corrections et les divergences des deux mss. que j'ai eus sous les yeux. Le style en est des plus médiocres, les lois de la grammaire y sont méconnées à chaque ligne, sans qu'on puisse toujours déterminer si les

fautes sont dues à l'auteur ou aux copistes. Excepté quand ces dernières étaient évidentes pour les noms propres, j'ai reproduit le texte dans son incorrection, adoptant seulement la lecture correcte lorsqu'un des deux manuscrits la présente.

Un volume d'additions contiendra, outre les textes que pourront fournir les recensions que je n'ai encore pu consulter¹, la bibliographie, c'est-à-dire le renvoi pour chaque commémoration aux principales collections de ce genre et un certain nombre de textes arabes inédits, se rapportant à divers articles du Synaxaire.

RENÉ BASSET,

Correspondant de l'Institut,
Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger.

¹ Entre autres les mss. de Florence et de Rome cités plus haut et les mss. arabes de Goettingen n^{os} 112, 113 et 113^b. Il faudrait y joindre le texte carchouni qui existe à la Bodléienne d'Oxford (n^o xcii Uri, I, p. 20); l'adaptation du Synaxaire copte au calendrier syrien (British Museum, orient. 2328, Supp. Rieu n^o 29), etc.





SYNAXAIRE

ARABE JACOBITE

توت

* fol. 1 r°. بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد¹ له المجد² نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ الجزء الاول من السنكسارى³
اول ذلك شهر توت المبارك وهو اول الشهور القبطية وهو الاعتدال الخريفى لان
النهار يكون فيه اثنى عشر ساعة⁴

اليوم الاول منه

قال منجل انه⁵ راس السنة المباركة القبطية⁶ فلنجعله يوما مقدسا⁷ بكل طهر⁸ وتقيا⁹
ونبتعد¹⁰ من الاعمال المرذولة¹¹ ونبدأ¹² باعمال جديدة و¹³ مرضية كما قال الرسول ان

كتاب السنكسارات (...الجزء 1). B — 3. امين. et add. لد المجد. B om. — 2. واحد. B — 1. B om. — 4. يشتمل من اول توت الى غاية امسير اعانا الله على كماله بسلام من الرب امين.
— 5. B. الطهر. — 6. نجعله مقدس. B — 7. عيد. B add. — 8. الى ان. B — 9. ساعة ad اول.
و. B om. — 13. ونبتدوا. B — 12. الرديّة. B — 11. وانمين. A — 10. والنقا. B — 9.

* Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu. Gloire à lui. * fol. 1 r°.

Nous commençons, avec l'aide du Dieu Très-Haut et son assistance excellente, la copie de la première partie du Synaxaire.

Il commence par le mois béni de Tout (*septembre*); c'est le premier des mois coptes : c'est l'équinoxe d'automne, car le jour y est de douze heures.

PREMIER JOUR DE TOUT (29 août).

Comme c'est le commencement de l'année copte bénie, nous en faisons un jour sanctifié par la pureté et l'absence de souillures : nous nous abste-

كل شئ قد تجدد بالمسيح الاشياء الاولى قد مضت وهوذا اشياء جديدة¹ قد صارت وكل² شئ هو من قبل الله³ هذا الذي رضى عنا بالمسيح واعطانا خدمة الرضا وقال اشعيا النبي روح الله⁴ على من اجل هذا مسحني⁵ وارسلني لابشر الماسورين بالانطلاق والعمى بالنظر⁶ والمربوطين بالتخلية⁷ وابشر سنة مقبولة للرب وقال داوود النبي باركت⁸ اكليل السنة بنعمتك⁹ تمتلئ بقاعك سمنا

¹⁰ وفيه¹¹ استحم ايوب الصديق بالماء فبرى من كل¹² اوجاعه فصارت¹³ عادة مستمرة مع الماء الجديد ليتباركوا¹⁴ به في رأس السنة

وفيه ايضا نياحة القديس التلميذ¹⁵ برتلوماوس احد الاثني عشر¹⁶ هذا الرسول خرج سهمه¹⁷ ان يمضي الى الواحات فمضى هو وبطرس¹⁸ اليهم وبشرهم ودعاهم الى معرفة

1. B om. جديدة et add. لل. — 2. B om. و. — 3. B الرب. — 4. B الرب. — 5. B مسحين. — 6. B add. ايضا. — 7. B بالانبار. — 8. B بارك. — 9. B add. سمنا. — 10. Ass. et Lud. om. hanc commemorationem. — 11. B add. ايضا. — 12. B om. كل. — 13. B وصارت. — 14. B om. ل. — 15. B om. — 16. B add. الرسل. — 17. B الى ان. — 18. B add. iterum هذا ad وبطرس.

nous d'actions coupables; nous abordons une conduite nouvelle et satisfaisante, selon ce qu'a dit l'Apôtre¹ : *Toute chose a été renouvelée par le Messie : Les anciennes choses sont passées; ce sont des choses nouvelles qui sont arrivées; tout vient de Dieu, à qui le Messie a donné satisfaction pour nous, et il nous a accordé le bénéfice de cette satisfaction. Le prophète Isaïe a dit² : L'Esprit de Dieu est sur moi; c'est pourquoi il m'a oint et m'a envoyé pour annoncer aux prisonniers la bonne nouvelle de leur délivrance; aux aveugles, celle de la vue rendue; aux captifs, celle de leur mise en liberté, et pour annoncer une année agréable à Dieu. Le prophète David a dit³ : Que la couronne de l'année soit bénie par la grâce : puissent tes champs être remplis de graisse.*

En ce jour, Job le juste se baigna dans l'eau et fut guéri de toutes ses douleurs : c'est devenu une coutume courante de se baigner dans l'eau nouvelle pour être béni au commencement de l'année.

Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy (*Bartolomaios*), un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les Oases. Il partit avec Pierre (*Petros*) pour prêcher l'Évangile aux habitants et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme es-

1. II Corinthiens, v, 77. — 2. Isaïe, lxi, 1. — 3. Psaume lxxv, 12.

الله بعد ان اظهر لهم من الايات الباهرة للعقول والعجائب ما اذهل عقولهم بعد ان¹ احتال في دخول المدينة ان² اباعه بطرس كالعبد وصار يعمل في الكرم مع سيده وكلما هيا اغصان الكرم على القصب فيثمروا³ لوقتهم ولما مات ابن مقدم البلد⁴ اقامه الرسول من بين الاموات فامنوا كلهم وثبتهم على معرفة الله ثم امره السيد⁵ ان يمضى الى بلاد البربر وسير اليه اندراوس تلميذه لمساعدته واهل تلك المدينة⁶ اشرار جدا فلم يقبلوا من اية ولا من عجوبة فامر الرب واحدا⁷ من وجوه الكلاب الذين ياكلون⁸ الناس ان⁹ يطيع التلاميذ ولا يخالفهم في كلما يامروه به فاخذوه معهم الى تلك المدينة فوثب على وحوش كانوا قدموهم للتلاميذ لياكلوهم فاكل وجه الكلب الوحوش ومزق وجوههم واهلك كثيرين ايضا من اهل المدينة وبهذا السبب خاف جميعهم¹⁰ وعادوا الى قول التلاميذ واطاعوهم¹¹ ودخلوا الى دين المسيح واقاموا¹² لهم كهنة¹³ وبنوا لهم الكنائس وانصرفوا من عندهم فاما¹⁴ برتلوماوس فانه مضى الى البلاد التي على شاطئ البحر للذين لا يعرفون الله¹⁵ فنابدا فيهم وردهم الى معرفة

1. B add. iterum اظهر لهم الايات بعد ان. — 2. B om. ان. — 3. B om. ثب. — 4. B الكرم. — 5. B add. المسيح. — 6. B add. كلما. — 7. B add. واحد. — 8. B اكلوا. — 9. A om. الكهنة. — 10. B om. وانهم اقاموا. — 11. A اطاعوا B وطاعهم. — 12. B اهلكت. — 13. B om. الكهنة. — 14. B واما. — 15. B om. الله.

clave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vigne après des roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, * l'Apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. Ensuite le Seigneur lui ordonna d'aller dans le pays des Berbères et il lui envoya André (*Andraïous*), son disciple, pour l'aider. Les gens de cette ville étaient très méchants ; ils repoussèrent tout miracle et tout prodige. Le Seigneur ordonna à un de ces êtres au visage de chien et qui sont anthropophages, d'obéir aux disciples et de ne pas leur résister dans tout ce qu'ils lui commanderaient. Ils le prirent avec eux dans cette ville : il s'élança contre des bêtes féroces qu'on avait envoyées contre les disciples pour les dévorer : ce visage-de-chien les mangea, déchira leurs faces et fit périr aussi beaucoup de monde. C'est pourquoi tous eurent peur, se rendirent à la parole des disciples, leur obéirent et embrassèrent la religion du Messie. Ils leur consacrerent des prêtres, leur bâtirent des églises et partirent. Quant à Barthélemy, il se rendit dans le pays qui est au bord de la mer, chez les gens qui ne connaissaient pas Dieu. Il prêcha parmi eux, les ramena à la connaissance

1 اليوم * الثاني من توت

* fol. 2 r^o.

في ² هذا اليوم استشهد القديس السابق والنبى يوحنا المعمدان ³ ابن زكريا الكاهن على يد هيرودس الملك وذلك لما بكته النبى يوحنا منجل هيرودياس ⁴ زوجة اخيه فليس ⁵ التى اتخذها له زوجة قائلا له لا يجب ⁶ لك ان تاخذ زوجة ⁷ اخيك فاخذ القديس وقذفه فى السجن وكان مع ذلك يحفظه ويخافه فلما اتفق ميلاد لهيرودس صنع وليمة لأكابر المملكة ومقدمى الجليل وحضرت ابنة زوجة اخيه فرقصت فى الوسط فاعجب الملك ⁸ فاعدها ⁹ ان يعطيها كلما تساله ولو نصف مملكته فخرجت الى امها فقالت لها اسئلى رأس يوحنا المعمدان ¹⁰ فى طبق فلما سمع ذلك حزن ولاجل المتكئين معه لم ير ¹¹ ان يردها فارسل ¹² للوقت واخذ ¹³ رأس القديس واعطاها للصبيّة واعطتها الصبيّة لأمها وكان قلق عظيم فى ذلك اليوم فتبدل ¹⁴ فرحهم بحزن ¹⁵ فاما ¹⁶ الرأس

1. A add. وفيد ايضا — 2. B add. مثل. — 3. B. المعمدانى — 4. B. هيرودياز. A. هيرورس. — 5. A om. فليس. — 6. B. لا يحل. — 7. B. امرأة. — 8. B om. ومقدمى. — 9. B. ثم ان — 10. B. واخذوا. — 11. A. لم يريد. B. يرا. — 12. B add. ايضا. — 13. B. واخذوا. — 14. B. وابتدى. — 15. B. لبحزن. — 16. B. واما.

SECOND JOUR * DE TOUT (30 août).

* fol. 2 r^o.

En ce jour mourut martyr le saint précurseur, le prophète Jean (*Youhannâ*) le baptiste, fils de Zacharie (*Zakaryâ*) le prêtre, de la main du roi Hérode (*Hiroudos*). Le prophète Jean l'avait blâmé parce qu'il avait pris pour épouse Hérodiade (*Hiroudyâs*), femme de son frère. *Il ne t'est pas permis, dit-il, de prendre la femme de ton frère*¹. Il fit arrêter le saint et le jeta en prison; toutefois il le gardait et le craignait. L'anniversaire de sa naissance arriva : il donna aux grands de l'État et aux principaux de la Galilée (*El-Djalil*) un festin auquel assista la fille de la femme de son frère. Elle dansa au milieu. Le roi l'admira et lui promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait, fût-ce la moitié de son royaume. Elle sortit pour aller trouver sa mère qui lui dit : Demande la tête de Jean le baptiste dans un plat. Quand Hérode entendit cela, il fut affligé, mais à cause de ses convives, il ne fut pas d'avis de la repousser. Il envoya sur-le-champ prendre la tête du saint et la donna à la jeune fille; celle-ci en fit présent à sa mère et il y eut ce jour-là un grand trouble : leur joie se changea en tristesse. La tête sacrée s'envola d'entre leurs mains et elle criait

1. Matthieu, xiv, 4.

المقدسة فطارت من بين ايديهم وكانت¹ تصرخ في الجوء قائلة لا يجب لك² ان
تاخذ امرأة اخيك وقيل انها باعمال حمص فاما جسده المقدس فان تلاميذه حملوه
ووضعوه في قبر الى ايام اتناسيوس اراد الرب³ اظهاره صلاته تكون معنا امين
وفيه ايضا شهادة داسية⁴ الجندی من اهل تيدا⁵ هذا عذبه اريانا والى انصنا وضرب
رقبته صلاته تكون معنا امين⁶

اليوم الثالث من شهر توت

في⁷ هذا اليوم اجتمع مجمع مقدس بمدينة الاسكندرية في ثانی سنة من رياسة ابينا
القديس البطريك ديوناسيوس وكان هذا المجمع بسبب قوم ظهروا في اعمال اران⁸
يعتقدوا ان النفس تموت مع الجسد وفي يوم القيامة تقوم معه⁹ ووضعوا في ذلك
* مقالة وارسلوها الى قوم بالاسكندرية¹⁰ ولما بلغ ابانا¹¹ ديوناسيوس هذا صعب عليه جدا
* fol. 2 v°.

1. B وكان. — 2. B om. لك. — 3. B om. الرب. — 4. B داسيا. — 5. B تندا. — 6. B
add. امين. — 7. B add. مثل. — 8. B اريانا. — 9. A
ابونا. — 10. B الاسكندرية. — 11. AB.

en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. On dit
qu'elle est dans la province d'Émèse (*Ilims*). Quant à son corps sacré, ses dis-
ciples l'emportèrent et le déposèrent dans un tombeau jusqu'au temps d'Atha-
nase (*Atanásyous*) : Dieu voulut le faire apparaître. Que sa prière soit avec
nous. Amen.

En ce jour eut lieu le martyre du soldat Dasyâ de Taidâ¹. Aryânâ, gou-
verneur d'Antinoé (*Anşinâ*), le tourmenta et le fit décapiter. Que sa prière
soit avec nous. Amen.

TROISIÈME JOUR DE TOUT (31 août).

En ce jour eut lieu la sainte réunion dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskan-
daryah*), la seconde année du gouvernement de notre père, le saint patriarche
Denys (*Dyounásyous*, 247-264 de J.-C.), à cause de l'apparition dans la province
d'Arân, d'une secte qui prétendait que l'âme meurt avec le corps et qu'au jour
de la résurrection, elle ressuscitera avec lui. Ces gens composèrent là-dessus
* fol. 2 v°. * un écrit qu'ils envoyèrent à quelques personnes d'Alexandrie. A cette nou-
velle, notre père Denys en fut affecté. Il voulut les détacher de cette opinion,

1. A *Tandâ*. Malan *Minda*.

وردعهم عن هذا الرأي فلم يرددعوا فجمع عليهم هذا المجمع وناظرهم وبين ظلالهم فلما¹ لم يتوبوا ويرجعوا عن رأيهم احرمهم ولعنهم ووضع فيهم قولاً² اوله ان محبة الله للبشر لمعظمة جدا واثبت فيه ان النفس لا تموت ولا تضحل³ وباقية⁴ كبقا⁵ الملائكة والشياطين لانها روحانية لا تقبل استحالة ولا فساد وانها من حين تخرج من الجسد يذهب بها الى موضع كقدر⁶ استحقاقها وفي يوم القيامة عند ما ينفخ في الصور⁷ وتقوم⁸ اجساد الناس معا⁹ بامر مكونها تتحد كل نفس بجسدها وتقال معه اما النعيم واما العذاب الميختص بالانفس ويبقى كلاهما باقيان فيما نالوه¹⁰ لا ينتقلان منه الى ابد¹¹ الابد ودهر الادهار¹²

وفيه ايضا حدثت زلزلة عظيمة بمدينة مصر والقاهرة¹³ واكثر البلاد المصرية في الساعة الثالثة من النهار وانهدمت¹⁴ بها اماكن كثيرة وانهدمت¹⁵ كنيسة كانت بالجزيرة التي بظاهر مصر على اسم الملاك¹⁶ ميخائيل وقيل ان¹⁷ بعض الاشرار كان قد طلب من

1. B. — 2. A. قول. — 3. A. يضمحل. — 4. B. باقية. — 5. B. ببقا. — 6. B. كمقدار. — 7. B. العفور. — 8. B. تقوم. — 9. B. (....اجساد). — 10. B. ينالوا. — 11. B. الابد. — 12. B. الدهرين امين. — 13. B. om. و. — 14. A. وانهدمت. — 15. A. وانهدمت. — 16. B. add. الجليل. — 17. B. عن.

mais ils n'y renoncèrent pas. Alors il convoqua contre eux cette assemblée, entama contre eux une controverse et mit leur erreur en évidence. Comme ils ne se repentaient pas et ne renonçaient pas à leur opinion, il les excommunia et les maudit. Il composa à leur sujet un traité qui commence ainsi : L'amour de Dieu pour le genre humain est immense. Il y démontre que l'âme ne meurt ni ne disparaît; qu'elle subsiste comme les anges et les démons, car c'est un esprit : elle n'éprouve aucun changement, aucune altération; quand elle sort du corps, elle est transportée dans un endroit conforme à ce qu'elle mérite; au jour de la résurrection, quand on sonnera de la trompette, quand les corps des gens ressusciteront ensemble par l'ordre de leur Créateur, chaque âme s'unira à son corps et recevra avec lui soit la récompense, soit le châtement assignés aux âmes; ils resteront ensemble dans ce qu'ils auront obtenu, sans s'en séparer dans les siècles des siècles et les temps des temps.

Ce même jour arriva, à la troisième heure du jour, un grand tremblement de terre dans la ville de Miṣr et du Qaire (*El-Qāhira*) ainsi que dans la plus grande partie des villes d'Égypte. Beaucoup d'endroits furent détruits, entre autres une église qui se trouvait dans l'île, à l'extérieur de Miṣr, sous l'invo-

النصارى¹ مصانعة فلم يعطوه شيئا² فلما كان المساء في ذلك اليوم قام لها هو واخرين معه وهدموها³ وذلك في السنة التاسعة من بطركية ابينا⁴ مقارة في سنة ثمنماية وثمانية وعشرين للشهداء الاطهار⁵ شفاعتهم معنا⁶ امين

اليوم الرابع⁷ من توت

في⁸ هذا اليوم تنيح الاب القديس البكر الطاهر انبا مقارة بطريرك مدينة⁹ الاسكندرية¹⁰ هذا الاب كان عابدا ناسكا من صغر سنه فازتاج¹¹ الى سيرة¹² الرهبة فصعد¹³ الى برية¹⁴ مصر وترهب بكنيسة * القديس مقاريوس واقام نفسه¹⁵ للعبادة والمجاهدة * fol. 3 r°. وكان يروض نفسه في¹⁶ الكتب المقدسة وتفسيرها والتميز¹⁷ في معانيها بالفضيلة¹⁸ وصار قسا بالبرية¹⁹ فلما تنيح الاب ميخايل²⁰ طلعت جماعة من الكهنة والاساقفة والعلماء

- انبا A. بطركية الاب القديس انبا B. — 1. A. الناصرة. — 2. AB. شى. — 3. A. وهدمها. — 4. B. — 5. B. الشهداء الاطهار. — 6. B. الى الابد. — 7. A. التالت. — 8. — وهو من عدد الاب التاسع والستون. — 9. B. المدينة العظيمة. — 10. B. مثل. — 11. B. وارتاح. — 12. B. سنبل. — 13. B. وصعد. — 14. B. مدينة. — 15. A. فانسبه. — 16. B. — 17. A. والتميز. — 18. B. ورقا في الفضيلة. — 19. B. في البرية. — 20. B. انبا خايل.

cation de l'ange Michel (*Mikhâyil*). On dit qu'un scélérat avait demandé un cadeau aux Chrétiens : ils ne le lui donnèrent pas. Quand arriva le soir, ce jour-là, il partit avec d'autres et ils détruisirent cette église. Ceci arriva la neuvième année du patriarcat de notre père Macaire (*Maqârah*), en l'an 828 des purs martyrs (1112 de J.-C.). Que leur intercession soit avec nous. Amen.

QUATRIÈME JOUR DE TOUT (1^{er} septembre).

En ce jour (1129 de J.-C.), se reposa en Dieu le saint Père, vierge et pur Macaire (*Maqârah*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); ce père était pieux et dévot depuis sa jeunesse; il aspira à la vie monastique, il alla dans le désert d'Egypte et devint moine dans l'église * de saint Macaire (*Maqâryous*); il se consacra à l'adoration de Dieu et à la lutte sainte. Il s'exerçait dans la lecture des livres saints, leurs commentaires, et le choix entre leurs interprétations avec science. Il reçut la prêtrise dans le désert. Lorsque le Père Michel (*Mikhâyil*) s'endormit dans le Seigneur, une troupe

* fol. 3 r°.

اليوم الخامس من توت

في¹ هذا اليوم تذكّار² القديسة صوفية هذه القديسة ترددت في³ البيعة مع جارت لها⁴ مسيحين فامنت بالمسيح⁵ وقصدت تصير نصرانية فعمدوها⁶ باسم الاب والابن والروح القدس⁷ ولزمت⁸ البيعة فسعى بها عند قلوديس⁹ الوالى انها تعمدت فاستحضرها واستخبرها عن ذلك فاقرت ولم تكرر فعاقبها عقوبات عظيمة فالولا ضربها باعصاب* البقر ثم كوى¹⁰ مفاصلها وعلقها وكانت¹¹ تصيح¹² انا مسيحية فامر بقطع لسانها ثم اعادها الى الحبس¹³ وارسل لها زوجها ولاطفها ووعدتها¹⁴ بمواعيد كثيرة¹⁵ فلم تمثل¹⁶ الى شئ منها فامر بقطع راسها فصلت عند ذلك صلاة طويلة وسألت الله ان يسمح له¹⁷ وجنده بسببها ثم احنت عنقها للسياف فاجتز بعنقها واخذت¹⁸ امرأة مسيحية¹⁹ جسدها الطاهر بعد

- 1. B add. مثل. — 2. B اشتهدت. — 3. B الى. — 4. B جاراتها. — 5. B بالسيد المسيح. — 6. B (....وقصدت). — 7. B add. الاله الواحد امين. — 8. B ولزمت. — 9. B الى اكلوديس. — 10. B كوى. — 11. B add. مع ذلك. — 12. B add. وتقول. — 13. B بصوت عال. — 14. B فلاتفها واوعدها. — 15. A بعبيد كثير. — 16. A تميل. — 17. B السجن. — 18. B اوضعت راسها فاخذتها (....احنت). — 19. B add. واخذت. — الملك.

CINQUIÈME JOUR DE TOUT (2 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de sainte Sophie (*Ṣoufyah*). Elle fréquentait l'église avec des voisines à elle, qui étaient chrétiennes (sous le règne d'Hadrien). Elle crut au Messie et voulut devenir chrétienne : on la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut assidue à l'église et on la dénonça à Claude (*Qloudis*) le gouverneur, comme ayant été baptisée. Il la fit venir et l'interrogea là-dessus. Elle avoua sans rien nier. Il la châtia par de violents tourments : d'abord il la frappa à coups de nerf de bœuf; * puis il brûla ses articulations au fer rouge et la suspendit en l'air, tandis qu'elle criait : Je suis chrétienne. Il lui fit couper la langue et la renvoya en prison. Ensuite, il envoya vers elle sa propre femme qui la flatta et lui fit de grandes promesses, mais elle ne s'y rendit pas. Il ordonna de lui trancher la tête. Elle adressa alors une longue prière et demanda à Dieu de pardonner, à cause d'elle, au gouverneur et à ses soldats, puis elle tendit le cou au bourreau qui lui coupa la tête. Une chrétienne recueillit son corps pur après avoir donné beaucoup de richesses aux gardes. Elle enroula dans

* fol. 3 v°.

الحياة وذلك ان المعاقبين جذبوا احشاه بذات ثلاثة شعب من حديد وبهذا كمل جهاده
صلاته تكون معنا ومع بنى المعمودية اجمعين امين

اليوم السادس¹ من توت

في² هذا اليوم تنيح النبي العظيم اشعيا ابن اموص لما نشره³ منسى⁴ الملك بالمنشار
الخشب⁵ وهذا النبي⁶ تنبأ في زمان خمسة ملوك وهم عوزيا ويوتام واخاز⁷ وحزاقيا⁸ ابنه
ومنسى ابن حزاقيا وتنبأ لاخاز⁹ ان عذراء¹⁰ تجبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانويل وانه
سيرحم الامم ويدخل بهم الى الايمان به¹¹ ويطلق ذبائح اليهود وكهنوتهم ويقبل قرايين
الخبز من¹² الكهنة الذين¹³ يقاوموا من الامم وتنبأ في زمان حزاقيا وقوى قلبه لما
حاصره سنحاريب ملك الموصل واعلمه ان¹⁴ الله تعالى سيهلكه لاجل افترائه عليه
فاهلك الله تعالى في تلك الساعة من عسكر سنحاريب مائة الف وخمسة وثمانين الف

1. B منسى. — 2. A انشا. — 3. B في مثل. — 4. B وفيد ايضا اليوم السابع من شهر توت. — 5. A om. بالخشب. — 6. B هذا الذى. — 7. A وحام. — 8. A وحزاقيا. — 9. B om. وقال et addit لاخاز. — 10. AB عذرى. — 11. A om. بد. — 12. A om. الخبز من. — 13. A واعلمه الله انه. — 14. A الذى يقاموا.

du mal : on le fit sortir de la vie de cette façon : les bourreaux lui arrachèrent les entrailles avec un instrument à trois griffes de fer. C'est ainsi que se termina sa vie. Que sa prière soit avec nous et avec tous ceux qui suivent la religion du baptême. Amen.

SIXIÈME JOUR DE TOUT (3 septembre).

En ce jour se reposa dans le Seigneur le grand prophète Isaïe (*Icha'ya*) fils d'Amos (*Amous*), quand le roi Manassé (*Manasa*) le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa sous cinq rois, à savoir : Osias (*'Ouzyah*), Joatham (*You-tâm*), Achaz (*Akhâz*), Ezéchias (*Hizâqyâ*) son fils, et Manassé, fils d'Ezéchias. Il prophétisa en ces termes à Achaz : *Une vierge sera enceinte et mettra au monde un fils : il sera appelé Emmanuel ('Amânouil)*¹ ; il aura pitié des nations, les amènera à croire en lui, supprimera les sacrifices des Juifs et leur sacerdoce, acceptera l'offrande du pain des prêtres qui surgiront d'entre les nations. Il prophétisa au temps d'Ezéchias et fortifia son cœur lorsqu'il fut assiégé par Sennachérib (*Sinahârib*), roi de Mossoul (*El-Maoussil*). Il l'informa que Dieu le ferait périr parce qu'il l'avait injurié. Dieu très-haut extermina 185.000 hom-

1. Isaïe. vii, 14.

رجل¹ وطرد من بقى من العسكر هارب ولما مرض حزاقيا² اراد³ ان يوصى لانه مايت ولما صلى حزاقيا الى الله ارسل الله له اشعيا واعلمه ان⁴ قد زاده خمسة عشر سنة^{*} واوراه ايات يستدل⁵ بها على صدق النبوة وتبأ على هلاك بنى اسرائيل وابان ان ما يامن منهم الا اليسير وانبع الله ماء بصلاته⁶ لما عطش الشعب ولما عطش هو دفعة اخرى انبع⁷ له عين⁸ سلوان وتبأ في زمان منسى ابن حزاقيا⁹ الذى اثار عبادة الاصنام فلما بكته ووبه على هذا نشره بالمنشار الخشب¹⁰ وتبأ فوق السبعين سنة وسبق ورود المسيح بسبع¹¹ مائة سنة وثلاثة عشر سنة صلاته تكون معنا امين وفيه¹² ايضا كان جهاد القديسة الشهيدة باشيلية التى كانت فى ايام ديقلاديانوس الكافر هذه¹³ كانت مسيحية عمرها تسع سنين فقبطوا عليها وشدوا ايديها ورجليها وطرحوها فى النار فتخلصت بقوة الله وانبع بصلاتها ماء وشربت ثم اودعت نفسها بيد الرب صلاتها تكون معنا امين

1. A om. رجل. — 2. om. A. — 3. B اعليه. — 4. B اند. — 5. A يعتدل. — 6. om. A. — 7. B add. اللد. — 8. B add. ما فى. — 9. B om. ابن حزاقيا. — 10. om. A. — 11. B بتسع. — 12. A, Assemani, Maï, Wüst. et Malan om. hanc sectionem. — 13. B هذا.

mes de l'armée de Sennachérib : le reste prit la fuite¹. Quand Ezéchias tomba malade, il voulut faire son testament, car il était sur le point de mourir². Quand Ezéchias eut prié Dieu, celui-ci lui envoya Isaïe, l'informa qu'il augmentait de quinze^{*} ans la durée de sa vie et lui fit voir des signes qui indiquaient la vérité de la prédiction³. Il prophétisa la perte des Israélites et montra qu'il n'y aurait qu'un petit nombre qui croirait. A sa prière, Dieu fit jaillir de l'eau quand le peuple eut soif, et une seconde fois, il fit jaillir la fontaine de Siloé (*Salouân*). Il prophétisa au temps de Manassé, fils d'Ezéchias, qui suivait le culte des idoles. Quand il l'eut réprimandé et blâmé pour cela, le roi le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa pendant plus de 70 ans et devança de 713 ans la venue du Messie. Que sa prière soit avec nous. Amen.

⁴ En ce jour, eut lieu la lutte de la sainte martyre Basilissa (*Bâchililyah*) qui vivait au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) l'infidèle. Elle était chrétienne et âgée de neuf ans. On la saisit, on lui lia les mains et les pieds et on la jeta dans le feu. Elle fut sauvée par la puissance de Dieu. A sa prière, de l'eau jaillit : elle but et confia son âme aux mains du Seigneur. Que sa prière soit avec nous. Amen.

1. Isaïe, xxxvii, 36. — 2. Isaïe, xxxviii, 1. — 3. Isaïe, xxxviii, 5. — 4. Ce paragraphe manque dans A, Assemani. Maï, Wüstenfeld et Malan.

اليوم السابع من شهر توت

في¹ هذا اليوم تتيح الاب المغبوط انبا ديسقورس رئيس اساقفة² مدينة³ الاسكندرية وهو من العدد الخامس والعشرون وكانت نياحته⁴ في جزيرة غاغرا⁵ بعد ان جاهد الجهاد الحسن على الامانة الارتدكية⁶ وذلك انه لما دعى الى المجمع⁷ بامر الملك مرقيان راى خلقا عظيما عددهم⁸ ستمائة وثلاثين اسقفا فقال وما هو الذى تعجز به⁹ الامانة حتى اجتمعت هذه¹¹ الجماعة العظيمة فقالوا له هذه¹² الجماعة اجتمعت¹³ براى الملك فقال ان كان هذا المجمع براى السيد المسيح فانا اجلس فيه هاهنا واتكلم فيه¹⁴ بما يجيبه الرب على لسانى وان كان قد اجتمع براى الملك فيدبر الملك مجمعه كما يريد ثم ابطال قول طومس لاون¹⁵ بطريك رومية الذى اوجب للمسيح طبيعتين ومشيتين من بعد الاتحاد وثبت ان المسيح واحد هو الذى دعى الى¹⁶ العرس كالانسان

1. B add. مثل. — 2. B بطريركى. — 3. om. B. — 4. A om. وهو.... — 5. B غاغره. — 6. B الامانة هذا. — 7. A om. الى المجمع. — 8. B عدتهم. — 9. AB تعجزه. — 11. B هذا. — 12. B هذا. — 13. A om.... العظيمة. — 14. A om. فيد. — 15. B لاوون. — 16. B om. الى.

SEPTIÈME JOUR DE TOUT (4 septembre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le Père bienheureux Anbâ Dioscore (*Disqouros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (446-451); il fut le vingt-cinquième. Sa mort arriva dans l'île de Gangre (*Ghâghrâ*) après qu'il eut combattu le bon combat pour la foi orthodoxe. Quand il fut mandé au concile (de Chalcédoine) par ordre de l'empereur Marcien (*Marqyân*), il vit une foule considérable, composée de 630 évêques, et demanda : Qu'est-ce qui affaiblit la foi pour qu'on ait rassemblé une réunion si nombreuse? — On lui répondit : Le concile a été réuni sur l'avis du souverain. — Il reprit : S'il est suivant l'esprit de notre Seigneur le Messie, j'y siégerai et j'y dirai ce que le Seigneur a imposé à ma langue; mais s'il est réuni suivant l'esprit de l'empereur, que celui-ci dirige son concile comme il le voudra. Puis il réfuta la parole du tome de Léon (*Lâoun*), patriarche (Pape) de Rome (*Roumyah*), qui attribuait au Messie deux natures et deux volontés après l'union. Il établit que le Messie est un, aussi bien celui qui, en tant qu'homme, fut invité à la noce, que celui qui, en tant que Dieu, changea l'eau en vin et

وهو الذى حول الماء خمرا كالاله ولم يفترق فى جميع اعماله¹ واستشهد من قول الاب كيرلس اتحاد كلمة الله بالجسد كاتحاد النفس بالجسد² وكاتحاد³ النار بالحديد وان كان من طبيعتان⁴ مختلفان فباتحادهما صار⁵ واحدا⁶ كذلك السيد المسيح هو مسيح واحد ورب واحد⁷ طبيعة واحدة ومشية واحدة فلم يجسر احد من اوليك المجتمعين فى المجمع⁸ ان يقاومه وقد كان فيهم من حضر مجمع افسس الذى اجتمع على^{*} نسطور⁹ فاعلموا الملك مرقيان والملكة بلخارية ان ما¹⁰ يصادد امركم فى الامانة الا ديسقورس بطريرك الاسكندرية فاستحضروه هو وبعض اكابر المجمع من الاساقفة ولم يزالوا يرددوا القول بينهم الى عشية النهار والقديس ديسقورس لا يخرج عن امانته فصعب ذلك على الملك والملكة وامروا¹¹ بضربه على فمه وان ينتفوا شعر لحيته ففعل به ذلك فقبض على الشعر والاسنان الذى انقلعوا وارسلهم الى الاسكندرية قائلا لهم هذه ثمرة الامانة وبعد ذلك لما راي بقية الاساقفة ما جرى عليه وافقوا الملك لانهم خافوا ان يحل بهم كما حل به وكتبوا¹² خطوطهم واوجبوا على السيد المسيح بطبيعتين مفترقين فلما علم¹³

1. A om. وهو الذى حول.... — 2. B om. كلمة اللد.... — 3. A كانا. — 4. A طبيعتان. — 5. B صاروا. — 6. B جسدا. — 7. B om. ورب واحد. — 8. B فى ايامهم. — 9. B ايضا. — 10. B انها. — 11. A نامرت. — 12. B فكتبوا. — 13. B عاد.

ne peut être divisé dans toutes ses actions. Il cita à l'appui les paroles du Père Cyrille (*Kirlos*) : L'union du Verbe avec la chair est comme l'union de l'âme avec le corps, ou du feu avec le fer, quoiqu'ils soient de natures différentes; mais par leur union, ils ne font plus qu'un : de même, notre Seigneur le Messie est un Messie un, une nature une, une volonté une. Aucun de ceux qui étaient réunis dans le concile n'osa s'élever contre lui; il y en avait cependant parmi eux qui avaient assisté au concile d'Éphèse réuni contre * Nestorius (*Nestour*). Ils informèrent l'empereur Marcien et l'impératrice Pulchérie (*Balkharyah*) en disant : Personne ne s'oppose à votre ordre sur la foi que Dioscore, le patriarche d'Alexandrie. Alors ils le mandèrent avec quelqu'un des principaux évêques du concile, et ils ne cessèrent de controverser jusqu'au soir de ce jour. Saint Dioscore ne quittait pas sa foi. Cela fut désagréable à l'empereur et à l'impératrice : ils ordonnèrent de le frapper sur la bouche et de lui tirer les poils de la barbe; ce qui fut fait. Il prit les poils et les dents qui avaient été arrachés et les envoya à Alexandrie avec ces mots : Voilà le fruit de la foi. Quand les autres évêques virent ce qui lui arrivait, ils s'accordèrent avec l'empereur parce qu'ils craignaient d'être traités comme lui, donnèrent leurs signatures et admirèrent que notre Seigneur

* fol. 4 v°.

ديسقورس¹ ارسل طلب الطومس الذي كتبوا فيه يزعم ان يكتب فيه فكتب تحته يحرمهم ويحرم كل من يخرج عن الامانة المستقيمة فاغتاض الملك وامر بنفيه الى جزيرة غاغرا² فنفي ومعه مقاره³ اسقف اتكوا واثنين اخر هربوا وبقي لمجمع⁴ خلقدونية ستمائة وثلاثون اسقفا⁵ فلما مضوا به⁶ الى هناك جرى عليه من اسقف تلك المدينة من الاستخفاف به⁷ والهوان ما لا يوصف لانه كان نسطورى حتى اجرى الله على يد القديس ديسقورس ايات وعجائب كثيرة⁸ عظيمة فاطاعوه كلهم وبجلوه⁹ وزادوا في اكرامه لان الله يمجّد مختاريه في كل صقع¹⁰ واما انبا مقاره فقال له انبا ديسقورس انت لك اكليل في الاسكندرية ثم ارسله مع احد التجار المومنين الى ثم وهناك¹¹ ثم نال¹² اكليل الشهادة فاما القديس ديسقورس¹³ لما اكمل جهادة الحسن انتقل من هذه¹⁴ الحياة الباطلة ونال اكليل الاعتراف هناك وكانت نياحته في جزيرة غاغرا ووضع جسده هناك¹⁵ صلاته تكون معنا امين

1. A ديسقورس. — 2. B غاغرا. — 3. om. A. — 4. B وتبنا الجميع. — 5. A اسقف. — 6. A om. بد. — 7. A الاستحقاق. — 8. A om. كثيرة. — 9. B وبجلوا بد. — 10. B صقيع. — 11. B الى هناك. — 12. A نال. — 13. A ديسقورس. — 14. B هذا. — 15. B om. وكانت.... نياحته.

le Messie a deux natures distinctes. Quand Dioscore l'apprit, il envoya demander le tome où ils avaient signé, prétendant qu'il voulait inscrire son nom, mais il écrivit au bas un anathème contre eux et contre quiconque sortirait de la foi bien établie. Le roi fut irrité et ordonna de l'exiler dans l'île de Gangres : il partit et avec lui Macaire (*Maqarah*) évêque d'Edkou (*Atkou*). Deux autres se sauvèrent; six cent trente évêques restèrent dans le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*). Quand on emmena Dioscore en cet endroit il éprouva, de la part de l'évêque de cette ville, qui était nestorien, du dédain et des mépris qu'on ne saurait décrire. Cela dura jusqu'à ce que Dieu fit arriver par l'intermédiaire de saint Dioscore des miracles et des prodiges nombreux et grands. Alors tous lui obéirent, le vénérèrent et augmentèrent de respect pour lui, car Dieu glorifie ses élus en tout pays. Quant à Anbâ Macaire, Anbâ Dioscore lui dit : Une couronne t'attend à Alexandrie, et il l'y renvoya avec un marchand croyant. Il y reçut la couronne du martyre. Quant à saint Dioscore, quand il eut terminé sa belle vie, il quitta cette existence vaine et reçut la couronne du confesseur. — Il mourut dans l'île de Gangres et on l'y enterra. Que sa prière soit avec nous. Amen.

* وفيه ايضا¹ استشهدوا القديسين² اغاتا وبطرس ويوحنا وامون وامونا ورفقا امهم وهولاء من اعمال ممونية³ من اعمال قوص ظهر⁴ لهم السيد المسيح وعرفهم⁵ ما يكون منهم وان سوف ينالوا⁶ اكليل⁷ الشهادة بشرا⁸ التي⁹ عند الاسكندرية ويمضي باجسادهم الى تقرها¹⁰ بالبحيرة ففرحوا القديسين بهذا الرويا وقاموا باكرا¹¹ وفرقوا كلما لهم على المساكين وكان اغاتا اخوهم الكبير مقدم بلدة¹² وكان محبوبا من الكل وكانت رفقا امهم تقويمهم وتصبرهم على العذاب على اسم السيد¹³ المسيح ثم اتوا الى مدينة قوص¹⁴ واعترفوا بالمسيح على يد ديوناسيوس الاسقف هسلار¹⁵ فعذبهم عذاب شديد وابتدا بامهم فعذبها وهي صابرة¹⁶ وفرحانة ثم اولادها الخمسة فلما تعب من عذابهم اشاروا عليه ان يسيرهم الى¹⁷ الاسكندرية ليلا يضلوا الناس لانهم كانوا محبوبين عند كل احد¹⁸ وامن بسببهم جماعة واعترفوا بالسيد المسيح ونالوا اكليل الشهادة فلما اتوا بالقديسين¹⁹ الى ارمانوس الدوقس²⁰ بالاسكندرية وكان بلد²¹ يقال

* fol. 5 r^o.

1. B om. ... وفيه. — 2. B استشهد القديس. — 3. B قولوا. — 4. A اظهر. — 5. om. وعرفهم. — 6. A تنالوا. — 7. A اكليل. — 8. B بشيرا. — 9. B om. التي. — 10. B مقرهم. — 11. A باكر. — 12. B بكرة. — 13. A om. السيد. — 14. B مدينته. — 15. B الاسقف هسلار كبير. — 16. om. B. — 17. B (ان يسيرهم الى). — 18. B احدا. — 19. A القديسين. — 20. B om. الدوقس. — 21. B يبلدا.

* 'En ce jour moururent martyrs les saints Agathon (*Aghâtâ*), Pierre² (*Ba-* * fol. 5 r^o.
tros), Jean (*Youhannâ*), Amoun, Amounâ et leur mère Rebecca (*Rafiqâ*); ils étaient du district de Mamounyah², dans la province de Qouç. Notre-Seigneur le Messie leur apparut et leur annonça ce qui arriverait d'eux, qu'ils obtiendraient la couronne du martyr à Choubrà, près d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et que leurs corps seraient transportés à Taqrahâ (*Naqrahâ*) dans El-Bolhairyah. Les saints se réjouirent de cette vision. Ils se levèrent de bonne heure et partagèrent tout ce qu'ils possédaient entre les pauvres. Leur frère aîné, Agathon, était le chef de son endroit et aimé de tous. Rebecca, leur mère, les fortifiait et les encourageait à souffrir les tourments au nom de notre Seigneur le Messie. Ils allèrent dans la ville de Qouç, et confessèrent le Christ en présence de Denys (*Dyounâsyous*) le chef militaire : il leur fit subir une torture douloureuse, en commençant par leur mère qu'il tortura : elle montra de la constance et de la joie, puis il continua par ses cinq enfants. Quand il fut fatigué de les faire souffrir, on lui conseilla de les envoyer à Alexandrie de peur qu'ils n'égarassent les gens, car ils étaient aimés de chacun. A cause d'eux, une foule de gens crurent, confessèrent notre Seigneur le Messie et reçurent la couronne du martyr. Quand on amena les saints au duc Arménus (*Armâ-*

1. Dans B cette commémoration est placée après la suivante. — 2. Amélineau : *Aghânâ*. — 2. Amélineau : *Samnouteh, Samnoutia*.

لها شبرا فلما عرف قضيتهم عذبهم عذابا شديدا وقطع لحومهم والقاهم في الخالقين¹ والهنبازين وصلبهم منكسين وفي هذا جميعه والسيد المسيح يقيمهم بلا فساد حتى افتضح الوالى وجماعته واخر ذلك امر ان توخذ رؤسهم وتفرق اجسادهم في البحر وبعد ان اخذت رؤسهم² جعلوهم في زورق³ ليرموهم في البحر⁴ ارسل الله ملاكاه لرجل ارخن من اهل نقرها من اعمال البحيرة من كرسى مصيل واعلمه ان ياخذ اجساد القديسين وان ذلك الارخن فرح جدا وجاء الى حيث اجساد القديسين واعطا الجند فضة كثيرة واخذ الاجساد المقدسة وسمع صوتا يقول هذا مسكن الابرار ثم وضعوهم^{*} في الكنيسة ولم يزالوا الى ان مضى الاضطهاد فاظهروهم وبنوا عليهم كنيسة حسنة وظهر الرب من عظامهم⁵ ايات وعجائب وفي⁶ هذا الزمان حملوا⁷ اجسادهم الى مدينة منوطية⁸ شفاعتهم تكون معنا امين وفيه⁹ ايضا تنيح الاب القديس الفاضل¹⁰ سوريانوس اسقف جبلة¹¹ وكان اسم والده

1. B الخالقين. — 2. A om. وتفرق. — 3. B زورق. — 4. AB البحيرة. — 5. A اعضائهم. — 6. B om. و. — 7. B حيث نقلوا. — 8. B سبطا. — 9. B ponit hanc sect. ante sect. praec. — 10. B om. الاب. — 11. A add. iterum اسقف جبلة سوريانوس. شفاعتكم تكون معنا امين وفيه ايضا تنيح اسقف جبلة سوريانوس.

nyous) à Alexandrie, il était dans un endroit appelé Chabrà. En apprenant leur aventure, il les fit torturer douloureusement, fit couper leur chair, les jeta dans des chaudrons et après des crochets et les fit crucifier la tête en bas. Dans tout cela, notre Seigneur le Messie les maintenait sans dommage jusqu'à ce que le gouverneur et sa troupe furent couverts de honte. A la fin, il ordonna de les décapiter et de disperser leurs corps dans la mer. Après leur avoir tranché la tête, on les mit dans une barque pour les jeter dans la mer; Dieu envoya son ange à un chef des gens de Naqraha dans la province d'El-Bohāïrah, dépendant du siège de Mašil, et lui apprit qu'il devait recueillir les corps des saints. Ce chef se réjouit beaucoup; il alla à l'endroit où ils étaient, donna aux gardes beaucoup d'argent, prit les corps sacrés et entendit une voix qui disait : Ceci est la demeure des justes. * Ensuite on les plaça dans une église où ils restèrent jusqu'à ce que la persécution fût passée. Alors on les en retira et on bâtit pour eux une belle église. Dieu fit apparaître par leurs ossements des miracles et des prodiges. A cette époque-ci, on a transporté leurs corps dans la ville de Samnoutyah. Que leur intercession soit avec nous. Amen.

En ce jour, se reposa dans le Seigneur le saint Père vertueux Sévérien

بلاريانوس¹ فتعلم الحكمة البرانية التي للاتنايين² ومضى الى قيسارية وتعلم³ علومها ثم⁴ عاد الى رومية وتعلم علوم الكنيسة⁵ وحفظ جميع⁶ الكتب⁷ العتيقة والحديثة في سنين قليلة وبعد هذا تتيحوا والديه وتركوا له مالا جزيلا⁸ لا يحصا⁹ فاراد ان يعطيه للمسيح لكي ينال العوض عنه مائة ضعف فبنا فندق برسم ضيافة الغربا والمساكين والمنقطعين¹⁰ وجعل عليهم وكلاء¹¹ حتى يحملوا ما يحصل منها من الغلات برسم المساكين حتى ان تلك المواضع سميت باسمه الى يومنا هذا وكان عمه والى المدينة فشكاه الى الملك¹² انوريوس انه قد بدد ماله وقال اعطيه للسيد المسيح¹³ لآخذ عوضه كما قال¹⁴ في انجيله فاعجب الملك ذلك كله وامره بان لا يفارقه من القصر ويأتى معه الى الكنيسة ويقم في الصلاة الليل كله وقد كان الملك ايضا¹⁵ صديقا يعمل اعمال الرهبان في الخفية¹⁶ وعليه مسح شعر من تحت حلة المملكة وكان البطريرك برومية القديس يوناكيدونيوس اعلم من قبل الله ان سوريانوس يتمن¹⁷ على جموع كثيرة¹⁸ فصار يكرمه ويبجله

1. A. بلاريانوس. — 2. A. للاتنايس. — 3. B. يتعلم. — 4. B. om. ثم. — 5. B. البيعة. — 6. B. om. جميع. — 7. A. om. الكتب. — 8. A. مال عظيم. — 9. B. add. جدا. — 10. B. المتقطعين. — 11. B. وكلاء. — 12. A. للملك. — 13. B. للمسيح. — 14. B. كما وعد. — 15. A. جماعة كثير. — 16. A. الخفى. — 17. B. يوتمن. — 18. B. جموعة كثيرة. — 16. A. ايضا. — 17. B. يوتمن. — 18. B. جموعة كثيرة.

(Souryânous), évêque de Gabala (Djabalah). Le nom de son père était Valérien (Balâryânous). Il étudia la philosophie profane des Athéniens (Atandâyin), alla à Césarée (Qaisâryah) dont il étudia les sciences. Ensuite il retourna à Rome (Roumyah) où il étudia les sciences ecclésiastiques et apprit par cœur tous les livres anciens et modernes, en peu d'années. Après cela, ses parents moururent, lui laissant une fortune considérable, qu'on ne peut évaluer. Il voulut la donner au Messie pour recevoir à la place le centuple. Il bâtit un hospice pour accueillir les étrangers, les malheureux et les pauvres; il y établit des intendants pour en percevoir les revenus pour les pauvres, en sorte que jusqu'aujourd'hui, ces endroits sont appelés de son nom. Son oncle était gouverneur de la ville : il se plaignit de lui à l'empereur Honorius (Anouryous) parce qu'il avait dissipé sa fortune en disant : Je la donne à notre Seigneur le Messie pour en recevoir l'équivalent comme il l'a dit dans son Évangile. L'empereur admira tout cela et lui ordonna de ne pas se séparer de lui dans son palais, de venir avec lui à l'église et de passer la nuit entière en prières, car l'empereur était aussi un juste : il menait la vie des moines et portait un cilice sous sa robe royale. Le patriarche (pape) de Rome était alors saint Innocent (Younâqidounyous); il apprit de Dieu que Sévérin obligeait des foules

وشرع¹ ان لا يفارقه وصار محبوبا من الجميع² وبلغ خبره تاوضوسيوس³ الملك
 بقسطنطينية فلما^{*} رأى اكرام الناس خشى ان يضيع تبعه فعزم على⁴ الخروج سرا^{*}
 فظهر له⁵ ملائكة الرب وامره ان يمضى الى مدينة⁶ جبلة فانه يكون مدبرا لنفوس
 كثيرة فخرج فى الليل ومعه تادرس تلميذه بعد ان البسه⁷ اسكيم الرهبانية فارسل⁸
 الرب اليه نورا⁹ كشبه البكرة يمشى قدماه الى ان اتى به الى¹⁰ جبلة وكان هناك
 دير فيه¹¹ رجل قديس¹² مقدم عليه اعلم برويا¹³ لاجل¹⁴ القديس سوريانوس فخرج
 واستقبله¹⁵ وعرفه بما قد رآه فتعجب كثيرا فبلغ¹⁶ قصته¹⁷ الى تلك الكورة¹⁸ واجتمعوا
 اليه جموعا كثيرة¹⁹ لا تحصى وارسل الملك تاوضوسيوس من عنده²⁰ متقدمين²¹ برسم²²
 عمارة الديارة²³ التى²⁴ كانت²⁵ له بعد ان ملائكة الرب حدد²⁶ له المكان الذى يعمل
 فيه وصا معزى لنفوس كثيرة واجرى الرب على يديه ايات عجيبة²⁷ ومن جملتهم ان²⁸

1. A. ويشتهى. — 2. A. الجميع. — 3. B. لتاوضيوس. — 4. B. عليه. — 5. B. لك. — 6. B. — 7. A. لبس. — 8. B. وارسل. — 9. A. نورا. — 10. A. add. جبل. — 11. B. وفيد. — 12. B. om. قديس. — 13. B. فى الرويا. — 14. B. ايها. — 15. B. om. و. — 16. B. وبلغ. — 17. — 18. A. ملك الكورة. — 19. om. A. — 20. A. من عند. — 21. B. متقدمين. — 22. B. الى. — 23. B. الديارات. — 24. AB. الذى. — 25. om. A. — 26. A. حدد. — 27. — 28. A. om. ان. وعجائبها.

considérables : il se mit à l'honorer et à le vénérer ; il lui prescrivit de ne pas se séparer de lui. Le saint était aimé de la multitude ; sa réputation arriva à Théodose (*Tâoudhousyous*) qui régnait^{*} à Constantinople (*Qostantinyah*). Quand le saint vit le respect qu'on lui portait, il craignit que sa peine ne fût vaine et il se décida à partir en secret. Un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna d'aller dans la ville de Gabala, où il dirigerait beaucoup d'âmes. Il partit la nuit accompagné de son disciple Théodose (*Tâdros*) à qui il avait fait revêtir le froc monastique. Le Seigneur lui envoya une lumière en forme de roue qui le précédait jusqu'à ce qu'il arrivât à Gabala. Il y avait là un couvent à la tête duquel était un saint. Celui-ci apprit par un songe ce qui concernait saint Sévérilien. Il sortit à sa rencontre et lui fit connaître sa vision : le saint fut extrêmement surpris. Son histoire arriva jusqu'à cet endroit : on se rassembla autour de lui en foule innombrable. L'empereur Théodose envoya des supérieurs pour faire prospérer les couvents qui étaient à lui, après qu'un ange du Seigneur eut déterminé l'endroit où il devait agir. Celui-ci devint un refuge pour beaucoup d'âmes et le Seigneur produisit par lui des miracles nombreux. Il arriva entre autres que la fille du gouverneur de Gabala avait

^{*} fol. 6 r^o.

ابنة والى جبلة كان بها شيطان¹ قال لاييها² ان انت اخرجت سوريانوس من هذا الموضع خرجت منها فلما اتى ابوها الى القديس واعلمه بالامر وسأله معافاتها كتب اليه رقعة³ يقول فيها باسم يسوع المسيح تخرج منها ايضا⁴ وان قوما سمرة وغيرهم⁵ اجتمعوا بعسكر⁶ وارادوا ان يدخلوا الدير فجاب الرب عليهم ظلمة واقاموا ثلاثة ايام لا يبصروا⁷ حتى سألوا⁸ القديس بدموع كثيرة فاطلقهم وكذلك جميع الرهبان الذين⁹ كانوا تحت يده كل من كان به مرض وكان يصلى عليه فيشفيه¹⁰ وكل منهم كان يعزيه ويعلمه حتى صاروا جميعهم¹¹ مثل الملائكة وكان اسقف المدينة¹² يسمى فيلادلفس علم برويا من قبل الله ان القديس يجلس مكانه¹³ فارسل جميع¹⁴ الشعب ووصاهم ان ياخذوه بتدبير الله¹⁵ ومن رأى الملوك الصديقين والروؤسا جعلوه * اسقفا فابتدا بجهد عظيم لرعاية¹⁶ شعبه وكان في تلك مدينة يهودى¹⁷ اسمه سكتار عالم جدا مفتخر¹⁸ بما معه من ناموس موسى وهذا¹⁹ جاء الى القديس وجادله ولم يطق²⁰ الكلام الخارج²¹ من فيه

1. B شيطاناً. — 2. AB لايوها. — 3. B دفعة. — 4. B om. ايضا. — 5. B om. سمرة.... — 6. AB عسكر. — 7. B om. لا. — 8. B فسألوا. — 9. A الذى. — 10. B ويشفئ. — 11. om. A. — 12. B add. الذى يجلس. — 13. B om. يسمى.... — 14. B جميع. — 15. B الله. — 16. B رعاية. — 17. A add. اليهودى سكتار. — 18. AB مفتخر. — 19. B هذا. — 20. AB لم يطق. — 21. A النعمة.

en elle un démon qui dit à son père : Si tu fais partir Sévérion de cet endroit, je la quitterai. Quand le père fut allé trouver Sévérion et l'eut informé de l'affaire, en lui demandant de la guérir, le saint écrivit un billet où il disait : Au nom de Jésus, le Messie, tu sortiras d'elle. Une troupe de Samaritains (*Samarah*) et d'autres gens se joignirent aux soldats et voulurent pénétrer dans le couvent. Le saint attira sur eux des ténèbres et ils restèrent trois jours sans voir, jusqu'à ce qu'ils l'implorèrent avec beaucoup de larmes, et il les renvoya. De même tous les moines qui étaient sous son autorité priaient sur quiconque avait une maladie et le guérissaient. Il encourageait et instruisait chacun d'eux si bien qu'ils devinrent tous comme des anges. L'évêque de cette ville se nommait Philadelphie (*Filadelfos*) : il apprit par un songe venu de Dieu que le saint occuperait sa place. Il envoya vers toutes les communautés et leur recommanda de le prendre pour (accomplir) le dessein de Dieu et, suivant l'avis des souverains justes et des chefs, on le fit * évêque et il com- * fol. 6 v^o.
mença par une grande lutte pour la protection de son troupeau. Il y avait dans cette ville un Juif nommé Saktâr, très savant et fier de ce qu'il possédait de la loi de Moïse (*Mousa*). Il alla trouver le saint et disputa avec lui, mais aucune parole ne put sortir de sa bouche. Ensuite le Seigneur l'informa en songe

وبعد هذا كان الرب اعلمه برويا ان ذلك الانسان¹ يصير من القطيع المبارك فلما مضى الى بيته راى رويا² مواضع العذاب الصعبة³ وكان واحد يقول هولاء⁴ اليهود الكفرة وكلمن⁵ لا يومن بالسيد⁶ المسيح وللغد اتى الى القديس سوريانوس وخر تحت قدميه⁷ وسأله ان⁸ يجعله مسيحي فعمده هو وكل⁹ اهل بيته¹⁰ فلما سمعوا باقية¹¹ اليهود ان مقدمه صار مسيحي امنوا وتعمدوا وصاروا مسيحيين حتى كانهم ولدوا في المسيحية وكذلك ملة¹² اخرى سحرة يسموا ينمونطانوس¹³ لما سألهم القديس في الدخول الى الايمان لم يفعلوا لانهم كانوا مدلين¹⁴ بصنعتهم لانهم¹⁵ كانوا اذا اقبل اليهم انسان¹⁶ يرشوا التراب¹⁷ في وجهه فلا¹⁸ يصير شيء فطلب القديس الى السيد المسيح بدموع كثيرة¹⁹ ان يردهم الى القطيع المقدس فاتى الرب عليهم بامراض مختلفة دون النصارى مثلما اصاب المصريين في ذلك الزمان فعرفوا انه بسبب قلة طاعتهم للقديس فاتوا اليه وصاروا نصارى وصارت المدينة كلها قطيع واحد فضج²⁰ الشيطان وكان يصرخ

1. A ذاسى. — 2. B add. فى. — 3. B الصعب. — 4. A هولاء. — 5. A كلمن. — 6. B السيد. — 7. A رجلىه. — 8. B اند. — 9. B om. كل. — 10. B add. مدينته. — 11. B واكل اهل مدينته. — 12. B لد. — 13. B ينمونطاميس. — 14. B مقبطين. — 15. A انهم. — 16. B وذلك. — 17. A تراب. — 18. B ولا. — 19. A om. كثيرة. — 20. B فصاح.

que cet homme ferait partie du troupeau béni. Quand Saktâr fut rentré dans sa maison, il vit en songe des lieux de supplices et une voix dit : Ce sont les Juifs infidèles et quiconque ne croit pas à notre Seigneur le Messie. Le lendemain, il alla trouver saint Sévérin, tomba à ses pieds et lui demanda de le faire chrétien. Il le baptisa, lui et tous les gens de sa maison. Quand les autres Juifs apprirent que leur chef était devenu chrétien, ils crurent, furent baptisés et furent chrétiens comme s'ils étaient nés dans la religion du Messie. De même une autre secte de magiciens qu'on appelait Montanistes (*Yanmountânous*, pour *bi Mountânous*?). Lorsque le saint leur demanda d'entrer dans la foi, ils ne le firent pas, car ils avaient confiance dans leur art : en effet, quand un homme s'avancait vers eux, ils versaient de la poussière sur sa face et il ne voyait rien. Alors le saint demanda à notre Seigneur le Messie, avec beaucoup de larmes, de les ramener au saint troupeau. Le Seigneur envoya sur eux, à l'exclusion des chrétiens, des maladies diverses comme ce qui atteignit les Égyptiens autrefois. Ils reconnurent que c'était la conséquence de leur désobéissance envers le saint : ils allèrent le trouver et devinrent chrétiens. La ville ne forma plus qu'un seul troupeau. Le démon hurla de douleur et se mit à crier sous l'apparence d'un vieillard, les vête-

في زى¹ شيخ مشقق الثياب قد احترت من كل ناحية لان مصر امتلات² رهبان قديسين ورومية فيها يوناكيدونيوس³ وقسطنطينية يوحنا فم الذهب وبقي هذا الموضع هوذا سوريانوس اخذه⁴ منى وكانوا الفرس قد ارسلوا رسالة للملك تاوضوسيوس⁵ وارغاديوس يطلبوا محاربتهم فارسلوا للقديس الرسالة فلما وقف عليها كتب اليهم يعزيهم⁶ اعنى الملوك الصديقين * ارغاديوس وتاوضوسيوس⁷ قائلا⁸ ان كنا للمسيح ومملكتنا⁹ من المسيح فما نحتاج الى سلاح ولا¹⁰ حراب ولا رجال وبدا يذكرهم بواحدة واحدة¹¹ من الذى¹² صنعهم الرب للملوك قبل الاربعين الصوم وهكذا¹³ مضوا عنهم الفرس وفي¹⁴ حال يوحنا فم الذهب مع¹⁵ الملكة احضروا القديس¹⁶ مع جملة الاساقفة وكان يكت الملكة بكل التبكيت¹⁷ وان القديس¹⁸ يوحنا فم الذهب¹⁹ لم يعمل شىء يوجب²⁰ النفي فلما لم تسمع منه عاد الى مدينته وكتب مقالات كثيرة ومواعظ وميامر وهى مدونة فى البيعة الى الان وشاخ وبلغ من العمر²¹ مائة سنة وقبل خروجه من الجسد بعشرة ايام

* fol. 7 r^o.

1. B ذى. — 2. AB امتلت. — 3. A يونا كدنوس. — 4. B اخذ. — 5. B انورينوس. — 6. B om. اليهم يعزيهم. — 7. AB انوريوس. — 8. A om. قائلا. — 9. om. B. — 10. B add. الى. — 11. B om. واحدة واحدة. — 12. om. B. — 13. B وهكذا. — 14. B om. فى. — 15. A مع. — 16. B احضروه. — 17. B (بكل التبكيت). — 18. om. B. — 19. A om. من العمر. — 20. B يتوجب بد. — 21. A om. من الذهب.

ments déchirés : Je suis tourmenté de tous les côtés ; l'Égypte (*Miṣr*) est remplie de saints moines ; à Rome, il y a Innocent ; à Constantinople, Jean Chrysostome (*Youhannā fom adz-dzahab*) ; il me restait cet endroit, et voici que Sévérien me l'a pris. — Les Perses envoyèrent un message aux rois Théodose et Arcadius (*Arghādious*), voulant leur faire la guerre : ils adressèrent la lettre au saint. Quand il en eut pris connaissance, il * leur écrivit pour les reconforter : Nous appartenons au Messie ; notre royaume vient du Messie ; nous n'avons donc pas besoin d'armes, ni de lances, ni d'hommes ; et il leur rappela une à une toutes les choses que Dieu avait faites aux rois, avant le jeûne de quarante jours : ainsi les Perses s'éloignèrent. — Lors de l'affaire de Jean Chrysostome avec l'impératrice, on fit venir le saint avec tous les évêques. Il adressa toutes sortes de blâmes à l'impératrice, disant que saint Jean Chrysostome n'avait rien fait qui méritât l'exil. Comme elle ne l'écoutait pas, il revint dans sa ville. Il composa des discours, des exhortations et des homélies qui sont transcrits dans l'Église jusqu'à présent. Il vieillit et atteignit l'âge de cent ans. Dix jours avant qu'il ne quittât son corps, un ange du Seigneur lui apparut et l'invita à partir. Il fit ses recommandations

* fol. 7 r^o.

ظهر له¹ ملائكة الرب واستدعاه الى الخروج فاوصى شعبه وتنيح بالرب² وكان نياحته قبل³ نياحة القديس⁴ يوحنا فم الذهب بسنتين والسنة التي تنيح فيها يوحنا⁵ فم الذهب تنيح فيها ايضا ابيفانيوس اسقف قبرس⁶ فكفنوا⁷ جسد الطوباني سوريانوس كما يليق به وعملوا له تربيلات وتسابيح واودعوه⁸ في قبر صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن من توت

في⁹ هذا اليوم استشهد القديس والنبى¹⁰ زكريا ابن براشيا الكاهن على يد هيرودس الملك¹¹ وبعد ما بشره الملائكة جبرائيل بمولد يوحنا ابنه وعند ما لم يصدق كلامه اوجب عليه الصمت الى حيث يولد الصبي عند ذلك تكلم وسبح الله وكتب اسمه يوحنا هذا الذى شهد الانجيل عنه انه كان بارا هو وزوجته سائرين فى حقوق الرب بلا عيب فلما ولد السيد المسيح اتوا المجوس ليسجدوا له قلق هيرودس وخاف على مملكته وبهذا السبب ارسل وقتل كل صبيان¹² بيت لحم من ابن سنتين الى ما دون ليقتل بزعمه¹³

1. B تك. — 2. B بسلام. — 3. B بعد. — 4. om. A. — 5. om. A. — 6. B قبرس. — 7. A وكفنوا. — 8. A وودعوه. — 9. add. B مثل. — 10. A om. والنبى. — 11. B om. الملك. — 12. B لقتلهم ويظن (ليقتل بزعمه 1). — 13. B لكل اطفال.

à son troupeau et s'endormit dans le Seigneur. Sa mort arriva deux ans avant celle de saint Jean Chrysostome et celui-ci mourut la même année qu'Épiphane (*Abifanyous*) évêque de Chypre (*Qobros*). On ensevelit le corps du bienheureux Sévérien comme il convenait; on lui fit des oraisons funèbres et des panégyriques et on le confia au tombeau. Que sa prière soit avec nous. Amen.

HUITIÈME JOUR DE TOUT (5 septembre).

En ce jour-là mourut martyr le saint prophète Zacharie (*Zakaryâ*), fils de Barâchyâ, le prêtre, par le fait du roi Hérode (*Hiroudos*). Après que l'ange Gabriel (*Djebrâyil*) lui eut annoncé la naissance de son fils Jean (*Youhannâ*), comme il n'avait pas cru à ses paroles, il le rendit muet jusqu'à ce que l'enfant naquît. Alors il parla, loua Dieu et écrivit pour lui le nom de Jean. C'est lui de qui l'évangile témoigne qu'il était vertueux et que lui et sa femme marchaient dans la vérité du Seigneur, sans commettre de faute. Quand notre Seigneur le Messie naquît, les Mages vinrent se prosterner devant lui; Hérode fut troublé et craignit pour sa royauté; aussi il envoya tuer tous les enfants de Bethléem (*Beït-Laḥam*) de deux ans et au-dessous, pour faire périr,

المسيح من جملتهم فظهر¹ ملائكة الرب² ليوسف في الحلم³ فأخذ⁴ السيد المسيح⁵ ومريم امه واتوا مصر * واما يوحنا فاخذته امه وخرجت الى الجبل واقامت تربي الصبي ستة⁶ سنين وبعد ذلك تنيحت وبقي الصبي في البرية الى حين ظهوره لاسراييل وفي حال قتل الاطفال استشهر هيرودس ان يوحنا هو المسيح ارسل يطلبه من ابيه زكريا فقال ما ادرى اين الولد ولا والدته فهدده⁷ بالقتل فلم يكترب به فامر الاجناد ان يقتلوه فقتل⁹ بين الهيكل والمذبح واحفى الرب جسده فاما دمه¹⁰ فصار كالحجر فلما اتوا الكهنة والشعب كالعادة للصلاة فدخل احد الكهنة الى المذبح فوجد دمه¹¹ فسمعوا¹² بصوت يصرخ في الهيكل قائلا قد قتل زكريا ابن براشيا ودمه¹³ يصرخ حتى ياتي المنتقم له وليس هذا زكريا ابن براشيا الذي من الاثني¹⁴ عشر الصغار لان ذلك لم يقتل بل مات في كورة اوزياني ووجد جسده هناك سالما بغير فساد وبنوا له كنيسة فاما¹⁵ هذا فلم يجدوا جسده بل دمه شاهدا بقتله ويقال ايضا ان هيرودس لما قتل الاطفال قال له

1. A. وظهر — 2. B. الملائكة — 3. B. في الرويا — 4. B. ان ياخذ — 5. om. A. — 6. B. فوجدته — 7. A. فهدده — 8. B. ولم — 9. B. فقتلوه — 10. B. ودمه صار — 11. B. فوجدته — 12. B. وسمعوا — 13. B. ودمه — 14. B. الاثني — 15. B. add. هو.

à ce qu'il s'imaginait, le Messie dans leur foule. L'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph (*Yousof*) : il prit notre Seigneur le Messie et Marie (*Maryam*) sa mère et ils allèrent en Égypte (*Misr*). * Quant à Jean, sa mère le prit et s'en alla dans la montagne. Elle resta à l'élever pendant six ans; après cela, elle s'endormit dans le Seigneur. L'enfant resta dans le désert jusqu'au moment où il apparut aux Israélites. Lors du massacre des enfants, Hérode s'imagina que Jean était le Messie; il l'envoya demander à son père Zacharie; celui-ci répondit qu'il ne savait où il était, non plus que sa mère. Le roi le menaça de mort, mais il ne s'en émut pas. Alors il ordonna à ses soldats de le tuer : il fut tué entre le temple et l'autel. Le Seigneur cacha son corps : quant à son sang, il devint comme de la pierre. Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent pour prier, suivant la coutume, un des prêtres entra vers l'autel et trouva le sang; alors l'on entendit une voix proclamer dans le temple : Zacharie, fils de Barâchyâ, a été tué, et son sang criera jusqu'à ce qu'il lui vienne un vengeur. Ce Zacharie, fils de Barâchyâ, n'est pas celui qui fait partie des douze petits prophètes, car ce dernier ne fut pas tué; il mourut dans la bourgade d'Ouziana; son corps s'y trouve intact, sans altération, et on lui a bâti une église. Quant à l'autre Zacharie, on ne trouva pas son corps, mais son sang qui témoigne de sa mort. On dit aussi que lorsque Hérode fit tuer les enfants,

بعض اليهود قد توالد لزكريا ولد بشارة ملاك الرب لعل هو المسيح فارسل الجند¹ لقتل² الصبي فقال لهم زكريا انا³ اخذت هذا⁴ الصبي من مكان تجوا معي⁵ وتأخذوه منه فاتوا معه الى ان دخل⁶ الهيكل فوضعه⁷ على جناح⁸ الهيكل حيث بشر به فخطفه الملاك الى برية الزيفاتا فلما لم تجده الجند قتلوا زكريا اياه⁹ وبهذا السبب قال الرب لليهود¹⁰ يجي عليكم دم زكريا الذي قتلتموه اى¹¹ انتم سبب قتله شفاعته وصلاته تكون معنا امين

وفيه ايضا¹² تبيح الصديق موسى رأس الانبياء هذا تعب مع شعب الله الى الدم واسلم نفسه عنهم¹³ هذا الذى صنع الايات والعجائب بمصر وفي* البحر الاحمر هذا الذى لم يرض¹⁴ ان يدعى ابنا لابنة فرعون التى ربه لما رموه ابويه بالنهر¹⁵ لاجل فرعون¹⁶ الذى امر ان يقتلوا الذكور من اولاد العبرانيين فلما وجدته ابنة فرعون فى النهر رفعته وربته لها ولدا فلما كمل اربعين سنة ورأى واحدا من المصريين قد قتل واحدا من العبرانيين¹⁷

1. om. A. — 2. A يقتل. — 3. B ان. — 4. B om. هذا — 5. B تجدوا. — 6. B دخلوا. — 7. B فوضعوا. — 8. B om. على جناح. — 9. AB ابيه. — 10. om. B. — 11. B om. اى. — 12. B. — 13. B om. منهم. — 14. B يرضى. — 15. A النهر. — 16. B om. التى. — 17. B om. فلما وجدته.

un Juif lui dit : Il est né un fils à Zacharie, suivant l'annonce de l'ange du Seigneur; peut-être est-ce lui le Messie. Alors il envoya des soldats pour tuer l'enfant. Zacharie leur dit : Je l'ai reçu d'un endroit, venez avec moi et prenez-le de là. Ils l'accompagnèrent : il entra dans le temple, déposa Jean sur l'aile du temple où il lui avait été annoncé; l'ange le saisit et l'emporta dans le désert d'Ez Zifâtâ. Les soldats, ne le trouvant pas, tuèrent Zacharie, son père. C'est pourquoi le Seigneur a dit aux Juifs : *Le sang de Zacharie que vous avez tué* — c'est-à-dire : de qui vous avez causé la mort — *s'élèvera contre vous*¹. Que son intercession et sa prière soient avec nous. Amen.

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le juste Moïse (*Mousa*), le chef des prophètes. Il peina avec le peuple de Dieu jusqu'au sang et se consacra entièrement à lui. C'est lui qui fit les miracles et les prodiges en Égypte (*Misr*) et dans

* fol. 8 r°. * la mer Rouge; c'est lui qui ne voulut pas être appelé fils de la fille de Pharaon (*Fira'oun*) qui l'avait élevé quand ses parents le jetèrent dans le fleuve, parce que Pharaon avait ordonné de tuer les enfants mâles des Hébreux. Quand la fille de Pharaon le trouva dans le fleuve, elle le prit et l'éleva comme son enfant. Lorsqu'il eut accompli ses quarante ans, il vit un Égyptien qui mal-

انتقم له وقتل المصرى وفى الغد رأى اثنان يتخاصمان فطلب ان يصلح بينهم فقام عليه الظالم قائلا لعلك تريد تقتلنى مثلما¹ قتلت المصرى بالامس فهرب من هذه الكلمة الى ارض مدين وتزوج هناك ورزق ولدين فلما اكمل² له ثمانون³ سنة ظهر له روىا نار⁴ فى عليقة فلما اتى تأمل⁵ كلمة الرب من العليقة وامره باخراج الشعب من⁶ ارض مصر ثم اجرى الله على يديه العشرة ضربات فى المصريين فاولهم النهر الذى صار دما واخرهم قتل كل ابكار المصريين ثم اخرج الشعب وافرق لهم البحر الاحمر واجاز الشعب فيه واطبق الماء على اعدائهم ثم انزل لهم المن فى البرية اربعين⁷ سنة واخرج لهم الماء من الحجر ومع هذا جميعه كانوا يتدبروا⁸ عليه ودفعوا⁹ ارادوا رجيه¹⁰ وهو يطول روحه عليهم ويسأل الرب فيهم ومن افراط حبه لهم قال للرب¹¹ اذ¹² تغفر لهذا الشعب والا فامح¹³ اسمى من سفر الحياة وشهد الكتاب انه كلم الرب¹⁴ خمسمائة وسبعين كلمة كما يكلم الانسان خليفة وتجللا¹⁵ وجهه بالبهاء من مجد الرب حتى وضع على وجهه

1. B كيا. — 2. A كبل. — 3. A ثمانين. — 4. B نارا. — 5. AB يتأمل. — 6. A فى. — 7. om. B — 8. A يتدبروا. — 9. B دفعوا. — 10. B om. ارادوا رجيه. — 11. B om. للرب. — 12. B اذا. — 13. B فامحى. — 14. A اللد. — 15. B تجللا.

traitait un Hébreu. Il vengea celui-ci et tua l'Égyptien. Le lendemain, il vit deux hommes qui se disputaient; il chercha à faire la paix entre eux, mais l'oppresseur lui dit : Peut-être veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien? A cause de cette parole, il s'enfuit dans la terre de Madian. Il s'y maria et eut deux enfants. Quand il eut quatre-vingts ans accomplis, il vit une vision de feu dans un buisson. En arrivant, il entendit la parole que Dieu lui adressait du buisson et reçut l'ordre de tirer le peuple de la terre d'Égypte. Puis Dieu fit arriver par lui les dix fléaux sur les Égyptiens : le premier fut le changement du fleuve en sang, et le dernier, la mort de tous les premiers-nés des Égyptiens. Il fit ensuite sortir le peuple, divisa pour lui la mer Rouge, la lui fit passer et referma l'eau sur ses ennemis. Il fit descendre sur les Juifs la manne dans le désert pendant quarante ans, fit sortir pour eux l'eau du rocher et, malgré tout cela, ils conspirèrent contre lui et, à plusieurs reprises, voulurent le lapider. Il se montrait patient envers eux, implorait, le Seigneur pour eux et, dans l'excès de son affection pour eux, il dit à Dieu : *Si tu ne pardonnes pas à ce peuple, efface mon nom du Livre de vie*¹. L'Écriture témoigne qu'il adressa à Dieu 570 paroles, comme un homme cause avec son ami. Son visage resplendissait d'un éclat tel par la

1. Exode, xxxii, 32.

برقعا¹ ليلا يموت من ينظر اليه من بنى اسرائيل ولما اكمل له مائة وعشرين سنة امره
 الرب ان يسلم الشعب ليوشع ابن نون تلميذه² فدعاه واوصاه بوصايا الرب ونواميسه³
 واعلمه انه هو⁴ الذى يدخل الشعب ارض الميعاد بعد ان عمل قبة الشهادة وجميع^{*} ما
 فيها كما امره الرب وتوفى في الجبل⁵ ودفن هناك واخفى الرب جسده ليلا يجدوه⁶ بنى
 اسرائيل فيعبدوه⁷ لان الكتاب يشهد⁸ عنه انه لم يقم⁹ في اسرائيل بنى مثل موسى
 واراد الشيطان اظهار جسده فانتهره¹⁰ ميكاييل¹¹ رئيس الملائكة ومنعه¹² من ذلك كما
 يشهد¹³ الرسول يهوذا¹⁴ في رسالته¹⁵ وناح عليه بنو اسرائيل ثلاثين¹⁶ يوما صلاته
 تكون معنا امين

وفيه ايضا¹⁷ استشهد¹⁸ القديس ديمديس¹⁹ كان هذا من اهل درشابة²⁰ من كرسى دنطوا²¹
 وكان محبا²² للبيعة ومحبا²³ للمساكين ويفتقد²⁴ المرضى فظهر له انسان نورانى وانهمضه²⁵

1. A برقع. — 2. om. B. — 3. B ناموسه. — 4. A هو ان. — 5. B om. فى الجبل. — 6. A
 يجده. — 7. om. B. — 8. B قال. — 9. B لم يقيم. — 10. B وان. — 11. B ميخاييل. — 12.
 B منع. — 13. A الشهد. — 14. A يعقوب. — 15. B القتاليقون. — 16. A ثلثون. — 17. B om.
 18. B add. الشهيد. — 19. B ديباس. — 20. B درشاند. — 21. B طره. — 22. A
 وامره. — 23. A محب. — 24. A om. و. — 25. B add. وامره.

gloire du Seigneur qu'il plaçait un voile sur sa face pour que celui des Israélites qui le regardait ne mourût pas. Quand ses cent quatre-vingts ans furent accomplis, le Seigneur lui ordonna de remettre le peuple à Josué, fils de Noun (*Youcha' ibn Noun*), son disciple. Il le manda, lui transmit les recommandations du Seigneur et ses lois, lui apprit que ce serait lui qui introduirait le peuple dans la Terre Promise, après qu'il aurait fait l'Arche d'alliance et tout
 * ce qu'elle renferme, comme le Seigneur l'avait ordonné. Il mourut dans la montagne et fut enterré là. Le Seigneur cacha son corps pour que les Israélites ne le trouvassent pas et ne l'adorassent pas, car l'Écriture témoigne qu'aucun prophète ne se leva, pareil à Moïse, en Israël¹. Le démon voulut montrer son corps, mais Michel (*Mikāyil*) le chef des anges le réprimanda et l'en empêcha, comme l'atteste l'apôtre Jude (*Yahoudzā*) dans son épître². Les Israélites le pleurèrent pendant trente jours. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

³ En ce jour, mourut martyr saint Diomède (*Dimīdis*)⁴. Il était des gens de Tharchébi (*Derchābah*)⁵, du siège de Danṭuā; il aimait l'Église et les pauvres et

1. Deutéronome, xxxiv, 10. — 2. Jude, 9. — 3. Maï place cette commémoration le 9 de Tout. — 4. Malan : *Damatdalus*. — 5. Malan : *Darsān*.

ان يمضى وينال اكليل الشهادة واوعده بجوائز سماوية¹ ففرح² جدا وترك اياه وخرج من المدينة وصلى للرب كي يعينه على العذاب على³ اسمه⁴ واتى الى مدينة اتريب واعترف بالسيد المسيح فعذب عذابا شديدا⁵ ثم ارسلوه⁶ الى الاسكندرية الى لوكيانوس ولما كان في المركب ظهر له السيد المسيح وعزاه وقواه واوعده⁷ بالنياح الدائم فابتهجت نفسه جدا واما لوكيانوس فعذبه بانواع العذاب ثم امر باخذ رأسه فنال اكليل الشهادة واتوا اهل بلدة واخذوا جسده واكرموه بكرامة عظيمة صلاته تكون معنا امين

اليوم التاسع من شهر توت

في⁸ هذا اليوم تتيح⁹ الاب القديس¹⁰ الاسقف انا بسورة¹¹ هذا كان اسقف المدينة المحبة لله مصيل فلما كفر ديقلاديانوس وعذب المسيحيين فاشتبهى¹² هذا القديس ان يسفك

6. B. — عذاب كثيرا A. 5. — باسيد B. 4. — جدا.... B om. 3. — ففرح B. 2. — سيد B. 1. —
 10. B om. — الاب القديس. — 9. B استشهد. — 8. B add. مثل. — 7. om. A. — ارسل.
 12. B. — اشتبهى. — 11. B. بيورا.

visitait les malades. Un homme de lumière lui apparut, lui ordonna d'aller recevoir la couronne du martyr et lui promit les récompenses célestes. Le saint se réjouit beaucoup : il laissa son père, sortit de la ville et pria le Seigneur de l'aider à souffrir en son nom. Il arriva dans la ville d'Atrib et confessa notre Seigneur le Messie ; il souffrit des tortures violentes. Puis on l'envoya à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vers Lucien (*Loukyânous*). Quand il fut dans le vaisseau, notre Seigneur le Messie lui apparut, le réconforta, le fortifia et lui promit le repos éternel. Son âme en fut très réjouie. Quant à Lucien, il lui fit subir toute espèce de tortures, puis il ordonna de lui trancher la tête et le saint reçut la couronne du martyr. Les gens de sa ville vinrent prendre son corps et lui rendirent de grands honneurs. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

NEUF DU MOIS DE TOUT (6 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, l'évêque Anbà Pisora (*Bisoura*)¹. Il était évêque de Maşil, ville chère au Seigneur. Lorsque Dioclétien (*Diqlâdyânous*) devint infidèle et qu'il persécuta les chrétiens, ce saint désira verser son sang pour le nom du Messie. Il rassembla tout son

1. Malan : *Syra*.

دمه على اسم المسيح فجمع الشعب جميعه ووقوفهم قدام المذبح واوصاهم بوصايا الاله
 وفي الاخر عرفهم ان يريد سيفك دمه على اسم المسيح فبكوا عليه¹ باجمعهم² الصغير
 منهم والكبير قائلين لم³ تتركنا يا ابا⁴ ولا سبيل ان تمضى عنا⁵ وتتركنا⁶ ايتام وارادوا
 ان يمسكوه فلما لم يقدر⁷وا على ذلك تركوه فاودعهم⁸ للسيد⁹ المسيح وخرج من¹⁰ عندهم
 وهم يودعوه بكاء عظيم واتفق معه ثلاثة اساقفة وهم بسيخوس¹¹ وفاناليخوس¹²
 وتاودورس¹³ فمضوا جميعهم الى مدينة الو الى واعترفوا بالسيد¹⁴ المسيح¹⁵ فعذبهم بعذاب
 شديد ولا سيما لما عرف¹⁶ انهم اساقفة وابهات النصارى وكانوا¹⁷ الاساقفة الشجعان بصبر
 عظيم والسيد المسيح يقويهم وفي الاخر امر بضرب اعناقهم الاربعة ونالوا اكليل الشهادة
 وانتقلوا الى الحياة¹⁸ الى ملكوت السموات واما¹⁹ جسد القديس بسوره²⁰ فهو الان
 بنشيل²¹ القناطر صلاة²² الجميع تحرسنا²³ امين

1. A om. فجمع. — 2. B فبكوا عليه الشعب جميعهم. — 3. B لين. — 4. B يا بونا. —
 5. B وهم. — 6. B وودعهم. — 7. B تخلصنا. — 8. om. B. — 9. B om. — 10. B وفانا كيخوس. — 11. B. — 12. om. B. — 13. B بالمسيح. — 14. A
 15. B. — 16. B فاما. — 17. B في (وانتقلوا الى الحياة الى). — 18. B. — 19. B. — 20. B بنشين. — 21. B. — 22. B. — 23. B.

peuple, le convoqua devant l'autel, lui recommanda les prescriptions de Dieu
 et, à la fin, lui annonça son intention de verser son sang pour le nom du
 Messie. Les gens pleurèrent tous, petits et grands, en disant : Père, pourquoi
 nous abandonner ? il n'y a pas moyen que tu nous quittes et que tu nous
 laisses orphelins. Ils voulurent le retenir, mais, ne le pouvant pas, ils le lais-
 sèrent. Il les recommanda à notre Seigneur le Messie et les quitta, * tandis
 qu'ils lui disaient adieu avec beaucoup de larmes. Trois évêques se joignirent
 à lui : Pisikhos (*Bisikhous*)¹, Fanalikhos² et Théodore (*Tàoudouros*). Ils allèrent
 tous à la ville du gouverneur et confessèrent notre Seigneur le Messie. Il leur
 fit subir de durs tourments, surtout quand il sut qu'ils étaient évêques et
 pères des chrétiens ; les courageux évêques montrèrent une grande constance :
 Notre Seigneur le Messie les fortifiait. A la fin, le gouverneur ordonna de
 leur trancher la tête à tous les quatre. Ils reçurent la couronne du martyr
 et furent transportés dans la vie (éternelle), dans le royaume des cieux. Le
 corps de saint Pisora est encore aujourd'hui à Nachil el Qanàtir³. Que leur
 prière à tous nous garde ! Amen.

1. Amélineau : *Biskhoun*. Assemani : *Sychius*; Maï : *Sygius*. — 2. Amélineau : *Phal-*
nagous. Maï : *Canalangius*. — 3. Wüstenfeld ajoute : dans l'église du grand saint Mar
 Georgios, en vue de la crainte de Dieu.

وكانت ستمها¹ تنازعها على الانتقال الى الشريعة اليهودية فلم² تقبل³ وكانت لذلك تهينها⁴ وتثقل عليها الخدمة وفي بعض الايام اوصلت⁵ ستمها الى مجمع اليهود⁶ ثم عادت فدخلت بيع المسيحيين فلما سالتها⁷ ستمها⁸ الى اين ذهبتى ولم⁹ تدخل الى¹⁰ موضعنا¹¹ فاجابتها القديسة ان الكنيسة¹² التي¹³ لكم قد ابتعد الله عنها كيف ادخلها¹⁴ بل المكان الذي يجب الدخول اليه هي الكنيسة¹⁵ التي¹⁶ ابتاعها¹⁷ المسيح بدمه فغضبت ستمها لذلك وضربتها ضربا شديدا ثم حبستها في بيت مظلم فمكثت¹⁸ فيه اربعة ايام بلا اكل ولا شرب ثم اخرجتها منه¹⁹ وضربتها بالسياط ضربا موجعا ثم اعيدت²⁰ الى الحبس فتنيحت فيه فاخذتها ستمها و تسلفت²¹ على شئ عال ورمتها²² الى ظاهر²³ منزلها ليقال انها وقعت من ذاتها لانها خافت من السلطنة ان تطالب بقتلها فذاهمها²⁴ امر الالهى²⁵ فزلقت من فوق * الى اسفل²⁶ فماتت²⁷ وذهبت الى الجحيم الموبد واما القديسة فمضت²⁸ الى النعيم الدائم شفاعتها تكون معنا امين

* fol. 9 v°.

1. B سيدتها. — 2. B ولم. — 3. om. B. — 4. B تهينها. — 5. om. B. — 6. B اليهودية. — 7. B وليا. — 8. A om. ستمها. — 9. A om. لم. — 10. B om. الى. — 11. B كنيسةنا. — 12. A الكنيسة. — 13. AB الذي. — 14. A ادخل لها. — 15. A om. — 16. AB الذي. — 17. B add. السيد. — 18. om. B. — 19. B om. مند. — 20. B اخرجتها. — 21. B وتسلفت. — 22. A وارميتها. — 23. A ظاهر. — 24. A قذا همها. — 25. B وماكنت فسقطت. — 26. B (الى اسفل 1). — 27. B ماكانت تسلفت عليه (الى اسفل 1). — 28. B مضت.

d'une femme juive qui suivait la religion de ses pères. Sa maîtresse disputait contre elle pour la convertir à la foi juive, mais elle refusait : aussi elle la méprisait et lui rendait le service pénible. Un jour, elle l'envoya à la synagogue ; la sainte revint et alla à l'église des chrétiens. Quand sa maîtresse lui demanda : Où es-tu allée ? Pourquoi n'es-tu pas allée à notre réunion ? elle lui répondit : Votre synagogue, Dieu s'en éloigne : pourquoi y entrerais-je ? L'endroit où je dois entrer, c'est l'église que le Messie a rachetée de son sang. Alors sa maîtresse se mit en colère : elle la battit cruellement, puis l'enferma dans une chambre obscure où elle resta quatre jours sans manger ni boire. Ensuite elle l'en fit sortir, la frappa douloureusement à coups de fouet et la remit en prison où elle s'endormit dans le Seigneur. Sa maîtresse la prit, la porta dans un endroit élevé et la jeta hors de sa maison pour qu'on dit qu'elle était tombée d'elle-même, car elle craignait d'être poursuivie par l'autorité pour l'avoir tuée ! Mais l'autorité divine la frappa : elle glissa de haut * en bas et mourut. Elle alla dans le feu éternel, tandis que la sainte allait dans les délices perpétuelles. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

* fol. 9 v°.

¹ و فيه ايضاً² تذكّار القديسة باسين³ واولادها الثلاثة صلواتهم⁴ تكون معنا امين

الحادى عشر من شهر توت

⁵ استشهد القديس باسيلدس⁶ اب الملوك هذا كان وزيراً⁷ مدبر المملكة الرومية⁸ وكانت المملكة تنقاد برأيه وكان له من الممالك والغلمان خلق كثير⁹ وكان الملك يومئذ نوماريوس¹⁰ وكان هذا قد تزوج اخت باسيلدس¹¹ البطريقة¹² ام تاودورس¹³ المشرقى فرزقت¹⁴ منه¹⁵ يوسطس¹⁶ واما ابادار واكلوديوس¹⁷ فهم ايضاً اولاد اخوة¹⁸ القديس باسيلدس¹⁹ وزوجة باسيلدس²⁰ هى اخت ام²¹ بقطر²² القديس فرزق باسيلدس²³ ولدين اسم احدهما اوسابيوس²⁴ واسم الاخر مقاريوس فلما اتفق²⁵ ان ثارت الفرس على الروم وطرحوا²⁶ ابن الملك يوسطس²⁷ واوسابيوس²⁸ بن باسيلدس²⁹ للحرب³⁰ ثم

1. Wüst. et Lud. om. hanc sect. — 2. B om. وفيد ايضاً. — 3. B يابين. — 4. B صلواتهم. — 5. B add. فى مثل هذا اليوم. — 6. A اوسليدس B اوسليدس. — 7. A وزير. — 8. B (1. — 9. A خلقا كثيرا. — 10. A نوماريوس. — 11. B اوسليدس. — 12. B بطريقة. — 13. B تاودورس. — 14. A ورزقت. — 15. B منه. — 16. B يسطس. — 17. A ابادار واكلوديوس. — 18. A اخت. — 19. B واوسليدس. — 20. B وزوجته. — 21. B ام. — 22. B بقطار. — 23. B اوسليدس A اوسليدس. — 24. B اوسابيوس A اوسابيوس. — 25. om. A. — 26. A فجردوا. — 27. B يسطس. — 28. AB اوسابيوس. — 29. A اوسليدس B اوسليدس. — 30. A فى الحرب.

¹ En ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Bâsin² et de ses trois enfants. Que leurs prières soient avec nous ! Amen.

ONZE DU MOIS DE TOUT (8 septembre).

Saint Basilidès (*Aousilides*), père des rois, mourut martyr (vers 204 après J.-C.). Il était vizir et administrait l'empire romain. Cet État était gouverné par ses avis. Il avait une grande quantité d'esclaves et de serviteurs. A cette époque, l'empereur était Numérien (*Noumâryous*) : il avait épousé la sœur de Basilidès, Patricia (*El-Batriqa*), mère de Théodore (*Tâoudouros*) l'oriental : elle eut de lui Juste (*Youstos*). Quant à Abâdir et à Claude (*Akloudyous*), ils étaient les neveux de saint Basilidès dont la femme était sœur de la mère de saint Victor (*Biqtôr*). Basilidès eut deux enfants : le nom de l'un était Eusèbe (*Aou-sâbyous*), celui de l'autre, Macaire (*Maqâryous*). Quand il arriva que les Perses attaquèrent les Romains, le fils de l'empereur, Juste, et Eusèbe furent

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Wüstenfeld. — 2. Assemani et Maï : *Iasina*.

خرج الملك نوماريوس¹ لحرب قوم اخر فقتل في الحرب وبقيت المملكة خالية ممن يسوس² امرها وكانوا قد جمعوا من جملة الحشود³ للحرب وكان رجل يقال له اغريبطا صعيدى راعى معزى⁵ فجعلوه على اسطبل الخيل الذى للمملكة⁶ وكان ذابطش⁷ فى عزمه وشيكا فى اموره فتطلعت له واحدة من بنات الملوك⁸ فاخذته لها زوجا⁹ وجعلته ملكا واسمته ديقلاديانوس وبعد قليل¹⁰ ترك¹¹ عبادة اله السماء وعبد الاوثان فلما سمع باسيليدس¹² اغتم¹³ جدا و لم يعد¹⁴ الى خدمة¹⁵ الملك فاما يوسطس¹⁶ ابن الملك نوماريوس¹⁷ واوسايوس¹⁸ ابن باسيليدس¹⁹ فانهما عادا²⁰ من الحرب ظافرين كاسبين فلما رأوا الملك قد كفر فاشتد²¹ ذلك عليهم * وجردوا سيوفهم وارادوا قتل الملك الكافر²² ديقلاديانوس وان يعيدوا المملكة لصاحبها اعنى²³ يوسطس²⁴ ابن الملك فمنعهم باسيليدس²⁵ ثم جمع باسيليدس²⁶ جيشه وعبيده وعرفهم انه يريد ان يسفك دمه على اسم المسيح فاجابوه²⁷ باجمعهم ان الموت الذى تموت به فنحن²⁸ نموت به باجمعنا²⁹ فانفقوا جميعا³⁰

* fol. 10 r°.

1. A. نوماريوس. B. دوماريوس. — 2. B. لموس. — 3. A. الحشود. A om. كان. — 4. B. رجل. — 5. om. A. — 6. A. للملكة. — 7. B. ناشطا. — 8. B. الملك. — 9. B. — 10. B om. ملكا. — 11. A. عنه. — 12. B. اوسيليدس. A. واسيليدس. — 13. B. اختم. — 14. B. يعود. — 15. B. خدمة. — 16. B. يسطس. — 17. A. نوماريوس. — 18. A. اوسايوس. — 19. B. اوسيليدس. A. واسيليدس. — 20. A. فانهم عادوا. — 21. A. اشتد. — 22. om. B. — 23. B. اعنى. — 24. AB. يسطس. — 25. A. واسيليدس. — 26. A. اوسيليدس. B. واسيليدس. — 27. B. معك. — 28. B. نحن. — 29. B. فقتلوا. — 30. B. جميعهم.

envoyés à la guerre. Puis Numérius partit pour combattre un autre peuple et fut tué dans la lutte; alors l'empire se trouva dépourvu de quiconque pût exercer l'autorité. On avait rassemblé une foule de troupes pour la guerre. Il y avait un homme nommé Agrippa (*Aghribitā*), de la Haute-Égypte : il gardait les chèvres : on lui donna le commandement de l'écurie impériale. Il était violent dans ses résolutions et prompt à les exécuter. Une princesse jeta les yeux sur lui, le prit pour son mari, fit de lui un empereur et lui donna le nom de Dioclétien (*Diqlādyānous*). Peu de temps après, il abandonna le culte du Dieu du ciel et adora les idoles. Quand Basilidès l'apprit, il en fut très affligé et renonça à servir l'empereur. Pour Juste, fils de l'empereur Numérien, et Eusèbe, fils de Basilidès, ils revinrent de la guerre, victorieux et chargés de butin. Quand ils virent que l'empereur était devenu infidèle, cela leur fut pénible : ils tirèrent leurs sabres * et voulurent tuer l'empereur infidèle Dioclétien et rendre l'empire à son légitime possesseur, Juste. Mais Basilidès les en empêcha; il réunit ses soldats et ses esclaves et leur fit savoir qu'il voulait verser son sang pour le nom du Messie. Ils l'approuvèrent

* fol. 10 r°.

ثم¹ تقدموا الى الملك فخاف منهم خوفا عظيما لانهم اصحاب المملكة فاشار عليه² رومانوس ابو بقطر ان ينفيهم الى ديار مصر يعذبوا³ هناك فارسل كل منهم الى اقليم مع اباديروايراني⁴ اخته واوسابيوس⁵ ومقاريوس واكلوديوس وبقطر واما تاودرس⁶ المشرقي فسمره على شجرة واما باسيليدس⁷ فارسله الى افريقية التي من الخمس مدن الى ماسورس⁸ الوالى فلما رآه ذلك⁹ تعجب جدا من تركه مملكته و مجده وان السيد المسيح ارسل ملاكه وصعد بروح القدس الى السماء وابصر المنازل الروحانية وتعزت نفسه جدا¹⁰ فاما عبيده فبعضهم عتقهم والبعض اخذوا¹¹ الشهادة معه¹² والقدس باسيليدس¹³ نال عذاب عظيم من قبل الوالى ماسورس¹⁴ بالنهبازين ومشط الجسم بامشاط ثم غلاة في حلقين ثم¹⁵ رفعه على لولب فيه منشار ودفعه على سرير¹⁶ حديد ولم يترك شئ من انواع¹⁷ العذاب الا وعذبه به فلما¹⁸ لم يلين شئ من هذا امر ان توخذ¹⁹ رأسه

1. B. — 2. A. عليهم. — 3. A. فعدبوا. — 4. A. ايراني. — 5. A. اوسابيوس. B. ارسانيوس. — 6. B. — 7. A. واسيليدس. B. اوسيليدس. — 8. B. ماريغوروس. — 9. B. om. ذلك. — 10. B. om. السيد. — 11. A. اخذ. — 12. B. om. معه. — 13. A. واسيليدس. B. — 14. B. om. من قبل. — 15. A. om. ومشط. — 16. A. om. فيد. — 17. B. om. انواع. — 18. A. ولها. — 19. B. باخذ.

tous en disant : La mort dont tu mourras sera la nôtre à tous. Ils s'accordèrent unanimement, puis ils allèrent trouver l'empereur. Celui-ci fut extrêmement effrayé, car ils étaient maîtres de l'empire. Romanus (*Roumânous*), père de Victor, lui conseilla de les déporter en Égypte (*Maṣr*) pour les y livrer au supplice. Il envoya chacun d'eux dans un district, avec Abâdir, Irène (*Irâni*) sa sœur, Eusèbe, Macaire, Claude et Victor. Quant à Théodore l'Oriental, il le fit clouer à un arbre. Pour Basilidès, il l'envoya à Africa (*Ifriqyah*) qui fait partie de la Pentapole, chez le gouverneur Mâsouros¹. En le voyant, celui-ci s'étonna fort qu'il eût renoncé à l'empire et à sa gloire. Notre-Seigneur envoya son ange qui emporta aux cieux l'âme du saint, et lui fit voir les demeures spirituelles. Son âme fut très réconfortée. Quant à ses esclaves, il en affranchit une partie, et une partie rendit témoignage avec lui. Saint Basilidès éprouva des tourments douloureux de la part du gouverneur Mâsouros, par des chevaux : on déchira son corps avec des peignes ; on le fit bouillir dans une marmite, on l'éleva sur une roue où il y avait une scie ; on le plaça sur un siège de fer ; on ne laissa aucun genre de torture sans le lui faire souffrir. Comme rien de tout cela ne pouvait le fléchir, le gouverneur ordonna de trancher sa tête sacrée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des

1. Amélineau : *Mysaure*.

المقدسة ونال اكليل الشهادة في ملكوت السموات عوض المملكة الارضية التي تركها صلاته
تحفظنا¹ امين

² وفي هذا اليوم ايضا ذكر القديس قرنيلىوس قائد المائة هذا كان في زمان الرسل
القديسين وكانت سيرته مرضية للرب فامر ملاكاً يامره ان يستحضر بطرس الرسول يسمع
منه ما ينفي (?) فعند ما جاء اليه بطرس وكلمه هو ومن كان معه كلام ربنا امن واعتمد
وفوض اليه الرياسة في كنيسة الاسكندرية فلما وصل اليها وجدها مملوءة من عبادة الاصنام
فعمد جماعة من اهلها وامن الوالى ديمتريوس على يده وجميع اهل بيته واكمل جميع
حياته في سيرة الرسل وهو اول من امن من الامم صلاته تكون معنا امين

³ (في مثل هذا اليوم) ذكر القديسة تاوضورة البارة التي كانت في الاسكندرية هذه⁴
كانت في زمان زينون الملك لان رجل غير زوجها افسدها فكتبت في السر شكل
الرجال وخرجت بصورة رجل واسمت نفسها تادرس ولبست الاسكيم الملايكي وكان

1. B تكون معنا. — 2. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 3. A,
Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 4. B هذا.

cieux, à la place de la royauté terrestre qu'il avait abandonnée. Que sa prière nous protège! Amen.

En ¹ ce jour a lieu la commémoration de saint Corneille (*Qornilyous*) le centurion, qui vivait au temps des saints apôtres. Il menait une vie agréable au Seigneur. Celui-ci commanda à un ange de lui ordonner de faire venir l'apôtre Pierre (*Batros*) pour entendre de lui ce qui lui serait utile (?). Lorsque Pierre fut allé vers lui et qu'il lui eut répété la parole de Notre-Seigneur, à lui et à ceux qui étaient avec lui, il crut et fut baptisé. L'apôtre lui confia l'autorité sur l'Eglise d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Quand il y fut arrivé, il trouva cette ville pleine de l'adoration des idoles. Il baptisa une grande quantité de ses habitants : le gouverneur Démétrius (*Dimitryous*) crut par ses soins ainsi que tous les gens de sa famille. Il passa toute sa vie à se conduire comme les apôtres. Ce fut lui qui, le premier des gentils, eut la foi. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ² ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudhou-rah*) la vertueuse, qui vivait à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), au temps de l'empereur Zénon (*Zinoun*); un homme qui n'était pas son mari l'avait déshonorée : elle cousit en secret des vêtements masculins, sortit sous l'apparence d'un homme, prit le nom de Théodore (*Tâdros*) et revêtit le froc angé-

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan. —
2. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

كلمن ينظرها يظن انه خادم واظهرت التسك وصبرت على صعوبات في سيرتها حتى انها اتهمت بزنا مع امرأة فاخرجوها من الدير مع الطفل ومكثت معه سبع سنين مطرودة في القفر وصبرت على تجارب كثيرة من الشياطين وصنوف من عقوباتهم ثم قبلوها في الدير ايضا وبعد مدة يسيرة اسلمت روحها بيد الاب ونالت الحياة مع القديسين واكملت جهادها الحسن صلاتها تكون معنا امين

اليوم الثاني عشر من توت

في ¹ هذا اليوم اجتمع المجمع المقدس المايثي بافسس وهو الثالث من المجامع الكبار في ² السنة العشرين من ³ ملك ⁴ تاوداسيوس ⁵ الصغير ابن ارغاديوس ⁶ ابن تاوداسيوس ⁷ الكبير وكان اجتماعهم على ⁸ نسطور الذي كان * بطريكاً على القسطنطينية وكان هذا ⁹ يعتقد ان القديسة مرتيريم لم تلد الاها ¹⁰ متجسدا بل انما انسانا سادجا ¹¹ ثم حل فيه بعد ذلك ابن الاله ¹² بلا ¹³ حلول الاتحاد بل حلول المشية والارادة وان

1. B add. مثل. — 2. B om. في. — 3. B om. من. — 4. B مملكة. — 5. B تاوداسيوس. — 6. om. A. — 7. B تاوداسيوس. — 8. B بسبب. — 9. B om. هذا. — 10. B الاله. — 11. A لا. — 12. A الله. — 13. A انسان سادج.

lique. Tous ceux qui la voyaient la prenaient pour un serviteur. Elle montra de la dévotion, supporta toutes les difficultés de son existence jusqu'à ce qu'elle fût accusée de fornication avec une femme. On la fit sortir du couvent avec l'enfant et elle resta sept ans avec lui, bannie dans le désert. Elle supporta patiemment de nombreuses tentations des démons et toutes sortes de tourments de leur part. Puis on l'accueillit dans le couvent. Après un long temps, elle remit son âme entre les mains du Père et obtint la vie (éternelle) avec les saints, ayant achevé sa belle existence. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DOUZE DU MOIS DE TOUT (9 septembre).

En ce jour, se réunit à Éphèse (*Efesos*) le saint concile des deux cents (431 de J.-C.) : ce fut le troisième des grands conciles, la vingtième année du règne de Théodose (*Tàoudasyous*) le jeune, fils d'Arcadius (*Arghadyous*) fils de Théodose l'ancien. Il fut tenu contre Nestorius (*Nestour*) qui était * patriarche de Constantinople (*El-Qostantinyah*). Celui-ci prétendait que sainte Marie n'avait pas enfanté un Dieu incarné, mais simplement un homme ; puis, qu'ensuite le fils de Dieu était descendu en lui, non pas par union, mais par (un acte de sa) vo-



للمسيح¹ بهذا² السبب طبيعتين واقنومين³ واجتمع لاجل هذا⁴ هولاء الابا⁵ وباحثوه⁶ في ذلك فاثبتوا⁷ له ان المولود من العذرى هو⁸ اله متانس بدليل قول الملاك ان⁹ الرب معك وان المولود منك¹⁰ قدوس وابن العالى¹¹ يدعا وقول اشعيا ان العذرى تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانوئيل¹² وقوله يخرج¹³ من ايسا¹⁴ اصل¹⁵ ثابت والذي يقوم منه¹⁶ يكون رجا للامم¹⁷ وعاقبه ابونا القديس¹⁸ ابنا كيرلص¹⁹ واعلمه ان الطباع لا يجب ان تفرق من بعد الاتحاد بل تقول²⁰ طبيعة واحدة لله الكلمة المتجسد²¹ فلم يرجع²² عن كفره²³ ولا انثنى عن قوله²⁴ فهدده²⁵ الاب كيرلص وبقيته²⁶ المجمع بالقطع فلم يقبل فقطعوه ونفوه عن كرسيه واثبتوا ان العذرى ولدت الاله²⁷ الكلمة متجسدا ثم وضعوا²⁸ في هذا المجمع قوانين²⁹ وحددوهم وهم بيد المومنين الى الان

1. AB المسيح. — 2. A لهذا. — 3. om. B. — 4. A لاجل. — 5. B om. الابا. — 6. A باحثوه. — 7. B اثبتوا. — 8. A om. هو. A habet deinde الاله. — 9. A om. ان. — 10. B منكى. — 11. A اللد. — 12. A عمانويل. — 13. B انه سيكون. — 14. B ليس. A ايسا. — 15. A اصلا. — 16. A القائم منه (ثابت والذي يقوم). — 17. B الامم. — 18. om. A. — 19. A كيرلس. — 20. B تقول. — 21. B متجسده. — 22. A فيها رجع. — 23. B قوله. — 24. B ولا فكره. — 25. A فهدده. — 26. B om. الاب... — 27. A اللد. — 28. B وردوا. — 29. A قوانينا.

lonté et qu'ainsi il y avait deux natures et deux personnes dans le Messie. Ces Pères furent réunis à cause de cela. Ils discutèrent avec lui à ce sujet et ils lui prouvèrent que celui qui était né de la Vierge était un Dieu fait homme, conformément à la parole de l'ange : *Le Seigneur est avec toi, et celui qui naîtra de toi est saint et il sera appelé le fils du Très Haut*¹; et à celle d'Isaïe (Ich'aya) : *La Vierge deviendra enceinte et mettra au monde un fils qu'on appellera du nom d'Emmanuel ('Ammânouyil)*²; et aussi : *Une tige forte sortira de Jessé (Isâ), et celui qui en sortira sera un espoir pour les nations*³. Notre père, le saint Anbâ Cyrille (Kirlos) et le concile le blâmèrent et lui apprirent qu'on ne peut séparer les natures après l'union; nous disons qu'il n'y a qu'une seule nature pour Dieu le Verbe incarné. Mais il ne renonça pas à son infidélité et n'abandonna pas sa doctrine. Alors notre père Cyrille et le reste du concile le menacèrent d'excommunication; il n'accepta pas (de se soumettre) : ils l'excommunièrent et le déposèrent. Ils établirent que la Vierge a enfanté Dieu le Verbe incarné; ils fixèrent aussi dans ce concile et définirent des dogmes qui existent encore chez les croyants. Si l'on dit qu'aujourd'hui les Nesto-

1. Luc, I, 28, 32. — 2. Isaïe, VII, 14. — 3. Isaïe, XI, 1.

فان قيل¹ ان الناصرة اليوم لا يقولون هذا قلنا² باختلاطهم بيعاقبة الشرق والسريان³
وبمصاحبتهم⁴ لهم رجع بعضهم عن بعض رأيه⁵ الفاسد فسال ربنا والاهنا⁶ ومخلصنا يسوع
المسيح⁷ ان يهديننا الى طريق الخلاص فله⁸ المجد والاكرام والسجود الان والى اخر
الدهور كلها⁹ امين

¹⁰ وفيه ايضا¹¹ نعيد لنقل اعضاء الشهيد¹² كليمنس¹³ واصحابه الشهداء الى مدينة¹⁴
الاسكندرية صلاتهم تكون¹⁵ معنا امين

اليوم الثالث عشر من توت

¹⁶ في¹⁷ هذا اليوم تذكرا لالعجوبة العظيمة التي صنعها القديس باسيليوس¹⁸ اسقف قيسارية
القبادوقية¹⁹ مع * الغلام الذي²⁰ هوى ابنة سيده والتهب بالشغف بها²¹ و قصد²² لشيطان

* fol. 11 r°.

1. B قام. — 2. A لهم. قول لهم. — 3. B om. والسريان. — 4. A ومباحبتهم. — 5. B رأيهم. —
6. B الرب. — 7. B om. ... ومخلصنا. — 8. A له. — 9. B (.... والاكرام). — 10.
Lud. om. hanc sectionem et addit commemorationem S. Thomae. — 11. B om. وفيد ايضا.
— 12. A om. الشهيد. — 13. A اقليمنس. — 14. B بمدينة. — 15. A om. تكون. — 16. Lud.
om. hanc sectionem. — 17. B add. مثل. — 18. A باسيليوس. — 19. A القبادوق. — 20. B
add. لها. — 21. B بعشقتها. — 22. B om. و.

riens ne disent plus cela, nous répondrons que par suite de leur mélange avec les Jacobites de l'Orient et de la Syrie (*Es-Siryân*) et de leur fréquentation, une partie d'entre eux a renoncé à quelques-unes de ses opinions corrompues. Nous demandons à Notre-Seigneur et à notre Dieu, à notre Sauveur, Jésus le Messie, de nous guider vers la voie du salut : à lui gloire, honneur et adoration maintenant et jusqu'à la fin de tous les siècles ! Amen.

En ce jour nous célébrons la translation des membres de saint Clément (*Klimans*) et des martyrs ses compagnons dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Que leur prière soit avec nous ! Amen¹.

TREIZE DU MOIS DE TOUT (10 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration du grand miracle que fit saint Basile (*Bāsilyous*), évêque de Césarée (*Qaïsāryah*) de Cappadoce (*El-Qabādouqyah*), à l'occasion d'un serviteur * qui était épris de la fille de son maître et brûlait de

* fol. 11 r°.

1. Ludolf et le synaxaire de Wüstenfeld ajoutent à cette date la commémoration de l'archange Michel qui manque dans A, B, Assemani, Maï et Malan.

عدو جنسنا على يد بعض الكفرة السحرة¹ فكتب² له ذلك خط ودفعه له وامره ان يمضى الى قبر بعض³ قبور غير المومنين⁴ ويقف على احد القبور⁵ في النصف الاول⁶ من الليل ويرفع يده وفيها الورقة فلما⁷ قبل منه⁸ العبد الشقى هذا القول فبينما هو قائم والورقة بيده اتى اليه احد من الشياطين وامسك يده⁹ واحضره قدام¹⁰ سيدهم الشيطان فتناول¹¹ منه الورقة وسأله قائلاً تامن بى ايها¹² الانسان وتكفر بمسيحك ولا تعود اليه بعد قضاء حاجتك فاجابه ذلك الشقى¹³ نعم يا سيدى فقال له ابليس الغاش الخداع اكتب لى خطك بيدك¹⁴ انك تفعل ذلك فكتب له خطه وجحد المسيح الالهنا وامن بالشيطان عدونا وانفصل عنه بالجسد¹⁵ بعد ان اتحد به بالقلب والنفس وعند ذلك الهب الشيطان قلب الشابة ابنة سيده بجبه¹⁶ فلم¹⁷ تطق¹⁸ الصبر¹⁹ عنه وجاهرت اباه²⁰ به وقالت له اذ لم تزوجنى لغلامنا فلان والا قتلت نفسى²¹ فعز ذلك على ابسها وبكا²² وجعل يصبرها فلم تصبر بل كانت تزدد له حبا والتهابا عليه فالجاء الخوف

1. بالسحر. B. — 2. وكتب. B. — 3. A om. قبر بعض. — 4. A. الغير مومنين. — 5. B. احدى. — 6. A om. الاول. — 7. B. ولما. — 8. A om. منه. — 9. A om. اتى اليه. — 10. B. امام. — 11. B. وتناول. — 12. B. يا ايها. — 13. B. العبد المسكين. — 14. B. خط يدى. — 15. B. بالجسم. — 16. A. لحيه. — 17. A. ولم. — 18. B. تطيق. — 19. A. الاصطبار. — 20. A. ايها. — 21. B. وجعل ييكى. — 22. B. روى.

passion pour elle. Il s'adressa à Satan, l'ennemi de notre race, par l'intermédiaire d'un magicien infidèle. Celui-ci écrivit pour lui un papier et le lui remit en lui ordonnant d'aller à un des tombeaux des infidèles, de se tenir sur l'un d'eux dans la première moitié de la nuit et de lever la main où se trouvait le papier. Ce misérable serviteur accepta cette recommandation. Tandis qu'il était debout, le papier dans sa main, un des démons vint à lui, le prit par la main et l'amena devant son maître Satan. Celui-ci prit le papier et dit : « Tu crois en moi, ô homme ? Tu es infidèle à ton Messie et tu ne reviendras pas à lui après l'accomplissement de ton désir ? » — Ce malheureux répondit affirmativement : « Oui, seigneur. » Iblis le trompeur, le perfide, ajouta : « Écris-moi, de ta main, que tu feras cela. » Il écrivit ce papier, renia le Messie notre Dieu, crut en Satan notre ennemi et se sépara de lui en corps après s'être uni à lui en cœur et en âme. Alors le démon enflamma le cœur de la jeune fille, la fille de son maître, d'amour pour lui. Elle ne put supporter d'être séparée de lui, en informa son père et lui dit : « Si tu ne me maries pas à notre serviteur un tel, je me tuerai. » La chose fut pénible à son père ; il pleura et voulut lui faire prendre patience ; elle ne voulut pas se

من قتلها¹ وهتكها² الى ان دفعها للغلام فتسلمها ذلك العبد³ من ابائها وادخلها الى منزله وقضى منها وطرها⁴ بعد ان مكثت عنده⁵ مدة طويلة وابوها⁶ وامها يكثرون البكاء والندب امام الله ان يترأف عليهم ويزيل حزنهم فاستجاب السيد المسيح طلبتهم وقبل تضرعهم فنه عقل الصبية الشابة⁷ واظهر لها ان الشاب الذي هريته⁸ غير مسيحي اذ لم تعينه في طول مقامها معه⁹ يدخل¹⁰ البيعة ولا يتناول¹¹ من السرائر المقدسة ولا يرشم¹² نفسه بالصليب المحيي فبكت وندمت * فلما¹³ علم الغلام ذلك منها انكر ذلك فاجابته ان كنت انت¹⁴ مسيحي وما تقوله حقاً¹⁵ فادخل معي الى الكنيسة¹⁶ وتقرب امامي¹⁷ ولما لجت عليه اخبرها بكلاما جرى عليه¹⁸ بسببها فلما علمت الشابة ذلك¹⁹ من اقراره بكت على²⁰ نفسها وونبت²¹ ذاتها واسرعت الى عمود البيعة وضيائها القديس باسيليوس²² اسقف قيسارية²³ واعلمته²⁴ بما²⁵ جرى عليها²⁶ وبكت على قدميه وسالته ان

* fol. 11 v^o.

1. B موتها. — 2. B وهتكها. — 3. A om. العبد. — 4. B حاجتد. — 5. A om. عنده. — 6. AB وابيها. — 7. B om. الشابة. — 8. A هريته. — 9. B مقامه معها. — 10. B دخل. — 11. B تناول. — 12. B يرشم. — 13. A ولها. — 14. A om. انت. — 15. A حق. — 16. B البيعة. — 17. B قدامي. — 18. B لها. — 19. B add. مند و. — 20. B عن. — 21. B وونبت. — 22. A باسيليوس. — 23. B بلدها. — 24. B واعلمت. — 25. A ما. — 26. B لها.

résigner : mais son amour et sa passion pour lui grandissaient. Craignant qu'elle ne se tuât et ne se déshonorât, il consentit à la livrer à son serviteur. Cet esclave la reçut de son père, la fit entrer chez lui et satisfit sa passion. Elle resta chez lui pendant longtemps, alors que son père et sa mère redoublaient de larmes et de gémissements devant Dieu pour qu'il eût pitié d'eux et fit cesser leur chagrin. Notre Seigneur le Messie exauça leur demande : il agréa leur soumission, éveilla l'esprit de la jeune femme et lui montra que l'homme qu'elle aimait n'était pas chrétien, puisque, depuis tout le temps qu'elle demeurait avec lui, elle ne l'avait pas vu entrer à l'église, ni prendre part aux saints mystères, ni se signer de la croix vivifiante. Alors elle pleura et se repentit. * Quand le serviteur apprit cela d'elle, il le nia, mais elle lui répondit : « Si tu es chrétien et si ce que tu dis est vrai, entre avec moi à l'église et entends la messe devant moi ». — Lorsqu'elle eut insisté, il lui raconta tout ce qui lui était arrivé à cause d'elle. En apprenant cela de son propre aveu, la jeune femme pleura sur elle-même, s'adressa des reproches et s'empressa d'aller trouver la colonne de l'Eglise et son flambeau, saint Basile, évêque de Césarée. Elle lui apprit ce qui était arrivé, pleura à ses pieds et lui demanda de la protéger et de la sauver. Le saint envoya chercher le ser-

* fol. 11 v^o.

ينجدها¹ ويخلصها² فارسل القديس خلف الغلام واستعلم منه قضيته وما جرى له مع الكفرة وسأله ايضا القديس³ فهل مشتاق انت⁴ ان تعود مسيحي فاجابه ذلك بكاء وقال⁵ ومن لى يهدينى يا سيدى فنظر القديس اليه ورشمه بالصليب المقدس وحبسه عنده فى مكان⁶ ورسم له صلاة يصليها ثلاثة ايام ومضى فصلى القديس⁷ من اجله الثلاثة ايام ثم افتقده فاعلمه انه⁸ فى شدة من صراخ الشيطان عليه ويوروه⁹ الكتاب ويهددوه فسكن روعه¹⁰ وناولوه خبزا واعاده الى موضعه ثم مضى ايضا¹¹ وصلى¹² عنه اياما ثم عاد بعد ذلك¹³ افتقده فقال له اننى اسمع صراخهم ولا اراهم¹⁴ فناوله ايضا خبزا وطامن¹⁵ قلبه ثم اعاده الى مكانه ومضى¹⁶ وصلى عنه ايضا¹⁷ وبعد كمال اربعين يوما عاد اليه وساله عن حاله فاعلمه انه قد رآه فى تلك الليلة وهو يقاتل عنه الشيطان وقد غلبه فدعا القديس رهبان الديارة والكهنة وصلوا عنه¹⁸ تلك الليلة كلها وفى غد احضروه الى البيعة المقدسة¹⁹ وحضر شعب المدينة ورسم لهم القديس جميعهم²⁰ ان

1. A نجدها. — 2. A وخلصها. — 3. B om. خلف الغلام. — 4. B om. انت. — 5. B ورشمه. — 6. A om. ومن اين لى هذا يا سيدى فظمن القديس فلبه; وقال om. — 7. B et om. وصلى. — 8. B انت. — 9. B ويوروه. — 10. B روعه. — 11. A om. — 12. B وصلى. — 13. A om. بعد ذلك. — 14. B ولا ابصرهم. — 15. B وطامن. — 16. — 17. B addit iterum اياما ثم عاد اياما. — 18. A عن ذلك. — 19. A om. المقدسة. — 20. A om. جميعهم.

viteur, s'informa près de lui de son aventure et de ce qui lui était arrivé avec les infidèles. Il lui demanda aussi : « Désires-tu redevenir chrétien ? » — L'autre accepta en pleurant et dit : « Qui me guidera, seigneur ? » — Le saint le regarda, le signa de la croix sainte, l'enferma chez lui et lui prescrivit une prière qu'il devait répéter pendant trois jours. Puis il partit et pria lui-même pour lui pendant trois jours. Ensuite il le visita; le jeune homme lui apprit qu'il était en butte aux clameurs des démons qui lui montraient l'écrit et lui adressaient des reproches. Il calma sa terreur, lui donna un pain et le ramena à sa place. Puis il partit et pria encore pour lui pendant plusieurs jours. Après cela, il revint le visiter, le jeune homme lui dit : « J'entends leurs cris, mais je ne les vois pas ». Le saint lui donna encore un pain et rassura son cœur. Puis il le ramena à sa place, s'en alla et pria de nouveau pour lui. A l'expiration des quarante jours, il vint le trouver et le questionna sur son état. Le jeune homme lui apprit qu'il l'avait vu cette nuit, luttant pour lui contre le démon et triomphant. Alors le saint convoqua les moines des couvents et les prêtres : ils prièrent cette nuit tout entière. Le lendemain ils l'amènèrent dans l'église sainte : le peuple de la ville était présent. Le saint leur pres-

يرفعوا ايديهم ويصلون ويتهللون ويقولون¹ يا رب ارحم ففعلوا ذلك ولم يزالوا
يصرخون يا رب ارحم الى ان وقع الكتاب الذي كتبه الشياطين في وسط الجمع
ففتح القديس الكتاب وقرأه على الشعب وبارك على الغلام² وناوله من * السرائر
المقدسة وسلمه³ لزوجته وبارك عليهما⁴ ومضيا⁵ وهما⁶ فرحين مسرورين بخلاصهما⁷
وغفران خطاياهما⁸ شاكرين لله و للقديس⁹ ثم بعد ذلك رهبهما و نالوا الخلاص الابدي
شفاعته وبركته تحرسنا من العدو الشرير الى النفس الاخير امين¹⁰

اليوم الرابع عشر من توت

¹¹ في¹² هذا اليوم تتيح القديس اغاثوا¹³ العمودي¹⁴ كان هذا من مدينة تيس¹⁵ وكان ابويه
قديسين¹⁶ خافين من الله محبين للصدقات ورحمة المساكين وكان فكر الرهبنة يصعد
على قلبه في كل حين وكان اسم ابيه مطرا¹⁷ و امه مريم فلما صار له خمس¹⁸ وثلاثون¹⁹

1. A om. ويتهللون ويقولون. — 2. B add. وقربه. — 3. B om. السرائر. — 4. B
add. فتسلطت زوجته. — 5. B وضعت. — 6. B وهم. — 7. B بخلاصهم. — 8. B خطاياهم. —
9. A اللد وقديسه. — 10. (Lud. add. commemorationem Isaaci Badasaei) B الذي
منع معهم بصلاته يغفر لنا خطايانا جميعنا امين. — 11. Lud. om. hanc sectionem. — 12. B
add. مثل. — 13. A اغاثا. — 14. B العامودي. — 15. B om. كان. — 16. B صديقين. —
17. B بطرا. — 18. B خمسة. — 19. A ثلاثين.

crivit à tous de lever les mains, de prier Dieu, de le glorifier en disant :
« Seigneur, aie pitié! » Ils le firent et ne cessèrent de crier : « Seigneur, aie
pitié! » jusqu'à ce que le billet que le jeune homme avait écrit pour Satan
tomba au milieu de l'assemblée. Le saint l'ouvrit, le lut au peuple, bénit le
serviteur, le fit participer * aux saints mystères, le remit à son épouse et les * fol. 12 r^o.
bénit tous deux. Ils partirent joyeux et contents de leur délivrance et du par-
don de leurs péchés. Ensuite il leur fit embrasser l'état monastique, et ils
obtinrent le salut éternel. Que son intercession et sa bénédiction nous pro-
tègent contre l'ennemi acharné jusqu'au dernier souffle! Amen. .

QUATORZIÈME JOUR DE TOUT (11 septembre).

¹ En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Agathon (*Aghâtou*)² le stylite :
il était de la ville de Tanis³; ses parents étaient deux saints, craignant Dieu,
aimant à faire l'aumône et à avoir pitié des malheureux. La pensée d'être
moine domina son cœur de tout temps. Le nom de son père était Maṭrâ; celui

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : *Aghata*. — 3. Malan : *Yensus*.

سنة قدم قسا فلزم¹ البيعة المقدسة وكان يسال السيد² المسيح في الليل والنهار ان
يسهل له السبيل في³ الخروج من هذا العالم ويمضى الى البرية فسهل⁴ له السيد⁵
المسيح بشى يخرج به من المدينة فاتى⁶ الى مريوط ومن هناك⁷ الى البرية فظهر
له ملاك الرب في صفة راهب ومشى معه طول البرية الى ان اوصله الى دير القديس
ابومقار فاتى الى الشيوخ القديسين انبا ابراهيم⁸ وجاورجي⁹ وتلاميذ لهم¹⁰ واقام عندهما¹¹
ثلاث¹² سنين وبعد هذا¹³ اوقفوه قدام المذبح امام الايغومانس انبا يوانس ثم مكثوا
ثلاثة ايام يصلون على القماش ثم البسوه ووشحوه بالاسكيم الملايكي من تلك الساعة
اجتهد¹⁴ نفسه بعبادات كثيرة واصوام متصلة وصلوات دائمة والرقاد على الارض الى ان
لصق جلده بعظمه وكان مداوما¹⁵ للصلاة¹⁶ والقراءة في سيرة سمعان العمودي وكان يحسد
سيرته فخطر بباله¹⁷ فكر الحبس فاستشار الابهات في ذلك فاستصوبوا رايه فاخذ منهم
صلاة وخرج الى¹⁸ الريف الى ناحية من نواحي سخا واقام في كنيسة * صغيرة ثم ان

* fol. 12 v°.

1. B add. حينئذ. — 2. om. A. — 3. B om. في السبيل. — 4. B فسبب. — 5. A om.
السيد. — 6. A (1.فلتى). — 7. B ومنها. — 8. B ابراهيم. — 9. A جرجه. — 10. B له. — 11. B عندهم. — 12. B ثلاث. — 13. B وبعدها. — 14. A اخذ.
— 15. B مداوم. — 16. om. B. — 17. B له. — 18. om. A.

de sa mère, Marie (*Maryam*). Quand il eut trente-cinq ans, il alla trouver un prêtre et s'attacha à l'Église sainte. Nuit et jour, il demandait à notre Seigneur le Messie de lui faciliter le moyen de sortir de ce monde et d'aller dans le désert. Notre Seigneur le Messie lui rendit aisé de sortir de la ville : il alla à Maréotis (*Maryout*) et de là dans le désert. Un ange du Seigneur lui apparut sous l'apparence d'un moine et l'accompagna pendant toute la traversée du désert, jusqu'à ce qu'il l'amena au couvent de saint Macaire (*Abou Maqâr*). Il alla trouver les saints vieillards Anbâ Abraham et Georges (*Djâourdji*) et se fit leur disciple. Il resta près d'eux pendant trois ans. Après cela, ils le firent tenir debout, en face de l'autel, devant l'higoumène Anbâ Jean (*Youânîs*); puis ils restèrent trois jours à prier sur les vêtements dont ils le revêtirent; ils le ceignirent du froc céleste. A partir de ce moment, il s'adonna à de nombreuses adorations, à des jeûnes incessants, à des prières continuelles : il couchait sur le sol jusqu'à ce que sa peau se collât à ses os. Il était continuellement occupé à prier et à lire la vie de Siméon (*Sim'ân*) le stylite; il enviait son existence; l'idée de la réclusion se présenta à son esprit. Il demanda à ce sujet conseil aux pères; ils approuvèrent son dessein. Il reçut d'eux une prière et partit pour le Rif dans un des cantons de Sakha. Là,

المؤمنين بنوا له¹ عموداً² فصعد³ عليه⁴ وفي ايامه ظهر انسان فيه شيطان عنيد يضل الناس كثيراً وكان يجلس في وسط الكنيسة وحواليه الشعب الذي يسمع منه ومعهم اغصان⁵ الشجر فارسل القديس خلفه و⁶ احضره وصلى عليه واخرج منه فعل الشيطان الذي يحير به الناس وهكذا⁷ امرأة قالت ان ابومينا يكلمنى وتركت هى⁸ اهل بلدها⁹ ثم احفروا¹⁰ بئرا على اسم القديس ابومينا ليبرا¹¹ كل من استحم منه¹² من مرضه فلم يزل¹³ القديس يصلى على الامرأة الى ان خرج منها روح الشيطان¹⁴ وامر اهل البلد ان يردموا¹⁵ البئر واخر ايضا كان ياخذ المجانين يضربهم¹⁶ فتسكن عندهم الشياطين وقت يسير فتظن الناس انه يخرج الشياطين فاجتمعت اليه جماعة من¹⁷ المجانين¹⁸ فارسل اليه الارب دفعوع فلم يقطع¹⁹ ولم ينزل عن طغيانه حتى عبر الوالى فشتموه²⁰ اوليك المجانين الذين²¹ عند ذلك الرجل²² فاخذوه وعذبه حتى مات وقس²³ اخر وقع في زنا مع امرأة في البيعة فبطل

من. 1. B (l. ثم...). — 2. A عمود. — 3. A وصعد. — 4. A اليه. — 5. A add. — 6. A ثم. — 7. B هكذا. — 8. om. A. — 9. B add. كلام. — 10. A حفروا et om. ثم. — 11. B ليبرا. — 12. B منها يبرى. — 13. B يزال. — 14. B الروح النجس. — 15. A يردموا. — 16. B يصرفهم. — 17. A add. الشياطين. — 18. A add. الرجل. — 19. AB الذى عند ذلك الرجل. — 20. A وشتموه. — 21. A الذى. — 22. om. B الذين. — 23. A قسا.

il se tint dans une petite église. * Puis les fidèles lui élevèrent une colonne * fol. 12^{ve}. sur laquelle il monta. — De son temps apparut un homme, dans lequel était un démon rebelle qui trompait souvent les gens : il s'asseyait au milieu de l'église ayant autour de lui une foule qui l'écoutait; ils avaient avec eux des branches d'arbres. Le saint envoya après lui, le fit venir, pria sur lui et le débarrassa de l'œuvre démoniaque par laquelle il stupéfiait les gens. — De même, une femme disait qu'Abou Minâ lui parlait : elle abandonna les gens de son pays. On creusa un puits sous l'invocation de saint Abou Minâ pour guérir de sa maladie quiconque s'y baignerait. Le saint ne cessa de prier sur la femme jusqu'à ce que l'esprit de Satan sortit d'elle et il ordonna aux gens du pays de combler le puits. — Un autre prenait les possédés et les battait; ils étaient débarrassés des démons pour quelque temps. Les gens croyaient qu'il chassait les démons. Une foule de possédés se rassembla près de lui. Le père envoya vers lui à plusieurs reprises, mais il n'obéit pas et ne renonça pas à son orgueil jusqu'à ce qu'un jour, le gouverneur passant par là, ces possédés qui étaient chez cet homme l'injurèrent. Alors il le fit saisir et châtier jusqu'à la mort. — Une autre fois, un prêtre commit le péché de fornication avec une femme dans l'église. La moitié de son corps fut paralysée. On le porta au saint qui pria sur lui et le guérit après lui avoir imposé

نصفه فحملوه الى عنده فصلى عليه فشفى بعد ان اشرط عليه ان لا يخدم فى الكهنوت بقية ايام¹ حياته وكثيرا مثل² هذا صنع القديس من اشفا المرضى والاعلاء وظهروا له الشياطين فى زى الملائكة يرتل بترتل حسن³ ويعطوه الطوبا فعرف مكرهم⁴ بقوة السيد⁵ المسيح فصلب عليهم فانصرفوا مهزومين فلما اراد الرب نياحته من اتعاب هذه الدنيا⁶ مرض مرضا قليلا⁷ واسلم روحه⁸ بيد الرب فاجتمعوا⁹ الشعوب الذين¹⁰ كانوا ينتفعوا من مواعظه وتعاليمه¹¹ وبكوا بكاء عظيما¹² الذين¹³ عدموا هذا الاب الفاضل¹⁴ وتيمموا منه وكان جميع * عمره مائة سنة اقام منها فى العالم اربعين سنة وفى البرية عشر¹⁵ سنين وفى الحبس خمسين سنة صلاته وبركانه تكون معنا¹⁶ امين

* fol. 13 r°.

الخامس عشر من توت

¹⁷ فى هذا اليوم استشهد القديس والرسول استفانوس رئيس الشماسة واول الشهداء

هذا العالم B. — 6. B. — 7. A. — 8. B. — 9. add. جماعات. — 10. A. الذى. — 11. A. — 12. B. قليل. — 13. AB. الذى. — 14. B. om. هذا الاب الفاضل. — 15. AB. عشرة. — 16. B. تشمل جميعنا. — 17. A. Ludolf, Assemani et Maï habent hoc loco caput illud (B om.).

pour condition de ne plus s'acquitter des fonctions du sacerdoce pendant le reste de sa vie. — Le saint fit beaucoup de miracles de ce genre en guérissant les malades et les infirmes. Les démons lui apparurent sous l'apparence d'anges, parlant mélodieusement et lui souhaitant le bonheur; il reconnut leur ruse grâce à la puissance de notre Seigneur le Messie, fit le signe de la croix sur eux et ils partirent en déroute. Quand Dieu voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, il fut atteint d'une courte maladie et remit son âme entre les mains du Seigneur. Les gens qui profitaient de ses exhortations et de ses enseignements se rassemblèrent autour de lui et pleurèrent beaucoup de perdre ce père excellent et de devenir orphelins. La durée totale * de sa vie fut de cent ans, desquels il passa quarante dans le monde, dix dans le désert et cinquante dans la réclusion. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 r°.

QUINZIÈME JOUR DE TOUT 12 septembre).

¹ En ce jour mourut martyr le saint, l'apôtre Étienne (*Estifinous*), chef des

1. Le récit du martyre de saint Étienne ne se trouve, à cette date que dans le manuscrit A et dans Ludolf, Assemani et Maï.

هذا الذى شهد الكتاب عنه انه كان مملوا نعمة وقوة ويصنع ايات وعجائب فى الشعب فحسده اليهود واختطفوه واتوا به الى مجمعهم قائلين هذا يجدف على الله وعلى موسى ويقول ان يسوع يغير عادات موسى وينقض هذا الموضع المقدس الطاهر ثم راوه الجلس فى الحكم وجهه كوجه ملائكة الله فلما قالوا له هل هذا الكلام الذى قيل عنك حق اجابهم بكلام مقنع وساق لهم القول من ابراهيم وخروجه من حران وختانه وميلاد اسحق ويعقوب وبنيه ويبيعهم يوسف وكيف ظهر لاختواته واستدعاهم وساق القول الى بنى الهيكل ثم ختم كلامه بل قال يا غليظى الرقاب والغلف فى قلوبهم انتم فى كل حين معاندين الحق والروح القدس مثل ابائكم الذين طردوا الانبياء الذين نادوا بمجى المسيح هذا الذى صلبتموه واسلمتموه وقام من الاموات فلما سمعوا صرخوا اسنانهم عليه والقديس استفانوس كان ممتلئا من الامان والروح القدس تطلع الى السماء ورأى مجد الله ويسوع المسيح قائما عن يمين الله فسدوا اذانهم واخذوه ورجموه وجعلوا اتيابه عند شاوول الذى هو بولس واخرجوه خارج المدينة ورجموه فجثا على ركبتيه قائلا يا رب اقبل

diacres, le premier des martyrs, au sujet duquel l'Écriture a rendu ce témoignage qu'il était plein de grâce et de force et qu'il faisait des miracles et des prodiges dans le peuple. Les Juifs l'envièrent, se saisirent de lui et l'amènèrent à leur synagogue en disant : « Celui-ci blasphème contre Dieu et contre Moïse (*Mousa*); il dit que Jésus changera la loi de Moïse et détruira cet endroit saint et pur ». Puis ceux qui assistaient au jugement virent que son visage était comme celui d'un ange de Dieu. Quand on lui demanda : « Est-ce que tout ce qu'on dit de toi est vrai? » il l'affirma avec ferveur et leur parla d'Abraham (*Ibrahim*), de sa sortie de Harrân, de sa circoncision, de la naissance d'Isaac (*Ishaq*), de Jacob (*Ya'qoub*) et de ses fils, de la vente de Joseph (*Yousof*) : il leur rappela comment il avait apparu à ses frères et les avait appelés; il continua son récit jusqu'à la construction du temple, puis il conclut en disant : *Têtes dures, cœurs fermés, vous vous êtes en tout temps révoltés contre Dieu et l'Esprit-Saint comme vos pères qui ont chassé les prophètes qui leur annonçaient la venue du Messie, de celui que vous avez crucifié et abandonné, qui est ressuscité d'entre les morts. En l'entendant, ils grincèrent des dents contre lui, mais saint Étienne était rempli par la foi et l'Esprit-Saint : il leva les yeux au ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus le Messie debout à la droite de Dieu*¹. Les Juifs se bouchèrent les oreilles, le prirent, lui jetèrent des pierres, remirent ses vêtements à Saul (*Chawoul*) le même que Paul (*Boulos*), firent sortir le saint de la ville et le lapidèrent. Il tomba sur ses genoux en disant : *Seigneur, reçois*

1. *Actes des Apôtres*, vii, 51-55.

روحي اليك ثم قال يا رب لاتحسب عليهم هذه الحظّة ولما قال هذا تتيح وان اناس مومنين حملوا جسده ووضعوا عليه نحيب ثم دفنوه صلاته تكون معنا امين

* fol. 13 v°. في¹ هذا اليوم نعيد لاتقال جسد القديس استفانوس اول الشهداء واول الشمامسة واما كيف كان انتقاله فهو ما سلف منه من ايام كثيرة لنياحته وهي تريد عن ثلثمائة سنة بعد ان ملك قسطنطين واشتهرت العبادة الحسنة كان انسان من الضيعة التي الجسم المكرم فيها مدفون التي تسمى² كفر جماليال قريب اورشليم واسم ذلك الانسان لوكيانوس ظهر المجاهد في اليوم عدة مرار واعلمه المكان وعرفه باسمه فجاء الرجل وعرف اسقف اورشليم فقام الاسقف واخذ معه اسقفين واهل البيعة فاتي الى المكان واحضروا الموضع فحدثت³ زلزلة عظيمة وظهر تابوت فيه الجسد المقدس وفاحت منه روائح اطياب فاخرة وسمع اصوات الملائكة يسبحون قائلين الحمد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة ومكثت مكررة عشرة دفوع فسجدت رووسا الكهنة على الصندوق ثم حملوه بالترتيل

1. Loco capitis praeced. B, Wüst., Malan et Aethiop. habent praesentem S. Stephani translationem quam A, Lud. et Assem. omiserunt. — 2. B الذي يسمى — 3. B فحدثت.

*mon âme*¹. Puis il ajouta : *Seigneur, ne leur impute pas cette faute*². Quand il eut ainsi parlé, il s'endormit dans le Seigneur. Des fidèles emportèrent son corps et gémirent sur lui; puis ils l'enterrèrent. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 v°. * En ce jour, nous célébrons la translation du corps de saint Étienne³, le premier des martyrs et le premier des diacres. Voici comme la chose arriva. Depuis sa mort, il s'était écoulé beaucoup de temps, plus de trois cents ans. Après que régnait Constantin (*Qosṭanṭin*) et qu'une belle adoration de Dieu s'était répandue, il y avait un homme du village dans lequel le corps sacré se trouvait enterré et qui se nommait Kefr Gamaliel (*Djamālyāl*), près de Jérusalem (*Ourichelin*). Le nom de cet homme était Lucien (*Loukyānous*). Le martyr lui apparut plusieurs fois en un jour, lui fit connaître l'endroit et lui apprit son nom. L'homme alla en informer l'évêque de Jérusalem. Celui-ci se leva, prit avec lui deux évêques et le clergé et vint à cet endroit. On creusa à cette place : un grand tremblement de terre arriva et un cercueil dans lequel se trouvait le corps du saint apparut : des senteurs de parfums précieux s'en exhalèrent et l'on entendit les voix des anges qui louaient le Seigneur en disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre et joie pour les hommes;

1. *Actes des Apôtres*, vii, 58. — 2. *Actes des Apôtres*, vii, 59. — 3. Le récit de la translation du corps de saint Étienne remplace le précédent dans B, le synaxaire éthiopien et ceux de Wüstenfeld et de Malan.

والشموع الى ان دخلوا به الى صهيون وبعد ذلك ابتنى له رجل اسمه الاسكندروس من اهل القسطنطينية بيعة نفيسة في مدينة اورشليم ونقل الجسم المقدس اليها وبعد ذلك بخمس¹ سنين تنيح الاسكندروس فدفنته زوجته بجانب تابوت القديس وبعد ذلك بثمانية سنين اخر اتفق لامرأة الاسكندروس ان توجهت الى القسطنطينية فاراد ان تاخذ زوجها فأتت الى المكان واخذت التابوت الذي فيه جسد القديس استافانوس تظن انه التابوت الذي فيه زوجها وكان من تدبير من الله ثم حملته الى عسقلان ومن هناك ركبت في مركب تريد القسطنطينية فلما توسطوا البحر صارت تسمع من التابوت تسبيح وترتيل كثير فتعجبت وقامت وتميزت التابوت فعرفت انه الذي فيه جسد القديس فعلمت ان ذلك بأمر الله سبحانه ولم يمكنها ان تعود وشكرت الله على ذلك فلما دخلوا الى القسطنطينية مضت الامرأة الى الملك فاعلمته بالخبر فخرج الملك والبطيريك وجماعة الكهنة وشعب المدينة وحملوا التابوت على اعناقهم الى قصر المملكة وظهر الله منه في المركب وفي قصر الملك ايات كثيرة عظيمة منهم حملوه على عمارية بزوج ابغال لما

1. بخمسة B.

ces chants furent répétés dix fois. Les chefs du clergé se prosternèrent devant le cercueil; puis ils l'emportèrent avec des hymnes et des cierges jusqu'à ce qu'ils le firent entrer dans Sion (*Şihoun*). Après cela, un homme qui se nommait Alexandre (*El Iskandarous*), des gens de Constantinople (*El Qosṭantīnyah*), lui bâtit une église magnifique dans la ville de Jérusalem. Le corps sacré y fut transporté. Cinq ans après, Alexandre mourut : sa veuve l'enterra à côté du cercueil du saint. Au bout de huit ans, il arriva qu'elle partit pour Constantinople. Elle voulut emmener son mari : elle alla à cet endroit et prit le cercueil dans lequel se trouvait le corps de saint Étienne, croyant que c'était celui de son mari : ceci arriva par un dessein de Dieu. Puis elle le transporta à Ascalon (*Asqalân*) et de là, elle s'embarqua sur un vaisseau qui allait à Constantinople. Quand on fut en pleine mer, on entendit venir du cercueil des louanges et des hymnes en grand nombre. La femme s'étonna, examina le cercueil et reconnut que c'était celui qui contenait le corps du saint. Elle comprit que c'était par l'ordre de Dieu, qu'il soit loué. Il ne lui était pas possible de revenir : elle en remercia Dieu. Quand ils furent entrés à Constantinople, elle alla trouver l'empereur et l'informa de l'affaire. Il sortit avec le patriarche, tous les prêtres et le peuple de la ville; ils transportèrent le cercueil sur leurs épaules jusqu'au palais impérial. Dieu fit apparaître, grâce à lui, dans le vaisseau et dans le palais de l'empereur des miracles nombreux et considérables, entre autres celui-ci : on le transporta sur un char

وصلوا الى الموضع المسمى قسطنطينيوس وهو الذي شاء القديس ان يوضع فيه فساقوا الابلغال فلم تمش¹ فلما ضربوهم سمعوا صوت احد البغال يقول هاهنا يوجب ان يوضع القديس فتعجب كل من سمعه وعلموا ان الذي انطق حمارة بلعام النجس هوا نطق البغال الحاملين جسد القديس فامر الملك ان تبنى هناك بيعة فابتنت ووضع فيها الجوهرة النفيسة جسد القديس الرسول استفانوس صلاته تكون معنا ومع كاتبه امين امين

^{2*} وفيه ايضا استشهد القديس لانديانوس هذا كان في زمان مكسيميانوس الملك الكافر في بلاد سورية فلما سمع القديس وعبادته ارسل احضره وبذل له من الجوائز والاموال شيا كثيرة اذا ترك عنه عبادة المسيح وعبد اوثانه فاستهزا القديس بكلامه واستحققه واعطى الويل لكراماته واستهان بعذابه وتهديداته فامر ان يعلق في الهبازين ويعصر ثم يضرب بالدبابيس ثم يغلا زيت وشحم في خلقين ويطرح فيه وفي هذا جميعه وهو صابرة والسيد المسيح يقويه ويقيمه سالما فلما ضجر من عذابه امر ان توخذ راسه

1. B. فلم تمشى. — 2. B, Maï, Lud., Malan. Wüst. et Aeth. om. hoc caput et addit Aeth. commem. Petri abbatis.

traîné par deux mulets. Quand on arriva à un endroit appelé Constantin (*Qos-tanṭinyous*), — c'était là que le saint voulait être placé, — on poussa les mulets, mais ils n'avancèrent pas. Quand on les frappa, on entendit la voix de l'un d'eux qui disait : C'est ici qu'il convient de déposer le saint. Tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent et reconnurent que Celui qui avait fait parler l'ânesse de Bala'am l'imposteur avait fait parler les mulets qui transportaient le corps du saint. L'empereur ordonna qu'on construisît là une église; elle fut bâtie, et il y déposa ce trésor précieux, le corps du saint apôtre Étienne. Que sa prière soit avec nous et avec l'écrivain! Amen, amen.

¹ En ce jour, saint Léontios (*Landyânous*) souffrit le martyre. Il vivait au temps de Maximien (*Maksimyânous*), l'empereur infidèle, dans le pays de Syrie (*Souryâh*). Quand celui-ci entendit parler du saint et de sa dévotion, il le fit venir et lui proposa une grande quantité de récompenses et de richesses s'il abandonnait le culte du Messie et s'il adorait ses idoles. Le saint se moqua de ses propositions, les traita avec mépris, maudit ses générosités et dédaigna ses tourments et ses reproches. L'empereur ordonna de l'attacher à des chevalets et de le broyer, puis on le frappa avec des massues. Ensuite, on fit bouillir de l'huile et de la graisse dans une marmite et on l'y jeta. Pendant ces tourments qu'il supportait avec patience, le Messie le fortifiait et le

1. Le récit qui suit n'est donné que par A. Dans le Synaxaire éthiopien, il est remplacé par la commémoration d'abbâ Pierre.

ففعّل به كذلك ونال اكليل الشهادة فظهر من جسده ايات وعجائب كثيرة حتى خرج ذكره في كل ارض سورية وبنوا له كنائس وديارات وفي احد دياراته تعمد ابونا¹ القديس ساويروس البطريرك صلاته معنا امين

اليوم السادس عشر من توت

في² هذا اليوم نعيد³ لتكرين هياكل القيامة وذلك⁴ ان الملكة القديسة⁵ هيلانة لما ان كان في السنة العشرين من ملك ابنها قسطنطين بعد اجتماع المجمع المقدس بنيقية اخذت اموالا جزيلة⁶ وقالت لابنها اتى كنت قد⁷ نذرت⁸ ان امضى الى القيامة المقدسة واطلب عود الصليب المحيي ففرح بذلك وارسل معها عسكريا ودفع لها اموالا كثيرة⁹ فلما ان جاءت وتباركت من المواضع المقدسة ثم بحثت عن عود الصليب وجده¹⁰ بعد التعب الشديد فمجده تمجيذا عظيما واکرمته اكراما جزيلا ثم رسمت ببناء هياكل القيامة والجلجلة وبيت لحم والمغارة¹¹ والجسمانية وسائر الهياكل ورسمت ان¹² يكون ذلك مرصع

1. A ايينا. — 2. Ludolf om. hanc comm. — 3. B add. فيد. — 4. B ذلك. — 5. om. B. — 6. A جزيلا. — 7. B om. كنت قد. — 8. B انذرت. — 9. B اموال. — 10. A فوجدته. — 11. B add. والعلية. — 12. B وان.

maintenait intact. Quand l'empereur fut fatigué de le tourmenter, il ordonna de lui trancher la tête, ce qui fut fait. Le saint reçut la couronne du martyre. Son corps produisit des prodiges et des miracles nombreux, si bien que sa réputation se répandit dans toute la terre de Syrie et qu'on éleva, sous son invocation, des églises et des couvents. Dans un de ces couvents, fut baptisé notre père saint Sévère (*Saouirous*) le patriarche. Que sa prière soit avec nous! Amen.

SEIZIÈME JOUR DE TOUT (13 septembre).

¹ En ce jour, nous célébrons la consécration des églises de la Résurrection. La sainte reine Hélène (*Hilānah*), la vingtième année du règne de son fils Constantin (*Qostantin*), après la réunion du saint concile de Nicée (*Niqyah*), prit des richesses considérables et dit à son fils : « J'ai fait vœu d'aller à la sainte Résurrection et de chercher le bois de la Croix salutaire. » L'empereur s'en réjouit, envoya avec elle des soldats et lui remit des sommes importantes. A son arrivée, après avoir été bénie aux endroits sacrés, elle chercha le bois de la Croix et le trouva après une grande peine : elle le glorifia considérablement et lui rendit des honneurs importants. Puis elle résolut de construire les églises de

¹ Manque dans Ludolf.

بالجواهر معمولاً¹ بالذهب والفضة وكان بالقدس² اسقف قديس فاشار عليها ان * لاتعمل هذا وقال لها ان بعد قليل تجي الامم ويسبوا هذا المكان ويهد ويؤخذ ما تعلمه بل الواجب ان تبنيه بنا جيداً³ كالعادة واعطى بقية⁴ الاموال للمساكين فقبلت قوله وسلمت له اموالاً كثيرة ورسمت له بالعمل وتوجهت⁵ الى ابنها واعلمته بما صنعت فقرح وارسل اموالاً اخر⁶ ومشدين⁷ على العمل ورسم ان يعطى الصناع اجرتهم في اخر كل نهار⁸ على التمام حتى لا يصرخوا⁹ فيسخط الله عليه ولما اكمل¹⁰ البناء في السنة الثلاثين من ملك¹¹ قسطنطين ارسل اوانيا وكساويا عظيمة¹² مئمة وارسل بطريرك القسطنطينية ان ياخذ اساقفته¹³ وارسل¹⁴ الى اتناسيوس بطريرك الاسكندرية ان ياخذ ايضاً¹⁵ اساقفته ويجتمعوا¹⁶ مع بطريرك انطاكية و¹⁷ بطريرك القدس ويكرزوا الهياكل التي بنيت فاجتمع جميعهم¹⁸ ومكثوا الى اليوم السابع¹⁹ عشر من توت²⁰ طافوا بالصليب في تلك

1. A معمول. — 2. A للقدس. — 3. B جديداً. — 4. A add. هذا. — 5. B توجهت. — 6. B كثيرة. — 7. B تشديد. — 8. B يوم. — 9. B يصرخوا. — 10. B كمل. — 11. A ملكه. — 12. om. A. — 13. A اساقفته. — 14. om. B. — 15. A (و) ان ياخذ ايضاً. — 16. B ويختمع. — 17. B add. هو. — 18. B فاجتمعوا جميعهم. — 19. B السادس. — 20. A om. من توت.

la Résurrection, du Golgotha (*El Djaldjalah*), de Bethléem (*Beit-Laḥam*), de la Grotte, de Gethsémani (*El Djismānyah*) et le reste des églises. Elle décida que ce serait incrusté de pierreries, travaillé en or et en argent. Il y avait à Jérusalem (*El Qods*) un saint évêque; il lui conseilla * de ne pas le faire et lui dit : « Dans peu de temps, les nations viendront, pilleront cet endroit et tout ce que tu auras fait sera détruit et emporté. Il vaut mieux que tu élèves un bel édifice, suivant la coutume, et que tu donnes le reste de l'argent aux pauvres. » Elle accepta cet avis, lui remit des richesses considérables, le chargea de les employer, revint trouver son fils et l'informa de ce qu'elle avait fait. Il en fut joyeux, envoya d'autres richesses et des surveillants pour le travail, et il décida qu'on paierait intégralement aux ouvriers leur salaire à la fin de chaque jour pour éviter leurs clameurs, ce qui aurait excité contre lui la colère de Dieu. Quand la construction fut finie, en l'an 30 du règne de Constantin, il envoya des vases et des vêtements d'un grand prix et manda au patriarche de Constantinople d'emmener ses évêques, à Athanase (*Atanasyous*), patriarche d'Alexandrie (*El Iskandaryah*) de prendre aussi les siens, de se joindre au patriarche d'Antioche (*Antākyah*) et à celui de Jérusalem et de consacrer les églises qui avaient été bâties. Ils se rassemblèrent tous, restèrent jusqu'au 17 de Tout, firent (ce jour-là), avec la croix, le tour de ces endroits saints, y adorèrent le Seigneur, offrirent le saint sacrifice, glorifièrent la croix et l'adorèrent,

* fol. 14 r°.

المواضع المقدسة وسجدوا فيها للرب وقدموا للرب¹ القرايين ومجدوا الصليب واكرموا
ثم ساروا الى كراسيهم بسلام² صلواتهم وبركاتهم تحفظنا الى النفس الاخير³ امين

اليوم السابع عشر من شهر توت

في هذا اليوم ذكر⁴ الصليب المجيد الذي لربنا يسوع المسيح هذا الذي اظهرته
الملكة المحبة لله هيلانة ام قسطنطين لما نظفت كوم الجاجلة ووجدته وسبب كونه⁵
صار كوما انه لما كانت الاعاجيب تظهر من المقبرة المقدسة حتى الى اقامة الموتى والمقعدين
غضبوا اليهود⁶ جدا ونادوا في جميع اليهودية واورشليم⁷ ان من كنس داره وكان⁸
عنده تراب⁹ لا يرميه الا على مقبرة يسوع الناصري واستمر الحال على ذلك ازيد¹⁰
من مائتي سنة فصار كوما عظيما حتى اتت هيلانة ومسكت اليهود واخذت* يهودا وحبستهم
حتى عرفوها المكان واظهرت الصليب المقدسة وبنت له كنيسة وكرزت وعيد له في
السابع عشر من توت وصارت الشعوب المسيحية¹¹ يحجون اليها مثل يوم¹² القيامة واتفق

1. om. B. — 2. om. A. — 3. B (1. صلواتهم معنا... صلواتهم). — 4. B add. ان. — 5. om.
B; add. اند. — 6. om. B. — 7. A باورشليم. — 8. A 1. وكل من (وكان). — 9. A ترابا. — 10. B
عبد. — 11. A المسيحيين. — 12. B عيد.

puis ils repartirent en paix pour leurs sièges. Que leurs prières et leurs bénédictions nous protègent jusqu'à notre dernier souffle. Amen.

DIX-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (14 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de la Croix glorieuse, celle de notre Seigneur Jésus le Messie. C'est celle que fit apparaître l'impératrice chère à Dieu, Hélène (*Hilānah*), mère de Constantin (*Qoṣṭanṭīn*), quand elle nettoya la colline du Golgotha (*El Djaldjalah*) et la trouva. Voici comment cet endroit était devenu une colline. Lorsque les miracles apparurent au saint sépulcre, au point que les morts et les paralytiques se levèrent, les Juifs furent extrêmement fâchés et firent cette proclamation dans toute la Judée (*El Yahoudyah*) et à Jérusalem (*Ourichelim*) : « Que quiconque balaiera sa maison et aura de la poussière chez lui ne la jette que sur le tombeau de Jésus le Nazaréen. » Il se passa de la sorte plus de deux cents ans, et cet endroit devint une colline considérable. Alors arriva Hélène qui empêcha les Juifs (de continuer). Elle en emprisonna* plusieurs jusqu'à ce qu'ils lui eussent fait connaître l'en-

* fol. 14 v°.

ان انسانا¹ يقال له اسحق السامرى هو وجماعته كانوا يمشون² مع الشعب فى الطريق وكان ييكتهم على تعيهم وعناهم وكيف يمضون ويسجدون لخشبة وكان فى الشعب رجل قدس³ قيس يسمى اوخيدس فلما مشوا⁴ فى الطريق عطشوا ولم يجدوا ماء فاتوا الى جب فوجدوا⁵ فيه ماء متن مر فلق الشعب ضائقة عظيمة⁶ فبدأ⁷ اسحق السامرى يستهزى بهم فغار القس لذلك غيرة الالهية وجادل اسحق السامرى فقال له اسحق ان عاينت قوة باسم الصليب امنت بالمسيح فصلى القس على الماء المتن فصار حلوا وشرب كل الشعب وداوبهم⁸ فاما اسحق لما عطش وجاء⁹ الى اوعيته التى فيها الماء فوجدهم مدودين فلى واتى الى القديس القس¹⁰ اوخيدس وخر عند قدميه وامن بالسيد المسيح¹¹ وشرب الماء¹² وصار فى الماء قوة ان يكون حلوا للمؤمنين ومرا لغير المؤمنين¹³ وظهر فيه صليب من¹⁴ نور وبنوا على الجب كنيسة ثم لما مضى اسحق الى مدينة القدس¹⁵ اتى الى¹⁶ الاسقف فعمده¹⁷ وانتقل هو واهل بيته جميعهم¹⁸ وصاروا

1. A انسان. — 2. B يمشوا. — 3. om. B et add. وكان قديسا. — 4. B مشوا. — 5. B.... وشرب. — 6. B (l. فلق). — 7. A وبدأ. — 8. A om. — 9. B واتى. — 10. om. A. — 11. B وامن بالمسيح. — 12. B من الماء. — 13. B للمؤمنين. — 14. om. B. — 15. A لمدينة. — 16. B للاسقف. — 17. B وعمده. — 18. B كلهم.

aussi nombreux qu'au jour de la résurrection. Il arriva qu'un homme nommé Isaac le Samaritain (*Ishaq es Sāmīri*) marchait, lui et les siens, sur la route avec le peuple : il blâmait des gens qui prenaient de la peine et de la fatigue et allaient se prosterner devant un morceau de bois. Dans le peuple, il y avait un saint prêtre nommé Eukhidès (*Aoukhides*). En route, on eut soif et on ne trouva pas d'eau. On arriva à une citerne où il n'y avait que de l'eau infecte et saumâtre. Les gens furent en proie à une vive angoisse. Isaac se mit à les plaisanter. Le prêtre fut saisi d'une ardeur divine et se disputa avec Isaac le Samaritain. Celui-ci lui dit : « Si je vois quelque chose de fort accompli au nom de la Croix, je croirai au Messie. » Le prêtre pria sur l'eau infecte ; elle devint douce ; tous les gens et leurs montures en burent. Quant à Isaac, lorsqu'il alla vers ses outres où était l'eau, il les trouva remplies de vers. Il alla trouver le saint prêtre Eukhidès, tomba à ses pieds et crut à notre Seigneur le Messie. Il but de l'eau : celle-ci eut la vertu d'être douce pour les fidèles et amère pour les infidèles. Il y apparut une croix lumineuse ; on bâtit une église sur la citerne. Puis, quand Isaac arriva à la ville de Jérusalem (*El Qods*), il alla trouver l'évêque qui le baptisa. Ensuite il s'en alla, avec

مومنين فاما ظهور الصليب المجيد¹ فكان في العاشر من برمهات ولما² لم يمكن ان يعيد له في الصوم جعلوا عيده³ في يوم تكرير كنيسته وهو⁴ اليوم السابع عشر من توت ويوم⁵ ظهور المقبرة والمجد لرنا يسوع المسيح الان وكل اوان والى دهر الدهرين امين⁶

وفيه⁷ ايضا تيجت تاوغنسطا هذه كانت على ايام انوريوس وارغاديوس الملكين البارين وكان في احد الايام قد اتوا رسل * ملك الهند بهدية الى الملوك وفي عودتهم وجدوا هذه العذرى تاوغنسطا وفي يدها كتاب تقرا فيه فاخطفوها واتوا بها الى بلادهم وصارت رئيسة على حشم الملك ونسائه فاتفق ان ابن الملك مرض مرضا صعبا فاخذته في حضنها وصلبت عليه بعلامة الصليب فعوفي من ساعته فشاء خبرها في تلك البلاد ومن ذلك اليوم لم تكن عندهم في صورة عبدة بل سيدة⁸ واتفق للملك المضى الى الحرب فاتى عليه قتام⁹ وظلام¹⁰ فافكر في باطنه¹¹ بعلامة الصليب التي¹² عملها¹³ تاوغنسطا ثم انه

1. om. B. — 2. B فلما. — 3. A عيد. — 4. A هو. — 5. B وهو. — 6. B (...لرنا). — 7. B وفي هذا اليوم. Ludolf om. hanc commemorationem. — 8. B om. بل سيدة. — 9. A غتام. — 10. B غتام. — 11. B (...فافكر). — 12. B الذى. — 13. B عملها.

sa famille, et ils furent croyants. Quant à l'apparition de la croix glorieuse, elle eut lieu le 10 de Barmahat et, comme on ne pouvait pas célébrer sa fête pendant le jeûne, on la plaça le jour de la consécration de son église qui est le 17 de Tout. C'est aussi le jour de la découverte du sépulcre. Gloire à notre Seigneur Jésus le Messie, à présent, dans les temps des temps et dans les siècles des siècles. Amen.

¹ Ce jour-là s'endormit dans le Seigneur Théognoste (*Tàoughnostà*). Elle vivait au temps d'Honorius (*Anouryous*) et Arcadius (*Arghadyous*) les deux empereurs vertueux. Un jour, * des ambassadeurs du roi de l'Inde vinrent trouver ces empereurs avec un cadeau. A leur retour, ils trouvèrent cette vierge Théognoste ayant à la main un livre où elle lisait. Ils s'emparèrent d'elle et l'emmenèrent dans leur pays où elle fut mise à la tête des serviteurs du roi et de ses femmes. Il arriva que le fils du roi tomba gravement malade : elle le prit dans ses bras et fit sur lui le signe de la croix ; il guérit sur le champ. La nouvelle s'en répandit dans le pays : à partir de ce jour, la sainte ne fut plus considérée comme une esclave, mais comme une princesse. Il advint que le roi partit pour la guerre ; il fut surpris par des tourbillons de poussière et des ténèbres. Il songea en lui-même au signe de la croix que faisait

1. Manque dans Ludolf.

رشم بعلامة الصليب¹ على الريح فصار صحووا وبعلامة الصليب كسر² اعداه فلما عاد من الحرب تطارح على قدمي القديسة وسألها ان تعطيه المعمودية المقدسة هو وجماعة تلك الكورة فعرفتهم انه لا ينبغي لها ان تعمد احدا فارسلوا³ الى انوريوس الملك فعرفوه باعادتهم الى الايمان وسألوه ان يرسل⁴ لهم قسا⁵ يعمدهم فارسل⁶ لهم رجل قسيس⁷ حبس قديس فعمدهم⁸ جميعهم⁹ وناولهم¹⁰ من جسد المسيح ودمه ففرحت العذرى بمجيئه¹¹ كثيرا وتباركوا من بعضهم بعضا¹² وبنت لها ديرا¹³ وصارفيه¹⁴ عندها¹⁵ عذاري كثيرات احبوا شكلها فاما الحبس¹⁶ لما عاد¹⁷ الى الملك وعرفه بعودة اهل الكورة الى الايمان بالسيد المسيح¹⁸ ففرح جدا واتفق مع البطريك على قسمة ذلك¹⁹ الحبس اسقفا فاقسمه اسقفا²⁰ واعاده اليهم وابتهجت نفوسهم وكانوا قد بنوا كنيسة عظيمة واحتاجوا الى عمد وكان هناك بربا كبيرة²¹ وفيها²² عمد حسان فصلت العذرى للسيد²³ المسيح

1. B (ل. ثم...). صلب. — 2. B. غلب. — 3. B. فارسلوها. — 4. B. يسير. — 5. B. ان. — 6. B. فسير. — 7. A. رئيس. — 8. A. عمدهم. — 9. B. جميعا. — 10. A. واعطاهم. — 11. om. B et add. جدا. — 12. B. البعض. — 13. A. دير. — 14. om. B. — 15. om. A. — 16. B. الحبس. — 17. B. عادوا. — 18. B. om. بالسيد لمسيح. — 19. A. (ل. واتفق). — 20. A. ثم اقسام. — 21. B. عظيم. — 22. B. وفيد. — 23. om. B. فاقسمه.

Théognoste et le traça sur le vent : le ciel devint serein et il écrasa ses ennemis grâce au signe de la Croix. Quand il revint de la guerre, il se jeta aux pieds de la sainte, et lui demanda de lui conférer le saint baptême, à lui et aux gens de cette contrée. Théognoste leur fit connaître qu'il ne lui était pas permis de baptiser quelqu'un. Alors ils envoyèrent vers l'empereur Honorius, lui apprirent leur conversion à la foi de notre Seigneur le Messie et lui demandèrent de leur envoyer un prêtre pour les baptiser. Il leur adressa un saint prêtre voué à Dieu qui les baptisa tous et les fit participer au corps et au sang du Messie. La vierge se réjouit beaucoup de sa venue ; ils se bénirent réciproquement ; elle construisit pour elle un couvent où se rassemblèrent près d'elle de nombreuses vierges qui aimaient sa manière de vivre. Quant au prêtre, lorsqu'il revint trouver l'empereur et qu'il l'informa de la conversion des gens de cette contrée à la foi de notre Seigneur le Messie, le prince se réjouit beaucoup. Il s'entendit avec le patriarche pour sacrer évêque ce prêtre : il le sacra et le renvoya vers ces gens dont les âmes furent réjouies. Ils avaient bâti une église magnifique, mais ils n'avaient pas de colonnes : il y avait là un grand temple païen qui en renfermait de belles. La sainte pria avec des larmes notre Seigneur le Messie et les colonnes se

بدموع¹ فانتقلوا العمد من اماكنهم واتوا الى البيعة فمجدوا المومنين السيد² المسيح والذين كانوا³ قد بقوا في عبادة الاوثان عادوا الى معرفة السيد⁴ المسيح فلما العذراء فانها ابتهجت بما كان ثم⁵ * تتيحت في ذلك الدير في وسط العذارى صلاتها تكون معنا⁶ امين * fol. 15 v°.

اليوم الثامن عشر من شهر توت

⁷ نعيد فيه للشهيد⁸ القديس مرقوريوس هذا كان خاليا وكان اولا لا⁹ مسيحيا فلما تنيخ قسطس ابن قسطنطين الملك ملك¹⁰ بعدة يوليانوس الكافر الذي قتل¹¹ القديس مرقوريوس وكان هذا الكافر ابن اخت قسطنطين الملك¹² واثار¹³ عبادة الاصنام واستشهد على يديه¹⁴ جماعة¹⁵ من الشهداء ولما بلغ¹⁶ يوم مولده¹⁷ جمع¹⁸ الملاهي للعب¹⁹ والمخيلين وكان هذا القديس من جملتهم فرسم لهم الملك المعاند ان يحاكي

1. A بدموعا. — 2. om. B. — 3. om. A. — 4. om. B. — 5. B om. ابتهجت. — 6. B تنحصرنا جميعا. — 7. Ludolf om. hanc commemorationem. — 8. om. B. — 9. om. AB. — 10. AB ومملك. — 11. AB قتله. — 12. om. B. — 13. AB اثار. — 14. B يديهم. — 15. A كثيرين. — 16. A add. انه. — 17. B مولد له. — 18. A جميع. — 19. om. B.

transportèrent de leur place dans l'église. Les fidèles glorifièrent notre Seigneur le Messie, et ceux qui étaient restés dans l'idolâtrie revinrent à la connaissance de notre Seigneur le Messie. Quant à la vierge, elle se réjouit de ce qui était arrivé; * ensuite, elle mourut dans ce couvent, au milieu des vierges. * fol. 15 v°. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (15 septembre).

¹ Nous célébrons la fête du martyr saint Mercure (*Marqouryous*)² : c'était un mime; au commencement il n'était pas chrétien. Lorsque Constance, (*Qostos*), fils de Constantin (*Qostantin*) l'empereur, s'endormit dans le Seigneur, (361 de J.-C.), il eut pour successeur Julien (*Youlyânous*) l'infidèle qui fit périr saint Mercure. Cet infidèle était fils de la sœur de l'empereur Constantin et il rétablit le culte des idoles. A cause de lui une foule de martyrs furent immolés. Un jour, à l'anniversaire de sa naissance, il rassembla des musiciens et des mimes, parmi lesquels était ce saint, et ce prince apostat lui ordonna de parodier les chrétiens. Il obéit, et lorsqu'il fut arrivé à la parodie du saint

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Il est appelé par erreur *Porphyrius* dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans celui de Malan.

بالمسيحيين¹ فاحكا بهم² ولما بلغ ان يحكى المعمودية المقدسة وصب على الماء
 بعلامة الصليب المقدس³ باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء الرب عقله وابصر⁴
 نعمة الالهية قد حلت⁵ في الماء ونورا⁶ قد غشاه ولوقته تعرى من ثيابه⁷ وغطس⁸ في
 الماء ثلاثة غطسا ثم صعد من الماء ولبس⁹ ثيابه واقرا انه مسيحى¹⁰ فوعده¹¹ الملك
 وتوعده وردعه¹² عن ذلك وخوفه وهو يقول انا مسيحى¹³ فرسم بضرب عنقه فنال
 موهبة الشهادة¹⁴ واستحق اكليل الشهادة¹⁵ شفاعته¹⁶ تكون معنا امين
¹⁷ وفيه ايضا تذكرا استفانوس القس ونيكيطا الشهيد¹⁸ صلاتهم¹⁹ تكون²⁰ معنا امين

اليوم التاسع عشر من توت

²¹ تذكرا القديس اغريغوريوس بطريرك الارمن الذى صار شهيدا بغير سفك دم²
 وذلك انه جعله نفسه عبدا في بلاد الارمن على ايام طرداد الملك وكان الملك كافر

— 1. B للمسيحيين. — 2. B لهم. — 3. B om. ... بعلامة. — 4. B فابصر. — 5. A فدخلت. —
 6. A ونور. — 7. B om. ... ولوقته. — 8. B فغطس. — 9. A فلبس. — 10. A مسيحيا. — 11. B
 الاكليل. — 12. B ... فرددته. — 13. A مسيحيا. — 14. B om. ... فنال. — 15. B ... فرددته.
 — 16. B بركاته. — 17. Ludolf, Wüst. et Malan om. has commem. — 18. A الشهيد. B ومليطا.
 — 19. B صلاتها. — 20. B om. — 21. Ludolf om. hanc comm. — 22. B بلا دم.

baptême et qu'il fit sur l'eau le signe de la sainte croix, au nom du Père, et du Fils et de l'Esprit-Saint, le Seigneur illumina son esprit et lui fit voir la grâce divine qui descendit sur l'eau et une lumière qui la couvrit. Sur-le-champ, il se dépouilla de ses vêtements, plongea trois fois dans l'eau, puis il en sortit, remit ses habits et confessa qu'il était chrétien. L'empereur lui fit des promesses et des menaces, chercha à l'en détourner et à l'effrayer, mais il répétait : « Je suis chrétien ». Il décida de lui trancher la tête. Le saint reçut le don du martyre; il fut jugé digne de la couronne du martyre, que son intercession soit avec nous! Amen.

En¹ ce jour a lieu aussi la commémoration d'Étienne (*Estifânous*) le prêtre, et de Nicétas (*Nikîṭā*)² le martyr. Que leur prière soit avec nous! Amen.

DIX-NEUVIÈME JOUR DE TOUT (16 septembre).

³ Commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*) patriarche d'Arménie (*El-Armen*) qui fut martyr sans effusion de sang. Voici comment : il se fit esclave dans le pays d'Arménie au temps de Tiridate (*Tirdād*) le roi qui était

1. Cette mention manque dans les Synaxaires de Ludolf, de Wüstenfeld et de Malan.
 — 2. Assemani : *Melita*. — 3. Manque dans Ludolf.

فلما دخل في ¹ بيت الاصنام ليبحر ² واستدعا القديس ليبحر معه للاصنام فلم يفعل فعذبه بانواع العذاب الصعبة ³ وبالنار ⁴ واخر ذلك رملة ⁵ في جب فارغ اقام * فيه خمسة عشر سنة * fol. 16 r°. وكانت بجانب القصر عجوز ارملة ابصرت روبا كان من يقول لها كوني اعملى خبزا ⁶ وارميه في هذا الجب فاقامت ⁷ تعمل ⁸ هكذا الى كمال خمسة عشر سنة الى حيث اتفق للملك انه قتل العذارى اعنى اربسيما واغاتا ⁹ ورققتهما اصعدة من الجب وبقيّة خبره على جليته تجده كاملا ¹⁰ في الخامس عشر من شهر ¹¹ كيهك شفاعة وبركته تكون ¹² معنا امين

اليوم العشرين من شهر توت

¹³ في هذا اليوم تنيح الاب القديس ¹⁴ المغبوط اتاسيوس البطريك الثامن والعشرين ¹⁵ من بطاركة الاسكندرية كان هذا الاب قيما بالاسكندرية ¹⁶ فلما تنيح الاب انا ¹⁷ بطرس اتفق رأى جماعة من الاساقفة و ¹⁸ الاراخنة ان يصيروا ¹⁹ بطريركا وذلك لما ذكر

1. om. B. — 2. om. B. — 3. A الصعب. — 4. om. B. — 5. A ارملة. — 6. B خيرا. — 7. B فقامت. — 8. B تعجل. — 9. B وغياتا. — 10. B (ليوم... على جليته). — 11. om. B. — 12. B om. وبركته. — 13. Ludolf om. hanc comm. — 14. om. A. — 15. A على تصيره. — 16. A om. كان. — 17. om. B. — 18. A om. و. — 19. B يصيره. وهو الثاني والعشرين.

infidèle. Quand celui-ci entra dans le temple des idoles pour offrir de l'encens et invita le saint à en faire autant, il ne le fit pas. Le roi lui fit souffrir toutes sortes de châtiments douloureux et le tourment du feu : à la fin, il le fit jeter dans une citerne vide où il demeura * quinze ans. Il y avait près du * fol. 16 r°. palais une vieille femme veuve, qui eut une vision. Une voix lui disait : « Fais un pain et jette-le dans la citerne ». Elle agit de la sorte jusqu'à la fin des quinze ans, lorsqu'il arriva que le roi fit périr les vierges, c'est-à-dire Repsima (*Arib-sima*), Agatha (*Aghatà*) et leurs compagnes; alors il le tira de la citerne. On trouvera le reste de son histoire, exacte et complète, au quinze du mois de Koihak. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (17 septembre).

En ' ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, le bienheureux Athanase (*Atanasyous*), le vingt-huitième patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Ce père vivait dans cette ville. Lorsque le père abbà Pierre (*Batros*) s'endormit dans le Seigneur (490 de J.-C.), une troupe d'évêques et de chefs

1. Manque dans Ludolf.

عنه من الاستقامة في دينه وعلمه وكان¹ رجلا صالحا² مملوا من الامانة وروح القدس حال فيه³ فلما صار⁴ بطيركا رعا رعية المسيح احسن رعاية وحرسهم⁵ من الذياب الخاطفة⁶ الابليسية بمواعظه وصلواته واقام في البطيركية سبع⁷ سنين وتتيح بسلام صلاته معنا امين⁸

⁹ في هذا اليوم ايضا تذكر القديسة تاوبسته وذلك ان هذه القديسة قد تزوجت ورزقت ولدا واحدا وتتيح بعلمها وهي صبية وقالت عن نفسها ان تترهب وابتدت¹⁰ بعمل السيرة الروحانية وواصبت¹¹ على الصوم والصلوات المتواترة وكثرت المطانوات في ليلها ونهارها وفي الاخر مضت الى الاسقف ابا مقاره اسقف منفيوش وسجدت له وتباركت منه وطلبت منه ان يصلي عليها ويلبسها اسكيم الرهبة فاشار عليها الاب الاسقف ان تجرب نفسها سنة واحدة ويوعدها انه بعد سنة يلبسها الاسكيم الملائكي وانها مضت الى منزلها وجبت ذاتها في بيت صغير وكان ولدها له اثني عشر سنة

— . وحرسهم B 5. — صير B 4. — حالد عليه B 3. — رجل صالح B 2. — فكان B 1. — Wüst. add. صلاته تكون مع الناسخ والقارى B add. 8. — سبعة B 7. — om. A. 6. — comm. Sanctae Melusinae (lege Melitinae). Ludolf مديليا — 9. A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan et Aeth. om. hanc sectionem. — واشترت B 10. — وواصبت B 11.

s'accorda à faire Athanase patriarche, à cause de la réputation de son orthodoxie dans sa religion et de sa science. C'était un homme pieux, vertueux, rempli de foi; l'Esprit-Saint résidait en lui. Quand il devint patriarche, il garda le troupeau du Messie de la meilleure manière et le protégea contre les loups ravisseurs du démon par ses exhortations et ses prières. Il resta sept ans au patriarcat, puis mourut en paix (497 de J.-C.). Que sa prière soit avec nous! Amen¹.

En² ce jour a lieu également la commémoration de sainte Théopista (*Tàoubistah*). Cette sainte était mariée et avait un fils unique. Son mari mourut quand elle était jeune : elle se promit à elle-même d'embrasser la vie monastique : elle commença par mener une existence spirituelle, elle jeûna continuellement, s'acquitta de prières réitérées et multiplia les adorations nuit et jour. A la fin, elle alla trouver l'évêque Anbâ Macaire (*Maqarah*), évêque de Nikyous (*Manfyouch*), se prosterna devant lui, reçut sa bénédiction, lui demanda de prier pour elle et de la revêtir de l'habit monastique. L'évêque lui conseilla de s'éprouver pendant un an et lui promit qu'au bout de ce temps, il la

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, comme le Synaxaire éthiopien, ajoute ici la commémoration de sainte Melusina (lisez Melitina). — 2. Ce paragraphe manque dans A et dans le Synaxaire éthiopien et ceux de Ludolf, Assemani, Maï et Malan.

يهتم لها بحاجة الحياة¹ واندفعت بعبادة تعب و نسكية صعبات ولما مضت السنة نسي² الاب الاسقف ما كان اوعده هذه القديسة به من لباس الرهبنة وان الاسقف رأى في النوم هذه القديسة وهي منيرة جدا وقالت له يا ابي كيف نسيته الى الان وانا في هذه الليلة اتيسح فرأيت كأنى قمت من نومى وكملت عليها صلاة الرهبنة والبستها زى الرهبنة ولما لم اجد قلسوة قلعت قلسوتى من على راسى وجعلتها عليها ووشحتها بالاسكسيم المقدس وامرت تلميذى ان ياتينى³ بقلسوة اخرى فلبستها وان كان بيدها صليب فضة فناولته لى وقالت لى يا ابي اقبل من تلميذتك هذا الصليب وفى تلك الساعة استيقظت⁴ من نومى فوجدت فى يدى الصليب وتاملت صنعة اذ هو حسن جدا فتعجبت ومجدت الله ولما كان باكرا مضيت انا وتلميذى الى بيت تلك الامراة المباركة فوجدت ابنا جالسا فلما نظرني واقام وتلقانى⁵ وهو يبكى بدموع⁶ غزار فسألته ما سبب بكاك فقال لى ان والدتى استدعتنى فى النصف من هذه الليلة وودعتنى وقالت يا ابنى مهما اشار اليك ابونا الاسقف افعله ولا تخرج عنه وانا فى هذه الليلة اتيسح وامضى الى

B 6. — وانلقانى B 5. — استيقضت B 4. — ياتينى B 3. — تمشى B 2. — الحنك B 1. بدموعا.

revêtirait de l'habit angélique. Elle alla à sa demeure, se cloîtra dans une petite chambre; son fils, qui avait douze ans, pourvut aux besoins de son existence. Elle se livra à des dévotions fatigantes et à de pénibles exercices de piété. Au bout de l'année, l'évêque oublia qu'il avait promis à cette sainte de la vêtir de l'habit monastique; il la vit en songe, toute resplendissante. — Elle me dit, [raconte-t-il] : « Mon père, comment m'as-tu oubliée jusqu'à présent? Voici que je mourrai cette nuit ». Il me sembla que je m'éveillais, que je prononçais complètement sur elle la formule monastique, que je la revêtais de l'habit de religieuse; comme je ne trouvais pas de coiffure, j'ôtai la mienne de ma tête, je la plaçai sur la sienne, je la ceignis de l'habit sacré; j'ordonnai à mon disciple de m'apporter une autre coiffure que je mis. Elle avait dans sa main un crucifix d'argent, elle me le donna en disant : « Mon père, accepte ce crucifix de ton élève ». A ce moment, je m'éveillai et je le trouvai dans ma main; j'examinai son travail; il était très beau. Je fus surpris et je louai Dieu. Dès le matin, je me rendis avec mon disciple à la maison de cette femme bénie. Je trouvai son fils assis. Quand il me vit, il se leva, vint à ma rencontre en versant des larmes abondantes. Je lui demandai la cause de ses pleurs; il me dit : « Ma mère m'a appelé au milieu de cette nuit et m'a fait ses adieux en me disant : « Mon fils, tout ce que notre père, l'évêque, te conseillera, fais-le; ne te sépare pas de lui; moi, je vais mourir cette nuit-ci et j'irai trouver notre Seigneur le Messie ». Ensuite elle pria sur moi et invoqua Dieu pour moi. Puis

السيد المسيح وصلت على ودعت لى وقالت لى احفظ جميع ما اوصيتك به ولا تخرج عن راي ايننا الاسقف وها انا بين يديك وان الاب الاسقف اتى الى حبس القديسة وقرع عليها الباب فلم تتكلم فقال الاب الاسقف بالحقيقة تنيحت هذه المباركة وامر تلميذه ان يهد باب الحبس ففعل ذلك فلما دخل الاسقف وجد القديسة قد تنيحت وهى متوحشة بالاسكيم الذى وضعه¹ عليها فى المنام بالليل ووجدت ايضا تلك القلسوة الذى كنت البسها فى الليل فتغرقت عينى الاسقف بالدموع وسبح الله ومجده الذى يصنع مرضاة القديسة وان الاب الاسقف جالس وكفنها بيديه كعادة الرهبان واستدعى الكهنة وحملوها الى البيعة المقدسة وكملوا عليها الصلاة فى البيعة باكرام كثير وكان فى المدينة رجل مقعد معذب من الارواح الخبيثة فلما سمع ترتيل الكهنة قدام الجمع المقدس امر اهله ان يحملوه ويمضوا به الى حيث جسد القديسة وكان يعبد الاوثان فلما اتوا به اهله الى البيعة² دنا من الجسد المقدس بامانة فشفى للوقت وخرج منه الشيطان وكان يمشى صحيحا فأمن للوقت بالسيد المسيح هو وجميع اهله وان الاب الاسقف عمدهم جميع وكان كل من به مرض او عاهه(?)³ ياتوا الى البيعة المقدسة وعندما

1. B وضعته. — 2. B add. فلما. — 3. الم (?).

elle ajouta : « Observe toutes mes recommandations ; ne t'écarte pas de l'avis « de notre père l'évêque ». Me voici entre tes mains. » — L'évêque alla au lieu de réclusion de la sainte et frappa à la porte. Elle ne répondit pas. En vérité, dit-il, cette femme bénie est morte ; et il ordonna à son disciple de briser la porte de la cellule. Il le fit. Quand l'évêque entra, il trouva la sainte morte ; elle était ceinte de l'habit qu'il avait mis sur elle en songe pendant la nuit. Je trouvai aussi, dit-il, cette coiffure que j'avais placée sur elle la nuit. — Les yeux de l'évêque se remplirent de larmes : il célébra la louange et la gloire de Dieu qui avait accompli le désir de la sainte. L'évêque s'assit et la mit de ses propres mains dans le linceul suivant la coutume des moines. Il manda les prêtres qui la transportèrent dans la sainte église et y prononcèrent sur elle toutes les prières avec beaucoup d'honneurs. — Il y avait dans la ville un paralytique tourmenté par les esprits malfaisants. Quand il entendit les chants des prêtres devant la sainte assemblée, il ordonna aux siens de le transporter et de l'apporter là où était le corps de la sainte. Lui-même était païen. Quand les siens l'eurent amené à l'église, il s'approcha avec ferveur du saint corps et fut guéri sur-le-champ ; Satan sortit de lui : il se mit à marcher en bonne santé ; il crut aussitôt, lui et toute sa famille, à notre Seigneur le Messie, et l'évêque les baptisa tous. Tous ceux qui souffraient allaient à la

لمسوا الجسد المقدس يبروا الجميع ولما سمع المتولى بالعجائب التي ظهرت من جسد القديسة اتى الى البيعة وامن بالمسيح هو واكثر من في المدينة وبعد ذلك حمل الجسد المقدس ودفنه باكرام كثير ولربنا متولى خلاصنا يسوع المسيح¹ المجد ولابيه الصالح وللروح² القدس الى الابد امين

³ وفيه ايضا ذكر ملاسى القديسة صلاتها معنا امين

اليوم الحادى والعشرون⁴ من توت

في هذا اليوم استشهد القديس كبريانوس⁵ ويوستينة⁶ وكان⁷ هذا كبريانوس⁸ كافرا وساحرا⁹ قد تعلم بالمغرب علم السحر وفاق على كلمن بالمغرب¹⁰ ثم حمله العجب بكفره وسحره الى ان جاء الى مدينة انطاكية لينظر ان كان فيها¹¹ او عند اهلها¹² علما زائدا يتعلمه والا فيفتخر عليهم¹³ فحيث حصل في انطاكية وشاع خبره بها سمع¹⁴ به شاب من اولاد

1. B add. له. — 2. B والروح. — 3. A, Assemani, Maï, Malan om. hanc comm. Ludolf — 4. A والعشرين. — 5. B كبريانوس. — 6. A ويوستينة. — 7. B. — 8. A كبريانوس. — 9. B. — 10. B في المغرب. — 11. B عندهم. — 12. B om. او عند اهلها. — 13. A om. ولا... — 14. B فسمع.

sainte église, et dès qu'ils avaient touché le saint corps, ils étaient tous guéris. Quand le gouverneur apprit les miracles qu'il produisait, il alla à l'église et crut au Messie avec la plus grande partie des habitants de la ville. Ensuite, il fit emporter le saint corps et l'enterra avec beaucoup d'honneurs. Gloire éternellement au gardien de notre salut, Jésus le Messie, à son Père le juste et à l'Esprit-Saint! Amen.

En¹ ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Melitina (*Malāsi*). Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT ET UNIÈME JOUR DE TOUT (18 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cyprien² (*Kibryānous*) et Justine (*Yous-tinah*). Ce Cyprien était infidèle et magicien. Il avait étudié la sorcellerie dans l'Occident et surpassait tous ceux qui s'y trouvaient. Ensuite l'orgueil de son infidélité et de sa magie le poussa à venir dans la ville d'Antioche (*Anṭākyah*) pour voir s'il s'y trouvait, parmi ses habitants, une science supplémentaire qu'il apprendrait, sinon il s'enorgueillirait au-dessus des gens. Lorsqu'il fut arrivé à Antioche et que sa réputation s'y fut répandue, un jeune homme, fils d'un

1. Cette mention manque dans A, Assemani, Maï et Malan. Ludolf ajoute la sainte Vierge. — 2. Malan : *Cyril*. Ludolf : *Tibarious*.

اكابرها كان قد هوى شابة مسيحية عذراء تدعى يوستينة¹ كان قد ابصرها وهي ماضية الى البيعة فالتهب بهواها ولم يقدر عليها² لا بترغيب ولا بمال³ ولا بتهديد القتل ولا بالسحر⁴ فلما سمع بخبر وصول كبريانوس⁵ وانه يفوق اهل العلم⁶ بسحره قصده⁷ وشكا له حاله يومئذ ان * ينال شفا⁸ على يديه فاعده⁹ كبريانوس¹⁰ بلوغ امله ثم حرك¹¹ عليها¹² كل صنف من اصناف صناعته¹³ فلم يقدر¹⁴ عليها وكان لما ارسل لها¹⁵ قوة من قوى¹⁶ الشياطين فيجدونها¹⁷ تصلى ولا¹⁸ يستطيعوا القيام امامها¹⁹ دون حربهم لها²⁰ فلما كل وتجرد دعا الشياطين وقال لهم ان لم تجسروا²¹ الى يوستينة²² فانا²³ ارجع مسيحيا ففكر مقدم الشياطين²⁴ في حيلة ليخدعه بها وذلك انه ترك بعض²⁵ شياطينه يتزيا²⁶ بزيها ويظهر²⁷ في صورتها ويأتيه ثم سبق فاعلم كبريانوس²⁸ بورودها²⁹ ففرح ومبكت يرقبها واذا بالشیطان المشبه³⁰ بها قد دخل³¹ اليه ففرح كبريانوس³²

1. A. اوسينة. B. يوستينة. — 2. B. يتقدر. — 3. B. المال. — 4. B. السحر. — 5. B. شفا. — 6. A. فقده. — 7. B. العالم. — 8. B. شفا. — 9. A. هذا القديس كبريانوس. — 10. B. واوعده. — 11. B. فحرك. — 12. B. add. كبريانوس. — 13. A. من ساعته (من... من). — 14. B. يتقدر. — 15. om. B. — 16. B. قوة. — 17. A. اوسينة. — 18. A. فلا. — 19. B. عليها. — 20. A. حربها. — 21. A. لم تحضروا. — 22. A. اوسينة. — 23. A. وانا. — 24. A. مقدمهم. — 25. A. بعد. — 26. B. ليتزيا. — 27. om. B. — 28. A. كبريانوس. — 29. B. add. زعم اليه. — 30. B. المتشبه. — 31. B. اني. — 32. B. كبريانوس. — 33. A. كبريانوس.

des grands de la ville entendit parler de lui. Il s'était épris d'une vierge chrétienne qui s'appelait Justine et qu'il avait vue tandis qu'elle allait à l'église. Il brûlait de passion pour elle, sans pouvoir rien obtenir ni par promesses, ni par argent, ni par menaces de mort, ni par magie. Quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de Cyprien et sa supériorité en sorcellerie sur tous les savants, il alla le trouver, se plaignit à lui de son état, espérant * obtenir du soulagement par son intermédiaire. Cyprien lui promit de réaliser son espoir; puis il mit en œuvre contre elle toutes les ressources de son art, sans rien pouvoir contre elle. Quand il envoyait contre elle une des puissances infernales, celles-ci la trouvaient priant et ne pouvaient tenir devant elle, loin de la combattre. Quand il fut fatigué et à bout de ressources, il appela les démons et leur dit : « Si vous n'osez rien contre Justine, je redeviendrai chrétien. Le chef des diables médita une ruse pour le tromper ». Il fit prendre à l'un de ses démons la forme de Justine; il apparut sous ses dehors pour aller le trouver : il le devança et avertit Cyprien de son arrivée. Celui-ci en fut joyeux et resta à l'attendre. Quand le démon qui ressemblait à Justine

وقام ليعانقها ومن عظم¹ ابتهاجه بها² قال مرحبا بست³ النساء يوستينة⁴ فعند ذكره
 لاسمها فقط صار الشيطان المشبه⁵ بها⁶ مثل الدخان وانحل منتسا فعلم كبريا نوس⁷ انها
 خديعة من الشيطان لم يستطع⁸ ان يقوم قبالة ذكر اسمها فقط دون ان يخدعها فقام
 للوقت⁹ واحرق كتبه وتعمد من بطريرك انطاكية ثم رهبه وبعد قليل قدمه¹⁰ شاماها
 وايضا قسا فلما نجح في الفضيلة وفي علوم البيعة صار اسقفا على قرطاجنة¹¹ واخذ
 القديسة يوستينة¹² وجعلها¹³ رئيسة على دير الرهبانات ولما اجتمع المجمع المقدس بقرطاجنة
 كان هذا القديس احد المجتمعين فيه فلما علم¹⁴ دايوس الملك بكبريانوس ويوستينة¹⁵
 استحضرهما وطلب منهما الكفر فلما لم يطيعاه عاقبهما عقوبات صعبة واخيرا ضرب
 اعناقهما¹⁶ صلاتهما¹⁷ معنا امين¹⁸

1. B. ولعظم. — 2. om. A. — 3. B. ست. — 4. A. اوسينة. B. يوستينة. — 5. B. المتشبه. —
 6. A. add. et فقط. — 7. A. كبريانوس. B. غبريانوس. — 8. A. لم يستطيع. — 9. B.
 جعلها. — 10. B. قدموه. — 11. B. قرطاجنا. — 12. A. اوسينة. B. يوستينة. — 13. B.
 شاعتها. — 14. B. add. بهما. — 15. om. B. A. يوستينة. — 16. B. ارقابها. — 17. B.
 — 18. add. Wüstenfeld et Syn. Aethiop. commem. Sanctae Virginis.

entra chez lui, il se réjouit et se leva pour l'embrasser; dans l'excès de son contentement, il lui dit : « Que la reine des femmes, Justine, soit la bienvenue ! » — A cette seule mention de son nom, le démon qui ressemblait à Justine devint comme de la fumée et s'évanouit avec une odeur infecte. Cyprien reconnut que c'était une imposture de Satan et que le diable ne pouvait tenir contre la simple mention de son nom, loin de pouvoir la tromper. Il se leva sur-le-champ, brûla ses livres, reçut le baptême du patriarche d'Antioche : celui-ci le fit moine, et au bout de peu de temps, le consacra diacre et aussi prêtre. Quand il fut avancé en mérite et en science ecclésiastique, il devint évêque de Carthage (*Qarṭādjinnah*); il prit sainte Justine et fit d'elle la supérieure d'un couvent de religieuses. Quand le saint concile se réunit à Carthage, il fut un de ses membres. L'empereur Dèce (*Dākyous*) ayant appris l'histoire de Cyprien et de Justine, les fit venir et leur demanda d'apostasier. Comme ils n'obéissaient pas, il leur fit subir de durs tourments et, à la fin, leur fit trancher la tête. Que leur prière soit avec nous ! Amen¹.

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute ensuite, comme le Synaxaire éthiopien, la commémoration de la sainte Vierge.

اليوم الثاني والعشرون¹ من شهر توت

في هذا اليوم استشهد القديس² كوتيلاس³ واكسوا اخته ابني صافور الملك⁴ ملك
 الفرس وطاطاس⁵ صديقه وذلك ان⁶ صافور كان يعبد * النار والشمس⁷ ويعذب المومنين
 كثيرا ولا يجسر احد⁸ يذكر اسم المسيح في بلاده وكان لابنه كوتيلاس⁹ صديق¹⁰ اسمه
 طاطاس¹¹ رئيس على كورة المسدسين¹² فسعى به عنده انه على ملة النصارى فارسل اليه
 ابراحس ابن¹³ طوماخر¹⁴ ليعرف صحة القول ان كان صحيحا فيعذبه فلما سمع¹⁵ كوتيلاس¹⁶
 ابن الملك ذلك¹⁷ اتى الاخر الى تلك الكورة الى صديقه طاطاس¹⁸ فلما حضر الابراخس¹⁹
 ووجده²⁰ على ملة المسيحيين امر ان يعمل له اتون نارا²¹ ويحرق وان القديس طاطاس²²
 صلب على النار فانطفت وانثنت راجعة فتعجب كوتيلاس²³ وقال لطاطاس²⁴ كيف عرفت
 هذا السحر يا اخي فاجابه²⁵ ليس هذا سحر يا اخي بل من اجل الامانة بالمسيح فاجابه

1. A والعشرون. — 2. B. — 3. B. كوتلاس. — 4. om. B. — 5. B. طاطلس. — 6. B.
 add. هذا. — 7. A الشمس والقمر. — 8. A et B احدا. — 9. B. كوتلاس. — 10. om. AB. —
 11. B. طاطلس. — 12. B. اليمدسين. — 13. A ابنة. — 14. B (l. ابرخس). — 15. om. A. — 16. B.
 كوتلاس. — 17. A om..... ابن. — 18. B. طاطلس. — 19. B. الامير. — 20. A فوجده. — 21. om. B.
 — 22. B. طاطلس. — 23. B. كوتلاس. — 24. B. لطاطاس. — 25. B. فقال له.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (19 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cotylas (*Koutilàs*)² et sa sœur Axouà
 (*Aksouà*), enfants de Sapor (*Šāfour*) roi de Perse, et son ami Tātās. Sapor ado-
 * fol. 17 r°.rait le feu et le soleil * et persécutait beaucoup les fidèles; personne, dans son
 pays, n'osait mentionner le nom du Messie. Son fils Cotylas avait un ami
 appelé Tātās qui gouvernait le district d'El-Mosaddisin. Il fut dénoncé au roi
 comme appartenant à la religion des chrétiens. Sapor envoya Abrākhs (*Abra-*
xas?), fils de Tōumākher, pour connaître la vérité de cette dénonciation. Si
 elle était exacte, il le châtierait. A cette nouvelle, Cotylas alla rejoindre son
 ami dans ce district. Lorsque El-Abrākhs fut arrivé et qu'il eut trouvé en lui un
 chrétien, il ordonna de faire un four allumé et de l'y brûler. Mais saint Tātās
 fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit et recula. Cotylas en fut étonné
 et lui dit : « Comment as-tu appris cette magie, mon frère? — Ce n'est pas
 de la magie, mon frère; cela vient de la foi dans le Messie. — Si je croyais,

1. Malan : *Cottas*. Ludolf : *Cotolas et Acon, frater ejus*.

إذا أنا امت¹ افعل هذا فيقال له² واكثر من هذا تفعل فامن كوتيلاس³ ابن الملك
 بالمسيح⁴ وتقدم الى النار وصب عليها فانشت راجعة خمسة عشر ذراعا فكتب
 الابراخس⁵ الى الملك ذلك اعني قضية طاطاس⁶ وكوتيلاس⁷ ابنه⁸ فاستدعى الملك⁹
 بهم¹⁰ فاما¹¹ طاطاس¹² فاخذ رأسه ونال اكليل الشهادة واما ولده¹³ فعذبه بانواع العذاب ثم
 سلمه لمقدم يعذبه وان الملك ارسل¹⁴ اكسوا اخته اليه الى السجن¹⁵ لعلمها¹⁶ تطيب قلبه
 فوعظها وميل قلبها الى الايمان¹⁷ ثم ارسلها الى¹⁸ قس مخفي فعمدها في السر فارتجعت
 الى ابيها قائلة¹⁹ لو كان لك ما²⁰ كان لآخي ولي فان ليس الاله الا يسوع المسيح فغضب
 الملك وامر بتعذيبها حتى اسلمت روحها في يد السيد²¹ المسيح وكوتيلاس²² ربطوه في
 اذنان²³ الخيل وطردوا به فوق²⁴ الجبال حتى اسلم روحه ثم قطعوه ثلاثة²⁵ قطع ورموه
 في اعلا الجبل ليأكلوه طيور السماء فلما انصرفوا الاجناد * اوحى الرب الى قسوس
 قديسين وشماس²⁶ فمضوا في الليل سرقة واخذوا الجسد المقدس وهو يضي كالثلج²⁷

* fol. 17 v^o.

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. om. A. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. B. — 9. om. A. — 10. A. — 11. B. — 12. B. — 13. B. — 14. A add. — 15. A (l.... وان). — 16. A. — 17. B. — 18. B add. — 19. B add. — 20. B add. — 21. B om. — 22. B. — 23. B. — 24. B add. — 25. B. — 26. om. B. — 27. B.

en ferais-je autant ? — Tu en ferais bien davantage », dit Tātās. — Alors Cotylas crut au Messie : il s'avança vers le feu, fit sur lui le signe de la croix et le feu recula de quinze coudées. El-Abrāklis écrivit cela au roi, c'est-à-dire l'aventure de Tātās et de son fils Cotylas. Sapor les manda près de lui. Pour Tātās, il fut décapité et reçut la couronne du martyr. Quant à son fils, le roi lui fit subir toutes sortes de tourments, puis il le livra à un chef pour le torturer. Il envoya vers lui, dans la prison, sa sœur Axouâ dans l'espoir qu'elle adoucirait son cœur ; mais il la prêcha et fit incliner son esprit vers la foi : puis il l'envoya vers un prêtre caché qui la baptisa en secret. Elle revint trouver son père et lui dit : « Si seulement tu possédais ce que nous possédons, mon frère et moi ! Il n'y a pas d'autre Dieu que Jésus le Messie ». Le roi s'irrita et ordonna de la torturer jusqu'à ce qu'elle rendit l'âme entre les mains de notre Seigneur le Messie. On attachait Cotylas aux queues de plusieurs chevaux et ils furent chassés avec lui sur les montagnes jusqu'à ce qu'il rendit l'âme. On coupa son corps en trois morceaux qu'on jeta sur le sommet d'une montagne pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel. Quand les gardes furent partis, * le Seigneur envoya une révélation à de saints prêtres et diaeres ;

* fol. 17 v^o.

ولفوه بلفائف حسنة واخفوه في موضع الى ¹ انقضاء الجهاد صلاته وبركاته تكون معنا ² امين

³ وفيه ⁴ ايضا استشهد القديس يوليوس ⁵ الاقفصى ⁶ كاتب سير الشهداء هذا الذي اقامه المسيح ان يكون يهتم بسير الشهداء وباجسادهم ⁷ مع ⁸ القديسين يكفنهم ويرسلهم الى بلادهم واجاب ⁹ الرب على قلوب الولاة سهوا ¹⁰ فلم يقل ¹¹ له احد شيئا ¹² ولا كلفه عبادة الاوثان وحفظه الله لاجل عبيده الشهداء وكان له ثلثماية عبد ¹³ يعرفون ¹⁴ الكتابة وكانوا يكتبوا سير الشهداء والقديسين وكان هو يخدم القديسين بيده ويداوى جراحاتهم وكانوا باجمعهم ¹⁵ يدعون له ويقولون له ¹⁶ لا بد لك ¹⁷ ان يسفك دمك على اسم المسيح وتحسب في عدد الشهداء فلما انقضت ايام ¹⁸ مملكة ديقلاديانوس وملك قسطنطين البار ¹⁹ اراد السيد ²⁰ المسيح ان يجعله في عدد الشهداء كما تنبوا له القديسين امره الرب ان

1. A add. حتى زمان. — 2. B تحفظنا. — 3. Ludolf om. hanc comm. — 4. B. — 5. A يولياس. — 6. B الاقفصى. — 7. B. — 8. B. — 9. B. — 10. B سهو. — 11. A. — 12. B. — 13. B غلام. — 14. B يعرفوا. — 15. B. — 16. om. B. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. om. A. — 20. om. B.

ils allèrent l'enlever de nuit : ils prirent ce saint corps qui brillait comme la neige, l'enveloppèrent dans de belles étoffes et le cachèrent dans un endroit jusqu'à la fin de la persécution. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

¹ En ce jour également eut lieu le martyre de saint Jules (*Youlyous*) d'Aq-fahs, le biographe des martyrs. C'est lui que le Messie avait établi pour s'occuper des vies et des corps des martyrs ainsi que des saints. Il les mettait dans le linceul et les envoyait dans leur pays. Dieu fit descendre de l'inattention sur les cœurs des gouverneurs : personne ne lui dit jamais rien ni ne voulut lui imposer d'adorer les idoles. Dieu le protégea à cause de ses serviteurs les martyrs. Il avait trois cents esclaves qui savaient écrire et qui écrivaient les biographies des martyrs et des saints. Lui-même servait les saints de ses propres mains et soignait leurs blessures ; tous faisaient des vœux pour lui et disaient : « Il faut absolument que ton sang soit versé au nom du Messie et que tu sois compté au nombre des martyrs ». A la fin des jours du règne de Dioclétien (*Diqladyanous*), quand régna Constantin (*Qostantin*) le vertueux, notre Seigneur le Messie voulut le placer au nombre des martyrs comme l'avaient prophétisé les saints. Le Seigneur lui ordonna d'aller à la ville de Samannoud vers le gouverneur Arfanyous² et de confesser notre Seigneur le

1. Cette commémoration manque à cette date dans Ludolf. — 2. Amélineau : *Arcanios*.

يمضى الى مدينة سمندود للوالى ارفانيوس ويعترف¹ بالسيد المسيح² ولما فعل هذا³ عذبه ذلك عذابا كثيرا والرب يقيمه وصلى ففتحت الارض فاها وابتلعت⁴ سبعين وثن ومائة واربعين⁵ كاهن الذين كانوا يخدمونهم⁶ لما ارادوا يحضرونهم⁷ كما زعم الوالى ان القديسين تسجد لهم لما رأى الوالى⁸ هلاك الكهنة والهة⁹ امن بالسيد المسيح¹⁰ ثم¹¹ مضى صحبة القديس الى والى اتريب فعذب ذلك¹² القديس يوليوس¹³ عذابا شديدا¹⁴ لا يحصى والسيد المسيح يقيمه بغير فساد ومات ثلاثة دفعوع والسيد المسيح يقيمه¹⁵ وفى بعض الايام كان عيد الاصنام¹⁶ فزينوا البرابى بكل زينة حسنة¹⁷ وبالقناديل¹⁸ والتماثيل¹⁹ وسعف النخل وغلّقوا الابواب يظنوا²⁰ انهم ياتوا²¹ فى الغد ويعيدوا فطلب القديس من الرب فارسل ملاّكه وقطع رؤس الاصنام وسخّم وجوههم بالرماد واحرق سعف النخل²² وجميع²³ الة البربا فلما اتوا فى الغد وهم مجملين باللباس ليعيدوا ورأوا تلك الحالة²⁴ عرفوا²⁵ ضعفهم فامن والى اتريب ايضا²⁶ بالسيد المسيح²⁷ وخلق لا يحصى ومن

* fol. 18 r.

1. B. ليعترف. — 2. B. بالمسيح. — 3. A om. هذا. — 4. A add. iterum الارض. — 5. A om. ان القديسين. — 6. B. الذين يخدموهم. — 7. B. ان يحضروهم. — 8. A om. يوليوس. — 9. B. يوليوس. — 10. B. بالمسيح. — 11. A. و. — 12. om. A. — 13. A. يوليوس. — 14. B. عذابا شديدا. — 15. A om. ... بغير فساد. — 16. B. للاصنام. — 17. om. B. — 18. B. السعف. — 19. A. والتماثيل. — 20. A. يظنوا. — 21. om. A. — 22. B. و. — 23. B. وجميع. — 24. B. الحالة. — 25. B. وعرفوا. — 26. om. A. — 27. B. بالمسيح. — 28. B. وكل.

Messie. Quand il l'eut fait, le gouverneur le fit tourmenter de beaucoup de manières, mais le Seigneur le maintenait. Il pria : la terre s'ouvrit et engloutit soixante-dix idoles et cent quarante prêtres qui les servaient, quand ils voulurent les amener, suivant l'ordre donné par le gouverneur de faire prosterner les saints devant elles. Lorsqu'il vit la destruction des prêtres et de ses dieux, le gouverneur crut en notre Seigneur le Messie. Puis il alla avec le saint chez le gouverneur d'Atrib : celui-ci fit subir à Jules des tourments violents et innombrables ; mais notre Seigneur le Messie le préservait de tout dommage ; il mourut trois fois et trois fois il fut ressuscité par lui. — Un jour, il y eut une fête des idoles : on orna les temples magnifiquement avec des lumières, des images, des branches de palmier et on ferma les portes, pensant venir * le lendemain et célébrer la fête. Le saint invoqua le Seigneur qui envoya * son ange couper les têtes des idoles, noircir de cendre leurs visages, brûler les branches de palmier et tous les objets du temple. Lorsque les gens vinrent le lendemain, parés de beaux habits pour célébrer la fête, et qu'ils virent ce dégât, ils reconnurent leur faiblesse et le gouverneur d'Atrib crut aussi en notre Seigneur le Messie ainsi qu'une foule innombrable. De là, le saint alla

* fol. 18 r.

هناك¹ مضى² القديس الى طوه وتبعه والى سمنود ووالى اتريب فاجتمع³
بالاسكندرس⁴ والى طوه⁵ فاعتقى من عذاب القديس⁶ فامر القديس غلمانه فجردوا⁷
سيوفهم عليه⁸ قائلين اذ لم تقض⁹ علينا ولا قتلنا فامر¹⁰ القديس روح نجس فاعتراه¹¹
حتى كتب قضيتهم وقتلوا بالسيف القديس يوليوس¹² وتادرس ابنه ويوقياس اخاه¹³
وعبيده¹⁴ ووالى سمنود¹⁵ ووالى اتريب وجماعة عظيمة كانت¹⁶ عدتهم الف وخمسمائة
نقر¹⁷ استشهدوا مع القديس وحملوا جسده واولاده¹⁸ الاثنين الى ثغر¹⁹ الاسكندرية
لانه كان من اهلها واما نسبه²⁰ فكان من اهل اققص²¹ صلاته تكون معنا امين

اليوم الثالث والعشرين من شهر توت

²² في هذا اليوم استشهد²³ القديسان²⁴ البارين اونايبوس²⁵ وانداروس هذان²⁶ القديسان

1. A add. ايضا. — 2. B انى. — 3. B واجتمع. — 4. B بالاسكندرية. — 5. B طوه. — 6. B
ب. — 7. B ان يجردوا. — 8. A عليهم. — 9. B لم تقضى. — 10. A امر. — 11. B
بسمنود. — 12. A اخيد. — 13. A et B يوليوس. — 14. B وعبيده. — 15. A
ب. — 16. A ووالى. — 17. B نقر. — 18. B اولاده. — 19. om. B. — 20. B نسبه. — 21. B
اققص. — 22. Ludolf om. hanc comm. — 23. A استشهدوا. — 24. A القديسين. —
25. A اونايبوس. B ونايبوس. — 26. B هدا.

à Taouah, suivi du gouverneur de Samannoud et de celui d'Atrib. Il se ren-
contra avec Alexandre (*El-Iskandaros*), gouverneur de Taouah, qui s'abstint de
le tourmenter. Alors le saint donna un ordre à ses serviteurs : ils tirèrent leurs
épées contre le gouverneur de Taouah et lui dirent : « Si tu ne nous con-
damnes pas, nous te tuons ». Le saint ordonna à un esprit mauvais de s'em-
parer de lui jusqu'à ce qu'il eût écrit leur condamnation. — On fit périr par
l'épée saint Jules, Théodore (*Tádros*) son fils, Youqyàs¹ son frère, ses esclaves,
le gouverneur de Samannoud, celui d'Atrib et une foule considérable, au
nombre de 1500 personnes. Ils moururent martyrs avec le saint. On porta
son corps et ses deux fils dans la marche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) parce
qu'il était de cette ville; de son origine, il était d'Aqfahş. Que sa prière
soit avec nous! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (20 septembre).

² En ce jour moururent martyrs les deux saints vertueux Eunapius (*Aounà-
byous*)³ et André (*Andràous*). Ils étaient fils de grands personnages de Lydda

1. Amélineau : *Joukios*. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Vetanius*. Wüstenf. : *Venatius*. Assemani : *Eustathe*.

كانا من اولاد اكابر لد واتفقا¹ من صباحهما اتفقا الهيا وترها في بعض ديارات الشام ثم قصدا² القديس الجليل ابومقار وتتلماذا³ له وسكنا معه بحشورته فمكثا⁴ هكذا مدة⁵ ثلاث⁶ سنين وكانا ملازمين الاصوام والصلوات مع الاتضاع والمحبة فشاع ذكرهما⁷ في نسكهما فاخترنا⁸ اونابيوس⁹ اسقفا وصير¹⁰ اندراوس قسا فرعا رعية المسيح اجود رعاية واشقيا انفسهما واجسادهما في الاتعاب النفسانية والجسدانية¹¹ * فسمع بهما¹² الملك الكافر يوليانوس فاستحضرهما وطلب منهما الخروج عن الايمان بالسيد المسيح والدخول الملة الغريبة¹³ الردية الوثنية فلما¹⁴ لم يوافقاه¹⁵ على ذلك فعاقبهما عقوبات كثيرة بانواع¹⁶ شتى¹⁷ الى ان سلما¹⁸ نفوسهما¹⁹ بيد الرب²⁰ يسوع²¹ المسيح ونالا لذلك²² اكليل الشهادة واكليل الرهينة واكليل رياسة الكهنوت²³ ورياسة الرعية من الذاياب الابليسية²⁴ بركاتهما معنا²⁵ امين

1. A فانثقا. — 2. A قصدوا. — 3. A وتتلمدوا. — 4. A om.... معد. — 5. om. B مدة. — 6. AB ثلاثة. — 7. B add. وخبرهما. — 8. B فاخترنا. — 9. AB اونابيوس. — 10. B وصيروا. — 11. B الجسمانية. — 12. B بها. — 13. om. B. — 14. A فلم. — 15. A يوافقا. — 16. om. B. — 17. B add. اقضت بهما. — 18. A اسلما. — 19. A نفوسهم. — 20. B السيد. — 21. om. B. — 22. om. A. B اكليل. — 23. B من اجل الرهينة والعبادة والنسك. — 24. B add. وبقية الجهاد الحقاني واكليل لاجل الرياسة الكهنوتية صلاتهما وبركاتهما (1. hujus eulogiae). — 25. B. وسفك دمائهم من اجل الامانة المسيحية. بركاتهم A تكون معنا.

(Lodd), et dès leur jeunesse ils furent unis d'une façon divine et menèrent la vie monastique dans un couvent de Syrie (*Ech-Châm*). Puis ils allèrent trouver le saint illustre Abou Maqâr, devinrent ses disciples, habitèrent avec lui dans sa communauté et restèrent ainsi pendant un espace de trois ans, s'adonnant sans relâche au jeûne et à la prière avec humilité et amour. La réputation de leur dévotion se répandit : on choisit Eunapius pour évêque et on fit prêtre André. Ils gardèrent le troupeau du Messie de la meilleure manière et mortifièrent leurs âmes et leurs corps par des fatigues spirituelles et corporelles. * L'empereur infidèle, Julien (*Youlyânous*), entendit parler d'eux : il les fit venir et leur demanda de quitter la foi en notre Seigneur le Messie, pour entrer dans la secte occidentale, détestable et païenne. Comme ils n'y consentaient pas, il les fit tourmenter par toute espèce de supplices jusqu'à ce qu'ils rendirent leurs âmes entre les mains du Seigneur le Messie. Ils obtinrent pour cela la couronne du martyr, celle de l'état monastique et celle d'un rang supérieur dans la prêtrise et la garde du troupeau contre les loups du diable. Que leurs bénédictions soient avec nous ! Amen.

¹ وفيه ايضا تذكّار القديسة الشهيدة² تكلّة صلاتها تحرسنا الى النفس الاخير³
امين

اليوم الرابع والعشرين من توت

في هذا اليوم⁴ تنيح القديس اغريغوريوس الراهب هذا كان من بلاد الصعيد من
ابوين مسيحيين وكان لهما ثروة جزيلة وكانا بارين اخيار وادبا⁵ ولدهما اغريغوريوس
بكل الادب النفساني⁶ والجسداني⁷ ثم علماه علم الكلام والطب ثم فقهاه في علم البيعة
وقدماه للاسقف الذي كان على⁸ بلدهما⁹ وهو ابنا اسحق فجعله شماسا صغيرا وطلبا منه¹⁰
ان يتزوج فابا ذلك وبعد ذلك قدمه شماسا¹¹ كاملا وكان مداوما¹² للاب باخوميوس¹³ فاخذ
من والديه¹⁴ مالا جزيلا¹⁵ وقدمه للاب باخوميوس¹⁶ وسأله سواليا كثيرا¹⁷ ان ينفقه¹⁸
في عمارة الاديرة فقبل الاب¹⁹ القديس صدقته واخذ²⁰ منه ما قدمه اليه²¹ واصرفه بحضوره
في عمارة اديرة الشركة وبعد هذا قصد القديس باخوميوس²² وترهب عنده واتعب نفسه

1. Wüst. et Malan *om.* hanc commemor. — 2. *om.* A. — 3. B تكون معنا. — 4. *om.*
A. — 5. A فادبا. — 6. B ادب نفساني. — 7. B وجسماني. — 8. A في. — 9. B بلدهم.
— 10. *om.* A. — 11. B كبيراً. — 12. A *add.* للصلوات. — 13. B باخوميوس. — 14. A
سوال. — 15. A جزيل. B اموالا جزيلة. — 16. B باخوميوس. — 17. A سوال. — 18. B ينفقها.
— 19. *om.* B. — 20. A وقبل. — 21. *om.* B. — 22. B باخوميوس.

En ce jour¹ a lieu également la commémoration de la sainte martyre Thècle
(*Taklah*). Que sa prière nous garde jusqu'au dernier souffle! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DE TOUT (21 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Grégoire (*Aghrighouryous*)
le moine. Il était de la Haute-Égypte (*Eṣ-Ṣa'id*), issu de parents chrétiens qui
avaient une grande fortune et étaient vertueux et excellents. Ils firent ins-
truire leur fils dans toutes les sciences de l'esprit et du corps, puis ils lui
firent apprendre l'éloquence et la médecine et étudier les sciences ecclésias-
tiques. Ils le présentèrent ensuite à l'évêque de leur ville; c'était Anbâ Isaac
(*Ishaq*), qui lui conféra les ordres mineurs. Ses parents lui demandèrent de se
marier, mais il refusa : il reçut alors les ordres majeurs et s'attacha au père
Pacôme (*Bākhomyous*). Il reçut de ses parents une fortune considérable; il

1. Cette mention manque dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans Malan.

في كل صنف من اصناف¹ الفضيلة حتى كان من شكله ومنظره يعلم الشقين العفة فمكث
عند القديس باخوميوس² ثلاثة عشر سنة ولما جاء القديس ابو مقرر عند القديس باخوميوس³
وعند خروجه سأل هذا⁴ الاب القديس⁵ باخوميوس⁶ ان ياذن له ان يمضي مع القديس
ابومقار فاذن له بذلك⁷ فمكث مع القديس ابومقار سنتين ثم سأل ان ينفرد هو⁸ بنفسه
فاذن له فمضى فنقر له في الجبل مغارة صغيرة⁹ مكث¹⁰ فيها سبع سنين وكان ياتي الى
الاب¹¹ مقاريوس¹² دفعتين في كل سنة وهما¹³ عيد الميلاد وعيد القيامة وكان القديس¹⁴
ابومقار يستخبر منه عن جميع تدبيره¹⁵ في طول السنة فيرتبه¹⁶ على ما يعمل¹⁷ ولما كان
قد¹⁸ اكمل في العبادة اثنتين¹⁹ وعشرين سنة اراد²⁰ الرب نياحته فاعلمه بملاك ان بعد²¹
ثلاثة ايام ينتقل الى الرب²² فدعا مشايخ الشعب والرهبان²³ وودعهم وسألهم ان يذكروه
ومن بعد ثلاثة ايام تيسح بالسلام صلاته معنا²⁴ امين

1. A (1. صنف...) عمل. — 2. B. باخوميوس. — 3. B. باخوميوس. A scribit iterum ثلاثة... —
4. om. A. — 5. om. A. — 6. A. باخوميوس. B. باخوميوس. — 7. B. في ذلك. — 8. om. B. —
9. A. فمضى انشرد في مغارة صغيرة كان قد عملها له نقر في الجبل. — 10. A. فمكث. — 11. B.
الاب. — 12. A. وهم. — 13. om. B. — 14. B. تدبيراند. — 15. A. يرتبه. — 16. A. يعمل. —
17. B om. قد. — 18. A. اثني. — 19. B. واراد. — 20. B. بعد. — 21. B. من بعد. — 22. B. وودعهم وسألهم ان يذكروه.
ومكث عند القديس باخوميوس. — 23. B. مشايخ البرية. — 24. B. معنا (1. معنا). الى الرب.

la présenta à Pachôme et lui demanda avec instance de la dépenser à la construction des couvents. Le saint père reçut son offrande, prit ce qu'il lui présentait et le dépensa en sa présence à la construction de couvents de sa communauté. Ensuite Grégoire se rendit près de Pachôme, il embrassa près de lui la vie monastique, exerça son âme dans toutes sortes de vertus, si bien que par sa vue et par son aspect, il enseignait la pureté aux méchants. Il resta près de saint Pachôme pendant treize ans. Lorsque saint Macaire (*Abou Maqâr*) vint chez saint Pachôme, * à son départ, Grégoire demanda à ce dernier de l'autoriser à partir avec Macaire. Il le lui permit et il resta deux ans avec celui-ci. Puis il lui demanda de vivre seul : il y fut autorisé. Il se creusa dans la montagne une petite grotte où il habita pendant sept années. Deux fois par an, à Noël et à Pâques, il allait trouver Abba Macaire qui l'interrogeait sur sa conduite pendant l'année et lui donnait des instructions sur ce qu'il devait faire. Quand il eut passé vingt-deux ans entiers à adorer le Seigneur, celui-ci voulut lui accorder le repos : il lui fit savoir par un ange que, dans trois jours, il le rappellerait à lui. Le saint manda les chefs (spirituels) du troupeau et les moines, leur fit ses adieux et leur demanda de le mentionner dans leurs prières. Au bout de trois jours, il mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

¹ وفيه ايضا تذكار القديس الرسول ² قدراطس ³ احد ⁴ السبعين تلميذ ⁵ الذين انتخبهم الرب هذا الرسول مولده في ⁶ مدينة اتينة من اكابرها واكابر علمائها ⁷ قامن بالسيد المسيح ⁸ وخدمه ⁹ ولما نال نعمة ¹⁰ المعزى يوم العنصرة بشر بالانجيل المحي وذهب الى بلاد كثيرة ودخل ¹¹ الى مدينة ¹² مغنيسة ¹³ فبشر ¹⁴ فيها وانار اهلها بالايمان وعمدهم وعلمها الوسايا المحيية ثم عاد الى اتينة ¹⁵ فعلم فيها فرجموه بالحجارة وعذبوه بتعذيب ¹⁶ كثيرة ثم رموه ¹⁷ في النار ونال اكليل الشهادة صلاته ¹⁸ تكون معنا امين

اليوم الخامس والعشرين من توت

¹⁹ في هذا اليوم تتيح النبي العظيم يونا ²⁰ هذا الصديق كان ²¹ ابن ²² الارملة التي ²³ من صارفة ²⁴ صيدا وهو الذي ²⁵ اقامه ايليا النبي بعد ان كان مات فتبع النبي ايليا وخدمه ²⁶

1. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 2. *om.* A. — 3. A. قطراطس. — 4. A. الواحد. — 5. *om.* A. — 6. B. من. — 7. B. غلمانها. — 8. B. وامن بالمسيح. — 9. A. وعبد. — 10. B. add. المسيح. — 11. B. وذهب. — 12. B. بلاد. — 13. A. مغنيسة. — 14. B. بشر. — 15. B. اتينة. — 16. A. تعذيب. — 17. B. ارموه. — 18. B. شفاعته. — 19. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 20. AB. يونا. — 21. *om.* A. — 22. B. من. — 23. A. الذي. — 24. AB. صارفة. — 25. B. التي. — 26. B. فخدم.

¹ En ce jour a lieu aussi la commémoration du saint apôtre Quadratus (*Qadratos*), un des soixante-dix disciples choisis par le Seigneur. Son lieu de naissance était la ville d'Athènes (*Atinah*) : ses parents étaient des principaux et des chefs des savants. Il crut en notre Seigneur le Messie et le servit. Quand il eut reçu, le jour de la Pentecôte, la grâce du Paraclet, il prêcha l'Évangile qui donne la vie et alla dans beaucoup de pays. Il vint dans la ville de Magnésie (*Maghnisyah*), y prêcha, éclaira les habitants par la foi, les baptisa et leur enseigna les dogmes salutaires. Puis il revint à Athènes où il enseigna : on l'accabla sous les pierres, on lui fit subir toutes sortes de tourments, puis on le jeta dans le feu et il reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous !

VINGT-CINQUIÈME JOUR DE TOUT (22 septembre).

² En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le grand prophète Jonas (*Younas*) : ce juste était fils de la veuve de Sarepta de Sidon (*Šareftah Šaidā*) : c'est lui qui, après sa mort, fut ressuscité par le prophète Élie (*Ilyā*) : il le suivit, le

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. Assemani : *Cartatius*. — 2. Manque dans Ludolf.

وشقى معه فاستحق¹ نعمة النبوة بطاعته له فاوحى² الله³ له ان يمضى الى نينوى المدينة
 وينذر اهله ان بعد ثلاثة ايام تتقلب مدينتهم فافكر في نفسه* ان لو كان الله يشاء هلاكهم
 لما يقدم⁴ بانذارهم وان اخشا⁵ ان امضى اليهم⁶ فاعلمهم⁷ فلا⁸ يهلكهم فابقى انا⁹
 عندهم في صورة كذاب ولا يعود احد يسمع منى¹⁰ ولا من قولى¹¹ وربما اقتل لاني¹²
 تقلت عن الله الكذب فاقوم واهرب¹³ فماذا عسى ظن هذا النبي ان احدا يقدر يهرب من
 الله تعالى وينجا منه¹⁴ واذا كان هذا عقل نبي من بنى اسرائيل فكيف عقل¹⁵ بقية الشعب
 وعلى ما اظن ان الله تبارك اسمه¹⁶ دبر ان هذا يهرب¹⁷ حتى ظهرت الاية بمقامه في
 بطن¹⁸ الحوت ثلاثة ايام وخرج سالما رمزا ودليلا على قيامة المخلص من¹⁹ بعد ثلاثة ايام
 ولم²⁰ يتغير ققام واهرب يريد²¹ طرسوس المدينة²² فلما ركب السفينة²³ وسار قليلا هاج عليهم
 البحر واشرفوا على العطب فالحمهم²⁴ الله مدبر السفينة الى ان²⁵ قال للركاب اقترعوا لنعلم من
 هو الذى جاهدنا علينا بسببه فلما اقترعوا اصاب²⁶ القرعة يونس²⁷ النبي فقال له رئيس

1. B فاستخذ. — 2. B واوحى. — 3. A add. وتعالى. — 4. B تقدم. — 5. B فاخش. —
 6. A امضى. — 7. B فاعلموه. — 8. A ولا. — 9. om. A. — 10. B لى. — 11. B om. ولا. — 12. B لكونى. — 13. A om. و. — 14. A (...فماذا 1). — 15. A et add. قول. — 16. A وتعالى. — 17. A هرب. — 18. om. B. — 19. B ومن. — 20. B om. و. — 21. A قاصدا. — 22. om. B. — 23. B سفينة. — 24. om. B. — 25. B انه. — 26. B اصابة. — 27. AB يونان.

servit, souffrit avec lui et, par son obéissance envers lui, mérita la faveur du don de prophétie. Une révélation de Dieu lui ordonna d'aller à Ninive (*Ninouï*) et d'annoncer à ses habitants que, dans trois jours, leur ville serait renversée. Il réfléchit en lui-même : « * Si Dieu voulait les détruire, il ne les avertirait pas
 auparavant; et je crains, si je vais les informer et si Dieu ne les fait pas périr, que je ne sois considéré par eux comme un menteur, et que désormais personne n'écoute plus mes paroles : peut-être serai-je tué si je leur rapporte de la part de Dieu une chose fausse. Je vais partir et m'enfuir. » Ce prophète s'imaginait peut-être que quelqu'un peut fuir Dieu et lui échapper. Si c'est là ce que pensait un prophète d'entre les Israélites, quelle devait être l'intelligence du reste du peuple ! A mon avis, Dieu — que son nom soit béni — décida la fuite de ce prophète pour manifester ce miracle par son séjour de trois jours dans le ventre du poisson et sa sortie sain et sauf, comme symbole et preuve de la résurrection du Sauveur après trois jours sans changement. Il se leva et s'enfuit à Tarse (*Tarsous*). Quand il se fut embarqué, au bout de peu de temps, la mer fut agitée et le vaisseau fut sur le point de périr. Alors Dieu inspira au commandant du navire de dire aux matelots : *Consultez le sort pour que nous connaissions celui à cause de qui ceci nous arrive. Quand on*

المركب ما فعلت يا هذا¹ حتى جاء هذا علينا² بسببك فقال لهم³ ارموني البحر فتسلمون⁴ فاستغفر الله⁵ الرئيس ورماه في البحر⁶ فابتلعه⁷ حوت عظيم فاقام في جوفه ثلاثة ايام وثلاثة ليال ثم قذفه⁸ الى شاطئ البحر⁹ فقام عند ذلك فدخل نينوى وانذر اهلها فتابوا جميعهم من الملك الى الفقير ومن الشيخ الى الطفل وجوعوا سائر حيوانهم¹⁰ وعطشوههم وطلبوا من الله تبارك اسمه¹¹ الرحمة فرحمهم ولما لم يهلكهم¹² قام واتى الى ارض اسراييل ومات بها وسبق مجى¹³ المسيح باكثر من تسعمائة سنة وتبا في زمان اموصيا¹⁴ وابنه عوزيا وكانت جملة حياته قريب المائة سنة تبا منها انيف من سبعين سنة وبقيّة خبره على جليته في نبوته¹⁵ صلاته تكون¹⁶ معنا امين

اليوم السادس والعشرين من شهر توت

في هذا اليوم بشر زكريا ابن براشيا * الكاهن ييوحنا المعمدان¹⁷ لان زكريا هذا كان

1. om. B. — 2. A حتى اتى علينا هذا. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. A لله. — 6. A om. في البحر. — 7. B فبلعه. — 8. AB قدمه. — 9. B om. الى... — 10. B الهيوان. — 11. A الرحمة فرحمهم ولما لم يهلكهم. — 12. A يهلكوا. — 13. B ورود. — 14. A امرصا. — 15. B om. وبقيّة. — 16. om. B. — 17. B المعمدانى.

eut consulté le sort, il désigna Jonas le prophète ¹ : alors le commandant du navire lui dit : « Qu'as-tu donc fait, toi, pour que ceci nous arrive à cause de toi ? » — Jonas leur dit : « Jetez-moi à la mer et vous serez sauvés ». Le commandant demanda pardon à Dieu et jeta le prophète à la mer. Un poisson énorme l'avalait *et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits* ². Ensuite il le vomit sur le bord de la mer. Jonas se leva, entra dans Ninive et avertit les habitants. Ceux-ci se repentirent tous, depuis le roi jusqu'au pauvre, depuis le vieillard jusqu'à l'enfant. Ils firent souffrir la faim et la soif à tous leurs animaux et implorèrent la miséricorde de Dieu, — que son nom soit béni. — Il eut pitié d'eux. Comme il ne les avait pas fait périr, Jonas partit pour la terre d'Israël où il mourut. Il précéda la venue du Messie d'environ neuf cents ans, et prophétisa au temps d'Amasias (*Amoušyā*) et de son fils Ozias (*'Ouzyā*) : la durée de sa vie fut de près de cent ans, pendant lesquels il prophétisa plus de soixante-dix années. Le reste de son histoire se trouve en détail dans le livre de sa prophétie. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (23 septembre).

* fol. 20 r°.

En ce jour, Zacharie (*Zakaryā*), fils de Barāchyā, * le prêtre, reçut l'annonce

1. Jonas, I, 7-8. — 2. Jonas, II, 1.

قد كبر وفات حد التناسل وزوجته اليصابات كانت عاقرا وفات زمان حملها¹ وايلادها² وكان زكريا مداوما للصلاة والطلبه الى الله تبارك اسمه ان يرزقه³ ولدا لان بنى اسرائيل كانوا يعيرون من لم يرزق ولدا ويستنقصون قدره ويقولون عنه انه عادم البركة التي⁴ قالها الله لادم⁵ انما واكثرا وامليا الارض⁶ فلماذا⁷ كان الصديق مداوما للطلبه ان يرزقه الله ولدا فتحزن الله⁸ عليه وسمع طلبته وارسل⁹ اليه جبرائيل ملائكة¹⁰ ليبشره يوحنا فاتاه وهو في المذبح كما يقول الانجيل المقدس بشرة¹¹ بالنبي العظيم يوحنا واعلمه انه يتقدم ورود المسيح¹² كما قيل من اجله ويكون مناديا امامه ولما كان يعرف من نفسه من ضعف الطبيعة وعقر¹³ زوجته راد الملاك وسأل كيف يكون¹⁴ لى هذا وانا رجل شيخ وامرأتى قد طعنت¹⁵ فى ايامها فانتهره الملاك واعلمه انه من قدام الله اتاه ليعلمه بهذا فما ينبغي له¹⁶ ان يشك فيه ثم اصمته الى ان ولد¹⁷ يوحنا¹⁸ السابق وحضر وقت ختانه¹⁹ وسئل عن²⁰ اسمه ولما كتب اسمه فى لوح انطلق لسانه وتكلم

التي هي. — 5. B add. — 4. B الذى. — 3. B رزقه. — 2. B وويلادها. — 1. B حملها. — 6. B om. — 7. A ولماذا. — 8. B add. — 9. B ارسل. — 10. B. — 11. B ووبشرة. — 12. A add. — 13. B ومن عقورية. — 14. om. B. — 15. A طعنت. — 16. om. B. — 17. B والد. — 18. om. B. — 19. A حيائه. — 20. A et B سأل.

de la (future) naissance de Jean (*Youhannâ*) le Baptiste. Ce Zacharie avait vieilli et dépassé la limite de l'âge d'engendrer et sa femme Élisabeth (*Alisâbat*) était stérile et l'époque de la conception et de l'enfantement avait cessé pour elle. Zacharie pria et suppliait continuellement le Seigneur — que son nom soit béni — de lui donner un fils, car les Israélites méprisaient celui qui n'avait pas de fils et lui accordaient peu de considération, disant qu'il était privé de la bénédiction que Dieu a dite à Adam : *Croissez et multipliez, remplissez la terre*¹. C'est pourquoi ce juste demandait continuellement à Dieu de lui accorder un fils. Dieu eut pitié de lui et lui envoya son ange Gabriel (*Djebrâyil*) pour lui annoncer la naissance de Jean. Il alla le trouver tandis qu'il était à l'autel, comme dit le saint Évangile, lui annonça le grand prophète Jean et lui fit savoir qu'il devancerait la venue du Messie, comme il est dit à son sujet : Il proclamera devant lui. Mais comme Zacharie connaissait la faiblesse de son tempérament et la stérilité de sa femme, il repoussa les dires de l'ange et demanda : *Comment cela pourrait-il en arriver, alors que je suis un vieillard et que ma femme est avancée en âge*² ». L'ange le blâma, lui fit savoir qu'il venait de la part de Dieu pour lui annoncer cela, qu'il ne convenait donc pas qu'il en doutât. Puis il le rendit muet jusqu'à la naissance de Jean le précurseur et l'époque de sa circoncision. On lui demanda son nom

1. Genèse, 1, 28. — 2. Luc, 1, 18.

وسبح الله وتبنا على ابنه يوحنا وعلى المسيح وان ابنه يكون بيا وينطلق امام وجه
الرب المسيح صلاته معنا¹ امين

اليوم السابع والعشرون² من توت

في هذا اليوم استشهد القديس اسطاتيوس³ وولديه⁴ وهذا⁵ كان⁶ من وزراء ملك
رومية⁷ وكان كبيرا ولا⁸ يعرف الله وكان اسمه اولاً⁹ افلاقيديس¹⁰ وكان كثير الصدقة
والرحمة فلم يرد¹¹ الرب ان يجعل¹² تبعه باطلا وكان يرصد صيد الوحوش* فظهر له في
بعض الايام مثال صليب¹³ بين¹⁴ قرون ايل¹⁵ فالصليب¹⁶ شاهق الى السحاب فطرد¹⁷ الاليل
في الجبل¹⁸ يريد¹⁹ صيده فخطبه الرب من بين قرون الاليل²⁰ وعرفه باسمه²¹ وامره ان
يصير نصرانيا²² ويتعمد وانه²³ يجلب²⁴ عليه فقر في العاجل فلما سمع ذلك نزل من

1. B جميعنا. — 2. A العشرين. — 3. B انسطاسيوس. — 4. B والديه. — 5. B om. — 6. om. B. — 7. B الروم. — 8. B om. و. كبيراً. — 9. om. A. — 10. B افلاقيديس. — 11. B فلم يرد. — 12. A يجعل. — 13. B الصليب. — 14. B يتل. — 15. A الاليل. — 16. A شاهق. — 17. A وطارد. — 18. B om. في الجبل. — 19. B يرصد. — 20. A القرون. — 21. A اسمه. — 22. B نصراني. — 23. B وان. — 24. B يجلب.

et quand il l'eut écrit sur la tablette, sa langue fut déliée, il parla, loua le Seigneur, prophétisa sur son fils Jean et sur le Messie, annonça que son fils serait un prophète et marcherait devant la face de notre Seigneur le Messie. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DE TOUT (24 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Eustathe (*Astātlyous*) et ses deux fils. C'était un des ministres de l'empereur de Rome (*Roumyah*); il était âgé et ne connaissait pas Dieu. Il s'appelait d'abord Placidus (*Aflāqidōs*); il était très charitable et très compatissant. Dieu ne voulut pas que sa peine fût inutile. Il aimait à chasser les bêtes sauvages. * Un jour, l'image d'une croix lui apparut entre les cornes d'un cerf: cette croix se dressait vers les nuages. Il poursuivit le cerf dans la montagne, voulant le prendre, mais le Seigneur lui adressa la parole d'entre les cornes du cerf, lui fit connaître son nom, lui ordonna de devenir chrétien et de se faire baptiser, et lui apprit que bientôt la pauvreté serait attirée sur lui. Quand il entendit ces paroles, il descendit de la montagne, se fit baptiser par un saint évêque, lui sa femme et ses

الجبل¹ وتعمد من يد اسقف قديس هو وزوجته وولديه وغير اسمه باسپاتايوس² ثم في الحال فقد كل ماله من العبيد والجوار والخيول والاموال واخذ³ زوجته وولديه وخرج من مدينة رومية وركب سفينة⁴ ولم يكن معه اجرة فلما طلعا اخذوا زوجته على الاجرة فاخذ ولديه⁵ واتى الى نهر ليعدي⁶ بهما فاخذ الواحد وعبر به واتى لياخذ الآخر فجاء الاسد فخطفه ولما اتى الى الآخر⁷ فوجده⁸ قد اخذه ذئب⁹ فحزن حزنا عظيما¹⁰ على عدم زوجته وولديه¹¹ فبقى يحرس في¹² بستان مدة¹³ وبعد زمان مات ملك رومية وتملك¹⁴ اخر عوضه وطلب اسپاتايوس¹⁵ وارسل¹⁶ في طلبه فاتفق ان احد الرسل جاء الى البستان الذي هو فيه فتعارفا ومضى به بكرامة عظيمة الى الملك فافكرمه واعاده الى مرتبته فاتفق¹⁷ ان الملك طلب من البلاد من كل بلد¹⁸ رجلين ياخذهما الى الحرب¹⁹ وكانا الولدان بمشية الله تعالى قد تخلصا من الاسد والذئب ولم يحصل لهما ضرر²⁰ وصعدا جميعا الى بلد واحدة واقاما فيها مدة طويلة²¹ ولم يعرف

1. B السبا. — 2. بانسپاتايوس B. — 3. A. فاخذ. — 4. A. مركبا. — 5. B. والديد. — 6. B. يعدي. — 7. A. om. فجاء..... — 8. A. وجد. — 9. A. الذئب قد خطفه. — 10. B. عظيم. — 11. B. — 12. B. om. في. — 13. om. B. — 14. A. وملك. — 15. B. انسپاتايوس. — 16. A. في الحرب. — 17. B. واتفق. — 18. A. (ان الملك 1). بلد. — 19. A. انهم جابوا على بلد. — 20. B. ضرا. — 21. A. (وكان الولدان 1). طويلة. فاخذوهما.

deux fils, et changea son nom en celui d'Eustathe. Aussitôt après, il perdit tout ce qu'il possédait en fait d'esclaves, de servantes, de chevaux et de richesses. Il prit sa femme et ses enfants, sortit de la ville de Rome et s'embarqua sur un vaisseau. Il n'avait pas sur lui de quoi le payer. Quand on débarqua, on prit sa femme pour prix du passage. Il emmena ses deux enfants et arriva à un fleuve qu'il voulut leur faire passer. Il prit l'un et le fit traverser, puis il revint pour prendre l'autre, mais un lion arriva et l'enleva. Tandis qu'il allait chercher l'autre, il trouva qu'un loup l'avait emporté. Il éprouva un violent chagrin de la perte de sa femme et de ses enfants. Il resta à garder un jardin pendant un temps. Quelque temps après, mourut l'empereur de Rome; un autre lui succéda : il demanda après Eustathe et envoya à sa recherche. Il arriva qu'un des envoyés vint dans le jardin où il était : ils se reconnurent et il l'emmena avec de grands honneurs près de l'empereur qui l'honora beaucoup et lui rendit son rang. Il advint que l'empereur réclama à chaque ville deux hommes pour les employer à la guerre. Par la volonté de Dieu très haut, les deux enfants avaient été sauvés du lion et du loup; il ne leur était arrivé aucun mal. Ils vinrent tous dans une seule

احدهم الآخر¹ فلما طلب الملك الرجال للحرب² دفعوا اهل البلاد هولاء الاخوة³ فاتفق في بعض الايام ان الولدين تحدثا في الطريق⁴ فتعارفا⁵ انهما اخوان⁶ واما امهم فان صاحب المركب الذي اخذها على الاجرة كان بربري⁷ حرسها الله منه وتركها⁸ تحرس في بستان وان الولدين بمشية الله تعالى نزلا في ذلك البستان⁹ فلما سمعت¹⁰ الولدين يتحدثان¹¹ فعرفتاهما انهم اولادها¹² وكانا قد صارا على خزانة ابيهما¹³ وكانت هي قد تعارفت بزوجها¹⁴ فدخلت اليه¹⁵ وعرفته ان الغلامين اولاده ففرح بوجودهم الجميع¹⁶ فاجتمعوا¹⁷ كلهم كما وعدهم الرب وبعد ذلك مات ذلك¹⁸ الملك وقام¹⁹ ملك اخر كافر²⁰ عابد الاوثان²¹ فاحضر اسطاتيوس²² وولديه واعرض عليهم عبادة الاوثان²³ فلم يفعلوا هولاء بطاعته²⁴ فامر بعذابهم في النيران فلم يصيبهم الم²⁵ * ثم امر ان يعملوا في

* fol. 21 r°.

1. B. فلما. — 2. A om. فلما. — 3. A. هذين. — 4. A. فلما تحدثوا الولدين في بعض الايام. — 5. A. تعارفا. — 6. B. انهم اخو. — 7. A. (واما ل). — 8. A. وبقيت. — 9. A. وتعارفا انهم اخوة. — 10. A. فسمعت. — 11. B. يتحدثان et add. — 12. A. om. ولم تعرفهما. — 13. B. om. وكانا. — 14. A. om. وكانت. — 15. A. add. ... وكان. — 16. A. om. ففرح. — 17. B. واجتمعوا. — 18. B. om. ذلك. — 19. A. قام. — 20. B. حنفي. — 21. A. وثن. — 22. B. انسطاتيوس. — 23. A. om. فاحضر. — 24. B. om. هولاء بطاعته. — 25. B. om. ... ثم امر.

ville où ils restèrent longtemps, sans que l'un connût l'autre. Quand l'empereur réclama des hommes pour la guerre, les gens de la ville lui remirent ces deux frères. Il arriva qu'un jour, les deux enfants causaient ensemble en chemin. Ils reconnurent qu'ils étaient frères. Quant à leur mère, le commandant du bateau qui l'avait gardée comme prix du passage était Berbère : Dieu la protégea contre lui ; il lui fit garder un jardin. Par la volonté de Dieu, les deux jeunes gens descendirent dans ce jardin. Quand elle les entendit causer, elle reconnut qu'ils étaient ses enfants ; or, ils furent préposés au trésor de leur père. Elle fut reconnue de son mari, entra chez lui et lui apprit que les deux jeunes gens étaient ses fils. Il se réjouit de les avoir tous retrouvés. Ils furent tous réunis comme le Seigneur le leur avait promis. Après cela, cet empereur mourut : un autre lui succéda qui était infidèle et idolâtre. Il fit venir Eustache et ses fils, leur exposa le culte des idoles : ils ne voulurent pas lui obéir. Il ordonna de les châtier par le feu, * mais ils ne ressentirent aucun mal. Ensuite il ordonna de les placer dans un taureau d'airain sous lequel il fit allumer du feu : ils rendirent leurs âmes entre les mains du

* fol. 21 r°.

ثور نحاس ويوقد عليهم بالنار¹ فاسلموا نفوسهم بيد الرب ونالوا اكليل المجد² من قبل الرب³ يسوع المسيح صلاتهم وبركاتهم المقدسة⁴ تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرون⁵ من توت

في هذا اليوم استشهد القديس ابادير وايراني اخته هذا كان ابن اخت باسيليدس⁶ الوزير بانطاكية وكان هو اسفهلار⁷ موضع ابيه وكان له قيطون يصلى فيه فظهر له السيد المسيح نصف الليل وقال له قم⁸ خذ اختك ايراني وامض⁹ الى ارض مصر لتلبس اكليل الشهادة وانا اجعل انسانا اسمه صمويل¹⁰ يهتم باجسادكما ويكفكما¹¹ ثم¹² اعطاه السلام وصعد الى السماء و¹³ ظهرت هذه الرويا ايضا لاختها¹⁴ وقيل¹⁵ لها اسمعى من اخيك ولا تخالفى امره ولما استيقظت ارتعدت وجاءت الى¹⁶ اخيها وقصت عليه¹⁷ الرويا وقررت انها لا تخالفه فتحالفا جميعا¹⁸ انهما يمضيان¹⁹ يسفكا²⁰ دمهما على اسم المسيح فلما علمت

1. B بالنيران. — 2. B الحياة. — 3. B ربنا. — 4. B om. ...وبركاتهم. — 5. A والعشرين. — 6. A et B واسيليدس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B وامضى. — 10. A صمويل. — 11. B ويكفهم. — 12. B و. — 13. B add. اخته. — 14. B (1. وكذلك اخته. — 15. B. — 16. A add. عند. — 17. B اليد. — 18. om. B. — 19. B يمضيا. — 20. B يسفكوا.

Seigneur et reçurent la couronne de gloire de la part de notre Seigneur Jésus le Messie. Que leur prière et leurs saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE TOUT (25 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Abâdir et sa sœur Irène¹ (*Irâni*). Il était fils de la sœur de Basilidès (*Bâsilidas*) le ministre, à Antioche (*Antâkyah*), et exerça les fonctions de général à la place de son père. Il avait une chambre où il priait. Notre Seigneur le Messie lui apparut au milieu de la nuit et lui dit : « Lève-toi, prends ta sœur Irène et va dans la terre d'Égypte (*Miṣr*) pour y recevoir la couronne du martyre. Je chargerai un homme du nom de Samuel (*Ṣamouïl*) de prendre soin de vos corps et de les mettre au linceul ». Puis il lui donna le salut et remonta vers le ciel. La même vision apparut aussi à sa sœur : « Écoute ton frère, lui fut-il dit, et ne désobéis pas à son ordre ». Quand elle s'éveilla, elle trembla de frayeur, alla trouver son frère, lui raconta son rêve et l'assura qu'elle ne lui désobéirait pas. Ils prirent l'engage-

1. Amélineau : *Iraï*. Ludolf : *Iraia*.

امه¹ شقت ثيابها هي وجوارها واتوا الى القديس فلم تنزل والدته تستحلفه ان لا يصير شهيدا² حتى حلف لها انه لا يكلم ديقلاديانوس من اجل الشهادة فطاب قلبها وسكنت ولم تظن³ انه⁴ يمضي الى مكان اخر يستشهد وكان كل ليل يغير ثيابه ويخرج سرقة لا⁵ يزال يسقى⁶ الماء للمعتقلين⁷ الليل كله واوصى⁸ البواب ان لا يعلم احدا⁹ والا يقتله¹⁰ وبعد ذلك رأى روبا ثانية تذكره بالمضي فاخذ اخته واتى الى الاسكندرية فعرفوه بعض الاجناد انه ابادير الاسفهلار فتبسم وقال هكذا¹¹ كثيرون من الناس¹² يقولون انى ابادير¹³ وانما انا اشبهه ثم فى موضع¹⁴ اخر عرفوه وهو ينكر نفسه ثم خرجا¹⁵ من الاسكندرية واتيا¹⁶ الى مصر فوجدوا¹⁷ القديس ابكرجون¹⁸ فعرفه القديس وبارك عليه ثم من * هناك اتيا¹⁹ الى الاشمونين واجتمعا بالشماس²⁰ صمويل وفى الغد²¹ مضى معهما²² الى انصنا واعترفا بالسيد المسيح قدام اريانا والى انصنا²³ فعذبهما عذابا شديدا وكان القديس ابادير يطلب من المسيح تقوى²⁴ امانته وامانة اخته فى العذاب فاخذ الرب

* fol. 21 v°.

1. B والدته. — 2. A شهيد. — 3. A تقدر. — 4. om. A. — 5. B فلا. — 6. B يستقى. — 7. A للمتطعين. — 8. B فاوصى. — 9. B أحد. — 10. B om. والا يقتله. — 11. B هكذا. — 12. B om. من الناس. — 13. B يا ابادير. — 14. B مواضع. — 15. B خرجوا. — 16. B واتوا. — 17. B فوجدوا. — 18. B ابكرجون. — 19. B اتوا. — 20. B بالشماس. — 21. B وللغد. — 22. B معهما. — 23. A والى. — 24. A يتقوى.

ment mutuel d'aller verser leur sang au nom du Messie. Quand sa mère le sut, elle déchira ses vêtements, elle et ses servantes, et allèrent trouver le saint. Elle ne cessa de le conjurer de ne pas devenir martyr, si bien qu'il lui jura de ne pas parler à Dioclétien (*Diqlâdyânous*) au sujet du martyre. Son cœur se calma et elle se tut, ne pensant pas qu'il irait à un autre endroit pour chercher le martyre. Chaque nuit, il changeait de vêtements, sortait furtivement et ne cessait de porter de l'eau aux prisonniers pendant toute la nuit. Il recommandait au portier de n'en informer personne, sinon il le tuerait. Ensuite il eut une seconde vision qui lui rappela le passé. Il prit sa sœur et alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Plusieurs soldats le reconnurent pour Abâdir, leur général, mais il sourit et dit : « Beaucoup de gens disent que je suis Abâdir, mais je lui ressemble seulement ». On le reconnut encore dans un autre endroit, mais il se renia lui-même. Ensuite ils sortirent d'Alexandrie et allèrent à Miṣr où ils trouvèrent saint Abakardjoun qui le reconnut et le bénit. De * là, ils se rendirent à El-Ochmounain, où ils se réunirent au diacre Samuel. Le lendemain, il partit avec eux pour Antinoé (*Anṣinâ*). Ils confessèrent notre Seigneur le Messie devant Arianus (*Aryânâ*) gouverneur de cette ville, qui leur fit appliquer un châtiment douloureux. Saint Abâdir demandait au Messie de

* fol. 21 v°.

نفوسهما¹ الطوبانية ومضى بهما² الى يروشلیم السماية ورأت تلك المراتب³ والممالك السماية⁴ السنية ثم عاد نفوسهما⁵ الى اجسادهما⁶ وفي الاخر كتب قضيتهما⁷ وقال له اريانا استحلفك بالاهك ان تصرفني اسمك ومن انت فقال له القديس تحلف لي انك لا تخرج عن خطك وانك تقضى عليّ فحلف له فقال له⁸ اسمي⁹ ابادير الاسفهلار فصرخ الوالي قائلا الويل لي يا سيدي اموت بين يديك فكيف ان لم تعلمني انك انت سيدي حتى عذبتك بهذا العذاب فاجابه لا تخف¹⁰ فانك سوف تنال اكليل الشهادة لان الملك¹¹ يطلبني ولا¹² يجدني ويسمع¹³ انك قتلتني فياخذك ويعذبك وتموت على اسم السيد¹⁴ المسيح فاسرع اقض علينا فكمل¹⁵ قضيتهما هو واخته ايراني¹⁶ واخذت رؤسهما وبسطوا لهما ثياب حسان ولفوا اجسادهما فيها¹⁷ واخذهما الشماس صمويل الى منزله المبارك الى زمان اتقضى الجهاد بنيت لهما بيعة حسنة شفاعتهما تكون معنا امين¹⁸

1. B. نفسها. — 2. B. بها. — 3. B. الاماكن. — 4. B. om. السماية. — 5. A. نفوسهم; om. B. — 6. B. جسدها. — 7. A. قضيتهم. — 8. om. A. — 9. B. انا. — 10. B. فكمات. — 11. B. add. سوني. — 12. B. فلا. — 13. A. فيسمع. — 14. om. B. — 15. B. فكمات. — 16. om. B. — 17. A. om. و. — 18. om. B.

fortifier sa foi et celle de sa sœur dans les tourments. Le Seigneur prit leurs âmes bienheureuses, les emporta dans la Jérusalem (*Yarouchalim*) céleste; elles y virent ces rangs et ces royaumes célestes et magnifiques, puis revinrent à leurs corps. A la fin le gouverneur les condamna et il dit à Abâdir : « Je t'en conjure par ton Dieu, fais-moi connaître ton nom et qui tu es ». Le saint lui dit : « Jure-moi que tu ne renonceras pas à ton arrêt et que tu me condamneras ». Arianus l'ayant juré, il déclara : « Je suis Abâdir le général ». Alors le gouverneur se mit à crier : « Malheur à moi, seigneur! je mourrai entre tes mains! Comment ne m'as-tu pas fait connaître que tu es mon seigneur, en sorte que je t'ai fait subir ces tourments ». — Le saint lui répondit : « Ne crains pas, car tu obtiendras la couronne du martyre. L'empereur cherchera après moi et ne me trouvera pas; il apprendra que tu m'as tué; il te prendra, te livrera au supplice et tu mourras au nom de notre Seigneur le Messie. Hâte-toi de nous condamner. » L'arrêt fut rendu contre lui et sa sœur Irène; on leur trancha la tête : on étendit pour eux de beaux vêtements dans lesquels on enveloppa leurs corps : le diacre Samuel les prit dans sa maison bénie jusqu'à ce que la persécution fut finie. On leur bâtit une belle église. Que leur intercession soit avec nous! Amen.

اليوم التاسع والعشرون من شهر توت

¹ في ² هذا اليوم كان استشهاد القديسات ³ اربسيما العذرا ⁴ وغانا ⁵ العذرا ⁶ وبقية العذاري اللواتي كانوا معهن ⁷ ورجال اخر وعدة الجميع ثمانية وسبعون ⁸ نفسا وذلك انه ⁹ كان في زمان ¹⁰ الملك ¹¹ ديقلاديانوس طلب صبية حسنة يتزوج بها وامر ان يخرجوا ¹² المصورين الى الاسقاع جميعا ¹³ يختاروا له ¹⁴ واحدة ويصوروا ¹⁵ له ¹⁶ صورتها * في لوح ويحكوا له جميع اعضاها وحركتها فلما ¹⁷ وصلوا الى نواحي مدينة ¹⁸ رومية فاتوا الى دير العذاري فوجدوا ¹⁹ هذه القديسة اربسيما فلم ²⁰ يكن مثلها احد ²¹ فصوروا صورتها وارسلوها للملك فلما راعها فرح جدا وارسل الى ²² الملوك والرووسا ²³ واستدعاهم ²⁴ الى العرس ²⁵ فلما ²⁶ علموا العذاري بكيين وقمن ²⁷ وخرجن من الدير وهن ²⁸ يسألن السيد المسيح ان يعينهن ويحفظ بتوليتهن فاتين الى بلاد ارمينية في مملكة طرداد فاقمن ²⁹ في

1. Wüst. add. commem. nativitat. et resurrectionis J.-C. — 2. B وفي. — 3. B القديسة. — 4. om. A. — 5. A اغاتا. — 6. A العذاري. — 7. A من كان معهم من العذاري. — 8. A سبعين. — 9. B ان. — 10. B om. ... كان. — 11. om. A. — 12. B يخرج. — 13. B جميع الاسقاع. — 14. om. A. — 15. B om. و. — 16. B لها. — 17. A add. ان. — 18. om. A. — 19. B وجدوا. — 20. B ولم. — 21. A احدا. — 22. om. B. — 23. om. B. — 24. B om. و. — 25. A للعرس. — 26. A لما. — 27. B وقامن. — 28. B وهن. — 29. B فاقمن.

VINGT-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (26 septembre).

En ' ce jour eut lieu le martyre des saintes Repsima (*Arebsimâ*) ² la vierge, Gaïané (*Ghânâ*) la vierge et des autres jeunes filles qui étaient avec elles, ainsi que d'autres hommes, en tout soixante-dix-huit personnes. Il arriva qu'au temps de l'empereur Dioclétien (*Diqladyânous*), il chercha une belle jeune fille pour l'épouser. Il ordonna aux peintres d'aller dans tous les pays et de choisir une jeune fille dont ils feraient le portrait * sur une tablette et représenteraient exactement ses membres et ses mouvements. Quand ils furent arrivés dans les environs de la ville de Rome (*Roumyah*), ils allèrent au couvent des vierges et trouvèrent cette sainte Repsima qui n'avait pas sa pareille. Ils dessinèrent son portrait et l'envoyèrent à l'empereur. Quand celui-ci le vit, il fut très joyeux et envoya inviter au mariage les rois et les chefs. Lorsque les vierges l'apprirent, elles pleurèrent, se levèrent et sortirent du couvent, demandant à notre Seigneur le Messie de les aider et de conser-

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld mentionne ici une commémoration de la naissance et de la résurrection de Jésus-Christ. — 2. Ludolf et Malan : *Arsima*.

بعض البساتين في معصرة وكانت¹ عدتهم² ستة رجال واثنين³ وسبعين امرأة⁴ منهم عذارى تسعة وثلاثون⁵ وكانوا⁶ بشدة يجدوا قوتهم لولا ان⁷ واحدة منهم كانت⁸ تعرف تعمل الزجاج وكن⁹ يفتاتن¹⁰ من عملها فلما طلب الملك العذراء اربسيما ولم¹¹ يجدها وسمع انها في اعمال ارمنية ارسل الى طرداد الملك يعرفه بقضيته وان يحتفظ بها فلما سمعن¹² العذارى اختفين¹³ في المدينة فغمزوا عليهن فامر طرداد الملك باحضار العذارى و¹⁴ اربسيما بكرامة وتبجيل فلما لم ترد جحفوها¹⁵ واتوا بها اليه فلما رآها ونظر حسننها¹⁶ اراد ان ينجس بتوليته فلما لم¹⁷ تمكنه¹⁸ فاحضر امها غانا¹⁹ لعلها تطيب قلبها بذلك فلما حضرت اليها²⁰ كانت تعزيها وتصبرها وتعظمها ان لا تترك عنها²¹ عريسها المسيح العريس²² الحقيقي ولا تنجس بتوليته بالغرباء فامر بكسر اسنان غانا²³ امها فاما القديسة اربسيما فان الرب اعطاها قوة على الملك فضربت²⁴ به الارض

1. A. وكان. — 2. B add. سبعون نفسا. — 3. A. واثني. — 4. B. نساء. — 5. A. وثلاثين. — 6. B. وكان. — 7. B. وهو ان. — 8. om. A. — 9. B. كان. — 10. A. يفتاتن. — 11. B. om. لم. — 12. A. فلما رأى حسن القديسة B. — 13. A. اختفوا. — 14. B. العذرى. — 15. B. جحفوها. — 16. B. احضر لها A. اغانا. — 20. om. A. — 21. om. B. — 22. om. A. — 23. A. اغانا. — 24. B. فظربت.

ver leur virginité. Elles allèrent dans le pays d'Arménie (*Armenyah*) sous la domination de Tiridate (*Tirdād*). Elles s'établirent dans un pressoir, dans un jardin. Leur nombre était de six hommes et de soixante-douze femmes dont trente-neuf vierges. Elles auraient difficilement trouvé leur subsistance si l'une d'elles n'avait su travailler le verre. Elles vivaient du produit de son travail. Quand l'empereur demanda la vierge Repsima, il ne la trouva pas et apprit qu'elle était dans le pays d'Arménie. Il envoya informer le roi Tiridate de son aventure lui recommandant de veiller sur elle. Quand elles l'apprirent, elles se cachèrent dans la ville, mais elles furent découvertes. Alors le roi ordonna qu'on les lui amenât, ainsi que Repsima, avec égards et respect. Comme elle refusait, on l'enleva de force et on la lui amena. En la voyant et en considérant sa beauté, Tiridate voulut la déshonorer; comme elle s'y refusait, il fit venir sa mère Gaïané dans l'espoir qu'elle y disposerait favorablement son cœur. Mais quand elle fut arrivée, elle se mit à l'encourager, à lui recommander la constance et à l'exhorter à ne pas renoncer à son fiancé, Notre-Seigneur le Messie, son véritable fiancé, et à ne pas laisser souiller sa virginité par des étrangers. Tiridate ordonna de briser les dents de Gaïané sa mère. Quant à la sainte, Dieu lui donna la force de résister au roi et elle le jeta à terre, le fit tomber à la renverse et sortit en le laissant étendu, bien qu'il fût exercé à

فطرحته الى ورائه وخرجت وتركته ملقا مع انه كان معروفا في الحرب بطلا شجاعا¹
 فافتضح لما غلبته الصبية العذراء² فامر ان تؤخذ رأسها فأتى³ الجند وشجطوها
 بالمواقيط⁴ وقطعوا لسانها * وقوروا عينيها وقطعوا رأسها أخيرا⁵ فلما افاق⁶ الملك⁷
 من غشوته ندم على قتل القديسة فلما علم بموتها امر ان تقتل جميع العذارى فاتوا
 الجند وثقبوا اكعاب كل واحدة منهم⁷ وسلخوا جلودهم⁸ وقطعوهن⁹ جزو جزو¹⁰
 ورموهن¹¹ وكان فيهن¹² واحدة مريضة راقدة في موضع¹³ صاحت للجند حتى¹⁴
 قطعوا رأسها مثل اخواتها ونالوا اكليل الشهادة وقتلوا جماعة من كان معهم الذين
 اتوا صحبتهم من رومية¹⁵ وعدتهم¹⁶ ثمانية¹⁷ وسبعون نفسا وبقيت اجسادهم مطروحة
 بعد¹⁸ نياحتهم بستة ايام ثم¹⁹ تجنن²⁰ الملك ولم يزل²¹ معذبا الى ان²² جاء القديس²³
 اغريغوريوس وصلى²⁴ عليه فبرى وامن واخذ اجساد القديسين²⁵ جعلهم في مكان
 مقدس شفاعتهم المقبولة تحرسنا من العدو الشرير²⁶ امين

1. B. — 2. B. شجاعا. — 3. A. فاترا. — 4. B. بالمواقيط. — 5. B. غلب من صبية عذرى. — 6. B. استفاق. — 7. B. منهم. — 8. B. جلودهم. — 9. B. وقطعوهن. — 10. A. وقطعوها جزو جزو. — 11. B. ورموهن. — 12. B. فيهن. — 13. B. لوح. — 14. A. فاترا الجند و. — 15. B. om. وقتلوا. — 16. B. وعدة الذين قتلوا. — 17. om. A. — 18. B. وبعد. — 19. B. الى حين. — 20. A. تجنن. — 21. B. ولم يزال. — 22. A. بستة ايام ثم. — 23. om. B. شفاعتهم جميع معنا. — 24. B. فصلى. — 25. B. القديسات. — 26. B. شفاعتهم جميع معنا.

la guerre, vaillant et brave. Il fut honteux d'avoir été vaincu par une jeune fille vierge et ordonna qu'on lui tranchât la tête. Les soldats arrivèrent, la maltraitèrent de coups, lui coupèrent la langue, * lui crevèrent les yeux, et lui coupèrent la tête. Quand le roi revint à lui de son évanouissement, il se repentit du meurtre de la sainte, et, quand il apprit qu'on l'avait mise à mort, il ordonna de tuer toutes les vierges. Les soldats vinrent, percèrent les talons de chacune d'elles, les écorchèrent, les coupèrent en morceaux et les jetèrent. Il y en avait une qui était malade et couchée dans un endroit : elle cria après les soldats jusqu'à ce qu'ils lui coupèrent la tête comme à ses sœurs. Elles reçurent la palme du martyre. Tous ceux qui étaient venus de Rome avec elles furent tués : leur nombre était de soixante-dix-huit. Après leur mort, leurs corps restèrent étendus pendant six jours. Puis le roi devint possédé et ne cessa pas ses persécutions jusqu'à ce que vint saint Grégoire (*Aghrighouryous*) qui pria sur lui. Il fut guéri, crut et recueillit les corps des martyrs qu'il plaça dans un endroit consacré. Que leur intercession agréée nous préserve de l'ennemi dangereux ! Amen.

اليوم الثلاثون من شهر توت

وفي¹ هذا اليوم² نعيد لذكر الاية العظيمة العجيبة التي صنعها الرب يسوع المسيح له المجد مع القديس الجليل اتناسيوس الرسولي بطريك مدينة الاسكندرية وهي³ ان الملك قسطنطينوس⁴ ابن قسطنطين الملك القديس لما كفر هذا⁵ بالابن الوحيد وافصله من ابيه وشد من مقالة اللعين اريوس انفذ⁶ انسانا⁷ اسمه جرجيوس وسلم له خمسمائة فارس وكتب له كتابا⁸ ليكون بطريكا على الاسكندرية مع بقية الكراسي وان يثبت مقالة⁹ اريوس ويقتل من لم يطيعه فلما ان وصل هذا النجس الى المدينة كرز فيها بكفرة فلم¹⁰ يقبل قوله احد¹¹ من اهل المدينة الا نقر يسير فقتل من اهل الاسكندرية خلقا¹² كثيرا¹³ لا يحصى عددهم وهرب القديس اتناسيوس الرسولي¹⁴ وبقي مخفيا ستة سنين وبعد هذا خرج ومضى الى * القسطنطينية¹⁵ الى قسطنطينوس¹⁶ الملك اما يردده الى كرسيه واما ان يقتله فينال اكليل الشهادة فلما راه الملك امر ان يحمل في مركب صغير

* fol. 23 re.

1. Ludolf *addit* comm. Gregorii Armenii et Abou Baoulah (ابو بوله) et *omitt.* hanc comm. — 2. A. فيد. — 3. وهو. — 4. A. قسطنطينوس. — 5. om. A. — 6. B. وانفذ. — 7. B. — 8. B. كتب. — 9. B. ما قاله. — 10. B. ولم. — 11. om. B. — 12. B. خلق. — 13. om. B. — 14. om. A. — 15. A. القسطنطينية. — 16. A. قسطنطينوس.

TRENTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (27 septembre).

En ce jour, nous fêtons la commémoration¹ du miracle grand et merveilleux que Notre-Seigneur Jésus le Messie — gloire à lui — accomplit en faveur du glorieux saint Athanase (*Atandasyous*) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Lorsque l'empereur Constance (*Qostantinyous*), fils de Constantin (*Qostantîn*), le saint empereur, devint infidèle au Fils Unique, le sépara de son Père et appuya la doctrine du maudit Arius (*Aryous*), il envoya un homme nommé Georges (*Djirdjyous*), lui confia cinq cents cavaliers, écrivit des lettres pour qu'il fût patriarche d'Alexandrie et du reste des sièges, et pour qu'il affermit la doctrine d'Arius et qu'il tuât quiconque ne lui obéirait pas. Quand ce pervers arriva dans la ville, il y prêcha son infidélité, mais nul n'accepta sa doctrine sauf un petit nombre de personnes. Il fit périr une quantité considérable, innombrable, de gens d'Alexandrie. Saint Athanase l'apostolique s'enfuit et demeura caché pendant six ans, ensuite il sortit et alla à * Constantinople (*El-Qostantinyah*) vers l'empereur Constance : ou bien celui-ci le rétablirait sur son siège, ou bien il le ferait périr et le saint obtiendrait la couronne du martyr. Quand l'empereur le vit, il ordonna de le mettré dans un petit bateau, sans pain, sans eau et sans

* fol. 23 1°.

1. Ludolf la remplace par celles de Grégoire l'Arménien et d'Abou Baoulah.

بلا خبز¹ ولا ماء ولا مدبر² ويسيب في البحر ظنا منه انه يهلك اما بالغرق واما³ بالجوع
 بالعطش⁴ لانه خاف ان يبكته⁵ على كفره ففعل بالقديس⁶ كامر الملك الا انه ان⁷
 كان قد اعدمه الخبز والماء فكان معه خبز الله⁸ الذي نزل من السماء وماء الحياة
 الذي نفى⁹ بسببه وان كان لم يجعل في المركب مدبر¹⁰ فقد كان فيها من¹¹ يدبر
 السموات والارض بكلمته فسارت المركب في هدوء¹² وسلام¹³ محمولة على اجنحة
 الملائكة فوصل الى مدينة الاسكندرية في ثالث يوم فلما سمع به¹⁴ الشعب المومن
 ففرحوا¹⁵ جدا وخرجوا اليه وتلقوه بالشموع والقراءة وادخلوه الى البيعة واخرجوا
 منها جرجيوس الكافر واصحابه وصنع القديس اتناسيوس ذلك اليوم عيدا عظيما للرب
 وكان ذلك في مثل هذا اليوم واستمر هذا العيد الى اليوم¹⁶ ولربنا¹⁷ والاهنا ومخلصنا¹⁸
 يسوع المسيح المجد والاكرام والسجود مع ابيه الصالح والروح القدس الحى المحيى
 المساوى الان وكل اوان والى دهرالداهرين¹⁹ امين

والصبح لله دائما ابدا امين

تم وكمل شهر توت المبارك بعون الله تعالى²⁰

1. A خبزاً. — 2. A مدبراً. — 3. A om. و. — 4. A اما. — 5. B من تبكيته. — 6. A القديس. —
 7. om. A. — 8. B الحياة. — 9. B بقى. — 10. A مدبراً. — 11. B add. كان. — 12. AB هدوا. —
 13. B سلام. — 14. om. B. — 15. B فرحوا. — 16. B يومنا هذا. — 17. B om. و. — 18. B om.
 ...الصبح. — 20. B om. ...المجد الى الابد (ل...المجد). — 19. B ...الاهنا

pilote, puis de le laisser aller sur mer, espérant qu'il mourrait, soit par sub-
 mersion, soit de faim, soit de soif, car il craignait ses reproches sur son infi-
 délit. On traita le saint comme l'empereur l'avait ordonné; mais s'il lui avait
 enlevé le pain et l'eau, Athanase avait avec lui le pain de Dieu qui est descendu
 du ciel et l'eau de la vie pour laquelle il était exilé. Si un pilote ne guidait pas
 la barque, Celui qui régit par sa parole les cieux et la terre s'y trouvait. Le
 bateau voyagea doucement et paisiblement, porté sur les ailes des anges, et le
 saint arriva le troisième jour dans la ville d'Alexandrie. Quand le peuple fidèle
 l'apprit, il se réjouit beaucoup, sortit et alla à sa rencontre avec des cierges
 et des cantiques; il l'introduisit dans l'église d'où il chassa Georges l'infidèle
 et ses partisans. Saint Athanase fit de ce jour-là une grande fête au Seigneur;
 elle eut lieu à cet anniversaire et cette fête subsiste encore aujourd'hui.

Gloire, honneur et adoration à Notre-Seigneur Jésus le Messie, ainsi qu'à
 son Père le juste, à l'Esprit-Saint qui vit et donne la vie, égal (au Père et au
 Fils), maintenant et dans tous les temps et dans les siècles des siècles. Amen.

Louange à Dieu perpétuellement et éternellement! Amen.

Le mois béni de Tout est achevé et fini avec l'aide de Dieu Très-Haut.

* بدؤ شهر بابه المبارك

* fol. 23 v°.

اليوم الاول منه

في هذا اليوم¹ استشهدت القديسة انسطاسية هذه المجاهدة كانت من اهل مدينة رومية القديمة² ابنة ابوين مسيحيين قد ربوها³ باحسن⁴ تربية واجملها فتادبت⁵ بالاداب⁶ النفسانية⁷ والبيعية⁸ فلما نشأت ورام والديها تزويجها⁹ فلم توافقهما¹⁰ على ذلك بل اختارت السيرة الروحانية واشتافت الى الله من صغرها فدخلت الى بعض ديارات العذارى التي برومية فتوشحت فيه¹¹ بالشكل¹² الملايكي واضت¹³ جسما¹⁴ بالنسك والتكشف وقطعت¹⁵ اهوية العالم من نفسها وكانت تصوم في طول السنة يومين يومين وفي الاربعين المقدسة ما كانت تفطر الا¹⁶ يومى السبت والاحد بعد صلاة السادسة من النهار وكان غذاها في

1. B om. ... في. — 2. A القديم B om. — 3. B فربوها. — 4. A احسن. — 5. B وتادبت. — 6. B الاداب A بالادب. — 7. A النفساني. — 8. B والبيعي. — 9. AB زيجهها. — 10. — 11. B. — 12. B بالزي. — 13. B واظنة. — 14. B نفسها. — 15. B add. توافقهم. — 16. B سري. — 17. B سايير.

MOIS DE BABEH

(septembre-octobre)

* PREMIER JOUR DU MOIS DE BABEH (28 septembre).

* fol. 23 v°

En ce jour mourut martyre sainte Anastasie (*Anastasyah*). Cette combattante pour la foi était originaire de Rome (*Roumyah*) l'ancienne, née de parents chrétiens qui lui firent donner la meilleure et la plus belle éducation. Elle s'instruisit dans les sciences spirituelles et ecclésiastiques. Quand elle eut grandi, ses parents voulurent la marier, mais elle refusa d'y consentir, choisit la vie spirituelle et, dès son enfance, fut pleine de l'amour de Dieu. Elle entra dans un couvent de religieuses qui était à Rome, revêtit le costume angélique, se mortifia par l'ascétisme et la vie misérable et se retrancha toutes les affections du monde. Pendant toute l'année, elle jeûnait tous les deux jours, et pendant le saint Carême, elle ne rompait le jeûne que deux jours, le sa-

أكثر أيامها¹ إلا² خبزاً يابساً³ وملحاً⁴ ولم تأكل⁵ في طول الأيام في⁶ رهنبتها شياً مطبوخاً فاتفق أن في بعض ديارات العذارى القريب من ديرها⁷ حضر له عيد فاخذت الرئيسة⁸ بعض العذارى ومضت تعيد في الدير واخذت معها من جملة الخوات هذه القديسة فبينما هي ذاهبة إذ ابصرت جند داكْيوس الملك الكافر ومعهم قوم⁹ مسيحيين وهم يسحبوا بهم¹⁰ ويعذبونهم¹¹ فاحترق قلبها بالمحبة الالهية¹² وشتمتهم قائلة لهم يا قساة القلوب يا كفر¹³ هكذا تفعلون بمن خلقهم الله على صورته ومثاله وابدل نفسه عنهم فقبض عليها بعض الجند وقدمها الى الامير¹⁴ فسألها حقاً انتى مسيحية تعبدى المصلوب فاقرت بذلك ولم تنكر فعذبها عذاباً شديداً والقى على جسمها ناراً ثم صلبها ودخن تحتها فلما¹⁵ لم تنثنى عن ايمانها بشيء من هذه التعذيب امر السيف أن¹⁶ يقطع رأسها فصلت صلاة مديدة ثم احنت رأسها للسيف¹⁷ فتعجب الحاضرون¹⁸ من شجاعة نفسها فعند ذلك ضرب¹⁹ السيف عنقها ونالت اكليل الشهادة صلاتها²⁰ تكون²¹ معنا امين

1. A في أيام. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. A ملحاً. — 5. A تعمل. — 6. A في أيام. — 7. B om. من ديرها. — 8. om. B. — 9. A قوماً. — 10. B يسحبونهم. — 11. B ويقدمونهم. — 12. B المسيحية. — 13. B والكفرة. — 14. B الامير. — 15. A ولما. — 16. B om. امر... — 17. A للسيف. — 18. A الحاضرين. — 19. A om. ضرب. — 20. B شاعتها. — 21. om. B.

medi et le dimanche après la récitation de Sexte de ce jour-là. La plupart du temps, sa nourriture ne consistait qu'en pain et en sel; pendant toute sa vie religieuse, elle ne mangea rien de cuit. Il arriva qu'il y eut une fête dans un couvent de vierges voisin du sien : la supérieure de ce dernier choisit plusieurs vierges et alla célébrer la fête dans cet autre couvent. Parmi les sœurs qu'elle prit avec elle était cette sainte. En chemin, elle vit des soldats de Dèce (*Dakkyous*), l'empereur infidèle, avec une troupe de chrétiens qu'ils traînaient et maltrahaient. Le cœur de la sainte s'enflamma de l'amour de Dieu et elle les blâma en disant : « Cœurs durs, infidèles! est-ce ainsi que vous traitez ceux que Dieu a créés à son image et ressemblance, pour qui il s'est sacrifié? » — Alors un des soldats la saisit et la présenta au chef qui lui demanda : « Réellement, tu es chrétienne? Tu adores le crucifié? » — Elle le déclara et ne nia pas. Il lui fit subir un supplice douloureux, jeta du feu sur son corps, puis la fit mettre en croix et enfumer par-dessous. Comme ces tortures ne la faisaient nullement renoncer à sa foi, il ordonna au bourreau * de lui trancher la tête. Alors elle fit une longue prière, puis tendit sa tête au bourreau et les assistants admirèrent son courage. Il lui coupa la tête et elle reçut la couronne du martyr. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 24^{re}.

اليوم الثاني من شهر بابيه

في هذا اليوم اتى العظيم ساويرس بطريك انطاكية الى ديار مصر وكان ذلك ¹ على ايام انسطاسيوس ² الملك وهذا الملك كان مخالفا للقدس وكانت الملكة ارتدكسية محبة للقدس ابنا ساويرس ولها ³ فيه امانة عظيمة فلما حضر القديس للملك جرى بينهم خطوب كثيرة ⁴ على الامانة والملك لا يرجع عن ⁵ رايه ومع ذلك اراد قتل القديس ساويرس فسأله ⁶ الملكة ان يمضى وينجى ⁷ نفسه فلم ⁸ يفعل ذلك وقال انا مستعد ان اموت على الامانة المستقيمة وبسوال كثير من الملكة ومن ⁹ الاخوة المحبين للاله قام وخرج ¹⁰ من المدينة وهرب الى ديار مصر فاما الملك لما طلبه ولم يجده ارسل خيل ورجال في طلبه فستره الله منهم ولم ينظروه ¹¹ وكان ¹² بالقرب منهم وبجانبهم ولم يجدوه ¹³ ولما اتى الى ديار مصر كان يجول من مكان الى مكان ومن دير ¹⁴ الى دير يختفى وكان الله يجرى على يديه ايات كثيرة وعجائب وكان في بعض الايام قد اتى

1. om. A. — 2. A انسطاسيوس. B انسطاتيوس. — 3. B لها. — 4. A كثير. — 5. B لا يخرج. — 6. B فسالت للقدس. — 7. A ينجى. — 8. B فلما لم. — 9. om. B. — 10. B. om. و. — 11. B (لهم ينظرون). — 12. B واذا كان. — 13. B ولم يروه. — 14. B add. يختفى. et om. يختفى.

DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (29 septembre).

En ce jour, l'illustre Sévère (*Saouiros*), patriarche d'Antioche (*Antakyah*), vint en Égypte (*Misr*). Ceci arriva au temps de l'empereur Anastase (*Anastasyous*) (491-513). Cet empereur était opposé au saint, mais l'impératrice était orthodoxe et l'aimait; elle avait en lui une grande confiance. Quand le saint fut en présence de l'empereur, il y eut entre eux de nombreuses discussions sur la foi. Anastase ne renonçait pas à son opinion : il voulut même faire périr Sévère. L'impératrice demanda à celui-ci de partir et de sauver sa vie, il ne le fit pas et répondit : « Je suis prêt à mourir pour la foi orthodoxe. » A la suite des nombreuses instances de l'impératrice et des frères pieux, il se leva, partit de la ville et s'enfuit en Égypte. L'empereur, l'ayant demandé et ne l'ayant pas trouvé, envoya des cavaliers et des fantassins à sa recherche, mais Dieu le leur cacha et ils ne le virent pas, quoiqu'il fût dans leur voisinage et à côté d'eux; ils ne le trouvèrent pas. Quand il vint en Égypte, il errait en se cachant d'endroit en endroit et de couvent en couvent et Dieu fit arriver par son intermédiaire de nombreux miracles. Un jour, il était venu dans le désert

الى برية شيهات ودخل الكنيسة في زى راهب غريب وان القس رفع القربان ودار
 بالبخور على الشعب وبعد قراءة الفصول¹ والانجيل ورفع الابرسفارين طلب القس القربان
 في الصينية فلم يجده لانه كان قد خفى عنه² فبكأ³ والتفت الى الشعب قائلاً يا
 اخوة ما اعرف ان كان⁴ هذا من اجل خطيتي او خطاياكم⁵ لاني لم اجد القربان
 في موضعه وقد خفى عني فبكأ الشعب وللوقت ظهر ملاك الرب قائلاً له⁶ ليس هذا
 بخطيتك ولا بخطايا⁷ الشعب بل انك^{*} جسرت ورفعت القربان والبطيريك واقف
 فاجابه واين⁸ هو يا سيدى فاشار الملاك باصبعه اليه وكان⁹ في زاوية الكنيسة فعرف
 القديس بالنعمة فلما اتى اليه القس امره ان يكمل القداس من¹⁰ بعد ان ادخلوه
 بكرامة عظيمة الى المذبح فلما صعد القس الى المذبح وجد القربان على حاله
 وبعد ذلك خرج من هناك القديس ساويرس البطيريك¹¹ واتى الى مدينة سخا واقام¹²
 هناك عند رجل¹³ ارخن محب لله اسمه دوروثاوس¹⁴ ولم يزل هناك الى ان تنيح
 بالسلام صلاته وبركاته تكون معنا¹⁵ امين

— ان كان. B om. — 4. B add. القس. — 3. B 1. فلم... عند. — 2. B 1. الكتب. — 1. B —
 5. B خطيتكم. — 6. om. A. — 7. B بخطية. — 8. B اين. — 9. om. A — 10. om. B. —
 11. A om. القديس... — 12. A اقام. B وقام. — 13. om. B. — 14. B دوروثاوس. — 15. صلواته.
 تحفظنا.

de Scété (*Chaihat*); il entra dans l'église sous l'apparence d'un moine étranger. Le prêtre éleva l'hostie et encensa à la ronde les fidèles. Après avoir lu les chapitres et l'évangile, il souleva le couvercle, chercha l'hostie dans le calice et ne la trouva pas, parce qu'elle lui était cachée. Alors il se tourna en pleurant vers l'assistance et dit : « Mes frères, je ne sais si ceci arrive à cause de mon péché ou des vôtres, car je ne trouve plus l'hostie à sa place : elle est invisible pour moi. » Le peuple pleura; alors apparut un ange du Seigneur : « Ce n'est pas à cause de ton péché, dit-il, ni à cause de ceux du peuple, mais^{*} parce que tu as osé élever l'hostie en présence du patriarche. » — « Où est-il, Seigneur? » demanda le moine. L'ange le lui indiqua du doigt; il était dans un coin de l'église. Le moine le reconnut par cette faveur et alla le trouver. Le saint lui ordonna d'achever la cérémonie après qu'on l'eut fait entrer avec de grands honneurs près de l'autel. Lorsque le prêtre remonta, il trouva l'hostie à sa place. Ensuite saint Sévère le patriarche partit et alla dans la ville de Sakhà où il resta chez un chef pieux, du nom de Dorotheos (*Douroutaous*). Il ne cessa d'y demeurer jusqu'à ce qu'il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

* fol. 24 v°.

اليوم الثالث من شهر بابيه

في هذا اليوم نعيد للقديس اغريغوريوس اسقف ارمينية¹ وتذكّار القديسة تاودورة² ابنة ارغاديوس³ الملك ابن تاودوسيوس⁴ الكبير⁵

وفيه ايضا تنيح الاب الطاهر⁶ انبا سيماون بطريرك مدينة الاسكندرية وكان هذا القديس من اولاد الاسكندرية⁷ ابن ابوين ارتدكسيين من اكابر المدينة وقد سقى لبن الايمان من صغره وتادب بالعلوم البيعية واختار⁸ لنفسه سيرة الرهبنة فخرج من الاسكندرية وجاء الى برية⁹ شيهات وترهب في قلاية انبا يعقوب البطريرك قبله فمكث معه مدة من السنين واخذ نفسه بالنسك الطويل والتعب الزائد فلما تقدم ابونا مرقس الثاني اخذه من عند ابيه انبا يعقوب لما يعلم منه من السيرة الفاضلة¹⁰ الصالحة والتدير الحسن فمكث عنده الى ان تنيح ولما¹¹ تقدم انبا يعقوب ابوه الروحاني اخذه ايضا عنده

1. B add. صلاند معنا امين. — 2. B. تاودورا. — 3. B. اكاديوس. — 4. B. تاودوسيوس. — 5. B add. وكان هذا القديس. — 6. A. البكر. — 7. B add. صلاند تكون معنا امين. — 8. B. فاختر. — 9. A. جبل. — 10. om. A. — 11. B add. ان.

TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (30 septembre).

En ce jour, nous célébrons la fête de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), évêque d'Arménie (*Arminyah*), et la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudourah*), fille d'Arcadius (*Arghadyous*), l'empereur, fils de Théodose (*Tâoudousyous*) le grand.

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le vertueux Anbâ Simon (*Simâoun*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandâryah*) : ce saint était des enfants de cette ville, fils de père et mère orthodoxes, d'entre les grands personnages d'Alexandrie. Dès son enfance, il but le lait de la foi et fut instruit dans les sciences ecclésiastiques. Il choisit pour lui-même la vie monastique, sortit d'Alexandrie, alla dans le désert de Scété (*Chaihat*) et se fit moine dans le cloître d'Anbâ Jacob (*Ya'qoub*) qui fut patriarche avant lui. Il resta avec lui pendant plusieurs années, se mortifiant par de longues austérités et une dévotion excessive. Quand Abouna Marc (*Marqos*) second fut élevé au patriarcat (798), il prit ce saint à son père Anbâ Jacob, à cause de la vie méritoire et vertueuse et de la belle conduite qu'il connaissait chez lui. Il demeura près de lui jusqu'à ce qu'il s'endormit dans le Seigneur. Lors de l'élévation au rang de patriarche de son père spirituel Anbâ Jacob (829), celui-ci le prit encore avec lui, trouvant

وكان ينتفع منه¹ كثيرا ويتعزى به ولما تنيح انبا يعقوب ابوه² اجتمعت جماعة الكهنة من الاساقفة والقسوس والمشايخ واتفقوا على تقدمه هذا الاب لما راوا منه من حسن الصورة³ في مدة⁴ مقامه عند الابوين المذكورين⁵ فمسكوه وقيدوه ورسموه⁶ بطريك * فسار السيرة الالهية المرضية لله وشاء الرب⁷ نياحته فلم يقيم على الكرسي سوى خمسة اشهر ونصف ثم تنيح بسلام وهو الحادى والخمسون من البطاركة⁸ صلواته المقدسة تكون معنا⁹ امين

اليوم الرابع من شهر بابيه

في هذا اليوم استشهد القديس واخس رفيق القديس سرجيوس على يد انطياخس الملك¹⁰ الطاغى كان لما قبض الملك على القديسين وعذبهما عذابا عظيما بعد ان قطع مناطقهما لانهما كانا اجناد وبعد ذلك ارسلهما الى سورية الى الملك انطياخس فسجن القديس سرجيوس واما¹¹ القديس واخس¹² فانه امر بذبحه وان يعلق معه حجارة ويغرق في الفرات وان الرب حرس الجسد المقدس فرماه في البحر¹³ على الشاطئ¹⁴ وكان بالقرب

1. B بد. — 2. om. B. — 3. A om. من... — 4. B عدة. — 5. B add. المتنيحين. — 6. B صلواته تحرسنا وتخلصنا من شدائدنا. — 7. A الله. — 8. A om. وهو الحادى. — 9. واوسموه الى الشط. — 10. om. B. — 11. B فاما. — 12. om. B. — 13. A om. وان. — 14. B الى الشط.

en lui beaucoup d'aide et d'appui. Lorsque Anbà Jacob s'endormit dans le Seigneur, une assemblée d'ecclésiastiques, évêques, prêtres et supérieurs, se réunit et d'un commun accord choisit ce père pour patriarche, à cause de sa bonne tenue tout le temps qu'il avait été près des deux pères mentionnés plus haut. Ils se saisirent de lui, le lièrent et le consacrerent patriarche. * Il mena une vie agréable à Dieu. Le Seigneur décida sa mort et il ne resta que cinq mois et demi sur le siège du patriarchat (836-837). Il mourut en paix : Ce fut le cinquante et unième patriarche. Que ses saintes prières soient avec nous ! Amen.

QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (1^{er} octobre).

En ce jour mourut martyr saint Bacchus (*Ouàkhos*), ami de saint Serge (*Serdjious*), par les mains du tyran Antiochus (*Antyàkhos*). Lorsque l'empereur Maximien (*Maksimyànous*) s'empara des deux saints, il leur fit subir de grands tourments après leur avoir coupé leurs ceintures, car ils étaient soldats : après cela, il les envoya en Syrie (*Souryah*) au roi Antiochus ; il fit emprisonner saint Serge et quant à saint Bacchus, il ordonna de l'égorger, de lui attacher une

منه¹ قديسين نساك متوحدين احدهما يسمى² انبا ماما والاخر انبا بابا وهما³ اخوين
 فظهر لهما⁴ ملاك الرب وامرهما ان يذهبا⁵ ويحملا⁶ جسد القديس واخس⁷ فلما اتيا
 وجدا الجسد وعنده عقاب⁸ واسد يحرسانه⁹ بعد ان اقاما عنده يوم وليلة اولائك¹⁰
 الذين ليس¹¹ لهم طعاما الا لحم اوامروا بالرمز الالهى¹² ان يحرسوا الجسد المقدس
 ثم ان¹³ اولائك القديسين اخذوا الجسد المقدس¹⁴ بكرامة¹⁵ عظيمة وهم يرتلون¹⁶ قدامه
 الى مغارتهم وفيها قبروه¹⁷ شفاعة معنا¹⁸ امين

اليوم الخامس من شهر بابيه

في هذا اليوم تتيح الاب القديس¹⁹ انبا بولس²⁰ بطريك مدينة²¹ القسطنطينية هذا
 الاب كان تلميذ الاب الاسكندرس بطريك القسطنطينية فلما تتيح قدم هذا الاب عوضه فلما

1. om. A. — 2. om. A. — 3. A. وهم. — 4. A. ظهر لهم. — 5. A. يذهبا. — 6. A. ويحملا. — 7. B. الشهيد. — 8. B. عقاب. — 9. A. يحرسونه. — 10. A. اولائك. — 11. om. A. — 12. B. يرتلون. — 13. A. om. ثم ان. — 14. om. A. — 15. B. بكرامة. — 16. B. يرتلون. — 17. B. دفنوه. — 18. B. شفاعة. — 19. om. A. — 20. A. يوانس. — 21. om. A.

Pierre et de le jeter dans l'Euphrate (*El-Forât*). Le Seigneur protégea ce corps sacré et le fleuve le rejeta sur le bord. Il y avait dans le voisinage deux saints religieux solitaires, appelés l'un Anbâ Mâmâ et l'autre Anbâ Bâbâ; tous deux étaient frères. Un ange du Seigneur leur apparut et leur ordonna d'emporter le corps de saint Bacchus. Quand ils arrivèrent, ils trouvèrent le corps et à côté de lui un aigle et un lion qui le gardaient. Ces animaux, qui n'ont d'autre nourriture que la chair, étaient restés près de lui un jour et une nuit. Ils avaient été chargés par une inspiration divine de garder ce saint corps. Ensuite ces deux saints le prirent avec un grand respect en chantant devant lui des hymnes et le transportèrent à leur caverne où ils l'enterrent. Que son intercession soit avec nous! Amen.

CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (2 octobre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Paul (*Boulos*), patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantinyah*). Il fut le disciple du père Alexandre (*El-Iskandaros*), patriarche de Constantinople. Quand celui-ci s'endormit dans le Seigneur, ce père prit sa place. Lorsqu'il s'assit sur le trône du patriarcat, il poursuivit les partisans d'Arius (*Aryous*), les chassa de la ville et de ses dépendances. Lorsque mourut l'empereur Constantin (*Qostantîn*)

جلس على كرسى البطيريركية¹ طرد اتباع اريوس ونفاهم² من القسطنطينية واعمالها فلما
 تيسح قسطنطين الملك وملك ابنه قسطنطيوس³ على مدينة⁴ القسطنطينية واخوه على رومية
 كان قسطنطيوس هذا⁵ يرى براى اريوس ويعتقد معتقدة النجس فعز عليه * ما فعله
 الاب بولس⁶ باهل ملته فسأله ان يكف عنهم حرومه ولعنته فلم يكف فغضب عليه⁷
 ونفاه عن⁸ مدينة⁹ القسطنطينية وكان قد سبق فنفى الاب اتناسيوس من الاسكندرية
 ايضا¹⁰ فاجتمعا¹¹ كلاهما فى مدينة رومية عند القديس يوليوس¹² البابا فقبلهما احسن
 قبول وكتب لهما كتابا¹³ الى الملك يصف له فضلهما ودينهما ويامرهم بقبولهما فلما وصلا
 الى القسطنطينية ووقف الملك على الكتب الذى من عند¹⁴ البابا فقبلهما حيا من البابا
 ثم¹⁵ اهلهمما يسيرا وبعد ذلك¹⁶ تفاهما ايضا فعادا¹⁷ الى رومية الى¹⁸ البابا فاخذهما
 البابا¹⁹ وادخلهما الى قونسطا الملك وشكا له حالهما فكتب لهما²⁰ قونسطا كتابا²¹ الى
 اخيه يامرهم بقبولهما ويهدده بانه لم²² يقبلهما والا زالت السلامة من بينهما ويتجرد²³

.....واخوه. — 5. B om. — 4. om. B. — 3. A قسطنطينيوس. — 2. A من. اخلاهم. — 1. A الكرسى. — 6. A بولس. — 7. B جدا. — 8. A عن. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B فاجتمعوا. — 12. A يوليوس. — 13. A om. لهما كتابا. — 14. om. A. — 15. B و. — 16. B ثم. — 17. B add. ايضا. — 18. om. A. — 19. om. B. — 20. A ل. — 21. om. A. — 22. om. B. — 23. B ويتجرد.

et que son fils Constance (*Qostantinyous*) régna sur Constantinople, et son frère sur Rome (*Roumyah*), ce Constance partagea les opinions d'Arius et suivit sa croyance perverse. * La conduite du père Paul envers les gens de sa secte lui fut pénible; il lui demanda de s'abstenir d'anathème et de malédictions vis-à-vis d'eux. Mais le saint ne s'en abstint pas. L'empereur fut irrité contre lui et le bannit de la ville de Constantinople, comme il avait déjà banni le père Athanase (*Atanasyous*) d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Tous deux se réunirent dans la ville de Rome (*Roumyah*) chez le pape saint Jules (*Youlyous*). Il leur fit le meilleur accueil et écrivit pour eux des lettres à l'empereur à qui il décrivait leur mérite et leur religion et à qui il ordonnait de les accueillir. Lorsqu'ils arrivèrent à Constantinople et que l'empereur eut pris connaissance des lettres du pape, il les accueillit par respect pour ce dernier et les laissa tranquilles un peu de temps. Après cela, il les bannit de nouveau. Ils retournèrent à Rome auprès du pape qui les accueillit, les introduisit près de l'empereur Constant (*Qounstâ*) et se plaignit de leur situation. Celui-ci écrivit en leur faveur à son frère, lui ordonnant de recevoir les deux saints, le menaçant, au cas où il ne les accueillerait pas, de rompre la paix qui existait entre eux et de lui faire la guerre. Le pape écrivit aussi une autre lettre. L'empereur Constance

* fol. 25 v°.

لحربه وكتب لهما ايضا¹ البابا كتابا اخر فقبل الملك كتب اخيه وكتب البابا واجلسهما على كراسيهما فلما² اتفق ان الملك قونسطا قتل برومية عاد اخوه³ قسطنطينوس⁴ فنسفى الاب بولس⁵ الى بلاد ارمنية⁶ وحبس بها ايام ثم ارسل الملك الى احد اتباع اريوس⁷ بارمنية⁸ يامر به بقتل القديس فدخل ذلك⁹ الكافر على القديس ليلا وخنقه¹⁰ وتيسح بسلام وكانت¹¹ جملة حياته منذ اخذ الرياسة الى حال نياحته¹² اربع سنين¹³ صلاته¹⁴ تكون معنا وتحرسنا من مكائد الاعداء الاشرار الى النفس الاخير¹⁵ امين

اليوم السادس من شهر بابيه

¹⁶ في هذا اليوم تتيحت القديسة النبية حنة ام صمويل النبي هذه البارة كانت من سبط لاوى فتزوج بها هلقانا ابن يرحوم¹⁷ وكانت¹⁸ له زوجة اخرى اسمها فنا ويقال فناة¹⁹ ولم يكن لحنة ولد²⁰ لانها كانت²¹ عاقرا وكانت فنا تعيرها في كل وقت بعدم الولد فبكت

1. om. B. — 2. A ولما. — 3. A اخيه. — 4. A قسطنطينوس. — 5. A بولس. — 6. B رومية. — 7. B اريوس. — 8. B بامرته. — 9. B الملك. — 10. A وقتله. — 11. A وكان. — 12. B اربعين سنة. — 13. A اربعة. — 14. B add. بركته. — 15. B om. تحرسنا. — 16. Pro hac habet Ludolf com. et رواق. — 17. A ناحرم. — 18. A وكان. — 19. B فناة. — 20. AB ولدا. — 21. om. A. — 22. B برخم.

reçut les lettres de son frère et du pape et rétablit les deux saints sur leurs sièges. Mais, quand l'empereur Constant fut tué à Rome, son frère Constance recommença et exila le père Paul en Arménie (*Arminyah*) où il fut emprisonné pendant plusieurs jours. Ensuite il envoya en Arménie un des partisans d'Arius avec l'ordre de tuer le saint. Cet infidèle pénétra la nuit chez lui et l'étrangla. Il mourut en paix. La durée de sa vie, depuis qu'il avait reçu le patriarcat, fut de quatre ans. Que sa prière soit avec nous et nous garde des ruses des ennemis acharnés jusqu'à notre dernier souffle! Amen.

SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (3 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur la sainte prophétesse Anne (*Hannah*), mère de Samuel (*Samouïl*) le prophète. Cette femme vertueuse était de la tribu de Lévi (*Lâouy*), mariée à Halqânâ, fils de Yarhoum¹. Il avait une autre femme appelée Penna (*Fanâ*) ou Pennana (*Fanânah*). Anne n'avait pas d'enfants, car elle était stérile, et Penna l'humiliait continuellement parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Elle pleura et ne mangea pas : son mari voulut la consoler, mais elle n'accepta pas ses consolations. * Elle monta au temple du

* fol. 26 r.

1. 1 Samuel, ch. 1.

حنة ولم تاكل فعزاها هلقانا بعلمها¹ فلم تقبل منه عزاء² وصعدت³ الى بيت الرب في ايام⁴ عالي الكاهن فصلت وبكت امام الرب ثم انها انذرت نذرا لله⁵ قائلة⁶ اتى متى رزقت ولدا جعلته نذرا لله وكان عالي الكاهن يبصرها وهي قائمة ساكتة لانها كانت تصلى بقلبها فظن⁷ انها سكرانة فانتهرها⁸ وانكر⁹ عليها فاعلمته انها لم تشرب خمرا بل هي حزينة النفس فدعا بها قائلا انطلقى بسلام الرب¹⁰ الاله اسراييل يعطيك طلبتك فامنت بدعاه لها¹¹ وانصرفت الى منزلها فيحملت وولدت ولدا واسمته شموال الذي تفسيره شوال وهو صمويل¹² فلما¹³ فطمته اصعدته الى بيت الرب كما نذرت¹⁴ وقدمته لعالي¹⁵ الكاهن واعلمته انها تلك المرأة¹⁶ التي صلت وطلبت هذا الصبي وقد استجاب الرب طلبتها واعطاها سواها و¹⁷ قدمته للرب فيكون خادما في بيته ثم سبحت لله التسبحة المنسوبة اليها¹⁸ وهي الثالثة من التساييح وعاشت بعد ذلك مرضية لله وتنيحت بسلام صلاتها¹⁹ تكون معنا امين

1. B 1. زوجها...هلقانا. — 2. A فصعدت. — 3. B om. الرب في ايام. — 4. B للرب. — 5. om. B. — 6. A وطن. — 7. B add. عذ ذلك. — 8. B فانكر. — 9. om. A. — 10. om. B. — 11. B om. وهو صمويل. — 12. A ولما. — 13. B انذرت. — 14. B لعالي. — 15. A om. تلك المرأة. — 16. B وقد. — 17. om. B. — 18. B صلاتها. — 19. Wüst. et Malan add. comm. martyrii Antonii episcopi urbis Bana.

Seigneur, du temps d'Héli ('Ali), le grand prêtre, pria et pleura devant le Seigneur, puis fit ce vœu à Dieu : Si je suis gratifiée d'un enfant, je le consacrerai au Seigneur. Le grand prêtre Héli la voyait tandis qu'elle était debout, silencieuse parce qu'elle priait dans son cœur. Il crut qu'elle était ivre, la repoussa et la blâma; mais elle lui apprit qu'elle n'avait pas bu de vin, seulement qu'elle était affligée. Alors il pria pour elle en ces termes : *Va en paix : le Seigneur, le Dieu d'Israël (Isrâ'îl), t'accordera ta demande*¹. Elle eut confiance en sa prière et s'en retourna à sa demeure. Elle devint enceinte et mit au monde un fils qu'elle appela *Chamonâ* qui signifie *demande* : c'est le même mot que Samuel. Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena au temple du Seigneur, comme elle en avait fait le vœu, le présenta au grand prêtre Héli et lui apprit qu'elle était cette femme qui avait prié et demandé cet enfant : Dieu avait exaucé son désir et lui avait accordé sa demande : elle le présentait au Seigneur pour qu'il servit dans son temple. Puis elle loua Dieu par le cantique qui porte son nom et qui est le troisième des cantiques (célèbres). Après cela, elle vécut agréable au Seigneur et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen².

1. I Samuel. i, 17. — 2. Le Synaxaire de Wüstenfeld et celui de Malan ajoutent la commémoration du martyr d'Antoine, évêque de Bana (Ludolf : *Raouâq* et *Antoine*). Elle manque aussi dans la version éthiopienne.

اليوم السابع من شهر بابه

في هذا اليوم تنيح القديس انبا¹ بولا الذي من² طموية هذا كان يسكن⁴ في جبل
انصنا بالصعيد ومعه تلميذه³ يازكيل⁶ هذا الذي شهد بفضائله فان⁷ من عظم محبته في
المسيح⁸ ومن⁹ كثرة نسكه قتل نفسه سبع¹⁰ دفعوع الدفعة الاولى ربط نفسه في شجرة
منكس واقام¹¹ اربعين يوما وهو معلق حتى خرج جميع دمه من انفه ومن فيه¹² ثم
اسلم نفسه بيد الرب ثم اعاد الرب نفسه اليه وبعد حين اخر غرق نفسه في لجة البحر
لعمل التماسيح ياكلوه فلم يلمسوه¹³ بالجملة فاقام¹⁴ مكبوبا¹⁵ على وجهه في الماء اياما
كثيرة حتى مات ودفعة اخرى دفن نفسه في الرمل ومات وكان تلميذه¹⁶ قائما¹⁷ يبكي عليه
فارسل الله ملائكته¹⁸ فاقامه¹⁹ وعزاه ودفعة اخرى تدحرج²⁰ على شقيف جبل وكان فيه
حجارة مثل السكاكين فدخلوا في جسده واجنابه فمات²¹ لوقته ودفعة اخرى رمى²² نفسه
من على²³ صخرة عالية على حجر عظيم له حرف²⁴ مثل السيف فانقسم²⁵ نصفين ودفعة

* fol. 26 v°.

1. B ابو. — 2. A في. — 3. B طموية. — 4. A سكن. — 5. A تلميذا. — 6. A باركامل. B.
بارا. — 7. B وان. — 8. B om. في المسيح. — 9. B om. من. — 10. A سبعة. — 11. B واقام.
— 12. A رفد. — 13. B تاكلد. — 14. B واقام. — 15. A مكبوب. — 16. B add. بارا. — 17.
om. B. — 18. B om. اللد ملاك. — 19. B واقام. — 20. B add. من. — 21. B ومات. — 22.
واقسم. B. — 23. om. A. — 24. B حروف. — 25. B واقسم.

SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (4 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur Anbà Paul (*Boulà*) de Thmouï (*Tamouyah*). Il habitait dans la montagne d'Antinoé (*Anṣnā*) dans la Haute-Égypte (*Eṣ-Ṣa'id*); avec lui était son disciple Ezéchiel (*Yāzkyal*) qui fut témoin de ses exploits. Par l'amour qu'il portait au Messie et par l'excès de sa dévotion, il se fit périr sept fois. — La première, il s'attacha à un arbre la tête en bas. Il y resta suspendu quarante jours jusqu'à ce que tout son sang lui sortit par le nez et la bouche. Ensuite il remit son âme entre les mains du Seigneur qui la lui renvoya. — Une autre fois il s'enfonça dans le fleuve, dans l'espoir que les crocodiles le mangeraient, mais ils ne le touchèrent pas du tout. Il resta couché sur la face dans l'eau pendant beaucoup de jours jusqu'à ce qu'il mourut. — Une autre fois, il s'enterra dans le sable et mourut : son disciple était debout, * pleurant sur lui. Dieu envoya son ange qui le ressuscita et le réconforta. — Une autre fois, il roula sur le flanc d'une montagne où il y avait des pierres comme des couteaux; elles entrèrent dans son corps et ses flancs : il mourut sur-le-champ. — Une autre fois, il se jeta du haut d'une roche éle-

* fol. 26 v°.

اخرى ربط نفسه مع رجله فاقام اربعين يوما ومات وفي كل دفعة يقيمه¹ السيد المسيح وبعد هذا ظهر له الرب وعزاه وقال له يكفك يا حبيبى بولا مما تعب² نفسك فقال له دعنى يا سيدى اتعب على اسمك القدوس³ كما اتعبت⁴ انت على⁵ جنس البشر اذ انت اله⁶ وابن اله⁷ ومات⁸ عن خطايانا⁹ نحن الغير مستحقين فعزاه وقواه وكان¹⁰ لما مضى ابونا ابو يشة الى جبل انصنا اجتمع به القديس انبا بولا وقال له¹¹ السيد المسيح¹² يعنى لانبا بولا¹³ ان جسدك يكون مع جسد انبا¹⁴ يشة فلما تنيح القديس¹⁵ فى انبا بولا الدفعة السابعة لموته جعل جسده مع جسد القديس¹⁶ انبا¹⁷ يشة¹⁸ كما قيل له فلما ارادوا ان يحضروا جسد القديس انبا¹⁹ يشة الى جبل شيهات اعنى جبل القديس انبا²⁰ مقار واخذوا جسد القديس²¹ ابو يشة وتركوا جسد انبا بولا انعقت المركب التى²² فيها الجسد ولم تبرح²³ فعرفوا انه لاجل جسد انبا بولا فاخذوه²⁴ وجعلوه²⁵ معه واتوا بهما الى شيهات وهو الى²⁶ الان مع جسد ابو يشة صلواتهما²⁷ تكون²⁸ معنا امين

1. A واقامد. — 2. B تتعب el add. تتل. — 3. om. A. — 4. B تعبت. — 5. B عن. — 6. B الاله. — 7. B الاله. — 8. B om. و. — 9. B الخطاة. — 10. B ولما كان. — 11. B om. و. — 12. om. A. — 13. B om. يعنى.... — 14. B ابور. — 15. om. B. — 16. om. B. — 17. AB تتحركى. — 18. A ابو. — 19. A ابو. — 20. A ابو. — 21. om. A. — 22. A الذى. — 23. B تتحركى. — 24. om. A. — 25. A فجعلوه. — 26. om. A. — 27. A صلواتهم. — 28. om. B.

vée sur une énorme pierre dont l'extrémité était comme une épée; il se coupa en deux morceaux. — Une autre fois, il s'attacha par les pieds et resta quarante jours, puis mourut : chaque fois, notre Seigneur le Messie le ressuscitait. Ensuite le Seigneur lui apparut, le réconforta et lui dit : « Paul, mon ami, ces mortifications suffisent ». Il lui répondit : « Seigneur, laisse-moi me mortifier pour ton saint nom comme tu t'es mortifié pour le genre humain, toi Dieu et fils de Dieu, de même que tu es mort pour nos péchés, alors que nous ne le méritions pas. » Dieu le réconforta et le fortifia. Lorsque notre père Bisoès (*Bichah*) alla à la montagne d'Antinoé, il se joignit à lui. Dieu dit à Anbà Paul : « Ton corps sera avec celui d'Anbà Bisoès ». Quand le saint mourut pour la septième fois, réellement, on plaça son corps avec celui de saint Anbà Bisoès, comme il avait été dit. Quand on voulut transporter celui-ci à la montagne de Scété (*Chaihat*), je veux dire la montagne de saint Anbà Macaire (*Maqâr*), on prit celui de saint Anbà Bisoès et on laissa celui d'Anbà Paul. Mais le vaisseau où était le premier resta immobile et n'avança pas. On reconnut que c'était à cause du corps de saint Anbà Paul. On le prit, on le mit avec l'autre et on les emporta à Scété où ils sont encore ensemble. Que leurs prières soient avec nous ! Amen.

ان يضربوه¹ فضرب ضربا موجعا ثم علق بذراعه ثم حبس اياما في حبس مظلم نتن² الرائحة ثم اخرج³ منه وضرب ايضا وجرحوا وجهه وجبينه بقضيب مجفف⁴ وفي الاخر اخذت راسه المقدسة⁵ ظاهر المدينة صلاته تكون معنا مين⁶ وفيه ايضا ذكر القديس ابا هور وذكر صوسنا⁷ واولادها الشهداء بطموية⁸ وذكر القديس انا اغاتن⁹ المتوحد صلاتهم تحرسنا¹⁰ امين

اليوم لتاسع من شهر باب

¹¹ في هذا اليوم تتيح الاب لباريوس¹² بابا رومية هذا كان رجلا بارا تقيا¹³ قد ترهب من صغره¹⁴ ونشا في الرتب الكهنوتية ونجح¹⁵ في كل منها وانتخب لرتبة البطريركية على مدينة رومية فلما جلس على الكرسي الرسولي سار السيرة المرضية لله تعالى وكان مداوما لتعليم الشعب ورادعا لمن كان مخالفا وزائغا فلما¹⁶ مات قسطنطينوس¹⁷ الملك¹⁸ ابن

ثم ضرب... وفي 1. A. — 2. B. منتن. — 3. B. خرج. — 4. A. مخفف. — 5. A. 1. — 6. B. واامر بضرب. — 7. B. طوسيا. — 8. A. بطموة. — 9. B. اغاتن. — 10. B. معنا صلاة الجميع تكون. — 11. Ludolf om. hanc comm. — 12. A. باريوس. — 13. B. لباريوس. — 14. B. وهو صغير السن. — 15. om. A. — 16. B add. ان. — 17. A. قسطنطينوس. — 18. om. A.

en grande colère contre lui et ordonna de le frapper. On lui appliqua des coups douloureux; puis il le fit suspendre par un bras; ensuite on l'enferma pendant plusieurs jours dans une prison obscure et infecte : on l'en tira, on le battit, on lui blessa le visage et le front avec des baguettes sèches; à la fin on trancha, hors de la ville, sa tête sacrée. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En¹ ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Abba Hor (*Hour*), de sainte Suzanne (*Sousana*) et ses enfants martyrs à Thmouï (*Tamouyah*), du saint anachorète Anba Agathon (*Aghaton*). Que leur prière nous garde! Amen.

NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (6 octobre).

² En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre père Libérius (*Libaryous*)³, pape de Rome (*Roumyah*). Dès sa jeunesse, il embrassa la vie monastique et grandit dans les grades ecclésiastiques. Il réussit dans chacun d'eux et fut élu au poste de patriarche de la ville de Rome. Quand il s'assit sur le siège apostolique, il mena une vie agréable à Dieu Très-Haut. Il était occupé continuellement à instruire le peuple et à réfuter les adversaires et les hérétiques.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, d'Assemani et de Malan. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Assemani : *Honorius*.

قسطنطين الملك¹ وملك بعده يوليانوس المعاند ابن عمته² فتح بيوت الاصنام واجتهد³ واضطهد وطلب⁴ الشعب⁵ المسيحي وعذب كثيرين⁶ منهم فقدم هذا⁷ القديس من رومية الى قيسارية فاجتمع بالقديس باسيليوس واتفق رايهما ان يذهبا الى * انطاكية ويجتمعا بيوليانوس الملك ويرداه على⁸ ضلالتة لانهما كانا يعرفاه من المكتب⁹ فقاما وجاءا¹⁰ الى انطاكية واتيا الى يوليانوس الملك¹¹ ولما¹² وقفا قدامه¹³ يقصدا مخاطبته بما يزيله عن ضلالتة قال هو¹⁴ لهما اين خليتم ابن النجار فاجابه القديس باسيليوس خليته يعمل في تابوتك¹⁵ فحنق عليهما وامر بحبسهما فحبس هذا القديس مع باسيليوس فلما كان في الليل وهو نائم في الحبس¹⁶ ابصر القديس مرقوريوس يقول حقا ما اخلى هذا الكافر يجدف على الاهي فاستيقظ واعلم القديس باسيليوس بالمنام وكان القديس باسيليوس ايضا قد نظر¹⁷ هذا المنام فلما¹⁸ وصلت¹⁹ بعد ذلك الاخبار²⁰ بقتل يوليانوس الكافر²¹ وملك بعده يوبيانوس²² وكان مومنا بالمسيح فاخرج القديسين²³ من الحبس فمضى كليهم²⁴

1. B om. ابن... — 2. B عمد. — 3. om. A. — 4. om. A. — 5. om. B. — 6. B كثير. — 7. A جاهد. — 8. B عن. — 9. A الكتب. — 10. B واتيا. — 11. B om. واتيا... — 12. B لك تابوت (في تابوتك 1). — 13. B قدام يوليانوس. — 14. B فقال. — 15. A. — 16. A. — 17. B ابصر. — 18. A ولما. — 19. A add. بعض. — 20. A واخبروا. — 21. om. A. — 22. A يوبيانوس. — 23. A القديس. — 24. B كلا منهم.

Lorsque l'empereur Constance (*Qoṣṭantīnyous*), fils de l'empereur Constantin (*Qoṣṭantīn*), mourut et qu'après lui régna son cousin Julien (*Youlyānous*) l'apostat, il rouvrit les temples des idoles, maltraita, persécuta et poursuivit le peuple chrétien : beaucoup d'entre eux furent torturés. Ce saint alla de Rome à Césarée (*Qaïsāryah*) et se rencontra avec saint Basile (*Bāsilyous*). Tous deux furent d'avis d'aller à * Antioche (*Anṭākyah*), de s'y réunir à l'empereur Julien * fol. 27 v^o. pour lui reprocher son erreur, car ils le connaissaient depuis l'école. Ils se mirent en route, arrivèrent à Antioche et vinrent trouver l'empereur Julien. Quand ils se tinrent devant lui pour lui demander de mettre fin à son erreur, il leur dit : « Où avez-vous laissé le fils du charpentier ? » — Saint Basile lui répondit : « Je l'ai laissé travaillant à ton cercueil. » L'empereur entra dans une violente colère contre eux et ordonna de les mettre en prison. Saint Libérius fut enfermé avec saint Basile. Tandis qu'il était endormi, la nuit, dans la prison, il vit saint Mercure (*Marqouryous*) qui lui disait : « En vérité, je ne laisserai pas cet infidèle blasphémer mon Dieu. » Il s'éveilla et informa de son rêve saint Basile qui avait eu le même songe. Après cela, quand arrivèrent les nouvelles de la mort de Julien l'infidèle, remplacé par Jovien (*Youbyānous*) qui croyait au Messie, les deux saints furent tirés de prison. Chacun d'eux

الى كرسية فمضى هذا القديس الى رومية وعاند¹ الاريسية معاندة كثيرة² وطردهم³ وتفاهم⁴ عن كرسية وسار السيرة التي ترضى⁵ المسيح⁶ وتتيح بعد ان اكمل⁷ في الرياسة ستة سنين⁸ صلاته تكون معنا⁹ امين

¹⁰ وفيه ايضا تذكاري سمعان الاسقف صلاته معنا¹¹ امين

¹² وفيه ايضا في سنة تسع مائة وثمانية وخمسين للشهداء في مملكة الصالح¹³ ايوب في رياسة الاب انبا كيرلس حدث في العالم شئ غريب عجيب حتى اذهل من نظره اوسمع به وهو ان الشمس اظلمت اول فاول الى ان اظلم الوجود بالنهار الظلام الليلي وابصرت بعض الناس النجوم واوقد بعضهم السرج وخافت الناس خوفا عظيمة وابتهلوا الى الله سبحانه بكل قلوبهم وطلبوا رحمته وتحضنه المعهود لهم منه فترآف الله عليهم ورحمهم وازال خوفهم وانكشفت الظلمة ليس اول باول * كما كانت بل في دفعة واحدة *
وظهرت الشمس كالعادة واضت الدنيا وطفيت السرج وكانت مسافة الوقت الذي كشفت

* fol. 28 r^o.

1. A *add.* هذا القديس. — 2. B (1.عاندة). — 3. A *فطردهم*. — 4. *om.* B. — 5. A *بسلام من الرب*. — 6. A *له*. — 7. B (1.وتتيح). — 8. B *add.* *من الرب*. — 9. B *om.* *صلايد*. — 10. Malan *om.* *hanc comm.* — 11. B *تحفظنا*. — 12. B et Ludolf *om.* *hanc comm.* — 13. A *الصالح*.

retourna sur son siège : saint Libérius alla à Rome où il livra un combat acharné aux Ariens : il les chassa et les expulsa de son siège. Il mena une vie agréable au Messie et s'endormit dans le Seigneur après avoir passé six ans entiers dans le gouvernement de l'Église. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

En ' ce même jour a lieu la commémoration de l'évêque Siméon (*Sim'an*). Que sa prière soit avec nous ! Amen.

² A cette même date, en l'an 958 des martyrs (1242 J.-C.), sous le règne d'Eṣ-Ṣaliḥ Ayoub et le patriarcat d'Anbā Cyrille (*Kirlos*) (1235-50), il arriva dans le monde une chose extraordinaire et étrange, qui stupéfia tous ceux qui la virent ou en entendirent parler. Le soleil s'obscurcit progressivement, jusqu'à ce que le monde fût en plein jour couvert par les ténèbres nocturnes : quelques personnes virent les étoiles : quelques-unes allumèrent des lampes. Les gens ressentirent une grande crainte, s'humilièrent devant Dieu de tout leur cœur, implorèrent sa miséricorde et la grâce qu'il leur avait promise. Dieu fut compatissant pour eux : il eut pitié d'eux et fit cesser leur terreur. Les ténèbres se dissipèrent, non pas peu * à peu comme elles étaient venues, mais d'un seul coup. Le soleil apparut comme à l'ordinaire et éclaira le

* fol. 28 r^o.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. — 2. Manque dans B et Ludolf.

فيه الشمس قدر ساعة واحدة وكانت في نصف الساعة الثامنة الى نصف الساعة التاسعة وزادت الناس في تمجيد الله وتقديسه الذي لم يبادر بهلاكهم لاجل خطاياهم بل عاملهم برحمته وامهاله ولربنا المجد دائما الى الابد امين¹

اليوم العاشر من شهر بابيه

في هذا اليوم استشهد القديس سرجيوس رفيق واخس هذا كان من السرجينية(?)² لذي في بلاط الملك مكسيميانوس³ ومن بيت المملكة فلما عذبهما الملك ارسلهما الى انطاخس الى سورية فعذب القديس⁴ بالضرب العظيم حتى اسلم روحه وامر ان يطرح جسده في الفرات⁵ فستره الرب لان البحر رماه على الشاطئ⁶ وارسل الرب عقابا واسدا فحرسوه⁷ حتى اوحى الرب الى قدسين اخوة⁸ كانوا هناك اتوا واخذوا الجسد وبقي سرجيوس حزين عليه⁹ فرأى روبا ان اخوة واخس في عمارية حسنة وهو بنور ساطع

1. B om. hanc comm. — Wüst. et Malan add. comm. Eumenii, Alexandrini patriarchae, quae commemoratio agitur iuxta Aeth. die decima mensis Tēqēmt (seu Babeh). — 2. B السرختية. — 3. A الذي لمكسيميانوس. — 4. B add. واخس. — 5. A التراب. — 6. B الى الشط. — 7. B حرسوه. — 8. om. A. — 9. B om. وبقي.....

monde; les lampes furent éteintes. La durée du temps pendant lequel le soleil fut obscurci fut d'une heure, de sept heures et demie à huit heures et demie. Les gens redoublèrent de louanges et d'actions de grâces envers Dieu qui ne s'était pas hâté de les faire périr à cause de leurs péchés, mais qui les avait traités suivant sa miséricorde et son indulgence. Gloire perpétuellement à Notre-Seigneur dans l'éternité! Amen¹.

DIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (7 octobre).

En ce jour mourut martyr saint Serge (*Serdjyous*), compagnon de Bacchus (*Ouākhos*). Il était d'entre les... qui se trouvaient dans le palais de l'empereur Maximien (*Maksimyānous*) et de famille royale. Lorsque celui-ci les persécuta (lui et Bacchus), il les envoya à Antiochus (*Antyākhos*), en Syrie (*Souryah*). Ce dernier fit frapper si douloureusement saint Bacchus qu'il rendit l'âme. Il ordonna que son corps fût jeté dans l'Euphrate (*El-Forāt*). Dieu le protégea, car le fleuve le jeta sur le bord. Le Seigneur envoya, pour le garder, un aigle et un lion, jusqu'à ce qu'il fit une révélation à deux saints frères qui

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Malan ajoutent ici la commémoration d'Anbā Euménios, 7^e patriarche d'Alexandrie (129-142), placée par la version éthiopienne, le 10 de tēqēmt (= 10 de bābeh).

فتعزت نفسه كثيرا وبعد هذا امر الحاكم ان يسمر في رجله مسامير حديد طوال وارسله¹ الى الرصافة صجة خيل وكان يجرى بجريهم ودمه يجرى على الارض فوجدوا² في الطريق جارية عذراء فاستسقوا³ منها ماء⁴ وتلك تحزنت عليه ورثت شبابة واخس⁵ فقال لها القديس الحقيني الى الرصافة لتأخذي⁶ جسدتي فتبعته الى الرصافة وكما امر⁷ الحاكم قائلا اذ لم يذعن لامر⁸ والا اخذت راسه فاخذت راسه⁹ المقدسة على يد¹⁰ الحاكم بعد ان اعتفى من هذا الامر¹¹ لانه كان صديقا للقديس ومن جهته نال تلك المرتبة¹² فتقدمت تلك¹³ الجارية ومعها جزءة صوف اخذت فيها الدم¹⁴ الذي خرج من عنقه المقدس¹⁵ وحفظوا جسده المقدس¹⁶ * الى زمان اتقضاء الجهاد فبنوه بيعة حسنة بالرصافة وحضر¹⁷ خمسة عشر¹⁸ اسقف وجعلوا جسده المقدس فيها وتلك البيعة الى الان وجسده المقدس فيها في جرن رخام ينبع منه دهنا طيبا¹⁹ شفا لكل الاغلاء²⁰ شفاعته تكون معنا امين

1. B. وارسلوه. — 2. B. ووجدوا. — 3. A. فاستسقوا. — 4. A. om. وتلك. B. add. وشبابه ومنظره. — 5. sic. — 6. B. لتأخذي. — 7. A. امره. — 8. A. تذعن. — 9. B. om. فاخذت. — 10. B. يدا. — 11. A. من هدى. — 12. B. المرتبة. — 13. om. A. — 14. B. دم شهادته. — 15. A. المقدسة. — 16. om. B. — 17. A. وحضرها. — 18. om. A. — 19. A. (و... وجسده). — 20. B. (لكل الاغلاء). في جرن رخام. كلكم من ياتي اليه من المرضى (لكل الاغلاء). — 20. B. في جرن رخام.

étaient là. Ils vinrent chercher le corps. Serge demeura affligé à cause de lui, mais il vit en songe que son frère Bacchus était dans une belle construction, au milieu d'une lumière rayonnante. Alors son âme fut grandement réconfortée. Ensuite le gouverneur ordonna qu'on lui enfonçât dans les pieds de longs clous de fer et l'envoya à Er-Roșâfah avec des cavaliers. Il marchait à leur pas et son sang coulait sur le sol. En route, ils trouvèrent une jeune vierge à qui ils demandèrent à boire, elle s'apitoya et s'émut à cause de la jeunesse de Serge. Le saint lui dit : « Accompane-moi à Er-Roșâfah pour recueillir mon corps. » Elle l'y suivit. Suivant l'ordre du gouverneur qui portait : « S'il n'obéit pas à mon ordre, qu'on lui tranche la tête », il fut décapité par les soins du gouverneur qui auparavant lui en demanda pardon, car il était des amis du saint et devait sa place à son intervention. Cette jeune fille s'avança; ayant un flocon de laine dans lequel elle recueillit le sang qui avait coulé de sa gorge sainte. On garda son corps sacré * jusqu'à la fin de la persécution. Alors on lui construisit une belle église à Er-Roșâfah : quinze évêques y assistèrent; on y plaça son saint corps. Cette église y est encore aujourd'hui et son saint corps s'y trouve dans un bassin de marbre, d'où coule une huile parfumée qui guérit toutes les maladies. Que son intercession soit avec nous! Amen.

* fol. 28 v°.

اليوم الحادى عشر من شهر بابه

فى هذا اليوم تتيح الاب القديس انبا يعقوب بطريرك انطاكية هذا القديس لقى شدايد كثيرة ونفى من اجل الامانة المستقيمة فمكث فى النفى مدة من السنين¹ ثم اجتمعت² اهل المدينة وارسلوا احضروه ثم رجعت³ اصحاب اريوس تقووا ايضا⁴ ونفوا⁵ القديس فمكث فى النفى الثانى سبع⁶ سنين ثم⁷ تتيح بسلام شفاعته⁸ معنا امين⁹ وفيه ايضا تيح القديسة بلاحية¹⁰ هذه البارة كانت من مدينة انطاكية ابنة ابوين كافرين وكانت قد اقتنت مع نجاسة معتقدها¹¹ نجاسة سيرتها ايضا وذلك انها ملازمة الماخور¹² مداومة فى اللعب والرقص والزنا فوجدها رجل قديس اسقف يدعى بولس¹³ فوعظها¹⁴ وعظا¹⁵ كثيرا¹⁶ فامنت بالسيد المسيح¹⁷ على يديه واقرت بجميع ما صنعت¹⁸ فقوى قلبها¹⁹ واعلمها ان لا تايس²⁰ من التوبة ثم عمدتها باسم الاب والابن والروح القدس فاستنارت

1. B. الزمان. — 2. A. فاجتمعت. — 3. B. رجعوا. — 4. om. B. — 5. B. ونفوا. — 6. B. ثمانية. — 7. B. و. — 8. B. add. وبركاند تكون. — 9. Ludolf om. hanc comm. — 10. B. دلاجية. — 11. A. om. نجاسة معتقدها. — 12. A. ثابتة فى الماخور. — 13. A. بولس. — 14. A. فرعنبا. — 15. A. وعظا. — 16. B. وعظ. — 17. A. فامنت بالمسيح. — 18. A. صنعت. — 19. B. om. فقوى. — 20. B. تائيس.

ONZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (8 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Jacques (*Ya'-qoub*), patriarche d'Antioche (*Antākyah*). Ce saint éprouva beaucoup de malheurs et fut exilé à cause de la foi orthodoxe. Il resta en exil pendant plusieurs années. Puis les gens de la ville s'unirent et l'envoyèrent chercher. Ensuite les partisans d'Arius (*Aryous*) devinrent forts et bannirent le saint. Il resta sept ans dans ce second exil et mourut en paix. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

¹ En ce jour également s'endormit dans le Seigneur sainte Pélagie (*Beld-djyah*). Elle était de la ville d'Antioche (*Antākyah*), fille de parents infidèles : elle joignait à sa croyance mauvaise une conduite coupable. Elle fréquentait la taverne, et était adonnée au jeu, à la danse et à la fornication. Un saint évêque, du nom de Paul (*Boulos*), la trouva et lui adressa de fréquentes exhortations. Par son intermédiaire, elle crut en notre Seigneur le Messie et avoua tout ce qu'elle avait fait. Il fortifia son cœur et lui apprit qu'elle ne devait pas désespérer du pardon ; puis il la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut éclairée par la grâce du baptême et elle s'approcha

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

بنعمة المعمو ديه ثم تقدمت الى التوبة بقلب تائب ونية ملتبهة واضنت جسمها واشقته ثم
تزييت¹ بزى الرجال ومضت الى يروشلیم² فسجدت في هياكلها واجتمعت بالاب الاسكندر³
بطريرك القدس فارسلها الى بعض الديارات التي بظاهر البيت المقدس فمكثت فيه
اربعين سنة وانصرفت الى الرب سبحانه⁴ صلاتها تكون معنا⁵ امين

اليوم الثاني عشر من شهر بابيه

في⁶ هذا اليوم⁷ استشهد القديس المصطفى⁸ متى الانجيلي الرسول بعد ان نادى
في بلاد الكهنة وردهم الى معرفة الله وذلك انه لما⁹ اراد الدخول الى * المدينة وجده
شاب فقال له لا تقدر تدخل هذه المدينة الى ان تحلق راسك ولحيتك وتأخذ في يدك
سعة ففعل كما امره¹⁰ فينما¹¹ هو متفكر¹² في هذا ظهر¹³ له الرب في الشكل¹⁴ الذي
عرفه منه¹⁵ فقواه وعزاه وهو الشاب الذي رآه¹⁶ وغاب عنه¹⁷ فلما دخل المدينة اى انه

1. B. تزييت. — 2. B. ايروشليم. — 3. A. اكسندرس. — 4. om. B. — 5. B. جميعنا. —
6. Wüst. et Aeth. add. hoc loco comm. S. Michaelis Archangeli. — 7. B. om. في... — 8. om.
A. — 9. om. B. — 10. ...ففعّل. invenitur infra in B. — 11. A. وفيما. — 12. A. متفكر. — 13. B.
أظهر نفسه. — 14. A. الشبد. — 15. om. A. — 16. A. om. وهو... — 17. B. om. غاب عنه.

de la pénitence avec un cœur contrit et une vive ardeur : elle mortifia et affaiblit son corps. Puis elle prit des habits d'homme et alla à Jérusalem (*Yarouchalim*); elle se prosterna dans les temples, se joignit à notre père Alexandre (*El-Iskander*), patriarche de cette ville. Il l'envoya dans un des couvents qui sont autour de Jérusalem : elle y demeura quarante ans, puis elle partit vers le Seigneur, qu'il soit loué. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

DOUZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (9 octobre).

' En ce jour fut martyrisé le saint, l'élu, Matthieu (*Matta*) l'évangéliste, l'apôtre, après qu'il eut prêché dans le pays des devins et qu'il les eut ramenés
* fol. 29 r°. à la connaissance de Dieu. Quand * il voulut entrer dans leur ville, un jeune homme qui le trouva lui dit : « Tu ne pourras pas entrer dans cette ville jusqu'à ce que tu aies rasé ta tête et ton menton et que tu aies pris un rameau dans ta main. » Il fit comme il le lui avait recommandé. Tandis qu'il réfléchissait à cela, le Seigneur lui apparut sous la forme qu'il lui connaissait; il le fortifia et le réconforta : c'était ce jeune homme qu'il avait vu, puis il

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, ainsi que la version éthiopienne, place ici la commémoration de l'archange saint Michel.

واحد¹ من الكهنة مضى الى هيكل ابلون² فوجد رئيس الكهنة فخطبه من اجل
الالهة وعرفه انهم لا يبصرون³ ولا يسمعون وان الله الذى خلق السموات والارض⁴
هو الاله القوى وكان يظن ان الاله هو⁵ من بعض الهة⁶ الاوثان فعمل الرسول
قدامه اية وهي⁷ ان نورا اشرق⁸ عليهم ومائدة هبطت لهم⁹ من السماء فلما عاين
ارميوس¹⁰ الكاهن ذلك قال للتلميذ ما هو اسم الالهك فقال له التلميذ الالهى هو¹¹
السيد المسيح فامن ارميوس¹² الكاهن¹³ بالمسيح وتبعه جماعة كثيرة¹⁴ فلما سمع
بذلك¹⁵ ملك المدينة امر باحراقهم فعند ذلك مات¹⁶ ابن¹⁷ الملك فطلب¹⁸ التلميذ
من الرب فاقام ولد الملك¹⁹ الذى مات²⁰ فلما رأى الملك ذلك²¹ امن هو²² وبقيّة
اهل المدينة فعمدهم²³ وقسم لهم اسقفا²⁴ وكهنة وبنا لهم بيعة وخرج للبلاد البرانية
وردهم الى معرفة الله بعد ان كان يمضى²⁵ الى بلاد الطوبانيين ورأى الرب يحضر²⁶
عندهم فى كل وقت ومعه نفوس المائة الف اربعة واربعين²⁷ الف وكل عيد يحضر

1. om. A. — 2. A (1. ...مضى). الذى لابلون — 3. A om. ...انهم — 4. A (1. ...وان). وان الاله — 5. om. B. — 6. B الهة. — 7. om. A. — 8. B add. قدامة. — 9. om. A. — 10. B ارميس. — 11. A om. ...للتلميذ. — 12. B ارميس. — 13. A om. ...ارميوس. — 14. A كبيرة. — 15. om. A. — 16. A فمات. — 17. A ولد. — 18. B وان التلميذ طلب. — 19. A فامن الملك. — 20. A om. مات. — 21. A om. فلما.... — 22. A وبقيّة. — 23. om. A. — 24. A اسقف. — 25. B (1. ...بعد). وكان قد مضى. — 26. A add. من السماء. — 27. B والاربعين والاربعة.

disparut. Quand le saint entra dans la ville, pareil à un des devins, il alla au temple d'Apollon (Aboloun) et y trouva le chef des devins. Il lui parla au sujet des dieux, lui apprit qu'ils ne voient, ni n'entendent, que le Dieu qui a créé le ciel et la terre est le Dieu puissant. L'autre crut que ce dieu était une des idoles : l'apôtre fit devant lui un miracle : une lumière brilla sur eux et une table descendit pour eux du ciel. A cette vue, Armyous le prêtre demanda au disciple : « Quel est le nom de ton Dieu ? » — Il répondit : « Mon Dieu, c'est mon Seigneur le Messie. » Armyous le prêtre crut au Messie et fut suivi par une foule considérable. Quand le roi de la ville apprit cela, il ordonna de les brûler. Là-dessus, le fils du roi mourut. Le disciple implora le Seigneur et il ressuscita l'enfant qui était mort. A cette vue, le roi crut, ainsi que le reste des habitants de la ville. Le saint les baptisa, leur consacra un évêque et des prêtres et leur construisit une église. Puis il partit pour un pays étranger et ramena les habitants à la connaissance de Dieu après être allé au pays des Bienheureux. Il vit le Seigneur présent auprès d'eux en tout temps : avec lui étaient les âmes de 144.000 personnes : à chaque fête, notre Seigneur le

السيد المسيح معهم ومعه ملائكته بعد هذا¹ اتى التلميذ² الى يروشلیم³ وارض⁴ يهودا⁵ وكتب انجيله بالعبراني ثم خرج الى بلاد برانية⁶ ووجد في⁷ المدينة رجلا مسجوناً⁸ لانه كان يفتقد المسجونين والمحبوسين⁹ وكان ذلك المسجون عليه دين لسيدة لانه اعطاه تجارة فهلك في البحر فعرفه التلميذ¹⁰ ما كان مضى عليه وعرفه¹¹ مكان¹² شيء مخفي¹³ فمضى اليه فوجد¹⁴ صرة مال فاخذها واعطاها¹⁵ لسيدة وتخلص¹⁶ فشاع خبره في المدينة وامن كثير بالسيد¹⁷ المسيح¹⁸ فلما سمع فسطس غضب جدا وامر ان توخذ رأس التلميذ ويرمى^{*} جسده للطير فاخذت رأسه المقدسة واتوا اقوام مومنين واخذوا جسد القديس وجعلوه في مكان مقدس صلاته وبركاته تكون¹⁹ معنا²⁰ امين وفي هذا اليوم²¹ ايضا تسيح القديس البكر الطاهر مجاهد الشهوة وقاهر الطبيعة الاب ديمتريوس²² بطريك مدينة²³ الاسكندرية الثاني عشر²⁴ هذا القديس كان فلاحا اميا لا

1. B ثم. — 2. om. B. — 3. B اورشليم. — 4. B ارخن. — 5. B اليهودية. — 6. B نرنية. — 7. B سجن. — 8. B om. رجلا مسجوناً. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B و. وفيد (... فمضى). — 12. B مكان. — 13. B om. شيء.... — 14. A (ل. فمضى). — 15. B om. و. ومع كاتبه. — 16. B add. علواته وشفاعته. — 17. om. B. — 18. om. A. — 19. B add. فتخلص. — 20. B om. مدينة. — 21. A وفيد. — 22. B ديمتريوس. — 23. A الثاني عشر. — 24. B om.

Messie est avec eux et ses anges avec lui. Après cela, le disciple alla à Jérusalem (*Yarouchalim*) et dans le pays de Juda (*Yehoudá*). Il y écrivit son évangile en hébreu. Puis il partit pour un pays étranger. Il trouva dans la ville un homme emprisonné; il visitait, en effet, les captifs et les prisonniers. Cet homme avait une dette envers son maître qui lui avait donné des marchandises, elles avaient péri en mer. Le disciple lui apprit ce qui lui était arrivé et lui fit connaître la place d'une chose cachée. L'autre y alla, trouva une bourse d'or, la prit, la donna à son maître et fut libéré. L'histoire se répandit dans la ville et beaucoup de gens crurent à notre Seigneur le Messie. Quand Festus (*Fastos*) apprit cela, il entra dans une violente colère et ordonna de couper la tête du disciple et de jeter * son corps aux oiseaux. On trancha sa tête sainte. Des troupes de fidèles vinrent prendre son corps sacré et le placèrent dans un endroit saint. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

* fol. 29 v°.

Ce même jour s'endormit dans le Seigneur, le saint resté vierge, le pur, luttant contre la passion et vainqueur du tempérament, le père Démétrius (*Dimitryous*), douzième patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (189-232). C'était un laboureur illettré, ne connaissant pas ses lettres. Il avait épousé une femme et resta avec elle pendant quarante-sept ans, jusqu'à ce qu'il arrivât

يعرف الكتابة وكان قد تزوج بامرأة¹ واقام² معها الى ان تبطرك³ سبعة واربعين سنة وهما جميعا ابكار⁴ اطهار⁵ ولم⁶ يعرف بهما⁷ سوى عالم ما في⁸ للقلوب فلما قربت⁹ نياحة الاب¹⁰ يوليانوس ظهر له ملاك الرب واعلمه بهذا القديس انه¹¹ الذي¹² يصير بطيركا بعده¹³ واعطاه فيه¹⁴ علامة وهى انه قال له في غد ياتيك انسان ومعه عنقود عنب في غير زمان العنب¹⁵ فامسكه وصلى عليه بطيركا فلما اتبه القديس يوليانوس¹⁶ اعلم من كان عنده من الاساقفة والكهنة بالمنام فلما كان باكرا وجد هذا القديس في كرمه¹⁷ عنقود عنب¹⁸ في غير زمان العنب فحملة الى الاب يوليانوس يقصد¹⁹ بركته فمسك²⁰ بيده وقال للجماعة هذا بطيرككم²¹ بعدى ثم صلى عليه فمسكوه وقيدوه بقيد الى ان تنيح الاب يوليانوس فكملوا عليه الصلاة² فامتلا²³ من النعمة السمائية وتعلم علوما²⁴ كثيرة وحفظ كتب البيعة²⁵ وتفاسيرها ونطق باقوال وعلوم كثيرة وهو الذى رتب حساب الابقطى ورتب حساب الصوم²⁶ لان المومنين لم يزالوا يغطسوا ويصوموا ثانى يوم الغطاس يكملوا اربعين يوما²⁷ ثم²⁸ يفصحوا²⁹ في جمعة الفطير يعيدوا اسبوع

1. B امرأة. — 2. A وقام. — 3. B بطيركا. — 4. B ابكارا. — 5. om. B. — 6. B add. يكن. — 7. A بها. — 8. B (ما في 1). — 9. A قاربت. — 10. om. B. — 11. B وانه. — 12. om. B. — 13. om. A. — 14. om. B. — 15. A om. فى.... — 16. om. B. — 17. A الكرم. — 18. om. A. — 19. B ليتقدم. — 20. B فامسك. — 21. B بطركم. — 22. A om. فمسكه.... — 23. B وامتلا. — 24. A علوم. — 25. B الكنيسة. — 26. A om. ورتب.... — 27. om. B. — 28. B و. — 29. B add. تم.

au patriarchat. Tous deux étaient vierges et purs, ignorés de tous, excepté de Celui qui connaît ce qui est dans les cœurs. Quand la mort de notre père Julien (*Youlyânous*) (178-189) fut proche, un ange du Seigneur lui apparut, l'informa que ce saint serait patriarche après lui et lui donna l'indice suivant : « Demain, dit-il, un homme viendra à toi, ayant une grappe de raisins hors de la saison. Prends-le et prie sur lui comme patriarche. » Quand saint Julien s'éveilla, il informa de ce songe les évêques et les prêtres qui étaient auprès de lui. Au matin, Démétrius trouva dans sa vigne une grappe de raisins hors de la saison. Il la porta à notre père Julien dans le but d'obtenir sa bénédiction. Celui-ci le prit par la main et dit à la réunion : « Voilà votre patriarche après moi. » Puis il pria sur lui. On le saisit et on l'attacha jusqu'à la mort de notre père Julien. On acheva la consécration et il fut rempli de la grâce céleste. Il connut de nombreuses sciences, sut par cœur les livres ecclésiastiques et leurs commentaires, parla sur beaucoup de sujets et de sciences. C'est lui qui régla le calcul de l'épacte et celui du jeûne, car les fidèles ne cessaient de célébrer la fête du Baptême et jeûnaient le lendemain

الا لامر وحده¹ الى زمان هذا الاب فانه نطق بالابقطى ورتب حساب الصوم وسير منه رسالة الى كل رئيس من رووساء رومية وانطاكية وافس وورشليم² فلما وقفوا عليه³ استحسوه⁴ ورتبوه واستقروا به⁵ الى يومنا هذا وكان الله مع هذا الاب لطهارته وكان^{*} ينظر⁶ السيد المسيح وقت القربان يقرب بيده المستحقين⁷ القربان ويطرد الخطاة وكان هو يكتهم ويكشف ذنوبهم امام الناس ويمنعهم القربان ويقول لهم امضوا⁸ وتوبوا⁹ وبعد ذلك تعالوا لتأخذوا من السرائر المقدسة ليلا تأخذوه وانتم مقيمين على خطاياكم فتذهبوا الى جحيم النار¹⁰ فاستقامت رعيته في زمانه¹¹ ولم يجسر احد¹² يخطى خوفا من ان يظهره للناس وكانت المومنين يحذروا بعضهم بعضا خوفا من ان يخطوا ليلا ينهتكوا ولما شك¹³ فيه¹⁴ بعض عوام¹⁵ الشعب لكونه متزوجا¹⁶ ظهر له ملاك الرب وامره ان يكشف سره مع زوجته للمومنين¹⁷ ليلا يهلكوا بسببه

1. B وحدها. — 2. B اورشليم. — 3. B om. فلما... — 4. B فاستحسوه. — 5. A om. به. واستقروا به. — 6. B يبصر. — 7. B المسيحيين. — 8. om. B. — 9. B om. و. — 10. B جهنم. — 11. B om. في زمانه. — 12. A احدا. — 13. B سكت. — 14. om. B. — 15. B اقوام. — 16. B متزوج. — 17. om. A.

de cette fête en complétant les quarante jours, puis ils célébraient la Pâque dans la semaine du pain azyme; et celle de la Passion toute seule, jusqu'au temps de ce Père. Il traita de l'épacte, fixa le calcul du jeûne et envoya une épître à chacun des chefs de Rome (*Roumyah*), d'Antioche (*Antâkyah*), d'Éphèse (*Efesos*) et de Jérusalem (*Yarouchalim*). Quand ils en eurent pris connaissance, ils l'approuvèrent, l'établirent comme règle et la tinrent en vigueur jusqu'à nos jours. Dieu était avec ce Père, à cause de sa pureté : au moment de la communion, * il voyait notre Seigneur le Messie faire approcher avec sa main ceux qui étaient dignes de l'hostie et repousser les pécheurs : il les blâmait, découvrait leurs péchés devant les gens, leur défendait de communier et leur disait : « Allons, repentez-vous; et, après cela, venez prendre votre part des saints mystères; n'y participez pas tant que vous êtes dans le péché, sinon vous iriez dans le feu de l'enfer. » Tout le temps de son patriarchat le peuple resta dans la voie droite, personne n'osait pécher, de peur qu'il ne le fit connaître aux gens : les fidèles s'avertissaient l'un l'autre, de peur de pécher et d'être dévoilés. Comme plusieurs du commun du peuple avaient des doutes à son sujet, parce qu'il était marié, un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna de révéler aux croyants son secret avec sa femme pour qu'ils ne périssent pas, à cause de lui; ce qu'il fit. De son temps ap-

* fol. 30 r°.

فاظهر ذلك فظهر¹ في زمانه مخالفون اسم بعضهم اقليمس واريجانس² واريوس³ وغيرهم ووضعا كتباً⁴ كذبا فلعنهم واحرمهم ولم يفتر في طول بطيريكته⁵ من التعليم والتثبيت للمؤمنين على الايمان المخلصة⁶ في كل يوم ولما كبر وضعف كان يحمل على محفة ويوضعوه في البيعة⁷ يعلم من باكر الى عشية والناس متواصلين اليه ووصل الى مائة وخمسة⁸ سنين منها خمسة عشر سنة الى ان⁹ تزوج وسبعة واربعين سنة¹⁰ الى ان صار بطيريكاً وثلاثة واربعين سنة في الرياسة وتنيح بسلام¹¹ صلاته وبركاته¹² تكون معنا¹³ امين

اليوم الثالث عشر من بابه

¹⁴ في هذا اليوم تنيح الاب القديس¹⁵ انبا زخريا الراهب هذا المجاهد كان ابوه يسمى قاريوس¹⁶ وكان قد حصل له¹⁷ فكر الرهبانية فلما اعلم¹⁸ زوجته بالفكر طاعته على ذلك

1. A وظهر. — 2. B ارنجاس. — 3. A انس. B ارفكاس. — 4. B كتابا. — 5. B بطيريكته. — 6. A om. على... — 7. B بيعة. — 8. B وخمسة. — 9. B الى حين. — 10. om. B. — 11. B om. بسلام. — 12. om. B. — 13. B add. ومع كاتبه. — 14. Pro hac commem. Ludolf Abtalamon (ابطالامن) et fratrum ejus mentionem facit. — 15. om. B. — 16. B علمت. — 17. A لابنه. — 18. A علمت.

parurent des hérétiques : quelques-uns se nommaient Clément (*Aqlimes*), Origène (*Aridjanes*) et Arius (*Aryous*?). Ils rédigerent des livres de mensonge : Démétrius les maudit et les excommunia. Pendant toute la durée de son patriarchat, il ne cessa chaque jour d'instruire et d'affermir les fidèles dans la foi pure. Quand il vieillit et s'affaiblit, on le portait sur une litière et on le plaçait dans l'église où il enseignait depuis le matin jusqu'au soir et les gens affluaient vers lui. Il parvint à l'âge de cent cinq ans, desquels quinze s'écoulèrent jusqu'à son mariage et quarante-sept ans jusqu'à ce qu'il devint patriarche, et quarante-trois ans dans le patriarchat. Il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous ! Amen.

TREIZIÈME JOUR DE BABEH (10 octobre).

' En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbâ Zacharie (*Zakaryâ*). Le père de ce combattant pour la foi se nommait Carius (*Qâryous*). Il avait conçu la pensée d'embrasser la vie monastique. Lorsqu'il en informa sa femme, elle s'accommoda avec lui là-dessus. Il alla dans la montagne de

1. Ludolf remplace cette commémoration par celles de saint Abtalamon et de ses frères.

فطلع الى جبل شيهات وترهب هناك عند شيخ قديس وكان له ولد ذكر وابنة¹ واحدة فتركهم عند امهم وبعد قليل حدث في البلاد غلاء عظيم فاخذت * الامراة الولدين واتي² الى البرية الى ابيهما³ قاريوس وشكت له بما⁴ تقاسيه من الجهد⁵ من اجل الغلاء⁶ ثم⁷ قالت للولدين اذهبا مع⁸ ابيكما فمشيا⁹ الولدين يسيرا مع ابيهما¹⁰ ثم انه اعاد¹¹ البنت الى امها وقال¹² لها ان الله قسم الولدين بيننا خذي انتي البنت وانا اخذ الصبي فاخذت الامراة¹³ البنت وانصرفت واخذ هو¹⁴ الصبي وهو زخريا هذا¹⁵ فاتي به الى المشائخ فصلوا¹⁶ عليه وتنبوا عنه¹⁷ ان يكون راهبا كاملا وتربي¹⁸ زخريا في البرية بكل تربية سالحة ونشا في كل فضيلة وكان حسنا في صورته في غاية الجمال فصار في الاسقيط تدمر بسببه ان كيف يكون صبيا مثل هذا بين الرهبان في البرية فلما سمع القديس زخريا هذا الذكر عنه¹⁹ مضى الى بحيرة النظرون²⁰ من حيث لم يعلم احد²¹ فخلع ثوبه ودخل في²² البركة وانغمس فيها ومكث تحت الماء ساعات فسقط كل²³ جسمه واسود وصار كانه مجذوم ثم صعد ولبس ثيابه واتي الى ابيه فلما

1. B. وبنت. — 2. om. B. — 3. B. والدها. — 4. B. بما. — 5. A. الجهاد. — 6. A. الغلام. — 7. om. B. — 8. A. الى. — 9. A. فمشيا. — 10. A. om. مع ابيهما. — 11. A. ثم عادت. — 12. A. فقال. — 13. om. A. — 14. om. A. — 15. om. A. — 16. A. وصلوا. — 17. B. عليه. — 18. B. وتربي. — 19. A. om. الذكر عنه. — 20. A. النظرون. B. الاطرون. — 21. A. احدا. — 22. B. الى. — 23. om. B.

Scété (*Chaihat*) et se fit moine auprès d'un saint vieillard. Il avait un fils et une fille qu'il laissa chez leur mère. Peu après une grande cherté se produisit dans le pays; alors elle prit * les deux enfants et alla dans le désert retrouver son mari Carius. Elle se plaignit à lui du mal qu'elle avait à cause de la disette, puis elle dit aux enfants : « Allez avec votre père. » Ils y allèrent un peu de temps, puis il renvoya la fille à sa mère en disant : « Dieu a partagé les enfants entre nous : toi, prends la fille; moi, je prendrai le garçon. » — La femme prit sa fille et partit; lui prit son fils qui était ce Zacharie et l'emmena à ses supérieurs qui prièrent sur lui et prophétisèrent qu'il serait un moine accompli. Zacharie reçut dans le désert une éducation vertueuse et grandit dans tous les mérites. Il était extrêmement beau de figure et il y eut à cause de lui des murmures à El-Asqit. On disait : « Comment un jeune homme comme celui-ci est-il parmi les moines dans le désert? » Quand le saint apprit ces propos, il alla, à l'insu de tout le monde, à l'étang de natron, enleva ses vêtements, y entra, s'y plongea et resta dans l'eau pendant plusieurs heures. Tout son corps se flétrit, devint noir et sembla atteint d'élé-

* fol. 30 v°.

نظره¹ ولم يعرفه ومن بعد ان تفرس فيه بالجهد² عرفه ولما سأل ما الذي غير منظره اعلمه بما عمل ولما كان في يوم الاحد مضى مع ابيه الى القس بالبيعة³ ليتقرب فكشف الله للاب ايسيدورس⁴ بالاسقيط⁵ ما صنعه الاب زخريا فلما رآه الاب عجب⁶ وقال الرهبان ان زخريا تقرب في الاحد مثل انسان والان فقد⁷ صار ملأكا ثم ان هذا الاب اقتنى⁷ جميع الفضائل⁸ الاتضاع⁹ وكان فيه كاملا¹⁰ حتى ان ابيه قال انتي¹¹ صنعت تبعا كثيرا ولم اصل الى رتبة ابني واقام¹² هذا الاب مجاهدا وناسكا خمس¹³ واربعين سنة ودخل الى البرية وهو ابن^{*} سبع سنين فكانت جملة حياته اثنين وخمسين سنة¹⁴ ثم تتيح بسلام صلاته¹⁵ معنا امين

* fol. 31 r^o.

اليوم الرابع عشر من شهر بابيه

في هذا اليوم تنيح الرسول القديس فيلبس هذا كان من اهل¹⁶ قيسارية فلسطين

1. B. ابصره. — 2. om. A. — 3. B. البيعة. — 4. B. ايسيدارس. — 5. B. الاستيطان. — 6. B. تعجب. — 7. B. قد. — 8. B. add. من. — 9. B. والاتضاع والمحبة. — 10. B. وهو. — 11. A. يا ابني. — 12. B. وقام. — 13. B. خمسة. — 14. B. وخمسون. — 15. B. و. — 16. om. B. شفاعته تكون.

phantiasis. Ensuite il remonta, remit ses vêtements et alla trouver son père. Quand celui-ci le vit, il ne le reconnut pas, mais, après l'avoir examiné avec beaucoup de soin, il le reconnut. Lorsqu'il lui demanda ce qui avait changé son aspect, son fils lui apprit ce qu'il avait fait. Le dimanche suivant, il alla avec son père à l'église pour communier; Dieu révéla au père Isidore (*Isidouros*) à El-Asqit ce qu'avait fait le père Zacharie. En le voyant, Isidore fut saisi d'admiration et dit aux prêtres: « Dimanche, Zacharie a communiqué comme un homme: maintenant, il est devenu un ange. » Ce père possédait, outre toutes les qualités, l'humilité et il y était si accompli que son père disait: « J'ai pratiqué de nombreuses mortifications, mais je ne suis pas arrivé au niveau de mon fils. » Ce père demeura zélé et dévot pendant quarante-cinq ans. Il avait * sept ans quand il vint dans le désert et la durée de sa vie fut de cinquante-deux ans. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 31 r^o.

QUATORZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (11 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint apôtre Philippe (*Filibos*)¹. Il était des gens de Césarée de Palestine (*Qaisàryah Falestin*). Quand notre Sei-

1. Malan: *Philas*.

ولما عبر الرب¹ يسوع بقيسارية وعلم بها سمع² هذا الرسول³ تعليمه واطاع⁴ اوامره⁵ وتبعه من ساعته ولما اختار الرب من الذين تبعوه⁶ سبعين تلميذا وارسلهم يكرزون ويشفون المرضى كان التلميذ⁷ احدىهم واختارته⁸ الرسل الاثنى عشر من جملة السبعة شمامسة الذى اقاموهم فبشر في مدن السامرة وعمدهم وعمد سيمون الساحر الذى هلك لما قصد ان⁹ يقتنى موهبة روح القدس بالمال وظهر له ملاك الرب وامره ان يذهب في طريق غزة فقام ومضى الى هناك فوجد الخصى وكيل قنذاقس ملكة الحبش وهو يقرأ في سفر¹⁰ اشعيا النبي وكان الفصل الذى يقرأ فيه مثل¹¹ خروف سيق الى الذبح ومثل النعجة امام الذى¹² يجزها ففسره¹³ له بمعنى¹⁴ الفصل وانه من اجل السيد¹⁵ المسيح المتالم بارادته لاجل¹⁶ خلاص البشر فامن¹⁷ الخصى على يد الرسول وسأله ان يعمده فعمده ومن بعد¹⁸ ان عمده¹⁹ خطفه ملاك الرب الى اسدود فبشر فيها وطاف بلاد اسيا²⁰

1. om. B. — 2. A. وسمع. — 3. B. القديس. — 4. B. وطاع. — 5. B. امره. — 6. B. تابعه. — 7. B. القديس. — 8. A. واختاره. — 9. om. A. — 10. om. A. — 11. B. كمثال. — 12. B. من. — 13. B. ففسر. — 14. B. معنى. — 15. om. B. — 16. B. اجل. — 17. B. وامن. — 18. B. وبعد. — 19. B. عمده. — 20. A. اسية.

gneur Jésus le Messie passa par cette ville et y enseigna, cet apôtre entendit ses enseignements, obéit à ses prescriptions et le suivit sur-le-champ. Quand Notre-Seigneur choisit parmi ceux qui le suivaient soixante-dix disciples et les envoya prêcher et guérir les malades, Philippe fut l'un d'entre eux. Les douze apôtres le choisirent pour être du nombre des sept diacres qu'ils instituèrent et il annonça l'évangile dans les villes de Samarie (*Es-Samirah*). Il baptisa les gens, entre autres Simon (*Simoun*) le magicien, qui périt pour avoir voulu acquérir à prix d'argent le don du Saint-Esprit. Un ange du Seigneur apparut à Philippe et lui ordonna d'aller sur la route de Gaza (*Ghāzah*). Il se leva, s'y rendit et trouva l'eunuque, intendant de Candace (*Qandāqis*), reine d'Abyssinie (*El-Habach*), qui lisait le livre d'Isaïe (*Icha'yā*) le prophète. Il y avait dans le chapitre qu'il lisait : *comme le mouton poussé à l'abattoir et la brebis devant celui qui la tond*¹. Le saint le lui expliqua d'après le sens du chapitre, et lui fit connaître qu'il s'agissait de notre Seigneur le Messie qui a souffert volontairement pour le salut du genre humain. L'eunuque crut par l'intermédiaire de l'apôtre et lui demanda le baptême. Il le baptisa et aussitôt après, un ange du Seigneur l'enleva et le transporta à Azot (*Asloud*). Il y annonça l'Évangile et parcourut les pays d'Asie (*Asyā*), y prêchant la bonne nouvelle qui donne la vie. Il eut quatre filles qui prophétisèrent et évangélisèrent avec

1. Isaïe, LIII, 7.

وكرز فيها بالبشارة المحيية وكانت له اربعة بنات يتبين¹ ويشرن معه ولما رد كثيرين² من اليهود والسامرة ومن بقية الامم تنيح³ بسلام بركاته⁴ معنا امين

اليوم الخامس عشر من شهر بابه

⁵ في هذا اليوم تنيح القديس الجليل بنتلايمون⁶ هذا القديس كان من مدينة نيقوميدي⁷ وكان ابوه يعبد الاصنام وامه مسيحية * فادباه وعلماه صناعة الطب ثم⁸ اجتمع بقس اسمه ارمولاس⁹ فعلمه الايمان بالسيد المسيح¹⁰ وعمده وبلغ في الفضيلة مبلغا عاليا¹¹ واجرى الله على يديه ايات عظام من ذلك ان انسانا¹² اعمى قصده ليداويه بصناعة الطب فصلب على عينيه باسم الاب والابن والروح القدس فبرت عيناه وابصر بهما بصرا صحيحا فلما اتصل بالملك خبر شفاء¹³ هذا الاعمى استحضره وسأله عن سبب ابراء عينيه فاعلمه ان القديس بنتلايمون¹⁴ ابراهم¹⁵ بوضع¹⁶ يده عليهم¹⁷ وتسميته¹⁸ باسم الاب والابن

1. B كثير. — 2. A نيين. — 3. B وتنيح. — 4. B صلواند. — 5. Ludolf om. hanc comm. — 6. A بيدلايمون. B بنتلاون. — 7. A نيقوميده. — 8. B add. اند. — 9. A ارمولاس. — 10. B ارمولاس. — 11. B مبالغ غالية. — 12. A انسان et om. اعمى. — 13. B شفاء. — 14. B وتسميته. — 15. B ابراه. — 16. B فوضع. — 17. B اليد. — 18. A وتسميته.

lui. Quand il eut converti beaucoup de Juifs, de Samaritains et de gens d'autres nations, il mourut en paix. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

QUINZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (12 octobre).

¹ En ce jour s'endormit dans le Seigneur le glorieux saint Pantaléemon (*Pantalàimoun*)². Ce saint était de la ville de Nicomédie (*Niqoumidi*) : son père adorait les idoles ; sa mère était chrétienne. Ils lui firent donner de l'éducation et apprendre le métier de médecin. Ensuite * il se joignit à un prêtre du nom d'Hermolaüs (*Armoulàos*) qui lui enseigna la foi en notre Seigneur le Messie et le baptisa. Il arriva à un haut degré dans la vertu et Dieu opéra par ses mains de grands prodiges. Ainsi un homme alla le trouver pour qu'il le soignât par l'art de la médecine ; Pantaléemon fit sur ses yeux le signe de la croix, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux furent guéris et l'homme jouit d'une vue saine. Quand la nouvelle de la guérison de cet aveugle arriva à l'empereur, il le fit venir et lui demanda comment ses yeux avaient été guéris. Il lui apprit que le saint les avait guéris en mettant sa

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : *Nannilæmon*.

والروح القدس ثم اقر قدام الملك انه مسيحي ف ضرب عنقه من ساعته ثم ارسل فاستحضر¹ القديس بنتلايمون² وسأله عن معتقده ف اقر انه مسيحي³ فلاطفه⁴ الملك ملاطفات كثيرة ووعدة⁵ مواعيد جزيلة فلم يلين⁶ بشيا منها فغلظ بعد ذلك عليه الخطاب وهول عليه باصناف العذاب فلم يتزعزع بشي منها⁷ فعوقب عقوبات شديدة في ايام مختلفة بالضرب والتعليق والرمى في الماء⁸ وفي النار ولم يهوله شيء من ذلك⁹ ثم ظهر¹⁰ له السيد المسيح في شبه ارمولاس¹¹ القس الذي عمده وشجعه وصار كانه داخل معه في كل عقوبته جميعا¹² وبعد ذلك امر الملك بضرب عنقه¹³ فلما¹⁴ تقدم¹⁵ لضرب¹⁶ العنق¹⁷ صلى وابتهل الى السيد المسيح فجات¹⁸ صوت من السماء¹⁹ يبشره بما اعد الله من²⁰ النعم السماوية فسمعوا الجند ذلك الصوت فامنوا²¹ وتقدموا الى الملك²² واقرؤا بالايمان بالمسيح²³ ف ضرب²⁴ اعناقهم معه صلواتهم²⁵ الجميع تكون²⁶ معنا²⁷ امين

1. B استحضر. — 2. B بنتلايمون. — 3. A مسيحيا. — 4. A ولاطفه. — 5. B اوعدة. — 6. B يتراجع. — 7. A om. فغلظ..... — 8. A البحر. — 9. A om. ولم..... — 10. A فظهر. — 11. A ارمولاس. B om. في شبه. — 12. B العقوبات من. — 13. A om. في كل عقوبة من. — 14. A ولما. — 15. B قدم. — 16. A الى ضرب. — 17. A عنقه. — 18. B فجات. — 19. B om. من السما. — 20. B add. و. — 21. A (لما سمعوا). — 22. B الجند. — 23. B (واقرؤا). — 24. B فرسم. — 25. B شفاعة. — 26. B om. — 27. B add. ومعنا الناسخ.

main sur eux et en nommant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, puis il déclara qu'il était chrétien. L'empereur lui fit trancher la tête sur-le-champ, ensuite il envoya chercher le saint et l'interrogea sur sa croyance. Pantaléemon déclara qu'il était chrétien; l'empereur lui prodigua les caresses et lui fit de grandes promesses, mais il ne put le fléchir par rien de tout cela. Alors il lui tint un langage sévère et voulut l'effrayer par toutes sortes de châtiments, mais le saint ne fut ému par rien. Pendant plusieurs jours consécutifs, il subit de violentes tortures : on le frappait, on le suspendait, on le jetait dans l'eau ou dans le feu; mais rien de tout cela ne l'effraya. Ensuite, notre Seigneur le Messie lui apparut sous la forme d'Hermolaüs le prêtre qui l'avait baptisé, et l'encouragea : il semblait qu'il entraît avec lui dans chaque supplice. Après cela, l'empereur ordonna de lui trancher la tête. Quand il alla pour être décapité, il pria et implora notre Seigneur le Messie. Une voix vint du ciel pour lui annoncer les félicités célestes que Dieu lui réservait. Les soldats entendirent cette voix; ils crurent, allèrent trouver l'empereur et confessèrent leur foi dans le Messie. Il leur fit trancher la tête avec lui. Que leurs prières à tous soient avec nous ! Amen.

اليوم السادس عشر من بابه

¹ في ² هذا اليوم تنسح ابونا ³ القديس ⁴ انبا اغاثوا بطيريك مدينة الاسكندرية وهو التاسع والثلاثون ⁵ هذا الاب لما تنسح الاب القديس ⁶ انبا ⁷ بنيامين اختير للمرتبة ⁸ الجليلة البطيركية فاخذ وقيد وقدم بطيريكاً فلقى شداً كثيرة من اجل الامانة من ذلك ان في زمانه مضى * انسان ⁹ اسمه تاوداسيوس ¹⁰ وكان ملكي المذهب الى مدينة دمشق وتقدم الى يزيد ابن ¹¹ معاوية الخليفة بها وقدم له اموالاً كثيرة واخذ ¹² منه منشورا ¹³ بان يتولا مدينة ¹⁴ الاسكندرية والبحيرة ومريوط فلما اتى ¹⁵ تسلط ¹⁶ على ايننا ¹⁷ البطيريك ووزنه الجزية ووزن تلاميذه في كل سنة ستة وثلاثين ديناراً ¹⁸ والزمه بكلما ينفق على مراكب ¹⁹ الاسطول في كل سنة وكان ²⁰ يزن عنه ²¹ سبعة الاف دينار ²² في ²³ كل سنة ولكثرة شره لم يختلط به اهل ملته ²⁴ لانهم كرهوا منه ما عمل مع البطيريك ولا يمكن الاب ان

* fol. 32 r°.

1. Pro illa com. Malan habet Achillis commem. — 2. B add. مثل. — 3. om. B. — 4. B add. البطيريك. — 5. B om. وهو.... — 6. A om. لما.... — 7. om. B. — 8. B المرتبة. — 9. A انسانا. — 10. A ديونا سيوس. — 11. B مريدين. — 12. A فاخذ. — 13. A منشور. — 14. B. — 15. A om. فلما اتى. — 16. A فتسلط. — 17. B ابونا. — 18. A دينار. — 19. om. A. — 20. A فكان. — 21. om. B. — 22. B ديناراً. — 23. A om. في et eadem verba iterum refert. — 24. B لم يجسر احد من اهل ملته يختلط به.

SEIZIÈME JOUR DE BABEH (13 octobre).

¹ En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre saint père Anbâ Agathon (Aghâton), patriarche de la ville d'Alexandrie (El-Iskandaryah) : ce fut le trente-neuvième (659-667). Quand mourut le saint père Anbâ Benjamin (Benyâmin) (620-659), Agathon fut élu pour occuper la dignité éminente de patriarche. On le prit, on le lia et on le sacra patriarche. Il éprouva de nombreux maux pour la foi. Ainsi, de son temps, un homme appelé Théodose (Tâoudâsyous) qui * fol. 32 r°, était melkite de secte, alla dans la ville de Damas (Dimichq) et se présenta au khalife Yazid, fils de Mo'âouyah. Il lui offrit des richesses considérables et reçut de lui un diplôme lui confiant l'administration de la ville d'Alexandrie, de la Boḥaïrah et de Maryout. Quand il arriva, il opprima notre père le patriarche, lui imposa la capitation, ainsi qu'à ses disciples, trente-six dinars par an. Il mit aussi à sa charge la dépense annuelle des vaisseaux de la flotte : elle se montait à sept mille dinars par an. Sa méchanceté était telle que ses coreligion-

1. Malan remplace cette commémoration par celle d'Achille, XVIII^e patriarche d'Alexandrie (312-313).

يخرج من قلايته¹ وقال² كلمن وجد البطريك في الطريق يقتله³ فمكت⁴ الاب في قلايته مجبوسا⁵ الى ان اهلك الله هذا المنافق وفي زمان هذا الاب⁶ كملت عمارة كنيسة ابو مقار و⁷ في بعض الليالي⁸ ظهر ملاك الرب لهذا الاب⁹ واعلمه ان بالفيوم رجل راهب قديس كان من رهبان كنيسة القديس ابو مقار واسمه يوحنا وامره¹⁰ ان يسير فيستحضره¹¹ ليساعده¹² في وعظ الشعب وتعليمهم واعلمه انه هو¹³ الذي يصير بطريكاً بعده فارسل فاستحضره¹⁴ وسلم له امر البيع وترتيبها وتعليم المومنين ووعظهم وكان يستريح عليه كثيرا وكمل هذا الاب في الرياسة سبعة عشر سنة ثم تنيح بسلام صلاته¹⁵ تكون معنا امين

¹⁶ وفيه ايضا تذكار القديس¹⁷ قربوا والقديس¹⁸ ابدلوا¹⁹ والقديس²⁰ بطرس تلميذ انبا²¹ اشعيا المتوحد²² صلاتهم²³ معنا امين

1. B om. ...ولا يمكن. — 2. B قال. — 3. B hoc loco add. من قلايته. — 4. B مكت. — 5. A مجبوس. — 6. B القديس. — 7. B add. ان. — 8. B الايام. — 9. A له. — 10. om. A. — 11. B om. و. — 12. A ويساعده. — 13. B ان. — 14. B احضره. — 15. B بركاته وصلواته. — 16. Desunt hae com. ap. Ludolf, Assemani et Malan. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. B ايلوا. — 20. om. B. — 21. om. B. — 22. om. A. — 23. B شفاعتهم.

naires ne le fréquentaient pas; sa conduite envers le patriarche leur répugnait : ce dernier ne pouvait sortir de sa cellule, car Théodose disait : « Que quiconque trouvera le patriarche dans la rue, le tue. » — Le Père demeura prisonnier dans sa cellule jusqu'à ce que Dieu eût fait périr cet hypocrite. — Du temps de ce Père, la construction de l'église de Macaire (*Abou Maqâr*) fut achevée. Une nuit, l'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit que, dans le Fayoum, il y avait un saint moine, de ceux de l'église de Macaire, nommé Jean (*Youhannâ*). Il lui ordonna de l'envoyer chercher pour l'aider à prêcher le peuple et à l'instruire et lui apprit qu'il serait son successeur au patriarcat. Agathon le fit venir, lui remit les affaires ecclésiastiques et leur administration, ainsi que l'enseignement du peuple et la prédication, et se reposa beaucoup sur lui. Ce Père passa dix-sept ans entiers au patriarcat et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen

¹ En ce jour a lieu la commémoration de saint Carpus (*Qâr bou*)², de saint Papyrus (*Abdalou*)³ de saint Pierre (*Batros*), disciple d'Anbâ Isaïe (*Ichâ'gâ*), le solitaire. Que leur prière soit avec nous ! Amen.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, Assemani et Malan. — 2. Maï : *Tarbus*. — 3. Maï : *Apollo*.

اليوم السابع عشر من بابه

في ¹ هذا اليوم تذكّار القديس اغريغوريوس اخو باسيليوس وليس نياحته صلاته معنا
امين

وفيه ايضا ¹ نياحة الاب ديستقورس الذي قدم بطريركا على مدينة الاسكندرية وهو
الحادي والثلاثون ² بعد ابنا يوحنا ³ كان هذا الاب وديعا في اخلاقه فاضلا في علمه
وعمله كاملا في حياته ⁴ حتى لا يكون ⁵ في زمانه من يشبهه فقدم بطريركا ⁶ برأى الروح ⁷
القدس فابتدى اولا وكتب ⁸ رسالة جامعة وارسلها الى انطاكية ⁹ الى الاب القديس معلم
البيعة ¹⁰ ساويرس يعلن له فيها بذكر الثالوث المقدس والمساوي ¹¹ في الجوهر ¹² الالهية ثم
استثنى بذكر التجسد وان الله الكلمة قد اتحد بجسد بشرى كامل في جميع انجانه ¹³
بنفس عاقلة ناطقة وانه صار معه بالاتحاد ¹⁴ ابنا ¹⁵ واحدا ¹⁶ مسيحا واحدا ربا ¹⁷ واحدا ¹⁸
لا يفرق الى اثنين وان الثالوث ثلوث واحد قبل الاتحاد ¹⁹ وبعده لم يدخل عليه زيادة

1. B add. ذكر. — 2. A ثلاثون. — 3. A يوانس. — 4. B جيلد. — 5. B لم يكن. — 6. om.
و. — 7. B روح. — 8. B فكتب. — 9. B om. الى انطاكية. — 10. B الكنيسة. — 11. B om. و.
— 12. B add. و. — 13. B اتحاد. — 14. B بالاتحاد. — 15. B بابننا. — 16. B add. و. —
17. A و. — 18. A واحد. — 19. B الاتحاد.

DIX-SEPTIÈME JOUR DE BAEH (14 octobre).

' En ce jour a lieu la commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Básilyous*), mais ce n'est pas l'anniversaire de sa mort. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

En ce jour également s'endormit dans le Seigneur le père Dioscore (*Dis-qouros*) qui exerça les fonctions de patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Is-kandaryah*) (517-520?) : il fut * le trente et unième patriarche et succéda à Abbâ * fol. 32 v°. Jean (*Youḥannâ*) (507-517). Ce saint était doux de caractère, plein de mérite pour sa science et ses actions, accompli dans sa vie, en sorte que personne ne l'égalait de son temps. Il fut sacré patriarche par l'inspiration de l'Esprit-Saint. Il commença par écrire une lettre œcuménique qu'il adressa à Antioche (*Antākyah*) au saint Père, le docteur de l'Église, Sévère (*Sāouiros*). Il y traitait de la sainte Trinité, de la consubstantialité divine, puis il passait à la mention de l'Incarnation, déclarant que Dieu le Verbe s'était uni à un corps humain, doué de tous ses attributs, avec une âme intelligente et raisonnable : que, par cette union, il avait formé avec lui un Fils unique, un Messie unique, un Seigneur unique, indivisible en deux parties : que la Trinité est une Trinité une, avant

بالتجسد¹ فلما وصلت الرسالة الى الاب ساويرس وقراها وفرح بها غاية الفرح وكرز بها امام الشعب الانطاكي واستبشروا² جميعا بها³ ثم كتب له القديس ساويرس جواب الرسالة يهنئه بالرسالة⁴ المسيحية والامانة الارتدكسية ويوصيه⁵ ان لا يخرج عنها ولا يحد⁶ يمينا ولا شمالا ويعتمد⁷ في جميع اقواله وافعاله على الامانة التي وضعتها الاباء⁸ الثمائية وثمانية⁹ عشر بنيقية¹⁰ وعلى¹¹ ما¹² امروا به من القوانين¹³ والسنن ثم حثه على تعليم الشعب واكد عليه في ذلك كثيرا فقبل الاب رسالته وفرح بوصولها وامر بقرأتها لسمعها الشعب المسيحي فقريت¹⁴ على الانبن¹⁵ وكان هذا الاب مداوما على تعليم¹⁶ الشعب والقرأة¹⁷ ويحض¹⁸ الكهنة في كل بلد¹⁹ ويوصيهم على ذلك²⁰ وعلى حراسة الرعية التي تسلموها ولما اكمل سعيه تنيح بسلام صلاته وبركاته المقدسة²¹ تكون معنا امين

1. B بالتجسد. — 2. A واستبشروا. B واتبشروا. — 3. A om. بها. — 4. B بالرياسة. — 5. A om. — 6. om. B. — 7. B يعتد. — 8. om. A. — 9. A ثمانية. — 10. om. A. — 11. A om. و. — 12. A اوامروا بدو. — 13. A في القوانين. — 14. A om. لسمعها. — 15. B الانبا. — 16. A لتعليم. — 17. B add. عليهم. — 18. B ويحمت. — 19. A add. على ذلك. — 20. A om. على ذلك. — 21. B om. صلاته...

l'union aussi bien qu'après, ne subissant pas d'accroissement par l'Incarnation. Lorsque cette épître arriva à notre père Sévère et qu'il la lut, il en ressentit une grande joie et la prêcha devant le peuple d'Antioche. Tous s'en réjouirent. Puis saint Sévère lui écrivit une réponse dans laquelle il le félicitait de son épître sur le Messie, de sa foi orthodoxe, lui recommandant de ne pas s'en écarter, de ne pas pencher à droite, ni à gauche, de s'appuyer dans toutes ses paroles et toutes ses actions sur la foi qu'ont établie les trois cent dix-huit Pères à Nicée (*Niqyá*), et sur les règles et les prescriptions qu'ils ont formulées. Ensuite, il l'encouragea à instruire le peuple et il l'y exhorta vivement. Le Père reçut son épître dont l'arrivée lui causa de la joie et ordonna de la lire pour que le peuple chrétien l'entendit : on la lut sur l'ambon. Ce Père était constamment occupé à instruire le peuple et à lire les Écritures ; il stimulait les prêtres en tout pays et leur recommandait de le faire et de veiller sur le troupeau qui leur était confié. Quand il eut accompli le cours de sa vie, il mourut en paix. Que sa prière et ses saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

اليوم الثامن عشر من شهر بابيه

¹ في هذا اليوم تنيح ² الاب ³ القديس تاوفيلس بطريرك ثغر ⁴ الاسكندرية هذا القديس كان تلميذا للاب انبا ⁵ اتاسيوس الرسولي قد تربا في قلايته وتادب منه بكل ادب نفساني وروحاني * فلما تنيح الاب القديس ⁶ طيماتاوس فقدم ⁷ هذا الاب موضعه وكان ⁸ عالما حافظا لكتب البيعة ⁹ بتفاسيرها فوضع في ايامه ميامر كثيرة واقوالا ¹⁰ غزيرة ¹¹ في الحث على المحبة والرحمة والتحذير من الدنيا من السرائر المقدسة ¹² والانسان على غير الاستقامة ¹³ وفي القيامة والعذاب المعد للخطاة وغير ذلك من الاقوال النافعة وكان ابونا القديس كيرلس ابن اخته فاجتهد فيه ¹⁴ وارسله الى عند الاب سراييون بجبل ¹⁵ شيهات ليربيه تربية روحانية ¹⁶ فادبه انبا سراييون بكل ادب روحاني وحفظ كتب الكنيسة فلما كمل في علمه وعمله ¹⁷ ارسل استحضره ¹⁸ الى قلايته وكان ملازما للقراءة ¹⁹ بين يديه * fol. 33 r.

1. Pro hac comm. Ludolfus mentionem facit de Heraclide, patriarcha Alexandriac (ارقلس البطريرك). — 2. B. استشهد. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B. قدم. — 8. A add. iterum هذا الاب. — 9. A add. iterum عالما. — 10. B. واقوال. — 11. B. محبة. — 12. B. الالهية. — 13. B. استقامة. — 14. B. نفسه. — 15. A. جبل. — 16. B. حسنة. — 17. om. B. — 18. B. حضره. — 19. B. القراءة. — 19. ملازم القراءة.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (15 octobre).

¹ En ce jour se reposa dans le Seigneur le saint père Théophile (*Tâoufilos*) patriarche de la province d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (385-412). Ce saint était disciple du père Anbâ Athanase (*Atanâsious*) : il avait été élevé dans sa cellule et instruit par lui dans toutes les sciences de l'esprit * et de l'âme. Après la mort du saint père Timothée (*Timâtâous*) (380-385) ce père occupa sa place. Il était instruit et savait par cœur les livres ecclésiastiques avec leurs commentaires. Il composa de son temps de nombreux mandements et beaucoup de discours pour exhorter à la charité et à la miséricorde, pour détourner de s'approcher des saints mystères si l'on n'y est pas préparé, sur la résurrection, le châtiment réservé aux pécheurs et d'autres sujets utiles. Notre saint père Cyrille (*Kirlos*) était fils de sa sœur. Il s'occupa de lui et l'envoya chez le Père Sérapion (*Sarâbyoun*), dans la montagne de Scété (*Chaihat*), pour qu'il y reçût l'éducation spirituelle. Anbâ Sérapion l'instruisit dans toutes les sciences de l'esprit : il apprit par cœur les livres ecclésiastiques. Quand il fut accompli en science et en conduite, Théophile le fit venir dans sa cellule. Cyrille était as- * fol. 33 r.

1. Ludolf remplace cette commémoration par celle du patriarche Héraclide (232-247).

على الشعب وكان ابونا تاوفيلس لما¹ كان عند الاب انبا² اتناسيوس سمعه يوما³ يقول وقد رفع عينيه وابصر⁴ اكوام قبالة⁵ قلايته قال ان وجدته⁶ زمانا⁷ تقضت⁸ هذه الاكوام وبنيتها⁹ بيعة للقدّيس يوحنا المعمدان¹⁰ واليشع النبي فلما قدم بطيركا تذكر الاكوام وكان برومية امرأة غنية توفي زوجها وترك لها ولدين فاخذتهما واخذت المال وبقوة¹¹ الملاك رفايل¹² سارت¹³ من رومية الى الاسكندرية فلما سمعت الاب تاوفيلس يتنعم بذكر الاكوام¹⁴ نشطت بغيرة الالهية واخرجت الاموال¹⁵ وتقضت الاكوام¹⁶ فظهر من تحت احدهم¹⁷ كنز مغطا ببلاطة عليه¹⁸ منقوش ثلاث¹⁹ ثيطات²⁰ فلما راءهم الاب تاوفيلس علم بالروح القدس سرهم وقال قد اتى الزمان الذى يظهر فيه هذا الكنز لان الثلاث ثيطات²¹ قد²² اجتمعوا²³ فى زمان واحد وهم ثاوس الله وتاودوسيوس الملك لان الملك كان تاودوسيوس الصغير ابن ارقيديوس ابن تاودوسيوس * الكبير²⁵ وتاوفيلس

* fol. 33 v°.

1. B add. ان. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B فابصر. — 5. B قدام. — 6. B وجده. — 7. A زمان. — 8. B نصف. — 9. A بنيتها. — 10. A المعمدان. — 11. AB وقوة. — 12. B رافايل. — 13. AB وسارت. — 14. A الكومين. — 15. B الاكوام. — 16. B ونصفتهم. — 17. A احدهما. — 18. B وعليها. — 19. A ثلاثة. — 20. A ثيطات. — 21. A ثيطات. — 22. B om. فلما.... — 23. A اجتمعوا. — 24. B تاودوسيوس. — 25. B om. لان.

sidu à lire en sa présence, devant le peuple, les livres saints. Quand notre père Théophile était près de notre père Anbâ Athanase, il l'entendit dire un jour qu'il levait les yeux et voyait des monticules devant sa cellule : « Si je trouvais le temps, je raserais ces monticules et je bâtirais à la place une église en l'honneur de saint Jean (*Youhannâ*) Baptiste et du prophète Élisée (*Elichâ*). Lorsqu'il arriva au patriarcat, il se rappela les monticules. Il y avait à Rome (*Roumyah*) une femme riche dont le mari était mort lui laissant deux fils : elle les prit, emporta sa fortune et, par la protection de l'ange Raphaël (*Rafâyil*), elle partit de Rome pour Alexandrie. Quand elle apprit que notre père Théophile se plaisait à mentionner les monticules, elle s'empressa avec un zèle divin, dépensa de l'argent et rasa les monticules. Alors, sous l'un d'eux, apparut un trésor caché sous une dalle sur laquelle étaient gravés trois *thétâ*. Quand notre père Théophile les vit, il comprit leur secret, grâce à l'Esprit-Saint, et dit : « Le moment où ce trésor devait apparaître est arrivé puisque les trois *thétâ* se trouvent réunis en un seul temps : ce sont *théos* (*thaous*) [qui signifie] Dieu, Théodose (*Tâoudousyous*) l'empereur — car à cette époque, l'empereur était Théodose le jeune, fils d'Arcadius (*Arqadyous*) fils de Théo-

البطيريك يعنى¹ ذاته ووجد تاريخ الكنز في² زمان الاسكندر ابن³ فيلس
الماقدوني⁴ له نحو سبعمائة سنة ثم ان الاب سير⁵ الى الملك عرفه بما اتفق⁶ ثم
سأله ان يحضر اليه ويعاينه⁷ فحضر الملك وعايينه⁸ ودفع منه شيا⁹ للقدیس تاوفلس فبنا
عدة كنائس¹⁰ وابتدى¹¹ بكنيسة على اسم يوحنا المعمدان¹² واليشع النبی وتقل جسدهما
اليها وهى معروفة يومئذ¹³ بالديماس ثم بنا كنيسة على اسم السيدة وهى الان بيد الملكية
في شرقى المدينة وبنا كنيسة على اسم الملاك رفايل¹⁴ بالجزيرة وكنائس اخر يقال¹⁵ انهم
سبعة ثم قدم اولاد تلك الارملة¹⁶ اساقفة فلما رأى الملك عزم الاب البطيريك
ومحبته¹⁷ في عمارة البيع سلم اليه¹⁸ مال البرابى التى في ديار مصر كلها فهدم اكثرهم
وبناهم¹⁹ كنائس²⁰ ومواضع للغرباء واقام لهم اوقاف ولما سار هذا²¹ السير المرضي لله
انتقل الى الرب صلاته تكون معنا امين

1. A add. عن. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B المكدوني. — 5. B. — 6. B. — 7. B om. اليد et و. — 8. رأى الكنز B. — 9. om. A. — 10. B. — 11. B. — 12. A. — 13. A. — 14. B. — 15. B. — 16. B. — 17. B. — 18. B. — 19. B. — 20. A. — 21. B. — هذه.

dose * l'ancien, — et Théophile le patriarche, c'est-à-dire lui-même. Il trouva * fol. 33 v°. que le trésor datait du temps d'Alexandre (*El-Iskander*), fils de Philippe (*Filibos*) le Macédonien, et qu'il avait environ 700 ans. Il envoya vers l'empereur pour l'informer de ce qui était arrivé et lui demanda de venir le voir. L'empereur y alla, contempla le trésor et lui en remit une partie. Le patriarche bâtit un grand nombre d'églises : il commença par celle sous l'invocation de Jean-Baptiste et du prophète Élisée; il y fit transporter leurs corps; elle est connue aujourd'hui sous le nom d'Ed-Daïmâs. Il construisit ensuite une église sous l'invocation de Notre-Dame : elle est maintenant en possession des Melkites, dans la partie orientale de la ville; il en bâtit une autre sous l'invocation de l'ange Raphael à El-Djezirah, et d'autres églises, au nombre de sept, dit-on. Ensuite il sacra évêques les enfants de cette veuve. Quand l'empereur vit la résolution de notre père le patriarche et son empressement à bâtir des églises, il lui livra les trésors de tous les temples qui étaient en Égypte (*Misr*). Théophile en détruisit la plus grande partie et construisit à leur place des églises et des asiles pour les étrangers : il y affecta des fondations. Quand il eut mené cette vie agréable à Dieu, il fut transporté près du Seigneur. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

اليوم التاسع عشر من شهر بابه

¹ في ² هذا اليوم استشهد القديس تاوفلس وزوجته بمدينة الفيوم على أيام ديقلاديانوس هولاء غمز عليهم المتولى بالفيوم انهم مسيحيين فلما استحضرهما وسالهما ³ عن ذلك ⁴ اعترفا بالمسيح ⁵ فامر ان تحفر ⁶ لهما ⁷ حفرة عميقة ويلقوا ⁸ فيها ويردم عليهم ⁹ بالحجارة ففعل بهما ذلك ونالا اكليل الشهادة صلاتهما ¹⁰ معنا ¹¹ امين ¹² وفيه ¹³ اجتمع المجمع المقدس بكنيسة انطاكية على بولس ¹⁴ الشميصاتي ¹⁵ هذا المسكين كان من اهل شميمات وقدم بطريكاً على مدينة انطاكية وان الشيطان ¹⁶ زرع في عقله يعتقد ¹⁷ ان المسيح كان انساناً سادجاً خلقه الله واصطفاه ليخلص به البشر وان مبدأ المسيح بكليته من مريم وان اللاهوت ¹⁸ لم يتحد به بل صحبه وحل فيه بالمشيه وان الله ¹⁹ اقنوم ²⁰

1. Ludolf *om.* hanc comm. — 2. B *add.* مثل. — 3. A *استحضرهم وسالهم*. — 4. A *معتقدهم*. — 5. A *فاعترفوا له*. — 6. B *يحفر*. — 7. *om.* A; B *add.* الاثنين. — 8. A *ويلقوهم*. — 9. B *عليهم فيردم*. — 10. B *صلاتهم تكون*. — 11. B *add.* جمعين. — 12. Pro hac comm. Ludolf *ment. facit de S. Bartholomæ.* — 13. *om.* B. — 14. B *بولس*. — 15. A *الشميصاتي*. — 16. B *قد وكان هذا*. — 17. B *om.* يعتقد. A *add. iterum* في عقله. — 18. B *ساجدا*. — 19. B *اللاهوت*. — 20. A *قنوم*.

DIX-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (16 octobre).

¹ En ce jour moururent martyrs saint Théophile (*Taoufilos*) et sa femme, dans la ville de Phiom (*El-Fayoum*), au temps de Dioclétien (*Diqladyánous*). On les dénonça comme chrétiens au gouverneur de Phiom. Quand il les fit venir et les interrogea sur leur foi, ils confessèrent le Messie. Il ordonna qu'on creusât pour eux une fosse profonde, qu'on les y jetât et qu'on la comblât sur eux avec des pierres, ce qui fut fait. Ils obtinrent la couronne du martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

² En ce même jour se réunit le saint concile dans l'église d'Antioche (*Antakyah*) contre Paul (*Boulos*) de Samosate. Ce misérable était originaire de Samosate (*Chomaïšât*) et il était devenu patriarche de la ville d'Antioche. Satan sema dans son esprit la croyance que le Messie était un simple homme, que Dieu avait créé et choisi pour sauver par lui le genre humain, que l'origine du Messie provenait tout entière de Marie (*Maryam*), que la Divinité ne s'était pas unie à lui, mais se tenait avec lui et séjournait en lui volontairement, que

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Ludolf remplace cette commémoration par celle de saint Barthélemy.

* fol. 34 r^o. * واحد ولم يكن يعتقد بالابن ولا بالروح القدس فاجتمع هذا¹ المجمع المقدس بمدينة انطاكية بسببه وكان ذلك في مملكة نولاريوس² الملك وبطيركية³ الاب ديونيسيوس⁴ على الاسكندرية والاب⁵ ديونيسيوس⁶ ايضا على رومية وذلك قبل مجمع نيقية⁷ بخمسة واربعين سنة وكان الاب ديونيسيوس⁸ بطريك الاسكندرية قد كبر فلم⁹ يحضر معهم بل¹⁰ كتب رسالة يتضمن فيها¹¹ ان المسيح كلمة الله وابنه وانه¹² مساوي¹³ له في الجوهر وفي الالهية وفي¹⁴ الازلية وان الثالوث ثلاثة اقانيم في¹⁵ خواصها ذو الهوت¹⁷ واحد وان احد الثالوث الذي¹⁶ هو الابن تجسد بانسان¹⁸ كامل واتحد به اتحادا طبعيا ثم استشهد على ذلك شهادات كثيرة من كتب¹⁹ العتيقة والحديثة وارسل الرسالة مع قسيسين من علماء شعبه فاجتمع ثلاثة عشر اسقفا والقسيسين وحضر بولس²⁰ المذكور وسأله عن كفره فاقربه ولم ينكره فانكروا عليه الالباء على²¹ قوله وقرأوا عليه رسالة²² الاب ديونيسيوس²³ ووبخوه بقول الرسول ان المسيح كلمة الله وابنه وشعاع مجده وصورة اقنومه الجوهرية

1. om. A. — 2. B. نولاريوس. — 3. B. وبطركية. — 4. A. ديونيسيوس. B. ديوناسيوس et add. — 5. om. A. — 6. A. ديوناسيوس. B. ديوناسيوس. — 7. B. بنيقية. — 8. A. بطريك. — 9. B. add. يقدر. — 10. B. ثم. — 11. B. ضمنها. — 12. om. A. — 13. B. مساويا. — 14. om. B. — 15. B. و. — 16. A. لاهوت. — 17. om. A. — 18. A. بانسانا. — 19. om. B. — 20. B. بولا. — 21. om. A. — 22. B. (ل. وقرأوا). — 23. A. ديوناسيوس.

Dieu était une seule personne ; * il ne croyait pas au Fils ni à l'Esprit-Saint. Ce * fol. 34 r^o. saint concile se rassembla à cause de lui dans la ville d'Antioche : ceci avait lieu sous le règne de l'empereur Aurélien (*Noularyous*) et sous le patriarcat à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) de notre père Denys (*Dyounisyous*) (247-265). A cette époque, un Denys était aussi pape à Rome (*Roumyah*) ; c'était quarante-cinq ans avant le concile de Nicée (*Niqyah*). Notre père Denys, patriarche d'Alexandrie, était vieux et n'assista pas au concile, mais il écrivit une lettre où il était dit que le Messie était le Verbe de Dieu et son Fils ; qu'il lui était égal en essence, en divinité et en éternité ; que la Trinité se composait de trois personnes distinctes, qu'elle était divine et une : qu'une des personnes de la Trinité, le Fils, s'était incarnée en un homme accompli et s'était unie à lui par une union naturelle. Il cita à l'appui de nombreux témoignages des livres anciens et modernes. Il envoya cette épître par deux prêtres pris parmi les docteurs de son peuple. Treize évêques et les deux prêtres se réunirent : Paul comparut ; on l'interrogea sur son hérésie : il l'avoua et ne la nia pas. Les Pères le blâmèrent à cause de son opinion, lui lurent la lettre de notre père Denys et le réprimandèrent en lui citant cette parole de l'apôtre : *Le Messie est*

فلم يقبل قولهم ولا رجع عن كفره فقطعوه ولعنوه ولعنوا كل من يقول بقوله ونقوه عن كرسيه ووضعوا هولاء الالباء في المجمع قوانينا وهي بيد المومنين ينتفعوا بها ويتشبعوا بفرائضها¹ بركة² صلواتهم تكون معنا وتحل علينا الى ابد الابدية ودهر الداهرين³ امين

اليوم العشرين من شهر بابه

في هذا اليوم تبيح القديس الضياء⁴ العظيم انبا⁵ يحنس القصير اليعومنس⁶ هذا كان من هل بلد تسمى ييشا⁷ من صعيد مصر وكان هو واخ له لابوين صالحين خائفين من الله ولم يكن لهما غناء هذا العالم بل كانوا اغنياء بالايمان⁸ الصالحة فلما كانت له ثمانية عشر سنة حركته نعمة الله ان يمضي الى جبل⁹ شيهات واشتاق^{*} الى اللباس الملائكي¹⁰ الروحاني الذي للرهبنة فاتفق انه وجد شيخا مجربا¹¹ يقال له انبا بمويه من اهل شيخا¹² فضرب له المطانوه وسأله ان يقيم عنده وذلك¹³ اراد ان يجربه فقال له¹⁴ يا ابني لا يستقيم لك

* fol. 34 v°.

— ومع الناسخ وجميع بنى المعمودية (..... وتحل 1). B — 2. om. B. — 3. B — 4. الضياء. A — 5. ابو. B — 6. om. B. — 7. om. A. — 8. بالاعمال. B — 9. om. A. — 10. om. B. — 11. A — 12. A om. من اهل — 13. B — 14. om. A.

le Verbe de Dieu, son Fils, le rayon de sa gloire, l'image substantielle de sa personne¹. Mais il n'accepta pas leurs paroles et ne renonça pas à son hérésie. Alors ils l'excommunièrent, le maudirent, maudirent quiconque parlerait comme lui et l'expulsèrent de son siège. Ces pères établirent dans ce concile des règles qui sont entre les mains des fidèles qui en profitent et se conforment à leurs prescriptions. Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et descende sur nous dans les siècles des siècles et dans tous les temps! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (17 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, la grande lumière, Anbâ Jean (Yohannes) le Petit, l'higoumène. Il était d'une ville appelée Bichâ² dans la Haute-Égypte (Sa'ïd Miṣr). Son frère et lui avaient des parents vertueux, craignant Dieu. Ils n'avaient pas les richesses du monde, mais ils étaient riches en foi pure. Quand il eut atteint sa dix-huitième année, la grâce divine le poussa à aller dans la montagne de Scété (Chaiḥât). Il désira^{*} prendre l'habit angélique et spirituel qui sert aux moines. Il arriva qu'il trouva un vieillard expérimenté nommé Anbâ Bamouyah³, des gens de Cheïkhâ; il se prosterna devant

* fol. 34 v°.

1. Épître aux Hébreux, 1, 3. — 2. Malan : *Tosma*. Wüstenfeld : *Basta*. — 3. Wüst. : *Bumadscha*.

ان تقيم هاهنا لان هذه برية تعب يعمالوا بايديهم ويقتاتوا ومع ذلك الصوم الكثير¹ والسمهر² والصلاة³ والرقاد على الارض⁴ وشطف عظيم جدا فارجع الى العالم وعيش جيدا فقال له ابو يحنس من شان الله يا ابى لا تردنى لانى اتيت لآكون⁵ تحت طاعتك وفى ظل صلاتك فاذا⁶ ما قبلتني⁷ فانا اومن⁸ ان الرب يطيب قلبك على وكان انبا بمويه لا يعمل شيئا⁹ بعجلة¹⁰ فسأل السيد المسيح لاجله ان يكشف له امره فظهر له ملاك الرب قائلا ان الرب يقول لك ان تقبل هذا الاخ فانه سيكون آ مختارا وانه ادخل ابو يحنس وجز شعره يعنى شعر رأسه¹¹ واخذ ثياب الرهبنة واقام يصلى عليها¹² ثلاثة ايام وثلاثة ليال وبعد هذا ظهر ملاك الرب وصب على الثياب والبسه اياهم وابتدأ ابو يحنس من ذلك الوقت¹³ فى نسك عظيم واعمال فضيلة¹⁴ فاراد فى بعض الايام انبا بمويه ان يجرب انبا¹⁵ ابو يحنس فطرده من عنده قائلا له¹⁶ ما اقدر اسكن معك فاقام سبعة ايام برا الباب وهو كل يوم يخرج يضربه بجريدة وابو يحنس يضرب له المطانوه وفى

— 1. om. A. — 2. om. A. — 3. add. الكثير. — 4. B. ورقاد الارض. — 5. B. ولا اكون. — 6. B. واذا. — 7. A. قتلتنى. — 8. B. اعلم. — 9. B. شى. — 10. B. بالعجلة. — 11. B. om. — 12. B. عليهم. — 13. A. om. ابو..... — 14. A. فاضلة. — 15. om. B. — 16. om. B يعنى.....

lui et lui demanda de demeurer chez lui. L'autre voulut l'éprouver et lui dit : « Mon fils, il ne convient pas que tu restes ici, car c'est un désert pénible où l'on travaille de ses mains pour se nourrir : en outre, il y a des jeûnes nombreux, des veilles, des prières ; on dort sur la terre et on supporte de grandes privations. Retourne dans le monde : vis agréablement ». Abou Yohannes lui dit : « Par Dieu, mon père, ne me repousse pas : car je suis venu pour être sous ton obéissance et à l'ombre de ta prière ; si tu m'acceptes, je crois que Dieu adoucira ton cœur à mon égard ». Anbâ Bamouyah ne faisait rien avec précipitation. Il demanda à notre Seigneur le Messie de lui découvrir sa volonté à son égard. Un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Le Seigneur te dit d'accepter ce frère, car il sera un vase d'élection ». Il fit entrer Abou Yohannes, lui coupa les poils, c'est-à-dire les cheveux de sa tête, et prit le vêtement monastique sur lequel il pria trois jours et trois nuits. Après cela, un ange du Seigneur apparut, fit le signe de la croix sur les vêtements et en revêtit Abou Yohannes. Celui-ci commença dès lors à vivre dans une grande austérité et à faire des œuvres méritoires. — Un jour, Anbâ Bamouyah voulut l'éprouver ; il le chassa d'auprès de lui en lui disant : « Je ne peux plus habiter avec toi ». Le saint demeura pendant sept jours à la porte : chaque jour, Anbâ Bamouyah sortait et le frappait avec une branche de palmier : Abou Yohannes se proster-

اليوم السابع خرج الشيخ ليمضي الى الكنيسة فرأى سبعة اكاليل مع سبعة¹ ملائكة يضعونها² على رأس ابويحنس ومن ذلك اليوم صار عنده كريما مبعلا وفي بعض الايام وجد انا بمويه عودا يابسا اعطاه³ لابو يحنس قائلا خذ هذا⁴ واسقيه حتى يطلع⁵ فاطاعه وصار يسقيه كل يوم دفعتين وكان الماء بعيدا⁶ عن⁷ سكنهم اثني عشر ميلا وبعد ثلاث⁸ سنين طلع العود وصار شجرة مثمرة فاخذ الشيخ انا بمويه⁹ من الثمرة ودار بها على الشيوخ قائلا خذوا كلوا من ثمرة^{*} الطاعة وكان¹⁰ انا بمويه قد¹¹ مرض واقام¹² اثني عشر سنة وابو يحنس يخدمه ولم يقل¹³ له قط يوما¹⁴ ما قصرت لان الرجل كان شيخا مختبرا¹⁵ مجربا جدا وكان الرب قد اضنكه بالمرض حتى صار كالخشبة المحروقة ليكون قربانا مختارا وعند نياحته¹⁶ جمع الشيوخ ومسك بيد ابو يحنس وسلمه لهم قائلا احتفظوا بهذا فانه¹⁷ ملاك وليس¹⁸ بانسان¹⁹ ووصى ابو يحنس بانه يقيم²⁰ في المكان الذي غرس فيه الشجرة وبعد هذا اتى²¹ اخوه الكبير²² وترهب²³ عنده وصار راهبا

* fol. 35 r°.

1. A سبع. — 2. A ليضعوهم. — 3. A فاعطاه. — 4. B add. العود. — 5. A om. حتى يطلع. — 6. A بعيد. — 7. B من. — 8. B ثلاثة. — 9. A om. انا بمويه. — 10. B وان. — 11. om. B. — 12. A فاقام. — 13. B ولا قال. — 14. A يوم. — 15. B om. شيخا مختبرا. — 16. B add. — 17. A add. بعد. — 18. B add. هو. — 19. B انسان. — 20. A (....ووصى ل). — 21. B اتى. — 22. B كثير. — 23. B وترهبوا. — 21. B انوا. — 21. B ان يسكن.

nait devant lui. Le septième jour, le vieillard sortit pour aller à l'église : il vit sept couronnes avec sept anges pour les placer sur la tête d'Abou Yohannes. Dès lors celui-ci fut honoré et respecté près de lui. — Un jour, Anbâ Bamouyah trouva un bâton desséché; il le donna à Abou Yohannes en lui disant : « Prends ce bois et arrose-le jusqu'à ce qu'il germe ». Il obéit et se mit à l'arroser deux fois par jour : or l'eau était à douze milles de distance de leur demeure. Après trois ans, le bois germa et devint un arbre chargé de fruits. Anbâ Bamouyah en prit et les porta à la ronde chez les vieillards en disant : « Prenez et mangez des fruits de l'obéissance ». * Anbâ Bamouyah tomba malade et resta douze ans en cet état : Abou Yohannes le servait sans jamais lui dire : « Je ne suis pas de force », — car cet homme était un vieillard éprouvé et expérimenté. Le Seigneur l'affaiblit tellement par la maladie qu'il devint comme un morceau de bois brûlé, pour qu'il fût une victime de choix. Au moment de mourir, il rassembla les moines, prit Abou Yohannes par la main et le leur remit en disant : « Veillez sur lui, car c'est un ange et non un homme ». Il lui recommanda de demeurer dans l'endroit où il avait planté l'arbre. — Après cela, son frère aîné vint le trouver, il se fit moine près de lui et devint un reli-

* fol. 35 r°.

مختاراً وكان لما جعلوا ابو يحسن ايغومانس¹ على كنيسته وفيما البطريك يضع يده عليه اتى صوت² من السماء وكل احد يسمعه قائلاً مستحق مستحق مستحق³ وكان ابو يحسن كل دفعة يقدس ينظر الى⁴ الذي يستحق اخذ القربان والذي لا يستحق اخذه وكان انبا تاوفيلس البطريك قد بنا كنيسة للتلاميذ وصح انها⁵ لثلاثة فتية بالاسكندرية فطلب⁶ حضور اجسادهم من بابل فسال القديس ابو يحسن ان يمضى يحضرهم وبعد سوال كثير خرج من عند البطريك تاوفيلس يريد المضى الى بابل⁷ فحملته صحابة⁸ ومضت⁹ به الى بابل وابصر¹⁰ المدينة واثارها وفصورها ورأى اجساد القديسين وبختصر الى جانبهم¹¹ فضرب لهم المطانوه وعرفهم السبب الذي حضر اليه من ثغر الاسكندرية حسب اشارة الاب البطريك وقبل ان يوضح لهم سرا¹² خرج¹³ صوت¹⁴ من الاجساد المقدسة¹⁵ واقعه¹⁶ ان¹⁷ لا يفارقوا ذلك المكان الى يوم الدينونة ولكن لاجل محبة البطريك تاوفيلس وتعبك ايضا نحن ما نضيع تعبكم فغرف البطريك بجميع الشعب في

1. B قصا. — 2. A صوتا. — 3. A مستحق ثلاثة دفعوع. — 4. om. B. — 5. B om. — 6. B السحابة. — 7. A (..... من عند I). — 8. B السحابة. — 9. B انت. — 10. B وابصروا. — 11. B بجانبهم. — 12. A om. فضرب. — 13. A فخرج. — 14. A صوتا. — 15. om. A. — 16. A واقنوا. — 17. B لا ان لا يمكنهم ان لا.

gieux d'élite. Quand on fit Abou Yoḥannes higoumène de son église, et quand le patriarche lui imposa les mains, une voix descendit du ciel et tous les assistants l'entendirent qui disait : « Il en est digne ! Il en est digne ! Il en est digne ! » Chaque fois qu'Abou Yoḥannes disait la messe, il voyait celui qui était digne de recevoir la communion et celui qui n'en était pas digne. — Anbâ Théophile (*Taoufilos*) le patriarche avait bâti une église en l'honneur des disciples¹ — ce sont les trois jeunes gens — à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et il voulait faire venir leurs corps de Babylone (*Bâbel*). Il demanda à saint Abou Yoḥannes d'aller les chercher. Après de nombreuses instances, il quitta le patriarche Théophile pour aller à Babylone. Un nuage l'emporta et l'y transporta. Il contempla la ville, ses ruines, ses palais, et vit les corps des saints et Nabuchodonosor (*Bokht-Naşr*) à côté d'eux. Il les salua et leur exposa la cause de sa venue de la marche d'Alexandrie, conformément aux indications du patriarche. Mais avant qu'il la leur eût fait connaître en secret, une voix sortit des corps sacrés et lui fit savoir leur désir de ne pas quitter cet endroit jusqu'au jour de la résurrection. « Mais, par affection pour le patriarche Théophile et à cause de ta peine, nous ne rendrons pas vos fatigues inutiles, nous le ferons savoir au patriarche avec tout le peuple dans l'église : qu'il ordonne au ser-

1. Les trois Hébreux dans la fournaise.

الكنيسة ويأمر القايم ان يعمر القناديل ويدعهم بغير وقود ونحن نحضر ونظهر قوة فيها واعطوه السلام وانصرف من بابل ولما حضر في¹ الاسكندريه عرف الاب البطريرك بالذى قالوه القديسين ففرح البطريرك بذلك و اشار بعمارة القناديل بغير وقود لما اجتمعت كل الشعوب حكمت القديسين في البيعة واشعلوا كما قرروه مع انبا يحنس² وفي بعض الايام دخل اخ الى قلاية ابو يحنس فوجده راقدا³ وملائكة يروحوا عليه وكل منهم يقول للاخر⁴ دعنى⁵ اضع⁶ جناحى عليه وبعد ذلك اتوا البربر الى شيهات فمضى ابو يحنس وسكن في جبل انطونيوس عند القلزم ليس خوفا من الموت بل قال ليلا ياتى بربرى فيقتلنى⁷ ويروح⁸ بسببى الى * الجحيم فما⁹ اريد ان اكون في راحة وغيرى في العذاب بسببى فان كان في العبادة مقاومى فهو اخى في الصورة فسكن في جانب قرية فرزقه الله منها رجلا مومنا كان يخدمه فلما اراد الرب نياحته من سجن هذا العالم ارسل اليه قديسه الابرار ابو مقار وانطونيوس ليعزوه¹⁰ ويعرفوه بانتقاله

* fol. 35 v°.

بل تعمّر قناديل البيعة بغير وقود ونحن نظهر فيها (..... ولكن من أجل 1. B. — 2. A. — 3. A. راقداً. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. A. ادع. — 7. B. يقتلنى. — 8. B. يروح. — 9. B. كما. — 10. B. يعزوه. جميعهم.

viteur de remplir les lampes, mais de les laisser sans les allumer : nous serons là et nous ferons apparaître un prodige ». Ils lui donnèrent le salut. Il partit de Babylone et quand il fut à Alexandrie, il informa notre père le patriarche de ce que les saints lui avaient dit. Théophile se réjouit et avertit de remplir les lampes sans les allumer. Quand tout le peuple fut rassemblé, les saints se trouvèrent dans l'église et allumèrent [les lampes] comme ils l'avaient affirmé à Aubâ Yohannes. — Un jour, un frère entra dans sa cellule et le trouva endormi pendant que des anges l'éventaient. Chacun d'eux disait à l'autre : « Laisse-moi étendre mes ailes sur lui ». — Après cela, les Berbères vinrent à Scété : Abou Yohannes partit et habita dans la montagne d'Antoine (Antounyous), près de Qolzoum (El-Qolzom). Ce n'était pas par crainte de la mort; mais, disait-il, « de peur qu'un Berbère ne vienne, me tue et aille, à cause de moi, en * enfer. Je ne veux pas être dans le repos, tandis qu'un autre sera dans le châtement à cause de moi : s'il est mon adversaire pour la religion, il est mon frère pour l'apparence ». Il s'établit à côté d'une ville et Dieu lui accorda un fidèle qui le servait. Quand le Seigneur voulut le délivrer de la prison de ce monde, il lui envoya ses deux saints, les justes, Macaire (Abou Maqâr) et Antoine, pour le fortifier et lui annoncer son départ. Il tomba légèrement malade et envoya son serviteur pour lui apporter quelque chose de la

* fol. 35 v°.

فمرض مرضاً¹ قليلاً² وارسل الخديم لياتي³ بشي من القرية فلما كان ليلة الاحد حضروا الملائكة وجماعة القديسين وتسلموا نفس الطوباني وصعدوا بها الى السماء وفي مجي الخديم رأى نفس القديس وجماعة القديسين محدقين⁴ بها والملائكة يرتلون⁵ قدامها وقدام الكل واحد مثل الشمس يرتل فلما دهش ساعة اتاه ملاك وعرفه اسم كل واحد واحدا⁶ من القديسين وكان الملاك⁷ يقول له هذا انبا⁸ بخوم وهذا ابو مقار وهذا فلان وكان يشير الى كل⁹ واحد بإصبعه فقال له من¹⁰ هو هذا المتقدم المنير كالشمس¹¹ فقال له هذا انطونيوس اب الرهبان فلما اتى الخديم الى المغارة وجد¹² جسد القديس¹³ ساجدا يصلى على ركبتيه وقد اسلم الروح¹⁴ فبكى بكاء عظيماً¹⁵ واسرع¹⁶ الى اهل القرية واعلمهم فأتوا وحملوا جسده¹⁷ بكرامة عظيمة وفي دخوله المدينة¹⁸ أجرى الله¹⁹ من جسده عجائب ومن²⁰ بعد هذا أتوا اولاده وحملوه²¹ وهو الان بديرة مينا لكل من يلتجى اليه شفاعته²² تكون معنا²³ امين

1. B مرض. — 2. A et B قليل. — 3. B ياتي. — 4. A محدقين. — 5. B يرتلون. — 6. B كمثل الشمس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B لكل. — 10. B ومن. — 11. A كمثل الشمس. — 12. A فوجد. — 13. A add. وهو. — 14. A om. يصلى..... — 15. B عظيم. — 16. A فاسرع. — 17. A وحملوه. — 18. B للقرية. — 19. A أجرى. — 20. om. B. — 21. B وحملوا جسده. — 22. B صلواته. — 23. B add. ومع الناسخ.

ville. Quand arriva la nuit du dimanche, les anges et une troupe de saints furent présents, reçurent l'âme du bienheureux et la portèrent aux cieux. A son arrivée, le serviteur vit l'âme du saint entourée par tous les saints tandis que les anges chantaient des hymnes devant elle. En avant de tous était quelqu'un pareil au soleil, qui chantait des hymnes. Après un moment de stupéfaction du serviteur, un ange vint à lui et lui fit connaître, un par un, les noms de tous les saints; il lui disait : « Voici Anbà Pacôme (*Bâkhoun*); voici Macaire; voici un tel »; et il lui indiquait du doigt chacun d'eux. — « Quel est celui qui est en avant et qui brille comme le soleil? demanda le serviteur. — « C'est Antoine, le père des moines ». — Quand il vint à la grotte, il trouva le corps du saint prosterné et priant sur ses genoux; il avait rendu l'âme. Il pleura beaucoup sur lui et courut avertir les gens de la ville. Ceux-ci arrivèrent et emportèrent son corps avec de grands honneurs. Lorsqu'il entra dans la ville, Dieu fit arriver par lui des miracles. Après cela, ses fils vinrent et l'emportèrent : il est aujourd'hui dans le couvent de Minà, pour quiconque y cherche un refuge. Que son intercession soit avec nous! Amen.

اليوم الحادى والعشرين من شهر بابه

في¹ هذا اليوم نعيد لنقل اعضاء العازر الذى اقامه الرب من بين² الاموات نقلها الى مدينة القسطنطينية احد الملوك المسيحيين لما سمع بخبرها انها في جزيرة قبرص فارسل قوما امنا من³ رؤساء الكهنة الى جزيرة قبرص فوجدوا⁴ الجسم المقدس مدفونا تحت الارض موضوعا⁵ في جرن رخام وعليه منقوش مكتوب هذا هو⁶ جسم العازر صديق الرب يسوع المسيح الذى اقامه من الاموات من بعد^{*} اربعة ايام فلما وجدوه فرحوا به وحملوه الى مدينة القسطنطينية وخرجت⁷ الكهنة وتلقوه باكرام كثير وتوقير جزيل وصلوات⁸ وبخور ووضع في الهيكل الى ان بنيت له بيعة⁹ فنقل اليها¹⁰ جسده وعيد¹¹ له فيها صلواته¹² تكوب¹³ معنا امين¹⁴ وفيه ايضا نعيد لنياحة النبي العظيم يوييل¹⁴ هذا الصديق تبا في زمان اسا¹⁵ ابن ايا¹⁶ ابن

1. B add. مثل. — 2. om. B. — 3. B om. امنا et add. الكهنة و. — 4. A فوجد. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B وخرجوا. — 8. B بصلوات. — 9. B كنيسة. — 10. om. B. — 11. A om. جسده... — 12. B شفاعة. — 13. om. B. — 14. Ludolf om. hanc comm. — 14. A يوايل. — 15. A ايسا. B ايسيسما. — 16. A ايسا. B ارايا.

VINGT ET UNIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (18 octobre).

En ce jour, nous célébrons la fête de la translation du corps de Lazare (*El'azer*)¹ que le Seigneur ressuscita d'entre les morts. Un des empereurs chrétiens le fit transporter à Constantinople (*El-Qoṣṭanṭīnyah*) quand il apprit qu'il était dans l'île de Chypre (*Qobros*). Il envoya une troupe de confiance, d'entre les chefs des prêtres, dans l'île de Chypre. Ils trouvèrent le corps enfoui sous la terre et placé dans un sarcophage de marbre, sur lequel était gravée l'inscription suivante : Ceci est le corps de Lazare, l'ami de notre Seigneur Jésus le Messie qui le ressuscita d'entre les morts * après quatre jours. Quand ils l'eurent trouvé, ils se réjouirent et l'emportèrent dans la ville de Constantinople. Les prêtres sortirent et le reçurent avec de grands honneurs et une immense vénération, des prières et de l'encens. On le plaça dans un temple jusqu'à ce qu'on lui eût bâti une église où on lui célébra une fête. Que ses prières soient avec nous ! Amen².

Nous célébrons aussi en ce jour la commémoration de la mort du grand prophète Joel (*Youyil*). Ce juste prophétisa au temps d'Asâ, fils d'Abya, fils

1. Malan. p. 9, traduit par *the maid* par confusion entre العازر et العذراء. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

راجبعام¹ ابن سليمان ووعظ الشعب وبكتهم وتبا على حلول الرب بصيهون وعلى² تالمه وعلى حلول³ الروح القدس⁴ المعزى على⁵ التلاميذ الاطهار في يوم العنصرة وابان انهم يتبنون هم وبنوهم⁶ وبناتهم⁷ ومشائخهم⁸ واحداثهم والنساء الحاضرات الذين معهم⁹ وان اعترض وقال ان النبي قال¹⁰ في نبوته اتى افيس من روحى على كل¹¹ ذى بشر¹² ولم يفيس سوى على التلاميذ القديسين فالجواب عن هذا السؤال له معناتين احدهما ان التلاميذ القديسين حل عليهم الروح القدس¹³ لكمال البشرية فيهم دعاهم كل البشر لان كل من لم يكن كامل في البشرية والسيرة المرضية ما¹⁴ يسمى انسان والمعنى الثانى ان منهم فاض الروح على كل المومنين الذين هم¹⁵ من لدهم الى¹⁶ يوم القيامة وتبا هذا النبى على خروج شريعة الانجيل من صيهون اذ قال يخرج ينبوع من بيت الرب يسقى وادى شاطيم وابان ان¹⁷ الحروب بعد مجى المسيح تقوم فى الارض وتكلم على¹⁸ امر القيامة قال¹⁹ الشمس يظلم والقمر يستحيل الى الدم²⁰ والكواكب تغيب

1. A راجبعام. B راجيعام. — 2. A om. على. — 3. om. B. — 4. A المقدس. — 5. B وعلى. — 6. A وبنوهم. — 7. om. B. — 8. om. A. — 9. B فيهم. — 10. A (ل. وان). — 11. A لكل. — 12. B جسد. — 13. A om. فالجواب. — 14. B لا. — 15. A om. — 16. A الى. — 17. om. B. — 18. B فى. — 19. A (ل. قال). — 20. A دم. — 21. A دم. — 22. A دم.

de Roboam (*Râhabe'âm*), fils de Salomon (*Solaïmân*). Il prêcha le peuple, le réprimanda; annonça la venue du Seigneur dans Sion (*Ṣaïhoun*), sa passion; la descente de l'Esprit-Saint, le Paraclet, sur les disciples purs, le jour de la Pentecôte. Il révéla aux gens qu'ils prophétiseraient, eux, leurs fils, leurs filles, leurs vieillards, leurs enfants, et les femmes qui étaient parmi eux¹, si un contradicteur se présente et dit : Certes le prophète dit dans sa prophétie² : *Je prodiguerai mon esprit à tout être humain*, et il ne l'a prodigué qu'aux saints disciples; on peut répondre que cette question a deux interprétations : la première c'est que l'Esprit-Saint est descendu sur eux à cause de la perfection de leur humanité : il les a appelés *tout être humain* parce que celui qui n'est pas accompli dans sa nature humaine et sa conduite satisfaisante, ne peut être appelé *homme*. — La seconde, c'est que l'Esprit a afflué sur tous les fidèles qui seront de leur côté jusqu'au jour de la résurrection. Ce prophète a aussi annoncé que la loi de l'Évangile sortirait de Sion, quand il dit³ : *Une source jaillira de la maison du Seigneur et arrosera la vallée de Châtîm*. Il a révélé que les guerres surgiraient sur la terre après la venue du Messie, et il a dit, au sujet du jour de la résurrection⁴ : *Le soleil s'obscurcira et la lune se*

1. Cf. Joel, II, 28. — 2. Joel, *ibid.* — 3. Joel, III, 18. — 4. Joel, II, 31.

نورها وسبق نبوته ورود المسيح فوق¹ الالف² سنة وكان هذا النبي من سبط روييل
وتوفي في شيخوخة مرضية ودفن في حقله صلاته تكون معنا امين
”وفيه ايضا اوامرنا ان نعيد للسيدة الطاهرة والدة الاله تقييدا تذكارا لاحسانها لانها
تذكرنا * دائما وتتوسل لابنها من اجلنا شفاعتها وبركتها تدركنا في هذا الدهر و في
الآتي امين

اليوم الثاني والعشرون من شهر باب

في هذا اليوم استشهد الرسول⁴ لوقا الانجيلي القديس المتطرب هذا كان من
جملة السبعين تلميذ⁵ الذي ذكرهم الانجيل المقدس وكان يصحب بطرس وبولس⁶
ويكتب اخبارهم وبعد نياحة هولاء⁷ الرسولين⁸ بقي هذا⁹ القديس¹⁰ الرسول¹¹ ينشر في
نواحي رومية فاتفقوا عباد الاوثان واليهود وتوجهوا¹² الى نيرون الملك صاريخين¹³

1. B باكثر من. — 2. B الف. — 3. B et Malan om. hanc comm. — 4. A والعشرين. —
5. om. A. — 5. om. A. — 6. B بولس. — 7. om. A. — 8. A الرسولين et add. لان. —
9. om. B. — 10. om. B. — 11. B add. لوقا. — 12. B واتوا. — 13. B مسترخين.

changera en sang; les étoiles perdront leur lumière. Dans sa prophétie il a devancé la venue du Messie de plus de mille ans. Ce prophète était de la tribu de Ruben (Roubil); il mourut dans une vieillesse agréable à Dieu et fut enterré dans son champ. Que sa prière soit avec nous! Amen.

Il nous est également prescrit en ce jour de célébrer une fête en l'honneur de Notre-Dame, l'immaculée mère de Dieu, en commémoration de ses bienfaits, parce qu'elle se souvient * constamment de nous et qu'elle intervient pour nous près de son Fils. Que son intercession et sa bénédiction nous parviennent dans cette vie et dans la vie future! Amen.

* fol. 36 v°.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (19 octobre).

En ce jour mourut martyr l'apôtre Luc (*Louqâ*), l'évangéliste, le saint médecin. Il était des soixante-dix disciples que mentionne le saint Évangile, accompagnait Pierre (*Batros*) et Paul (*Boulos*) et écrivait leur histoire. Après la mort de ces deux apôtres, ce saint se mit à annoncer l'Évangile dans les environs de Rome (*Roumyah*). Les idolâtres et les Juifs se réunirent et allèrent trouver l'empereur Néron (*Niroun*) en criant à cause de ce disciple : il a

1. Cette commémoration qui se trouve aussi dans la version éthiopienne, Assemani, Ludolf, Maï et le Synaxaire de Wüstenfeld, manque dans B et Malan

من اجل التلميذ لوقا وانه قد رد جماعة الناس الى تعليمه وسحرة فامر باحضاره فلما علم التلميذ انه ينتقل من هذا العالم وجد¹ رجلا شيخا صياد سمك² فاعطاه ما كان معه من³ الكتب والمدرجات⁴ وقال له احتفظ بهؤلاء فانهم⁵ ينفعوك ويرون لك⁶ طريق الله فلما⁷ وصل الى نيرون الملك برومية قال⁸ له الى كم⁹ تظل الناس¹⁰ بسحرك فاجابه¹¹ القديس¹² ليس¹³ انا ساحر لكنى رسول¹⁴ يسوع المسيح ابن الله الحي¹⁵ فامر ان تقطع¹⁶ ساعده الايمن قائلا اقطع هذه¹⁷ اليد التى كانت تكتب فقال له التلميذ نحن ما نكره¹⁹ موت هذا العالم ولكن حتى تعرف²⁰ قوة سيدى ثم مد يده واخذ²¹ يده²² المقطوعة والصقها²³ فى²⁴ مكانها فالتصقت ثم افصلها فانفصلت فتعجبوا الحاضرين فعند ذلك امن²⁶ الوزير وزوجته وجمع كثير²⁷ عدتهم مائتى ستة وسبعون نقسا فكتب الملك²⁹ قضيتهم بان توخذ رؤسهم مع الرسول المختار³⁰ لوقا الانجيلي³¹ وهكذا³² تمت شهادته وجعل جسده فى كر شعر والقاء فى البحر وبتدبير الله طرحته الامواج

— 1. B وجده. — 2. A السمك. — 3. A om. من ما كان معه. — 4. A add. الذى معه. — 5. A فهم. — 6. B ويرونك. — 7. A ولما. — 8. A فقال. — 9. B لم. — 10. om. B. — 11. A اجاب. — 12. om. B. — 13. A ليس. — 14. B add. سيدى. — 15. om. A. — 16. B يقطع. — 17. B هذا. — 19. B ليس نكره. — 20. B (..... حتى). — 21. A فاخذ. — 22. A اليد. — 23. B om. و. — 24. om. B. — 26. A وامن. — 27. B كبير. — 28. add. كان. — 29. om. A. — 30. om. A. — 31. om. A. — 32. B وهكذا.

ramené une foule de gens à sa doctrine et à sa magie. L'empereur ordonna de le lui amener. Quand le disciple sut qu'il devait quitter ce monde, il trouva un vieux pêcheur, lui donna les livres et les rouleaux qu'il avait avec lui et lui dit : « Garde-les bien, car ils te serviront et te montreront la route de Dieu ». Lorsqu'il fut arrivé à Rome, près de l'empereur Néron, celui-ci lui dit : « Jusques à quand tromperas-tu les gens par ta magie ? » — Il lui répondit : « Je ne suis pas un magicien, mais l'apôtre de Jésus le Messie, fils du Dieu vivant ». — L'empereur ordonna de lui couper le bras droit en disant : « Qu'on coupe cette main qui écrivait ». — Le disciple lui dit : « Nous ne redoutons pas la mort de ce monde, mais pour que tu connaisses la puissance de mon maître.... » Ensuite il étendit la main, prit celle qui était coupée, la remit à sa place et elle y adhéra. Puis il la détacha et elle se sépara. Les assistants furent émerveillés et le ministre et sa femme crurent, ainsi qu'une foule considérable dont le nombre était de 276 personnes. L'empereur les condamna à être décapités avec l'apôtre choisi, Luc l'évangéliste. Ainsi se consumma son martyre. On mit son corps dans une natte de poil et on le jeta dans la mer. Par les soins de Dieu, les vagues le poussèrent vers une île. Un fidèle

الى جزيرة فوجده رجل مومن فاخذه وكفنه * باكفان حسنة وهذا القديس كتب انجيله * fol. 37 r°. لتاوفيل وكان من الامم فاستثنى¹ بقصص الرسل شفعاته وبركته تحرسنا من ضربات الخيث الى النفس الاخير² امين

اليوم الثالث والعشرون³ من شهر بابيه

⁴ في هذا اليوم تنيح الاب القديس⁵ البطريرك انبا يوساب بطريرك الاسكندرية هذا الاب كان من اولاد كبراء منوف وكان لهم مال كثير فلما تنيحا وتركاه يتيم رباه بعض محبي الله ولما كبر قليلا قام واخذ ماله وصدق باكثره⁶ ثم طلع الى برية مصر وترهب بها⁷ عند رجل شيخ قديس فلما تقدم انبا⁸ مرقس الثاني سمع بسيرته فارسل اليه واخذه⁹ عنده فاقام في قلايته مدة ثم سأل الرواح الى البرية فقدمه قسا وارسله الى البرية¹⁰ فمكث بها مدة من السنين الى ان تنيح الاب انبا سيماون¹¹ البطريرك وبقى

1. B لما استثنى لد. — 2. B (.....وبركته. — 3. A والعشرين. — 4. Ludolf om. hanc comm. — 5. om. B. — 6. A om. واخذ. — 7. om. A. — 8. B ابونا. — 9. B (.....فارسل. — 10. B om. فقدمه. — 11. B سيمون.

* fol. 37 r°. le trouva, le prit et le mit * dans de beaux lineeux. Ce saint écrivit son évangile pour Théophile (*Tàoufilâ*) qui était d'entre les gentils, puis il y ajouta les Actes des Apôtres. Que son intercession et sa bénédiction nous préservent des coups de l'ennemi jusqu'au dernier soupir! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (20 octobre).

¹ En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père, le patriarche Anbâ Yousâb, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (837-849). Ce père était issu de grands personnages de Manouf qui avaient une fortune considérable. Lorsqu'ils moururent et le laissèrent orphelin, il fut élevé par un homme pieux. Quand il eut un peu grandi, il alla prendre sa fortune et en distribua la plus grande partie en aumônes. Puis il alla dans le désert d'Égypte (*Misr*) et y embrassa la vie monastique auprès d'un saint vieillard. Quand Anbâ Mare (*Marqos*) second fut élu au patriarcat (799), il entendit parler de sa manière de vivre : il le manda et le prit chez lui. Yousâb resta quelque temps dans sa cellule. Puis il lui demanda de partir dans le désert. Le patriarche le consacra prêtre et le renvoya au désert. Il y demeura plusieurs années, jusqu'à la mort de notre père, Anbâ Siméon (*Simâoun*) le patriarche. Le siège patriarcal resta vacant

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الكرسى خاليا¹ مدة من السنين فقامت² الاساقفة اخذوا الرشوة من رجل صاحب الديوان وكان متزوجا وعلمانيا ووافقهم³ بعض عوام الاسكندرية على⁴ ان يصيروه بطريركا فقامت عليهم بقية رؤساء الاساقفة وانكروا فعلهم ثم طلبوا جميعهم الى الله تعالى⁵ فاذاكرهم⁶ بهذا الاب وتذكروا سيرته⁷ الصالحة وتدبيره الطاهرة⁸ لما كان عند الاب⁹ انبا مرقس¹⁰ وارسلوا¹¹ بعض الاساقفة ليحضروه فصلوا المرسلين قدام الله قائلين نسالك يا رب ان تعرفنا بشيء محسوس ان كان اخترت هذا الرجل المبارك¹² لهذه الرتبة فلتكن¹³ علامة ذلك عندنا انا نجد بابه عند وصولنا¹⁴ اليه¹⁵ مفتوحا¹⁶ فلما¹⁷ وصلوا وجدوا بابه مفتوحا قد ودع رهبان وهو يريد يغلق الباب فلما راهم سلم عليهم وبدا يستقبلهم¹⁸ بفرح وادخلهم¹⁹ الى القلاية فلما دخلوا امسكوه وقيدوه * وقالوا مستحق فصاح وبكا وبدا²⁰ يظهر لهم مناقص وعشرات فلم يقبلوا منه ثم اخذوه ومضوا به الى ثغر²¹ الاسكندرية ووضعوا عليه اليد وصيروه بطريركا²² فلما جلس

* fol. 37 v°.

1. A خال. B خالى. — 2. B وان. — 3. B ووافقهم. — 4. B الى. — 5. om. A. — 6. B فادركهم. — 7. B بسيرته. — 8. om. A. — 9. om. B. — 10. A يعقوب. — 11. B فارسلوا. — 12. A om. الرجل. — 13. A وليكن. B فليكن. — 14. B وصولها. — 15. om. B. — 16. B مفتوح. — 17. B add. ان. — 18. A واستقبلهم. — 19. B فادخلهم. — 20. B add. ان. — 21. A (ل. اخذوه). — 22. A om. بطريركا.

pendant des années. Alors les évêques reçurent des cadeaux d'un fonctionnaire de l'administration qui était marié et vivait dans le monde. Quelques gens de la populace d'Alexandrie s'accordèrent avec eux pour en faire un patriarche. Mais les chefs des autres évêques s'y opposèrent et désavouèrent cet acte. Puis ils invoquèrent Dieu Très-Haut et il leur rappela ce père en mémoire. Ils se souvinrent de sa conduite vertueuse et de son administration intègre quand il était près de notre père Anbâ Marc. On l'envoya chercher par plusieurs évêques. Les envoyés prièrent devant Dieu en ces termes : « Seigneur, nous te demandons de nous faire connaître par quelque chose de sensible si tu as choisi pour cette dignité cet homme béni : comme indication, que nous trouvions sa porte ouverte à notre arrivée chez lui ». Lorsqu'ils arrivèrent, ils trouvèrent sa porte ouverte : il avait dit adieu à des moines et il allait la fermer. Quand il les vit, il les salua, les accueillit avec joie et les introduisit dans sa cellule. Lorsqu'ils furent entrés, ils le saisirent, le lièrent * et dirent : * fol. 37 v°.

« Il est digne ! » Il cria, pleura et voulut révéler des défauts et des fautes, mais ils n'y accédèrent pas ; puis ils le prirent et l'emmenèrent dans la marche d'Alexandrie. Ils lui imposèrent les mains et le firent patriarche. Quand il

على الكرسي المرقسي اهتم بالبيع كثيرا وكان ما يفضل عنه من¹ دياريته يشتري به املاكا² ويوقفها على البيع وكان كثير التعليم للشعب لا يغفل عن احد منهم فحسده الشيطان وسبب له احزانا³ من ذلك ان اسقفين اضرا بشعبهما فانكر عليهما⁴ دفعوا⁵ كثيرة وسألهما ان يرفقا برعيتهما فلم يقبلا منه فتركهما فاستغاثت⁶ رعيتهما عليه فيهما وقالوا له⁷ ان انت ارغمت⁸ علينا باسقفيتهما خرجنا الى ملة اخرى فاجتهد جهدا عظيما⁹ ليصلح¹⁰ بينهما¹¹ فلم يقدر¹² فاستحضر الاساقفة من سائر البلاد وتبرا من قضيتهما يعني الاسقفين¹³ فكتبوا جميعا بقطعهما فلما¹⁴ سقطوا مضوا الى المتولى بالقاهرة ورفعوا على الاب رفاعات¹⁵ زور فارسل الامير اخاه ومعه جند¹⁶ ليضروا¹⁷ البطريك¹⁸ ويحضروه فلما وصل اليه استحضره اخو الامير وجرد سيفه¹⁹ واراد قتله فلما ضربه بالسيف امال²⁰ الله تعالى²¹ يده عنه فجاء السيف²² في العمود فانكسر²³ فازداد غضبا وجرد²⁴ سكينه

1. A 1. عن (عند من). — 2. A املاسى. — 3. A احزان. — 4. B عليهم. — 5. A دفع. — 6. B فاستغاثت. — 7. A om. لد et add. ان هذا الكلام. — 8. B حكمت. — 9. B (ل. جهدا). — 10. B ان يصلح. — 11. A بينهم. — 12. B فما قدر. — 13. B من قضيتهم. — 14. A add. للبطريك. — 15. B بالبطريك. — 16. A جند. — 17. B ليصيروا. — 18. A بالبطريك. — 19. A فجرد اخو الامير سيثد (.... فلما). — 20. A مال. — 21. om. A. — 22. A وجات. — 23. om. A. — 24. B فجرد. — يده.

fut assis sur le siège de saint Marc, il s'occupa beaucoup des églises. Avec le surplus des revenus de ses couvents, il achetait des propriétés et les constituait en fondations pour les églises. Il instruisait fréquemment le peuple sans négliger jamais personne. Satan le détesta et lui causa des chagrins. Ainsi deux évêques maltraitèrent leur troupeau, il les blâma à plusieurs reprises et leur demanda d'être bons pour leur troupeau, mais ils le repoussèrent. Alors il les laissa. Les fidèles lui demandèrent du secours et dirent : « Si tu nous les imposes pour évêques, nous passerons à une autre religion ». Il fit de grands efforts pour rétablir la paix entre eux sans y réussir. Il convoqua les évêques de tout le pays et se déchargea de la condamnation de ces deux-là. A l'unanimité, leur excommunication fut souscrite. Quand ils furent tombés, ils allèrent trouver le gouverneur du Qaire (*El-Qāhira*) et portèrent de fausses accusations contre le patriarche. L'émir envoya son frère avec une troupe de soldats pour maltraiter Yousâb et le lui amener. Quand le frère de l'émir arriva, il le manda, tira son sabre et voulut le tuer, mais lorsqu'il le frappa, Dieu Très-Haut détourna sa main ; le sabre donna contre un pilier et se brisa. La colère de l'autre augmenta, il tira son poignard de

من وسطه وضرب الاب البطريك¹ في جنبه بكل قوته فقطعت الثياب مع الزونية ولم
تصل الى جسمه فتحقق الامير ان في البطريك نعمة الالهية فصد² عن قتله ووقره³
عند ذلك واكرمه⁴ واحضره⁵ الى اخيه واعلمه بما جرى له معه فعند ذلك احترمه⁶
الامير وخافه ثم استخبره عن قضية التي رفع عليه⁷ بها فاثبت له عدم صحتها واعلمه
بقضية الاسقفين فقبل منه الامير جوابه واكرمه وكتب له سجلا⁸ بان لا يعارضه احد في
تقدمه ولا في عزل ولا في جميع ما يعمل وكان مداوما لردع⁹ الخطاة والمخالفين
وكان * يثبت¹⁰ الشعب¹¹ على الايمان المستقيم الذي تسلموه عن ابائهم مفسرا لهم ما
اشكل عليهم فهمه حارسا¹² لهم بتعاليمه وصلواته واظهر الله تعالى¹³ على يدي¹⁴ هذا
القديس عجائب كثيرة ولما اكمل هذا السير الالهى تتيح بسلام بعد ان اقام على الكرسي
تسعة عشر سنة وفي الرهبنة تسعة¹⁵ وثلاثين¹⁶ سنة وقبلها انيف عن¹⁷ عشرين سنة وكانت
جملة حياته اثنين وثمانين¹⁸ سنة صلواته تكون معنا امين¹⁹

* fol. 38

1. om. A. — 2. B تصد. — 3. B فوفر. — 4. A om. عند..... — 5. B وتوجد. — 6. B
— 7. A عليها. — 8. A سجل. — 9. B لرجع. — 10. B (.....وكان 1). — 11. B
— 12. B حارصا. — 13. om. B. — 14. A يد. — 15. B ثلاث. — 16. B ثلاثون. — 17. om.
A. — 18. B ثمانون. — 19. A om. وكانت.....

sa ceinture et frappa de toute sa force notre père le patriarche dans le côté. Les vêtements furent coupés ainsi que la ceinture, mais le fer n'arriva pas jusqu'au corps. Alors l'émir constata qu'une grâce divine était dans le patriarche. Il renonça à le tuer, le vénéra, l'honora et l'amena à son frère qu'il informa de ce qui lui était arrivé avec lui. Alors l'émir le respecta et le craignit, puis il lui apprit la plainte portée contre lui. Le patriarche lui en démontra la fausseté et lui fit connaître la condamnation des deux évêques. — L'émir agréa sa réponse, l'honora, et écrivit en sa faveur un diplôme ordonnant que personne ne lui ferait opposition dans ses nominations, ses destitutions, ni dans tous ses actes. Il était très zélé pour écarter les pécheurs et les hérétiques ; * il affermissait les fidèles dans la foi orthodoxe reçue de leurs * fol. 38 1^{re}.
pères ; il leur commentait les passages difficiles pour leur intelligence ; il les préservait par ses enseignements et ses prières et Dieu Très-Haut fit apparaître beaucoup de miracles par son intermédiaire. Lorsqu'il eut mené cette conduite divine, il mourut en paix après être resté dix-neuf ans sur le siège patriarcal, avoir passé trente-neuf ans dans la vie monastique et vécu plus de vingt ans auparavant : la durée totale de sa vie fut de quatre-vingt-deux ans. Que ses prières soient avec nous ! Amen.

وفيه ايضا ذكر القديس الطوباني¹ ديونوسيوس² اسقف قرنتيوس المستشهد في ايام ديقلاديانوس ومكسيميانوس هذا عوقب عفوبات كثيرة من اجل الايمانة بالمسيح³ واخيرا ضربت رقبة بالسيف صلاته تكون معنا امين

اليوم الرابع والعشرين من شهر بابه

⁴ في هذا اليوم ذكر ايننا البار المجاهد⁵ القديس ايلاريون⁶ الراهب المتوحد هذا القديس كان من اهل غزة ابن ابوين كافرين فادباه بالعلوم اليونانية فلما بلغ فيها مبلغا جيدا⁷ وتميز على اقرانه وصار لها في نفسه⁸ محل في كل سنة اشتاق الى اتقانها جيدا ولم يكن في بلده من يوصله الى غاية مقصوده فقصد⁹ مدينة الاسكندرية ودخل الى مدارس العلوم¹⁰ بها وتعلم علوما¹¹ كثيرة فحركت¹² فيه غيرة الهية ان يقرأ علوم النصرانية فطلبها وقرأها وكان الاب الاسكندرس¹³ يشرح له ما عسر¹⁴ عليه فهمه فامن بالمسيح فعمده¹⁵

1. om. B. — 2. B ديوناسيوس. — 3. A om. من اجل..... — 4. Pro hac comm. Ludolfus ment. fac. de S. Martha. — 5. A om. البار..... — 6. A ايلاريون. B ابلاريوس. — 7. A فلما نشا منها. — 8. B om. في نفسه. — 9. A قصد. — 10. A العلماء. — 11. A علوم. — 12. B فحركت. — 13. الاسكندروس. — 14. B اشكل. — 15. B وعمده.

En ce jour a lieu aussi la commémoration du bienheureux saint Denys (*Dyounousyous*), évêque de Corinthe (*Qorintyous*), martyr au temps de Dioclétien (*Diqladyânous*) et de Maximien (*Maksimyânous*). Il subit de nombreux tourments pour la foi du Messie et finalement fut décapité. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (21 octobre).

¹ En ce jour a lieu la commémoration de notre père le vertueux athlète, saint Hilarion (*Ilâryoun*)² le moine, l'ermite. Ce saint était né à Gaza (*Ghazah*) de parents infidèles. Ils le firent instruire dans les lettres grecques où il acquit un rang distingué et surpassa ses condisciples ; chaque année, elles prenaient une grande place dans son âme. Il désira vivement s'y perfectionner, mais, dans sa ville, il n'y avait personne qui pût le faire arriver à son but. Il alla dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), entra dans les universités et y étudia de nombreuses sciences. Un zèle divin le poussa à lire les sciences chrétiennes : il les rechercha et les étudia. Le père Alexandre (*El-Iskandaros*)

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de sainte Marthe. — 2. Maean : *Abelarion*.

بسم الاب والابن والروح القدس ونال النعمة الالهية¹ ثم انه اقام² عنده زمنا كثيرا فلما³ بلغه موت والديه الجسدانيين مضى⁴ الى بلده واخذ ما تركوه وفرقه على الفقراء وذوى الحاجة ثم دخل الى دير⁵ من ديار الشام وسلك في كل باب من النسك مسلکا عظيما وكان يصوم الاسبوع كاملا وكان⁶ يغتدى بيقول وحشائش الارض فاستضاء⁷ عقله واعطا الرب نعمة النبوة وعمل الايات وبعد ان مكث في الدير مدة من الزمان * ترهب القديس ايوانيوس في الدير⁸ فسلمه⁹ اب الدير للقديس ايلاريون¹⁰ فادبه بعلم الرهبنة وعلمه علوم البيعة وتبنا عليه ان¹¹ يصير اسقفا على قبرس وبلغ هذا الاب من العمر ثمانين¹² سنة منها عشرة سنين¹³ في منزل والده وسبع سنين في مدينة الاسكندرية وثلاثة وستين سنة في العبادة وتيسح بسلام بعد ان وصل الى¹⁴ شيخوخة¹⁵ حسنة صالحة¹⁶ مرضية لله وقد مدح هذا القديس يوحنا قم الذهب وذكره القديس¹⁷ باسيليوس في بعض نسكياته صلاته تكون معنا امين

1. B (1. بسم.....). — 2. B واقام. — 3. A ولما. — 4. B. — 5. A ديار. — 6. om. B. — 7. B واستضاء. — 8. B add. المذكور. — 9. A سلمه. — 10. A ايلاريون. B ابلاريوس et add. فعلمه. — 11. A (1. اند (عليه ان). — 12. A ثمانون. — 13. om. A. — 14. B om. بالسلام. — 15. B شيخوخة. — 16. B om. حسنة صالحة. — 17. om. A.

lui expliquait ce qui lui était difficile à comprendre. Il crut au Messie, fut baptisé au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, et reçut la grâce divine. Il resta près de lui pendant longtemps. Lorsqu'il apprit la mort de ses parents selon la chair, il alla dans sa ville, prit ce qu'ils lui avaient laissé, le partagea entre les pauvres et les malheureux. Puis il entra dans un des couvents de Syrie (*Ech-Châm*), où il s'avança loin dans chaque genre d'austérités. Il jeûnait la semaine entière et se nourrissait de légumes et d'herbes sauvages. Son intelligence fut illuminée. Dieu lui accorda le don de prophétie et il fit des miracles. Après qu'il fut resté quelque temps dans le couvent, * saint Épiphanes * fol. 38 v°. (*Abifanyous*) y embrassa la vie religieuse. Le supérieur le confia à saint Hilarion, qui l'instruisit dans la science monastique et lui apprit les sciences ecclésiastiques. Il lui prédit qu'il deviendrait évêque de Chypre (*Qobros*). Ce père atteignit l'âge de quatre-vingts ans dont dix furent passés dans la maison de son père, sept dans la ville d'Alexandrie et soixante-trois au service de Dieu. Il mourut en paix après être arrivé à une vieillesse belle, vertueuse et agréable à Dieu. Saint Jean Chrysostome (*Youhannâ Fomm edz-Dzahab*) a fait son éloge et saint Basile (*Bâsilyous*) l'a mentionné dans un de ses écrits pieux. Que sa prière soit avec nous! Amen.

¹ وفيه ايضا ذكر القديس بولس ولنجينوا الشهداء والقديسة زينة الشهيذة صلاتهما تكون معنا

اليوم الخامس والعشرين من شهر بابيه

في هذا اليوم تنيح القديس ² انبا ابيب العابد المجاهد ونعيد معه ³ لانبا ابلوا ⁴ المتشبه بالملائكة ⁵ كالعادة بالصعيد هذا القديس ابلوا ⁶ كان ابوه اسمه امانى من مدينة اخميم وامه تسمى ⁷ ايسى وكانا كلاهما بارين قدام الله سائرين في حقوقه محبين القديسين ⁸ والغرباء ولم يكن لهما ولدا فرأت امه في بع. ض الليالى ر كان انسان نورانى ومعه شجرة قد غرسها في منزلهما ⁹ فطلعت ¹⁰ واثمرت فقال ¹¹ لها من ياكل ¹² من هذه الثمرة ¹³ يحيى الى الابد وانها اكلت منها فرأتها حلوة المذاق جدا فقالت ترى ان يكون لى ثمرة فلما افافت ¹⁴ من النوم اعلمت بعلمها فاعلمها هو ايضا انه قد ¹⁵ رأى هذه ¹⁶

1. B om. hanc comm. Wüst. add. comm. Sanctae Irenae. — 2. om. A. — 3. om. B. — 4. B ابلأ. — 5. B المشابه للملائكة. — 6. A om. كالعادة. B ابلأ. — 7. B اسم امه. — 8. B. — 9. B منزل. — 10. B. وقد طلعت. — 11. B وقال. — 12. B اكل. — 13. B الشجرة. — 14. B استيقظت. — 15. om. A. — 16. om. B.

¹ En ce jour a lieu également la commémoration des saints martyrs Paul (*Boulos*) et Longin (*Londjinou*) et celle de sainte Zéna (*Zinah*), martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

VINGT-CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (22 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbà Abib, le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (*Abolou*) ² semblable aux anges, suivant la coutume de la Haute-Égypte (*Eṣ-Sa'id*). Le nom du père de ce saint était Amāni, de la ville d'Akhmim : sa mère s'appelait Aīsi : tous deux étaient vertueux devant Dieu, marchant dans ses voies droites, aimant les saints et les étrangers. Ils n'avaient pas d'enfant. Une nuit, sa mère vit en songe un être étincelant de lumière; il avait un arbre qu'il planta dans leur demeure. L'arbre poussa et donna des fruits; alors ce personnage dit : « Quiconque mangera de ce fruit, vivra éternellement ». Elle en mangea un, le trouva très doux au goût et dit : « Peut-être aurai-je aussi un fruit ». Quand elle se réveilla, elle en informa son mari : celui-ci lui apprit qu'il

1. La commémoration qui suit manque dans B. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute celle de sainte Irène. — 2. Malan : *Ablasadiq*.

الرويا بعينها فمجدوا الله كثيرا وزادوا على¹ برهم ونسكهم فكان² طعمهم خبزا وملح³ ويصوموا يومين يومين فلما⁴ حبلت المرأة كانت تصلي صلوات كثيرة تفوق اتعاب الرجال وذلك انها كانت تضرب كل ليلة الف مطانية⁵ وبالنهار الف⁶ وخمسمائة مطانية⁷ مدة تسعة شهور⁸ الى ان ولدت الطفل فاسموه⁹ * ابلوا¹⁰ ثم زادوا على خيرهم كثيرا فلما نشأ الصبي وتعلم العلوم البيعية¹¹ بدأ¹² يشاق الى الرهبنة ولم يزل¹³ حتى¹⁴ وجد وسيلة فاخذ¹⁵ صديقا له يقال له ابيب وخرجوا ترهبوا في بعض الديارة وكانوا يصنعوا نسكا عظيما واقاموا مدة على ذلك¹⁶ تتيح الاب انا ابيب في الخامس والعشرين من بابه وبقي القديس ابلوا¹⁷ بمفرده¹⁸ فحينئذ¹⁹ مضى انا ابلوا²⁰ الى جبل ابلوج فاجتمعت²¹ اليه جماعة عظيمة وكان يعلمهم خوف الله تعالى²² والعبادة الحسنة وفي بعض الايام كانوا يعملوا²³ تذكار القديس²⁴ انا ابيب فقال²⁵ لهم انا ابلوا²⁶ يا اخوة من صلى اليوم صلاة باسم القديس انا ابيب غفر السيد المسيح له خطيته كما وعد بذلك

* fol. 39 r°.

1. B في. — 2. A وكان. — 3. B وبلح. — 4. B ولما. — 5. B مطانوة. — 6. om. A. — 7. om. B et add. اقامت تفعل هذا الفعل. — 8. B اشهر. — 9. B فسموه. — 10. B ابلأ. — 11. A الى ان. — 12. A add. الصبي. — 13. B add. متابرا على ذلك. — 14. B الى ان. — 15. A اخذ. — 16. A واقاموا (1). — 17. B ابلأ. — 18. A om. وبقي. — 19. A om. في. — 20. B om. انا ابلوا. — 21. A واجتمعت. — 22. om. B. — 23. A يعملو. — 24. om. A. — 25. قال. — 26. B ابيب.

avait eu précisément le même songe. Ils louèrent Dieu beaucoup et redoublèrent de piété et d'austérités. Comme nourriture, ils avaient du pain et du sel : ils jeûnaient chaque deux jours. Quand la femme fut devenue enceinte, elle fit de nombreuses prières, surpassant les fatigues des hommes : en effet, chaque nuit elle se prosternait mille fois et chaque jour quinze cents fois, et cela pendant neuf mois jusqu'à ce qu'elle mit au monde cet enfant. Ils le nommèrent * Apollon et redoublèrent leurs bonnes œuvres. Lorsque l'enfant eut grandi et qu'il eut appris les sciences ecclésiastiques, il commença à désirer la vie monastique et il ne cessa jusqu'à ce qu'il eut trouvé une occasion. Il prit un de ses amis nommé Abib : ils partirent se faire moines dans un couvent. Ils pratiquaient de grandes austérités et restèrent ainsi pendant quelque temps. Le vingt-cinq de Babeh, notre père Anbà Abib s'endormit dans le Seigneur et Anbà Apollon resta seul. Alors il alla dans la montagne d'Abloudj; une foule considérable de moines se réunit autour de lui : il leur apprenait à craindre Dieu et à bien le servir. Un jour qu'ils faisaient la commémoration de saint Anbà Abib, Anbà Apollon leur dit : « Mes frères, si quelqu'un d'entre vous fait aujourd'hui une prière au nom du saint Anbà Abib,

* fol. 39 r°.

وكان في تلك الساعة قد تنيح احد من¹ الاخوة وهم قيام² يجنزوه³ فشك بعضهم⁴ في قول انبا ابلوا⁵ فجلس الاخ⁶ الميت وبدأ يتكلم وقال لهم لماذا تشكون في قول ابونا انبا ابلوا⁷ ان⁸ الرب قد⁹ وعد¹⁰ بهذا في كل¹¹ يوم يعمل فيه¹² تذكار القديس انبا ايوب فلما¹³ قال هذا عاد ورقد فتعجبوا الاخوة ومجدوا الله كثيرا¹⁴ وعاش انبا ابلوا¹⁵ سنين كثيرة وصار له ديارات كثيرة واخوة كثير¹⁶ وكان على زمان القديس¹⁷ ابو مقار الكبير فلما¹⁸ سمع به القديس¹⁹ ابو مقار فرح به²⁰ جدا²¹ وكتب له رسالة يعزيه هو والاخوة ويشبتهم على العمل بطاعة الله وفيما ابونا القديس ابو مقار²² يكتب الرسالة عرف انبا ابلوا²³ بالروح وكان حوله جماعة كثيرة²⁴ من الاخوة يتحدثوا بكلام الله فقال لهم اصمتوا يا اخوة²⁵ هوذا العظيم ابو مقار قد كتب لنا رسالة مملوءة من كل عزا²⁶ وبعد²⁷ ان تكلم بهذا²⁸ وصل²⁹ الاخ ومعه الرسالة فخرحوا وتلقوا الاخ³⁰ بفرح

1. A. واحدا. — 2. B. قياما. — 3. B. يجنزوه. — 4. B. بعض الاخوة. — 5. B. ابلوا. — 6. om. B. — 7. A. om. انبا ابلوا. B. ابلوا. — 8. A. لان. — 9. om. B. — 10. B. اوعد. — 11. om. A. — 12. A. om. يعمل فيه. — 13. A. ولما. — 14. om. A. — 15. B. ابلوا. — 16. A. om. وصار.... — 17. B. ابونا. — 18. A. ولما. — 19. om. A. — 20. om. B. — 21. om. A. — 22. A. (...., ابونا 1.) — 23. B. ابلوا. — 24. om. B. — 25. A. om. اصمتوا. — 26. B. مملوءة عزا وتعليما روحانيا. — 27. B. om. و. — 28. A. هذا تكلم. — 29. A. فوصل. — 30. B. وتلقوه.

Dieu lui pardonnera ses fautes comme il l'a promis ». Il y avait à ce moment un religieux qui était mort et les autres étaient debout, faisant ses funérailles. Quelques-uns doutaient de la parole d'Anbâ Apollon. Alors le frère qui était mort s'assit et se mit à parler : « Pourquoi, dit-il, doutez-vous de la parole de notre père Anbâ Apollon relativement à la promesse que Dieu lui a faite chaque jour où on célébrera la commémoration de saint Anbâ Abib ? » Quand il eut dit cela, il se recoucha. Les religieux s'étonnèrent et louèrent Dieu beaucoup. Anbâ Apollon vécut encore de nombreuses années : il eut beaucoup de couvents et un grand nombre de moines. Il vivait au temps de saint Macaire (*Abou Maqâr*) l'ancien. Quand celui-ci entendit parler de lui, il se réjouit beaucoup et envoya une lettre pour le reconforter, lui et ses frères, et les affermir dans leur conduite pleine d'obéissance envers Dieu. Tandis que saint Macaire lui écrivait, Anbâ Apollon en eut connaissance en esprit : il y avait en ce moment autour de lui une troupe nombreuse de religieux qui s'entretenaient de la parole de Dieu. « Silence ! mes frères, leur dit-il : voici que l'illustre Macaire nous a écrit une lettre pleine de réconfort ». Après qu'il eut dit ces mots, le moine porteur de la lettre arriya. Ils sortirent à sa rencontre avec une grande

له كنيسة حسنة بالاسكندرية ويحمل جسده اليها وكرزها الاب بطيريك الاسكندروس
واساقفه وعمل لها عيدا عظيما في هذا اليوم شفاعته تكون معنا امين

اليوم السادس والعشرون¹ من شهر بابه

² في هذا اليوم استشهد القديس الرسول³ طيمون هذا التلميذ اختاره الرب من جملة
السبعين تلميذ الذي انتخبهم وميزهم وارسلهم واعطاهم القوة على شفاء الامراض واخراج
الشياطين ونال هذا القديس من النعمة والموهبة ما ذلت به الشياطين والامراض خضعت⁴
له ثم خدم الرب بعد ذلك⁵ مدة مقامه على الارض و من بعد ما صعد الرب الى السماء
تأبر (?) على خدمة التلاميذ الى ان حلت عليهم وعليه نعمة الروح القدس المعزى⁶ ثم ان
التلاميذ انتخبوه من جملة السبعة شمامسة الذين اقاموهم شهد الكتاب عنهم⁷ انهم كانوا
ممتليون روحا وحكمة وبعد ان اقام⁸ في خدمة الشمامسة مدة وضعوا عليه اليد اسقفا
على مدينة بسرى⁹ الغرية التي¹⁰ من اعمال البلقا فبشر¹¹ فيها بالايمان بالسيد المسيح¹²

1. A والعشرين. — 2. Pro hac comm. Ludolf ment. facit de S. Jacobo. — 3. om. A. —
4. B. وخصغت. — 5. A om. بعد ذلك. — 6. om. A. — 7. A (ل. شهد). — 8. A. — 9. A. تسرى. — 10. B. الذى. — 11. B. وبشر. — 12. B. بالمسيح.

et ses évêques. Il fit en ce jour une grande fête. Que son intercession soit
avec nous! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BAREH (23 octobre).

En ce jour mourut martyr le saint apôtre Timon (*Timoun*)¹, le disciple : il
fut élu par le Seigneur parmi les soixante-dix disciples qu'il choisit, tria, en-
voya, et à qui il donna le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les
démons. Ce saint reçut la grâce et le don d'humilier les mauvais esprits et de
dompter les maladies. Après cela, il servit le Seigneur pendant tout son séjour
sur la terre. Lorsque le Christ fut monté aux cieux, il continua de servir les
disciples jusqu'à ce que la grâce de l'Esprit-Saint, le Paraclet, descendit sur
eux et sur lui. Ensuite les disciples le choisirent parmi les sept diacres qu'ils
instituèrent² et de qui l'Écriture témoigne qu'ils étaient remplis de l'esprit
(saint) et de sagesse. Après qu'il fut demeuré quelque temps au service des
diacres, ils lui imposèrent les mains en qualité d'évêque de Basra de l'Oc-
cident, dans le district d'El-Balqâ. Il y annonça la foi en notre Seigneur le
Messie et baptisa beaucoup de Grecs et de Juifs. Alors le [gouverneur de la

1. Malan : *Thomas*. — 2. Actes des Apôtres. vi, 3.

وعمد كثيرا¹ من اليونانيين واليهود فمسه عند ذلك² المتولى بها وعاقبه عقوبات كثيرة واحرقه اخيرا³ بالنار فتنح⁴ بسلام ونال اكليل الشهادة صلاته تكون معنا امين

اليوم السابع والعشرين من شهر باب⁵

في هذا اليوم⁶ تنح الاب⁷ القديس⁸ ابو مقار اسقف قاو⁹ هذا¹⁰ العظيم كمل عليه كلام داوود النبي القائل طوبا للرجل الذي لم يتبع رأى المنافقين ولم يقف في طريق الخاطيين ولم يجلس في مجالس المستهزين لكن في ناموس الرب مشيته يتلو¹¹ ليلا ونهارا¹² هذا الذي حفظ وصية سيده وعمل في الوزنة وربح وكم من الايات والاعاجيب¹³ التي¹⁴ اجراهم الله على يديه¹⁵ وقيل عنه لما كان¹⁶ في مدينة قاو¹⁷ كان كل دفعة يطلع * على¹⁸ الكرسي ليعظ¹⁹ الشعب وكان يبكي²⁰ دائما فلما استخلفه²¹ بعض

1. B كثير. — 2. B عند الولي. — 3. om. A. — 4. B وتنح. — 5. B om. Ludolf
om. hanc comm. — 6. B (في هذا... 1). — 7. om. B. — 8. B add. النبي المغبوط. —
9. B انكوا. — 10. B add. النبي. — 11. A يتلوا. — 12. B om. يجلس. — 13. B العجائب.
— 14. B الذي. — 15. B يد. — 16. B المكان. — 17. B انكوا. — 18. B (1.
ساله. — 19. B ويعظ. — 20. B (الشعب... 1). — 21. B (كرسيه على).

ville le saisit, lui fit subir de nombreux tourments et finalement le fit périr par le feu. Il mourut en paix et reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous ! Amen¹.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (24 octobre).

² En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Macaire (*Abou Maqâr*), évêque de Qâou³. C'est en cet homme illustre que s'accomplit la parole du prophète David⁴ : *Heureux l'homme qui ne suit pas l'avis des hypocrites, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, qui ne s'assoit pas dans les réunions des railleurs, mais qui marche dans la loi du Seigneur qu'il lit nuit et jour.* C'est lui qui observa les prescriptions de son maître et qui agit suivant la justice et qui y a gagné : combien de miracles et de prodiges Dieu fit arriver par ses mains ! On dit que lorsqu'il était dans la ville de Qâou, chaque fois qu'il montait * sur son siège pour prêcher le peuple, il pleurait continuellement. * fol. 40 r°.

1. Cette commémoration est remplacée dans Ludolf par celle de saint Jacques, frère du Seigneur. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Anco. Maï : Ataka*. — 4. Psaume, 1, 1.

تلاميذه الخصبين¹ به عن سبب بكاه² عرفه انه كان ينظر خطايا الشعب واعمالهم الردية كما³ ينظر الزيت في الوعا الزجاج ودفعة اخرى رأى السيد المسيح على الهيكل والملائكة يقدمون⁴ له اعمال الشعب⁵ واحد واحدا وسمع صوت يقول يا اسقف لماذا⁶ تغفل عن شعبك ولا تعظمهم فقال⁷ يا رب هم لا يقبلون⁸ كلامي⁹ فقال يجب على الاسقف ان يعظ الشعب فان قبلوا والا دماءهم على رؤسهم ولاجل ذلك كان يبكي في كل وقت ولما دعوه الى المجمع صجبة الاب انبا ديسقورس ووصلوا الى قصر الملك لم يدعوه يدخل لاجل لباسه الحقير حتى عرفهم انبا ديسقورس انه اسقف فلما دخل وسمع قولهم في السيد المسيح بدأ يحرم الملك في المجمع وكان يقول هذا وقد اسلم نفسه للموت عن الامانة الارتدكية فنقوه مع الاب ديسقورس الى جزيرة غاغرا ومن هناك ارسله الاب ديسقورس صجبة رجل تاجر مومن الى الاسكندرية لانه قال له ان لك هناك اكليل شهادة فلما وصل الى مدينة الاسكندرية واتفق وصول رسول الملك بكتاب فيه الايمانة بذكر الطيعين بعدا ان اوصاه الملك ان اى من كتب خطه اولا في

لم. B. 6. — الناس. B. 5. — يقدموا. B. 4. — كمن. B. 3. — بكائه. B. 2. — المختصين. B. 1. —
 — 7. A. وقال. — 8. A. لا يقبلوا. — 9. Ille adest lacuna in B inter fol. 63 v° et fol. 64 r°.

Un de ses disciples familiers lui demanda la cause de ses larmes. Il lui apprit qu'il voyait les fautes des gens et leurs mauvaises actions comme on voit l'huile à travers un récipient de verre. — Une autre fois, il vit sur l'église notre Seigneur le Messie et les anges lui présentait les actions des hommes une à une. Il entendit une voix qui disait : « Évêque, pourquoi négliges-tu ton troupeau et ne l'avertis-tu pas ? — Seigneur, répondit-il, on n'accepte pas ma parole. » — La voix reprit : « Il faut que l'évêque prêche son troupeau : si les gens acceptent la parole (ils seront justifiés) mais s'ils ne l'acceptent pas, que leur sang retombe sur leurs têtes. » C'est pourquoi il pleurait continuellement. — Lorsqu'on l'appela au concile en compagnie de notre père Anbâ Dioscore (*Disqouros*) et qu'ils arrivèrent au palais de l'empereur, on ne le laissa pas entrer à cause de son humble vêtement, jusqu'à ce qu'Anbâ Dioscore eut fait connaître qu'il était évêque. Quand il fut entré et entendit les paroles sur notre Seigneur le Messie, il se mit à anathématiser l'empereur dans le concile : il parlait ainsi, ayant fait le sacrifice de sa vie pour la foi orthodoxe. On l'exila avec notre père Dioscore dans l'île de Gangres (*Ghaghra*). De là, le patriarche l'envoya avec un marchand croyant à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), car il lui avait dit : « Tu obtiendras là la couronne du martyr ». Son arrivée à Alexandrie coïncida avec la venue de l'envoyé impérial, porteur d'une lettre

الكتاب اجعله بطريركا على المدينة وكان بالمدينة مقدم القسوس اسمه براتويارى¹ اخذ الكتاب ليكتب فيه اولا واذكره ابو مقار الاسقف القول الذى قاله الاب ديسقورس عند سيره الى المجمع انك تستولى على كنيستى * من بعدى فذكر الكلام وتوقف على الكتابة فلما علم الرسول ان الاسقف غير موافق لامانة الملك ولم يفعل هو ايضا بكتب خطه وثب قائما على الاسقف² ورفض القديس ابو مقار فصادقت على انثييه فتنيح بسلام للوقت ونال اكليل الشهادة فاخذوه المومنين وجعلوه مع جسد يوحنا واليشع لان القديس قد رأى هولاء القديسين فى الرويا وهم قائلين له ان جسدك يكون مع اجسادنا فمضى الى السيد المسيح وهو لابس الصبر صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرين من بابه

³ فى هذا اليوم استشهدوا القديسين العظيمين ماركيانوس ومركوريرس هولاء القديسين كانوا يتلمذوا للاب القديس بولس الشهيد بطريرك مدينة القسطنطينية وسبب استشهادهما

1. اثروبارى. — 2. A الرسول. — 3. Ludolf om. hanc comm.

sur la foi avec la mention des deux natures. — L'empereur lui avait fait cette recommandation : « Celui qui signera le premier cet écrit, je l'établirai patriarche de la ville ». Il y avait à Alexandrie un chef des prêtres nommé Protérius (*Brátouyari*) : il prit l'écrit pour y souscrire le premier. L'évêque Macaire lui rappela la parole qu'avait dite notre père Dioscore en partant pour le concile : « C'est toi qui gouverneras mon église * après moi ». Il se rappela * fol. 40 v^o. cette parole et s'arrêta avant de signer. Lorsque l'envoyé sut que l'évêque était opposé à la croyance de l'empereur et qu'il ne donnerait pas sa signature, il s'élança sur lui et lui lança un coup de pied qui l'atteignit aux testicules. Le saint mourut en paix sur-le-champ et reçut la couronne du martyr. Les fidèles le prirent et placèrent son corps avec ceux de Jean (*Youhannà*) et d'Élisée (*Eliche*), car ce saint les avait vus en songe et ils lui avaient dit : « Ton corps sera avec les nôtres ». Il alla trouver notre Seigneur le Messie, revêtu de constance. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE BABEH (25 octobre).

¹ En ce jour moururent martyrs les saints illustres Marcien (*Markyànous*) et Mercure (*Markouryous*). Ces deux saints étaient disciples du saint père Paul (*Boulos*) le martyr, patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantinyah*).

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ان الملك قسطنطينوس ابن قسطنطين الملك لما شد من مقالة اريوس وعاند الاب
البطريك فنفا الى بلاد الارمن وقتل هناك مخنوقا فبكوا هولاء القديسين يوم نفيه وسبا
الملك وقالوا انه يعتقد معتقد اريوس المحروم فاوصل¹ من كان حاضرا من شيعة اريوس
سبهما² الى الملك فكان بعض³ الضياع فارسل واحضرهما⁴ اليه⁵ وامر⁶ بقتلهما بالسيف
فقتلا ودفنا حيث قتلا ولم يزالا الى زمان القديس يوحنا فم الذهب فاطلع على قضيتهما
فارسل واحضر اجسادهما المكرمة الى مدينة القسطنطينية وبنا لهما هيكلًا حسنًا ونقل
اجسادهما اليه وعيد لهما صلاتهما تكون معنا⁸ امين

* fol. 41 r°.

⁹اليوم التاسع¹⁰ * والعشرين من شهر بابيه

في¹¹ هذا اليوم شهادة الاب العظيم¹² القديس¹³ ديمتريوس¹⁴ كان في¹⁵ زمان مكسيميانوس

1. Finis lacunae in B. — 2. B بسببهما. — 3. A (في بعض فكان). — 4. B واستحضره. — 5. om. B. — 6. B فامر. — 7. B بحيث. — 8. B (ل. تكون.....). — 9. Wüst. Ludolf et vers. aethiop. add. comm. nativitatis Domini. Ludolf om. comm. S. Demetrii. — 10. B الثامن. — 11. B add. مثل. — 12. A om. الاب..... — 13. om. B. — 14. B ديمتريوس et add. هذا. — 15. B عن.

La cause de leur martyre fut la suivante. Lorsque l'empereur Constance (*Qos-
tantinous*), fils de l'empereur Constantin (*Qostantîn*), s'attacha à la doctrine
d'Arius (*Aryous*), persécuta notre père le patriarche et l'exila en Arménie (*El-
Armen*) où il mourut étranglé, ces saints pleurèrent le jour de son exil, inju-
rièrent l'empereur et dirent qu'il partageait la foi d'Arius l'excommunié. Un
assistant, qui était de la secte d'Arius, rapporta leurs injures à l'empereur
qui était dans un de ses domaines. Il les envoya chercher et ordonna de les
faire périr par l'épée. Ils furent mis à mort et enterrés là où on les avait tués.
Ils restèrent ainsi jusqu'au temps de saint Jean Chrysostome (*Youhannâ Fomm
edz-Dzahab*). Il connut leur histoire, fit apporter leurs corps sacrés à Constan-
tinople, leur bâtit une belle église, y fit transporter leurs cadavres et célé-
bra une fête en leur honneur. Que leur prière soit avec nous! Amen.

* fol. 41 re.

VINGT-NEUVIÈME * JOUR DU MOIS DE BABEH (26 octobre).

¹ En ce jour eut lieu le martyre du père illustre, saint Démétrius (*Dimi-
tryous*). C'était, au temps de l'empereur Maxime (*Maksimyânous*), un jeune

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Ludolf et la version éthiopienne placent ici une
commémoration de la Nativité du Seigneur, qui manque dans A et B. La commémora-
tion de saint Démétrius manque dans Ludolf.

الملك وكان¹ شابا² من اهل مدينة³ تسالونيكية⁴ يسمى ديمتريوس وكان مسيحيا⁵ وقد⁶ تعلم علوما⁷ كثيرة واعظمهم علم⁸ البيعة الارتدكية وكان يعلم دائما وينذر باسم المسيح ورد⁹ كثيرين الى الايمان فسعى به عند¹⁰ الملك الكافر فامر¹¹ باحضاره واتفق عند حضوره ان كان عند الملك رجلا مصارعا قويا في جسمه ضخم¹² في جثته¹³ قد فاق على اهل زمانه بقوته وكان الملك يحبه ويفتخر به على كل احد وكان بذل اموالا كثيرة لمن يغلبه فنهض رجلا مسيحيا يسمى نسطر من الحاضرين ذلك الوقت وجاء الى القديس ديمتريوس¹⁴ وسأله ان يصلى عليه ويصلب بيده¹⁵ المقدسة على جسمه فصلنى عليه القديس ورشمه بالصليب المقدس¹⁶ الذى لا يغلب من اعتمد عليه ودخل الى عند الملك وسأله مصارعة ذلك القوى الذى يفتخر به فاذن له الملك ان يصارعه¹⁷ ظنا منه ان ذلك يغلبه كما غلب كلمن صارعه وذلك لما صارعه غلبه¹⁸ فاغتم الملك لذلك وخجل وتعجب كيف ذاك غلب عليه¹⁹ وسأل²⁰ الجند عن ذلك فاعلموه ان

1. A om. وكان. — 2. B add. حسنا مسيحيا. — 3. om. B. — 4. A تسالونيكية. — 5. B om. — 6. ... يسمى. — 7. A علوم. — 8. B وبالاكثر علوم. — 9. B فرد. — 10. B الى. — 11. B وامر. — 12. B ضخما. — 13. B خشنة. — 14. B ديمتريوس. — 15. B بيديه. — 16. om. A. — 17. A om. يفتخر الذى. — 18. B (..... وذلك ل). — 19. B (..... كيف ل). — 20. A فسأل.

homme des gens de la ville de Thessalonique (*Tasálouniqyah*); il était chrétien. Il avait appris de nombreuses sciences, et les plus importantes de toutes, celles de l'Église orthodoxe. Il enseignait continuellement, exhortait au nom du Messie; il ramena beaucoup de gens à la foi. Il fut dénoncé à l'empereur infidèle qui ordonna de le faire venir. Quand il arriva, il se trouva qu'il y avait près de l'empereur, un athlète vigoureux, un corps plein de force, énorme de structure; il surpassait par sa force les gens de son temps : l'empereur l'aimait, le vantait sur tous et avait fixé une somme considérable pour qui le vaincrait. Un chrétien nommé Nestor se présenta parmi ceux qui étaient là à ce moment : il demanda à Démétrius de prier pour lui et de faire avec sa main sacrée le signe de la croix sur son corps. Le saint pria sur lui et le marqua de la croix sainte qui rend invincible celui qui croit en elle. Nestor entra chez l'empereur et lui demanda de lutter contre cet athlète dont il se glorifiait. Il le lui permit dans l'espoir qu'il le vaincrait comme il avait vaincu tous ceux qui s'étaient mesurés avec lui. Mais dès qu'ils luttèrent, Nestor le vainquit. L'empereur en fut attristé et honteux : il s'étonna de cette victoire et interrogea là-dessus les gardes. Ils lui apprirent que saint Démétrius

القديس ديمتريوس¹ صلى عليه وصلب على وجهه فاغتاض الملك على القديس
وامر بضربه الى ان يبخر لآلهته² ويسجد لها فلما لم يطيع امره³ امر بطعنه⁴ بالحرا
الى ان يتهرا جسمه⁵ ويموت فاعلموا القديس بذلك انهم يخوفوه حتى⁶ يثني⁷ عن
الايمان بالمسيح⁸ ويكفر به⁹ ويسجد للاصنام فقال اعلموا اني رجل مومن بالمسيح¹⁰
فاعملوا¹¹ ما شئتم فانني ما اسجد ولا ابخر الا للرب¹² يسوع * اله¹³ الحق فطعنه¹⁴
اليجند بالحرا الى ان اسلم روحه الطاهرة بيد السيد¹⁵ المسيح فلما رميت¹⁶ جثته
المقدسة اخذه بعض المومنين¹⁷ المسيحيين ووضعه في جرن رخام¹⁸ فلم يزل مخفيا¹⁹
الى ان²⁰ انقضى²¹ الاضطهاد فاطهره الذي كان عنده وبنت له كنيسة عظيمة بتسالونيقية
ووضع جسده فيها وهو الان يفعل عجائب كثيرة ومعجزة²² ويسيل منه كل يوم دهنا
طيبا فيه²³ شفا²⁴ لكل من ياخذ منه بامانة وبخاصة في يوم عيد فانه في ذلك اليوم

1. B ديمتريوس. — 2. A للاله. — 3. B اوامره. — 4. A بضربه. — 5. A om. يتهرا. — 6. B
(.....). — 7. B يثني. — 8. B بالمسيح يسوع. — 9. om. A. —
10. B om. اعلموا. — 11. B om. غ. — 12. B لسيدى. — 13. B اله. — 14. A بضربه. —
15. om. A. — 16. B رمت. — 17. A (المومنين). — 18. om. A. — 19. A مخفيا.
— 20. om. B. — 21. A (انقضى). — 22. A om. و. — 23. om. A. — 24. B add.
عظيما.

avait prié sur Nestor et avait fait le signe de la croix sur son visage. L'em-
pereur fut irrité contre le saint et ordonna de le frapper jusqu'à ce qu'il offrit
de l'encens à ses dieux et se prosternât devant eux. Comme il refusait d'obéir,
Maximien ordonna de le percer de javelots jusqu'à ce que son corps fût entiè-
rement déchiré et qu'il mourût. On en informa le saint, pensant l'effrayer et
l'amener à s'écarter de la foi dans le Christ, à lui être infidèle et à se pros-
terner devant les idoles. Il leur dit : « Sachez que je suis un homme qui crois
au Messie ; faites ce que vous voudrez ; je ne me prosterne que devant mon Sei-
gneur Jésus, Dieu de vérité, et je n'offre d'encens qu'à lui ». * Les gardes le
percèrent de javelots jusqu'à ce qu'il rendit son âme pure entre les mains
de notre Seigneur le Messie. Quand on jeta son corps sacré, il fut recueilli
par un chrétien fidèle qui le plaça dans une auge de marbre. Il y resta caché
jusqu'à ce que la persécution fut finie. Alors celui chez qui il était le montra :
on lui bâtit une église magnifique à Thessalonique et on y plaça son corps ; et
aujourd'hui il y fait des miracles nombreux et prodigieux. Chaque jour, il coule
une huile parfumée qui procure la guérison à quiconque en prend avec foi,
et particulièrement le jour de sa fête. En effet, il en coule plus que les au-
tres jours, et il en coule des murailles et des colonnes de l'église. Les gens,

يسيل منه اكثر من كل يوم ويسيل¹ من حيطان البيعة ومن الاعمدة وتبقى الناس مع² كثرتهم يمسحوا من على الحيطان ويعملوا في اوعيتهم وهذه الاية موجودة الى اخر وقت ومن³ عاين ذلك من الكهنة الابرار حكاة وشهد به⁴ ولربنا المجد دائما ابديا⁵ شفاعته تكون معنا وتحرسنا امين⁶

اليوم الثلاثين⁷ من شهر بابه

⁸ في⁹ هذا اليوم تيسح¹⁰ القديس العابد العظيم المجاهد ابراهيم¹¹ المتوحد هذا الاب كان من اهل منوف ابن ابوين عابدين للسيد المسيح¹² وكان لهما في الدنيا حالة جليلة فلما كبر هذا القديس اشتاق الى الرهبانة فصعد الى بلاد اخميم وجاء الى القديس الكبير بخوميوس ولبس لباس الرهبنة واضنك جسمه بالنسك والعبادة واقام¹³ عنده في الشركة الذي له ثلاثة وعشرين¹⁴ سنة وبعد ذلك سأل ان يتركه يتوحد في بعض المغائر ودخل¹⁵ اليها¹⁶ وكان يعمل بيديه¹⁷ الشباك الذي لصيد¹⁸ السمك وسبب له المسيح اخ علماني كان

1. B om. اكثر..... — 2. B من. — 3. B وما. — 4. B عند. — 5. B om. لربنا..... — 6. A om. شفاعته..... — 7. B التاسع والعشرين. — 8. Ludolf om. hanc comm. — 9. B add. مثل. — 10. B add. الاب. — 11. B om. العظيم. — 12. B للمسيح. — 13. A فاقام. — 14. A عشرين. — 15. A فدخل. — 16. B ودخلها. — 17. B بيده. — 18. B تصيد.

si nombreux qu'ils soient, essuient les murs et mettent de cette huile dans leurs outres. C'est un miracle qui existera jusqu'à la fin des temps : des prêtres vertueux qui l'ont vu l'ont raconté et ont rendu témoignage là-dessus. Gloire éternellement et à toujours à Notre-Seigneur. — Que son intercession soit avec nous et nous protège! Amen.

TRENTIÈME JOUR DE BABEH (27 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, le dévot, l'illustre, l'athlète Abraham (*Ibrâhim*) le solitaire. Ce père était des gens de Memphis (*Manouf*), fils de parents dévots envers notre Seigneur le Messie. Ils occupaient une situation considérable dans le monde. Quand ce saint eut grandi, il désira embrasser la vie monastique. Il alla dans la ville d'Akhmim, se rendit auprès du grand saint Pacôme (*Bakhoumyous*), revêtit l'habit religieux, fatigua son corps par des austérités et resta dans sa communauté pendant vingt-trois ans. Puis il lui demanda de le laisser vivre en solitaire dans une

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ياتى اليه وياخذ¹ عمل يديه ويذهب يبيعه² ويشتري له³ منه فول يابس ويتصدق⁴ عنه بالباقي وكانت موته في⁵ كل يوم عند المساء ربيع قدح * فول مبلول بملح يرشه عليه * fol. 42 r°. فاقام في المغارة على هذه الحالة⁶ ستة عشر سنة واما⁷ اللباس الذي قد⁸ خرج به من الدير عليه تقطع لطول المدة وكان يستر جسده بخيشة وكان يصعد الى⁹ عند الاخوة بعد كل¹⁰ سنتين او ثلاثة¹¹ يتقرب وكان في اول سكنه¹² في المغارة تاتي اليه مخيفة¹³ الشياطين وتفزعوه وتسمعه اصوات وجلبات وكان يطردهم كما يطرد الانسان الكلب ولما دنت وفاته ارسل¹⁴ الاخ العلماني الى الدير فاستدعى الاب تادرس¹⁵ تلميذ القديس بخوميوس فلما حضر اليه¹⁶ ضرب¹⁷ له المطانوة على رجليه وقبلهم وسأله ان يذكره ويصلي عليه ثم قام وصلى هو والقديس تادرس ثم رقد متوجها الى الشرق واسلم روحه المقدسة¹⁸ فارسل القديس تادرس¹⁹ الى الدير²⁰ فحضرت الرهبان وحملوه الى الدير²¹ وصلوا جميعهم عليه وتباركوا منه ثم وضعوه²² مع²³ اجساد القديسين صلاته وبركاته تكون معنا²⁴ وتحرسنا

1. B om. و. — 2. B om. ويذهب..... — 3. om. A. — 4. A ويصدق. — 5. om. B. — 6. B الطريقة. — 7. om. A. — 8. om. B. — 9. B om. الى et add. كل. — 10. om. A. — 11. A تادرس. — 12. B add. دفعة. — 13. B add. وثلاثة. — 14. B add. خلف. — 15. B تادرس. — 16. A om. فلما..... — 17. A فضرِب. — 18. om. A. — 19. B تادرس. — 20. om. B. — 21. B للدير. — 22. B ووضعوه. — 23. A في. — 24. B نحفظنا امين. Quae sequuntur om. B qui hoc loco habet comm. Maximi, Petri, Philippi etc. (Cf. ad 1^{um} Hatur).

caverne où il entra. Il y fabriquait de ses mains les filets qui servent à la pêche du poisson. Le Messie lui amena un frère lai qui venait le trouver, prenait le travail de ses mains, allait le vendre, achetait pour lui des fèves sèches et faisait en son nom des aumônes avec le reste. Sa nourriture quotidienne se composait le soir d'un quart d'une coupe * de fèves mouillées et saupoudrées de sel. Il resta ainsi dans cette caverne pendant seize ans. Quant aux vêtements qu'il portait en sortant du couvent, ils étaient usés à cause de la longueur du temps; il couvrait son corps d'une grossière étoffe de lin. Il allait trouver ses frères chaque deux ou trois ans environ pour communier. Au commencement de son séjour dans la caverne, les démons venaient le trouver, l'effrayaient, lui faisaient entendre des voix et des cris, et il les chassait comme l'homme chasse un chien. Quand sa mort fut proche, il envoya le frère lai au couvent et demanda le Père Théodore (*Tádros*), disciple de saint Pachôme. Quand il arriva, le saint se prosterna à ses pieds, les embrassa et lui demanda de le mentionner et de prier pour lui. Ensuite il se leva et pria ainsi que saint Théodore, puis il se coucha en se tournant vers l'Orient et rendit son âme sainte. Saint Théodore envoya au couvent : les moines vinrent

من مكائد العدو الشرير ومن جميع اعدائنا المصدين لنا وتوصلنا¹ الى مينا السلامة بطلبات جميع الشهداء والقديسين وثبتنا² على الايمان المستقيم باسمه العظيم الى النفس الاخير بطلبات من قبلت شفاعتهم وطلباتهم من الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين والسبح لله دائما ابديا

كملت شهر بابه المبارك بسلام من الرب الذي له المجد والتسبيح والعظمة والوتار والغرة والسجود الى الابد امين

يُثَبَّتْنَا A. 2. — يُوَصِّلُنَا A. 1.

et emportèrent son corps à leur monastère : ils prièrent tous sur lui, furent bénis à cause de lui, puis ils le placèrent parmi les corps des saints. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et nous protègent contre les ruses de l'ennemi acharné et contre tous nos ennemis opiniâtres; qu'elles nous fassent arriver au port du salut à la demande de tous les martyrs et de tous les saints, qu'elles nous affermissent dans la vraie foi, par son nom auguste, jusqu'au dernier soupir, à la demande de ceux dont les prières et les requêtes sont agréées depuis ce temps et dans tous les temps jusque dans les siècles des siècles! Amen. Louange à Dieu éternellement et perpétuellement.

Fin du mois béni de Bâbeh avec la paix du Seigneur à qui soient éternellement la gloire, la louange, la grandeur, la majesté, la puissance et l'adoration! Amen.





HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

II
PETER I TO BENJAMIN I (661)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بطرس البطرك الشهيد

* P. 45

وهو السابع عشر من العدد¹

ولما تنيح ابنا ثاونا البطرك اجتمعوا كهنة الاسكندرية والشعب ووضعوا ايديهم على بطرس القس² ولده وتلميذه فاجلسوه على كرسى الاسكندرية كما امرهم ثاونا الاب القديس وذلك فى السنة السادسة عشرة³ لديقلاديانوس الملك فلما رأى ان اريوس الردى قد بلبل كل الاماكن بكفره قطعه ونفاه من البيعة ولما كان فى السنة التاسعة عشرة من ملك ديقلاديانوس وصلت كتبه الى الاسكندرية ومصر⁴ وانزل البلايا على النصارى واخرّب كنائس الله وقتل خلقاً كثيراً بالسيف وهرب المؤمنون بالمسيح للبرارى والكهوف

F القس. E om. بطرس ولده القس AB. — 2. يارومارديروس يعنى خاتم الشهدا. E add. 1. — 3. العاشرة. Mss. — 4. E add. بعبادة الاصنام. G القس بطرس الى ولد القس.

CHAPTER VI (*suite*)

PETER I¹, THE MARTYR, THE SEVENTEENTH PATRIARCH. A. D. 300-311.

* P. 45

When Abba Theonas, the patriarch, went to his rest, the clergy of Alexandria assembled with the people and laid their hands upon Peter the priest, his son and disciple, and seated him upon the episcopal throne of Alexandria, as Theonas, the holy father, bade them; and that was in the sixteenth year of Diocletian the prince. And when Peter saw that the wicked Arius had filled the whole country with confusion through his unbelief, he cut him off and banished him from the Church.

And in the nineteenth year of the reign of Diocletian, his letters came to Alexandria and Egypt; and he brought trials upon the Christians, and destroyed the churches of God, and killed many persons with the sword; and those that believed in Christ fled into the wilderness, and into dens and caves. Then Diocletian established guards and watchmen in every place of the

1. Eus., *II. E.*, VII, 32; VIII, 13; IX, 6. — The seven mss. collated for the preceding fasciculus have been consulted also for the present one, the Paris ms. 4772 being here designated by the letter G. C, like E, contains an abridged text.

والمغاير فحينئذ اقام ديقلاديانوس حراساً وحفظه في كل مكان من¹ كورة مصر والصعيد الاعلى الى بلنطن² وامرهم بقتل كل من يجدون من النصارى ثم ان اولئك الحراس اخذوا المغبوط بطرس بطرك الاسكندرية ورموه في السجن واعلموا الملك بانهم قد قبضوه وقيدوه فامر الملك الكافر بان ياخذوا رأسه فلما اتاهم الكتاب بذلك اسرعوا ليتموا امر الملك وفيما هم يريدون اخراجه من الاعتقال لياخذوه ويقتلوه اجتمع الشعب الى باب السجن وجلسوا عليه يحرسون راعيهم وقالوا اذا قتلنا كلنا حينئذ تؤخذ رأسه وكانوا اولئك الجند مفكرين كيف يخرجونه حتى لا يموت خلق كثير بسببه لاجتماع³ كل الشعوب بسببه الشيوخ والشباب والرهبان والنساء والعذارى وهم باكون بدموع عزيزة وتشاوروا الجند في ان يدخلوا ويخرجوه ومن قاومهم من الشعب يقتلوه⁴ كما ورد به * P. 46 كتاب الملك وكان السبب فيما امر به الملك من طلب هذا الاب البطريك وقتله انه كان

1. E om. to بلنطن. — 2. DF باطين بلطم. — 3. E om. to كتاب الملك. — 4. Mss. يقتلوه.

province of Egypt and the Thebaid as far as Antinoe, and commanded them to kill all the Christians that they found. Afterwards those guards seized the blessed Peter¹, patriarch of Alexandria, and threw him into prison, and made known to the prince that they had seized him and bound him; and so the unbelieving prince commanded that they should take off his head. When the letter came to them with this order, they hastened to perform the prince's bidding. But when they wished to bring Peter out from the prison that they might take him and kill him, the people assembled at the door of the prison, and sat by it, to watch over their shepherd, saying: « When we are all put to death, then his head shall be taken. » So those soldiers began to consider how they should bring him forth, so that a great multitude might not die on account of him; for all the people had assembled for his sake, the old and the young, and the monks and the women and the virgins, and were weeping abundant tears. * And the soldiers agreed together that they should enter and bring him forth, and slay any of the people who opposed them, as the prince's letter directed.

Now the reason of the prince's command to seek and put to death this

1. See the three versions of the Acts of St. Peter, published by Baronius and afterwards Mai, *Spicil. Rom.*, III, p. 673, Rome, 1840; Surius (25 Nov.); and Combefis, *Illustrium Christi Martyrum lecti Triumphi*, etc. p. 189, Paris, 1660. The last alone is in the original Greek, the others being Latin translations. Cf. Viteau (Greek text), *Passions des saints Ecatérine, Pierre d'Alex.*, etc., Paris, 1897; Bedjan (Syriac version), *Acta mart. et sanct.*, t. V, Paris, 1895, pp. 543-561; Ilyvernât, *Actes des Martyrs, tirés des Mss. coptes*, etc., Paris, 1886.

بانطاكية انسان اسمه سقراطيس وكان من جملة امراء الجند¹ المستخدمين في القصر وهو² رفيق لبدير³ الذي استشهد واخته ايراني وكان هذا سقراطيس اوله⁴ نصرانياً متعمداً فجحد دينه⁵ وصار مبغضاً للنصارى وكان له امرأة صالحة خيرة نصرانية فرزق منها ولدين فلما⁶ كبرا وصلحا ان يعمدا قالت المرأة لزوجها انا اسئلك يا اخي ان تسير معي للاسكندرية نعمد ولدنا لئلا يموتا بلا تعميد فيغضب⁷ علينا السيد المسيح لغفلتنا عن ولدنا فقال لها الكافر اسكتي فانك⁸ لا تعرفين الصعوبة التي علينا اليوم لئلا يسمع الملك فيغضب علينا جدّاً وكان غرضه تخويفها⁹ بهذا حتى تدع ولديها بلا معمودية فلما علمت انه لا يطيعها ولا يسير معها اخذت ولديها وغلّامين مأمونين كانا لها وخرجت الى البحر وصلت وقالت¹⁰ يا ربي يا ضابط¹¹ الكل ابا سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح ان كنت تسهل طريقى فوفق لى مركباً اسير فيه فينما هي تصلى ابصرت مركباً يريد يقلع فنادت¹²

1. ABG امرا الجند الذي بقصر الملك E الامرا المستخدمين DF الامرا لجند 2. E om. 3. DF ابادير 4. DF اوله 5. E om. to add. للنصارى 6. E om. to add. يعمدا 7. E om. to add. اولادنا 8. E om. to add. معمودية 9. E om. to add. قعود الاولاد بغير عماد 10. E om. to add. فريد 11. ABDG الى الاسكندرية 12. E om. to add. الى ذلك

father and patriarch was as follows. There was at Antioch a man named Socrates, who was one of the commanders of the troops which served at the palace, and was a comrade of Apater, who was martyred with his sister Irene. This Socrates was by birth a Christian, and was baptized; but he denied his religion, and came to hate the Christians. And he had a wife who was good and charitable and a Christian, by whom God granted him two children. So when they grew and were fit for baptism, the wife said to her husband : « I pray thee, my brother, to travel with me to Alexandria, that we may baptize our children, so that they may not die without baptism, lest the Lord Christ be angry with us for our neglect of them ». Then the unbeliever replied : « Be silent; for thou knowest not the troubles which have come upon us in these days; lest the king should hear and be exceeding wroth with us. » Now his intention was to frighten her by this; so that she might leave her children without baptism. But when she perceived that he would not consent, nor travel with her, she took her two children and two trustworthy menservants whom she had; and she went out to the sea-shore, and prayed, saying : « O Lord Almighty, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, if thou wilt make my journey easy, prepare for me a ship in which I may depart. » Then while she was praying, she saw a ship about

بواحد من البحارة وقالت له الى اين تسيرون قال لها الى الاسكندرية قالت له احملوني معكم وانا ادفع لكم اوفى اجرة فاجابها الى ذلك وطلعت¹ ومعها ولداها وغلماها فمن بعد يومين هاجت عليهم ريح عظيمة حتى قلق كل من في المركب فقالت² تلك الامراة المؤمنة ان الله لا يسمع لمثلي من الخطاة لكن الذي خطر بقلبي انا افعله ثم قامت فبسطت يديها وحولت وجهها الى الشرق وصلت قائلة يا الله الذي يعلم كل شيء قبل ان يكون انت تعلم ما في قلبي واننى لا احب روحاً ولا مالاً مثلك حتى اولادى ولا نفسى ايضاً وهو ذا نموت فى اللجج من اجل اسمك المقدس يا مخلص يا رب يا الاهى ومخلص نفسى وجسدى انظر لولدى اللذين صاروا يتيمن³ من اجل اسمك المقدس ولا⁴ تدعهما يموتان بغير رشم المعمودية ولما تمت هذا القول اخذت سكيناً وقالت⁵ يا رب يا ضابط الكل انت تعرف قلبي وشرطت بالسكين ثديها اليمين فاخذت منه ثلث نقط دم فصلبت به على جبين ولديها الاثنين وفؤادهما باسم الاب والابن والروح القدس وغطستهما فى البحر وقالت قد عمدتكما يا ولدى باسم الاب والابن والروح القدس ثم

فقامت تلك الامراة القديسة وصلت وبعد. add. هذا القول — 2. E om. to. فنزلت فيها 1. — 3. ABDG F متسمين — 4. ABDG om. to. المعمودية — 5. E om. to. قلبي. — 6. صلواتها الخ

to set sail. So she called one of the sailors, and said to him : « Whither are you voyaging ? » He answered : « To Alexandria ». She said to him : « Carry me with you, and I will pay you a high fare ». So he consented to that. And she embarked on that ship, taking her two children, and her two men-servants. And after two days a high wind rose against them, so that everyone in the ship was troubled. Then that believing woman thought : « Verily God will not hear a sinner like me; but that which has come into my mind I will do ». Then she arose and spread out her hands, and turned her face to the East, and prayed, saying : « O God, who knowest everything before it takes place, thou knowest what is in my heart, and that I love thee more than life or wealth, more even than my children and my own soul. Behold, we die in the midst of the waves for thy holy name's sake. O Saviour, O Lord, O my God and Saviour of my soul and my body, have a care for my children who are become orphans on account of thy holy name, and let them not die without baptism. » And when she had finished those words, she took a knife and said : « O Lord Almighty, thou knowest my heart ». And she cut her right breast with the knife, and took from it three drops of blood, with which she made the sign of the cross on the foreheads of her two children, and over their hearts, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; and she dipped them in the sea, saying : « I baptize you, my

جعلتهما فى حضنها وقالت ان كان لنا موت فاموت الان انا وولداى فلما نظر الرب امامتها الثابتة هكذا هدأ ذلك الريح الشديد وصار هدوءاً كثيراً ووصلوا بعد ثلثة ايام الى مدينة اسكندرية فلما دخلوا الى المدينة بمعونة الله الرحوم وكان ذلك اليوم يوم * P. 47 من جمعة المعمودية وهي سادس * جمعة من الصوم الذى تعمد فيها الاطفال فتقدمت تلك الامراة الى احد الشماسة وقالت له يا ابنى اريد اجتمع بالبطرك فقال لها وما حاجتك الى البطرك فقالت له يا ابنى انا غريبة واريد اعمد ولدى هاذين فقال لها الشماس ما لك حاجة غير هذا قالت لا قال لها اجلسى فى البيعة هو ذا البطرك يحضر ويعمد الاطفال ويعمد اولادك معهم ففعلت فلما جاء الوقت وكمل الاب البطرك القداس قدموا له الاطفال المتعمدين للمعمودية فعمدهم ثم قدموا له الولدين اللذين للامراة الانطاكية فلما اخذ البطرك الطفلين ليعمدهما جمد الماء وصار كالحجر فلما رأى بطرس البطرك القديس هذا تعجب وامر بافرادهما ولم يعلم احداً بجمود الماء ثم امر ان يقدم له

لانى غريبة واريد عماد اولادى. add. لا قال لها 1. E om. to

children, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost ». Then she embraced them, saying : « If death is to come to us, then let me die now, me and my two children. » So when the Lord saw her faith thus firm, he quelled that tempestuous wind; and there was a great calm. And they arrived after three days at the city of Alexandria.

So when they entered the city by the help of the merciful God, since that day was in the week of Baptism, which is the sixth * week of the Fast, when * P. 47 infants are baptized, that woman went straightway to one of the deacons, and said to him : « My Father, I wish to have an interview with the patriarch ». So he said to her : « What is thy business with the patriarch? » She answered : « My Father, I am a stranger, and I wish to baptize these two children of mine ». The deacon asked her : « Hast thou no other business than this? » She replied : « No ». He said to her : « Take thy seat in the church; behold the patriarch will come and baptize the infants, and will baptize thy children with them ». So she did as he bade her; and when the time came, and the father and patriarch had finished the liturgy, they presented to him for baptism the infants who were to be baptized; and so he baptized them. Then they brought to him the two children of the woman of Antioch; but when the patriarch took the two infants to baptize them, the water was congealed, and became like stone. When Peter, the holy patriarch, saw this, he was astonished; and he commanded to set those two aside; but he told no one of the congealing of the water. Then he bade that

غيرهما فلما قدم له غيرهما من بعض الاطفال انحل الماء وصار كما كان اولاً وعمد الذين قدموا له ثم امر ان يقدم ولدا المرأة ثانياً دفعة فلما قدموا له جمد الماء ايضاً وصار كالحجر فابعدهما وقدموا اليه من اطفال المدينة ايضاً فانحل الماء وعمدهم ثم استدعى ولدى المرأة ثالث دفعة فجمد¹ الماء ايضاً وصار مثل الحجر فامر البطرك ارشى دياقن البيعة ان يحضر امهما فاحضرها بين يديه فقال لها عرفني ايها المرأة حالك وما دينك فقالت له انا من انطاكية وابائي نصارى قال لها البطرك فما الذى صنعتيه لان هو ذا الرب لم يقبل اولادك للمعمودية قالت له اسمعنى يا سيدي الاب وطول روحك على فان ابوتك تعرف العذاب الذى هو على نصارى المسكونة فى هذه الايام واكثره بانطاكية ولما كبرا ولداى هذان ولم اجد سبيلاً لتعميدهما هناك قلت لابيئهما ان يسير معى الى هاهنا ليعمدهما فلم يفعل فاخذت ولدى هاذين وخرجت بهما الى البحر وركبنا فى مركب فلما توسطنا اللجج قام علينا نوء حتى كاد² المركب

فامر الاب باحضار امهم فلما حضرت سالها عما فعلت add. فقال لها البطركى 1. E om. to كادت 2. DF. فقالت له على الذى صنعتته الى اخره.

the other children should be presented to him, and when the other infants were brought the water was liquefied, and became as it was at first; and he baptized those that were presented to him. Then he gave orders that the two children of the woman should be presented a second time; but when they were brought to him, the water was congealed again, and became like stone. So he sent them back, and the infants of the city were offered to him again; and the water was unbound, and he baptized them. After that, he asked for the two children of the woman a third time; and the water was congealed again, and became like stone. Thereupon the patriarch bade the archdeacon of the church fetch their mother; and so he brought her before him; and he said to her : « Make known to me, woman, thy circumstances, and tell me what thy religion is ». She replied : « I am of Antioch, and my family are Christians ». The patriarch said to her : « Then what hast thou done? For behold, the Lord will not accept thy children for baptism ». She replied : « Hear me, my Lord and Father, and be patient with me. For indeed thy Paternity knows how Christians are persecuted throughout the world in these days, and the worst of the trouble is at Antioch. And when these two children of mine grew up, and I found no way of baptizing them there, I asked their father to journey with me to this city, in order to baptize them here, but he would not. So I took these two children of mine, and went out with them to the sea-shore, and there we embarked in a ship; but afterwards

ان يغرق فاخذت سكيناً وجرحت ثديي اليمين واخذت منه ثلث نقط دم وصلبت على وجهيهما وفؤادهما وغطستهما في البحر باسم الاب والابن والروح القدس ثلث دفعات وهذا هو السبب في منع الرب لهما من المعمودية فهذا وحق ابوتك المقدسة الذي فعلته فقال لها البطرك يشتد قلبك يا ابنتي لا تخافى فان¹ الرب معك وفي الوقت الذي جرحت² فيه ثديك واخرجت³ منه الدم وصلبت⁴ على وجه ولدك بامانة الله الكلمة المتجسد الذي طعن جنبه على الصليب بالحربة وخرج منه الماء والدم هذا الذي صلب على ولدك بيده الالهية ثم ان البطرك صلى عليهما فقط مع المعمدين ولم⁵ يقدر يعمدهما * P. 48
دفعه ثانية لان الرب قبلهما في البحر * وقال البطرك لا يقدر احد ان يعمد دفعتين لانها معمودية واحدة وهذان قد تعمدا دفعة واحدة بنية امهما واماتتها وما فعلته ثم انه وضع في ذلك ميمراً يقول فيه رحمة الله التي تنزل على الناس وناول الطفلين من السرائر

1. E om. to الالهية add. الالهية. — 2. ABD جرحتي. — 3. ABDG اخرجتي. — 4. ABDG وصلبتى. — 5. E om. to الناس على.

when we were in the midst of the waves, a tempest arose against us, so that the ship was near sinking. Therefore I took a knife, and wounded my right breast, and took from it three drops of blood, and made the sign of the cross upon the faces and hearts of my little ones, and dipped them in the sea, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost, three times. For this reason the Lord withholds them from baptism. And this, by the truth of thy holy Paternity, is what I did ». So the patriarch said to her : « Let thy heart be comforted, my daughter; fear not, for the Lord is with thee. When thou didst wound thy breast, and take from it the blood, and make the sign of the cross upon the faces of thy two children, in the faith of God the Incarnate Word, whose side was pierced on the cross with the spear, when the water and the blood came forth from it, he it was who made the cross over thy two children with his divine hand ». Then the patriarch blessed those two among the baptized, but did no more to them; for he could not baptize them a second time, because the Lord had accepted them on the sea. * For the patriarch said : « None can be baptized twice, for there is one * P. 48 baptism only; and these two have already been baptized once by the intention and faith of their mother, and by what she did ».

Then the patriarch composed on this subject a homily, beginning thus : « The mercy of God which descends upon men ». And he gave to the two children of the holy Mysteries. And he took them and their mother into his

المقدسة ومسكهما وامهما عنده حتى عيدوا عيد الفصح المقدس ثم ساروا الى مدينتهم بسلام فلما علم زوجها ما فعلته مضى الى ديقلاديانوس الملك الكافر وقال¹ له اعلم يا سيدي الملك ان زوجتي قد زنت في هذه المدينة ولما منعها مضت الى الاسكندرية وزنت مع النصارى من ايام كثيرة واخذت ولدي وعملت عليهم شيئاً يقال له المعمودية وهو ذا هي قد عادت الى هاهنا ما ترى ان اصنع بها فتقدم ديقلاديانوس الى سقراطيس زوجها باحضارها وولديها ففعل ذلك فلما وقفت بين يديه قال لها ايها الامراة المستحقة الموت لما ذا تركت² زوجك ومضيت³ الى الاسكندرية زنت⁴ مع النصارى فقالت له تلك القديسة النصارى لا يزنون ولا يعبدون اوثاناً فمهما اردته افعله فانك لا تسمع مني كلمة اخرى قال⁵ لها الملك عرفيني ما كان منك بالاسكندرية فلم تجاوبه فامر الملك ان تشد يديها الى خلفها وان يجعل ولداها على بطنها ويحرقوا الثلاثة بالنار فحوّلت⁶ القديسة وجهها الى الشرق وولداها معها وهكذا اسلموا نفوسهم واخذوا اكليل الشهادة ثم قال

1. E om. to زوجها add. واعلمه فامر الملك. — 2. Mss. (تركت G). — 3. Mss. نفوسهم. — 4. Mss. زنتي. — 5. E om. to تجاوبه. — 6. E om. to ومضيتي.

house until they had kept the Feast of the Holy Easter. Then they returned to their own city in peace.

But when her husband learnt what she had done, he went to Diocletian, the unbelieving prince, and said to him : « Know, my lord the prince, that my wife committed adultery in this city; and when I hindered her, she went away to Alexandria, and committed adultery with the Christians during many days; and she took my children, and performed upon them a rite called baptism. And behold, she has returned hither. What thinkest thou that I should do with her? » Then Diocletian commanded Socrates her husband to bring her and her two children before him; and he did so. And when she stood before him, he said to her : « O woman deserving of death, why didst thou leave thy husband, and go away to Alexandria, and commit adultery there with the Christians? » Then that holy woman answered him : « The Christians do not commit adultery nor worship idols; but do whatsoever thou wilt; for thou wilt not hear another word from me ». The prince said to her : « Make known to me what happened to thee at Alexandria. » But she would not answer him. Therefore the prince commanded that her hands should be fastened behind her, and that her two children should be placed on her lap, and that all three should be burnt in the fire. So the holy woman turned her face to the East, and her children with her; and thus they gave up their souls, and received the crown of martyrdom.

الملك لزوجها سقراطيس من يفعل هذا بالاسكندرية قال له بطرس البطرک الذي للنصارى فلما سمع هذا امتلاً غضباً وغيظاً لانه¹ كان مملوءاً حقناً على القديس بطرس البطرک لاجل ما وضعه من الكتب ردّاً على عبادة الاوثان فكتب الى النواب عنه بالاسكندرية بان ياخذوا رأسه وفيما الجند مزعمون على ما امر به الملك وبطرس في السجن كما قلنا علم اريوس الكافر انهم يزيدون قتله فخاف ان يتنحى البطرک فيبقى هو مربوطاً فمضى الى اقسّة وشمامسة وجماعة من الشعوب وسالهم الدخول الى السجن بان يتراموا على رجلى البطرک ويسالوه ان يحله من رباطه وظنوا انه فعل ذلك ديانة فاجابوا سواله ودخلوا الى السجن وسجدوا بين يديه وصلوا ثم وضعوا له مطانوات وسألوه ان يحل اريوس من رباطه فصرخ البطرک بصوت عظيم وقال² تسألونى فى اريوس ثم رفع يديه وقال يكون اريوس فى هذا الزمان وفى الآتى ممنوعاً من مجد ابن الله سيّدنا يسوع المسيح فلما قال هذا نزل عليهم خوف عظيم ولم يجسر

1. E om. to الاوثان. — 2. E om. to هذا فلما قال add. وزادة حرّوم.

Then the prince asked her husband Socrates : « Who is it that does these things at Alexandria? » He replied : « It is Peter, the patriarch of the Christians ». So when he heard this, he was filled with anger and wrath, because he was full of indignation against the holy Peter, the patriarch, on account of the writings which he had composed in refutation of the worship of idols. Accordingly he wrote to his deputies at Alexandria, commanding that they should take his head. And while the soldiers were zealously obeying the commands of the prince, and Peter was in prison, as we have said above, Arius, the unbeliever, learnt that they wished to kill the patriarch. Then Arius feared that Peter would go to his rest, while he would remain bound by his sentence of excommunication. So he went to certain priests and deacons and many of the laity, and begged them to visit the prison, that they might throw themselves at the feet of the patriarch, and pray him to set Arius loose from his bonds of excommunication. Now they thought that Arius made this request out of piety, and therefore they consented to his petition. So they entered into the prison, and cast themselves down before Peter, and prayed. Then they made prostrations to him, and besought him to loose Arius from his bonds. But the patriarch cried out with a loud voice : « Do you intercede with me for Arius? » Then he raised his hands and said : « Arius shall be at this time, and in the time to come, excluded from the glory of the Son of God, our Lord Jesus Christ ». When he had said this, a great fear came upon them, and not one of them dared to answer

احد يرجع بكلمة فلما رآهم قد خافوا منه طيب تقوسهم ونهض من وسطهم واخذ معه الشيخين ارشلا والاكسندروس تلميذه وانفرد بهما وقال لهما الله الاله السموات يعينني على كمال شهادتي * وانت يا ارشلا القس تكون تجلس على هذا الكرسي بعدى واخوك P. 49 الاكسندرس بعدك ولا¹ تقولان ان ليس فتي رحمة فانا رجل خاطي لكن في اريوس مكرراً² مخفياً وليس انا أحرمته³ بل المسيح احرمه انا اعلمكم اني في هذه الليلة لما اكملت صلاتي ونمت رأيت شاباً قد دخل علي ووجهه يضيء كضوء الشمس وعليه ثوب متشح به الى رجليه وهو مشقوق وهو يمسك موضع الخرق بيديه ويغطي به صدره وعريه فلما رأيته نهضت مسرعاً وصرخت بصوت عال وقلت يا سيدي من الذي شق لباسك فقال لي اريوس خرقة فلا تقبله ولا تكن له معك شركة واليوم ياتيكم قوم يسألونك فيه فلا يرض قلبك عليه وقد نهيتك عن ذلك وكذلك تلميذك ارشلا والاكسندرس اللذين يجلسان بعدك على الكرسي اوصهما ان لا يقبلاه وهاهنا اقطع الكلام معه وانا الآن اكمل شهادتي وقد اوصيتكما ما امرت به وانتما يا اخوان تعلمان كيف كنت معكما زمانى

1. E om. to مخفى. — 2. BG كثر. — 3. E احرمت اريوس.

a word. But when he saw that they were afraid of him, he comforted their souls. Then he rose up from the midst of them, and took with him the two old men, Achilles and Alexander, his two disciples, and went apart with them, and said to them : « God, the God of heaven, will help me to accomplish my martyrdom. * Then thou, Achilles, the priest, shalt sit on this throne after me; and thy brother Alexander after thee. Say not that there is no mercy in me, for I am a sinful man; but Arius is full of hidden guile; and it is not I that have excommunicated him, but Christ. I tell you that this night, when I had finished my prayers and fallen asleep, I saw a youth coming in to me, with his face shining like the light of the sun, wearing a garment which clothed him down to his feet, but it was torn; and he took up the part where it was rent in his hands, and covered with it his breast and his nakedness. So when I saw him, I rose hastily, and cried with a loud voice, and said : O my Lord, who is it that has torn thy garment? He answered : Arius has rent it. Therefore receive him not, and have no fellowship with him. To-day there will come to thee some who will intercede with thee for him; but let not thy heart accept him, for I have forbidden thee to do so. Likewise charge thy disciples, Achilles and Alexander, who will sit after thee on the episcopal throne, that they receive him not. There my speech with him ended. And now I shall accomplish my martyrdom, having charged you as he commanded me. You,

كله وما لقيته من التجارب ومؤامرة الكفرة عباد الاوثان وكيف كنت هارباً من مكان الى مكان من سادمية الى الشام والى فلسطين والرملة وللجزائر ولم افتر من مكاتبتكما سرّاً وجهرّاً وتقوية الشعب بقوة السيّد المسيح نهائياً وليلاً ولم اغفل عن القطيع الذي اوتمنت¹ عليه وكان قلبى متألماً جدّاً ومع² هذا كله لم ادع الاهتمام بفيلا وسيخوس وبخوم وتاودوروس³ الذين سجنوا لاجل الامانة بالسيّد يسوع المسيح واستحقوا النعمة من الله وكنت اكتبهم واذكرهم فى رسائلنى من سادمية⁴ وكان علىّ تعب عظيم ومجاهدة لاجلهم لئلا يجرى عليهم شىء مع الكهنة الذين فى السجن واكثر من ستمائة وستين نفساً صاروا شهداء وانا الآن كما تعلمان انتما مهتم بجميعكم فلما سمعت انهم استشهدوا سجدت وشكرت الذى قوّاهم يسوع المسيح واعدهم مع شهدائه كذلك اسئله ان يعدّنى معهم وقد علمتما الشرور التى لحقتنى من مليطيوس الاسيوطى الذى قسم بيعة الله التى اشتراها السيّد المسيح كلمة الله بدمه المقدس ووضع نفسه عنها وجعل الاب بطرك ابنا

1. ADEFG اُتمنت. — 2. E om. to ان يعدّنى معهم. — 3. Mss. تاودوسيوس. — 4. Mss. سادتنا.

my brethren, know how I have been all my time with you, and what trials I have encountered, and the conspiracies of the unbelievers and idol-worshippers; and how I was continually fleeing from place to place, from Mesopotamia to Syria, and to Palestine and Ramleh and the islands. Yet I did not cease to write to you two, secretly and openly, nor to comfort the people through the power of the Lord Christ, day and night; and I neglected not the flock with which I was entrusted. And my heart was greatly grieved; but in spite of all this I did not neglect the care of Phileas and Hesychius and Pachomius and Theodore, who were imprisoned for their faith in the Lord Jesus Christ, and merited grace from God; for I used to write to them, and to speak of them in my epistles from Mesopotamia. And I suffered great trouble and torment for their sakes, lest anything should happen to them together with the priests who were in prison; for more than six hundred and sixty souls became martyrs. Now, as you know, I have the care of you all; therefore, when I heard that they had been martyred, I worshipped and thanked him who strengthened them, Jesus Christ, who also counted them among his martyrs. So likewise I pray him to number me among them. Moreover you two know the evils which have befallen me from Meletius of Asyût, who divided the Church of God, which the Lord Christ, the Word of God, redeemed with his holy blood, when he laid down his life for it ».

Then the father and patriarch, Abba Peter, began to teach those two,

بطرس يعلمهما ويوصيهما بالتحفظ من مكر مليطيوس المذكور ان لا يختلطا معه وقال لهما هو¹ ذا تشهداتى مرتبطاً بمحبة الله وانا منتظر ارادته لان اعوان ديقلايانوس توامروا كل يوم بالقتل كما تعلمان وهم مزمعون على ما أمروا به فانا غير خائف على نفسى بل مشته ان اكمل سعى الذى قدمنى الله له وخدمتى التى قبلتها من الرب يسوع المسيح الالهى وهو يعيننى على كمالها ومن الان ما تريان وجهى فى الجسد بعد هذا اليوم وانا اشهد لكما انى قد اظهرت لكما كل شىء وخلصت وبرئت من الائم فاحفظا القطيع * الذى أئتمنكما² عليه روح القدس واحرسا بيعة الله التى اشتراها بدمه وانا³ اعلم ان⁴ بعد مفارقتكم يقوم قوم من الشعب ويتكلمون بكلام تجديف غرضاً فى ان يقسموا البيعة كما فعل مليطيوس الذى تبعه جمع من الشعب وانا اطلب اليكما ان تتيقظا لانكما تلقيان قلقاً وقد علمتما ما لحق الاب ثاونا الذى ربانى وجلست بعده على كرسيه وما لقيه من الشرور من عباد الاوثان وارجو ان يصير لى مثل نعمته ونعمة الاب

1. E om. to على كمالها add. وعرفهما بامور كثيرة. — 2. F ائتمنكما عليه بالهام الروح القدس — 3. E om. to وتحتفظهم. — 4. Mss. اننى.

and charge them to beware of the guile of the aforesaid Meletius, that they should not associate with him. And he said to them : « Behold, you two see me bound for the love of God, while I am awaiting his will; for the officers of Diocletian daily deliberate how to kill some of us, as you know, and they assiduously carry out what they are commanded to do. But I do not fear for myself, and only desire to finish the course which God has appointed for me, and my ministry, which I accepted from the Lord Jesus Christ, my God; and he will help me to complete it; henceforth, therefore, you two will not see my face in the body after this day. I testify to you that I have declared everything to you; and I am pure and free from sin.

* P. 50 Therefore keep the flock * which the Holy Ghost has entrusted to you, and guard the Church of God which he bought with his blood; for I know that, after I am separated from you, some of the people will arise and speak words of blasphemy, with the intention of dividing the Church, as Meletius has done, whom many of the people have followed; but I beseech you to be vigilant, for you will encounter trouble. For you know what befell the Father Theonas, who brought me up, and upon whose episcopal throne I sat after him, and the evil which he suffered from the worshippers of idols. And I hope that a grace like his will come to me, similar also to the grace given to the Father Dionysius, who hid himself in various places on account of the heretic Sabellius. What shall I say also concerning He-

ديونوسيوس الذي كان مختفياً من مكان الى مكان من اجل صليوس المخالف وما ذا اقول من اجل ياروكلا ودمتريوس الاثنين المغبوطين وما لقيا من الشعب والمشاحنة من ارجانيس المعتوه وجميع ما كان منه وابائنا الذين كانوا قبلنا وما احتملوه عن بيعة الله لكن نعمة الله التي كانت معهم هي التي كانت تظللهم وتحفظهم وقد سلمتكما الآن الى الله بكلمة النعمة التي لها القدرة ان تحفظكما وتحفظ قطيعه ولما قال هذا جثا على ركبتيه وصلى وسجد معهما وشكر وضمهما اليه معتنقاً لهما وقبلهما وكانا يقبلان يديه ويودعانه بالبكاء اعني ارشلا والاكسندروس لاجل قوله لهما انكما لا ترياني بعد هذا اليوم في الجسد ثم عاد الى الجمع الذي كان قائماً فيه فوقف معهم وخاطبهم وقواهم وصلى عليهم وباركهم وعزاهم واصرفهم بسلام فلما مضوا عنه حدثوا¹ الشعب بما قال وبما جرى منه في السجن بسبب اريوس فلما سمع الشعب ذلك تعجبوا وعلموا ان الله معه وقد افرق اريوس منهم وعلم اريوس بهذا الامر فسكت واخفى روحه وامره ومكره لا تقطاع رجاء من بطرس البطرك فلما علم الاب بطرس ما صار بين الجند وبين

1. ABG تحدثوا.

raclas and Demetrius, the two blessed ones, and the disorders that they encountered, and the hostility which they endured from Origen, the madman, and all that took place through him; and concerning all our fathers, who were before us, and what they bore for the Church of God? But the grace of God, which was with them, was that which overshadowed them and protected them.

And now I commit you to God by the word of grace, which has the power to preserve you, and to preserve his flock ».

And when the Father Peter had said this, he fell upon his knees and prayed and worshipped with those two, and gave thanks, and clasped them to himself, embracing them, and kissed them. And Achilles and Alexander kissed his hands and bade him farewell weeping, because of his saying to them that they would not see him after that day in the body.

Then he returned to the assembly near which he was standing, and remained among them and exhorted them, and comforted them, and prayed for them, and blessed them, and consoled them, and dismissed them in peace. And when they went away from him, they informed the people of what he had said, and of what he had done in the prison with regard to Arius. And when the people heard this, they marvelled, for they knew that God was with him, and had separated Arius from them. But when Arius learnt this thing, he kept silence and concealed himself and his opinions and his guile, because his hope in the patriarch Peter was cut off.

اهل المدينة بسببه ومنعهم الجند ان يدنوا من الحبس الذى هو فيه خاف ان يقتلوا احداً بسببه واراد حفظ شعبه المؤمنين ان يفديهم بنفسه فانفذ الى الجند سرّاً وقال لهم تعالوا الليلة الى حائط السجن الذى ادقه لكم من داخل فاقبوه وافعلوا ما امركم به الملك فلما سمعوا¹ ذلك قبلوا قوله ومضوا فى تلك الليلة سرّاً الى الموضع الذى قال لهم وهو مكان كان فيه مفرداً عن المعتقلين لا يعرفه احد منهم فدق الحائط من داخل فلما سمعوه تقبوا موضع الدق وفتحوه فسلم على وجهه واخرج رأسه لهم من الطاقة² التى فتحوها وقال الاصلح ان اسلم روحى ولا يهلك من اجلى الشعب فقطعوا الجند رأسه ومضوا فيا لهذا الفعل العجيب جدّاً فحدث فى تلك الساعة ريح شديد حتى لم يسمع احد من الشعب الذين كانوا يحرسون باب السجن حس النقاين ولا سمع احد من المعتقلين فيه وكمل هذا الالب المغبوط قول الانجيل المقدس وما حكاة من قول اليهود يوم الصلبوت ان الاصلح ان يموت واحد عن الشعب ولا يهلك * الشعب كله وتشبه بسيده الراعى الصالح الذى بذل

* P. 51

1. ABG فعلوا. — 2. ABDEF الطاق.

So when the Father Peter heard of the strife on his account between the troops and the people of the city, who prevented the soldiers from approaching the prison in which he was, he feared that some would be slain for his sake, and resolved to preserve his faithful people, and to redeem them with his own life. Therefore he sent word to the soldiers secretly, saying to them : « Come this night to the wall of the prison at the place where I will knock for you from within ; and make a hole through it, and do what the prince has commanded you to do ». And when they heard this, they accepted his words. Accordingly they went that night secretly to the place of which he told them, which was a cell where he was separate from the other prisoners, of which none of the people knew ; and then he knocked at the wall from within, and when they heard him, they broke open the place where he knocked, and made an opening there. So he made the sign of the cross on his face, and put his head out to them, through the hole which they had opened, saying : « It is better that I should give up my life than that the people should perish for my sake ». Thereupon the soldiers cut off his head, and went away. Behold then this most admirable deed !

Now there arose at that hour a violent wind, so that none of the people who were guarding the door of the prison heard the sound of those that pierced the wall ; nor did any of the prisoners hear it. Thus this blessed father accomplished the words of the holy Gospel, and the words of the Jews which it relates ' on the day of the blessed crucifixion, namely, that

1. S. John, xi, 50 ; xviii, 14.

نفسه عن خرافه وكان الشعب جلوساً عند باب السجن ولم يعلموا بما كان من امره وقيل في نسخة اخرى انه خرج من النقب واخذوه الجند ومضوا به الى مكان يعرف بوقولوا وتفسيره دار البقر وهو الموضع الذي تمت فيه شهادة الاب الجليل ماري مرقس البشير وان الجند لما رأوا القديس بطرس انه اسلم نفسه للموت خافوا ولحقهم الزمع فسألهم وقال لهم احب منكم ان امضى اتبارك من جسد الاب ماري مرقس الانجيلي فاجابوه وهم محتشمون منه مطرقون الى الارض وقالوا مهما اردت ايها الاب افعله سرعة فمضى الى حيث جسد الاب ماري مرقس الانجيلي البشير وصلى وتبارك منه وجلس عنده كانه يخاطبه قائلاً يا ابي الانجيلي البشير بالسيّد المسيح الابن الوحيد الشاهد باوجاعه انت اول شهيد واول بطرك كان في هذا الكرسي وانت يا¹ طاهر يا قديس الذي اصطفاك المسيح القدوس الحقيقي وانت كرزت باسمه في كورة مصر وبهذه المدينة والاعمال المحيطة بها ونظرت في الخدمة التي فعلتها واخذت اكليل الشهادة

الذي اصطفيت ابهائي واحداً بعد واحد الى حقارتي لانى الخ add. وانا الخاطي 1. E om. to

it is better that one should die for the people than that the whole people should perish; * and he was like his Lord, the Good Shepherd, who gave his * P. 51 life for his sheep. But the people meanwhile were sitting by the door of the prison, and knew not what had happened to him.

In another copy, however, it is said that he came out through the hole in the wall, and the soldiers took him and led him away to a place called *Boucolia*, the interpretation of which is Cattle-yard; and this is the place where was accomplished the martyrdom of the glorious father, Saint Mark the evangelist. But when the soldiers saw the holy Peter thus giving himself up to death, they were filled with awe, and dread fell upon them. So he asked them, and said to them : « I pray you that I may go and receive a blessing from the body of the father, Saint Mark the evangelist ». Then they consented to his request, and said with shame and downcast looks : « Whatever thou desirest, father, do quickly ». So he went to the place where the body of Saint Mark, the evangelist and bringer of good tidings, lay; and he prayed and received a blessing from the relics, and knelt by them, as if he were discoursing with the saint, saying : « O my father, evangelist and messenger of the Lord Christ, the Only-Begotten Son, who dost bear witness to his passion, thou art the first martyr and the first patriarch of this see. Thou, O pure and holy one, art he whom Christ, truly the most holy, elected. Thou didst preach his name in the land of Egypt, and in this city, and in the provinces which surround it, and didst diligently exercise the ministry which was thy work; and thou didst receive the crown of martyrdom. For

ومن اجل ذلك ايها الاب الانجيلي البطرک التلميذ الشهيد استحقيت ان تظهر الايمان بالله الكلمة المخلص السيد يسوع المسيح وانت اصطفيت انيانوس¹ الطوباني لانه كان مستحقاً وبعده ملىانوس ومن كان بعدهما ثم ديمتريوس وياوركلا وديونوسيوس ومكسيموس والمغبوط ثاونا ابى الذى ربانى حتى وصلت الى خدمة هذا الكرسي بعده وانا خاطئ لا استحق هذه الكرامة لكن بكثرة رأفته نلت ذلك فاشفع فى ان اكون شهيداً بالحقيقة ان كنت مستحقاً تمام صليبه وقيامته ويجعل فى روائح الامانة المحيية لكى اكون له بخوراً طيباً بسفك دمي على اسمه القدوس وقد حضر وقت زوالى فصل يا ابى على ان لا اكون بقلبين ونيّتين ويقوينى الرب حتى افارق هذا العالم وهو ذا اترك لك الرعيّة التى أيتمنتى عليها وسلمتها لى ولمن كان قبلى ايضاً فانت معلمنا يا سيدنا فكن² معنا ومع اولادك كما اعطاك السيد المسيح ثم قام من عند القبر ورفع يديه الى السماء وقال يا ابن الله يا يسوع المسيح كلمة الاب ادعوك واسألك ان تزيل عنا هذا الاضطهاد الذى

فلتكن F فتكن ABEG — 2. انيانوا F انايوا ABG.

this reason, O father and evangelist, disciple and martyr, thou wast worthy to show forth thy faith in God, the Word and Saviour, the Lord Jesus Christ. Thou didst elect the blessed Annianus because he was worthy; and after him was Avilius, and those who succeeded those two; then Demetrius and Heraclas and Dionysius and Maximus; and the blessed Theonas, my father, who brought me up until I came to the ministry of this see after him, though I am a sinner, unworthy of this honour which I received only by the greatness of his compassion. Therefore intercede for me, that I may be a martyr in truth, if indeed I be worthy to imitate Christ's crucifixion and resurrection; and that he may fill me with the perfume of life-giving faith, so that I may be to him sweet-smelling incense, by the shedding of my blood for his holy name. For the time is come for my decease; therefore pray, O my father, for me, that I may not be divided into two hearts or purposes, and that the Lord may strengthen me, until I depart from this world. And behold, I leave to thee the flock with which thou didst entrust me, and which thou didst hand over to me, and to those who were before me also, for thou art our teacher, O our lord; therefore be with us and with our children, according to the charge which the Lord Christ gave to thee ».

Then Peter rose from beside the tomb, and lifted up his hands to heaven, and said : « O Son of God, Jesus Christ, Word of the Father, I pray and beseech thee to make to cease from us this persecution which is upon thy people, and to grant that the shedding of the blood of this thy ser-

على شعبك ويكون سفك دمي انا عبدك ازالة لهذا الاضطهاد عن رعيتك الناطقة وكان بالقرب من القبر مسكن فيه صبية عذراء وابوها رجل شيخ وكانت قائمة تصلى ولما تمت صلاتها سمعت صوتاً من السماء يقول بطرس رأس الحواريين وبطرس هذا تمام ^{P. 52} * الشهداء فلما اكمل الاب القديس دعاءه¹ قبل القبر وقبور الابهاء * التي هناك ثم صعد الى الجند فنظروا وجهه كوجه ملائكة الله فخافوا منه ولم يخاطبوه لان الله لا يتخلى عمن يتوكل عليه ثم رفع يديه الى السماء وشكر الرب وصلب على وجهه وقال امين وقلع بليته وكشف رقبته الطاهرة للرب وقال لهم افعلوا ما امرتم به فخافوا من ان تلحقهم عقوبة بسببه فنظر بعضهم الى بعض ولم يجسر احد منهم يقطع راسه لما وقع عليهم من الخوف ثم تشاوروا وقالوا من قطع راسه منا دفع له كل واحد منا خمسة دنائير وكانوا ستة نفر وكان مع احدهم دنائير فاخرج منها خمسة وعشرين ديناراً وقال الذي يتقدم اليه ويقطع راسه يأخذ هذه الدنائير عنى وعن الاربعة الباقين فتقدم احدهم واستجراً

1. ABG ودعاء.

vant may put an end to the oppression of thy reasonable flock ». Now there was in the neighbourhood of the tomb a dwelling-place, where lived a young virgin with her aged father, and she was at that moment standing to pray; and when her prayer was ended, she heard a voice from heaven saying : « Peter was the first of the apostles; and now Peter is the last of the martyrs » . So when the holy father had finished his invocation, he kissed the apostle's tomb, and the tombs of the fathers * which * P. 52 were there also. Then he ascended to the soldiers, who saw his face as it were the face of an angel of God, and so they were afraid of him, and did not speak to him; for God does not abandon those who trust in him. Thereupon the saint raised his hands to heaven, and thanked the Lord, and made the sign of the cross on his face, and said « Amen ». And he took off his pallium, and bared his neck, which was pure before the Lord, and said to them : « Do as you have been commanded ». But the soldiers feared that trouble would befall them because of him. So they looked one at another, and not one of them dared to cut off his head, because of the dread which had fallen upon them. Then they took counsel together and said : « To him that cuts off his head each one of us will give five denarii ». Now they were six persons; and one of them had some money; so he took out five and twenty denarii from among the coins and said : « He that will go up to him, and cut off his head, shall receive this money from me and from the four others ». So one of the men

وقطع راس الشهيد القديس بطرس البطريرك في التاسع والعشرين من هاتور وكان مدة مقامه على الكرسي الانجيلي احدى عشرة سنة فاما ذلك الجندي الذي جعل نصيبه مع يودس الاسخريوطي فانه اخذ الدنانير وهرب هو واصحابه خوفاً من الشعب وبقي جسد القديس ملقى الى وقت كثير من النهار حتى عرف الشعب الجلوس عند الجبس الخبر ونظروا النقب في الحائط فمضوا اليه مسرعين ووجدوا جسده وثوبه عليه والشيخ والصبيّة العذراء جالسين¹ يحفظانه فالصقوا الراس بالجسد ونشروا عليه سبيّة وجمعوا دمه ووقفوا باكين وتبلّبت المدينة واضطربت عند مشاهدتهم² الشهيد الذي للسيد المسيح ثم حضر مقدمو المدينة ولفوا جسده في النطع الذي كان ينام عليه ومضوا به الى البيعة وجعلوه على السترنس الى ان قدّسوا واتموا القداس ودفنوه مع الاباء صلواته يكنّ معنا ومع جميع بني العموديّة امين

شهادتهم ABG 2. — جلوس يحفظوه EF جلوس يحفظوا ABG 1.

went forward, and summoned up his courage, and cut off the head of the holy martyr and patriarch Peter; that day being the 29th of Hatûr. Now Peter had sat on the evangelical throne for eleven years. But as for that soldier who cast in his lot with Judas Iscariot, he took the money and fled, he and his companions, in fear of the people.

And the body of the saint remained lying as it was far into the day, until the people who were sitting before the prison learnt what had taken place, and saw the hole in the wall. Then they went in haste to the place where he was, and found his body covered with his garment, and the old man and the young virgin sitting there and guarding it. So they joined the head to the body, and spread over it a linen cloth; and they collected his blood; and they stood there weeping.

And the city was in confusion, and was greatly disturbed, when the people beheld this martyr of the Lord Christ. Then the chief men of the city came, and wrapped his body in the leathern mat on which he used to sleep; and they took him to the church, and placed him there on the *synthronus*, until the celebration of the liturgy. And, when the liturgy had been performed, they buried him with the fathers. May his prayers be with us and all those that are baptized! Amen.

ارشلا البطرك

وهو من العدد الثامن عشر

فلما تبيح الاب بطرس وعدموه اهل الاسكندرية انفذوا وجمعوا الاساقفة وصيروا
 ارشلا القس بطركاً عوضه كما كان اوصى قبل وفاته فلما جلس ارشلا على الكرسي
 الرسولي الانجيلي تقدم اليه جماعة من الشعب وسألوه في قبول اريوس فقبل سؤالهم وجعله
 شماساً ولما قبله وخالف وصية ابيه بطرس لم يقيم على الكرسي سوى ستة شهور وتبيح
 في تاسع عشر بوونة

السيرة السابعة من سير البيعة

الاكسندرس البطرك

* وهو التاسع عشر من العدد

* P. 53

فلما تبيح ارشلا البطرك اجتمع الشعب ووضعوا ايديهم على الاب الاكسندرس القس
 وصار بطركاً كما اوصى الاب بطرس آخر الشهداء وجلس على الكرسي فتقدم اليه بعض

ACHILLAS, THE EIGHTEENTH PATRIARCH. A. D. 311-312.

When the Father Peter went to his rest, and the people of Alexandria were thus deprived of his presence, they sent and assembled the bishops together. And they made Achillas, the priest, patriarch instead of Peter, as he had charged them before his death. Then, when Achillas had taken his seat upon the apostolic and evangelical throne, a body of the people came to him, and prayed him to receive Arius. Accordingly he admitted their request, and made Arius deacon. But since Achillas received Arius, and thus disobeyed the command of his father Peter, he only remained in the see six months. And he went to his rest on the 19th of Baunah.

CHAPTER VII

ALEXANDER I, THE NINETEENTH * PATRIARCH. A. D. 312-326.

* P. 53

When Achillas, the patriarch, went to his rest, the people assembled and laid their hands upon the Father Alexander, the priest, as the Father Peter, the last of the martyrs, had charged them; and he sat upon the

الشعب وسألوه ان يقبل اريوس فلما رآه الاكسندرس الفاضل رفضه ولم يقبله وقال لمن سأله فيه قال لى الاب بطرس وهو فى الحبس ولاخى ارشلا ان السيّد المسيح احرم اريوس فلا تقبله ولما خالفه ارشلا اخى لم يقيم على الكرسي غير ستة اشهر وانا فما قبله بالجملة وهو مفروز فمكث اريوس منفياً تحت الحروم مدّة فمضى بعد ذلك الى القسطنطينيّة وشكا حاله لقسطنطيوس¹ ابن الملك قسطنطين المغبوط وانه قد تاب ورجع عن مقالته وحلف على ذلك وهو يخفى المكر فى قلبه الى ان اظهر الله له قدرته فيه ونزلت امعاه من دبره فهلك كما سيذكر ذلك فيما بعد وبسببه كان المجمع المقدس بنيقيّة واحرم فيه واستقرت الامانة المستقيمة وايام الصوم ويوم عيد الفصح وكان ابونا الاكسندروس البطرّك مقدّم المجمع وبعد ذلك تنيح وهو متمسك بالامانة الارثوذكسيّة وكانت نياحتّه فى الثانى والعشرين من برمودة وكانت مدّة مقامه على الكرسي ست عشرة سنة

1. Mss. لقسطوس.

episcopal throne. And some of the people came to him, and prayed him to receive Arius. But when Alexander, the excellent, saw Arius, he rejected him, and would not receive him, and said to those who interceded with him for that man : « The Father Peter, while he was in prison, said to me and to my brother Achillas : The Lord Christ has anathematized Arius; therefore receive him not. And when Achillas, my brother, disobeyed the Father Peter's injunction, he only remained upon the episcopal throne six months. Therefore I will not receive Arius at all, since he is separated from us ». So Arius remained in banishment under sentence of excommunication for many years. After that he went to Constantinople, and laid a complaint before Constantius, son of the blessed prince Constantine, describing how he had been treated, and declaring that he had repented and renounced his false doctrine; and he swore to this. And thus he continued to hide his guile in his heart, until God revealed to him his power over him, and his bowels gushed forth from his body, and so he perished, as it shall be related hereafter. For it was on account of Arius that the holy council at Nicaea took place, at which he was anathematized, and the orthodox faith was established, and the days of the fast and the day of the feast of Easter were fixed. And our Father, the patriarch Alexander, was president of that council. And after that, he went to his rest, holding fast to the orthodox faith. His death took place on the 22nd of Barmudah; and the period of his occupation of the see was sixteen years.

السيرة الثامنة من سير البيعة
اتناسيوس الرسولي البطرك
وهو من عدد الابهاء العشرون

فلما تنيح الاب المغبوط الاكسندروس ترملت البيعة اياماً يسيرة واجتمع الشعب وتشاوروا وقدموا الاب اتناسيوس واجلسوه على الكرسي الانجيلي وكتب مقالات حسنة وميامر كثيرة وسمى في بطركيته الرسولي لشرف افعاله المتشبهة بالرسول وفي ايامه كان المجمع في جلاطية¹ وكان فيه باسيليوس الكبير صاحب القداس وقطعوا الارينانوس² في ايام يوليانوس الملك الكافر وكان يوبيانوس³ البطريق على هذا المجمع وقتل يوليانوس الملك بيد الشهيد الجليل مرقوريوس وجلس بعده يوبيانوس البطريق ملكاً فاراح البيعة في ايامه وصبر اتناسيوس البطرك⁴ على بلايا كثيرة ونفى ونصب له فخاخ السوء حتى ابعد عن كرسيه لكثرة ما ناله ومضى الى صعيد مصر واقام هناك سنين كثيرة واظهر انه فاعل

1. E غلاطيا F بغلاطيا — 2. ABG اريانس DEF اريانس — 3. Mss. يوليانوس — 4. G om. to كرسية.

CHAPTER VIII

ATHANASIUS I, THE APOSTOLIC, THE TWENTIETH PATRIARCH. A. D. 326-373.

So when the blessed Father Alexander went to his rest, the Church was widowed for a few days. Then the people assembled and took counsel, and appointed the Father Athanasius, and seated him on the evangelical throne. And he wrote excellent treatises and many homilies; and he was called during his patriarchate the Apostolic, on account of the nobility of his deeds, which were like those of the Apostles.

In his days took place the council of Galatia at which Basil the Great, author of the Liturgy, was present, and in which they excommunicated the Arians, in the reign of Julian the misbelieving prince; and Jovian, the patrician, presided over this council; and Julian, the prince, was slain by the hand of the glorious martyr Mercurius; and after him Jovian the patrician was enthroned as prince, and gave rest to the Church during his reign. And Athanasius, the patriarch, endured many trials, and was sent into exile; for evil snares were laid for him, so that he was forced to leave his see by the frequent persecutions that he underwent: and he fled to Upper Egypt, and remained there for many years, and feigned himself a

وصير نفسه اجيراً ولم يظهر انه بطرك واقام¹ الملوك الكفرة اعنى ولاس² * وولانديانوس³ * P. 54
احدى عشرة سنة فلما اراد الرب اعادته الى كرسية⁴ دفعه اخرى بصلواته المقدسات المقبولات
اهلك هؤلاء الملوك⁵ بموت سوء لاجل ما فعلوه بالارثوذكسية واقام الرب ملكاً مؤمناً اسمه
تاوضوس فابتهجت البيعة في ايامه وكان هدوء وأمن وسلامة وعاد اتناسيوس الى
كرسيه وكان⁶ في ظهوره فرح ومسرة⁷ في بلاد مصر اذ جعلهم الرب مستحقين لرجوع
راعيهم اليهم واقام هذا الراعى الصالح الروحانى على كرسى ماري مرقس الانجيلي سبع
واربعين سنة وتنيح⁸ في السابع من بشنس وهو ضابط البيعة وغالب المعاندين للحق
المناصبين للدين الارثوذكسي ولابس كرامة السيد المسيح فحزن الشعب لاجل هذا
الراعى الرسول الذي عدموه فاما سيرته فانه كان قد غاب عن كرسية ثلاث دفعات
للشدائد التي نالته وتغلب⁸ المخالفين على كرسية وكانت غيبته في الدفعة الاخيرة احدى
عشرة سنة وكان كتب من النفي الى عذارى بمدينة الاسكندرية يقول لهن ان عروسكن

1. E om. to سنة F واقام هكذا في ايام الملوك الكفرة الخ. — 2. ABDG اناولاس. — 3. E om. to المقبولات. — 4. E add. ولانديانوس. — 5. A الكفرة وهم اناولاس ولانديانوس. — 6. E om. to وعاد ظهوراً وفرحاً G وكان فرحاً كثير E وكان ظهور فرحاً B وكان وظهور فرحاً اليهم. — 7. E om. to تربية حسنة. — 8. ABG وتغلب على كرسية المخالفين.

workman, and disguised himself as a hired labourer, and did not disclose
* P. 54 that he was patriarch. And the misbelieving princes, Valens and * Valen-
tinian, reigned eleven years. So when it was the Lord's will to restore
Athanasius to his see again, through this patriarch's holy and accepted
prayers, he destroyed those princes by an evil death, on account of what they
had done against orthodoxy. And the Lord set up a believing prince, named
Theodosius; and the Church rejoiced in his days, and there was tranquillity
and security and peace.

When Athanasius returned to his see there was joy and gladness in the
land of Egypt at his reappearance, because the Lord had counted the people
worthy of the return of their shepherd to them. And this good spiritual
shepherd remained on the throne of Saint Mark the evangelist forty-seven
years, until he went to his rest on the 8th of Bashans, governing the Church,
and subduing those who rebelled against the truth, and resisted the orthodox
religion, and wearing as a garment the honour of the Lord Christ. So the
people mourned for this apostolic shepherd of whom they were deprived.

And as for his history, he quitted his diocese three times, on account of
the persecutions which overtook him, when the heretics took possession of
his see; and his absence the third time lasted eleven years. And he wrote

هو المسيح الذى لا يرى ولا يموت فما دمتم تحت¹ محبته فما تكن ارامل واعلمن اننى كنت كاتباً لابي الاكسندروس وكان ما يقرأ قط الانجيل فى قلايته ولا فى غيرها جالساً بل قائماً والضوء قدامه وكان الله تعالى قد حبّب له قراءة الكتب فبينما هو ليلة قائم يصلى ويقرأ فى الانجيل اذ اتين رهبانات واستاذن عليه ثم طلعن اليه فسجدن بين يديه وقلن له عندنا عذارى يصمن ستة ايام ولا يعملن شيئاً بايديهن ليفضل منه ما يطعمنه للمستورين ونريد منك يا ابانا ان تتقدّم لهن ان يعملن ويكون صومهم بقدر فقال لهن صدّقنى² يا اخواتى اتى ما صمت قط يومين ولا افطرت قط بالنهار ولا اكلت الا بقدر ولا اتعبت نفسى ولا ادبت جسمى لانه جيد ان يكون الصوم بقدر والشراب بقدر والنوم بقدر فاذا اكل الانسان كما يجب قوى على الصلاة وكذلك اذا نام بقدر وللطعام حدّ وللشراب حدّ والنوم حدّ فقلن لهن يفطرن بقدر ويعملن كل شىء جيّد بقدر لئلا يكثر الكلام فينسى اوله هذا ما كتب به اتناسيوس الرسولى وحكى به عن

اعلمونى ABG. 2. — ثابتين فى محبته F. 1.

from his exile to certain virgins in the city of Alexandria, saying to them : « Verily your bridegroom is Christ, the invisible and immortal one, so that, as long as you remain obedient to his love, you will not be widows. Know that I used to act as scribe for my father Alexander; and he never read the gospel in his cell or elsewhere seated, but always standing, with the light in front of him; for God most high had made him love to read the scriptures.

So while he was one night standing and praying and reading in the gospel, behold, some nuns came, and asked leave to see him. Then they came up to him, and prostrated themselves before him, and said to him : There are in our convent certain virgins who fast during six days of the week continuously: but they do no work with their hands, by which something might be earned to feed the poor. Now we desire of thee, our father, that thou shouldst bid them work, and direct that their fast be kept in moderation. So he said to them : Believe me my sisters, I have never fasted for two whole days together, without breaking my fast during the day; but I only ate in moderation, and neither wearied my soul nor punished my body. For it is good that fasting should be in moderation, and drinking in moderation, and sleep in moderation. For if a man eats as he ought, he is strong for prayer; and so likewise if he sleeps in moderation; but to food there should be a limit, and to drink a limit, and to sleep a limit. So tell them to break their fast in moderation, and to work, for everything is good in moderation, that words may not be multiplied, and the beginning of them may not be forgotten ».

ابيه القديس الاكسندروس وانه كان كلامه كالعسل لمن يسمعه وكان يكثر النعمة¹ للسيد المسيح وقد قيل ان اريوس كان اتى الى هذا الاب الاكسندروس وسأل ان يدخل اليه فقال الاكسندروس قولوا له اوصاني ابي ان لا اقبلك ولا تدخل التى ولا اجتمع بك لان ابي شهد ان السيد المسيح ارآه² فى منامه ثوبه مشقوقاً منك وامره ان لا يقبلك او ما تعلم ان لسانك هو الذى ابعذك منه بما قلته فاطلب من السيد المسيح المخلص واعترف له بخطيتك فاذا قبلك فهو يامرني * بقبولك كما امر بطرس ابي ان لا يقبلك وقد امر^{* P. 55} المسيح ان لا نمنع احداً من المؤمنين به دخول البيعة فاذا اجرم واخطأ منعناه حتى يندم ويتوب فاذا قبله المسيح قبلناه فلما سمع اريوس هذا غضب ومضى فجمع اليه جمعاً كثيراً ووضع مقالات تجديف وكفر بلسانه المستحق القطع وقال ان ابن الله مخلوق وكان المجمع فى نيقة لاجله وكان فيه رؤوس الاربع كراسى مجتمعين فيه اعنى بطاركة رومية والاسكندرية وافسس وانطاكية وجلس معهم قسطنطين الملك المؤمن

ظهر له فى منامه وثوبه مشقوق * P. 55 — 1. F. الشكر.

This is what Athanasius the Apostolic wrote and reported of his holy father, Alexander. He declared also that his words were like honey to those that heard them, for he was full of the grace of the Lord Christ; and that it was reported that Arius had come to this Father Alexander, and prayed that he might enter to him. But Alexander said : « Tell him thus : My father charged me that I should not receive thee, and that thou shouldst not enter to me, and that I should not associate with thee. For my father bore witness that the Lord Christ showed him in a dream his garment rent by thee, and commanded him not to receive thee. Or knowest thou not that it is thy tongue that has separated thee from him by what thou hast said concerning him? Therefore pray to the Lord Christ, the Saviour, and confess^{* P. 55} thy sin to him; and if he receive thee, then he will command me * to receive thee, as he commanded Peter, my father, not to receive thee. For Christ has commanded that we should forbid none of those that believe in him to enter the church. But if a man has committed an offence, and has sinned, then we forbid him, until he repents and is converted; and then if Christ receives him we receive him ».

So when Arius heard this he was angry, and went away, and collected to himself a great body of followers, and composed blasphemous treatises, and denied his faith with his tongue that deserved to be cut out, saying that the Son of God was created. And the council at Nicaea was held on account of him; and there the heads of the four sees were assembled to judge him,

فاكملوا وقررروا الامانة الارثوذكسيّة والصوم والفصح وقال لهم الملك اسئلكم ان تجعلوا مدينة القسطنطينيّة بطركيّة لانّها مدينة الملك وكذلك اورشليم لانّها مدينة الملك الحقيقي السمائي فلما رأوا تواضعه فعلوا ذلك وقطعوا اريوس الكافر وكتب قسطنطين الملك المؤمن حرم اريوس الكافر بخط يده وقال فيه انه اهلك الذين اشتراهم المسيح بدمه المقدس فهرب اريوس الى افريقية ولم يجد راحة في ايام قسطنطين الملك وايام الاكسندروس البطرك وكان الاكسندروس قد ربي اتناسيوس تربية حسنة لانه¹ كان ابن امرأة رئيسة عابدة للاوثان وكانت غنيّة جداً وكان يتيماً فلما كبر ارادت ان تزوّجه فلم يشته ذلك فاحتالت عليه ليقع² مع امرأة زانية لتوحله³ في الزيجة فلم يفعل وكان الرب يحفظه لامر⁴ عظيم وكانت تاخذ البنات الحسان تزيّنهن وتطيّبهن وتجعلهن يدخلن عليه في مرقده وينمن عنده ويتعرضن له فاذا استيقظ ضربهن وطردهن وكانت تشتهى ان تزوّجه

1. E امرأة الخ. — 2. E لتوقعه. — 3. E ترغبه. — 4. E om. to يفعل.

namely the patriarchs of Rome and Alexandria and Ephesus and Antioch; and Constantine, the believing prince, sat with them. And they finally settled the orthodox faith, and the time of the Fast and of Easter. And the prince said to the bishops in council : « I pray you to make the city of Constantinople a patriarchal see, because it is the city of the prince, and likewise Jerusalem because it is the city of the true, heavenly prince. » So when they saw his humility, they did this as he prayed them. And they cut off Arius the unbeliever; and Constantine, the believing prince, wrote the excommunication of Arius the unbeliever in his own handwriting, saying therein that he had caused those to perish whom Christ bought with his holy blood. Then Arius fled to Africa, and found no rest in the days of Constantine, the prince, and in the days of Alexander the patriarch.

Now Alexander had brought up Athanasius excellently well. For he was the son of a principal woman, a worshipper of idols, who was very rich; and he was an orphan on the father's side. So when he grew up she wished to marry him to a wife, but he did not desire that. Then she intrigued against him, that he might fall with a woman who was a sinner, that she might involve him in the mire of matrimony; but he would not do it, for the Lord was keeping him for great things. And she used to take beautiful girls, and adorn them and perfume them, and make them enter to him into his chamber, and sleep near him and solicit him; but when he awoke he beat them, and drove them away. For her constant desire was to marry him and to establish him in his father's possessions

وتقيمه على اواسى ابيه وامواله فلا يفعل واحضرت رجلاً ساحراً اسكندرانياً¹ حكيماً من حكماء الصابة وعرفته ما² عندها من حال ابنها فقال لها دعيني اليوم آكل معه خبزاً ففرحت واولمت وليمة عظيمة واجتمع بابنها واكلوا وشربوا فلما كان بالغداة مضى الفيلسوف اليها وقال لها لا تتعبي فانك لا تقدرين على ابنك لانه قد صار جليلاً على رأى الجليليين وسيكون رجلاً عظيماً قالت³ ومن هم الجليليون قال لها اصحاب الكنيسة الذين قد اهلكوا البرابي وابادوا الاوثان فلما سمعت هذا قالت فى نفسها ان توانيت عنه مضى عنى وبقيت وحيدة فحينئذ نهضت واخذته معها ومضت به⁴ الى الاسكندرس وقالت له قضية حال اتناسيوس ابنها وجميع سيرته ثم تعمدت هى وولدها وبعد زمان توفيت وبقي هو عند الاب الاسكندروس مثل الولد ورباه بدعة بكل فن وحفظ الاناجيل وقرأ كتب الله فلما كبر اقسامه⁵ شماساً وجعله كاتبه وصار كانه ترجمان الاب المذكور * وخادماً للكلام الذى يريد يقوله فلما تنيح قسطنطين الملك المؤمن بشيخوخة حسنة⁵⁶ P. * وجلس بعده قسطنطيوس⁶ ابنه فلم يثبت على الامانة المستقيمة وانما كان يخاف ويحتشم

1. E om. to الصابة. — 2. E om. to ابنها add. ابيه لاجل اواسى ابيه. — 3. E om. to الاوثان. — 4. E add. الاسكندرية. — 5. E اوسمه. — 6. ABDG قسطنطوس.

and wealth, but he would never consent. And she sent for a man who was a magician of Alexandria, a wise man among the Sabaeans, and informed him of her circumstances with regard to her son; so he said to her : « Let me eat bread with him to-day. » Thereupon she rejoiced, and prepared a great feast. And the philosopher accompanied her son, and they ate and drank; but when the morning came, he went to her, and said to her : « Trouble not thyself, for thou canst have no power over thy son, for he has become a Galilaean according to the doctrines of the Galilaean; and he will be a great man. » She said : « Who are the Galilaean? » He answered : « The people of the Church, who have ruined the temples and destroyed the images. » Therefore when she heard this, she said within herself : « If I neglect him, he will go away from me, and I shall be left alone. » So straightway she arose, and took him with her, and went with him to Alexander, and related to him the circumstances of Athanasius her son, and all his history. Then she was baptized, and her son also.

And after a time she died, and Athanasius remained like a son with the Father Alexander, who educated him quietly in every branch of learning. And Athanasius learnt the gospels by heart, and read the divine scriptures; and when he was fully grown, Alexander ordained him deacon, and made him his scribe, and he became as though he were the interpreter of the

* P. 56 aforesaid father, * and a minister of the word which he wished to utter.

من الناس فوجد اريوس حينئذ الفرصة ومال الى اخذ¹ الملك وجذبه الى قلبه وافسد قلبه وحمله على استمال الملك الى مقالته واغواه الى ان انفذ احضر الاكسندروس من الاسكندرية الى القسطنطينية ولم يعلم الملك قدر الاكسندروس ولا سبب حرمة لاريوس واباعده له عن البيعة وكان الاكسندرس قد شاخ وكبر غير انه ثابت الحواس² سالم الجواس وكان اتناسيوس ترجمانه وكاتبه والمتكلم عنه بقوة الروح القدس لمعرفته بالامانة الارثوذكسية³ فجلس الاب الاكسندروس بحضرة الملك واحضر اريوس وتكلم كلامه الطمث واكثر الكلام السمج فخصمه اتناسيوس بالاقوال التي اوردها وابطل كلامه فقلق اريوس وافسخ المجلس وقال يكون لنا مجلس آخر ولما علم اريوس انه لا قوة له باتناسيوس دفع مالا⁴ لاصحاب ابواب الملك وقرر معهم ان يمنعوا اتناسيوس من الدخول معهم في المجلس الاخر فلما كان بالغداة امر الملك باحضارهم فلما دخل الاكسندرس منعوا البوابون اتناسيوس الرسولى من الدخول فلما جلس الملك والبطرك

1. F add. خدام. — 2. Mss. الحاس. — 3. DF الحق. — 4. E om. to معهم add. رشوة للبوابين واوصاهم.

So when Constantine, the believing prince, died in a good old age, Constantius his son was enthroned after him, but did not remain firm in the orthodox faith, only fearing and respecting the people. Then Arius found his opportunity, and aimed at taking hold of the prince, and drew him to his own mind, and corrupted his heart, and induced him to incline the empire to his doctrine, and led him astray, till he sent and summoned Alexander from Alexandria to Constantinople. For the prince did not know the power of Alexander, nor the cause for which he had anathematized Arius and removed him from the Church. Now Alexander had grown old and advanced in years, although he was strong in sense and sound in faculties; and Athanasius was his interpreter and scribe and mouthpiece, through the power of the Holy Ghost, on account of his knowledge of the orthodox faith. So the Father Alexander took his seat in the presence of the prince, who then summoned Arius; and Arius uttered his impure discourse, and multiplied his vile phrases. But Athanasius confuted him by the arguments which he delivered, and brought his discourse to naught. Thereupon Arius was troubled, and broke up the assembly, saying : « We will have another sitting. » And since Arius knew that he had no power against Athanasius, he gave money to the attendants at the royal doors, and settled with them that they should prevent Athanasius from entering with the others into the next assembly. So when the morrow came the prince commanded to bring them in; but when Alexander entered, the doorkeepers prevented Athanasius

بحضرته تكلم اريوس واكثر الكلام فالتفت الاب الاكسندروس يميناً وشمالاً فلم ير اتناسيوس كاتبه فسكت فقال له الملك لم لا تتكلم قال له الاكسندروس كيف اتكلم بلا لسان فعلم الملك انه يعنى اتناسيوس فامر باحضاره فلما رأى اريوس ان اتناسيوس قد دخل خرج مسرعاً ولم يقف فقال الاكسندروس للملك اعلم ايها الملك ان قطع هذا اريوس كان في المجمع وليس انا قطعه وحدي بل ابوك المغبوط الملك واهل المجمع كلهم قطعوه وكتب الملك حرمه بخط يده واذا نظرت كتب اييك وجدته بخط يده¹ وانا اقول من يقطع الملك قسطنطين واهل المجمع² فاحله انا فيكون ذلك مني بدعة لان اباك بالحقيقة كتب حرمه وقطعه بخط يده في المجمع الذي كان بنية فلما سمع الملك هذا القول خاف من اخيه ان يحل امر الملك ابيه فيجد اخوه بذلك الحجة للنفاق عليه فاطلق الاب الاكسندروس واعاده³ الى كرسيه وبقي اريوس محروماً

1. E add. انسان. — 2. ABDG add. والابا البطارقة لانه جدى وجعل ابن الله مخلوق. — 3. ABD وعاده.

the Apostolic from entering. When the prince had taken his seat, the patriarch being present also, Arius spoke and delivered a long discourse. So the Father Alexander turned to the right and left, but could not see Athanasius, his scribe; and therefore he was silent. Then the prince said to him : « Why dost thou not speak? » Alexander replied : « How shall I speak without a tongue? » So the prince knew that he meant Athanasius, and commanded to bring him in. But when Arius saw that Athanasius had entered, he went out hastily, and would not remain. Then Alexander said to the prince : « Know, O prince, that the cutting off of this Arius took place at the council; and it was not I alone that cut him off, but thy blessed father, the prince, and all the members of the council cut him off, and the prince wrote his anathema in his own handwriting. Therefore if thou wilt look at the letter of thy father, thou wilt find that it is in his handwriting. Shall I then say of him that was excommunicated by the prince Constantine and the members of the council that I will absolve him? Nay, that would be an act of heresy on my part. For thy father in truth wrote his anathema and his excommunication in his own handwriting, at the council which took place at Nicaea. » So when the prince heard this speech, he was afraid of his brother, that if he should break the command of his father, his brother would find in that a pretext for acting with duplicity against him; and therefore he dismissed the Father Alexander, and restored him to his see. Thus Arius justly remained anathematized, and bound by the censures of the

مربوطاً¹ بعدل لانه ظن انه يبلغ بقوته من الملك وبذله المال لحاشيته بغيته وتيسح الاب
الاكسندروس مع ابائه بعد ان اوصى الكهنة والشعب عند نياحته ان يجلسوا اتناسيوس
بعده على الكرسي ففرحوا بذلك لمحبتهم له فلما جلس على الكرسي الرسولي اخرج
P. 57 * شيعة اريوس من البيعة واخرج * الحرم الذى فى خط قسطنطين الملك واهل المجمع
المقدس وقرأه فى البيعة على الجماعة فلما سمع اريوس بذلك غضب جداً والتهب
شيطانه كالنار ومضى الى الملك وقال له ان قبلنى الاكسندرس بطرك القسطنطينية بامرك
بلغت غرضى فدعاه الملك وقال هو ذا بطرك اسكندرية قد امتنع من قبول اريوس
وخالفنا وانت تعلم اتنا اقمناك واجلسناك بطركاً على كرسي القسطنطينية ويجب ان لا
تخالفنا كغيرك وانت² طيب وتأخذ اريوس اليك وتقبله قال له البطرك ان البيعة لا تقبله
ولا يجب ان نقبل الا من هو موافق لامانتها وهذا فقد جعل الثالث مخلوقاً وقد
ابعد من البيعة بحق قال له الملك لا يفعل بل هو معترف بالثالث قال له البطرك

1. E om. to بعينه. — 2. F om. with foll. word.

Church, for he had supposed that he would succeed in obtaining his desires by his power over the prince, and by giving money to the attendants.

And the Father Alexander went to his rest with his fathers, after he had charged the priests and the people, at the time of his death, that they should seat Athanasius after him upon the throne. So they rejoiced at that, on account of their love for Athanasius. When he sat upon the apostolic throne, he drove the sect of Arius out of the Church, and brought * forth the * P. 57 letter of excommunication which was in the handwriting of Constantine, the prince, and the members of the holy council, and read it in the church before the congregation. But when Arius heard of this, he was exceedingly angry, and his pride blazed up like fire, and he went to the prince, and said to him : « If Alexander, patriarch of Constantinople, will receive me by thy command, I shall attain my object. » So the prince summoned the patriarch, and said to him : « Behold, the patriarch of Alexandria has refused to receive Arius, and has disobeyed our command. But thou knowest that we have raised thee, and seated thee as patriarch upon the throne of Constantinople; and therefore it behoves thee not to resist us, as others do, since thou art good, but to take Arius to thyself, and receive him. » The patriarch answered : « Nay, the Church will not receive him, and it is not right that we should receive any except those who agree with her faith. For this man has declared that one of the Trinity is a creature, and has been rightly removed from the Church. » The prince rejoined : « That he does not do,

فيكتب لي خطه بامانته حتى اعرفها فاحضره الملك وكان ذلك شيئاً من الله تعالى وكتب خطه بالامانة وهو يضرر خلافتها في نفسه ثم استحلفه البطريرك ان ما بقى في نفسه شك منها فحلف له فقال الملك للبطريرك اى شىء تبقى لك عليه بعد هذا فقال الاب الاكسندرس بطريرك القسطنطينية للملك ان الاب اتتاسيوس بطريرك اسكندرية قد جدد قراءة حرم اريوس المكتوب بخط الملك قسطنطين ابيك المغبوط وخطوط جماعة نيقيّة بالاسكندرية ونقى شيعته من بيعته فان لم يجر على اريوس هذا شىء من الآفات من اليوم الى يوم الاحد فانا اقبله واستدعيه للشركة مع الكهنة فخرج اريوس وكان منتظراً ليوم الاحد فلما كان يوم الاحد دخل الى البيعة وقد لبس ثياباً فخرة وتعطر وتطيب وجلس عند باب الاراديون في طقس الكهنة وكان البطريرك ومن معه قد اقاموا الجمعة كلها صياماً قياماً بين يدي السيد المسيح يسألونه ان لا يحسب عليهم خطيئة اريوس لان الملك كان قد اقسم له ان لم تقبل اريوس يوم الاحد بعد يمينه لاخرن

but on the contrary he acknowledges the Trinity. » The patriarch said to him : « Then let him write for me a confession of his faith in his own handwriting, so that I may know what he believes. » So the prince sent for Arius; for this was a thing from God most high; and he wrote a confession of the faith in his own hand, concealing his heresy in his own soul. Then the patriarch asked him to swear that no doubt of the truth remained in his heart; and so he swore to him. Then the prince said to the patriarch : « What remaining objection hast thou against Arius after that? » So the Father Alexander, patriarch of Constantinople, said to the king : « Verily the Father Athanasius, patriarch of Alexandria, has read afresh at Alexandria the anathema pronounced against Arius, written in the handwriting of the prince Constantine, thy blessed father, and in the handwriting of the fathers of the council of Nicaea, and has banished his sect from his church. But if no misfortune happen to this Arius from to-day till Sunday, then I will receive him, and will invite him to association with the priests. »

Then Arius went away, and waited for Sunday. So when Sunday came he entered the church, having put on splendid garments, and perfumed and scented himself, and sat by the door of the sanctuary, among the ranks of the priests. But the patriarch and his friends had remained all through the week fasting, and standing before the Lord Jesus, and beseeching him not to reckon to them the sin of Arius; for the prince had sworn to Alexander, saying : « If thou wilt not receive Arius on Sunday after his oath, I will exact from the church a large sum of money ». So when the clergy and the

البيعة مالا كثيراً فلما اجتمعوا الكهنة والشعب في ذلك اليوم في البيعة واريوس حاضر
اهتم الاب البطريك بالقداس وهو حزين فلما قرأ القارئ تحركت احشاء اريوس عليه
فمضى الى زاوية بالبعد يتغوط فنزلت جميع امعاءه وكلما في جوفه من دبره ولما غاب
عنهم سألوا عنه فلم يجدوه ففتشوا عليه فاصابوه وهو قاعد جامداً¹ فارغاً خاوياً يابساً وكل
ما كان في بطنه قاعد قدّامه فاعلموا الاب البطريك بذلك فتعجب منه وسكت وشكر
الرب يسوع المسيح ومجده الذي حكم على اريوس واهلكه عاجلاً لاجل يمينه الكاذبة
وامانته الفاسدة فظهر للملك والجمع جميع صحة ما قاله الاب بطرس الشهيد بطريك
الاسكندرية * P. 58 فتّم الاسكندرس القديس بطريك القسطنطينية القداس في ذلك اليوم بفرح
ومجد وتهليل وارسل الى اتناسيوس بطريك الاسكندرية يقول نحن نمجد الله
ونعلمك ايها الاخ ان اريوس مات موتاً عجباً وانقطعت مقالته وتبددت شيعته ولم
يكتف الملك بذلك لاجل اصدقاء اريوس وهم سوريانوس² وجرجيوس ومن معهما هولاء³
الذين وثبوا على بيعة الاسكندرية وذلك ان الملك دفع لجرجيوس خمس مائة فارس

1. ADFG جمادا E om. — 2. Mss. اوجانيوس. — 3. E om. to وذلك.

people were assembled on that day in the church, while Arius was present, the father and patriarch performed the liturgy, though he was sad. But when the reader read, the bowels of Arius were moved; and he went out to a corner at a distance, that he might relieve himself, and all his bowels gushed out from his body. And as he remained absent from the congregation, they asked after him, but could not find him. So they searched for him, and discovered him sitting rigid, empty, and shrivelled, with all his internal organs lying before him. Then they brought word of this to the father and patriarch, and he marvelled thereat, and was silent, and thanked the Lord Jesus Christ, and glorified him who had passed judgment upon Arius, and destroyed him swiftly, on account of his false oath and his corrupt faith. Then he showed to the prince and the congregation all the truth of what the Father Peter, the martyr, patriarch of Alexandria had said.

* So Alexander, patriarch of Constantinople, finished the liturgy on that * P. 58 day with joy and glory and praise, and sent to Athanasius, patriarch of Alexandria, saying : « We glorify God and make known to thee, brother, that Arius has died a wonderful death, and his doctrine has been cut off, and his sect scattered. » But the prince was not satisfied with that, on account of the friends of Arius, namely Syrianus and George and their followers. These are they who made the assault upon the church of Alexandria.

من جنده وانفذهم معه ليصروه بطركاً على الاسكندرية¹ وكتب كتباً الى كل مدينة وكرر فيها كلام اريوس ان ابن² الله مخلوق فلم يقبله احد في ارض مصر وكانوا يتقربون من قسوس كان اتناسيوس اوسمهم فدخل هذا جرجيوس الى بيعة الاسكندرية بحيلة وقتل بيد الجند الذين جاءوا معه خلق كثير من الشعب المسيحي الذي على رأى اتناسيوس حتى انتهى الدم في البيعة الى الركب ونهبوا آنية البيعة وافسدوا العذارى اللاتي كن فيها وكان اتناسيوس مخفياً واقام الناس زمناً طويلاً يتقربون في المغاير والبرارى والحقول في جميع اعمال مصر كلها الى الصعيد وكانوا الارويسيون اصحاب الملك قد انتشروا في كل مكان وكان سرابيون اسقف تمى يكاتب البطرک اتناسيوس وجميع الشعب ان³ يتحفظوا من الارويسيين وبعد ست سنين ظهر اتناسيوس ومضى الى الملك ظناً منه انه يقتله فياخذ اكليل الشهادة فامر الملك ان يحمل في مركب صغيرة ولا يعطى خبزاً ولا ماء ولا يكون معه ملاح ولا احد يدبرها بل ينزل⁴ فيها وحده

1. F om. to بيعة الاسكندرية. — 2. ABG om. ابن E om. from ان to مخلوق. — 3. Mss. om. — 4. EF يتركى.

For the prince gave to George five hundred horsemen of his army, and sent them with him, that they might make him patriarch of Alexandria. And he wrote to every city letters, in which he repeated the doctrine of Arius, that the Son of God was created; but not one in the land of Egypt would accept it, and the people continued to receive the communion from priests whom Athanasius had ordained. So this George entered into the church of Alexandria by guile; and many of the Christian people who followed the doctrine of Athanasius were killed by the soldiers who came with George, until the blood in the church rose up to their knees; and they plundered the vessels of the church, and violated the virgins who were in it.

Meanwhile Athanasius lay hid; and the people continued for a long time to communicate in caves and deserts and in the fields in all the provinces of Egypt as far as the Thebaid; for the Arians, who were friends of the prince, were spread over every place. And Serapion, bishop of Thmuis, wrote to the patriarch Athanasius and all the people, that they should keep themselves from the Arians. And after six years Athanasius showed himself, and went to the prince, thinking that he would kill him, and that he would receive the crown of martyrdom. So the prince commanded that he should be placed in a small boat, and that neither bread nor water should be given him, and that there should be no sailor with him nor anyone to guide the vessel, but that he should embark in it alone, and be sent out to sea; so

ويطلق في البحر ففعل به ذلك وسارت به الامواج والله حافظه ومدبره حتى وصل الى الاسكندرية في اليوم الثالث بغتة فيخرج اليه الكهنة والشعب وتلقوه بالفرح والقراءة الى ان دخل البيعة واخرج منها جرجيوس ومن يعتقد امانته الفاسدة وصنع اتناسيوس في ذلك اليوم عيداً للرب وفرح الشعب في اعمال مصر كلها ومن بعد سبع سنين وصل انسان اسمه اغريغوريوس ومعه الفا رجل من الجند ونهب البيعة واقام اربع سنين واخذ اتناسيوس وسلمه الملك لرجل اسمه¹ فيلغريوس كافر وثني فاراد قتله وقتل ليباريوس² بطريك رومية وديونوسيوس بطريك انطاكية هؤلاء³ الذين هم اباة الامانة الارثوذكسية فانقذهم الرب من يده وخلصهم فمضى اتناسيوس مع ليباريوس الى رومية فلم يزل عنده الى ان مات قسطنطيوس وملك ابنه قسطنس بعده وكان ارثوذكسياً فساعة جلوسه امر باعادة اتناسيوس الى كرسيه وكان في ذلك الزمان كيرلس بطريك اورشليم⁴ وظهر على يده اعجوبة عظيمة وذلك ان عمود نور ظهر على قبر السيد المسيح * مخلصنا وشاهده

* P. 59

1. E om. with foll. word ABG اسمه سليس D سليس F سبليس. — 2. Mss. انباريوس and so below. — 3. ABDG om. هؤلاء E om. هؤلاء. — 4. E ايروسليم.

this was done to him. And the waves carried him, while God guarded and guided him, until he arrived at Alexandria unexpectedly on the third day. Thereupon the priests and people went out to him, and met him with joy and chanting, and so accompanied him until he entered the church, and expelled from it George, and those who believed in his corrupt faith. And Athanasius kept on that day a festival to the Lord; and the people rejoiced in all the provinces of Egypt.

And after seven years a man came whose name was Gregory, with whom were two thousand men who were soldiers; and he pillaged the church, and remained in possession of the see four years. And Athanasius was arrested; and the prince delivered him to a man named Philagrius, an unbeliever and idolater, for he wished to kill him, and to kill Liberius, patriarch of Rome, and Dionysius, patriarch of Antioch, because those three were the fathers of the orthodox faith; but the Lord rescued them from his hand, and saved them. So Athanasius went away with Liberius to Rome, and did not cease to remain with him until Constantius died, and his son Constans reigned after him; and he was orthodox. And as soon as Constans took his seat upon the throne he commanded to restore Athanasius to his see.

At that time Cyril was patriarch of Jerusalem; and a great miracle was manifested by his hand, for a pillar of light appeared by the tomb of the Lord Christ * our Saviour; and a multitude of the Romans witnessed it, for all * P. 59

جماعة من الروم وكل من في المدينة وما يجاورها حضروا وشاهدوه ومكث من الساعة الثالثة الى التاسعة والناس يسعون الى نظره من كل مكان وكتب كيرلس الى قسطنطيوس¹ الملك فعلمه بهذه الاعجوبة وكان الملك يحب اتناسيوس ولما عاد الى كرسيه اقام خمسا وعشرين سنة في هدوء وسلامة وكان له قبل ذلك في الكرسي اثنتان وعشرون سنة في النفي والجهاد والاضطهاد ومات قسطنطس وملك بعده يوليانوس² الكافر الرومي الوثني وكان ابن اخت قسطنطين الملك الكبير فبدأ من ساعته بفتح البرابي وكان بانطاكية مقيماً³ لانه لم يستحق ان يسكن في مسكن العظيم قسطنطين ومضى الى موضع الاوثان واخذ سقراً دفعه لكاهن الاوثان فقربه للشيطان واخذ هو قلبه فاكله وكان له ابن اخت اسمه ايضاً يوليانوس كافر مثل خاله فاخذ القس تاوضوريتس⁴ المؤمن فقتله وجاء الى خاله واعلمه بقتله فغضب عليه وقال له ما كنت اريد ان تقتله لان النصراني يفتخرون اذا قتلوا ويقولون انهم قد صاروا شهداء لكن انا اقرر ان عدت من قتال الفرس ان يوخذ من كل واحد من النصراني ثلث اواق بقطاً يريد بهذا ان يضيق على

1. Mss. قسطنطين. — 2. يولياس. — 3. E om. to قسطنطين. — 4. Mss. تاوضورجيس.

those that were in the city and its neighbourhood came and beheld it. And it remained from the third hour to the ninth; and the people hastened to see it from every place. And Cyril wrote to Constantius the prince, and informed him of this wonder. Now Constans the prince loved Athanasius; and when he returned to his see, he remained twenty-five years in tranquillity and peace, although before that time he had passed twenty-two years in the see, in exile and conflict and persecution.

And Constans died, and Julian, the misbelieving gentile and idolater, reigned after him, being the son of the sister of Constantine, the great prince, and began immediately to open the heathen temples. Julian lived at Antioch, because he was unworthy to dwell in the residence of the great Constantine; and when he went to the place of the idols, he took a hawk, which he gave to the priest of the idols, who offered it to Satan, and Julian took its heart and ate it. And he had a sister's son named also Julian, an unbeliever like his uncle, who took the faithful priest Theodoret, and killed him, and then came to his uncle and informed him that he had put him to death. But Julian was angry with him, and said to him : « I did not desire that thou shouldst kill him; for the Christians take a pride in being slain, and say that they have become martyrs; but I am determined, if I return from fighting the Persians, that from everyone of the Christians shall be taken three ounces as a tax »; meaning thereby that he would oppress the Christians,

النصارى حتى يعبدوا اوثانه لانهم لا يقدرّون على البقط وكانت البيعة يومئذ غنية ولها اربعة اعمدة يحملونها وهم اتناسيوس البطرك وانطونيوس¹ وبخوم الراهبان بمصر وباسيليوس اسقف قيسارية قبادوقية وكان² ليواريوس بطرك رومية وباسيليوس المذكور كان صديقاً ليوليانوس الملك وتربى³ معه في المكتب فلما سمع⁴ مقالته الرديّة اخذ⁵ اسقفين معه ومضوا اليه فتأمل⁶ لباسهم ولحاهم ثم قال لهم ما ذا تطلبون قالوا نطلب راعياً جيداً يرعانا فقال لباسيليوس اين خلت ابن النجار وجئت الى هاهنا قال له باسيليوس تركته يعمل تابوتك ليجعلك فيه قال له الملك لو لا انك صديقي ولك عندي محبة لضربت الساعة رقبتك قال له باسيليوس اليس قد كنت محباً للعلم مشتتاً له فكيف تركت الحكمة قال له الملك قرأتها وحفظتها ورذلتها قال له باسيليوس ما قرأتها جيداً ولا حفظتها ولو عرفتها وحفظتها ما رذلتها قال له الملك الواجب ان اعتقلكم الى ان اعود من قتال الفرس فتنظروا ما يكون قال له باسيليوس ان مضيت وعدت ما تكلم الله فتي

وكان ليواريوس بطرك رومية وباسيليوس ABDFG وليواريوس 1. E om. to بمصر. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDFG يربى. — 4. ABDFG المذكور اصدقاً يوليانوس الملك اخذ باسيليوس اثنين E اخذوا معهم اساقفة ABDFG 5. الرديّة to فلما F om. from سمعوا. — 6. E om. to ثم. — اساقفة ومضى اليه.

so that they might worship his idols, because they would not be able to pay the tax. Now the Church was in those days rich, and had four pillars to sustain her, namely Athanasius the patriarch, and Anthony and Pachomius, the two monks, in Egypt, and Basil, the bishop of Caesarea in Cappadocia; and Liberius was patriarch of Rome. And the aforesaid Basil was a friend of Julian, the prince, and was brought up together with him in the school; so when he heard his evil doctrine, he took with him two bishops, and went to visit him. So Julian looked at their garments and their beards, and then said to them : « What do you seek ? » They replied : « We seek a good ruler to rule over us. » Julian said to Basil : « Where didst thou leave the son of the carpenter when thou camest hither ? » Basil answered : « I left him making thy coffin to put thee in. » The prince said to him : « If thou wert not my friend, and if I had not an affection for thee, I would cut off thy head forthwith. » Basil said to him : « Didst thou not love knowledge, and long after it ? How then hast thou abandoned philosophy ? » The prince replied : « I have studied it and learnt it by heart, and I have found it vile. » Basil said to him : « Thou hast not studied it well, nor learnt it by heart; for if thou hadst understood it, thou wouldst not have thought it base. » The prince answered : « I must imprison you until I return from fighting the

قال يوليانوس الملك ما ذا اصنع بهذا الجليلي الكذاب القائل ساهدم الهيكل الذي هو بناء اليهود وابنيه بناء الملوك ويظهر لكل احد ان قوله لا يبني كذب ثم انه طرح باسيلوس والاثنين اللذين معه في الاعتقال¹ وسار الى بلاد الفرس * وعبر على يروشلیم * P. 60 ورأى الهيكل قد خرب ولم يبق فيه حائط قائم لانه كان اسباسيانوس الملك قد اخربه لما اهلك اليهود وسباهم وامر ان يكس² وينى جديداً وسار يوليانوس المذكور بعد ان استخلف من يتولى العمارة فبدأ متولى عمارة الموضع بان هدم بقية الهيكل حتى لم يبق فيه حجر على حجر كما قال الانجيل المقدس وشرع في البناء الجديد لبنيه بربا فكانوا الفعلة ينون بالنهار كله الى الليل وينصرفون فاذا جاؤوا بالغداة يجدون كلما بنوه مهذوماً بغير يد انسان بل يجدون الحيطان مقلوعة من اصولها مطروحة على الارض فمكثوا هكذا شهرين لم يقدرُوا على عمارة شيء فقالوا لهم اليهود احرقوا هذه القبور التي فيها النصارى وحينئذ يثبت لكم البناء الذي تبنونه ففعلوا ذلك وطرحوا النار

يكنس وينصف F ينصف E. — 1. F الحبس.

Persians, so that you may see what will happen. » Basil rejoined : « If thou go and return, God has not spoken in me. » Julian, the prince, said : « What have I to do with that lying Galilaean, who said, I will destroy the temple which the Jews built? For I will rebuild it as kings build; and it shall be evident to all men that his words, It shall not be built, are false. » Then he cast Basil and the two who were with him into prison.

* P. 60 So Julian marched into the land of the Persians; * and when he passed by Jerusalem, he saw the temple in ruins, without a wall standing, for Vespasian, the prince, had demolished it when he destroyed the Jews, and took them captive. But Julian commanded that the ground should be cleared, and the temple constructed anew, and proceeded on his march after leaving behind him one to superintend the building. Then he who directed the work of rebuilding the place began by pulling down the remains of the temple, so that there was not left therein one stone upon another, as the holy Gospel says; and afterwards he began to reconstruct it as a heathen temple. And the builders used to work during the whole day until night-fall, and then they departed to their homes; but when they came on the morrow, they used to find all that they had built destroyed, though not by human hands; nay, they even found the walls torn up from their foundations, and cast down on the ground. So they went on for two months, without being able to rebuild anything. Then the Jews said to them : « Burn down these tombs, in which the Christians lie, and then the building which you erect will be strong. » This advice they followed, and set fire to the tombs, beginning with two

في القبور وبدؤوا بقبرين فيهما جسد اليشع النبي وجسد يوحنا المعمدان فلم تسلط عليهما النار بالجملة فكثر تعجبهم واقامت النار عدّة ايام تشعل ولم تذن منهما فمضى بعض المؤمنين الى الوالى وبذلوا¹ له مالاً على² ان يمكنهم من اخذ الجسدين اللذين في القبرين فاخذ المال وفسح لهم في ذلك فاخذوا الجسدين المقدسين وانفذوهما الى الاب اتناسيوس بطرك اسكندريّة فلما وصلا اليه فرح بهما كانه قد شاهدهما حين واخذهما واخفاهما في موضع الى ان يجد السبيل فيبنى عليهما بيعة وبينما اتناسيوس جالس ذات يوم وعنده جماعة من المؤمنين لسمعوا كلامه الذي به حياة نفوسهم اذ رفع عينه فنظر اكواماً مقابل المكان الذي كان فيه فقال ان وجدت زماناً بنيت هذه الاكوام بيعة ليوحنا المعمدان واليشع النبي وكان ثاوفيلس كاتبه جالساً معه على المائدة وجماعة من المؤمنين فسمعه اذ قال هذا القول وبقي في نفسه فاما يوليانوس الملك الكافر فمضى الى الفرس فاسلمه الله في يد اعدائه لاجل³ القديسين الذين اعتقلهم قبل مسيره

وكان مريد. add. منذ صباه — 3. E om. to في ذلك. — 2. E om. وجعلوا له رشوة. 1. E. بيد الشهيد ابو مرقورة حكم رواية القديس باسيليوس ورفقائهم معتقلين وملك بعده رجلاً مومن اسعد اوبيانوس.

tombs, in which were the body of Eliseus, the prophet, and the body of John the Baptist; but the fire had no power over them at all, therefore they wondered greatly. And although the fire continued to be lighted for many days, yet it would not touch them. Then some of the faithful went to the governor, and offered him money, if he would empower them to take away the two bodies which were in the two tombs; and he accepted the money and gave them permission to do so. Then they carried away the two holy bodies, and sent them to the Father Athanasius, patriarch of Alexandria; and when they were brought to him, he rejoiced over them, as if he saw them alive before him; and he took them, and concealed them in a certain place, until he should find means of building a church over them.

And while Athanasius was sitting one day, and many of the faithful were with him to hear his discourses which gave life to their souls, behold, he raised his eyes and observed certain mounds opposite to the place in which he was. So he said : « If I find an opportunity, I shall build upon these mounds a church to John the Baptist and Eliseus the prophet. » And Theophilus, the scribe of Athanasius, was sitting with him at the table, with others of the faithful, and heard him say these words, which therefore remained in his memory.

But as for Julian, the unbelieving prince, he marched on into Persia; and God delivered him into the hand of his enemies, on account of the saints

وتواعدهم وكان موته انه نظر في الليل جنداً وقد نزلوا عليه من الجوّ وضربه احدهم
برمح في رأسه حتى انتهى الى بطنه فعلم انه احد الشهداء فملاً يده من الدم ورمى به
الى فوق وقال خذ هذا يا يسوع فقد اخذت المكان كاملاً فلما جدف وقع ميتاً ونجى
الله شعبه وعاد الروم الى مساكنهم وكان باسيليوس القديس قبل موت يوليانوس بثلاثة
ايام وهو في السجن قد استيقظ من النوم فقال لل اثنين اللذين معه رأيت الليلة الشهيد ابا
مرقورة وقد دخل الى بيعته واخذ رمحه وقال حقاً ما اترك هذا الكافر يجدف على
الهي ولما قال هذا غاب عني ولم ارجع * ابصره فقال له كل واحد منهما حقاً لقد رأيت * P. 61
انا ايضاً هكذا سواء فقال بعضهم لبعض نحن نؤمن بذلك بالحقيقة انه يكون وانفذوا
الى بيعة الشهيد ابي مرقورة لينظروا رمحه الذي كان فيها هل هو باق ام لا فلم
يجدوا الرمح فتحققوا المنام ومن بعد ثلاثة ايام وصلت الكتب والاخبار الى انطاكية بموته
فاجتمع وجوه المملكة واجلسوا رجلاً اسمه يوبيانوس على المملكة وكان مؤمناً قديساً
خائفاً من الله منذ صباه فساعة جلوسه اطلق الالباء من السجن وصح قول عمود الحق

whom he had imprisoned and threatened before his march. His death was
thus. He saw in the night an army which came down upon him from the
air, and one of the soldiers struck him with a lance on the head so that it
pierced him through the body. Then, knowing that it was one of the mar-
tyrs, he filled his hand with his blood, and threw it upwards, saying :
« Take that, Jesus, for thou hast conquered the whole world. » And after
blaspheming thus, he fell dead. Thus God delivered his people; and the
Romans returned to their own country. And Basil, the holy man, three
days before the death of Julian, being in prison, had awaked from his sleep,
and said to the two who were with him : « I have seen to-night the martyr,
Saint Mercurius, entering into his church, and taking his lance, saying :
In truth, I will not suffer this unbeliever to blaspheme my God. And when
* P. 61 he had said this, he disappeared from me, and I did not * see him again. »
Then both his companions said to him : « Verily I also saw the same thing. »
So they said one to another : « We believe this firmly, that it is so. » And
they sent to the church of the martyr. Saint Mercurius, that they might look
for his lance which was kept there, to see whether it was still there or
not; and as they could not find the lance, they were assured of the truth of
the dream. And after three days the letters with the news of Julian's death
arrived at Antioch.

Then the chiefs of the empire assembled, and seated on the throne of the
empire a man named Jovian, who was a believer and a holy man, fearing
God from his youth. Accordingly at the moment of his election he released

باسيليوس ليوليانوس الكافر انه لا يعود كما كان ميخا النبي قال لآخاب الملك الكافر ملك ي اسرائيل لان الله صانع العجائب هو اله الاثنين اعنى ذلك النبي وهذا الاب القديس الذى قبل قولهما وقدم يوبيانوس الملك الثلاثة الابهاء واکرمهم ودفع لهم كرامات كثيرة وسيرهم الى كراسيهم وكان يواصل الصلاة فى البيع فكتب الى اتناسيوس بطريرك الاسكندرية كتاباً يقول فيه ايها الاب الحقيقى الراعى المأمون اتناسيوس شهيد المسيح الاله مملكتى ترتجيك جدّاً فقوّ قلبك وامسك قضيب الكهنوت واطرد به الذئاب الخاطفة عن الرعيّة الناطقة اولئك الذين افواههم مملوءة لعنة ومرارة سم الافاعى وهم قتلة الانفس وقرئ هذا الكتاب فى بيعة الاسكندرية وانفذ اتناسيوس البطريرك الى اعمال مصر وقرئ فى كنائسها تشبّيراً للمؤمنين وتقويّة لهم فانطرد اصحاب اريوس وشنّوا وحزنوا ثم مضى بعد هذا بعضهم الى يوبيانوس الملك ورفعوا على الاب اتناسيوس فلم يلتفت اليهم لمعرفة بشرهم ثم ان اتناسيوس شاخ وكبر بعد ان كتب عدّة ميامر ومقالات وكتب¹ لاجل ملشيداق ولاجل الاب انطونيس وذكر سيرته وكتب سبعة واربعين

1. E om. to الجملة.

the fathers from prison; and thus the saying of that pillar of the truth, Basil, to Julian, the unbeliever, was fulfilled, when he foretold that he would not return; as the prophet Michaeas predicted to Achab, the unbelieving king of the children of Israel; for God, the worker of miracles, was the God of both those men, namely of that prophet and of this holy father, and he accepted their words.

And Jovian, the prince, brought out the three fathers, and honoured them, and gave them many gifts, and sent them to their sees. And he used assiduously to attend the prayers in the churches. And he wrote to Athanasius, patriarch of Alexandria, a letter, in which he said : « O true father and trusty shepherd, Athanasius, martyr of Christ who is God, my empire hopes much of you; therefore be of good courage, and take the priestly staff and drive out with it the ravening wolves from among the reasonable flock, namely those whose mouths are full of cursing and the bitterness of the poison of asps, for they are the slayers of souls. » This letter was read in the church at Alexandria, and Athanasius the patriarch sent it to the provinces of Egypt, where it was read in their churches, to comfort and strengthen the faithful. So the followers of Arius were driven away because they were hated; and they were filled with sadness; and after this some of them went to Jovian, the prince, and appealed against the Father Athanasius, but he would not attend to them because he knew their wickedness.

Then Athanasius grew old and advanced in age, after he had written

ارطستكا وكتب لاجل الصليب المقدس وان السيد المسيح عمى به على ابليس حتى ظن انه انسان سادج فلما تقدم اليه خرمه السيد في انفه باصبه التي تلى الخنصر وابهامه لما صيرهما خلفه اى انه اخرق قوته وشقها واضعفها وارانا انه قد غلب قوة ابليس بالضعف لان الاصبع الثانية للخنصر لا يعمل الانسان بها شيئاً وهى اضعف الاصابع ولم يقتله سريعاً بل اضعف قوته كما قال الكتاب مزمو ر ٢٣ يقوم الله ويهلك اعداءه وكتب تعاليم كثيرة واشياء لا تحصى وكان يكتب الى باسيليوس ويجاوبه باسيليوس عليها وكان يخاطبه بابى وكتب ايضاً رسالة الى ارسانيوس يعزيه بتاودورس اخيه لما تنسح وقال فيها ليت كلاً منا ينال موضع تاودوروس اخيك وليت مركبنا ترسى في مرساة وكتب مقالة * بين * P. 62 فيها ان الشر من ابليس خزاه الله وأن ليس عند الله شر بالجملة ويقال ان هذا الاب اتناسيوس البطرك حمله ملاك الرب فى بعض اسفاره عند ما كان هارباً من الملوك الكفرة حتى اوصله الى حيث اراد كما حمل الملاك حبقوق النبى من اورشليم الى

many homilies and treatises; and he wrote concerning Melchisedech, and concerning the Father Anthony, whose biography he related; and he wrote forty-seven Festal Epistles. He wrote also concerning the holy cross, how the Lord Christ was unknown to the devil thereby, so that he believed that he was a mere man; and when he came to him, the Lord pierced his nostrils with his finger, which is next to the little finger, and his thumb, putting them behind him: which means that he rent, shattered, and destroyed Satan's power; showing us that he had overcome the devil's strength by weakness, for the finger which is next to the little finger is one that a man never uses, and is the weakest of the fingers; for he did not kill him speedily, but weakened his power, as the Scripture says, in the 67th Psalm: « Let God arise, and let his enemies be destroyed. » Athanasius also wrote many works on doctrine, and things that cannot be numbered. And he used to write to Basil; and Basil used to answer his letters, and used to address him as My Father. And he wrote also an epistle to Arsenius, to console him for Theodore his brother, when he went to his rest; and he said in it: « Would that all of us had obtained the place of Theodore thy brother, and would that our ship had

* P. 62 anchored in his harbour! » And he wrote a treatise * in which he proves that evil comes from the devil, (may God shame him!) and that there is no evil at all with God.

It is said that this Father Athanasius, the patriarch, was borne by an angel of the Lord on one of his journeys, when he was fleeing from the unbelieving princes, until he brought him to the place to which he desired to go,

1. Ps. LXXIII, 1 (Sept. LXVII).

بابل وكما حمل حزقيال النبي من بابل الى يروشلیم وليس ذلك مستصعباً من فعل الله تعالى وكان بالاسكندرية صنم يسمى زرايل فلما توقعك اتناسيوس وقربت نياحته قال ان وجدت عند سيدي المسيح رحمة فانا اسجد بين يديه ولا ارفع وجهي حتى يغلق باب هذا الصنم فشهدوا كهنة الاسكندرية ان بعد سبعة ايام من يوم وفاته انفذ الملك¹ وسد باب البربا الذي فيه الصنم²

السيرة التاسعة من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرک

وهو من العدد الحادى والعشرون

ولما تنيح اتناسيوس الرسولى البطرک اجتمع الاساقفة³ والكهنة والشعب الارثوذكسى ووضعوا ايديهم على رجل قس اسمه بطرس واوسموه بطرکاً فجرى عليه بلايا كثيرة من

- 1. *AB* يوساريوس الملك *G* بونيبيوس النج *F* يونتيانوس النج *D* يوبدانيوس الملك المؤمن *AB*.
 2. *E* add. وهذا الاب اول من لبس شكل الرهبنة من يد القديس العظيم انطونيوس وجعله رسماً.
 لكل البطارقة والاساقفة وهو الذى اوسم القديس انطونيوس قساً وقمصاً وتنيح هذا الاب فى
 وكان تنيح *G* add. السابع من بشنس وقيل فى العشرين من توت بركة صلاية تكون معنا امين
as E. — 3. *ABDE* om. with foll. word. *C* add. فى عشر من شهر توت

as the angel carried Habacuc the prophet from Jerusalem to Babylon, and as Ezechiel the prophet was carried from Babylon to Jerusalem; for that is not difficult for God most high to do. And there was in Alexandria an idol named Serapis; and when Athanasius was consumed by fever, and his death drew near, he said : « If I find mercy with my Lord Christ, I will prostrate myself before him, and will not raise my face until the gate of this idol be shut. » Accordingly the priests of Alexandria bore witness that after seven days from the day of his death, the prince sent and blocked up the door of the temple in which the idol was.

CHAPTER IX

PETER II, THE TWENTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 373-380.

When the patriarch Athanasius, the Apostolic, went to his rest, the bishops and clergy with the orthodox people assembled, and laid their hands upon a priest, named Peter, and appointed him patriarch. And many troubles

رجل كافر اسمه لوكيوس الاسم الكذاب من قبل بلاديوس¹ الكاتب² بغير امر الملك ومن بعد ايام بلغ الخبر الملك فانفذ اميراً قبض على لوكيوس الكافر وبلاديوس³ الكاتب وانفذهما الى النفى ومكثا فيه الى حين وفاتهما واقام الاب بطرس بطريراً ثمانى سنين وتنيح في العشرين من امشير⁴

السيرة العاشرة من سير البيعة المقدسة

طيماثاوس البطرك

وهو من عدد الابهاء الثانى والعشرون

واجتمع الشعب والاساقفة بعد وفاة الاب بطرس ووضعوا ايديهم على قس اسمه طيماثاوس وجعلوه بطريراً⁵ وفى ايامه كان المجمع بالقسطنطينية وعدته مائة وخمسون اسقفًا وقطعوا مقدونيوس الكافر بطرك القسطنطينية مكان المجمع واخر يسمى اونوميوس لانهما جدفا على روح القدس وقالوا بكفرهما انه مخلوق وذلك فى ايام

1. Mss. داديانوس ABDF add. الملك. — 2. ABDFG الكافر. — 3. Mss. دادايوس. — 4. E add. معنا. F add. صلته معنا امين. — 5. F add. على الكرسي الانجيلي المرقسى.

befell him through a misbelieving man named Lucius, the deaf-eared liar, who was appointed by the scribe Palladius, without authority from the prince. But after some time the matter reached the ears of the prince, and he despatched an officer who seized Lucius the unbeliever and Palladius the scribe, and sent them both into banishment; and they remained in exile until they died. And the Father Peter remained patriarch for eight years, and went to his rest on the 20th of Amshir.

CHAPTER X

TIMOTHY I, THE TWENTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 380-385.

And the people assembled, with the bishops, after the death of the Father Peter, and laid their hands upon a priest named Timothy, and made him patriarch. In his days took place the council of Constantinople, at which the number of the bishops who took part in it was one hundred and fifty; and they excommunicated Macedonius, the misbeliever, patriarch of Constantinople, where the council was held, and another, Eunomius, because those two had blasphemed against the Holy Ghost, and said, in their misbelief,

تاوضوسيوس الملك المؤمن واقام طيماتاوس جميع ايامه في هدوء وسلامة وكان مدة مقامه على كرسى الاسكندرية تسع سنين ونصفاً وتوفى فى السادس والعشرين من ابيب وهو متمسك بالامانة الارثوذكسية¹

السيرة الحادية عشرة من سير البيعة * المقدسة

* P. 63

ثاوفيلس البطرك

وهو من عدد الابهاء الثالث والعشرون

ولما تنيح الاب طيماتاوس اجتمع الاساقفة والشعب وقسموا² ثاوفيلس بطركاً وكان كاتب اتناسيوس البطرك وكان مستقيم الحال عند الله والناس فلما جلس على الكرسى بلغه ان الوثنيين قد مضوا الى يروشلیم يفتحون³ بيت اصنامهم فانفذ رهباناً الى هناك ليطردوهم فلم يقدروا الرهبان على الوثنيين فانفذ ثاوفيلس البطرك الى دير بخوم بصعيد مصر واحضر السواح⁴ وانفذهم الى يروشلیم فلما دخلوها صلوا فهربت الشياطين

هذا الاب اطلق اكل اللحم للبطاركة والاساقفة والرهبان بسبب المنانية لان 1. E add. حافظ رعيته بدعة وصار الى المسيح F add. المذكورين ما ياكلون اللحم بركة صلاته تكون معنا وفتحوا F ففتحوا 3. D —. واخذوا ثاوفيلس واسموا بطركاً 2. F —. الذى احبه صلاته معنا امين — 4. F المشائخ

that he was created. This was in the time of Theodosius, the faithful prince. And Timothy remained all his days in tranquillity and peace. The period of his occupation of the throne of Alexandria was nine years and a half; and he died on the 7th of Abib, maintaining the orthodox faith.

CHAPTER XI

* THEOPHILUS, THE TWENTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 385-412.

* P. 63

When the Father Timothy died, the bishops and people assembled, and appointed Theophilus patriarch. He had been secretary to the patriarch Athanasius, and was righteous in his conduct before God. When he took his seat upon the patriarchal throne, news was brought to him that the idolaters had gone to Jerusalem, to open the house of their idols. So he sent some monks thither to drive them away; but the monks were unable to overcome the idolaters. Then Theophilus sent to the monastery of Pachomius in Upper Egypt, and fetched the religious thence, and despatched them to Jerusalem. And when they reached that city, they offered up prayers,

من البربا وصيروا ذلك الهيكل مسكنًا لرهبان اورشليم ولما عادوا ضبطهم ثاوفيلس البطرك ليكونوا ياكلون معه وحدهم¹ من يوم الاحد الى يوم الاحد ودفع لهم بستانًا كان للاب اتناسيوس البطرك ثم ان الاب ثاوفيلس البطرك ذكر قول اتناسيوس لما كان ياكل معه وهو كاتبه انه يشتهي ان ينظف الاكوام التي رآها ويبني في موضعها بيعة على اسم المعمدان واليشع النبي وعند ذلك جاءت امرأة كان لها ولدان فكنست الاكوام على ما يشهد به كتابه وظهرت البلاطة المكتوبة عليها ثلث ثيطات وشرح حديثها وقصة ثاوفيلس مع رفايل الملاك لم تكتب في هذه السيرة فلما قلع ثاوفيلس البلاطة وجد المال تحتها فبنى منه الكنائس وبنى في موضع كنيسة في جانب البستان وحمل اليها جسد القديس يوحنا المعمدان وجسد اليشع النبي وظهرت منهما عجائب كثيرة في ذلك اليوم وبرئ² جماعة من الناس كانوا مرضى ومسقومين من امراضهم وكتب ثاوفيلس في مدة حياته عدة ميامر ومقالات واقام ولنديانوس³ الملك اثنتي عشرة سنة ومات وملك بعده ولنديانوس⁴ وكرديانوس⁵

1. E om. — 2. E om. to امراضهم. — 3. AB يوبدانوس DF يونيانوس EG يوسانوس. — 4. Mss. وللاس. — 5. A اللدنوس BEG وكيدنوس D ولانديوس F ولنديوس.

and the devils fled from the heathen temple; and that temple was made a habitation for the monks of Jerusalem. When the monks of Upper Egypt returned homewards, the patriarch Theophilus forced them to remain and eat with him by themselves, and entertained them from Sunday to the following Sunday; and he gave them a garden which had belonged to the patriarch Athanasius.

Then the Father Theophilus, the patriarch, remembered the words of Athanasius, which he uttered when he was eating with Theophilus, while he was his scribe. Athanasius said that it was his desire to clear away the mounds of rubbish which he saw, and to build on their site a church to the names of the Baptist and the prophet Eliseus. And at that time, a woman, who had two sons, cleared away the mounds, as his letter testifies, and a stone slab was discovered, upon which three thetas were inscribed; and her history is related in that letter, besides a story of Theophilus and the Angel Raphael, which is not written in this biography. And when Theophilus removed the slab, he found beneath it the money which he required; so he built the churches with it. He built in a certain spot beside the garden a church to which he translated the body of Saint John the Baptist, and the body of the prophet Eliseus; and many miracles were performed by them both on that day, and a number of people who had been sick were healed.

Theophilus wrote, in the course of his life, many homilies and treatises.

ولداه وكانا مؤمنين محبين لله جل اسمه وكان ثاوفيلس اذا عمّد ينظر قضيب نور يصلب على المعمودية بين يديه فلما كان في بعض السنين وقف في جمعة التنصير يصلى على المعمودية فلم يظهر له عليها صليب النور فحزن فاوحى اليه انه ان لم يحضر ارسانيوس الشمس يصلى معه والا فما يظهر له شيء فصرف الناس في ذلك اليوم وانفذ طلبه فوجده في اعمال اشمون فاتاه مسرعاً ففرح به وطيب نفسه فظهر الصليب النور ولما رأى ثاوفيلس البطريرك تواضع الشمس المذكور وفعله اراد ان يصيره قساً فلم يفعل وسأله ان يعفيه من ذلك وان يصلى عليه ويدعه يمضى الى وطنه ففعل له ما التمسه وكان P. 64 * ثاوفيلس البطريرك * ابن اخت اسمه كيرلس قد علمه ورباه احسن تربية ثم انقذه الى جبل النطرون الى برية ابي مقار القديس فاقام هناك خمس سنين في الديارات يقرأ الكتب العتيقة والحديثة وكان¹ يوصيه بالمواظبة على التعليم ويقول له انك بذلك تصل الى

1. E om. to البرية.

Now the emperor Valentinian had died after reigning twelve years; and Valentinian and Gratian, his two sons, reigned after him; and they were believers, and loved God, whose name is glorious. When Theophilus administered the sacrament of baptism, he used to behold a beam of light in the form of a cross over the font before him. But in a certain year, when he stood and blessed the font, during the week of baptism, the cross of light did not appear to him; and he was sad. And it was revealed to him that the reason was that he had not sent for the deacon Arsenius to pray with him, and that if he did not do so the light would not appear to him. So Theophilus dismissed the congregation that day, and sent to seek Arsenius, and found him in the neighbourhood of Ushmûn, and brought him to the church in haste. And the patriarch rejoiced greatly over the arrival of Arsenius, and was consoled; and the cross appeared once more over the font. Theophilus, when he saw the humility of this deacon, and his virtue, desired to ordain him priest; but Arsenius would not consent, and begged the patriarch to spare him that promotion, and to bless him, and let him return to his native country. So the patriarch granted the request of Arsenius.

Now Theophilus had * a nephew, his sister's son, named Cyril, whom he * P. 64 had instructed and brought up to the best of his power. And after some time the patriarch sent him to the Mount of Nitria, to the desert of Saint Macarius. And Cyril dwelt there five years in the monasteries, reading the books of the Old and New Testaments; for Theophilus urged him to apply himself assiduously to his studies, saying to him : « By these studies thou



اورشليم العلوية التي هي مسكن¹ القديسين وكان ملازمه في قلالة البطركية وكان اغسطساً ولما انفذه للبرية سلمه لسرابيون الحكيم ووصاه ان يعلمه علوم البيعة التي هي علوم الله الحقيقية فحفظ جميع الكتب وكان² يقف قدام معلمه يقرأ وفي يده سيف حديد فاذا نكس ينخسه به فيستيقظ وكان في اكثر ليلاته يقرأ في ليلة واحدة الاربعة اناجيل والقتاليقون والابركسس ورسالة بولس المغبوط الاولى الى اهل رومية فاذا كان بالغداة ينظر معلمه وجهه فيعلم انه قد وقف ليلته كلها وكانت معه نعمة الله حتى انه كان اذا قرأ كتاباً دفعة واحدة يحفظه فحفظ³ في تلك السنين جميع الكتب الشرعية وبعد هذا انفذ ثاوفيلس البطرك اليه واعاده الى الاسكندرية وكان معه في قلاليته ويقرأ بين يديه فتعجب منه الكهنة والعلماء والفلاسفة ويفرحون به لحسن⁴ صورته وطيب جرمه الذي لا يتغير كما هو مكتوب اني فتحت فتى⁵ واستنشقت روحاً وكان كل الشعب اذا سمعوه

1. BG مجمع. — 2. E om. to ليلته كلها. — 3. E om. to الشرعية. — 4. E om. to بالنعمة. — 5. Mss. فأي. والحكمة.

wilt some day arrive in Jerusalem on high, which is the dwelling-place of the saints ». For Cyril was the attendant of Theophilus in the patriarchal cell, and was ordained reader. The patriarch, when he sent Cyril to the desert, entrusted him to Serapion the Wise, and charged him to teach Cyril the doctrines of the Church, which are the true doctrines of God; so Cyril learnt all the Scriptures by heart. He used to stand before his teacher studying, with a sword of iron in his hand; and if he felt an inclination to sleep, he pricked him with the sword, and so he woke up again; and during most of his nights he would read through in a single night the Four Gospels, and the Catholic Epistles, and the Acts, and the first Epistle of the Blessed Paul, namely, that addressed to the Romans; and on the morrow after this, Cyril's teacher would know, by looking at his face, that he had studied all night. And the grace of God was with Cyril, so that when he had read a book once, he knew it by heart; and in these years in the desert he learnt by heart all the canonical books. After this, the patriarch Theophilus sent to him and brought him back to Alexandria, and there Cyril dwelt with the patriarch in his cell, and read aloud in his presence; and the priests and learned men and philosophers were astonished at him, and rejoiced over him on account of the beauty of his form, and the sweetness of his voice which never changed, as it is written ' : « I opened my mouth and drew in my breath ». And all the people, when they heard him read, desired that he might never cease

1. Psalm cxix, 131 (Sept. cxviii).

يقرأ يشتهون ان لا يسكت لحلاوة قراءته وحسن صورته وكان خاله الاب ثاوفيلس يفرح به جداً ويشكر الله اذ رزقه ولداً روحانياً قد نشأ بالنعمة والحكمة وكان له سيرة حسنة وتواضع ولا¹ يخرج عن العلوم الروحانية والنظر في اقوال الابهاء معلمى البيعة الارثوذكسية اتناسيوس وديونوسيوس واكليمنطس² بطريرك رومية واوسابيوس وباسيليوس اسقف ارمنية وباسيليوس اسقف قبادوقية هؤلاء الابهاء الارثوذكسيون الذين قرأ تعاليمهم وكان يرفض مقالة ارجانس ولم يمك كتابه بيده يوماً قط فاذا بلغه ان احداً من المؤمنين قرأه رفضه وابعداه وكان كيرلس لما قرأ في الانجيل المقدس اسئلوا تعطوا اطلبوا تجدوا فهم ذلك وطلب من الله العلم فاعطاه اياه وكان كالنحل الذى يخرج يرعى من على كل النبات والاشجار ويجمع ربح نفسه الى ان يملأ وعاءه عسلاً خالصاً بغير دنس وسيرة الاب ثاوفيلس كثيرة جداً منها ما جرى له فى الاسكندرية مع تاوضوسيوس الملك الكبير وعجائب رفائيل الملاك معه وخبر الامراة الارملة وولديها اللذين صيرهما

1. E om. to بغير دنس. — 2. BDG واكليمنطس واوسابيوس بطريرك رومية. — وباسيليوس وباسيليوس اسقف ارمنية.

reading, because he read so sweetly, and was so beautiful in countenance. And his uncle Theophilus loved him greatly, and thanked God that he had granted him a spiritual son who had grown in grace and wisdom. Cyril's conduct was excellent, and his humility great; and he never ceased to study theology, nor to meditate upon the words of the doctors of the orthodox Church, Athanasius and Dionysius and Clement, patriarch of Rome, and Eusebius, and Basil, bishop of Armenia, and Basil, bishop of Cappadocia. These are the orthodox fathers whose works he studied. And he would not follow the doctrine of Origen, nor even take his books into his hand for a single day; but when he heard that one of the faithful had read Origen, he condemned and excommunicated him who had so read. When Cyril read in the Gospel the words¹ : « Ask and ye shall receive; seek and ye shall find », he understood these words, and prayed to God for knowledge, and God gave it him. For he was like the bee, which goes forth to feed upon every plant and tree, and collects what is profitable for itself, until it has filled its bag with pure untainted honey.

Now the history of the Father Theophilus is very copious; for it contains the account of his dealings at Alexandria with Theodosius, the great prince; and the miracles which the Angel Raphael performed for him; and the affair of the widow and her two sons, whom he made bishops; and the three thetas

1. S. Matth., vii, 7; S. Luke, xi, 9.

اسقفين والثلاث ثيطات المكتوبات على بلاطة الكنوز الموجودة بالاسكندرية * وما اظهره * P. 65
رفائيل الملاك من العجائب في البيعة التي بناها ثاوفيلس في الجزيرة ثم تسليط الملك له
على مال البرابي من اسوان الى حدود ارض الشام وما مع ذلك¹

السيرة الثانية عشرة من سير البيعة المقدسة

كيرلص البطرك

وهو من العدد الرابع والعشرون

فلما تبيح الاب ثاوفيلس البطرك جلس الاب كيرلس على الكرسي الرسولي ورفع²
الاساقفة الاناجيل الاربعة على رأسه وصلوا عليه وقالوا اللهم قوّ هذا الرجل الذي
اصطفيته لنا وبدأ فاقام قومة للبيع التي في جميع الكرسي لئلا تشتغل عن الطعام الروحاني
الذي به تتقوى³ على الامور المرضية لله وبدأ في الحكمة المحيية واما الملك تاودوسيوس

واقام هذا الاب بطركاً وتبيح في وفي زمانه كان يوحنا فم الذهب بركة 1. E add.
يتقوا ABEG 3. — وبدأ 2. E om. — صلاة الجميع تكون معنا امين

which were found written on the slab of stone which concealed the treasures
* P. 65 that were discovered at Alexandria; * and the wonders manifested by the
Angel Raphael in the church which Theophilus built upon the island; and
then the authority given to him by the prince over the property of the
heathen temples, from Aswan to the confines of Syria, and in the provinces
that lie between them.

CHAPTER XII

CYRIL I, THE TWENTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 412-444.

When the patriarch Theophilus died, the Father Cyril took his seat upon
the apostolic throne; and the bishops raised the Four Gospels over his head,
and prayed over him, saying : « O God, strengthen this man whom thou hast
chosen for us. » The first thing that Cyril did was to appoint priests to take
charge of the churches throughout his diocese, so that they might not be drawn
away from the spiritual food by which they were able to do that which pleases
God; and he began his patriarchate full of the wisdom which gives life. And
the prince, Theodosius the Younger, who loved God, followed the injunctions

الصغير¹ المحب لله فانه اتبع وصية ابيه فكان يجمع اليه الرهبان ويتعبد معهم ولم يكن له ولد وكانت اخته تدبر الملك وكان كيرلس البطرك لا يفتر من وضع الميامر والمقالات بقوة الروح القدس الناطقة فيه حتى² ان اكثر رؤساء الاسكندرية قسموا النساخ ينسخون لهم ما يضعه الاب فقال له³ قوم من الفلاسفة ان هناك⁴ ميامر وضعها يوليانوس الملك يرذل فيها موسى وجميع الانبياء ويجعل المسيح انساناً سادجاً وكنا⁵ نقرأها لان الملك وضعها وقال ان كلام الجليلي ساجله كذباً لانه قال لا يبقى حجر على حجر في هيكل يروشلیم الا ينقض وانا اريد ابنه وابطل قوله وهدم يوليانوس المذكور ما كان بقى من⁶ الهيكل ليسببه فمات ولم يبق فيه شيء فقد صح لنا كلام المخلص وعرفنا ربوبيته لانه لم يبطل شيء من كلامه فلما سمع كيرلس هذا قلق جداً الى⁷ ان وجد ما وضعه يوليانوس وقرأه فوجده اشد مما وضعه ارجانس وبرفاريوس فلما لم يقدر الاب كيرلس ان يجمع

وفيما هو كذلك اتوا اليه جماعة واخبروه. — 2. E om. to الفلاسفة add. الكبير. — 3. BE لهم. — 4. F موجود. — 5. E om. to كلامه. — 6. ABDG في. — 7. E om. وبحث. F add. وفتش فوجد الكلام صحيح add. وبرفاريوس to

of his fathers, and assembled the monks around him, and performed his devotions in their company; but he had no son, and his sister administered the empire. Now the patriarch Cyril never wearied of composing discourses and homilies by the power of the Holy Ghost, who spoke through him; so that most of the principal inhabitants of Alexandria appointed copyists to transcribe for them what the father composed. Then certain philosophers said to him : « Behold, here are discourses written by the prince Julian, in which he casts contempt upon Moses and all the prophets, and alleges that Christ was a mere man; and we used to read his books because it was the prince who wrote them. Julian says : The words of the Galilean will I make lies; for Christ said ' : There shall not remain one stone upon another in the temple of Jerusalem that shall not be thrown down. But I will rebuild the temple, and falsify his words. Accordingly Julian destroyed what remained of the temple, that he might rebuild it; but after all he died without restoring any part of it. Thus the words of the Saviour were proved to be true, and we have learnt how great is his power and majesty, because none of his words have been falsified. » Now when Cyril heard these things, he was much troubled, until he had found a copy of Julian's works, and had read them; and he found them worse even than the works of Origen and Porphyry.

1. S. Matth., xxiv, 2; S. Mark, xiii, 2; S. Luke, xix, 44; xxi, 6.

النسخ التي تفرقت من تلك الكتب في ايدي الناس كتب الى تاودوسيوس الملك يعلمه بذلك ويقول¹ له ان شئت هلاك ما وضعه يوليانوس وابادة كفره فاجمع هذه الكتب التي وضعها واخل² الناس بها واحرقها ففرح الملك بكتابه ومجد الله وفعل كل ما قاله له وكتب الجواب يسأله ان يصلى على مملكته ففرح الاب كيرلس بذلك ووضع ميامر ومقالات يدحض³ فيها اقوال يوليانوس الملك ويبكت افعاله وان الملاك اهلكه في الحرب مثل شاءول وقال فيه اقوالاً كثيرة وبعد هذا وصل اليه خبر * نسطور ومقالته الفاسدة⁶⁶ P. 66 فحزن لذلك وقال⁴ ما مضى بعد كفر يوليانوس حتى جاء تجديد نسطور بطريرك القسطنطينية فلما تحقق كيرلس فساد مقالة نسطور كتب اليه يقول هكذا كيرلس بطريرك الاسكندرية يكتب نسطور بطريرك القسطنطينية بسلام الاخوة في الله الحقيقي الذي وهب لنا النعمة واحدة وجعل جميع المسكونة في اتفاق وفكر واحد بسفك دمه التي هي

1. E om. to واحرقها add. ويحرقها. — 2. Mss. وضل. — 3. E om. to وارسل لد كتاباً يرجعه عن كفره add. في هذه السيرة — 4. E om. to. وقال فيه اقوالاً كثيرة.

So when Cyril found that he was unable to collect all the copies of Julian's works which were scattered here and there in the possession of different persons, he wrote to the prince Theodosius to inform him of this matter, saying : « If it is thy pleasure that Julian's works be destroyed and his misbelief rooted out, order these books which he composed, and by means of which he led men astray, to be collected, and cause them to be burnt. » And the prince approved of Cyril's letter, and glorified God, and acted in accordance with Cyril's suggestions, and wrote a reply, in which he requested him to bless his empire. So the Father Cyril rejoiced, and composed homilies and discourses, in which he refuted the writings of the prince Julian, and condemned his actions, pointing out how the angel destroyed him in war like Saul; and much besides.

* P. 66 After this the news concerning * Nestorius reached the ears of Cyril, and he was informed of the corrupt doctrine of that heretic. And Cyril was sad when he heard this, and said : « No sooner has the misbelief of Julian passed away, than the blasphemies of Nestorius, patriarch of Constantinople, have appeared. » So Cyril, when he had ascertained how false the opinions of Nestorius were, wrote to him as follows :

« Cyril, patriarch of Alexandria, addresses Nestorius, patriarch of Constantinople, with the salutation of the brethren in the true God, who has given us the grace which is one, setting all the world in agreement and

الامانة بابن الله يسوع المسيح وباقي الرسالة معروف لم يكتب في هذه السيرة واعاد اليه الجواب بتجديف فكتب ابنا كيرلس الى الاساقفة يعلمهم حال نسطور فاجتمعوا اليه وقالوا له قد سمعنا خبره وهذه حادثة صعبة لان اريوس واشياعه وبولا ومانى وغيرهم من المخالفين ما كانوا بطاركة وقد اضلوا جماعة من الناس فكيف هذا بطرك القسطنطينية فكتب اليه الاب كيرلس كتاباً ثانياً يقول¹ فيه كلاماً كثيراً من جملته اننى ما اصدق ما حكى لى عنك ويعظه ويخوفه ويعرفه الايمان المستقيم ويسئله ان يرجع عن قوله الكفر ويعلمه انه لا يقدر ان يضادد الله² الذى صعد على الصليب من اجلنا وهذه نسخته الى الاخ الشريك فى الخدمة ما صدقت فيك ما قيل عنك اولاً والكتب التى وصلت التى وقيل انك كتبتها لم اصدق ايضاً ما فيها انه منك لان الاقوال الكذب قد تسبت الى القديسين لانها كتب مملوءة تجديفاً وانا الآن اوصيك ان تبعد عن هذا التجديف وهذه الخصائم

1. E om. to والسلام add. ويخوفه ويحذره. — 2. B om. E ابن الله.

in one belief, by the shedding of his blood, which grace is the faith in the Son of God, Jesus Christ ».

The rest of the epistle is well known, and therefore has not been transcribed in this history. And Nestorius returned an answer which was full of blasphemies. So Abba Cyril wrote to the bishops, to inform them of the case of Nestorius; and they met the patriarch in synod, and said to him : « We have heard the reports concerning Nestorius, and there is a special difficulty in regard to his circumstances. For Arius and his followers, and Paul and Manes and the rest of the heretics were not patriarchs, and yet they led a multitude of men astray. How then can this man remain patriarch of Constantinople ? »

Then the Father Cyril wrote to Nestorius a second letter in which he said many things, including the following words : « Verily I do not fully believe what is told me of thee ». And he added exhortations and warnings, and taught Nestorius what is the right faith, and begged him to return from his heretical doctrine, and told him that he was not strong enough to oppose God who mounted the Cross for our sakes. The following is a transcription of Cyril's letter :

« To my brother and fellow-minister. I did not believe at first what was reported of thee, nor that the contents of the letters, which came to me, and which were said to be written by thee, in reality proceeded from thee. For the lying doctrines which they contained were attributed to the saints; for they were letters full of blasphemy. And now I charge thee to cast away this blasphemy and these disputes; for thou hast no power to fight against

* P. 67 تجديد لا تقدر تثبته ولا تحققه واذا فتشت * العتيقة لم تجد فيها ان المسيح يسمى انساناً محضاً كما تزعم وانما انت تظهر انك تقاوم الله خالقك الذي اشتراك بدمه وهو الله الابن ابن الله الاب كما سمى في العتيقة والحديثة وكما سمى في انجيل يوحنا انه الابن الوحيد الذي في حضن ابيه ومتى الانجيلي يقول انه عمנוيل الذي تفسيره الله معنا كما قال اشعيا في نبوته ومرقس يشهد في انجيله انه لما سأل رئيس الكهنة وقال له انت ابن الله قال له نعم انا هو ومن الآن ترون ابن الله جالساً عن يمين القوة ومقبلاً على السحب ليدين الاحياء والاموات اليس هذه الشهادة هي التي يشهد بها بولس انها الاعتراف الحسن الذي اعترف به قدام بلاطس البنطي هذا الاعتراف هو الذي البيعة ثابتة عليه ولاجله صار ربوات شهداء لا يحصى عددهم الم تسمع جبرائيل الملاك يقول لست السيّد مرتيم ان الذي تلدينه هو من روح القدس وابن الله يدعى الذي على الكل الممجّد الى ابد الابد من هذا الذي حمل خطايا العالم اليس هو يسوع المسيح ابن مريم الذي ولدت لنا الله الكلمة متجسداً ان كنت تعتقد انه نبي كموسى فما قدر موسى ولا

For if thou searchest * the Old Testament, thou canst not find therein that * P. 67 Christ is called a mere man, as thou pretendest; and in saying thus thou showest only that thou dost resist God thy Creator, who bought thee with his blood, namely God the Son, Son of God the Father. So he is called both in the Old and New Testaments. So he is called in the Gospel of John, which speaks of him as the Only-begotten Son, who is in the bosom of his Father¹. Matthew the evangelist also says² that Christ is Emmanuel, the interpretation of which is God with us, as Isaias says³ in his prophecy. Mark testifies⁴ in his Gospel that when the high priest asked of Jesus : Art thou the Son of God? he answered : Yea, I am he; and hereafter you shall see the Son of God sitting on the right hand of power, and coming on the clouds to judge the living and the dead. Is not this testimony that of which Paul says⁵ that it was the good confession which Jesus made before Pontius Pilate? This is the confession in which the Church perseveres, and for it myriads of martyrs have died, whose numbers cannot be counted. Hast thou not heard Gabriel saying⁶ to our Lady Mary that he whom she should bear was of the Holy Ghost, and should be called the Son of God, who is over all, and glorified for ever and ever? Who is it that bears the sins of the world? Is it not Jesus Christ, the son of Mary, whom she bore for us, God the Word incarnate? If thou believest that he was a prophet like

1. S. John, i, 18. — 2. S. Matth., i, 23. — 3. Is., vii, 14. — 4. S. Mark, xiv, 61, 62. — 5. I Tim., vi, 13. — 6. S. Luke, i, 32-35.

احد من الانبياء يحمل خطايا العالم لكن رئيس الصلاح المسيح حمل خطايا العالم بصعوده على الصليب من اجلنا الم تسمع بولس الرسول يقول ليس هو انسان بل هو الله صار انساناً ويقول ايضاً بولس ان ليس ملاك ولا شفيع خلصنا بل يسوع المسيح والله الاب اقامه من الاموات ارأيت الآن كيف اعترف انه الاله وكيف اعترف بالالام التي قبلها بجسده المقدس فان كان ليس هو الالهاً فكيف اعترف بولس ان خلاصنا ليس هو من انسان ولا من عند انسان ولا ملاك ولا شفيع لكن من عند الله يسوع المسيح واعترف ايضاً بموته اذ قال ان الاب اقامه من بين الاموات فرأيت الآن هذه الحكمة المملوءة امانة بيسيدنا المسيح والآن فقد انقذنا اليك هذه المكاتبه ايها الاخ لتذخرها في وسط البيعة وليس انت غير عارف فاقراً الكتب لتعلم منها هذا واكثر منه وقد انفذت اليك الاخوة. وسألته ان يقيموا عندك لتبحث وتجتهد شهراً وتفحص الكتب وتكتب لنا بما عندك والسلام فلما وقف نستطور على هذه الرسالة لم يقبل الاخوة الواصلين بها اليه ولا قبلها ولا كتب عنها جواباً فاقاموا شهراً كاملاً هناك¹ كما امرهم² ابنا كيراص البطرك وهم

1. E om. to البطركى. — 2. Mss. كما امرتهم انا (ابنا D) كيراص.

Moses, yet neither Moses nor any of the prophets was able to bear the sins of the world; but it is the Prince of goodness, even Christ, who bears the sins of the world by his being raised upon the cross for our sakes. Hast thou not heard Paul, the apostle, saying¹: He is not man, but he is God who became man? Again Paul says² that it was no angel or intercessor that saved us, but Jesus Christ; and God the Father raised him from the dead. Seest thou now how he confesses that he is God, and how he acknowledges the sufferings that he endured in his holy body? For if he be not God, how could Paul acknowledge that our salvation came not by a man nor from a man, nor by an angel or intercessor, but by God, even Jesus Christ, whose death he also acknowledges, when he says that the Father raised him from the dead? Thou seest now this wisdom, full of faith in our Lord Jesus Christ. I have sent thee these letters, my brother, that thou mayest preserve them in the church. Thou art not without knowledge, so read the scriptures and learn from them these things and more besides. I have sent the brethren to thee, and have asked them to remain with thee, that thou mayest enquire diligently during a month, and search through the scriptures, and write to us of what befalls thee. Farewell. »

When Nestorius had perused this epistle, he would not receive the brethren who had brought it to him, nor would he accept the advice contained

1. Phil., ii. 6, 7. — 2. I Thess., i. 10; Hebr., i. 4-6, 13; ii. 5, 8, 9.

يترددون الى نسطور فلم ياذن لهم في الدخول بل قسى قلبه مثل فرعون وكان نسطور صديقاً لتاودوسيوس الملك منذ كانا في المكتب وكان الملك يقول له ما سمعت احداً من * معلمى البيعة يقول * مثل قولك قط فلم يسمع منه فعاد الرسل الى الاب كيرلس واعلموه بما كان فعند ذلك تقوى¹ كيرلس بسلاح ابويه الاكسندرس واتاسيوس ولبس درع الايمان الذى خلفوه اباؤه في بيعة ماري مرقس الانجيلي وخرج الى الحرب مثل داود وقلبه ثابت بالمسيح الله وكتب الى بقيّة الاساقفة وكتبوا الملك يسألونه ان يكون لهم مجمع للنظر فيما قاله نسطور ويذكرون له ان اباؤه الذين ملكوا قبله كانوا في كل وقت وزمان يرتبون البيعة وكان لهم الصبر الجيد ومساعدة الاساقفة على تثبيت الامانة المستقيمة لكي يصلوا على ملكهم والآن فهذا نسطور قد شتت البيعة وليس هو بعيداً من ضلالة عبادة الاوثان بقوله المجدف المملوء تجديفاً اذ قال ان المسيح انسان فقط وانه نبى لا غير وقد جاء الى العالم انبياء كثير ولم يعبد احد منهم فاذا كان هذا يعبد انساناً فقد صار عابد

1. F تقوى ابونا بالروح وتسلح بسلاح F.

in the letter or write an answer to it. So the messengers remained a whole month at Constantinople, as Abba Cyril, the patriarch, commanded them, and * paid frequent visits to Nestorius; but he would not allow them to enter, * P. 68 and hardened his heart, as Pharaoh did.

Now Nestorius had been a friend of the prince Theodosius since the time when they were together in the school; and the prince used to say to Nestorius : « I have never heard any of the doctors of the Church teach according to thy doctrine. » But Nestorius would not listen to him. — So the messengers sent to Nestorius by Cyril returned to him, and told him what had happened. Then Cyril availed himself of the weapons of his fathers, Alexander and Athanasius, and put on the breastplate of faith which his predecessors had handed down in the Church of Saint Mark the Evangelist; and he went out to war, as David did, with his heart strong in Christ who is God. And he wrote to the other bishops, and they sent a letter to the prince, begging him to allow them to hold a council to enquire into the teaching of Nestorius, and reminding him that his fathers, who had reigned before him, had at all times been supporters of the Church. « They constantly assisted the bishops to confirm the orthodox faith, that they might bless their empire. But now this Nestorius has divided the Church, and is not far from the error of idolatry, since he blasphemously teaches that Christ is a mere man, and no more than a prophet. Many prophets have come into the world, but none of them has ever been worshipped; so that if Nestorius

وثن ولما قال بطرس لسيدنا المسيح حسناً يا معلم ان نكون هاهنا¹ وتتخذ ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايلىا لانه خالقهما والاهما واطهر مجده لتلاميذه باحضارهما الواحد من السماء والاخر من الارض ونحن فنسئل ملكك الضابط ان يكون لنا مجمع للنظر في هذا ونصلى عليك وعلى ملكك لتخلص ايها المحب لله فلما قرأ الملك الكتاب تحرك بقوة الرب وجمع الاساقفة الى مدينة افسس هو والبطرك فاجتمع هناك مائتا اسقف من سائر المدن كل واحد منهم معه قسيسان² وشماس من كرسيه وانفذوا الى نسطور ليحضر وابتظروه عدة ايام فلم يحضر فكتبوا الى الملك واعلموه ان نسطور لم يحضر فانهم ينتظرونه فسأل نسطور الملك ان ينفذ معه مقدماً يحفظه وقال له انهم كثير³ وانا خائف ان⁴ يقتلونى فانفذ معه بطريقاً يقال له قنطيبيانوس وكان رأيه رأى نسطور فلما وصل الى المجمع اخذ كيرلس فى الليل وجبسه فى موضع فيه قمح هو

1. ABDEG هاهنا ثلاثة مظال — 2. ADF قسيس — 3. F كثيرون — 4. ABDEG om.

worships a man, he is become an idolater. When Peter said ' to our Lord Christ : Master, it is good for us to be here, and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias, he said it because Christ was the Creator of those two and their God, and had manifested his glory to his disciples by bringing those two, the one from heaven and the other from the earth. Therefore we beg of thy imperial power that we may hold a council to enquire into this man's doctrines. And we will pray for thee and for thy empire that thou mayest obtain salvation, O thou that lovest God! »

When the prince had read this letter, he was moved by the power of the Lord, and, acting together with the patriarch, he summoned a council of the bishops to meet in the city of Ephesus. Accordingly, two hundred bishops assembled there from all the cities, each bishop taking with him two priests and a deacon from his diocese. They sent to Nestorius, demanding his presence; and they waited for him many days, but he did not appear; so they wrote to the emperor, informing him that Nestorius had not appeared but that they were waiting for him. And Nestorius requested the prince to send an official with him to protect him, saying : « The bishops are many, and I fear that they will kill me. » So the prince sent with Nestorius a patrician named Candidian, whose opinions agreed with those of Nestorius. When Candidian came to the council, he seized Cyril by night and imprisoned him in a place in which wheat was kept, together with his friends. And Cyril said to his friends : « What is this beneath

1. S. Matth., xvii, 4; S. Mark, ix, 4; S. Luke, ix, 33.

واصحابه فقال كيرلس لاصحابه اى شىء تحت ارجلنا قالوا له قمح قال الشكر لله المبارك الذى اعطانا الغلبة لانهم جعلونا فى بيت الحياة وكان فعل قنطيطانوس هذا مساعدة لنسطور ليخيف كيرلس ومن معه من الاساقفة المجتمعين بسببه حتى يتفرقوا فلم يتم له ذلك بانهم ما كانوا اجتمعوا الا وقد ابذلوا نفوسهم للموت على الامانة فلما تحقق منهم ذلك اطلق كيرلس واصحابه وخاف ان يتصل الامر بالملك فيهلكه فجعل يحفظ الطرقات ومنع اصحاب الاخبار ان يكتبوا بشىء من ذلك الى الملك ثم اقاموا الالباء عدّة ايام ومعهم * P. 69 اسقف افسس مجتمعين مصليين ونسطور منفرد عنهم ولم يأتهم فانفذوا اليه * ثلثة اساقفة يسألونه ان يحضر معهم للصلاة فلم يمكنهم الجند اصحاب قنطيطانوس من الدخول اليه فلما احتجب عنهم وطال عليهم الامر لبعدهم عن كراسيهم احتاجوا ان يبعدوا عدو الله من بيعته فاحضروا الاربعة اناجيل واحضروا كتبه المملوءة كفرًا من كلامه المجدف وكان لكيرلس كاتب شماس يسمّى بطرس عالم فهم وكان يعرف مواضع تجديف نسطور الذى فى

our feet? » They answered : « It is wheat. » « And he said : « Thanks be to God who has given us the victory; for they have put us into the house of life. » Now Candidian had done this in order to support Nestorius, and to intimidate Cyril and the bishops with him, who had come together on account of him, that they might be scattered. But Candidian's object was not attained, for the bishops had not met together without having devoted themselves to death, if it should be necessary, for the faith. So when Candidian was convinced of this, he released Cyril and his friends; and as he was afraid lest the affair should reach the ears of the prince, who would cause him to be executed on account of it, he began to guard the roads, and prevented the reporters of news from writing to the prince any account of what had passed. Then the fathers continued for some time, in company with the bishop of Ephesus, assembling together and praying, while Nestorius remained separated from them, and would not join them. So they sent to him * three bishops, requesting him to be present with them * P. 69 for prayer; but the soldiers under the orders of Candidian would not allow these bishops to enter the house where Nestorius was. And as he thus held aloof from them, and the transactions lasted so long that the bishops were troubled at being so far from their dioceses, they were forced to expel that enemy of God from God's Church. Accordingly they brought the four gospels, and also brought the blasphemous writings of Nestorius; and a learned deacon, namely Peter, who was the scribe of Cyril, and knew the blasphemous passages in the compositions of Nestorius, read them out briefly before the holy council; and when they heard them, his misbelief was proved

كتبه فجعل¹ يخرجها للجمع المقدس من مواضعها بسرعة فلما وقفوا عليه اتضح لهم كفره فاحرموه وقطعوه وكتبوا خطوطهم في كتاب حرمه وانفذ اليه فلم يقبله ولم يرجع عن كفره فارادوا انفاذ ما كتبوه الى الملك فلم يقدرُوا لاجل من جعله قنطيانيوس البطريق لحفظ الطريق فتشاوروا² الى ان اخذ احدهم الكتاب وجعله في قصبة غليظة وغير لباسه وسار حتى وصل الى القسطنطينية وسلم³ الكتاب لطلميوس واوطيخيس⁴ السائحين فسلماه⁵ للملك وسلمه الملك لاستاذ فاخذه منه⁶ وسلمه للكاتب ليقرأه على الملك فلما قرأه كان فيه قال المجمع المجتمع بافسس نحن نعلم ان عمويل هو الله المتأنس قيل ان لا⁷ يشاركنا نسطور في هذه الامانة فلذلك هو غريب من الاب والابن والروح القدس وغريب من ميراث الحواريين وغريب من البيعة الواحدة المقدسة⁸ وكل من لا يقول ان يسوع عمويل اى هو الله المتأنس فهو محروم وكل من لا يقول ان العذراء مريم ولدت الله الكلمة متجسداً بالحققة فهو محروم يسوع الخالق يسوع الغالب يسوع المخلص للكل له المجد الى الابد

1. ABG يجعل. — 2. F فانفقوا ان اخذ. — 3. E om. to فسلماه. — 4. Mss. وانا بقطر السائح. — 5. ABDG فسلمناه F فسلماه رفيق السائح. — 6. ABD add. أنا بقطر FG فاخذته مند. — 7. BDG om. F يشاركنا. — 8. F add. الجامعة الرسولية.

to them. So the bishops anathematized Nestorius and excommunicated him, and subscribed their signatures to the letter of excommunication, which was sent to him; yet he would not receive it, nor give up his misbelief. Then the bishops desired to send a copy of their letter to the prince, but were not able to do so because of those whom Candidian, the patrician, had set to guard the road. So they consulted together; and at last one of them took the letter, and put it inside a stout cane, and disguised himself, and started off and travelled to Constantinople. There he gave the letter to Dalmatius and Eutyches, the two monks. And they presented it to the prince; and the prince handed it to an eunuch, who received it from him, and gave it to the scribe that he might read it before the prince. And when he read it, the contents proved to be as follows : « The Council assembled at Ephesus declares thus. We believe that Emmanuel is God Incarnate. But it is said that Nestorius does not share with us in this faith. Therefore he is a stranger to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, and a stranger to the tradition of the Apostles, and a stranger to the one Holy Church. Everyone who denies that Jesus is Emmanuel, that is to say, God Incarnate, is anathema. And everyone who denies that the Virgin Mary is the Mother of God the Word, truly Incarnate, is anathema. Jesus is the Creator, Jesus is the Conqueror, Jesus is the Saviour of all. To him belongs glory for ever. Amen. »

امين فلما قرئ هذا الاعتراف على الملك صرخ وكلمن فى قصره وقالوا¹ يسوع هو
 عمנוيل الله المتأس فقال² اوطيخيس السائح للملك تكتب جلالتك حرمة وتكتب للاساقفة
 ان يحضروا عندك ويسلموا على رئاستك ويباركوا على ملكك ففعل ذلك فسار الجمع
 الى القسطنطينية فقبلهم الملك احسن قبول وجلس دونهم وسجد لهم واخذ بركتهم وامر
 بأن ينفى نسطور فسير الى النفى وصحبته حاجب يوصله الى ديار مصر وانفذوا له
 الاساقفة قبل مسيره يقولون له اعترف بان المصلوب اله متجسد ونحن نقبلك ونعفيك
 من النفى فقسى قلبه مثل فرعون ولم يجيبهم بشيء فلما قال للحاجب نستريح هاهنا قد
 تعبت فقال له الحاجب قد تعب ربك³ اذ مشى الى السادسة وهو الاله فما تقول انت
 قال له نسطور اجتمع مائتا اسقف يطلبون منى ان يسوع هو الله المتأس فما قلت
 قال⁴ فاقول * لك انت ان الله تعب * وسار به الحاجب حتى اوصله الى اخميم من اعمال

1. E om. to دونهم add. عندہ. — 2. AG. بهذا القول وكتب حرمة وارسل واحضر الاساقفة الى عنده. — 3. ABG. وربك E ورباكى. — 4. Mss. اقول. — BDF فقال انا بقطر.

And when this confession of faith was read to the prince, he and all that were in his palace cried out, saying : « Jesus is Emmanuel, God Incarnate. » Then Eutyches, the monk, said to the prince : « Let thy majesty subscribe to his excommunication, and write to the bishops, commanding them to appear before thee, to salute thee and bless thy empire. » And the prince did so. Therefore the assembly of bishops journeyed to Alexandria, and thence to Constantinople. And the prince received them graciously, and sat in a lower seat than they, and prostrated himself before them, and received their blessing. But he commanded that Nestorius should be sent into banishment. So Nestorius was exiled in company with a chamberlain who conducted him to Egypt. And the bishops sent a letter to him before he started, in which they said : « Confess that the Crucified is God Incarnate, and we will receive thee again and obtain the repeal of thy sentence of banishment. » But Nestorius hardened his heart like Pharaoh, and returned no answer to them. And when he said to the chamberlain : « Let us rest here, for I am tired, » the chamberlain replied : « Thy Lord also was weary when he walked until the sixth hour, and he is God. What sayest thou? » And Nestorius answered : « Two hundred bishops assembled to make me confess that Jesus is God Incarnate, but I would not do so. Shall I then say to thee that God suffered fatigue? » * And * P. 70 the chamberlain conducted Nestorius on his journey until he brought him to Ikhmim in Upper Egypt; and there he remained in banishment, anathematized and excommunicated, until he died.

الصعيد فاقام هناك منفياً محروماً مقطوعاً الى ان مات وقد كتب الاب القديس كيرلس عدّة رسائل منها¹ رسالة الى ابا يوحنا بطرك انطاكية اولها² تفرح السموات وتتهلل الارض ورسالة الى اكاكيوس اسقف ملطية اولها³ ما احلى اجتماع اخوة كاملين يتذكرون التعاليم الروحانية ورسالة الى ولاريانوس اسقف قونية اولها⁴ الاخ الحبيب الشريك في الخدمة ورسالة الى الكهنة والشماسة والرهبان والنساك الثابتين على الامانة المستقيمة بعد قطع نسطور ونفيه ورسالة الى اولوقيوس⁵ القس الاسكندراني الذي كان مقيماً بالقسطنطينية اولها ان اناساً واجدون علينا بسبب المقالة التي قالها اساقفة المشرق ورسالة الى انسطاسيوس والاكسندروس ومرتينانوس⁶ ويوحنا وبرغوريس⁷ القس ومكسيموس الشماس اولها انا امدح جداً محبتكم للعلم وفي كل رسالة يذكر الامانة المستقيمة ويبيّن كفر نسطور وفساد مقلاته وانها مخالفة لامانة الاباء القديسين وما تتضمنه كتب الله العتيقة والحديثة ويبيّن ذلك بشهادات واضحات صحائح من الكتب المقدسة التي نطق بها الروح القدس على

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to الى add. و. — 3. E om. to الى add. و. — 4. E om. to الى add. و. — 5. E om. to محبتكم للعلم ADG اولينوس F اولوقيوس. — 6. ABDG اولينوس F اولوقيوس. — 7. Mss. وبرغوريس.

Now the holy Father Cyril wrote many epistles, among which was an epistle to Abba John, patriarch of Antioch, beginning thus : « Let the heavens rejoice, and the earth exult. » Cyril also wrote an epistle to Acacius, bishop of Malatia, beginning : « How sweet is an assembly of perfect brethren, who remind one another of spiritual doctrines. » And he addressed a letter to Valerian, bishop of Iconium, beginning : « The beloved brother and fellow-minister. » And he sent an epistle to the priests and deacons and monks and ascetes who remained firm in the orthodox faith after the excommunication and banishment of Nestorius; and an epistle to Eugolius, the Alexandrian priest who dwelt at Constantinople, beginning : « Men are wroth with us on account of the faith proclaimed by the bishops of the East. » And he wrote an epistle to Anastasius and Alexander and Martinian and John, and Paregorius, the priest, and Maximus, the deacon, beginning : « I greatly praise your love for learning. » And in every epistle Cyril makes mention of the orthodox faith, and exposes the errors of Nestorius and the corruption of his doctrine, pointing out that it is opposed to the faith of the holy fathers, and to that which is contained in the divine scriptures of the Old and New Testaments; and he proves this by genuine testimonies from the holy writings, in which the Holy Ghost speaks by the

السن الانبياء الصادقين والرسل المنتخبين والاباء القديسين معلمى البيعة المقدسة الجامعة الرسولية سوى¹ رسائله الى نسطور قبل نفيه التى كتبها بلطافة ويعظه ويوقفه ويرشده فلم يسمع² منه ولا رجع عن سوء رأيه وقساوة قلبه وفساد اعتقاده³

السيرة الثالثة عشرة من سير البيعة المقدسة

ديسقرس البطرك

وهو من العدد الخامس والعشرون

وجعل بعد نياحة ابا كيرلس البطرك القديس ديسقرس بطركاً على كرسى مدينة الاسكندرية ولقى من الجهاد على الامانة الارثوذكسية شدائد صعبة من مرقيان الملك ومن زوجته ونقوة عن كرسيه بتحامل مجمع خلقدونية وميلهم الى هوى الملك وزوجته

واقام هذا. — 3. E add. — 2. ADF تنفع فيه E om. to. — 1. F رسائله G om. to. بلطافة. — 1. F رسائله G om. to. بلطافة. — 2. ADF تنفع فيه E om. to. — 3. E add. ولما اكمل F add. الاب على الكرسى الرسولى وتنيح بركة صلاته تكون معنا امين الاب كيرلس سعيه بشيخوخة حسنة مرضية للرب واراد الرب انتقاله الى النياح الابدى فتنيح بالسلام وصار الى ابايد صلواته تحفظنا وتحرسنا. امين امين

tongues of the veracious prophets, the elect apostles, and the holy fathers and doctors of the Holy Catholic and Apostolic Church. Cyril also wrote letters to Nestorius, before his banishment, which are conceived in a spirit of benevolence, and in which Cyril exhorts Nestorius, and aims at conciliating and guiding him. Yet Nestorius would not listen to Cyril, nor return from his misbelief and hardness of heart and corrupt creed.

CHAPTER XIII

DIOSCORUS I, THE TWENTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 444-458.

After the holy patriarch Cyril had departed to his rest, Dioscorus was made patriarch in the see of the city of Alexandria. He endured severe persecution for the orthodox faith at the hands of the prince Marcian and his wife; and they banished him from his see, through the partial action of the council of Chalcedon, and their subserviency to the will of the prince and his wife. It is for this reason that the members of that council and all the followers of their corrupt creed are called Melkites, because they follow

حتى انهم سموا الملكية هم وكل من يتبع امانتهم الفاسدة لاجل اتباعهم رأى الملك وزوجته فى اظهار مقالة نسطور وتجديدها وكانت عادة الاوائل ان يكتبوا سير المتقدمين فى كل جيل واما¹ فى زمان بنى اسرآئيل فكتب فيلون² الفارى ويوستوس³ ويوسابوس⁴ واكيبوس⁵ بعض سيرة سيدنا يسوع المسيح وخراب اورشليم بيد اسبسيانوس وطيّطس ابنه وما* كان من بعدهما ومن بعد ذلك كتب افريقنوس⁶ واوسايوس⁷ * P. 71 ومينا التجارب والجهاد الذى نال الرعاة والشعوب فى ايام انبا كيرلس الحكيم البطرك وما جرى بينه وبين نسطور وما لقيه الاب ديسقرس بعده من مجمع خلقدونية ثم افترقت الامانة والكراسى حتى انه لم يبق من يكتب سيرة وانقطع ذلك والرب باق الى الابد ولذلك لم توجد سيرة القديس ديسقرس البطرك بعد نفيه وحفظ الامانة الارثوذكسيّة الباقية فى كبرى البشير مارى مرقس الى الآن والى الابد حتى اخذ اكيل الشهادة بجزيرة غاغرا من مرقيان الملك وتنيح هناك⁸

1. E om. to حتى add. الى هذا الاب. — 2. Mss. فيليمين. — 3. Mss. فرسيوس. — 4. Mss. يوسابوس. — 5. Mss. يسميروس. — 6. Mss. مريقموس. — 7. Mss. اوساس. — 8. E add. بعد ان رد الاهل تلك البلاد الى الامانة وصار الى الرب الذى احب صلواته وبركاته معنا امين.

the opinion of the prince and his wife, in proclaiming and renewing the doctrine of Nestorius.

It was a custom of the ancients to write histories of their predecessors in every generation. In the time of the Israelites, Philo, the Pharian, and Justus and Josephus and Hegesippus wrote part of the life of Jesus Christ, and an account of the ruin of Jerusalem by Vespasian and Titus his son, and * P. 71 of what * took place after them. And after that, Africanus and Eusebius wrote, and Mennas wrote of the trials and persecution endured by the pastors and their flocks in the days of the patriarch Abba Cyril the Wise, and what passed between him and Nestorius; also of what the Father Dioscorus after him suffered in the council of Chalcedon. But at that time the creeds were separated, and the sees were torn asunder, so that none was left to write histories of the patriarchs, and the practice of composing them was interrupted. But the Lord remains for ever. In this way no biography of the holy patriarch Dioscorus after his banishment has been found. He preserved the orthodox faith, which persists in the see of the evangelist Saint Mark to this day and for ever, until he received the crown of martyrdom in the island of Gangra, by the command of the prince Marcian; for it was in that island that Dioscorus died.

طيماثاوس البطرك

وهو من العدد السادس والعشرون

ومن بعد ان تبيح الاب المجاهد ديسقرس البطرك اقام السيد المسيح بطركاً يسمى طيماثاوس على كرسى مدينة الاسكندرية وصبر على الشدائد وجهاد المخالفين ونفى هو واخوه اناطوليوس¹ الى جزيرة غاغرا ايضاً الى كمال سبع سنين وعاد بنعمة الله بامر الملك الى الاسكندرية وكان تكريزه² في ايام لاون الملك واقام بطركاً اثنتين وعشرين سنة وتبيح في اليوم السابع من مسرى³

بطرس البطرك

وهو من العدد السابع والعشرون

فلما مضى طيماثاوس للرب كرز بامر الله بطرس القس ببيعة الاسكندرية وجعل بطركاً وكانت مملكة الروم باقية ثابتة جداً على تجديد ذكر مجمع خلقدونية الطمث

صلاته تكون معنا 3. EF add. — 2. F تقدمته على الكرسى — 1. Mss. اناطولوس.

TIMOTHY II, THE TWENTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 458-480.

And after the militant Father Dioscorus, the patriarch, went to his rest, the Lord Christ raised up a patriarch, named Timothy, upon the episcopal throne of the city of Alexandria; and he suffered from hardships, and from warfare with the dissidents. He and his brother Anatolius were banished to the island of Gangra, like Dioscorus, for seven full years, but he returned by the grace of God, at the command of the prince, to Alexandria. His ordination took place in the days of Leo, the prince. He remained patriarch twenty-two years, and went to his rest on the seventh day of Misri.

PETER III, THE TWENTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 480-488.

So when Timothy went to the Lord, Peter the priest was ordained by command of God in the church of Alexandria, and was made patriarch. But the empire of the Romans remained established upon the ever-renewed memory of the impure council of Chalcedon; for it was not built upon the

في كل وقت لانه غير مبنى على اساس الصخرة الثابتة التي لله الكلمة يسوع المسيح وبعد ذلك بمدة كتب اقاكيوس بطرك القسطنطينية الى بطرس بطرك الاسكندرية يسأله ان يقبله اليه برسائل كثيرة انفذها اليه ومكاتبات لانه رفض مجمع خلقدونية وسماهم مخالفين وطومس لاون المملوء تجديفاً وكذلك مقالة نسطور رفضها وكتب له بطرس كتاباً ليتحقق من¹ عجوتها صحة قوله فلما وصلت اليه قبلها بفرح ومسرة واطهرها لمن يريد ممن يعتقد الامانة الارثوذكسية ثم كتب سنوديقا وانفذها الى بطرس المغبوط وكان بعض الاساقفة لم يحضروا في وقت ان كتب الكتب من البطاركين بطرس واكاكيوس واثار الشيطان خزاه الله السجس في قلوب اولئك الاساقفة وصار لهم رئيساً يعقوب اسقف صا ومينا اسقف منية طامة وساروا الى مدينة الاسكندرية وقالوا للبطرك كيف قبلت اقاكيوس وهو * من جملة من حضر المجمع الخلقدونى فاجابهم بدعة² ومسكنة انى³ انما قبلته * P. 72 لرجوعه عن ذلك الرأى وعرفهم ما وصل اليه من رسائله التي تشهد برجوعه واعترافه بالامانة

1. E om. with foll. word. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDG انه.

foundation of the firm Rock, which belongs to God the Word who is Jesus Christ. And, after the consecration of Peter, patriarch of Alexandria, Acacius, patriarch of Constantinople, wrote to him many epistles which he sent to him, and letters to ask him to receive him to himself; for he rejected the council of Chalcedon, the members of which he called heretics, and the blasphemous Tome of Leo; and he likewise rejected the doctrine of Nestorius. Therefore Peter wrote letters to Acacius in order that he might be assured that his doctrine was sound to the core. And when they came to him he accepted them with joy and gladness, and showed them to those that wished among the believers in the orthodox faith; and then he wrote a synodical epistle and sent it to the blessed Peter. But there were certain bishops who were not present at the time when the letters were written by the two patriarchs, Peter and Acacius; and Satan (may God confound him!) stirred up trouble in the hearts of those bishops; and James, bishop of Sâ, became their chief, with Mennas, bishop of Munyat Tâmah. And they went to the city of Alexandria, and said

* P. 72 to the patriarch : « How couldst thou receive Acacius, * when he is one of those who were present at the Chalcedonian council? » So he answered them quietly and calmly : « I received him only because he abandoned that doctrine. » And he informed them of the epistles of Acacius which had come to him, which bore witness of his return to the truth, and of his confession of the orthodox faith; and he reminded them that he had sent the bishops to Acacius, that they might hear his expressions, according to the canon of

المستقيمة وذكر¹ لهم انفاذه الاساقفة اليه ليسمعوا لفظه بحكم قانون البيعة فلم يقبلوا قوله لاستحكام الكبرياء في قلوبهم وافرزوا نفوسهم من كرسى الانجيلي ماري مرقس الرسول وقالوا بجهلهم كما قال بنو اسرائيل ان ليس لهم نصيب في داءود ولا ميراث مع ابن يسا وافترقوا من البطرك القديس بطرس ولم يدخلوا تحت طاعته حتى ان الارثوذكسين سمّوهم الذين لا رأس لهم وكانت الرسائل المكتبة بين البطركين المذكورين خمس عشرة كراسة وكان هذا بطرس لما صار بطركاً على الاسكندرية لقي شدايد من المخالفين ونفوه وسلموا كرسیه لرجل يسمى طيماتاوس ويدعى² انطونيوس³ وتاوغنسطس⁴ الذي لقانونبوس ثم يوحنا الدوانيسادس⁵ الذي جعلوه بعد موت انطونيوس ثم عاد بطرس البطرك الى كرسیه بمجد عظيم وكان مدة جلوسه على الكرسى ثمانى سنين وتنيح بسلام وكرامة كثيرة في الثانى من هتور وجميع رسائله ثابتة في دير ابى مقار وفيها رسالة لزينون الملك المغبوط وجوابها وفيها جواهر الكلام وقديس واعتراف الامانة المستقيمة⁶

1. E om. to البيعة. — 2. E om. to موت انطونيوس. — 3. AD انطونس BEG انطونس F انطونس. — 4. A ناوغنسطس B باوغنسطس D ياوغنسطس G نااروغنسطس. — 5. ABG الدوايسادين. — 6. E add. صلاند نكون معنا. F.add. صلاند وبركاتد نكون مع. جميعنا يا اخوة امين امين.

the Church. But they would not accept his words because pride was established in their hearts; and they separated themselves from the throne of the evangelist, Saint Mark, the apostle, saying in their ignorance, as the children of Israel said, that they had no portion with David, nor inheritance with the son of Isai¹. And since they were divided from the holy patriarch Peter, and would not enter under his obedience, the orthodox called them Those that had no head². Now the epistles written between the two patriarchs aforesaid formed fifteen books.

This Peter, when he became patriarch over Alexandria, met with trouble from the heretics. For they banished him, and delivered up his see to a man called Timothy, who is also named Anthony or Theognostus, and belonged to Canopus. Then followed John the Tabennisiote, whom they appointed after the death of Anthony. Subsequently, the patriarch Peter returned to his see with great glory; and the period of time during which he sat upon the patriarchal throne was eight years; and he died, in peace and great honour, on the 2nd of Hatûr. All his epistles are preserved in the Monastery of Father Macarius; and among them is an epistle of Zeno, the blessed prince, with the answer to it, in which are jewels of language, and words of holiness, and the confession of the orthodox faith.

1. III Kings, xii, 16. — 2. The Acephali.

اتناسيوس البطرك

وهو من العدد الثامن والعشرون

ولما تتيح الاب بطرس القديس قدّم اتناسيوس وكان قيماً في بيعة الاسكندرية وصير عليها بطركاً وكان رجلاً صالحاً مملوءاً امانة وروح القدس¹ وتمم ما أوتمن عليه ولم يكن في ايامه شعث ولا اضطهاد في البيعة المقدسة واقام سبع سنين وتتيح في العشرين من توت²

يوحنا البطرك الراهب³

وهو من العدد التاسع والعشرون

ولما تتيح اتناسيوس الصغير قدّم يوحنا الراهب وصير بطركاً على الكرسي الانجيلي فسلك سيرة من تقدمه من الآباء الفضلاء وكان البيعة والشعب واهل البرية في ايامه في⁴

بسلام الرب F add. بركة صلاته تكون معنا امين. — 2. E add. روح DF روح قدس AEG. — 3. ABG add. كان. — 4. ABE om. صلواته تحفظنا امين امين امين

ATHANASIUS II, THE TWENTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 488-494.

When the holy Father Peter went to his rest, Athanasius was appointed. He had been priest in charge of the church of Alexandria; and now he was made patriarch over it. He was a good man, full of faith and the Holy Ghost; and he accomplished that with which he was entrusted; and in his days there was no disorder or persecution in the holy Church. He remained seven years, and went to his rest on the twentieth of Tût.

JOHN I, THE MONK, THE TWENTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 494-503.

When Athanasius the Younger went to his rest, John the Monk was appointed, and made patriarch upon the evangelical throne; and he walked according to the lives of the excellent fathers who preceded him. The Church and the people and the inhabitants of the country-districts were in his days in security and peace through the grace of the Lord Christ. And he lived in the time of the holy Zeno, the blessed prince; and on

امن وسلامة بنعمة السيد المسيح وكان على¹ عهد القديس زينون الملك المغبوط ولاماته وصلاحه امر الملك في ايامه ان يحمل الى دير ابي مقار بوادي هيب كلما² يحتاجون اليه من قمح وخمر وزيت * وجميع ما كان يحتاجونه لعمارة قلايهم وكمل ابنا يوحنا³ البطرک خدمته امناً مطمئناً في ايام زينون الملك المغبوط المؤمن وتتيح في الرابع من بشنس بعد ان اقام ثمانى سنين بطرکاً ولحق بابائه

يوحنا البطرک

الجيس كان وهو من العدد الثلثون

فلما تنيح ابنا يوحنا البطرک جعل عوضه رجل جيس يسمى يوحنا وكان ذلك بامر الله وكان قرابة للبطرک المتنيح وكتب في ايامه كتباً وميامر كثيرة واظهر الله في ايامه امراً عجيباً واقام مملكة وكهنوتاً معاً للبيعة وهو الملك انسطاسيوس المؤمن التقى والبطرک ساويرس الفاضل لابس³ النور صاحب كرسي انطاكية الذي صار قرن خلاص

1. G على القديس — 2. ABDG F om. to بما — 3. DF اللابس.

account of his faith and goodness the prince commanded in his days that there should be carried to the monastery of Saint Macarius, in the Wadi Habib, all that the monks needed of wheat and wine and oil, * and whatever * P. 73 they required for the furnishing of their cells. So Abba John, the patriarch, accomplished his ministry in security and tranquillity in the days of Zeno, the blessed and faithful prince, and went to his rest on the 4th of Bashans, after remaining eight years as patriarch, and was gathered to his fathers.

JOHN II, FORMERLY THE HERMIT, THE THIRTIETH PATRIARCH. A. D. 503-515.

So when Abba John, the patriarch, went to his rest, there was appointed instead of him a man who was a hermit, called John; and this was by the command of God. This John was a kinsman of the departed patriarch. And he wrote in his days many books and homilies. And God shewed forth in his days a wonderful thing, and raised up royalty and priesthood together for the Church, in the persons of the prince Anastasius, the pious believer, and the patriarch Severus, the excellent, clothed with light, occupant of the see of Antioch, who became a horn of salvation to the orthodox Church, and who sat upon the throne of the great Ignatius.

للبیعة الارثوذكسیّة الذی جلس علی كرسی الکبیر اغناطیوس وكتب سنوديقا الی الاب یوحنا البطرک بالاتحاد فی الامانة وبيشر¹ فیها² بالاتفاق³ بينهما بالامانة الواحدة الارثوذكسیّة الّتی للاباء القدیسین ققبلها یوحنا البطرک واساقفته وقرؤوها فی کنائسهم وکورة مصر واصعدوا صلوات وشکروا⁴ للسیّد المسیح الذی اعاد الاعضاء المقطوعة الی مواضعها⁵ وبفرح عظیم وابتهاج روحانی کتب یوحنا البطرک القدیس الی الکبیر ساویرس جوابها بکلام قانونی مملوء من الامانة المستقیمة الّتی لمعلمی البیعة کما کتب الیه المغبوط ساویرس ولما عاد الیه الرسل بهذه⁶ الهدیة الّتی تشبه خلّالته فرح وتهلّل جدّاً واقام یوحنا بطرکاً احدى عشرة سنة وتنیح فی السابع والعشرین من بشنس

دیسقرس الجدید البطرک

وهو الحادی والثلاثون من العدد

ولما تنیح الاب یوحنا البطرک کان له کاتب اسمه دیسقرس وکان رجلاً کاملاً فی جمیع اسبابه وديعاً صالحاً لیس فی زمانه من یشبهه فکرزوه بطرکاً علی الكرسی

1. E om. to القدیسین. — 2. A om. B فید DF om. with preceding word G فی الاتفاق. — 3. DF والاتفاق. — 4. Mss. شکر. — 5. DF اماکنها. — 6. E om. to خلّالته.

And Severus wrote a synodical letter to the Father John, the patriarch, concerning the unity of the faith, wherein he announced the agreement between them in the one orthodox creed of the holy fathers. So John, the patriarch, and his bishops accepted this letter, and read it in their churches throughout the land of Egypt; and they offered prayers and thanked the Lord Christ, who had restored the divided members to their places. And with great joy and spiritual exultation did John, the holy patriarch, write to the great Severus an answer to his letter in canonical language, full of the orthodox faith, which is that of the doctors of the Church, as the blessed Severus had written to him. And when the envoys of Severus returned to him with this gift, which was a fitting reward for his friendship, he rejoiced and was glad exceedingly. John remained patriarch eleven years, and went to his rest on the twenty-seventh of Bashans.

DIOSCORUS II, THE THIRTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 515-517.

And when the Father John, the patriarch, went to his rest, he had a scribe whose name was Dioscorus, and who was a man perfect in all his

الانجيلي فكتب سنوديقا الى الاب ساويرس يذكر له فيها نياح الاب المغبوط يوحنا وجلسه بعده على الكرسي الرسولي فكتب اليه يعزيه ويشبته على الامانة المستقيمة ويوصيه بتعليم الشعب وان لا يفتر من التعليم ويؤكد عليه في ذلك واقام ديستقرس بطركاً ثلث سنين وفي سيرة اخرى انه اقام سنة واحدة ونصف وتنيح في السابع عشر من بابة ولحق بابائه

* طيماتاوس البطرك

* P. 74

وهو من العدد الثاني والثلاثون

وجلس طيماتاوس بطركاً على كرسي الاسكندرية وتوفي انسطاسيوس الملك المؤمن واقاموا بعده رجلاً ردياً مخالفاً اسمه يوسطيانوس¹ ليدبر المملكة فلما جلس بذل جهده في ان يعيد كل المؤمنين الارثوذكسيين الى امانة المجمع الخلقدونى واول ما ابتدأ بان اخذ القديس ساويرس البطرك وجمع مجعاً في مدينة القسطنطينية من نفسه وكان فيه

1. Mss. بوسطيانوس and so throughout.

relations, humble and good; and there was none like him in his time. So they ordained him patriarch upon the evangelical throne. Then he wrote a synodical letter to the Father Severus, in which he informed him of the death of the blessed Father John, and announced that he had taken his seat after him upon the apostolic throne. So Severus wrote an answer to him, to console him, and to confirm him in the orthodox faith, and to charge him to teach the people, and not to cease teaching, and to encourage him in this work. And Dioscorus remained patriarch three years; though in another history it is related that he continued one year and a half; and he went to his rest on the twenty-seventh of Bâbah, and was gathered to his fathers.

* TIMOTHY III, THE THIRTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 517-535.

* P. 74

Then Timothy took his seat as patriarch on the throne of Alexandria. And Anastasius the believing prince died; and they raised up after him an evil man, a heretic, whose name was Justinian, that he might govern the empire. When Justinian took his seat upon the throne, he employed all his efforts to make the orthodox believers return to the faith of the Chalcedonian council; and the first thing that he began with was that he seized the holy

وكليرس¹ بطرك رومية وابوليناريوس الذى صيره الملك بطركاً على مدينة الاسكندرية واوطيخيوس² بطرك³ مدينة القسطنطينية والاساقفة الذين تحت ايديهم وانفذ ليحضر الاب ساويرس البطرک واساقفة المشرق وكان يظن انه يطيب قلب القديس ساويرس ويستميله الى رأيه لكى ينقاد له الكل ليقينهم⁴ به وباماتته فيقولوا بمقاتته الردية فلم يلتفت الكبير ساويرس اليه ومضى هو واساقفته الى القسطنطينية لثبّت الامانة وكان يظن ان ذلك الملك الكافر يرجع عن رأيه الفاسد فلما وصل الاب ساويرس الى القسطنطينية فآكرمه الملك فى البداية اكراماً عظيماً ورفع منزلته وكلمه كلاماً طيباً طلباً منه انه يساعده على طومس لاون ويبلغ⁵ اماتته فاما هو المجاهد فى الله فكان قد جعل فى قلبه قول بطرس الرسول لسيمن الساحر ان كراماتك معك⁶ يكنّ فى الهلاك لانى ارى انك مملوء مرارة امر من التين وكان يوسطيانوس الملك مثل نسطور فلما كان فى بعض الايام

1. Mss. وكليرس (G). — 2. ABDG اوطيخيوس EF. — 3. ABG om. D. — 4. D. واوطيخيوس على القسطنطينية F بطركى القسطنطينية E واوطيخيوس على القسطنطينية E om. with two foll. words. — 5. Mss. يبلغ. — 6. ABEG وانت.

patriarch Severus. And Justinian assembled a council in the city of Constantinople, on his own initiative, at which were present Vigilius, patriarch of Rome, and Apollinaris, whom the prince had made patriarch over Alexandria, and Eutychius, patriarch of the city of Constantinople, and the bishops who were under their jurisdiction. Moreover Justinian sent to fetch the Father Severus, the patriarch, and the bishops of the East; for he thought that he could conciliate the mind of the holy Severus, and incline him to his doctrine, so that all the bishops might obey him, because they firmly believed in Severus and in his faith, and so they might acknowledge the prince's evil doctrine. But the great Severus paid no heed to the prince. And Severus, with his bishops, went to Constantinople that he might confirm the faith; for he thought that that unbelieving prince would be converted from his corrupt doctrine. So when the Father Severus arrived at Constantinople, then the prince at first honoured him greatly, and exalted his rank, and spoke good words to him, seeking from him that he should make concessions to him with regard to the Tome of Leo, by adopting his faith. But Severus, God's champion, had placed in his heart the words of Peter the Apostle¹ to Simon the Magician : « Let thy gifts perish with thee, for I see that thou art full of bitterness, even more than the serpent. » And Justinian the prince was like Nestorius; and one day he commanded that the bishops, falsely so called, should assemble for that council. But neither the Father Severus, the valiant one, nor any of

1. Acts. viii, 20, 23.

امر الملك ان يجتمع الغير اساقفة الى ذلك المجمع فلم يحضر معهم الاب ساويرس الشجاع ولا احد من اساقفته لانه قال ان لم يحرّموا اولاً طومس لاون والمجمع الخلقدونى الطمّث المردول والا فما اجتمع معهم فى قول الكفر ثم جرى من الملك امور يضيق الكتاب عن شرحها لثلاث طول السيرة بذكرها فلما بلغ ساويرس البطرك امر الملك فلم يجتمع معهم ولا مضى اليهم انزلوا عليه البلايا وحلت به الشدائد ومن بعد سنتين¹ بسؤال الملكة تاوضرة المؤمنة افرج عنه ووهبه لها فسيرته الى كرسيه وكان فى تلك الايام طيماتاوس بالاسكندرية فلما اخرج ساويرس البطريك من انطاكية واساقفته الذين من المشرق ووصلوا الى مصر جاء الاساقفة² الى مدينة الاسكندرية فطردوا رهبانات كثيرة عذارى من الديارات وكان الاب ساويرس فى زمان هذا التعب يهرب من مدينة الى مدينة سرّاً وعلانية ومن * دير الى دير ويكتب الاساقفة اصحابه الذين بالاسكندرية ويعزيهم ويصبرهم ويوصيهم ان يتشبّثوا على الشدائد بشجاعة وكان معهم غير اسقف اسمه يوليانوس واظهر انه³ يشارك مجمع خلقدونية لانه يقسم

1. BEG سنين. — 2. E add. in margin الهراطقة. — 3. Mss. add. لا.

his bishops would be present with them, for he said : « If they will not first anathematize the Tome of Leo and the impure, contemptible council of Chalcedon, I will not consent with them to the doctrine of unbelief. » Then things were done by the prince which this book is too small to relate, lest the narrative should grow too long by recording them. So when the command of the prince reached Severus, and yet he did not meet the bishops in council nor go to join them, they brought trials upon him, and persecutions came upon him.

But after two years, at the request of the believing princess, Theodora, the prince left Severus alone, and gave him up to her; and so she sent him back to his see.

And in those days Timothy was at Alexandria. So when Severus, the patriarch, and his bishops, who were from the East, were driven away from Antioch, and came to Egypt, those bishops came to the city of Alexandria. And many nuns, who were virgins, were driven out of the monasteries. And the Father Severus, at the time of this trouble, was fleeing from city to city, secretly or openly, and from * monastery to monas- * P. 75 tery. And he wrote to the bishops, his companions, who were at Alexandria, and consoled them, and encouraged them to have patience, and charged them to endure the persecutions with fortitude.

And there was with them one who was no true bishop, whose name

السيد المسيح الواحد اثنين ويجعله طبيعتين بعد الاتحاد الغير مدروك فلما وجد هذا زماناً بغيبة الاب سويرس كتب طومار بمؤامرة سوء لقوم¹ سكارى مرضى فيه امانة اوطيخيوس² الكافر وابوليناريوس ومانى واودكسيس الكفرة وملأه³ ايضاً تجديفاً من اعتقاد الذين يعتقدون التخليل وينكرون آلام المسيح السيد المحيية وانقذه الى اعمال مصر والى رهبان البرية فقبلوه ووقعوا فى الفخ الا سبعة نفر اضاء الله قلوبهم فلم يقبلوه وسمعوا صوتاً يقول هذا الطومار النجس⁴ فقام عليهم الذين وقعوا فى ضلالة يوليانوس فقتلوا منهم اثنين فتفرقوا البقية⁵ وصاروا يقدسون فى قلايهم بدير ابي مقار وغيره وهذا السبب فى تفريقهم وكثرة⁶ الضلالة فى الاربعة ديارات وفى الجواسق فبقوة الروح القدس ونعمته كانت المعونة للخمسة نفر الرهبان الباقين من السبعة فمنعوا الرهبان ان لا يقبلوا الطومار وكان ينبوع هذه الضلالة يوليانوس لا يفتر من انقاذ كتبه الى البلاد ليضل

1. E كقوم. — 2. Mss. اوطيخيس. — 3. ABDG ملأها. — 4. E نجس. — 5. ABEG om. — 6. E om. to الجواسق. — 7. Mss. om.

was Julian. This man plainly showed that he was a partaker in the council of Chalcedon, because he divided the Lord Christ, who is One, into Two, and made him into Two Natures after the Ineffable Union. And when he found an opportunity in the absence of the Father Severus, he wrote a *Tomarion*, with an evil purpose, addressed to certain sick and intoxicated people, in which he expresses his approval of the faith of Eutyches, the unbeliever, and Apollinaris and Manes and Eudoxius, the unbelievers; and he filled it also with the blasphemous creed of those who believe in the doctrine of the Phantasiasts, and deny the lifegiving Passion of Christ the Lord. And he sent this book about Egypt, and to the monks of the desert. And they received him, and fell into the snare, except seven persons, whose hearts God enlightened, and so they would not accept it; for they heard a voice saying: « This is the impure *Tomarion*. » Then those who had fallen into the error of Julian rose up against them, and killed two of them. So the rest were scattered, and began to celebrate the liturgy in their cells in the Monastery of Saint Macarius and in other monasteries. And this was the cause of their separation, and of the prevalence of error in the four monasteries and in the hermitages. Then by the power and grace of the Holy Ghost, assistance came to the five monks who remained of the seven, and so they prevented the other monks from accepting the *Tomarion*. But the source of this error, Julian, did not cease to send his writings into the country to lead men astray and draw them to himself.

الناس ويجذبهم اليه فلما علم الاب ساويرس ذلك بقوة روح القدس الساكنة فيه كتب الى كل موضع ليتبدد امره ويبدد فكره واعلم الناس في كتبه ان يوليانوس تنين ردى ممتلىّ تجديدًا وكان القديس ساويرس مهتمًا بمن ضرب بهذه الضربة ليداويه وتبتيًا¹ لمن لم يتبع الطومار وكان من ذلك قلق ومقاومة وعند ذلك تنيح الاب طيماتاوس البطرک المغبوط وهو ثابت في الامانة المستقيمة وكان مجاهدًا عنها مثل الاب ساويرس ودحض يوليانوس وجميع مقالاته وكانت مدة مقامه بطركاً على كرسى الاسكندرية سبع عشرة سنة وتوفى في الثالث عشر من امشير

تاودوسيوس البطرک

وهو من العدد الثالث والثلاثون

وبامر الله اجتمع الاساقفة والشعب الارثوذكسى بعد نياحة طيماتاوس وبتدبير السيد المسيح قسموا² الاب القديس تاودوسيوس بطركاً وكان بتولاً عارفاً بالكتابة³ البيعة وبعد

1. بكتابة البيعة G بالكتب E. — 2. اوسموا F. — 3. مثبت E ويثبت BDFG.

So when the Father Severus learnt this, by the power of the Holy Ghost which dwelt in him, he wrote to every place, in order that a true account of the facts might be disseminated, and that Julian's true meaning might be made known. For he informed men in his letters that Julian was an evil serpent, filled with blasphemy. And Severus bestowed his care on those that were afflicted with this plague, that he might heal them, and encouraged those that did not follow the *Tomarion*, from which there arose trouble and antagonism.

And meanwhile the Father Timothy, the blessed patriarch, went to his rest, being established in the orthodox faith. For he fought on its behalf, like the Father Severus, and refuted Julian and all his doctrine. The period during which Timothy remained patriarch on the throne of Alexandria was seventeen years; and he died on the 13th of Amshir.

THEODOSIUS I, THE THIRTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 535-567.

By the command of God, the bishops and orthodox people assembled after the death of Timothy, and, by the dispensation of the Lord Christ, they ordained the holy Father Theodosius patriarch. He was a virgin, and a

ايام * قلائل اقام المبعض للخير تجربة عليه وطرح سجساً بين اقوام اشرار من اهل * P. 76 المدينة اصحاب صنائع مردولة وكان انسان قد كبر وطعن في السن اسمه قيانوس¹ وكان ارشى دياقن البيعة بالاسكندرية وكان قائماً في وقت قسمة الاب تاودوسيوس بطركاً مع الاساقفة والكهنة ومقدمي المدينة حتى قسموه وكتبوا تقليده وقدموه لرتبة الرئاسة على الكرسي الرسولي وكملوه باتفاق من جميع الشعب المسيحي المحب لله ومن بعد هذا اضله قوم وغيروا فكره اعنى الارشى دياقن بسداجته وشاروا عليه قائلين هذه الرتبة والتقدمة تجب لك ولا يجوز لاحد ان يتقدم عليك ودخلوا في عقله قليلاً قليلاً بالكلام الردى حتى قبل مشورتهم فاخذوه ومضوا به الى بيت قس اسمه تاودورس² وكان ردى الفعل وله³ مال كثير فقسموا قيانوس⁴ الارشى دياقن بطركاً وكان معهم معاوناً لهم يوليانوس الفاسد الامانة باتفاق مع تاودورس⁵ القس لان تاودوسيوس المغبوط كان لما صار بطركاً قد احرم يوليانوس لانه كان ملجأ للمخالفين ثم انه مضى الى الوالى⁶ والى متولى المعونة

1. Mss. داقيانوس. — 2. ABD تاودارس E تاودراس F تاودراس G تاودارس. — 3. BEG تاودارس D تاودرس ABG. — 4. ABG اقيانوس D اقيانوس F اقيانوس E om. — 5. ABG تاودرس D تاودرس F تاودرس E om. with 2 preceding words. — 6. E om. to المعونة add. الولاة.

master of the literary style used in ecclesiastical writings. But, after a short

* P. 76 time, * the hater of good raised up a trial for him, and stirred up trouble among evil people of the inhabitants of the city, the masters of vile arts. For there was a man who was old and advanced in age, and whose name was Gaianus; and he was archdeacon of the church of Alexandria; and he was standing, at the time of the ordination of the Father Theodosius as patriarch, among the bishops and priests and chief men of the city, until they had ordained him, and written his diploma of consecration, and promoted him to the degree of primate over the apostolic diocese, and ratified his appointment with the consent of all Christian and God-loving people. But after that, certain persons led the archdeacon astray, and changed his thoughts, in his simplicity, and gave him counsel, saying : « This degree and this promotion are thy due, and it is not lawful for anyone to be promoted before thee. » Thus they insinuated their evil suggestions into his mind little by little, until he accepted their advice. So they took him, and went with him to the house of a priest, named Theodore, who was an evil-doer and had much wealth; and there they ordained Gaianus, the archdeacon, as patriarch. And there was with them, assisting them, Julian, the corrupt of faith, in agreement with Theodore the priest; for Theodosius the blessed, when he became patriarch, had anathematized Julian, because

وصانعهم وطيب قلوبهم بكثرة¹ الهدايا حتى أقاموا على الأب تاودوسيوس البطرك وعلى البيعة شراً عظيماً وطردوا تاودوسيوس القديس عن كرسي الاسكندرية الى حرسمانوس فمكث هناك ستة شهور وكنتم الوالى عن الملك امره وقسمتهم² غيره وكلما جرى من يوليانوس وتاودورس³ وقيانوس⁴ المجتمعين عليه وكان الحكيم ساويرس البطرك يسمى تاودوسيوس اخاً ومعيناً وشريكاً فى الفعل الواحد الانجيلي الحقيقي وكان يعزيه ويقويه على ما ناله لاجل الامانة الارثوذكسية ويشبهه⁵ بالعظيم بولس الرسول فى اول اصطفايته واماتته بالمسيح وكيف طردوه اهل بيته وخاصته وكيف انزلوه المؤمنون من الحصن فى قفة حتى هرب من دمشق وكان الأب تاودوسيوس تحت القلق من المخالفين واضطهادهم له وكان ذلك فى سنة مائتين واثنين واربعين لديقلايانوس وكان ساويرس البطرك مخفياً من يوستيانوس⁶ الملك المخالف فى قرية محبة للمسيح تعرف بسخا من اعمال مصر عند رجل اسمه دروتاوس المهتم بامور الشيوخ الرهبان الذين رفضوا ضلالة يوليانوس الكافر

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to عليه. — 3. ABDG وتاودورس F om. — 4. AD واقايوس BG واقايانوس F واقاكيوس. — 5. ABG ويشبه E om. to دمشق. — 6. AB استيانوس DEFG اسباسيانوس.

he was the refuge of the heretics. Then Gaianus went to the governor, and to the commander of the forces, and offered them bribes, and won their hearts by his many gifts, until they were induced to stir up great trouble against the Father Theodosius, the patriarch, and against the Church, and drove out the holy Theodosius from the see of Alexandria to Hierasycaminus, where he remained six months. And the governor hid from the prince what they had done to the patriarch, and also that they had ordained another in his place, and all that was done by Julian and Theodore and Gaianus, who joined together against him. But the wise Severus, the patriarch, used to call Theodosius brother and helper and partner in the one true evangelical work, and used to console and encourage him in his sufferings for the orthodox faith, comparing him to the great Paul the Apostle, when he was first chosen and first believed in Christ, and reminding Theodosius how Paul's family and friends rejected him, and how the believers let him down from the wall in a basket, so that he could flee from Damascus. For the Father Theodosius suffered continual trouble and persecution from the heretics. And this was in the year 242 of Diocletian.

Now Severus, the patriarch, was hiding himself from Justinian, the heretical prince, in a Christ-loving town, called Sakhâ, in Egypt, at the house of a man, named Dorotheus, who took care of the affairs of the aged monks who had rejected the error of Julian the unbeliever. And the said

وكان الرجل المذكور قد امكنه¹ ان يمضى الى والى اعمال مصر وهو ارسطاماخوس وسأله ان يترأف على شيوخ الرهبان الذين فى البرية بان ينعم عليهم ويمكنهم ان ينوا بيعاً وجواسق عوضاً مما اخذ منهم يوليانوس واصحابه وينسح² الرهبان فرسم له بذلك وشكر الله تعالى وكان ساويرس البطرک قد وضع كتباً قهر بها هارسيس³ اصحاب * الطبعين واباد * P. 77 اكثر معتقديها بمجد⁴ الله وتعاليمه بلسانه السيف الروحانى وكان يدرس فى كتب الحكمة الالهية دائماً الى ان كبر ودنت ايام انتقاله من التعب الى النياح لانه اقام فى الجهاد والصبر على اضطهاد المخالفين ثلثين سنة على كرسى انطاكية فى عناد وقلق ست سنين ولم يفتّر فى هذه المدة من الجهاد على الامانة الارثوذكسية حتى الى⁵ الموت فلما اكمل سعيه وهو حافظ الامانة الصحيحة مضى الى السيد المسيح الذى احبه واخذ اكليل الغلبة مع⁶ الاباء القديسين فى بيعة الابكار السمائية واما الاب المغبوط تاودوسيوس فاقلدقوه قلقاً كثيراً

1. F له المضى. — 2. D وتسمح للرهبان ABEG om. — 3. Mss. فرسم له بذلك. — 4. E om. to الروحانى. — 5. E om. to الصحيحة. — 6. E om. to السمائية. — الهارسيس.

man was allowed to visit the governor of Egypt, Aristomachus, and begged him to take pity on the aged among the monks who were in the desert, by granting them the favour of authorizing them to build churches and towers, instead of those that had been taken from them by Julian and his companions, that so he might give rest to the monks. Accordingly the governor gave orders to Dorotheus to do as he wished; and Dorotheus returned thanks to God most high.

Severus, the patriarch, had composed books in which he refuted the * P. 77 heresy of those that believe * in the Two Natures, and brought to naught most of those that hold this view, by the glory of God, and through the instructions that he gave with his tongue, which was a spiritual sword. And he continued to teach concerning the books of divine wisdom, until he grew old, and the days of his removal from trouble to rest grew near. For he remained in the midst of struggles, and enduring persecution from the heretics for thirty years, upon the throne of Antioch, and among opposition and distress for six years; and he did not cease from this life of fighting for the orthodox faith until death. So when he had accomplished his course, still preserving the true faith, he went to the Lord Christ whom he loved, and received the crown of victory with the holy fathers in the assembly of the heavenly virgins.

And as for the blessed Father Theodosius, he was greatly troubled by the heretic Gaianus and his followers. But John, the governor of Alexan-

شديداً جداً اعنى قيانوس¹ المخالف ومن معه وكان يوحنا مقدم الاسكندرية وغيره مجتهدين في خلاصه منهم فتشاوروا² مع الالباء واخذوه سرّاً وانزلوه في مركب في البحر ومضوا به الى قرية تسمى ماليبج من اعمال مصر اقام بها سنتين فقلق شعب الاسكندرية وكهنتها ومقدميها لبعده عنهم وقالوا للوالى لما ذا ابعدت عنا الراعى الصالح تاودوسيوس فخاف الوالى منهم وكرهه ان ينتهى الخبر الى الملك فاخرج قيانوس³ المخالف من المدينة ثم مضى بعض المقدمين لقضاء حوائج له من الملك فاعلم الملكة تاودورة⁴ المؤمنة نفى المغبوط تاودوسيوس من مدينة الاسكندرية لان اصلها منها فدخلت الى الملك بسكون وحكمة ووداعة واعلمته بكأما جرى على الاب تاودوسيوس البطرك بمدينة الاسكندرية بغير امره فلما سمع ذلك فرح في قلبه بما نال⁵ الارثوذكسيين من القلق والجهاد اذ لم يرضوا ان يشاركوه في اماتة الفاسدة الخلقونية الطمثة ثم اراد ان يرضى

البطرك الجديد 1. ABG اقاقيوس and so below D اقاقيوس E om. with foll. word, add. البطرك الجديد
فتشاور مع الاب واخذوه سرّاً وانزلوه في F فاخذوه add. واخذوه E om. — 2. اقاقيوس F
تاودورة E تاودورة A — 3. اقاقيوس F اقاقيوس D — 4. اقاقيوس F اقاقيوس D — 5. نالت G. تاودورة

dria, and others were struggling to save him from them: and so they consulted with the fathers, and took Theodosius secretly, and put him on board of a boat on the river, and conveyed him to a town called Malij, within the province of Egypt, and there he remained two years.

And the laity of Alexandria, and the clergy and officials of the city, were troubled because their patriarch was taken away from them, and said to the governor: « Why hast thou removed the good shepherd Theodosius from us? » Then the governor was afraid of them, and dreaded lest the affair should be reported to the prince; and so he sent Gaianus, the heretic, out of the city. After that, one of the officials went to carry out some business which he had with the prince, and so he made known to the faithful princess Theodora that the blessed Theodosius had been banished from the city of Alexandria, whence she herself had originally come. So she went in to the prince calmly and wisely and humbly, and informed him of all that had happened, without his sanction, to the Father Theodosius, patriarch in the city of Alexandria. Then, when the prince heard that, he rejoiced in his heart at the trouble and conflict which the orthodox had endured, because they would not consent to share the corrupt and impure faith of Chalcedon, which he held. But afterwards, wishing to please the

الملكة ويطيب نفسها¹ فاعطاها السلطان ان تفعل بامرره في ذلك ما تريده فارسلت الى مدينة الاسكندرية لتكشف عن الخبر وتعيد الاب تاودوسيوس البطرك الى كرسيه وامرت الرسل ان يعلموها كيف كانت بطركيته عند قسمته وهل هي مكملة بقانون البيعة فلما² وصلوا رسلها الى المدينة على ما امرتهم به كشفوا عما امرتهم بكشفه واستوضحوا³ كيف كانت قسمته وهل هي مكملة بقانون البيعة وكيف كانت قسمة قيانوس⁴ الارشي دياقن ومن كان منهم الاول قدس الوالى وصاحب⁵ المعونة قوماً لاجل ما اخذاه⁶ من الهدايا والبراطيل ويصرخون ويقولون قيانوس⁷ اول في القسمة فلم يثبت قولهم وكتب مائة وعشرون رجلاً من الكهنة ومقدمى المدينة خطوطهم بان تاودوسيوس هو اول في القسمة ثم اجتمعوا ومعونه السيد المسيح* معهم وحضروا امراء الملك وقواده الذين هم رسله وامناء واجتمع جميع^{* P. 78} الاسكندرانيين معهم في البيعة المقدسة وقدموا الانجيل المقدس وسجل الملك الذى فيه

1. F قلبها. — 2. D om. to بقانون البيعة. — 3. E om. to معهم add. كهنة. — 4. BD افاقيوس F افاقيوس. — 5. ABDG صاحب. — 6. ABG اخذه. — 7. BD افاقيوس F افاقيوس. — البراطيل الذى اخذوها F فاجتمعوا جميع كهنة. — 8. E om. to معهم add. كهنة. — 9. ABDG صاحب. — 10. ABG اخذه. — 11. BD افاقيوس F افاقيوس. — 12. BD افاقيوس F افاقيوس.

princess, and to delight her heart, he gave her power to do by his authority in this matter whatever she desired.. So she sent to the city of Alexandria, to enquire into the matter, and to restore the Father Theodosius, the patriarch, to his see; and she bade the messengers inform her how his appointment as patriarch took place at his ordination, and whether it was accomplished according to the canon of the Church. So when her messengers came to the city, according to what she commanded them to do, they enquired into what she bade them enquire into, and examined the circumstances of his ordination, and sought to discover whether it was accomplished according to the canon of the Church; and they also enquired how Gaianus, the archdeacon, had been appointed, and which of them was the first to be consecrated. Therefore the governor, and the commander of the forces, in return for the gifts and bribes which they had received, suborned certain persons who cried aloud saying : « Gaianus was the first to be ordained. » Their words, however, were not confirmed; for one hundred and twenty men, of the priests and officials of the city, subscribed their signatures to a statement that it was Theodosius who was the first to be ordained.

* P. 78 Then they assembled together, and the help of the Lord Christ was* with them, and the officers and military chiefs of the prince, who were his envoys and trusted counsellors, were present, and all the Alexandrians were assembled with them in the holy church. And they brought the holy

خاتمه وصورته وقدموا الالب تاودوسيوس البطرک المغبوط وجماعة الاساقفة الذين كانوا حاضرين بقسمته وفرقوا بينهم وسألو¹ واحداً واحداً وكتبوا ما قالوه فصح اعترافهم كل واحد بغير خوف ولا اختلاف في القول ان تاودوسيوس المغبوط هو المقسوم اولاً باتفاق من الاساقفة والشعب بحكم قانون البيعة وبعد ذلك بشهرين سمعوا ان قيانوس² صير بطرکاً فتقدم قيانوس³ قدام الجماعة واعترف لهم بصحة ذلك وسأل الصفح عنه وطلبت⁴ الجماعة للالب المغبوط تاودوسيوس ان يقبله ويسأله قبول توبته على ان يكتب بخط يده انه فعل هذا خارجاً عن القانون البيعى وانه يبقى في شماسيته ارشى دياقن كما كان وانه يتضع ويخضع للالب تاودوسيوس ويطيعه الى حين وفاته ففعل ذلك كله وختم جميعهم ان هذا كله حق وصدق وفرح الجمع كله ومجدوا الله وشكروه اذ عاد اليهم راعيسهم الصالح تاودوسيوس البطرک وجلس على كرسيه ليدبر البيعة والشعب⁵ بسلام واما يوليانوس

1. ABG سألو. — 2. ABG اقاقيانوس D قاقيانوس. — 3. ABG افاكيوس F افاكيوس E اقاقيانوس. — 4. E om. to يكتب. — 5. E om. to فرح. الالب تاودوسيوس.

gospels and the prince's decree to which his seal and image were attached, and they introduced the Father Theodosius, the blessed patriarch, and the body of bishops who had been present at his consecration; and they separated them, and questioned them one by one, and wrote down what they said. And their confession proved true, in each case, for they all stated, without hesitation or discrepancy, that it was Theodosius, the blessed, who was ordained first, with the consent of the bishops and people, according to the canon of the Church; and that two months after that they heard that Gaianus had been made patriarch. Then Gaianus came forward before the assembly, and confessed to them that the statement was true, and asked pardon for what he had done. And the assembly begged of the blessed Father Theodosius to receive Gaianus, and prayed him to accept his repentance, on condition that he would write in his own handwriting that he had done this in contradiction to the ecclesiastical canon, and that he would remain in his office of deacon, becoming archdeacon again, as he had been before, and would humble himself and submit to the Father Theodosius, and obey him till the time of his death; and Gaianus consented to do all this. And they all set their seals to this statement as being true and veracious; and the whole assembly rejoiced, and glorified God, and thanked him because their good shepherd Theodosius, the patriarch, had returned to them, and had taken his seat upon his throne, to rule the Church and the people in peace.

وتأودورس¹ ومانى وجميع من خالف وتبعهم فثبت الاسم عليهم انهم مخالفون ولم يتوبوا
 فلما قيانوس² فصار تحت طاعة تأودوسيوس البطرك فلما استقام امر البيعة والشعب المؤمن
 المسيحى فرح الاب تأودوسيوس وكتب كتباً يشكر فيها الملك والملكة وارسلها مع رسلهم
 وهم³ ارستينس ونيقيطس وفيلودورس وشكرهم على ما فعلوه فلما وصلوا وسلموا
 الكتب للملك وعرفوه جميع ما جرى كانت⁴ افكاره مائلة موجعة وقال هو ذا انا قد
 سلمت كرسى الاسكندرية لتأودوسيوس ولو اضفت له جميع ولايات ارض مصر وكورتها
 وافريقية وكل البلاد ما ساعدنى على الامانة التى اوثرها لتكون البيعة كلها امانة واحدة ثم
 انه اعنى الملك يوستينيانوس⁵ بعد ذلك فكر وكتب الى والى الاسكندرية ومقدميها وللأب
 تأودوسيوس يجتذبه اليه وان يقبل طومس لاون ويساعده على ذلك وتكون له الرئاسة
 البطركية والولاية ويكون جميع اساقفة افريقية تحت طاعته ويكون⁶ له الامر فى جميع

F قايانوس 2. ABDG — 1. A تأودرس B يادرس D تادرس F تدرس G تأودرس — 3. E om. to فعلوه ABDEFG وفولاديروس — 4. E om. اقافيرس — 5. ABDE اسباسيانوس — 6. E om. to ذلك. — 6. E om. to ذلك. — 6. E om. to ذلك.

And as for Julian and Theodore and Manes and all those that dissented, and their followers, the name of heretic was established as their due, for they did not repent; but Gaianus submitted to the obedience of Theodosius, the patriarch.

So when the affairs of the Church and the faithful Christian people were well established, the Father Theodosius rejoiced, and wrote letters in which he thanked the prince and princess; and these letters he sent by their messengers, namely Aristaenetus and Nicetas and Philodorus, whom he thanked for what they had done. And when the envoys arrived, and delivered the letters to the prince, and made known to him all that had happened, his thoughts were despondent and troubled. For he thought : « Behold, I have given up the throne of Alexandria to Theodosius; and yet, even if I bestowed upon him in addition all the provinces of Egypt and Africa and all other countries, he would never agree with me in the creed which I prefer, so that the whole Church might be of one faith. »

Then the prince Justinian, after that, took thought, and wrote to the governor and officials of Alexandria, and to the Father Theodosius, with the view of attracting him by the hope of reward, praying him to receive the Tome of Leo, and yield to him on that point, and promising in that case that he should have the two offices, both the civil patriarchate, and the civil governorship, and that all the bishops of Africa should be under

ذلك وان هو لم يطع ولم يرض فليخرج من البيعة ويمضى الى حيث يشاء لان¹ من لا يوافقنى على امانتى لا تكون له رئاسة لا على شعب ولا على بيعة فلما سمع الاب المجاهد المغبوط البطررك تاودوسيوس المعترف بالمسيح كتاب الملك وما قاله قال امام الجمع والوالى والرسل قال الانجيل المقدس ان ابليس اخذ السيد* المخلص واصعده الى جبل عال واوراه² جميع ممالك العالم ومجده وقال له هذا كله لى وانت ان سجدت لى³ دفعته لك هكذا ما وعدتمونى به وهو هلاك نفسى ان فعلته واصير به غريباً من المسيح الملك الحقيقى ورفع يديه قدام الرسول⁴ المنفذ من الملك والوالى وذلك الجمع العظيم وقال بالحقيقة احرم طومس لاون ومجمع خلقدونية وكل من يعترف به فهو محروم من الان والى الابد آمين ثم قال للوالى ولجميع جيش الملك ليس للملك ساطان الا على جسدى والسيد يسوع المسيح الملك الحقيقى العظيم له السلطان على نفسى وجسدى

ان سجدت F دفعة واحدة. — 3. BEG add. — 2. EF وآراء. — 1. E om. to بيعة. ولا على. — 4. E om. to وذلك. امانتى اعطيتك لك.

his obedience, and that he should have the command over all that territory; « but » added the prince, « if he will not obey nor consent, then let him be driven out of the Church, and depart whithersoever he will; for he that does not agree with me in my faith shall have no prelacy either over people or Church ».

But when the blessed father and patriarch Theodosius, the confessor of Christ, heard the letter and proposals of the prince, he exclaimed in the presence of the assembly, and of the governor and envoys : « The holy gospel says' that the Devil took the Lord* and Saviour, and led him to * P. 79 the summit of a high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world and the glory of it, and said to him : All this is mine, and if thou wilt worship me I will give it to thee. So likewise what you promise me will be the destruction of my soul, if I do as you propose, and I shall become thereby a stranger to Christ, the true king ». And he raised his hands before the envoy sent by the prince, and before the governor and that great assembly, and said : « In truth I anathematize the Tome of Leo and the council of Chalcedon; and whoever acknowledges them is anathema henceforth for ever. Amen. » Then he said to the governor and to all the prince's troop : « The prince has no power except over my body; but the Lord Jesus Christ, the true and great prince, has power over my soul and body together. And now behold the churches are before you

1. S. Matth., iv, 8-10. S. Luke, iv, 5-8.

جميعاً والآن هو ذا البيع قدامكم وكلما فيها فمهما اردتم فافعلوه واما انا فتابع لابائي الذين تقدموني معلماً¹ البيعة الرسوليّة اتناسيوس وكيرلس وديسقرس وطيماتاوس ومن كان قبلهم الذين صرت انا لهم نائباً بغير استحقاق فقام خرج وقال² من كان يحب الله فليتبغني لاني خرجت من بطن امي عرياناً وامضى اليه عرياناً والذي يهلك نفسه في هذا الزمان لاجل الامانة فهو يخلصها فمضوا به الى الايوان محتاطاً عليه يوماً وليلة فلما كان بالغداة اطلقوه كما امر الملك في كتابه ليمض الى حيث يشاء فخرج من المدينة وقوة السيد المسيح ترشده فاهتم³ ارسطاماخس بامره واعد له ما يحتاج اليه وحمله في مركب⁴ الى صعيد مصر فاقام هناك يعلم الناس والرهبان في الديارات ويثبتهم على الامانة الارثوذكسية ويصبرهم على الجهاد حتى الموت واما رسول الملك فانه عاد اليه وعرفه جميع ما جرى وكيف⁵ خرج تاودوسيوس البطرک من المدينة ولم يقبل من جميع مواعيد الملك شيئاً

1. E om. to استحقاق. — 2. E om. to فخرج. — 3. E om. to وحمله add. ونزل. — 4. E add. صغير وتوجد. — 5. E om. to شيئاً.

with all that they contain, therefore do whatever you wish with regard to them. But as for me, I follow my fathers who have preceded me, the doctors of the apostolic Church, Athanasius and Cyril and Dioscorus and Timothy, and those who were before them, whose deputy I am, although unworthy. » Then Theodosius arose and went out, saying : « Let those that love God follow me. For I came forth from my mother's womb naked, and I shall return to it naked. And he that loses his life at this time for the Faith, shall save it. »

So they took him to the palace, where they guarded him for a day and a night; but when the morrow came, they sent him away, as the prince had commanded in his letter, saying : « Let him go whithersoever he pleases. » Therefore he went out from the city, and the power of the Lord Christ guided him; for Aristomachus provided for his needs, and prepared for him all that he required, and carried him in a boat to Upper Egypt, where he remained teaching the people and the monks in the monasteries, and confirming them in the orthodox faith, and encouraging them to endure the conflict until death.

And the prince's envoy returned to him, and made known to him all that had happened, and how Theodosius, the patriarch, had gone forth from the city, and would not accept any of the offers made by the prince. When the prince heard that, he and all his attendants were astonished that the patriarch had rejected that post of governor, and had disputed the royal command, and remained firm in the faith. Then Justinian

فلما سمع ذلك الملك هو وجميع جيشه تعجبوا من رفضه هذه المملكة ومخالفته لامره وثبوتيه على الامانة ثم فكر في نفسه وقال ان تركته بحيث هو فجميع الناس يتبعون امانته فلا يدعمهم يقبلوا طومس لاون فكتب كتاباً مملوء ايماناً وعهوداً للبترك تاودوسيوس انه لا يلحقه منه الم ولا اديّة بل كل صلاح وخير وارسله مع كاتب وقال له الطف به الى ان تاتيني به وقل له غرض الملك مشافهتك فلما وقف البترك المغبوط على كتاب الملك استعان بقوة السيّد المسيح واخذ معه من الكهنة رجالاً حكماء عارفين فضلاء وركبوا¹ وساروا حتى وصلوا قسطنطينية ودخل الى الملك والمملكة فلما عاينوا سكينته وتواضعه وفضله استقبلوه حسناً فانزلوه في مواضع اعدّوها له ومن معه ثم استدعاه الملك دفعة ثانية وثالثة الى سادس دفعة وهو في كل دفعة يخاطبه بلطف ويريد منه ان يساعد على تثبيت مجمع خلقدونية واعطاه كرامات كثيرة وتقدمة ورئاسة وهو يقول لا حياة ولا موت ولا غلاء ولا عرى ولا سيف يصد قلبي عن امانة ابائي ولا² ارفض

1. ABDEG add. دوايم. — 2. E om. to بتدبير الله.

thought within himself and said : « If I leave him where he is, then all the people will follow his faith, and he will not allow them to accept the Tome of Leo. » So he wrote a letter full of assurances and promises to the patriarch Theodosius, declaring that no pain nor damage should come to him from him, but all good and kindness; and he sent this letter by a scribe, to whom he said : « Treat him courteously until thou bringest him to me, and say to him : The prince desires to confer with thee. » So when the blessed patriarch had perused the prince's letter, he prayed for the help of the power of the Lord Christ, and took with him of the clergy certain wise men, learned and excellent; and they embarked in a ship, and journeyed until they arrived at Constantinople. There Theodosius entered to the prince and princess, who, when they saw his serenity and humility and excellence, received him kindly, and lodged him in chambers which they had prepared for him and his companions. Afterwards the prince sent for him a second time, and a third time, until the sixth time, and each time he addressed him courteously, and desired of him that * he * P. 80 should yield to him in confirming the council of Chalcedon, and gave him many marks of honour and priority and precedence. But Theodosius said : « Neither life nor death nor dearth nor nakedness nor sword will turn my heart from the faith of my fathers; nor will I abandon a jot or tittle of what my fathers, the inspired doctors, wrote before me, those shepherds of the reasonable flock of Christ, from Mark the evangelist

يوطه ولا خطة مما كتبه ابائى المعلمون المؤيدون قبلى رعاة القطيع الناطق الذى للمسيح من مرقس الانجيلى الى اليوم الذى جعلنى فيه الاب طيماتاوس شماساً وصرت انا بعده بطركاً بتدبير الله فلما لم يقدر الملك على اجتذابه الى مقالته توجه وارسله الى النفى مزعجاً وارضى كهنة الاسكندريّة ووسم لهم انساناً يسمى بولس التيسى بطركاً على كرسى الاسكندريّة بيد مينا بطرك القسطنطينيّة وارسله وصحبته عسكرياً الى مدينة الاسكندريّة فلما وصل اليها لم يقبله احد من اهلها وكانوا يقولون هذا يودس الجديد فاقام سنة وهو لا يسمع احد منه ولا يتقرب من يده احد الا الرسول¹ الذى جاء صحبته والواصلون معه والوالى ومن معه فقط وكانوا² اهل المدينة يشتمونه ويقولون هذا يودس الدافع فكتب الى الملك يعلمه بما جرى عليه وهروبهم منه كهروب الضان من الذئب وارسله مع بطريق فحنق الملك وارسل كتاباً مع بطريق آخر يامر فيه ان تغلق ابواب البيع التى بمدينة الاسكندريّة ويختم عليها بخاتمه ويجعل³ عليها حراس حتى لا يدخل

1. E om. to add. من معه والوالى. جماعة العسكر الواصلين معه والوالى. — 2. E om. to الدافع. — 3. E om. to بالجملة.

to the day on which I was made a deacon by the Father Timothy, after whom I became patriarch by the dispensation of God. »

So when the prince could not draw Thodosius to his doctrine, he left him and sent him into banishment in disgrace. But he showed favour to the clergy of Alexandria, and caused Mennas, patriarch of Constantinople, to ordain for them a man, named Paul of Tinnis, that he might be patriarch on the throne of Alexandria, and sent him, accompanied by a troop of soldiers, to the city of Alexandria. But when Paul arrived there, not one of the inhabitants would receive him; for they said : « This is the new Judas ! » And he remained a year, during which none would listen to him, nor would any communicate from his hand, except the envoy who accompanied him, and the soldiers who arrived with him, and the governor and his attendants only. And the people of the city used to insult Paul, saying : « This is Judas the betrayer ! » So he wrote to the prince to make known to him what had happened to him, and how they fled from him as sheep flee from a wolf; and he sent the letter by a patrician. Then the prince was enraged, and sent a letter by another patrician, in which he commanded that the doors of the churches in the city of Alexandria should be shut and sealed with his seal, and guards set before them, so that no one at all might enter. When that sinful letter arrived in the city, there was great sadness on account of it, and anguish and unbounded sorrow that cannot

احد بالجملة فلما وصل ذلك الكتاب المملوء اثماً الى المدينة كان منه حزن عظيم وضيق ونوح لا حد له ولا صفة على الشعب الارثوذكسى ومكثوا على هذا سنة كاملة بلا قربان ولا بيعه يصلون فيها ولا موضع يعمدون فيه لكن كانت كتب ايهم تاودوسيوس السعيد تتواصل اليهم من النفى تذكرهم الامانة وتعزيهم وتصبرهم فلما زاد قلقهم اجتمع جماعة الارثوذكسين كهنة وعلمانيون فتشاوروا فى ان ينوا بيعه يلتجئوا اليها لكيلا يصيروا مثل اليهود ففعلوا ذلك وبنوها بقوة المسيح فى غربى الاسكندرية فى¹ الموضع المعروف بالسوارى والصريون² وهى الانجيليون سرّاً فى المائة وخمس درج وقوم اخر من الشعب بنوا ايضاً بيعه اخرى على اسم قزمان ودميان شرقى الملعب وغربى الاعمدة قليلاً وكملوها وذلك فى سنة مائتين وثمان وسبعين³ لديقلايانوس فعلم الملك بذلك فانفذ وفتح جميع البيع وجعلها تحت سلطان الخلقدونيين فلما علم الاب المغبوط تاودوسيوس انه لم يبق له غير هاتين البيعتين المستجديتين بيعه الانجيليون وبيعة قزمان وداميانوس

1. E om. to درج. — 2. A التصرم BDFG المصرم. — 3. Mss. واربعين.

be described, upon the orthodox people. And they remained in this condition for a whole year, without communion, or church to pray in, or place to be baptized in. But the letters of their blessed Father Theodosius came to them from his place of exile, reminding them of the faith, and consoling them, and encouraging them to patience. So when their trouble increased, an assembly of the orthodox met together, priests and laymen, and took counsel together as to building a church in which they might take refuge, so that they might not be like the Jews. And they did what they proposed, and built a church by the power of Christ, in the western part of Alexandria, in the place called the Pillars, or the Serapeum; and this church is the Angelion, which they built secretly at the hundred and five steps. And another congregation of the people also built another church, in the name of Cosmas and Damian, to the east of the amphitheatre, and a little to the west of the colonnade; and they finished it in the year 278 of Diocletian. When the prince learnt this, he sent and opened all the churches, and put them under the authority of the Chalcedonians. So when the blessed Father Theodosius learnt that there remained to him no other than these two newly-built churches, the church of the Angelion, and the church of Cosmas and Damian the Martyrs, he sighed and wept, because he knew the people of Alexandria, and that they loved pomp and honour, * and he feared that they * P. 81 would depart from the orthodox Faith, with a view to gaining honour from the prince. And he used to pray, saying : « O my Lord Jesus Christ, thou

الشهداء تنهد وبكى لانه¹ كان عارفاً بشعب الاسكندرية وانهم محبون الفخر والكرامة
 * P. 81 وخاف ان يرجعوا عن الامانة المستقيمة طلباً لكرامة الملك وكان يصلى ويقول يا ربى
 يسوع المسيح انت اشتريت هذا الشعب بدمك الشريف وانت المهتم بهم فلا تدع يدك
 عنهم بل تكون ارادتك واقام ثمانياً وعشرين سنة فى النفى وغيره وفى صعيد مصر اربع
 سنين وهو حافظ الامانة الارثوذكسية ووضع من الميامر والتعاليم فى مدة بطركيته وهى
 اثنان وثلاثون سنة ما لا يحصى وانتقل بسلام السيد المسيح الذى يحبه فى اليوم الثامن
 والعشرين من بؤونة واخذ اكليل الغلبة مع جماعة القديسين فى كورة الاحياء الى الابد
 ونحن المؤمنين الباقين على الامانة الارثوذكسية الذين استحقينا ان ندعى تاودوسيوسين²
 كاسمه نضرع وتتوسل الى الله الاب والابن والروح القدس ان تكون لنا ضمائر روحانية
 وثبتت حافظين الامانة المستقيمة بلا تعب كما حفظها هذا الاب القديس³ الرئيس المعترف
 امام الهرطقة المخالفين الملوك والرؤساء والسلاطين الذين كانوا فى ذلك الزمان الردى
 وتكون سيرتنا امامه بلا عيب ولا نعيد عن ارادته ويكون لنا اتفاق معه فى النصب

1. E om. to ارادتك add. شعبه الى الله عن شعبه. — 2. AD
 وكل اوان. — 3. E om. to تاودوسيوس F تاودوسيوس E تاودوسيوس BG تاوداسيوس

didst buy this people with thy precious blood, and thou providest for them; therefore remove not thy hand from them; but thy will be done! » And Theodosius remained twenty-eight years in banishment and otherwise, and in Upper Egypt four years, preserving the orthodox faith. And he composed of homilies and doctrinal treatises during his patriarchate, which lasted for thirty-two years, too many to be counted.

Theodosius was removed, in the peace of the Lord Jesus Christ whom he loved, on the 28th day of Baunah; and he received the crown of victory with the assembly of the saints in the land of the living for ever.

And let us, the believers who remain in the orthodox faith, and are counted worthy to be called Theodosians after his name, supplicate and implore God the Father, the Son, and the Holy Ghost, that we may have spiritual thoughts, and encouragement, while we keep the right faith without wearying, as it was kept by this holy father and prelate, who confessed before heretics, kings and princes and authorities who lived at that evil time, and that our life before him may be without offence, and that we may not turn aside from his will, and that we may have a full share together with him in the kingdom of heaven, by the grace and mercy and compassion of our God, the Lover of Mankind, Jesus Christ our Lord and

الاوفر فى ملكوت السماء بنعمة ورحمة ورأفة الالهنا محب البشر يسوع المسيح ربنا
ومخلصنا له المجد مع الاب والروح القدس المحيى الآن وكل اوان والى دهر الداهرين امين

السيرة الرابعة عشر من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرک

وهو من العدد الرابع والثلاثون

وكان لما نفى الاب تاودوسيوس البطرک بيد يوستينانوس¹ الملك وجعل عوضه قبل
وفاته بولس التنيسى الذى اصلح بالقسطنطينية فصار هذا الرسم لبطاركة الملكية ان
يقسموا بالقسطنطينية ويسيروا للاسكندرية وبعد زمان قليل اهلك الرب بولس التنيسى
موت سوء وجعلوا عوضه ابوليناريوس² فتسلط ايضاً على البيع بأمر الملك وأمر ان لا
يظهر احد من الاساقفة³ المؤمنين فى مدينة الاسكندرية وكان اتحاد بين بيعة انطاكية

1. Mss. اسباسيانوس. — 2. AB تاوناريوس F باوناريوس G تااوناريوس. — 3. EG om.

Saviour, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the
Giver of Life, now and always, and for ever and ever. Amen.

CHAPTER XIV

PETER IV, THE THIRTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 567-569.

When the patriarch Theodosius was banished by Justinian, the prince,
there was set up instead of him, though he was still alive, Paul of Tinnis,
who was appointed at Constantinople. So this custom began for the
patriarchs of the Melkites, that they should be ordained at Constantinople,
and then proceed to Alexandria. And after a short time the Lord des-
troyed Paul of Tinnis by an evil death; and they appointed in his stead Apol-
linaris, who also took possession of the church, by the prince's authority;
and he ordered that none of the believing bishops should be seen in the
city of Alexandria. At that time there was union between the Church of
Antioch and the Church of Alexandria in the orthodox faith and in Christian
love; for Theodosius confessed before the prince, both he and those who were
with him, that he was in union with the Father Severus, patriarch of Antioch.

وببيعة الاسكندرية في الامانة الارثوذكسية والمحبة المسيحية لان تاودوسيوس اعترف هو ومن معه قدام الملك باتحاده مع الاب سويرس بطرك انطاكية وقال انا اقبل جميع ما قاله ماري يوحنا فم الذهب والحكيم كيرلس ولما تتيح تاودوسيوس * فرح ابوليناريوس¹ P. 82 * المناقق بذلك جداً وعمل وليمة عظيمة للكهنة واهل المدينة وظن انهم يوافقونه على ما هو عليه لان الابهاء الاساقفة ما كان احد منهم يستطيع الظهور بالاسكندرية وانطاكية لاجل ما امر به الملك المخالف وبرحمة ربنا يسوع المسيح ولى الاسكندرية انسان فاضل محب للناس وكان له نصيب في الارثوذكسيين فامر ان يقسموا لهم بطركاً في السر عوضاً من الاب تاودوسيوس فقال لهم اخرجوا الى دير الزجاج كانكم تريدون الصلاة فيه فقدموا عليكم من تختارونه بطركاً فشكروا الله ومجدوا السيد المسيح وارسلوا الى بلاد ارض مصر البحرية واحضروا ثلاثة اساقفة وخرجوا معهم الى دير الزجاج وقسموا رجلاً قساً اسمه بطرس بطركاً وتعزى به الشعب وقويت امانتهم لكن ما كانوا يقدرون يدخلون به المدينة ظاهراً خوفاً² من الملك ومن ابوليناريوس³ بطرك

1. ABDEG بوليناريوس F بلوياريوس. — 2. E om. to المخالفين. — 3. AG بوليناريوس BD بوليناريوس F om.

and said : « I accept all that was said by Saint John the Golden Mouth, and by the wise Cyril. »

* P. 82 And when Theodosius went to his rest, * Apollinaris, the hypocrite, rejoiced greatly, and made a great feast for the clergy and people of the city; for he thought that they would conform to his creed, because not one of the fathers and bishops was able to show himself, neither in Alexandria nor in Antioch, on account of what the heretical prince had commanded. But, by the mercy of our Lord Jesus Christ, Alexandria was governed by an excellent and philanthropic man, who had thrown in his lot with the orthodox; and therefore he commanded that they should ordain a patriarch for themselves secretly, in succession to the Father Theodosius. And he said to them : « Go out to the Monastery of Az-Zajaj, as if you wished to pray there, and appoint over yourselves him, whom you shall elect, as patriarch. » So they thanked God, and glorified the Lord Christ, and sent to the northern cities of the land of Egypt, and summoned three bishops, and went out with them to the Monastery of Az-Zajaj, where they ordained a man, who was a priest, named Peter, as patriarch. And the people received consolation through him, and their faith was strengthened; but they could not bring him into the city openly, through fear of the prince, and of Apollinaris, the patriarch of the heretics. So his residence was outside Alexandria, at a

المخالفين وكان مقامه خارجاً عن الاسكندرية مقدار¹ تسعة اميال في² البيعة التي هي على اسم يوسف وكانوا يحملون اليه جميع ما يحتاج³ ولم يعلم الملك به وبعد هذا ظهر الامر ان بطرس صار بطركاً عوض المتيسح تاودوسيوس فلما علم ابوليناريوس⁴ غضب جداً وكتب الى الملك يعلمه بما كان ومن قبل ان يصل كتابه الى يوستينيانوس⁵ الملك الى⁶ القسطنطينية⁷ ضربه ملاك الرب فمات موتة سوء مثل موت هيرودس فاما بطرس فكان رجلاً حسن الصورة بهي المنظر مزيناً بكل فعل جميل محباً لمن فيه علم الله ومن اجل ذلك طلب انساناً فاضلاً عالماً بالقوانين المقدسة ليكون له كاتباً فارشدوه الى راهب شماس اسمه دميانوس في دير تابور⁸ وكان عارفاً بالكتابة فمضى الالب بطرس البطرک الى الدير فتحدث معه وسأله ان يسامحه ويتعب معه في اعمال البيعة وطلب اليه وطيب قلبه ان يقيم معه في الدير كانه اسقف اذ كان لا يقدر يظهر انه بطرك ولا

1. E om. to الملك بد. — 2. AB lacuna between اميال and على F اسم على مكان. — 3. ABDG يحتاجوا. — 4. AG بوليناريوس BDE يوليناريوس F om. — 5. ABDEFG اسباسيانوس E om. — 6. EF om. with foll. word. — 7. Mss. المسطرة. — 8. F طور تابور.

distance of nine miles, at the church dedicated to the name of Joseph; and they used to carry to him all that he needed; but the prince knew nothing of him.

And after this the thing became known, that Peter had become patriarch instead of Theodosius the deceased; and when Apollinaris learnt this, he was exceedingly angry, and wrote to the prince to inform him of what had happened. But before his letter reached Justinian, the prince, at Constantinople, the Angel of the Lord smote him and he died; and his death was evil like the death of Herod.

And as for Peter, he was well formed and of beautiful countenance, adorned with every noble deed, loving those in whom was the knowledge of God. For this reason he sought a man excellent and learned in the holy canons, that he might be his scribe. So they pointed out to him a monk who was a deacon, and whose name was Damian, in the Monastery of Mount Tabor, and this man was a skilful writer; and the Father Peter, the patriarch, went to the monastery, and talked with Damian, and asked him to help him and labour with him in the works of the Church. And the patriarch begged him and persuaded him to remain with him in the monastery as if he were a bishop, since he could not reveal that he was patriarch, and was not able to enter into the city of Alexandria openly. And the deacon and monk.

يتمكن من الدخول الى مدينة الاسكندرية جهراً فاجابه الشماس الراهب دميانوس الى ذلك واطاع البطرك فيما امره به وكان في ذلك الموضع ستمائة دير عامرة كلها بالارثدكسيين وجميعهم رهبان ورهبانات مثل خلايا النحل من عمارتهم سوى اثنتين وثلاثين ضيعة تسمى¹ سكاطينا جميعهم ارثدكسيون وكان الاب البطرك بطرس مدبر جميع احوالهم فلما سمع شعب انطاكية الارثدكسيون بما فعله اهل الاسكندرية عمدوا هم ايضاً الى انسان اسمه تاوفانيوس فجعلوه بطركاً عوض الاب المغبوط ساويرس واجلسوه في دير يعرف بدير امونيوس² لان الهرطقة منعوا الاساقفة الارثدكسيين * ان يدخل احد منهم * الى مدينة انطاكية كما فعل بالاسكندرية فكانا البطرکان على هذه القضية مقيمين في ديرين خارجاً عن مدينتهما ثم ان بطرس بطرك مدينة الاسكندرية اعتل وتيسح بعد ان اكمل سعيه. وخدمته المرضية لله وكان مدة مقامه بطركاً سنتين وكانت نياحته في الخامس والعشرين من بؤونة صلواته معنا امين

1. E om. with foll. word. — 2. Mss. امونياس.

Damian, consented to do this, and obeyed the patriarch in what he bade him accomplish.

And there were in that place six hundred flourishing monasteries, like beehives in their populousness, all inhabited by the orthodox, who were all monks and nuns, besides thirty-two farms called Sakatinâ, where all the people held the true faith. And the father and patriarch, Peter, was the administrator of the affairs of all of them.

When the orthodox people of Antioch heard of what the inhabitants of Alexandria had done, they also took a man whose name was Theophanes, and made him patriarch in succession to the blessed Father Severus, and seated him on the throne in a monastery called the Monastery of Ammonius; * P. 83 because the heretics forbad the orthodox bishops * to enter, any one of them, into the city of Antioch, as was done also at Alexandria. So the two patriarchs were in similar circumstances, living in two monasteries outside their respective cities.

Then Peter, patriarch of the city of Alexandria, fell sick and went to his rest, after finishing his course and his ministry which was pleasing to God. The period of time during which he remained patriarch was two years; and his death took place on the 25th of Baunah. May his prayers be with us! Amen.

داميانوس البطرك

وهو في العدد الخامس والثلاثون

ولما تبيح الاب القديس بطرس اجلسوا عوضاً منه كاتبه داميانوس الشماس الراهب وكان قوياً بالفعل والكلام ونعمة الرب الحالة عليه لانه كان راهباً من صباه داخلًا في برية وادي هبيب ورباه قديسون¹ في دير ابي يحسن واقام هناك ست عشرة سنة يتعبّد كعبادة السواح القديسين قبل ان يجيء بهاناطون² دير طور تابور³ اى دير الابهاء في زمان عمارة الاربعة ديارات بوادي هبيب وكان بنائها⁴ ينمو مثل نبات الحقل في الامن والهدوء واهلها ياتيهم جميع ما يحتاجون اليه وكانوا يننون مداومين وكان معهم المليطيانيون اعنى اصحاب مليطيوس⁵ الذين كانوا ياخذون الكأس دفعات كثيرًا في الليل قبل ان يحضروا الى

1. F prefix اباء. — 2. BD فيهاناطون E om. with foll. word, add. الى —
3. ABDEFG تابارون. — 4. F بناها ينمو في كل يوم. — 5. ADEF ملطيس BG مليطس.

DAMIAN, THE THIRTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 569-605.

When the holy Father Peter went to his rest, they enthroned in his place his scribe Damian, the deacon and monk, who was strong in deed and word and in the grace of the Lord which descended upon him. For he had been a monk from his youth in the wilderness of Wadi Habib, and was brought up by saints in the Monastery of Saint John, where he remained sixteen years, serving God according to the service of the holy ascetes, before he came to Pihenaton, to the Monastery of Mount Tabor, otherwise called Monastery of the Fathers. This was at the time of the rebuilding of the four monasteries in Wadi Habib, which were growing up like the plants of the field in security and guidance from God; and to their inhabitants was brought all that they needed, and they worked industriously at the building.

But there were among them the Meletians, I mean the followers of Meletius, who used to receive the Chalice many times in the night, before they came to the church. For this reason, when the Father Damian, the patriarch, was counted worthy to sit upon the evangelical throne, he wrote to the holy mountain, and commanded that the Meletians should be banished from it. And after a short time, a voice came from heaven upon that desert, saying : « Flee! Flee! » And when the inhabitants of the four

البيعة¹ ولاجل هذا لما استحق الاب دميانوس البطرك الجلوس على الكرسي الانجيلي كتب الى الجبل المقدس وامر ان ينفي منه المليطيانيون ومن بعد زمان يسير جاء صوت من السماء على تلك البرية يقول الهرب الهرب فلما خرجوا اهل الاربعة ديارات منها خربت ولما اتصل ذلك بدميانوس البطرك حزن جداً وكان هذا الاب القديس البطرك منفرداً في دير طور تابور كما قلنا بدياً بطقس اسقف وبحكمة الله الموهوبة له كان يكتب اللوغس وهو كلام حكمة وكتب ايضاً مصطوغيات² خارجاً عن الارسطيكتات³ وعن القاتكسيسات⁴ وكان اصحاب الهارسيس النجسة ياتون اليه ويجادلونه على الامانة وبنعمة الرب التي معه كان يحل موامرتهم مثل العنكبوت ويلطف بهم ويفهمهم بالاقوال العجيبة ويجعلهم⁵ مثل اخاب⁶ قدام ابينا ايليا النبي ولما كان في السنة الثامنة من بطركيته وقع في قلوب الذين لا رأس لهم وكانوا يسكنون شرقي مصر فكر شيطاني وكانوا اربعة اقساء قد فضلوا من ذلك المجمع الطمث فقالوا ما ذا نضع قد فينا ولم يبق لنا اسقف

يحتجوا بذلك ان سيدنا له المجد قد فعله عدة مرات في العشا
1. E add. in margin — 2. Mss. مصطوغيات. — السرى ليلة الصلب ولم يقول هذا هو دمي الا في اخر مرة صح
3. ADF الارسطيكتات BG — 4. AD الفليكسيسات E om. F — 5. E om. to النبي. — 6. ABDF ايينا اخاب قدام ايليا

monasteries had left them, they were laid waste. When news of this reached the patriarch Damian, he was exceedingly sad. Now this holy father, the patriarch, was living in seclusion, in the Monastery of Mount Tabor, as we said at the beginning, in the condition of a suffragan bishop. And, by the wisdom of God which was given to him, he wrote the Logos, which is a discourse of wisdom. And he also wrote the Mystagogiae, besides the Festal Letters and the Catecheses. And the followers of the impure heresy came to him, and disputed about the Faith; but by the grace of the Lord which was with him he resolved their arguments, sweeping them away like a spider's web; and he spoke courteously to them, and taught them to understand the mysteries of Christian doctrine, and made them like Achab before our Father Elias, the prophet.

In the eighth year of Damian's patriarchate, a satanic thought fell into the hearts of the Acephali who were living in the east of Egypt. For there were four priests remaining over from that impure council, and they said : « What shall we do? We are perishing, and no bishop is left to us. Come therefore, let us make one of ourselves bishop, lest the remembrance of us perish from the face of the earth. » Then they chose the oldest among

* P. 84 them, whose name was Barsanuphi, and the three priests * took him and

فانهمضوا بنا نجعل واحداً منا اسقفاً لئلا يبيد ذكرنا من على الارض ثم انهم اختاروا¹
 اكبرهم وكان اسمه بارسنوفة² فاخذوه * الثالثة اقساء وجعلوه اسقفاً وسميت مقالته المخالفة
 كاسمه فلما سمع اهل غربي مصر بذلك غضبوا جداً لاجل انهم فعلوا ذلك ولم يشاوروهم
 فافترقوا منهم ولم يساعدوهم وبهذا الحكم لم يكن لهم من يعمدهم ولا يقربهم ولا
 يصلي بهم فوسموا الاخر لهم اسقفاً وكان الملك ذلك الزمان موريق وكان محباً للمال
 جداً وكان يطرد الارثوذكسين ولما تبيح الاب تاوفانيوس³ البطرك ومضى الى الرب عمد
 اهل انطاكية الى رجل من كهنة البيعة اسمه بطرس فجعلوه بطركاً وكان غليظ القلب
 مظلماً في افكاره مضطرب العقل مقاوماً للامانة المستقيمة كما قال الحكيم في الله كيرلس
 البطرك القديس لاجل اصحاب اناطوليوس انهم مظلمو الافكار ومن اجل الاتحاد الذي
 بين الكرسيين كتب بطرس رسالة سنوديقا الى الاب دميانوس البطرك كما جرت العادة
 فلما وصلت السنوديقا اليه فرح بها وجمع الاساقفة وفيما هو يميز كلامه المنصوص فيها

1. G om. to add. مقالته. — 2. B ارستوفة E ورسنوفة F ارشنوفة. — 3. ABDE
 تاوفيلس G تاوفيلس.

made him bishop, and his heretical doctrine was named after his name.

When the people of the west of Egypt heard of this, they were exceedingly angry because they had done this without consulting them; so they separated from them, and would not join them. For this reason they had none to baptize them or give them communion or pray with them. So the others ordained a bishop for them. Now the prince at that time was Maurice, who loved money exceedingly, and rejected the orthodox.

When the Father Theophanes, the patriarch, went to his rest and departed to the Lord, the people of Antioch took one of the priests of the church, whose name was Peter, and made him patriarch. And he was coarse-minded, and sinful in his thoughts, and disturbed in his intellect, and opposed to the right faith, as that wise man in the Lord, Cyril, the holy patriarch, said with regard to the followers of Anatolius: « They are dark in their thoughts ».

On account of the union between the two sees, Peter wrote a synodical epistle to the Father Damian, the patriarch, according to the usual custom. So when the synodical letter came to Damian, he rejoiced at it, and assembled the bishops. But when he examined Peter's doctrine declared in it, he found in it an error in the confession of the Holy Trinity. Therefore he sought in his wisdom and gentleness to draw the said Peter to himself by kindness, that the Church might not be divided, nor the union between the two sees be

وجد فيه عشرة في الاعتراف بالثالوث المقدس¹ وطلب بحكمته ودعته ان يجذب اليه بطرس المذكور برفق حتى لا تنقسم البيعة ولا يفترق الاتحاد الذي بين الكرسيين فكتب اليه ميمراً يذكر فيه جميع المخالفين والتعليم الذي وضعه ساويرس البطريرك² غرضاً في ان يفهمه الامانة ليدير عقله لان بطرس قال بحكمته البرانية ان لا حاجة الى ذكر الثالوث وكانوا معلمو البيعة اجمعون وكيرلس الحكيم ومن جاء بعده الى ايام دميانوس في كتبهم يعترفون بالثالوث المقدس انه ثلثة اقانيم طبيعة واحدة لاهوت واحد خالق ليس فيه مخلوق وانه مفترق بالاقانيم متحد بالجواهر والاسم³ بوحداية وان الله خالق النيرين العظيمين فالشمس لسلطان النهار والقمر النير الاصغر لسلطان الليل وكان الفعل يسبق التسمية وقال الله لتجتمع المياه ويظهر اليبس فسمى الله موضع اجتماع المياه بحوراً وسمى اليبس ارضاً ان الفعل يسبق التسمية وهكذا يجب عليك ان تفهم هذا ان طبيعة الخالق الواحدة الفاعلة لكل شيء فمن الذي عرف ضمير الرب ومن كان له مشيراً ومن يدفع له حتى يطلب منه العوض لان كل شيء من عنده والمجد للثالوث

يعترفون بالثالوث المقدس انه 2. E om. to. لانه قال لا حاجة الى ذكر الثالوث 1. E add. وكلام كثير. add. هذا الكلام 3. E om. to. — وغيره وان الثالوث المقدس add.

broken. So he wrote to him a homily in which he reminded him of all the heretics, and of the doctrine laid down by Severus, the patriarch, with the object of making him understand the faith, in order to guide his intelligence. For Peter said in his strange philosophy : « There is no necessity to name the Trinity ». Yet all the Doctors of the Church, and Cyril the Wise, and those that came after him, till the days of Damian, in their writings confess the holy Trinity, declaring that it is Three Persons and One Nature and One Godhead, creating and containing nothing created; and that it is divided in Persons, and truly united in substance and in name. They declare that God is the Creator of the two great luminaries; for the sun is made to rule the day, and the moon, as the lesser luminary, to rule the night; and that the act of creation took place before the name was given; and that God said : « Let the waters be gathered together, and let the dry land appear »; and God called the place of the gathering of the waters the seas, and called the dry part land; and that the act preceded the naming. « So likewise must thou understand this », adds Damian, « that the nature of the Creator is the one single nature which does all things. For who knows the thoughts of the Lord, and who can point them out; and who can give to him that he may seek from him a reward? For all things are from him. And glory be to the Holy Trinity, the consubstantial, the all-perfect, who accepts no new thing

المقدّس المساوى الكامل فى كل شيء الذى لا يقبل شيئاً جديداً ولا اسماً جديداً بالجملة بل اساميه¹ ثابتة وافعاله معاً هذا الكلام كتب به الاب دميانوس البطرك الى بطرس بطرك انطاكية وكان بطرس بطرك انطاكية مثل الافعى الصماء التى تسدّ اذنيها فلا تسمع كلام الحاوى² ولا دواء يصنعه حكيم بل بقى مدمناً على فكره الضال يعترف³ ويقول بلسانه الذى يستحق القطع ما* الحاجة الى تسمية الثالوث وكان يقسم الثالوث الغير منقسم فصار بين المصريين والمشرقيين خصومة بهذا السبب واقاموا هكذا عشرين سنة مختلفين بغير اتفاق حتى رحم الله شعبه الذى هو يهتم به فى كل حين وقصف عمر المخالف وابادة من العالم وكان دميانوس البطرك المغبوط مهتماً فى كل ايامه بما يقهر به المخالفين بكتبه وميامره واقاويله وكان فى زمانه اساقفة يتعجب منهم ومن طهارتهم وفضلهم فمنهم يوحنا البرلسى ويوحنا تلميذه وقسطنطين الاسقف واكليسطس واخرون كثير مهتمون بكرم رب⁴ الصباؤوت ولم يكن دميانوس البطرك يفتر من التعليم كل ايام حياته ومن كثرة

1. ABDG اساميه ثابتة وافعالها الخ. — 2. EG الراقى. — 3. E om. to الغير منقسم. — 4. Mss. الرب.

and no new names at all; but his names are sure, and his deeds together with them ».

This discourse the Father Damian, the patriarch, wrote to Peter, patriarch of Antioch. But Peter, patriarch of Antioch, was like the deaf asp¹ which stops its ears and will not listen to the voice of the charmer nor to the medicine which a wise man prepares; nay he remained obstinate in his erroneous ideas, confessing and saying with his tongue which deserved to be cut out : « What* is the need of naming the Trinity? » Thus he divided the Undi- * P. 85
vided Trinity. So there was a conflict between the Egyptians and the Orientals on this account; and they remained thus for twenty years disputing without coming to an agreement, until God had mercy on his people of whom he has care at all times, and broke off the life of the heretic, and removed him from the world.

And Damian, the blessed patriarch, remained all his days composing letters and homilies and treatises, in which he refuted the heretics. And there were in his days certain bishops whom he admired, marvelling at their purity and excellence; and among them was John of Burlus, and John his disciple, and Constantine the bishop, and Cleistus, and many others who tended the vineyard of the Lord of Sabaoth. And the patriarch Damian did not cease to teach all the days of his life. And through the multitude

1. Ps. LVIII, 4, 5 (Sept. LVII).

صومه وصلاته ومجاهدته وتكميل سعيه اعتل وتنيح بسلام الرب بعد ان اقام بطركاً ستاً وثلاثين سنة حافظاً للامانة الصحيحة في شيخوخة حسنة ومضى الى السيّد المسيح الذي احبّه في اليوم الثامن عشر من بؤونة

انسطاسيوس¹ البطرك

وهو من عدد الالباء السادس والثلاثون

والسيّد المسيح نظر الى شعبه اذ هو رئيس الرعاة وهاديتهم واقام انساناً حكيماً مزيّناً بالفضائل اسمه انسطاسيوس من اهل الاسكندرية من اقضاء² يبعثها عارفاً بالكتب وحقيقة الامانة فاجلس باحكام الله الغير مدركة على الكرسي الرسولي وكان يصلح الاساقفة والكهنة كقانون البيعة وكان قوى القلب يمضي الى المدينة في كل وقت ويدخلها ويقسم فيها الكهنة وقد ذكرنا فيما تقدم ان الاساقفة الارثوذكسين كانوا ممنوعين من الدخول الى الاسكندرية وكان يجذب اليه كثيراً من الشعب بحكمته لانه كان انساناً

1. Mss. انسطاسيوس and so frequently. — 2. Mss. قسا.

of his fasts and prayers and conflicts, when his course was finished, he fell ill, and went to his rest in the peace of the Lord, after remaining patriarch thirty-six years, preserving the true faith in a good old age. And he departed to the Lord Christ whom he loved on the 28th day of Baunah.

ANASTASIUS, THE THIRTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 605-616.

And the Lord Christ considered his people, for he is the chief and leader of shepherds, and raised up a wise man adorned with virtues, whose name was Anastasius, an inhabitant of Alexandria and one of the priests of the church there, learned in the scriptures and in the doctrines of the faith. So he was placed by the ineffable decrees of God upon the apostolic throne, and began to appoint the bishops and the priests according to the canon of the Church. Anastasius was brave of heart, and went to the city at all times, and entered therein, and ordained the priests there; for, as we have mentioned above, the orthodox bishops were forbidden to enter Alexandria; and he drew many of the people to himself by his wisdom, for he was a learned man, known through his appointment to the city-council. He had been presiding priest in the two churches that we have mentioned,

عالمًا معروفًا بالتقدمة في الديوان وكان قسًا مقدماً في البيعتين اللتين ذكرناهما اعنى الانجيليون وقسما ودميانوس وديارات العذارى واكثر الديارات وبدأ يبنى بيعة بعد بيعة واخذ البيعة التي هي بربوة¹ اثاراات ويعة على اسم ميكائيل وكان له تعب عظيم من جماعة² تيباريوس وابلساريوس³ الذين صار عليهم اسم قيانوس⁴ واصحاب⁵ المجمع الخلقدونى الطمث واخر كان يدعى اولوقيوس هذا كان حنق على الاب انطاسيوس جدا وكان يشتهى ان يوقع به كل الاسواء والعذاب فلم يسلمه الله في يديه وفي تلك الايام قام انسان من الايوان رئيس بطارقة اسمه فوقا وقتل الملك وجلس موضعه وفعل افعالا قيحة وكان مجبا للشهوة وافسد جميع بنات البطارقة⁶ وكان⁷ مجبا للشقاق P. 86 * بغير خوف فلما علم هذا⁸ اولوقيوس وسمع خبره * كتب في⁹ الاب انطاسيوس سعاية الى الملك مملوءة كذبا وباطلا وقال¹⁰ انه لما كرز انطاسيوس في بيعة يوحنا المعمدانى

1. A بربروت BF بربوب EDG برنوب — 2. E om. to قيانوس — 3. A برباريوس — 4. ABG قاقيانوس DF قاقيانوس — 5. E اصحاب — 6. AB بطارقة G om. with prec. word. — 7. ABDFG add. في ايامه بطريق — 8. ABDFG om. with foll. word, add. بالاب البطرقي — 9. ABDFG فيه. om. 2 foll. words. — 10. E om. to وكتب وارساها الى الملك فوقا المذكور فلما وصلت اليه الرسالة كتب add.

namely the Angelion and the church of Cosmas and Damian, and over the convents of virgins, and most of the monasteries.

Then Anastasius began to build church after church. And he took the church which is at Rabwat Atharat, and a church named after Michael. He had great trouble from Tiberius and Belisarius, upon whom the name of Gaianus had come, and from the followers of the impure Chalcedonian council, and from another man who was called Eulogius. This man was exceedingly indignant against the Father Anastasius, and desired to bring upon him all evils and torments; but God did not deliver him into his hands.

In those days there arose a man from the palace, one of the chief officers, whose name was Phocas, and killed the prince, and sat in his place, and did wicked deeds; and he loved carnal pleasure, and corrupted all the daughters of the patricians; and he loved discord without fear. Therefore when Eulogius knew of this, and heard the report of these * things, * P. 86 he wrote to the prince a calumnious letter, concerning the Father Anastasius, full of lies and folly. For he said that, when Anastasius preached in the church of John the Baptist, he anathematized him and the victorious princes and the Chalcedonian council, adding : « And I marvelled that the springs and

أحرمه هو والملوك الغالين والمجمع الخلقدونى ولقد عجت اذ لم تجف العيون والمياه
هذا كتب به الى الملك ليثير على الارثوذكسين البلاء فلما سمع فوقاً المتغلب على الملك
هذا قلق وكتب الى الوالى الذى بالاسكندرية ان ياخذ من الاب بطرك انطاسيوس
بيعة قسما وداميانوس وجميع رباعها وكلما لها ويدفعها لاولوقيوس الضال فاخذوا البيعة
وحزن الاب انطاسيوس المغبوط وعاد الى الدير بحزن شديد وتهد عظيم وكان يشتهى
ان يجمع الله اعضاء البيعة التى فرقها الشيطان اعنى فرقة انطاكية من الاسكندرية التى
كان سببها بطرس بطرك انطاكية فسمع الله صلواته ومات بطرس المذكور وجلس
عوضه على كرسى ساويرس بانطاكية انسان راهب قس عالم اسمه اتاسيوس حكيم جداً
طاهر القلب وهو¹ الذى قال ميمراً يذكر فيه القديس ساويرس وكلمن قرأه علم ان
السيد المسيح معه وحكمته فيه فلما سمع الاب انطاسيوس بجلوس اتاسيوس بطركاً
على كرسى² انطاكية سبق وكتب اليه سنوديقاً مملوءة حكمة وجعله فيها شريكاً له واخاً

انطاكية to على. -- 2. ABG om. DF om. from. وحكمته فيد. 1. E om. to

the waters were not dried up ». This Eulogius wrote to the prince that he might stir up trials for the orthodox. So when Phocas, who had taken possession of the empire, heard this, he was troubled, and wrote to the governor in Alexandria, that he should take from the patriarch Anastasius the church of Cosmas and Damian and all its dependances, and all that belonged to it, and give it to Eulogius, the misguided. Accordingly they seized that church; and the Father Anastasius, the blessed, was sad, and returned to the monastery with great grief and much sighing. And he desired that God might reunite the members of the Church which Satan had divided; I refer to the division of Antioch from Alexandria, the cause of which was Peter, patriarch of Antioch; and God heard his prayers; for Peter the aforesaid died, and there sat instead of him, upon the throne of Severus at Antioch, a man who was a monk and priest and scholar, named Athanasius, exceedingly wise, and pure in heart. And it was he who delivered a homily in which he spoke of the holy Severus; and everyone that read it knew that the Lord Christ was with him, and his wisdom was within him.

So when the Father Anastasius heard that Athanasius had taken his seat as patriarch upon the throne of Antioch, he hastened to write to him a synodical letter full of wisdom, in which he styled him his colleague and one who was brother and friend, and one turning his attention to the faith, and to the rectification of that which had been corrupted by Peter, the misguided one who was now dead. « For the whole of the spiritual Israel

وصاحباً¹ ومديراً غرضاً في الامانة واصلاح² ما افسده بطرس الضال المتوفى وجميع اسرائيل الروحاني قطع واحد وتوحده لكي تاخذ اكليل الشهادة والاتحاد وكان اتاسيوس رضىً جيّدة مثمرة قبل البذر الروحاني بفرح واخذ السنوديقا الواصلة اليه وجمع الاساقفة الذين في كرسيه وقال لهم اعلموا ان المسكونة اليوم تفرح بالسلامة والمحبة لان الظلمة الخلقونية قد جازت وقد بقي هذا الغصن الواحد المنير المشر من الكرمة الحقيقية الذي هو كرسي مرقس الانجيلي وكورة مصر وقد كنا نحن مختلفين مبددين من بعد البطرك ساويرس الذي كان لنا مرشداً وطريقاً للخلاص وقد عرفتم ان بطرس الرسول ومرقس الانجيلي كانت بشارتهما واحدة وبها كانا يشران وكذلك ساويرس وتاودوسيوس كان لهما امانة واحدة واتحاد واحد وصبروا على النفي والجهاد الى التمام فلما سمع الابهاء الاساقفة كلامه فرحوا جدّاً واتفقوا على قبول السنوديقا وان³ تكون البيعتان واحدة ويكون البطركان روحاً واحدة وسراجاً منيراً للارثدكسيين فقام المغبوط اتاسيوس واخذ معه خمسة

1. E om. to والاتحاد. — 2. ABDG وصلاح. — 3. E om. to للارثدكسيين.

is one flock », wrote Anastasius, « and thou shalt unite it, that thou mayest receive the crown of testimony and unity ».

Now Athanasius was good fruitful ground, and therefore he received the spiritual seed with joy, and took the synodical letter which had come to him, and assembled the bishops of his diocese, and said to them : « Know that the world to-day rejoices in peace and love, because the Chalcedonian darkness has passed away, and there has remained this one light-giving and fruit-bearing branch of the true vine, which is the see of Mark the evangelist, and the province of Egypt. For we have been heretics and schismatics since the patriarch Severus, who was to us a guide and a way of salvation. And you know that Peter the apostle and Mark the evangelist had one gospel which they preached; and so also Severus and Theodosius had one faith, and lived in unity, and endured exile and conflicts to the end ».

So, when the fathers and bishops heard his discourse, they rejoiced greatly and agreed to accept the synodical letter, and declared that the two churches should be one, and that the two patriarchs should be of one spirit, and a lamp illuminating the orthodox.

So the blessed Athanasius arose, and took with him five bishops, excellent and learned, and journeyed in a ship to Alexandria. But when they arrived, they were informed that the Father Anastasius was in the monasteries; and therefore they went out to him. Then, when he heard that the patriarch of

اساقفة فضلاء معلمين وسار في مركب الى الاسكندرية فلما وصلوا اعلموهم ان الاب انسطاسيوس البطرك في الديارات فخرجوا اليه فلما سمع ان بطرك انطاكية قد جاء اليه جمع الاساقفة والكهنة والرهبان وقام بتواضع كثير عظيم وخرج ماشياً حتى تلقاه بالقراءة * والتسبيح والفرح والبهجة ودخلوا جميعاً الى الدير الذي هو ساحل البحر شرقي بحري * P. 87 الديارات وجلسوا فيه هناك بسلامة وفرح وانفذ الاب انسطاسيوس للوقت واحضر كهنة الاسكندرية كلهم ليحضروا اجتماع الابهاء وليكملوا القداس معهم ويتناولوا من السرائر المقدسة وتكلم اتناسيوس في ذلك المجمع بكلام عجيب مملوء حكمة حتى تعجب كل من كان حاضراً ثم قال في هذه الساعة يا احبائي يجب ان نأخذ قيثارة دأود ونرتل بصوت المزمور ونقول الرحمة والحق تلاقيا اتناسيوس وانسطاسيوس قبل¹ بعضهما بعضاً الحق من ارض مصر ظهر والبر من الشرق اشرق وصارت مصر والشام مقالة واحدة صارت الاسكندرية وانطاكية بيعة واحدة وعذراء واحدة لعريس واحد طاهر تقى هو الرب يسوع المسيح الابن الوحيد كلمة الاب واقام الاب اتناسيوس عند الاب انسطاسيوس شهراً

1. Mss. قبل.

Antioch had come to him, he assembled the bishops and priests and monks, and arose in great humility, and went out on foot, until he met him, with * P. 87 chants * and hymns and joy and gladness. And they entered together into the monastery which is on the sea-shore, to the north-east of the monasteries, and there they sat in peace and joy.

And the Father Anastasius sent at once and summoned all the clergy of Alexandria, that they might be present at the meeting of the fathers, and might celebrate the liturgy with them, and communicate of the Holy Mysteries. And Athanasius pronounced at that assembly a wonderful discourse, full of wisdom, so that everyone who was present marvelled; and at the end he said : « At this hour, O my friends, we must take the harp of David, and sing with the voice of the psalm¹, saying : Mercy and truth have met together; Athanasius and Anastasius have kissed one another. The truth has appeared from the land of Egypt, and righteousness has arisen from the East. Egypt and Syria have become one in doctrine; Alexandria and Antioch have become one Church, one virgin-bride of one pure and chaste bridegroom, who is the Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son, the Word of the Father ».

And the Father Athanasius remained with the Father Anastasius for one month, while they meditated together upon the holy scriptures and profitable

1. Ps. LXXXV, 10 (Sept. LXXXIV, 11).

واحدًا¹ ينظران¹ كلاهما في الكتب المقدسة والكلام المربح ويتكلمان على ذلك ويتحدثان فيه ثم عاد الى كورته بسلام وكرامة عظيمة ومن ذلك اليوم صار الاتفاق بين كرسي انطاكية وكرسي الاسكندرية الى يومنا هذا وكان الاب انسطاسيوس مهتمًا بامور البيعة بحرص عليها وبالعلوم الروحانية لان² الرب انعم عليه بهدوء ومن اول سنة جلس على الكرسي بدأ من اول الحروف α β وجعله اول حرف يكتب به في كل سنة في كتاب مسطاغوجي وسنوديقا وسطاتيكا³ وارطستكا⁴ وميمر واقام على الكرسي اثنى عشرة سنة ضابطًا الامانة المستقيمة الارثوذكسية وكتب فيها اثني عشر كتابًا فلما⁵ كان في اربعين يوم الصوم الذي للميلاد نظر السيد المسيح اليه المتفقد للمؤمنين به صانع العجائب في قديسيه واراد ان ينقله الى كورة الاحياء الى الابد فتبيح في الثاني والعشرين يوماً من كيهك سنة ثلثمائة وثلثين لديقلايانوس قاتل الشهداء الابرار شفاعتهم تكون معنا امين

1. E om. to فيد. — 2. E om. to وميمر. — 3. Mss. واسطاتيكا. — 4. ABDG وانطستكا F — 5. E om. to الى الابد.

doctrines, speaking of these matters and discussing them. Then Athanasius returned to his province in peace and great honour; and from that day there has been agreement between the see of Antioch and the see of Alexandria to this day.

And the Father Anastasius provided for the affairs of the Church with assiduity, and for spiritual learning, for the Lord granted him tranquillity. And from the first year that he sat upon the throne, he began from the first of the letters of the alphabet, and made each successive letter the first letter of that which he wrote every year in a book, whether mystagogia, or synodical epistle, or systatic epistle, or festal epistle, or homily. And he remained upon the throne, holding the orthodox faith, for twelve years, during which he wrote twelve books.

And during the forty days of the Fast before Christmas, the Lord Christ, who longs for those that believe in him, and who does wonders among his saints, looked upon him, and was pleased to translate him to the land of those that live for ever. So he went to his rest on the 22nd day of Kihak, in the year 330 of Diocletian, the slayer of the Righteous Martyrs. May their intercessions be with us! Amen!

اندرونيقوس البطرك

وهو السابع والثلاثون من العدد

فلما تبيح انسطاسيوس اجلسوا على الكرسي انساناً عالمًا شماساً من كنيسة الانجيليون بتولاً كاتباً اسمه اندرونيقوس وكان غنياً جداً يحب الصدقة مقدماً في الشعب محباً للرحمة لا يفتر من الاعطاء وكان اهله مقدمى المدينة حتى انهم ولوا ابن عمه ديوان الاسكندرية ومن اجل قوة سلطانه وتقدمته لم يقدروا الهرطقة يخرجونه من الاسكندرية الى الديارات * كما كان تقدم قبله بل جلس في قلايته في بيعة الانجيليون * P. 88 ايامه كلها وكان قد قام في الفرس ملك اسمه كسرى فجمع امة كبيرة وجاء بقوة عظيمة على جيش الروم فاهلكهم وابادهم وافناهم وتسلط على ارض الروم واراض الشام وسبى ارض فلسطين ودميا¹ واراض مصر وداسهم كما تدوس البقر الاندر وجمع اموالهم وكلما كان لهم الى خزائنه وكان لكثرة محبته في المال يقتل انساناً على دينار واحد وعلى ما مقداره ثلاثة دنانير لانه كان كثير الشعب لا يعرف الله بل كان يعبد الشمس

1. E دمياط F om.

ANDRONICUS, THE THIRTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 616-622.

When Anastasius went to his rest, they seated upon the throne a learned man, a deacon of the church of the Angelion, a virgin and a scribe, whose name was Andronicus. He was very rich, much inclined to almsgiving, a leader of the people, loving mercy, and incessant in giving; and his family were leading people of the city, inasmuch as his cousin had been appointed head of the council of Alexandria. Therefore on account of the power of his authority and his eminence the heretics could not drive him out of Alexandria to the monasteries, * as had been done before him; but he resided in his cell at the church of the Angelion, all his days.

Now there had arisen in Persia a king named Chosroes, who assembled a great host, and came with mighty power against the army of the Romans, and destroyed them utterly, and annihilated them. He took possession of the land of the Romans, and the land of Syria, and took captive the land of Palestine and Idumaea, and the land of Egypt, and trod them down as the oxen tread the threshing-floor, and collected their wealth and all that they had into his treasuries. And, on account of his love of money, he would kill a man for one denarius, or for something worth three denarii; for he had many subjects, and he knew not God, but worshipped the sun.

فلما اخذ مصر وتسلط جعل اهتمامه ان يفتح المدينة العظمى الاسكندرية وكان هناك ستمائة دير عامرة بهاناطون¹ مثل ابراج الحمام وكانوا مستغنين بطرين بلا خوف من كثرة نعمتهم ويفعلون افعال الهزوء وكان جيش الفرس قد احاط بهم من غربي الديارات ولم يبق لهم ملجأ فقتلوا جميعهم بالسيف الا قليلاً منهم اختفوا فخلصوا وجميع ما كان هناك من المال والاواني نهبوه الفرس واخربوا الديارات الى الان ولما وصل الخبر الى الاسكندرية فتحوا ابواب المدينة ورأى الوالى الفارسى مقدم الحرب النائب عن الملك كسرى فى منامه شخصاً فى الليل يقول له فى منامه سلمت هذه المدينة لك وبناءها وكلما فيها فايك ان تؤذيها بل لا تبقي اهلها فيها لانهم مناققو الدين ويدعون² مقدمهم بلغتهم السلار اى الامير فلما اخذ السلار ملكهم وهو الذى بنى فى الاسكندرية الايوان الذى يدعى³ طراوس وهو الآن يسمى قصرًا فارسياً وتفسيره بيت الملك جعل بمكره امرًا فامر كل شاب فى المدينة من ابن ثمانى عشرة سنة الى خمسين سنة ان يخرجوا ياخذون

1. ABG يتهانطون E om. — 2. E om. to ملكهم add. والمقدم هذا. — 3. E om. to الان.

So when he took Egypt, and gained power, he made it his care to conquer the great city of Alexandria. And there were at Henaton near that city six hundred flourishing monasteries, like dovecotes; and the monks were independent, and insolent without fear, through their great wealth; and they did deeds of mockery. But the army of the Persians surrounded them on the west of the monasteries, and no place of refuge remained for them; and so they were all slain with the sword, except a few of them, who hid themselves, and so were safe. And all that was there of money and furniture was taken as plunder by the Persians; and they wrecked the monasteries, which have remained in ruins to this day.

And when the news arrived at Alexandria, the inhabitants opened the gates of the city. And the Persian governor, the leader of the war and lieutenant of king Chosroes, saw in his dream at night a personage who said to him: « I have delivered up to thee this city and its buildings and all that it contains. Therefore take heed that thou injure not the city, but let not its inhabitants be left within it; for they are hypocrites in religion ». Now the Persians call their leader in their own language *Salar*, which means « commander »; and it was this *Salar* who built at Alexandria the palace which is called *Tarâwus*, the interpretation of the name being « House of the King », and is now named Castle of the Persians. So when he received authority over the people of Alexandria, he did in his cunning as follows. He commanded all the young men in the city, from the age of eighteen to

عشرين ديناراً كل واحد فاجتمع جميع شباب المدينة وكتب اسمائهم وهم يظنون انهم
ياخذون العطية التي وعدهم بها فلما علم ان جميعهم قد خرج ولم يبق احد منهم امر
جيشه ان يحيط بهم ويقتلهم جميع بالسيف فكان عدد من قتل ثمانين الف رجل
ولما فعل هذا عاد الى الصعيد وكان في مدينة تقيوس التي هي ابشدي قوم فاعلموه حال
الرهبان الذين في الجبال والمغاير وتقديرهم سبع مائة راهب وان الحصن يجمعهم وان
افعالهم ذميمة من كثرة ما عندهم من النعم فلما سمع السلار خبرهم ارسل جيشه فاحاط
بهم فلما اشرقت الشمس دخلوا فقتلوا جميعهم بالسيف ولم يبق واحد منهم وفعل هذا
السلار من البلايا كثيراً لانه ما كان يعرف الله والزمان يضيق عن ذكر افعاله فلما كمل
البطرك اندرونيقوس¹ ست سنين في بطركيته وقاسى هذه الامة ورأى هذه الامور
* الصعبة التي لقيها وصبر عليها تنسّح ومضى الى الرب بسلام كامل وهو ضابط الامانة⁸⁹ P. *
المستقيمة امانة ابائه في الثامن من طوبة

1. Mss. اندرونيقوا.

fifty, to go out and receive twenty denarii each. So all the young men of the city assembled, and their names were written down; while they thought that they would receive the gift which he had promised them. And when he knew that all of them had come out, and that not one of them was left within the city, he commanded his troops to surround them, and slay them all with the sword. And the number of those that were thus slaughtered was eighty thousand men.

And when the *Salar* had done this, he marched away to Upper Egypt. And there were in the city of Niciu, which is also called Ibshadi, certain persons who gave him information concerning the monks who lived on the mountains and in the caves, the number of whom was seven hundred, and told him how they were enclosed within a fortified wall, and that their deeds were reprehensible, on account of the greatness of their wealth. So when the *Salar* heard this report of them, he sent his troops and surrounded them. And when the sun rose, they entered and slew all of them with the sword, and not one of them remained.

And this *Salar* was the cause of many troubles, because he knew not God. But the time is too short to recount his deeds.

So when the patriarch Andronicus had accomplished six years in his patriarchal office, and had suffered from this nation of the Persians, and
* P. 89 seen all these * disasters, which he encountered and patiently endured, he went to his rest, and departed to the Lord in perfect peace, holding fast to the right faith, the faith of his fathers, on the 8th. of Tubah.

بنيامين البطرك

وهو الثامن والثلاثون من العدد

وكان قبل نياحة الاب اندرونيقوس¹ بسنة واحدة اخ خائف مؤمن اسمه بنيامين في دير يعرف بدير قنوبوس² اتى اليه في ذلك الوقت واوى فيه الى شيخ قديس اسمه ثاونا لان هذا الدير لم تخربه الفرس معما اخربوه لانه كان في شرقي بحري المدينة وكان سائطوس³ حافظاً لها وهذا الاخ بنيامين هو من اهل البحيرة ومن ضيعة⁴ تعرف بيرشوط وكان قد رغب في الرهبة والزهد ورفض والديه وكلما كان لهم وكانوا اغنياء جدّاً ومضى الى الدير فالبسه الشيخ القديس ثاونا اسكيم الرهبة ورباه بخوف الله وكان ينمو يوماً بعد يوم حتى⁵ تقدّم قدسه وصبره⁶ وتغلبه وحفظ الكتب حتى ان الذي حل بالكبير بولس حل به مثله لان بولس تربى باورشليم عند رجل اسمه غمالآيل فرفعته همته ونعمة السيّد المسيح حتى

1. Mss. اندرونيقوس. — 2. A. قنوبوس BG قنوبوس DEF قنوبوس. — 3. Mss. سائطوس. — 4. D. قرية. — 5. E om. to كان. — 6. DF om. with foll. word.

BENJAMIN I, THE THIRTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 622-661.

One year before the Father Andronicus died, there was a God-fearing and believing brother, whose name was Benjamin, in a monastery called the Monastery of Canopus, who came to it at that time and took refuge there with a holy old man whose name was Theonas. For the Persians had not destroyed this monastery among the rest that they had wrecked, because it lay to the north-east of the city, which Saitus was protecting. This brother Benjamin was a native of the province of Al-Buhairah, and came from a hamlet called Barshût. And he had longed after the monastic life and the practice of asceticism; and so he left his parents and all that they had, for they were very rich, and departed to the monastery, where the holy old man, Theonas, clothed him with the habit of the monastic life, and brought him up in the fear of God; and he grew day by day until his holiness and patience and self-restraint made great advances. And he learnt the scriptures by heart, until what happened to Paul happened likewise to him; for Paul was brought up at Jerusalem with a man whose name was Gamaliel; and then his own assiduity and the grace of the Lord Christ raised him, until he became many times more capable and more excellent than his teacher. So also this Benjamin used to chastise himself

صار اوفى وافضل من معلمه دفعات كثيرة وكذلك هذا بنيامين كان يعذب نفسه بالنسك ولا ينام ليلة يكون فيها اجتماع فى البيعة وكان اكثر قراءته فى انجيل يوحنا المغبوط لانه حفظه فنظر فى بعض الليالى فى منامه رجلاً منيراً وقف به وقال له افرح يا بنيامين الخروف المتواضع والراعى معاً الذى يرعى القطيع الناطق الذى للسيد المسيح فلما سمع هذا الكلام اضطرب وقلق ثم انه فرح بما انعم به عليه من السماء وقام مسرعاً فاعلم اباه ثاونا فصدق الشيخ قوله فى هذه الرؤيا لكنه قال له لا تطيح يا ولدى فان الشيطان اراد بهذا ان يهلكك بالكبرياء فامض الآن واستيقظ لنفسك ولا تعثر بالمجد الفارغ لان هو ذا لى فى هذا الدير خمسون سنة ما رأيت شيئاً من هذا ولا قال لى احد انه رأى مثل هذا فسكت بنيامين وقبل قول معلمه وكانت النعمة تتزايد عنده يوماً بعد يوم من عند الله سبحانه وكان جميع كلامه وتقبلاته بتأييد سمائى وكان الشيخ ثاونا وكلمن يعرفه يبهتون عن نعمة الله التى عليه وظنوا انه قد اختل حتى ان الشيخ ثاونا اخذه ومضى الى الاب اندرونيقوس البطرك وشرح له حاله فقال قدمه لى لاسمع كلامه فلما دخل اليه

by ascetic practices, and took no sleep during the nights when there was an assembly in the church. And he read especially in the Gospel of the Blessed John, for he learnt it by heart.

And on a certain night he saw in his dream a man in shining raiment standing by him, who said to him : « Rejoice, O Benjamin, thou humble sheep, who art also the shepherd that shall feed the reasonable flock of the Lord Christ. » So when he heard these words he was troubled and vexed; but afterwards he rejoiced over the grace given to him from heaven; and he rose hastily and told his Father Theonas; and the old man believed his words with regard to this vision, but said to him : « Err not, my son; for Satan desires by this to cause thee to perish through pride. Go now therefore, and watch over thyself, and fall not by vain-glory. For behold, I have spent fifty years in this convent without seeing any such vision, nor has anyone ever told me that he has seen any such thing ». So Benjamin was silent and accepted his teacher's words; and grace increased in him day by day, sent from the God of glory; and all his words and actions were assisted by heaven. And the old man Theonas, and all who knew Benjamin, were astonished at the grace of God which was upon him, and thought that he was beside himself, until the old man Theonas took him, and went to the Father Andronicus, the patriarch, and explained his circumstances to him. So he said : « Bring him to me that I may hear him speak ». When Benjamin entered, he prostrated himself before the Father Andronicus, the patriarch, who saw the grace of Christ

سجد بين يديه فرأى الاب اندرونيقوس البطرک نعمة المسيح عليه فسأله بسكون ان يعلمه
 * P. 90 ما شاهدته فاعترف * وقال له صفة الحال فامسكهما البطرک تلك الليلة فلما كان بالغداة طلب
 ثاونا ان ياذن لهما فى المضى الى ديرهما بسلام قال له البطرک اندرونيقوس اما انت فامض
 بسلام واما هذا الاخ بنيامين فليس هو لك من الآن بل الرب قد اصطفاه ليكون له خادماً
 وللوقت اخذه وقسمه قساً وصار عنده مساعداً له فى الاعمال البيعية وملكه على الكل
 وفرح به اندرونيقوس فرحاً عظيماً ولما دنت وفاته اوصى بان يكون بعده فلما تنسح
 جعلوا بنيامين المذكور بطرکاً على الكرسي الانجيلي ومكثوا الفرس بعد ذلك ست
 سنين اخر ملوك مصر واعمالها ثم ان هرقل مقدم البطارقة من قبل فوقا الملك الكافر
 اخذ المملكة وصرف اهتمامه لقتال الفرس وبنعمة السيد المسيح سار اليهم فقتل كسرى
 ملكهم الكافر واخرب مدينته وجعلها بريّة وحمل¹ نعمتها وسيبها بفرح الى قوسطنطينية²
 فلما ملك الارض اقام الولاة فى كل موضع وانفذ والياً الى ارض مصر يدعى قيرس

1. E om. to قوسطنطينية. — 2. Mss. هرطاطن.

which was upon him, and asked him quietly to make known to him what he had witnessed; and Benjamin confessed, * and described the event to * P. 90 him; and the patriarch kept them both with him during that night.

And when morning came, Theonas asked Andronicus to allow them to depart to their monastery in peace. But the patriarch said to him : « As for thee, depart in peace; but the Brother Benjamin henceforth belongs not to thee, for the Lord has elected him to be a servant to himself ». And straightway he took Benjamin, and ordained him priest. And Benjamin began to live with the patriarch, assisting him in ecclesiastical works, and in his general administration. And Andronicus rejoiced exceedingly over him, and when his death drew near, charged them that Benjamin should be patriarch after him; and so, when he went to his rest, they made the aforesaid Benjamin patriarch upon the evangelical throne.

And the Persians remained rulers of Egypt and its provinces for six more years after that. Then Heraclius, who had been chief of the patricians under Phocas, the misbelieving emperor, succeeded him on the throne, and devoted himself to the task of fighting the Persians. For by the grace of Christ, he marched against them, and slew Chosroes, their misbelieving king, and ruined his city and made it a wilderness, and carried away its wealth and captives in triumph to Constantinople. And when Heraclius obtained possession of the land, he appointed governors in every place. And he sent a governor to the land of Egypt, named Cyrus, to be prefect and patriarch at the same time.

ليكون بطركاً ووالياً معاً فلما وصل الى الاسكندرية اعلم الاب بنيامين ملاك الرب به وامره ان يهرب فقال له الملاك اهرب انت ومن معك هاهنا لان شدايد عظيمة تنزل عليكم لكن تعزّ فما يقيم هذا الجهاد الا عشر سنين واكتب الى جميع الاساقفة الذين في كرسبك ليخفوا حتى يجوز غضب الرب فدبر الاب بنيامين المعترف المقاتل بقوة ربنا يسوع المسيح حال البيعة ورتبها وتقدّم الى الكهنة والشعب واوصاهم بالتمسك بالامانة المستقيمة حتى الى الموت ثم كتب الى سائر اساقفة كورة مصر بان يختفوا من قدام التجربة الالية وبعد هذا خرج من طريق مريوط وهو ماش على رجله ليلاً ومعه اثنان من تلاميذه حتى وصل الى المنى ومن هناك مضى الى وادي هيب وكان الرهبان هناك قليلاً لانه عقيب الخراب الذي كان في ايام دميانوس البطرك وكانت البربر لا تدعمهم يكثرّون هناك ثم انه خرج من الديارات بوادي هيب ومضى الى الصعيد واقام مختفياً هناك في دير صغير في البرية الى كمال العشر سنين كما قال له ملاك الرب وهي السنين التي كان فيها هرقل والمقوقس¹ مساطين على ديار مصر ولعظم البلاء والضيق والعذاب

1. Mss. المقوقز.

So when Cyrus came to Alexandria, the angel of the Lord announced his coming to the Father Benjamin, and bade him flee. For the angel said to him : « Flee thou and those that are with thee here, for great troubles will come upon you. But take comfort, for this conflict will last only ten years. And write to all the bishops who are within thy diocese, that they may hide themselves until the wrath of the Lord pass ».

So the Father Benjamin, the confessor, the militant by the power of our Lord Jesus Christ, settled the affairs of the Church and put them in order, and gave injunctions to the clergy and laity, and charged them to cleave to the right faith even unto death. Then he wrote to the rest of the bishops of the province of Egypt, that they should hide themselves before the coming temptation.

And after that he went forth by the road towards Mareotis, walking on foot by night, accompanied by two of his disciples, until he came to Al-Munâ. Thence he went to Wadi Habib. And the monks there were few in number, because it was only a short time after the ruin which took place in the days of the patriarch Damian; and the Berbers did not allow them to multiply there. Then Benjamin went forth from the monasteries in Wadi Habib, and departed to Upper Egypt; and he remained hidden there in a small monastery in the wilderness until the accomplishment of the ten years, as the angel of the Lord had told him. These were the years during which

الذى انزله بالارثدكسيين لكى يدخلوا فى الامانة الخلقدونية ضد جماعة منهم لا يحصى عددها قوم منهم بالعذاب وقوم بالهدايا والتشريف وقوم بالسؤال والخداع حتى ان قيرس اسقف نيقوس وبقطر اسقف الفيوم وكثيراً مثلهم خالفوا الامانة الارثدكسيّة لانهم لم * P. 91 يسمعوا وصية الاب المغبوط * بنيامين ولم يختفوا كغيرهم فصادهم بضارة ضلّته فزلوا بالمجمع الخلقدونى الطمث وظفر هرقل بالمغبوط مينا اخى الاب بنيامين البطرك فانزل عليه بلايا عظيمة واشعل فى جنبه المشاعل حتى خرج شحم كلاله من جنبه وسال على الارض وقلع اضراسه واسنانه باللكم لاعترافه بالامانة وامر ان يملأ جوالق رملاً ويجعل القديس مينا فيه ويغرق فى البحر وكان هرقل الكافر قد اوصاهم وقال ان قال احد ان مجمع خلقدونيّة حق خلوه ومن قال انه ضلال وكذب غرقوه فى البحر ففعلوا ذلك ورموه فى البحر وهم يمسون الجوالق واخرجوه من البر مقدار سبع غلوات وقالوا له

Heraclius and the Colchian ¹ ruled over the land of Egypt. And on account of the greatness of the trials and the straits and the affliction which the Colchian brought down upon the orthodox, in order that they might enter into the Chalcedonian faith, a countless number of them went astray, some of them through persecution, and some by bribes and honours, and some by persuasion and deceit. So that even Cyrus, bishop of Niciu, and Victor, bishop of the Faiyûm, and many others denied the orthodox faith, because they had not obeyed the injunctions of the blessed Father * Benjamin, and * P. 91 had not hidden themselves as the others did; for the Colchian caught them with the fishing-line of his error, and so they went astray after the impure Chalcedonian council. And Heraclius seized the blessed Mennas, brother of the Father Benjamin, the patriarch, and brought great trials upon him, and caused lighted torches to be held to his sides until the fat of his body oozed forth and flowed upon the ground, and knocked out his teeth because he confessed the faith; and finally commanded that a sack should be filled with sand, and the holy Mennas placed within it, and drowned in the sea. For Heraclius the misbeliever had charged them, saying : « If any one of them says that the council of Chalcedon is true, let him go; but drown in the sea those that say it is erroneous and false. » Therefore they did as the prince bade them, and cast Mennas into the sea. For they took the sack, and conveyed him to a distance of seven bowshots from the land, and said to

1. *Mukaukas* seems to be the Coptic *ⲙⲕⲁⲩⲕⲁⲥ*, « Colchian » or « Caucasian », and to denote Cyrus, bishop of Phasis, appointed by the emperor Heraclius to be patriarch of Alexandria, and prefect of Egypt. See Dr. A. J. Butler, *On the identity of Al-Mukaukis of Egypt* in *Trans. of Soc. of Bib. Arch.* 1901.

قل ان مجمع خلقدونية جيد لا غير ونحن نخليك فلم يفعل وفعلوا هذا به ثلث دفعات فلما لم يفعل غرقوه ولم يغبوا هذا المجاهد مينا بل غلبهم بصبره المسيحى ثم ان هرقل اقام اساقفة في بلاد مصر كلها الى انصنا وكان يبلى اهل مصر بلاليا صعبة وكمثل الذئب الخاطف كان ياكل القطيع الناطق ولا يشبع وهذا الشعب المبارك هم التاودوسيون وفي تلك الايام رأى هرقل مناماً وقيل له انه ستأتى عليك امة مختونة وتغلبك وتملك الارض فظن هرقل انهم اليهود فامر ان تعمّد جميع اليهود والسامرة في جميع الكور التى تحت سلطانه ومن بعد ايام يسيرة ثار رجل من العرب من نواحي القبلة من¹ مكة ونواحيها اسمه محمد فرد عباد الاوثان الى معرفة الله وحده وان يقولوا ان محمد رسوله وكانت امته مختونة بالجسد لا بالناموس ويصلون الى الجهة القبلىة مشرقين الى موضع يسمونه الكعبة وملك دمشق والشام وعبر الاردن وسادمه وكان الرب يخذل جيش الروم قدامه

1. A om.

him : « Say that the council of Chalcedon is good and not otherwise, and we will release thee. » But Mennas would not do so. And they did this with him three times; and when he refused they drowned him. Thus they were unable to vanquish this champion, Mennas, but he conquered them by his Christian patience.

Then Heraclius appointed bishops throughout the land of Egypt, as far as the city of Antinoe, and tried the inhabitants of Egypt with hard trials, and like a ravening wolf devoured the reasonable flock, and was not satiated. And this blessed people who were thus persecuted were the Theodosians.

And in those days Heraclius saw a dream in which it was said to him : « Verily there shall come against thee a circumcised nation, and they shall vanquish thee and take possession of the land ». So Heraclius thought that they would be the Jews, and accordingly gave orders that all the Jews and Samaritans should be baptized in all the provinces which were under his dominion. But after a few days there appeared a man of the Arabs, from the southern districts, that is to say, from Mecca or its neighbourhood, whose name was Muhammad; and he brought back the worshippers of idols to the knowledge of the One God, and bade them declare that Muhammad was his apostle; and his nation were circumcised in the flesh, not by the law, and prayed towards the South, turning towards a place which they called the Kaabah. And he took possession of Damascus and Syria, and crossed the Jordan, and dammed it up. And the Lord abandoned the army of the Romans before him, as a punishment for their corrupt faith, and because of

لاجل امارتهم الفاسدة والحروم التي حلت بهم لاجل مجمع خلقدونية من الاباء الاولين
فلما رأى هرقل ذلك جمع جميع جيشه من¹ مصر الى حدود اسوان ومكث يدفع
القطيعة التي سأل حتى يقررها² على نفسه وعلى جميع جيوشه ثلاث³ سنين للمسلمين⁴
وكانوا يسمون المقرر البقط اي انه بقط رؤوسهم الى ان دفع لهم معظم ماله ومات كثير
من الناس من التعب الذي كانوا يقاسونه فلما تمت عشر سنين من مملكة هرقل
والمقوقس وهو يطلب بنيامين البطرك وهو هارب منه من مكان الى مكان مختفياً في
البيع الحصينة انقذ ملك المسلمين سرية مع امين من اصحابه يسمى عمر⁵ بن العاص في
سنة ثلثمائة وسبع وخمسين لديقليطيانوس⁶ قاتل الشهداء فنزل عسكر الاسلام الى مصر
بقوة عظيمة في اليوم الثاني عشر من بؤونة وهو⁷ السادس من * يونيو⁸ من شهر
الروم وكان الامير عمرو قد هدم الحصن واحرق المراكب بالنار واذل الروم وملك

1. BE om. to ثلاث سنين. — 2. Mss. قررهما. — 3. Mss. ثمان. — 4. DF om. — 5. Mss. بدسيمة من القبط add. الروم — 6. AG لدقيلطيانوس. — 7. E om. to — 8. Mss. الرابع من دنكطس.

the anathemas uttered against them, on account of the council of Chaleedon, by the ancient fathers.

When Heraclius saw this, he assembled all his troops from Egypt as far as the frontiers of Aswân. And he continued for three years to pay to the Muslims the taxes which he had demanded for the purpose of applying them to himself and all his troops; and they used to call the tax the *bakt*, that is to say that it was a sum levied at so much a head. And this went on until Heraclius had paid to the Muslims the greater part of his money; and many people died through the troubles which they had endured.

So when ten years were over of the rule of Heraclius together with the Colehian, who sought for the patriarch Benjamin, while he was fleeing from him from place to place, hiding himself in the fortified churches, the prince of the Muslims sent an army to Egypt, under one of his trusty companions, named Amr son of Al-Asi, in the year 357 of Diocletian, the slayer of the martyrs. And this army of Islam came down into Egypt in great force, on the twelfth day of Baunah, which is the sixth of * June, according to the * P. 92 months of the Romans.

Now the commander Amr had destroyed the fort, and burnt the boats with fire, and defeated the Romans, and taken possession of part of the country. For he had first arrived by the desert; and the horsemen took the road through the mountains, until they arrived at a fortress built of stone, between Upper Egypt and the Delta, called Babylon. So they pitched their

بعض البلاد وكان مجيؤه للبرية فاخذوا الخيل الجبل حتى وصلوا الى قصر مبنى بالحجارة بين الصعيد والريف يسمى بابلون فضربوا خيمهم هناك حتى ترتبوا لمقاتلة الروم ومحاربتهم ثم انهم سمّوا ذلك الموضع اعنى القصر بلغتهم بابلون الفسطاط وهو اسمه الى الآن وبعد قتالهم ثلث دفعات غلبوا المسلمون الروم فلما رأى رؤساء المدينة هذه الامور مضوا الى عمرو واخذوا اماناً على المدينة لئلا تنهب وهذا العهد الذى اعطاهم اياه محمد رئيسهم سمّوه الناموس يقول فيه كورة مصر ومدينة تستقر مع اهلها دفع الخراج لكم وان تعبد لسلطانكم عاهدوهم ولا تظلموهم ومن لا يرضى ذلك ويخالفكم انهبوهم وايسروهم فلذلك مسكوا ايديهم عن الكورة واهامها واهلكوا جنس الروم وبطريقهم المسمى ماريانوس¹ ومن سلم منهم هربوا الى الاسكندرية واغلقوا ابوابها عليهم وتحصنوا فيها وفي سنة ثلثمائة وستين لديقلاديانوس فى شهر دكبريوس² من بعد ان ملك عمرو مصر ثلث سنين ملكوا المسلمون مدينة الاسكندرية وهدموا سورها واحرقوا يبعاً كثيراً بالنار وبيعة ماري مرقس التى هى مبنية على البحر حيث كان

1. Mss. اريانوس. — 2. ABDFG الدركطس الاول E om. with 2 preceding words.

tents there, until they were prepared to fight the Romans, and make war against them; and afterwards they named that place, I mean the fortress, in their language, Bāblūn Al-Fustāt; and that is its name to the present day.

After fighting three battles with the Romans, the Muslims conquered them. So when the chief men of the city saw these things, they went to Amr, and received a certificate of security for the city, that it might not be plundered. This kind of treaty which Muhammad, the chief of the Arabs, taught them, they called the Law; and he says with regard to it : « As for the province of Egypt and any city that agrees with its inhabitants to pay the land-tax to you, and to submit to your authority, make a treaty with them, and do them no injury. But plunder and take as prisoners those that will not consent to this and resist you ». For this reason the Muslims kept their hands off the province and its inhabitants, but destroyed the nation of the Romans, and their general who was named Marianus. And those of the Romans who escaped fled to Alexandria, and shut its gates upon the Arabs, and fortified themselves within the city.

And in the year 360 of Diocletian, in the month of December, three years after Amr had taken possession of Memphis, the Muslims captured the city of Alexandria, and destroyed its walls, and burnt many churches with fire. And they burnt the church of Saint Mark, which was built by the sea, where his body was laid; and this was the place to which the father and

جسده موضوعاً هناك وهو الموضع الذى مضى اليه الاب بطرك بطرس الشهيد قبل استشهاده وبارك فيه وسلم اليه القطيع الناطق كما تسلمه فاحرقوا هذا الموضع وما حوله من الديارات وكانت اعجوبة عند حرق البيعة المذكورة فعلها الرب وذلك انه احد رؤساء المراكب وهو رئيس مركب الدوقس سانوتيوس تسلق ونزل الى البيعة واتى الى التابوت فوجد الثياب قد اخذت لانهم ظنوا ان فى التابوت ما لا فلما لم يجدوا شيئاً اخذوا الثياب من على جسد مارى مرقس وبقيت عظامه فيه فلما جعل رئيس المركب يده فى التابوت وجد رأس القديس مرقس واخذها وعاد الى مركبه سرّاً ولم يعلم به احدٌ وخبأها فى الخن فى قماشه فلما ملك عمرو المدينة ورتب امورها خاف الكافر والى الاسكندرية وهو كان واليها وبطركها من قبل الروم ان يقتله عمرو فمض خاتماً مسموماً فمات لوقته فاما سانوتيوس التمس المؤمن فانه عرف عمرّاً سبب الاب المجاهد بنيامين البطرك وانه هارب من الروم خوفاً منهم فكتب عمرو بن العاص الى اعمال مصر كتاباً يقول فيه الموضع الذى فيه بنيامين بطرك النصارى القبط له

patriarch, Peter the Martyr, went before his martyrdom, and blessed Saint Mark, and committed to him his reasonable flock, as he had received it. So they burnt this place and the monasteries around it.

And at the burning of the said church a miracle took place which the Lord performed; and that was that one of the captains of the ships, namely the captain of the ship of the duke Sanutius, climbed over the wall and descended into the church, and came to the shrine, where he found that the coverings had been taken, for the plunderers thought that there was money in the chest. But when they found nothing there, they took away the covering from the body of the holy Saint Mark, but his bones were left in their place. So the captain of the ship put his hand into the shrine, and there he found the head of the holy Mark, which he took. Then he returned to his ship secretly, and told no one of it, and hid the head in the hold, among his baggage.

When Amr took full possession of the city of Alexandria, and settled its affairs, that infidel, the governor of Alexandria, feared, he being both prefect and patriarch of the city under the Romans, that Amr would kill him; therefore he sucked a poisoned ring, and died on the spot. But Sanutius, the believing duke, made known to Amr the circumstances of that militant father, the patriarch Benjamin, and how he was a fugitive from the Romans, through fear of them. Then Amr, son of Al-Asi, wrote to the provinces of Egypt a letter, in which he said : « There is protection and security for the place

العهد والامان والسلامة من الله فليحضر امناً مطمئناً ويدبر حال بيعته وسياسة طائفته فلما سمع * القديس بنيامين هذا عاد الى الاسكندرية بفرح عظيم بعد غيبة ثلاث عشرة * P. 93 سنة منها¹ عشر سنين لمهرقل الرومى الكافر وثلاث سنين قبل ان يفتحوا المسلمون اسكندرية لابساً اكيل الصبر وشدة الجهاد الذى كان على الشعب الارثوذكسى من الاضطهاد من المخالفين فلما ظهر فرح الشعب وكل المدينة واعلموا بمجيئه سانوتىوس التمس المؤمن بالمسيح الذى كان قرر مع الامير عمرو حضوره واخذ له منه الامان فمضى لذلك الامير وعرفه بوصوله فامر باحضاره بكرامة واعزاز ومحبة فلما رآه اكرمه وقال لاصحابه وخواصه ان فى جميع الكور التى ملكناها الى الان ما رأيت رجل الله يشبه² هذا³ وكان الاب⁴ بنيامين حسن المنظر جداً جيد الكلام بسكون ووقار ثم التفت عمرو اليه وقال له جميع بيعك⁵ ورجالك اضبطهم ودبر احوالهم واذا انت صليت على حتى

1. E om. to فلما ظهر. — 2. BG يشبهه E مثل. — 3. ABG om. — 4. ABDG هذا E بنيامين. — 5. A بيعتك B شعبك. — 6. E om. from وكان ووقار.

where Benjamin, the patriarch of the Coptic Christians is, and peace from God; therefore let him come forth secure and tranquil, and administer the affairs of his Church, and the government of his nation ». Therefore

* P. 93 when the holy Benjamin heard this, * he returned to Alexandria with great joy, clothed with the crown of patience and sore conflict which had befallen the orthodox people through their persecution by the heretics, after having been absent during thirteen years, ten of which were years of Heraclius, the misbelieving Roman, with the three years before the Muslims conquered Alexandria. When Benjamin appeared, the people and the whole city rejoiced, and made his arrival known to Sanutius, the duke who believed in Christ, who had settled with the commander Amr that the patriarch should return, and had received a safe-conduct from Amr for him. Thereupon Sanutius went to the commander and announced that the patriarch had arrived, and Amr gave orders that Benjamin should be brought before him with honour and veneration and love. And Amr, when he saw the patriarch, received him with respect, and said to his companions and private friends : « Verily in all the lands of which we have taken possession hitherto ! have never seen a man of God like this man ». For the Father Benjamin was beautiful of countenance, excellent in speech, discoursing with calmness and dignity.

Then Amr turned to him, and said to him : « Resume the government of all thy churches and of thy people, and administer their affairs. And if thou wilt pray for me, that I may go to the West and to Pentapolis, and

امضى الى المغرب والخمس مدن واملكها مثل مصر واعدود اليك سالماً بسرعة فعلت لك كلما تطلبه منى فدعا له القديس بنيامين واورد له كلاماً حسناً اعجبه هو والحاضرين عنده فيه وعظ وربح كثير لمن يسمعه واوحى اليه باشيء وانصرف من عنده مكرماً مبعجلاً وكلما قاله الاب الطوباني للامير عمرو بن العاص وجده صحيحاً لم يسقط منه حرف واحد فلما جلس هذا الاب الروحاني بنيامين البطرك في شعبه دفعة اخرى بنعمة المسيح ورحمته فرحت به كورة مصر كلها وجذب اليه اكثر الناس الذين اضلهم هرقل الملك المخالف وكان¹ يجذبهم للرجوع الى الامانة المستقيمة بسكينة ووعظ وملاطفة وتعزية وكثير ممن هرب الى الغرب والخمس مدن خوفاً من هرقل الملك المخالف فلما سمعوا بظهور راعيهم عادوا اليه بفرح ونالوا اكليل الاعتراف وكذلك الاساقفة الذين خالفوا امانته دعاهم ان يعودوا الى الامانة الارثوذكسية فمنهم من عاد بدموع غزيرة ومنهم من لم يعد حياء من الناس ان² يشهر عندهم بانه كان مخالفاً للامانة فبقى على كفره الى ان مات ومن بعد ذلك سار عمرو من الاسكندرية وعسكره

1. E om. to الملك المخالف. — 2. E om. to مات.

take possession of them, as I have of Egypt, and return to thee in safety and speedily, I will do for thee all that thou shalt ask of me. » Then the holy Benjamin prayed for Amr, and pronounced an eloquent discourse, which made Amr and those present with him marvel, and which contained words of exhortation and much profit for those that heard him; and he revealed certain matters to Amr, and departed from his presence honoured and revered. And all that the blessed father said to the commander Amr, son of Al-Asi, he found true, and not a letter of it was unfulfilled.

Thus when this spiritual father, Benjamin the patriarch, sat among his people a second time, by the grace and mercy of Christ, the whole land of Egypt rejoiced over him; and he drew to himself most of the people whom Heraclius, the heretical prince, had led astray; for he induced them to return to the right faith by his gentleness, exhorting them with courtesy and consolation. And many of those that had fled to the West and to Pentapolis, through fear of Heraclius, the heretical prince, when they heard of the reappearance of their shepherd, returned to him with joy, and obtained the confessor's crown. So likewise the bishops, who had denied their faith, he invited to return to the orthodox creed; and some of them returned with abundant tears; but the others would not return through shame before men, that it should be known among them that they had denied the faith, and so they remained in their misbelief until they died.

And after that, Amr and his troops marched away from Alexandria, and

وسار معه التمس سانوتيوس المحب للمسيح وفي تلك الليلة رأى الأب في منامه انساناً منيراً لابساً ثياب التلاميذ وهو يقول له يا حبيبى اعمل لى عندك موضعاً اقيم فيه فى هذا اليوم لانتى احب موضعك وكان الموضع الذى فيه البطريرك موضعاً طاهر بلا دنس فى دير يعرف بدير مطرا الذى هو البسقوبيون لان سائر البيع والديارات التى للعذارى والرهبان تنجست من هرقل المخالف عند الزامهم بامانة خلقدونية الا هذا الدير وحده فان¹ الذين فيه اقوام اقوياء كثيراً مصريون وجميعهم اهل ليس بينهم* غريب فلم يقدر^{P. 94} يميل قلوبهم اليه ولاجل ذلك لما عاد الأب بنيامين من الصعيد نزل عندهم لحفظهم الامانة الارثوذكسية وانهم لم يحدوا عنها فلما اراد² المراكب التى فيها زاد العسكر وانفاله وحوائج التمس سانوتيوس المؤمن واصحابه تقلع وقف المركب الذى لخاصته ولم يقدر يقلع فاجتمع اليه جمع كثير فظنوا انه قد وحل فربطوا فيه لباتات وجروه بجهدهم فلم يتحرك بالجملة فمضوا³ الى التمس واعلموه ذلك لانه كان راكباً مع الامير

1. E om. to لم يحدوا عنها. — 2. DF ارادوا. — 3. ABG مضى.

the Christ-loving duke Sanutius marched with him. And on that night the father saw in his dream a man in shining garments, clothed in the raiment of the disciples, who said to him : « O my beloved, make a place for me with thee, that I may abide therein this day, for I love thy dwelling. » Now the place, wherein the patriarch dwelt, was a pure habitation without defilement, in a monastery called the Monastery of Metras, which was the episcopal residence. For all the churches and monasteries which belonged to the virgins and monks had been defiled by Heraclius the heretic, when he forced them to accept the faith of Chalcedon, except this monastery alone; for the inmates of it were exceedingly powerful, being Egyptians by race and all of them natives, without * a stranger among them; and therefore he could not incline their hearts towards him. For this reason, when the Father Benjamin returned from Upper Egypt, he took up his residence with them, because they had kept the orthodox faith, and had never deviated from it.

And when the ships, containing the provisions and booty of the troops, and the baggage of the believing duke Sanutius and his companions, were about to set sail, his own particular ship remained motionless, and could not be got under weigh. Therefore a great crowd assembled near that ship, supposing that it had grounded, and fastened towing-ropes to it, and pulled at it with all their might; and yet it did not move at all. So they went to the duke, and made this known to him, for he was sailing with the commander. Then the duke was greatly astonished; and he anchored the ship

فتعجب جدًّا وارسى المركب الذى الامير عمرو فيه وعاد منه التمس ومعه جمع كثير فلما وصل الى المركب رأى عنده خلقاً كثيراً لا يحصى عددهم وهم لا يقدرّون يحركونه فقال لهم اديروا¹ مقدم هذا المركب الى المدينة فلمّا اداروه للدخول الى المدينة جرى اليها مثل السهم فقال لهم جروه الى برا فجروه حتى انتهى الى مكانه الاول فوقف ولم² يتحرك ثم اعادوه الى داخل فجرى³ وعادوا جروه الى برا فوقف هكذا ثلث دفعات فعند ذلك قال التمس لرئيس المركب اصعد الّى بقماش النواتية افتشه لكى انظر ما هو واعرف السبب الذى اوجب وقوف هذا المركب دون جميع هذه المراكب كلها فخاف الرئيس الذى كان اخذ رأس القديس مرقس الانجيلي فطرح نفسه على رجلى التمس واعترف له بما فعله وان الرأس مخبأ فى قماشه فصعدوا بقماشه من الخن فوجدوا الرأس فيه فمضوا بسرعة واعلموا الاب بنيامين بالخبر على جليته فركب لوقته واخذ معه جماعة من الكهنة واتى الى التمس وحده بالمنام الذى رآه فى ليلته فقال جميعهم حقاً ان هذه رأس القديس مرقس الانجيلي وفى الوقت الذى

1. Mss. اديروا. — 2. E om. to فوقف add. وفعلوا. — 3. ABG تجرى.

in which the commander Amr was, and returned accompanied by many people, and when he arrived at the ship, he saw by it an innumerable crowd of men who were unable to move it. So he said to them : « Turn the prow of this ship to the city. » And when they turned it round as if to enter the city, it sped towards it like an arrow. Then the duke said to them : « Draw it outwards. » So they drew it until it arrived at its former position, and then it stood still and motionless. Then they turned the ship inwards again, and it sped; and they drew it outwards again, and it stood still. This happened three times. Then the duke said to the captain of the ship : « Bring up to me the baggage of the sailors, that I may search among it, so that I may see what it is, and discover the cause which has forced this ship to stand still alone of all these ships ». Then the captain who had taken the head of the holy Mark, the evangelist, was afraid, and threw himself at the feet of the duke, and confessed to him what he had done, and that the head was hidden among his baggage. So they brought up his baggage from the hold, and found the head among it.

Then they went in haste and made known to the Father Benjamin exactly what had taken place. So he mounted his horse at once, and took with him a body of the clergy, and came to the duke, and related to him the dream which he had seen that night; and thereupon they all said : « Truly this is the head of the holy Mark the evangelist ». And as soon as the patriarch

جاء فيه بنيامين البطرك الى المركب واخذ الرأس الطاهرة واطلقه فاقلع المركب لوقته اقلاعاً مستقيماً فعلم هو والتكس وجميع الشعب صحة الخبر وشاهدوا هذه الاعجوبة ومجدوا الله ودفع التكس للبطرك مالاً كثيراً وقال له ابن بيعة القديس ماري مرقس واسأله السلامة لنا وعاد الاب البطرك الى المدينة والرأس في حضنه يحملها والكهننة قدمه بالقراءة والتسبيح كما يشاكل استقبال¹ تلك الرأس الشريفة الجليلة وصنع تابوتاً من خشب الساج وقفلاً عليه وجعل الرأس فيه وكان ينتظر زماناً يجد فيه السبيل الى بناء بيعة وكان اهتمامه ليلاً ونهاراً في اعادة اعضاء البيعة التي تفرقت في ايام هرقل لا يشغله شيء عن ذلك وهو ممتلئ من الامانة ومن الروح القدس ونعمة الروح القدس التي كانت مع اتناسيوس الرسولي كانت معه في كلامه وافعاله وعلى يديه وبصلواته ترأف الرب على شعبه وبطلبته بدأت عمارة ديارات وادي هبيب والمنى وكانت اعمال^{*} الارثوذكسيين الصالحة^{P. 95} تنمو وكانت الشعوب فرحين مثل العجول الصغار اذا حل رباطهم واطلقوا على لبنان²

1. ABG استعمالها. — 2. Mss. البان.

Benjamin came to the ship and took the pure head, and so released the ship, it got under sail at once and departed in a straight course. So he and the duke and all the people knew the truth of the story, and bore witness to this miracle, and glorified God.

And the duke gave to the patriarch much money, and said to him : « Rebuild the church of the holy Mark, and pray to him for safety for us ». And the Father Patriarch returned to the city, carrying the head in his bosom, and the priests went before him, with chanting and singing, as befitted the reception of that sacred and glorious head. And he made a chest of plane wood with a padlock upon it, and placed the head therein; and he waited for a time in which he might find means to build a church.

And his care was bestowed night and day upon the conversion of those members of the Church who had been separated from her in the days of Heraclius; and no other business made him neglect that; for he was filled with faith and the Holy Ghost; and the grace of the Holy Ghost, which was with Athanasius the Apostolic, was with him in his words and in his deeds; and, through his agency and through his prayers, the Lord shewed mercy to his people. By his intercession began the rebuilding of the monasteries of^{*} P. 95 Wadi Habîb and of Al-Munâ; and the good works^{*} of the orthodox grew and increased, and the people rejoiced like young calves, when their halters are unfastened and they are set free to be nourished by their mothers' milk.

When Amr returned to Egypt, he departed thence once more to assist

امهاتهم فلما عاد عمرو الى مصر خرج منها الى معونة كبيرهم وانفذ¹ الى مصر عوضه رجل يسمى عبد الله بن سعد² فوصل ومعه خلق كثير وكان محباً للمال فجمع له بمصر اهرأً وهو اول من بنى الديوان بمصر وامر ان يستخرج فيه جميع خراج الكورة وحدث في ايامه غلاء عظيم لم يحدث مثله من زمان اقلوديس الملك الكافر والى ايامه وانحدر كل من في الصعيد الى الريف في طلب الغلة وكان الموتى مطروحين في الشوارع والاسواق مثل السمك الذي يرميه الماء على البر لا يجدون من يدفنههم واكلوا بعضهم بعضاً ولو لم يترأف الرب بكثرة رحمته وصلاة ابينا بنيامين القديس وينزل ذلك الغلاء بسرعة كان قد فنى كل من في كورة مصر لانه كان يموت كل يوم من الناس ربوات لا يحصين لكن الرب قبل صلاة البطرك ورحم شعبه واشبعهم من خيراته وافتقد ميراثه بصلاحه كما هو مكتوب ان اعين الكل اليك ناظرة ترجوك لتعطيهم طعامهم في حينه واذا اعطيتهم يعيشون ومن الطيبات يشبعون وكان القديس بنيامين معه انسان مملوء

1. ABDEFG om. و. — 2. Mss. سعيد.

the prince of the Muslims; and a man named Abd Allah, son of Sa'd, was sent to Egypt instead of him. This man arrived, accompanied by many people; and, as he was a lover of money, he collected wealth for himself in Egypt; and he was the first who built the Divan at Misr, and commanded that all the taxes of the country should be regulated there.

And in the days of Abd Allah, son of Sa'd, a great dearth took place, the like of which had not been seen from the time of Claudius the unbeliever up to his time. For all the inhabitants of Upper Egypt came down to the Delta, in search of provisions; and the dead were cast out into the streets and market-places, like fish which the water throws up on the land, because they found none to bury them; and some of the people devoured human flesh. And if the Lord had not been compassionate, through the multitude of his mercies and the prayers of our Father Benjamin, the holy one, and speedily put an end to that dearth, all the inhabitants in the land of Egypt would have perished; for every day there died of the people countless myriads. But the Lord accepted the prayers of the patriarch, and had mercy on his people, and satisfied them with his good things, and sought out his heritage in his beneficence, as it is written¹: « The eyes of all look unto thee, hoping for thee, that thou mayest give them their meat in its season; and when thou givest it them they live and are satisfied with good things. »

Now the holy Benjamin had with him a man full of grace and wisdom, meek like a dove, whose name was Agathon; and he was a priest in the

1. Ps. civ, 27, 28; cxlv, 15, 18 (Sept. ciii, cxliv.)

نعمة وحكمة وديع مثل الحمام اسمه اغاثون¹ وكان قساً في الكنيسة وهو من اهل مريوط وكان في زمان هرقل يتزَيَّى بزي العلمانيين في مدينة الاسكندرية ويطوف في الليل يثبّت الارثوذكسيين المختلفين ويقضى حوائجهم ويعطيهم من السرائر المقدسة واذا كان بالنهار حمل على كتفه قفة فيها الات النجارين ويظهر انه نجار حتى لا يعترضوه المخالفون ويجد بذلك السبل الى دخول دور الارثوذكسيين ومنازلهم يعطيهم من السرائر ويعبّرهم ويعزيهم فمكث هكذا عشر سنين الى حين ظهور المسامين فلما عاد المغبوط بنيامين الى كرسيه بسلام جعله معه مثل ابنه في تدبير البيعة المقدسة ولحق الاب المغبوط بنيامين مرض في رجليه معما انتهى اليه من الشيخوخة فاقام بهذا المرض سنتين حتى سألوا فيه القديسون ان يخرجهم الله من سجن هذا العالم المملوء احزاناً وان ينقله اليهم في الموضع الذي لا حزن فيه ولا كآبة المملوء فرحاً في كورة الاحياء فقبل دعاءهم وانفذ اليه ثلاثة اشخاص وهم اتناسيوس الرسولى وساويرس وتاودسيوس البطاركة فحضرُوا نياحته

1. Mss. اغاثنا and so throughout.

church, and was a native of Marcotis. And he used to disguise himself at Alexandria in the days of Heraclius in the garb of a layman, and went about at night, comforting the orthodox who were concealing themselves there, and settling their affairs, and giving them of the Holy Mysteries. And if it was in the daytime, he carried on his shoulder a basket containing carpenters' tools, and pretended to be a carpenter, that the heretics might not hinder him, and that so he might find a means of entering the houses or lodgings of the orthodox, that he might give them of the Mysteries, and encourage them to patience, and console them. And so he remained ten years until the time of the appearance of the Muslims. Then, when the blessed Benjamin returned to his see in peace, he adopted Agathon as his son in the administration of the holy Church.

Then the blessed Father Benjamin was attacked by a disease in his feet, besides the old age which had come upon him. And he remained thus sick for two years, until the saints prayed for him that God would release him from the prison of this world, so full of sadness, and would bring him to them in the place wherein is no sadness nor sorrow, but which is full of joy, in the land of the living. And God accepted their prayers, and sent to Benjamin three personages, namely Athanasius the Apostolic, and Severus and Theodosius the patriarchs, who were present at his death, and went before his holy soul, while the holy angels bore it on their pure wings, ascending with it to heaven with glory and honour, with the voices of praise and

وكانوا قدام نفسه الشريفة والملائكة المقدسون يحملونها على اجنحتهم الطاهرة صاعدين بها الى السماء بالمجد والكرامة واصوات التسبيح والتمجيد بين ايديها حتى وصلت الى كورة القديسين كما يدخل العريس الى خدره والملك الى قصره فمضى * الى المسيح P. 96
مالكه بعد ان اتم جهاده واكمل سعيه وحفظ اماتته ولم يهلك واحداً من قطيع رعيته في الثامن من طوبة بعد ان كان بطركاً تسعاً وثلاثين سنة وهو حافظ الامانة لابس اكيل النفي من¹ عند السيد المسيح الذي له المجد مع الاب الرحوم وروح القدس المحيى امين قال ابنا اغاتون ان الذين عقولهم في السماء يضيءون بمجد الله الذي هو ابو النور ومحبة الله الروحانية تكون فيهم كما هو مكتوب ذوقوا وانظروا ان الرب طيب كذلك الاب بنيامين البطرك معلم الارثوذكسية الذي عرف تفسير الكتب وسكن البرية وظفر بسرائر كثيرة لانه اقمأ جسده وقطع شهواته لاجل محبة السيد المسيح الالهنا الذي هو

وذلك كما رأى في تكريز بيعة القديس الجليل 1. E om. to end of life of Benjamin; add. ابرمثار الجليلية الذي بنيت في وطا الصخرة فيما بين القلالي ورأى القديس ابرمثار في وقت التكريز وهو قائماً بين اولاده بفرح عظيم وخاطب السارافيم من اجله وقال له هذا ابرمثار اب البطاركة والاساقفة ورأى ايضاً يد السيد المسيح المخلص في وقت التكريز يمسح الهيكل بالميرون المقدس وكانت اعجوبة في ذلك النهار وهو ان واحد ارخن ولد ولد عليل فحضر به الى البيعة المقدسة ليأخذ بركة الاب القديس ابرمثار فظهر القديس للصبي وشفاه من مرضه وحدث الاب البطرك بجميع ما رآه وان السارافيم اخبر ايننا الاب بنيامين بانتقاله في مثل ذلك النهار الذي هو الثامن من طوبة وكان كذلك بركة صلانه تكون معنا امين.

glorification preceding it, until it reached the land of the saints, as the bridegroom enters his chamber, or the king his palace. So he departed to * Christ his king, after finishing his conflict, and accomplishing his course, * P. 96 and keeping his faith, without losing one of his flock, on the 8th of Tubah, when he had been patriarch thirty-nine years, keeping the faith, wearing the crown of exile, which he received from the Lord Christ, to whom be glory with the merciful Father and the Holy Ghost, the Giver of Life. Amen.

Abba Agathon says : « Those whose thoughts are in heaven are enlightened by the glory of God, who is the Father of Light; and the spiritual love of God is in them, as it is written ' : Taste and see that the Lord is good. Such was the Father Benjamin, the patriarch, the teacher of the orthodox, who understood the interpretation of the scriptures, and dwelt in the desert, and grasped many mysteries; for he despised his body and cut off his desires, for the love of the Lord Christ our God who is above all. And as for me,

1. Ps. xxxiv, 8 (Sept. xxxiii, 9).

فوق الكل فاما انا الخاطي اغاثون فكنت ولد الاب بنيامين وعرفت كثيراً من فضائله لملازمتي معه وقال لي ما رآه من السر العظيم ظاهراً في تكرير الهيكل المقدس الذي للاب الجليل ابي مقار بوادي هبيب وما رتبته من القوانين والطقوس فمن ذلك قوله لي لما كنت في مدينتي الاسكندرية ووجدت زماناً بسلامة وخلص من الاضطهاد ومن محاربة المخالفين وحضر يوم عيد ميلاد السيد المسيح في الثامن والعشرين من كيهك ونحن مجتمعون في بيعة السيدة الطاهرة مرتمرم ام النور التي تدعى اسطوا انجالون¹ قد عملنا صلوات كثيرة بمحضر من جماعة الكهنة ومقدمي المدينة وجميع الشعب الكبار والصغار لنعيد للسيدة العذراء التي ولدت الله الكلمة المتجسد بالحقيقة في العالم رب الارباب وملك الملوك الذي يحق له المجد مع الاب والروح القدس الاله الواحد ونعيد ايضاً فيه للسيد المسيح الابن الوحيد الذي تجسد وصار انساناً وولده الطاهرة العذراء في بيت لحم يهوذا مسيحاً واحداً غير مفترق فرأيت رهبان قد دخلوا الى وسط الشعب ومنهم كهنة ومنهم من برية القديس ابي مقار وعليهم سكينة ووقار كانهم من

1. انجالين. Mss.

the sinner Agathon, I was the son of the Father Benjamin, and knew much of his virtues through my intimacy with him.

And he told me of the great mystery which he had seen manifestly at the consecration of the holy sanctuary of the glorious father, Saint Macarius, in Wadi Habib, and of the canons and rules which he had drawn up. And to that belongs the following account which he related to me :

When I was in my city of Alexandria, having found a time of peace and deliverance from persecution and from the warfare of the heretics, the festival of the Nativity of the Lord Christ arrived on the 28th of Kihak, and we assembled in the church of the Pure Lady Mary, the Mother of the Light, which is called the Porch of the Angels. And we offered many prayers, in the presence of the clergy, and of the chief men of the city, and of all the people old and young, to celebrate the praises of the Lady and Virgin, who brought forth God the Word, the truly Incarnate in this world, the Lord of Lords and King of Kings, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the One God; and to observe at the same time also the festival of the Lord Christ, the Only-begotten Son, who was incarnate and was made man, and was born of the Pure Virgin at Bethlehem of Juda, one undivided Christ. Then I saw certain monks of calm and dignified appearance, like angels, who had entered into the midst of the congregation; and some of them were priests and some of them were from the desert of the holy Macarius; but they

الملائكة فلم يقدرُوا يصلون لى من كثرة الشعب فتقدم الى احد الكهنة وعرفنى بدخولهم فقلت له قد رأيتهم وامرته فاستدعاهم فلما دنوا منى استعلمت منهم سبب مجيئهم ووصولهم فقالوا جننا اليك قاصدين نسأل ابوتك بمطانوة من اجل الله ان تتكلف مشقة الطريق الى الدير فى الجبل المقدس وادى هبيب مسكن ايننا ابى مقار الكبير لتكرز البيعة الجديدة التى بنيت له فى وطاء الصخرة فيما بين القلالى لان كثيراً من الشيوخ والضعفاء سكان قلالى بعيدة قريبة من الماء ويتعبون اذا سعدوا الى فوق وانعم علينا يا ابانا وتحمل التعب لتأخذ الالباء الرهبان بركتك لانهم كلهم مشتبهون لنظر قدسك P. 97 * فلما سمعت * هذا منهم قلت لهم بمسكنتى بفرح اترى حقاً يجعلنى الله مستحقاً لهذا الامر فاقاموا حتى كملنا العيد ذلك اليوم وغده الذى هو تسعة وعشرون يوماً من كيهك وثالثه ثم قلت لك يا اغاثون ولقسما الكاتب رفيقك اهتموا لنا بحاجات المسير الى وادى هبيب لتبارك من الاب ابى مقار ومن الاخوة الرهبان ففعلنا ذلك وقدمنا مسيرنا فى اليوم الثانى من طوبة فلما وصلنا الى تروجة تلقانا اهلها بفرح عظيم ثم وصلنا الى برية

could not reach me, on account of the multitude of the people. So one of the priests came towards me, and made their entrance known to me; therefore I said to him : I have seen them; and I bade him go to them, and he invited them to come to me. When they approached me, I enquired of them the cause of their coming so far. Then they said : We are come to thee with the object of praying thy Paternity, with a prostration, for God's sake to undertake the trouble of a journey to the monastery in the Holy Mountain, Wadi Habib, the home of our father, Macarius the Great, in order to consecrate the new church which has been built to him at the foot of the rock among the cells; because many of the old and sick inhabit cells far away, which are near the water, and are wearied if they mount to the top of the rock. Be gracious then to us, O our father, and endure the fatigue, that the fathers and monks may receive thy blessing; for they all long to behold thy Holiness.

When I heard this, * I said to them, in my poverty, with joy : Ah indeed * P. 97 may God make me worthy of that task! So they waited until we had finished the festivities of that day, and of its morrow, which is the 29th of Kihak, and of the third day of the feast. Then I said to thee, O Agathon, and to Cosmas, the scribe, thy companion : Provide for us what we need for the journey to Wadi Habib, that we may receive a blessing from the Father Macarius, and from the brethren and monks.

So we undertook this task; and we began our journey on the second day of Tubah. And when we arrived at Tarújah, the inhabitants thereof met us

المنا التي لآبا اسحق عند جبل برنوج ففرحوا بنا ايضاً الاخوة الذين هناك واقمنا يومين وودعونا وسار بعضهم معنا ليدلونا على الطريق الموصية الى البرية والى الجبل وكانوا قديسين فضلاء فوصلونا الى غاية برية جبل النظرون ثم توجهنا الى دير برموس ومكسيموس ودوماديوس ونزلنا بيعة القديس ايسيدرس واقمنا هناك يوماً واحداً ومضوا الاخوة الرهبان الذين كانوا اتونا الى مدينة الاسكندرية فاعلموا رهبان دير ابي مقار بوصولنا وبقي عندنا اثنان من كهنتهم مع الاخوة الذين صحبونا من المنى¹ فخرج الينا بعض الرهبان وتوجهنا في اليوم السابع من طوبة الى بقية الديارات وتباركنا منها وتوجهنا الى دير القديس ابي مقار فلما قربنا منه تلقانا رهبان شباب بزغف النخل في ايديهم وبعدهم شيوخ في ايديهم مجامر البخور وجماعة من الكهنة يقرؤون مثل الملائكة متشبهين بمن تلقى السيد المسيح من اورشليم يوم الشعانين وجعلوا يعطون ضعفى ما لا استحقه وكان معهم المعلم الكبير بسيليوس اسقف نقيوس فمجدت السيد المسيح اذ جعلنى مستحقاً

1. Mss. المنا.

with great joy. Then we reached the desert of Al-Munâ, which is that of Abba Isaac, near the mountain of Barnûj; and the brethren who were there rejoiced greatly over us, and we remained there two days, after which they took leave of us; but some of them accompanied us to show us the way leading to the desert and to the mountain; and they were holy and excellent men. So they brought us to the extremity of the desert of the mountain of Nitria.

Then we turned to the Monastery of Baramus, or Maximus and Domitius, where we alighted at the Church of the Holy Isidore; and we abode there one day. Then the brethren and monks who had come to visit us in the city of Alexandria departed, and made our arrival known to the monks of the Monastery of Saint Macarius, save two of their priests who remained with us, together with the brethren who had accompanied us from Al-Munâ; and therefore some of the monks came out to us. And on the 7th day of Tubah we visited the rest of the monasteries, and received blessings from them.

Finally we proceeded to the Monastery of the holy Macarius. And when we drew near to it, the young monks met us with palm-branches in their hands; and after them came old men, carrying smoking censers, and a body of the clergy, chanting like angels, resembling those who came to meet the Lord Christ from Jerusalem on Palm Sunday.

And they began to give to my weakness that of which I was not worthy. And there was with them the great teacher Basil, bishop of Nicin. So I glorified the Lord Christ because he had counted me worthy once more to

دفعه اخرى ان انظر هذه البريّة الجليّة وهؤلاء الاباء والاخوة القديسين واطهار الامانة الارثوذكسيّة وخلصني من اضطهاد المخالفين ونجى نفسي من التّنين العظيم المطغى الطارد لى لاجل الامانة المستقيمة ووهبني ان اشاهد اولادى دفعه اخرى وهم محيطون بى ثم سار جميع الكهنة والاخوة الرهبان امامى الى ان دخلت البيعة المسيحية المستجدة فصرت كاتنى قد دخلت الفردوس مجمع الملائكة ومسرة القديسين وموضع راحة الصديقين واذا كنا¹ بالغداة اليوم الثامن من طوبة فقلت ايتونى بالقس اغاتون الذى تعب معى على الامانة فى زمان الشدائد التى لحقتنى عند مطاردة المقوقس عدو الحق لضعفى فلما ايتنى قلت لك يا ولدى اخرج الكتب التى تصلح للتكرير فاخرجتها² لى³ ثم بدأنا الصلاة ومعى ابا باسيليوس اسقف قيقوس وكل الكهنة محيطون بى وجميع الرهبان كما قد رأيت فينما انا كذلك * P. 98 * اذ رأيت شيخاً على وجهه نور عظيم وضوء ساطع فشخصت اليه وتأمّلته وقلت فى نفسي هذا يصلح ان يجعل اسقفاً ليرعى شعباً كثيراً فان اراد الرب اذا خلا كرسي

1. ABDG وادلجنا يوم الغداة — 2. F احضرتها D om. — 3. ABG لك DF om.

see this renowned desert, and these holy fathers and brothers, and the manifestation of the orthodox faith; and had delivered me from the persecution of the heretics, and saved my soul from the great dragon, the tyrant who drove me away on account of the right faith; and had vouchsafed to me that I should behold my children once more around me. Then all the monks, the priests and the brethren, went before me until I entered the newly built church of Christ. There I seemed to enter Paradise, the place of meeting of the angels, and the joy of the saints, and the abode of rest for the just.

When the morrow arrived, the 8th day of Tubah, I said : Bring to me the priest Agathon, who suffered with me for the faith, in the time of the troubles which came upon me, when the Colchian, that enemy of the truth, attacked my weakness. So when thou camest to me, I said to thee : O my son, bring forth the books which are requisite for the consecration; and accordingly thou didst bring them forth for me. Then we began the prayers; and with me were Abba Basil, bishop of Nicu, and all the clergy surrounding me, and all the monks, as thou sawest. At that time, while I was thus performing the rite of consecration, * behold, I saw an old man, * P. 98 with a great light and radiant brilliancy upon his face; and as I gazed upon him and considered him, I said within myself : This man is fit to be made a bishop, to rule over many people; and if the Lord be pleased, as soon as a see is vacant, I will set him over it; for this person is a holy

جعلته عليه لان هذا الشخص رجل قديس يصلح لهذا الامر فينما انا مفكر في هذا اذ رأيت سارافيم قد ظهر لى وله ستة اجنحة وهو قائم الى جانبى فقال لى يا اسقف لما ذا انت مفكر في هذا الشيخ هذا ابو مقار ابو¹ البطاركة والاساقفة والرهبان الذين في هذه البرية قد حضر لتكريز هذه البيعة فبهت اليه وتاملته وهو قائم بين اولاده بفرح عظيم وكان صوت ذلك السارافيم يطن في مسامعى وقد خفت منه ثم قال لى ان سلکوا اولاده الطريق المستقيم الذى سلكه فسيدخلون معه الى موضع الملك ويفرحون معه ومن خالف وصاياه لم يكن له معهم نصيب بل يطرد من القطيع ولا يكون له معه ميراث فقال له القديس ابو مقار لا تختتم يا سيدى على اولادى بهذا القول لانه اذا وجد في العنقود حبة واحدة لا يتلف لان بركة الله فيه فانا ايضا اومن بالمسيح حبیب نفسى انه اذا وجد فى اولادى وصية واحدة وهى المحبة بعضهم² لبعض او يرفعون اعينهم الى السماء الى السيد المسيح ولو دفعة واحدة فى كل يوم فالرب لا ينساهم من رحمته بل ينجيهم من عذاب الجحيم الابدى لان الرب محب البشر قد جعل للخاطى التوبة

1. Mss. اب. — 2. F لبعضهم البعض.

man, fit for that office. So, while I was thinking of this, I saw a seraph with six wings, who appeared to me, and stood beside me. And he said to me : O bishop, why art thou thinking of this old man? This is Saint Macarius, father of the patriarchs and bishops and monks who have lived in this desert; and he has come for the consecration of this church. Thereupon I was confounded before him, and considered him while he was standing among his sons with great joy; and the voice of that seraph resounded in my ears, and I was afraid of him. Then he said to me : If his sons walk in the straight way in which he walked, then they will enter with him into the place of the king, and rejoice with him. But he that breaks his commandments has no lot with him, but shall be driven out of the flock and shall have no inheritance with him.

Then the holy Macarius said to him : Put not thy seal, O my Lord, upon my sons with these words; for if a single grape be found in a bunch, it shall not perish, because the blessing of God is in it; and so I also trust in Christ, the Lover of my soul, that if he find among my children a single commandment kept, namely the love of one another, or if they raise their eyes to heaven to the Lord Christ even once every day, he will not forget them in his mercy, but will deliver them from the punishment of eternal hell. For the Lord, the Lover of mankind, grants repentance to the sinner, and desires not his death, in order that he may turn and repent, that so he may receive him.

وليس يريد موت الخاطي الى ان يرجع ويتوب فيقبله فلما سمعت كلام القديس ابي مقار مع السارافيم عرفت محبته لاولاده وتفسير اسم الاب ابي مقار المكرم من الله ومن الناس الطوباني هذا هو الشبكة التي تجمع من كل جنس الى ملكوت الله اعني الاب ابا مقار تلميذ الله الرب فقلت بحيث يسمعى من هو قريب منى طوباك يا ابا مقار وطوبى لطقسك وطوبى لاولادك اذ استحقوا ان تكون لهم شفيعاً قوياً امام موضع حكم الله محينا اذ اتى ملكنا والاهنا يسوع المسيح فى ظهوره الثانى ليجازى كل احد كاعماله بالحقيقة انت يا ابا مقار السفينة العظيمة الحاملة الانفس الكثيرة المودية لها الى مينا السلامة والخلاص والشفيع لجميعنا انت كما قال داءود فى زمורה طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مؤامرة المنافقين وفى¹ طريق الخطئين لم يقف وعلى مجالس المستهزين لم يجلس انت المجاهد بالحقيقة الملك طوباها البطن التى حملتك وولدتك فى العالم اذكرنى يا قديس الله الحقيقى فقلت لى انت يا اغاثون وقال لى اسقف نقيوس لمن تخاطب يا ابانا

1. AB فى.

Thus when I heard the words of Saint Macarius to the seraph, I understood his love for his children. For the interpretation of the name of the Father Macarius is the Blessed one, honoured by God and man. He, the Father Macarius, the disciple of God the Lord, is the net which gathers together of every kind for the kingdom of heaven. Then I said, so that those that were near me might hear me : Blessed art thou, O Saint Macarius, and blessed is thy order and blessed are thy children, since they deserve that thou shouldst be a powerful intercessor for them before the judgment-seat of God our Lifegiver, when our King and our God, Jesus Christ, shall come at his second appearing, to reward everyone according to his works in truth. Thou, O Saint Macarius, art the great ark which carries so many souls, and brings them into the harbour of safety and salvation, and thou art the intercessor for us all. As David says in his psalm¹ : Blessed is the man who hath not walked in the counsel of hypocrites, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful! Thou art indeed the champion and the prince! Blessed is the womb that carried thee and brought thee forth into the world! Remember me, O thou true saint of God!

Then thou, O Agathon, didst say to me, and the bishop of Niciu said to me : To whom speakest thou, O our father? So I said to you both : I am addressing Saint Macarius, the father of this mountain. For there is a time to speak and a time * to be silent.

* P. 99

1. Ps. I, 1.

فقلت لكما انا اخاطب ابا مقار ابا¹ هذا الجبل لانه زمان كلام وزمان * سكوت وانا * P. 99
 صعدت الى الهيكل وقلت صلاة الميرون وتناولته لانقط على الهيكل المقدس وسمعت
 صوتاً يقول تأمل يا اسقف فلما نقطت الميرون على الهيكل رأيت يد السيد المسيح
 المخلص على الهيكل تمسح الهيكل فنالني لذلك خوف عظيم ورعدة كما رأيتني ولم
 تعلم انت ولا الحاضرون سبب ذلك ولا ما رأيته وسمعته ثم قلت مع الاب يعقوب ان هذا
 الموضع مخوف وهذا بيت الله بالحقيقة وهذا هو باب السماء وموضع راحة العلى قال
 اغاثون القس في هذا الوقت نظرنا اليه وهو كالنار ووجهه يشرق بالنور فلم يستطع احد
 منّا يكلمه بلفظة بل كنّا باهتين له فقال الاب بنيامين هذه مظلة الاب والابن والروح
 القدس ودار الهيكل ثلث دفعات وهو يقول الليلويا ثم زمر زمور ^ص كما قائلًا ما احب
 مساكنك يا رب القوات تاقت نفسي واشتاقت الى ديار الرب مذابحك يا رب القوات
 ملكي والهي وكمل قول المزمور الى اخره فلما كمل تكريز القبة خرج الى البيعة

1. Mss. اب.

And I went up to the sanctuary, and said the prayer over the chrism, and took it to anoint the holy sanctuary. And I heard a voice saying : Observe, O bishop! So when I marked the sanctuary with the chrism, I saw the hand of the Lord Christ, the Saviour, upon the walls, anointing the sanctuary. Therefore great fear came upon me and trembling, such as thou sawest in me; but thou and those present did not know the cause of it, nor what I had seen and heard. Then I said, with the Father Jacob¹ : Verily this is a dreadful place, and this is the house of God in truth, and this is the gate of heaven, and the resting-place of the most High. »

Agathon the priest says : « At that time we had looked upon him, and he was like fire, and his face shone with light; and not one of us could speak a word to him, but we were confounded at him. Then the Father Benjamin said : This is the tabernacle of the Father, the Son, and the Holy Ghost. And he walked round the sanctuary three times, saying Alleluia. Then he chanted the eighty-third Psalm, saying : How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth and pineth after the dwelling-places of the Lord, thy altars, O Lord of Hosts, my King and my God². And he finished saying the psalm to the end.

Then, when he had completed the consecration of the dome, he went out into the body of the church, to consecrate its walls and columns; and at the end he returned and sat in the dome. And he said to us : I have been carried away to-day to the Paradise³ of the Lord of Sabaoth, and I have

1. Gen., xxviii, 17. — 2. Ps. lxxxiv, 1, 2, 3 (Sept. lxxxiii). — 3. II Cor., xii, 4.

يكرّز حيطانها وعمدها ثم عاد وجلس في القبة فقال لنا لقد مضى بي اليوم الى فردوس رب¹ الصباؤوت وسمعت اصواتاً لا ينطق بها ولا تخطر على قلب بشر كما قال الرسول بولس الحكيم فصدقوني يا اخوة فاني رأيت اليوم مجد المسيح قد ملأ هذه القبة ونظرت بعيني الخاطئين الكف المقدس يد السيد يسوع المسيح المخلص العالية تمسح مائدة هذا الهيكل المقدس وشاهدت اليوم السارافيم والملائكة ورؤساء الملائكة وجميع قوات العلى القديسات² يسبحون الاب والابن والروح القدس في هذه القبة ورأيت ابا البطاركة والاساقفة ومعلمي البيعة الارثوذكسية قائماً فيما بيننا هاهنا في وسط الاخوة اولاده بفرح اعنى الاب ابا مقار الكبير حقاً ان هذا الهيكل تحت كرسي ضابط الكل هذا الهيكل هو الذي ذكره اشعيا النبي اذ قال يكون لله بارض مصر مذبح ودكة وخمس قرى يتكلمن بالكنعانية قوموا الآن يا اولادى نكمل القداس ونغتتم بركة الاباء ونمجد الله تعالى قال اغاثون القس قال لى الاب البطرك فلما كملت الخدمة الالهية وقربت الكهنة رأيت ايضاً

1. A الرب B الرب D om. with foll. word. — 2. Mss. القديسين.

heard voices that cannot be uttered nor conceived in the heart of man, as the wise apostle Paul says. Believe me, my brethren, I have seen to-day the glory of Christ filling this dome; and I beheld with my own sinful eyes the holy palm, the sublime hand of the Lord Jesus Christ, the Saviour, anointing the altar-board of this holy sanctuary. I have witnessed to-day the seraphim and the angels and the archangels, and all the holy hosts of the Most High, praising the Father and the Son and the Holy Ghost in this dome. And I saw the father of the patriarchs and bishops and doctors of the orthodox Church, standing among us here in the midst of the brethren, his sons, with joy, — I mean the Father Macarius the Great. Truly this sanctuary is beneath the throne of the Almighty. This sanctuary is that which Isaias the prophet describes, when he says¹ : There shall be an altar to God in the land of Egypt, and a platform, and five towns that speak the language of Chanaan.

Arise now, my children, and let us finish the liturgy, and obtain the blessing of the fathers, and glorify God most High ».

Agathon the priest says : « The patriarch continued his narrative as follows. When I had finished the divine service and communicated the clergy, I saw again a great grace which I must not hide from thee. For when the old men came up for communion, I saw a vapour of incense ascending like perfume from their mouths, so that I thought that each one of

1. Isaias, XIX, 19, 18.

نعمة عظيمة لا يجب ان اخفيها عنك فلما تقدم الشيوخ الى القربان رأيت دخان بخور يصعد كالعطر من افواههم حتى ظننت ان كل واحد من اولئك الالباء الرهبان يحمل بخوراً عند تقدمه الى القربان ثم انفتح سقف البيعة فصعد * منه ذلك العطر وتأملت افواههم * P. 100 ودعاهم عند دنوهم من القربان فرأيت الكلام يخرج من افواههم والبخور يخرج من افواههم صاعداً الى السماء فتحقت حينئذ انه دعاهم وصلاتهم التي يقولونها عند اخذهم السرائر المقدسة التي هي جسد ودم الرب يسوع المسيح الطاهر ورأيت الملائكة يتسلمون صلواتهم تلك ويصعدونها امام كرسي الرب فمن عظم دعاءهم وصلواتهم قلت حقاً ان هذه المنارة الذهب التي عليها المصباح والجوهرة الثمينة وكوكب الصبح المشرق المضيء على كل المسكونة وسبحت بتسبحة الثلاثة فتية حانيا وعزاريا وميخائيل التي قالوها في اتون النار الموقدة مبارك انت يا رب الاله ابائنا ومسيح وممجد الى الابد ومبارك بالحقيقة الرب الاله هؤلاء القديسين الذين استقامة العالم بهم وبامثالهم هذا مجمع الملائكة ومينا كل الانفس الذين هربوا الى الله منجى كل الانفس ثم مجدت وشكرت الرب يسوع المسيح الذي جعلني مستحقاً ان اشاهد ما رأيت ولما نمت في تلك الليلة رأيت وقد وقف امامي

those fathers and monks carried incense when he came up to communion.

* P. 100 Then the roof of the church opened, and that perfume * ascended from it. And I observed their mouths as they prayed when they approached the Host, and I saw the words and the incense which issued from their mouths ascending to heaven. So I was assured then that it was their petitions and their prayers, which they uttered when they received the Holy Mysteries, which are the Body and Blood of the pure Lord Jesus Christ. And I saw the angels receiving those prayers of theirs, and carrying them up before the throne of the Lord. And, on account of the power of their prayers and supplications, I thought : Verily this is the golden candlestick holding the lamp; and this is the precious jewel; and this is the morning star which rises and shines upon the whole world. And I sang the hymn of the three young men, Ananias, Azarias, and Misael, which they recited in the furnace of burning fire : Blessed art thou O Lord, God of our fathers, and praised and glorified for ever'. And blessed in truth is the Lord, the God of these saints, by whom and by whose like he directs the world. This is the meeting-place of the angels, and the harbour of all the souls which flee to God, the Deliverer of all souls. Then I glorified and thanked the Lord Jesus Christ, who made me worthy to witness what I saw.

And when I fell asleep that night, I saw standing before me a shining

1. Daniel, iii, 52 (Greek).

رجل منير وقال لى استيقظ يا اسقف وقم لترتب قوانين هذه البيعة وهذه القبة معاً ليحترز كل احد فى سلوكه فيها من قس وشماس بصبر تام وسكون صالح لان المسيح ربنا وجميع ملائكته هاهنا واكتب هذه القوانين تذكراً لهذه البيعة المقدسة الى الابد لانه سيأتى جيل معوج يحبون مجد الناس اكثر من مجد الله ويدوسون هذا الموضع المقدس بقلة خوف وتفخة ويبدلون نعمة الروح القدس التى اعطاها لشعبه بالذهب ويقاومون القوانين الرسوليّة فمن اراد ان يكون له ميراث فى هذا الموضع المقدس وهو¹ بلا مخافة من الرب ولا تجرب نفسه بديا ويبدل مجد هذا الموضع المقدس الجليل المكروم ويكون عنده مثل مواضع البهائم فى دخوله اليه فهؤلاء الذين هم هكذا قلوبهم كقلوب البهائم لا يقرؤون ولا يفهمون وجميعهم قد زاغ ورذل وهمتهم فى بطونهم ومجدهم بخزى وهم يجرون على بطونهم مثل الحيات وينفخون ويلدغون المرئين² شتامين مبغضين لآخوتهم

1. F om. to ولا add. يحترز. بغير خوف. — 2. Mss. امرين.

personage who said to me : Awake, O bishop, and arise to set in order the canons of this church and this sanctuary together; so that every one, whether priest or deacon, may guard himself in his conduct therein in perfect patience and virtuous tranquilly, because Christ our Lord and all his angels are here; and write these canons as a memorial for this holy church for ever. For there will come a crooked generation who will love the praise of men more than the glory of God, and they will trample down this holy place shamelessly and haughtily, and will barter for gold the grace of the Holy Ghost which he gave to his people, and will break the apostolic canons. For who can desire to have an inheritance in this holy place who is without fear of the Lord and whose soul is not tried at the beginning? And the glory of this holy and renowned and venerated place shall be changed by such, who shall occupy as it were stalls for cattle at their entrance into it; for those who are of this kind have hearts like the hearts of cattle, and neither read nor understand. All of them go out of the way and become abominable; and their care is for their bellies, and their glory is in shame; and they go upon their bellies like serpents, and swell, and bite men, and are insolent, haters of their brethren, occupied with eating and drinking, as cattle which have no understanding or their like; and the Apostolic Church separates them from herself.

CANONS FOR THE MONASTERY OF SAINT MACARIUS.

[1]. No priest shall ascend to this sanctuary until he has put on his pallium first, before he carries the incense into the sanctuary.

متطلعين للمأكّل والمشارب كالبهائم التي لا فهم لها ومشابهمتها والبيعة الرسوليّة تفرزهم لا يصعد قس الى هذا الهيكل الا بعد ان يلبس بلبنه اولاً قبل ان يحمل البخور عليه لا يتقرّب فيه كاهن ولا شماس الا بعد لباسه الالبس¹ او بلبناً لا يتكلم قس ولا شماس في هذه القبة المقدّسة * بكلام فارغ ولا يجلس فيها ليقراً كتاباً من الكتب ومن قاوم * P. 101 هذا القانون يكون محروماً أي كاهن او راهب دخل الى هذه القبة من غير ان يكون مرسوماً لخدمة هذا الهيكل فليكن محروماً اي كاهن من كهنة هذا الموضع يدخل بكاهن غريب من كهنة مصر او رئيس الى هذه القبة الاسكنا المقدسة لاجل مجد الناس فليكن محروماً اي انسان استطال ودخل الى هذه القبة المقدسة يخرج به الرب يسوع المسيح خارجاً واي انسان يتعدى ليكون له نصيب في هذا الموضع المقدس بمال او هدية فليكن هو وكل من يساعده على دخوله اليه لاجل مجد الناس لا سيما ان كان معروفاً بالشر والتجبر مرذولين اعلّموا يا اخوتي ان نصيب يعقوب لا يكون لواحد من هؤلاء والقوة الساكنة في هذا الموضع والهيكل المقدس لا ترضى بشيء من هذه الامور بل يكون متواضعاً طاهراً وديعاً تاماً في جميع الخصال المرضيّة كما شهد المعلم بولس

1. البرنس F الانهس BD.

[II]. No priest or deacon shall communicate therein until he has vested himself in the epomis or a pallium.

* P. 101 [III]. No priest or deacon shall speak in this holy dome * any idle words, nor sit therein to read any book. And he that shall break this canon shall be anathema.

[IV]. If any priest or monk shall enter into this dome, unless he be appointed for the service of this sanctuary, let him be anathema.

[V]. If any of the priests belonging to this place bring a strange priest from Miṣr or an official into this dome and holy tabernacle, for the sake of human glory, let him be anathema.

[VI]. If any man shall persist in entering into this holy dome, the Lord Jesus Christ shall cast him out.

[VII]. And if any man transgresses in order that he may have a lot in this holy place by means of money or bribe, then let him, and everyone who assists him to enter it for the sake of human glory, be degraded, especially if he be notorious for evil and pride.

Know, my brethren, that not one of these shall receive the lot of Jacob; and the power which dwells in this place and in this holy sanctuary will not consent to any of these things. But let a monk be humble, pure, peaceable, perfect in all the approved qualities, as the Teacher Paul testified in what he

في قوله على هذه الرتبة اذ يقول ما هو ثابت في مكاتبته الجليلة ثم قال لي الشخص المضيء لا استحق ان يخاطبني خروجك يا بنيامين من هذا العالم الذي هو مفارقة نفسك لجسدك يوافق يوم تكريز هذه البيعة وتمضي الى السيد المسيح الذي تحبه لتستريح في يروشلیم السماوية مدينة المنتخبين مع جميع المختارين فقلت له يا سيدي ارجو ان يجعلني الله مستحقاً لما قد ذكرته ويقبلني انا العبد الخاطي واصير اليه في اليوم المذكور ومبارك سيدي يسوع المسيح حبيب نفسي وروحي لان رحمته سابعة عليّ وعند هذا غاب عني السارافيم وقال لنا¹ بنيامين البطرك لا تظنوا يا اخوتي اني كتبت هذه الحروم على الجيل بل كتبتها² لاجل انه سياتي جيل آخر في آخر الزمان يستحق ما كتبه على ما اخبرني به السارافيم الذي خاطبني فيجب لكل مؤمن ان يحذر اتباع مجد الناس ويعمل ما يضاھي مجد الله ويحبه من كل قلبه وانت يا ولدي اغاتون القس اكتب عندك تاريخ هذا التكريز واذكرني به في كل وقت وكل يوم لا ذكر قول السارافيم فيه لي ان فيه

1. Mss. انا. — 2. Mss. كتبه.

said about this degree; for he says what is certain in his glorious epistles.

Then this shining personage, by whom I am unworthy to be addressed, said to me : Thy departure, O Benjamin, from this world, which is the separation of thy soul from thy body, will correspond to the day of the consecration of this church. And thou shalt depart to the Lord Christ whom thou lovest, that thou mayest rest in the heavenly Jerusalem, the city of the predestined, together with all the elect. So I said to him : O my Lord, I trust that God may make me worthy of what thou sayest, and may receive me, his sinful servant; and that I may go to him on the said day. And blessed be my Lord Jesus Christ, the Lover of my soul and spirit, because his mercy is abundant towards me. Thereupon the seraph disappeared from me.

And the patriarch Benjamin said to us : Think not, my brethren, that I have written these anathemas for this generation. Nay, rather I have written them because there will come another generation in the last times which will deserve what I have written, according to that which the seraph announced to me, who talked with me. Therefore it behoves every believer to beware of following the praise of men; but let him do what is fitting for the glory of God, and love him with all his heart. And do thou my son Agathon, the priest, write down for thyself the date of this consecration; and remind me of it constantly and every day, that I may remember the words of the seraph on this day, that on the same day will take place my departure from this world, it being the 8th of Tubah, on which took place the consecration of the holy church in the name of the holy Macarius, our father.

يكون خروجي من هذا العالم الذي هو الثامن من طوبة الذي كان فيه تكريز البيعة المقدسة على اسم القديس ابي مقار ايننا ونذكر ايضاً اعجوبة كانت في اليوم المذكور وذلك انه كان بمدينة تقيوس ارخن عظيم مقدم وكانت عادته ان يدخل كل وقت الى الديارات المقدسة بوادي هبيب فحضر يوم تكريز بيعة ابي مقار ومعه ولد له كان مبتلياً * وظهرت منه ايضاً اية عظيمة ظاهرة من الاب المغبوط ابي مقار الذي هو ابو الجبل * P. 102 المقدس بوادي هبيب وعز جميع البطارقة والاساقفة والرهبان والمعلمين في جميع المسكونة الذي روائح بخور اعماله وحسن افعاله قد ملأ الاقليم واضاء مصباحه على كل من ياتي اليه وكانت عادة هذا الارخن ان يحضر الى الدير في كل وقت في اعياد الميلاد والغطاس والفصح فحضر في يوم التكريز وولده معه وسلمه لراهب قديس ومعه غلام يخدمه فلما كمل التكريز والقداس وتقرّب الشعب كان ولد الارخن نائماً في البيعة المقدسة فصرخ في النوم حتى اربع الناس الحاضرين من صراخه فقوى ذلك الراهب قلبه وتقدّم الى الصبي وابنه فلما استيقظ تأمله الجمع فاذا هو عوفى وكأنه كما ولد جديد في يومه هذا

Now we will record another miracle which took place on the same day. There was in the city of Niciu a great and eminent official, whose custom it was to enter at all times into the holy monasteries in Wadi Habib; and accordingly he was present on the day of the consecration of the church of Saint Macarius, accompanied by a son of his who was afflicted by disease,

* P. 102 * in whom was manifested another great and conspicuous wonder, worked by the blessed Father Macarius, who is the father of the holy mountain in Wadi Habib, and the comforter of all the patriarchs and bishops and monks and teachers in the whole world; for the odour of the incense of his works, and the beauty of his deeds have filled the land, and his lamp illumines all that come to him. And it was the custom of this official to come to the monastery always at the feasts of the Nativity and of the Baptism and of Easter; and thus he was present on the day of the consecration together with his son, whom he entrusted to the charge of a holy monk, with whom was a youth who served him. When the consecration and the liturgy were finished, and the people had communicated, the son of the official was sleeping in the holy church; and at that moment he cried out in his sleep so that he frightened the people who were present with his cries. But that monk took courage, and went up to the lad, and awoke him; and when he awoke, the congregation observed him, and behold, he was healed, and seemed like a new creature on that day. So they glorified God for this great miracle which had taken place.

فمجدوا الله لهذه الاعجوبة العظيمة التي كانت قال الاب بنيامين البطريرك القديس فلما فرغت من القربان استدعيت الارخن والد الصبي واستعلمت منه حال ولده فاخبرني بمرضه وجميع ما حل به ثم استدعيت الصبي وقلت له يا ولدى اشرح لي ما رأيته في منامك ولا تخف عني شيئاً منه فقال الصبي بينما انا نائم رأيت رجلاً طويلاً شيخاً بلحية خفيفة نازلة على صدره وهو يعصر جسمي بيديه فصرخت من الوجع ثم انه امسك يده طرف ثوبي واصعدته من رأسي فرأيت جميع وجعي وجراحي ملتصقة بثوبي وقد انقلعت معه عن جسمي وقال لي تقوّ يا ولدى هو ذا قد عوفيت فلما انتهى هذا الاب الراهب قمت وانا معافي هذه قضية حالي يا سيدي الاب فشاهدته انا بنيامين بعيني في ذلك اليوم وقد برئى فمجدت السيد يسوع المسيح الذي اظهر لي قواته وعجائبه على يد القديس ابي مقار¹ الذي يعافي النفوس والاجساد بشفاعته عند الله الذي صار مينا لخلاص العالم فطوبى لجبل النظرون الذي استحق ان يكون فيه ابو مقار شفيعنا ولجميع من ياوى اليه ايها الجبل الذي سر الله به ايها الجبل الذي جمع اليه هؤلاء المصطفون الذين يضيئون

1. القديس مقاريوس.

The Father Benjamin, the patriarch, said : So when I had finished the communion, I called the official, the father of the lad, and inquired of him concerning the circumstances of his son, and he informed me of his sickness and all that had happened to him. Then I called the lad and said to him : O my son, explain to me what thou sawest in thy dream, and hide nothing of it from me. So the lad said : While I was sleeping, I saw a tall old man with a light beard descending over his breast, and he squeezed my body with his hands, so that I cried out with the pain. Then he grasped with his hand the edge of my garment and drew it up over my head, and I saw all my disease and sores adhering to my garment, and they were stripped off with it from my body. And he said to me : Be of good courage, my son, for behold, thou art cured. So when this father and monk had finished, I rose up healed. This is what happened to me, O my lord and father.

So I, Benjamin, beheld him with my eyes on that day, and he was healed; and I glorified the Lord Jesus Christ, who showed to me his power and wonders by the hand of the holy Saint Macarius, who heals souls and bodies by his intercession with God, and who is become a harbour for the salvation of the world. Blessed therefore is the Mountain of Nitria, which was worthy to be inhabited by Saint Macarius, the intercessor for us and for all who visit him. O mountain in which is the mystery of God ! O mountain on which are assembled those elect ones who shine therein more

فيه اكثر من نور الشمس نهاراً وتصعد صلواتهم كالنار المشتعلة ايها الجبل الذى اثمرت فيه الثمار الروحانية ثلثين وستين ومائة ايها الجبل الذى يملح الانفس ويردها من الخطيئة وينقيها بالتوبة فتبيض كالثلج انت الجبل الحقيقى الذى تجتمع فيه الملوك والاغنياء والفقراء ليخدموا الله فيك انت جبل الملح بالحقيقة المملح الانفس الذى تنت بالخطيئة والاثم انت الذى جعلت اللصوص معلمين وشهداء وصالحين فليدعوا الآن بغير ملل بين يدي سيدنا يسوع المسيح ان يثبتنا على الامانة الارثوذكسية فى بيعته المنيرة لنفتخر * نحن *^{P. 103} جميع بنى المعمودية فى كل زمان بها ونسأله ان ينجيننا من شدائد المتولين علينا ومكر الصياد عدو الحق الشيطان الاركون الشرير والمجد لله الاب والابن والروح القدس والقدرة والعظمة الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

كمل بعون الله النصف الاول من الجزء الاول
من كتاب سير البطارقة بالمدينة العظمى الاسكندرية
خلفاء مارى مرقس الانجيلي رزقنا الله بركة صلواته
وصلواتهم وعدتهم ثمانية وثلثون بطركاً

brightly than the light of the sun by day, and whose prayers ascend like a flaming fire! O mountain in which the spiritual fruit bears thirtyfold and sixtyfold and a hundredfold! O mountain which salts souls, and restores them from sin, and purifies them by repentance, so that they are white like snow! Thou art the true mountain on which are assembled the kings and the rich men and the poor, to serve God there. Thou art the mountain of salt in truth, which salts souls that stank with sin and iniquity. It is thou that hast made robbers into teachers and martyrs and saints. Therefore may they pray now without weariness before our Lord Jesus Christ, that he may strengthen us in the orthodox faith, in his illuminating Church, * that all of us who are baptized may exult at all times therein. And we pray him to deliver us from the persecutions of those who rule over us, and from the wiles of the hunter and enemy of the truth, Satan, the evil prince.

Glory and power and majesty be to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and always and for ever and ever. Amen. »

With the help of God is finished the first half of the first part of the book of the Histories of the Patriarchs in the great city of Alexandria, successors of Saint Mark the Evangelist. May God grant us the blessing of his prayers and of their prayers! And their number is thirty-eight patriarchs.



LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN
LES MOIS DE SANÊ, HAMLÈ ET NAHASÈ

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN

LES MOIS DE SANÊ, HAMLÊ ET NAHASÊ

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

IGNAZIO GUIDI

AVEC LE CONCOURS DE MM. L. DESNOYERS ET A. SINGLAS

I

MOIS DE SANÊ

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 26 Décembre 1905.

H. ODELIN.

v. g.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Le plan d'une édition du Synaxaire éthiopien fut conçu par M^{sr} Graffin en 1897, à l'occasion du Congrès des Orientalistes de Paris ; les collaborateurs désignés alors étaient M. Conti Rossini pour les mois de maskaram, teqemt et hedâr, M. Perruchon pour tâhsâs, ter et yakâtît, M. René Basset pour magâbit, miyâzyâ et genbot, et moi-même pour le reste.

Quelque temps après, je reçus les photographies du manuscrit de Paris, qui furent bientôt suivies par celles du ms. d'Oxford ; la précieuse collection d'Abbadie étant passée en 1902 à la Bibliothèque nationale de Paris, M^{sr} Graffin put me remettre en 1904 les photographies d'un manuscrit très ancien faisant partie de cette collection. Voici quelques renseignements sur ces trois manuscrits, que je désignerai par A, O et P, les seuls que j'aie pu utiliser pour la présente édition :

1) A = d'Abbadie, n° 66 (Cf. Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie, p. 79) ; ce manuscrit qui, par sa paléographie, peut remonter à la fin du x^v^e siècle, est, semble-t-il, le plus ancien manuscrit connu du Synaxaire éthiopien.

2) O = Oxford, Bodleian Library, n° XXV (Cf. Dillmann, Catal. cod. mss. Bibl. Bodl. Oxon., 61) ; ce manuscrit a été écrit sans doute en même temps que le n° XXII, c'est-à-dire sous le règne d'Iyâsu (probablement Iyâsu II, 1730-1755).

3) P = Paris, Bibliothèque nationale, Fonds éthiopien n° 128 (Cf. Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiop. etc., 178) ; ce manuscrit est également du x^{viii}^e siècle.

Le premier de ces manuscrits (A), contemporain, ou presque, de la traduction de l'ouvrage arabe en ge'ez, répond en général assez exacte-

ment au texte arabe tel que j'ai pu le lire dans les deux manuscrits du Vatican : arab. 63 et 65 ; toutefois il ne dérive pas *immédiatement* du texte qui figure dans ces manuscrits.

Les deux autres manuscrits O et P, qui reproduisent à peu près un même texte, s'écartent souvent de A et de l'arabe, auxquels ils ajoutent des légendes et des commémorations et notamment les « salâm » si caractéristiques du Synaxaire éthiopien ; parfois, quoique rarement, P ajoute des salâm etc. qui manquent dans O et vice versa. Une partie assez grande de ces additions n'est certainement que la traduction de textes arabes, et il est possible que ces textes figurent dans quelques manuscrits du Synaxaire arabe, d'où ils seraient passés dans le Synaxaire éthiopien. Mais c'est là une question qu'on ne saurait résoudre sur l'examen de peu de manuscrits, comme tout ce qui se rapporte à l'histoire de la formation des Synaxaires arabe et éthiopien.

Les trois manuscrits se divisent donc en deux familles bien distinctes : L'une très ancienne représentée par A, et l'autre plus récente représentée par O et P. Il y a lieu de croire que la plupart des manuscrits connus en Europe se rattachent à cette seconde famille, à en juger, pour le manuscrit de Tubingue, par les morceaux publiés dans la Chrestomathie de Dillmann, et pour quelques manuscrits du British Museum, par des photographies que M^{sr} Graffin a bien voulu me procurer. Tel est le cas notamment pour le manuscrit Orient. 670 écrit dans la première moitié du xvii^e siècle et tout à fait conforme à O, ce qui montre que cette seconde recension s'est bientôt formée et, en tout cas, un siècle avant que les manuscrits O et P fussent écrits.

Dans les parties communes aux trois manuscrits j'ai suivi A, sauf le cas de fautes évidentes ou d'omissions ; la comparaison avec l'arabe permettait ordinairement de constater avec certitude qu'elles étaient dues au copiste ; j'ai donné en note toutes les variantes quelque peu importantes de O et P, qui se trouvent également dans les deux manuscrits et qu'on peut croire propres à la famille plus récente. Toutes les additions qui figurent dans O et P et manquent dans A sont entre crochets : [].

Beaucoup de variantes, surtout dans O et P, ne sont que des fautes ou des omissions du copiste de l'un ou de l'autre manuscrit, et il est inutile de les publier intégralement. On sait du reste que les manuscrits éthiopiens qui n'ont pas été révisés par les « Mammerân » sont souvent

fautifs, et beaucoup de leurs variantes n'ont aucune valeur pour la critique. L'orthographe que j'ai suivie est celle de A, et pour les parties qui ne se trouvent que dans O et P, celle de P.

La traduction, pour le mois de Sanê, est presque entièrement l'œuvre de M. Desnoyers et, pour le mois de hamlê, de M. Singlas; les mots imprimés en italique ne sont pas dans le texte, et ont été ajoutés pour rendre la traduction plus claire. Dans les noms propres on a conservé en général la forme, souvent défigurée, qui leur est propre dans le Synaxaire comme dans n'importe quel ouvrage éthiopien; l'index des noms propres qui terminera le volume, donnera la correspondance des noms éthiopiens avec leur forme originale grecque ou latine.

Ignazio GUIDI.



መጽሐፈ : ስንክሳር ።

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።
ወርቃ : ሰኔ : ቡሩክ : መዓልቱ : ሺወጅሰዓት : ወእምዝ : የሐጽጽ ።

* A f. 254 a
O f. 1 a
P f. 107 a

አመጪለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ላውንቴዎስ¹ : ዘእምሀ
ገረ : ሶርያ : ወተአምር : ዘአስተርአየ : እምኔህ ። ወውኡቱኬ : እስመ : ዝንቱ : ቅዱስ :
ሶበ : ኮነ : ሰማዕተ : በሀገረ : ጠራብሎስ : አመጪወጪለወርቃ : ሐምሌ : መጽአት : ብእ
ሲት : ክርስቲያናዊት : ብእሲተ : ጅመከዓንን : እመኳንንት : ዓብያን : ወነሥአት : ሥጋ
ሀ : ለቅዱስ : እምድኅረ : ወሀበት : ንዋየ : ብዙኃ : ለሐራ² ። ወገነዘቶ : በልብስ : ዘ
ወርቅ : ዘኮነ : ለምታ : ወእምዝ : አንበረቶ : ውስተ : ሣጹን : በውስተ : ቤታ : ወሰ
ቀለት : ቅድሚህ : ማኅተወ : ዘያበርሀ : ወሠዓለት : ሥዕሎ ። ወኮነ : ምታ : መስፍን³ :

1. O, P ለውንትዮስ : — 2. O, P add. እስክ : ነሥአቶ : — 3. O, P add. ፍሁ :

LE LIVRE DU SYNAXAIRE

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

Mois de sanê, béni; le premier jour a 15 heures, puis va en décroissant.

PREMIER JOUR DE SANÊ (26 mai) LEÇON.

En ce jour est la dédicace de l'église de saint Lâwentêwos (*Léonce*) *originnaire* de la Syrie et *l'on rappelle* le prodige dont il fut l'auteur. Voici le fait : lorsque ce saint eut été martyrisé dans la ville de Tarâbelos (*Tripolis*), le 22 du mois de ḥamlê, il vint une femme chrétienne, épouse de l'un des magistrats supérieurs; elle prit le corps du saint après avoir donné beaucoup d'argent aux soldats et l'enveloppa dans un vêtement *tissu* d'or qui appartenait à son mari. Ensuite elle le déposa dans une châsse, chez elle, et suspendit devant lui une lampe qui éclairait; elle fit aussi peindre son image.

ተምዓ : ላዕሌሁ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወሞቅሐ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : በሀገረ : አንጾኪ
ያ ። ወሶበ : ገነዘት : ብእሲቱ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ላውንቲዎስ : ወገብረት : ላዕሌሁ :
ሠናዩ : ወአልበሰቶ : ልብሰ : ወርቅ : ወኢፈቀደ : ሰማዕቱ : ለክርስቶስ : ላውንቲዎስ :
ከመ : ትጸገው¹ : ላዕሌሁ : ብእሲት : አላ : ዓሠያ : በዝንቱ : ዓለም : እስመ : ውእቱ :
አድኅኖ : ለምታ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ወሀለዎ² : ከመ : ይግበር : ምስሌሃ : ሠናዩ : በ
ዓለም : ዘይመጽእ : ወይተነበል : በእንቲአሃ : በቅድመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።

ወበይእቲ : ሌሊት : አስተርአዩ : ቅዱስ : ለመስፍን : ምታ : በውስተ : ቤተ : ሞቅ
ሕ : ወሠረቀ : ላዕሌሁ : ብርሃን : ዓቢይ : እስከ : አብርሀ : ለቤተ : ሞቅሕ : ዙለንታ
ሃ ። ወእምዝ : ርእዮ : ለቅዱስ : አምሳል : ፈረሳዊ : ውብርሃኑ : ይበርቅ³ : ወውእቱ :
በኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : እንዘ : ይለብስ : ውእተ : ልብሰ : ወርቅ : ዘየአም
ር : መስፍን : ከመ : ውእቱ : ልብሰ : ዘአሁ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ዘውእቱ⁴ : ፈረሳ
ዊ : ለመስፍን : ኢትሕዝን : ወኢትተክዝ : እስመ : በሳኒታ : ትድኅን : ወትበልዕ : ም
ስለ : ንጉሥ : ዲበ : ማዕዱ : ወተሐውር : ኅበ : ቤትከ ። ወኮነ : ውእቱ : መኰንን :
ድንገብ : በብዙኅ : ምግባራት : በእንተ⁵ : ዘከመ : ርእዮ : ለውእቱ : ፈረሳዊ : * ወበእ
ንተ : ብርሃን : ዘሠረቀ : ላዕሌሁ : ወበእንተ : በዊኦቱ : ኅቤሁ : ውስተ : ቤተ : ሞቅ

* A l. 254b

1. P ትጸገው : — 2. O, P *add.* ካሰበ : — 3. O, P ህ : — 4. O, P ለውንትዮስ : — 5. O, P *om.*

Or son mari était un gouverneur; Diyoqeltyânos (*Dioclétien*) s'irrita contre lui et il le fit mettre en prison dans la ville d'Antioche. Comme sa femme avait enveloppé le corps de saint Lâwentêwos, l'avait traité comme il faut et revêtu d'un vêtement *tissu* d'or, le martyr du Christ, Lâwentêwos, ne voulut pas qu'une femme lui fît des bienfaits *sans récompense*¹, mais il la gratifia d'une belle récompense dans ce monde-ci, puisqu'il délivra son mari de la prison, et il devait encore lui prodiguer ses bienfaits, dans le monde à venir, et intercéder pour elle devant N.-S. Jésus-Christ.

Cette nuit même, le saint apparut au magistrat, son mari, dans la prison; et il s'éleva sur lui une grande lumière, au point qu'elle illumina la prison tout entière. Puis *le prisonnier* vit le saint en la ressemblance d'un cavalier resplendissant de lumière; il se tenait dans la prison près de lui, revêtu de cet habit *tissu* d'or que le gouverneur reconnut pour son propre vêtement. Alors le saint, à savoir le cavalier, dit à ce gouverneur : « Ne t'attriste point, ni ne t'afflige, car tu seras libre demain; tu mangeras en compagnie de l'empereur, à sa table, et tu iras chez toi. » Alors ce magistrat fut stupéfait par la multiplicité des événements : parce qu'il avait vu ce cavalier; puis pour cette lumière qui l'avait illuminé; pour le fait que *le cavalier* avait pénétré jusqu'à lui dans une prison pourtant scellée; et *enfin* pour ce vêtement

1. Le mot à mot de A et O serait « *feminam beneficio affici supra eum* », mais le traducteur a dû mal comprendre l'arabe, تفصل عليه; la leçon de P n'est probablement qu'une correction postérieure.

ሕ : እንዘ : ሕቱም : ውእቱ :: ወበእንተ : ልብሰ : ወርቅ : ዘዘአሁ : ዘኅደኅ : ውስተ :
 ቤቱ :: ወእምዝ : ተኅብአ : እምኔሁ : ቅዱስ : ላውንቲዎስ : ወሐረ : ኅበ : ንጉሥ : በ
 ይእቲ : ሌሊት : ከዕበ¹ : ወረገጾ : በእግሩ² :: ወነቅሀ : ንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ :: ሶበ :
 ርእዮ : ለቅዱስ : ፈርሀ : ወደንገፀ :: ወይቤሎ : ቅዱስ : ለንጉሥ : ለእመ : ኮነ : ጊዜ :
 ጽባሕ : አውዕኦ : ለመስፍን : እገሌ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወአክብሮ : ወኅደኅ : ይሐር :
 ኅበ : ቤቱ : ከመ³ : ኢትጥፋእ :: ወአውሥኦ : እንዘ : ይርዕድ : እምኔሁ : ወይቤሎ : እ
 ወ : ኦእግዚእየ : ነሱ : ዘአዘዝከኒ : አነ : እገብር :: ወሶበ : ኮነ : ጽባሕ : ፈነወ : ንጉ
 ሥ : ወአውዕኦ : ለመስፍን : እምቤተ : ሞቅሕ : ወአክብሮ : ክብረ : ዓቢያ : ወአልበ
 ሶ : አልባሳተ : ሠናያተ : ወአርፈቆ : ምስሌሁ : ዲበ : ማዕዳ :: ወነገሮ : ዘከመ : አ
 ስተርአየ : ሎቱ : ውእቱ : ፈረሳዊ : ወአድመሞ : ለውእቱ : መስፍን : ወአንከረ :
 ፈድፋድ :: ወኮነ : ንጉሥ : ይሐሊ : ከመ : ገብረ⁴ : ውእቱ : በሥራይ :: ወአው^{*} ሥኦ : * P f. 107 b
 ውእቱ : መስፍን : ወይቤሎ : አንሰ : ኢያአምር : * ወኢምንተኒ : እምሥራይ : ግሙ
 ራ⁵ : ወኢያአምር : መኑ : ውእቱ : ዘአስተርአየ : ለከ :: ወኢደፈረ : ንጉሥ : ከመ :
 ይትናገሮ : ነገረ : ሕሠመ : ግሙራ : አላ : ፈነዎ : ኅበ : ሀገሩ : በክብር : ዓቢያ⁶ : ወ
 እንዘ : የሐውር : ውእቱ : መስፍን : በውስተ : ፍኖት : አስተርአየ : ሎቱ⁷ : ቅዱስ :

1. om. O, P. — 2. O, P add. ለንጉሥ : ካዕበ : ወሥልስ — 3. O, P add. ኢትመት : ጥተ : እኩይ :
 ወ — 4. om. A. — 5. O, P ወኢእምሥራይኒ : ወኢምንተኒ : እምነሱ : ዘትቤ — 6. O, P add. እንበይነ :
 ፍርሃት : ዘአስተርአየ — 7. O, P add. መልአከ : እግዚአብሔር : በአምሳለ :

tissu d'or qui était à lui et qu'il avait laissé à sa maison. Ensuite saint Lâwentêwos disparut d'auprès de lui, et alla chez l'empereur, et, cette nuit-là même, il frappa le pied de l'empereur et l'empereur Diyoqeltyânos se réveilla. A la vue de saint Lâwentêwos, il eut peur et fut saisi d'une extrême frayeur. Et le saint dit à l'empereur : « Quand la matinée sera venue, fais sortir le magistrat un tel de la prison; honore-le et laisse-le aller chez lui, afin que tu ne périsses point. » L'empereur lui répondit, tout tremblant par crainte de lui, et lui dit : « Oui, mon Seigneur; tout ce que tu m'as ordonné, je l'accomplirai. » Le matin venu, l'empereur envoya faire sortir le gouverneur de la prison, lui rendit de grands honneurs, le revêtit d'habits magnifiques, le fit asseoir en sa compagnie à sa table et lui raconta comment lui était apparu ce cavalier. Ce récit remplit de stupéfaction le gouverneur qui fut saisi d'un grand étonnement. L'empereur pensait que c'était lui, le gouverneur, qui par des charmes avait fait cela, mais celui-ci lui répondit en disant : « Pour moi, je ne comprends rien du tout aux charmes, et je ne sais qui est celui qui t'est apparu. » L'empereur n'osa point lui dire la moindre mauvaise parole, mais l'envoya dans sa ville avec de grands honneurs. Pendant que le gouverneur était en route, lui apparut [O, P : l'ange de Dieu sous les apparences de]

ላውንቴዎስ ፡ ወኮነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌሁ ፡ ወይናዝዞ ፡ እስከ ፡ በጽሐ ፡ ኅበ ፡ ሀገሩ ፡
ጠራብሎስ ፡ ወተኃብአ ፡ እምኔሁ ፡ ሶቤሃ ።

ወወሐ ፡ ውእቱ ፡ መስፍን ፡ ኅበ ፡ ቤቱ ፡ ወተአምኖሙ ፡ ለሰብአ ፡ ቤቱ ፡ ወነገሮ
ሙ ፡ ዘከመ ፡ አስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ ውእቱ ፡ ፈረሳዊ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ እንዘ ፡
ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብስ ፡ ዘወርቅ ፡ ወዘከመ ፡ ተካየዶ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ያድኅኖ ፡
እምቤተ ፡ ሞቅሕ ፡ ወዘከመ ፡ አውዕኦ ፡ *እምቤተ ፡ ሞቅሕ¹ ፡ በጽባሕ ፡ ወዘከመ ፡ አ
ስተርአየ ፡ ሎቱ ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብስ ፡ ወርቅ ፡ ወአ
እመረት ፡ ብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወአውሥአቶ ፡ ወትቤሎ ፡
ሶበ ፡ ትሬእዮ ፡ ታአምሮኑ ፡ ወአውሥአ ፡ ወይቤላ ፡ እወ ። ወእምዝ ፡ አብአቶ ፡ ውስ
ተ ፡ መካን ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ሥዕሉ ፡ ለቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ። ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ ይቤ ፡ ዝ

* O f. 1 b

ንቱ ፡ ውእቱ ፡ በአማን ፡ ዘአስተርአየ ፡ ሊተ ። ወእምዝ ፡ አርኃወት ፡ ሣጹኅ ፡ ዘው*ስ
ቲቱ ፡ ሥጋሁ ፡ ለቅዱስ ፡ ላውንቴዎስ ፡ ወርእዮ ፡ እንዘ ፡ ይለብስ ፡ ውእተ ፡ ልብስ ፡
ወርቅ ፡ ዘዘአሁ ፡ ወከሠተ ፡ ግልባበ ፡ ገጹ ፡ ወጠየቀ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ዘአስተርአየ ፡

* A f. 255 a

ሎቱ ፡ ወአድኃኖ ። ወተሰአለ ፡ መስፍን ፡ ለብእሲቱ ፡ በእንቲአሁ ፡ *ወይቤላ ፡ መኑ ፡
ውእቱ ፡ ወነገረቶ ፡ ገድሎ ፡ ለቅዱስ ። ወወደሳ ፡ ለብእሲቱ ፡ በእንተ ፡ ዘገብረት ፡ ወሰ
ብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ልዑል ፡ ገባሬ ፡ ተአምራት ፡ በላዕለ ፡ ቅዱሳኒሁ ። ወእምዝ ፡
አዘዘ ፡ ለብእሲቱ ፡ ከመ ፡ ኢታጽርዕ ፡ ማኅቶተ ፡ ወዕጣን ፡ ቅድሚሁ ። ወኮነት ፡ ትገ
ብር ፡ ከመዝ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ አጥፍአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ ወሐነጹ ፡

1. O. P እመቃሔሁ ፡

saint Lâwentêwos, qui lui parlait et le consolait jusqu'à ce qu'il arriva à sa ville, Tarâbelos, et à l'instant il disparut d'auprès de lui.

Le gouverneur vint à sa demeure et salua les gens de sa maison. Il leur raconta comment lui était apparu ce cavalier dans la prison, revêtu du vêtement *tissu* d'or, comment il lui avait fait la promesse de le délivrer de la prison, comment il l'avait fait sortir de la prison, le matin, et comment il lui était apparu en chemin, revêtu du vêtement d'or. Alors sa femme comprit que c'était S. Lâwentêwos. Elle répondit donc à son mari et lui dit : « Si tu le voyais, le reconnaitrais-tu ? » Il lui répondit et lui dit : « Oui. » Alors elle le fit entrer dans le lieu où était l'image de saint Lâwentêwos, et quand il la vit il dit : « C'est lui, vraiment, qui m'est apparu. » Puis elle ouvrit la châsse dans laquelle se trouvait le corps de saint Lâwentêwos, et il le vit revêtu de son propre habit d'or, et il écarta le voile du visage et s'assura que c'était le *personnage* qui lui était apparu et l'avait délivré. Et le gouverneur interrogea sa femme à son sujet et lui dit : « Qui est-ce ? » Et elle lui raconta la lutte, le *martyre* du saint; il loua sa femme de ce qu'elle avait agi ainsi, et glorifia Dieu très-haut, auteur des miracles, pour ses saints. Ensuite il commanda à sa femme de ne pas laisser manquer l'encens et la lampe devant lui, devant son corps. Elle agit ainsi jusqu'à ce que Dieu eut fait périr Diyoqeltyânos;

ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወክፍለሱ : ሥጋሁ : ኅቤሃ : ወክንበርዎ : ውስቴታ : ወቀ
ደስዋ : በከመ : ዛቲ : ዕለት : ወኮነ : እምሥጋሁ : ተክምራት : ወመንክራት : ዓበይ
ት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሜን ::

[ሰላም : ለለውንትዮስ : ጸዋሬ : መቅወፍት : በነፍሱ ::

እስከ : ተበልዓ : ሥጋሁ : ወእስከ : ተበጸለ : ማዕሱ ::

ድኅረ : ተክተተ : እምድር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ንግሡ ::

ወበዛቲ : ዕለት : ቤተ : ክርስቲያን : ቀደሱ ::

ወአዕዕምቲሁ : ባሕርየ : ውስቴታ : አፍለሱ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ዕረፍቱ¹ : ለዮሴፍ : ጸድቅ : ወልደ : ያዕቆብ : እስራኤል : ወአስኔት : ብእሲቱ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : አሜን ::]

[ሰላም : ለዮሴፍ : ዘተብህለ : አምሳሉ ::

ለእግዚአብሔር : መልአክ : ኃይሉ ::

ለዝ : ጠቢብ : ጸዋሬ : ዕንቀሥ : መዝገበ : ብዕሉ ::

እንዘ : የኃልዩ : አዕዕምትየ : ዙሉ ::

አንቲ : ውእቱ : ማርያም : ይብሉ ::]

[ሰላም : ለአስኔት : ከመ : ፀሐይ : ፀዳላ ::

ወከመ : ጽጌ : ረዳ : ቀይሕት : እንተ : * ወዕክት : እምነ : ቈጽላ ::

እለ : ሴሰያሃ : አንሁብት : በአክናፊ : መንፈስ : ተልዕላ ::

* P f. 108 a

1. O ጥገካፈ :

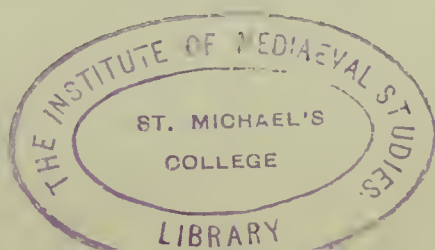
alors on bâtit *au saint* une église, on y transféra son corps qu'on y déposa, et on la consacra juste en ce jour; il y eut par son corps de grands miracles et prodiges. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière! Amen.

[Salut à Lawentyos qui supporta les tourments dans son âme jusqu'à ce que sa chair fut dévorée et sa peau déchirée. Après que la domination de Diyoqeltyânos eut disparu de la terre, en ce jour son église fut consacrée, et l'on y transféra ses ossements *qui étaient* une perle précieuse.]

[En ce jour aussi, mort (O : mémoire) de Joseph, le Juste, fils de Jacob-Israël, et *mémoire* d'Asnêt, sa femme. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leurs prières! Amen.]

[Salut à Joseph, qui fut dit image du chef des troupes de Dieu. Tandis que tous mes os chantent ce sage qui portait une perle précieuse, le trésor de sa richesse, ils s'écrient : il est bien ta *figure*, ô Marie!

Salut à Asnêt, son éclat est comme le soleil, et comme la fleur de la rose rouge, qui est sortie de son feuillage. Les abeilles qui la nourrissent



ወኢለ : ረቀዳ : ከያሃ : ያቀኝላ ።

ውስተ : ምድር : ወድቃ : ወግብተ : ተኃጉላ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለሰማዕታት : ወቆማስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ቆዝሞስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ጠሐ¹ : ዘእምላዕላይ : ግብጽ : ወኡብያጸሁ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ኮነ² : ለቅዱስ : ቢፋሞን : ሰማዕት : [መስተጋድል : ወቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ቀዳሚት : እምኡብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ተሐንባ : በስሙ] ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።

[ሰላም : ለቀዝማ : ወለኡብያጸሁ : አምኃ ።

ዘሀገረ : ጣሃ ።

ለቢፋሞን : ሰላም : ዘተጋደለ : ብዙኃ ።

ከመ : ኢይፋረይ : አሜክላ : ወሦከ : በሊሐ ።

ገራህተ : ልብዩ : ያንጽሐ : ርሱሐ ።]

1. O, P ጣሃ : — 2. O, P om.

s'élevèrent sur les ailes du vent, mais celles qui voulurent la blesser, tombèrent à terre et à l'instant périrent.]

[Eu ce jour aussi tombe la commémoration des martyrs et de Tomàs, patriarche d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.]

En ce jour aussi, tombe la commémoration de saint Qozmos, martyr, de la ville de Tahà de la haute Égypte, et de ses compagnons. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.

En ce jour aussi, c'est la commémoration du saint martyr Bifàmon, [ascète, et la consécration de son église, la première des églises qui furent élevées sous son vocable]. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles! Amen.

[Salut à Qazmâ, et à ses compagnons originaires de la ville de Tâhâ; salut à Bifàmon, qui lutta beaucoup. Puissent-ils purifier le champ inculte, mal entretenu, de mon cœur, afin qu'il ne produise ni chardons ni épines aiguës.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፪ለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አስተርአየ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወሥጋሁ : ለቅዱስ : ኤልሳዕ : ነቢይ : ረድኡ : ለኤልያስ : ቀናኢ : ወውኢቱ : በሀገረ : እስክን ድርያ ። እስመ : በመዋዕሊሁ : ለሉልያኖስ : ከሐዲ : ሶበ : ፈቀደ : ከመ : ይሕንጽ : ምክራቦሙ : ለአይሁድ : በኢየሩሳሌም : እምድኅረ : አንሐሎ : አስባስያኖስ : ንጉሠ : ሮም : ወወልዱ : ቲቶ ። እስመ : ሉልያኖስ : ፈቀደ : በእከየ : ምክሩ ። ከመ : ይሥዓር : ቃለ : እግዚእን : በወንጌል : ቅዱስ : ዘይቤ : እስመ : ኢይትኃደግ : ዝየ : እብን : ዲበ : እብን : ዘእንበለ : ይትነሰት ። ወሶበ : * ሐነጸ : ቀዳማይ : ወዳግማይ : ወሣልሳይ : ወኢቱ : ይትነሰት¹ ። ወይቤልዎ : አይሁድ : እስመ : ሀሎ : ውስተ : ዝንቱ : መካናት : አብድንቲሆሙ : ለልሂቃን : ክርስቲያን : ወለእመ : ኢታወዕኦሙ : እምዝየ : ወእመአኮ : ኢይትሐነጽ ። ወአዘዘ : ሉልያኖስ : ከመ : ያውዕኡ : አብድንቲሆሙ : ለቅዱሳን : እምውኢቱ : መካን : ወያውዕይዎሙ : በእሳት ። ወሶበ : ረከቡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወሥጋሁ : ለኤልሳዕ : ነቢይ : ወፈቀዱ : ከመ : ያውዕይዎሙ : በእሳት ። ወመጽኡ : መሃይምናን : ወወሀቡ : ንዋየ : ብዙኃ : ለሐራ : ወነሥኡ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : እምድኅረ : አምሐልዎሙ : ሐራ : ከመ : ኢ

1. O, P አዘዘ : ለሐነጽ : ፪ጊዜ : ተነሰተ : ቦቱ ።

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

DEUXIÈME JOUR DE SANÈ (27 mai).

En ce jour se découvrirent le corps de saint Jean-Baptiste et le corps de saint Élisée, prophète, disciple d'Élie, le zélé. Ce fait eut lieu dans la ville d'Alexandrie, au temps de Lulyânos (*Julien*) l'Apostat, quand il voulut reconstruire le temple des Juifs à Jérusalem, après la destruction de celui-ci par Asbâsyânos (*Vespasien*) empereur de Rome et son fils Tito (*Titus*). Car Julien voulait, dans son mauvais dessein, réduire à néant la parole de Notre-Seigneur, dans le saint évangile, qui dit qu'il ne sera laissé ici pierre sur pierre qui ne soit renversée¹. Ayant reconstruit le temple, une première, une deuxième et une troisième fois, la reconstruction se détruisait. Alors les Juifs lui dirent : « C'est qu'il y a dans ces lieux les corps de grands personnages chrétiens; ou enlève-les de là, ou l'on n'y construira point ». Lulyânos ordonna donc aux chrétiens d'ôter les corps des saints de cet endroit et de les consumer par le feu. Lorsqu'ils trouvèrent les corps des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, on voulut les consumer par le feu. Mais il vint des fidèles qui donnèrent beaucoup d'argent aux soldats et emportèrent les corps des saints, après que les soldats leur eurent fait jurer de ne point laisser les corps

1. Mt., xxiv, 2.

ያትርፍዎሙ : ውስተ : ይእቲ : ሀገር : ከመ : አዲሥግዕ : ንጉሥ : ወአያጥፍአሙ ::

ወዜናሁስ : ለሉልያኖስ : ንጉሥ : እስመ : ውእቱ : ሶበ : ዓገትዎ : ጸላእቱ : በውስተ : ፀብእ : ፈነወ : እግዚአብሔር : ለቅዱስ : መርቆርዮስ : በመንፈስ¹ : እምድሃ ረ : ነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ :: ወረገዘ : በኩናት : ውስተ : ክሳዱ² :: እምቅድመ : ይሙት :

* O f. 2 a

* A f. 255 b

የር : እንዘ : ይብል : ኦኢየሱስ : ንሥኦ : ለነፍስ : ዘወሀ^{*} ብከኒ : ወሶቤሃ : ሞተ : በእኩይ : ሞት :: ወሥጋሆሙስ : ለቅዱሳን : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወኤልሳዕ : ነቢይ : አብጽሕዎሙ : እሎንቱ : ሰብእ : ኀበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኀበ : ቅዱስ : አባ : አትናስዮስ ::

* P f. 108 b

ወተፈሥሐ : በሙ : ዓቢይ : ፍሥሐ : * ወአንበሮሙ : እስክ : አመ : የሐንጽ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን :: ወበአሐቲ : ዕለት : እንዘ : ሀሎ : አባ : አትናስዮስ : ይነብር : ውስተ : አእዋድ : ዘለአበዊሁ : ወምስሌሁ : ቲዎፍሎስ : ጸሐፊሁ :: ወይቤ : ለእመ : ወሀበኒ : እግዚአብሔር : መዋዕለ : ሠናየ : * አነ : አሐንጾ : ለዝንቱ³ : መካን : ቤተ : ክርስቲያን : በስሙ : ለቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወለኤልሳዕ : ነቢይ : ወአነብር : ሥጋሆሙ : ውስቲታ :: ወሶበ : ተሠይመ : ቅዱስ : ቲዎፍሎስ : ተዘከረ : ውእተ : ቃለ : ዘተናገረ : አባ : አትናስዮስ : ወሐነጾ : ቤተ : ክርስቲያን : ወነሥኦ : ምስሌሁ : ብዙኃነ : ካህናተ : ወኹሎሙ : ሕዝበ : ወሐሩ : ኀበ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወጾርዎሙ : በክብር : ዓቢይ : ከመ : ይውስድዎሙ : ኀበ : ቤተ : ክርስቲያን ::

ወእንዘ : የሐልፉ : በጽሐ : ኀበ : ቤት : ዘሀለወት : ውስቲቱ : አሐቲ : ብእሲት :

1. A add. ቅዱስ : — 2. O, P add. ወሞተ : — 3. O, P አሐንዕ : አነ : በዝ :

dans cette ville, de peur que l'empereur ne l'apprît et ne les fit périr.

Pour ce qui est de l'histoire de l'empereur Lulyânos, quand ses ennemis l'eurent cerné, durant la guerre, Dieu envoya S. Marqoryos en esprit, après qu'il eut reçu la couronne du martyr, et il lui perça le cou avec un javelot; avant de mourir, Lulyânos l'Apostat prit une poignée de son sang et le jeta en l'air en disant : « Jésus, reprends l'âme que tu m'as donnée. » Et à l'instant il mourut de mort mauvaise. Quant aux corps de saint Jean-Baptiste et d'Élisée, le prophète, ces gens les transportèrent à la ville d'Alexandrie auprès du saint Abbâ Athanase. Il en ressentit une vive joie et les déposa chez lui jusqu'à ce qu'il leur eut élevé une église. Un jour que Abbâ Athanase se trouvait dans les domaines de ses parents, accompagné de Têwoflos son secrétaire, il dit : « Si Dieu me donne des jours heureux, je ferai de ce lieu, (j'y construirai) une église sous le vocable des saints Jean-Baptiste et Élisée le prophète, et j'y déposerai leurs corps ». Une fois ordonné, saint Têwoflos se souvint de cette parole qu'avait prononcée Abbâ Athanase; il édifia l'église, puis se fit accompagner d'un clergé nombreux et de tout le peuple. On se rendit près des corps des saints et on les emporta en grande pompe, pour les amener à l'église.

Durant la procession, on arriva auprès d'une maison où se trouvait une

አረማዊት : እንዘ : ነበረት : ፬መዓልተ : በማሕጽ : ማሕምም : ዘወሊድ : ወይእቲ : ት
 ጸርኅ : ሌሊተ : ወመዓልተ : እስከ : አልጸቀት : ለመዊት ። ወሶበ : ሰምዓት : ማኅሌቶ
 ሙ : ለካህናት : እንዘ : የኃልፉ : ምስለ : ሥጋሆሙ : ለቅዱሳን : ወነጸረት : እመስኮ
 ተ : ቤታ : ወተስእለት : ወትቤ : ምንት : ዝንቱ : ወይቤልዋ : ዝንቱ : ሥጋሁ : ለቅዱ
 ስ : የሐንስ : መጥምቅ : ወሥጋሁ : ለኤልሳፅ : ነቢይ ። ወሶቤሃ : ዓብፅአት : በአሚኖ
 ት : እንዘ : ትብል : አቅዱሱ : ለእግዚአብሔር : የሐንስ : ለእመ : ድኅንኩ : እምዝን
 ቱ : ምንዳቤ : አንሰ : እከውን : ክርስቲያናዊተ ። ወእምቅድመ : ይትፈጸም : ዝንቱ : ቃ
 ል : እምአፋሃ : ወሶቤሃ : ወለደት : ሕፃን : ሕያወ : ወሰመየቶ : የሐንስ ። ወእምድኅረ
 ዝ : ተጠምቀት : ጥምቀተ : ክርስትና : ወኩሉ : ሰብአ : ቤታ ። ወሥጋሆሙሰ : ለቅዱ
 ሳን : አንበርምሙ : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወአስተርአየ : እምሥጋሆሙ : ተአም
 ሬት : ወመንክራት : ብዙኃት¹ ። ወቅዱስሰ : አባ : ቲዎፍሎስ : ወብዙኃን : ቅዱሳን :
 ርእይምሙ : ለቅዱስ : የሐንስ : ወለኤልሳፅ : ነቢይ ። ወእሙንቱ : የዐውዱ : ውስተ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ምስለ : ሊቀ : ጳጳሳት : እንዘ : ይቁድሳ : ለቤተ : ክርስቲያን ። ወ
 ኮነ : አርአያሁ : ለየሐንስ : መጥምቅ : * ብእሱ : ዘጸጉር² : ወጽሕሙ : ይወርድ : ኅ
 በ : እንግድዓሁ : ወኤልሳፅ : ነቢይ : ነዊኅ : ቆሙ : ወበራህ : ርእሱ ። ወእምድኅረዝ :
 ሶበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሰማዕተ : ረሰዩ : ሥጋሁ : ምስለ :
 ሥጋሆሙ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በትንብልናሆሙ : ለኩሎሙ : ለዓለመ : ዓለም :
 አሚን ።

1. P, O ዓበይት : — 2. P, O ፀጓር :

femme païenne qui, depuis quatre jours, se trouvait en proie aux douleurs de l'enfantement; elle criait jour et nuit; elle était près de mourir. Quand elle entendit le chant du clergé qui passait avec les corps des saints, elle regarda de la fenêtre de sa maison, et demanda en disant : « Qu'est-ce? » On lui dit : « Ce sont les corps des saints Jean-Baptiste et Elisée le prophète. » Et aussitôt elle prononça un vœu, avec foi, en disant : « O saint de Dieu, Jean! si je suis délivrée de ce tourment, oui, je serai chrétienne. » Ces paroles n'étaient pas encore complètement sorties de sa bouche, qu'elle mit au monde un enfant vivant et elle le nomma Jean. Dans la suite, elle reçut le baptême chrétien ainsi que tous les gens de sa maison. Pour ce qui est des corps des saints, ils furent déposés dans l'église. Ils furent la cause de prodiges et de miracles nombreux. Le saint abbâ Tèwoflos, lui, et de nombreux saints personnages, en circulant dans l'église avec le patriarche pendant que celui-ci la consacrait, virent saint Jean et Elisée le prophète. Jean-Baptiste avait l'aspect entièrement velu, et sa barbe descendait sur sa poitrine. Elisée, le prophète, était de haute stature et avait la tête chauve. Plus tard, quand le saint abbâ Maqâres (*Macaire*) évêque eut subi le martyre, on plaça son corps avec les leurs. Que Dieu nous fasse miséricorde, par l'intercession d'eux tous, dans les siècles des siècles! Amen.

[ሰላም : እብል : ለአስተርእዮቶሙ : ነዮ ።
 ለሥጋ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ወለሥጋ : ኤልሳዕ : በኢተፈልዮ ።
 አቅረበ : ለሙሉ : አከብተ : ወተጋንዮ ።
 ከመ : ከሀሉ : አረማዊት : እምሕማመ : ወሊድ : አጥዕዮ ።
 ተአምሪሆሙ : ቲዎፍሎስ : ርእዮ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ኮነ : ዕረፍቶሙ : ለቁርሎስ : ወአኬልጥስ¹ : ሰማዕት : ወቀውስ
 ጦስ : መነኮስ : ዘአግዓዘ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ፫ለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈት : ቅድስት : መስተጋድልት : ወንጽሕት : ማርታ ። ዛቲ : ቅ
 ድ* ስት : ኮነት : እምው* ሉድ : ሰብአ : ሀገረ : ምስር : ወኮነ : አበዊሃ : ብዑላን : ፈድ
 ፋድ ። ወፈተወት : ርኩስና : ወዝመተ : እምንእሳ ። ወኮነ : ውሉድ : ልሂቃነ : ሰብ
 እ : ወክቡራኒሆሙ : ይመጽኡ : ኅቤሃ : በኅቡእ ። ወሶበ : ተከሥተ : ግብራ : አግሃ
 ደት : ገቢረ : ርኩስና : ወኮነት : ትዜሙ : ገሃደ : ወሶበ : ኮነ : በዓለ : ልደት : ቅድስ
 ት : ዘለእግዚእነ : ክርስቶስ ። ሐረት : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፈቀደት : ከመ : ትብ

1. O ወእኬልስ :

[Salut, dis-je, à la manifestation du corps de Jean-Baptiste et du corps d'Élisée, sans séparation; Têwoflos, voyant qu'ils purent guérir la païenne des douleurs de l'enfement, *royant* leurs prodiges, leur offrit louange et supplication.]

[En ce jour eut aussi lieu la mort de Qêrellos et de Akêltes, martyr, et de Qawstos, moine éthiopien. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE TROIS DE SANÉ (28 mai).

En ce jour mourut la sainte pénitente et pure Märtâ. Cette sainte était originaire du pays d'Égypte; ses parents étaient fort riches. Elle ressentit le désir de la débauche et de l'impureté dès sa jeunesse, et les fils des anciens, *des chefs* du peuple, et des grands personnages, venaient secrètement vers elle. Sa conduite ayant été découverte, elle se livra publiquement à ses actions impudiques et se mit à se prostituer, tout à fait au grand jour. Lorsque arriva la fête de la sainte nativité de Notre-Seigneur Jésus-

እ : ወከልኦ : ዓቃቤ : ፍኅተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወይቤላ : አንቲሰ : ኢይደልወኪ : ከ
መ : ትባኢ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብሔር : እስመ : አንቲ : ርዥስት ። ወሶበ : አገበረ
ቶ : እንዘ : ተኅሥሥ : እምኔሁ : ከመ : ትባኢ : ወውእቱ : ይከልኦ : ከነ : ማእከሌሆ
መ : ጽልኢ : ዓበይ ። ወሶበ : ሰምዓ : ኤጲስ : ቆጶስ : ይእተ : ሁከተ : ተንሥኦ : ወበጽ
ሐ : ኅበ : ፍኅተ : ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይርክይ : ምንት : ዘከነ ። ወሶበ : ርኢያ : ኤ
ጲስ : ቆጶስ : ለማርታ : ይቤላ : አኮነ : ታኦምሪ : እስመ : ቤቱ : ለእግዚአብሔር : ቤት :
ቅዱስ : ወንጹሕ : ወአንቲሰ : ርዥስት : ወኢይደልወኪ : ከመ : ትባኢ : ውስተ : ቤተ : * () 2 b
እግዚአብሔር ። ወበከየት : ወትቤሎ : እምደእዜ : ኢይትመየጥ : ወኢይኤብስ : አላ :
ለእመ : አንተ : ተወከፍከኒ : አነ : እኔስሕ : ወእመነኩስ ። ወይቤላ : ኤጲስ : ቆጶስ : አ
ንሰ : ኢየአምነኪ : ለእመ : ኢያምጸእኪ : ብዕለኪ : ወኩሎ : ንዋየኪ : ኅበ : ዝየ : ወ
ናውዕዮ : በቅድሚኪ : በእሳት ። ወሐረት : ናጡነ : ኅበ : ቤታ : ወጸረት : ኩሎ : ንዋ
ያ : ወሰርጉሃ : ዘብዙኅ : ሢጦመ : ወአብጽሐቶ : ኅበ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወወገረቶ : ቅ
ድሚሁ ። ወአዘዘ : ኤጲስ : ቆጶስ : ከመ : ያውዕዮ : ኩሎ : ንዋያ : በእሳት : ወአውዓይ
ዎ : በቅድሚካ ። ወእምዝ : ጸለየ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወ*ላጸየ : ሥዕርተ : ርኢሳ : ወአውዕ
ኦ : አልባሲሃ : ወአልበሳ : አልባሰ : ጸጉረ : ፀምር : ወፈነዋ : ኅበ : ደብረ : ደናግል ።
ወተጋደለት : ተጋደሎ : ዓበይ : ውስተ : ውእቱ : ደብር ። ወኮነት : ወትረ : ትጌሥጽ :
ርኢሳ : ወትብል : ለእመ : ኢኅደጉኪ : ከመ : ትባኢ : ውስተ : ዝንቱ : መካናት : እለ :

Christ, elle alla à l'église et voulut entrer; mais le gardien de la porte de l'église (*ostiarius*) l'en empêcha et lui dit : « Toi, il ne te convient pas d'entrer à la maison de Dieu, car tu as une conduite impure. » Elle le pressa en lui demandant d'entrer, mais lui l'empêcha, et il s'éleva entre eux un fort litige. En entendant ce tumulte, l'évêque se leva et vint à la porte de l'église pour voir ce qui était arrivé. Quand l'évêque vit Mârtâ, il lui dit : « Ne sais-tu pas que la maison de Dieu est une maison sainte et pure, et toi, tu es impure, et il n'est pas convenable que tu entres dans la maison de Dieu. » Alors elle pleura et dit à l'évêque : « Dorénavant je ne reviendrai pas à mes péchés; mais si tu m'accueilles *bien* je ferai pénitence et je serai religieuse. » L'évêque lui dit : « Je ne te croirai point, si tu n'apportes ta fortune et toutes tes richesses ici et nous les consumerons par le feu en ta présence. » Alors elle s'en alla vite à sa demeure, prit tous ses biens et ses parures qui étaient d'un grand prix, les apporta à l'évêque et les jeta devant lui. L'évêque fit consumer par le feu toutes ses richesses *qu'elle avait apportées*, et on les brûla en présence d'elle, *de Marthe*. Puis l'évêque pria et lui coupa sa chevelure, lui fit quitter ses vêtements, la revêtit d'un habit de laine et l'envoya dans un monastère de vierges. Elle s'adonna dans ce monastère aux exercices d'une grande pénitence : elle était toujours à se reprendre elle-même et à dire : « Si l'on ne t'a pas laissée entrer dans ces lieux construits de pierres et d'argile (*dans l'église*),

ሕንጻን : በአእባን : ወዕቡር : እፎ : ትከውኒ : በኅበ : እመንቱ : ማኅደር : ብርሃናዊ
ት¹ : ምንተ : ዘእገብር : ወመኑ : ውእቱ : ዘይትሐበየኒ : በሀዩ :: አው : መኑ : ውእቱ :
ዘይተነብል : በእንቲአዩ : ወኮነት : ትቤ : በጸሎታ : እግዚአ : ለእመ : ኢተከሀልኒ : ከ
መ : እጾር : ኃፍረተ : እምዓቃቤ : ፍኅተ : ቤተ : ክርስቲያንክ :: ወአንስ : እስእለክ : ኦ
እግዚእዩ : ከመ : ኢተስተኃፍረኒ : በቅድመ : መላእክቲክ : ወቅዱሳኒክ :: ወነበረት :
ዛቲ : ቅድስት : እንዘ : ትትጋደል : ጿወጅዓመተ : እስክ : ሞአቶ : ለሰይጣን : ጸላኢ ::
ወኢወዕአት : እምአንቀጸ : ደብር : መጠነ : ዝንቱ : ነሉ : መዋዕል : እስክ : አመ :
አዕረፈት : በሰላም :: ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለማርታ : ጥዕምተ : ዝክር : ወዜና ::

ዘተአጽፈት : ሠቀ : አልባስ : ወርቅ : መኒና ::

አመ : ገሠጸ : ኢትባእ : ውስተ : ቤተ : መቅደስ : እንበለ : ንጽሕና ::

እስክነ : ሞአቶ : ለእኩዬ : ሕሊና ::

ዓቃቤ : ፍኅተ : ምክንያተ : ኮና ::]

* P 109

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አላርዮስ³ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሰማዕተ :: ዝንቱ :
ቅዱስ : ገሠጸ : ለዮላንክዮስ⁵ : ከሐዲ : በእንተ : አምልኮቱ : ለጣዖታት :: ወአውሥኦ :
ዮላንክዮስ : አንተስ : ትቤልኒ : ከመ : አነ : ከሐዲ : ሶበ : ኢያምለክ^{*ዎ} : ለዘ : ሰቀል

* A 256

1. O, P — ፍጥረት : — 2. O, P om. — 3. O አላርዮስ, P ሄሮድ : — 4. O, P — ተ : — 5. O, P
ዮላንክዮስ : ንጉሥ.

comment seras-tu dans ces demeures lumineuses *du paradis*? Que ferai-je? Qui sera mon garant en ce lieu? Ou, qui est-ce qui intercédéra pour moi? » Et elle avait coutume de dire dans sa prière : « O Dieu! s'il ne me fut pas possible de supporter un affront de la part du gardien de la porte de ton église, moi, ô mon Seigneur, je te prie, ne me couvre pas de honte devant tes anges et tes saints. » Cette sainte demeura dans cette vie pénitente 25 ans, jusqu'à ce qu'elle eut vaincu Satan, l'ennemi; elle ne franchit pas les portes du monastère durant tout ce temps, jusqu'à ce qu'elle mourut en paix. Sa prière et sa bénédiction nous soient *accordées* dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Mârtà, douce de mémoire et de renommée; elle qui a revêtu le sac, méprisant les vêtements d'or. Quand le gardien de la porte (*ostiarius*) la reprit *disant* : « Il n'entre dans l'église que pureté », il fut la cause de sa victoire, même sur les mauvaises pensées.]

En ce jour également fut martyrisé Saint Alâryos, évêque. Ce saint reprit l'empereur Yolânkyos (*Julien*) l'Apostat au sujet du culte qu'il rendait aux idoles. Yolânkyos lui répondit et lui dit : « Toi, tu me dis que je suis un impie quand je ne sers pas celui que crucifièrent les Juifs; mais

ዎ : አይሁድ : ናሁ : አነ : እሬስዩከ : እምብዝሃ : ነነኔ : ወምንዳቤ : ተኃድግ : አምልኮቶ :: ወእምዝ : መጠዎ : ለ፩እመኳንንቲሁ : ወአዘዘ : ከመ : ይከንኖ : ነነኔ : ዓቢዩ : ነሱ : አሚረ : ወኢይምሐሮ :: ወነሥኦ : ውእቱ : ወከንኖ : በነሱ : በዘዘዚአሁ : ነነኔ :: ወነበረ : እንዘ : ይከንኖ : መጠነ : አሐቲ : ዓመት : ፍጽምት : ወኢያጽርዓ : እምላዕሌሁ : ነነኔ : አሐተ : ዕለተ : ግሙሩ : በይእቲ : ዓመት :: ወወገርዎ : ውስተ : እሳት : ወቆመ : ውስቲታ : እንዘ : ይሴብሐ : ለእግዚአብሔር : ወይቁድሶ :: ወበእንተ : ዛቲ : ትእምርት : አምኑ : ብዙኃን : ሰብእ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮነ : ሰማዕተ :: ወእምድኅረዝ : አውዕእዎ : እምእሳት : ከመ : ዘይወዕእ : እምውስተ : ገነት :: ወሶበ : ደክመ : ውእቱ : መከንን : እምነነኔሁ : ወኢያአምር : በምንት : ዘይገብር : ቦቱ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : * ወመተሩ : ርእሶ : ቅድስተ : በሰይፍ¹ : ወነሥኦ : አክሊል : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበጸሎቶሙ : ለነሱሙ : እለ : ኮነ : ሰማዕተ : ምስሌሁ : አሜን ::

[ሰላም : ለኢላርዮስ : ዙተአገሠ : ሥቃያተ ::

መጠነ : ፩ዓመት : ዘአልቦ : ጽርዓተ ::

እንዘ : ኢይፊርህ : ምንተ : ዘያንበለብል : እሳተ ::

ማእከለ : እቶን : ጸለዩ : ጸሎተ ::

እስከ : ብዙኃን : አምኑ : ወኮነ : ሰማዕተ ::]

1. O, P ቅድስተ : በሰ'' : ወመ'' : ርእሶ :

voici que moi, par une foule de tortures et de tourments, je te ferai quitter son culte. » Ensuite, il le livra à l'un de ses magistrats, avec ordre de lui faire subir de grands tourments chaque jour et sans miséricorde. Celui-ci le prit donc et lui fit endurer tour à tour toutes espèces de tortures, et il continua à le tourmenter l'espace d'une année entière, sans cesser de le tourmenter, pas même un seul jour dans cette année. On jeta le *saint* au feu, mais il s'y tint debout, glorifiant Dieu et exaltant sa sainteté. Par suite de ce prodige un grand nombre de personnes crurent en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et subirent le martyre. Puis on le retira du feu, comme s'il sortait d'un jardin. Quand le magistrat fut las de le torturer et ne sut plus que lui faire, il donna l'ordre qu'on lui coupât la tête; on la lui coupa donc, sa tête sainte, par le glaive, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière et par la prière de tous ceux qui furent martyrs avec lui. Amen.

[Salut à Ilàryos qui supporta les tourments durant une année, sans relâche; ne craignant en rien le feu qui flambe, au milieu de la fournaise il a fait une prière, à ce point que beaucoup crurent et furent martyrs.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ሄለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ሰነሲ : ሰማዕት¹ : ዘእምሀገረ : በልኪም ። ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ሀሎ : ወሬዛ : ኮነ : የዓቅብ : አባግዓ : አቡሁ ። ወኮነ : ይሁብ : ሲሳዮ : ለወራዙት : ኖሎት : ነሎ : አሚረ : ይጸውም : ውእቱ : እስከ : ምሴት : ወአበዊሁ ሰ : አያእመሩ : ዘይገብር ። ወኮነ : የሔውጸመ : ለድውያን : ወለመቁሐን ። ወበአሐቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : ሎቱ : መልእ^{*}ክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ተንሥእ : ኦሰነሲ : ወሐር : ኅብ : መኰንን : ወተአመን : በአምላክክ : ከመ : ትንሣእ : አክሊለ : ስምፅ ። ወሶባ : ነቅሃ : እምንዋመ : አይድዓ : ለእመ : ዘከመ : አስተርአዮ : ሎቱ : መልእክ : እግዚአብሔር ። ወሐዘነት : ወበከየት : ወኢተክህላ : ከመ : ተኢነዘ : ወሰምዓ : በእንተ : ብእሲት : ቅድስት : በውስተ : ሀገረ : ሰብራ : እንተ : ስማ : ማርያ : ከነት : ትትወክፎመ : ለነዳያን : ወለፊላሲያን : ወትገብር : ሎመ : ምሕረተ : ብዙነተ ። ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኅቤሃ : ወተሰነአው³ : ምስሌሃ : ከመ : ይንሥእ : አክሊለ : ስምፅ ። ወሐሩ : ኅቡረ : ኅብ : መኰንን : ዘስመ : ኦርሳኖስ² : ወረከብዎ : በውስተ : ሐመር : ኅብ : ሐይቀ : ባሕረ : ምስር ። ወጸርኑ : ቅድሚሁ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሃደ : ወአዘዘ : ከመ : ይኰንንዎመ : ወኰንንዎመ : በዘዘ : ዘኢሁ : ነኔ ። ወቅድስትሰ : ማርያ : መጠወት : ነፍሳ : እንዘ : ሀለወት : ውስተ : ነኔ : ወነ

1. O, P — ጥ. — 2. O, P እር" (ar. اورسانوس). — 3. O, P ወ.

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 4 DE SANÉ (29 mai).

En ce jour, c'est saint Sanusi, martyr, de la ville de Balkim. Ce saint, dans sa jeunesse, gardait les moutons de son père; il donnait sa nourriture aux jeunes bergers, chaque jour, et lui, jeûnait jusqu'au soir, sans que ses parents connussent sa conduite; il visitait aussi les malades et les prisonniers. Une nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui lui dit : « Lève-toi, ô Sanusi, va vers le gouverneur et confesse ton Dieu, pour recevoir la couronne du martyr. » A son réveil, il raconta à sa mère l'apparition de l'ange de Dieu; elle s'attrista, pleura, mais ne put le retenir. Il entendit parler d'une sainte femme de la ville de Sabrà, dont le nom était Mâryâ, elle recevait les pauvres et les passagers et leur témoignait beaucoup de pitié. Ce saint alla chez elle et il s'entendit avec elle pour recevoir tous deux la couronne du martyr. Ils s'en allèrent de compagnie près du gouverneur nommé Orsânos; ils le trouvèrent sur un navire au bord de la mer, du fleuve de l'Égypte, et crièrent en sa présence disant : « Nous sommes ouvertement chrétiens. » Il ordonna alors de les torturer, et on les tortura par toute espèce de tourments. Sainte Mâryâ rendit l'esprit au milieu de la torture et reçut la couronne du martyr. Quant à saint

ሥኦት : አክሊለ : ስምዕ :: ወቅዱስስ : ሰነሲ : ኮነ : ይት*ዲገሥ : በውስተ : ኩነኔ : በኃ * P 110 a
ይለ : እግዚእነ : አደሱስ : ክርስቶስ : ዘዩኃድር : ላዕሌሁ :: ወሶበ : ደክመ : መኰንን :
እምኩነኔሁ : ፈነዎ : ምስለ : ብዙኃን : ሰማዕታት : ኅበ : መኰንን : ሀገረ : አንዴናው :
ወኰነኖ : መኰንን : አንዴናው : ኩነኔ : ዓበደ :: ወአዘዘ : ከመ : ይስቀሩ : ሰከናሁ : ወ
ይስሐብዎ : ውስተ : ሀገር : ኩልንታሃ : ወገብሩ : ቦቱ : በከመ : አዘዘ : ወኢበጽሖ : ወ
ኢምንትኒ : እሙስ*ና :: ወእምድኅረዝ : አምጽአ : ሎቱ : መሠርዩ : እምሀገረ : አክማ * A 257 a
ም :: ወሠረዩ : ሎቱ : ጽዋዓ : እንዘ : ውስቲቱ : መስቲ : ወድመር : ምስለ : ሕምዝ :
ወአዘዘ : ከመ : ይስተዮ :: ወዓተበ : ቅዱስ : ላዕሌሁ : በትእምርተ : መስቀል : ወሰተ
ዮ : ወኢበጽሖ : እሙስና : ወኢምንትኒ :: ወሶበ : ደክመ : መኰንን : እምኩነኔሁ : አ
ዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ :
በመንግሥተ : ሰማያት :: ወከማሁ : ውኦቱ : መሠርዩ : ካዕበ : አምነ : በእግዚእነ : አ
ደሱስ : ክርስቶስ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር :
ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለሰነሲ : ምቱረ : አብራክ : ወእድ ::

ወኅርው : ሰከናሁ : በአምሳለ : ጉንድ ::

ለማርያም : ሰላም : መፍቀሪተ : ነግድ ::

ዘኰነንዋ : ምስሌሁ : ወሣቀይዋ : በዓውድ ::

ምስለ : መሠርዩ : ኅቡረ : ዘአምነ : በወልድ ::]

Sanusi, il faisait preuve de patience au sein des tourments, grâce à la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui reposait sur lui. Quand ce magistrat se trouva à bout de forces de le torturer, il l'envoya avec un grand nombre de martyrs près du gouverneur de la ville d'Andênâw (*Antinôou*) qui le tortura grandement, et il ordonna de lui percer le pied et de le traîner dans la ville tout entière. On lui fit ce dont on avait reçu l'ordre, mais il ne lui en advint pas le moindre mal. Puis *ce magistrat* lui fit venir du pays d'Akmim un sorcier qui lui fit des incantations sur une coupe où se trouvait un breuvage mêlé de poison, et il lui ordonna de boire. Le saint fit sur lui-même le signe de la croix, puis la but, et il ne lui advint pas le moindre mal. A bout de ressources pour le torturer, le gouverneur ordonna qu'on lui tranchât la tête; on lui trancha la tête par le glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Il fut aussi *martyr* comme lui, ce sorcier qui crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ, et reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière! Amen, dans les siècles des siècles, amen!

[Salut à Sanusi, à qui furent coupés genoux et mains, dont le pied fut percé (*taillé*) à la manière d'un tronc. A Màryâm, salut, l'amie du voyageur (*des pèlerins*) : On la tourmenta, on la tortura avec lui, au tribunal, avec le sorcier aussi, qui crut au Fils.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ዮሐንስ : ዘእምሀገረ : ሐረቕሊ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ስመ : አቡሁ : ዘካርያስ : መኰንን : ሀገረ : አንጦርስን : ወኡብልያ : ወስመ : እመኒ : ኤልሳቤጥ : ወእመንቱሰ : ሶበ : ተጸገው : ዘንተ : ወልደ : አመ : ጅለዝንቱ : ወርኅ : ሰመይዎ : ስሞ : ዮሐንስ : እስመ : እሉ : ኮነ : ኅቡራነ : ስም : ምስለ : አቡሁ : ወእመ : ለዮሐንስ : መጥምቀ : አምላክ ። ወእምዝ : አልሐቅዎ : በተግሣጽ : ወበፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወመሐርዎመ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወሐሳባተ : ወኰሎ : ጥበበ ። ወነበረት : እመ : እንዘ : ታማኅዕኖ¹ : አምጣነ : ኰሎ : መዋዕሊሃ : ከመ : ኢይድኃዕ : እምፍኖተ : እግዚአብሔር : ወከማሁ : ኮነ : አቡሁ : ይጌሥጾ ። ወእምድኅረ : ዝንቱ : አእረፈ : አቡሁ : ወኃደኅ : ለዝንቱ : ወልደ : ቅዱስ : እንዘ : ወልደ : ጄዓመት : ወውእቱ : ኮነ : መስፍነ : ሀዩንተ : አቡሁ : ወነበሩ : እንዘ : ይትዔዘዙ : ሎቱ : በሐውርተ : ጳንጦስ : ወሐረቕሊ : ወካልኦት : አሀጉር ። ወእንዘ : ከመዝ : ሀሎ : በአሐቲ : ሌሊት : አስተርአዮ : ሰይጣን : በአምሳለ : መልክ : ወይቤሎ : ከመዝ : ይቤለክ : እግዚአብሔር : ሐር : ሀገረ : አንጾኪያ : ወአውስብ : ወለተ : ንጉሥ : ኑማርያኖስ : ከመ : ትንግሥ : አንተ : ወትንበር : ምስሌሁ : ላዕለ : አሐቲ : መንበር ። ወቅዱስሰ : ሐለየ : ወይቤ : ቦነ : ዝንቱ : መልክ : መልክ : ሰይጣናዊ ። ወበሕቱ : እምከመ : ሰማዕኩ : ስመ : እግዚአብሔር : እምአፋሁ : አሐውር : ሀገረ : አንጾኪያ ። ወእምዝ : ሐረ : ወተራክቦ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ወዲዮቅልጥያኖስሰ : አፍቀሮ : ወአክበ

1. Sic P, O ተማ'' (l. ትትመሳዕኖ).

[En ce jour, également, fut martyr Yohannes (*Jean*), de la ville d'Haraqli (*Héraclée*). Le père de ce saint, nommé Zakaryâs, était préfet des villes de Antorsen (O : Antarsen) et de Ableyâ. Le nom de sa mère était Èlsabèt. Tous deux, quand ils furent gratifiés de cet enfant, le 5 de ce mois, l'appelèrent du nom de Yohannes, car ils portaient le même nom que le père et la mère de Jean qui baptisa Dieu. Ensuite ils l'élevèrent dans la bonne éducation et dans la crainte de Dieu, et lui apprirent les écritures de l'Église, le calcul et toute science. Sa mère continua à le surveiller, toute sa vie durant, pour qu'il ne tombât point hors des voies de Dieu, et pareillement son père lui faisait des admonestations. Dans la suite, son père mourut; il laissait ce saint enfant âgé de 20 ans. Celui-ci fut préfet en remplacement de son père et sous sa juridiction se trouvaient les provinces du Pontos (*Pont*), de Haraqli (*Héraclée*) et d'autres régions. C'est dans cette situation qu'une nuit lui apparut Satan, sous l'apparence d'un ange, qui lui dit : « Ainsi te parle Dieu : va dans la ville d'Antioche, et épouse la fille du roi Numaryânos (*Numérien*) pour régner toi-même et t'asseoir avec lui sur un seul trône. » Mais le saint réfléchit et dit : « Cet ange ne serait-il pas un ange satanique ? Pourtant, comme j'ai entendu le nom de Dieu de sa bouche, j'irai à la ville d'Antioche. » Il y vint donc et se rencontra avec Diyoqeltyânos (*Dioclétien*), qui

ሮ : ጥቀ : አመ : ዕለተ : ርእየ : ወበሳኒታሁ : እንዘ : ሀሎ : ኅቡረ : ውስተ : ምሳሕ :
 ምስሌሁ : አዘዘ : ውእቱ : ዕልው : ዲዮቅልጥያኖስ : * ያምጽእዎ : ለአጳሎን : ወአምጽ * P 110 b
 እዎ : ቅድሚሁ : ወቅዱስስ : ርእየ : ወአስተሐቀሮ : ለውእቱ : ጣዖት : ወለንጉሥኒ :
 ረገሞ : ወጸአሎ : በእንተ : ዝንቱ ። ወሶበ : ርእየ : ዲዮቅልጥያኖስ : ዘጉብረ : ቅዱስ :
 ተምዕዓ : ዐቢያ : መዐተ : ወአሠሮ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወእንዘ : ሀሎ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሕ : አስተርአየ : እግዚእነ : በሠረገላ : ብርሃን : ወምስሌሁ : መላእክት : ወ
 አኃዘ : ወሰዋሞ : አፈ : በአፍ : ወአወፈያ : ብዙኃ : ከዳነ : ወአመ : ሳኒታ : ፈነወ :
 ዲዮቅልጥያኖስ : ወአውዕኦ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወይቤሎ : ነዓ : ስግድ : ለአጳሎን :
 ወለአርዳሚስ ። ወቅዱስስ : ዓበየ : ወይቤ : እፎ : እሰግድ : ለግቡራን : በእድ : ። ወንጉ-
 ሥስ : ተናገሮ : በብዙኅ : ኒጣነ : ነገር : እንዘ : ይፈቅድ : ተዓርቆ : ምስሌሁ ። ወእም * O 3 b
 ዝ : ፈነዎ : ብሔረ : ግብጽ : ያስተዋዕኦ : ሎቱ : ፀባሕተ : ወለአከ : በእንተአሁ : ኀበ :
 ስርያቆስ : መኰንን : ግብጽ : እንዘ : ይብል : ወወሀብክዎ : ሥልጣነ : ለዮሐንስ : ሐረቅ
 ሊ : ላዕለ : ዙሉ : ጸባሕት : እምኢየሩሳሌም : እስከ : ኢትዮጵያ : አብያተ : አማልክት
 ሂ : ያንህል : ወይሕንጽ : በሠናይ ። ወቅዱስስ : ነሥኦ : ዘንተ : ምክንያተ : ወአንሐለ :
 ዙሎ : አብያተ : ጣዖት : ወረሰዮሙ : ምዝቡራነ : ወእምድኅረ : ዝንቱ : መዋዕል : ነ
 በረ : ስርያቆስ : መኰንን : ውስተ : ምኰናን : ከመ : የአዝዝ : መቲረ : አርእስቲሆሙ :
 ለሰማዕታት ። ወሶቤሃ : መጽኡ : ሰብእ : እምስዒድ : እለ : ይብልዎሙ : ዲዮስቆሮስ :

lui témoigna beaucoup d'affection et d'honneur le jour où il le vit. Mais, le lendemain, comme *Jean* se trouvait en sa compagnie au repas, l'impie Diyoqeltyânos ordonna d'apporter Apollon; ils l'apportèrent en sa présence. Mais le saint l'ayant vu, se moqua de cette idole, et il maudit l'empereur aussi et le couvrit d'injures à cause de cela. En voyant l'action du saint, Diyoqeltyânos entra dans une violente colère et le fit lier dans la prison. Pendant que le saint était dans la prison, Notre-Seigneur lui apparut sur un char de lumière, et, en sa compagnie, des anges. Il le prit et le baisa bouche à bouche et lui donna de nombreuses promesses. Le lendemain, Diyoqeltyânos envoya le faire sortir de prison, et lui dit : « Allons, prosterne-toi devant Apollon et devant Ardâmis (*Artémis*). » Le saint refusa et dit : « Comment me prosternerais-je devant des œuvres de main ? » L'empereur lui adressa beaucoup de paroles séduisantes, voulant se réconcilier avec lui. Puis il l'envoya dans la province d'Égypte pour qu'il lui prélevât les impôts, et expédia un message à son sujet à Seryâqôs, gouverneur d'Égypte, et il disait : « J'ai donné pouvoir à Yohannes d'Haraqli pour tous les impôts de Jérusalem à l'Éthiopie, il devra aussi démolir les temples des dieux et les bien reconstruire. » Mais le saint saisit ce prétexte pour renverser tous les temples d'idole, et les mit en ruines. Après ces jours siégea le

ወበፋሞን : ወአህራጋኖስ : ወኪሮን : ወዮልዮስ : ወእለ : እስክንድሮስ : ወዮሌፍ : ወ
ይስሐቅ : ወእስጢፋኖስ : እሉ : ነሎሙ : ከልሐ : እንዘ : ይብሉ : ክርስቲያን : ንሕነ :
ገሃደ ። ወአሚሃ : ተምዕዓ : መኰንን : ወኰንኖሙ : እንበለ : ምሂክ ። ወቅዱስስ : ዮሐ
ንስ : ሶበ : ርእየ : ዘንተ : ኃደገ : ሥርዓተ : ምስፍናሁ : ወፀርኃ : እንዘ : ይብል : ክር
ስቲያናዊ : አነ : ገሃደ ። ወተምዕዓ : መኰንን : ወአዘዘ : ይእስርዎ : በመዋቅሕት : ዘ
ሐፂን : ወፊኒወ : ሀገረ : እንጽኅ¹ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንን : ወውእቱሂ : ሐተቶ : በ
እንተ : ነሉ : ዘኮነ : ወተምዕዓ : እምሰሚዓ : ቃሉ : ወአዘዘ : ከመ : ይስቅልዎ : ዲበ :
ሕንባዝ : ወዩአጽርዎ : በመንኰራዙረ : ሐፂን ። ወእምዝ : አዘዘ : ያውርድዎ : እምዲ
በ : ሕንባዝ : ወይቅሥፍዎ : በአስዋጥ : ከርሦ : ወርእሶ : እስክ : ተመስወ : ሥጋሁ :
ወተመልአት : ምድር : እምደሙ ። ወአዘዘ : ይደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ።
ወካዕበ : እምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : አዘዘ : ይጥብሐ : ሥጋሁ : በመጥባሕት ። ወእ
ምዝ : አዘዘ : ያምጽኡ : ሠቀ : ፀጌር : ወይመዝምዘ : ቦቱ : ቀስሎ ። ወዓዲ : ነጸፉ :
ሎቱ : ሐመደ : ወአፍሐመ : እሳት : ታሕተ : ገበዋቲሁ ። ወካዕበ : አዘዘ : ያምጽኡ :
ቅንዋተ : ሐፂን : እለ : ርሱናት : በእሳት : ወያንብርዎሙ : ዲበ : ገጹ : ወውስተ : እዘ
ኒሁ : ወገብሩ : ቦቱ : ከመዝ ። ወእምዝ : ወደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወእም

1. Sic mss. (à lire እንጽኅወ?).

gouverneur Seryàqôs dans son tribunal pour donner l'ordre de couper la tête aux martyrs. Tout aussitôt il vint des gens de la haute Égypte, appelés Diosqoros, Bifâmon, Ahrâgânos, Kiron, Yolyos, et Eskenderos, Yosêl. Yeshaq, Estîfânos, eux tous criant et disant : « Nous sommes ouvertement chrétiens. » Alors le gouverneur s'irrita et les tortura sans merci. Saint Yohannes, à cette vue, délaissa l'administration de ses pouvoirs et s'écria en disant : « Je suis chrétien ouvertement. » Le gouverneur se courrouça et le fit lier avec des chaînes de fer et l'expédia à la ville d'Ensenâ, près du gouverneur Aryânos. Celui-ci le questionna sur tout ce qui s'était passé et s'irrita à entendre ses paroles; il ordonna de le suspendre sur l'instrument de torture, et de le comprimer avec une roue de fer. Ensuite il ordonna de le descendre de dessus l'instrument de torture et de frapper, avec des fouets, son ventre et sa tête, à ce point que sa chair tombât et que la terre fût remplie de son sang; puis il le fit jeter en prison. De nouveau, après quelques jours, il fit taillader sa chair avec un couteau; puis il fit apporter une pièce de tissu de poils et en essuyer ses plaies; on lui étendit encore à terre sous ses flancs des cendres et des charbons ardents; il fit aussi apporter des pointes de fer rougies au feu et les placer sur son visage et dans ses oreilles. On le lui fit; ensuite, on le jeta en prison. Puis l'ange de Dieu lui apparut, cette nuit-là, et il lui donna le salut. Le lendemain, on le fit sortir et on le tortura avec des verges de fer brûlant. Après tout cela, on lui lia mains et

ገዝ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : በይእቲ : ሌሊት : ወወሀቦ : ሰላመ ።
 ወበሳኒታ : አውፅእዎ : ወከነንዎ : በአብተረ : ኃዲን : ርሱን ። ወእምድኅረ : ዝንቱ :
 ኩሉ : አሠሩ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : በሐብል : ወአሰርዎ : በዘነበ : ፈረስ : እንዘ : ግዱ
 ፍ : ገጹ : ውስተ : ምድር : ወእምዝ : መጽአ : ሰያፊ : ወመተረ : እደዊሁ : ወእገ*ሪ ። P 111 a
 ሁ : ወርእሶሂ : በሰይፍ : ወለጀኒ : እደው : እለ : ነበሩ : ምስሌሁ : መተርዎሙ : ከማ
 ሁ : ወፈጸመ : ስምዖ : ቅዱስ : ወገድሎ : ሠናዩ ። ጸሎቱ : ለዝንቱ : ኅሩይ : መስተጋ
 ድል : መዋኢ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።]

[ሰላም : ለየሐንስ : ምክሐ : ሐረቅሊ : ወአድያሙ ።

ፈዋሴ : ድውያን : በአፅሙ ።

ለእለ : ምስሌሁ : ሰላም : ዘተጋድሎ : ቀደሙ ።

ወሰላም : እንተ : ድኅሬሁ : ዘተክሶወ : ደሙ ።

ለእኅወ : እሙ : በፋሞን : ስሙ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : አቅሮንዮስ : ወዲሙናስያ : እኅቱ : አሞኒ :
 ወሚናስ : ግብጻዊያን : ወሐራዊ : ዘንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ ። ለእሉ : ቅዱሳን : ሶበ :
 ወደዮሙ : ንጉሥ : ውስተ : ግበ : አናብስት¹ : ምስለ : አባ : እብሶይ : መጽአ : ገብ
 ርኤል : መልአክ : ወአውፅአሙ : እምውእቱ : ግበ : አናብስት¹ ። ወበጸሐሙ : ቅዱ

1. O እሳት :

pieds avec une corde et on l'attacha à la queue d'un cheval, le visage tourné vers la terre; puis vint un lieteur qui lui trancha les mains, les pieds et la tête avec un glaive, ainsi qu'aux deux hommes qui demeureraient avec lui, à qui l'on coupa *la tête* comme à lui. Il consumma son saint martyre et sa belle lutte. Que la prière de ce lutteur, choisi et victorieux, nous soit accordée, dans les siècles des siècles! Amen.]

[Salut à Yohannes, orgueil d'Haraqli et des alentours, qui guérit les malades par ses ossements. A ses compagnons, salut, qui luttèrent avant lui; et salut à celui dont le sang fut répandu après lui, au frère de sa mère: Bifâmon est son nom.]

En ce jour aussi, furent martyrs Aqronyos et Dimunâsyâ, sa sœur, Amoni et Minâs, égyptiens et soldats de l'empereur Diyoqeltyânos (*Dioclétien*). Ces saints, quand ils eurent été jetés par l'empereur dans la fosse aux lions (O : au feu¹) avec abbâ Ebsoy, l'ange Gabriel vint et les fit sortir de la fosse aux lions (O : au feu). Puis les saints, étant venus vers l'empereur, lui adressèrent des malédictions en lui disant : « Pourquoi retardes-tu,

1. Comme dans le « salâm », v. ci-après; il est possible que la leçon de O ait été suggérée par le salâm.

ሳን : ኅበ : ንጉሥ : ረገምዎ : ወይቤልዎ : ለምንት : ትትሀከይ : ዕለተ : እምዕለት : ወ
ኢትጽሕፍ : ፍጻሜ : ግብርን : ወሰሚያ : ንጉሥ : ተምዕዓ :: ወአዘዘ : ይምትሩ : አርእ
ስቲሆሙ : በሰይፍ : በሊሕ : ወያውዕዩ : ሥጋሆሙ : በእሳት :: ወከመዝ : ፈጸሙ : ስ
ምዖሙ : ወኡብዓሉ : ምስለ : ጸድቃን : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር : ይም
ሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ሰላም : ለአቅሮንዮስ : ወለዲሙናስያ : እኅቱ ::

አሞኒ : ወሚናስ : ለእግዚአብሔር : ሰማዕታቱ ::

አመ : ወደዮሙ : ንጉሥ : ውስተ : ግበ : እሳት : ለፀቱ ::

ያደኅኖሙ : መጽኦ : እምሰማይ : መድኃኒተ : ደቂቅ : ፪ቱ ::

መልአክ : ፍሥሐ : ገብርኤል : ዘፍጡን : ሩዐቱ ::].

* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : አባ : አሞን : ሰማዕት : ወቅድስት : ሶፊያ :
ምስሌሁ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን¹ ::

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነት : ቅድስት : ወንጽሕት : ወመስተጋድልት :
ፈደፋደ : ሶፍያ : ወእኑሃ : አሞንዮስ : በመዋዕሊሁ : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ :: ለዛ
ቲ : ቅድስት : ኮነ : አበዊሃ : ክርስቲያን : ወሶበ : ወለድዋ : ሐፀንዋ : ሠናየ : ሕፅነተ :
በፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወመሐርዋ : መጸሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኹሎ : ሕገ :

1. O, P om.

un jour après l'autre et ne prescrivis-tu pas de terminer notre affaire? » En entendant cela, l'empereur s'irrita et ordonna de couper leur tête avec un glaive acéré et de brûler leurs corps au feu. C'est ainsi qu'ils achevèrent leur martyre et célébrèrent la fête avec les saints dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen.]

[Salut à Agronyos et à Dimunâsyà, sa sœur, à Amoni et à Minàs, martyrs de Dieu. Quand ils furent jetés par l'empereur dans la fosse de feu, tous les quatre, il vint du ciel pour les délivrer *celui qui fut* le salut des trois jeunes gens, *Daniel, Misael et Asaria*, l'ange de joie Gabriel, dont la course est rapide, *qui accourt vite*.]

En ce jour également *on fête* le saint abbà Amon martyr et sainte Sofiyà avec lui. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles des siècles Amen.

[En ce jour également fut martyr la sainte et pure Sofyà qui supporta de rudes combats, ainsi que son frère Amonyos, au temps de Diyoqel-tyânos (*Dioclétien*), l'impie. Cette sainte avait des parents chrétiens. Quand ils l'eurent mise au monde, ils lui donnèrent une excellente éducation dans

ሐዋርያት ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ልህቀት ፡ ፈቀዱ ፡ ያስተዋስብዋ ፡ ለ፩ብእሱ ፡ እመኳንንተ ፡
 ሀገር ፡ ወሶበ ፡ አእመረት ፡ ቅድስተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንተ ፡ ወተንሥኡት ፡ እምነበ ፡
 ትነበር ፡ ወሚጠት ፡ ገጸ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወሰገደት ፡ ጀስግደተ ፡ ወቆመት ፡ ወጸለ
 የት ፡ ጸሎተ ፡ ነዊጋ ፡ ወትቤ ፡ በውስተ ፡ ጸሎታ ፡ አእግዚእየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
 ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘስብሐቲክ ፡ ብዙኅ ፡ ምርሐኒ ፡ እግዚአ ፡ ለአመትክ ፡ ሶፍያ ፡ ፡ O t a
 ፍኖተክ ፡ ርትዕተ ፡ በዘ ፡ እበጽሕ ፡ ኅቤክ ፡ ወኢትኅድገኒ ፡ እዒል ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ ጠ
 ዋይ ፡ እንተ ፡ ትወስድ ፡ ውስተ ፡ ሐጉል ፡ ወካዕበ ፡ ኢትኅድጎ ፡ ለልብየ ፡ የሐሊ ፡ ፍ
 ኖተ ፡ ዓለም ፡ ማሳኒተ ፡ ወክሎ ፡ ፍትወተ ፡ ዝመት ፡ እንተ ፡ ይመክሩ ፡ ብየ ፡ አበው
 የ ፡ ኢትኅድገኒ ፡ እግዚእየ ፡ ለአመትክ ፡ ከመ ፡ እኩን ፡ አመተ ፡ ለኃጢአት ፡ ወኢት
 ረስየኒ ፡ እጸመድ ፡ ወእሰከም ፡ ጸረ¹ ፡ ፍትወተ ፡ ዓለም ፡ ክቡድ² ፡ አላ ፡ ረስየ ፡ ለክሳድ
 የ ፡ ያድንን ፡ ወይሰከም ፡ አርዑተ ፡ ትእዛዝክ ፡ ቀሊል ፡ ወእምድኅረ ፡ ፈጸመት ፡ ጸ³ሎ ፡ P u l l b
 ታ ፡ ነበረት ፡ ላዕለ ፡ ዓራታ ፡ ወጐንድያ ፡ ህቀ ፡ መጽአ ፡ ሕሊና ፡ ዘይብል ፡ እትነሣእ ፡
 ወእፃእ ፡ በኅቡእ ፡ ወእሐር ፡ ፍኖተ ፡ ርሐቀ ፡ ወእባእ ፡ ውስተ ፡ ውሳጢ ፡ አሐቲ ፡ ገዳ
 ም ፡ ወእፀመዶ ፡ ለልዑል ፡ ወሶበ ፡ ፈጸመት ፡ ሐልዮ ፡ ጸውዓታ ፡ ለቀላልዒታ ፡ ዘወሀብ
 ዋ ፡ አበዊሃ ፡ ከመ ፡ ትኩና ፡ ዓመታ ፡ ወአዘዘታ ፡ ከመ ፡ ታምጽእ ፡ ወይነ ፡ ወታስትያ ፡
 ወአምጽአት ፡ ላቲ ፡ ወጥዒማ ፡ ንስቲተ ፡ አዘዘታ ፡ ለቀላልዒታ ፡ ከመ ፡ ትስተይ ፡ እስ
 ከ ፡ የሐልቅ ፡ ወይን ፡ ዘአምጽአት ፡ ወሰትየት ፡ ወሶበ ፡ ተሰልበ ፡ ልባ ፡ እምስካረ ፡

1. P om. — 2. P ከዐይ ፡

la crainte de Dieu et lui enseignèrent les écritures de l'Église et toute la loi des Apôtres. Puis, quand elle eut grandi, ils voulurent la marier à l'un des magistrats de la ville. L'ayant su, la sainte de Dieu se leva du lieu où elle se trouvait assise et, le visage tourné vers l'orient, elle accomplit cent prostrations, se tint debout et fit une longue prière. Et elle dit dans sa prière : « Mon Seigneur Jésus-Christ, fils de Dieu, toi dont la louange est immense, guide-moi, ô Seigneur, moi ta servante Sofyâ, dans ta voie droite, par laquelle je parviens vers toi, et ne me laisse pas errer dans la voie tortueuse qui mène à la perdition. Et ne laisse pas non plus mon esprit penser aux voies corruptibles du monde et à tous les désirs d'impureté que projettent contre moi mes parents. Ne me laisse pas, ô mon Seigneur, moi, ta servante, devenir la servante du péché et ne me fais pas servir et porter le poids pesant du désir du monde; mais fais incliner mon cou pour qu'il porte le joug léger de ton obéissance. » Ayant achevé sa prière, elle s'assit sur son lit et ayant demeuré ainsi un peu, il lui vint une pensée qui disait : « Je me lèverai et sortirai en cachette; je parcourrai un long chemin, j'entrerai dans l'intérieur d'un couvent et je servirai le Très-Haut. » Quand elle eut fini de penser, elle appela sa servante que ses parents lui avaient donnée pour la servir, et lui commanda d'apporter du vin et de lui donner à boire. Elle lui en apporta, et Sophie en ayant un peu goûté,

ወይን : ወትቤላ : አምጽኢ : ልብሰኪ : ወንሥኢ : ልብስዮ : ወወሀበታ ። ወእምዝ : አዘዘታ : ከመ : ትኑም : እስመ : አንበዘ : ልባ : እምስካር ። ወሶበ : ከብደት : አመታ : እምንዋም : ወዕኢት : በኅቡእ : ወአልቦ : ዘርእያ : እስመ : ማኅደራ : ርኑቅ : እምአበ ዊሃ ። ወሶበ : ሐረት : ወበጽሐት¹ : ኅበ : አሐቲ : ፍኖት : ወረከበት : ሰብአ : እንዘ : ይገደዩ : እምዲዮቅልጥያኖስ : በእንተ : ሃይማኖት : ይፈቅዱ : ይትኃብኡ : ውስተ : አድባር : ወበአታት ። ወአውሥኢት : ወትቤሎሙ : እምአይቲ : አንትሙ : ወነገርዋ : ለለ : ሀገሮሙ ። ወትቤሎሙ : አይቲ : ተሐውሩ : ወነገርዋ : ነሎ : ዘኮነ : በእንተ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወበእንተ : ሃይማኖት ። ወትቤሎሙ : ቦኑ : ታበጽሐኒ : ዛቲ : ፍኖት : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወይቤልዋ : እወ ። ወሐረት : ንስቲተ : ወጸለዮት : ጸሎተ : ነጂኃ : ወሐረት : ወበጽሐት : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወተአመነት : በክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት ። ወሶበ : ሰምዓ : ዲዮቅልጥያኖስ : ስመ : ክርስቶስ : ሎቲ : ስብሐት ። መልዓ : መዓተ : ወአዘዘ : ያቅርባዋ : ቅድሚያው : ወሶበ : በጽሐት : ይቤላ : ስግዲ : ለአጵሎን : ወትቤሎ : እፎ : እሰግድ : ለግብረ : እደ : ሰብአ : ለጣዖታት : ርኩሳን ። ወበጊዜሃ : ተምዕዓ : ዲዮቅልጥያኖስ ። ወአዘዘ : ይቅሥፍዋ : በአስዋጦ : ኃፂን ። ወካዕበ : አዘዘ : ይደዩ : ውስተ : ክሳዳ : እብነ : ክቡደ : ወይስሐባዋ : ላዕለ : ኖፃ : እስከ : ይት

1. P om.

ordonna à sa servante de boire, jusqu'au bout, le vin qu'elle avait apporté. Celle-ci but, et, quand son esprit lui eut été ravi par suite de l'ivresse du vin, *sa maîtresse* lui dit : « Apporte-moi ton vêtement et prends le mien » ; et elle *le* lui donna. Alors elle lui commanda de dormir parce que son esprit était affaibli par suite de l'ivresse. Quand sa servante fut alourdie par le sommeil, *Sophie* sortit en secret et sans qu'on la vit, car sa demeure était loin de ses parents. Étant parvenue à un chemin, elle rencontra des gens qui fuyaient Diyoqeltyânos à cause de la foi, et qui voulaient se cacher dans les montagnes et les cavernes. Elle parla à son tour et leur dit : « D'où êtes-vous ? » Et ils lui dirent chacun son pays. Elle leur dit : « Où allez-vous ? » Et ils lui racontèrent toute l'histoire *de leur fuite* à cause de Diyoqeltyânos et de la foi. Elle leur dit : « Est-ce que ce chemin me conduit vers Diyoqeltyânos ? » Et ils lui dirent : « Oui. » Alors elle marcha un⁴ peu et fit une longue prière, puis marcha *encore* et arriva vers Diyoqeltyânos, et confessa le Christ, — qu'il soit loué ! — Diyoqeltyânos, en entendant le nom du Christ, — qu'il soit loué ! — fut rempli de colère, et la fit approcher en sa présence ; quand elle fut venue, il lui dit : « Prosterne-toi devant Apollon. » Et elle lui dit : « Comment me prosternerai-je devant l'œuvre d'une main humaine, devant des idoles immondes ? » Sur l'heure Diyoqeltyânos s'irrita et ordonna de la flageller avec des fouets *garnis* de fer. Puis il commanda aussi de placer sur son cou une lourde pierre et de la

ነተፍ፡ ሥጋሃ፡ ወእምዝ፡ ወደያ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወበሳኒታ፡ አዘዘ፡ ያምጽእ
 ዋ፡ ወይቤላ፡ ሡሒ፡ ለአጳሎን፡ ከመ፡ ኢትሙቲ፡ እኩየ፡ ሞተ፡ ። ወአውሥአቶ፡ ወ
 ትቤሎ፡ እኩይሰ፡ ሞት፡ ለከ፡ ውእቱ፡ ። ሊተሰ፡ ሞትየ፡ በኅቤከ፡ ሕይወት፡ ውእቱ፡
 በኅበ፡ አምላኪያ፡ ። ወይቤላ፡ ቦኑ፡ እምድኅረ፡ አሞትኩኪ፡ ተሐይዊ፡ ። ወአውሥአ
 ት፡ ወትቤሎ፡ ኦአብድ¹፡ ኅድግሰ፡ ሊተ፡ ለከሂ፡ ትንሣኢ፡ ጽኑሕ፡ ወበሕቱ፡ ትንሣ
 ኢከሰ፡ ዘለደይን፡ ውእቱ፡ ምስለ፡ ጣዖታቲከ፡ ኅቡረ፡ ወሶበ፡ ሰምዓ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡
 ተምዕዓ፡ መዐተ፡ ወአዘዘ፡ ይዝብጥዋ፡ በአብትረ፡ ሐሂን፡ እስከ፡ ይሰበር፡ ነሉ፡ አ
 ዕዕምተ፡ ሥጋሃ፡ ወገብሩ፡ ባቲ፡ ከመዝ፡ ። ወካዕበ፡ አዘዘ፡ ያስክብዋ፡ ላዕለ፡ ዓራተ፡
 ሐሂን፡ ወያንድዱ፡ እሳተ፡ መትሕቱሁ፡ ወገብሩ፡ ባቲ፡ ። ወሶበ፡ መስየ፡ ብሔር፡ አ
 ዘዘ፡ ይደይዋ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወበይእቲ፡ ሌሊት፡ መጽአ፡ ኅቤሃ፡ መልአከ፡
 እግዚአብሔር፡ ወገሰሳ፡ ወፈወሳ፡ ። ወበሳኒታ፡ አዘዘ፡ ንጉሥ፡ ከመ፡ ያምጽእዋ፡ ወ
 መጽአት፡ እንዘ፡ ተሐውር፡ በእገሪሃ፡ ወይእቲ፡ ትመስል፡ ዘከመ፡ ተሐዕበት፡ ውስ
 ተ፡ ቤተ¹፡ ብለኔ፡ ወወዕአት፡ ወተቀብዓት፡ ። ወሶበ፡ ርእያ፡ ዳዮቅልጥያኖስ፡ እንዘ፡
 ተሐውር፡ በእገሪሃ፡ ይቤ፡ ርእዩ፡ ጽንዓ፡ ሥራያ፡ ለዛቲ፡ ክርስቲያናዊት፡ ትማልም፡
 * አሕመምናሃ፡ በእሳት፡ ወዮምኒ፡ ጥዕየት፡ ወትቤሎ፡ ቅድስት፡ ሶፍያ፡ ሥራይሰ፡ ኢ * P 112 a

1. P om.

trainer sur le sable jusqu'à ce que son corps fût déchiré. Ensuite il la jeta en prison. Le lendemain, il la fit amener et lui dit : « Sacrifie à Apollon, pour ne pas mourir d'une mort mauvaise (*terrible*). » Elle lui répondit et lui dit : « La mort mauvaise (*terrible*), c'est toi qui l'auras; car pour moi, mourir auprès de toi c'est vivre auprès de mon Dieu. » Il lui dit : « Est-ce que, après que je t'aurai mise à mort, tu vivras? » Elle répondit et lui dit : « O sot! non seulement moi, mais toi aussi, la résurrection t'attend; mais ta résurrection, c'est pour la condamnation en compagnie de tes idoles. » En entendant cette parole, il se courrouça fortement et ordonna de la battre avec des verges de fer, jusqu'à ce que fussent brisés tous les os de son corps. On le lui fit. Il commanda aussi de la coucher sur un lit de fer et d'allumer du feu par dessous ce lit; on le lui fit. Quand il se fit soir, il la fit jeter en prison. Mais cette nuit-là même, vint près d'elle l'ange de Dieu qui la toucha et la guérit. Le lendemain, l'empereur ordonna de l'amener, et elle vint, marchant de ses propres pieds, et elle-même était tout comme si elle se fût lavée dans un bain, et qu'étant sortie, elle se fût frottée d'huile. Diyoqeltyânos, en la voyant qui marchait de ses propres pieds, dit : « Voyez la force du charme de cette chrétienne : hier nous l'avons soumise à la torture du feu, et aujourd'hui elle est pleine de santé. » Sainte *Sophie* lui dit : « De charme, je n'en connais pas; mais au contraire mon Dieu conjure les charmes. » Aussitôt l'empereur lui fit des cajoleries pour la faire con-

የአምር ፡ ወበሕቱ ፡ አምላክዮ ፡ ፈታሐ ፡ ሥራያት ፡ ወሶቤሃ ፡ ሄጣ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ አ
ሆ ፡ ያብህላ ፡ ወሶበ ፡ ዓበየት ፡ አዘዘ ፡ ይምትሩ ፡ ርእሳ ፡ ወእንዘ ፡ ይወስድዋ ፡ ይምትር
ዋ ፡ ወኢስተርአያ ፡ ላቲ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሎቱ ፡ ስብሐት ፡ ወተካየዳ ፡
ከዳናተ ፡ በዘቲነተ ፡ ወይቤላ ፡ ዡሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝካረከ ፡ ወዘይሁብ ፡ ምጽዋተ ፡ በስ
ምከ ፡ ወዡሉ ፡ ዘይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድልከ ፡ አነ ፡ እትዌከሮ ፡ ውስተ ፡ መንግሥት
የ ፡ ዘበሰማያት ፡ ወእምድኅረዝ ፡ መተሩ ፡ ርእሳ ፡ በሰይፍ ፡ ወነሥኦት ፡ አክሊለ ፡ ስም
ዕ ፡ በመንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ እግዚአብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎታ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለ
ም ፡ አሜን¹ ፡]

[ለክ ፡ አሞንዮስ ፡ አቄርብ ፡ ሰላመ ፡]

ወለሶፍያ ፡ ምስሌክ ፡ ዘተሳተፈት ፡ ሕማመ ፡]

በእንተ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሥመሩ ፡ ፍጹመ ፡]

ከዊነከመ ፡ ትሕፅኑ ፡ ከያየ ፡ ደክታመ ፡]

ለሊክ ፡ አበ ፡ ወይአቲ ፡ እመ ፡]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ስምዒ ፡ ኮኑ ፡ አባ ፡ ባሞን ፡ ወአዝንሐስ ፡]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ፡

1. P om. Au lieu de ce long récit. A n'a que les quelques mots qui le précèdent, p. 546.

sentir; et, comme elle refusa, il ordonna qu'on lui coupât la tête; pendant qu'on l'emmenait pour la lui couper, lui apparut Notre-Seigneur Jésus-Christ, — qu'il soit loué! — Il lui fit de nombreuses promesses et lui dit : « Quiconque fera ta mémoire et donnera l'aumône en ton nom, et quiconque écrira le livre de ta vie, moi, je le recevrai dans mon royaume qui est aux cieux. » Puis on coupa sa tête au glaive et elle reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècle des siècles! amen.]

[A toi, Amonyos, j'offre un salut, et à Sofyà, qui fut ta compagne de torture. Pour Jésus-Christ, qu'il vous plaise tout à fait de m'élever, moi orphelin, en étant, toi, père, et elle, mère.]

[En ce jour également, furent martyrisés abbâ Bâmon et Azuelias.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመጅለሰኔ ።

በዛቲ፡ ዕለት፡ አዕረፈ፡ አብ፡ ቅዱስ፡ አባ፡ ያዕቆብ፡ ምሥራቃዊ፡ ተአማኒ፡ ገዢ፡ ቅዱስ፡ ተጸምዶ፡ ወተጋደለ፡ ለእግዚአብሔር፡ በውስተ፡ ፩ደብር፡ እምአድባ ራተ፡ ሀገረ¹፡ ምሥራቅ፡ በመዋዕሊሁ፡ ለቄስጦንጢኖስ፡ ወልደ፡ ቄስጦንጢኖስ፡ ዘየዓቢ፡ ወበመዋዕሊሁ፡ ለሉልያኖስ፡ ከሐዲ፡ ወበመዋዕሊሁ፡ ለዋልንጦስ፡ መሃይምን፡ ወሶበ፡ ተቀትለ፡ ዋልንጦስ፡ መሃይምን፡ ወነግሠ፡ ዋልስ፡ እኑሁ፡ ህየንቲሁ፡ ወኮነ፡ አርዮሳዊ፡ ወአዘዘሙ፡ ለአርዮሳዊያን፡ ከመ፡ ያርኅው፡ አብያተ፡ ክርስቲያናቲሆሙ፡ ወገብሩ፡ በከመ፡ አዘዘ፡ ወአፀወ፡ አብያተ፡ *ክርስቲያናት፡ ዘርቱዓን²፡ ሃይማኖት፡ እስከ፡ ይበውኡ፡ ውስተ፡ ሃይማኖቱ፡ እኪት፡ ወበጽሐ፡ ዝንቱ፡ ትእዛዝ፡ ውስተ፡ ነሱ፡ ብሔረ፡ መንግሥቱ፡ ወነደ፡ ልቡ፡ *ለዝንቱ፡ ቅዱስ፡ በጸጋ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ³፡ ወተንሥኡ፡ ወሐረ፡ ኅበ፡ ሀገረ፡ ቊስጥንጥንያ፡ ወረከቦ፡ ለንጉሥ፡ እንዘ፡ ይወዕእ፡ ከመ፡ ይሐር፡ ይዋብአሙ፡ ለጸላእቱ፡ እለ፡ ተንሥኡ፡ እመንገለ፡ ምዕራብ፡ ወቆመ፡ ቅድሜሁ፡ ዝንቱ፡ ቅዱስ፡ ወይቤሎ፡ አነ፡ እስክለክ፡ ከመ፡ ታርኑ፡ አብያተ፡ ክርስቲያናቲሆሙ፡ ለመሃይምናን፡ ከመ፡ ይጸልዩ፡ በእንቲአክ፡ ወይትራድእከ⁴፡ እግዚአብሔር፡ ላዕለ፡ ጸላእትከ፡ ወለእመ፡ ኢገበርከ፡ ዘንተ፡ ናሁ፡ እግዚአብሔር፡ ይገድፈክ፡ ወትጐይይ፡ በቅድመ፡ ጸላእትከ፡ ወተምዓ፡ ንጉሥ፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡

1. O, P om. — 2. O, P — ቲሆሙ፡ ለር''፡ — 3. O, P በጸ''፡ መ''፡ ቅ''፡ ለዝ፡ ቅ''፡ (P om. alt. ቅ''). — 4. O, P ወይርዳእከ፡

LE 5 DE SANÈ (30 mai).

En ce jour mourut le Père saint abbà Yâ'qob (*Jacques*) l'Oriental, confesseur. Ce saint servit Dieu et lutta, s'adonna à l'ascétisme pour lui dans un des monastères d'Orient, au temps de Constantin fils de Constantin le Grand, au temps de Lulyânos (*Julien*) l'Apostat et au temps de Wälenṭos (*Valentinien*) le fidèle; lorsque le fidèle Wälenṭos fut tué, son frère Wāles (*Valens*) régna à sa place, et il était arien. Il ordonna aux ariens d'ouvrir leurs églises, et ils firent selon son ordre; il ferma les églises des orthodoxes, jusqu'à ce qu'ils fussent entrés dans sa foi perverse. Cet ordre parvint dans toutes les provinces de son empire. Mais le cœur de ce saint fut enflammé de la grâce de l'Esprit saint; il se leva, et vint à la ville de Questentenyâ (*Constantinople*), et rencontra l'empereur au moment où il partait faire la guerre à ses ennemis qui s'étaient soulevés contre lui du côté de l'occident. Ce saint se plaça devant lui et lui dit : « Je te prie d'ouvrir les églises des fidèles, afin qu'ils prient pour toi et que Dieu te secoure contre tes ennemis; si tu ne le fais pas, il te rejettera et tu fuiras devant tes ennemis. » L'empereur s'irrita et commanda de le

ይዝበጥዎ : ወይሞቅሕዎ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አእምር : ወአንተ : ትግድይ : በቅድ
 * A f. 257 b መ : ጸላእትከ : ወትመውት : * በዋዕየ : እሳት ። ወመጠዎ : ንጉሥ : ለዘ : የዓቅቦ : እስ
 ከ : ይትመየጥ : በዳኅና : በከመ : ሐለየ : ውእቱ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : ያዕቆብ : ለእመ :
 አንተ : ትመየጥከ : በዳኅና : ኢተናገረ : እግዚአብሔር : ውስተ : አፋየ ። ወሶበ : ይቤ :
 ቅዱስ : ዘንተ : ነሥእዎ : ወዘበጥዎ : ወሞቅሕዎ ። ወንጉሥስ : ሐረ : ከመ : ይፃብኦ
 መ : ለጸላእቱ : ወሶበ : ቆመ : ምስለ : ሰራዊቱ : አንጸረ : ጸላእቱ : ገደሮ : ወል
 ደ : እግዚአብሔር : ፈጣሪ : ዘዕሩይ : ምስለ : እግዚአብሔር : አቡሁ : ዘከሐዶ : ውእ
 ቱ ። ወተራድእዎ : ሕዝበ : አርዮስ : በጸሎታቲሆመ : ወገዮ : እምቅድመ : ጸላ^{*}እቱ :
 * P f. 112 b ወእመንቱ : እንዘ : ይተልውዎ : እስከ : ቦአ : ውስተ : አሐቲ : ዓጸድ : ወአውዓይዎ :
 በእሳት : ወገዮ : ሰብአ : ዘአሃ ። ወተረፈ : ውእቱ : ወእሊአሁ : እለ : የአምኑ : በሃይ
 ማኖቱ : እከት : ወውዕዩ : ነሎመ : በእሳት ።

ወተመይጡ : እለ : ተርፉ : እምሰራዊቱ : ወገዮ : ኅበ : ሀገረ : ቀስጥንጥንያ : ወ
 ዜነውዎመ : ለመሃይምናን : ዘንተ : ዜና : ሠናይተ ። ወተፈጸመ : ትንቢቱ : ለዝንቱ :
 ቅዱስ : ወተጋብኦ : መሃይምናን : ወአውዕእዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እምቤተ : ሞቅሕ :
 በክብር : ዓቢይ ። ወጠየቁ : መሃይምናን : ወከሐዲያን : ከመ : ላዕለ : ዝንቱ : ቅዱስ :
 ጸጋ : መለኮታዊት : ወመንፈስ : ትንቢት ። ወተመይጡ : ብዙኃን : እምሕዝበ : አርዮ
 ስ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሰገዱ : ታሕተ : እገሪሁ :
 ለዝንቱ : ቅዱስ : ወተአምኑ¹ : ከመ : ወልደ : እግዚአብሔር : ዕሩይ : ምስለ : አብ : በ

1. O, P — መኑ :

battre et de l'emprisonner. Le saint lui dit : « Sache-le donc : tu fuiras devant tes ennemis et tu mourras consumé par le feu. » Alors l'empereur le livra à un gardien jusqu'à ce qu'il revînt sain et sauf, comme il pensait; et saint Yâ'qob lui dit : « Si tu reviens sain et sauf, Dieu n'a point parlé par ma bouche. » Après ces paroles du saint, on le prit, on le battit et on l'emprisonna, et l'empereur partit en guerre contre ses ennemis. Quand il se trouva avec ses troupes en face de ses ennemis, il fut délaissé du Fils de Dieu, créateur, égal à Dieu son père, lui qu'il avait renié. Les partisans d'Arius l'aidèrent de leurs prières, mais il prit la fuite devant ses ennemis, ceux-ci le poursuivant, jusqu'à ce qu'il eût pénétré dans un village auquel ils mirent le feu; ses habitants s'enfuirent. Il resta avec les siens qui partageaient sa foi perverse et ils furent tous consumés par le feu.

Les restes de son armée s'en retournèrent et s'enfuirent jusqu'à la ville de Questentenyâ (*Constantinople*), et ils racontèrent aux fidèles cette histoire admirable : la prophétie de ce saint s'était accomplie. Les fidèles, s'étant rassemblés, firent sortir ce saint de prison, en grande pompe. Fidèles et infidèles virent bien que sur ce saint reposait la grâce divine et l'esprit de prophétie; aussi un grand nombre d'Ariens revinrent-ils à la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils se prosternèrent aux pieds de ce saint et confes-

መለኮቱ ። ወእምድኅረዝ ፡ ሐይወ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ቀዳሚ ፡ በተጸምድት ፡
 ወተጋድሎት ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ፡ ወነሥኦ ፡ ትፍሥሕተ¹ ፡ ዘለዓለም ። እግ
 ዘኡብሔር ፡ ይምሐረነ ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌነ ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለያዕቆብ ፡ በብሔረ ፡ ምሥራቅ ፡ ዘክስተርአየ ።

ከዊኖ ፡ በንጽሕ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቅነዮ ።

ላዕለ ፡ አርዮሳዊ ፡ ንጉሥ ፡ ከመ ፡ ተነበየ ።

እምገጸ ፡ ጸላእቱ ፡ ዘበኅበ ፡ ዐፀድ ፡ ጐየየ ።

ምስለ ፡ ሠራዊቱ ፡ ኅቡረ ፡ በእሳት ፡ ውዕየ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ * ስምዓ ፡ ኮነ² ፡ አባ ፡ እብሶይ ፡ ኅሩይ ፡ መስተጋድል ። ለ
 ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መስተጋድል ፡ ኮነ ፡ አበዊሁ ፡ ክርስቲያነ ፡ ወያመልክዎ ፡ ለክርስቶስ ፡
 ሎቱ ፡ ስብሐት ። ወየዓቅቡ ፡ ትእዛዛቲሁ ፡ ወኮነ ፡ ስመ ፡ አቡሁ ፡ ታግሥጦስ ፡ መኰን
 ነ ፡ ቃው ፡ ዘአንጾኪያ³ ፡ ወእሙሂ ፡ ክርሳ ፡ ወእሙንቱሂ ፡ ነበሩ ፡ እንዘ ፡ አል^{*} በሙ ፡ * O f. 5 a
 ውሉድ ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፯ዓመት ፡ ወየኃዝኑ ፡ ፈድፋድ ፡ በእንተዝ ፡ ወበአሐቲ ፡ እመዋዕ
 ል ፡ በሌሊት ፡ አስተርአዮ ፡ ለታግስጦስ ፡ ብእሳ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወይቤሎ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡
 አመፍቀሬ⁴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ተሰምዓ ፡ ጸሎትክ ፡ ኅበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ናሁ ፡ ብ
 እሳትክ ፡ ትወልድ ፡ ለከ ፡ ወልደ ፡ ወትሰምዮ ፡ ስሞ ፡ እብሶይ ፡ ወይከውን ፡ ንዋየ ፡ ኅ

1. O, P *add.* ሕይወት ፡ — 2. O አዕረፈ ፡ — 3. O ወአገጥ ፡ — 4. O ኦፍቁረ ፡

sèrent que le Fils de Dieu est égal au Père dans sa divinité. Dans la suite, ce Père saint vécut comme il avait fait d'abord dans le service de Dieu et l'ascétisme; après quoi il mourut en paix et reçut la joie (O P : de la vie) éternelle. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction demeure avec nous. Amen.

[Salut à Jacques qui apparut dans le pays d'Orient; il fut, avec pureté, le serviteur de Dieu. Comme il l'avait prédit contre l'empereur arien, dans le village où celui-ci s'enfuit de devant ses ennemis, avec ses troupes, tout en même temps, il fut consumé par le feu.]

[En ce jour également fut martyr Abbâ Ebsoy, ascète de choix. Ce saint ascète avait des parents chrétiens qui adoraient le Christ, — qu'il soit loué! — et gardaient ses commandements. Son père se nommait Tāgestos; il était gouverneur de Qāw (O : et) d'Antioche; sa mère s'appelait Kersâ. Ils demeurèrent sans enfant l'espace de dix-sept années, ce dont ils s'attristaient fortement. Mais un jour, *une fois*, durant la nuit, apparut à Tāgestos un homme tout couvert de lumière et qui lui dit : « Salut à toi, ô ami de Dieu; voici que ta prière a été entendue de Dieu; voici, ta femme t'enfantera un fils et tu l'appelleras du nom de Ebsoy; il sera un instrument de choix pour Dieu

ሩዩ : ለእግዚአብሔር : ወይከውን : ስምዓ : ለክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወይከውን : ሰማዕተ : ዐቢዩ ። ወይትዌከፍ : ነንንያተ : ብዙኃ : ወይነሥኦ : አክሊለ : ሕይወት ። ወዘነዋ : ለብእሰቱ : ዘስመ : እፎ : ርእዩ ።

ወእምድኅረ : ኅዳጥ : መዋዕል : ፀንሰት : ወወለደዱ : አመ : ፩ለሚያዝያ ። ወእምድኅረዝ : ሐፀንዎ : በአእምሮ : ወበጥበብ : ወበፈሪሃ : እግዚአብሔር : ወሶበ : ኮኖ : ፯ዓመተ : ፈነውዎ : አበዊሁ : ብሔረ : አክሚም : ወወሀብዎ : ለ፩መምህር : አረጋዊ : ዘስመ : ዮሴፍ ። ወነበረ : በህዩ : እንዘ : ይፀመድ : ለጸም : ወለጸሎት : ምስለ : እኑሁ : ጴጥሮስ : ወደገብር : በህዩ¹ : ተአምራተ : ወመንክራተ ። ወእምዝ : ሶበ : ኮኖ : ፳ወ፯ዓመተ : መጽአ : መኰንን : ስዒድ : ኅበ : ሀገረ : ቃው ። ወውእቱስ : መኰንን² : ይሰድድ : ክርስቲያን : ወይቀትል : ብዙኃን : እምአመናን : ወአሚሃ : መጽአ : ሰብእ : እኩያን : ወአስተዋደይዎመ : ኅቤሁ : ለእሉ : ቅዱሳን : አባ : እብሶይ : ወአባ : ጴጥሮስ : እንዘ : ይብሉ : ሀለው : ፪ዲያቆናት : ዘኢይትኤዘዘ : ለቃልክ : ወየዐብዩ : ሰጊደ : ለአማልክት : ወሶቤሃ : አዘዘ : ያምጽእዎመ : ወአቀምዎመ : ቅድሚሁ : ወሐተቶመ : በእን*ተ : ነሉ : ምግባሮመ : ወሰሚያ : እምኔሆመ : ቃላቲሆመ : አዘዘ : ይሞቅሕዎመ : ወእምድኅረ : ፫አውራኅ : አስተርአዮመ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎመ : አነ : ወእቱ : ገብርኤል : መበሥር : ፈነወኒ : እግዚአብሔር : ኅቤክመ : ከመ : አይድዕክመ : እስመ : ሀለዎ : ይንበር : ተዝካርክመ : እስከ : ለዓለም : ወለከ

* P f. 113 a

1. O add. ብዙኃ : — 2. O add. ነን :

et sera martyr pour le Christ », — qu'il soit loué! — « Ce sera un grand martyr; il supportera des tourments nombreux et recevra la couronne de vie. » Il raconta à sa femme la vision qu'il avait eue.

Et après quelques jours elle conçut, puis mit au monde l'enfant, le premier de miyâzyâ. Ensuite ils l'élevèrent dans la science, la sagesse et la crainte de Dieu. Quand il eut sept ans, ses parents l'envoyèrent dans le pays d'Akmîm et le confièrent à un vieux docteur, dont le nom était Yosêf (Joseph). Il y demeura en s'adonnant au jeûne et à la prière avec son frère Pêtros (Pierre) et en y faisant des miracles et des merveilles. Après qu'il eut atteint sa vingt-septième année, le gouverneur de la Haute-Égypte vint à la ville de Qâw. Or ce gouverneur proscrivait les chrétiens et tuait un grand nombre de fidèles. Alors vinrent des gens pervers qui lui dénoncèrent ces saints, abbâ Ebsoy et abbâ Pêtros, en disant : « Il y a deux diacres qui n'obéissent pas à ta parole, et ils refusent de se prosterner devant les dieux. » Alors, il les fit venir et placer devant lui, et les questionna sur toute leur conduite. En entendant leurs paroles, il les fit emprisonner. Au bout de trois mois, leur apparut l'ange de Dieu qui leur dit : « Je suis Gabriel, messenger de bonne nouvelle; Dieu m'a envoyé vers vous pour vous annoncer que votre mémoire demeurera à jamais; pour toi, mon bien-aimé Ebsoy, il t'est réservé

ሰ : ፍቁርዮ : እብሶይ : ጽኑሕ : ለከ : ተጋድሎ : ዓቢይ : ሀለዎሙ : ይሰዱክ : ሀገረ :

* እስክንድርያ : እምህየ : አንጾኪያ¹ : ወበህየ : ትፌጽም² : ስምዓክ ።

ወእምድኅረዝ : አውፅኦ : መኰንን : እምቤተ : ሞቅሕ : ወአገበሮ : ሰጊደ : ለጣ
 ያታት : ወሶበ : አበዮ : አዘዘ : ያዕርግዎ : መልዕልተ : ሕንባዝ : ወየዓዕርዎ : ወዓል
 ት³ : ጥቀ ። ወእምዝ : ወረደ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል : ወሰበሮ : ለሕንባዝ :
 ወገሰሰ : ሥጋሁ : ወፈወሶ : ወእምዝ : ወደይዎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወኮነ : ይፌ
 ውስ : በህየ : ብዙነነ : ዱያነ⁴ : ወእምዝ : አዘዘ : መኰንን : ያውፅእዎ : እምቤተ : ሞ
 ቅሕ : ወይሞቅሕዎ : በከርሡ : ሐመር : ወይእስሩ : ውስተ : ክሳዱ : ሰናስለ : ሐፂን :
 ወመዋቅሕተ : ሐፂን : ላዕለ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወኢየሀብዎ : ኅብስተ : ወማየ ። ወ
 ከመዝ : ነበረ : ሾመዋዕለ : ወአመ : ሳኒታ : አውፅኦ : ወአቀሞ : ቅድሚሁ : ወይቤሎ :
 ስግድ : ለአማልክት : ወሶበ : አበዮ : አዘዘ : ይኰንንዎ : ወያስተጻንዕዎ : ዲበ : ሕንባ
 ዝ : ወየዓዕርዎ : እስክ : ይውሕዝ : ደሙ : ከመ : ማይ : ወእምዝ : ሞቅሐ : ውስተ :
 ቤተ : ሞቅሕ ። ወእንዘ : ሀሎ : በህየ : አስተርአዮ : ዓዲ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤ
 ል : ወይቤሎ : ጽናዕ : አኅሩየ : እግዚአብሔር : እብሶይ : ወኢትፍራህ : አነ : እሄሉ :
 ምስሌክ : እስክ : ትፌጽም⁵ : በድረክ ።

ወእምድኅረዝ : አብጽሕዎ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኅበ : ቅልቅልያኖስ : መኰንን :

1. O አግ" : እ" : እስክ" : — 2. P ይተፈጸም : — 3. P መዕልተ : — 4. om. P. — 5. P ትፈ" :

une lutte violente; on va te conduire dans la ville d'Alexandrie, de là à Antioche, où tu consommeras ton martyre. »

Puis le gouverneur le fit sortir de prison et le força à se prosterner devant les idoles; le saint le refusant, il ordonna aux gardes de le faire monter sur l'instrument de torture et de l'y comprimer fortement. Alors descendit l'archange Gabriel qui brisa l'instrument de torture, toucha son corps et le guérit. Après, on le jeta en prison où il guérissait beaucoup de malades. Ensuite le gouverneur ordonna de le sortir de prison, de le lier dans le fond d'un bateau, d'attacher à son cou des chaînes de fer et des entraves de fer à ses mains et à ses pieds, et de ne lui donner ni pain ni eau. C'est ainsi qu'il demeura pendant dix jours; le lendemain le gouverneur le fit sortir et placer en sa présence et lui dit : « Prosterne-toi devant les dieux. » Sur son refus *de le faire*, il commanda de le torturer et de le lier fortement sur l'instrument de torture. On le comprima si fort que son sang coula comme de l'eau; après quoi, on l'enchaina en prison. Il s'y trouvait, quand de nouveau lui apparut l'archange Gabriel qui lui dit : « Courage, ô élu de Dieu, Ebsoy; ne crains point; je serai avec toi jusqu'à ce que tu achèves ta course. »

Ensuite on l'emmena dans la ville d'Alexandrie au gouverneur Qel-qelyânos; celui-ci le questionna sur tout ce qui le concernait et le fit

ወውእቱኒ : ሐተቶ : በእንተ : ነሉ : ግብሩ¹ : ወአዘዘ : ይዝብጥዎ : እስከ : ወደቁ :
 አባላቲሁ : ዲበ : ምድር ። ወእምድኅረዝ : አፍልሐ : ዘይተ : በእሳት : ወከዐው : ው
 ስተ : እዘኒሁ : ወአፋሁ : ወእንግድዓሁ : ወአዘዘ : ዓዲ : ከመ : ያኅተው : ማኅተው :
 እሳት : ወያውይዕዎ : ገበዋቲሁ : ወዓዲ : አዘዘ : ያምጽኡ : መራውደ : ሐፂን ። ርሱ
 ናተ : ወይደይዎ : ውስተ : አዕይንቲሁ ። ወከዐበ : አዘዘ : ያውዕኡ : አስራው : እደግ
 ሁ : ወእገሪሁ : ወይምስው : አባላቲሁ : ወገብሩ : ቦቱ : ከመዝ : ወሶቤሃ : መጽኦ : ሊ
 ቀ : መላእክት : ገብርኤል : ወገሰሶ : አባላቲሁ : ወፈወሶ ። ወእምዝ : አብጽሕዎ : ቅ
 ድመ² : ዲዮቅልጥያኖስ : ወውእቱሂ : ከነኖ : በእሳት : ወዝፍት : ወተይ : ወበዕዐው :
 ወይን : ወእምዝኒ : ባልሐ : ሊቀ : መላእክት : ገብርኤል ። ወዓዲ : አዘዘ : ከመ : ይ
 ውርው : ውስተ : ባሕር : አሲሮመ : ውስተ : ክሳዱ : በሰናስለ : ሐፂን : እብነ : ዐቢ
 ዩ : ወእንከርከርዎ : ለእብን : መትሕተ : ባሕር : ወሰሐቡ : እብነ : ዘእሱር : ላዕለ :
 ክሳዱ : ወአስጠምዎ : እስከ : መንፈቀ : ሥጋሁ : ወመንፈቆስ³ : ከመ : ኢይሰጠም : አ
 ሰርዎ : በላዕለ : ዓምድ : ዐቢይ : ተኪሎመ : ላዕለ : ጽንፈ : ባሕር : ወኅደግዎ : በዝ
 ንቱ : ነነኔ : እስከ : ጊዜ : ጌሰዓት : ዘመዐልት ። ወእምድኅረዝ : ወረደ : መልአከ :
 * P f. 113 b አግዚአብሔር : ወረሰዩ : ገበዋቲሁ : ጥዑዩ : ከመ : ቀዲመ : ወንጉሥስ* : ሶበ : ርእዩ :
 * O f. 5 b አንከረ : ወይቤሎ* : ለሰያፊ : አፍጥን : ወምትር : ርእሶ ። ወሶቤሃ : መተረ : ክሳዶ : ወ

1. O ምግባሩ : — 2. P om. — 3. O — ቁስ :

flageller au point que ses membres tombèrent à terre. Puis ayant fait bouillir de l'huile au feu, on en versa dans ses oreilles et sa bouche et sur sa poitrine. Il commanda aussi d'allumer des flambeaux ardents et de lui brûler les flancs. Il fit encore apporter des « mirwad »¹ de fer, rougis au feu, et les lui mettre dans les yeux. Également, il fit enlever les muscles de ses mains et de ses pieds pour que ses membres se détachassent, et on le lui fit. Mais aussitôt vint l'archange Gabriel qui toucha ses membres et le guérit. Ensuite on le fit venir devant Diyoqel'iyânos qui le tortura par le feu, la poix, le soufre et avec des sarments de vigne; mais, de ceci encore, le sauva l'archange Gabriel. Il donna aussi l'ordre de le jeter à la mer après avoir attaché à son cou, par des chaînes de fer, une grosse pierre; ils roulèrent cette pierre dans la mer et la trainèrent étant attachée à son cou: ils le plongèrent jusqu'à mi-corps et ils lièrent l'autre moitié du corps à une grande colonne plantée sur le bord de la mer, pour qu'il ne fût pas submergé, et ils le laissèrent dans cette torture jusqu'au moment de la sixième heure du jour. Puis l'ange de Dieu descendit et rendit ses flancs sains et saufs, comme auparavant. L'empereur, à cette vue, s'émerveilla et dit au lieteur : « Hâte-toi de lui couper la tête »; et aussitôt il lui trancha le cou et fit tomber sa

1. C'est l'arabe *مِرْوَاد*, pl. de *مِرْوَاد*, espèce de spécillum ou instrument, ordinairement en bois, pour mettre le collyre dans les yeux.

አውደቀ : ርእሶ : ላዕለ : ጽንፈ : ባሕር : ወነሥኦ : ሥጋሁ : ወወደዮ : ውስተ : ዝቅ :
 ወተላጸቀ : ክሳዱ : ምስለ : ሥጋሁ : ወኮነ : ከመ : ዘኢተመተረ : ግሙራ : ወዝቅሰ :
 ኮነ : የሐውር : ባሕተቱ : እንበለ : ይጹሮ : ሰብእ : እስከ : በጽሐ : ሀገረ : እስክንድር
 ያ : በጽዕለት : ወሶበ : ሰምው : ሰብእ : ሀገረ : ቦሐ : መጽኡ : ወጸርዎ : ወአግብአዎ :
 ቤቶ : ዘሀገረ : ቦሐ : ወቀበርዎ : ምስለ : ጴጥሮስ : እኅሁ : ፤ ጸሎቱ : ለዝንቱ : ቅዱ
 ስ : ዐቢይ : መስተጋድል : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : ለአባ : እብሶይ : ዘቦሐ : ሀገሩ ።

እለ : አውዕኡ : በመጥባሕት : አስራው : እደዊሁ¹ : ወአግሩ ።

ላዕሌሁ : ዳግመ : እንዘ : ይትዔየሩ ።

መንፈቀ : ሥጋሁ : ውስተ : ባሕር : ወገሩ :

ወመንፈቆ² : ኢይረድ : ዲበ³ : ዓምድ : አሰሩ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዔ : ኮነ³ : ቅዱስ : ቢፋሞን : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ :
 ወልደ : እኅወ : አቡሁ : ለዮሐንስ : ዘሐረቅሊ : ወኮነ : ይትራድኦ : ወይትለአኮ : እን
 ዘ : ሀሎ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ ። ወሶበ : ፈጸመ : ስምዖ : ዮሐንስ : ዝዘ : ሥጋሁ :
 ወበከየ : ላዕለ : በድኑ : እንዘ : ይብል : እፎ : ተኃድገኒ⁴ : ባሕተትየ : ነኪረ : እምጸጋ :
 እግዚአብሔር : ወወዕኦ : ቃል : እምሥጋ : ቅዱስ : ዮሐንስ³ : እንዘ : ይብል : አፍቁር
 የ : ቢፋሞን ። እመሰ : ትፈቅድ : ተሀሉ : ምስሌየ : ሐር : ፍጡነ⁵ : ኅበ : መኰንን :

1. O እዲሁ : — 2. Ainsi les 2 mss., supp. *መ* : — 3. P *om.* — 4. O ኃድገኒ : — 5. O *om.*

tête sur le rivage de la mer; il prit son corps et le mit dans une outre; mais sa nuque s'appliqua à son corps et fut comme si elle n'avait point du tout été tranchée; quant à l'outre, elle se mit à marcher seule, sans qu'on la portât, jusqu'à ce qu'elle parvint à la ville d'Alexandrie, le 20^e jour. Quand les habitants de la ville de Boha l'apprirent, ils vinrent, l'emportèrent, le ramenèrent chez lui, dans la ville de Boha, et l'enterrèrent avec son frère Pètros. Que la prière de ce saint et grand ascète soit avec nous. Amen.

[Salut à Abbà Ebsoy, dont Boha fut la patrie. Ceux qui firent sauter au couteau les muscles de ses mains et de ses pieds, en renouvelant contre lui leurs outrages, plongèrent la moitié de son corps dans la mer, et l'autre moitié, pour qu'elle ne coulât point, la lièrent à une colonne.]

[En ce jour également, eut lieu le martyre de saint Bifàmon. Ce saint était fils du frère, *nerew* du père de Yohannes (*Jean*) d'Haraqli (*Héraclée*). Il était l'aide de celui-ci et le servait lorsqu'il était en prison. Yohannes ayant consommé son martyre, il ensevelit son corps et pleura sur son cadavre en disant : « Comment me laisses-tu seul, étranger à la grâce de Dieu (*au martyre*)? » Et une voix sortit du corps de saint Yohannes qui disait : « O mon bien-aimé, Bifàmon! si tu désires être avec moi, va vite près du gouverneur et confesse

ወተአመን : በክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወጌሠመ : ትመጽእ : ኅቤዩ ። ወረዊጾ : በ.
ፋሞን : ጸአሎ : ለአርያኖስ : ወጸረፈ : አማልክቲሁ ። እምድኅረ : ከነኖ : ከነኔ : ጽኑ
ዓ : መተረ : ርእሶ : በሰይፍ : ወተመጠወ : አክሊለ : ስምዕ ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩ
ን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ቅዱስ : መርቆሬዎስ : * ወአፍላግ : ወአብላዊ
ግ¹ : ወይስሐቅ : ወስምዑ : ለቅዱስ : አብላርዮስ ። እግዚአብሔር : ይምሐርን : በጸሎ
ቶሙ : ለዓለም : ዓለም : አሜን ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : * ኮነ : ቅዱስ : መቃርስ : ሰማዕት² : በስጥመተ : ማይ : እ
ግዚአብሔር : ይምሐርን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለክ : መቃርስ : ኅሩይ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ዘሞትክ : በስጥመተ : ማይ ።

ቅድመ : እረድ : አንሰ : ቈላተ : ብካይ ።

ነዓ : ነዓ : ዓቃቤ : ኩሉ : ሥራይ ።

እስመ³ : እፈቅደክ : ለጥዕይ ፤ ብእሱ : ድውይ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. P ወፍግ : ወአፍላግ : — 2. O, P ስምዓ : ኮነ : ቅ'' : መ'' : በእንተ : እግዚአብሔር : — 3. O om.

le Christ », — qu'il soit loué ! — « et demain tu viendras vers moi. » Bifâmon courut outrager Aryânos et insulter ses dieux. Après lui avoir infligé une rude torture, *le magistrat* lui fit couper la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyre. Que sa bénédiction sainte demeure avec nous dans les siècles des siècles. Amen.]

[En ce jour aussi fut martyrisé saint Marqorêwos, Aflâg, Ablâwig et Yeshaq, et *eut lieu* le martyre de saint Ablâryos. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières. Amen.]

En ce jour aussi saint Macaire fut martyr, ayant été noyé dans l'eau. Que Dieu nous fasse miséricorde par ses prières dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à toi Macaire, l'élu, qui, pour le Christ, es mort noyé. Avant que je ne descende moi-même à la vallée des larmes, viens, viens, médecin de tout *mal*, car c'est de toi que je demande la santé, *moi*, homme malade.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመጺለሰኔ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ ኮነ ፡ ቅዱስ ፡ ክቡር¹ ፡ ቱዎድሮስ ፡ መነኮስ ፡ ሰማዕት ፡ ዘእምሀገረ ፡
 እስክንድርያ ። ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ኮነ ፡ መሃይምን ፡ ወንጹሐ ፡ ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡
 ተጋደሎ ፡ መለኮታዊ ። ወኮነ ፡ የኃድር ፡ ውስተ ፡ ሄደብር ፡ እምአድባራተ ፡ ሀገረ ፡ እስ
 ክንድርያ ። ወሶበ ፡ ፈነወ ፡ * ቁስጠንጢኖስ ፡ ወልደ² ፡ ቁስጠንጢኖስ ፡ ዘየዓቢ ፡ ኅበ ፡
 ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘስሙ ፡ ገርግዮስ ፡ ወኮነ ፡ አርዮሳዊ ። ወፈነወ ፡
 ምስሌሁ ፡ ሰራዊተ ፡ ብዙኃ ፡ ወሰደድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ አትናስዮስ ፡ * ሐዋርያዊ ፡ * P f. 114 a
 እመንበሩ ። ወአንበርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ገርግዮስ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ላዕለ ፡ ሀገረ ፡
 እስክንድርያ ። እምድኅረ ፡ ኮነ ፡ በማእከሌሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወማእከሌሆሙ ፡
 ለሰራዊተ ፡ ንጉሥ ፡ ተቃርኖ ፡ ዓቢይ ፡ ወቀተሉ ፡ እምሰብአ ፡ ሀገረ ፡ እስክንድርያ ፡
 ብዙኃን³ ። እምድኅረ ፡ ነበረ ፡ ገርግዮስ ፡ ከሐዲ ፡ ዲበ ፡ መንበረ ፡ ማርቆስ ፡ ወንጌላ
 ዊ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይንበር ፡ ዲቤሁ ። አይድዕዎ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ አብ ፡ ቅዱ
 ስ ፡ ቱዎድሮስ ፡ ከመ ፡ ውእቱ ፡ ይትዋሥኦሙ ፡ ለሕዝበ ፡ አርዮስ ፡ ወይመውኦሙ ፡
 ወያስተኃፍሮሙ ፡ ወ*ያቤይን ፡ ሎሙ ፡ ክህደቶሙ ። ወአዘዘ ፡ ከመ ፡ የአኃዝዎ ፡ ወይከ። * A f. 258 a
 ንንዎ ፡ ወገብሩ ፡ ቦቱ ፡ በከመ ፡ አዘዘ ፡ ወኢበጽሐ ፡ ወኢምንተኒ⁴ ፡ እሙስና ።

ወእምድኅረዝ ፡ አዘዘ ፡ ውእቱ ፡ ከሐዲ ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ከመ ፡ ይሰመይ⁵ ፡ ሊቀ ፡ ጳ

1. A om. — 2. O, P om. — 3. A — ኃን ፡ — 4. A — ቲን ፡ — 5. A ይሰየም ፡

LE 6 DE SANÈ (31 mai).

En ce jour est le glorieux saint Tèwodros (*Théodore*), moine, martyr de la ville d'Alexandrie. Ce saint fut croyant et pur; il servit Dieu et accomplit le divin combat. Il demeurait dans un des couvents de la ville d'Alexandrie. Quand Constantin, fils de Constantin le Grand, envoya à la ville d'Alexandrie le patriarche nommé Gargeyos (*Georges*), qui était arien, il envoya avec lui des troupes considérables qui chassèrent saint Abba Athanase, l'apostolique, de son siège, et établirent cet impie Gargeyos patriarche de la ville d'Alexandrie, après que de grandes luttes eurent eu lieu entre les habitants de la ville et les soldats du roi qui tuèrent un grand nombre des habitants d'Alexandrie. Après que Gargeyos l'impie se fut assis sur le siège de Marc l'évangéliste, lui à qui il ne convenait pas d'y siéger, on l'informa que ce saint père Tèwodros contredisait les partisans d'Arius, en triomphait, les couvrait de confusion et leur faisait comprendre leur impiété. Il ordonna de le saisir et de le torturer; on lui fit ce dont il avait donné l'ordre; mais il ne lui en arriva pas le moindre mal.

Ensuite cet impie, à qui ne convient pas l'appellation de patriarche,

ጳጳስት : ከመ : ይእስሩ : እደዋሁ : ወእገሪሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወይእስርዎ : ውስተ : እገሪሆሙ : ለአፍራስ : ሶፀባት : * ዘእንበለ : ይትለጎሙ¹ : ወያረውጹ : ቦቱ : ውስተ : በውድ : ስፉሕ :: ወሶበ : ገብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ተበትኩ : ነሉ : መልያልያተሁ : ውተ ነትራት : ርእሱ : በበምታር : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር : ዘከነ : ሰማዕተ : በእንተአሁ : ወነሥኦ : አክሊላተ : ቪበእንተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : አሊሳስ : ክርስቶስ : ዘከነ : ሱታፊ : ባቲ : ምስለ : ነሉሙ : መሃይምኖን :: ወዳግማይ : አክሊል : በእንተ : ተጋድሎ : ምንክስና : ወአምልኮ : ሠናይ : ዘፈጸመ :: ወሃልሳይ : አክሊል : በእንተ : ስምዑ : ወምትረተ : መልያልያተሁ : በእንተ : ሃይማኖት : ርትዕት :: ወእምድኅረዝ : አስተጋብኡ : መሃይምኖን : መልያልያተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ወእንበርዎሙ : ውስተ : ሃይማኖን : በክብር : ዓቢይ :: ወገብሩ : ሎቱ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ሶለት : ወደ*ረሱ : ሎቱ : ውዳሴ : በጊዜ : ጸሎት : በልሳነ : ሮማይስጥ : በከመ : ነሉሙ : ቅዱሳን : ወጸሐፍዎ : ውስተ : መጽሐፈ : ጸሎታት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

* O f. 6 a

[ሰላም : ለከ : ቱዎድሮስ : መነኮስ ::
እሱረ : አዕዳው : ወአዕጋር : በእግረ : ፈረስ ::
እምኃይለ : ሩፀቱ : ፍሉሕ : አምሳለ : ነፋስ ::
እምአባልክ : ተመተራ : ለእንተ : ሰረረት : ርእስ ::
እግዚአብሔር : አስተቀጸላ : በአክሊል : ሠላስ ::]

1. A om.

ordonna de lier les mains et les pieds de ce saint et de l'attacher aux pieds de chevaux fougueux et sans frein qui le traîneraient en courant sur un vaste espace. Quand on le lui eut fait, tous ses membres furent rompus, et sa tête fut coupée par morceaux. Et il remit son âme entre les mains de Dieu, pour qui il avait été martyrisé et reçut trois couronnes : une pour la foi en Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans laquelle il était le compagnon de tous les fidèles ; — une seconde couronne, pour les combats de la vie monastique et l'admirable culte de Dieu qu'il accomplit ; — et la troisième couronne, il la reçut pour le martyre et le dépeçage de ses membres pour la foi orthodoxe. Ensuite les fidèles rassemblèrent les membres du corps du saint et les déposèrent en grande pompe dans une châsse. Ils lui firent une fête juste en ce jour et composèrent son éloge à lire au moment de la prière, dans la langue de Rum (*grecque*) comme pour tous les saints, et l'inscrivirent dans le livre des prières. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à toi, Tèwodros, moine, lié par les mains et les pieds au pied d'un cheval. La tête qui, détachée de ton corps, sauta, par la violence de sa course, du cheval, bouillante rapide comme le vent, Dieu la couronna de trois couronnes.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ¹ : ተዝካሮሙ : ለጂሰማዕታት : ዘመርዮፕ : ወጂሰማዕታት : ካልኣን : ወጉበረ : ክርስቶስ : መነኮስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮኑ : ጀመኳንንት : ዐበይት : *ዘሀገረ : እስና² : እሉ : እሙንቱ : አውሳፍዮስ : ወታማን : ሐርዋግ : ወባኮስ ። ወኮኑ : አዕማዲሃ : ወጸሐፍታ : ለሀገር : ወይመጸውቱ : ብዙን¹ : *ላዕለ : ነዳያን : ወምስኪናን³ ። ወሶበ : ተመይጠ : አርያኖስ : መኰንን¹ : ዳግመ : ኅበ : ይእቲ : ሀገር : ተቀበልዎ : እሉ : ቅዱሳን : ወከልሐ : ቅድሜሁ : እንዘ : ይብሉ : ንሕነ : ክርስቲያን : ገሃደ : ምእመናን : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ቃለ : እግዚአብሔር : ቀዳማዊ : ዘቦቱ : ቆሙ : ሰማያት : ወምድር ። ወሰሚዎ : አርያኖስ : ከነኖሙ : በዘዘዚአሁ : ከነኔ ። ወሶበ : ደክመ : እምኰንኖቶሙ : መተረ : አርእስቲሆሙ : በሰይፍ : ወፈጸሙ : ስምዎሙ ። በረከቶሙ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : መኳንንት⁴ : ርብዓ ።

ዘያጸግቡ : ርኅብ : ወያረውዩ : ጽሙዓ ።

ሀገሪተ : እስና : ያመዝብር : አመ : አርያኖስ : መጽኢ ።

በእንተ : ክርስቶስ* : ከመ : ይኩኑ : ስምዓ ፤

እምነ : ሕዝቦሙ : *ቀደሙ : ወጸኢ⁶ ።]

* P f. 114 b

1. P om. — 2. O no'' : እንስና : — 3. O no'' : ወለም'' : — 4. P — ተ : — 6. P ቀዳሙ : መጽኢ :

[En ce jour, également il y a mémoire des quarante martyrs de Maryut, de quarante autres martyrs et de Gabra-Krestos, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.]

[En ce jour également furent martyrs quatre grands magistrats de la ville d'Esnâ; ce sont : Ausâfyos, Tâman, Harwâg et Bâkos; ils étaient les colonnes et les secrétaires de la ville et faisaient grande aumône aux infortunés et aux pauvres. Au second retour d'Aryânos le gouverneur dans cette ville, ces saints vinrent à sa rencontre et crièrent devant lui en disant : « Nous sommes chrétiens ouvertement, croyant en Notre-Seigneur Jésus-Christ », — qu'il soit loué! — « Verbe primordial de Dieu, par qui furent établis les cieux et la terre. » Les ayant entendus, Aryânos leur infligea toutes espèces de tortures. Quand il fut à bout de les tourmenter, il leur coupa la tête par le glaive et ils consommèrent leur martyre. Que leur bénédiction sainte soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

Salut, dirai-je, pour les quatre magistrats, qui rassasièrent l'affamé et donnèrent à boire à qui eut soif. Lorsque Aryânos vint désoler les habitants de la cité d'Esnâ, ils furent les premiers à sortir de leur peuple pour être martyrs au nom du Christ.]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ¹ : ቅዱስ : አማንዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀ
ገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጂበመዋዕሊ
ሁ : ለዝንቱ : አብ : ኮነት : ቅድስት : ሶፍያ : ሰማዕተ : ወፒአዋልዲሃ : ወዐቀበ : መር
ዔቶ : በሠናይ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወነበረ² : በሢመቱ : ገዢዎመተ : ወአ
እረፈ : በሰላም :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመጂለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ክኩር : ወመዋኢ : አባ : እስክሮን³ : ሰማዕተ : ዘእ
ምሀገረ : ቀሊን :: ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሐራሁ : ለአርያኖስ : መከንኒ : ሀገረ :
አንዴናው :: ወሶበ : በጽሐ : ትእዛዙ : ለንጉሥ : ከሐዲ : ዲዮቅልጥያኖስ : * በአምል
ኮ : ጣዖታተ⁴ :: ተንሥኦ : ዝንቱ : ቅዱስ : በማእከለ : ሕዝብ : ወረገሞ : ለንጉሥ :
ወለአማልክቲሁ : ወኢደፈረ : መኑሂ : ከመ : ይከንኖ : በእንተ : ውእቱ : ሐራ : አላ :
ሞቅሕዎ : ውስተ : ጽርሐ : ለመከንኒ :: ወሶበ : ሐረ : መከንኒ : ሀገረ : አንዴና
ው : ኀበ : ሀገረ : አስዩጥ : ፈነውዎ : ኀቤሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ወምስሌሁ : ጅሐራ :

1. O om. — 2. P om. — 3. O, P, ici et plus bas, አበስ" : — 4. O, P በእንተ : አምልኮተ : ጣዖታት :

[En ce jour également, mourut le saint père Amànyos, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le septième. Au temps de ce père fut martyrisée sainte Sophie ainsi que ses trois filles. Il garda bien son troupeau et fut agréable à Dieu, et il resta dans sa charge treize années, puis mourut dans la paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 7 DE SANÈ (1^{er} juin).

En ce jour c'est le saint et glorieux vainqueur abbà Eskiron (O, P : Abaskiron¹) martyr de la ville de Qalin. Ce saint faisait partie des soldats d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw (*Antinôou*). Quand arriva l'ordre de l'impie empereur Diyoqeltyânos (*Dioclétien*) d'adorer les idoles, ce saint se leva au milieu de la foule et maudit l'empereur et ses dieux. Personne n'osa le juger parce qu'il était soldat; mais on l'emprisonna dans la demeure du gouverneur. Quand le gouverneur de la ville d'Andênâw se rendit à la ville

1. ἄβελ Ἰσχυρίων.

ካልአን : ወእሉ : አስማተህሙ : * ወአልፍዮስ¹ :: አርማስዮስ² :: አርኪያስ³ : ጴጥሮስ :: ቂራንዮን⁴ : እሉ : እሙንቱ : ተሰናከው : ምስለ : አባ : እስኪሮን : ከመ : ይተከዓው⁵ : ደሞሙ : በእንተ : ስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወሶበ : ቆሙ : በቅድመ : መከራንን : አንደኛው : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ቅናታተህሙ : ወይከራንንምሙ⁶ : ወጉብሩ : ቦሙ⁷ : በከመ : አዘዘ :: ወእሉንቱስ⁸ : ጅሐራ : ቦእምኔህሙ : ሰቀልምሙ⁹ : ወቦእምኔህሙ : መተሩ : አርእስተህሙ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምዕ :: ወለቅዱስስ : አባ : እስኪሮን : አዘዘ : ከመ : ይቅሥፍም : መቅሠፍተ : ዓቢያ : ወእምድኅረዝ : ይጥብሐ : አነዳ : ርእሱ : እስከ : ክሳዱ : ወጉብሩ : ቦቱ : ዘንተ : ወእምዝ : አሰርም : ውስተ : ዘነበ : ፈረስ : ወሰሐብም : ውስተ : ዠላ : ሀገር :: ወእምድኅረዝ : ረሰይም : ውስተ : ቱገን : ዘአረር : ወፈጸሙ : አፋሁ : ዲቤሁ : ወእምድኅረዝ : ወደይም : ውስተ : ምንዳደ : ብለኔ :: ወበውስተ : ዝንቱ : ዠሉ : ዠነኔ : ኮነ : መልአከ : እግዚአብሔር : ይመጽእ : ኅቤሁ : ወይረድኦ : ወይናዝዘ : ወይስተዔግሦ : ወይነሥኦ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙስና ::

ወሶበ : ደክሙ : እምዠነኔሁ : አምጽኡ : ሎቱ : አሐደ : መሠርዩ : ዓቢያ : ዘስሙ : አላስክንድሮስ¹⁰ : ይሔሊ : ከመ : ውእቱ : ይሠሪ : ፀሐዩ : ወወርኃ : ወዩዓርግ : ኅበ : አ

1. A ወልላፍ" (?), P ወል" : — 2. O, P አርማንዮስ : — 3. A አርሚያስ /ar. اركيلاس/. — 4. O ወ ቂራንዮ, P ወቂራንዮስ : — 5. O, P ይከዓው : — 6. O, P. om. — 7. O, P add. ከማሁ : ወአዘዘ : ከመ : ይከራንንምሙ : ወከራንንምሙ (O — ፍሙ) : — 8. O, P ወእሎ" — 9. O ዘ — (om. P). — 10. O, P እለ : እስከ" :

de Asyut, on lui expédia ce saint en compagnie de cinq autres soldats dont voici les noms : Wa'alfyos (? A : Walelafyos, P : Walfeyos), Armâsyos (O P : Armânyos), Arkîyâs (A : Armîyos), Pêtros, Qirânyon (O : Qarânyo, P : Qarânyos). Ceux-ci s'étaient entendus avec abbâ Eskiron pour verser leur sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Quand ils se tinrent devant le gouverneur d'Andênâw, celui-ci ordonna qu'on leur coupât leurs ceintures¹, et qu'on les torturât; et on leur fit ainsi. Pour ces cinq soldats, les uns furent pendus, les autres eurent la tête coupée et ils reçurent la couronne du martyre. Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur ordonna de lui faire subir une rude flagellation, puis découper la peau de la tête jusqu'au cou; on le lui fit. Ensuite on le lia à la queue d'un cheval et on le traîna par toute la ville, ensuite on le mit dans une poêle *pleine* de plomb *liquéfié*, dont on ferma l'ouverture sur lui, *quand il fut dedans*. Ensuite on le jeta dans le foyer d'un bain. Durant toute cette torture l'ange de Dieu, venu vers lui, le soutenait et le consolait, l'exhortait à la patience et le faisait se lever sain et sauf, sans mal.

A bout de tortures, on lui fit venir un grand sorcier, nommé Alâskendros (O, P : Ella Eskendros), qui prétendait pouvoir faire des incantations au

1. C'est-à-dire qu'on leur fit subir la dégradation militaire.

የር : ወይትናገር : ምስለ : ከዋክብት ። ወአዘዘ : ከመ : ይዕዕው : አንቀጸ : ቤተ : ብለኔ :
 ወይንዝሕዎ : ለቤተ : ብለኔ : በስንት : ወገብሩ : በከመ : አዘዘ ። ወነሥኦ : ከይሴ : ወ
 ተናገረ : ላዕሌሁ : ወተሠጥቀ : ጀክፋለ ። ወነሥኦ : ሕምዘ : ወከብዶ : ወአንበሮመ :
 ውስተ : ጸሕል : ዘብርት : ወአብሰሎመ : ወአብጽሐመ : ጎበ : ቅዱስ : አባ : እስኪሮ
 * O f. 6 b ን : ወአብ*ኦ : ውስተ : ቤተ : ብለኔ : ወወሀቦ : ውእተ : ሕምዘ : ዘብሰል : ወበልዓ ።
 ወጸርኃ : ውእቱ : መሠርይ : እንዘ : ይብል : አሊቆመ : ለመኳንንተ : ሰይጣናት : ግበ
 ር : ኃይለክ : ላዕለ : ዝንቱ : ክርስቲያናዊ : ወሶበ : አብጽሐ : ለቅዱስ : ወኢምንትኒ :
 እምእኩይ : ወአንከረ : ውእቱ : መሠርይ ። ወይቤሎ : ቅዱስ : አባ : እስኪሮን : ለው
 እቱ : መሠርይ : ሰይጣንሰ : ዘተራዳእክ¹ : ቦቱ : ወኢይረድኦክ : ውእቱሰ : ይኳንነክ :
 * P f. 115 a በኃይለ : እግዚእነ : *ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወሶቤሃ : ተጽዕነ : ሰይጣን : እኩይ : ላዕለ :
 ውእቱ : መሠርይ : ወአካዘ : ያንገርግሮ : እስክ : ተአመነ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክ
 ርስቶስ ። ወአዘዘ : መኰንን : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለውእቱ : መሠርይ² : ወመተ
 ሩ : ርእሶ³ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ ።

ወቀዱስሰ : አባ : እስኪሮን : እስመ : መኰንን : ተወሰክ : ላዕሌሁ : ቍጥዓ : ወኰ
 ነኖ : ዡነኔ : ዓቢየ : ወመተረ : እስኪቶ ። ወኮነ : ቅዱስ : ውስተ : ዝንቱ : ዡሉ : ዡ
 ኔኔ : ያአዡቶ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መኰንን :

1. A — ይእክ : — 2. om. A. — 3. O, P add. በሰይጣን :

soleil et à la lune, s'élever dans les airs et s'entretenir avec les étoiles. *Le sorcier* commanda de fermer la porte de la maison de bain, et d'arroser d'urine cette maison de bain. On fit selon son ordre. Il prit un serpent, prononça sur lui des paroles et celui-ci fut brisé en deux tronçons; il prit le venin et le foie et les déposa sur un plateau d'airain, les fit cuire, les apporta à saint abbâ Eskiron et le fit entrer dans la maison de bain; il lui donna ce venin cuit et il le mangea. Alors ce magicien cria en disant : « O chef des princes des démons, exerce ta puissance sur ce chrétien ! » Mais comme il n'en arrivait pas le moindre mal au saint, ce magicien s'émerveilla; et saint abbâ Eskiron dit à ce sorcier : « Satan, à qui tu as demandé un secours¹ qu'il ne t'a pas prêté, te tourmentera par la puissance de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Aussitôt un mauvais démon obséda ce sorcier et se mit à le faire tourner jusqu'à ce qu'il confessât Notre-Seigneur Jésus-Christ. Alors le gouverneur fit trancher la tête de ce sorcier et on la lui trancha (O, P : par le glaive) et il reçut la couronne du martyr.

Quant à saint abbâ Eskiron, le gouverneur, comme sa colère s'augmentait contre lui, lui infligea une rude torture et lui coupa les testicules. Durant tout ce tourment, ce saint glorifiait Notre-Seigneur Jésus-Christ. Après quoi le

1. Le contexte et l'original arabe qui emploie *تستغيث*, exigent également ce sens pour ተጽዕኑ.

ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ወመተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስ
ምዕ : ፍጹመ : በመንግሥተ : ሰማያት ።

እምተአምራቲሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : እስመ : ሀለወቶ : ቤተ : ክርስቲያን : ውስተ :
አሐቲ : ዓጸድ : በደቡብ : ግብጽ : ወኮኑ : ካህናተ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ይገብ
ሩ : ምግባረ : እኩይ¹ : ወጸንሐመ : ዝንቱ : ቅዱስ : ከመ : ይትመዩጡ : እምእከዮ
መ : ወይነስሐ ። ወኢተመዩጡ : ወኢነስሐ : ወሰኦለ : ዝንቱ : ቅዱስ : ለእግዚአብሔ
ር : ወአምጽኦ : ላዕሌሆመ : ሕማመ : ብድብድ : ወሞቱ : ከሎመ : በአሐዱ : ጊዜ ።
ወሐረ : ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረሱ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገር :
እንተ : ስማ : ብያሁ : በላዕላይ : ግብጽ : በጊዜ : ንዋም : እንዘ : ሰብኦ : ሀገር : ይትና
ገሩ : በበይናቲሆመ : በብርሃነ : ወርኅ : እምቅድመ : ይኑመ² : ወበጽሐ : ኅበሆመ :
ዝንቱ : ቅዱስ : እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረሱ : ወይቤሎመ : ሰላም : ለከመ ። ወሶ
በ : ርእይዎ : ተንሥኦ : ሶቤሃ : ወተቀበልዎ : ወይቤልዎ : *ወአንተ : ሰላም : ለከ : ኦ * A f. 259 a
እግዚእነ : ወይቤሎመ : ቅዱስ : እፈቅድ : ከመ : ተሀቡኒ : ንስቲተ : ምድረ : ወአመ
ረ : በኩናቱ : ውስተ : ምድር : ወይቤ : ዝንቱ : የአክሊኒ ። ወአውሥእም : ወይቤልዎ :
እወ : ኦእግዚእነ : በከመ : አዘዝከ : ይኩን ። ወወሀበመ : የዲናረ : ዘወርቅ : ወተሰወ
ረ : እምኔሆመ : ሶቤሃ : ወአንከሩ : እምራእዩ : ወእምነገሩ ። ወእምድኅረ : ኖመ : እ

1. O, P እኩዩ : — 2. A ይነውመ :

gouverneur lui fit trancher la tête; on coupa la tête du saint *abbà Ischyryon* par le glaive, et il reçut la couronne du martyre en toute perfection dans le royaume des cieux.

Parmi les miracles de ce saint *est le suivant*. Il y avait une église dans un enclos du nord de l'Égypte; les prêtres de cette église avaient une mauvaise conduite. Ce saint attendit qu'ils se convertissent de leur crime, mais ils ne se repentirent point ni ne se convertirent. Le saint pria Dieu et il fit tomber sur eux la maladie de la peste et ils moururent tous, dans un seul instant. Alors ce saint vint, monté sur son cheval, et arriva à la ville nommée Beyâlu, dans la Haute-Égypte, au moment du sommeil, tandis que les habitants de la ville s'entretenaient entre eux au clair de lune avant de dormir. Le saint arriva vers eux, monté sur son cheval, et leur dit : « Je vous salue. » A sa vue, ils se levèrent immédiatement, vinrent à sa rencontre et lui dirent : « A toi aussi, salut, ô notre seigneur! » Le saint leur dit : « Je désire que vous me donniez un peu de terre », — et il montra *une place* sur la terre avec son javelot, et dit : « Ceci me suffit. » Ils lui répondirent et lui dirent : « Oui, notre seigneur; comme tu nous l'as ordonné, qu'il soit. » Et il leur donna cent deniers d'or, puis disparut tout à coup d'auprès d'eux. Aussitôt ils s'émerveillèrent sur son aspect et sur sa parole. Après que ces gens se furent endormis chez eux, le saint transporta son église du nord de l'Égypte

ሉንቱ¹ : ሰብእ : ውስተ : አብያተሃመ : አፍለሳ : ቅዱስ : ለቤተ : ክርስቲያን : እምደ
በብ : ግብጽ : ወአብጽሐ : ኀበ : ሀገረ : ብያሁ : በላዕላይ : ግብጽ :: ወሶበ : ተንሥኦ :
ሰብእ : ሀገር : በጽባሕ : ረከብዋ : ለይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : አንከሩ : ፈደፋደ : ወ
ሰብሕዎ : ለእግዚአብሔር :: እምወእቱ : ጊዜ : ይትገበር : ባቲ : ተአምራት : ብዙኃ
ት : እስከ : የም :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : እስከ
ሮን : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለአበስኪሮን : ዘተዓገሠ : መከራ ::
እስኪቱ : ወርእሱ : እስከ : በመጥባሕት : ተመትራ ::
በእደ : አርማንዮስ : ምወት : ለሕይወተ : ክርስቶስ : ዘተናከራ ::
ዘተከለሉ : ምስሌሁ : ወዘተቀጸሉ : ጌራ ::
ሰላም : እብል : ለኃምስ : ሐራ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዒ : ኮኑ : እልፍ : ወጽጽሰማዕታት² : እለ : ከነኖሙ : አ
ርማንዮስ : መከንን :: ጸሎቶሙ : ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም :
አሜን ::]

[ሰላም : ለእልፍ : ወስሳ : አምአት : ዘተፈቀዱ ::
እንበለ : ዘውዕዩ : ሰብእ : ወእንበለ : አፍኦ : ተሰዱ ::
እለ : ፈጸሙ : ምንዳቤ : ለአርማንዮስ : በእዱ ::

1. O, P እሎ'' : — 2. O ወጽጽ'' :

et l'emmena dans la ville de Beyâhu de la Haute-Égypte. En se levant, le matin, les habitants de la ville trouvèrent cette église, éprouvèrent de grands sentiments d'admiration et glorifièrent Dieu. Depuis lors jusques aujourd'hui, il s'y fait une foule de miracles. Que la prière, la bénédiction et l'intercession de ce saint abbâ Eskiron soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Abaskiron qui a supporté l'épreuve jusqu'à ce que ses testicules et sa tête fussent coupés au couteau. Aux cinq soldats tués de la main d'Arménios, mort, car il était étranger à la vie du Christ, qui furent couronnés avec lui, S. Ischyron, à eux, qui furent couronnés du diadème, je dis salut.]

[En ce jour également furent martyrisés les 16.000 martyrs, que jugea Armânyos. Que leur prière et leur bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.]

[Salut aux seize mille qui furent comptés, outre ceux qui furent brûlés et outre ceux qui furent exilés à l'étranger. Eux qui consommèrent la souff-

አርእስተ : ዐርዮ : ከመ : በአእጋር : ይከዳ. ፤
መንገለ : ነገድኩ : ምስሌዩ : ይንግዱ. ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተርጎሞት : ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትነ : * ቅድስት : ድ * O f. 7 a
ንግል : ማርያም : በመራሃብተ : ዘዌላ : በሀገረ : ምስር : እምድሃረ : ነበረት : ዕፁታ :
፤ዓመተ : ወጌአውራኃ ። ወውእቱ : አመ፲፻ዓመት : ወ፳ዓመት : ለሰማዕታት : ጸድቃ
ን ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በትንብልናሃ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማር
ያም : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌን : አሚን : ወአሚን ።

[ሰላም : እብል : ተርጎሞ : ቤትኪ : የም ።
ከመ : ኤልያስ : አርቃወ : ፕሃተ : ዝናም ።
በስሱ : አውራሃ : ወሠላስ : ዓም ።
ማርያም : ሥመሪ : አርጎዎቶ : ለሕሊናዩ : ሕቱም ።
ከመ : በላዕሌዩ¹ : ይትከዓው : ምስለ : ጽድቅ : ሰላም ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ ። አሐዱ : አምላክ ።

1. P እምላ' :

france par la main d'Armânynos; puissent-ils se rendre avec moi *aux lieux* où je me rends, pour fouler aux pieds les têtes de mes ennemis.]

En ce jour également [ré]ouverture de l'église de Notre-Dame, la sainte vierge Marie, au quartier de Zawêlâ¹, dans la ville de Miçr (*le Caire*), après qu'elle fut restée fermée trois ans et sept mois, et cela en l'an 1020 de l'ère des saints Martyrs. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de Notre-Dame la sainte Vierge Marie, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen, amen.

[Salut, dis-je : ton église fut ouverte aujourd'hui. Comme Élie ouvrit la porte de la pluie, après six mois et trois ans, Marie, daigne ouvrir mon esprit qui est scellé, pour que, sur moi, soit déversée la paix avec la justice.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

1. حارة زويلة.

አመ : ቿለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : ተገዝረ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ቅድስት : ዘእግዝእትነ :
 ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ዘዕውቅት : ምሕዋብ ። ኅብ : ነቅዓ : ማይ : ቡሩክ : ዘግን
 ቅኣ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ምስለ : ወላዲቱ : ማርያም : በጊዜ : ተመደ
 ጦቶሙ : እምብሔረ : ግብጽ ። እስመ : ዮሴፍ : ጻድቅ : ሶበ : አስተርአየ : ሎቱ : መ
 ልአከ : እግዚአብሔር : በሕልም : እንዘ : ይብል : ተንሥኦ : ወንሥኦ : ለሕፃን : ወለ
 እሙ : ወሐር : ኅብ : ምድረ : ግብጽ ። ወተንሥኦ : ወንሥኦ : ለእግዝእትነ : ማርያም :
 ወለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወለሰሎሜ : ወለተ : እኅተ : እማ : ለእግዝእትነ : ማርያም :
 ወበጽሑ : ኅብ : ብሔረ : ግብጽ : ወኅብ : ደብረ : ቀስቋም : ወኅብ : ካልአት : መካና
 ት ። ወሶበ : ነበሩ : ወስተ : ብሔረ : ግብጽ : ቪዓመተ : ወጂአውራኃ : ወሞተ : ሄሮ
 ድስ : አስተርአየ : መልአከ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : ወአዘዘ : ከመ : ይትመደጥ :
 ኅብ : ኢየሩሳሌም ። ወሶበ : ተመደጦ : በጽሑ : ኅብ : ሀገረ : ማሐርቃ¹ : ወእምህየ :
 ኅብ : ሀገረ : ምስር : ወእምህየ : ኅብ : ሀገረ : መጠርያ : ወእምህየ : ኅብ : ሀገረ : ም
 ሕዋብ ። ወአንቅዓ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዛተ : ነቅዓ : ማይ : እንዘ : ሀሎ :
 ምስለ : እሙ : ማርያም : ወደእቲ : ትንብር : እስከ : ዛቲ : ዕለት ። ወይመጽኡ : ኅቤ
 ሃ : ከሎሙ : ሰብእ : እምከሉ : አህጉር : ወእምከሉ : ዘመድ : ወይተነበሉ : በእ

1. O, P መ''

LE 8 DE SANÉ (2 juin).

En ce jour a lieu la mémoire de la dédicace de l'église de Notre-Dame, la sainte vierge Marie, connue sous le nom de « Mehşâb »¹, où est la source bénie que fit jaillir Notre-Seigneur Jésus-Christ, avec sa mère, Marie, au temps de leur retour du pays d'Égypte; car le juste Joseph, quand lui apparut l'ange de Dieu dans un songe en disant : « Lève-toi, prends l'enfant et sa mère et va dans la terre d'Égypte », saint Joseph se leva et prit Notre-Dame, Marie, Notre-Seigneur Jésus-Christ, et Salomé, fille de la sœur de la mère (*cousine*) de Notre-Dame Marie, et ils vinrent au pays d'Égypte, au couvent Quesquâm, et dans d'autres lieux. Quand ils furent restés dans le pays d'Égypte trois ans et sept mois, Hérode mourut et l'ange de Dieu apparut à Joseph et lui ordonna de retourner à Jérusalem. En retournant ils vinrent à la ville de Mâharqâ, puis de là à la ville de Miçr (*le Caire*), de là à la ville de Maṭaryâ et de là à la ville de Mehşâb; alors Notre-Seigneur Jésus-Christ fit jaillir cette source, étant avec sa mère la vierge Marie; et cette source demeure jusqu'à ce jour. Tout le monde y vient de toutes les villes et de

1. « Le Bassin » ou « le Lavoir » : ar. *المناء* ¹. Amélineau. *Géogr. de l'Ég.*, 236.

ግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወይትባረኩ : እምቤተ : ክርስቲያና : ወእም
ነቅዓ : ማይ¹ : ቡሩክ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በትንብልናሃ : ለእግዝእትን : ቅድስ
ት : ድንግል : ማርያም : ጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አ
ሜን ::

[ሰላም : እብል : ለቅዳሴ : ቤትኪ : ሕንጽት ::

ኅበ : አንቅዓ : ወልድኪ : ማየ : በረከት ::

ማርያም : በስምኪ : ስመ : በቀሌት ::

ይትወሀብ : ለዘጸለየ : በሁሉ : ሰዓት ::

ሠናይ : ሀብት : ወፍጹም : ፍት ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዓ : ኮነ : ፲፻፪ሰማዕታት : ወበዓሉ : ለአትካሮን : ወ
አውሎጊስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለቅዱሳን : ትማዳ : ወውሉዳ : ወአርማኖስ :
ወእሙ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለሁሉሙ : አሜን : ወአሜን ::

[ሰላም : ሰላም : ትማዳ : ወውሉዳ ::

አርማኖስ : ወእሙ : ዘተካፈሉ : ክበዳ ::

ጽሐፋን : መልክዕ : ወስምዕ : ለኢየሩሳሌም : በውስተ : ዓውዳ ::

1. A om.

toutes les races, demandant l'intercession de Notre-Dame, la vierge Marie, cherchant les bénédictions par son église et par la source bénie. Que Dieu nous fasse miséricorde par l'intercession de la sainte Vierge Marie; que sa prière et sa bénédiction soient avec nous pour les siècles des siècles. Amen.

[Salam, dis-je, pour la consécration de ton église, bâtie là où ton fils fit jaillir l'eau bénie; Marie, à qui prie par ton nom, nom profitable, est (ou « soit ») accordé, à toute heure, un don admirable et un présent parfait.]

[En ce jour aussi, furent martyrisés les 1.002 martyrs, et fête de Atkàron et de Awlogis. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, mémoire des saints Temâdâ et ses enfants, et d'Armânos et de sa mère. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, à eux tous. Amen, amen.

[Salut, salut à Temâdâ et ses enfants, à Armânos et à sa mère, qui se partagèrent sa gloire, dont le malke' et le martyre sont écrits dans le district de Jérusalem. Par le sang de leur martyre qu'ils se portent ma

1. Prop. « effligie »; espèce d'hymnes sacrées en l'honneur des saints.

በደመ : ስምዖመ : ይትሐበዩኒ : እምዕዳ ።
በእንተ : ኃጢአት : ወጽድቅ : አመ : ይከውን : ፍዳ ።]

* A f. 259 b

* በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ህለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ሳሙኤል ። ለዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : ስሙ :
ለአቡው : ህልቃና : እምነገደ : ሴዊ : እምዘመደ : አሮን : ካህን : ወስማ : ለእመ : ሐ
ና : ወኮነት : መካነ ። ወበእንተ : ስእለታ : ወአስተብቀዮታ : ኅብ : እግዚአብሔር :
ዘሎቱ : ስብሐት : ወትረ ። ወሀባ : እግዚአብሔር : ዘንተ : ነቢይ : ወሐጸነቶ : ውስተ :
ቤታ : ፤ዓመት ። ወእምዝ : አቅረበቶ : ኅብ¹ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር : በከ
መ : በዕክት² : እምቅድመ : ትዕንቦ : ወተለአከ : ለኤሊ : ካህን : እስከ : አመ : ይ
ልህቅ ። ወኮነ : ደቂቀ : ኤሊ : አማሰነ : መልእክቶመ : ወአገበርዎመ : ለደቂቀ :
እስራኤል ። ወፈነወ : እግዚአብሔር : * ለኤሊ : ነቢይ³ : ወይቤሎ : ናሁ : አነ : አስቈ
ረርኩ⁴ : ለደቂቅከ : ወከሉ : ዘርእከ : እምክህነት⁵ ። ወአነሥእ : ሊተ : ካህን : ምእመነ :

1. O, P ውስተ : — 2. A ዓብዕአት : — 3. O, P መልእክተ : ነቢይ : (O መ'' : ነቢይ) : ኅብ : ኤሊ : —
4. A — ርረከ (ar. رَجَعْتُ) O, P አስቆረርከዎመ : — 5. O እምነ : ካህናት P እምነ : መካናት :

caution pour la dette, quand, pour le péché et la justice, se fera la rétri-
bution.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu

LE 9 DE SANÉ (3 juin).

En ce jour mourut le grand prophète Samuel. Le père de ce saint se nommait Helqânâ, de la tribu de Lévi, de la race d'Aaron, le prêtre; sa mère s'appelait Anne et elle était stérile. A cause de sa prière et de son insistance auprès de Dieu, — qu'il soit toujours loué! — Dieu lui donna ce prophète et elle l'éleva chez elle trois années, puis le présenta au sanctuaire de Dieu comme elle en avait fait le vœu avant qu'elle ne l'eût conçu, et il servit le prêtre Éli jusqu'à ce qu'il fût grand. Les fils d'Éli déshonoraient leur ministère et usaient de violence envers les enfants d'Israël. Alors Dieu envoya un prophète à Éli, et il lui dit : « Voici, j'ai en abomination tes enfants et toute ta race; *les rejetant* du sacerdoce, je me susciterai un prêtre fidèle qui accomplira mon bon plaisir tous les jours de sa vie. » Et Dieu suscita ce grand prophète Samuel. Lorsque le prêtre Éli fut

ዘይገብር : ሥምረትዮ : በኩሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ :: ወክንሥኦ : እግዚአብሔር : ለዝ
ንቱ : ነቢይ : ዓቢይ : ሳሙኤል :: እስመ : ኤሊ : ካህን : ሶበ : ልህቀ : ጸውዖ : እግዚአ
ብሔር : ለሳሙኤል : በአሐገ : ሌሊት : እንዘ : ይሰክብ : ውእቱ :: ወመሰሎ : ለሳሙ
ኤል : ከመ : ኤሊ : ውእቱ : ዘጸውዖ : እስመ : ውእቱ : በውእቱ : ጊዜ : ኢኮነ : ያኦ
ምር : ራእዮ : ዘእምኅበ : እግዚአብሔር :: ወተንሥኦ : ወበጽሐ : ኅበ : ኤሊ : ካህን :
ወይቤሎ : ጸዋዕከኒኑ : ኦእግዚእዮ¹ : ወይቤሎ : ኤሊ : አልቦ : ሖር : ወስክብ :: ወሶበ :
ሖረ : ወሰከበ :: ጸውዖ : እግዚአብሔር : ዳግሚተ : ወሃልሲተ : ወውእቱ : ይትነሣእ² :
ወይበጽሐ : ኅበ : ኤሊ ::

ወክእመረ : ኤሊ : ከመ : እግዚአብሔር : ጸውዖ : ለሳሙኤል :: ወይቤሎ : ኤሊ :
ለሳሙኤል : ሖር : ወስክብ : ወሶበ : ይጸውዓከ : በሎ : ተናገርኦ : ኦእግዚአ³ : እስ
መ : ናሁ⁴ : ገብርከ : ይሰምዕ⁵ :: ወሶበ : ሖረ : ሳሙኤል : ወሰከበ : መጽኦ : ኅቤሁ :
ቃል : እምኅበ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይብል : ሳሙኤል : ሳሙኤል :: ወይቤሎ⁶ : ተ
ናገር : ኦእግዚአ⁷ : እስመ : ናሁ : ገብርከ : ይሰምዕ : ቃለከ : ወተናገሮ : እግዚአብሔር :
በዘ : ይቤሎ : ለኤሊ : ካህን : ወበእንተ : ዘገብሩ : ደቂቁ⁸ : ወበእንተ : ዘይፈቅድ : ይ
ግበር : ላዕለ : ደቂቁ : ኤሊ : ወላዕለ : ደቂቁ : እስራኤል :: ወእምድኅረዝ : አዘዘ : እ
ግዚአብሔር : ለዝንቱ : ነቢይ : ከመ : ይቅብኦ : ለሳኦል : ወልደ : ቂስ : ንጉሠ : ላዕ
ለ : ደቂቁ : እ^{*}ስራኤል :: ወሶበ : ተዐደወ : ሳኦል : ትእዛዝ : እግዚአብሔር :: አዘዘ : እ^{*} O f. 7 b
ግዚአብሔር : ለዝንቱ : ነቢይ : ወቀብኦ : ለዳዊት : ወልደ : ዕሴይ : ^{*} ንጉሠ : ወነቢ

1. O እግ''; P om. — 2. A — ሥኦ; O, P om. avec le *ወ* suiv. — 3. O, P — እየ'' — 4. O,
P om. — 5. O, P — ምኅከ. — 6. A om. — 7. O, P እግ''. — 8. O, P add. እኩየ :

devenu vieux, Dieu appela Samuel une nuit, pendant qu'il était couché; il sembla à Samuel que c'était Éli qui l'avait appelé, car, à ce moment, il ne connaissait point encore la vision qui vient de Dieu; il se leva, vint près du prêtre Éli, et lui dit : « Tu m'as appelé, mon maître? » Et Éli lui dit : « Non, va t'étendre sur ta couche. » Quand il s'en fut allé se coucher, Dieu l'appela une deuxième et une troisième fois et il se levait et venait près d'Éli.

Éli comprit que Dieu avait appelé Samuel, et il dit à Samuel : « Va, couche-toi; et quand l'on t'aura appelé, dis : Parle, ô mon Seigneur; car voici que ton serviteur t'écoute. » Quand Samuel fut allé se coucher, il vint vers lui, d'auprès de Dieu, une voix qui disait : « Samuel, Samuel! » Et il lui dit : « Parle, ô mon Seigneur, car voici que ton serviteur écoute ta voix. » Alors Dieu l'entretint de ce qu'il avait dit au prêtre Éli, de ce que¹ faisaient ses enfants, de ce qu'il voulait faire envers les fils d'Éli et les enfants d'Israël. Ensuite Dieu ordonna à ce prophète d'oindre Saül, fils de Kis, roi sur les enfants d'Israël. Lorsque Saül eut transgressé l'ordre de Dieu, Dieu enjoignit à ce prophète d'oindre David, fils d'Isaï, roi et prophète. Et ce

1. O, P : du mal que...

የ¹ : ወከነኖመ : ዝንቱ : ሳመኤል : ለደቂቀ : እስራኤል : ጅዓመተ : ወአዕረፈ : በሰ
 ላም :: ወካዕበ : ይገብሩ : በዓለ : አመጽወጂለወርኃ : ነሐሴ : ወደእቲ : ዕለት : ዘጸው
 ዖ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ዘይገብር² :: ወተነበየ : ዝንቱ : ነቢይ : እምቅድመ : ትስ
 ብእቱ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በ፲፱፻፱ወጅ³ : ዓመት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የ
 ህሉ : ምስሌነ : አሜን ::

* P f. 116 b

[ሰላም : ለሳመኤል : እንተ : ልህቀ : እምንእሱ ::
 ለእግዚአብሔር : ውስተ : መቅደሱ ::
 እኒዞ : በአዴሁ : ከመ : ኢየንሶሱ ::
 ሳኦል : ቀዳሚ : ሶበ : ሰጠጣ : ለልብሱ ::
 እግዚአብሔር : ሰጠጣ : ለንግሡ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ሉኪልያኖስ⁴ : ሰማዕት : ወሷሰማዕታት : ካ
 ልአን : ምስሌሁ :: ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ⁵ : ከህነ : ለጣዖታት :: ወሶበ : ርእየ : ምንዳቤሆ
 መ : ለሰማዕታት : እንዘ : ያውዕደዎመ : በእሳት : ወደመትሩ⁶ : መልያልያቲሆመ :
 ወደቀሥፍዎመ :: ወእምዝ : ርእዮመ : ለብዙኃን : ሰማዕታት : ወገሮመ⁷ : ንጉሥ : ኢ
 ርልያኖስ : ውስተ : እቶነ : እሳት⁸ : እንተ : ትነድድ⁸ : ወኢለከፈቶመ : እሳት : ግሙ
 ራ : አላ : ኮነ : ይቀውመ : ወያንሶስው : ውስቲታ : ወደሱብሕዎ : ለእግዚአብሔር :
 በከመ : ኮነ : ፲ደቂቅ : ውስተ : እቶነ : ባቢሎን :: ወአንከረ : ዝንቱ : ቅዱስ : ወጠየ

1. A ንጉሥ : ወነቢይ : — 2. O, P ይገብር : — 3. A om. ፱ወጅ : — 4. Le second ል ne se voit pas clairement : O, P ሉክያኖስ : — 5. O, P add. ቀዳሚ : — 6. O, P — ርዎመ : — 7. O, P እ
 ንዘ : ይወገሮመ : — 8. O, P ዘይነድድ : ጥቀ : እሳቱ :

Samuel fut juge pour les enfants d'Israël, vingt années, et il mourut en paix. On fait encore sa fête le 27 du mois de nahasè; mais ce jour est celui où Dieu l'appela et lui prescrivit ce qu'il ferait. Ce prophète exerça la prophétie 1035¹ ans avant l'incarnation de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut à Samuel qui grandit, depuis son enfance, dans le sanctuaire de Dieu. Lorsque jadis Saül, le tenant, *son habit*, de sa main pour qu'il (*Samuel*) ne s'éloignât pas, déchira son habit², Dieu déchira son règne (*de Saül*).]

En ce jour également fut martyrisé saint Lukilyânos³(?), ainsi que quatre autres martyrs avec lui. Ce saint était (O P : d'abord) prêtre des idoles; quand il vit les souffrances des martyrs que l'on brûlait au feu, dont on coupait les membres, que l'on flagellait; puis qu'il vit au sujet des nombreux martyrs que l'empereur Urlyânos (*Aurélien*) jetait dans une fournaise dont le feu était ardent, que le feu ne les touchait pas du tout mais qu'ils s'y

1. A. 1000. — 2. Cf. I (Sam.) Rois, xv, 27. — 3. O, P Lukyânos (*Lucilianus*).

ቀ : ከመ : ጣዖታት : ዘውእቱ : ይትለክከመ : ኢይክሉ : ይግበሩ : ከመዝ : ዳእመ : ለ
እመ : ወገርዎመ : ውስተ : እሳት : እምውዕዩ¹ :: ወአምላክሰ : ዘይገብር : ዘንተ : ተኣ
ምራተ : አምላክ : ውእቱ : ዘበአማን :: ወሶቤሃ : ጸርኝ² : እንዘ : ይብል : አነ³ : ክር
ስቲያናዊ : ገሃደ :: ወአቅረብዎ : ኅበ : ንጉሥ : ወገሠጾ : በእንተ : ኃዲገ : መልእክ
ተ⁴ : ጣዖታት :: ወተካየዶ : ኪዳናተ : ብዙኃተ : ለእመ : ተመይጠ : ኅበ : መልእክቶ
መ : ለጣዖታት :: ወኢያጽንን⁵ : ለኪዳኑ : ወኢሰምዓ : ትእዛዝ : ወኢፈርሃ : እምኩነኔ
ሁ : ወኰነኖ : ንጉሥ : ኩነኔ : ዓቢያ : ፈድፋድ⁶ : ወሰበረ : መንከሶ : በአእባን : ወ
ቀሠፎ : መቅሠፍተ : ዓቢያ : * ወሰቀሎ : ቀላቀላተ⁷ :: ወእምድኅረዝ : ወደዮ : ውስ
ተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ : ውስቲቱ : ብዙኃ : መዋዕለ :: ወእምድኅረዝ : አብጽሖ :
ወምስሌሁ : ጄክርስቲያን⁸ : ኮኑ : ሙቁሐን⁹ :: ወይቤሎመ : ንጉሥ : ውግሩ : ዕጣነ : ለ
አማልክት : ወእመኦክ : እኳንንከመ : ኩነኔ : ዓቢያ : ወኢተክዘዙ : ሎቱ : በክሕድቱ :
ውትምዓ : ላዕሌሆመ : ወወደዮመ : ውስተ : እቶነ : እሳት : ወአዝነመ : እግዚአብሔ
ር : ላዕሌሆመ⁶ : ዝናመ : ብዙኃ¹⁰ : ወአጥፍአታ : ለእሳት : እምላዕሌሆመ :: ወአዘዘ :
ንጉሥ : ከመ : ይሥቅልዎ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : * እንዘ : ይብል :
እስመ : ውእቱ : አምለክ : ዘተሰቅለ¹¹ :: ወሰቀልዎ : ዲበ : ዕፀ : መስቀል : ወቀነውዎ :

1. O, P add. ፍጡን : — 2. O, P add. ቅድመ : ንጉሥ : — 3. O, P add. ውእቱ. — 4. O, P
አምላክ : — 5. O ወኢጸን, P ወኢጸንን : — 6. O, P om. — 7. O, P avant ወሰበረ : — 8. O, P add.
እስ. — 9. O, P — 7. — 10. O, P add. እምሰማይ : — 11. O እንዘ : ይብል : ከመ : አምላክ : ተሰ" P
om. (A om. እንዘ : ይብል, et donne አምላክ pour አምላክ; ar. : عَبْدُ الْمَلِكِ)

tenaient debout et y marchaient en glorifiant Dieu comme firent les trois
enfants dans la fournaise de Babylone, — alors ce saint fut frappé d'ad-
miration et il comprit que les idoles qu'il servait ne pouvaient faire de
même, mais qu'au contraire, si elles étaient jetées au feu, elles brûleraient,
et que certes le Dieu qui faisait ces prodiges, était Dieu véritablement. Et
aussitôt il cria, disant : « Je suis chrétien ouvertement. » On le fit avancer
près de l'empereur qui le reprit sur son abandon du service des idoles et lui
fit une foule de promesses s'il revenait au service des idoles; il ne se plia
point à ses promesses, ni n'obéit à son ordre; il n'eut aucune peur de sa tor-
ture. L'empereur lui fit subir une rude torture : il lui brisa la mâchoire à
coups de pierres, le flagella très violemment et le suspendit la tête en bas.
Puis il le jeta en prison où il demeura un grand nombre de jours. Après
quoi, l'empereur le fit venir et, avec lui, quatre chrétiens qui étaient empri-
sonnés et il leur dit : « Offrez de l'encens aux dieux, sinon vous subirez de
grands tourments. » Et ils ne lui obéirent pas dans son impiété; alors il s'ir-
rita contre eux et les précipita dans une fournaise ardente. Mais Dieu
fit tomber une pluie abondante qui éteignit le feu de par-dessus eux. L'em-
pereur ordonna de crucifier ce saint sur une croix, disant : *Qu'il soit ainsi,*

ውስተ : ነሱ : ሥጋው : ቅንዋተ : ነዋኝተ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ¹ : እግዚአብሔር ። * ወመተረ : አርእስተሆሙ : ለእሙንቱ : ፬ዕደው² : ወነሥኡ : ነሱሙ : አክለለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

[ሰላም : ለሉክያኖስ : ዘአድምዓ : ተወድሶ ።

ምስለ : ፬ዕደው : ሥቃያተ : ስምዕ³ : በተዓግሦ ።

ሶበ : ለአማልክት : አሥዓ : መሥዋዕተ : ልዑል : አስተኝይሶ ።

ጊዜ : ቀነውዎ : መጠወ : ነፍሶ ።

እምድነረ : ሰበሩ : በአእባን : መንከሶ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ³ : ተዝካሮሙ : ለዮሐንስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ወአርኮላ⁴ : ጳጳስ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ። አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

* P f. 117 a

አመኘለ^{*} ሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮና⁵ : ቅዱሳት : ሰማዕታት : ዳባሞን⁶ : ወብስጣሞን : ወሶፍያ : እሞን ። ወውእቱኬ : እስመ : ጅብእሱ : ዘስሙ : ዋርስኖፍ : ፈቀዱ : ከመ : ይሢምዎ : ኤ

1. O, P add. እጼው : ለ par. عذبت الرب. — 2. O, P ወለእሙ : ፱እ'' : መ'' : አርእ'' : — 3. P om. — 4. O — ከላ — 5. O, P add. ጽናግል : — 6. O, P, ici et plus bas, ደባ'' :

puisque'il a adoré le Crucifié. » On le crucifia sur la croix, et on enfonça, dans tout son corps, de longs clous, et il rendit son âme en la main de Dieu. On coupa la tête à ces quatre hommes, et ils reçurent tous la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen.

[Salut à Lukyânos qui a obtenu d'être loué en endurant les tourments du martyre avec quatre hommes. Quand il ne sacrifia pas aux dieux, préférant le sacrifice du Très-Haut, au moment où il fut cloué sur la croix, il rendit son âme, après qu'on eut brisé sa mâchoire à coups de pierres.]

[En ce jour également, mémoire de Yohannes, évêque, et d'Arkolâ (O : Arkalâ), métropolitain. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières, dans les siècles des siècles. Amen.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 10 DE SANÈ (4 juin).

En ce jour, ce sont les saintes vierges martyres Dabâmon et Bestâmon et Sophie, leur mère. Voici le fait. Un homme, du nom de Waresnof, qu'on

ጲስ : ቆጵስ : ወገዮ : ኅበ : ሀገረ : ጣህሙን¹ : ዘእምደወለ : በና² :: ወኃደረ : በኅበ :
 እላንቱ : ቅዱሳት :: ወበይእቲ : ሌሊት : አስተርአየ : ሎቱ : መልአከ : እግዚአብሔር :
 ወይቤሎ : ለምንት : አንተ : ትነውም : ወተጋድሎ : *የሀሉ : ወአክሊላት : አስተዳ
 ለዎሙ³ :: ተንሥእ : ወሐር : ኅበ : መከራንን : ወተክመን : ቅድሜሁ : በእግዚእነ⁴ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ትንሣእ : አክሊሊ : ስምዕ :: ወሶበ : ነቅሃ : እምንዋሙ : አ
 ይድዎን : ለእላንቱ : ቅዱሳት : ዘከመ : ርእየ : ወተሰናአው : ከሎሙ : ከመ : ይንሥ
 ኡ : አክሊሊ : ስምዕ :: ወተንሥኡ : ሶቤሃ : ወሐሩ : ወበጽሐ : ኅበ : መከራንን : ወተ
 አምኑ⁵ : ቅድሜሁ : *በስሙ : ለእግዚእነ⁶ : ኢየሱስ : *ክርስቶስ : ወከነኖሙ : ከነኔ : * A f. 260 b
 ዓቢየ : ወወደዮሙ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :: ወእምድኅረዝ : ነሥኦመ : *እምኅበ : በል
 በል⁷ : ምስሌሁ : *ኅበ : ሀገረ : ሰንሀር : ወኮነት : እሞን : ትተልዎን :: ወይቤሎን : መ * O f. 8 a
 ከራንን : ውግራ : ሶጣነ : ለጣዖታት⁸ : ወአበያ :: ወእምድኅረዝ : ከነኖን : ወፈነወ :
 እግዚአብሔር : መልአከ : ኅቤሆን : ወአጽንዖን : በውስተ : ከነኔ : ወፈወሰ : ቀስላቲ
 ሆን⁹ :: ወእምዝ¹⁰ : ነሥኦን : ምስሌሁ : ኅበ : ሀገረ : ግ :: ወገነውተ : ጣዖታትሰ : ነገር
 ዎ : ለመከራንን : በእንተ : ቅድስት : ዳባሞን : ከመ : ይእቲ : ትረግሞሙ : ለአማልክት ::
 ወሀለወት : አሐቲ : ብእሲት : ሠናይት : ወብዙኅ : ምሕረታ : ወትጼሊ : ወትረ :

1. O ግሕሙስ, P ግሕሙን : — 2. O, P ሳና. — 3. sic A; O, P ሀሎ : ወአክሊሊ : ድልው : — 4. O, P
 በስሙ : ለእ" — 5. O, P — ሙኑ. — 6. O, P በእግ" — 7. A om. (O ነበል"). — 8. O, P ለአማልክት :
 — 9. A — ሙ : — 10. O, P ወእምድኅረዝ :

voulait sacrer évêque, s'enfuit à la ville de Tâhmun¹ du district de Banâ,
 et demeura près de ces saintes. Cette nuit, lui apparut l'ange de Dieu qui
 lui dit : « Pourquoi dors-tu, quand il y a à combattre et que les couronnes
 sont prêtes? Lève-toi, va vers le gouverneur, et, devant lui, confesse Notre-
 Seigneur Jésus-Christ, pour que tu reçoives la couronne du martyre. »
 Dès son réveil, il apprit à ces saintes sa vision, et ils convinrent tous de
 recevoir la couronne du martyre. S'étant aussitôt levés, ils se mirent en
 marche, arrivèrent près du gouverneur et confessèrent, en sa présence, le
 nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il leur fit subir de grands tourments
 et les jeta en prison; puis les emmena avec lui de Balbal² à la ville de
 Senhur. Leur mère les suivait. Et le gouverneur leur dit : « Offrez de
 l'encens aux idoles »; mais elles refusèrent. Après cela, il les tortura, et
 Dieu envoya son ange auprès d'elles; il les fortifia dans les tourments et
 guérit leurs blessures. Puis le gouverneur les emmena avec lui à la ville de
 Sâ, et les prêtres des idoles dirent au gouverneur, de sainte Dâbâmôn, qu'elle
 maudissait les dieux.

Or il y avait une femme, belle et très charitable, qui priait toujours sans

1. O Gehmus, P Gehmun (Cf. Amélineau *Géogr. de l'Égypte*, 84. 96). — 2. O ?
 Nabalbal, A omet ce nom. Amélineau, 96, بنشيل Benschil; ms. vat. ar. 63, تبليل (?).

ዘእንበለ : ጽርዓት ። * ወሀለወታ : አሐቲ : ወለት¹ : እንተ : ስማ : የኅ : ወከና : የአን
ማ : አልባሳተ : ሠናያተ : * በዘዘ : ዘአሆመ² : ኅብሮመ፡፡ ወይመጸውታ : በዘተርፈ :
እምኔሆን ። ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዜናሃ : ፈነወ : ሰያፌ : ከመ : ይምትር : ርእሳ :
ወስመ፡፡ ለውእቱ : ሰያፌ : አውሎጊ ። ወሶበ : በጽሐ : ኅቤሃ : ወርእየ : ስነ : ገጸ : ወ
አርአያሃ : ዘአምሳለ : መላእክት ። አለበወቶ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይቅትላ :
አላ : ወሰዳ : ምስሌሁ : ኅበ : መኰንን ። ወተአምኃት : ሰብአ : ቤታ : ወወፅአት : እም
ሀገረ : ድንፉ³ ። ወሶበ : በጽሐት : ኅበ⁴ : ሀገረ : ፃ : ተራከበት : ምስለ : ቅዱስ : ዋርስኖ
ፍ⁵ : ወአብያጸሁ : ወተአምኅ : በበይናቲሆመ፡፡ ወሰያፌስ : አውሎጊ : ተአምነ⁷ : በእ
ግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮነ : ሰማዕተ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወከማሁ :
እላንቱ⁶ : ቅዱሳት : ተአምና⁷ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኮና : ሰማዕተ : ወ
ለቅድስትሰ : ዳባሞን : ሰቀልዋ : * ውስተ : መንኰራኩራት⁸ : ወኰንንዋ : ኩነኔ : ዓቢ
የ ። ወነበረት : ውስተ : ኩነኔ : ብዙኃ : መዋዕለ : ወያጸንዓ : እግዚአብሔር : ወያስተ
ዔግሣ : ወይፌውስ : ቀስላቲሃ ። ወእምዝ : ወደይዋ : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ : ወነበረ
ት : ውስቲታ⁹ : ሕዳጦ : መዋዕለ : ወአውፅአዋ : እምቤተ : ሞቅሕ ። ወይቤላ : መኰን
ን : ውግሪ : ዕጣነ : ለአማልክት ። ወሶበ : ኢሰምዓት : ትእዛዙ : አዘዘ : ከመ : ይምት
ሩ : ርእሳ ። ወአውፅአዋ : አፍአ : ሀገር¹⁰ : ወኩሎን : አንስት : * የአውድዋ : እንዘ¹¹ : ይ

1. O ወሀለወት : ብእስት : ወላታ (P ወላታ et om. ሠናያት — አሐቲ). — 2. O, P ዘዘ : ዘአሁ : —
3. O, P ድንፉ : — 4. O, P om. — 5. A — ጽስ : — 6. A እላ" O, P — ቱኒ : — 7. O, P — መ — :
— 8. O, P መንኰራኩር : — 9. A om. — 10. O add. ከመ : ይምትሩ : ርእሳ, P om. ወእው" : እፍ" :
ሀ". — 11. O, P እንዘ : የእ" : ወ.

cesser jamais; et elle avait une fille nommée Yônâ. Elles tissaient de beaux vêtements de différentes couleurs, et elles faisaient l'aumône de ce qui leur restait. En apprenant son histoire, le gouverneur envoya un licteur pour lui couper la tête; ce licteur se nommait Awlogi. En arrivant près d'elle et en voyant la beauté de son visage et son air angélique, il fut inspiré, par la grâce de Dieu, de ne la point tuer, mais il la conduisit avec lui vers le gouverneur. Elle salua donc les gens de sa maison et sortit de la ville de Denfa¹. Quand elle arriva à la ville de Sâ, elle se rencontra avec saint Waresnof et ses compagnes et ils se saluèrent entre eux. Le licteur Awlogi confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, et fut martyrisé; on lui coupa la tête au glaive. Comme lui, ces saintes confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ, et furent martyrisées. Sainte Dâbâmon fut suspendue à une roue et on lui fit subir de grands tourments; elle resta à la torture de nombreux jours; Dieu la fortifiait, lui donnait la patience et guérissait ses blessures. Ensuite, on la jeta en prison où elle demeura quelques jours; puis on la fit sortir de prison et le gouverneur lui dit: « Offre de l'encens pour les dieux. » Comme elle n'écouta pas son ordre, il commanda de lui couper la tête; on l'emmena

1. O, P Denfâ; voir le salâm.

በክያ : ወይእቲ : ትትፌሣሕ : ወትትሐሠይ :: ወመተሩ : ርእሳ : በሰይፍ : ወከማው :
ለእማ : ወእኅታ¹ : ወመተሩ : ርእሶን : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማ
ያት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ::

* [ሰላም : ለሶፍያ : ወአዋልዲሃ : ደባሞን : ወብስጣሞን : ዘተሳተፋ ::

* P L. 117 b

ይሰነዓዋ : በስምዕ : ምስለ : ወርስኖፋ ::

ዮና : ወእማ : ዘሀገረ : ድንፋ ::

እምነ : ወዲቅ : ከያየ : ይሕቅፋ ::

ከመ : እግሊሃ : ተሐቅፍ : ዶርሆ : በክንፋ ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለአቅሊሞስ : ሰማዕት : ወአባ : ነዓን : ወያ
ሰክ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ፍሥሐ : ዓቢይ : ዘበጽሐ : ውስተ : ነሉ : አ
ጽናፈ : ዓለም : ወተፈሥሐ : በእንቲአሁ : መላእክት : ሰማያዊያን :: እስመ : በዛቲ : ዕ
ለት : ወዕኦ² : ትእዛዙ : ለንጉሥ : መሃይምን : ቅዱስ³ : ቁስጠንጢኖስ : ጻድቅ : ኀበ :
ነሉ : አህጉር : ወበሐውርት : እለ : ውስተ : መንግሥቱ :: ወአዘዘ : ከመ : ይዕዕው :
አብያተ : ጣዖታት : ወያርሃው : አብያተ : ክርስቲያናት :: ወበጽሐት : ዛቲ : መልእ
ክት : እንተ : ምልእት : ፍሥሐ : ኀበ : ሀገረ : እስክንድርያ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ::

1. O, P ወለኦ" : — 2. O, P — እት : — 3. O, P om.

hors de la ville; toutes les femmes l'entouraient et pleuraient, mais elle, se réjouissait et exultait; on lui trancha la tête au glaive; de même, à sa mère et à sa sœur on coupa la tête; et elles reçurent la couronne du martyr, dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen.

[Salut à Sophie, et à ses filles Dabàmon et Bestàmon qui s'unirent et s'entendirent pour le martyr avec Waresnofà, Yonà et sa mère, de la ville de Denfà; qu'elles m'enlacent de leurs mains, pour m'empêcher de tomber, comme la poule couvre ses petits de son aile.]

[En ce jour également, mémoire d'Aqlimos, martyr, d'abbà Na'an et de Yesak. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen.]

En ce jour aussi, est la commémoration de la grande joie, qui parvint aux confins du monde et dont se réjouirent les anges célestes; en ce jour, en effet, fut promulgué l'édit de l'empereur fidèle saint Constantin le juste, dans toutes les villes et les provinces de son empire. Il décrétait la fermeture des temples d'idoles et l'ouverture des églises chrétiennes. Ce message, rempli de joie, arriva à la ville d'Alexandrie, juste à ce jour; puis on expédia ce

* A f. 261 a ወእምዝ : ራኃውዋ : ለዛቲ : መልእክት : ኀበ : ክሉ : በ^{*} ሐውርተ : ግብጽ ። ወተፈሥሐ : መሃይምናን : በልዕልና : ቀርን : ሕገ¹ : ክርስቲያን ። ወክብረ² : መስቀል : ማሕዩዊ ። ወዓፀውዎመ : ለአብያተ : ጣዖታት : ወክርኃውዎመ : ለአብያተ : ክርስቲያናት : ወገብሩ : በዓለ : በከመ : ዛቲ : ዕለት ። ወውእቱኬ : አመ፲ወ፩ዓመተ : መንግሥቱ : በቀዳሚት³ : ሢመቱ : ለአባ : እስክንድሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድሮያ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶመ : አሜን : ወአሜን ።

[^{*} ለዛቲ : ዕለት⁴ : በዓለ : ፍሥሐ : ሰመይዋ : ጽጉባን⁵ : ዕደው : እምሐሊበ : ጥበብ : አምሳለ : ጣዕዋ ። መልእክተ : ንጉሥ : ጸድቅ : አመ : ተዜነዋ⁶ ። እንተ : እምትካት : በአምልኮ : ጣዖት : ተዓዕዋ ፤ አብያተ : ክርስቲያናት : ክሉን : እስመ : ዮም : ተርጎዋ ።]

በስመ : አብ : ወወልደ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

፲፩ለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ሰማዕት : አርአያ : መላእክት : ወዘመደ : መንግሥት : መዋኢ : በውስተ : ፀብእ ። ዝንቱ : ቅዱስ : ተጋደለ : ተጋ

1. O, P om. — 2. O, P መሕገ : ነ'' — 3. A በ — 4. O ሰላም : ዕለተ : — 5. P ጉቡአን : — 6. P ዜ''.

message dans toutes les provinces d'Égypte. Les fidèles se réjouirent de l'élévation de l'exaltation de la loi chrétienne et de la gloire de la Croix vivifiante; ils fermèrent les temples des idoles, ouvrirent les églises chrétiennes, et firent une fête, juste en ce jour, et c'était durant la onzième année de son règne à Constantin et dans la première¹ constitution d'Alexandre comme patriarche de la ville d'Alexandrie. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière. Amen, Amen.

[Ce jour a été nommé la fête de la joie par les hommes rassasiés du lait de la sagesse comme le petit qui tette encore. Recevant le message du roi juste, les anciens temples dédiés au culte des idoles furent fermés, car toutes les églises chrétiennes, en ce jour, furent ouvertes.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 11 DE SANÈ (5 juin).

En ce jour mourut saint Galâw yos, martyr, semblable aux anges, de race royale, vainqueur dans le combat. Ce saint lutta d'une façon admirable et

1. L'ar. بطرركية في aux premiers temps du patriarcat »; ce que le traducteur éthiopien n'a pas compris; A omet le mot « première ».

ድሎ : ሠናዩ : ወነሥኦ : አክሊለ : ዘኢይማስን¹ :: ወመነነ : ክብረ : ዝንቱ : ዓለም : ኃ
 ላፊ : ወወረሰ : ስብሐተ : ዘለዓለም : ዘኢየሐልቅ : ወጸጋተ² : ሰማያዊተ : ለዝንቱ : ቅ
 ዱስ : ከነ : አቡሁ : እኅወ : ኖማርያኖስ : ንጉሠ : ሮም : ወስሙ : አብጥልማዎስ³ :: ወ
 ከነ : ዝንቱ : ቅዱስ : አርአያሁ : ሠናይ : ፈድፋድ : * ከመ : የሴፍ : ወልደ : ያዕቆብ : * O L 8 b
 እስራኤል :: ወከነ : ጽኑዓ : በውስተ : ፀብእ : ወይትሚካሕ : ላዕለ : ነሉሙ : ውሉደ :
 አንጾኪያ :: * ፍቁር : በኅበ : ነሉ : በእንተ : ሥኑ : ወጽንዐ : ወበእንተ : ብዝኃ : ዘ
 ያፈቅሩ : ኪያሁ : ሠዐሉ : ሥዕሉ : ኅበ : አንቀጸ : ሀገር : ዘአንጾኪያ⁴ : ወሠዐሉ : ሥ
 ዕሉሙ : ለጸላእያን : * ምውአን : ቅድሚሁ : ወጉዩያን⁵ :: ወከነ : ቅዱስ : አንበበ⁶ :
 መጻሕፍተ : ብዙኃተ : እመጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን :: ወሰምዓ : ዜናሁ : ንጉሠ : ሮ
 ሜ : ወፈተወ : ከመ : ይርአዮ : ወፈነወ : ኅበ : አቡሁ : ወኅሠሦ⁷ : እምኔሁ : ወፈነ
 ዎ : ሎቱ :: ወሶበ : በጽሐ : ኅበ⁸ : ህየ : ወፅ * አ : ንጉሠ : ሮሜ : ምስለ : ሰራዊቱ : ወተ * P L 118 a
 ቀበሎ : ወተፈሥሐ : ቦቱ : ወነሉሙ : ሰብእ : ሀገር :: ወበእማንቱ : መዋዕል : ተን
 ሥኦ : ፀብእ : ዓቢይ : እምሰብእ : ቀኅዝ : ወእምሰብእ : አርማን⁹ :: ወወፅአ¹⁰ : ኅቤሆ
 ሙ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ወሞኦሙ : ወአኅዘ¹¹ : ንጉሦሙ : ወሰበሮሙ :: ወእምድኅ
 ረዝ : ጉበአ : ኅበ : ሀገር : አንጾኪያ : ወረከበ : ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ : እንዘ : ክሕ
 ደ¹² : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአምለክ : ጣዖታተ ::

1. O, P ስምዕ : ዘኢ'' : በመንግሥተ : ሰማያት : — 2. O, P ጸጋ : (ar. النعم). — 3. O አብጥልያኖስ, P አብጥልዎስ : — 4. om. A. — 5. O, P — ን : በቅ'' : — ን — 6. O, P ያንብብ : — 7. O, P ወኃሠሠ : — 8. O, P om. — 9. O, P አርማንያ : — 10. O, P መጽአ : — 11. O, P add. ለወልደ : — 12. O, P ይኸ'' :

reçut la couronne incorruptible du martyr; il méprisa la gloire de ce monde éphémère et hérita la glorification éternelle qui ne cesse point et la grâce céleste. Le père de ce saint était frère de Nomaryânos (Numérien) empereur de Rome, et se nommait Abtelmâwos (O : Abtelyânos, P : Abtelwos). Ce saint était fort beau d'aspect, comme Joseph, fils de Jacob-Israël; il était brave à la guerre et se distingua par-dessus tous les jeunes gens d'Antioche, cher à chacun à cause de sa beauté et de sa bravoure. A cause de la vive affection qu'on avait pour lui, on peignit son image à la porte de la ville d'Antioche et l'on peignit aussi l'image des ennemis vaincus devant lui et fuyant. Le saint avait lu beaucoup de livres des écrits ecclésiastiques. L'empereur de Rome entendit son histoire et désira le voir; il l'envoya demander à son père qui le lui envoya. Quand il y arriva, l'empereur de Rome sortit avec ses troupes à sa rencontre et fut très content de lui, ainsi que tous les habitants de la ville. En ces jours, éclata la grande guerre des habitants de Quez et des habitants d'Armân (Arménie); saint Galâwdyos marcha contre eux, les battit, prit leur roi¹ et les mit en déroute; après quoi il retourna à la ville d'Antioche et trouva que l'empereur Diyoqeltyânos (Dioclétien) avait renié Notre-Seigneur Jésus-Christ, et servait les idoles.

1. O, P : le fils de leur roi.

ወሀለዎ : ዓርክ : ዘስመ : ፊቅጦር : ወልደ : ሀርማኖስ ። ወኮኑ : ነሎ : ጊዜ : ይ
 ዜከሩ : ቃለ : መጻሕፍት : ቅዱሳት : ወዘይበቀሥመ⁴ : በእንተ : መደኃኒት : ነፍሶመ :
 ወተሰናከው : በበይናቲሆመ : ከመ : ይክዓው : ደሞመ : በእንተ : ስመ : ለእግዚእነ :
 ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአስተርአሦመ : ሰይጣን : በአምሳለ : ብእሲ² : አረጋዊ : ወረሰ
 የ : ነፍሶ³ : ከመ : ውኡቱ : የሐዝን : ሎመ : እንዘ : ይበል : አውሉድየ : አንትመ² :
 ወራዙት : ሠናያን : ወውሉድ : ነገሥት : ወአንሰ : እፈርህ : ላዕሌክመ : ወአሐዝን : ለ
 ክመ : ወአነ : አመክረክመ : ከመ : ትሰናከው : ምስለ : ዝንቱ : ንጉሥ : ከሐዲ : ወት
 ውግሩ : ዕጣን : ለአማልክቲሆ⁴ : ሶበ : ይኤዝዘክመ⁵ : ዘንተ ። ወኢትትዓደው : ትእዛ
 ዘ : ወአንትመሰ : ታመልክዎ : ለክርስቶስ : በውስተ : አብያቲክመ ። እስመ : ዝንቱ :
 ንጉሥ : ጽኑፅ : ወኃያል : ወአልባቱ : ምሕረተ⁶ ። ወአለበዎመ : እግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : *እስመ : ዘይትናገር : ምስሌሆመ : ሰይጣን : ውኡቱ ። ወይቤልዎ : ቅዱሳ
 ን : አምሉእ : እምነሉ : እኩይ : ኦአቡሃ : ለሐሰት : ረሐቅ : እምኔነ : እስመ : አንተ :
 ነሎ : ጊዜ : ትትቃረኖ : ፍኖተ⁷ : እግዚአብሔር : ወወለጠ⁸ : አርአያሁ : ሶቤሃ : ወኮ
 ነ : ከመ : ገብር : ጸሊም ። ወይቤሎመ : ናሁ : አነ : እቀድመክመ : ኅበ : ንጉሥ : ወ
 እፊስየ : ይክዓው : ደመክመ ። ወሐረ : ሰይጣን : ኅበ : ዲዮቅልጥያኖስ : ወይቤሎ :
 ለእመ : ኢቀተልክመ : *ለገላውድዮስ : ወለፊቅጦር⁹ : እመ : አኮ : እመንቱ¹⁰ : ይትነ

* A f. 261 b

1. O, P om. ወ — 2. O, P om. — 3. O, P ርእሶ : — 4. O, P add. መገኛታቲሆ : — 5. O, P
 አዘዘ : — 6. O, P — ት : — 7. O, P ለፍ : — 8. O, P ወተወ : — 9. O, P ለፈ : ወገ : ወ —
 10. O, P après ወይቅትሉክ :

Il avait un ami du nom de Fiqtôr, fils de Hermânos, et en tout temps ils s'entretenaient sur les paroles des saintes écritures ce qui leur était et sur utile pour le salut de leur âme. Ils convinrent entre eux de verser leur sang pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Or Satan leur apparut sous la forme d'un vieillard et feignit d'être contristé à leur sujet en disant : « O mes enfants, beaux jeunes gens, fils de rois, j'ai peur pour vous et suis contristé pour vous, et je vous conseille de vous entendre avec cet empereur impie afin d'offrir de l'encens à ses dieux, quand il vous l'aura ordonné. Ne transgressez pas son ordre; pour vous, vous adoreriez le Christ dans vos maisons, car cet empereur est énergique, puissant et implacable. » Mais Notre-Seigneur Jésus-Christ leur fit comprendre que celui qui parlait avec eux, c'était le diable. Alors les saints lui dirent : « O être rempli de tout mal, et père du mensonge, éloigne-toi de nous, car toi, tu t'opposes à la voie de Dieu, à tout instant. » Aussitôt son aspect se changea et il devint comme un esclave noir. Il leur dit : « Voici que je vous préviendrai auprès du roi, et je lui ferai verser votre sang. » Satan alla vers Diyoqeltÿânos et lui dit : « Si tu ne mets à mort Galâw-dyos et Fiqtôr, ils se révolteront contre toi, ils te tueront et prendront ton empire, car ils sont de famille royale. » C'est pourquoi l'empereur envoya

ሥኡ : ላዕሌከ : ወይቀትሉከ : ወይነሥኡ : መንግሥተከ : እስመ : እመነቱ : ውሉደ :
 መንግሥት :: ወበእንተዝ : ፈነወ : ንጉሥ : ኅበ : ቅዱስ : ገላውድዮስ : ወጸውዖ : ወበ
 ጽሐ : ኅቤሁ : ወሰኦሎ : ከመ : ይግር¹ : ዕጣነ : ለአማልክቲሁ² : ወተካየዶ : ከመ :
 ይረስዮ : ህዩንተ : አቡሁ : በሢመቱ :: ወኢተመይጠ : ለኪዳነ : ወኢተአዘዘ : ሎቱ ::
 ወኢደፈረ : ንጉሥ : ከመ : ይትናገሮ : በውስተ : ሀገረ : አንጾኪያ :: ወኮነ : ቅዱስ : ገ
 ላውድዮስ : ይትናገሮ : ለንጉሥ : በድፍረት : ዘእንበለ : ፍርሃት : ወይጸርፍ : ላዕሌሁ ::
 ወአምከሮ : ሀርማኖስ : * ለንጉሥ : ዲዮቅልጥያኖስ³ : ከመ : ይፈንዎ : ለቅዱስ :
 ገላውድዮስ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ወይቅትልዎ : በህዩ : እስመ : ውእቱ : ዓላዊ : በ
 ከመ⁴ : ወልድዮ : ፈቅጦር :: ወጸሐፈ : ንጉሥ : መልእክተ : ኅበ : መኰንነ : ሀገረ : አን
 ዴናው : እንዘ : ይብል : እስመ : ገላውድዮስ : ኢተወክፈ : እምኔነ : ወኢሰምዓ : ቃለ
 ነ : ወኢተአዘዘ : ለነ⁵ :: ወአንተ : ኒጦ : በኩሉ : ጸማከ : * ወለእመ : ተመይጠ⁶ : ኅ
 በ : ትእዛዝነ : ወእመ : አኮ : ምትር : ርእሶ : በሰይፍ :: ወሶበ : አእመረ : ቅዱስ : ገላው
 ድዮስ : ከመ : ንጉሥ : አዘዘ : ይስድድዎ⁷ : ኅበ⁸ : ብሔረ : ግብጽ : ጸውዖ : ለሰድሪ
 ኮስ⁸ : ምታ : ለእኅቱ : ወአዘዘ⁹ : ወተአምኖ :: ወ*ሐረ : ኅበ : ብሔረ : ግብጽ : ምስ * P f. 118 b
 ለ : ላእካኒሁ : ለንጉሥ :: ወሶበ : በጽሐ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንነ : አንዴናው : ወር
 እዮ¹⁰ : ተንሥኡ : ሎቱ : ወሰዓመ : እደዊሁ¹¹ : ወሰኦሎ : እንዘ : ይብል : አእግዚእየ :
 ገላውድዮስ : ኢትግበር : ዘንተ : ግብረ : ወኢትትዓደው : ትእዛዝ : ንጉሥ :: ወአውሥ

1. sic A : O, P ይውግር : — 2. O, P ለጣዖታቲሁ : — 3. O, P ለዲ" : — 4. O, P ከመ : — 5. O, P
 om. — 6. O, P ከመ : ይትመየጥ : (A ኢተመ" ar. فإني رجعت). — 7. O, P ይስድዎ : — 8. O, P ለሲ
 ድሪኮስ : — 9. O, P add. በእንተአሃ : ወአማኅሰኖ : — 10. O, P ወሶበ : ር" : አርያኖስ : — 11. O, P
 እደዊሁ :

appeler saint Galāwdyos qui vint vers lui; et il lui demanda d'offrir de l'encens à ses dieux et lui promit de le mettre à la place et dans la charge de son père. Mais il ne se rendit pas à sa promesse et ne lui obéit point. L'empereur n'osa point l'entretenir dans cette ville d'Antioche; mais saint Galāwdyos parlait audacieusement à l'empereur, sans crainte, et le maudissait.

Alors Hermānos conseilla à l'empereur Diyoqeltyānos d'envoyer saint Galāwdyos au pays d'Égypte et de l'y faire tuer, « car il est, *dit-il*, rebelle ainsi que mon fils Fiqṭōr ». L'empereur écrivit un message pour le gouverneur de la ville d'Andēnāw, disant : « Galāwdyos ne nous a pas obéi et n'a pas écouté notre parole et ne s'est pas soumis; toi donc, gagne-le par tous tes efforts, s'il se rend à notre prescription, c'est bien; sinon, tranche-lui la tête au glaive. » Quand saint Galāwdyos apprit que l'empereur le faisait expédier au pays d'Égypte, il appela Sadrikos¹, mari de sa sœur, lui fit ses recommandations (O, P : sur cette dernière, *la* lui confia), lui dit adieu et partit au pays d'Égypte avec les envoyés de l'empereur. A son arrivée chez Aryānos, gouverneur de la ville d'Andēnāw, Aryānos, l'ayant vu, se leva vers lui,

1. O. P : Šidrākos.

አ : ቅዱስ¹ : አንሰ : አተረፈነውኩ : ኅቤክ : ከመ : ታስሕተኒ : በቃልክ : አላ : ከመ : ት
 ፈጽም : * 11 አዘዘክ : ቦቱ² : ንጉሥ : ወኮኑ : ይትናገሩ : በበይናቲሆመ : ከመዝ : እስክ :
 ተምዓ : አርያኖስ : ወሀሎ : ውስተ : እዴሀ : ኩናት : ወረዝ : ለቅዱስ : ቦቲ : ወመጠ
 ወ : ነፍሶ : ሶቤሃ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት : ወመጽኦ :
 ሰብእ : መሃይምናን : ወነሥኦ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ገላውድዮስ : ወገነዝዎ : ሠናዩ : ግ
 ንዘተ : ወአንበርዎ : ምስለ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ፈቅጦር : ወነበሩ : ከመዝ : እስክ : ተ
 * O f. 9 a ፍጻሜተ : መዋዕለ : ስደት : ወመጽኦ^{*}ት : እመ : ለፈቅጦር³ : ኅበ : ሀገረ : አንዴና
 ው : ወገነዘት : ሥጋሆመ : ወጸረቶመ : ኅበ : ሀገረ : አንጸኪዩ : አላ⁴ : ይብሉ : ከ
 * A f. 262 a መ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ገላውድዮስ : * ይእዜ : ይነበር⁵ : በሀገረ : አስ^{*}ዩጥ : እግዚአ
 ብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን :
 [ሰላም : ለገላውዴዎስ : ሃይማኖተ : ክርስቶስ : ተዓሪዞ :
 አልባሰ : መንግሥት : ዘኢሐወዛ :
 ለመከራንን : አላዊ : እንዘ : ይትገወዛ :
 እምይስማዕ : ወእምይሠጠው : ትእዛዛ :
 በኩናተ : እዱ : በሊሕ : አብደረ : ተረግዞ :]

1. O, P *add.* ገላውዴዎስ : ወይቤሎ : — 2. O, P ሎቱ : ዘእ'' : — 3. O, P ለቅዱስ : ፈ'' : — 4. O, P *add.* ባሕቱ : — 5. O, P ይሃ'' : ይእ'' :

baisa sa main, et le supplia par ces paroles : « O mon seigneur Galâwdyos, ne fais pas cette chose, ne transgresse pas l'ordre de l'empereur ! » Saint Galâwdyos répondit en lui disant : « Pour moi, je n'ai pas été envoyé vers toi pour que tu me séduises par tes discours, mais pour que tu accomplisses ce que t'a commandé l'empereur. » Et ils s'entretenaient ensemble ainsi jusqu'à ce que Aryânos se fut irrité; il avait dans sa main un javelot, et il en perça le saint qui rendit l'esprit aussitôt et reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il vint des personnes fidèles qui prirent le corps de saint Galâwdyos, l'enveloppèrent magnifiquement des linceuls funèbres et le mirent avec le corps de saint Fiqtôr. Ils demeurèrent ainsi jusqu'à la fin des jours de persécution; alors la mère de saint Fiqtôr vint à la ville d'Andênâw, enveloppa leurs corps, et les apporta à la ville d'Antioche; pourtant, on dit que le corps de saint Galâwdyos repose maintenant dans la ville d'Asyut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à Galâwdêwos qui, revêtu de la foi au Christ, n'a pas aimé les vêtements royaux; pendant qu'il réprimandait le gouverneur impie, du glaive acéré de sa main il préféra être percé, plutôt que lui prêter l'oreille et répondre à son ordre.]

[ሰላም : ለክሙ : አምኦት : ጄወጃ ።
 ዓዲ : ጄወጂለአርዑት : ስምዕ : ፀማዱ ።
 ማኅበረ : ገላውዴዎስ : ማር : እምቤተ : መንግሥት : ሙላዱ ።
 ለልበ : ዚአየ : በዘ : ይትፈጸም : መፍቅዱ ።
 ውስተ : ምሥዋዒሁ : ለአብ : ስእለትየ : ሰዱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካረ : ቅዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘግሰማዕታት¹ : ዘ
 ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘመድኃኒን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በሀገረ : እስክንድርያ ።
 [ወተዝካሩ : ለኪሩባዮን² : ሊቀ : ጳጳሳት ።] እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ :
 ወበረከቶሙ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን ።

[ሰላም : ለቅዳሴ : ቤትክ : ኢየሱስ : መድኃኒን ።
 በእለ : እስክንድርያ : ዘኮነ ።
 ኅቤክ : እግዚአ : አንቀዓዱ : አነ ።
 ከመ : ተሀበኒ : እምቅኔ : ኃጢአት : ግዕዝን ።
 እጸንሕ : አንሰ : እምዘመን : ዘመነ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

1. O, P ዘግሰሐራ : ሰ'' : — 2. O ለኪሩባዮን :

[Salut à vous, ô centaines vingt et une, et encore soixante-sept compagnons sous le joug du martyr, compagnie de Mar Galâwdêwos, de naissance royale; veuillez présenter ma prière sur l'autel du Père, pour que le désir de mon cœur soit accompli.]

En ce jour également a lieu la commémoration de la dédicace de l'église des 40 (O, P : soldats) martyrs, dans l'église de notre Sauveur Jésus-Christ, dans la ville d'Alexandrie; [et la commémoration de Kirubyânu, patriarche]. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à la dédicace de ton église, Jésus notre Sauveur, qui est à Alexandrie; vers toi, ô Seigneur, j'élève mes yeux; que, de l'esclavage du péché, tu me donnes la liberté, je l'attends d'un instant à l'autre, *toujours*.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

አመጸኛ፡ ለሰኔ፡

በዛቲ፡ ዕለት፡ * ተገዛሩ፡ ለመልአክ¹፡ ክቡር፡ ሚካኤል፡ ሊቀ፡ መላእክት፡ * ዘ
ይተነብል፡ በእንተ፡ ዘመደ፡ እኋለ፡ እመሕያው፡ ገንቱ፡ ዘአስተርአዮ፡ ለኢያሱ፡ ወ
ልደ፡ ነቄ፡ ወሶበ፡ ፈርሃ፡ እምኔህ፡ ኢያሱ፡ ይቤሎ፡ አነ፡ ውእቱ፡ ሊቀ፡ ሰራዊተ፡
እግዚአብሔር፡ ወረድኦ፡ ወአጥፍአሙ፡ ለሰብአ፡ አማሌቃዊያን፡ ወኣርኃወ፡ ኢያሪ
ኮ፡ ወአቀመ፡ ሎቱ፡ ፀሐየ²፡

ወሀለወት፡ አሐቲ፡ ብእሲት፡ እንተ፡ ስማ፡ አውፊምያ³፡ ዛቲ፡ ቅድስት፡ ኮነት⁴፡
ብእሲቱ፡ ለብእሲ፡ ዘይፈርሆ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወኮነ፡ ይገብር፡ ምጽዋታተ፡ ብዙኃ
ተ፡ ወይገብር፡ ቪበዓላተ፡ ለለ፡ ወርኹ፡ ወእመንቱ፡ በዓለ፡ መልአክ፡ ክቡር፡ ሚካ
ኤል፡ አመጸኛ፡ ለለ፡ ወርኹ፡ ወበዓለ፡ እግዚእትነ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ማርያም፡
አመ፡ ጄወጀለለ፡ ወርኹ፡ ወበዓለ⁵፡ ልደቱ፡ ለእግዚእነ፡ ኢያሱስ፡ ክርስቶስ፡ ዘአመ
ጄወጀለለ፡ ወርኹ፡ ወሶበ፡ ቀርቦ፡ ጊዜ፡ ዕረፍቱ፡ አዘዛ፡ ለዛቲ፡ ቅድስት፡ ብእሲቱ፡
ከመ፡ ኢታጽር፡ ምጽዋተ፡ ዘኮነ፡ ውእቱ፡ ይገብር፡ ወፈድፋድሰ፡ እሉ፡ ቪበዓላት፡
ወሰአለቶ፡ ለምታ፡ ከመ፡ ይስዓል፡ ላቲ፡ ሥዕለ፡ መልአክ፡ ክቡር፡ ሚካኤል፡ ውስ
ተ፡ ቤታ፡ ወይመጥዋ፡ ወገብረ፡ ላቲ፡ ዘንተ፡ ወሶበ፡ አዕረፈ፡ ኮነት፡ ዛቲ፡ ቅድስ

1. O, P ያብሐሉ፡ ለተገዛሩ፡ መ''፡ — 2. O, P om. Dans O et P, la légende de sainte Eu-
phémie suit celle du temple de Saturne. — 3. A — ምም (sic); O, P, et A plus bas, አፎም
ያ፡ (Cf. Budge, *St. Michael the arch.*, 76). — 4. A ወሦ''. — 5. O, P add. ተገዛሩ፡

LE 12 DE SANÈ (6 JUIN).

En ce jour a lieu la commémoration de l'ange glorieux Michel, chef des anges, *archange*, qui intercède pour le genre humain. C'est lui qui apparut à Josué, fils de Nawê, et lorsque Josué eut peur de lui, il lui dit : « Je suis le chef des milices de Dieu. » Il l'aida, il détruisit les Amalécites, il s'empara de Jéricho et pour lui, *pour Josué*, il arrêta le soleil.

Il y avait une femme du nom d'Awfimyà¹ ; cette sainte était la femme d'un homme qui craignait Dieu ; il avait l'habitude de faire de nombreuses aumônes, et de célébrer trois fêtes, chaque mois, à savoir : une fête de l'ange glorieux, Michel, le 12 de chaque mois ; — une fête de Notre-Dame la sainte Vierge Marie, le 21 de chaque mois ; — et une fête de la nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le 29 de chaque mois. Quand approcha le jour de sa mort, il commanda à cette sainte femme de ne point cesser les aumônes qu'il avait coutume de faire, et principalement ces trois fêtes-là. Elle demanda à son mari de faire peindre pour elle l'image de l'ange glorieux Michel dans sa maison et de la lui remettre ; et il le lui fit. Après la mort de cet homme, cette sainte avait

1. O, P et plus bas A : Afomyâ.

ት ፡ ትጉብር ፡ በከመ ፡ ኮነ ፡ ምታ ፡ ይገብር ። ወቀንኦ ፡ ላዕሌሃ ፡ ሰይጣን ፡ * ወተመሰለ ፡ * P f. 121 a
 ላቲ ፡ በአምላለ ፡ መበለት ፡ መነከሳይት ፡ ወመጽኦ ፡ ኅቤሃ ። * ወኮነ ፡ ይትናገር ፡ ምስሌ * A f. 263 a
 ሃ ፡ ወይቤላ ፡ አነ ፡ አሐዝን ፡ ለኪ ፡ ወእምሕከኪ ። ወይእዜኒ ፡ አነ ፡ አመክረኪ ፡ ከመ ፡
 ትትወሰቢ ፡ ወትወልዲ ፡ ውሉደ ፡ እምቅድመ ፡ ይኅልቅ ፡ ንዋይክመ¹ ፡ ወትደነሲ² ፡ ድ
 ኅረ ። ወእምዝ ፡ ይቤላ ፡ እስመ ፡ ናሁ ፡ * ምትኪ ፡ ወረሰ³ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ወኢ
 ይፈቅድ ፡ ምጽዋተ ። ወአውሥኦቶ ፡ ወትቤሎ ፡ እስመ⁴ ፡ ተካየድክም ፡ ለእግዚአብሔር ፡
 ከመ ፡ ኢይልጽቅ⁵ ፡ ለካልእ ፡ ብእሲ ። እስመ ፡ ለእመ⁶ ፡ ኮኑ ፡ መንጤታት ፡ ወቋ
 ዓት ፡ ኢያአምራ ፡ ካልአ ፡ ምተ ። እፎ ፡ ይከውኑ⁷ ፡ ሰብእ ፡ እለ ፡ ተፈጥሩ ፡ በከመ ፡
 አርአያሁ⁸ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ከመዝ ። ወሶበ ፡ ኢሰምዓት ፡ ምክሮ ፡ ወለጠ ፡ አርአያ
 ሁ ፡ ወከልሐ ፡ ላዕሌሃ ፡ ወይቤላ ፡ ናሁ⁶ ፡ አነ ፡ እመጽኦ ፡ ኅቤኪ ፡ በካልእ ፡ ዕለት ። ወ
 ነሥኦት ፡ ሥዕሎ ፡ ለመልአክ ፡ ክቡር ፡ ሚካኤል ፡ ወሰደቶ ፡ ቦቱ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ አመ
 ፲ወጀለወርቅ⁹ ፡ ሰኔ ፡ ወሐለየት¹⁰ ፡ በግብረ ፡ በዓል ፡ በከመ ፡ ል^{*}ማዳ ። ወአስተርአየ ፡ ላ^{*} O f. 11 a
 ቲ ፡ ሰይጣን ፡ ካዕበ ፡ በአምላለ ፡ መልአክ ፡ ወይቤላ ፡ ሰላም ፡ ለኪ ፡ አነ ፡ ውእቱ ፡ ሚ
 ካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ፈነወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኅቤኪ ፡ ውእቱ ፡ ይኤዝዘኪ ፡ ከ
 መ ፡ ትኅድጊ ፡ እምኔኪ ፡ ዘንተ¹¹ ፡ ምጽዋታተ ፡ ወትትወሰቢ ፡ ለጅብእሲ ፡ መሃይምን ።
 ወይቤላ ፡ አእምራ ፡ እስመ ፡ ብእሲት ፡ ዘእንበለ ፡ ብእሲ ፡ ትመስል ፡ ሐመረ ፡ ዘእንበለ ፡
 ሊቅ¹² ፡ ወአኅዘ ፡ ያምጽኦ ፡ ላቲ ፡ ትእምርታተ ፡ እመጻሕፍተ ፡ ብሊት ፡ በከመ ፡ አብር

1. O, P — n. — 2. A ወትደነሲ ፡ — 3. O, P ወ" ፡ ም" ፡ — 4. O, P add. እነ ፡ — 5. O, P ኢይትላጽ" (A ኢል"). — 6. O, P om. — 7. O, P ይከውኑ ፡ እም. — 8. O, P add. ወአምላሊሁ ፡ — 9. O, P om. ወርቅ ፡ — 10. O, P ወሐለወት (ar. ٢٤٣) — 11. A ዝንቱ ፡ — 12. O, P መልህቅ ፡

coutume de faire ce que faisait son mari. Satan conçut de la jalousie contre elle et se montra à elle sous l'apparence d'une veuve religieuse; il vint à elle et se mit à l'entretenir et il lui disait : « J'éprouve de la tristesse à ton sujet, et j'ai de la tendresse pour toi. Maintenant, je te conseille de te marier; tu auras des enfants avant que ta fortune ne disparaisse et qu'à la fin tu ne tombes dans la misère. » Puis il ajouta : « Ton mari a hérité le royaume des cieux et il ne désire point les aumônes. » Elle lui répondit en disant : « J'ai fait promesse à Dieu de ne point m'attacher à un second homme : car si les tourterelles et les corbeaux ne connaissent point de second mari, et comment en serait-il de la sorte chez les hommes qui ont été créés selon l'image de Dieu? » Comme elle n'avait pas écouté son conseil, il changea son aspect et vociféra contre elle en disant : « Je reviendrai vers toi un autre jour. » Alors elle prit l'image de l'ange glorieux Michel et, grâce à elle, le mit en fuite. Quand arriva le 12 de sanè, elle songeait à célébrer la fête selon son usage, quand Satan lui apparut à nouveau sous l'apparence d'un ange, et il lui dit : « Salut à toi. Je suis Michel archange; Dieu m'a envoyé vers toi; il t'ordonne de suspendre ces aumônes que tu fais et d'épouser un homme croyant. » Et il ajouta : « Sache qu'une femme sans mari ressemble à un na-

ሃም : ይስሐቅ : መያዕቆብ : ወዳዊት : ወካልአን¹ : እሉ : እመንቱ : አውሰቡ² : ወ
 አሥመርዎ : ለእግዚአብሔር :: ወአውሥአቶ : ቅድስት : ወትቤሎ : እስመ³ : አንተ :
 መልአክ : እግዚአብሔር : አይቲ : ትእምርተ : መስቀል : ዘምስሌክ :: እስመ : ሐራሁ :
 ለንጉሥ : አደሐውሩ : ኀበ : ካልእ : መካን : ዘእንበለ : ትእምርቱ : ለውእቱ⁴ : ንጉ-
 ሥ : ምስሌሁ :: ወሶበ : ሰምዓ : ሰይጣን : እምኔሃ : ዘንተ : ወወለጠ : አርአያሁ : ወአ-
 ኀዛ : ወኀነቃ :: ወተንበለት : በመልአክ⁵ : ሚካኤል : ወበጽሐ : ኀቤሃ : በጊዜሃ : ወአ-
 ድኃና : እምኔሁ : ወአኀዘ : ለሰይጣን : ወአኃዘ⁶ : ይኸንኖ :: ወሰአሎ : እንዘ : ይብ-
 ል : እስመ : እግዚአብሔር : ተግገሠ : ላዕሌነ : እስክ : ተፍጻሚተ : ዓለም : መሐረኒ :
 ወአትኸንንኒ : ይእዜ : ወሰደዶ :: ወይቤላ⁷ : ለቅድስት : አፎምያ : ሐሪ : አስተዳልዊ :
 ግብረኪ : እስመ : አንቲ : ትፈልሲ : እምዝንቱ : ዓለም : በዛቲ : ዕለት :: ወናሁ : አስ-
 ተዳለወ : ለኪ : እግዚአብሔር : * ዘኢያስተርኢ : ለዓይን : ወኢይሰማዕ : ለዕዝን : ወ
 ኢይትሐለይ : ውስተ : ልበ : ሰብእ⁸ : ወወሀባ : ሰላመ : ወዓርገ : ውስተ : ሰማይ : ወ
 እምድኀረዘ⁹ : ፈጸመት : ግብረ : በዓል : በከመ : ይደሉ :: ፈነወት : ኀበ : ኤጲስ : ቆጶ-
 ስ : ውኀበ : ካህናት : ወመጽኢ¹⁰ : ኀቤሃ : ወመጠወት : ሎሙ : ነሎ : ንዋያ : ከመ :
 የሀብዎ : ለነዳያን : ወለምስኪናን : ወጽኑሳን :: ወእምዝ : ተንሥአት : ወጸለየት : ወነ

1. O, P — ኒሆሙ : — 2. A ወአ" — 3. O, P እመስ : — 4. O, P ለ : — 5. O, P ኀበ : መ" : ኀበ-
 ር : — 6. O, P ወወጠነ : — 7. O, P *add.* መልአክ : — 8. O, P ዘዓይን : ኢርእየ : ወእዝን : ኢስምዓ : ው-
 ስተ : ልበ : ሰብእ : ዘኢተሐለየ : (A ወኢይስምዕ). — 9. (P *om.* ዝ) A et O ዝ. — 10. A ወእምጽኢ :

vire sans capitaine¹. » Et il se mit à lui apporter des témoignages des livres de l'Ancien Testament, qu'Abraham, Isaac, Jacob, David et d'autres encore, ceux-là s'étaient mariés et avaient plu à Dieu. La sainte lui répondit en disant : « Si tu es l'ange de Dieu, où as-tu l'insigne de la croix? car les soldats du roi ne vont nulle part sans avoir avec eux l'insigne du roi. » En lui entendant dire cela, Satan changea son aspect, puis la saisit et chercha à l'étouffer; mais elle invoqua l'ange, Michel; celui-ci, sur-le-champ, arriva près d'elle et la délivra de Satan qu'il saisit et se mit à châtier; et *Satan* le suppliait en disant : « Puisque Dieu a patience avec nous jusqu'à la fin du monde, aie pitié de moi et ne me torture pas maintenant. » *L'ange* le laissa, puis dit à sainte Afomyâ : « Va mettre ordre à tes affaires, car tu sortiras de ce monde aujourd'hui. Voici que Dieu t'a préparé ce que l'œil ne voit pas ni l'oreille n'entend, ce qui, dans l'âme de l'homme, n'est pas pensé. » Et il la salua et monta au ciel. Après l'accomplissement de la célébration de la fête de façon convenable, elle envoya un message à l'évêque et aux prêtres; ils vinrent vers elle et elle leur remit toute sa fortune pour qu'ils la donnassent aux pauvres, aux malheureux et aux indigents. Ensuite

1. O, P : ancre.

ሥኡት : ሥዕሎ : ለመልአክ¹ : ሚካኤል : ወተንበለት : ቦቱ : ወአንበረቶ : ዲበ : እን
ግድዓሃ : ወዲበ² : ገጸ : ወእምዝ : አዕረፈት³ ።

[ሰላም : ለአፎምያ⁴ : ዘሞአቶ : ለመስቲማ ።

በቃለ : ትምይንት : አመ : ተቃወማ ።

በዛቲ : ዕለት : በከመ : አደማ ።

ሥዕለ : ሚካኤል : እንዘ : ታነበር : በፍጽማ ፤

ውስተ : ዘለዓለም : ዕረፍት : ፈለሰት : እምጸማ ።

* ወበእንተ : ምንትሰ : ምክንያት : ዘኮነ : ይገብሩ : በዓለ : * ለመልአክ : ክቡር : ሚ. * A f. 263 b

ካኤል : በዛቲ : ዕለት⁵ : ወውኢቱኬ : እስመ : ሀሎ : በሀገረ : እስክንድርያ : ምክራብ :
ዓቢይ : ኮነት : አክለአበጥራ : ንግሥት : ወለተ : በጥልሞስ⁶ : ንጉሠ : ግብጽ : ሐነጸ
ቶ : በስመ : ኮከብ : ዘሀል ። ወገብሩ : * ሎቱ : በዓለ⁷ : በእስክንድርያ : አመጸወጀለወር
ኃ : ሰኔ : ወኮነ : ውስተ : ውኢቱ : ምክራብ : ጣዖት : ዓቢይ : ዘብርት : ግሩም : ፈድ
ፋዶ : ወስመ : ዘሀል⁸ ። ወኮነ : ይጠብሐ : ሎቱ : ዝቡሐተ : ብዙኃተ : በዕለተ : በዓ
ሉ ። ወነበሩ : ከመዝ : እንዘ : ይገብሩ : በዓለ : ለውኢቱ : ጣዖት : እስክ : መዋዕለ : ሚ
መቱ : ለአባ : እልስክንድርስ⁹ : ወውኢቱ : * ዘይፈደፍድ : እምጸማመት¹⁰ ። ወሶበ : ተ
ሠይመ : አባ : እልስክንድርስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ኀበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወነግሠ :
ቈስጠንጢኖስ : ጳድቅ : ወሰፍሐ : ሃይማኖተ : ክርስቲያን : ርትዕት : ፈቀደ¹¹ : አባ : እ

1. O, P *add.* ክቡር : — 2. O, P ወ. — 3. O, P *add.* በሰላም : — 4. P ለአፎም : — 5. O, P ወም
ክንያት : ዘዮበዕሉ : ቦቱ : — 6. O በጥልሞስ : P አጥሊምስ : — 7. O, P ሎ" : ሎ" : — 8. A ዘሀር : (P
ዙ") — 9. O (ici et plus bas) እስክ" P እለ : እስ". — 10. O, P ተፍጽሟት : ጸጸዓመት : ወዘይፈደፍድ :
እምጸሁ : — 11. O, P ወፈ" :

elle se leva, pria, prit l'image de l'ange glorieux Michel qu'elle invoqua, la
déposa sur sa poitrine et sur son visage, puis mourut.

[Salam à Afomyà qui a vaincu le diable, quand il l'attaquait en un discours
mensonger. En ce jour, comme il lui plut¹, en plaçant l'image de Michel sur
son front, elle passa de la peine *de ce monde* au repos éternel.]

Quant à la raison pour laquelle on célèbre en ce jour la fête de l'ange
glorieux Michel, la voici. Il y avait dans la ville d'Alexandrie un grand
temple qu'avait construit la reine Akla'obaṭrā (*Cléopâtre*) fille de Baṭlemos
(*Ptolémée*) roi d'Égypte sous le nom de la planète Zohal (*Saturne*) et on en
faisait la fête à Alexandrie le 12 du mois de sanè. Il se trouvait dans ce
temple une grande idole d'airain, extrêmement imposante, du nom de Zohal.
On avait coutume de lui immoler de nombreuses victimes au jour de sa
fête. On demeura dans cette pratique de célébrer la fête de cette idole
jusqu'aux jours où Abbā Alexandre fut ordonné *patriarche*, c'est-à-dire plus
de 300 ans². Quand Abbā Alexandre fut ordonné patriarche de la ville
d'Alexandrie, que régna Constantin le juste, et que la foi chrétienne orthodoxe

1. Ou « comme *Dieu* l'avait fixé ». — 2. O, P : à la fin de 300 ans et davantage.

ልስክንድሮስ : ከመ : ይስብሮ : ለውእቱ : ጣዖት : ወይከልእዎ : ኅሡራን : ሱባእ : ዘሀ
 ገረ : እስክንድርያ : ወይቤልዎ : ንሕነ : ለመድነ : ከመ : ንግበር : በዓሎ : ለዝንቱ : ጣ
 ዖት : ወናሁ : ኃለፉ : እምቅድሚነ¹ : ሸወጽሊቃነ : ጳጳሳት : ወኢወለጡ : ላዕሌነ : ል
 ማደነ ። ወገሠጾሙ : አባ : እልስክንድሮስ : ብዙኃ : ወከሠተ : ሎሙ : ወይቤሎሙ :
 እስመ : ዝንቱ : ጣዖት : ወኢያሐስዎ² : ወኢያበቀኑፅ ። ወዘሰ : ያብዕል : ሎቱ : ውእቱ :
 ያመልኮሙ : ለሰይጣናት ። ወካዕበ : ይቤሎሙ³ : እልስክንድሮስ : ለእመ : ሰማዕከሙ :
 ምክርያ : አነ : እሰርዕ : ለክሙ : *ዘንተ : በዓለ⁴ : በከመ : ኮነ : ቀዳሚ ። ወውእቱኬ :
 *እስመ : ንሱባእ⁵ : ለዝንቱ : ጣዖት : *ወንቁድስ : ምኾራበ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን : በስ
 ሙ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወንሠርዕ : *ዘንተ : በዓለ⁶ : ሎ
 ቱ ። ወመሥዋዕትሰ : ለእግዚአብሔር : ልዑል : ወአልህምት : ወአባግዕ : ዘይጠብሕዎ
 ሙ : ይብልዕዎሙ : ነዳያን : ወምስኪናን : ወዕነሳን ። ከመ : ይተንብል : መልአክ : ክቡር
 ር : ሚካኤል : በእንቲአክሙ : ቅድመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወአሥመሮሙ⁷ :
 ዝንቱ : ምክር : ሠናይ : ወተአዘዙ : ሎቱ ። ወሐነጹ : ውእተ : ምኾራበ : ቤተ : ክርስ
 ቲያን : በስሙ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ወኮነት : ዕውቅት⁸ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘቂሳርያ : ወነበረት : እስከ : ነግሡ : ተንበላታት : በብሔረ : ግብ
 ጽ : ወአመዝበርዋ : ለይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወተሠርዓ : ዝንቱ : በዓል : ወኮነ :
 *ሱባእ : ኾሎሙ⁹ : በሐውርት : ይጉበሩ : ዘንተ : በዓለ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካ

1. O, P — ሚክ. — 2. O, P om. ወ : — 3. O, P add. አባ : — 4. A (ici et plus bas)
 ዝንቱ : በዓል : — 5. O, P ከመ : ንስብ'' : — 6. O, P ወንቁ'' : ም'' : ወንረስዮ : — 7. A ወሠምሮሙ : —
 8. P — ተ (O om.) — 9. O, P ኾ'' : ስ''.

se fut répandue, Abbâ Alexandre voulut briser cette idole; mais il en fut empêché par la populace de la ville d'Alexandrie qui lui dit : « Nous sommes accoutumés à faire la fête de cette idole; voici que 18 patriarches nous (O, P : t') ont précédés et ils ne nous ont pas modifié notre usage. » Abbâ Alexandre les réprimanda beaucoup et leur déclara par ses paroles que c'était une idole qui ne faisait ni mal ni bien; mais que celui qui en faisait la fête adorait les démons. Et Abbâ Alexandre ajouta : « Si vous écoutez mon conseil, je vous organiserai cette fête de la façon dont elle a été jusqu'ici; voici comment : nous briserons cette idole, nous consacrerons le temple, *en en faisant* une église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange, nous fixerons cette fête en son honneur, et le sacrifice sera pour le Dieu très-haut; les bœufs et les moutons que l'on sacrifie, que les pauvres, les besogneux et les indigents les mangent pour que l'ange glorieux, Michel, intercède pour vous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ce sage avis leur plut; ils lui obéirent, et arrangèrent le temple en église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange; ce fut l'église connue sous le nom d'église de Qaysâriyyâ (*Césarée*); elle subsista jusqu'au règne des musulmans dans le pays d'Égypte, qui ruinèrent cette église. Cette fête ayant été instituée, les

ኤል : ሊቀ : መላእክት : እስከ : ዛቲ : ዕለት : እግዚአብሔር : ይምሐረን : ለህጉ : በ
ትንብልናሁ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : እ
ሜን ።

[ወበዛቲ : ዕለት : ሜሞ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት ። ለሚካኤል : ሊቀ : መ
ላእክት : ውስተ : ጾታሁ : መልዕልተ : ነሎሙ : መላእክት : ምስለ : ዕብዩ : ውበዙን :
ተአምራቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ሚካኤል ። ወእምውስቱቶሙ : ሀሎ : ጅብ
እሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ወኮን : ይገባር : ተዝካረ : ክቡር : ሚካኤል : አ
መ : ሺወጀለለወርኑ : ወፈድፋድሰ : በዓሎ : ለኅዳር : ወሰኔ : ወኮን : በአግዋሪሁ : ጅብእ
ሲ : ባዕል : ዘአልቦ : ምሕረት : ወይጸልኦ : ለውኡቱ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ሶ
በ : ይገባር : በዓሎ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል¹ : ወይሣለቅ : ላዕሌሁ ። ወሶበ : ተ
ፈጸመ : መዋዕሊሁ : ለውኡቱ : ብእሲ : ዘይፈርሆ : ለእግዚአብሔር : ወቀርቦ : ጊዜ :
ሞቱ : ከመ : ያዕርፍ : እምጸማ : ዝን*ቱ : ዓለም : ኃላፊ : አዘዛ : ለብእሲቱ : ከመ : ት¹ O f. 9 b
ኩን : መሐሪተ : ወትግበር : ተዝካሮ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል ። ወፈድፋድሰ :
ተዝካሮ : አመ : ሺወጀለኅዳር : ወአመ : ሺወጀለሰኔ : ወበጊዜ : ዕረፍቱ : ለውኡቱ : ብእ
ሲ : ሀለወት : ብእሲቱ : ዕንስተ ። ወእምድኅረዝ : አዕረፈ : ውኡቱ : ብእሲ : ወገንዝ
ዎ ። ወበውኡቱ : ጊዜ : አልጸቀት : ብእሲቱ : ለወሊድ : ወአኃዛ : ሕማም : ወኮነት :
ውስተ : ምንዳቤ : ዐቢይ : ወትቤ : አመልአክ : እግዚአብሔር : ሚካኤል² : ተሣህል :

1. O add. ሊቀ : መላእክት : — 2. O om.

habitants de toutes les provinces la célébraient en l'honneur de l'ange glorieux, l'archange Michel, jusques aujourd'hui. Que Dieu nous fasse miséricorde à nous tous, par l'intercession de l'ange glorieux Michel, et que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[En ce jour, Dieu, — qu'il soit loué! — plaça Michel, l'archange, à son rang, au-dessus de tous les anges, par la grandeur et les nombreux miracles de cet ange glorieux, Michel. Entre autres *miracles est le suivant*. Il y avait un homme qui craignait Dieu et célébrait la mémoire du glorieux Michel, le 12 de chaque mois, et faisait plus grande fête en hedâr et en sanê. Dans son voisinage vivait un homme riche, dépourvu de pitié, détestant cet homme qui craignait Dieu, quand il faisait la fête de l'ange glorieux, Michel, et il se moquait de lui. Lorsque furent terminés les jours de cet homme qui craignait Dieu, et que s'approcha le moment de sa mort où il devait se reposer de la peine de ce monde éphémère, il commanda à sa femme d'être miséricordieuse et de célébrer la mémoire de l'ange glorieux, Michel, et plus spécialement la commémoration *qui tombe* le 12 de hedâr et le 12 de sanê. Or, au temps de la mort de cet homme, sa femme était enceinte. Après quoi cet homme mourut et on l'ensevelit. Dans ce temps, sa femme était près d'accoucher; les douleurs la saisirent; elle passa par de grands tour-

* P 4, 119b ላዕሌየ ፥ ወሰኦሎ ፥ ለእግዚ. * አብሔር ፥ በእንቲአየ ፥ ከመ ፥ ያድኅነኒ¹ ፥ እምንዳቤ ፥ ዘሀለ
 ውኩ ፥ ቦቱ ፥ ወዘበጽሐኒ² ፥ ዮም ፥ እስመ ፥ * ለክ ፥ ሞገስ ፥ ዐቢይ³ ፥ በኀበ ፥ እግዚአብሔር
 ፥ ወሶበ ፥ ትቤ ፥ ዘንተ ፥ ነገረ ፥ አብርሃ ፥ * ውስተ ፥ ቤት ፥ ዘሀለውት⁴ ፥ ውስቲቱ ፥ ወበጊ
 ዜሃ ፥ ድኅነት ፥ እምንዳቤሃ ፥ ወወለደት ፥ ሕፃን ፥ ዘሠናይ ፥ አርአያሁ ፥ ወወረደ ፥ መልአክ
 ክ ፥ ክቡር ፥ ሚካኤል ፥ እምሰማይ ፥ ወበረከ ፥ ለሕፃን ፥ ወልዳ ፥ ወይቤ ፥ ከመዝ ፥ ይቤ ፥
 እግዚአብሔር ፥ እስመ ፥ ዝንቱ ፥ ሕፃን ፥ ይወርስ ፥ ንዋዮ ፥ ለዝንቱ ፥ * ብእሲ ፥ ባዕል⁵ ፥
 ዘአልቦቱ ፥ ምሕረት ፥ ክሎ ፥ ጥሪዳ ፥ ወገራውኒሁ ፥ ወበውእቱ ፥ ጊዜ ፥ ኮነ ፥ ውእቱ ፥
 ባዕል ፥ ይኔጽር ፥ እመስኮተ ፥ ቤቱ ፥ ላዕለ ፥ ቤታ ፥ ለይእቲ ፥ ብእሲት ፥ ወሰምዓ ፥ ቃሎ ፥
 ለመልአክ ፥ ክቡር ፥ ሚካኤል ፥ ሶበ ፥ ይቤ ፥ ዝንቱ⁶ ፥ ሕፃን ፥ ይወርስ ፥ ንዋዮ ፥ ለዝንቱ ፥
 ብእሲ⁷ ፥ ባዕል ፥ ወሶበ ፥ ሰምዓ ፥ ዘንተ ፥ በጽሐ ፥ ላዕሌሁ ፥ ኀዘን ፥ ዐቢይ ፥ ወኮነ ፥ የኃ
 ሥሥ ፥ ምክንያተ ፥ ከመ ፥ ይቅትሎ ፥ ለውእቱ ፥ ሕፃን ፥ ወኮነ ፥ * እግዚአብሔር ፥ የዓቅቦ⁸ ፥
 ለውእቱ ፥ ሕፃን ፥ በትንብልናሁ ፥ ለመልአክ ፥ ክቡር ፥ ሚካኤል ፥ ወሶበ ፥ ኮነ ፥ መዋዕሊ
 ሁ ፥ ለሕፃን⁶ ፥ ሺዓመት ፥ ኃልቀ ፥ ንዋይ ፥ ለእመ ፥ ወተመክነየ ፥ ውእቱ ፥ ባዕል ፥ ዘውሐ
 ደ ፥ ምሕረት ፥ ላዕለ ፥ ይእቲ ፥ ብእሲት ፥ ወይቤላ ፥ ወልድኪ ፥ ይትለአከኒ ፥ ወአነ ፥ እሴ
 ስየ ፥ ወአለብሶ ፥ ወእሁበኪ ፥ ቛዲናረ ፥ ወርቅ ፥ ወሶበ ፥ ሰምዓት ፥ ይእቲ ፥ ብእሲት ፥ ዘ
 ንተ ፥ ነገረ ፥ እምውእቱ ፥ ባዕል ፥ ተፈሥሐት ፥ በእንተ ፥ ንዴታ ፥ ወወሀባ ፥ ውእቱ ፥ ባ

1. O ታድ'' : — 2. O om. ወ : — 3. O ዓ'' : ሞ'' : ለ'' : — 4. O ውስቲቱ : ቤ'' : ዘሀ'' : — 5. O ሞ'' :
 ሞ'' : — 6. O om. — 7. P om. — 8. O ዓ'' : እ'' :

ments et elle dit : « O ange de Dieu, Michel! aie pitié de moi! et intercède auprès de Dieu pour la délivrance des tourments où je me trouve et qui me sont arrivés aujourd'hui; car ta faveur est grande auprès de Dieu. » Pendant qu'elle disait ces paroles, il se fit une lumière dans la maison où elle était, et à l'instant même, elle fut délivrée de ses souffrances et mit au monde un enfant de bel aspect. Alors l'ange glorieux, Michel, descendit du ciel et bénit le nouveau-né, enfant de cette femme, et dit : « Ainsi a parlé Dieu : cet enfant héritera les biens de cet homme riche qui est sans pitié, toutes ses richesses et ses terres. » En ce moment, ce riche portait les yeux, d'une fenêtre de sa maison, sur la maison de cette femme, et il entendit la voix de l'ange glorieux Michel quand celui-ci disait : « Cet enfant héritera les biens de ce riche. » Quand il eut entendu cela, une grande tristesse vint sur lui, et il cherchait un prétexte pour tuer cet enfant. Mais Dieu protégeait cet enfant, grâce à l'intercession de l'ange glorieux, Michel. L'enfant ayant atteint l'âge de dix ans, les ressources de sa mère vinrent à manquer. Alors ce riche qui avait peu de pitié, imagina un expédient contre cette femme; il lui dit : « Que ton fils me serve et je le nourrirai, le vêtirai et je te donnerai, à toi, 20 deniers d'or. » En entendant ces paroles de la part de ce riche, la femme se réjouit à cause de sa pauvreté. Le riche lui donna 20 deniers d'or et elle lui donna

ዕል¹ : ጽዱናረ : ወርቅ : ወወሀበቶ : ወልዳ ፡ ወሶበ² : ነሥኦ : ተፈሥሐ : ዐበያ : ፍሥ
 ሐ : ወይቤ : በነፍሱ : ናሁ¹ : ተፈጸመ : ሊተ : ዘእፈቅድ ፡ ወእምዝ : ገብረ : ሣፁን :
 ዘዕዕ : በእምጣን : ቆሙ : ለሕፃን : ወኡብኦ : ውስተ : ሣፁን : * ለውእቱ : ሕጻን¹ : ወ
 አፀወ : ላዕሌሁ ፡ ወያሮ : እስከ : ባሕር : ወወረዎ : ውስቲታ : ለሣፁን : ወከማሁ : መ
 ራሁቶሂ : ለሣፁን : ወረዎ : ውስተ : ባሕር : ወበፈቃዱ : ለእግዚአብሔር : ኮነ : የሐው
 ር : ውእቱ : ሣፁን : መልዕልተ : ገጸ : ማይ : እስከ : በጽሐ : ኀበ : መርሶ : አሐቲ :
 ሀገር : እንተ : ርኅቅት : እምባሕር ፡ ወሀሎ : ፩ኛላዌ : አባግዕ : ኮነ : የዓቅብ : ወይሬ
 ኢ : አባግሢሁ : ቅሩብ : እምባሕር : ወሶበ : ርእዮ : ለውእቱ : ሣፁን : ውስተ : ባሕ
 ር ፡ ነሥኦ : ወወሰዶ : ውስተ : ቤቱ : ወኮነ : ይሔሊ : እፎ : ያርኅዎ : ለውእቱ : ሣ
 ፁን ፡ ወእንዘ : ዘንተ : ይሔሊ : ወደየ : እግዚአብሔር : ሕሊና : ውስተ : ልቡ : ከ
 መ : ይሐር : ውስተ : ባሕር : ወበጊዜሃ : ሐረ : ወረከበ : ለ፩ብእሲ : እንዘ : ያሠግር :
 ዓሣ ፡ ወይቤሎ ፡ ኖላዌ : አባግዕ : ለውእቱ : መሠግር : ደይ : መርብብተ : ውስተ : ባ
 ሕር : በስምየ : ወዘተሠግረ : እምዓሣ : አነ : እሁብከ : ሢጦ ፡ ወገብረ : መሠግር : በ
 ከመ : ይቤሎ ፡ ወወዕኦ³ : ዓሣ : ዓበይ : ውስተ : መርብብተ : ወወሀቦ : ሢጦ : ወነሢ
 ኦ : ሐረ : ውስተ : ቤቱ : ወጠብሐ : ከመ : ይጥብሶ : በእሳት : ወይብላዕ : ውእቱ : ወ
 ሰብኦ : ቤቱ : ወሶበ : ሠጠጠ : ከርሦ : ለውእቱ : ዓሣ ፡ ረከበ : በውስቲቱ : መራኅ
 ተ : * ወይቤ : በነፍሱ : ዮጊ : ዝንቱ : መራኅት : ዘዝንቱ : ሣፁን : ውእቱ : ወሶበ : አ
 ብኦ : መራኅተ¹ : ውስተ : ስቀረቱ : ለሣፁን : ተርኅወ : ፍጡን : ወአንከረ : * ኖላዊ :

1. O om. — 2. P ወ. — 3. sic O et P.

son enfant. Quand il le prit, il ressentit une grande joie et il dit en lui-même :
 « Voici accompli pour moi ce que je désirais. » Ensuite il confectionna un
 coffre de bois à la taille de l'enfant et fit entrer l'enfant dans le coffre qu'il
 referma sur lui. Il le porta jusqu'à la mer et y jeta le coffre; et aussi la
 clef du coffre, il la jeta à la mer; mais, par la volonté de Dieu, ce coffre
 flottait à la surface de l'eau; enfin il parvint au port d'une ville éloignée de
 la mer. Il y avait un berger de moutons qui gardait et paissait ses moutons
 tout près de la mer. Ayant vu ce coffre sur la mer, il le prit, et le porta
 à sa maison; et il réfléchissait comment il ouvrirait le coffre; pendant cette
 réflexion, Dieu lui jeta dans l'âme la pensée d'aller à la mer; aussitôt il y
 alla et rencontra un homme qui prenait des poissons. Le gardeur de moutons
 dit à ce pêcheur : « Jette le filet dans la mer à mon intention, et ce qui se
 prendra de poisson, je t'en donnerai le prix. » Le pêcheur fit comme il lui
 avait dit; un grand poisson ayant pénétré dans le filet, le berger le lui paya
 et, le prenant, alla chez lui; puis il le découpa pour le faire cuire au feu
 et en manger, lui et les gens de sa maison. Mais, pendant qu'il fendait
 le ventre de ce poisson, il y trouva une clef, et il se dit en lui-même : « Peut-
 être cette clef est-elle celle de ce coffre »; et quand il introduisit la clef
 dans le trou du coffre, celui-ci s'ouvrit subitement. Le berger fut extrêmement

ፈደፋደ¹ : ወረከቦ : በውስተ : ሣፀን : ለውእቱ : ሕፃን : ዘፈቀደ : ውእቱ : ባዕል : ቀ
 ተሎቶ ። ወሶበ : ርእዮ : ተፈሥሐ : * ቦቱ : ዐቢዩ : ፍሥሐ² : ወሰመዮ : ባሕራን : በ
 * P f. 120 a እንተ : ዘረከቦ : በውስተ³ : ባሕር : ወኮን : በኅቤሁ : በከመ : ወልዱ : ወመ* ጠነ⁴ : ፍኖ
 ትሰ : እምነ : ሀገር : ዘተወልደ : ባቲ : ሕፃን : እስከ : ይእቲ : ሀገር : ዘይኑበር : ውስቲ
 ታ : ኖላዌ : አባግዕ : ፲መዓልተ ። ወእምድነረ : ብዙነ : መዋዕል : ፈቀደ : ውእቱ :
 ባዕል : * ዘአልቦ : ምሕረተ⁵ : ከመ : ይሖር : ወይንግድ : በጽሐ : በንግድቱ : ኅበ : ኖላ
 ዌ : አባግዕ : ጊዜ : የዓርብ : ፀሐይ ። ወይቤሎ : ለኖላዊ : ዮጊ : በኅቤከ : መካን : ነ
 ኃድር : ውስቲቱ : እስከ : ሳኒታ : እሁበከ : ዐስበከ² ። ወአብአ : ውእቱ : ኖላዊ : ለባዕ
 ል : ውስተ : ቤቱ : ወኮን : ኖላዊ : ይጼውዖ : ለወሬዛ : በስመ : እንዘ : ይብል : አባሕ
 ራን : ሶበ⁶ : ይትለአኮ : በግብሩ : ወባዕልሰ : ሶበ : ሰምዖ : ለዝንቱ : ስም : ተስእሎ :
 ለኖላዊ : ወይቤሎ : ዝንቱ : ወልድከኑ : ወይቤሎ : እወ : እስመ : አነ : ረከብክዎ : ለ
 ዝንቱ : ወሬዛ : እንዘ : ሀሎ : ሕፃን : ንኡስ : ውስተ : ሣፀን : በውስተ : ባሕር ። ወነ
 * O f. 10 a ሣእክዎ : ወሐፀንክዎ : ሊተ : ከመ : ወል* ድ : ወሶበ : ሰምዓ : ውእቱ : ባዕል : ዘአል
 ቦ : ምሕረት : ዘንተ : ነገረ : ኅዘነ : * ፈደፋደ : በልቡ⁷ : ወአእመረ : ከመ : ውእቱ : ሕፃ
 ን : ዘወረዎ : ውስተ : ባሕር : ከመ : ይቅተሎ ። ወበሳኒታ : ፈቀደ : * ውእቱ : ባዕ
 ል⁸ : ከመ : ይሖር : ወአመክነዩ : ምክንያተ : ሰይጣናዌ ። ወይቤሎ : ለኖላዊ : እፈ
 ቅድ : እምኔከ⁹ : ተሀበኒ : ዘንተ : ወልደከ : ከመ : እፈንዎ : ለመልእክተ : ኅበ : ቤ

1. 0 ፈ'' : ኖ'' : — 2. 0 om. — 3. 0 ው'' : — 4. 0 om. ወ : — 5. 0 — ቦቱ : — ት : — 6. mss. (0, P) ወሶበ. — 7. 0 በ'' : ፈ'' : — 8. 0 om. — 9. 0 add. ከመ :

surpris, et dans le coffre trouva cet enfant que le riche avait voulu tuer. L'ayant vu, il en ressentit une grande joie et le nomma Bâhrân, parce qu'il l'avait trouvé dans la mer. L'enfant vécut près de lui comme son fils. Quant à la longueur du chemin de la ville où était né l'enfant jusqu'à la ville où demeurerait le berger de moutons, *elle était* de dix journées. Après de nombreux jours, le riche sans pitié voulut partir en voyage. Dans son voyage il arriva chez le berger de moutons au moment du coucher du soleil. Et il dit au berger : « Peut-être as-tu une place où nous pourrions rester jusqu'à demain; je t'en donnerai le prix. » Le berger introduisit le riche dans sa demeure. Le berger appelait le jeune garçon par son nom, disant : « ô Bâhrân » lorsque celui-ci le servait. Le riche, en entendant ce nom, fit des questions au berger et lui dit : « Est-ce ton fils? » Il lui dit : « Sans doute; car j'ai trouvé ce jeune garçon, alors qu'il était petit enfant, dans un coffre, en mer. Je l'ai pris, et l'ai élevé pour moi comme un fils. » En entendant ces paroles, ce riche sans pitié s'attrista profondément en lui-même, et reconnut que c'était l'enfant qu'il avait jeté à la mer pour le faire mourir. Le lendemain, ce riche voulut partir; il imagina un prétexte satanique et dit au berger : « Je te demande de me donner cet enfant, le tien, afin que je l'envoie pour un message, chez

ትዩ : ውስተ : ሀገር : እንተ : ትትበሀል : እገሊት : ወናሁ : ዓስቦ : ጅዲናረ : ወርቅ :
 እሁበክ : እስመ : አነ : ረሳእኩ : ግብረ : ውስተ : ቤትዩ ፡፡ ወተፈሥሐ : ውእቱ : ኖላ
 ዊ : በእንተ : ወርቅ : ወጸውዖ : ለውእቱ : ወሬዛ : ወይቤሎ : አወልድዩ : ባሕራን : ነግ :
 ከመ : ይፈኑክ : ዝንቱ : ብእሲ : ክቡር : ኀበ : ቤቱ : * በእንተ : ግብረ : ቤቱ¹ : ወትገ
 ብእ : ውስተ : ቤትዩ : በሰላም : ወይቤሎ : ኦሆ : አቡዩ : ዘትኤዝዘኒ : አነ : እገብር ፡፡
 ወበጊዚሃ : ጸሐፊ : ውእቱ : ባዕል : መልእክተ : ኀበ : መጋቢሁ : እንዘ : ይብል : በጊ
 ዜ : ትትነበብ : ዛቲ : መልእክት : ቅትሎ : ለዘይጸውራ : ወስመ : ባሕራን : ወግድፎ :
 ውስተ : ግብ : ወኢደአምር² : መኑሂ : * ዘንተ : እስከ³ : እገብእ : በሰላም ፡፡ ወጸሐፊ¹ :
 ውስተ : መልእክቱ : ትእምርተ : በማዕከሌሁ⁴ : ወማእከለ : ክልኤሆመ : ወሐተማ :
 ለመልእክቱ : ወወሀበ : ለባሕራን : ወሀቦ¹ : ስንቀ : ለፍኖቱ : ወሐረ : ወእንዘ : * ዩሐው
 ር : ውእቱ⁵ : ውስተ : ፍኖት : ወተረፈ : ማእከሌሁ : ወማእከለ : ይእቲ : ሀገር : አሐ
 ቲ : ዕለት : ወናሁ : መልእክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : በጽሐ : ኀቤሁ :
 እንዘ : ይጼዓን : ዲበ : ፈረስ : በአምሳለ : ሐራ : ንጉሥ : ወይቤሎ : ሀሎ¹ : ምንት : ዘ
 ምስሌክ : ወይቤሎ : ሀሎ : ምስሌዩ : መልእክት : እምኀበ : ብእሲ : ባዕል : ፈነወኒ :
 ኀበ : ቤቱ : ውስተ : ሀገረ : እገሊት : ወይቤሎ : መልእክ : ክቡር : ሚካኤል : አርእዩ
 ኒ : ይእተ : መልእክተ : ፈርሃ : እምኤሁ : ባሕራን : ወወሀቦ : መልእክተ : ወመልእክ
 ሰ : ነፍሐ : ውስተ : ክርታስ : ወደምሰሰ : ዡሎ⁶ : ዘጽሐፍ : ውስቲቱ : ወመልእክሰ :

1. O om. — 2. O add. እንዘ : — 3. O laissé en blanc. — 4. O — ሌሆመ : les deux mots
 suivants sont identiques dans les deux mss. : la leçon paraît douteuse. — 5. O ው'' : የ'' :
 — 6. O ውስተ : ዡሎ :

moi, à la ville qui se nomme une telle; voici son salaire, vingt deniers d'or
 que je te donne; car j'ai oublié quelque chose chez moi. » Le berger fut très
 heureux à cause de l'or; il appela ce jeune garçon et lui dit : « Mon fils
 Bâhrân, ici, que cet homme illustre t'envoie chez lui au sujet d'une affaire
 domestique; puis tu reviendras en paix dans ma demeure. » Et il dit : « Oui,
 mon père; ce que tu m'ordonnes, je le ferai. » Aussitôt le riche écrivit une
 lettre pour son intendant en ces termes : « A l'instant où sera lue cette lettre,
 tue celui qui l'apportera; il se nomme Bâhrân; puis jette-le dans une fosse
 pour que personne ne le sache, jusqu'à mon heureux retour. » Il inscrivit sur
 sa lettre le signe *convenu* entre eux deux, scella sa lettre, la remit à Bâhrân
 et lui donna des provisions pour sa route. Bâhrân partit. Pendant qu'il che-
 minait sur la route, et qu'il restait un jour encore avant qu'il n'atteignît
 la ville, voici que l'ange glorieux, Michel l'archange, arriva vers lui, monté
 sur un cheval, semblable à un soldat de l'empereur, et il lui dit : « Qu'est-
 ce que tu as avec toi? » Il dit : « J'ai avec moi une lettre d'un homme riche
 qui m'a envoyé chez lui, dans telle ville. » L'ange glorieux, Michel, lui dit :
 « Fais-moi voir cette lettre. » Bâhrân eut peur de lui et lui donna la lettre.
 L'ange souffla sur le papier et effaça tout ce qui s'y trouvait écrit; puis

* P f. 120 b

ክቡር : ሚካኤል : ጸሐፊ : በእደሁ : ንጽሕት : ውስተ : ውሕቱ : ክርታስ : እንዘ : ይ
ብል ። አነ : ውሕቱ : እገሌ : ባዕል : ፈነውኩ : ኅቤክሙ : ጸዋሬ : ዝንቱ : መልእክ
ት : ዘስሙ : ባሕራን : በጊዜ : ትትነቡብ : ዛቲ : መልእክት : አስተዋስብዋ : ለወለትዮ :
እገሊት : ሎቱ ። እስመ : አነ : ወሀብኩ : ነሎ : ንዋይዮ : ቤትዮ : ወገራውህዮ : ወኢት
ጽንሐኒ : እስመ : አነ : እገላዲ : በንግደትዮ ። ወዘፈቀደ : ይግበር : በቤት*ዮ ። እስመ :
አነ : ወሀብኩ : ሥልጣነ : ላዕለ : ነሎ : ንዋይዮ : ወዛቲ : ትእምርት : ማእከሌዮ¹ : ወማእከ
ሌክ ። * አመጋቤ : ቤትዮ² : አመጋቤ : ዘኢዮ : እገሌ : ወሐተማ : መልእክ : ክቡር³ : ሚ
ካኤል : ወወሀቦ : ለባሕራን ። ወይቤሎ : ሐር : ኅብ : ቤቱ : ለባዕል : ወሀብ : ዘንተ :
መልእክተ : ለመጋቢሁ : ወኢትንግሮ : ከመ : አነ : ረከብኩክ : በውስተ : ፍኖት : ወ
ወለጥኩ : ዘንተ : መልእክተ : ከመ : ኢይቅተልክ ። ወይቤሎ : አእግዚእዮ⁴ : ነሎ :
ዘአዘዝከኒ : አነ : እገብር : ወሐረ : ባሕራን : እስክ : በጽሐ : ኅብ : ይእቲ : ሀገር : ወተ
ስእለ : በእንተ : ቤቱ : ለባዕል : እገሌ ። ወኡብጽሕዎ : ኅቤሁ : ወወሀቦ : ለመጋቤሁ :
መልእክቶ ። ወሶበ : አንበባ : ለበወ : ውሕቱ : ዘውስቲታ : ወአእመረ : ትእምርቶ ።
ከመ : እሙን : ውሕቱ : ወበውሕቱ : ጊዜ : ገብሩ : ሎቱ : ለባሕራን : ከብካብ : ዓቢዮ :
ምስለ : * ወለተ : ባዕል⁵ : በአክሊል : ዘሰብሰብ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : በቅድ
መ : ቤተ : መቅደሱ : ለእግዚአብሔር ። ወነበሩ : በውስተ : ፍሥሐ : ከብካብ : መጠ
ነ : ሷመዓልት : ወበተፍጻሚተ : ውሕቱ : ከብካብ : ገብአ : ውሕቱ : ባዕል : ኅብ : ሀገ

1. O ሰማ" : — 2. O om. — 3. P om. — 4. O እግዚ" : ኢያየ. — 5. O — ቱ : ለሳ".

l'ange glorieux, Michel, écrivit de sa main pure sur ce papier en ces termes : « Moi, le riche un tel, je vous envoie le porteur de cette lettre; il s'appelle Bâhrân; une fois cette lettre lue, donnez-lui en mariage ma fille une telle; car je lui donne toutes mes richesses, ma maison et mes terres; ne m'attendez pas, car je demeurerai longtemps en voyage. Qu'il fasse dans ma maison ce qu'il veut, car je lui ai donné pouvoir sur toute ma fortune. Et voici le signe *convenu* entre moi et toi, intendant de ma maison, mon intendant un tel. » L'ange glorieux Michel la scella, la donna à Bâhrân et lui dit : « Va à la maison du riche et donne cette lettre à son intendant; mais ne lui dis pas que je t'ai rencontré dans ce chemin ni que j'ai changé cette lettre, de peur qu'il ne te tue. » Et Bâhrân lui dit : « O mon Seigneur, tout ce que tu m'ordonnes, je le ferai. » Et Bâhrân marcha jusqu'à ce qu'il parvint à cette ville et il prit des informations sur la maison du riche un tel; on l'y mena, et il donna sa lettre à l'intendant. L'ayant lue, celui-ci en comprit le contenu et reconnut que le signe du *riche* était vrai, *authentique*. Aussitôt, on célébra les noces grandioses de Bâhrân avec la fille du riche, avec le *rite* de la couronne nuptiale dans l'église, en face du sanctuaire de Dieu. On demeura dans la joie des noces l'espace de 40 jours, et à la fin de ces noces, le riche revint à sa ville. En entendant le bruit des réjouissances et de la joie,

ሩ : ወሶበ : ሰምዓ : ደምፀ : ተውኔት : ወፍሥሐ : ወተስእለ : ወይቤ : ምንት : ውእ
ቱ : ዘዕሰምዕ : ወቦ : እምነ : ሰብእ : እለ : ይብልዎ : እስመ : መልእክትከ : በጽሐ : በ
እዴሁ¹ : ለጀወሬዛ : ዘስሙ : ባሕራን : ወእዘዝከ : ከመ : ያስተዋስብዋ : ለወለትከ : እ
ገሊት : ወወሀብዋ : ሎቱ : ወናሁ : ሿመዓልት : እንዘ : ይትፈሥሐ : ሌሊት : ወመፀ
ልት : በውስተ : ከብካብ : ወወሀብዎ : ነሎ : ንዋየከ : ወቤተከ : ወአግብርቲከ : ወአእ
ማቲከ : ወነሎ : ጥሪተከ : በከመ : አዘዝከ : በውስተ : መልእክትከ :: ወሶበ : * ሰምዓ :
ውእቱ : ባዕል : ዘንተ : ነገረ² : ከልሐ : በዐቢይ : ቃል : ወወደቀ : ወሞተ :: ወሶቤሃ :
ነሥእዎ : ሰይጣናት : ነፍሶ : ውስተ : ሲኦል : ታሕቲት : * ወወረሶ : ውእቱ : ወሬዛ³ : ነሎ :
ንዋየ : በከመ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ስብሐት :: ወኮነ : ውእቱ : ባሕራ
ን : ወሬዛ : ይገብር : ተዝካሮ⁴ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት :: አ
መጀመሪያለወርኹ : ወጠየቀ : ውእቱ⁵ : ወሬዛ : ባሕራን : ከመ : መልአክ : ክቡር : ሚ
ካኤል : ሊቀ : መላእክት :: ውእቱ : ዘአስተርአየ : ሎቱ : ወነፍሐ : ውስተ : መልእክ
ቱ : ወደምሰሰ : ዘጽሐፍ : ውስቲታ : ወጸሐፈ : ሎቱ : ህየን^{*} ቲሁ :: ወእምደኅረዝ : * O f. 10 b
ሐነፀ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን⁷ : ሠናይተ : በስሙ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : * ሊቀ :
መላእክት⁵ : ወሠዐለ : ሥዕሎ : ውስቲታ : ቅድመ⁸ : ቤተ : መቅደስ : ወአስተርአየ : እ
ምኔሃ : ተአምራት : ወመንክራት : ወፈውስ : ለድውያን :: ወተሰይመ : ባሕራን : ቀሲ
ስ : ላዕለ : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : ወኮነ : ይትለአክ : እስከ : ዕለተ : ሞቱ : ውእ
ቱ : ወእሙ : ወውሉዱ : ወወረሱ : ሕይወተ : ዘለዓለም : በትንብልናሁ : ለመልአክ :

1. P ጎበ : እ". — 2. P ሶበ : ዘ" : ሃ" : ሰ" : ወ" : — 3. O ወወሬ" ው" ወረ" : — 4. O በዓሎ : —
5. O om. — 6. O add. ሎቱ. — 7. O — ን : — 8. O ውስተ :

il questionna en disant : « Qu'est-ce que j'entends ? » Il y eut des gens qui lui dirent : « Ta lettre est parvenue par l'intermédiaire d'un jeune homme du nom de Bâhrân; tu as ordonné qu'on lui donne en mariage ta fille une telle et on la lui a donnée. Voici quarante jours qu'on est en réjouissances nuit et jour pour ces noces. Et on lui a donné toute ta fortune, ta maison, tes esclaves, tes servantes et tous tes biens, comme tu l'avais commandé dans ta lettre. » En entendant ces paroles, le riche poussa un grand cri, s'affaissa et mourut. Aussitôt les démons emportèrent son âme au séol inférieur, à l'enfer. Alors ce jeune garçon hérita toute sa fortune selon l'ordre de Dieu, — qu'il soit loué ! Ce jeune Bâhrân avait coutume de faire la mémoire de l'ange glorieux, Michel l'archange, le 12 de chaque mois. Le jeune Bârhân reconnut que c'était l'ange glorieux, Michel l'archange qui lui était apparu, avait soufflé sur sa lettre, effacé ce qui y était écrit et écrit pour lui *ce qui avait été mis* à la place. Dans la suite, il édifia une belle église sous le vocable de l'ange glorieux, Michel l'archange, et y peignit son image en face du sanctuaire; elle fut la cause de miracles, de prodiges et de guérison pour les malheureux. Bâhrân, ordonné prêtre de cette église, s'occupa du service divin jusqu'au jour de sa

ክቡር : ሚካኤል : * ሊቀ : መላእክት¹ : ወበዕለተ : ትንሣኤ : ይሰግድ : መልአክ : ክ
ቡር : ሚካኤል : ቅድመ : መንበሩ : ለእግዚአብሔር ፡ ወይስእሎ : እንዘ : ይብሎ : እ
ስእለክ : ወኢሥሥ : እምነ¹ : ሣህልክ ፡ አአምላኪያ : አነ : ገብርክ : ወላእክክ : ክ
መ : ትምሐር : ሊቀ : ነሎ : እለ : * ኮነ : ይገብሩ² : ተዝካሮ : በዲበ : ምድር : በእን
ተ : ኪዳነ³ : ጽድቅ : እስመ : አንተ : መሐሪ : ወመስተሣህል : ወይስጠዎ : እግዚአብ
ሔር : * ሎቱ : ስብሐት ፡ ወይቤሎ : አሚካኤል : ሊቀ : ኃይላት : ሰማያዊያን : ምእመ
ናን ፡ ናሁ : እኤገዘዘክ : ከመ : ትጽር : ዲበ : ክነፊክ : ዘእሳት : ነሎ : ዘይትከሀለክ :
ጸዊሮቶ : ፫ጊዜ : ወሶበ : ሰምዐ : ሚካኤል : መልአክ : ዘንተ : ተፈሥሐ : ወተኃሥዮ :
ወጸረ : ዲበ : ክነፊሁ : ፫ጊዜ : እምነ : ሰብእ : ዘይገብሩ : ተዝካሮ : በዲበ : ምድር :
ወአኅለፎመ : በሕረ⁴ : እሳት : ወእመንቱ : እልፍ : አእላፍ : ወትዕልፊተ : አእላፋት :
ዘኢያኃልቆመ : መኑሂ : ዘእንበለ : እግዚአብሔር : በሕተቱ ፡ ወበእንተዝ : ፍቁራን
የ : ይደልወነ : ከመ : ንትጋደል : ወንግበር : ተዝካሮ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል :
ሊቀ : መላእክት : በከመ : ክሂሎትነ : ወለእመ : ኮነ : ዘይሁብ : ጽዋዓ : ማይ : ቁሪረ :
በስመ⁵ : በከመ : ይቤ : እግዚእነ⁶ : ሎቱ : ስብሐት ፡ * በወንጌል : ቅዱስ⁷ : ወንስእ
ል : ምሕረቶ : ለእግዚአብሔር : በትንብልናሁ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ከመ :
ያድኅነነ : እመሣግሪሁ : * ለሰይጣን : ርገ-ም⁸ : ወያርኅቅ : እምኔነ : ነሎ : ሕማመ :
ወብድብደ : ወያብዝኅ⁹ : ፍሬያተ : ምድርነ : ወይርድአነ¹⁰ : ለገቢረ : ሥምረቱ : ወይ

1. O om. — 2. O ይ'' : ኮነ : — 3. P ኪዳነ. — 4. P በሰ''. — 5. O om. — 6. O add. ኢየሱስ : ክርስቶስ : — 7. O om. P add. ንሕነ. — 8. O — ጣናት : ርኩሳን. — 9. Mss. ወያብ'' : — 10. Mss. ወይረ'' :

mort, lui, sa mère et ses enfants, et ils héritèrent la vie éternelle par l'intercession de l'ange glorieux, Michel l'archange. Et au jour de la résurrection l'ange glorieux Michel se prosternera devant le trône de Dieu et lui adressera sa demande ainsi : « Je te supplie et je demande de ta clémence, ô mon Dieu, moi, ton serviteur et ton ministre, que tu fasses miséricorde, pour moi, à tous ceux qui faisaient ma mémoire sur terre, à cause de ta véritable promesse; car tu es miséricordieux et clément. » Et Dieu, — qu'il soit loué! — lui répondra et lui dira : « O Michel, chef des milices célestes fidèles, voici, je t'ordonne de porter sur ton aile de feu tout ce qu'il te sera possible de porter, trois fois. » En entendant cela, l'ange Michel se réjouira et exultera et portera sur son aile, trois fois, la partie des hommes qui faisaient sa mémoire sur terre et les fera passer sur la mer du feu; ils seront dix mille milliers et des myriades de milliers; personne ne les compterait sinon Dieu seul. Et par conséquent, nos bien-aimés, il nous faut nous adonner à l'ascétisme et faire la mémoire de l'ange glorieux, Michel l'archange, selon notre pouvoir, et même en donnant un verre d'eau fraîche en son nom, comme dit Notre-Seigneur, — qu'il soit loué! — dans le saint évangile. Nous implorons la miséricorde de Dieu par l'intercession de l'ange glorieux, Michel, pour qu'il nous sauve des filets du

ስረይ : ለን : ኃጣውኢን ። ወያዕርፍ : ነፍሶሙ : ለእለ : ሞቱ : እምኔን : ወይሚጠሙ :
 ለእለ : ነገዱ : አበዊን : ወኢኃዊን¹ : ውስተ : አብያቲሆሙ : በዳኅና : ወበሰላም ። ወይረ
 ሲ : ፍቅረ : ማእከሌን : ወያጽንግን : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት : እስከ : ነፋስ : ደኃ
 ሪት : ወያጽንግ² : ለፍቁሩ : ዲበ : መንግሥቱ : ለብዙኅ : ዓመታት : ወለነዊኅ : ክራማ
 ት : ወይምትሮሙ : ለጸላእቱ : * እምቅድሜሁ : ፍጡን³ : ወበደኃሪ⁴ : ይረሲ⁵ : ማኅደ
 ሮ : ምስለ : ሰማዕታት : ቅዱሳን : ወነገሥት : ጸድቃን : አሜን ። ውበዙኃት : ተአም
 ራቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ሚካኤል : ሊቀ : መላእክት : ዘኢይትኤለቀ ።
 ትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለሚካኤል : መሐሪ : ውእቱ ።

ውተአዛዚ : ለሰብእ : በዲበ : ሠናይቱ ።

ለቀርኝ : ዝንቱ : መልአክ : በድምፅ : ንፍሐቱ ።

በከመ : ኮነ : ቀዳሚ : ውስተ : ሰማያት : ዕርገቱ ፤

ለእግዚአብሔር : ይከውን : ዳግመ : ምጽአቱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : ዮስጦስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ :
 እስክንደርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፯ ። ዝንቱ : አብ :

1. O om. — 2. P espace en blanc suivi de : ለዓለመ : ዓለም : አሜን : — 3. O ፍ'' : እ'' : —
 4. O ወበደኃሪት : መዋዕል. — 5. Mss. ይፊሲ :

Satan maudit, et éloigne de nous toute souffrance et peste, qu'il multiplie les fruits de notre terre, et nous aide à accomplir sa volonté; qu'il nous pardonne nos péchés; qu'il donne le repos à l'âme de ceux qui meurent d'entre nous; qu'il fasse revenir nos pères et nos frères qui sont en voyage, dans leurs demeures, en santé et en paix; qu'il mette l'affection entre nous; qu'il nous affermisce dans la foi orthodoxe jusqu'au dernier souffle, qu'il fortifie le roi....¹ dans son règne, pour de nombreuses années et de longues années, qu'il taille vite en pièces ses ennemis devant lui, et qu'à la fin il place son séjour près des saints martyrs et des rois justes. Amen! Les nombreux prodiges de cet ange glorieux, Michel l'archange, sont incalculables. Que son intercession soit accordée à nous dans les siècles des siècles. Amen!

Salut à Michel, il est miséricordieux et préposé au bonheur des hommes. Au son du souffle de la trompette de cet ange, comme fut jadis son ascension aux cieux, ainsi sera la seconde venue de Dieu.

En ce jour aussi, mourut le saint père Juste, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est dans le nombre des pères patriarches, le sixième. Ce père

1. Le nom est en blanc.

ኮነ : * ብእሲ : ክቡር : ማእምር : ወውእቱ : እምሰብአ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ዘአጥ
መቆ¹ : ቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ጥምቀተ : ክርስትና : ምስለ : አቡሁ : ወእመ :
ወካልኦን² : ብዙኃን ። ወእምዝ : ሜሞ : አናጉንስጢስ : ወሜሞ : አንያኖስ : ዲያቆነ :
ፍጹመ : ወእምዝ : ሜሞ : ቀሲስ : በካልእ : ጊዜ ። ወልህቀ : ውስተ : ሕገ : ቤተ : ክርስ
ቲያን : ወእእመረ : ዡሎ : መጻሕፍተ ። ወኮነ : ወትረ : ይነብር : ኅብ : ቅዱስ : አባ :
አንያኖስ : ወይሚህሮመ : ለሕዝብ : ወያጸንዖመ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወሶ
በ : አዕረፈ : አብ : አባ : ብሪምዮ³ : ነሥኦም : ለዝንቱ : አብ : ዘእንበለ : ፈቃዱ ። ወ
ሜምም : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወዓቀባ : ለቤተ : ክርስቲያን⁴ :
ዘእግዚአብሔር : በዡሎ : ብሔረ : ግብጽ : በሠናይ : ተዓቅቦ : ወረዓየ : መርዔቶ : በ
ከመ : ይደሉ ። ወእምዝ : ነበረ : ዲበ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ሸወጀመተ :
ወአዕረፈ : በሰላም : በርሥዕና : ሠናይት : ወአሥመሮ : ለአምላክነ ። ጸሎቱ : ወበረከ
ቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለዮስጦስ : ማርቆስ : ዘአጥመቆ ።

ምስለ : አቡሁ : ወእመ : በተላጽቆ ።

ረሲዖ : በንጽሕ : ወበቅድስና : ልሒቆ ።

በዛቲ : ዕለት : * አመ : ድድቀ : ዡሎ : ተዳደቆ ።

ለፈጣሪሁ : ወሀቦ : ዘአርብሐ : ወርቆ⁵ ።]

1. O, P ብእሲ : ማእምር : ወክቡር : እምሰብአ : እ'' : ወአጥመቆ : — 2. O, P *add.* ሰብአ : — 3. O
ባርምዮ : P ባረምዮ (?). — 4. O, P *om.* avec le n suiv. — 5. O ዘአልቦ : ፍፍቆ ። በድሮ : ፈጸመ : ወስ
ለመ : ጸሕቆ ።

était un homme savant et illustre parmi les habitants de la ville d'Alexandrie. Il fut baptisé du baptême chrétien par saint Marc évangéliste ainsi que son père et sa mère et un grand nombre d'autres personnes. Puis il l'ordonna lecteur, et Anyânos l'ordonna diacre parfait, puis prêtre dans un autre temps, *successivement*. Il grandit dans les préceptes de l'Église et sut toutes les Écritures. Il demeura constamment près de saint Abbâ Anyânos, enseignait le peuple et le fortifiait dans la foi orthodoxe. A la mort du père abbâ Berimyu¹, on prit ce père contre son gré et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Il garda de belle manière l'église de Dieu dans tout le pays d'Égypte et fit paître comme il faut son troupeau. Après qu'il eut demeuré sur le trône de Marc l'évangéliste douze années, il mourut paisiblement dans une belle vieillesse et plut à notre Dieu. La prière et la bénédiction de ce saint soient avec nous! Amen.

[Salut à Juste que Marc baptisa avec son père et sa mère tout ensemble. Ayant vieilli dans la pureté, et gagné en âge dans la sainteté, en ce jour où l'accident commun, *la mort*, lui arriva, à son créateur il remit son or qu'il avait fait fructifier.]

1. P Bârimyu; O Bârmyu (*Primus*).

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ.¹ : አብ : ቄርሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክን
ድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ጿወጂ : ዝነቱ : አብ :
ሶበ : አዕረፈ : አብ : አባ : ገብረ : ክርስቶስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእምቅድሚሁ : ተሰና
አው : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወሊቃውንተ : ሕዝብ : ወዓርጉ : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ :
መቃርስ : በገዳመ : አስቄጥስ : ወነበሩ : ፪አውራጃ : እንዘ : የሐትቱ : በእንተ : ዘይደ
ልዎ : ለዛቲ : ሢመት : ክብርት : ወሀሎ : በደብረ : ቅዱስ : አባ : የሐንስ : ከማ : ብ
እሲ : ጳድቅ : ዘስሙ : ገብረ : ኢየሱስ : ኮነ : ይፊኢ : በመንፈስ : ቅዱስ : ወአስተር
አየ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወይቤሎ : ንግሮሙ : ለኤጲስ : ቆጶሳት² : ኢትሕዝ
ኑ : እስመ : ናሁ : ሀሎ : በማእከሌክሙ : በደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ዘይደል
ዎ : ለዛቲ : ሢመት : ክብርት : ዘስሙ : ጋኦርጊ : ወሶቤሃ : ነገሮሙ : ቅዱስ : ገብረ :
ኢየሱስ : *ዘንተ : ነገረ : ወአኃዝዎ : ለዝነቱ : አብ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : ወሢምዎ : ሊ
ቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወበርሃት : ቦቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ወተፈ
ሥሐ.³ : ክሎሙ : ሕዝበ : ክርስቲያን : በብሔረ : ግብጽ : በሢመቱ : እስመ : ውእ
ቱ : ኮነ : ማእምረ : ፈድፋድ : ወሢመ : ኤጲስ : ቆጶሳት : ወቀሳውስተ : ወዲያቆናተ :
ወሐደሰ⁴ : አብያተ : ክርስቲያናተ⁵ : ብዙኃተ : ወበሢመቱ : ሢመ : ፩ጳጳስ : ለብሔረ :

O 11 b

1. O, P *add.* ቅዱስ — 2. O, P *add.* ወበሎሙ : — 3. O, P *add.* ቦቱ : — 4. A ወአሕደስ : (O *om.* avec tout ce qui suit jusqu'à ኅበ p. 600. — 2. et *add.* ወጳጳሳት : በብሔረ : ኢትዮጵያ : ወተሐፅን : ውስተ : ቤቱ : በ). — 5. O, P — ኅ.

En ce jour, également mourut Abbâ Cyrille, patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des Pères patriarches, il est le 67^e. A la mort du Père Abbâ Gabra Krestos, le patriarche son prédécesseur, les évêques et les anciens du peuple s'entendirent pour monter au monastère de saint Abbâ Macaire, au désert d'Asqêtes (*Scété*), et passèrent deux mois à chercher qui conviendrait pour cette honorable fonction. Or il y avait dans le monastère de saint Abbâ Yohannes Kamà, un homme juste, nommé Gabra Iyasus, qui était voyant par l'Esprit-Saint. Il lui apparut un ange de Dieu qui lui dit : « Parle aux évêques et dis-leur : « Ne vous affligez pas, car, voici, au milieu de vous, dans le monastère de saint Abbâ Macaire, est celui qui convient à cette honorable fonction; son nom est Gâ'argi (*George*). » A l'instant saint Gabra Iyasus leur tint ce langage et ils prirent ce père, malgré lui, et l'instituèrent patriarche de la ville d'Alexandrie. L'église en fut éclairée. Ce fut, à son sujet, une joie générale chez le peuple chrétien du pays d'Égypte pour son institution, car il était fort instruit; il ordonna des évêques, des prêtres et des diacres, et renouvela de nombreuses églises. Durant sa charge, il ordonna un métropolitain pour le pays d'Éthiopie; celui-ci se nommait Sâwiros et était frère du mé-

ኢትዮጵያ : * ዘስሙ : ሳዊሮስ : ዘኮነ : እኅወ : ጳጳስ : በብሔረ : ኢትዮጵያ¹ : ወተሐ
 ፅነ² : ውስተ : ቤቱ : በህዩ :: ወሶበ : በጽሐ : አባ : ሳዊሮስ : ኅበ : ብሔረ : ኢትዮጵ
 P 122 b ያ : ተፈሥሐ : ቦቱ : ፈድፋድ :: ወበእንተ : አእምሮቱ : ወጽድቁ : ሜጦ*ሙ : * ለብ
 ዙኃን : ሕዝብ³ : እምግባር : እኩይ : ወአብአሙ : ውስተ : ንስሓ : ወፈሪሃ : እግዚአብ
 ሔር :: ወሀለዎ : ለንጉሥ : ብዙኃት : አንስት : ወከማሁ : ለመኳንንተሁ : ወበእንተ :
 A 264 b ትምህርቱ : ሎሙ : ኅደጉ : ከሎ*ሙ : አንስተያሆሙ : ወተነስሐ : ፩፩እምኔሆሙ : ወ
 ነበሩ⁴ : ምስለ : አሐቲ : ብእሲት :: ወሶበ : ተፈጸመ : ሎቱ : በሢመቱ : ሺወ፩ዓመት :
 ወ፫አውራኅ : ወመንፈቅ : * ወአዕረፈ : በሰላም : እምድኅረ : ተመጠወ : ምሥጢራተ :
 ቅድሳት⁵ :: ወጸሩ : ሥጋሁ : ኅበ : ደብረ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወአንበርዎ : ምስ
 ለ : ሥጋሆሙ : ለሊቃነ : ጳጳሳት :: ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::
 [ሰላም : እብል : ለቄርሎስ : ሊቅ ፤
 ጳጳስናሁ : ዘኮነ : በትንቢተ : ብእሲ : ጸድቅ ::
 ለዝ : መምህር : እምስብሐተ : ዓለም : ፅዱቅ ::
 በውኒዘ : ቃሉ : ለምለሙ : አዕፁቅ ፤
 ወበትምህርቱ⁶ : ነበሩ : ደቂቅ ::]

[ወበዛቲ : ሶለት : ካዕበ : ኮነ⁷ : ብፁዕ : ወንጹሕ : ወረዓዬ : ምሥጢረ : ሰማያት :

1. A om. — 2. A ወሐንጽነ : — 3. A ለብሕዝቡ (sic). — 4. A om. — 5. O, P ወእምድኅረ : ተ'' : ም'' : ቅ'' : እዕረፈ : በሳ''. — 6. P ወት''. — 7. O እዕረፈ.

tropolitain du pays d'Éthiopie; il y avait été élevé, chez lui. A l'arrivée de Abbâ Sâwiro dans le pays d'Éthiopie, on en éprouva une grande joie, et, par sa science et sa sainteté, il ramena un grand nombre d'habitants *du pays* d'une conduite mauvaise et les introduisit dans la pénitence et dans la crainte de Dieu. Le roi possédait beaucoup de femmes et, comme lui, ses officiers; grâce aux instructions que *le saint* leur donna, ils quittèrent tous leurs femmes, firent chacun sa pénitence, et restèrent avec une seule femme. Quand il (Cyrille) fut parvenu, dans sa charge, à 41 ans et 3 mois et demi, après avoir reçu les saints mystères, il mourut paisiblement. On porta son corps au monastère de saint Abbâ Macaire et on le mit avec les corps des Patriarches. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à Cyrille, patriarche; son patriarcat eut lieu par la prophétie d'un homme juste. Par le fleuve de la parole de ce maître dépouillé de la louange du monde, bourgeonnèrent des rameaux, et dans son enseignement restèrent ses enfants.

[En ce jour également, c'est¹ le bienheureux, le pur, le voyant du

1. O : mourut.

ላሊበላ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : ለዝንቲ : ቅዱስ : ሶበ : ወለድዎ : አበዊሁ : ሐፀንዎ : በ
 ፈሪሃ : እግዚአብሔር ፡ ወሶበ : ልህቀ : ወበጽሐ : አምጣነ : አካለ : ብእሲ : ሰምዓ :
 ንጉሥ : እኅሁ : ዘይልህቅ : ከመ : ውእቲ : ይወርስ : መንግሥቶ : ወይነብር : ዲበ :
 መንበሩ : ቦአ : ላዕሌሁ : ቅንአት : ወፈነወ : * ወጸውዎ ፡ ወሶበ¹ : መጽአ : ወቆመ : ቅ
 ድሜሁ : አመክነየ : ላዕሌሁ : ነገረ ፤ ወአዘዘ : ወቀሠፍዎ² : ብዙኃ : ቅሥፈታተ : እም
 ጊዜ : ቪሰዓተ : መዓልት : እስከ : ሸሰዓተ³ : መፀልት ፡ ወእምድኅረዝ : አዘዘ : ያቅምዎ :
 ቅድሜሁ : ወሶበ : ቆመ : ቅድሜሁ : አንከረ : ንጉሥ : ወኰሎሙ : ሠራዊቲ : ሶበ : ር
 እዩ : ከመ : አልቦ : ዘበጽሐ : እሙስና ፡ ወከነ : ይሢውሮ : ሎቲ : መልአከ : እግዚአ
 ብሔር ፡ ወእምዝ : ይቤሎ : ስረይ : ሊተ : ኦእኅዩ : ዘገበርኩ : ላዕሌከ ፤ ወእምዝ : ን
 ብሩ : ዕርቀ : ወሰላመ : በበይናቲሆሙ : ወርእየ : እግዚአብሔር : ኅበ : ኰነኔሁ : ዘይ
 እቲ : ዕለት : ወአውረሶ : ወወሀቦ : ይእተ : መንግሥተ ፡ ወሶበ : ነግሠ : ሐለየ : በዘያ
 ሠምሮ : ለእግዚአብሔር : ወጉብረ : ምጽዋታተ : ብዙኃ : ለነዳያን : ወለምስኪናን ፡
 ወሶበ : ርእየ : እግዚአብሔር : ኅበ : ጽንዓ⁴ : ፍቅሩ : አስተርአየ : ሎቲ : መልአከ : እ
 ግዚአብሔር : በሕልም : ወመሠጦ : ኅቤሁ : ወአርአየ : ዘከመ : ይገብሮን : ለጊአብያ
 ተ : ክርስቲያናት : ዘዘዘአሆን : ኅብሮን : ወጉብረ : በከመ⁵ : አርአየ : እግዚአብሔር :
 ወሶበ : ፈጸመ : ሐኒያቶን : ለእማንቲ : አብያተ : ክርስቲያናት : አውረሶ : መንግሥ

1. O ላእከ : ወፈነዎ : ሶ" (sic). — 2. O ይቅሥ". — 3. O ጸሰዓተ, P om. ሰ" (Cf. Sapeto, *Viaggio e miss. cattol.*, 427). — 4. Sapeto; O, P ጽ" — 5. O ከመ (= Sapet.).

mystère des cieux Lalibalâ, roi d'Éthiopie. Ce saint, dès sa naissance, fut élevé par ses parents dans la crainte de Dieu. Quand il fut grand et parvenu à l'âge mûr, le roi, son frère aîné, entendant que celui-ci hériterait son royaume et s'assiérait sur son trône, fut assailli par l'envie et l'envoya appeler; celui-ci étant venu et se tenant devant lui, il imagina une accusation contre lui et, sur son ordre, on lui infligea de nombreux coups de verges depuis la 3^e heure du jour jusqu'à la 9^e heure du jour. Après quoi, il le fit se tenir en sa présence; quand il fut devant lui, le roi et tous ses généraux furent stupéfaits en voyant qu'il ne lui était point arrivé de mal: il avait été protégé par un ange de Dieu. Ensuite il lui dit: « Pardonne-moi, mon frère, ce que je t'ai fait. » Puis ils se réconcilièrent et firent la paix entre eux. Dieu eut égard à ses tourments de ce jour et il lui fit hériter et lui donna ce royaume. Durant son règne, il réfléchit comment il plairait à Dieu et fit de nombreuses aumônes aux indigents et aux pauvres. Quand Dieu vit la fermeté de son amour, l'ange de Dieu lui apparut en songe et l'emporta auprès de Dieu; celui-ci lui montra comment il ferait 10 églises différentes. Il fit comme Dieu lui avait indiqué. Ayant achevé la construction de ces églises, il transmet le royaume au fils de son frère, puis mourut paisiblement.

ተ፡ ለወልደ ፡ እጉሁ ፡ ወእምዝ ፡ አዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ለዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ላሊበላ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

[ሰላም ፡ ለላሊበላ ፡ ሐናጼ ፡ መቅደስ ፡ በጥበብ ።

በእብን ፡ ይቡስ ፡ እንበለ ፡ መሬት ፡ ርጡብ ።

በዘይትአመር ፡ ዘሎቱ ፡ መስፍና ፡ ወምግብ ።

አምሳለ ፡ መፀር ፡ ተድላ ፡ ነገሥት ፡ ወሕዝብ ።

በዕለተ ፡ ተወልደ ፡ ተዓግተ ፡ በንህብ ።]¹

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ አሐዱ ፡ አምላክ ።

አመ ፡ ሸለሰኔ ፡ ምንባብ ።

ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ አዕረፈ ፡ አብ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ዮሐንስ ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ ዘሀገረ² ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ መንኰስ ፡ እምንእሱ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ኢላርዮን ፡ ዘየዓቢ ፡ ምስለ ፡ አብ ፡ ኤጲፋንዮስ ። ወተጸምደ ፡ ወተጋደለ ፡ ተጋደሎ ፡ ዓቢዮ ፡ ፈድፋደ ፡ ወተሰምዓ ፡ ዜና ፡ አእምሮቱ ፡ ወትፋፋቲሁ ፡ ወኃረይዎ ፡ ወሢምዎ ፡

1. Ici P ajoute le « salâm » suivant en l'honneur de Krestos Kebrâ, sœur de Başalota Mikâ'êl ፡ * ሰላም ፡ ለኪ ፡ እጎቱ ፡ ዘበአማን ። ኤለ ፡ በጸሎተ ፡ ሚካኤል ፡ ካህን ። ክርስቶስ ፡ ክብሩ ፡ ዕግሥተ ፡ መቃሔ ፡ ሐዓን ። አድኅንኒ ፡ እምአስሕቶቱ ፡ ለብእሲ ፡ ምስኪን ። አመ ፡ እሞቅሕ ፡ ጽንዕ ፡ ይትፈታሕ ፡ ሰይጣን ። — 2. O, P II.

Que Dieu nous fasse miséricorde par la prière de ce saint Lâlibalâ dans les siècles des siècles. Amen.]

[Salut à Lâlibalâ, constructeur habile de sanctuaires en pierre sèche sans poussière humide, *sans mortier*. Pour montrer que le règne et l'administration, le gouvernement devaient revenir à lui, *qui*, semblable au miel, *était* la joie des rois et du peuple, au jour de sa naissance, il fut entouré par les abeilles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 13 DE SANÊ (7 juin).

En ce jour mourut le Père saint Abbâ Yoḥannes, évêque de la ville de Jérusalem. Ce saint mena la vie monastique depuis son enfance, au monastère de saint Abbâ Ilâryon le Grand, avec le Père Êpifânios; il servit Dieu et pratiqua un ascétisme extrêmement rigoureux. On apprit l'histoire de sa

ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : እምድጎረ¹ : ተሠይመ : ኤጲፋንዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ቆብሮስ :: ወሶበ : ነበረ : ዝንቱ : አብ : በሢመቱ : አስሐቶ : ሰይጣን : በአፍቅሮ : ብሩር : ወጥሪት :: ወአስተጋብአ : ንዋየ : ብዙኃ : ወገብረ : እምኔሁ : ጸሕላተ² : ብሩር : ለማዕዱ : ወኮነ : ይበልፅ : ውስቴቶሙ³ :: ወኢኮነ : ይሁብ : ለነዳይ⁴ : ወኢለምስኪን⁵ : ወኢአሐተ : ፍታተ : ኅብስት :: ወሰምዓ : ዜናሁ : ቅዱስ : ኤጲፋንዮስ : ወተዘከረ : ተጋድሎቶ : *ዘቀዳሚ : ወመንኖቶ : ለዝንቱ : ዓለም : ወተጸምዶቶ⁶ : ወአምልኮቶ : ወምሕረቶ : ወገዓረ : ላዕሌሁ : እማዕመቀ : ልቡ :: ወተዘከረ : ፍቅሮ : እስመ : ውእቱ : እኑሁ : በመንፈስ⁷ : ወዓርኩ : እምቀዳሚ :: ወተንሥአ : ኤጲፋንዮስ : እምቆብሮስ : ወበጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : በእንተ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዮሐንስ :: ወያስተርኢ : ለሰብእ : ከመ : ውእቱ : መጽአ : በእንተ : ሰጊድ : ውስተ : ቤተ : መቅ*ደስ : በኢየሩሳሌም : *ወበኅብእ : ከመ : ያድኅኖ⁸ : ለአባ : ዮሐንስ : እምስሕተቱ⁹ :: ወሶበ : በጽሐ : ¹⁰ኤጲፋንዮስ : ኅበ : ሀገረ : ኢየሩሳሌም : ጸውዖ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዮሐንስ : ኅበ : ቤቱ : ወአንበረ : ቅድሚሁ : ማእደ : *ወዲቤሃ : እሙንቱ¹¹ : ጸሕላት : ዘብሩር : ሠናያት : ወውስቴቶሙ¹² : ጸብሕ :: ወእምዝ : ርእየ : ከመ : አልቦ : ውስቴቱ : ምሕረት : ላዕለ : ነዳያን¹³ : ወሐዘነ : ኤጲፋንዮስ¹⁴ : በልቡ : ላዕሌሁ ::

O 12 a

1. P ወእ'' : (O om.) — 2. O, P ገሕለ. — 3. O, P ሦሙ. — 4. O, P — ያኑ. — 5. O, P — ናኑ. — 6. O, P ወመን'' : ዘንተ : ዓለመ : ዘቀዳሚ : ወተፀም'' : ወተጋድሎቶ : — 7. O, P add. ቅዱስ. — 8. O, P ወያድኅኖ : በኅብእ. — 9. O, P — ተት : — 10. O, P add. አባ. — 11. O, P በእማንቱ. — 12. O, P ዘው'' : — 13. O, P add. ወላዕለ : ምስኪናኑ. — 14. O, P ቅዱስ : ኤጲ'' : ወሐመ.

science et de ses vertus, on le choisit et on le sacra évêque de la ville de Jérusalem après l'élévation de Èpifanyos comme évêque de Qopros (*Chypre*). Et quand ce Père fut installé dans sa charge, Satan le fit tomber par l'amour de l'argent et des richesses : il rassembla de grandes richesses et en fit des plats d'argent pour sa table. Il avait coutume de manger dedans et il ne donnait à un indigent ou à un pauvre quelconque pas même un morceau de pain. Saint Èpifanyos apprit son histoire et se rappela son ancien ascétisme et son mépris de ce monde, ses observances, sa religion, sa miséricorde ; il gémit sur lui du fond de son âme et se souvint de son affection, car il était son frère dans l'esprit et son ami depuis longtemps. Èpifanyos quitta Qopros (*Chypre*) et vint à la ville de Jérusalem, à cause de ce Père Abbâ Yoḥannes. Apparemment, pour le monde, il était venu adorer dans le sanctuaire de Jérusalem, mais au fond *c'était* pour délivrer Abbâ Yoḥannes de son péché. A l'arrivée de Abbâ Èpifanyos dans la ville de Jérusalem, ce père Abbâ Yoḥannes l'invita à venir chez lui, et il dressa, devant lui, la table avec ces plats magnifiques d'argent où étaient les mets. Saint Abbâ Èpifanyos vit qu'il n'avait pas pitié des pauvres, et il fut contristé dans son âme à son sujet.

ወእምድኅረ : ወዕክ : እምኅቤው¹ : አመክነየ : ላዕሌው : ምክንያተ : ሠናየ ። ወውእቱ :
 ኬ : እስመ : ውእቱ² : ኅደረ : ውስተ : ጀደብር : እምክድባራተ : ኢየሩሳሌም : ወፈነ
 ወ : ኅበ : አባ : ዮሐንስ : እንዘ : ይብል : አእምር³ : ከመ : ልሂቃነ : ሀገረ : ቆብርስ :
 በጽሑ⁴ : ኅቤየ : ወአነ : እፈቅድ : እምኅቤክ : ከመ : ታክብረኒ⁵ : በቅድሚያው : ውት
 ፈነ : ሊተ⁶ : ንዋያተ : ማእድክ : ዘብሩር : ከመ : ይብልው : ቦሙ⁷ : * ወፈነምሙ : ኅቤ
 ሁ⁸ ። ወነሥአሙ : ቅዱስ⁹ : ኤጲፋንዮስ : ወሢጦሙ : * ወወሀበ : ሢጦሙ¹⁰ : ለነዳያን :
 ወለምስኪናን ። ወእምድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ይቤሎ : አባ¹¹ : ዮሐንስ : ለአባ¹² : ኤ
 ጲፋንዮስ : ሀበኒ : ንዋያተ : ማዕድየ¹³ : ወይቤሎ : እው : ወእምዝ : ኅሠሦሙ : እምኔ
 ሁ : ፪¹⁴ : ወሣልሳየ : ወውእቱ : ይቤሎ : እ* ወ ። ወሶበ : ኢወሀበ : ከያሆሙ : አኅዘ :
 በዓጽፉ¹⁵ : በውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘትንሣኤው : ለእግዚእነ¹⁶ : * ወይቤሎ : ኢየሁ
 ድግክ : ትሐር : እስከ : ትሁበኒ : ንዋይየ ። ወጸለየ : ቅዱስ¹⁷ : ኤጲፋንዮስ : ወሰአለ :
 * እምኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአዖር¹⁸ : አዕይንቲሁ : ለአባ : ዮሐንስ ። * ወበከየ :
 ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ¹⁹ : ወአስተብቀላ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ኤጲፋንዮስ : ወሰአለ :
 ውእቱ : ኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ²⁰ : ወከሠተ : ሎቱ : አሐተ : ዓይኖ ። ወይቤሎ : ና
 ሁ : እንከ : እግዚእነ² : ክርስቶስ¹⁶ : ኃደገ : ለከ : አሐተ : ዓይነከ : ዕውርተ : ከመ :

1. O, P እምኔሁ. — 2. O, P om. — 3. O, P add. ኦኦኅዮ. — 4. O, P ወክሎመ : ረባናተ : ሕዝ
 ብ : መጽኤ : — 5. O, P add. ሊተ. — 6. O, P add. እምኃቤክ. — 7. O, P add. ጽብሐ. — 8. O, P
 ወፈነው : ሎቱ : ኅ'' (A ኅቤሆሙ). — 9. O, P add. አባ : — 10. O, P ወነሥአ : (O om.) ሢጦ (O ሢጦ) :
 ንዋየ : ብሩር : ወወሀበሙ : ምጽዋተ. — 11. O, P add. ቅዱስ. — 12. O, P ለቅዱስ : ወብጽዕ : አ''. —
 13. O, P add. ዘፈነውኩ : ለከ. — 14. O, P ዳግመ : — 15. O, P በጽንፈ : ልብሱ. — 16. O, P add.
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት. — 17. O, P add. አባ. — 18. O, P ኅበ : እግዚአብሔር : ወአዖረ. —
 19. O, P om. — 20. O, P ወእምኅከን : ኢየሱስ : ክር'' : ሎቱ : ስብሐት.

Étant sorti d'auprès de lui, il imagina contre lui un beau stratagème. Le voici. Il prit demeure dans un des couvents de Jérusalem et envoya dire à saint Abbâ Yohannes ces paroles : « Apprends que les anciens de la ville de Qopros sont venus vers moi; je te demande donc de me faire honneur devant eux et de m'envoyer le service d'argent de ta table, pour qu'ils y prennent le repas. » Yohannes le lui envoya, et saint Èpifanyos le prit, le vendit, et en donna le prix en aumônes aux indigents et aux pauvres. Quelques jours après, Abbâ Yohannes dit à Abbâ Èpifanyos : « Donne-moi mon service de table. » Il lui dit : « Oui. » Puis il lui en fit la demande une deuxième et une troisième fois, et il répondait : « Oui. » Et comme *Épiphané* ne le lui rendait pas, *Jean* le prit par son vêtement dans l'église de la Résurrection de Notre-Seigneur et lui dit : « Je ne te laisse point aller que tu ne m'aies rendu mon service. » Saint Abbâ Èpifanyos pria et supplia Notre-Seigneur Jésus-Christ qui priva de la lumière les yeux de saint Abbâ Yohannes; saint Abbâ Yohannes pleura et demanda assistance à saint Abbâ Èpifanyos qui pria Notre-Seigneur *Jésus-Christ*. Il lui rendit la vue pour

ትዘከር : ነፍሰክ ። ወገሠጸ : ወይቤሎ : ተዘከር : ገድለክ : ሠናየ : * ዘቀዳሚ : ወተጋድ
 ሎተክ¹ : ወአእምር : ከመ : አነ : ሤጥክዎሙ : ለንዋያተ : ማእድክ : ወመጽወትክዎ
 ሙ² : ለነዳያን : ወለምስኪናን : በእንተኦክ ። ወአንሰ : ኢመጸእኩ³ : ኅበ : ኢየሩሳሌ
 ም : ዘእንበለ : * በእንተኦክ : ወሶበ⁴ : ሰማዕኩ : ከመ : አንተ : አፍቀርክ⁵ : ጥሪተ ።
 ወእምውእቱ : ጊዜ : ነቅሃ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ : እምንዋመ : ሀኬት : ከመ : ዘን
 ቃሕ⁶ : እምንዋም ። ወሐረ : ውስተ : ፍኖተ : ምሕረት : ፈድፋድ : እምኩሎሙ : ሰብ
 እ : ወመጽወተ : ኩሎ : ንዋዮ : ወአልባሰሁ⁷ ። ወመነነ : * ኩሎ : ጥሪተ⁸ : ወኩሎ :
 ንዋየ : ዓለም⁹ : እስክ : ኢተረክበ : በኅቤሁ : በጊዜ : ዕረፍቱ : ፩ድርኅመ : ብሩር¹⁰ ።
 ወወሀቦ : እግዚአብሔር : ጸጋ¹¹ : ገቢረ : ተአምራት¹² : ወኮነ : ይፌውሶሙ : ለኩሎሙ :
 ዘቦሙ : ደዌ : ወሕማም : ሶበ : ይቀብኦሙ : በዘይት¹³ : በትእምርተ : መስቀል : ማሕ
 የዊ ። ወሶበ : ፈጸመ : ዘንተ¹⁴ : ገድሎ : መንፈሳዊ¹⁵ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር :
 ወአዕረፈ¹⁶ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. O, P ተጋ" : ወጥብአተክ : ዘቀዳሚ. — 2. O, P ወመሀብክዎሙ : ምጽዋተ. — 3. O እመ : ኢ" : P እ
 ምኢ". — 4. O, P ሶበ : — 5. O, P add. ንዋየ : ወ. — 6. O, P ዘንቅሐ. — 7. O, P ዘነነ : ሎቱ. —
 8. O, P አጥርዮ : ጥሪታት. — 9. O, P add. ኃላፊ. — 10. O, P ወርቅ : ወኢዘይንእስ : እምኔሁ. —
 11. O, P. add. ፈውስ : ዓቢይ : ወ. — 12. O add. ዓቢይታት : P add. ብዙኅ. — 13. O, P ዘይተ (P እምነ :
 ዘይት) ቅዱስ : ዘመቃብሪሁ : ለእግዚእነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : (P ኢ" : ክ" : መድ") : ሎቱ : ስብሐ
 ት : ወየዓቅቦመ : ገጸሙ. — 14. O, P om. — 15. O, P add. ወትሩፋቲሁ : እምላካዊ : (O መለኮታዊ). —
 16. O, P add. በኩብር : ወ.

un de ses yeux. Épiphané lui dit : « Voici donc que Notre-Seigneur Jésus-Christ t'a laissé un œil aveuglé, pour que tu te souviennes de ton âme. » Il le reprit par ces paroles : « Rappelle-toi comme tu as bien soutenu tes combats et ton ascétisme d'autrefois, et apprends que j'ai vendu ton service de table et l'ai donné en aumônes aux indigents et aux pauvres, en ton nom. Pour moi, je ne suis venu à Jérusalem qu'à cause de toi, et parce que j'avais ouï dire que tu aimais les richesses. » A dater de ce moment, saint Abbâ Yohannes s'éveilla du sommeil de la négligence, comme l'on se réveille du sommeil. Et il marcha dans la voie de la piété avec plus d'ardeur que qui que ce soit; il distribua en aumônes tous les biens et les vêtements qu'il possédait; il dédaigna d'acquérir les richesses et tous ces biens de ce monde au point qu'on ne lui trouva, au moment de sa mort, pas même un dirhem d'argent. Aussi Dieu lui donna-t-il la grâce d'accomplir des miracles; il guérissait tous ceux qui avaient maladie ou douleur, en les oignant de l'huile¹, en les signant du signe de la croix rédemptrice. Ayant parfait son combat spirituel, et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, il mourut paisiblement. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière. Amen.

1. O et P ajoutent : (huile) sainte du tombeau de Notre-Seigneur Jésus-Christ, notre Sauveur, qu'il soit loué! et en gardant (corr. en signant) leur visage...

[ሰላም : እብል : ለዮሐንስ : ፍጹም ፤
ኤጲስ : ቆጵስ : በኢየሩሳሌም ፤
ገዲፎ : ዕበየ : ወክብረ : ዝንቱ : ዓለም ፤
መጽወተ : ለነዳያን : እንበለ : መሥራርት : ወአቅም ፤
እስከ : በዕረፍቱ : ኢተረክበ : ሄድርህም ፤]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ልማድሙ : ለሕዝበ : ክርስቲያን : በብሔረ : ግብ
ጽ : ከመ : ይግበሩ¹ : በዓለ : ለመልአክ : ክቡር : * ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት ። መ
ልአክ : ዘሐዳስ : ዘሰበክ : ባቲ : ቀዲሙ : ወሐዳስ² : ቀዲሙሰ : ውእቱ : ዘሰበክ : ለ
ዳንኤል : ነበይ : ሶበ : ኮነ³ : ይጼሊ : ወያስተበቀሶ : ኅበ : እግዚአብሔር : በእንተ :
ሚጠቀሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : እምዌዋዌ : ወአድኅኖቶሙ⁴ : እምእዴሁ : ለሰይጣ
ን ። ወአስተርአዮ⁵ : ዝንቱ : መልአክ : ዓበይ : ወዜነዎ : በአድኅኖቶሙ⁶ : ለደቂቀ :
እስራኤል : እምዌዋዌ : ባበሎን : ወሕንጾቱ : ለቤተ : መቅደስ : በኢየሩሳሌም ። ወዜነ
ዎ : በእንተ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : እምድኅረ : ዘወሰነ⁷ : ሎቱ : ዓመታ
ተ : ዘይመጽእ : ክርስቶስ : በተፍጻሚቶሙ ። ወአጠየቆ : መልአክ⁸ : ከመ : ክርስቶ
ስ : ይትቀተል ። ወእምድኅሬሁ : ያመዘብርዋ : * ለሀገረ : ኢየሩሳሌም⁸ ። ወኢይመጽእ :

1. A ይገቡሩ. — 2. O, P ሊ'' : መ'' : ገ'' : ወሊቀ : ሠራዊተ : ለማያውያን (P ለማያት) ዘሰበክ : ዜና : ሐዲ
ስ. — 3. O, P om. — 4. O, P ወድኅሃ''. — 5. A — አየ, O — አየ : ሎቱ : — 6. O, P በእንተ : አ''. —
7. O, P om. ዘ. — 8. O, P ለኢ'' : ህ''.

[Salut, dis-je, à Yohannes, le parfait, évêque de Jérusalem; rejetant la grandeur et la gloire de ce monde, il fit l'aumône aux indigents sans mesure et sans retenue, au point qu'à sa mort on ne trouva pas un dirhem.]

En ce jour également, c'est la coutume du peuple chrétien du pays d'Égypte, de célébrer la fête du glorieux ange Gabriel, archange, qui est l'ange du Nouveau Testament, qu'il annonça anciennement et dans le temps du Nouveau Testament (?)¹; anciennement, car c'est lui qui prédit au prophète Daniel quand il priait et implorait l'assistance de Dieu pour le retour des enfants d'Israël de la captivité et leur délivrance de la main de Satan. Ce grand ange lui apparut et lui annonça la délivrance des enfants d'Israël de la captivité de Babylone et la construction du temple de Jérusalem; il lui apprit aussi la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ, après lui avoir fixé les années au terme desquelles viendrait le Christ, et il lui fit connaître que le Christ serait mis à mort. Après lui, arriverait la destruction de la ville de Jérusalem, et après lui il ne viendrait pas d'autre Messie, excepté le faux Messie, l'Antechrist.

1. L'ar. porte : قديما وحديثا; le traducteur paraît avoir confondu حديثا avec الحديث. Dans la rédaction postérieure (O, P) toute la phrase a été corrigée, mais elle ne reproduit plus l'original arabe.

እምድኅሬሁ : ካልእ : መሲሕ : ዘእንበለ : ሐሳዌ : መሲሕ ። ወሶበ : ተፈጸመ : ዓመታ
ት : ዘወሰነ : ሎቱ : ወ*ጊዜ : ዘይመጽእ : መድኅን : መጽሐ : ዝንቱ : መልአክ¹ : እም
ኅበ : እግዚአብሔር : ወዜነዋ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም² : በእንተ :
ምጽሕቱ : ለወልደ : እግዚአብሔር³ : ኅቤሃ ። ወተሰግዎቱ : እምኔሃ : ወአስተርእዮቱ :
በሥጋ : ወበእንተ : አክብሮቱ : እግዚአብሔር⁴ : ልዑል : ለዝንቱ : መልአክ : ፈነዎ :
* በእሉ : ጀመልእክታት : ዓበይት ። አዘዘነ : አበዊነ : መምህራነ : ቤተ : ክርስቲያን : ከ
መ : ንግበር : ሎቱ : በዓ* ለ : ለለ : ዓመት ። ወንስአሎ : ከመ : ይተንብል : በእንተአነ :
ኅበ : እግዚእነ⁵ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ያድኅነነ : እምጸላእትነ⁶ ። እስመ : ውኃቱ :
ቅሩብ⁷ : እምኔሁ : ወይቀውም : ቅድመ : መንበሩ⁸ ። ከመ : በትንብልናሁ : ንርከብ :
ሞገስ : በቅድመ : አምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : * ስብሐት : ለዓ
ለም⁹ : ትንብልናሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ንብርኤል : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

P 124 a

A 265 b

O 12 b

[ሰላም : ለገብርኤል : በእደዊሁ : ዘተክስሩ ፤

መላእክተ : ሰማይ : ጌጋየ : በአዋልደ : ሰብእ : ዘገብሩ ።

ለዝመልአክ : በእንተ : ዕበዩ : ወክብሩ ።

በብሔረ : ግብጽ : መምህራነ : ሥርዓት : አንበሩ ፤

በዛቲ : ዕለት : ይትገበር : ተገዛሩ ።]

1. O, P ክብር (O om.) ሊቀ : መላእክት : ወወፊዊት : ኃይላት : ሰማይ : — 2 O, P add. ወላዲተ : አ
ምላክ. — 3. O, P add. ሕይወ. — 4. Sic A, P; O ለእ". — 5. O, P add. ወመድኃኒነ : — 6. O, P
እምኔደ : ጸ". — 7. O, P add. ወልጹቅ : — 8. O add. ለእግዚአብሔር, P add. ለእግዚእነ : ኢየሱስ :
ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት. — 9. O, P om. et add. ይፈትሶ : ወይደሉ : ስባሔ : ወኃይል : ውዳሴ : ወክሂል :
አኩቱት : ወክብር : በኩሉ : መዋዕል ።

A l'achèvement des années qu'il lui avait fixées et au temps où allait venir le Sauveur, cet ange vint d'auprès de Dieu et apprit à Notre-Dame, la sainte vierge Marie, la venue à elle du Fils du Dieu vivant, qu'il prendrait chair d'elle, et apparaîtrait dans la chair. En raison de l'honneur que le Dieu très-haut fit à cet ange en l'envoyant pour ces deux importants messages, nous avons reçu l'ordre de nos pères, les docteurs de l'Église, de lui faire une fête chaque année et de le prier d'intercéder pour nous auprès de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour qu'il nous délivre de nos ennemis; car ce saint est proche de lui et se tient en face de son trône, — pour que, par son intercession, nous trouvions grâce devant notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à qui *appartient* louange en tout temps. Que l'intercession de cet ange glorieux Gabriel soit avec nous. Amen.

[Salut à Gabriel, par les mains de qui furent enchainés les anges du ciel qui, avec les filles des hommes, commirent l'iniquité¹. Pour sa grandeur et sa gloire, dans le pays d'Égypte, les maîtres des institutions ont fixé qu'en ce jour on célébrerait la mémoire de cet ange.]

1. Gen., vi.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቃይናን : ወልደ : ሄኖክ : እምድጎረ : ሐይ
ወ : ፱፻፱ ዓመት : ወአእረፈ : በረቡዕ : ዕለት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ :
ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : * ለአብ : ላግ¹ : ሰማዕት : ወ፪፻² ሰማዕታት : ወ
ተዝካሩ : ለአቡነ : ማትያን³ : ዘተሰደ : በእንተ : ጽድቅ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን :
በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነት : ቅድስት : መግደላዊት : ሰማዕተ : ክርስቶስ : እ
መ : ፋኑኤል : እመኳንንተ : ደዋሮ : እምዘመደ : መንግሥት : እስራኤላዊት : ይእቲ :
እምዘርአ : ንጉሥ : ክቡር : ሰይፈ : አርአድ ። ወከነንዋ : ተንባላት : በዘመነ : ግራኝ :
ብዙኃ : በዘዘ : ዚአሁ : ነኑኔ : ዓቢያ ። ወፈጸመት : ስምዔ : በስቅለት : ወተለወቶ : ለ
ክርስቶስ : እግዚአ : ። ወነሥአት : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ጸሎታ :
ወበረከታ : ወሀብተ : ረድኤታ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለም : ዓሜን⁴ ።]

1. O ለአቡላግ : — 2. O ወ፪ : — 3. O — ስ. — 4. Cette commémoration de Magdalâwit se lit seulement dans P.

[En ce jour également, mémoire de Caïnan, fils d'Enoch¹; après une vie de 910 ans il mourut un mercredi. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles.] Amen.

[Dans ce jour il y a encore mémoire de Ab Lâg (O : Abulâg) martyr et de 200 (O : 2) martyrs, — puis mémoire de Abuna Mâtyân (O : Matyâs), exilé pour la justice. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière, dans les siècles des siècles.] Amen.

[En ce jour également c'est sainte Magdalâwit, martyre du Christ, mère de Phanuel, de la famille des princes de Dawâro, de la race royale; elle était israélite *salomonienne*, descendante du roi glorieux Sayfa Ar'ad²; les musulmans la torturèrent violemment au temps de Grâñ³ et par diverses rudes tortures. Elle termina le martyre par la crucifixion et *ainsi* marcha sur les traces du Christ son Seigneur; elle reçut la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Que sa prière, sa bénédiction et le don de son assistance nous soient accordés dans les siècles des siècles.] Amen.

1. Ainsi dans les 2 mss. — 2. 1344-1372. — 3. Muhammad ou Ahmad Grâñ, le conquérant de l'Abyssinie (m. 1544).

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ፲፱ለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : * ቅዱሳን : ሰማዕታት¹ : አባ : አክራ : ወዮሐንስ : ወአ
ብጥልማ : ወፊልጳ² ። ወኮነ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : አክራ : እምሰብአ : ሀገረ : ደመን
ሁር : እምደወለ : ቡፃር : እምደቡብ : ግብጽ : እምዕራብ : ባሕረ : ምስር ። ወሀለዎ :
ሎቱ : እኅው : ዘስሙ : ፊልጳ² : ወኮነ : ባዕለ : ፈድፋድ ። ወተሰናከው : ምስለ : ፪
ቀሳውስት : ወስሙ³ : ለጆዮሐንስ : ወለካልኡ : አብጥልማ ። ወበ*ጽሑ : አርባዕተሆ P 124 b
ሙ : ኀበ : ሀገረ : ቀርጥሳ⁵ : ወተአምኑ⁶ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ :
መኰንን ። ወአዘዘ : ከመ : ይንድፍዎሙ : በአሕፃ : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ወኢቀ
ረቦሙ : አሕፃ : ግሙራ ። ወእምድኅረዝ : አዘዘ : ከመ : ይደይዎሙ : ውስተ : እቶ
ነ : እሳት : እንተ : ትነድድ : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ወአንደዱ : ዲቤሆሙ : ወፊነ
ወ : እግዚአብሔር : መልአከ : ወአድኅኖሙ : እምእሳት ። ወእምዝ : አዘዘ : ከመ :
ይእስርዎሙ : ውስተ : ዘነቦሙ : ለአፍራስ : ወይስሐብዎሙ : እምሀገረ : ቀርጥሳ⁵ :

1. O, P ስ'' : ቅ'' : — 2. O, P ፊልጳስ; arab. فيلينا ou فيلينا. — 3. O, P om. ወ : — 5. O, P — ስ (ar. لسط). — 6. O, P — መኑ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 14 DE SANÉ (18 juin).

En ce jour ce sont les saints martyrs Abbâ Akrà, Yoḥannes, Abṭelmâ et Filpâ¹. Ce saint Abbâ Akrà faisait partie des habitants de la ville de Damanhur, du canton de Buṣir, dans l'Égypte septentrionale et au couchant de la mer, du fleuve d'Égypte. Il avait un frère nommé Filpâ; il était fort riche. Ils s'entendirent avec deux prêtres dont l'un se nommait Yoḥannes et l'autre Abṭelmâ, et ils vinrent tous quatre à la ville de Qartèsâ, et confessèrent Notre-Seigneur Jésus-Christ en présence du gouverneur. Celui-ci ordonna de leur décocher des flèches; on le leur fit, mais les flèches ne les atteignirent point du tout. Après cela, il ordonna de les précipiter dans une fournaise ardente et enflammée; on le leur fit et l'on alluma du feu par-dessus eux; mais Dieu envoya son ange et les délivra du feu. Ensuite il ordonna de les attacher à la queue de chevaux et de les traîner depuis la ville de Qartèsâ

1. O et P ici, et après Filpos (Philippe).

እስከ : ሀገረ : ደመንሀር : ወገብሩ : ቦሙ : ዘንተ : ነሎ : ወኢበጽሐሙ : ወኢም
ንትኒ : እሙስና :

ወአዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶሙ : ወአውፅዖሙ : አፍኦ : ሀገረ : ደመንሀር :
ወመተሩ : አርእስተሆሙ : በሰይፍ : ወነሥኡ : አክሊለ : ስምፅ : በመንግሥተ : ሰ
ማያት ። ወመጽኡ : ሰብእ : እምሀገረ : ፡ ወነሥኡ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : አባ : አክራ :
ወሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስቲታ : ወከ
ነ : እምኔሁ : ተአምራት : ብዙኃት : ወከማሁ : ለእሉ : ቪቅዱሳን : * ዮሐንስ : ወ
አብጥልማ : ወፊልጳ¹ : ነሥእዎሙ : ሰብአ : ገሀረ : ደመንሀር : ወገነዝዎሙ : በአል
ባሳት² : ሠናያት : ወሐነጹ : ሎሙ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናይተ : ወአንበሩ : ሥጋ
ሆሙ : ውስቲታ : ወከነ : እምኔሆሙ : ተአምራት : ወመንክራት : ዓበይት³ ። እግ
ዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ።

[ሰላም : ለአብጥልማ : ወፊልጳስ : አብያጽ ።

ዮሐንስ : ወአክራ : እምደቡብ : ግብጽ ።

አመ : ቆሙ : ለስምፅ : በአውደ : መከንን : ስሐጽ ።

እግዚአብሔር : ባልሐሙ : እምዘ : ይሰርር : ሐፅ ።

ወአደኃኖሙ : እምእሳት : ብቀጽ ።]

1. O, P ፊልጳስ : ወእ'' : ወዮ'' : — 2. O, P በአልባስ : — 3. O, P *add.* ብዙኃት : ዘኢይትኔለቀ' :

jusqu'à la ville de Damanhur; on leur fit tout cela, mais il ne leur en advint pas le moindre mal.

Alors il commanda de leur trancher la tête; on les fit sortir hors de la ville de Damanhur, on leur trancha la tête au glaive et ils reçurent la couronne du martyre dans le royaume des cieux. Il vint de la ville de Sâ des gens qui prirent le corps de saint Abbâ Akrâ et lui élevèrent une belle église où ils déposèrent son corps; il fut la cause de miracles nombreux. De même pour les trois saints Yoḥannes, Abṭelmâ et Filpâ; les habitants de Damanhur les prirent, les enveloppèrent dans de magnifiques vêtements, *linceuls funèbres*, et leur élevèrent une belle église où ils déposèrent leurs corps. Ils furent la cause de miracles et de prodiges signalés. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen.

[Salut à Abṭelmâ et à Filpos, les compagnons; à Yoḥannes et Akrâ, du nord de l'Égypte; quand ils se tinrent, pour le martyre, devant le tribunal du gouverneur féroce, Dieu les sauva des flèches qui volaient, et les délivra aussi du feu apprêté.]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ፲፭ለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት¹ : በዓለ : ቅዳሴ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ² : ሚናስ : ሰማዕት : በሀገር³ : መርዮጥ : ወአስተርአዮ : ተአምራቲሁ : ባቲ⁴ : * ወዘከመ : ተከሥተ⁵ : ሥጋሁ : ለቅዱስ ። ወውእቱኬ : እስመ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ኮነ : ኅቡአ : ውስተ : ምድር : ወፈቀደ : እግዚአብሔር : ከመ : ይክሥቶ : ወበውእቱ : መዋዕል : ሀሎ : ጅብ እሲ⁶ : ኖላዊ : አባግዕ : ዘየዓቅብ : አባግዒሁ : በህየ : በቅሩብ : እምነ : ወግር : ዘኮነ : * ሥጋሁ : ለቅዱስ : ኅቡአ : * ውስቲቱ⁷ ። ወርእየ : ውእቱ : ኖላዊ : ለጅብግዕ : ዘይደዊ⁸ : ተጠምቀ : በማይ : እምነ : ዓዘቅተ : ኅብ : ውእቱ : መካን : ወአንገርገር ፈ : ውስተ : መሬተ : ውእቱ : ወግር : ወተፈወሰ : ሶቤሃ ። ወአንከረ : ውእቱ : ኖላዊ⁹ : ወነሥአ¹⁰ : ለኩሎሙ : አባግዕ : እለ¹¹ : ይደውዩ : እምውስተ : አባግዒሁ : ወሐፀቦሙ : ውስተ : ውእቱ : ማይ : ወአንገርገርሙ : ውስተ : መሬተ : ውእቱ : ወግር : ወተፈወሰ : ሶቤሃ ። ወኮነ : ውእቱ : ኖላዊ : ይገብር : ዘንተ : ምስለ : ኩሎሙ : ሰብእ ። ኩሎ¹² : ዘይደዊ : ይበጽሕ¹³ : ኅቤሁ : ወይደምር : ውእተ¹⁴ : መሬተ :

A 266 a

1. O, P *add.* ተገነካረ ፣ — 2. O, P ለብፀፅ : ወለቅ'' : መስተጋድል : መዋኢ : ሐራ : ሰማያዊ : አቡ : (O : አባ) : — 3. O, P በሀገር : ዘኮነመይ : — 4. O, P *om.* — 5. O ወተ'' ; P ወተክሥቶ : — 6. O, P *add.* ወሬዛ ፣ — 7. O, P ባ*ቲ : ሥ'' : ለ'' : አባ : ሚናስ : ኅ'' : ወድፋነ : — 8. O, P እምነ : አባግዒሁ : ዘኮነ : ይደዊ : ደዊ : ሐፀብ : ወ : — 9. O, P ኖላዊ : አባግዕ : — 10. O, P — አሙ : — 11. O, P *add.* ነጉ : — 12. O, P ወኩሎ : — 13. O, P ይመ'' : — 14. O, P *om.* :

O 13 a

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 15 DE SANÈ (9 juin).

En ce jour, tombe la fête de la consécration de l'église de saint Minâs¹, martyr, dans la ville de Maryut, des miracles qui s'y produisirent, et de la découverte du corps du saint. Voici comment : Le corps du saint ayant été caché en terre, Dieu voulut le montrer. En ce temps-là, il y avait un homme berger de moutons qui gardait ses moutons précisément près de la colline où le corps du saint était caché *enfoui*. Or ce berger vit un de ses moutons qui était malade et qui, s'étant plongé dans l'eau d'une citerne située en ce lieu et roulé dans la poussière de cette colline, fut guéri sur-le-champ. Étonnement de ce gardeur de moutons qui prit tous ceux de ses moutons atteints de maladie, les lava dans cette eau et les roula dans la poussière de la colline : ils furent immédiatement guéris. Le berger en agissait de la sorte avec tout le monde ; chaque malade venait à lui, et lui, mélangeait de la poussière

1. O, P : du bienheureux et saint athlète, le victorieux, le soldat céleste Abu M.

ወግር : ምስለ : ማይ : ወቀብአ¹ : ቦቱ : ወይትፌወሱ² : ሶቤሃ :: * ወኢኮነ : የአምር³ : ምክንያቶ : ለውእቱ ::

P 125 a

ወተሰምዓ : ዜናሁ : ለውእቱ : ኖላዊ : ኅበ : ንጉሠ : ሮሜ : ወሀለወቶ : ወለት : እንተ : ትደዊ : ደዌ : ዘቀሰል⁴ :: ወፈነዋ : ኅበ : ውእቱ : ኖላዊ⁵ : ወፈወሳ : እምደዌሃ : በከመ : ፈወሶሙ : * ለአባግዒሁ : ወሶበ : ተፈወሰት : ፈቀደት : ከመ : ታእምር : ምክንያት : ውእቱ : መካን :: ወአስተርአየ : ላቲ : ቅዱስ : ሚናስ : በራእይ : ወይቤላ : እስመ : * ሥጋየ : ሀሎ⁶ : ኅቡእ : ውስተ : ዝንቱ : መካን :: ወናሁ : እግዚአብሔር : አዘዘኪ : ከመ : ትክርዩ : ወታዕርጊዮ :: ወሶበ : ነቅሐት : ገብረት : በከመ : አዘዘ : ቅዱስ : ወአዕረገት : ሥጋሁ : ክቡረ : ወሐነጸት : ላዕሌሁ : ቤተ : ክርስቲያን : ሠናደተ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ክቡረ : ውስቲታ : ወአዘዘ⁷ : ንጉሥ : ለመኳንንቲሁ : ወለስዮማን⁸ : ከመ : ይሕንጹ : አብያቲሆሙ : ውስተ : ውእቱ : መካን : ወተሐንጸት : ሀገር : ዓባይ : ወተሠምየት⁹ : መርዮጥ :: ወከሠተ : እግዚአብሔር : እምሥጋሁ : * ለቅዱስ : ተአምራተ : ብዙኃተ¹⁰ :: ወመጽአ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወኤጲስ¹¹ : ቆጶሳተ : ዚአሁ : ወቀደስዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : በከመ : ዛቲ : ዕለት :: ወተሰምዓ : ዜና : ተአምራት : ወመንክራት : ዘያስተርአዩ¹² : ባቲ¹³ : በትንብልናሁ¹⁴ :

1. O, P ወይቀ" : — 2. P — ስ : O — ሶ : — 3. O, P ወኮነ : ኢ" : — 4. O, P om. ዘ : — 5. A om. — 6. O, P ሀ" : ሥ" : — 7. O, P — ሀሎ : — 8. O, P — ኒሁ : — 9. O, P add. ይእቲ : ሀገር : — 10. O, P ለዝንቱ : ቅ" : እባ : ሚናስ : ተእ" : ወመንክራተ : ብዙ" (O ዓባይተ) : ዘኢይትጌለቀ" : — 11. O, P ምስለ : ኤ" : — 12. O, P — ርኢ : — 13. O, P add. በውስተ (O ዘ") : ይእቲ : ቤተ : ክርስቲያን : — 14. O, P add. ወአስተብቀዮታቱ (O ወበ") :

de la colline avec de l'eau et l'en oignait, et ils guérissaient aussitôt. Il ignorait la cause de ce fait.

L'histoire de ce berger parvint aux oreilles de l'empereur de Rome qui avait une fille malade d'un ulcère. Il l'envoya près du berger qui la guérit de sa maladie comme il avait guéri ses moutons. Ayant été guérie, elle voulut savoir la cause, *ce qu'il y avait* en ce lieu. Saint Minâs lui apparut dans une vision et lui dit : « Mon corps est caché en ce lieu. Voici, Dieu t'ordonne de creuser et de le retirer. » A son réveil, elle fit comme le saint lui avait commandé et retira son corps glorieux, construisit sur cet *endroit* une belle église et on y déposa son corps glorieux. L'empereur ordonna à ses magistrats et à ses fonctionnaires de bâtir leurs maisons en ce lieu; et il s'éleva une grande ville, qui fut nommée Maryut. Dieu fit apparaître par le corps du saint beaucoup de miracles. Le patriarche vint avec ses évêques et ils consacrèrent l'église juste en ce jour. Et la nouvelle se répandit des miracles et des prodiges qui avaient lieu là, dans cette *église*, par l'intercession

ለቅዱስ : ሚናስ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ :
ምስሌን : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለቅዱስ : ቤትክ : እንተ : ተሐንፀት : በመርዮጥ ።

በትእዛዘ : ንጉሥ : ስሉጥ ።

ሚናስ : አንቃህክ : በደኑ : ሐራውያ : እምጸጥ ።

አስተዋጸአሙ¹ : ዕደው : ዘበበ : ጀቂራጥ² ።

መበአ : ለክ : ዘነሥኡ : በሢጥ] ።

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጀአምላክ ።

አመ : ፲፮ለሰኔ ።

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ጽሙድ : ወመስተጋድል : ዘዝክሩ : ክቡር : ወ
ርሥእናሁ : ሠናይ : ቅዱስ : አባ : ነፍር³ : ገዳማዊ : በገዳመ : ላዕላይ : ግብጽ ።
ወውእቱኬ : ዘዚነውን : በእንቲአሁ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ ። እስመ : ለቅዱስ : በፍኖ
ትዮስ : ሆኑ : ጸጋ : እግዚአብሔር : ወፈተወ : ከመ : ይርአዮሙ : ለአግብርተ : እ
ግዚአብሔር : ገዳማዊያን ። ወርእየ : * ብዙኃን : እምኔሆሙ⁴ : ወጸሐፈ : ገድሎሙ :

1. P — ጽአሙ : — 2. O om. ጀ : — 3. O, P toujours ፍፍር : — 4. O, P እ'' : ብ'' :

de saint Minâs, martyr. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut pour la dédicace de ton église qui fut bâtie à Maryut, par l'ordre d'un empereur puissant; ô Minâs, tu as réveillé de la tranquillité, *tu as ressuscité* (?) le corps du porc, que des hommes, en dépensant chacun deux qirât, avaient porté *comme* offrande à toi, *achetée* par ce prix¹.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 16 DE SANÈ (10 juin).

En ce jour mourut le père, le dévot et l'ascète à la glorieuse mémoire et à la belle vieillesse, saint Abbâ Nafr (*Onuphre*) le solitaire au désert de la Haute-Égypte. Voici ce que nous a raconté à son sujet saint Bafnotyos (*Paphnuce*). Mû par la grâce de Dieu, saint Bafnotyos voulut voir les serviteurs de Dieu, les ermites; il en vit un grand nombre et écrivit leur vie; de leur nombre est

1. Ce salâm paraît se rapporter à une légende qui ne figure pas dans le Synaxaire.

ወእምኖልቆሙ¹ : ዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር ። እስመ : ውእቱ : ሶበ : ቦአ : ውስ
ተ : ገዳም : ረከበ : ነቅግ : ማይ : ወአሐተ : በቀልተ ። ወነበረ : ውስተ : ይእቲ
ገዳም : ቼግመተ ።

A 266 b

ወበአሐቲ : ዕለት : ርእዮ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር :
እንዘ : ይመጽእ : ኅቤሁ : ወውእቱ : ዕራቁ : ወሥዕርተ : ርእሱ : ወጽሕሙ : ከደኑ :
ሥጋሁ ። ወሶበ : ርእዮ : በፍኖትዮስ : ፈርሀ : እምኔሁ : ወመሰሎ : ከመ : ውእቱ : መን
ፈስ² ። ወአጽንዖ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : ወአተበ : ትእምርተ³ : መስቀል : ቅድሚሁ :
ወጸለየ : ወይቤ : አቡነ : ዘበሰማያት ። ወእምዝ : ይቤሎ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : *ሠኖ
ይ : ምጽኦትከ⁴ : አበፍኖትዮስ : ወሶበ : *ጸውዖ : በስሙ : ወጸለየ : ቅድሚሁ⁵ :
ወተአተተ¹ : እምላዕሌሁ : ፍርሀት ። ወእምዝ : ጸለየ : ክልኤሆሙ : ኅቡረ : ወነበሩ :
እንዘ : ይትናገሩ : በዕበያቲሁ⁶ : ለእግዚአብሔር ። ወሰአሎ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ለ
ቅዱስ : አባ : ነፍር : ከመ : ይንግሮ : ዘከመ : እፎ : ኮነ : ምጽኦቱ : ኅብ : ይእቲ : ገ
ዳም : ወዘከመ : እፎ : ኮነ : ንብረቱ ።

ወአውሥኦ : ቅዱስ : ነፍር : ወይቤሎ : እስመ : አነ⁷ : ነበርኩ : ውስተ : ፩⁷ ደብር :
ዘውስቲቱ : መነኮሳት : ጸድቃን : ውኒራን ። ወሰማዕክዎሙ : እንዘ : ይትናገሩ : በክብ
ሮሙ⁸ : ለገዳማዊያን : እለ : የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወይንእድዎሙ : በኩሉ : ምግ
ባረ : ሠናይ ። ወአንሰ : እቤሎሙ : ቦኑ : ሀሎ : በህየ : ዘይኒይስ : እምኔክሙ ። ወይ

1. O, P om. ወ : — 2. O, P add. ርኩስ : — 3. O, P ቡት" : (P ወአተቡ). — 4. O, P add. ኅቤየ :
— 5. O, P ጸለ" : ቅ" : ወጸ" : ሰ" : — 6. O, P — ፍ : — 7. O, P om. : — 8. O, P በዕበየሙ :

ce saint Abbâ Nafr. Ce dernier, en entrant dans le désert, trouva une source et un palmier et demeura dans ce désert soixante ans.

Un jour saint Bafnotyos vit ce saint Abbâ Nafr qui venait à lui, nu, le corps recouvert de sa chevelure et de sa barbe. En le voyant, Bafnotyos eut peur de lui, et il lui sembla que c'était un esprit¹ ; alors saint Abbâ Nafr le saisit et fit le signe de la croix devant lui, et pria en disant le « Pater noster ». Après quoi, saint Abbâ Nafr lui dit : « C'est bien à toi de venir vers moi, ô Bafnotyos. » Après qu'il l'eut appelé par son nom, et qu'il eut prié devant lui, la crainte se retira de Bafnotyos. Ayant prié tous deux ensemble, ils restèrent à s'entretenir des grandeurs de Dieu. Saint Bafnotyos pria saint Abbâ Nafr de lui dire comment il était venu dans ce désert et comment il y demeurerait.

Saint Abbâ Nafr lui répondit en ces termes :

« Je demeurais dans un monastère où se trouvaient des moines justes et bons ; je les entendis s'entretenir de la grandeur des ermites qui demeuraient au désert et les louer pour toute leur belle conduite ; et moi, je leur dis : « Y en a-t-il ici de meilleur que vous ? » Ils me dirent : « Oui, ceux qui de-

1. O et P : esprit impur.

ቤሉኒ : እወ : እለ : *የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወእመንቱ : ክቡራን : በኅበ : እግዚአብሔር ። እስመ : ንሕነ : ቅሩባን : እምነ : ዓለም : ወእምሰብእ ። ወለእመ : ተከዝነ : ወሐዘነ : ረከብነ¹ : ዘይናዝዘነ : ወለእመ : ደወይነ : ረከብነ² : ዘይሔውጸነ ። ወለእመ : ዓረቅነ : ረከብነ² : ዘያለብሰነ ። ወለእመ : ፈተውነ : ፍትወተ : ንሕነ : ንረክባ ። ወለእለሰ³ : የኃድሩ : ውስተ : ገዳም : ወእመንቱስ : የኃጥኡ : ዘንተ : ነሎ ። ወሶበ : ሰማዕኩ : እምኔሆሙ : ዘንተ : ነገረ : ውዕየ : ልብየ : ከመ : እሳት ። ወሶበ : ኮነ : ሌሊት⁴ : ነሣእኩ : ንስቲተ : ኅብስተ : ወወፃእኩ : እምደብር : ወጸለይኩ : ወሰአልክዎ : ለእግዚእ*ነ : ክርስቶስ : ከመ : ይምርሐኒ : ውስተ⁵ : መካን : ዘእነብር : ውስቴቱ ። ወእምዝ : ሐርኩ : ወአስተዳለወ : ሊተ : እግዚአብሔር : ብእሴ : ጸድቀ : ወረከብኩ : ወነበርኩ : በኅቤሁ : እስከ : አመ : ይምህረኒ : ፍኖተ : ገዳማዊያን ። ወእምዝ : በጸሕኩ : ኅበ : ዝየ : ወረከብክዎ : ለዛቲ : በቀልት : ወትፈሪ : ፲ወጀአስካለ : ለለዓመት ። ወየአክለኒ : ለለ⁶ጀአስካለ : ለለጀወርኅ : ወእሴሰይ : ቦቱ ። ወእሰቲ : ማየ : እምዛቲ : ነቅዕ ። ወናሁ : ነበርኩ : ውስተ : ዛቲ : ገዳም : እስከ : የም : ፳ዓመተ : ኢርኢኩ : ገጸ : ብእሴ : ግሙራ : ዘእንበሌከ ።

ወእንዘ : እመንቱ : ይትናገሩ : ወረደ : ኅቤሆሙ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወመጠዎሙ : ምሥጢራተ : ቅድሳት⁷ : ሥጋሁ : ወደሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወበልዑ : ሲሳየ : ንስቲተ ። ወእምዝ : ተወለጠ : አርአያሁ : ለቅዱስ : አባ : ነፍር :

1. O, P ንረክብ : — 2. A om. O, P ንረክብ : — 3. Sic A; O, P om. ለ : — 4. O, P — ተ : — 5. O, P add. ፍኖት : ኅበ : — 6. O, P om. : — 7. A — ተ :

« meurent au désert sont illustres auprès de Dieu; car nous, nous sommes
« près du monde et des hommes; si nous ressentons de l'ennui et de la
« tristesse, nous trouvons qui nous console; si nous sommes malades, nous
« trouvons qui nous visite; si nous sommes nus, nous trouvons qui nous
« habille, et quels que soient nos désirs, nous trouvons à les *satisfaire*. Mais
« ceux qui demeurent au désert sont dépourvus de tout cela ». Quand je leur
eus entendu tenir ce langage, mon âme brûla comme du feu, et, la nuit venue,
je pris un peu de pain et sortis du monastère. Je priai Notre-Seigneur Jésus-
Christ de me conduire à un lieu où je pusse demeurer. Puis je marchai, et, Dieu
ayant disposé pour moi un homme juste, je *le* trouvai et m'arrêtai auprès
de lui jusqu'à ce qu'il m'eût appris le chemin des ermites. Je parvins ensuite
en ce lieu et trouvai ce palmier : il produit 12 grappes chaque année; une
grappe, chaque mois, me suffit pour ma nourriture et je bois de l'eau de
cette source; voici que j'ai demeuré dans ce désert, jusqu'aujourd'hui,
60 années, et je n'ai vu absolument aucun visage humain, si ce n'est toi ».

Pendant leur entretien, près d'eux descendit l'ange de Dieu qui leur remit
les saints mystères, le corps et le sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
puis ils mangèrent quelque nourriture. Ensuite, l'aspect de saint abbà

ወኮነ : ከመ : እሳት : ወእምዝ : በረከ : በብረከሁ : ወሰገደ : ቅድመ : እግዚአብሔር :
 ወተአምኖ¹ : በፍኖትዮስ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እዴሁ : ለእግዚአብሔር : ወገ
 ነዝ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : በልብስ : ጸጉረ² : ጸምር : ዘኮነ : ይለብስ : ወቀበሮ : ውስተ :
 ይእቲ : በዐት : ወሐለየ : በፍኖትዮስ : በልቡ : ከመ : ይንበር : ውስተ : መካኒ : ህየን
 ቲሁ : ወሶበ : ቀበሮ : ወድቀት : ይእቲ : በቀልት : ወየብሰት : ይእቲ : ነቅዓ : ማይ :
 ወኮነ : ዝንቱ : በፈቃድ : እግዚአብሔር : ከመ : ይባእ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ውስተ :
 ዓለም : ወይስብክ : ዘናሆሙ : ለቅዱሳን : ገዳማዊያን : እለ : ርእዮሙ : ወፈድፋደስ³ :
 አባ : ነፍር : ወዐአ : ቅዱስ : በፍኖትዮስ : ውስተ : ዓለም : ወሰበክ : በገድሉ⁴ : ለዝን
 ቱ : ቅዱስ⁵ : አባ : ነፍር : ወዐለት : ዘአዕረፈ : ባቲ : እግዚአብሔር : ይምሐ^{*} ረነ : በ
 ጸሎቱ : ወትንብልናሁ : ወበረከቱ : ለዝንቱ : ቅዱስ : አባ : ነፍር : የሀሉ : ምስሌን :
 አሜን : ወአሜን :

A 267 a

[ሰላም : ለአቡናፍር : ጊዜ : ተዳደቆ : መዋት :
 እንተ : ተወለጠ : ገጹ : አምሳለ : እሳት :
 ድጎረ : ቀበሮ : በብኑዳ : በውሣጤ : በዐት :
 ኢትትወረስ : ለካልአን : ዘተውህበቶ : ሲሲት :
^{*} ነቅዓ : ማይ⁶ : የብሰ : ወወድቀ : በቀልት :]

1. O, P *add.* ቅዱስ (P ለቅ'') : — 2. O, P — c : n. — 3. O, P *add.* ዜና : ቅዱስ (P ዝንቱ : ቅ'') : — 4. O, P ገድሎ et mox ወዐለት : : — 5. O, P *om.* — 6. P ነቅዓ :

Nafr fut transformé et il devint comme du feu, puis il tomba à genoux et se prosterna en présence de Dieu; saint Bafnotyos le baisa, et il rendit son âme dans la main de Dieu. Saint Bafnotyos l'enveloppa dans le vêtement de poils de laine dont il était revêtu, s'en servant comme linceul funèbre, et l'enterra dans cette grotte. Et Bafnotyos pensa en lui-même à demeurer dans ce lieu, à sa place; mais quand il l'eut enterré, le palmier tomba et la source se tarit. Ceci eut lieu par la volonté de Dieu, pour que saint Bafnotyos allât dans le monde et y publiât l'histoire des saints ermites qu'il avait vus et surtout d'abbâ Nafr. Alors saint Bafnotyos vint dans le monde et fit connaître la vie de ce saint abbâ Nafr et le jour où il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et son intercession, et que la bénédiction de ce saint abbâ Nafr soit avec nous. Amen! amen!

Salut à Abunâfr! au temps où le surprit la mort, quand fut transformé son visage comme du feu, après que Babnudâ l'eut enterré dans l'intérieur de la caverne, personne d'autre ne reçut en héritage la nourriture qui lui avait été donnée : la source se tarit et le palmier tomba.

[ሰላም : ለክሙ : ብዙኃን : ኀሩት : እምኖፃ ።

መድበለ : ቅዱሳን : አኃው : እለ : ነበርክሙ : በምድረ : ፊጽ ።

ምዕዳን : ጽድቅክሙ : በሊሕ : ሶበ : ለልቡ : ደገግ ።

ተአተተ : አቡናፍር : ለዓለም : እምገጸ ።

ለነፍሰ : ትሐታን : ነፍሱ : ከመ : ትኩን : በጸ ።]¹

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አስተርአዮ : መልአክ : እግዚአብሔር : ለዮሴፍ : በሕልም : ከመ : ይንሣእ : ሕፃን : ወእሞ : ወይትመየጥ : ምድረ : እስራኤል ። በረከቱ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጩምላክ ።

አመ : ፲፯ : * ለሰኔ : ምንባብ ።

P 125^{bis} a

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ለትጾን² ። ዝንቱ : አብ : ኮነ : እምሰ

1. P ajoute le « salâm » suivant, ሰላም : ለክ : ዘኢየሱስ : ቡሩክ ። እንተ : ተኃብር : አሚን : ምስለ : ይኩኖ : አምላክ ። እምልበ : አኃው : ታስስል : ሕሊና : ሕክክ ። ሶበ : ገደፍኮ : ለስምዕ : እንዘ : እንተ : ላእክ ። ጽዋፃ : ስቱ : ምዝር : ቆመ : ማእከለ : በበክ ። — 2. O, P toujours — ጸ.ኘ :

[Salut à vous, justes plus nombreux en vertu que le sable, groupe des saints frères qui avez demeuré au pays de Fèṣā. Quand l'entraînement de votre justice *comme un fer* aigu piqua son cœur, Abunâfr se retira de la surface du monde, pour que son âme devînt compagne de l'âme des humbles]¹.

[En ce jour également, l'ange de Dieu apparut à Joseph en songe, pour que celui-ci prît l'Enfant et sa Mère et revînt au pays d'Israël. Que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 17 DE SANÈ 11 juin.

En ce jour mourut le saint père abbâ Latṣon. Ce père était de la ville

1. Ici suit dans P un « salâm » dont voici la traduction :

« Salut à toi, ô Za-Iyasus béni ! partageant la foi avec Yekuno Amlâk. Lorsque pour chasser de l'âme des frères la pensée de trouble, tu as jeté le cierge, accomplissant le service divin, la coupe de la boisson de bière resta seule au milieu ».

La légende à laquelle il est fait allusion ici nous étant inconnue, ce « salâm » est quelque peu obscur. Dans le calendrier de Ludolf (*Comm.* 419) on ne lit que « Za-Iyasus cum Iekuno Amlâk ». Celui-ci régna de 1270 à 1285.

ብአ : ሀገረ : ብህንሳ : ወእንዘ : ውእቱ : ወሬዛ : ሰምዓ : ወንጌል¹ : ቅዱስ : ዘይቤ : ዘ
ፈቀደ : ያድኅና : ለነፍሱ : ለይግድፋ : ወዘሰ : ገደፋ : ለነፍሱ² : ይረክባ : ለሕይወት :
ዘለዓለም :: ወሶበ : ሰምዓ : ዘንተ : ነደ : ልቡ³ : በእንተ : ፍቅረ : እግዚአብሔር :: ወ
እምድኅረ : ተመጠወ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ሖረ : ኅበ : ደብረ : አስዋህት : ወተጋ
ደለ : ተጋድሎ : ዓቢዩ : በአጽዋማት : ወጸሎታት : ዘእንበለ : ጽርዓት :: ወኮነ : ይጸው
ም : በበ : ሱባዔ : ወትረ :: ወአስተርአዮ : መልአክ⁴ : እግዚአብሔር : ወአዘዘ : ከመ :
ይሖር : ኅበ : ቅዱስ : አባ : ኢስድሮስ : ወያሉበሶ : አልባሰ : ምንኩስና :: ወሖረ : አ
ባ : ለተጸን : ኅበ⁵ : አባ : ኢስድሮስ :: ወነበረ : እንዘ : ይጼሊ : ላዕለ : አልባሳት : ወ
አስኬማ⁶ : ምንኩስና : ጂመዓልተ : ወአልበሶ : ከያሆሙ : ወወሰከ : ተጸምዶቶ : ወተ
ጋድሎቶ ::

ወእምዝ : ወዕአ : በምክረ : መምህሩ : ወነበረ : በባሕተቱ : ወኮነ : ይተግህ : ወይ
ጸውም : ወይጼሊ : ወትረ :: ወሀሎ : በቅሩብ : እምኔህ : ጅድብር : ወኮነ : ይሔውጸሙ :
ለመነኮሳት : ውእቱ : ደብር :: ወበአሐቲ : ዕለት : ሖረ : ኅበ : ውእቱ : ደብር : ወረከ
ቦ : ለአበ : ምኔት : ውእቱ⁷ : እንዘ : ይደዊ : ወአልጸቀ : ለመዊት : ወኩሎሙ : መነኮ
ሳት : የዐውድዎ : እንዘ : ይበክዩ :: ወእምዝ : ርእዩ : ቅዱስ : አባ : ለተጸን : ወሰራዊ
ተ : ሰይጣናት : እንዘ : የዐውድዎ :: ወሰአሎ⁸ : ቅዱስ : ለአበ : ምኔት : ወይቤሎ : ም
ንተ : ዘኮነ : ብከ : ኦኦብ :: ወአዘዘሙ : አበ : ምኔት : ለመነኮሳት : ከመ : ይፃኡ : እም

1. A, P — ል : — 2. O, P add. በእንቲአየ : — 3. O, P add. ከመ : እሳት : — 4. A om. : —
5. O, P add. ቅዱስ : — 6. O, P add. መላእክት : ወ : — 7. P በው : ደብር (O om.) : — 8. O, P ተሰ''

de Behnesà. Encore tout jeune, il entendit la parole du saint Évangile : « Qui veut sauver son âme, qu'il la perde; et qui perd son âme, trouvera la vie éternelle ». Quand il eut entendu cette *parole*, son cœur s'enflamma pour l'amour de Dieu. Après avoir reçu les saints mystères, il alla au monastère d'Aswâ-het et y mena une admirable vie d'ascète dans les jeûnes et les prières, sans interruption; il jeûnait chaque semaine constamment. L'ange de Dieu lui apparut, et lui ordonna d'aller vers saint abbâ Isderos (*Isidore*) pour qu'il le revêtît des habits monastiques. Abbâ Latson alla donc vers saint abbâ Isderos qui resta à prier sur les vêtements et l'habit (σχιμα) des moines quarante jours, puis il l'en revêtit; et il augmenta sa dévotion et son ascétisme.

Étant sorti sur le conseil de son maître, il demeura seul et passait ses veilles dans la prière et le jeûne ininterrompus. Dans son voisinage, il y avait un couvent, et il avait coutume de visiter les moines de ce monastère. Un jour, il vint au couvent et y trouva l'abbé du monastère, malade et tout près de mourir. Tous les moines l'entouraient en pleurant. Après qu'abbâ Latson eut vu les troupes de démons qui l'entouraient, ce saint fit à l'abbé du monastère une demande en ces termes : « Quelle chose t'est arrivée, ô Père? »

ኅቤሁ : ወአኃዘ : ይንግሮ : ነሎ : አበሳሁ : ወዘገብረ : በውርዙቱ ። ወኮነ : ኃጣውአ
ሁ : ዓበይተ : ፈድፋድ ። ወእምኖልቆሙ¹ : ይቤሎ : ስረይ : ሊተ : ኦአቡዮ : እስመ² :
ገበርኩ : እኩያተ : ብዙኃተ : * ዘአገብረ : መኑሂ : እምቅድሚያ³ : ከማሁ : ግሙራ ።
ወውእቱኬ : እስመ : አነ : ሶበ : ፈቀድኩ : ከመ : እሠየም : ቀሲሰ : ወኢሄመኒ ። ወ
ሐርኩ : ኅበ : ካልእ : መካን⁴ : ወእቤ : ከመ : ኤጲስ : ቆጶስ : ሄመኒ : ቀሲሰ ። ወኮን
ኩ : እቂድስ : ቀርባነ : ዘእንበለ : ፍርሀት : ወእነሥእ : ሥጋሁ⁵ : ቅዱስ : ወእገብር :
ቦቱ : ሥራዮ ። ወሰከብኩ : ምስለ : እምዮ : ዘወለደተኒ : ዐሠርተ : ጊዜ : ወፀንሰት :
እምኔዮ : ወእምአመ⁶ : አልጸቀት : ለወሊድ : ኮንኩ : አሰትያ : ሥራዮ : ከመ : እቅት
ሎ ። ለሕፃን : ወኃጢአትዮ : ብዙኅ : ፈድፋድ ። * ወናሁ : በጽሐ : ጊዜ : ሞትዮ : ወፀአ
ትዮ : እምዝንቱ : ዓለም⁷ : ወአልብዮ : ወኢምንተኒ : እምሠናይ : ዘአቀርብ : ለእግዚ
አብሔር ። ወእስእለከ : ኦአቡዮ : ወእሰግድ : ለከ : በእንተ : እግዚአብሔር : ከመ : ት
ዘከረኒ : በጸሎትከ⁸ ።

O 14 a

ወበከዮ : ቅዱስ⁹ : አባ : ለትጽን : ወርእያ : ለነፍሱ : ለውእቱ : ምስኪን¹⁰ : እንዘ :
ይትመጠውዋ : ሰይጣናት : * ወእሙንቱ : ይኳንንዋ : በመቅሠፍት : በአስዋጠ : እሳት ። A f. 267 b
ወኮነት : ጽልመተ ። ወእምድኅረ : ገነዝዎ : ወቀበርዎ : ተዘከረ : ቅዱስ : ለጥጽን : ቃ
ሎ : ለውእቱ : ምስኪን : ሶበ : ይቤሎ : በእንተ : እግዚአብሔር : ተዘከረኒ : በጸሎት

1. O, P om. ወ : — 2. O, P add. እነ : — 3. O, P ዘኢመኑሂ : እም'' : ገ'' : — 4. A om. —
5. A ሥጋሁ : — 6. O, P — ከመ : — 7. O, P add. ኃላፌ : — 8. O, P add. ቅድስት : — 9. O,
P om. — 10. O, P ብእስ :

Et l'abbé du monastère fit sortir les moines d'auprès de lui, puis se mit à lui raconter tous ses péchés et ce qu'il avait fait dans sa jeunesse. Ses péchés étaient extrêmement graves, et *terrifié* par leur nombre, il dit : « Pardonne-moi, ô mon père, car j'ai fait une foule de choses mauvaises, et avant moi personne du tout n'en avait fait de semblables. Les voici : ayant voulu être ordonné prêtre, et comme on ne m'ordonnait pas, j'allai en un autre lieu et je dis qu'un évêque m'avait ordonné prêtre et je célébrais le Sacrifice *de la Messe* sans crainte; je prenais le corps sacré et j'en faisais un philtre; je couchai avec ma mère, qui m'avait mis au monde, dix fois, et elle conçut de mon fait; quand elle fut sur le point d'accoucher, je lui donnai à boire un médicament pour tuer l'enfant. Oui, mon crime est tout à fait énorme, et voici venue l'heure de ma mort et de ma sortie de ce monde, et je n'ai rien de bien à présenter à Dieu. Je te prie, mon père, je me prosterne devant toi, au nom de Dieu, pour que tu te souviennes de moi dans ta sainte prière ».

Saint abbâ Latson pleura et vit l'âme de ce pauvre *malheureux* prise par les démons qui la tourmentèrent à coups de fouets enflammés, et elle était toute noire. Après l'ensevelissement et l'enterrement de cet *homme*, saint Latson se souvint de la parole de ce malheureux quand il lui avait dit : « Au

ከ ፡ ወተዘከረ ፡ ቃለ ፡ * ቅዱስ ፡ ወንጌል¹ ፡ ዘይቤ ፡ መኑ ፡ ፍቅር ፡ ዘየዓቢ ፡ እምዝንቱ ፡
 ከመ ፡ ይመጡ ፡ ብእሱ² ፡ ነፍሶ ፡ በእንተ ፡ በጸ ፡ ወነበረ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ይኳንና ፡
 ለነፍሱ ፡ በዘዘ ፡ ዚአሁ ፡ ዙነኔ ፡ ወይስእሎ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክርስቶስ ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ ፡
 ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ከመ ፡ ይምሐራ ፡ ወከነነ ፡ ነፍሶ ፡ ወሞተ ፡ ጅጊዜ ፡ ወኮነ ፡ ሊቀ ፡
 መላእክት ፡ ሚካኤል ፡ ያስተርኢ ፡ ሎቱ ፡ ወይቤሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እስመ ፡ ኢ.
 P 125^{ba} b. ይደሉ ፡ ከመ ፡ ይምሐሮ ፡ * ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ወኢይኃድግ³ ፡ ሎቱ ፡ አበሳሁ ፡ እስመ ፡
 እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ጽድቅ ፡ ወገባሬ ፡ ዙነኔ ፡ ወፍትሕ ፡ ኢይጸገው⁴ ፡ ላዕለ ፡ ዘ
 ኢይደልዎ ፡ ጸጋ ፡ ወኢይኳንን ፡ ዘኢይደልዎ ፡ ዙነኔ ፡

ወሶበ ፡ ቀተለ ፡ ነፍሶ⁵ ፡ ዝንቱ ፡ ቅዱስ ፡ ጅጊዜ ፡ እንዘ ፡ ይስእል ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ በእንተ ፡ ነፍሱ⁵ ፡ ለውእቱ ፡ ኃጥእ ፡ ወሚካኤል ፡ ሊቀ ፡ መላእክት ፡ ይመጽእ ፡
 ኀቤሁ ፡ ወይብሎ ፡ ኢትቅትል ፡ ነፍሰከ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኢይምሕሮ ፡ ለውእቱ ፡ ኃ
 ጥእ ፡ ወእምድኅረዝ ፡ አስጠመ ፡ ነፍሶ ፡ ውስተ ፡ ባሕር ፡ ወሞተ ፡ ወሶቤሃ ፡ ኮነ ፡ ንጐ
 ድጓድ ፡ ዓቢይ ፡ ወወረደ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ እምሰማይ ፡ ወነበረ ፡ ኀ
 በ ፡ ጽንፈ ፡ ባሕር ፡ ወአዘዘ ፡ ለሚካኤል ፡ ወአውሶኦ ፡ ለቅዱስ ፡ እምውስተ ፡ ባሕር ፡
 ወአሕየዎ ፡ እሞት ፡ ወይቤሎ ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ሰላም ፡ ለከ ፡ አኅሩይ
 ዩ ፡ አባ ፡ ለጥጽን ፡ ለምንት ፡ ቀተልከ ፡ ነፍሰከ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ኃ

1. O, P ወ'' : ቅ'' : — 2. A om. : — 3. O, P ወኢይኃድግ : — 4. sic A ; O, P ይጸጉ cf. plus haut p. 528, n. — 5. A om. ; O : ነፍሰ : ወ'' :

nom de Dieu, souviens-toi de moi dans ta prière! » Et il se rappela aussi la parole du saint Évangile qui dit : « Quelle plus grande charité que celle de l'homme qui se livre lui-même pour son compagnon? » Alors ce saint s'occupa à se faire souffrir de toutes les façons qu'il pouvait et à prier Notre-Seigneur Jésus-Christ pour l'âme de ce pécheur, afin qu'il en eût pitié. Il se tortura lui-même et voulut cinq fois mourir. L'archange Michel lui apparaissait et lui disait : « Ne te tue pas, car il ne convient pas que Dieu fasse miséricorde à ce pécheur et il ne lui pardonnera pas. Dieu, en effet, Dieu juste et qui opère la condamnation et la justification, ne donnera pas la grâce à qui elle ne convient pas et ne punira pas qui ne mérite pas la punition ».

Quand ce saint voulait cinq fois se tuer en priant Dieu pour l'âme de ce pécheur, Michel, archange, venait à lui *chaque fois* et lui disait : « Ne te tue pas toi-même, car Dieu ne fera pas miséricorde à ce pécheur ». Mais après que, s'étant noyé lui-même dans la mer, *le fleuve*, il fut mort, aussitôt il y eut un grand coup de tonnerre et Notre-Seigneur Jésus-Christ descendit du ciel, resta sur le bord de la mer, ordonna à Michel de retirer le saint de la mer et le ramena de la mort à la vie. Puis Notre-Seigneur Jésus-Christ lui dit : « Salut à toi, mon élu, abbà Latson, pourquoi as-tu voulu te tuer toi-même à maintes reprises pour ce pécheur, puisqu'il ne mérite pas miséricorde; car ses péchés

ጥን ። እስመ ፡ ለውክቱ ፡ ኢይደልዎ ፡ ምሕረት ፡ እስመ ፡ ኃጢአቱ ፡ ብዙኃት ፡ ፈደ፡
ፋደ ፡ ወሕውማት ፡ ወደአክዩ ፡ እምክሉ¹ ፡ ኃጣውእ ፡ ወኢይደሉ ፡ ለሰብእ ፡ ከመ ፡ ይ
ትናገር ፡ ቦሙ ። ወአውሥኦ ፡ ቅዱስ ፡ አባ ፡ ለጥጽን ፡ ወይቤሉ ፡ እስእለከ ፡ ኦእግዚ
እየ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ ትምሐሮ ፡ ለውክቱ ፡ ኃጥእ ፡ እምክነኔ ። ወለእ
መ ፡ ኢመሐርከ ፡ ውስዳ ፡ ለነፍስየ ፡ ምስሌሁ ፡ ውስተ ፡ ክነኔ ።

ወአእመረ ፡ እግዚእነ ፡ ከመ ፡ ቅዱስ ፡ ይቀትል ፡ ነፍሶ ፡ ብዙኃ ፡ ጊዜ ፡ በእንተ ፡
ውክቱ ፡ ኃጥእ ። ወአዘዘ ፡ እግዚእነ ፡ * ወአብጽሖ ፡ ለውክቱ ፡ ኃጥእ ። ወነሥኦ ፡ እግ
ዚእነ² ፡ ወገሰሳ³ ፡ በእደዊሁ ፡ ወረሰያ⁴ ፡ ከመ ፡ መሬት ፡ ወይቤ ፡ ኢተብጻሕ ፡ ዛቲ ፡ ነ
ፍስ ፡ ውስተ ፡ ክነኔ ፡ እምይእዜ⁵ ፡ ወኢትርከብ ፡ ምሕረተ ፡ እስከ ፡ ለዓለም ፡ አላ ፡
ትኩን ፡ ከመ ፡ ክሉ ፡ መሬት ። ወቅዱስሰ ፡ አባ ፡ ለትጽን ፡ ሰብሖ ፡ ለእግዚእነ ፡ ክር
ስቶስ ፡ በእንተ ፡ ብዙኃ⁶ ፡ ሣህሉ ፡ ወምሕረቱ ፡ ዘመሐሮ ፡ ለውክቱ ፡ ምስኪን ፡ ወአ
ውዕኦ ፡ እምውስተ ፡ ክነኔ ።

ወእምድኅረዝ ፡ ይቤሉ ፡ እግዚእነ ፡ ለቅዱስ ፡ አባ ፡ ለትጽን ፡ አሜን ፡ እብለከ ፡
አኅሩይየ ፡ ለጥጽን ፡ እስመ ፡ ክሉ ፡ ዘይገብር ፡ ተዝክረከ ፡ አው ፡ ይሁብ⁷ ፡ ዕጣነ ፡ አ
ው ፡ ቀርባነ ፡ አው ፡ ዘይተ ፡ አው ፡ ሰምዓ ፡ አው ፡ ዘያጸግብ ፡ ርኑ⁸ በ ፡ አው ፡ ዘያሰ A 268 a
ቲ ፡ ጽሙኦ ። አው ፡ ዘያሉበስ ፡ ዕሩቀ ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ በዕለተ ፡ ተዝክርከ ። አው ፡
ዘይጽሕፍ ፡ ገድለከ⁸ ፡ አነ ፡ እጽሕፍ ፡ አስማቲህሙ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕይወት⁹ ፡

1. O — ሎሙ, P — ሎን : — 2. O, P om. — 3. O, P — ሶ : — 4. O, P — ሮ : — 5. O, P
add. ለግሙራ : — 6. O, P ብዙኃ : — 7. O, P ዘይተ : — 8. O, P መጽሐፈ ፡ ገድልከ : — 9. O, P
add. በሰማያት :

sont tout à fait nombreux, honteux, et plus grands que tous les péchés, et il ne faut pas même que les hommes s'en entretiennent ». Saint abbà Latson répondit en disant : « Je te prie, ô mon Seigneur Jésus-Christ, d'avoir pitié de ce pécheur *et de le sauver* des tourments; si tu n'en as pas pitié, jette-moi moi-même avec lui dans les tourments ».

Alors Notre-Seigneur comprit que le saint se tuerait lui-même bien des fois pour ce pécheur, et Notre-Seigneur ordonna de faire venir ce pécheur; Notre-Seigneur le prit, le toucha de la main et le rendit comme de la poussière, puis il dit : « Que cette âme ne subisse plus de tourments, depuis maintenant à jamais, et qu'elle ne trouve pas de miséricorde pour l'éternité, mais qu'elle soit comme toute poussière ». Alors saint abbà Latson glorifia Notre-Seigneur Jésus-Christ pour la grandeur de sa clémence et de sa miséricorde, lui qui avait eu pitié de ce pauvre et l'avait retiré des tourments.

Ensuite Notre-Seigneur dit à saint abbà Latson : « En vérité, je te *le* dis, ô mon élu Latson : quiconque fera ta mémoire ou qui donnera de l'encens, ou une offrande pour l'eucharistie, ou de l'huile, ou un cierge, ou qui rassasiera l'affamé ou qui donnera à boire à qui a soif, ou qui vêtira celui qui est nu, en ton nom, au jour de ta mémoire, ou qui écrira ta vie, moi, j'écri-

ወእደመስስ : ነሎ : ኃጣውኢሆመ፡፡ ወዘንተ : ብሂሎ : እግዚእነ¹ : ሎቱ : ስብሐት :
ዓርገ : ውስተ : ሰማያት : በዓቢይ : ስብሐት ፡ ወቅዱስስ : አባ : ለትጽን : ተፈሥሐ :
ዓቢየ : ፍሥሐ ፡ ወተመይጦ : ኀበ : በዐቱ : ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : ብዙኃ : መ
ዋዕለ ፡ ወሶበ : ፈጸመ : ተጋድሎቶ : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአዕረፈ : በሰላ
ም ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን : ወአ
ሜን ፡፡

[ሰላም : ለአባ : ለትጽን : በአንኖ : ፃማ : ዘክህለ ፡፡

ከመ : ያውፅእ : እምደይን : ብእሴ : ኀጉለ ፡፡

ለለ : መዋዕል : ሠሉስ² : እንዘ : ይበልዕ : ቁጽለ ፡፡

በትምሕርቱ³ : ዐቢይ : እምብዝኃ : ተጋደለ⁴ : ገድለ ፡፡

በአምሳለ : ነፋስ : ኮነ : ሥጋሁ : ቀለለ ፡፡]

P 126 a [ወበዛተ፡ ፅለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለአባ : ጳላሞን : ፈላሲ : ዐቢይ : ወበሕታዊ :
መናኔ : ዓለም : ዘየኃድር : ውስተ : ደብር⁵ : ወይጸመዶ : ለእግዚአ^{*}ብሔር : በተጋድ
ሎ : ብዙኀ : እስከ : ደክመ : ሰይጣን : እምተጋድሎቱ : ዝንቱስ : ቅዱስ : ነበረ : ነዋ
ኃ : መዋዕለ : በአርምሞ : ወተባሕትዎ : ወኢይስሕቅ : ግሙራ : ወኢይትናገር : ምስ
ለ : መኑሂ : ዳዕሙ : ይበኪ : በእንተ : ኃጣውኢሆ : መዐልተ : ወሌሊተ⁶ ፡፡ ብዙኃ :

1. O, P *add.* ኢየሱስ : ክርስቶስ, — 2. O ሰዱስ, — 3. Ainsi les 2 ms.; à lire በትሕርምቱ : — 4. O — ደሎ : — 5. O ባሕር : — 6. P *om.*

rai leurs noms dans le livre de vie et j'effacerai tous leurs péchés ». Ayant dit cela, Notre-Seigneur Jésus-Christ — qu'il soit loué! — monta aux cieux avec une grande gloire. Alors saint abbâ Latşon ressentit une vive joie; il retourna à sa caverne et passa de nombreux jours dans les exercices spirituels. A la fin de ses combats et ayant accompli le bon plaisir de Dieu, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen! amen!

[Salut à abbâ Latşun qui, par la prolongation de la souffrance, put faire sortir de la damnation un homme perdu. Tous les trois jours il *ne* mangeait *que* du feuillage; par suite de la vie d'ascète, à cause de la grande lutte spirituelle qu'il soutint, son corps était *devenu* léger comme un souffle].

En ce jour également, tombe la mémoire d'abbâ Palàmon, grand solitaire, anachorète, contempteur du monde; il demeura dans une montagne¹ et servait Dieu dans un ascétisme rigoureux au point que Satana fut lassé par son ascétisme. Ce saint demeura de longs jours dans le silence et la solitude: il ne riait point du tout ni ne s'entretenait avec qui que ce fût, mais au con-

1. Ou bien : un couvent; O « mer » ou « le fleuve (Nil) » (?).

ጊዜያተ : አምጽአ : ኅቤሁ : ሰይጣን : ተላሕዮ : ወስሐቀ : ወኢያክሞሰሰ : ፍጹመ :
ባሕቱ : ኮነ : ትኩዘ : ወኅዙነ : በስመ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወበእንተዝ :
ተምዕዓ : ላዕሌሁ : ሰይጣን :: ወአሐተ : ዕለተ : ተንሥኦ : አባ : ጳላሞን : ወሐረ : ኅ
በ : ሀገ*ረ : ግብጽ : ከመ : ይሂጥ : ግብረ : እደዊሁ :: ወእንዘ : የሐውር : ውእቱ¹ : O 14 b
በፍኖት : ወይበከ : በእንተ : ኃጢአቱ : እስከ : አልጸቀት : ትትመላሕ : አዕይንቲሁ :
እምብዝኃ² : አንብዕ : አስሐቶ : ሰይጣን : ፍኖተ¹ : ወኢያኅደኅ³ : ያእምር : ኅበ : አ
ይቲ : የሐውር : ወበተፍጻሜተ : ጌመዋዕል : ሶበ : አልጸቀ : አረጋዊ : ለመዊት : እም
ረኃብ : ወጽምዕ : ወወድቀ : ውስተ⁴ : ምድር : ወእግዚአብሔር : መፍቀሬ : ሰብእ :
ኢኃደኅ : ለገብሩ : ጳላሞን : ይትኃገውል : ለሰይጣን⁵ : አላ : ሰደዶ : ለመንፈስ : ርኩስ :
ወአርኃቆ : እምኔሁ ::

ወሶበ : አእመረ : ጳላሞን⁶ : አረጋዊ : ኩሎ : ዘኮነ : ላዕሌሁ : ከልሐ : እንዘ : ይብ
ል : አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ርድኦኒ : ወበጊዜሃ : ሰምዓ : ቃለ : ዘይቤሎ :
ኢትፍራህ : እስመ : ጸላኢ : ኢይክል : ላዕሌከ : ወበሕቱ : ተንሥኦ : ወሐር : ህቀ :
ኅበ : ደቡብ :: እስመ : አንተ : ትረክብ : ህየ : ጽድቅ⁷ : መነኮስ : አረጋዊ : ዘይነብር :
ውስተ : ሕፅነ : ደብር : ወስሙ : ለትጹን : ወውእቱ : ተወክፈ : ብዙኃ : ጸማ : በእን
ተ : ስምየ : ወንግሮ : ኩሎ : ዘገበርከ : እምንእስከ : ወዘከመ : አመከረከ : ሰይጣን :
ውእቱ : ይጼሊ : ላዕሌከ : እስከ : ትሰረይ : ኃጢአትከ⁸ :: ወሶቤሃ : ተንሥኦ : ብፁዓ

1. O om. — 2. O እም. — 3. O ወኢኃደኅ. — 4. O ዲበ. — 5. O በእንተ ሰ". — 6. P om. —
7. Sic mss. — 8. P — ተከ.

traire, il pleurait à cause de ses péchés. nuit et jour. Souvent Satan lui procurait des agréments et *des choses qui faisaient* rire et il ne souriait absolument pas, mais était triste et affligé, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; et, à cause de cela, Satan se fâcha contre lui. Un jour abbà Palâmon se leva et alla dans une ville d'Égypte (*le Caire?*) pour vendre le travail de ses mains; pendant qu'il cheminait sur la route et pleurait sur ses péchés au point qu'il était près d'avoir les yeux arrachés à force de larmes, Satan le fit se tromper de chemin et ne le laissa point s'apercevoir de la direction qu'il suivait; au bout de sept jours, le vieillard, près de mourir de faim et de soif, tomba à terre; Dieu, ami des hommes, ne laissa pas son serviteur Palâmon devenir la victime de Satan, mais il chassa l'esprit impur et l'écarta de lui.

Le vieillard, comprenant tout ce qui lui était arrivé, s'écria en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, secours-moi ! » Et aussitôt il entendit une voix qui lui disait : « Ne crains point, car l'Ennemi n'a aucun pouvoir sur toi; seulement, lève-toi et marche un peu vers le nord, car tu y rencontreras un moine, juste et âgé, qui demeure dans le sein d'une montagne; il se nomme Latşun; il a enduré beaucoup de peines pour mon nom; dis-lui tout ce que tu as fait depuis ton enfance et la façon dont Satan t'a tenté. Il priera pour toi

ዊ፡ ጳላሞን፡ ወጾረ፡ ሕዳጠ፡ እምግብረ፡ እደዊሁ፡ ወሐረ፡ ኅበ፡ ደቡብ¹፡ ደብር፡ እ
ንዘ፡ ያነብብ፡ መዝሙረ፡ ዳዊት፡ ዘይቤ፡ እግዚአ፡ በስምክ፡ አድነነኒ፡ እስከ፡ ፋጻ
ሜ፡ ወዓዲ፡ መዝሙረ፡ ዘጽእስከ፡ መርሐ፡ እግዚአብሔር፡ መካነ፡ አረጋዊ፡ ለትጼ
ን፡ ወሶበ፡ ርእዮ፡ አረጋዊ፡ ለትጼን፡ ተፈሥሐ፡ ፈደፋደ፡ ወተአምኖ፡ ወአሶረኅ፡
ላዕለ²፡ ከኩሕ፡

ወእምድኅረ፡ ጸለዩ፡ ወነበሩ፡ አኅዘ፡ ቅዱስ፡ ጳላሞን፡ ይብኪ፡ መሪረ፡ ወይንግ
ሮ፡ ኩሎ፡ ኃጢአቶ፡ ዘገብረ፡ እምንእሱ፡ ምስለ፡ ተጋንዮ፡ ብዙኅ፡ ወዓዲ፡ ነገሮ፡
ከመ፡ አመከሮ፡ ሰይጣን፡ ወይቤሎ፡ በአሐቲ፡ ዕለት፡ እምዕለታት፡ እንዘ፡ አሐው
ር፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ከመ፡ እሢጥ፡ ግብረ፡ እደውዮ፡ መጽአ፡ ኅቤዩ፡ ሰይጣን፡ ወአ
ስሐታ፡ ለልብዩ፡ ወኢኃደገኒ፡ እጸውዕ፡ ስመ፡ እግዚእየ፡ አደሱስ፡ ክርስቶስ፡ ወዓ
ዲ፡ አርአየኒ፡ ሀገረ፡ ሕንጽተ፡ ከመ፡ ሀገረ፡ ንጉሥ፡ ዘባቲ፡ ማያት፡ ወገነታት፡ ወ
አዕዋማት፡ ወእንዘ፡ አነ¹፡ እሔሊ፡ እሢጥ፡ ግብረ፡ እደውዮ፡ አስተርአየኒ፡ በአም
ሳለ፡ ብእሲት፡ ኅዝንት፡ ዘሞተ፡ ምታ፡ ወኃደገ፡ ላቲ፡ ንዋዩ፡ ብዙኃ፡ ወትቤለኒ፡
አነ፡ እሣዩጥ፡ እምኔከ፡ ወአብአተኒ፡ ውስተ፡ ጽርሐ፡ ቤታ፡ ወአውረደት፡ አስፈሬዳ
ተ፡ እምርእስዩ፡ ወአንበረተኒ፡ ወሐፀበት፡ እገርዩ፡ ወአዘዘቶን፡ ለአእማተሃ³፡ ያምጽ

1. 0 om. — 2. 0 ውስተ፡ — 3. 0 add. ከመ፡

jusqu'au pardon de tes fautes ». Sur-le-champ le bienheureux Palâmon se leva, emporta un peu de l'ouvrage de ses mains et marcha vers le nord de la montagne, en récitant le psaume de David qui dit : « O Seigneur, en ton nom, sauve-moi », jusqu'à la fin ; et aussi le psaume lxx, jusqu'à ce que Dieu l'eut conduit à l'endroit où était le vieillard Latşun. A sa vue, le vieillard Latşun éprouva une grande joie, le baisa et le fit monter sur une pierre.

Après leur prière, ils s'assirent, et saint Palâmon se mit à pleurer amèrement et à lui raconter toutes les fautes qu'il avait commises depuis son enfance, en demandant souvent son pardon. Il lui expliqua encore comment Satan l'avait tenté. Et il lui dit : « Un jour entre autres que j'allais en Égypte (au Caire ?) pour vendre le travail de mes mains, Satan vint à moi, troubla mon esprit, et ne me laissa pas invoquer le nom de mon Seigneur Jésus-Christ ; il me montra aussi une ville bâtie comme la ville du roi, la capitale, où il y avait des eaux, des jardins et des arbres. Et pendant que je pensais à vendre le travail de mes mains, le diable m'apparut sous l'aspect d'une femme triste, dont le mari était mort en lui laissant de grands biens. Elle me dit : « Je t'achète quelque chose », et me fit entrer dans une chambre de sa maison, déposa les corbeilles de ma tête, me fit asseoir, lava mes pieds, commanda à ses servantes d'apporter une table et du vin, et me fit beaucoup d'instances pour que je mangeasse avec elle. Nous mangeâmes, nous bûmes et nous nous enivrâmes. Tandis que nous nous entretenions, toutes les ser-

አ : ማዕደ : ወወይነ : ወአስተብቀኝተኒ : ብዙኃ : እብላዕ : ምስሌሃ ። በላዕነ¹ : ወሰተ
ይነ : ወሰከርነ : ወእንዘ : ንዛዋዕ : ንሕነ : ወዕአ : ዙሎን : አእማት : ወተረፍነ : ክልኤ
ነ ። ወሶቤሃ : ነደ : አዕይንትዮ² : ከመ : እሳት : በፍትወተ : ዝሙት : ወኢተዘከርክዎ :
ለእግዚአብሔር : ዘውስተ : ሰማይ : ወኢመላእክቲሁ : ዘይትዐየኑ : ቦቲ* : ወኮንኩ : ከ P 126 b
መ : ዘይሰክብ : ምስሌሃ : ጥዩቀ ። ወእምድኅረዝ : ሶበ : ነቃህኩ : ነጸርኩ : ወኢረኩብ
ኩ : ምንተኒ : ኢብእሲተ : ወኢቤተ : ወኢማዕደ : ወኢሰብአ³ : ወኢእንስሳ : ወኢማ
ያተ : ወኢገነታተ ። ዳዕሙ : ረኩብኩ : ርእስየ : እንኩርኩረ : ታሕተ : ደብር : ዘማኅ
ደርየ : ወኮንኩ : ከመ : ዘኢበልዐ : ወኢሰትየ ። ወእምዝ : በከይኩ : ጥቀ : ወርኢክ
ዎ : ለሰይጣን : ቀዊሞ : ርኅቀ³ : እምኔየ : እንዘ : ይስሕቅ : ላዕሌየ : ወይቤለኒ : አሌ :
ለክ : ጳላሞን : ራላሲ : በእንተ : ዘተላሐይክ : ወሰሐቀ : ምስሌየ : ናሁ : ነዐውኩክ : ከ
መ : ያፍ ። ወሶበ : ሰማዕኩ : ነገሮ : አተብኩ : ላዕሌየ⁴ : ወጐየ : እምኔየ ።

ወይእዚኒ : አአቡየ : ለትጹን : ተማኅፀንኩ : በቅድስናክ : ሰአሎ : ለእግዚአብሔር
ር : ከመ : ይስረይ : ሊተ : አበሳየ : ወጌጋይየ ። ወአውሥኦ : አባ : ለትጹን : ወይቤ
ሎ : ለአባ : ጳላሞን : ኢትፍራህ : አንሰ : እትአመን : በእግዚአብሔር : ከመ : ይስረ
ይ : ለክ : ኃጢአተክ ። ወእምዝ : ተንሥኦ : ወጸለየ : ቪዕለተ : ወቪለያልየ ። ወመጽ
አ : ኅቤሆሙ : ቃል : ዘይብል : ኢትፍርሁ : አግብርትየ : ምእመናን : እምይእዚ : ኢ
ይክል : ጸላኢ : ላዕሌክሙ : ወኃጢአተኒ : ዘገብረ : ጳላሞን : ረሰይኩ : ዲበ : ርእሱ :

1. O om. — 2. O — ጥፍ : — 3. O om. — 4. O — ሌሁ :

vantes sortirent, et nous restâmes tous deux. Aussitôt mes yeux brûlèrent comme du feu de la passion de l'impureté; je ne me souvins plus de Dieu qui est au ciel, ni de ses anges qui l'entourent, et il me paraissait évident que je couchais avec elle. Puis, à mon réveil, je regarde et ne trouve plus rien, ni femme, ni maison, ni table, ni homme, ni bêtes, ni eaux, ni jardins. Mais je me trouvais roulé au pied de la montagne où je demeurais et j'étais comme qui n'a ni mangé ni bu. Alors je pleurai très fort et je vis Satan debout loin de moi qui riait de moi et me disait : « Malheur à toi, Palâmon
« solitaire, parce que tu t'es égayé et que tu as ri avec moi : voici que je t'ai
« pris comme un oiseau ». En entendant ses paroles, je fis sur moi le signe de croix, et il s'enfuit loin de moi.

« Et maintenant, ô mon père Latṣun, j'ai recours à ta sainteté; prie Dieu de me pardonner mon péché et mon crime! » Abbâ Latṣun répondit en disant à abbâ Palâmon : « Ne crains point; j'ai confiance en Dieu qu'il te pardonnera ta faute ». Alors ils se levèrent et prièrent trois jours et trois nuits, et une voix parvint jusqu'à eux qui disait : « Ne craignez point, mes fidèles serviteurs! Désormais l'Ennemi n'aura plus pouvoir sur vous; quant au péché

ለሰይጣን : ወክኮ : * ኃጢአተ : ጳላሞን : ባሕቲቲ : ዳዕሙ : ለኩሉ : ሰብእ : ዘአመከሮ
ሙ : እሬሲ : ላዕሌሁ : ኃጣውኢሆሙ : ወእምድኅረዝ : ተባረከ¹ : አባ : ጳላሞን : እ
ምአባ : ለትጼን : ወሐረ : ኀበ : ማኅደሩ : እንዘ : ይሴብሐ : ለእግዚአብሔር : ወአእረ
ፈ : በሰላም : ጳሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን :]

[ሰላም : ለአባ : ጳላሞን : እምድኅረ : አስፈጦ : መፍቀሬ : ኃጉል :]

እንዘ : ይገብር : ምትሐተ : በዘዘዘሁ : አምሳል :

እምእግዚአብሔር : መሐሪ : ወመስተሣህል² :

ሰራዬ : ጌጋዩ : ተፈነወ : ቃል :

ዲበ : ርእሰ : ሰይጣን : ዘንተ : ገበርኩ : ዘይብል :]

O 15 a [ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ውበፀፅ : አባ : ገሪማ : ለዝንቱ³ :
P 127 a ቅዱስ : ኮነ : አቡሁ : ንጉሠ : ሮም : ወስሙ : መስፍያኖስ : ወስመ : እ*ሙ : ስፍንግያ⁴ :
* ወኮነት : መካነ : ወሶበ : ሰአለት : ኀበ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ወ
ሀበታ : ዘንተ : ወልደ : * ወትሰምዮ : ስሞ⁵ : ይስሐቅ : ወሶበ : ልህቀ : መሀርዎ : መ
ጻሕፍተ⁶ : ቤተ : ክርስቲያን : ወእምዝ : ተሰይመ : ዲያቆነ : ወሶበ : ሞተ : አቡሁ :
አንገሥዎ : ሰብአ : ሮም : በመንበረ⁷ : አቡሁ : ወነበረ⁷ : ጌዓመተ : እንዘ : ይኳንን : በ

1. O om. — 2. O ውበዙን : ሣህል : — 3. O ወለ'' : — 4. O እፍ''. — 5. O ወስመደዋ (sic). — 6. O
ውስተ : — 7. O በመንግሥተ :

commis par Palâmon, je l'ai mis sur la tête de Satan; et non seulement le péché de Palâmon, mais encore je reporterai sur lui les péchés de tous ceux qu'il a tentés ». Ensuite abbâ Palâmon reçut la bénédiction d'abbâ Latṣun et alla à sa demeure en louant Dieu. Puis il mourut en paix. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salâm à abbâ Palâmon qui, après avoir été séduit par celui qui aime la perdition, *Satan*, en produisant des fantômes de différentes formes, de Dieu, miséricordieux et compatissant, pardonnant sa faute, fut envoyée une voix qui disait : « J'ai reporté cela, *son péché*, sur la tête de Satan »]¹.

[En ce jour également, mémoire du saint et bienheureux abbâ Garimâ. Le père de ce saint était empereur de Rom et s'appelait Masfeyânos; sa mère, nommée Sfengyâ, était stérile. Ayant prié Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, celle-ci lui donna cet enfant et elle l'appela du nom d'Isaac. Quand il eut grandi, on lui apprit les saintes Écritures de l'Église, puis il fut ordonné diacre. A la mort de son père, les gens de Rom le firent régner sur le trône de son père. Il passa sept années à gouverner avec justice et avec droiture. Lorsque abbâ Pantalêwon de la cellule apprit *cette nouvelle*, il lui envoya dire :

1. P « contre lui ».

ፍትሕ : ወበርትዕ ፡ ወሶበ ፡ ሰምዓ ፡ አባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ዘጸማዕት ፡ ለአክ ፡ ኅቤሁ ፡ እን
 ዘ ፡ ይብል ፡ አወልድዮ ፡ ይስሐቅ ፡ ኅድጎሙ ፡ ለምውታን ፡ ይቅብሩ ፡ በድኖሙ ፡ ወእን
 ተሰ ፡ ነዓ ፡ ኅቤዮ ፡ ከመ ፡ ትኅሥሥ ፡ መንግሥቶ ፡ ለክርስቶስ ፡ * ወሰሚዖ ፡ አባ ፡ ገሪ
 ማ ፡ ኃደገ ፡ መንግሥቶ¹ ፡ ወወፅአ ፡ በሌሊት ፡ ወእምዝ ፡ አስተርአዮ ፡ ገብርኤል ፡ መ
 ልአክ ፡ ወጾሮ ፡ በክነፊሁ ፡ ብርሃናዊ ፡ ወአብጽሖ ፡ ጊዜ ፡ ቪሰዓት ፡ ዘውስተ ፡ ዴዴሁ² ፡
 ለአባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ወኑኃ ፡ ፍኖቲሰ ፡ ይከውን ፡ መጠነ ፡ ፲ወርኅ ፡ ወጀዕለት ፡ ወአሜ
 ሃ ፡ ነበረ ፡ ንጉሠ ፡ ኢትዮጵያ ፡ አልአሜዳ ፡ ወሶበ ፡ ርእዮ ፡ አባ ፡ ጳጳሳዊዎን ፡ ለቅዱ
 ስ ፡ ይስሐቅ ፡ ሐቀፎ³ ፡ ወሰዓሞ ፡ ወእምዝ ፡ አልበሶ ፡ አልባሰ ፡ ምንኩስና ፡ ወነበረ ፡
 በጾም ፡ ወበጸሎት ፡ እስከ ፡ ጠግዓ ፡ ማእሱ ፡ ዲበ ፡ አዕሙ ፡

ወእምዝ ፡ ሐረ ፡ መካነ ፡ በደራ⁴ ፡ ወነበረ ፡ ህዩ ፡ ጄወ፫⁵ ፡ ዓመተ ፡ እንዘ ፡ ይገብር ፡
 ተአምረ ፡ ዘአልቦ ፡ ኅልቀኅ ፡ በአውፅአ ፡ አጋንንት ፡ ወበፈውሰ ፡ ድውያን ፡ ወአሐተ ፡
 ዕለተ ፡ ዘርአ ፡ ስርናዩ ፡ በነግህ ፡ ወአረረ ፡ በሰርክ ፡ ወእምኔሁ ፡ አዕረጉ ፡ ቍርባነ ፡ ወበ
 ሳኒታ ፡ አዕረገ ፡ አባዕረ ፡ ላዕለ ፡ ዕፀ ፡ ግረት ፡ ወአኬደ ፡ ከላስስተ ፡ ስርናይ ፡ ወኮነ ፡ መ
 ጠነ ፡ ፪ወ፯መስፈርት ፡ ወካዕበ ፡ ተከለ ፡ ዓረገ ፡ ወይን ፡ መልዕልተ ፡ ከኩሕ ፡ ወበቈለ⁶ ፡
 ወፈረዮ ፡ በይእቲ ፡ ሰዓት⁷ ፡ ወእንዘ ፡ ይጽሕፍ ፡ መጽሐፈ ፡ ሶበ ፡ ቀርቦ ፡ ፀሐይ ፡ ለዓሪ
 ብ ፡ ዓውዝዘ ፡ ከመ ፡ ይቁም ፡ ወቆመ ፡ እስከ ፡ ይፌጽም⁸ ፡ መጽሐፎ ፡ ወኅበ ፡ ወረቀ ፡ ም

1. O après በሌሊት ፡ — 2. P እዲሁ ፡ — 3. O ወሐ" ፡ — 4. Sic, O ምድር ፡ dans l'Homélie de
 Yohannes év. d'Aksûm. éd. Conti Rossini, et ailleurs መደራ ፡ — 5. O ፲ ፡ — 6. O om. ወ ፡ —
 7. O ዕለት ፡ — 8. O ይት" ፡

« O mon fils Isaac, laisse les morts enterrer leurs cadavres; pour toi, viens vers moi pour chercher le royaume du Christ ». Ayant entendu *ce message*, abbâ Garimâ laissa son royaume et sortit pendant la nuit. Alors lui apparut l'ange Gabriel qui le porta sur son aile étincelante et l'amena, à la troisième heure, au seuil *de la maison* d'abbâ Pantalêwon : or la longueur de son chemin est de dix mois et quatre jours. Alors vivait le roi d'Éthiopie Al-Amêdâ. A la vue d'abbâ Isaac, abbâ Pantalêwon l'embrassa et le baisa, puis le revêtit des habits monastiques. Il vécut dans le jeûne et la prière à tel point que sa peau était collée à ses os.

Ensuite, il alla au lieu de Badarâ¹, et y demeura vingt-trois² ans, faisant d'innombrables prodiges : il chassait les démons et guérissait les malades. Un jour, il sema, de bon matin, du blé et fit la récolte le soir; on en fit le pain pour l'offrande eucharistique. Le lendemain, il fit monter les bœufs *pour la trituration* sur un arbre d'acacia, et leur fit fouler les gerbes de blé, et il y en eut une quantité de 77 mesures. Il planta aussi des ceps de vigne sur de la pierre : elle poussa et donna des fruits à l'heure même. Il écrivait un livre et le soleil était près de se coucher; il l'adjura de s'arrêter, et il s'arrêta jusqu'à ce qu'il eut achevé son livre. Là où il a craché sa salive, elle est demeurée

1. Madarâ; O « au lieu de la terre(?) ». — 2. O : 10.

ራቆ : ወሀሎ¹ : እስከ : *የ* : እንዘ : ይከውን² : ፈውሰ : ለድውድን : ወሶበ : ወድቀ : ብርዕ : እምእደሁ : በቂለ : በዕለቱ ።

ወበጅዕለት : ሐሩ : ሰብእ : መስተዋድያን : ኀበ : አባ : ጳጳሳዊን : ወይቤልዎ : ቀሲስ : ይስሐቅ : *እምድኅረ : በልዓ : መብልዐ : ቀደሰ : ቀርባን : ወሐዊሮ : ኀቤሁ : አባ : ጳጳሳዊን : ተመጠዎ : እስከ : ፍኖት : ወይቤሎ : አወልድዮ³ : አግኅሥ : ሰብአ : ከመ : እንግርክ : ምሥጢረ ። ወይቤ⁴ : ቅዱስ : ይስሐቅ : አግኅሥ⁵ : ሰብአ : ዕፀውኒ : ወአዕባንኒ : ይሰስሉ : ለነ : ወኮነ : በከመ : ቃሉ : ወተግኅሡ : መጠነ : ጅምዕራፍ : ወይቤ⁶ : አባ : ጳጳሳዊን : ገረምከኒ : ወልድዮ : ይስሐቅ : ወእምአሚን : ተሰምዮ : አባ⁷ : ገሪማ ። ወእምዝ : ሶበ : ፈጸመ : ሐረቶ : በሠናይ : አስተርአዮ : መድኃኒነ : ወወሀቦ : ኪዳነ : ለዘይጼውዕ : ስሞ : ወይገብር : ተዝካሮ : ወሶቤሃ : ተመሥጠ : በሰረገላ : ብርሃን : ወተሠወረ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ።]

[ሰላም : ለአባ : ገሪማ : ለአርአዮ : አዘዝ : ኃይሉ ።

ዘአስተራከቦ⁶ : ዘርአ : ወአስተላጸቀ : ምስለ⁷ : ሰብሉ ።

ዝንቱ : ጸድቅ : እምኀበ : ይሄሉ ።

እምገጸ : ሶበዮ : ወእምድምፀ : ግሩም : ቃሉ :

አዕባን : ተግኅሡ : ወዕፀው : ሰሰሉ ።]

1. 0 om. ወ : — 2. 0 ይእዘ : እስከ : ይፈውስ : — 3. 0 om. — 4. 0 — ቤሎ : — 5. 0 ኀይግስ : — 6. 0 በአ'' : — 7. 0 በም'' :

jusqu'aujourd'hui, guérissant les infirmes. Quand un roseau tombait de sa main, il poussait ce jour-là.

Un jour, des gens vinrent auprès d'abbâ Pantalêwon pour le calomnier et ils lui dirent : « Le prêtre Isaac, après qu'il a pris de la nourriture, célèbre les saints mystères ». Abbâ Pantalêwon étant allé chez lui, il le reçut, *allant à sa rencontre* jusqu'à la route; il lui dit : « O mon enfant, écarte les gens pour que je te dise un secret ». Saint Isaac dit : « Écarter les gens!... mais que les arbres aussi et les pierres s'éloignent de nous! » Et il arriva selon qu'il avait dit; ils se retirèrent à cinq stades. Et abbâ Pantalêwon dit : « Tu m'as effrayé, mon enfant Isaac ». Depuis lors, il fut appelé abbâ Garimâ. Puis, quand il eut achevé sa marche vers le bien, notre Sauveur lui apparut et lui donna le « kidân » en faveur de qui invoquerait son nom et ferait sa commémoration. Aussitôt, il fut enlevé sur un char lumineux et disparut. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à abbâ Garimâ qui, pour montrer sa grande puissance, fit que la semence fût en même temps pourvue de son épi; du lieu où était ce juste, à l'aspect de sa grandeur et à l'éclat terrifiant de sa voix, les pierres se sont écartées et les arbres se sont éloignés].

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሮሙ : ለጸድቃን : እለ : አኮሬን : ወአባ : ጳላሞን : ወበርተሎሚዎስ : ወእስክንድርያ¹ : ወእስክንድርኸ² : ሰማዕታት ፡ ወዮሴ³ : ወአርሲ ማ : ጸድቅት ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ፡]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ፡

አመ : ኀይለስኔ : ምንባብ ፡

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ዲሚያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ ፡ ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ሸወጅ ፡ ዝን ቱ : ቅዱስ : * ኮነ : መነኮሳ⁴ : እምንእሱ : በገዳመ : አስቄጥስ : ወነበረ : እንዘ : * ይ ጸመድ : ወይትጋደል⁵ : ኀወጂዓመተ : ወተሠይመ : ዲያቆነ : በደብረ : ቅዱስ : አባ : ዮሐንስ ፡ ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኀበ : ደብረ : ባታሮን : ዘብሂል⁶ : ደብረ : አበው : ወእቱ : በምዕራብ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወተጸምደ : ውስቲቱ : ወተጋደለ : በከመ : ገድለ : ገዳማዊያን ፡ ወዕበ : ተሠይመ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኀሠሠ : ብእሴ : ማእምረ : ከመ : ይኩን : በኀቤሁ : ውስተ : ቤቱ : ከ መ : ይትራድኦ : በምግባረ⁷ : ሊቀ : ጳጳስና : ወይትማከር : ምስሌሁ : በምግባረ⁶ :

1. O om. P ወለእ" (ወእለ : እ"?). — 2. O ወእለ : እ" : — 3. O ወዮሴ፡ : — 4. O, P መነኮሳ : — 5. O, P ይት" : ወይጸ" : — 6. O, P ዘውእቱ : ብ" : — 7. O, P በግባረ :

[En ce jour également, mémoire des justes Ella-Akoren, abbâ Palâmon, Bartâlomêwos (*Barthélemy*), Eskenderyâ et Eskendros (*Alexandra et Alexandre*), martyrs; de Yosè et de Arsimâ la juste. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière dans les siècles des siècles. Amen!

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 18 DE SANÈ (12 juin).

En ce jour mourut le père saint abbâ Dimyânos (*Damien*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 35^e. Ce saint fut moine dès son enfance, dans le désert de Scété; il passa dans l'ascétisme et la dévotion dix-sept années, et fut ordonné diacre au couvent de saint abbâ Yohannes.

Après quoi, il alla au monastère de Batâron¹, c'est-à-dire monastère des Pères, qui se trouve au couchant de la ville d'Alexandrie. Il s'y dévoua au service de Dieu et mena une vie de pénitence semblable à celle des ermites. A la nomination d'abbâ Pêtros au patriarcat de la ville d'A-

1. πατέρων.

ቤተ : ክርስቲያን ። ወነአድዎ¹ : ሎቱ : ለዝንቱ : አብ : ወአብጽሖ : ኅቤሁ : ወሰአሎ :
 ከመ : ይንበር : በኅቤሁ : ወተሰጥዎ : ዘንተ ። ወነበረ : ውስተ : ቤተ : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ወሖረ : ነሎ : ሐረተ : ሠናይተ : ወአፍቀርዎ : ነሎሙ : ሰብእ ። ወሶበ : አዕረፈ :
 P 127 b አብ : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተሰናአው : ኤጲስ : ቆጶ^{*}ሳት : ወማእምራን :
 በአሐዱ : ምክር : ወሢምዎ : ለዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘእ
 O 15 b ንበለ : ፈቃዱ : ላዕለ : ሀ^{*}ገረ : እስክንድርያ : ወሖረ : ነሎ : ሐረተ : ሠናይተ ። ወ
 ኮነ : ወትረ : ይጽሕፍ : መልእክታተ : ወድርሳናተ : ወይፌንዎሙ : ኅበ : ነሎ : አ
 ሀገር ።

ወሀለው : በገዳመ : አስቂጥስ : ደብረ² : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ሰብእ : ዕልዋን :
 አራሲስ³ : እምሕዝበ : መሌጥስ⁴ : ዓላዊ ። ወኮነ : እሙንቱ : ይሰትዩ : ወይነ : በሌ
 ሊት⁵ : ብዙኃ : ጊዜ : ዘበሳኒታሁ : ይትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወይትመከ
 ነዩ : ከመ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ወሀቦሙ : ለአርዳኢሁ : ፪ጽዋዓ ።
 ቀዳሚ : ጽዋዓ : ወሀቦሙ : ወኢይቤሎሙ : ዝንቱ : ^{*}ደምዩ ። ወዳግማይ : ጽዋዓተ :
 ወሀቦሙ : ወይቤሎሙ : ዝንቱ : ውእቱ⁶ : ደምዩ ። ወከሠተ : ሎሙ : ቅዱስ : ዲሚ
 ያኖስ : ስሕተቶሙ : ወይቤሎሙ : ቀዳሚ : ጽዋዕስ : ኮነ : ምስለ⁷ : ፍሥሐ : ብሊት :
 ዘኮነ : በሕገ : ብሊት : ቊርባን⁸ ። ወሕገ : ሐዲስስ : እስመ : ቀኖና : ሐዋርያት : አ

1. O, P ወደንእ'' : — 2. O, P ዘ : — 3. O ወእርሴን : P እርሴሳን : — 4. O, P መሊ'' : — 5. P
 — ተ : O, P add. ዕለተ : ቊርባኖሙ : — 6. O, P om. : — 7. O, P እምሳለ : — 8. O, P — ነ :

alexandrie, celui-ci demanda un homme de science pour vivre près de lui dans
 sa demeure afin d'être assisté dans les travaux du patriarcat et de prendre
 son conseil dans les affaires de l'Église. On lui fit l'éloge de ce père; il le
 fit venir vers lui et le pria de demeurer avec lui; celui-ci l'accepta et demeura
 dans la maison du patriarche. Il tint une conduite irréprochable et eut l'affec-
 tion de tout le monde. A la mort du père abbâ Pêtros, le patriarche, les
 évêques et les docteurs, d'un accord unanime, nommèrent ce père abbâ Di-
 myânos, malgré lui, patriarche de la ville d'Alexandrie. Sa conduite fut irré-
 prochable en tout. Il était toujours à écrire des lettres et des homélies qu'il
 envoyait dans toutes les villes.

Il y avait au désert de Scété, au monastère de saint abbâ Macaire, des
 hérétiques impies partisans de Malètes (*Mélétius*) l'hérésiarque. Ils buvaient
 du vin dans la nuit à plusieurs reprises, et le lendemain recevaient les mys-
 tères sacrés : ils prétextaient que Notre-Seigneur — qu'il soit loué! — avait
 donné à ses disciples deux coupes; la première coupe d'abord, il la leur avait
 donnée sans dire : « Ceci est mon sang »; il donna une seconde coupe après,
 et leur dit : « Ceci est mon sang ». Mais saint Dimyânos leur découvrit leur
 erreur et dit : « La première coupe était avec¹ la Pâque de l'Ancien Tes-

1. L'arabe : aussi porte : مع النصح ; O et P « est semblable à ».

ውገዙ ፡ ለኩሉ ፡ ዘይጥዕም ፡ ምንተኒ ፡ እምቅድመ ፡ * ቀርባን ፡ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ተ መይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ¹ ፡ ወተክዘዙ ፡ ሎቱ ፡ ወበ ፡ እምኔሆሙ ፡ ኢተክዘ ዙ² ፡ ሎቱ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምክሮሙ ፡ እኩይ ፡ ወአውዝመ፡ ወሰደደሙ ፡

ወበመዋዕሊሁ ፡ ለዝንቱ ፡ ኡብ³ ፡ አዕረፈ ፡ ቲዎሬሎስ⁴ ፡ ሊቀ ፡ ጳጳሳት ፡ ዘሀገረ ፡ አ ንጸኪያ ፡ ወተሠይመ ፡ ህየንቲሁ ፡ ብእሲ ፡ ዓላዊ ፡ ዘኢየክምን ፡ በሥሉስ ፡ ቅዱስ ፡ አላ ፡ ይቤ ፡ ከመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አሐዱ ፡ በሕቲቱ ፡ ወኢይዜክር ፡ ሥላሴ ፡ ግሙራ ፡ ወፈ ነወ ፡ መልእክተ ፡ በሃይማኖቱ ፡ እኪት ፡ ኀበ ፡ ኡብ ፡ * ድምያኖስ ፡ ወሶበ ፡ አንበባ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ⁵ ፡ ሐዘነ ፡ ፈድፋድ ፡ ላዕሌሁ ፡ እስመ ፡ ውኡቱ ፡ ኢረከበ ፡ በውስተ ፡ መል እክቱ ፡ ለውኡቱ ፡ ስመ ፡ * ሥሉስ ፡ ቅዱስ⁶ ፡ አላ ፡ አእመረ⁷ ፡ በመልእክቱ ፡ እንዘ ፡ ይ ብል ፡ ኢይደሉ ፡ ከመ ፡ ይዝክሩ ፡ ሥላሴ ፡ አላ ፡ እግዚአብሔር⁸ ፡ ጅባሕቲቱ ፡ ይቤ ፡ ከመዝ ፡ በእብዱ ፡ ወሐዘነ ፡ ላዕሌሁ ፡ ዝንቱ ፡ ኡብ ፡ ሐዘነ ፡ ዓቢያ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ መልእክተ ፡ እንዘ ፡ ይከሥት ፡ ሎቱ ፡ ውስቲታ ፡ ወይቤሎ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእመ ፡ ኮነ ፡ ዘእንበለ ፡ ኑፋቄ ፡ ጀበመለኮቱ ፡ ወርእሱ ፡ አላ ፡ ውኡቱስ ፡ ፫ገጽ ፡ * ፫አ ካል ፡ ወጅ⁹ ህላዊ ፡ ወውኡቱ¹⁰ ፡ ዘሀሎ ፡ ዘለዓለም ፡ ኢይትዌሰክ ፡ እምዝንቱ ፡ ፍልቀ ፡ ወኢይኅጽጽ ፡ ወጸሐፈ ፡ ሎቱ ፡ ስምዓ ፡ ብዙኃ ፡ እምቃላተ ፡ መጻሕፍት ፡ ቅዱሳን¹¹ ፡

1. O, P *add.* እኩይ ፡ — 2. P *ዘኢ*'' ፡ — 3. A *om.* ፡ — 4. O, P ቲዎድሮስ (ar. ثيوفيلس). — 5. A *om.* P *add.* ድምያኖስ (O *om.* ወሶበ — ድም'') ፡ — 6. O, P ሥላሴ ፡ ቅዱስት ፡ — 7. O, P አመረ (ar. جمر) ፡ — 8. O, P *add.* ውኡቱ ፡ — 9. A *om.* ፡ — 10. O, P *om.* ወ ፡ — 11. O, P — ሳት ፡

tament, qui était le sacrifice de la Loi ancienne; mais quant à la nouvelle Loi *évangélique*, les canons des Apôtres excommunient quiconque goûte quelque chose avant le Sacrifice. » Il y en eut parmi eux qui se convertirent de l'iniquité de leur pratique et lui obéirent; mais il y en eut aussi parmi eux qui ne lui obéirent pas et ne quittèrent pas leur pratique mauvaise: il les excommunia et les bannit.

Au temps de ce père, mourut Têwofilos (*Théophile*¹), patriarche de la ville d'Antioche, et à sa place fut nommé un hérétique qui ne croyait pas en la Trinité Sainte, mais disait que Dieu est un seulement, *non trine*, et il ne mentionnait nullement la Trinité. Il envoya une lettre sur sa foi perverse à abbà Demyânos. Ce Père l'ayant lue, éprouva, à son sujet, une vive tristesse, parce que dans la lettre de cet *homme* il n'avait pas trouvé le nom de la Trinité Sainte, mais il avait montré *son hérésie*, par sa lettre, en disant qu'il ne convient pas de mentionner le nom de la Trinité, mais que Dieu est un seulement. Ainsi disait-il dans sa sottise; ce père s'en affligea grandement et lui écrivit une lettre où il lui découvrait, *montrait la vérité* et disait: « Dieu, s'il est sans doute un dans sa divinité et en lui-même, pourtant il est trois personnes et trois hypostases, mais il y a une seule essence qui est éternelle, et

1. O, P : Têwodros (*Théodore*).

ወበትእምርታት : ለባዊት¹ :: ወአበየነ : ሎቱ : ወይቤሎ : እስመ : እግዚአብሔር : ቦቱ :
 ሕይወት : ወንባብ : ዘሀሎ : ዘለዓለም : ኢኮነ : ዘእንበሌሆመ² :: ወሶበ : በጽሐት :
 መልእክቱ : እንተ : ምልእት : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ : ወሃይማኖቱ³ : ርትዕት : ኅበ :
 ውእቱ : ዓላዊ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : አንጾኪያ : ወኢኅደኅ : ጽልመተ⁴ : ልቡ : ወኅ
 ጹጽ⁵ : አእምሮቱ : ከመ : ይለቡ : ፍካሬሃ : አላ : ነበረ : ውስተ : ክህደቱ :: ወተፈልጠ :
 ዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖስ : እምሱታፌሆ : ለውእቱ⁶ : ዓላዊ : ወኢኅደገ : መነ
 ሂ : እመርዔቱ : ከመ : ይዝክርዎ : በጊዜ : ጸሎት : ወኢበጊዜ⁷ : ቅዳሴ : መጠነ⁸ :
 ጳዓመት : እስከ : አመ : ሞተ :: ወእምድኅረዝ⁹ : ነበረ : ዝንቱ : አብ : አባ : ዲሚያኖ
 ስ : እንዘ : የዓቅቦመ : ለመርዔቱ : በመልእክታቲሁ : ወተግሣዳቲሁ : መጠነ : ፴ወ፲ዓ
 መት :: ወበጽሐ : ኅበ : ርሥእና : ሠናይት : ወአሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወአፅረፈ :
 በሰላም :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ :
 ምስሌነ : * ለዓለም : አሜን ::

P 128 a

[ሰላም : ለሊቀ : ጳጳሳት : ድምያኖስ : አብነ ::
 ለተልእኮ : መሥዋዕት : ዘጽሕቀ¹⁰ : ወአስተንተነ ::
 ለእለ : አመክነዩ : ሰብእ : በሐመሰ : ፍሥሕ : ዘኮነ ::

1. O, P አሐ" : — 2. O, P — ሁ : — 3. O, P — ት : — 4. O, P ጽንተ : — 5. O, P ወሕጸጸ : —
 6. O, P ለዝንቱ : — 7. O, P om. ኢ : — 8. O, P ኑጌ : — 9. O, P om. ዝ : — 10. P om. ዘ :

ne reçoit ni augmentation de ce nombre, ni diminution. » Il lui écrivit de nombreux témoignages *tirés* des paroles des saintes Écritures ou *basés* sur les démonstrations du raisonnement; et il démontrait en lui disant : « Dieu n'est pas sans la Vie et la Parole éternelles. » Quand sa lettre, pleine de la grâce de l'Esprit-Saint et de sa foi droite, parvint à cet hérétique, le patriarche de la ville d'Antioche, les ténèbres de son âme ni la pauvreté de sa science ne lui permirent pas d'en comprendre le sens; mais il demeura dans son hérésie, et alors ce père abbâ Dimyânos se sépara de la communion avec cet hérétique. Il ne laissa personne de son troupeau en faire mention, au temps de la prière ou à celui de la messe, durant vingt ans, jusqu'à sa mort. Ensuite, ce père abbâ Dimyânos passa à garder son troupeau, par ses lettres et ses monitions, l'espace de trente-trois années. Il parvint à une belle vieillesse et plut à Dieu, puis mourut en paix.

Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut au patriarche Dimyânos, notre père. Pour le service du saint Sacrifice il fut rempli de souci et de zèle; ceux qui prétextaient ce qui avait eu lieu au jeudi de la Pâque juive, au jeudi saint, il les reprit et les excommunia

ገሠጸሙ : ወአውገዘሙ : ኢይትመጠው : ቀርባን ።
በኑሕ : ሌሊት : ስትዮሙ : ወይን ።]¹

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተዝካሩ : ለቅዱስ : ኤስድሮስ : ሰማዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ኀይለሰኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሐዲስ : ሰማዕት : ዝውኡቱ : መዛሕም² :
በመዋዕሊሆሙ : ለተንበላት ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : አቡሁ : ተንበላተ : በለው : ወ
አውሰበ : ብእሲተ : ክርስቲያናዊተ : እምሀገረ : ድሜራ : ዘደቡበ : ግብጽ : ወወለደ :
እምኔሃ : ኾውሉደ : ወዝንቱ : ቅዱስ : ፩እምኔሆሙ : ወሰመይዎ : መዛሕም ። ወኮነ :
የሐውር : ምስለ : እሙ : ኀበ : ቤተ : ክርስቲያን : ወፈተወ : ከመ : ይኩን : ክርስ
ቲያናዊ ። ወሰአላ³ : ለእሙ : ከመ : ይትመጠው : ምሥጢራተ : ቅድሳት ። ወትቤሎ :
ኢይክል : መኑሂ : ከመ : ይትመጠው : * ምሥጢራተ : ቅድሳት : ዘእንበለ : ዘተጠም A 269 a

1. P ajoute le salâm suivant : ከመ : አብ : ዕዐ : ወእብነ : ከመ : ወላዲ ። ባሕቱ : ብሂለ : እግዚአብሔር : እፈዴ ። አንተ : ታብዕል : በጸጋክ : ወአንተ : ታንዲ : ተኃሥርሂ : ወታክብር : ዐዲ ። ኢይሴአል : ዘቅሩበ : ወ
ኢየአትት : ዘይጉኑዲ ። — 2. O, P *add.* ዘበትርጓሚሁ : ተጸአቂ : — 3. O, P — ለ :

pour qu'ils ne reçussent pas l'eucharistie, après avoir bu le vin pendant toute la nuit *précédente*].

[En ce jour également, mémoire d'Ësderos (*Isidore*), martyr. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 19 DE SANÈ (13 juin).

En ce jour, c'est saint Giyorgis, le jeune, martyr. C'est *Giyorgis Mazâhem*¹, au temps des Musulmans. Le père de ce saint était un musulman des Balaw; il avait épousé une femme chrétienne de la ville de Demêrà, au nord de l'Égypte; il en eut trois enfants; ce saint était l'un d'eux. On le nomma Mazâhem. Il allait avec sa mère à l'église et désira être chrétien. Il demanda à sa mère de recevoir les mystères sacrés, mais elle lui dit : « Personne ne peut recevoir des mystères sacrés sans avoir reçu le baptême chrétien, et

1. O, P *add.* : « ce qui signifie le resserré ».

ቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወይከውን : ንጹሐ :: ወእምዝ : ወሀበቶ : ፍተተ¹ : በረከት : እምነ : አውሎጊያ : ወሶበ : በልዓ : ኮነ : ጥዕመታ : ውስተ : አፋሁ : ከመ : መዓር : ወሐለየ : በልቡ : ወይቤ : ለእመ : ኮነት : ዛቲ : ፍተት¹ : ጥዕመታ : ከመ : መዓር : ውስተ : አፋየ : ወይእቲ : ኅብስት : በኅበ : ክርስቲያን : እፎ : ይከውን : ጥዕመቱ : ለ ቀርባን :: ወፈተወ : ከመ : ይኩን : ክርስቲያናዊ ::

O 16 a ወሶበ : ልህቀ : አውሰበ : ብእሲተ : ክርስቲያናዊተ : ወአይድዓ : ከመ : * ውእቱ : ይፈቅድ : * ይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና² :: ወእምከረቶ : እሙ : ከመ : ይሐር : ኅበ : ካልእ : ሀገር : ወይጠመቅ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ብርባያ³ : ወ ተከሥተ : ግብሩ : ወፈርሀ : ወጎየ : ኅበ : ሀገረ : ድምያጥ : ወተጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : በሀየ : ወወለጠ : ስሞ : ጊዮርጊስ : ወአእመርዎ : ተንበላታት⁴ : ወአኅዝዎ : ወከነንዎ : ከነኔ : ዓበያ :: ወእምዝ : ድኅነ : ወጎየ : ኅበ : ሀገረ : * ሰፍጥ : አቡትራብ⁵ : ወነበረ : ባቲ : ኪዳመተ :: ወሶበ : ተከሥተ : ዜናሁ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : ቅጡር : ወተ ልእካ : ለቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ጊዮርጊስ : ሰማዕት :: ወእምዝ : ተመይጠ : ኅበ : ሀገረ : ድሜራ : ወሰምዑ : ዜናሁ : ተንበላታት⁶ : ወአኅዝዎ : ወመጠውዎ : ለመከንን :: ወኮነት : ብእሲቱ : ለመከንን : ክርስቲያናዊተ : ወትቤሎ : ለመከንን : ኢትከን ኖ : ለዝንቱ : ቅዱስ :: ወሞቅሐ : መከንን : ውስተ : ቤተ : ሞቅሕ :: ወተጋብአ : ተ

1. O, P ፍተታተ : — 2. O ይኩን : ክርስቲያናዊ : ወይጠ'' : P om. ወሶበ — ይፈቅድ et ጥምቀ'' : ክር'' : — 3. O ባርያ, P ብርባያ : — 4. O, P ተንበላት : ዘሀገረ : ድሜራ : — 5. P ስፍጥአሎ'' (?) : O ሰፍጥአቡተ'' : — 6. O, P ተንበላት :

quand il est pur. » Puis elle lui donna des morceaux bénits d'eulogies et quand il les eut mangés, ce fut dans sa bouche comme le goût du miel. Il réfléchit en lui-même et dit : « Si ces morceaux ont le goût du miel dans ma bouche, et pourtant ce n'est que du pain pour les chrétiens, quel sera le goût (la douceur) de l'Eucharistie? » Et il désira devenir chrétien.

Quand il eut grandi, il épousa une femme chrétienne, à laquelle il fit connaître son désir de recevoir le baptême chrétien. Alors sa mère lui conseilla d'aller dans un autre pays pour recevoir le baptême chrétien. Il alla dans le pays de Berbayâ¹; mais son affaire fut découverte, il eut peur et s'enfuit dans la ville de Demyât (Damiette) où il reçut le baptême chrétien, et changea son nom en celui de Giyorgis. Mais les musulmans l'apprirent, l'arrêtèrent et lui infligèrent de grands tourments. Puis il se sauva à Saft Abutrâb², où il demeura trois ans. Son histoire s'étant découverte, il alla à la ville de Qetur et servit dans l'église de saint Georges, le martyr. Après quoi il retourna à la ville de Demêrà. Les Musulmans³ apprirent son histoire; ils le saisirent et le livrèrent au préfet. Ce préfet avait pour femme une chrétienne, et elle lui dit :

1. O : Baryâ, P : Barbayâ (ar. بريدة désert). — 2. O : Abutarâb, P : Alutrâb. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 412. — 3. O, P ajoutent : « de la ville de Demêrà ».

ንባላታት¹ : ወሰበሩ : ፍጥነት : ቤተ : ሞቅሕ : ወቀሰፍዎ : ለቅዱስ : መቅደሱ : ዓቢ
የ : ወሰጠቁ : ርእሶ : ወኅደግዎ : እስከ : አልጸቀ : ለመጥት² :: ወሶበ : መጽኢ : ክርስ
ቲያን : በጽባሕ : ከመ : ይቅብርዎ : እስመ : እመንቱ : ሐለዩ : ከመ : ው³ እቱ : ም
ውት : ወረከብዎ : እንዘ : ሕያው : ውእቱ ::

P 128 b

ወእምድኅረዝ : ተጋብኢ : ተንበላታት⁴ : ወገብሩ : ሎቱ : ገብዔ : ወይቤልዎ : ለእ
መ : ኢተመየጥከ : እምዝንቱ : ምክርክ : ወእመአከ : ንሕነ : ንኳንነከ : ከነኔ : ዓቢየ :
ወንቀትለከ :: ወይቤሎሙ : ቅዱስ : ጊዮርጊስ : መዘሕም : ግበሩ : ዘትፈቅዱ : አንሰ :
ኢይክሕዶ : ለእግዚእየ⁵ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ፈጣ
ሬ : ሰማያት : ወምድር :: ወተምዑ : ላዕሌሁ : ወሰቀልዎ : ዲበ : ዓምደ : ሐመር : ወ
ከነንዎ : ከነኔ : ዓቢየ⁶ :: ወእምድኅረዝ : አዘዘ : መከንን : ከመ : ያውርድዎ : እምስ
ቅለት : ወይሞቅሕዎ : ወገብሩ : * ሎቱ : ከመ⁷ : አዘዘ :: ወኮነት : ብእሲቱ⁸ : ታስተዔግ
ሦ⁹ : ወታጸንዎ : ወትሜህሮ : ከመ : የሐሊ¹⁰ : በልቡ : እስመ : ዝንቱ : ከነኔ : ዘበጽ
ሐ : በእንተ : ኃጣውኢሁ : ውእቱ : ከመ : ኢያስሕዶ : ሰይጣን : ወኢያማስን : ጸማ
ሁ : ለእመ : ተመክሐ : ወሐለዩ : በልቡ : ከመ : ውእቱ : ኮነ : አምሳለ : ሰማዕታት ::
ወእምዝ : አስተርአዮ : መልአከ : እግዚአብሔር : በአሐቲ : ሌሊት : ወናዘዘ : ወአጽ
ንዎ : ወተካየዶ : ከመ : ውእቱ : ተኖለቄ : ምስለ : ሰማዕታት :: ወአጠየቆ : ከመ : በ
ሳኒታሁ : ይመትሩ : ርእሶ ::

1. O, P ተንባላት : — 2. P *add.* ማእከለ : ሕይወት : ወጥት (ar. بين الحية والموت). — 3. O, P
— እነ : — 4. O, P — ይ : — 5. O, P ቦቱ : በከመ : — 6. O, P — ት : — 7. A ተስተዔ : — 8. A ይ
ሐሊ :

« Ne torture pas ce saint. » Alors le gouverneur l'enchaîna en prison; mais les Musulmans se réunirent, forcèrent la porte de la prison et fouettèrent durement le saint, lui fendirent la tête et le laissèrent tout près de mourir. Les Chrétiens étant venus le matin pour l'enterrer, car ils le pensaient mort, ils le trouvèrent vivant.

A la suite de cela, les Musulmans se réunirent et, ayant tenu un conseil, ils lui dirent : « Si tu n'abandonnes pas ton dessein, nous te ferons subir une rude torture et te mettrons à mort. » Saint Giyorgis Mazâhem leur dit : « Faites ce que vous voulez; pour moi je n'apostasierai pas mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, créateur du ciel et de la terre. » Ils s'irritèrent contre lui, le suspendirent à mort à un mât de vaisseau et le torturèrent d'une manière violente. Après quoi le gouverneur ordonna de le descendre de ce crucifiement et de l'emprisonner; ils lui firent selon ces ordres. Sa femme l'exhortait à la patience, le fortifiait, lui apprenait à penser en lui-même que cette torture qui lui arrivait, était pour ses péchés, afin que Satan ne le tentât pas et ne gâtât point sa souffrance s'il s'était enorgueilli et avait pensé en lui-même qu'il était comme les martyrs. Puis, l'ange de Dieu lui apparut, une nuit, le consola, le fortifia et lui promit qu'il serait mis au nombre des martyrs. Il l'assura aussi que, le lendemain, il aurait la tête tranchée.

A 269 b ወሶበ : ኮነ : ጽባሕ : ተጋብኡ : ተንበላታት¹ : ኅበ : መኰንን : ውኅሠሠ : እምኔ
 ሁ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ : ለቅዱ^{*} ስ² :: ወአዘዘመ : መኰንን : ከመ : ይትመጠውዎ :
 ወይግበሩ : ቦቱ : ዘፈቀዱ :: ወአውፅእዎ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይ
 ፍ : በኅበ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ለመልአክ : ክቡር : ሚካኤል : በሀገረ : ደሚራ : ወነ
 ሥኡ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: ወእምዝ : አንድዱ : እሳተ : ዲበ :
 ሥጋሁ : ወነበረ : ውስተ : እሳት : እንተ : ትነድድ : ይእተ³ : ዕለተ : ወይእተ³ : ሌሊ
 ተ : ከለንታሃ : ወእሳት : እንዘ⁴ : ትነድድ : ዲቤሁ : ወአውፅየ : ሥጋሁ : ወአለከፈ
 ቶ : እሳት : ግሙራ :: ወእምድኅረዝ : ነሥኡዎ : ተንበላት : ወአንበርዎ : ውስተ : ምሥ
 ያም : ወወገርዎ : ውስተ : ባሕር :: ወበፈቃድ : እግዚአብሔር : በጽሐ : ኅበ : መርሶ :
 ደሴት :: ወዐንኃቶ : እሙ : ወነሥኡቶ : ወገነዘቶ : ወኃብኡቶ : ውስተ : ቤታ : ሕዳጠ :
 መዋዕለ :: ወእምድኅረዝ : ሐነጹ : ሎቱ : ቤተ : ክርስቲያኑ : ወአንበሩ : ሥጋሁ : ውስ
 ቱታ :: ወኮነ : እምኔሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::

[ሰላም : ለጊዮርጊስ : ዕጉሠ : መክራት : ከላ ::
 እንዘ : ይሰፍሕዎ : ሐቋ : ወእንዘ : ይወቅዕዎ : ናላ ::
 አስተርአዮቶ : አሜሃ : ማርያም : ርግበ : ገሊላ ::
 ሰላም : ለብእሲቱ : ወለመጻምርቱ : በስዩላ⁵ ::
 በመፀዛ : ገድሉ : ጥዑም : ዘቶስሐ : ገድላ ::]

1. O, P ተንበላት : — 2. O, P om. : — 3. A — ቱ : — 4. O, P እንተ : — 5. O በስዩላ :

Le matin venu, les Musulmans se réunirent auprès du gouverneur et lui demandèrent de couper la tête du Saint. Le gouverneur ordonna de s'en saisir pour qu'ils le traitassent à leur guise. On le sortit de la prison et on lui trancha la tête au glaive, près de l'église de l'ange glorieux Michel, dans la ville de Demêrà, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Ensuite, on alluma du feu sur son corps, et celui-ci resta dans le feu qui brûla ce jour-là puis la nuit entière, mais il ne fut pas consumé et le feu ne l'atteignit pas du tout. Après quoi les Musulmans le prirent, le placèrent dans un panier et le jetèrent à la mer; mais, par la volonté de Dieu, il arriva dans un port du littoral d'une île; sa mère l'attendit, le prit, l'enveloppa du linceul funèbre et le cacha chez elle quelques jours. Puis on lui éleva une église où l'on déposa son corps; il fut la cause de miracles et de prodiges nombreux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Giyorgis qui a supporté toutes les épreuves; tandis qu'on distendait ses reins et qu'on lui meurtrissait le crâne, aussitôt lui apparut Marie, colombe de Galilée. Salut à son épouse et compagne Basyulâ¹ dont le combat se mêla au parfum agréable du combat de l'autre].

1. O : Bascylâ; cf. Ludolf, *Comm.*, 419.

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ብሶይ : አኑብ¹ : ሰማዕት : ዘበትርጓሚሁ :
 ወርቅ : ዘልቡጥ :: ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሀገር : እንተ : ስማ : በኖስ² : እምደወለ :
 ድምያጥ : እምውሉደ : ልሂቃነ : ይእቲ : ሀገር : ውብዑላኒሃ :: ወኮነ : ሐራ : እምሐ
 ራሁ : ለቆጵርያኖስ : መኰንን : አትፊብ³ : ወተአምነ : በስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ : በውስተ : ሀገረ : አትፊብ³ : ወወሰድዎ : ኅበ : ሀገረ : አንዴናው :: ወሶበ :
 ቆመ : በቅድመ : አርያኖስ : መኰንን : ሀገረ : አንዴ^{*}ናው : ተቈጥዓ : ላዕሌሁ : ወይ
 ቤሎ : ውግር : ዕጣነ : ለአማልክት :: ወኢተአዘዘ : ሎቱ : ወኢፈርሃ : እምኩነኔሁ ::
 ወኰነኖ : ኩነንያተ : ብዙኃተ :: ወእምድኅረዝ⁴ : አዘዘ : ከመ : ይምትሩ : ርእሶ⁵ : ወ
 አውዕአዎ : ውብዙኃን : እምሕዝብ : ሰብአ : ሀገር : እንዘ : ይተልውዎ :: ወሀሎ : ው
 ስቲቶሙ : ዓቃቤ : አናብስት : ዘለአርያኖስ⁶ : መኰንን : ወምስሌሁ : ጀአናብስት : እ
 ሱራን : በሰናስለ : ሐጺን : ወሮጸ : ጀእምኔሆሙ : ወበተከ : ሰናስለ : ወበጽሐ : ኅበ :
 ቅዱስ :: ወመልአክ : እግዚአብሔር : አዕረጎ : ለቅዱስ : መልዕልተ : አንበሳ : ወሰረረ :
 ቦቱ : እስከ : አብጽሐ : ኅበ : ሀገረ : ዓይነ : ፀሐይ :: ወቅዱስስ : እንዘ : ክዱን : አዕ
 ይንቲሁ : ኢያእመረ : ኅበ : አይቱ : ውእቱ : ወበህየ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥ
 አ : አክሊሊ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብሔር : * ይምሐረን : በጸሎቱ :
 ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : አሜን : ወአሜን ::

P 129 a

O 16 b

1. P አኖብ, O om. : — 2. O, P ሳ'' : — 3. O, P አትፊብ : (après P ወተአመነ, O om.). — 4. O, P ወእምዝ : — 5. O, P add. በሰይፍ : — 6. O, P ዘአ'' :

Dans ce jour également, c'est saint Besoy Anub, martyr, dont la signification est : or dont on couvre¹. Ce saint était de la ville nommée Banos dans le canton de Demyât, et appartenait aux fils des notables et des riches de cette ville. Il fut soldat dans l'armée de Qopryânos (Cyprien) gouverneur d'Atrêb et confessa le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans la ville d'Atrêb. On le conduisit à la ville d'Andênâw et quand il fut en présence d'Aryânos, gouverneur de la ville d'Andênâw, celui-ci s'impacienta contre lui et lui dit : « Offre de l'encens aux dieux. » Mais il ne lui obéit pas et n'eut aucune crainte de ses tortures. Alors le gouverneur lui infligea de nombreux tourments; ensuite il ordonna de lui trancher la tête; on le fit sortir; pendant que beaucoup de personnes de la population de la ville le suivaient. Parmi elles se trouvait le gardien des lions du gouverneur Aryânos, et, avec lui, deux lions attachés avec des chaînes de fer; l'un d'eux se mit à courir, brisa la chaîne et vint près du saint; alors l'ange de Dieu fit monter le saint sur le lion qui s'élança avec lui jusqu'à ce qu'il l'eut amené à la ville de Ayna Şahây (Héliopolis). Le saint, ayant les yeux couverts, ne sut pas où il était. Ce fut là qu'on lui trancha la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen, amen.

1. P : « or pur », ar. ذهب الطلا

[ሰላም : ለአባ¹ : ኖብ : ብሶይ² ።
 ዘበትርንሚሁ : ወርቅ : ጽሩይ ።
 ኅበ : ይፌጽም : ስምዖን : በዓይነ : ፀሐይ ፤
 ይጸዓኖ : መጽአ : መንገሌሁ : በአምሳለ : ፈረስ : ሠናይ ።
 እምዓቃቢሁ : አምላጦ : አንበሳ : ሕሙይ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዖን : ኮነ : ጅሐራ : እለ : እሙንቱ : አርሰኖሬስ : ወጴጥሮስ : ወአስኪርዮን : ወአርጌንስ : ወቤልፍዮስ : እለ : ይነበሩ : ውስተ : ቅጽረ : ድዮስጴልዮስ : ወሶበ : አገበሮሙ : መኰንን : ከመ : ይሠው : ለአማልክት : ወይቤልዎ : ቅዱሳን : ንሕነስ : ንፌጽም : ትእዛዘ : ለንጉሥን : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወሎቱ : ንሰውዕ ። ወሰሚዎ : መኰንን : ተምዕዓ : ወአዘዘ : ይደይዎሙ : ውስተ : ጅቤት : ወኢየሁብዎሙ : ኅብስተ : ወኢማየ ፤ እስከ : ሰነይ : ዕለት ። ወእምዝ : አዘዘ : ያምጽእዎሙ : ወሶበ : ቆሙ : ቅድሚሁ : ይቤሎሙ : ሠው : ለአማልክት ። ወይቤልዎ : ቅዱሳን : በጅቃል : ንሕነስ : ክርስቲያን : ኢንሠውዕ : * ለርኩሳን : አጋንንት³ : ወአዘዘ : ይሕምይዎሙ : ውስተ : ክሳውዲሆሙ : ወወሰድዎሙ : ውስተ : ካልእ : መኰንን : ወይቤሎሙ : አርጌንስ : ለኢዮሁ : አንስ : እነግረክሙ : ጽድቀ : እስመ : ሰማዕኩ : መልአክ : እግዚአብሔር : እንዘ : ይሰሚ : አስማቲን : ለጅቲን ። ወሶበ : አብጽሕዎሙ :

1. P ለክ : — 2. O ጎሩይ : — 3. O ለአ'' : ር'' :

[Salut à abbâ Nob Besoy, ce qui signifie « or purifié »; là où il acheva son martyre, à 'Ayna Saḥây, un lion enchaîné, fuyant son gardien, y vint vers lui pour qu'il le montât comme sur un beau coursier].

En ce jour aussi, furent martyrs cinq soldats; ce sont Arsanofis, Pètros Askiryon (*Ischyryon*), Argènes et Bèlfyos qui demeuraient dans le château de Deyospelyos (*Diospolis*). Quand le gouverneur les força à sacrifier aux dieux, ces saints lui dirent : « Nous, nous accomplissons le commandement de notre Roi, Jésus-Christ, et c'est à lui que nous sacrifions. » En entendant cela, le gouverneur s'irrita et ordonna de les jeter dans une maison et de ne leur donner ni pain, ni eau, jusqu'au second jour; puis il les fit venir, et quand ils furent en sa présence, il leur dit : « Sacrifiez aux dieux. » Les saints lui dirent d'une seule voix : « Nous sommes chrétiens; nous ne sacrifions pas à d'immondes démons. » Alors il commanda de les lier par le cou, et on les conduisit à un autre gouverneur. Et Argènes dit à ses frères : « Je vous dis la vérité : j'ai entendu l'ange de Dieu qui nommait nos noms à tous cinq. » Quand on les eut amenés devant le gouverneur Dukes (ὁ δούξ), il prit Arsanofis le premier, et lui dit : « Sacrifie aux dieux. » Sur son refus, il ordonna de le garrotter et le lier à la queue d'un cheval et de le faire circuler dans la ville; il

ቅድመ : ዱክስ : መኰንን : ወነሥኦ : ለአርሰኖሬስ : መቅድሞመ : ወይቤሎ : ሠዕ : ለ
 አማልክት : ወሶበ : ዓበዮ : አዘዘ : ይልቅቅዎ¹ : ወይሕምይዎ : ውስተ : ዘነበ : ፈረስ :
 ወያዕድዎ² : ውስተ : ሀገር : አዘዘ : ይጽልውዎ : ገጽ³ : ውስተ : እቶነ : ብለኔ ። ወካ
 ዕበ : አሠርዎ : በሠረገላ : እንዘ : ይጸዓር : ወሰቀልዎ : ቀልቀሊተ : ወዓቂቦ⁴ : ሃይማ
 ኖቶ : አወፈደ : ነፍሶ ። ወካዕበ : አቅረብዎ : ለጴጥሮስ : ወይቤ : ዱክስ : ሠዕ : ወሶ
 በ : ዐበዮ : አዘዘ : ከመ፡ ይልቅቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይትክሉ : መታክሉ : ወይስቅል
 ዎ : ቀልቀሊተ : ወይእስርዎ : ወካዕበ : ከረዩ : ምድረ : ወደፈንዎ : ወሐሩ⁶ : ዱቤ
 ሁ : አብቅልተ : ወበዝኒ : ተዓገሠ : እንዘ : እግዚአብሔር : ይረድኦ ። ወሶበ : አው
 ዕእዎ : መጽለወ : ሥጋሁ : እምብዝኃ : ነፍሴ : እስከ : ሥእነ : ተናግሮ : ወእምዝ :
 አሰርዎ : ውስተ : ጉንድ : ዘእንበለ⁷ : እክል : ወማይ ።

ወአቅረብዎ : ለአርጌንስ : ወይቤሎ : ዱክስ : ሠዕ : ወሶበ : ዐበዮ : አ^{*}ዘዘ : ይልቅ
 ቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ : ወይስቅልዎ : ቀልቀሊተ ። ወሶበ : ተዓገሠ : አ
 ሰርዎ : ውስተ : ኅርወተ : ጉንድ : ዘእንበለ : መብልዕ : ወመስቲ ። ወካዕበ : አቅረብ
 ዎ : ለአስኪርዮን ። ወይቤሎ : ዱክስ : መሐክ : ርእሰክ : ወሠዕ⁵ ፤ ወሶበ : ዓበዮ : አዘ
 ዘ : ይልቅቅዎ¹ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ ። ወካዕበ : መጠውዎ : ለሠገራት : ፀዋጋ
 ን : ከመ : ይኰንንዎ : በጽኑዕ ፤ ወእመንቱስ : ተክሉ : ዕፀ : ወሰቀልዎ : ቀልቀሊ
 ተ ፤ ወሶበ : ሞአመ : በትዕግሥት : ነገርዎ : ለመኰንን : ወአዘዘ : ከመ⁵ : ይእስርዎ :

P 129 b

1. Cf. dans le Sawās ለቀቀ : አቁረኝ : — 2. O ወአገደዎ : — 3. P om. : — 4. O ወአሠርዎ : ወ
 ኅቀበ : — 5. O om. — 6. Sic P; O ሐረ : (1. አሐረ :) — 7. P add. እንዘ :

ordonna aussi de brûler son visage dans la fournaise d'un bain. On le lia encore à un char, pendant qu'il était en proie à la souffrance, et on le suspendit la tête en bas. Puis, en gardant sa foi, il rendit l'esprit. On fit de même approcher Pètros et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, puis de planter un pieu, de le suspendre la tête en bas et de l'attacher; puis encore ils creusèrent la terre et l'enfouirent, et des mulets marchèrent dessus; en cela encore, il fut plein de patience, Dieu lui donnant son assistance. Quand on le retira, son corps était alangui par tant de tourments qu'il ne pouvait parler. Ensuite on le lia à un cep, sans nourriture ni eau.

On fit approcher Argènes et Dukes lui dit : « Sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et de le garrotter, de le déchirer et de le suspendre la tête en bas. Comme il montrait de la patience, on l'attacha dans le creux d'un cep, sans nourriture ni boisson. Également, on fit avancer Askiryon et Dukes lui dit : « Épargne toi-même et sacrifie. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter et de le déchirer; on le livra encore aux bourreaux cruels pour le torturer rudement. Ceux-ci plantèrent une pièce de bois et le suspendirent la tête en bas. Quand il les eut vaincus par sa patience, ils le

ውስት : ጉንድ : ወይዕዕውዎ : ውስተ : ቤት : ከመ¹ : ይሙት : በረኃብ : ወበጽምዕ ።
 ወካዕበ : አቅረብዎ : ለቤልፍዮስ : ዲያቆናይ ። ወይቤሎ : ዲክስ : ሠዕ : ከመ : ኢት
 ሙት ፤ ወሶበ : ዐበየ : አዘዘ : ከመ¹ : ይልቅቅዎ : ወይሕምይዎ : ወይስትርዎ² : ወያው
 ድዎ : ውስተ : ሀገር ። ወካዕበ : ተከሉ : መታክለ : ወሰቀልዎ : ቀልቀሊት : ወአስ
 ሩ : ውስተ : ክሳዱ : እብነ : ወሶበ : ኢያንቀልቀለ : እምሃይማኖቱ³ : አሠርዎ : ውስተ :
 ጉንድ : *ከመ : ይሙት : በረኃብ : ወበጽምዕ⁴ : ወነደቁ : ፕሃቶ : ለቤት : ወእንተ : ፀ
 ብሐት : ይዋሕይዎሙ : አኃው : እንተ : አፍኦ : ወአመ : ሿሁ : ለሠርቀ : ጳጥም :
 አወፈየ : ጴጥሮስ : መንፈሶ ። ወአውላኦሙ : ኪያሁ : ነደቁ : ካዕበ : ፕሃተ ። ውበፀ-
 ዕ : አርጌንስ : አልጸቀ : ይፃእ : እምሥጋሁ⁵ : ወፈለሰ : አርጌንስ : በወርኃ : ጳሂን :
 አመ : ጅለሠርቀ : ወርኃ ። ወአውላኦሙ : ኪያሁ : አፀው : ፕሃተ : ላዕለ : እለ : ተ
 ርፉ : ጀወእምዝ : አእረፈ : ብፀዕ : አስኪርዮን : ዓቂቦ⁶ : ሃይማኖቶ : አመ : ሺወጃለ
 ወርኃ : ጳሂን : ወአውላኦሙ : ኪያሁ : ነደቁ : ፕሃተ : ላዕለ : ብፀዕ : ቤልፍዮስ ።
 ወሶበ : ሐወጽዎ : አኀው : ለብፀዕ : ወይቤሎሙ : ተዓገሠኒ : ኦኦኃዊየ : በዛቲ : ሌ
 ሊት : አነኒ : እወፅእ ። ወእምዝ : አወፈየ : መንፈሶ : አመ : ሺወጃለወርኃ : ጳሐን :
 እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎቶሙ ። ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

1. O om. — 2. P ወይስትርዎ : — 3. O እምዝንቱ : ሃ'' : — 4. O በረ'' : ወበ'' : ከ'' : ይ'' : — 5. O እ
 ምእፋሁ : — 6. O ፀቀበ, P ፀቂበ :

dirent au gouverneur, qui ordonna de l'attacher à un cep et de l'enfermer dans une maison pour qu'il pèrit de faim et de soif. Également, on fit approcher Bêlfyos diacre, et Dukes lui dit : « Sacrifie, pour ne pas mourir. » Sur son refus, il ordonna de le lier et le garrotter, de le déchirer et de le faire circuler dans la ville. Puis ils plantèrent encore un pieu, le suspendirent la tête en bas et attachèrent une pierre à son cou. Comme il ne vacillait point dans sa foi, ils le lièrent aux ceps pour qu'il mourût de faim et de soif; ils murèrent la porte de la maison. Chaque jour, les frères les épiaient du dehors; le 30 du mois de Pakuem¹, Pêtros rendit l'esprit. L'ayant retiré, on mura de nouveau la porte. Le bienheureux Argènes fut tout près de sortir de son corps et il trépassa au mois de Pâhîn², — le cinquième jour de la lune du mois. L'ayant retiré, on referma la porte sur les deux qui restaient; puis mourut le bienheureux Askiryon en gardant sa foi, le 18 du mois de Pâhîn; l'ayant retiré, on mura la porte sur le bienheureux Bêlfyos; quand les frères visitèrent le bienheureux, il leur dit : « Attendez-moi, mes frères; cette nuit, moi aussi je sortirai. » Puis il rendit l'esprit, le 19 du mois de Pâhîn. Que Dieu nous fasse miséricorde par leurs prières dans les siècles des siècles. Amen.

1. Le mois de παχών, Genbot des Abyssins (mai-juin). — 2. Le mois de παῦνί = Sanê (juin-juill.).

[ሰላም : ለአርሰኖሬስ : ወጴጥሮስ : አምሳሉ¹ ::
 አስኬሬዎን : ወአርጌንስ : ወቤልፍዮስ : አብያጽ : ዙሉ² ::
 በእንተ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : አመ : ተጋደሉ ::
 እንዘ : ርኅብን : ወጽሙዓን : ተቀትሉ ::
 እንበለ : ይብልው : እክለ : ወማየ : ያጥልሉ ::]³

[* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ⁴ : ተዝካሮሙ : ለአበዊን : ቅዱሳን : ዘደብረ : ቋዓ O 17 a
 ት :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለም ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ጄለሰኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ኤልሳዕ :: ዝንቱ : ጸድቅ : ኮነ : እምአሐ
 ቲ : ዓጸድ : እምዓእጻዳተ : እስራኤል : እንተ : ስማ : ዓለሙት⁵ :: ወስሙ : ለአቡሁ :
 ዮሳፍጥ : ወተወልደ : በገልገላ :: ወእምዝ : ተለክኮ : ለኤልያስ : ነቢይ : ወተክዘዘ :
 ሎቱ : ፈድፋድ :: ወእምቅድመ : ይዕረግ : * ኤልያስ : ሰማየ⁶ : ሐረ : ምስሌሁ : ኀበ :
 ሰማይ :

1. O አባሉ : — 2. O እሉ : — 3. P ajoute le salâm suivant en l'honneur de Tasfâ Mikâ'êl :
 እምስብሐቲክ : ፈሪዎ : ሐቋሁ : በሐጢቅ :: በልብሱ : አሐቲ : ወበድርማንቅ :: ሌሊተ : እውድ : ይቀውም :
 እንዘ : እንግድሣሁ : ዕሩቅ :: ተዘኪረክ : እግዚአ : ሐረታቲሁ : በጽድቅ :: ለተስፋ : ሚካኤል : ክድሞ : አልባስ :
 ዘወርቅ :: — 4. O om. — 5. O እስሙት, P አል'' : — 6. P ኤ'' : ነቢይ : ኀበ : ሰማይ ; O ኀ'' : ኤ'' : ኀ'' :
 ሰማይ :

[Salut à Arsanofis et à Pêtros, son semblable, à Askèrèwon, à Argènes et à Bêlfyos, tous compagnons. Lorsqu'ils combattaient pour Jésus-Christ, ils furent tués par la faim et par la soif, sans manger de nourriture ni se rafraîchir avec de l'eau].

[En ce jour, également, est la mémoire des pères saints du couvent de Qua'ât. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 20 DE SANÈ (14 juin).

En ce jour mourut le grand prophète Élisée. Ce juste était de l'une des terres d'Israël nommée Alamut; son père s'appelait Yosâft; il était né à Galgalâ; puis il servit le prophète Élie et lui fut très docile. Avant qu'Élie le prophète ne montât au ciel, il alla avec lui au Jourdain. Quand Élie lui

P 130 a * የርዳኖስ ፡ ወሶበ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡ ሰአለኒ ፡ ዘተፈቅድ ፡ ኢሰአለ ፡ እምኔሁ ፡ ወኢ
ምንተኒ ፡ እምንዋየ ፡ ዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ወኢመዛግብተሁ ፡ አላ ፡ ይቤሎ ፡ ኤልሳዕ ፡ ለኤ
ልያስ ፡ ለይኩን ፡ ካዕበተ ፡ ላዕሌየ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ¹ ፡ ዘዲቤከ ፡ ወይቤሎ ፡ ኤልያስ ፡
A 270 a ዕፁብ ፡ ሰአልከ ፡ ወባሕቱ ፡ ለእመ ፡ ርኢከኒ ፡ እንዘ ፡ አዓርግ ፡ እምነ^{*} ቤከ ፡ ለይኩንከ ፡
ከማሁ ፡ ወእንዘ ፡ የሐውሩ ፡ ክልኤሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ መጽአ ፡ ሰረገላ ፡ ዘእሳት ፡ ወፈረ
ስ² ፡ ዘእሳት ፡ ወዓርገ ፡ ኤልያስ ፡ ከመዝ ፡ ውስተ ፡ ሰማይ ፡ ወርእዮ ፡ ኤልሳዕ ፡ ወይ
ቤሎ ፡ አባ ፡ ወአባ ፡ ኅይሎሙ ፡ ወጽንዖሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወእምዝ ፡ ኢርእዮ ፡ ዳ
ግመ ፡ ወሰጠጠ ፡ አልባሲሁ ፡ ወረሰዮሙ ፡ ፪³ ወአውረደ ፡ ሎቱ ፡ ኤልያስ ፡ ሐሚለ
ቶ ፡ ወወረደ ፡ ላዕለ ፡ ርእሱ ፡ ለኤልሳዕ ፡

ወተመክዓበት ፡ መንፈሱ ፡ ለኤልያስ ፡ ላዕለ ፡ ኤልሳዕ ፡ እስመ ፡ ኤልያስ ፡ ሰጠቀ ፡
ፈለገ ፡ የርዳኖስ ፡ ፪ጊዜ ፡ ወኤልሳዕ ፡ ሰጠቀ ፡ ፈለገ ፡ የርዳኖስ ፡ ፪ጊዜ ፡ ወኤልያስ
ኒ ፡ አንሥአ ፡ ለ፪ምውት ፡ ወኤልሳዕ ፡ አንሥአሙ ፡ ለ፪ምውታን ፡ ወእምድኅረዝ ፡ ሰ
ጠቀ ፡ ባሕረ ፡ ወኃለፈ ፡ ውስቲቱ ፡ ወሶበ ፡ ሐረ ፡ ኅብ⁴ ፡ ሀገረ ፡ ኢያሪከ ፡ ወሰአልዎ ፡
ሰብአ ፡ ሀገር ፡ ወይቤልዎ ፡ እስመ ፡ ማየ ፡ ዘኢነ ፡ መሪር ፡ ውኢቱ ፡ ወኢያበቀል⁵ ፡ ቦ
ቱ ፡ ዘርአ ፡ ወነሥአ ፡ ለግምፌ ፡ ወረሰየ ፡ ውስቲቱ ፡ ዔወ ፡ ወወደዮ ፡ ውስተ ፡ ይኢቱ ፡
ነቅዓ ፡ ማይ ፡ ወኮነ ፡ ማየ ፡ ጥዑም⁶ ፡ ፈደፋደ ፡ ወፈቀደ ፡ ከመ ፡ ታስተርኢ⁷ ፡ ዓቢ

1. O, P om. (P ካዕ" ፡ መን" ፡ ኅ") ፡ — 2. O ወአፍሬስ (P om. ፡). — 3. O, P add. ዘፍል ፡ —
4. O, P om. ፡ — 5. P ወኢያ" et mox ዘርአ ፡ — 6. O, P — መ ፡ — 7. O, P ያ" ፡

dit : « Demande-moi ce que tu veux », il ne lui demanda rien des biens de ce monde, ni de ses trésors, mais Élisée dit à Élie : « Qu'il y ait sur moi le double de l'Esprit-Saint qui est sur toi. » Élie lui dit : « C'est une chose difficile que tu demandes; pourtant, si tu me vois tandis que je m'élèverai d'auprès de toi, que cela soit ainsi! » Et tandis qu'ils allaient tous deux de compagnie, il vint un char de feu et des chevaux de feu, et ainsi Élie monta au ciel; et Élisée le vit et lui dit : « Père, Père, force et puissance d'Israël! » Puis il ne le revit plus; alors il déchira ses vêtements et en fit deux; et Élie fit descendre sur lui son manteau de peau; et il descendit sur la tête d'Élisée.

L'esprit d'Élie fut doublé sur Élisée, car Élie partagea le fleuve du Jourdain une fois, mais Élisée partagea le fleuve du Jourdain deux fois; de même, Élie avait ressuscité un mort et Élisée ressuscita deux morts. Ensuite, il partagea le fleuve et le traversa. Quand il fut arrivé à la ville de Jéricho, les habitants de la ville lui firent une prière en disant : « L'eau que nous avons est amère, et elle est cause que les semences ne germent pas. » Il prit un vase, y mit du sel et le jeta dans cette source et l'eau en devint très douce; il avait voulu montrer un grand prodige en jetant du

ይ : ተአምር : ሶበ : ወደየ : ዪወ : * ውስተ : ማይ¹ : እስመ : ውእቱ : ወለጠ : ለመሪ
 ር : ማይ : በዪው : ወሶበ : ኀለፈ : ውስተ : ፍኖት : በአሐቲ : ዕለት : ተሳለቁ : ላዕ
 ሌሁ : ወራዙተ : ደቂቀ : እስራኤል : ወረገሞሙ : ወመሰጦሙ : ተኩላ : እምኔሆሙ :
 ጂወጀ : ወራዙተ : በአሐቲ : ሰዓት : ወመጽአት : ኀቤሁ : አሐቲ : ብእሲት : እም
 አንስቲያሆሙ : ለነቢያት : ወትቤሎ : እስመ : ምትየ : ሞተ : ወላዕሌሁ² : ዕዳ : ወና
 ሁ : አኃዙኒ : ወአኃዙ : ውሉደየ : በእንቲአሁ : ወአዘዘ : ኤልሳዕ : ወይቤላ : ሖሪ :
 ወምልእዮን : ለኩሎን : ማሕየባት : እለ : ውስተ : ቤትኪ : ማየ : ወተለቅሐ : ካልአ
 ነ : ማሕየባተ : እምአግዋርኪ : ወምልእዮን : ለኩሎን : ማየ : ወረሰዮሙ : ለኩሎ
 ሙ : ዘይተ : ጥዑመ : በጸሎቱ : ወሢጠቶ : ይእቲ : ብእሲት : ለውእቱ : ዘይተ : ወ
 አወፈየት : ዕዳ : ዘኮነ : ላዕለ : ምታ : ወባረከ : ላዕለ : ብእሲት : መካን : ወወለደት :
 ወልደ : ወሶበ : ልህቀ : ውእቱ : ሕፃን : ሐመ : ወሞተ : ወሰከበ³ : ኤልሳዕ : ዲቤሁ :
 ወሐይወ :

ወሶበ : መጽአ : ኀቤሁ : ንዕማን : ሶርያዊ : ወአሕየዎ : እምለምጸ : ወአምጽአ :
 ሎቱ : ንዕማን : ሶርያዊ⁴ : ንዋየ : ብዙኃ : ወአልባሳተ : ዘወርቅ : ወኢነሥአ : እም
 ኔሆሙ : ወኢምንተኒ : ወሶበ⁵ : ተሐበለ : ረድኡ : ጊያዝ : ወነሥአ : እምንዕማን :
 እምውእቱ : ንዋይ : በኀቡእ : ዘእንበለ : ምክሩ : ለኤልሳዕ : ወአእመረ : ነቢይ : በመ
 ንፈስ : ቅዱስ : ዘንተ : ረገሞ : ለረድኡ : ወኮነ : ለምጸ : ውእቱ : ወደቂቁ : ወኩ

1. O, P ውስቱቱ : — 2. O, P እኀዘ : ላ'' (O ሰላ'') : — 3. P ወጸለየ (ar. وصلى; cf. IV Rois. iv, 34). — 4. O, P om. — 5. A om. (ar. ولما).

sel dans l'eau : car il changea l'eau amère avec du sel. Comme il passait dans un chemin, un jour, il fut tourné en dérision par de jeunes Israélites et il les maudit, et un loup en déchira 42, de ces enfants, en un moment. Une d'entre les femmes des prophètes vint à lui et lui dit : « Mon mari est mort, en ayant une dette; et voici qu'on m'a saisie et qu'on a saisi mes enfants à cause de lui. » Élisée lui donna un ordre en disant : « Va remplir d'eau tous les vases qui sont chez toi, et emprunte d'autres vases à tes voisins et emplis-les tous d'eau. » Il les transforma tous en vases d'huile douce, par sa prière. Cette femme vendit cette huile et acquitta la dette qu'avait son mari. Il bénit une femme stérile et elle mit au monde un fils. Cet enfant, ayant grandi, fut malade et mourut; Élisée s'étendit sur lui et il fut ramené à la vie.

Naaman, le Syrien, étant venu à lui, il le guérit de la lèpre : alors Naaman le Syrien lui amena de grandes richesses et des vêtements dorés, mais Élisée n'en reçut pas la moindre chose. Son disciple Giyâz osa accepter de Naaman quelque chose de ces biens, en secret, sans l'avis d'Élisée; mais le prophète l'apprit par l'Esprit-Saint et il maudit son disciple qui fut lépreux, ainsi que ses enfants et toute leur race. Il vint une grande famine

ሉ : ዘርአሙ ። ወመጽአ : ረሐብ : ዓቢይ : በውእቱ : መዋዕል : ወበጸሎቱ : ለዝንቱ : ነቢይ : በአሐቲ : ዕለት : ወለጦ¹ : ወኮነ : ጽጋብ : ዓቢይ ።

ወገብረ : ዝንቱ : ነቢይ : ተአምራተ : ወመንክራተ : ብዙኃተ : ዘእንበለ : ዝንቱ ።
 ወሶበ : አዕረፈ : ወቀበርዎ² : ውስተ : መቃብር ። ወበውእቱ : ጊዜ : አምጽኡ : ሰብ
 P 130 b እ : ለ፩^{*} ምውት : ወእንበርዎ : ዲበ : መቃብሪሁ : ለዝንቱ : ነቢይ : ወሐይወ : ውእቱ :
 ምውት : ሶቤሃ : ወተንሥኦ : እንዘ : ይተልዎሙ : ወሐረ : ኅበ : ቤቱ ። ወተነበየ : ዝ
 ንቱ : ነቢይ : በመዋዕሊሆሙ : ለ፬ንገሥት : እለ³ : እሙንቱ ። ኢየራም : ወአካዝያስ :
 A 270 b * ወጎቶልያ : እሙ : ለአካዝ ። ወኢየ⁴ : ወልደ : አካዝ ። ወኮነ : ዙሉ : መዋዕለ : ትንቢ
 ቱ : ሿዓመት : ወዘይፈደፍድ ። ወተነበየ : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ክርስ
 ቶስ : በ፰ዓመት ። ወሰከበ⁵ : ወአዕረፈ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎ
 ቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለኤልሳዕ : እምነ : ኤልያስ : ዘሰአለ ።

ካዕበተ : መንፈስ : ቅዱስ : አመ⁶ : የዓርግ : መልዕለ⁷ ።

በዝንቱ : ረኪቦ : ዘየዐበ⁸ : ኃይለ ።

ክልኤ : ጊዜ : አንሥኦ : ሙታን : ክህለ ።

ወክልኤ : ጊዜ⁹ : ፈለገ¹⁰ : ከፈለ ።]

1. P — ጦ ; O ተወለወ : — 2. O, P om. ወ : — 3. O, P እሉ : — 4. P ወኢየራም (O om. ወጎቶልያ — እካዝ ; ar. (يورام واحازيا وعياليا ابن احاز ويواس). — 5. P ወሰከበ, O om. (ar. ورقد). — 6. O ጊዜ : — 7. O ላዕለ : — 8. O ሳቢየ : — 9. P om. : — 10. O ማይተ :

en ces temps-là, mais par la prière de ce prophète, en un jour, il la changea *en abondance*, et il y eut une grande abondance.

Ce prophète fit des miracles et des prodiges nombreux, en dehors de ceux-là. Après sa mort, on l'enterra dans un tombeau, et dans ce temps l'on apporta un mort qu'on déposa dans le tombeau de ce prophète : le mort reprit vie aussitôt, il se leva, tandis qu'on le suivait, et alla chez lui. Ce prophète prophétisa au temps de quatre rois, ce sont : Iyoram, Akâzyâs, Gotolyâ, mère d'Akâz, et Iyu', fils d'Akâz. Tout le temps de sa mission prophétique fut de 50 ans et plus, et il prophétisa 1000 ans avant la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il s'endormit et mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Élisée qui, l'ayant demandé à Élie, eut double part d'esprit saint quand il monta en haut. Y ayant trouvé une grande puissance, deux fois il put ressusciter des morts et deux fois il partagea le fleuve].

1. P : Iyoram ; O om. « Gotolyâ mère d'Akâz » : la corruption paraît être déjà dans l'arabe.

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹ : ተዝካሮሙ : ለአርስጣል² : ወሚና : ዘቡሳር³ ::
እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : ለዓለመ : ዓለ*ም : አሜን ::]

O 17 b

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጌክምላክ ::

አመ : አጃለሰኔ : ምንባብ :

በዛቲ : ዕለት : ተዝካራ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ወንጽሕት : ድንግል : ማርያም :
ወላዲተ : አምላክ : ዘባቲ⁴ : ኮነ : መድኃኒቱ : ለአዳም : ወለዘርኡ : ወሕንጸተ : አብ
ያተ : ክርስቲያናት : በስማ : ውስተ : ዙሉ : ዓለም :: ወእምቅድመ : ዙሉ : አሐቲ⁵ :
ቤተ : ክርስቲያን : በመዋዕሊሆሙ : ለሐዋርያት :: ወውኢቱኬ : እስመ : ጳውሎስ : ወበ
ርናባስ : ሶበ : ሰበኩ : ውስተ : አሕዛብ : ወአምኑ⁶ : ዲበ : እደግሆሙ : ኢህለምሙ :
ቤተ : ክርስቲያን : ከመ : ይትመጠው : ውስቲታ : ምሥጢራተ : ቅድሳት : ወኢኮነ :
ይቄድሱ : ቀርባነ : ዘእንበለ : በውስተ⁷ : አብያት :: ወፈነው : ኅበ : ጴጥሮስ : ወዮሐ
ንስ : እንዘ : ይስእልዎሙ : በእንተ : ሕንጸተ : አብያተ : ክርስቲያናት :: ወአውሥእዎ
ሙ : እሙንቱ : ወይቤልዎሙ : ንሕነስ : ኢንገብር : ወኢምንተኒ : ዘእንበለ : በምክሩ :
ለእግዚእነ : ክርስቶስ :: አላ : አዝዝዎሙ : ለሕዝብ⁸ : ከመ : ይጸሙ : ጌሱባኤ : * ወይ

1. O om. — 2. O — ጠል : (?) ስማዕት : — 3. P ዘቡሳር : — 4. O በዛቲ, P ወበዛቲ : — 5. O, P
ባሕቲታ : ይእቲ : — 6. O add. በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት; P add. በእግዚእነ : —
7. O, P om. በ : — 8. O, P ለአሕዛብ :

[Dans ce jour également, mémoire de Arestâl, et de Minà, de Busir (P : Busâr). Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière, dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 21 DE SANÈ (15 juin).

En ce jour, fête de la mémoire de Notre-Dame, la sainte et pure Vierge Marie, mère de Dieu, par qui se fit le salut d'Adam et de sa race, — et construction des églises de son vocable dans tout le monde; avant toute autre fut une église bâtie du temps des Apôtres. Voici le fait. Paul et Barnabé, ayant prêché parmi les nations qui crurent par leur intermédiaire, n'avaient pas d'église pour qu'on y reçût les mystères sacrés, et ils ne célébraient le sacrifice que dans des maisons. Ils envoyèrent demander à Pierre et à Jean de construire des églises; ceux-ci firent cette réponse : « Pour nous, nous ne faisons rien sans l'avis de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais commandez au peuple de jeûner une semaine et de prier et insister auprès

ጸልዩ : ወያስተብቀው : ኀበ¹ : እግዚአብሔር : እስከ : ያጤይቀክሙ : ዘትጉበሩ : ወአዘ
ዝዎሙ : ለሕዝብ² : ወጾሙ : ጀሱባኤ : ወጸለዩ : ወአስተብቀው :: ወበተፋጸሚተ : ውእ
ቱ : ሰባኤ : በጽሐ : እግዚእን : ክርስቶስ : ወአብጽሐሙ : ለኩሎሙ : ሐዋርያት : እ
ምኩሉ : በሐውርት : በላዕለ : ደመናት : እስከ : ሀገረ : ፊልጶስ³ : ወውስቲታ : ጳው
ሎስ : ወበርናባስ :: ወባረክ : ላዕሌሆሙ : እግዚእን : ወአይድዎሙ : ወይቤሎሙ : እስ
መ : ዛቲ : ዕለት : ዘሠመርኩ : ባቲ : ከመ : ይትሐነጹ : አብያተ : ክርስቲያናት : በስ
ማ : ለእምየ : ማርያም :: ወእምዝ : አውዕሐሙ : ኀበ : ምሥራቀ : ሀገር : ወወሰን :
ሎሙ : መሰረታ : ለሕንጻተ : ቤተ : ክርስቲያን ::

ወኮነ : ኀይለ : እግዚአብሔር : ምስሌሆሙ : ወአእባን : ይለመልሙ : ውስተ :
እደዊሆሙ : እስከ : አመ : ተፈጸመት : ሕንጻታ : ወኩሉ : ንዋየ : ቅድሳቲሃ : * ወም
ሥዋዓቲሃ : ወአልባሳቲሃ⁴ :: ወእምዝ : አንበረ : እግዚእን : እዴሁ : ላዕለ⁵ : ጴጥሮስ :
P 131 a ወሢሞ : አርስያሮስ⁶ : * ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም : ዝብሂል : ርእሰ : ሊቃነ : ጳጳሳት : ላ
ዕለ : ኩሉ : በሐውርተ⁷ : አጽናፈ : ዓለም : ወከልሐ : ሰማያዊያን : ወምድራዊያን :
፲፯ዚ : እንዘ : ይብሉ : ይደልዎ :: ይደልዎ :: ይደልዎ :: ለጴጥሮስ : ሊቀ : * ሐዋር
ያት : ከመ : ይኩን : ርእሰ : ወሊቀ⁸ : ጳጳሳት : ውስተ : ኩሉ : አጽናፈ : ዓለም :: ወ

1. P ወጸለ'' : ወእስ'' (O om. ስባኤ — ወጾሙ :) — 2. P ለአሕዛብ : — 3. O, P — ጽሕፀስ : — 4. O, P ወእ'' : ወም'' : — 5. O, P add. ርእሰ : — 6. O, P add. ውስተ (O — ስሃ, P — ስ) : — 7. O om. (P om. ዝብሂል — ዓለም) : — 8. A om. :

de Dieu, jusqu'à ce qu'il vous montre ce que vous ferez. » Et ils donnèrent des ordres aux peuples : ils jeûnèrent une semaine, prièrent et firent des instances; au bout de cette semaine, vint Notre-Seigneur Jésus-Christ, et il fit venir tous les saints apôtres de tous les pays, sur des nuées, à la ville de Filpâ'ès' où se trouvaient Paul et Barnabas. Notre-Seigneur les bénit et les informa et leur dit : « C'est ce jour qui m'a plu pour la construction des églises sous le vocable de ma mère Marie. » Puis il les fit sortir à l'orient de la ville et leur fixa les fondements pour la construction d'une église.

Ils eurent avec eux la puissance de Dieu : les pierres étaient molles dans leurs mains jusqu'à l'achèvement de la construction de l'église, avec tous ses ustensiles sacrés, ses autels et ses parements d'autel. Puis Notre-Seigneur plaça sa main sur saint Pierre et l'institua grand prêtre dans tous les confins du monde, à savoir Patriarche sur tous les lieux jusqu'aux extrémités du monde. Et les êtres du ciel et ceux de la terre crièrent trois fois en disant : « Il convient, il convient, il convient à Pierre prince des apôtres, d'être chef et patriarche dans toutes les limites du monde ! » Puis

1. O, P : Filpâsyus, ar. فيلبايس (Philippe).

እምዝ : አዘዘሙ : እግዚእን : ከመ : ይፈጽሙ : ቅዳሴ : ወይመጥውዎሙ : ለሕዝብ : ም
 ስጦታ : ቅድሳት : ወደአዝዝዎሙ : ከመ : ኢይግበሩ¹ : ግብረ : እደዊሆሙ : በዛቲ :
 ዕለት : ዝውክቱ : ጄወጃለወርኃ : ሰኔ :: ወእምድኅረዝ : ዓርገ : እግዚእን : ኅበ² : ሰማ
 ይ : በዓቢይ : ስብሐት :: ወእምድክቲ : ዕለት : ወጠኑ : ሐዋርያት : ቅዱሳን : ከመ : ይ
 ሕንጹ : አብያተ : ክርስቲያናት : በስማ : * ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ ::

A 271 a

ወከማሁ : ኮነ : በመዋዕሊሁ : ለቅዱስ : ባስልዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘሀገረ : ቁሳርያ ::
 ሶበ : ሐነጸ : ቤተ : ክርስቲያን : በስማ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ : በከመ : ዛቲ : ዕለት :: ወኃሠሠ : ጽላተ : ከመ : ይሥዓል : ውስ
 ቲቱ : ሥዕለ : እግዝእትን : ማርያም :: ወነገርዎ : በእንተ : ጆጽላት : ሠናይ : በኃበ :
 ጅብእሲ : ባዕል :: ወፈነወ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኅበ : ውክቱ : ባዕል : እንዘ : የኃሥ
 ሥ : እምኔሁ : ውክተ : ጽላተ :: ወሶበ : ሰምዓ : ውክቱ : ባዕል : ኢያምጽኦ : ሎቱ :
 ውክተ : ጽላተ : አላ : ይቤ : ዝንቱስ : ጽላት : ለውሉድየ :: ወእምዝ : ጸረፈ : ላዕለ :
 ቤተ : ክርስቲያን : ዘእግዝእትን : ቅድስት : ድንግል : ማርያም :: ወእምቅድመ : ይት
 ፈጸም : ቃለ : ጽርፈት : እምኦፋሁ : ወድቀ : ሶቤሃ : ወሞተ :: ወፈርሁ : ውሉዳ : ወ
 አምጽኦዎ : ለውክቱ : ጽላት : ወምስሌሁ : ወርቅ : ብዙኅ : ወዕንቄ : ባሕርይ : ወ
 አብጽሕዎሙ : ኅበ : ቅዱስ : ባስልዮስ : መሰከልዎ : ከመ : ያስተስሪ : ለአቡሆሙ :

1. A e'' : — 2. O, P ውስተ :

Notre-Seigneur leur ordonna d'achever la consécration, de dispenser aux peuples les mystères sacrés, et de leur ordonner de ne point faire d'œuvre manuelle ce jour-là, c'est-à-dire le 21 du mois de sanè. Ensuite Notre-Seigneur monta au ciel en grande gloire. A dater de ce jour, les saints apôtres se mirent à construire des églises sous le vocable de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu.

Il en fut de même à l'époque de saint Basile, évêque de la ville de Qisaryâ (*Césarée*), quand il édifia une église sous le nom de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, mère de Dieu, juste en ce jour; il chercha un tableau pour y peindre l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie. On lui parla d'un beau tableau qui était chez un riche. Saint Basile ayant envoyé un message pour demander ce tableau à ce riche, celui-ci en apprenant *la requête de saint Basile* ne lui apporta point le tableau, mais dit : « Ce tableau est à mes enfants. » Puis il blasphéma contre l'Église de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie; mais avant que les paroles blasphématoires eussent fini de sortir de sa bouche, il s'affaissa tout d'un coup et mourut. Ses enfants eurent peur et firent parvenir ce tableau et avec lui beaucoup d'or et des pierres précieuses et les présentèrent à saint Basile qu'ils prièrent d'intercéder pour le pardon de leur père. Saint Basile prit ce tableau et le donna à un peintre

ወነሥኦ : ቅዱስ : ባስልዮስ : * ውእተ : ጽላተ¹ : ወወሀቦ : ለሠዓሊ : ከመ : ይስዓል : ዲቤሀ : ስዕላ : ለእግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም ። ወአስተርአዮቶ : ሎቱ : እግዝእትነ : ቅድስት : ድንግል : ማርያም : ለቅዱስ : ባስልዮስ : በራእዮ : ሌሊት : ወከልአቶ : ከመ : ኢይሥዓል : ሥዕላ : ዲቤ : ውእቱ : ጽላት : እስመ : ውእቱ : * ንዋዩ : ዓመዓ² : ወአይድዓቶ : በመካን³ : ዘውስቲቱ : ጽላት : ቀይሕ : ሠናይ : ፈድፋድ : ወሥዑል : ውስቲቱ : ሥዕላ : ለእግዝእትነ : ማርያም : ወሥዕለ⁴ : ጀደናግል : አሐቲ : በየማና : ወአሐቲ : በፀጋማ ። ወሐረ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ኀብ : ውእቱ : መካን : ዘአመረቶ : እግዝእትነ : ማርያም : ወረከበ⁵ : ውእተ : ጽላተ : ወአምጽአ : ኀብ : ቤተ : ክርስቲያን : በፍሥሐ : ዓቢይ ። ወእምዝ : አጠየቀቶ : እግዝእትነ : ማርያም : ለቅዱስ : ባስልዮስ : በ፩ቤተ : ጣዖታት : ዘውስቲቱ : ጀአዕማድ : ከመ : ያቅሞሙ : * ቅድመ : ቤተ : መቅደስ : ወያንብር : ሥዕለ : ዲቤሆሙ ። ወሐረ : ቅዱስ⁶ : ወአምጽአሙ : ወፈቀዱ : መሠርያን : ይክልእዎሙ : ለመጸእ : ወደምሰሰ : እግዚአብሔር : ኀይሎሙ : ወአቆሞሙ : ለ፪አዕማድ : በቅድመ : ቤተ : መቅደስ⁸ : ወአንበረ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : መልዕልቲሆሙ ።

O 18 a

ወአንቅዓ : እግዚአብሔር : ነቅዓ : ማይ : እምታሕተ : እሎንቱ⁹ : አዕማድ : ወይፌው*ስ¹⁰ : እምኩሉ : ደዌ : ለዘ : ይትሐጽብ : ውስቲታ ። ወከማሁ : ሥዕለ : እግዝእትነ : ማርያም : ውሕዘ : እምኔሃ : ቅብዓ : ዘይት : ዘይፌውስ : እምኩላ : ደዌ : ወውእ

P 131 b

1. O, P ለውእቱ : ጽላት : — 2. O ዓማኒ (P ተንሥኦ : እምብእሲ : ዓማኒ). — 3. O, P መካን : — 4. O, P ወ. — 5. O, P — ሦ : — 6. O, P add. ባስልዮስ : — 7. O add. እሎ : P add. እሙንቱ : — 8. O, P ክርስቲያን : — 9. O እሎ" : P እላ" : — 10. O ወትፌ", P ወይትፌው" :

pour qu'il y représentât l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge Marie. Notre-Dame, la sainte Vierge Marie, apparut à saint Basile en une vision pendant une nuit et l'empêcha de peindre son image sur ce tableau parce qu'il était un objet d'iniquité, et elle lui fit connaître un endroit où se trouvait un tableau rouge et fort beau, sur lequel était peinte l'image de Notre-Dame et l'image de deux vierges, l'une à sa droite et l'autre à sa gauche. Saint Basile alla passer dans cet endroit que lui avait indiqué Notre-Dame, Marie, et trouva ce tableau qu'il apporta à l'église avec une grande joie. Puis Notre-Dame, Marie, fit connaître à saint Basile un temple d'idoles où étaient deux colonnes qu'il aurait à placer dans le sanctuaire et sur lesquelles il déposerait l'image. Le Saint alla et les amena; les sorciers voulaient les empêcher de venir (*d'être transportées*), mais Dieu détruisit leur force; il plaça ces deux colonnes devant le sanctuaire et déposa par-dessus elles l'image de Notre-Dame, Marie.

Dieu fit jaillir une source de dessous ces colonnes; il guérissait de toute maladie quiconque s'y baignait. De même, de l'image de Notre-Dame, Marie, coulait une huile onctueuse qui guérissait toute maladie, et cela, le jour

ቱ : በዕለተ : ቅዳሴ : ለቤተ : ክርስቲያን : ለእግዝእትን : ማርያም : ዘውእቱ : አመ : ፳
 ወጀለሰኔ :: ወበውእቱ : ጊዜ : ተሐዕበት : አሐቲ : ብእሲት : ውስተ : ውእቱ¹ : ማይ :
 ወኮነት : ለምጸ :: ወአብጽሐ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ወተስእላ : በእን*ተ : ዘኮነ : እምኔ A 271 b
 ሃ :: ወአይድዓቶ : ከመ : ይእቲ : አፍቀረት : ምታ : ለእኅታ : ወቀተለታ : በሕምዝ :
 ወተወስበቶ² :: ወይቤላ : ቅዱስ : ባስልዮስ : ገበርኪ : ፫ኃጣውአ³ : አላ : ነስሐ : ለእ
 ግዚአብሔር : ዮጊ : ይሰረይ : ለኪ : አበሳኪ :: ወሶቤሃ : ተሰጥቀት : ምድር : ወውሐ
 ጠታ : እስመ : ይእቲ : ደፈረት : ወቦአት : በርዡስና : ውስተ : ቤተ : ክርስቲያን : ለ
 እግዝእትን : ማርያም :: ወኮነ : ዛቲ : ዕለት : ተዝካራ : ለእግዝእትን : ቅድስት : ድንግ
 ል : ማርያም : ወላዲተ : አምላክ :: ወይደልወነ : ከመ : ንግበር : ላቲ : በዓለ : መንፈ
 ሳዌ : እስመ : ባቲ : ኮነ : መድኃኒቱ : ለአዳም : ወለዘርኡ⁴ :: እግዚአብሔር : ይምሐ
 ረነ : በትንብልናሃ : ወጸሎታ : ወበረከታ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

[ሰላም : ለቤትኪ : እንተ : ቀደሳ : በደሙ ::

እግዚአብሔር⁵ : ወልድኪ : ዘመንክር : በአርያሙ ::

በእንቲአየ : በሊዮ : ሰአሊተ : ምሕረት : እሙ ::

ኢታማስን : ግብረ : እዴክ : ወዘለሐከ። : ቀዳሙ ::

ቦኑ : ኬንያ : ለከንቱ : ይጸሙ ::]

1. O, P ይእቲ : — 2. O, P add. ለምታ : — 3. O, P add. ሳቢያን : — 4. O, P add. ወብፁዕስ :
 ዘያስተሐምም : ለገቢረ : በዓላ : (P በዓል) በጸማው : — 5. O ማርያም :

de la dédicace de l'église de Notre-Dame, Marie, c'est-à-dire le 21 de sané. A cette époque, une femme se lava dans cette eau; elle fut atteinte de lèpre. Saint Basile l'ayant mandée, l'interrogea sur ce qui la concernait, *sur les péchés qu'elle avait commis antérieurement*; elle lui fit savoir qu'elle aimait le mari de sa sœur; elle avait tué sa sœur en l'empoisonnant et épousé le *mari de celle-ci*. Saint Basile lui dit : « Tu as fait trois péchés; fais pénitence pour Dieu, et peut-être ton péché sera-t-il pardonné. » Et aussitôt la terre se fendit et l'engloutit, parce que, dans son audace, elle était entrée, étant impure, dans l'église de Notre-Dame, Marie. Ce jour fut donc la commémoration de Notre-Dame, la sainte Vierge, Marie, mère de Dieu; et il nous convient de célébrer en son honneur une fête spirituelle, parce que, par elle *Marie*, s'accomplit le salut d'Adam et de sa race¹. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à ton Église qu'a consacrée par son sang, Dieu, ton fils, l'admirable au plus haut de ses cieux. O toi qui demandes miséricorde, *toi*, sa mère, dis-lui pour moi : « Ne détruis pas l'œuvre de ta main et celui que tu as jadis formé : l'artisan aurait-il en vain travaillé? »]

1. O et P ajoutent : « Heureux celui qui prend soin de célébrer sa fête ».

[ሰላም : ለማርያም : ሶበ : ፍቅረ : ሰብእ : አገበራ ።
በዛቲ : ዕለት : ጊዜ : አስተብቀዳት : በሊቶስጥራ ፤
መሐለ : ላቲ : እግዚአብሔር : በኩራ ።
ከመ : ያድኅኖሙ : ለዓለም : እምነ¹ : ኩሉ : መከራ ።
ለእለ : ጸውዑ : ስማ : ወገብሩ : ተገዛራ ።]

በዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ቅዱስ : ጢሞቴዎስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ምስር :
ዘቀዲሙ² ። ገንቱ : ቅዱስ : ኮነ : እምሐራሁ : ለአርያኖስ : መኰንነ : አንዴናው ። ወ
ሶበ : አንበቡ : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለዲዮቅልጢያኖስ : ንጉሥ : እንዘ : ይኤዝመ፡
ለሰብእ : ውስቲታ : ከመ : ያምልኩ : ጣዖታተ ። ወተንሥኦ : ገንቱ : ሐራ : በማእከ
ለ : ሕዝብ : ወነሥኦ : መጽሐፈ : መልእክቱ : ለንጉሥ : ወበተኮ³ : እንዘ : ይብል :
አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር :
ሕያው ። ወሶበ : ርእየ : መኰንን : ድፍረቶ : ተንሥኦ : ኅቤሁ : ወአኃዘ : በሥዕርተ :
ርእሱ : ወወገሮ : ውስተ : ምድር ። ወአዘዘ : ከመ⁴ : ይዝብጥዎ : ዝብጠተ : ብዙኃ :
* ወዘበጥዎ : እስከ : ተሰጥቀ⁵ : ኩሉ : ሥጋሁ ። ወኮነ : ይጸርኅ : እንዘ : ይብል : አእግ
ዘእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ርድኦኒ : እስመ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : አንተ⁶ :
* አእግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ⁴ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው ።

1. om. P. — 2. O, P ቀ" (ar. القديسة). — 3. O, P ወስመ (A — ከመ, ar. وقطعت). — 4. O, P om. : — 5. O, P ወካዕበ (O add. እዘዘ : ከመ) ይሕጽዎ : እስከ : ይጀቅቅ : — 6. O, P add. ባ ሕቲትከ (O après ሕያው) :

[Salut à Marie! quand l'amour des hommes la poussa en ce jour, lorsqu'elle supplia *pour eux* dans le Lithostrotos, Dieu, son fils premier-né, lui a juré qu'il délivrerait pour toujours de toute épreuve, tous ceux qui invoqueraient son nom et célébreraient sa mémoire].

En ce jour également, est la *mémoire* de saint Timotèwos, martyr, de la ville du vieux Caire; ce saint était des soldats d'Aryânos, gouverneur d'Andênâw. Quand on eut lu la lettre de Diyoqeltÿânos (*Dioclétien*), l'empereur, où il ordonnait à tout le monde d'adorer les idoles, ce soldat se leva au milieu de la foule, prit la lettre de l'empereur et la déchira en disant : « Il n'y a point d'autre Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » A la vue de sa hardiesse, le gouverneur se leva, s'approchant de lui, le saisit par la chevelure, le jeta à terre, et ordonna de lui infliger de nombreux coups de verges, et on le flagella jusqu'à ce que tout son corps fût déchiré¹. Mais lui, criait en disant : « O mon Seigneur Jésus-Christ, secours-moi, car il n'y a de Dieu que toi seul, ô mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. »

1. O, P : « et de le triturer jusqu'à ce que tout son corps fût écrasé ».

ወነጸረ : እግዚአብሔር : ኅብ : ትዕግሥቱ : ወፈነወ : መልአኮ : ወፈወሶ : ቀኅላቲ
 ሀ : ወኮነ : ከመ : ቀዳሚ :: ወቀርቦ : ኅብ : መከራንን : ወጸርኃ : እንዘ : ይብል : ኦከሐ
 ዲ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያ
 ው* :: ወእምዝ : * ሐደሰ : ላዕሌሁ : ወ¹ከራንኖ : ዳግመ : ኩነኔ : ዓቢያ : በሞሰርት² : ወ P 132 a
 ሰቀሎ :: ወእምደኅረዝ : አብሰሎ : ውስተ : ቲገን : እስከ : ተመስወ : ሥጋሁ : ወኮነ :
 ከመ : ማይ³ : ወገደፍዎ : አፍኦ : ሀገር :: ወአንሥኦ : እግዚእነ : ጥዑዩ : ዘእንበለ : ሙ
 ስኖ⁴ :: ወተመይጦ : ኅብ : መከራንን : ወጸርኃ : እንዘ : ይብል : ኅፈር : ኦከሐዲ : እስ
 መ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብ
 ሔር : ሕያው⁵ :: ውብዙኃን : አሕዛብ : ዘኢይትኤለቀ⁶ : አምኑ : በእግዚእነ : ኢየ
 ሱስ : ክርስቶስ : በእንቲአሁ :: ወሶበ : ደክመ : መከራንን : እምኩነኔሁ : አዘዘ : ከመ :
 ይምትሩ : ርእሶ : * ወመተሩ : ርእሶ : ቅዱስ⁷ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : * ሕይወ
 ት : ዘለዓለም⁷ : በመንግስት : ሰማያዊት : ወበማኅደር : ብርሃናዊት :: እግዚአብሔር :
 ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ ::

[ሰላም : ለጤሞቲዎስ : ማእከለ : ጉቡአን⁸ : ዘዚነወ ::

እንበለ : ኢየ*ሱስ : ክርስቶስ⁹ : አምላክ : ከመ : ኢሀለወ ::

ትእዛዘ : ንጉሥ : ዕልው : ሶበ : ኢጸለወ ::

O 18 b

1. om. A (ar. فجدد عليه). — 2. om. A (ar. بالعصر). — 3. O, P add. እምተመስዎቱ : —
 4. A om. : — 5. O, P om. — 6. O እለ : አልቦሙ : ንጉልቀ (P ዘአልቦ : ንጉ) : — 7. O, P ስምዕ : —
 8. O ጉባኤ : — 9. O. om.

Dieu, regardant sa patience, envoya son ange qui guérit ses blessures, et il fut comme auparavant. Il s'approcha du gouverneur et cria en disant : « O impie ! il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant ! » Le gouverneur renouvela contre lui une rude torture à l'aide d'une scie et il le fit suspendre ; puis il le fit cuire dans une poêle jusqu'à ce que son corps coula et fut comme de l'eau, et on le jeta hors de la ville. Mais Dieu le fit lever, guéri, sans mal, et il retourna vers le gouverneur et cria en disant : « Rougis, ô impie, car il n'y a de Dieu que mon Seigneur Jésus-Christ, fils du Dieu vivant. » Et une foule nombreuse, innombrable, crut en Notre-Seigneur Jésus-Christ à cause de ce saint. Le gouverneur étant à bout de tortures, ordonna de lui trancher la tête, et on trancha sa tête sainte au glaive. Et il reçut la couronne de la vie éternelle¹ dans le royaume des cieux et dans le séjour lumineux du paradis. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous.

[Salut à Timotêwos qui, au sein de l'assemblée, proclama qu'il n'y a point de Dieu hormis Jésus-Christ ; quand il n'écouta pas l'ordre d'un empereur per-

1. O, P : « du martyre ».

አብሰልዎ : ውስተ : ጤገን : አንዲድሙ : ሐወ ።
እስከ : ሥጋሁ : ከመ : ማይ : ምሕወ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ጉበረ : ቶማስ : ሐዋርያ : ተአምረ ። በረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ዙፊን : ሰማዕያን : ለዓለመ : ዓለም¹ ።]

[ሰላም : ለቶማስ : ድኅረ : ለብእሲት : አሕዩዋ ።

* በቤተ : መያሲ : እንተ : ኃረድዋ² ።

ሶበ : ሰአላ : ትንግሮ : ኀበ : በጽሐት : በነሶሳዋ ።

እንዘ : ምስሌየ : ትቤሎ : ሀለውክ : ነዋ ።

እፎኑ : ትሴአለኒ : ዘዚአክ : ዔዋ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ከርድያኖስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኑልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ፬ : ወዝን ቱ : አብ : ተ* ጠምቀ : ጥምቀተ : ክርስትና : እምእዴሁ : ለቅዱስ : ማርቆስ : ሐዋርያ : ወንጌላዊ : ወሢዋ : ቀሲስ : ወተምህረ : ትምህርተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወሶበ : አዕረ ፈ : አብ : ሚልዮስ : ኀረይዎ³ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድርያ ። ወሶበ : ተሠድመ : ዓቀቦሙ : ለመርዔተ : ክርስቶስ : ነበቢያን⁴ : በተግሣዳት : ወት

A 272 a

1. Cf. plus bas au 1^{er} jour de hamlé. — 2. O om. — 3. O, P add. ለገንቱ : አብ : — 4. O, P — ቢት :

vers, on le fit cuire dans une poêle, après avoir allumé du feu, jusqu'à ce que sa chair s'écoula comme de l'eau].

[En ce jour également, saint Thomas apôtre opéra un miracle. Que sa bénédiction soit avec nous, qui écoutons, pour les siècles de siècles¹].

[Salut à Thomas; après avoir ressuscité une femme qu'on avait égorgée dans la maison d'un cabaretier, quand il lui demanda de dire où elle était allée dans son chemin, elle lui dit : « Comment donc m'interrogues-tu, moi ton esclave, puisque tu étais avec moi? »]

En ce jour également, mourut le père saint abbà Kardyânos, patriarche de la ville d'Alexandrie; il est, dans le nombre des pères patriarches, le 4^e. Ce père saint reçut le baptême chrétien de la main de saint Marc apôtre, évangéliste, qui l'ordonna prêtre, et il apprit la doctrine de l'Église. A la mort du père Milyos, on élut ce père et on l'institua patriarche de la ville d'Alexandrie. Une fois nommé, il garda le troupeau doué d'intelligence du Christ, en corrigeant et en enseignant, et resta à affermir les peuples dans la

1. Ces mots relatifs à saint Thomas, suggérés peut-être par le « salâm », manquent dans P. Le miracle est narré plus bas (premier jour de hamlé).

ምህርታት¹ ። ወነበረ ፡ እንዘ ፡ ያጸንዖሙ ፡ ለሕዝቡ ፡ ውስተ ፡ ሃይማኖት ፡ ርትዕት ፡ መጠነ ፡ ፲ወ፩ዓመት ፡ ወአሥመሮ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአዕረፈ ፡ በሰላም ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቱ ፡ ወበረከቱ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ ለዓለም ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ ለከ ፡ ከርድያኖስ ፡ ልኩዕ ።

ውስተ ፡ ኅልቄ ፡ አበው ፡ አርባዕ ።

እንበይን ፡ ኀሩትከ² ፡ አዳም ፡ እምኀሩተ³ ፡ ሰብእ⁴ ።

ጥምቀተ ፡ ጸገወከ ፡ ወሢመተ ፡ ክህነት ፡ በርትዕ ።

ስርወ⁵ ፡ ጳጳሳት ፡ ማርቆስ ፡ ብፁዕ ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ ኮነ ፡ አፍልሖተ ፡ ሚሮን ፡ ወርክበተ ፡ አዕዕምቲሁ ፡ ለአስታፋን ። በረከቱ ፡ ትኩን ፡ ምስሌን ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ።]

በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፩አምላክ ።

አመ ፡ ኢጂለሰኔ ፡ ምንባብ ።

በዛቲ ፡ ዕለት ፡ * በዓለ ፡ ተዝካሮሙ⁶ ፡ ለቅዱሳን ፡ ክቡራን ፡ ቆዝሞስ ፡ ወዲሚያኖስ ፡ ወአኅዊሆሙ ፡ ወእሞሙ ፡ ወቅዳሴ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያኖሙ ፡ ወአስተርእዮ⁷ ፡ ተአምራ

1. O, P ወበት" ፡ — 2. O ሐረትከ ፡ — 3. O እምሐረተ ፡ — 4. P *add.* ካልእ ፡ — 5. O ሊቀ ፡ — 6. O, P ተዝካረ ፡ በዓሎሙ ፡ — 7. O, P — የተ ፡

foi droite, l'espace de 11 années; il plut à Dieu et mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles. Amen.

[Salut à toi, Kardyanos, inscrit quatrième au nombre des pères. A cause de ta bonté plus suave que la bonté d'*aucun* autre homme, du baptême et de l'institution sacerdotale t'a justement gratifié la racine des patriarches, le bienheureux Marc].

[En ce jour aussi, c'est l'ébullition du saint-chrême et l'invention des ossements d'Astâfen (Étienne). Que sa bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 22 DE SANÈ (16 juin).

En ce jour, fête de la mémoire des saints glorieux Qozmos et Dimyânos (Côme et Damien), de leurs frères et de leur mère, — de la dédicace de leur

ተሆሙ ። ወናሁ ፡ ጸሐፍነ ፡ ዘናሆሙ ፡ አመ ፡ ጄወጀለኅዳር ። እግዚአብሔር ፡ ይምሐረን ፡ በጸሎቶሙ ፡ ወትንብልናሆሙ ፡ የሀሉ ፡ ምስሌን ፡ አሜን ።

[ሰላም ፡ እብል ፡ ለቤቶሙ ፡ ቅድስት ።

P 132 b

* ዘተሐንፀት ፡ ሎሙ ፡ ድኅረ ፡ ኃለፈ ፡ ዕልወት ።

ለውሉደ ፡ ተምዳዳ ፡ ኄራን ፡ እለ ፡ ቆዝሞስ ፡ ሰማዕት ።

* ስእን ፡ በውስተ ፡ ዓውድ ፡ አቀላሰሎሙ¹ ፡ መቅሠፍት ።

* ወአውዕዮቶሙ ፡ ኢክህለ² ፡ እሳት ።]

[ወበዛቲ ፡ ዕለት ፡ ካዕበ ፡ አእረፈ ፡ ጳውሎስ ፡ የዋህ ፡ ረድኢ ፡ ለአባ ፡ እንጦንዮስ ። ወዝንቱ ፡ ጳውሎስ ፡ ሐቃላዊ ፡ ውእቱ ፡ ወየዋህ ፡ ጥቀ ። ወአውሰበ ፡ ብእሲተ ፡ * ዘሠናይት ፡ በላህያ³ ፡ ወእከት ፡ በግብራ⁴ ፡ ወወለደ ፡ ወልደ⁵ ፡ እምኔሃ ። ወአሐተ ፡ ዕለተ ፡ ሶበ ፡ አተወ ፡ እምወፍሩ ፡ ረከባ ፡ እንዘ ፡ ትዜሙ ፡ ወሶበ ፡ ርእያ ፡ ሰሐቀ ፡ ወደቤሎ ፡ ለብእሲ ፡ ንሥኦ ፡ ምስለ ፡ ወልዳ ፡ አንሰ ፡ ኢየኅዝን ፡ ወአሐውር ፡ ከመ ፡ እመንኩስ ። ወበጸሐ ፡ * ኅበ ፡ አባ ፡ እንጦንዮስ ፡ ለብሰ ፡ አልባሰ⁵ ፡ ምንኩስና ፡ ወተለወ⁶ ፡ ዓሠሮ ፡ ለእንጦንዮስ ፡ * በጾም ፡ ወበጸሎት⁷ ፡ እስከ ፡ ተውህቦ ፡ ጸጋ ፡ ወኃይል ፡ ላዕለ ፡ ሰይጣናት ፡ ወደዌ ።

1. sic P, O ኢያደንገዎሙ ፡ ምንተኒ ፡ — 2. O ወኢአፍርሆሙ ፡ ካዕበ ፡ በላኒ ፡ — 3. O ዘሠናይ ፡ ላህያ ፡ — 4. O በምግባራ ፡ — 5. om. O. — 6. O ወአተወ ፡ — 7. O በጾ" ፡ ወበጾ" ፡

église et de la manifestation de leurs miracles. Voici que nous avons écrit leur histoire au 22 du mois de hedâr. Que Dieu nous fasse miséricorde par leur prière et que leur intercession soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, à leur sainte église, qui leur fut élevée après que l'impiété fut passée. Les fils de Têwodâdâ, les bons, Qosmos martyr et ses compagnons, au tribunal, la flagellation ne put les meurtrir, ni le feu ne put les consumer¹].

[En ce jour aussi, mort de Paul, le doux disciple d'abbâ Antoine. Ce Paul était paysan et fort doux. Il épousa une femme qui était jolie par sa beauté, mais mauvaise par sa conduite; il en eut un fils. Un jour qu'il revenait de ses champs, il la trouva en adultère; en la voyant, il se prit à rire et dit à l'homme : « Prends-la avec son enfant. Pour moi, je ne m'attristerai pas, mais j'irai me faire moine. » Étant arrivé près d'abbâ Antoine, il revêtit les habits monastiques et suivit les traces d'Antoine dans le jeûne et la prière jusqu'à ce qu'il eut reçu la grâce et la puissance sur les démons et sur la maladie.

1. O : « La flagellation ne les terrifia point du tout, le feu dévorant ne leur fit pas peur ».

ወአሐተ : ዕለተ : አምጽኡ : ብእሴ : ዘአኅዞ : ጋኔን : እኩይ : ኅበ : አባ : እንጦ
ንዮስ : ከመ : ይፈውሶ ። ወእንጦንዮስኒ : አዘዞ : ለጳውሎስ : ከመ : ይፈውሶ ። ወይ
ቤሎ : * ለዘጋኔን : ፃዕ : ይቤለክ : እንጦንዮስ : ወሰይጣንሰ : ጸረፈ : ላዕሌህ : ወላዕለ :
እንጦንዮስኒ : ወይቤሎ¹ : ጳውሎስ : እመ : ኢወፃእክ : እነግሮ : ለእግዚእየ : ክርስቶ
ስ : ወትሬኢ : ዘከመ : ይኳንነክ ። ወዘንተ : ብሂሎ : ወዕኦ : ጊዜ : ቀትር : ወቆመ :
መልዕልተ : ዕብን : ዘአርሰኖ : ፀሐይ : ወይቤ : ሕያው : እግዚአብሔር : ከመ : ኢይ
ወርድ : እምዛቲ : ከኩሕ : ኢይበልዕ : ወኢይሰቲ : እስክ : እመ : የሐዩ : ዘጋኔን :
ወሶቤሃ : አውየወ : ሰይጣን : ወወዕኦ¹ : በአምሳለ : ተመን : ዐቢይ : ወዐኦ : ውስተ :
ባሕረ : ኤርትራ ። ወዝንቱ : ቅዱስ¹ : ጳውሎስ : ይሬኢ : ዡሎ : ምግባራተ : ሰብእ :
ወይበከ : በእንተ : ኃጥኦን : ወይተነበል : በእንተአሆመ : * ወበርስዓን : ጥሉል :
አዕረፈ² ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

[ሰላም : እብል : ለጳውሎስ : ሊሉይ ፤

እምነ : * ዘማ : ብእሴቱ³ : ሠናይተ : ላህይ ።

ቀዋሞ : ወዐለ : እንበለ : ናህይ⁴ ።

መልዕልተ : እብን : እንተ⁵ : አርሰኖ : ፀሐይ ።

እስክ : እምጋኔን : የሐዩ : ብእሴ : ድውይ ።]

1. O om. (l. 3 lire ለጋኔን?). — 2. O ወኦ : ሰ : ጥ : — 3. O ብ : ዘ : — 4. P ላህይ : — 5. O እንዘ :

Un jour on amena un homme possédé par un démon mauvais auprès d'abbà Antoine pour qu'il le guérît, et Antoine à son tour ordonna à Paul de le guérir. Alors il dit au diable qui possédait le démoniaque : « Sors! c'est Antoine qui te le dit. » Le démon se mit à proférer des injures contre lui et contre Antoine aussi, et Paul lui dit : « Si tu ne sors pas, je le dirai à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, et tu verras comme il te torturera. » Après cette parole, Paul sortit à l'heure de midi et se plaça sur une pierre brûlée du soleil et dit : « Par le Dieu vivant, je jure que je ne descendrai point de cette pierre, je ne mangerai ni ne boirai jusqu'à ce que ce possédé soit guéri »; et aussitôt Satan poussa des gémissements, et sortit sous la forme d'un grand serpent et pénétra dans la mer d'Érythrée. Ce saint Paul voyait toutes les actions des hommes; il pleurait à cause des pécheurs et intercédait pour eux. C'est dans une vieillesse pleine de fraîcheur qu'il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut, dis-je, à Paul, le séparé de sa femme adultère, jolie par la beauté. Debout, il demeura sans soulagement, sur une pierre brûlée du soleil, jusqu'à ce que l'homme malade fût débarrassé du démon].

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

አመ : ጁወ፤ለሰኔ : ምንባብ ።

[በዛቲ : ዕለት : አኢረፈ : ሰሎሞን : ንጉሥ : ወልድ : ዳዊት : ዘነግሠ : በኢየሩሳሌም : ላዕለ : ይሁዳ : ወእስራኤል ። ወስማ : ለአመ : ቤርሳቤሕ : እምድኅረ : ገሠጸ : እግዚአብሔር : ለዳዊት : በእንተ : ተዓድዎቱ : ከደሃ : እምነ : ምታ : ቀተለ : ወልድ : ቀዳማዩ ። ወእምዝ : ሰከበ : ምስሌሃ : ወፀንሰት : ወወለደት : ወልድ : ወሰመደዎ : ስዋ¹ : ሰሎ^{*}ሞን ። ወእምድኅረ : ኮኖ : ፲ወ፪ዓመት : ሶበ : ልህቀ : ወረስዓ : አቡሁ : ዳዊት : ንጉሥ : ቦኣት : ኅቤሁ : ቤርሳቤሕ : ውስተ : ጽርሕ : ወሰገደት : ለንጉሥ : ወይቤላ : ምንተ : ኮንኪ ፤ ወትቤሎ : እግዚእዩ : ንጉሥ : እስመ : አንተ : መሐልክ : በአምላክክ : ለአመትክ : እንዘ : ትብል : እስመ : ወልድኪ : ሰሎሞን : ይነግሥ : እምድኅሬዩ : ወይነብር : ዲበ : መንበርዩ : ወመሐለ : ንጉሥ¹ : ወይቤ : ሕያው : ውእቱ : እግዚአብሔር : ዘቤዘዋ : ለነፍስዩ : እምነ : ኩሉ¹ : ምንዳቤዩ : በከመ : መሐልኩ : ለኪ : በቅድመ^{*} : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : እንዘ : እብል : ከመ : ሰሎሞን : ወልድኪ : ይነግሥ : እምድኅሬዩ : *ከማሁ : እጉብር² ። ወሰገደት : ቤርሳቤሕ : *በገጸ : ቅድመ³ : ንጉሥ : ወትቤ : ሕያው : እግዚእዩ : ንጉሥ : ለዓለም ። ወይቤ : ዳዊት : ጸ

1. O om. — 2. P om. — 3. O በቅ'' : ገጸ :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 23 DE SANÈ (17 juin).

[En ce jour mourut Salomon, roi, fils de David, qui régna à Jérusalem sur Juda et Israël. Sa mère s'appelait Bersabée. Après que Dieu eut repris David pour l'avoir enlevée¹ à son mari, il fit mourir son premier enfant. Puis David coucha avec elle; elle conçut et mit au monde un fils qu'on appela du nom de Salomon. Quand il eut douze ans, qu'il eut grandi et que son père, le roi David, avait vieilli, Bersabée entra près de lui dans sa chambre et se prosterna devant le roi, qui lui dit : « Qu'as-tu? » Elle lui dit : « O mon Seigneur le roi, c'est que tu as juré par ton Dieu à ta servante en disant : « Ton fils Salomon sera roi après moi, et s'assiéra sur mon trône. » Et le roi jura et dit : « Par le Dieu vivant, qui m'a sauvé mon âme de toutes mes afflictions, comme je t'ai juré devant Dieu, Seigneur d'Israël, en disant que Salomon ton fils sera roi après moi, ainsi ferai-je. » Et Bersabée se prosterna sur la face en présence du roi et dit : « Vive mon Seigneur le

1. ተዓድዎ est peut-être la traduction de خلف; cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.

ውዑ : ሊተ : ሳዶቅ : ካህን : ውበንያስ : ወልደ : የዳሐ : ወናታን : ነቢያ : ወቦ
 ኢ : ኀበ : ንጉሥ : ፡ ወይቤሎሙ : ንጉሥ : ንሥኡ : አግብርተ : እግዚእክሙ : ምስ
 ሌክሙ : ወአጽዕንዎ : ለወልድየ : ሰሎሞን : ዲበ : በቅልየ : ወአውርድዎ : ውስተ :
 ግዮን : ወቅብዕዎ : በህየ : ወአንግሥዎ : ላዕለ : እስራኤል : ወንፍሐ : ቀርነ : ወበሉ :
 ሕያው : አበ : ነጋሢ : ሰሎሞን : ወዕርጉ : ወትልውዎ : * ይባእ : ወይዕርግ¹ : ውስተ :
 መንበርየ : እስመ : አነ² : አዘዝኩ : ከመ : ይንግሥ : ህየንቲየ : ላዕለ : ይሁዳ : ወእስ
 ራኤል : ወወረዱ : ሳዶቅ : ካህን : ውበንያስ : ወልደ : የዳሐ : ወናታን : ነቢያ : ወ
 ኬልቲ : ወፌልቲ² : ወአጽዕንዎ : ለሰሎሞን : * ላዕለ : በቅለ : ንጉሥ : ዳዊት³ : ወ
 ወሰድዎ : ውስተ : ግዮን : ወነሥኡ : ሳዶቅ : ካህን : ቀርነ : ቅብዕ : * እምነ : ደብተ
 ራ² : ወቀብዎ : ለሰሎሞን : ወአንፍሐ : ቀርነ : ወይቤሉ : ነሉ : ሕዝብ : ሕያው :
 አበ : ነጋሢ : ሰሎሞን : ወነበረ : ውስተ : መንግሥት : ወቦኡ : አግብርተ : ንጉሥ :
 ያእዙትዎ : ለእግዚአሙ : ዳዊት : ንጉሥ : ወይቤልዎ : ያሠኒ : እግዚአብሔር : ላዕለ :
 ስሙ : ለሰሎሞን : ወያዕቢ : መንበር : እምነ : መንበርክ : ወሰገደ : ንጉሥ : በውስ
 ተ : ምስክቡ : ወይቤ : ከመዝ : ይትባረክ : እግዚአብሔር : አምላክ : እስራኤል : ዘ
 ወሀበኒ : የም : እምነ : ዘርእየ : ዘይነብር : ዲበ : መንበርየ : እንዘ : ይፈእየ : አዕይን

1. O ወቦእ : ወይንብር : — 2. O om. — 3. O ዲበ : በቅል :

roi à jamais! » Et David dit : « Appelez-moi Sadoq, le prêtre et Benyàs fils de Yodàhê et Nâtân le prophète. » Ils entrèrent près du roi, et le roi leur dit : « Prenez des serviteurs de votre Seigneur avec vous et faites monter mon fils Salomon sur ma mule et faites-le descendre à Geyon (*Gihon*), et là, oignez-le et faites-le roi sur Israël, et soufflez dans la trompe et dites : « Vive le roi Salomon! » Puis montez, suivez-le; qu'il vienne monter sur mon trône, car j'ai ordonné qu'il règne à ma place sur Juda et Israël. » Sadoq le prêtre, Benyàs fils de Yodàhê et Nâtân le prophète, les Kéréthiens et les Péléthiens *les gardes de David* descendirent, firent monter Salomon sur la mule du roi David et le conduisirent à Geyon. Sadoq le prêtre prit la corne d'huile de la tente *de Sion*, où était l'arche, et oignit Salomon et fit sonner de la trompe, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon! » et *celui-ci* s'assit, fut affermi dans le règne. Puis les serviteurs du roi entrèrent féliciter leur maître, le roi David, et lui dirent : « Que Dieu comble de bienfaits le nom de Salomon et qu'il donne à son trône *encore* plus de grandeur qu'au tien! » Et le roi se prosterna sur sa couche et dit ainsi : « Que soit béni Dieu, Seigneur d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un *homme* de ma descendance pour s'asseoir sur mon trône, moi le voyant de mes yeux. » David expliqua à Salomon son fils la voie de

ትየ ፥ ወንገሮ ፥ ዳዊት ፥ ፍኖተ ፥ ጽድቅ ፥ ለሰሎሞን ፥ ወልዱ ፥ ወአማኅፀኖ¹ ፥ በእንተ ፥ ኢየሱስ ፥ ወሳሚ ፥ ወልደ ፥ ጌራ ፥ ወሞተ ፥ ዳዊት ።

ወበዝኃ ፥ ጥበቡ ፥ ለሰሎሞን ፥ ፈድፋድ ፥ እምነ ፥ ጥበቦሙ ፥ ለደቂቀ ፥ እስራኤል ፥ ቀደምት ፥ ወእምነ ፥ ከሎሙ² ፥ ጠቢባነ ፥ ግብጽ ፥ ወከነነ ፥ ከሎ ፥ መንግሥታት ፥ ወያመ ጽኑ ፥ ሎቱ ፥ አምኃ ፥ በከሉ ፥ መዋዕለ ፥ ሕይወቱ ፥ ወዝውክቱ ፥ ምሳህ ፥ ለሰሎሞን ፥ ለለአሐቲ ፥ ዕለት ፥ ሽበመስፈርተ ፥ ቆሬ³ ፥ ስንዳሌ ፥ ወጁበመስፈርተ ፥ ቆሬ ፥ ልቱም ፥ ወጊመጋዝግ ፥ አልህምት ፥ ወጁ⁴ አስዋር ፥ ወምዕት ፥ አባግዕ ፥ ዘእንበለ ፥ ወይጠል ፥ ወሀ የል ፥ ወመጋዝግ ፥ ደዋርህ ፥ ወቦ ፥ ለሰሎሞን ፥ ሸየ⁵ አፍራስ ፥ እለ ፥ ይስሕቡ ፥ ሰረገ ላተ ፥ ወየአፍራስ⁵ ፥ ወመራድ ፥ ወሶግ ፥ ሰሎሞን ፥ በገባኦን ፥ ጊጂመሥዋዕተ ፥ ወአስተ ርአዮ⁶ ፥ እግዚአብሔር ፥ በሕልም ፥ ወይቤሎ ፥ ሰአል ፥ ለከ ፥ ስእለተ ፥ ወይቤሎ ፥ ሰ ሎሞን ፥ አንተ ፥ እግዚአ ፥ ገበርከ ፥ * ለዳዊት ፥ ገበርከ¹ ፥ አቡየ ፥ ምሐርተ ፥ ዐቢየ ፥ በከመ ፥ ሐረ ፥ በጽድቅ ፥ ቅድሚከ ፥ ወአንበርከ ፥ ለወልዱ ፥ ላዕለ ፥ መንበሩ ፥ ወይእዜ ኒ ፥ እስመ ፥ * አነ ፥ ሕፃን ፥ ንኡስ⁷ ፥ ዘኢየሱስ ፥ መባእድ ፥ ወሙግእድ ፥ * ወገበር ከኒ ፥ ህልወ⁸ ፥ ማእከለ ፥ ሕዝብከ ፥ ብዙኅ ፥ ዘኢየሱስ ፥ ወአልብየ ፥ ልብ ፥ * በዘ ፥ እሰምዕ ፥ ወአገብእ⁹ ፥ ፍትሐ ፥ ጽድቅ ፥ ለሕዝብከ ።

1. O om. — 2. P ከሎ ፡ — 3. O ቆሬከ ፡ — 4. O ወጁ ፡ — 5. O አብቃልት ፡ — 6. O add. መልክ ከ ፡ — 7. O ን" ፡ ሕ" ፡ እ" ፡ — 8. O ወአገበርከ ፡ ህለወ ፡ — 9. O ለዘይ" ፡ ወያገ" ፡

la justice et lui recommanda *ce qu'il devait faire* à l'égard de Iyoab et Sâmi, fils de Gêrà; puis David mourut.

La sagesse de Salomon surpassa grandement la sagesse des anciens fils d'Israël et de tous les sages de l'Égypte. Il domina tous les royaumes et on lui amenait des présents tous les jours de sa vie. Voici *quel était* le dîner de Salomon pour chaque jour : 30 mesures-cors de fleur de farine, 60 mesures-cors de farine broyée, 10 bœufs gras, 20 taureaux et 100 moutons, sans compter les chèvres, les cerfs et les poulets engraisés. Salomon possédait 40.000 chevaux de trait pour les chars et 10.000 chevaux de bataille¹. Salomon offrit à Gâbâ'on 1.000 sacrifices.

Dieu² lui apparut en songe et lui dit : « Fais-moi une demande pour toi. » Et Salomon lui dit : « Toi, ô Seigneur, tu as traité David ton serviteur, mon père, avec une grande miséricorde, parce qu'il marcha avec justice en ta présence, et tu as fais asseoir son fils sur son trône. Et maintenant que moi, jeune enfant ne sachant ni entrée ni sortie, *n'ayant pas d'expérience*, tu m'as fait vivre au milieu de ton peuple, immense et innombrable, je n'ai pas de cœur intelligent³ avec lequel j'entende et je rende un jugement juste à ton peuple. »

1. O dit seulement que Salomon possédait 4.000 mulets et *chevaux* de bataille. — 2. O : « l'ange de Dieu ». — 3. Telle est la leçon des deux mss.; cf. III (I) Rois, III, 9.

ወይቤሎ : እግዚአብሔር : እስመ : ሰአልከ : ለከ : እምኅቤየ : ከመ : ታእምር :
 ፍተሐ : ወኢሰአልከ : ብዝኃ : መዋዕል : ውብዝኃ : ብዕል : ናሁ : ወሀብኩከ : ልበ :
 ወጥበበ : ከመ : አልቦ : ዘኮነ : እምቅድሚከ : ዘከማከ : ወእምድኅሬከኒ : ኢይትነ*ሣ P 143 b
 እ ። ወዘሂ : ኢሰአልከኒ : እሁበከ : ብዕለ : ወክብረ : ከመ : ኢኮነ : እምሰብእ¹ : ከማ
 ከ : በመንግሥቱ : ወእምድኅረዝ² : ሐረ : ኢየሩሳሌም : ወቆመ : ቅድመ : ታቦተ :
 ሕጉ : ለእግዚአብሔር : ወአብኦ : መሥዋዕተ : ሰላም ።

ወይእተ : አሚረ : ቆማ : ቅድሚሁ : ፪አንስት : ዘማት¹ : ወተቤሎ : አሐቲ³ : ስ
 ምዓኒ : እግዚአ : አነ : ወዛቲ : ብእሲት : ነኃድር : ውስተ : ፩ቤት : ወወለድነ : ወል
 ደ⁴ ፤ ወአመ : ሣልስት : ዕለት : እንዘ : ንነውም : ሰከበት : ላዕለ : ወልዳ : ወቀተለቶ :
 * ወነሥአት : ወልድየ⁵ : እምሕዕንየ : ወትቤለኒ : ወልድየ⁶ : ውእቱ ። * ወካልእታኒ : ት
 ቤ : ዝንቱ : ወልድየ : ሕያው : ውእቱ¹ ። ወይቤ : ንጉሥ : አምጽኡ : መጥባሕተ :
 ወምትርዎ : ለክልኤ : ወሀቡ : መንፈቆ : ለዛቲ⁷ : ወመንፈቆ : ለእንታክቲ : ወአውሥ
 አት : ይእቲ : ብእሲት : ዘሕያው : ወልዳ : ወትቤ : ሀብዋ : ሕያዎ : * ወኢትቅትል
 ዎ ። ወይቤ : ሰሎሞን : ሀብዋ : ለዘትቤ : ኢትቅትልዎ : ሕያዎ⁸ ። ወሰሚያሙ : እ
 ስራኤል : ፈርሀ¹ : እምቅድመ : ገዱ : ለንጉሥ : ሶበ : ርእዩ : ጥበበ : እግዚአብሔር :
 ዘሀሎ : ላዕሌሁ ። ወነበበ : ሰሎሞን : ፵፻ : አምሳለ : ወ፭፻ማኅሌተ ። ወበራብዕ⁹ : ሣረ

1. O. om. — 2. O ወእምዝ : — 3. O add. ብእሲት : — 4. P ውሉደ : — 5. O — ቶ : ለወ'' : —
 6. ዚእየ : — 7. O ለአሐቲ : — 8. O ወኢቀተልዎ : — 9. O ወራብዕ : እም : (sic).

Et Dieu lui dit : « Puisque tu m'as demandé pour toi de connaître les jugements et que tu n'as demandé ni de nombreux jours ni de nombreuses richesses, voici que je te donne intelligence et sagesse telles que personne avant toi ne fut comme toi, ni après toi *personne comme toi* ne se lèvera. Et ce que tu ne m'as point demandé je te le donne aussi, la richesse et la gloire, de sorte qu'aucun homme n'aura été comme toi pendant son règne. » Ensuite Salomon alla à Jérusalem et se tint devant l'arche de la loi de Dieu et présenta des sacrifices de paix.

Et ce même jour, se tinrent en sa présence deux femmes prostituées; l'une lui dit : « Écoute-moi, ô Seigneur. Cette femme et moi nous demeurons dans une *même* maison, et nous avons eu *chacune* un enfant. Mais le troisième jour, tandis que nous dormions, elle s'est couchée sur son enfant et l'a tué. Et elle a pris mon enfant de mon sein et elle me dit : « C'est mon « enfant. » Mais l'autre aussi disait : « Celui-ci est mon enfant, qui est vivant. » Alors le roi dit : « Apportez un glaive et coupez-le en deux et donnez-en une moitié à celle-ci et une moitié à celle-là. » Et, prenant la parole, la femme dont l'enfant était vivant, dit : « Donnez-le-lui vivant, et ne le tuez pas ! » Et Salomon dit : « Donnez-le vivant à celle qui dit : « Ne tuez « pas *l'enfant* ! » A cette nouvelle, Israël fut rempli de crainte à la présence

O 19 b

ሮ : ለቤተ : እግዚአብሔር : በ^{*} ወርቃ : ኔሳን : በካልእ : ወርሃ : [ወተፈጸመ]¹ : አመ :
 ሺወጃዎመት : ወለውአቱ : ቤት : ቼበእመት : ኑኑ : ቼበእመት : ራኅቡ : ቼወጃላዕሉ :
 ወእምዝ : ሶበ : ፈጸመ : ሰሎሞን : ሐኒዐ : ቤተ : እግዚአብሔር : አስተጋብአመ : ለ
 ሊቃውንት² : እስራኤል : ከመ : ያምጽአዋ : ለታቦተ : እግዚአብሔር : እምሀገረ : ዳ
 ዊት : ውስተ : ጽዮን : በወርቃ : አታምን ። ወጾሩ : ከህናት : ታቦተ : ወደብተራ : መ
 ርጡል : ወንጉሥኒ : ወኹሉ : እስራኤል : ቅድመ : ታቦት : ይጠብሑ : አባግዐ ። ወአ
 ልህምተ : ዘአልቦ : ኹልቀ : ወአብዕዋ : ከህናት : ውስተ : መካና : ውስተ : ዳቤረ :
 ቅድስተ : ቅዱሳን : መትሕተ : ከነፈሆመ : ለኪሩቤል : እስመ : ኪሩቤል : ጸለሉ : ከነ
 ፈሆመ : መልዕልተ : መካና : ለታቦት ። ወቆመ : ሰሎሞን : ቅድመ : ምሥዋዓ : እግ
 ዚአብሔር : ^{*} በቅድመ : ኹሉ³ : ማኅበሮመ : ለእስራኤል : ወዓልዓለ : እዴሁ⁴ : ው
 ስተ : ሰማይ : ወጸለየ : ወሰክለ : ኅበ : እግዚአብሔር : ^{*} አምላክ : እስራኤል⁵ : ጸሎ
 ተ : ብዙኃ ። ወሶበ : ፈጸመ : ጸሎቶ : ^{*} ፀሐየ : አስተርአየ : እግዚአብሔር⁶ : እምሰ
 ማይ ። ወባረኮመ : ንጉሥ : ለኹሉ : ማኅበሮመ : ለእስራኤል : ወጠብሐ : ንጉሥ : ሰ
 ሎሞን : መሥዋዕተ : ሰላም : ለእግዚአብሔር : አልህምተ : ፪፻፱ ወ፳፻ : ወአባግዓ : ፲፻ ወ

1. Conj. O, P om. — 2. O add. ቤተ : — 3. P om. — 4. O እደዊሁ : — 5. O om. — 6. O አርአየ : እግ'' : ፀ'' :

du roi, ayant vu la sagesse de Dieu qui était sur lui. Salomon prononça 4.000 proverbes et 500 cantiques. La quatrième année de son règne il jeta les fondements du temple de Dieu, au mois de Nisân, second mois; à la 11^e année du règne de Salomon, il fut achevé. Ce temple avait 60 coudées de longueur, 20 coudées de largeur, 25 de hauteur. Ensuite, après avoir achevé la construction du temple de Dieu, Salomon rassembla les anciens d'Israël pour transporter l'arche de Dieu de la ville de David à Sion, au mois 'Atamen¹. Les prêtres portèrent l'arche et la tente du témoignage. Le roi ainsi que tout Israël étaient devant l'arche et sacrifiaient des moutons et des bœufs innombrables: les prêtres introduisirent l'arche à sa place, dans le dâbêr² du saint des saints, sous les ailes des chérubins, car des chérubins l'ombrageant étendaient leurs ailes sur la place de l'arche. Salomon, debout devant l'autel de Dieu et devant toute l'assemblée d'Israël, éleva ses mains au ciel et pria et adressa à Dieu, Seigneur d'Israël, une longue prière. Et quand il eut achevé sa prière, Dieu fit voir le soleil du haut du ciel. Le roi bénit toute l'assemblée d'Israël et le roi Salomon immola, comme sacrifices de paix à Dieu, 22.000 bœufs et 1.000 moutons. Le roi fit aussi le bassin (?) du temple de Dieu. Celui-ci apparut de nouveau à Salomon comme il lui était apparu

1. C'est l'arabe الثامن « huitième mois »; cf. III (I) Rois, vi, 38, que le traducteur a pris pour le nom du mois. — 2. Le דָּבָר.

ገብረ : ንጉሥ : መቅድሐ : ቤተ : እግዚአብሔር ፡ ወአስተርአዮ¹ : ለሰሎሞን : ዳግ
መ : በከመ : አስተርአዮ : በገባኦን : ወይቤሎ : ሰማዕኩ : ጸሎተክ : ወስእለተክ : ዘሰ
አልክ : እምኔዮ² ፡ ወገበርኩ : ለክ : በከመ : ጸሎተክ ፡ ወነግሠ : ሰሎሞን : ሄዳመ
ተ : ወእምቅድመ : ይንግሥ : ሄወጀዓመተ : ወኮነ : ነሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ : ሄወጀዓ
መተ : ወሰከበ³ : በሰላም ፡ በረከቱ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ፡]

[ሰላም : ለሰሎሞን : እክለ : አእምሮ : ሰላዩ ፡

ወንዋዩ : ጥበብ : ንዋዩ ፡

ዝንቱ : ንጉሥ : ከመ⁴ : ይብል : በማኅልዮ⁵ ፡

በወርቃ : ክርስቶስ : ግኡ : ትርአዩ⁶ ፡

ኅበ : አውያን : ጸገዩ : ወሮማን : ፈረዩ ፡]

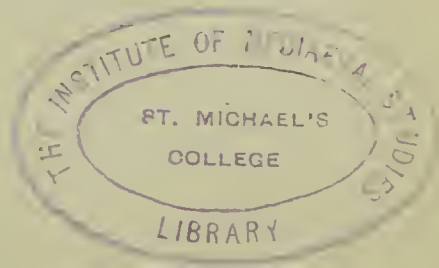
በዛቲ : ዕለት : አዕ^{*}ረፈ⁷ : አብ : ቅዱስ : ንጹሕ⁸ : አባ : ኖብ : ተአማኒ ፡ ዝን
ቱ : ቅዱስ : ኮነ : መነከሰ : ጽሙደ⁹ : ወመስተጋድለ : በውስተ : ጀደብር : እምአድባ
ራተ : ላዕላይ : ግብጽ ፡ ወሶበ : ከነኖሙ : ዲዮቅልጥያኖስ : ለብዙኃን : ሰማዕታት :
ወከዐወ¹⁰ : ደሞሙ ፡ ወበአሐቲ : ዕለት : አብጽሖሙ : ለክሰማዕታት : ወከዐወ : ደ
ሞሙ ፡ ወሶበ : ፈቀዱ : ይጹሩ : ሥጋሆሙ : ተዘክርዎ : ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ወአ

1. O add. እግዚአብሔር : — 2. O ንሌዮ : — 3. O ወአዕረፈ (P ወሰከበ) : — 4. O እንዘ : — 5. O በመ
ኃ" : — 6. O ወት" : — 7. O, P add. ንሐበ : — 8. O, P om. — 9. O, P ወጽ" : — 10. O, P
— ሙ : (ar. وسنكرو).

à Gaba'on et lui dit : « J'ai entendu ta prière et la demande que tu m'as adressée. J'ai agi envers toi selon ta prière. » Salomon régna 40 ans et, avant de régner, il avait 12 ans; tous les jours de sa vie furent de 52 ans et il se coucha en paix. Que sa bénédiction soit avec nous, dans les siècles des siècles. Amen].

[Salut à Salomon; l'aliment de la science fut sa nourriture, et les richesses de la sagesse, ses richesses. Comme ce roi dit, dans son Cantique, au mois (au temps) du Christ, sortez pour voir où fleurissent les vignes, où les grenadiers donnent leur fruit].

En ce jour mourut le père saint et pur abbâ Nob, le confesseur. Ce saint était moine, dévot et ascète dans un des monastères de la haute Égypte. Quand Dioclétien tortura de nombreux martyrs et répandit leur sang, dans un jour, il fit amener 80 martyrs et versa leur sang. Lorsqu'on voulut transporter leurs corps, ils se souvinrent d'abbâ Nob et on l'amena à Aryânos, gouverneur d'Andênâw. Le gouverneur lui dit : « Offre de l'encens à Apollon; et en-



ብጽሕዎ : ኅበ : አርያኖስ : መኰንን : አንዴናው :: ወይቤሎ : መኰንን : ውግር : ዕጣ
 ነ : ለአብሎን : ወኅድግ : እምኔስ : ዘንተ¹ : ልብሰ : ዘምንኩስና :: ወአውሥኦ : ቅዱ
 ስ : አባ : ኖብ : እንዘ : ይብል : ኢይከውን : እምኔየ : ዝንቱ : ግሙራ : ወኢየኃድ
 ግ : እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወኢያመልክ : ጣዖታተ : አእባን² :: ወኰነኖ :
 ኩነኔ : ዓቢየ : በዘዘ : ዘአሁ : ኩነኔ : ወውእቱ : ይትዔገሥ : ውስተ³ : ኩነኔ : በኅይ
 ለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወእምድኅረዝ⁴ : ሰደዶ : ኅበ : ሄክህጉር : ወገ
 ደፎ : ውስተ : ግብ : ወነበረ : ውስቲቱ : ሂዓመተ : እስከ : አመ : አጥፍኦ : እግዚአ
 ብሔር : ለዲዮቅልጥያኖስ : ከሐዲ : ወሄሞ : ለቄስጠንጢኖስ : ንጉሥ : ጸድቅ :: ወ
 ፊነወ : መጻሕፍተ : መልእክታቲሁ : ኅበ : ኩሉ : በሐውርት : ከመ : ይፍትሕዎሙ :
 ለኩሎሙ : ሙቁሐን : በእንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : እለ : ውስተ : * አብያተ : መዋ
 ቅሕ⁵ :: ወአዘዘ : ያብጽሐ⁶ : ኅቤሁ : ከመ⁷ : ይትባረክ : እምኔሆሙ : ወይቤሎሙ :
 ለላእካኒሁ : ለእመ : ኢይትከሀለክሙ : ከመ : ታብጽሕዎሙ : ለኩሎሙ : አብጽሐ :
 ሊተ : ክቡራኒሆሙ : ወማእምራኒሆሙ⁸ : ወልሂቃኒሆሙ : ከመ : ይባርኩ : ላዕሌየ :
 ወያንብሩ : እደዊሆሙ : ዲበ : ርእስየ : ወፈድፋደሰ : እሉንቱ⁹ : ፬ዕውቃን : እለ :
 እሙንቱ¹⁰ : ዘካርያስ : እምሀገረ¹¹ : አህናስ :: ወመክሰሞስ : እምሀገረ¹¹ : ፍዩም :: ወአ
 ጋቢዮስ : እምሀገረ¹¹ : ድኅኒ :: ወአባ : ኖብ : እምሀገረ : ባላኦስ ::

A 272 b

ወከነ : ላእኩ¹² : ለንጉሥ : የዐውድ : ውስተ : ኩሉ : አህጉር¹³ : * ወያወፅኦሙ :

1. A ዝንቱ : — 2. P — ነ ; O ወአእባን : — 3. O, P ዘንተ : — 4. O, P ወእምዝ : — 5. O, P ቤተ :
 ጥቅሕ : — 6. O, P — ሕዎሙ : — 7. O, P om. : — 8. O, P om. — 9. P እሎ'', O om. —
 10. O, P add. ኦባ : — 11. O, P ዘእ'' : — 12. A ለእሉ : — 13. O om., P በሐውርት :

lève de dessus toi cet habit monastique. » Et saint abbâ Nob lui répondit en disant : « Pour moi, je ne le ferai pas du tout, et je n'abandonnerai pas mon Seigneur Jésus-Christ, et je ne servirai point les idoles de pierre. » Alors il lui infligea de rudes tortures, de différentes espèces. Et lui, endurait les tourments par la force de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ensuite il l'exila dans la Pentapole et le jeta dans une fosse. Il y resta 7 ans jusqu'à ce que Dieu eut fait disparaître Dioclétien l'impie et institué Constantin le juste empereur. Celui-ci expédia des copies de ses lettres dans toutes les provinces pour qu'on relâchât tous les *hommes* emprisonnés pour le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, qui se trouvaient dans les prisons; et il ordonna qu'on les lui fît venir pour en être béni, et il disait à ses officiers : « S'il ne vous est pas possible de me les envoyer tous, envoyez-moi les plus illustres, leurs docteurs et leurs anciens, pour qu'ils me bénissent et posent leurs mains sur ma tête, et surtout ces quatre bien connus, qui sont Zakaryàs (*Zacharie*¹) de la ville de Ahnàs, Maksimos (*Maxime*¹) de la ville de Feyûm (*Fayyoun*), Agabyos (*Agapius*¹) de la ville de Dehnî et abbâ Nob de la ville de Bâlâ'os. »

Un officier de l'empereur parcourait toutes les villes et élargissait tous les

1. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 123.

ለቅዱሳን¹ : እምኡብያተ : መዋቅሕት ። ወኮነ : ይትፌሥሐ : ወይሴብሕዎ : ለእግዚአብሔር : ወይዘምሩ : ሎቱ ። ወኮነ : ላእኩ : ለንጉሥ : የኃሥሥ : ለአባ : ኖብ : ወቅዱስስ : አባ : ኖብ : ሶብ : ሰደድዎ : እምጅአህጉር : ወሐረ² : ኅብ : ሀገረ : በሰላ : አንጸረ : ሀገሩ : ወነበረ : በሀየ : እንዘ : ይለብስ : ልብስ : ኃጺን ። ወረከቦ : ላእኩ : ለንጉሥ : ወነሥኦ³ : ወተጽዕነ : ውስተ : ሐመር : እስከ : በጽሐ : ሀገረ : አንዴናው : ወተጋብኦ : ክርስቲያን : ወሀለው : * እምውስቲቶሙ : ሸኤጲስ : ቆጵሳት ። ወነሥእም : ለቅዱስ : አባ : ኖብ : ወሢምዎ⁴ : ቀሲስ : ዘእንበለ : ፈቃዱ : * ወረሰዩ : ቀደስ⁵ : ቀርባነ : ወመጠዎሙ : ለሕዝብ : እምሥጦራተ : ቅድሳት ። ወሶብ : ፈጸመ : ቅዳሴ : ጸርኃ : ወይቤ : ዝንቱ⁶ : ቅድሳት : ለቅዱሳን : ዘኮነ : ቅዱስ : ይንዣ⁷ * እ⁷ : እምቅድሳተ : እግዚአብሔር : ምስለ : ነፍሕመ። ወእምዝ : ርእዮ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : እንዘ : ይነበር : ዲብ : ምሥዋዕ : ወውእቱ : የኃድግ : ኃጣውኢሆሙ⁸ : ለሕዝብ : እለ⁹ : ይኔስሐ ።

ወእምድኅረ : አስተዳለው¹⁰ : ቅዱሳን : ለሐዊር : ኅብ : ንጉሥ : ወኮነ : ኖልቆሙ : ፎወጀአስተዳለው : ሎሙ : ሸወጂሰረገላተ : ለለጃእምኒሆሙ : ተጽዕነ : ዲብ : አሐቲ : ሰረገላ ። ወሶብ : ኅለፉ : እንዘ : የሐውሩ : ሀሎ : በሀየ : አድባራት : ዘደናግል : ወዕአ¹¹ : ወተቀበላሆሙ¹² : * ወኖልቆን : ለደናግል : ጂጂ ። ወኮና : ይዘምራ : ቅድሚሆሙ : P 134 b

1. O ለመቁሐን : ቅ'' ; P ለኩሎሙ : መቁሐን : — 2. O, P om. ወ : — 3. O. P add. ምስሌሁ : — 4. O, P ሸኤ'' : ቆ'' : እ'' : ወሢምዎ : ለቅ'' : አ'' : ፖ'' : — 5. O, P ወቀ'' : (ar. وتركوه قدس). — 6. O, P om. — 7. O, P ለዩ'' : — 8. O, P ኃጣውኢሆሙ : — 9. O, P ለእለ : — 10. O, P ሕንቱ : ተደለወ : — 11. A — አ : — 12. A — ልዎሙ :

saints *détenus* des prisons; on se réjouissait, on glorifiait Dieu et on lui chantait des cantiques. Or cet officier de l'empereur recherchait abbâ Nob; et ce saint abbâ Nob, quand on l'eut chassé de la Pentapole, s'en était allé à la ville de Basalâ en face de sa ville et y était demeuré, revêtu d'un habit *garni* de fer¹. L'officier de l'empereur l'ayant trouvé, le prit *avec lui*; ils montèrent sur un vaisseau jusqu'à ce qu'ils parvinssent à la ville d'Andênâw. Les chrétiens se rassemblèrent; il y avait quatre évêques parmi eux, qui prirent et ordonnèrent prêtre le saint abbâ Nob, malgré lui; ils le firent consacrer l'eucharistie et il dispensa aux peuples les mystères sacrés. Ayant terminé le sacrifice, il cria en disant : « Cette chose est chose sainte aux saints! Qui est saint, qu'il reçoive de la chose sainte! Que Dieu soit avec vous tous! » Puis il vit Notre-Seigneur Jésus-Christ, assis sur l'autel, qui remettait leurs péchés aux personnes qui faisaient pénitence.

Après que les saints se furent disposés à aller vers l'empereur, leur nombre étant de 72, on leur aménagea 36 chars, deux d'entre eux montant sur chaque char. Sur leur passage durant le voyage, il se trouva des couvents de vierges qui sortirent pour venir à leur rencontre. Le nombre des vierges était

1. Telle est la leçon des trois mss.; l'ar. dit ثوب جديد « un habit neuf » (v. ci-après p. 664, 2). Le traducteur a dû lire جديد au lieu de جديد. Pour Basalâ cf. Amélin., *Géogr.*, 97.

ለቅዱሳን : እስከ : ተኃብኡ : እምኔሆን ። ወሶበ : በጽሑ : ቅዱሳን : ኀበ : ንጉሥ : ቂ
 ስጠንጢኖስ : አዘዘ : ከመ : ይሕዕብዎመ : በማይ : ወያልብስዎመ : አልባሳተ : ሐዲ
 ሳተ : እምቅድመ : ይባኡ : ኀበሁ : ወጉባሩ : በመ : በከመ : አዘዘ ። ወቅዱስስ : አባ :
 ኖብ : ኢተሐዕበ : በማይ : ወኢወለጠ : ልብስ ። ወእምዝ : ቦኢ : ቅዱሳን : ኀበ : ንጉ
 ሥ : ወተባረከ : እምኔሆመ : ወሰዐመ : ቀኅላቲሆመ : ወአክበሮመ : ወአዘዘ¹ : ሉ
 መ : ንዋየ : ብዙኃ : ወኢፈቀዱ : ከመ² : ይንሥኡ : ወኢምንተኒ : እምኔሁ : ዘእን
 በለ : ንዋየ : ቅድሳት : ወአልባሳት : ለኡብያተ : ክርስቲያናት : ባሕቲቲ³ ። ወእምድ
 ኀረዝ : ተባረከ : እምኔሆመ : ንጉሥ : ወተአምኖመ : ወአስተፋነዎመ : ወተመይ
 ጡ : ኀበ : ብሔሮመ : በሰላም ። ወሐረ : ቅዱስ : አባ : ኖብ : ኀበ : ደብሩ : ወፈጸመ :
 ገድሎ : በሠናይ : * ወአዕረፈ : በሰላም² : ወሐረ : ኀበ : ክርስቶስ : ዘአፍቀሮ ። እግዚአ
 ብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለኖብ : ተአማኒ : ዘተብህለ ፤

መትልወ : ሰማዕታት : የየ⁴ ዘዲያቅልጥያኖስ : አቅተለ ።

ቂስጠንጢኖስ : ጻድቅ : በከመ : አዘዘ : ቃለ ።

አስተብዕዕዎ : አብያጸሁ : እለ : ሀለው : ሀውለ ።

ሶበ : ፈቀዱ⁵ : ይሕዕብዎ : ቀኅለ ።]

1. O, P መመስ : (ar. ¹و) — 2. O, P om. — 3. O, P — ቆመ : — 4. O ²ዘ : — 5. O ኢፈ'' :

de 600; elles chantaient devant les saints jusqu'à ce qu'ils eussent disparu d'auprès d'elles. A l'arrivée des saints près de l'empereur Constantin, *celui-ci* les fit laver avec de l'eau et revêtir d'habits neufs avant de pénétrer vers lui. On leur fit selon son ordre. Mais saint abbà Nob ni ne se lava avec de l'eau ni ne changea ses vêtements. Les saints étant entrés vers l'empereur, il reçut leurs bénédictions, baisa leurs blessures, les combla d'honneur et ordonna de leur donner de grands biens; mais ils ne voulurent pas accepter de lui la moindre chose, si ce n'est des vases sacrés et des vêtements pour les églises, uniquement. Après que l'empereur eut reçu leurs bénédictions, il les salua et ils furent congédiés et retournèrent en paix dans leur pays. Saint abbà Nob s'en alla à son couvent et il acheva bien son combat; il mourut en paix et il alla vers le Christ qu'il avait aimé. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Nob, dit le confesseur, qui suivit les 10.000 martyrs que fit tuer Dioclétien; ses compagnons qui étaient ensemble le déclarèrent bienheureux, quand ils voulurent¹ laver sa blessure, comme Constantin le juste l'ordonna].

1. O : « ne voulurent pas ».

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ¹ : ተዝካሮሙ : * ለመርቆራ : ወቶማስ : ወሬልጵስ : ሰማዕታት² :: በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም ::]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጀኦምላክ ::

አመ : ጄጃለሰኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : ኮነ : ቅዱስ : አባ : ሙሴ : ጸሊም : ሰማዕት :: * ዝንቱ : ቅዱስ : ዘያክሩ³ : ሰብእ : እምገድሉ : እስመ : ውእቱ : ገፍዓ : መንግሥተ : ሰማያት : በከመ : ይቤ : በወንጌል : ቅዱስ :: ወውእቱኬ : እስመ : ዝንቱ : ቅዱስ : ኮነ : ጽኑዓ : በሥጋው : ውነያል : በሁሉ : ምግባሩ : ይበልፅ : ወይሰቲ : ወይቀትል⁴ : ወይዘሙ :: * ወኢያክል : መኑሂ : ከመ : ይትቃወሞ : ወተብህለ : በእንቲአው : ከመ : ውእቱ : ኮነ : ይበልፅ : ጀበግዓ : ፍጹመ : ወይሰቲ : ዝቀ : ወይን : * ወኮነ : ገብረ : ለሰብእ : እለ : ያመልኩ : ፀሐየ :: ወኮነ : * በሁሉ : ጊዜ : ይኔጽር⁵ : ኅበ : ፀሐይ : ወይቤ : ኦፀሓይ⁶ : ለእመ : ኮንክ : * አንተ : አምላክ⁷ : አይድዓኒ :: ወኮነ : ይቤ : በውስቱ : ልቡ : ኦኦምላክ : ዘኢያኦምረክ : አጠይቀኒ : ርእሰክ ::

A 273 a

1. O om. — 2. O ለአባ : በትራ : ወቆ'' : ሰማዕት : — 3. O, P ለዝ'' : ቅ'' : ያ'' : — 4. O, P ይቀ'' : (après A ወይዘሙ : cf. Dillmann, s. v.). — 5. O ሙንታተ : ጊዜያተ : ያንፋፀዱ, P ኩ'' : ጊ'' : ይ'' — 6. O, P om. — 7. O, P አም'' : አን'' :

[En ce jour également, c'est la mémoire de Marqorâ, de Tomàs et de Filpos, martyrs¹. Que leur bénédiction soit avec nous dans les siècles des siècles.]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 24 DE SANÈ (18 juin).

En ce jour c'est saint abbâ Musê (*Moïse*) Le Noir, martyr. Ce saint causa de l'émerveillement aux hommes par sa vie, car il fit violence au royaume des cieux, comme dit le saint évangile. Voici comment. Ce saint était vigoureux de corps et fort dans toutes ses actions; il mangeait, buvait, tuait, était débauché, et personne ne pouvait lui résister. On disait de lui qu'il mangeait un mouton tout entier et buvait une outre de vin; il était au service des gens qui adoraient le soleil; et, regardant en tout temps le soleil, il disait : « O soleil, si tu es Dieu, toi, fais-le-moi savoir! » Et il disait en lui-même : « O Dieu que je ne connais point, fais-toi connaître toi-même à moi! »

1. O : « la mémoire d'Abbâ Batrà et Tomàs martyr ».

ወሰምዎሙ : ለሰብእ : እንዘ : ይብሉ : *ከመ : መነኮሳተ : ገዳመ¹ : አስቁጥስ : ያ
 አምሮዎ : ለእግዚአብሔር ። ወተንሥኡ² : ወቀነተ : ሰይፎ : ወሐረ : ወበጽሐ : ኅበ :
 ገዳመ : አስቁጥስ : ወረከቦ : ለቅዱስ : አባ : ኢስድሮስ : ቀሰስ : ወሶበ : ርእዮ : ውእ
 ቱ : ፈርሀ : እምኔሁ ። ወይቤሎ : አባ : ሙሴ : አነ : ውእቱ : ሙሴ : ጸሊም : ወመጸ
 እኩ : ኅቤክሙ : ከመ : ታእምሩኒ³ : አምላክ ። ወነሥኡ : አባ⁴ : ኢስድሮስ : ወወሰ
 ዶ : ኅበ : ቅዱስ : አባ : መቃርስ : ወገሠጸ : ወመሀሮ : ጸሎተ : ሃይማኖት : ወአጥ
 መቆ : ጥምቀተ : ክርስትና : ወመንኰስ ። ወኃይረ : ውስተ : ገዳም : ወተጋደለ : ተ
 ጋድሎ : ዓቢዩ : ፈድፋድ : እምብዙኃን⁵ : ቅዱሳን ። ወኮነ : ሰይጣን : ይፃብኦ : በዘ :
 ኮነ : ይገብር : ቀዳሚ : እመብልዕ : ወመስቲ : ወዝመት : ወኮነ : ያዩድዎ : ለአባ : ኢስ
 ድሮስ : *በኩሉ : ዘበጽሐ⁶ : ላዕሌሁ⁷ : እምፀብኦ : ሰይጣን⁸ ። ወኮነ : አባ : ኢስድሮስ :
 ይናዝ*ዘ : ወይምሀሮ : ዘይገብር ። ወእምብዝኃ : ተጋድሎቱ : ኮነ : ሶበ : ይነውሙ :
 አረጋዊያን : ቅዱሳን : የዐውድ : ውስተ : አብያቲሆሙ : ወይነሥኡ : ማሕየባቲሆ
 ሙ⁹ : ወየሐውር : ወመልአሙ¹⁰ : ማየ : ወያነብሮሙ : ውስተ : አብያቲሆሙ : ወኮነ :
 ርሐቅ¹¹ : ማይ : እምኔሆሙ ።

ወሶበ¹² : ነበረ : ዓመታተ : ብዙኃተ : እንዘ : ይተጋደል : ቀንኦ : ላዕሌሁ : ሰይጣ

1. O, P እስመ : መነኮሳት : ዘገ" : — 2. O, P ወእምዝ : ተ" : — 3. O, P ታእ" : ወታወይቶኒ : —
 4. O, P om. — 5. O, P እምብዝኃ : — 6. O, P ኩሎ : ዘይበ" : — 7. O እምኔሁ : P ኅቤሁ : — 8. P ጸ
 ላኢ, O om. — 9. O, P እምውስተ : አብያቲሆሙ : ከውራቲሆሙ (O ሦረ"). — 10. O, P ወይመ" : —
 11. O, P — ቀ : — 12. O, P ወ :

Il entendit des gens qui disaient que les moines du désert de Asqêtes (Scété), eux, connaissaient Dieu. Il se leva, ceignit son épée, partit, vint au désert de Asqêtes et rencontra saint abbâ Isderos (Isidore), le prêtre. *Celui-ci*, en le voyant, eut peur de lui; abbâ Musê lui dit : « C'est moi Musê Le Noir; je viens vers vous pour que vous me montriez Dieu¹. » Alors Isderos le prit et le conduisit à saint abbâ Macaire qui le forma, lui apprit le « Credo » et lui conféra le baptême chrétien. Il se fit moine et resta dans le désert, menant une vie d'ascète bien plus rude que beaucoup de saints. Satan l'attaquait par le moyen de ses anciennes œuvres de gloutonnerie, d'ivresse et de débauche; et Moïse faisait connaître à abbâ Isderos tout ce qu'il lui arrivait de luttres de Satan, et abbâ Isderos le consolait et lui apprenait ce qu'il avait à faire. Son ascétisme était si grand que, quand les saints vieillards dormaient, il circulait dans leurs maisons, en emportait les cruches et allait les remplir d'eau; puis les replaçait dans leurs maisons : or l'eau était loin d'eux.

Ayant demeuré de nombreuses années à mener la vie ascétique, Satan,

1. O, P *add.* : « et me le fassiez connaître ».

ን : ወዘበጦ : ዝብጠተ : ዕዕብተ : ውስተ : ዕግሩ : በደዌ : ወሐመ : ፈድፋድ : ወሰከ
በ : እንዘ : ይደዊ :: ወሶበ : እእመረ : ከመ : ሰይጣን : ዘዘበጦ¹ : ወሰከ : ተጸምዶቶ :
ወተጋድሎቶ : እስከ : ኮነ : ሥጋሁ : ይብሰ : ከመ : ዕዕ : እንተ : ውዕዮት : በእሳት ::
ወነጸረ : እግዚአብሔር : ኅበ² : ትዕግሥቱ : ወፈወሶ : እምደዌሁ :: ወሰሰለ : እምላዕ
ሌሁ³ : ሕማም : ወፀብኦ : ሰይጣን : ወወረደ : ላዕሌሁ : ጸጋ : መንፈስ : ቅዱስ ::

ወተጋብኡ : ኅቤሁ : ጅጅኦኃው : ወኮነ : አበ : ምኒት : ላዕሌሆሙ :: ወኃረደዎ⁴ :
ቀሰሰ : ወሶበ : አቆምዎ⁵ : ቅድመ : ቤተ : መቅደስ : ፈቀደ : ሊቀ : ጳጳሳት : ከመ : ያ
መክሮ : ወያእምር : ገድሎ :: ወይቤሎሙ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለአረጋዊያን : ቅዱሳን :
ለምንት : አምጸእክምዎ : ለዝነቱ : ጸሊም : ኅበ : ዝየ : ስድድዎ :: ወወዕኦ : እንዘ :
ይጌሥጸ : ለነፍሱ : ወይቤ : ሠናየ : ገብሩ : ብከ : አጸሊም : አኅሡም⁶ : ገጽከ : በሐ
መድ⁷ :: ወእምድኅረዝ : ጸውዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወአንበረ : እዴሁ : ላዕሌሁ : ወሢ
ሞ : ቀሰሰ :: ወይቤሎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ለሙሴ : ናሁ : ኮንከ : ጸዓዳ : ኩለንታከ : ው
ስጦ : ወአፍኦ :: ወበአሐቲ : ዕለት : መጽኡ : ኅቤሁ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : ወኢሀ
ሎ : በኅቤሁ : ማይ :: ወርእደዎ : እንዘ : ይወዕእ : እምበዓቱ : ወይበውእ : ብዙኃ :
ጊዜ :: ወእምድኅረዝ : ዘንመ⁸ : ዝናም : ዓቢይ : ወመልኦ : ውእቱ⁹ : ዓዘቅት : ዘውስ

1. O, P om. n : — 2. O om. P ላዕለ : — 3. O om. P እምኒሁ : — 4. O, P add. ከመ : ይሢ * O 20 b
ምዎ : — 5. O, P አቀ" : — 6. A አሡም, P አዘኅ" : — 7. O, P om. (ar. يا معبر بالرماد). —
8. A ዘንመ (cf. Dillm. s. v.). — 9. O, P ወስተ :

plein d'envie contre lui, lui infligea un coup douloureux au pied *en y occasionnant* une maladie : il souffrit beaucoup et était couché, malade. Quand il sut que c'était Satan qui l'avait frappé, il augmenta sa dévotion et sa pénitence, au point que son corps était desséché comme du bois brûlé au feu. Dieu considéra sa patience et le guérit de sa maladie; la souffrance et la guerre de Satan s'éloignèrent de lui et la grâce de l'Esprit-Saint descendit sur lui.

Vers lui se rassemblèrent 500 frères; il fut le supérieur du couvent, et ils l'éluèrent prêtre¹. Quand ils l'eurent placé devant le sanctuaire, le patriarche voulut l'examiner et connaître sa vie. Et le patriarche dit aux saints vieillards : « Pourquoi amenez-vous ici ce noir? renvoyez-le. » Et Musè sortit en se reprenant lui-même et en disant : « Ils ont bien agi envers toi, ô Le Noir, avec ton vilain visage couleur de cendre! » Après cela, le patriarche l'appela et lui imposa la main, et l'ordonna prêtre. Le patriarche lui dit : « O Musè, te voici blanc tout entier, au dedans et au dehors! » Un jour les saints vieillards vinrent vers lui et il n'avait point d'eau. Ils le virent sortir de sa grotte, et y rentrer à plusieurs reprises; puis il

1. O, P : « pour l'instituer prêtre ».

A 273 b

ተ : በዓቱ : ወሰክልዎ : አረጋዊያን : ቅዱሳን : ወይቤልዎ : ለምን*ት : ኮንከ : ትወፅእ : ወትበውእ : ብዙኃ : ጊዜ ። ወይቤሎሙ : አንሰ : እቤሎ : ለእግዚአብሔር : ለእመ : ኢወሀብከኒ : ማየ : ከመ : አስተዮሙ : ለአግብርቲክ : እምአይቲ : ሊተ : *አነ : ማይ¹ : ዘአስተዮሙ ። ወበምሕረቱ : ተሣህለ² : ወፈነወ : ለነ : ማየ ።

ወበአሐቲ : ጊዜ : ሐረ : አባ : ሙሴ : ምስለ : አረጋዊያን : ኀበ : ቅዱስ³ : አባ : መቃርስ : ወይቤሎሙ⁴ : ናሁ : አነ : እሬኢ : ፩እምውስቲትክሙ : ሎቲ⁵ : አክሊል : ስምፅ ። ወአውሥኦ : አባ : ሙሴ : ወይቤሎ : ዮጊ : አነ : ወእቱ : ኦአቡዮ : እስመ : ጽሐፍ : በመጥባሕት : ዘቀተለ : በመጥባሕት : ይመውት ። ወሶበ : መጽኢ : በርበር : ይቤሎሙ : አባ : ሙሴ : ለአኃው : እለ : ሀለው : በኀቤሁ : ናሁ : በርበር : መጽኢ : ዘፈቀደ : እምኔክሙ : ይጉየዩ : ለይጉየዩ ። ወአውሥኦዎ : ወይቤልዎ : ወአንተ⁶ : ኦአቡነ : ኢትጉይይነ ። ወይቤሎሙ : ናሁ : አንሰ : ሀለውኩ : ብዙኃ : ዓመታተ : እንዘ : እፀንሐ : ለዛቲ : ዕለት : በእንተ : ቃለ : እግዚእነ : ዘይቤ : እስመ : በመጥባሕት : ዘቀተለ : በመጥባሕት : ይመውት ። ወሶኢ : በርበር : ወቀተልዎ : ወምስሌሁ : ጌኢኃው : እስመ : እሙንቱ : ኢፈቀዱ⁷ : ከመ : ይጉየዩ ። አላ : ፩እምውስቲቶሙ : ተኃብኦ : ድኅረ : ምንጻፍ⁸ ። ወርእዮ⁹ : መልክከ : እግዚአብሔር : ወበእደዊሁ¹⁰ : አክ

1. P ማ'' : አ'' : om. O. — 2. O, P om. avec le *ወ* suiv. — 3. O, P om. — 4. A, O om. (ar. فقال). — 5. O, P ሎቲ : — 6. O, P አንተስ : — 7. O, P om. ኢ : — 8. O, P መንጻፍ : — 9. O, P — ዮ : ለ : — 10. O, P om. ወ :

tomba une grande pluie, et elle remplit la citerne de sa grotte. Et les saints vieillards lui demandèrent en lui disant : « Pourquoi sortais-tu et rentrais-tu à plusieurs reprises? » Il leur dit : « Je disais à Dieu : « Si tu « ne me donnes pas de l'eau pour que je donne à boire à tes serviteurs, d'où « tirerai-je de l'eau, moi, pour leur donner à boire? » Et par sa miséricorde, il nous a envoyé de l'eau. »

Une fois, abbâ Musê alla avec des vieillards vers saint abbâ Macaire qui leur dit : « Voici que je vois que l'un de vous a la couronne du martyre. » Abbâ Musê lui répondit en disant : « Peut-être est-ce moi, mon Père, car il est écrit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » A la venue des barbares, abbâ Musê dit aux frères qui étaient près de lui : « Voici venir les barbares; qui d'entre vous veut fuir, qu'il fuie! » Ils lui répondirent en disant : « Et toi, notre père, ne t'enfuiras-tu pas? » Il leur dit : « Voici que j'ai été de nombreuses années à attendre ce jour, à cause de la parole de Notre-Seigneur qui dit : Qui a tué par le glaive, mourra par le glaive. » Les barbares vinrent et le tuèrent et avec lui sept frères, qui n'avaient pas voulu s'enfuir; et l'un d'eux, s'étant caché derrière une natte (*un rideau*), vit l'ange de Dieu, avec une couronne dans la main, debout et l'attendant; alors il sortit vers

1. L'arabe aussi a البربر; peut-être ce mot est-il ici dans le sens de « praedatores, latrones ».

ሊል : ወውእቱ : ይቀውም : እንዘ : ይፀንሐ¹ :: ወወዕክ : ኀበ : በርበር : ወቀተልዎ :: ነ
 ጸኅ : አክኃዊን : ለኃይለ : ንስሐ : ወምንተ : ዘገብረት : ወለጠቶ : ለገበር : ከሐዲ :
 * ወቀታሊ : ወዘማዊ : ወሰራቂ : ወረሰዮቶ : አበ : ወመምህረ : ወናዛዜ : ወካህነ : ወሠ P 135 b
 ራዒ : * ሕግ : ወቀኖኖ² : ለመንከሳት :: ወዝኹር : ዲበ : መሥዋዕት : ውስተ : ነሉሙ :
 አብያተ : ክርስቲያናት :: ወሥጋሁ : ይነበር : እስከ : ይእዜ : በደብረ : በርሞስ³ : በገ
 ዳመ : አስቂጥስ : ወያስተርኢ : እምሥጋሁ : ተአምራት : ወመንክራት : ብዙኃት :: እ
 ግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

[ሰላም : እብል : ለአኃው : ጿቱ ::

ዘምስለ : ሙሴ : ጸሊም : በመጥባሕተ : በርበር : ዘሞቱ ::

ዘተኅብአ : በፈሪሆ⁴ : ሄእምነ : እልክቱ ::

ጸዋሬ : አክሊሎሙ : መልአክ⁵ : ሶበ : አስተርአየ : ሎቱ :

መንገለ : ጥብአት : ተመደጠ : ፍርሃቱ ::]

[ሰላም : እብል : ለሙሴ : ጸሊም ::

እንተ : ነበረ : ግኑሠ⁶ : በውሣጤ : ገዳም ::

ሶበ : ተዘክረ : ነሉ : እክያቲሁ : ዘቅድም⁷ ::

1. O, P — ሕ : — 2. O, P ሕገ : ቀ''. — 3. O ደረመሱ, P በደሞስ : — 4. O om. በ : — 5. P om.
 — 6. O ዕጉሠ : — 7. O om.

les barbares qui le tuèrent. Considérez, nos frères, la force de la pénitence, ce qu'elle a opéré; elle a transformé un serviteur, *un esclave noir* impie, meurtrier, débauché, voleur, elle en a fait un père supérieur, un docteur, un consolateur, un prêtre, un instituteur de la loi et de la règle pour les moines, et un *homme* dont on fait la mémoire, au Sacrifice, dans toutes les églises. Son corps repose jusqu'à maintenant au couvent de Barmos¹, dans le désert de Asqêtes. Son corps a été la cause de la production de miraeles et de prodiges nombreux. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut, dis-je, aux sept frères qui, avec Musè Le Noir, périrent par le glaive des barbares. L'un d'eux, par crainte, se cacha; mais, quand lui apparut l'ange qui portait leur couronne, en courage se changea sa crainte].

[Salut, dis-je, à Musè Le Noir, qui demeura retiré dans l'intérieur du désert; en se souvenant de toutes ses mauvaises actions passées, il fut tué

1. Le « Dèr al-Baramus » bien connu (O : Darmus, P : Badmos).

ተቀትለ : እንዘ : ይብል : በመጥባሕተ : በርበር : የም ።
እንበለ : በደም : ኢይነጽሕ : ደም ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ጌክምላክ ።

አመ : ጳጳሌስኔ : ምንባብ ።

በዛቲ : ዕለት : ኮነ¹ : ቅዱስ : ይሁዳ : ሐዋርያ : ሰማዕት² : ወልደ : የሴፍ : ጸራ-
ቢ : ወውእቱ : ዘእምጅወጄአርድእት ። ዝነቱ : ቅዱስ : ሰበክ : ውስተ : አህጉር : ብዙ-
ኅ : ወቦእ : ውስተ : ደሴት : ወሰበክ : ውስቲታ : ወሐነጸ : ባቲ : ቤተ : ክርስቲያን ።
ወሐረ : ኅበ : ሀገረ : ሮሃ : ወፈወሶ : ለአውጋርዮስ : ንጉሠ : ሮሃ : እምደዌሁ : ወአጥ-
መቆ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወእምድኅረዝ : ሐረ : ኅበ : ሀገረ : አራጥ : ወሰበክ :
ውስቲታ : ወአጥመቆሙ : ለብዙኃን : እምሰብአ : ዘአሃ : ጥምቀተ : ክርስትና ። ወአ-
ኃዘ : መኰንን : ይእቲ : ሀገር : ወኰነኖ : ዘኑኔ : ብዙኃ : ወቀነወ : ውስተ : እገሪሁ :
ቅንዋተ : ሐጺን : *ስመ : አሣእን³ : ወአሮጾ : መጠነ : ምዕራፍ ። ወእምዝ : ሰቀሎ :
ወነደፎ : በአሕፃ : ወመጠወ : ነፍሶ ። ወእምቅድመ : ይኰንንም : ፈነወ : መልእክ-
ተ : ለመሃይምናን : ወይእቲ : መልእክት : ሳብዕት⁴ : እመጸሕፍተ⁵ : ሐዋርያ : ምልእ

1. O, P *add.* ስምዓ — 2. O, P ወሰ — 3. A *om.* (ar. سمر في رجليد نعال). — 4. P ሳብዓዊት : —
5. O እመጽሐፈ :

par le glaive des barbares, en ce jour, disant : « Le sang ne se purifie que par le sang »].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 25 DE SANÈ (19 juin).

En ce jour fut *martyrisé* saint Jude, apôtre et martyr, fils de Joseph, le charpentier, et l'un des 72 disciples. Ce saint prêcha dans beaucoup de villes; étant venu dans l'île¹, il y prêcha et y éleva une église. Puis il alla dans la ville de Rohâ (*Édesse*), et guérit Awgâryos (*Abgar*), roi de Rohâ, de sa maladie, et lui conféra le baptême chrétien. Après quoi il alla à la ville de Arât, y prêcha et baptisa un grand nombre de ses habitants du baptême chrétien. Il fut pris par le gouverneur de cette ville, qui lui infligea beaucoup de tourments; il lui enfonça dans les pieds des pointes de fer *disposées* comme des chaussures et le fit courir l'espace d'un stade. Ensuite il le suspendit et lui décocha des flèches; et le saint rendit l'âme. Avant sa torture, il avait envoyé une lettre aux fidèles, et cette lettre est la sep-

1. En Mésopotamie; le traducteur n'a pas compris le mot *الجزيرة* de l'arabe.

ት¹ : እምኩሉ : ጥቡብ : ወጸጋ² :: ወብቲ : ሚጦሙ : ለብዙኃን³ : ወኣብአሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : በሕይወቱ : ወእምድኅ^{*} ረ⁴ : ዕረፍቱ :: እግዚአብሔር : ይም^{*} ሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ::

A 274 a

O 21 a

[ሰላም : ለይሁዳ : ለእግዚአብሔር : ገብሩ ::
በቀኖተ : ኃፂን : ርሱን : ዙተቀነዋ : አእጋሩ ::
ሃይማኖተ : ወንጌል : ፍጹመ : እንዘ : ይሚሰሩ ::
ውስተ : መልእክቶሙ : ሶበ⁵ : መልእክቶ : ደመሩ ::
ምስለ : ሐዋርያት : ደርገ : ተጽሕፈ : ተዝካሩ ::]

* ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈት : የስቲና : ወለተ : ንጉሥ : ሚናስ : ወተቀብረት : መቃብረ : ዘይብልዋ : ደጋ : እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በትንብልናሃ : አሜን⁶ ::

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : መስተጋድል : አባ : ጴጥሮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገረ : እስክንድርያ : ወውኡቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ሸወ፬ :: ዝንቱ : አብ : ተሠይመ⁷ : ሊቀ : ጳጳሳት : እምድኅረ : ሰደዶ : ንጉሥ :

1. O, P ዘም' : — 2. A om. — 3. O, P add. እምነ : አረማጊያን : — 4. O, P ወእምቅድመ : — 5. O ንበ : — 6. Ajouté en marge dans A; O, P et arab. om. — 7. A ተሠምዮ :

tième parmi les écrits de l'« Apostolos ¹ »; elle est remplie de toute sagesse et de grâce; par elle, il convertit une foule de gens et les fit entrer dans la foi de Notre-Seigneur Jésus-Christ, de son vivant, et après sa mort². Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière et que sa bénédiction soit avec nous. Amen.

[Salut à Jude, serviteur de Dieu d'une pointe de fer ardente; ses pieds ont été percés. Puisque *les Apôtres* insérèrent sa lettre dans leurs épîtres, enseignant la foi parfaite de l'évangile, avec eux tout ensemble fut écrite sa mémoire].

En ce jour également mourut Yostinà, fille du roi Minàs; elle fut ensevelie dans le tombeau qu'on appelle Dagà. Que Dieu nous fasse miséricorde par son intercession. Amen³.

En ce jour également mourut le père saint, l'ascète abbà Pètros (*Pierre*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 34^e. Ce père fut institué patriarche après l'envoi en exil, par l'empereur Asbesyànos⁴, du patriarche Têwodosyos (*Théodose*), par suite de son dissen-

1. Les épîtres catholiques. — 2. O, P « et avant sa mort » : mais l'arabe répond à A. — 3. Cette commémoration ajoutée en marge dans A, manque dans O, P et l'arabe. — 4. Vespasien; ce nom se lit aussi dans O (Asbyànos) et dans l'arabe; P l'a corrigé en Yostyànos (Justin ou Justinien; on sait que le Patriarche Théodose fut exilé par ce dernier).

P 136 a

አስብስያኖስ¹ : ሉቲዎዶስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሶበ : ኢተሰነአወ : ምስሌሁ : በምክሩ ።
 ወነበረ : መንበረ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት : ብዙኃ : ዓመታት :
 ወኢያብሐመ : ንጉሥ : ወኢመኳንንቲሁ : እለ : በሀገረ : እስክንድርያ : ከመ : ይሢመ :
 ሊቀ : ጳጳሳት ። ወእም^{*} ድኅረ : ሕዳጥ : መዋዕል : ተሰይመ : ላዕለ : ሀገረ : እስክንድር
 ያ : ብእሱ : ኄር : ወሠናይ : ወርቱፅ : ሃይማኖቱ ። ወተጋብኡ : ኀቤሁ : ልሂቃን : መሃ
 ይምናን² : ወአይድዕዎ : ሐዘኖመ : እስመ : አልበመ : ሊቀ : ጳጳሳት ። ወአዘዘመ :
 ከመ : ይዓኡ : ኀበ : ደብረ : ዝጋግ³ : በአምሳል : ከመ : እመንቱ : ይጸልዩ : ወይ
 ሢመ : ሎመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወተፈሥሐ : በዝንቱ : * ወነሥእዎመ : ለኤጲስ : ቆ
 ጳሳት : ምስሌሁመ⁴ : ወነሥእዎ : * ለዝንቱ : ኡብ⁵ : አባ : ጴጥሮስ : እንዘ : ሀሎ : ቀሲ
 ሰ : በውእቱ : ጊዜ ። ወወዕኡ⁶ : ኀበ : ደብረ : ዝጋግ : ወሢምዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወ
 ተፈሥሐ : ቦቱ ። ወእምቅድመዝ : አዕረፈ : ቅዱስ : አባ : ሳዊሮስ : ወነበረ : ሀገረ :
 አንጾኪያ : ዘእንበለ : ሊቀ : ጳጳሳት ።

ወሶበ : ሰምዑ : መሃይምናን : ዘሀገረ : አንጾኪያ : ከመ : አባ : ጴጥሮስ : ተሠይ
 መ : ሊቀ : ጳጳሳት : ሢመ : ሎመ : እመንቱ⁷ : ጅብእሱ : መሃይምን : ሊቀ : ጳጳሳት :
 ወስመ : ታውፋንዮስ ። ወተሰነአወ : ውእቱ : ምስለ : ኡብ : አባ : ጴጥሮስ : በሃይማኖ
 ት : ርትዕት : ወተለኡኩ : በበይናቲሆመ : በመልእክታት : መለከታዊት ። ወሰበክ : ለ

1. O አስብያኖስ, P ዮስፕያኖስ (ar. اسباسيانوس). — 2. O, P መሃ⁷ : (ar. مشايخ المومنين). —
 3. O, P add. ዝውእቱ : ደብረ : ማኅወ : — 4. O, P om. — 5. O, P ለ : — 6. O, P ወዕኡ (ar.
 ثم خرجوا). — 7. P — ቱሂ (O om.).

timent avec lui. Le siège de Marc évangéliste demeura sans patriarche un grand nombre d'années, et ni le roi ni ses officiers, qui étaient dans la ville d'Alexandrie ne permettaient d'instituer un patriarche. Mais après quelques jours, fut préposé à la ville d'Alexandrie un homme bon, juste et orthodoxe. Vers lui se rassemblèrent les notables des fidèles, et ils lui apprirent leur chagrin parce qu'ils étaient sans patriarche. Il leur commanda de se rendre au couvent de Zegâg¹ comme pour prier et de se nommer un patriarche. Ils s'en réjouirent et prirent avec eux les évêques et ce frère abbâ Pètros, alors prêtre. A l'instant ils se rendirent au couvent de Zegâg; ils l'instituèrent patriarche et en furent heureux. Avant cette nomination, était mort saint abbâ Sâwiros (Sévère) et la ville d'Antioche était demeurée sans patriarche.

Les fidèles de la ville d'Antioche, à la nouvelle de l'institution d'abbâ Pètros comme patriarche, se donnèrent aussi un patriarche en la personne d'un fidèle du nom de Tâwfanyos (Théophane), qui était d'accord avec le père abbâ Pètros sur la foi orthodoxe. Ils s'envoyèrent mutuellement des lettres divines, et chacun d'eux proclamait la mention de l'autre au moment

1. O et P ajoutent : « à savoir le couvent du verre » (= الزجاج). Cf. Amélineau, *Géogr.*, 521.

ለጄእምኒሆሙ : በዝክረ : በጸ. : በጊዜ : ጸሎት : ወቅዳሴ :: አላ : እሙንቱ : ኢተክሀሎ
ሙ : ከመ : ይባኢ : ውስተ : አህጉሮሙ¹ :: አላ : ኮነ : አባ : ጴጥሮስ : ይነብር : በደብ
ረ : አንደኛ² : ዘበደቡበ³ : ደብረ : ዝጋግ :: ወአባ : ታውፋንዮስ : ኮነ : ይነብር : በደ
ብረ : አፍቶንደስ : ዘአፍኦ : ሀገረ : አንጾኪያ ::

ወበውእቱ : መዋዕል : ሀሎ : በአፍኦ : ሀገረ : እስክንድርያ : ጄጄአድባራት : ሸወጄአ
ዕጻዳት : ወክሎሙ : መሃይምኖን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ዘእንበለ : ክርስቲያን : ዘሀገረ :
እስክንድርያ : ወክሎ : ደወለ : ምስር : ወላዕላይ : ግብጽ :: ወመነኮሳት : ዘአድባራት :
ገዳመ : አስቂጥስ : ወኢትዮጵያ : ወኖባ :: እሎ : እሙንቱ : ክሎሙ : ርቱዓነ : ሃይማ
ኖት : ውስተ : ሢመቱ : ለዝንቱ : አብ : አባ : ጴጥሮስ⁴ : ወዩሐውሩ : በትእዘዙ :: ወ
ኮነ : ኢያጸርዕ : እምጽሐፈ : መልእክታት : ወደፌንምሙ⁵ : ኀበ : ክሎሙ : መሃይ
ምኖን : ወያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት :: ወኮነ : ውእቱ : የዐውድ : ክሎ
ሙ⁶ : አድባራት : ሀገረ : እስክንድርያ : ወአዕጻዳቲግ : * ወደጌሥጸሙ : ወደሚህ
ሮሙ⁷ : ወያጸንዖሙ ::

ወሀለዎ : ጄረድእ : ቅዱስ : ወማእምር : * ዘስሙ : ዲሚያኖስ : ወውእቱ : ዘኮነ⁸ : A 274 b
ሊቀ : ጳጳሳት : እምድኅሬሁ : ወኮነ : ይትራድኦ⁹ : በክሎ : ግብር : ወሥርዓተ : ሕዝ
ብ :: ወኮነ : ዝንቱ : አብ : አባ : ጴጥሮስ : ይበውእ : ውስተ : ሀገረ : እስክንድርያ :

1. O, P ሀዝሮሙ : — 2. O አሮማንያ, P አንቦንያ (ar. الفانيذ?). — 3. O ዘ : P ዘፂ" : — 4. O, P
add. ሊቀ : ጳጳሳት : — 5. A ወደፈ" : — 6. O, P ክሎ : — 7. O, P ወደሚ" : ወደጌ" : (A ወደገ" : ወደ
ም"). — 8. P ኮነ, O om. — 9. A ይትረ" :

de la prière et de la Messe; mais il ne leur fut pas possible d'entrer dans leurs villes *respectives* : abbà Pètros demeurait au couvent d'Anyânâ¹ qui est au nord du couvent de Zegâg; et abbà Tâwfânyos demeurait au monastère de Aftonyâs en dehors de la ville d'Antioche.

A cette époque, il y avait en dehors de la ville d'Alexandrie 600 couvents, et 32 villages dont tous les habitants étaient des fidèles orthodoxes, sans compter les chrétiens de la ville d'Alexandrie et de tout le territoire du Caire, la Basse Égypte et de la Haute Égypte. Les moines des couvents du désert de Asqètes, d'Éthiopie et de Nubie, tous ceux-là *étant* orthodoxes, étaient sous le gouvernement de ce père abbà Pètros, patriarche, et marchaient conformément à ses ordres; il ne cessait pas d'écrire des lettres, et de les envoyer à tous les fidèles et de les affermir dans la foi orthodoxe; il parcourait tous les monastères de la ville d'Alexandrie et de ses villages; il les instruisait, les admonestait et les affermissait.

Il avait un disciple, saint et savant, du nom de Dimyânos, qui fut patriarche après lui et dont il recevait assistance pour toute affaire et pour l'administration du peuple. Ce saint père abbà Pètros entraînait de temps en

1. O : Armânâ. P : Anbanyâ. Amélineau, *Géogr.*, 127, l'appelle « Deir anbâ Nîah ».

ḡṗ.ḡ. : ḡṗ.ḡ.¹ : ወይኔጽር² : ምግባሮም : ለሰብአ : ዘአሃ : ወይርዕዮም³ : ወያጸንዖ
 ሙ ። ወነበረ : ከመዝ : በሂመቱ : እንዘ : የሐውር : በከመ : ሐረቶም : ለሐዋርያት :
 ወየዓቅቦም : ለመርዔቱ : መጠነ : ፪ዓመት ። ወእምዝ : አዕረፈ : በሰላም : ወውኢቱ :
 ጽኑዕ : ውስተ⁴ : ሃይማኖት : ርትዕት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከ
 ቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለጴጥሮስ : ሠናዮ⁵ : ሥርዓት : ወሕግ ።
 ዘተሰምዮ : ሊቀ : በደብረ : ዝጋግ ።
 ላዕሌሁ : ዘውሕዘ : አምሳለ : ፈለግ ።
 እምጽሩይ : ማየ : ትምህርቱ : ወአኮ : ሕመግ ።
 ደቂቅ : ሰትዩ : ወረውዩ⁶ : አዕሩግ ።]

[ሰላም : ለክሙ : ጴጥሮስ : ወጳውሎስ : በበጾታ⁷ ።
 ሕትዋን : አዕናቀኦ : ለቤተ : ክርስቲያን : በመሠረታ ።
 * መምህራነ : ሥርዓት : አሐቲ : እንዘ : ሀላዌክሙ : መንታ ።
 ከመ : ታብቀኦል : ገራህተ : ምድር : እንተ : ተዘርአ : ውስቲታ ።
 ለዛቲ : ክረምት : ባርኩ : በአታ ።]

[ሰላም : ለጲላጦስ : ዘተሐዕበ : እዴሁ ።
 እምደመ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ከመ : ንጹሕ : ለሊሁ ።

1. O, P om. (ar. في بعض الأحيان). — 2. A ወይን" : — 3. O, P ወይፊ" : (ar. ويراعى). —
 4. O, P n : — 5. P om. — 6. O — ወዩ : — 7. O በጾ" :

temps dans la ville d'Alexandrie, et regardait les affaires de ses habitants; il en prenait soin et les fortifiait. Il passa ainsi, dans sa charge, marchant selon la manière des apôtres et gardant son troupeau, l'espace de 2 ans. Après quoi, il mourut en paix : il *avait été* ferme dans la foi orthodoxe. Que Dieu nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut à Pètros, dont *furent* bonnes les dispositions et la loi, qui fut nommé patriarche au couvent de Zegàg. De l'eau qui coula sur lui comme un fleuve, de l'eau limpide et non trouble de son enseignement, les enfants burent et les vieillards furent désaltérés].

[Salut à vous, Pierre et Paul, chacun à son tour, gemmes étincelantes dans les fondements de l'Église; docteurs d'une institution unique, bien qu'étant deux, bénissez l'entrée de cet hiver pour qu'il féconde les champs de la terre qui ont été ensemencés].

[Salut à Pilate qui se lava les mains pour *montrer* qu'il était pur du

ለአብረቅላ : ሰላም : ብእሰቲ : ዘኢሁ ።

ዘለአክ¹ት : እንዘ : ትብል : ኢታኅሥም : ላዕሌሁ ።

እስመ : ኅሩይኦ : ወዳድቅ : ብእሰሁ ።]

O 21 b

[መትልወ¹ : ሐጋይ : ክረምተ : ዘሠራዕክ : እግዚእነ ።

ወዘሠራዕክ² : ጸዳየ : ለመጸው : ወሰነ ።

በዝ³ : ክረምት : ዘመዋዕሊነ ።

ዘእንበለ⁴ : ፍሬ : እንዘ : ቁጽል⁵ : ሀሎነ ።

ናስተበቀዓክ : ኢይኩን : ጉያነ ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩አምላክ ።

አመ : ጄጂለሰኔ :

በዛቲ : ዕለት : ተዝካሩ : ለመልአክ : ክቡር : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት : ወቅ
ዳሴሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : በደብረ : ነቅሎን : በገዳመ : ፈዩም : ወአስተርእዮ : ተአ
ምራቲሁ : ባቲ ። ወዕፀ : ተደባበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘውስቲታ : ትእምርተ : ባሕረ :
ግብጽ ። እስመ : ይአቲ : በጊዜ : ቅዳሴ : ታስተርኢ : እምኔሃ : ማይ : ከመ : ሃፍ ።

1. O በወረዳ : — 2. O — ረሳይክ : — 3. P ለዝ : — 4. O እ'' : — 5. P በቁ'' :

sang de Jésus-Christ, et à Abroqlà (*Procla*) salut, sa propre femme, qui envoya dire : « Ne lui fais pas de mal! car cet homme-là est pur et juste »].

[Notre-Seigneur, qui as établi l'hiver suite de l'été, et qui as établi l'été terme du printemps, nous t'en supplions, que n'arrive pas notre fuite dans cet hiver de nos jours, quand nous n'avons que des feuilles sans fruit¹].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 26 DE SANÈ (20 juin).

En ce jour, mémoire de l'ange glorieux, Gabriel, archange, de la dédicace de l'église du couvent de Naqlôn, dans le désert de Fayum, et des miracles qui s'y produisent, opérés par lui. C'est dans le bois du toit de son église que se produit l'annonce *de la crue* du fleuve de l'Égypte. Car au temps *anniversaire* de la dédicace, de l'eau apparaît dans ce *bois* comme de la sueur; s'il

1. Cf. Mt., xxiv; ce salâm paraît supposer les conditions climatologiques de l'Égypte plutôt que celles d'Abyssinie. Cf. Ludolf, *Hist.*, I. 5, 26.

ወለእመ : ይከውን : ጽጋብ : በደእቲ : ዓመት : ያንጠበጥብ : እምኔሃ : ነጠብጣብ :
 ማይ¹ :: ወለእመ : ይከውን : ረኃብ : ታስተርኢ : እምኔሃ : ማይ : ከመ : ሃፍ :: ውበ
 ዙኃት : ተአምራቲሁ : ለዝንቱ : መልአክ : ክቡር : ገብርኤል : ሊቀ : መላእክት ::
 እግዚአብሔር : ይምሐረኒ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : ወትንብልናሁ : የሀሉ : ምስሌን :
 አሜን ::

[ሰላም : ለቅዳሴ : ቤተክ : ገብርኤል : ዘውግ² : ኪሩብ :
 በደብረ : ነቅሎን : ይእቲ : እንተ : ተሐንፀት : በጥብብ :
 ለለበቅዳሴ : ታውኅዝ : እምዕፀ : ተደባብ ::
 ቡብዙኅ : ነጠብጣብ : ይትአመር : ጽጋብ ::
 ወበማየ : ንስቲት : ሐፍ : ይትፈለጥ : ረኃብ ::]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : ነቢይ : ዓቢይ : ኢያሱ : ወልደ : ነዌ : ረድኡ :
 ለሙሴ : ሊቀ : ነቢያት :: ዝንቱ : ነቢይ : ኮነ : * ተአዛዚ : ወትሐት : ፍጹም : ወደኑ
 ን³ : ለሙሴ : ነቢይ : ወበእንተዝ : ኅደረ : ላዕሌሁ : መንፈሱ : ለሙሴ : ነቢይ :: ወተን
 በየ : በመዋዕሊሁ : ለሙሴ : ነቢይ :: ወዕበ : አዕረፈ : ሙሴ : ነቢይ : ተመጠወ⁴ :
 ለሕዝብ : በትእዛዝ : እግዚአብሔር :: ወይቤሎ : እግዚአብሔር : በከመ : ኮንኩ : ምስ
 ለ : ሙሴ : ገብርየ : ከማሁ : * እከውን : ምስሌክ⁵ :: ጽናዕ : ወተኃየል : ወዕቀብ : ሕ

1. O, P *add.* ብዙኅ : — 2. P *om.* — 3. O, P — ዜ : — ተ : — መ : — ን : — 4. O, P — መዋ
 መ : — 5. P እሂሉ : ወእ'' : ም'' : O እሂሉ : ወምስሌክ : እከ'' :

doit y avoir abondance, cette année-là, il en tombe des gouttes d'eau *abon-*
dantes, mais s'il doit y avoir famine, l'eau y apparaît comme *des gouttes de sueur*.
 Nombreux sont les miracles de cet ange glorieux Gabriel, archange. Que Dieu
 nous fasse miséricorde par sa prière, et que sa bénédiction et son intercession
 soient avec nous dans les siècles des siècles. Amen.

[Salut pour la dédicace de ton église, Gabriel, l'égal des chérubins, elle
 qui, au couvent de Naqlôn, fut construite avec art; pour chaque *anniversaire*
de la dédicace, elle fait couler *de l'eau* du bois du toit; par les nombreuses
 gouttes on connaît *qu'il y aura* l'abondance, et par une eau *peu abondante*,
 comme d'un peu de sueur, l'on connaît *qu'il y aura* la famine].

En ce jour également mourut le grand prophète Josué, fils de Nawê,
 auxiliaire de Moïse prince des prophètes. Ce prophète était obéissant, soumis
 et parfaitement déferant envers le prophète Moïse. C'est pourquoi l'esprit
 du prophète Moïse demeura sur lui, et il prophétisa au temps du prophète
 Moïse. A la mort de celui-ci, il reçut le *gouvernement du peuple*, par l'or-
 dre de Dieu, et Dieu lui dit : « Comme j'ai été avec Moïse, mon serviteur,

ገ : ኦሪት : ዘአዘዝከዎ : ለሙሴ : ገብርዮ : አትርሐቅ : እምኔሃ¹ : አለዮማን : ወአለ
 ፀጋም :: ወአያጽርዕ : አፋከ : እምአንብቦ : * መጽሐፈ : ሕገ² : ኦሪት : አላ : ተዛዋዕ :
 ቦቱ : ሌሊት : ወመዓልተ : ከመ : * ትዕቀብ : ወትጽናዕ³ : ወትግበር⁴ : ዠሎ : ዘጽሐፍ :
 ውስቴቱ : ወጸንዓ : ልቡ : ለአያሱ : ወፈነወ : ሰብአ : ዓይን : ኅብ : አያሪኮ :: ወቦኡ :
 ወርእይዋ : ለምድር : ወተኃብኡ : ኅብ : ራሐብ : ዘማ : ወተከዩድዋ : ወዠሎ : ሰብ
 አ : ቤታ : ከመ : አያቅትልዋ : ወሰደደቆሙ :: ወከማሁ : ኮነ : እስመ : አያሱ : ሰጠ
 ቀ : * ሎሙ : ፈለገ : ዮርዳኖስ⁵ : ወኅለፉ : ውስቴቱ : ደቂቀ : እስራኤል : ወአቆመ⁶ :
 ሎሙ : ፈለገ : ከመ : አረፍት : ወአርኃወ : አያሪኮ : * እንዘ : አውዳ⁷ : ጌአቅጸራት :
 ወቀተሎሙ : ለዠሎሙ : እለ : ውስቴታ : ሰብአ : ወእንስሳ : ወአርኃወ : አህጉረ : ብ
 ዙኃ : ወኖልቆሙ : ሸወጀአህጉር : ወቀ*ተለ : ሸወጀነገሥተ :: ወፈርህዎ⁸ : ዠሎሙ : አ
 ሕ*ዛብ : ወደቂቀ⁹ : እስራኤል ::

P 137 a

A 275 a

ወበእንተ : ዕበዩ : ፍርህቆሙ : ለአሕዛብ : እምኔሁ : ተመክነዩ : ላዕሌሁ : ሰብአ :
 ሀገረ : ገባአን : ወሉበሱ : አልባሳተ¹⁰ : አጽርቅተ : ወጸሩ : ምስሌሆሙ : ሠቃተ : ጸጉ
 ር : ብሉያተ : ወዝቃተ : ብሉያተ : ወአሣእነ : * ብሉያት : ወኅብስተ : ይቡስ : ሙሱ
 ን¹¹ :: ወሐሩ : ኅብ : አያሱ : ወይቤልዎ : ንሐነ¹² : መጸእነ : እምርሐቅ : ብሔር : ወን

1. P — ሁ : — 2. P መጻሕፍተ (O om. ዘአዘዝከዎ — ኦሪት : — 3. O, P ትጽ'' : ወትዕ'' : — 4. A
 ወትግበር : — 5. O, P ማየ : ዮር'' : ሎሙ : — 6. O, P ወአቆመ : — 7. O, P እንተ : የፀውዳ : — 8.
 O, P — ምሙ : — 9. O ደ'' : P ለደ'' : (ar. وبنى) — 10. O, P om. — 11. O, P — ተ : ወኅ'' :
 — ስ : — ን : — 12. O, P add. ናሁ :

ainsi je serai avec toi. Sois fort et plein de fermeté et garde les préceptes de la Loi que j'ai fixée à Moïse, mon serviteur; ne t'en éloigne ni à droite ni à gauche; que ta bouche ne cesse point de lire le livre des préceptes de la Loi, mais répète-les nuit et jour, pour que tu sois ferme, pour que tu gardes et accomplisses tout ce qui y est écrit. » Le cœur de Josué se fortifia et il envoya des espions à Jéricho; ils vinrent, virent le pays et se cachèrent près de Rahab la prostituée, à qui ils promirent, ainsi qu'à tous les gens de sa maison, de ne pas la tuer; puis elle les fit partir. Il en fut ainsi, car Josué leur partagea le fleuve du Jourdain et les enfants d'Israël y passèrent; il leur fit se dresser *les eaux du fleuve* comme une paroi, prit Jéricho qu'entouraient sept murailles, tua tous ceux qui s'y trouvaient, hommes et bêtes, et prit beaucoup de villes : leur nombre est de 32 villes. Il tua 32 rois. Tous les peuples et les enfants d'Israël le craignirent.

A cause de la grandeur de la crainte qu'avaient les peuples de Josué, les habitants de la ville de Gabaon usèrent de ruse envers lui. Ils revêtirent des guenilles et apportèrent avec eux de vieux sacs de poil et de vieilles outres et de vieilles chaussures et du pain desséché et pourri; puis ils vinrent vers Josué et lui dirent : « Voici que nous venons d'un pays lointain et nous voudrions *obtenir* de vous que vous nous donniez la promesse de ne pas nous

ፈቅድ : እምኔክመ : ከመ : ተሀቡን : ከዳን : ከመ : ኢትቅትሉን ። ወአውሥኦመ : ኢያሱ : ወረበናተ : ደቂቀ : እስራኤል : ወይቤልዎመ : በአማን : ንግሩን : ለእመ : አንትመ : ትነበሩ : ውስተ : ዛቲ : ምድር ። ወአውሥእዎመ : ወይቤልዎመ : ዘአማን : ንሕን : መጻእን : * እምብሔር : ርሐቅ¹ : ወእምዝ : አርአይዎመ : ሲሳዮመ : ዘይቡስ : ወመሱን : ወአልባሲሆመ : ዘብሉይ : ወአምንዎመ : ወመሐሉ : ሎመ² ። ወሶበ : ሰምዐ : ኢያሱ : ከመ : እመንቱ : ቅሩብ : እምኔሆመ : ይቤሎመ : ለምንት : በጉሐሉት : መጻእክመ : ኀቤን ። ወእምዝ : ረሰዮመ : አግብርተ : ለቤተ : እግዚአብሔር ።

ወሶበ : ሰምዐ : ጅነገሥት : አሞራዊያን : ተንሥኡ : ላዕለ : ሰብአ : ገባኦን : ወተራድኡ : በኢያሱ : ወረድኦመ : ወቀተለ : እምኔሆመ : ቀትለ³ : ዓቢያ ። ወእለ : ጐዩ : እምኔሆመ : ወገረ : እግዚአብሔር : ላዕሌሆመ : አእባን : በረድ : እምሰማይ : ወአጥፋኦመ ። ወሶበ : ቀርብ : ፀሐይ : ከመ : ይዕርብ : ይቤ : ኢያሱ : ቅድመ : ደቂቀ : እስራኤል : ኦፀሐይ : ቁም : ላዕለ : ሀገረ : ገባኦን : ወወርኅኒ : ላዕለ : ገዳመ⁴ : አባከን ። ወቆመ : ፀሐይ : ወጸንዓ : ወርኅ : እስከ : አመ : ተበቀለ : እግዚአብሔር : እምጸላእቱ ። ወከፈለ : ለደቂቀ : እስራኤል : ምድረ : ርስት : ወወሀቦመ : ለካህናት : አሀጉረ : ይኅድሩ : ውስቲቶመ : ወምድረ : ለእንስሳሆመ ። ወፈለጠ : ጅአሀጉረ⁵ : ከመ : ይፀ

1. O, P እምሮ" : ብ" : — 2. O, P *add.* ከመ : ኢይቅትልዎመ (ar. = A). — 3. P ቅትለተ (O *om.*). — 4. P ሀገረ (O *om.*); Abakon pour Ayalon est une corruption facile dans l'écriture arabe (أياكون, أياالون). — 5. O, P ጅአ" :

tuer. » Josué et les chefs des enfants d'Israël leur répondirent en leur disant : « Dites-nous avec vérité, si vous habitez dans ce pays. » Ils leur répondirent en leur disant : « En vérité, nous venons d'un pays lointain. » Puis ils leur montrèrent leur nourriture sèche et pourrie et leurs habits vieux. Alors ils les crurent et leur jurèrent¹. En apprenant qu'ils étaient leurs voisins, Josué leur dit : « Pourquoi est-ce avec fourberie que vous êtes venus à nous? » Puis il les fit esclaves de la maison de Dieu.

A cette nouvelle, cinq rois des Amorhéens se soulevèrent contre les gens de Gabaon; ils demandèrent du secours à Josué qui *en effet* les aida et en fit un grand carnage; quant à ceux d'entre eux qui prirent la fuite, Dieu jeta sur eux, du ciel, des grêlons et il les fit périr. Quand le soleil fut près de se coucher, Josué dit en présence des enfants d'Israël : « O soleil! arrête-toi sur la ville de Gabaon! et, lune, aussi, sur le champ de Abakon (Ayalon). » Et le soleil s'arrêta et la lune devint immobile jusqu'à ce que Dieu eut tiré vengeance de ses ennemis (*de Josué*). Il partagea aux enfants d'Israël le pays de l'héritage, et donna aux prêtres des villes pour y demeurer et du terrain pour leur bétail. Il mit à part sept villes où fuirait quiconque aurait commis homicide, sans le savoir²,

1. O, P *add.* : « qu'ils ne les tueraient point ». — 2. O, P *add.* : « pour y demeurer ».

ወኑ : ውስቲቶሙ : ነሉ : ዘቀተለ : ነፍሰ : ዘእንበለ : አእምሮ¹ : በከመ : አዘዘ : እ
 ግዚአብሔር :: ወሶበ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ጀወጂዓመት : ወበጽሐ : ኅበ : ርሥዕና : ሠ
 ናይት :: አስተጋብኦሙ : ለደቂቀ : እስራኤል : ወአዘዘሙ : ከመ : ይዕቀቡ : ትእዛዘ :
 ሕገ : ኦሪት : ወኢይትዓደውዎ : ወይጽንዑ : ውስተ : አምልኮቱ : ለእግዚአብሔር ::
 * ወአይደዎሙ : ወይቤሎሙ : እስመ : እግዚአብሔር² : አምላክ : ቀናኢ : ወመሳጢ³ ::
 ወለእመ : አምለክሙ : ባዕዳነ : ውእቱስ³ : ያጠፍአክሙ : ፍጡነ :: ወእምድኅረዝ :
 አዕረፈ : በሰላም : ወተቀብረ : ውስተ : መቃብር : ዘተሣዩጠ : ያዕቆብ : እምደቂቀ :
 አሞር : በጀበግዕ⁴ : ውስተ : ምድረ : * ናብሎስ :: ወላሐው : ላዕሌሁ : ደቂቀ : እስራ
 ኤል : ላሐ : ዓቢይ : ፱⁵ መዓልተ :: እግዚአብሔር : ይምሐረነ : * በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓ
 ለም : አሜን ::

O 22 a

A 275 b

[ሰላም : ለኢያሱ : ለሙሴ : ዘተፀምደ ::

እስከ : ነሥኦ : ጥቀ : ካዕበተ : መንፈስ : ክቡደ ::

አድኅኖ : ሕዝቡ : አምላክ : ሶበ : በእዴሁ : ፈቀደ ::

ቀተለ : በገባኦን : ሠራዊተ : ነገሥት : ፈድፋደ ::

ወበእለ : ጐዩ : አዝነመ : በረደ ::]

1. O, P *add.* ከመ : ይንበር : ውስቲቶ (ar. = A). — 2. O, P *om.* : — 3. O, P *om.* ስ — 4. O, P — አባግዕ : — 5. O, P ፱ :

selon l'ordre de Dieu. Quand ses jours furent de 110 années et qu'il eut atteint une belle vieillesse, alors il rassembla les enfants d'Israël et leur commanda de garder l'obéissance aux préceptes de la Loi et de ne pas transgresser, mais d'être fermes dans le culte de Dieu; il leur fit connaître et leur dit que le Seigneur est un Dieu jaloux et rapace *très puissant*, et « si vous adorez, leur dit-il, d'autres dieux, il vous fera bientôt périr ». Ensuite il mourut en paix et on l'enterra dans le tombeau que Jacob avait acheté des fils de Amor pour 100 moutons dans le pays de Nâblos (*Naplouse*). Les enfants d'Israël le pleurèrent grandement durant 30¹ jours. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!

[Salut à Josué qui servit Moïse, au point qu'il reçut même le double de son grave(?) esprit². Quand Dieu voulut, par sa main, délivrer son peuple, il infligea une grande défaite, à Gabaon, aux troupes des rois, et sur les fuyards il fit tomber de la grêle].

1. O, P : 40. — 2. Cf. plus haut, 676, 13.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ጳጳሳስኔ :

P 137 b

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : ሐናንያ¹ : ሐዋርያ ። ለዝንቱ : ቅዱስ : ሢምዎ* : ሐዋርያ
ት : ኤጲስ : ቆጶስ : ላዕለ : ሀገረ : ደማስቆ ። ወሰበክ : ውስቲታ² : በስብከተ : ወንጌ
ል : ማሕየዊ ። ወሰበክ : ውስተ : ቤተ : ገብረል³ : ካዕበ : ወሚጦሙ : ለብዙኃን : እም
ኔሆሙ : ውስተ : ሃይማኖተ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወአጥመቆሙ : ጥምቀተ : ክርስት
ና : ወአብርሃሙ : በብርሃነ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወአጥመቆ : ለጳውሎስ : ሐዋርያ :
ሶበ : ፈነዎ : እግዚአብሔር : ሎቱ : ወአንበረ : እዴሁ : ላዕሌሁ : ወላዕለ : አዕይንቲ
ሁ ። ወገብረ : እግዚአብሔር : ዲበ : እደዊሁ : ለዝንቱ : ቅዱስ : ተአምራተ : ዓበይተ :
ወአምኑ : በስብከቱ : ብዙኃን : እምነ : አይሁድ : ወአሕዛብ ። ወእምድኅረዝ : አኃዘ :
ሉቅያኖስ : መኰንን : ወኰንኖ : ነኑንያተ : ብዙኃተ : ዕፁባተ⁴ ። ወሰጠቀ : ገሰዋቲሁ :
በመጥበሕት : ወአውዐዮሙ⁵ : በመኃትወ⁶ : እሳት ። ወእምድኅረዝ : አውዕኦ : ኀበ :
አፍኦ : ሀገር : ወአዘዘ : ከመ : ይውግርዎ : በአእባን ። ወወገርዎ : ወመጠወ : ነፍሶ :
ውስተ : እዴሁ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ዘሞተ : በእንተ : ስሙ ። እግዚአብሔር : ይ
ምሐረነ : በጸሎቱ : አሜን ።

1. P አና'' : — 2. O, P — ቆሙ : — 3. O, P — ርኤል : — 4. O, P ወዕ'' : — 5. O, P — ሮ :
— 6. P በማኅ'' :

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 27 DE SANÉ (21 juin).

En ce jour mourut Hanànyà (*Ananias*), apôtre. Ce saint fut établi par les saints Apôtres évêque de la ville de Damas. Il y fit la prédication de l'évangile sauveur, et prêcha aussi dans Bêt Gibril¹ et il convertit un grand nombre d'entre eux à la foi en Notre-Seigneur *Jésus-Christ*; il leur conféra le baptême chrétien et les illumina de l'éclat de la foi droite. Il baptisa saint Paul, l'apôtre, quand Dieu le lui eut envoyé, et lui imposa la main sur lui et sur ses yeux. Dieu fit par les mains de ce saint de grands miracles et, par sa prédication, beaucoup de Juifs et de Gentils eurent la foi. Après quoi, il fut pris par le gouverneur Luqyânos (*Lucien*), qui lui infligea de nombreux et rudes tourments, déchira ses flancs à coups de couteau et le fit brûler par des torches enflammées. Ensuite il le fit sortir à l'extérieur de la ville et commanda de le lapider, et on le lapida. Il rendit son âme aux mains de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, pour le nom duquel il mourut. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière. Amen!

1. O, P : Bêt Gabr'ël (corruption de Gubrin, Gibrin = Eleuthéropolis).

[ሰላም : ለሐናንያ : በእንተ : ጽድቅ : ዘረከቦ ::
 ተወግሮ : በእብን : ወበአፈ : መጥባሕት : ስጥቀተ : ገቦ ::
 እምሰማይ : ቃለ : እግዚአብሔር : ከመ : ነበቦ ::
 እምትይሳድና : አመ : ሐብለ : ምሕረት : ሰሐቦ ::
 ለሐዋርያ : ጳውሎስ : ጥምቀተ : ወሀቦ ::]

[ሰላም : ለመቃብረክ : እንተ : ከረያ : በአዕምቆ ::
 ጠቢብ : የሴፍ : ምስጢረ : ሃይማኖት : ሶቦ : አጽሐቆ ::
 ኢየሱስ : ክርስቶስ : እምደመ : ርግዘትክ : ደመ : አጽድቆ ::
 ሕዕበኒ : ወአጥምቀኒ : ከመ : ሐናንያ : አጥመቆ ::
 ለአይሁዳዊ : ጳውሎስ : እምክሉ : ናፍቆ ::]¹

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕቦ : ኮነ : ቅዱስ : ቶማስ : ሰማዕት : ዘእምሀገረ : ሰንደላት ::
 ዝንቱ : ቅዱስ : ሶቦ : ኮነ : መዋዕሊሁ : ሸወጅመት : አስተርአየ : መልአክ : እግዚአ
 ብሔር : ሚካኤል : ወውእቱ : እንዘ : ይነውም : ውስተ : ሐቅል : ወየዓቅብ : አሕር
 ወ :: ወአዘዘ : ከመ : ይሖር : ወይትአመን : በስሙ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :
 ወተንሥኦ : ወነሥኦ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ባሕቲቱ :: ወሐረ : ኀብ : ሀገረ : እስክንድ
 ሮያ : ወተአምን² : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በቅድመ : መኰንነ : ዘአገ :: ወይ

1. Ce « salâm » où il n'est fait mention de saint Ananias qu'incidemment, ne se lit que dans O. — 2. P — መን : (O om.).

[Salut à Hanânyâ, lui qu'à cause de la justice atteignirent la lapidation et la lacération des flancs par le tranchant du couteau; comme la voix de Dieu lui avait parlé du ciel, à l'apôtre Paul il donna le baptême, quand le cordage de miséricorde l'eut tiré du judaïsme].

[Salut à ton sépulchre que creusa à une grande profondeur le sage Yosêf (*Joseph d'Arimathie*), lorsqu'il eut à cœur le mystère de la foi; ô Jésus-Christ, lave-moi et donne-moi le baptême avec le sang de ta blessure *de ton côté transpercé*, sang qui produit la justification, comme Hanânyâ baptisa Paul le juif, *le* (ou : *me*) *détournant* de toute incrédulité].

En ce jour également, c'est saint Tomàs (*Thomas*), martyr, de la ville de Sandalât¹. Ce saint était âgé de 11 ans, quand lui apparut l'ange de Dieu, Michel, et cela pendant qu'il dormait dans un champ : il gardait des pourceaux. *L'ange* lui commanda d'aller confesser le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il se leva, ne prit qu'un fouet de corde, alla à la ville d'Alexandrie et confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ, en présence de son gouverneur. *Celui-ci*

1. L'arabe porte : Šandalât; cf. Amélineau, *Géogr.*, 453.

ቤሉ : ሡቶ : ለጣዖታት : ወተካየዶ : ከመ : ይረስዮ : ጸሐፊሁ : ወተምዓ : ላዕሌሁ : ቅዱስ : ቶማስ : ወአውፅኦ : ለውኃቱ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ወዘበጦ : ለመኰንን : *ዝብጠተ : ብዙኃ¹ : ወኣኅዝዎ : ወኰንንዎ : ነኑኔ : ዓቢየ : ወሰጠቁ : ነሉ : ሥጋሁ : በመዋስርተ : ኅጺን : ወኮነ : የኃሥሥ : ረድኡተ : እምኅበ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ወፈነወ : ሎቱ : መልአከ : ወፈወሶ : እምቀስላተሁ : ወሶበ : ሞቅሕዎ : ሰአሎ : ዓቃቤ : ቤተ : ሞቅሕ : በእንተ : ወልዱ : ዘይደዊ : ከመ : ይፈውሶ : ወወሀቦ : ውኃተ : ጥብጣቤ : ዘሐብል : ወይቤሎ : አንብር : ዘንተ : ላዕለ : ወልድከ : ውኃቱ : የሐዩ : ሶቤሃ : በኃይለ : *እግዚእየ : ኢየሱስ : ክርስቶስ² : ወገብረ : ዓቃቤ : ቤተ : ሞቅሕ : በከመ : አዘዞ : ቅዱስ : ወሐይወ : ወልዱ : ሶቤሃ :

A 276 a P 138 a ወሶበ : ሰምዓ : መኰንን : ዘንተ : ኣብጽሖ : ለቅዱስ : ወይቤሎ : ሡቶ : ለጣዖታት : ወይቤሎ : እወ : እንዘ : ይሳለቅ : ላዕሌሁ : ወተፈሥሖ : መኰንን : ፈድፋድ : ወነሥኦ : *ለቅ*ዱስ : ምስሌሁ³ : ኅበ : ቤተ : ጣዖታት : ወሰአሎ : ቅዱስ : ለእግዚእነ : *ክርስቶስ : ከመ : ያጥፍኦሙ : ለጣዖታት : ወሶቤሃ : ተሰብሩ : ነሉሙ : ወተንሥኦ : ሰይጣን : ዘውስቴቶሙ⁴ : ወተጽዕነ : ላዕለ : መኰንን : ወሐነቆ : እስከ : አመ : ተአመነ : ወይቤ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕይወ : ወሶበ : ርእዩ : ሕዝብ : ዘንተ : ተአምረ : አንከሩ : ፈድፋድ : ወ

1. O, P ብ'' : ዝ'' : — 2. O, P እግዚአብሔር : — 3. O, P ም'' : ለቅ'' ወወስደ : (O. om. ም'') : — 4. O ላዕሌሁሙ, P ዘላዕሌሁሙ :

lui dit : « Sacrifie aux idoles ! » et il lui promet de le faire son secrétaire; et saint Thomas s'irrita contre lui, sortit son fouet de corde et infligea de nombreux coups au gouverneur. On le saisit et on lui fit souffrir une rude torture. On déchira tout son corps avec une scie de fer. *Thomas* demandait assistance à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, qui lui envoya son ange et il le guérit de ses blessures. Une fois qu'il fut incarcéré, le gardien de la prison lui demanda, pour son fils qui était malade, de le guérir. *Le saint* lui donna ce fouet de corde et lui dit : « Dépose-le sur ton enfant, et il sera aussitôt rétabli par la force de mon Seigneur *Jésus-Christ* ». Le gardien de la prison fit comme lui avait commandé le saint, et son enfant fut aussitôt rétabli.

A cette nouvelle, le gouverneur fit venir le saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles ! » Et il lui dit : « Oui », en se moquant de lui. Le gouverneur fut rempli d'une joie vive; il prit le saint avec lui et le conduisit au temple des idoles. Le saint pria Notre-Seigneur *Jésus-Christ* de détruire les idoles et aussitôt elles furent toutes brisées, et Satan qui était sur elles s'en alla posséder le gouverneur et le suffoqua jusqu'à ce qu'il fit cette confession : « Il n'y a de Dieu que Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, fils du Dieu vivant ». A la vue de ce miracle, le peuple s'émerveilla grandement et cria en disant : « Il n'y a de Dieu que le Seigneur *Jésus-Christ* ! » Après cela le saint fut

ጸርሐ : እንዘ : ይብሉ : አልቦ : አምላክ : ዘእንበለ : እግዚእ¹ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ።
 ወእምድኅረዝ : ሞቅሕዎ : ለቅዱስ : እለ : ኢአምኑ : ውስተ : በዓት : ጸሊም : ወነበ
 ረ : ፲ወ፳መዓልተ : ዘእንበለ : መብልፅ : ወኢመስቲ፡² : ወመልአከ : እግዚአብሔር :
 ኮነ : ይሔወጹ ። ወእምዝ : ሰቀልዎ : ቀልቀሊተ : እስከ : ወረደ : እምአንፉ³ : ደም :
 ብዙኅ : ወወረደ : ኅቤሁ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወአድኅኖ ። ወሀለዋ : ለአሐቲ :
 ብእሲት : ወልድ : * ፅውር : ወነሥአት : እምውእቲ : ደም : ወረሰየት : ዲበ : አፅይን
 ቲሁ : ለወልዳ : ወሐይወ⁴ : ሶቤሃ ።

O 22 b

ወእምድኅረዝ : ሞቅሕዎ : ለቅዱስ : ሕዳጠ : መዋፅለ : ወአውፅእዎ : ወሰደዱ :
 ላዕሌሁ : * አንበሳ : አንስተ⁵ : ወበጽሐት : ኅቤሁ : ወለሐሰት : እገሪሁ ። ወአዲ : ዘበ
 ጥዎ : በደቡሳተ⁶ : ሐጺን : ዲበ : አፉሁ ። ወሀሎ : ምስሌሁ : ውስተ : ዡነኔ : ቅዱስ :
 በብኑዳ : ዘእምሀገረ : ብንደራ⁷ : ወቅዱስ : መሴ : ዘእምሀገረ : በልኪም ። ወኮነ : ያሥ
 ተዔግሱ : በበይናቲሆመ ። ወእምድኅረዝ : አፍልሐ : ቅብዓ : ወዝፍተ : ወወደዩ : ዲ
 በ : ርእሱ : ለቅዱስ : ቶማስ : ወኢበጽሐ : ወኢምንትኒ : እመስና ። ወዓዲ : መተፋ :
 እስኪቶ : ወኬድዎ⁸ : በምክደድ : ወሰቀሉ : ውስተ : ክሳዱ : እብነ : ዓቢዩ ። ወሶበ :
 ደክመ : እምኩነኔሁ : ነሥኦ : አርያኖስ : መኰንን : ምስሌሁ : ከመ : ይሰዶ : ኅበ : ሀ

1. O, P — እን : — 2. O, P መመ'' : — 3. O, P እምአፉሁ (ar. انند). — 4. P ወርእዩ (ar. وابصرت)
 O om. — 5. O, P እንስቲደዊት : እ'' : — 6. O በድንቡ'' : P በደምቡ'' : — 7. A በደራ (?) O om. (ar.
 البندرا Amélineau, Géogr., 94). — 8. O, P ወእኬ'' :

emprisonné par ceux qui n'avaient pas cru, qui ne s'étaient pas convertis à la vue de ce miracle, dans une caverne sombre, où il demeura 15 jours, sans nourriture ni boisson. Mais l'ange de Dieu le visitait. Puis on le suspendit la tête en bas, de sorte que de son nez¹ il tomba du sang en abondance; et l'ange de Dieu descendit vers lui et le délivra. Or une femme qui avait un fils aveugle, prit de ce sang et en mit sur les yeux de son fils, qui guérit aussitôt.

Ensuite on emprisonna le saint quelques jours, puis on le fit sortir et l'on lança sur lui une lionne; elle s'approcha de lui et lécha ses pieds; on le frappa encore avec une massue de fer sur la bouche. Avec lui, étaient *soumis* aux tourments saint Babnudâ (*Paphnuce*) de la ville de Bendarâ et saint Musê (*Moïse*), de la ville de Balkîm. Ils se soutenaient mutuellement. Ensuite on fit bouillir de la graisse et de la poix et on en versa sur la tête de saint Thomas, mais il ne lui advint pas le moindre mal; on lui coupa encore les testicules; on le fit fouler aux pieds et l'on suspendit à son cou une grosse pierre. A bout de forces de le torturer, Aryânos le gouverneur le prit avec lui pour le conduire à la ville d'Andênâw. En arrivant à Taw (*Tûwa*) on y coupa la tête

1. O, P : « de sa bouche ».

ገረ : አንዴናው ። ወሶበ : በጽሐ : ኀበ : ጠው¹ : መተሩ : ርእሶ : ለቅዱስ : ቶማስ :
በሀየ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወኮኑ² : ምስሌሁ : ጂጆዕደ
ው : ሰማዕታት : ወጂአንስት : በመዋዕለ : ነኑኔሁ ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎ
ቱ : ወበጸሎቶሙ : ለኩሎሙ : ለዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለክ : ቶማስ : ከኑን :

በዝብጠተ : ድምቡስ³ : ክቡድ : እንተ : አፍአሁ⁴ : ሐፂን ።

እንበለ : እድ : መጸኦ : ወእደ⁵ : ሀሎኩ : መካን ።

ይቀጥቅጥ⁶ : ከመ : ልሕኩት : ርእሰ : ፀርየ : ሰይጣን ።

ውስተ : ክሳድክ : ዘተክስረ : እብን ።]

[ሰላም : ለክሙ : ለቶማስ : ስንኡ ፤

በእለተ : ሕማሙ : ወስምዑ ።

ዘጽሕቅሙ : ምስሌሁ⁷ : አክሊለ : ሕይወት : ትንሥኡ ።

ጂጆዕደው : ወአንስት : ተስዑ⁸ ።

ለሐውጾትየ : እምሰማይ : ንዑ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ተገነካረ : ጅወጂሰማዕታት : ወማማስ⁹ : ወሲላስ : ወተገዝካ
ሩ : ካዕበ : ለአልዓዛር : ነዳይ : ዝውእቱ : ዘይቤ : እግዚእነ : ጅብእሲ : ዘስሙ : አል

1. O, P ጠው : (ar. طو). — 2. O, P add. እስ : ተኩነኑ : — 3. O ደንቡሳት : — 4. O እፋሁ : —
5. O ኀበ : — 6. O ይቅጥቀጥ : et vers. seq. ካዕድየ : — 7. O ኀቡረ : — 8. O ተሱ : P ተንሥኡ :
et init. vers. ጂጆ : — 9. O om.

de saint Thomas, et il reçut la couronne du martyre dans le royaume des
cieux. Il y avait à souffrir avec lui 700 hommes, qui furent martyrs ainsi que
9 femmes, aux jours de sa torture. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa
prière, et par les prières d'eux tous, dans les siècles. Amen!

[Salut à toi, Thomas, torturé par de rudes coups de la massue munie de fer
à l'extérieur¹. Que la pierre attachée à ton cou, venant sans être portée par
des mains, puisse briser comme un vase de terre la tête de mon ennemi
Satan, à l'endroit où je suis].

[Salut à vous, compagnie de Thomas, à vous qui au jour de sa souffrance
et de son martyre, avez cherché à recevoir avec lui la couronne de vie,
700 hommes et neuf femmes; venez me visiter du haut du ciel].

[En ce jour également, mêmeire des 24 martyrs, de Mâmâs, et de Silâs,
et aussi mémoire de Lazare le pauvre, celui duquel Notre-Seigneur a dit :

1. O : « à sa bouche » (son extrémité).

ዓዛር : ግዱፍ : ውስተ : ዴዴሁ : ለባዕል : ተዘከረ¹ : * በወንጌሉ : ቅዱስ² :: እግዚአ
ብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም ::]

[ሰላም : እብል : ለቅዳሴ : ቤተክ : በክብር³ ::

ዘተሐንፀት : ለክ : በኅ^{*} ልፈተ : ስደት : ወፃዕር ::

ጢሞቴዎስ⁴ : አብ : እምሰብአ : በንሁር⁵ ::

መሐረኒ : ሕገ⁶ : ትሕትና : መንሥዔ : ነዳያን : እምድር ::

እስመ : ኀበ : ሀሎ : ትዕቢት : ሀለወ : ኃዛር ::]

P 138 b

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ::

አመ : ፳፰ለስኔ : ምንባብ ::

በዛቲ : ዕለት : አዕረፈ : አብ : ቅዱስ : አባ : ተዎዶስዮስ : ሊቀ : ጳጳሳት : ዘሀገ :
እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆሙ : ለአበው : ሊቃነ : ጳጳሳት : ሸወ፤ :: * ወውእ
ቱ : ዘተሰምዮ⁷ : ክርስቲያን : በስሙ : ተዎዶሳዊያን : በብሔረ : ግብጽ :: ዝንቱ : አ

1. O ወተ'' : — 2. O — ለ : ቅ'' : ሉቃስ : — 3. O ክብር : — 4. O — ምስ : — 5. O ብሔር : (à l. ሰን
ሁር?). — 6. O ግብረ : — 7. O ውእቱ : ዘተሰምዮ ; P ወውእቆሙ : ተሰ'' :

« Un homme, du nom de Lazare, délaissé à la porte d'un riche... » et qui est mentionné dans son évangile saint¹. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles].

[Salut, dirai-je, pour la dédicace glorieuse de ton église, qui t'a été édiflée au terme de l'exil et de la souffrance, ô père Ṭimotêwos, par les habitants de Banhur¹. Enseigne-moi la règle de l'humilité, ô toi qui relèves les pauvres de la terre, car où est l'orgueil, là aussi est la honte].

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 28 DE SANĒ (22 juin).

En ce jour mourut le père saint abbâ Têwodosyos (*Théodose*), patriarche de la ville d'Alexandrie; dans le nombre des pères patriarches, il est le 33^e. C'est de son nom que les chrétiens furent nommés, en Égypte, Théodosiens. Quant à ce père, après sa nomination de patriarche, des hommes pervers se

1. Luc. xvi, 19. — 2. O : Behur (l. Sanhūr?).

A 276 b

ብ : እምድሃረ : ተሰይመ : ሊቀ : ጳጳሳት : ተንሥኡ : ላዕሌሁ : ሰብእ : እኩያን : ወሰ
ደድዎ : እምሢመቱ : በምክረ : ንጉሥ : ወሢመ : ህየንቴሁ : ጅብእሴ : ዘስመ : ዓቃ
ቅያኖስ : ኮነ : ሊቀ : ዲያቆናት : በሀገረ : እስክንድርያ : ወውእቱ : እምኖልቆመ :
ለእለ : ጸሐፉ : በእደዊሆመ : በእንተ : ዝንቱ : ኡብ : ከመ : ውእቱ : ዘይደልዎ¹ :
ለሢመተ : ሊቀ² : ጳጳሳት : * ወወሰድዎ : ለኡብ : ቴዎድሮስ : ኅብ : ግርማኖስ³ : ወነ
በረ : * ዝንቱ : ኡብ : ውስተ : ሀገረ : ግርማኖስ : ቪኡውራታ : ወሀሎ : አባ : ሳዊሮ
ስ³ : በውእቱ : መዋዕል : በብሔረ : ግብጽ : ወኮነ : ይናዝዝ : ለዝንቱ : ኡብ : ወይዘ
ክሮ⁴ : ዘበጽሖመ : ለሐዋርያት : እምንዳቤ : ወከማሁ : ዮሐንስ⁵ : አፈ : ወርቅ : ወእ
ምዝ : ሐረ : ዝንቱ : ኡብ : ኅብ : ሀገረ : ምሊግ⁶ : ወነበረ : ባቲ⁷ : ፪ዓመተ : ወተን
ሥኡ : ሰብእ : ሀገረ : እስክንድርያ : ላዕለ : መኰንን : ወኅሠሠ : ኖላዊሆመ : ወሚ
ጦ : ለዝንቱ : ኡብ : ቴዎድሮስ : ኅብ : ሢመቱ : ወሰደዶ : ለዓቃቅያኖስ :

ወተሰምዓ : ዜናሁ : ኅብ : ንጉሥ : ዮስጣቲያኖስ : ወኅብ : ንግሥት : መፍቀሪተ :
አምላክ : ታኦድራ⁸ : ወጸሐፈት : መልእክተ : እንዘ : ትብል : ዘኮነ : ሥዩመ : ቀዳሚ :
ይንበር : ውስተ : ሢመቱ : ወገብሩ : ሎመ : ማኅበረ : ጉባኤ : ፪፳ካህናት : ወጸሐፉ :
በእደዊሆመ : እንዘ : ይብሉ : እስመ : አባ : ቴዎድሮስ : ውእቱ : ዝንቱ⁷ : ዘተሰም

1. P *፪*''; O *ይይሉ* : — 2. A *om.* — 3. P *add.* ንቡረ : እድ : (O post መዋዕል : *add.* ንቡረ). —
4. O, P *ወይዘ*'' (O — *ሮመ*) ar. *سكندريه* que le traduct. a dû lire *سكندريه*. — 5. O *ላዮ*'' : P *ላቅዱስ* :
ዮ'' : — 6. O, P *መ*'' : — 7. O, P *om.* — 8. A *ቲዕራ* :

levèrent contre lui et le chassèrent de sa charge, à l'instigation de l'empereur, et nommèrent à sa place un individu nommé Aqâqyânos (*Gaïanus*) qui était archidiaque de la ville d'Alexandrie, et était du nombre de ceux qui avaient écrit de leurs mains, au sujet de ce père, qu'il était digne de la charge patriarcale. On conduisit le père Têwodosyos à Germânos, et ce père demeura dans la ville de Germânos 3 mois. Abba Sâwiros (*Sévère*) était¹ en Égypte, à cette époque. Et il consolait ce père en lui rappelant ce qu'il était arrivé, aux saints apôtres, de tribulation, et de même à saint Jean Chrysostome. Ensuite ce père alla à la ville de Melig et y demeura 2 ans. Les habitants de la ville d'Alexandrie se soulevèrent contre le gouverneur et réclamèrent leur pasteur; il rendit ce père Têwodosyos à sa charge et renvoya Aqâqyânos.

Son histoire parvint aux oreilles de l'empereur Yostâtiyânos (*Justinien*), et de l'impératrice Tâ'odrá (*Théodora*) qui aimait Dieu. Et celle-ci écrivit une lettre en ces termes : « Que le premier institué demeure dans sa charge ». Il leur fit réunir une assemblée de 120 prêtres qui écrivirent de leurs mains en disant : « C'est abbâ Têwodosyos qui a été nommé en premier lieu ». Et aussitôt Aqâqyânos se leva en présence du peuple et dit : « C'est

1. O et P *add.* : « ordonné ».

የ¹ : ቀዳሚ ። ወሶቤሃ : ተንሥኦ : ዒቃቅያኖስ : በቅድመ : ሕዝብ : ወይቤ : አነ² : ዘ
ተዐደውኩ : እስመ : ሰብእ : እኩያን : ያጌብሩኒ³ : ዘንተ ። ወእምዝ : ሰአልዎ : ሕዝ
ብ : ለዝንቱ : አብ⁴ : ይፍትሐ : ለዒቃቅያኖስ : እምግዛት : ወኢይከውኖ : * ክህነት :
ወኢዲቁና⁵ : ለግመራ ። ወይቤ : ዒቃቅያኖስ : እወ : ወፈትሐ : እምግዛት ።

ወንጉሥስ : ኮነ : ሙሱነ : ሃይማኖቱ⁶ : ወመሰሎ : ከመ : ሊቀ : ጳጳሳት : አባ :
ቲዎዶስዮስ : ይሰናከው ። ምስሌሁ : በሃይማኖት : እኪት ። ወጸሐፈ : መልእክተ : ኀ
በ : መኳንንቲሁ : እለ : ሀገረ⁷ : እስክንድርያ : እንዘ : ይብሎሙ : ለእመ : ኮነ : ሊ
ቀ : ጳጳሳት : ቲዎዶስዮስ : ይሰናከው : ምስሌነ : በሃይማኖትነ : ይትወሰክ : ሎቱ : ላ
ዕለ : ሊቀ : ጵጵስናሁ : ካልእ : ሢመት : ወይከውን : መኰንን : ላዕለ : ሀገረ : እስክን
ድርያ ። ወለእመ : ኢተሰነከው : ምስሌነ : በሃይማኖት : ወእመ : አኮ : ይወዕእ⁸ :
እምሢመቱ ። ወሶበ : ሰምዓ : ዝንቱ : አብ : ዘንተ : ነገረ : ይቤ : * ከመዝ : ይቤሎ : ሰ O f 23 a
ይጣን : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : በገዳም : እሁበክ : ነሎ : መንግሥታት :
ዓለም : ወክብሮሙ : ለእመ : ሰገድክ : ሊተ ። ተንሥኦ : * ቅዱስ : አባ⁹ : ቲዎዶስ
ዮስ : ወወጽኦ : እምሀገረ : እስክንድርያ : ወሐረ : ኀበ : ላዕላይ : ግብጽ ። ወነበ
ረ : * ህየ : ሕዳጠ : መዋዕለ¹⁰ : * እንዘ : ያጸንዖሙ : ለመሃይምናን¹¹ : ውስት : ሃይማ P f 139 a
ኖት : ርትዕት ። ወሰምዓ¹² : ንጉሥ : ከመ : ቅዱስ : ወዕኦ : እምሀገረ : እስክንድር

1. Sic A, O; P — ይመ : — 2. P om. (O om. እነ — ኢቃቅያኖስ l. 4). — 3. A ያገ" : — 4. P
add. ከመ : — 5. A ክህናት : ወኢዲቁናት (ar. شماسية). — 6. O, P — ጥት : — 7. O በሀ" ; P om.
— 8. O, P ይገእ : — 9. P አብ : ቅ" ; O ቅ" : — 10. O በህየ : ጃመተ ; P ጃመተ : በህየ (ar. أيام
هنا). — 11. O om. P ለሕዝበ : ም" : — 12. O, P ወሶበ : ሰ" :

moi qui ai transgressé parce que des hommes pervers m'ont forcé ». Puis le peuple pria ce père de relever Aqâqyânos de l'excommunication et il n'aurait plus jamais ni sacerdoce ni diaconat; Aqâqyânos consentit et Théodose le releva de l'excommunication.

Or l'empereur était corrompu dans la foi et il imagina que le patriarche, abbâ Têwodosyos, s'accorderait avec lui dans la foi mauvaise; il écrivit une lettre à ses magistrats de la ville d'Alexandrie en leur disant : « Si le patriarche Têwodosyos s'accorde avec nous dans notre foi, on lui ajoutera à son patriarcat une autre charge, il sera magistrat de la ville d'Alexandrie; mais s'il ne s'accorde pas avec nous dans la foi, il quittera sa charge. » En apprenant cette parole, ce frère dit : « Ainsi dit Satan à Notre-Seigneur Jésus-Christ, dans le désert : Je te donnerai tous les royaumes de tout le monde et leur gloire si tu m'adores¹. » Alors le père saint Têwodosyos se leva, sortit de la ville d'Alexandrie et alla dans la haute Égypte, où il demeura peu de jours², fortifiant le peuple fidèle dans la foi droite. Lorsque l'empereur apprit qu'il était sorti de la ville d'Alexandrie, il lui expédia une lettre en le caressant et

1. Mt. iv, 9. — 2. O, P : « un an ».

A 277 a

ያ : ወፈነው : ኅቤሁ : መልእክተ : እንዘ : የኃይለ : ወይቤሎ : አንሰ : እፈቅድ¹ : እ
 ትራክብ : ምስሌክ : ወትባርከኒ : ወታምክረኒ² :: ወሐረ : * አባ : ቅዱስ³ : ቲዎዶስ
 ዮስ : ኅበ : ሀገረ : ቀስተንጥንያ :: ወተቀበልዎ : ሊቀ : ጳጳሳት : ወክሎሙ : ሕዝ
 ብ : ወሰራቁት : ወአንበርዎ : ዲበ : መንበር : ልዑል :: ወእምዝ : ተዋሥኡ : በበይ
 ናቲሆሙ : በእንተ : ሃይማኖት⁴ : ወነበረ : ንጉሥ : እንዘ : የኃይለ : ለቅዱስ : ብዙኃ :
 መዋዕለ : ወውእቱ : ይመውኡ : እምቃላተ : መጸሕፍት : ቅ* ዱሳት : ወእምቃላቲሆ
 ሙ : ለአበው :: ወሶበ : ኢተሰነአው : ምስሌሁ : ሰደዶ : እመንበሩ : ኅበ : ላዕላይ :
 ግብጽ :: ወሴመ : ህየንቲሁ : ጅብእሴ : ዘስሙ : ጳውሎስ : * ወሶበ : በጽሐ : ውእቱ :
 ጳውሎስ⁵ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ኢተወክፍዎ : ሕዝብ :: ወነበረ : አሐተ : ዓ
 መተ : ፍጽምተ : ወኢተመጠው⁶ : ቀርባነ : እምእዴሁ : ዘእንበለ : ሕዳጣን⁷ :: ወሶ
 በ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ : ከመ : ይዕዕው : አብያተ : ክርስቲያናት : እስከ :
 ይትኡዘዙ : ሕዝብ : ለጳውሎስ : ሊቀ : ጳጳሳት :: ወከነ : እመሃይምናን⁸ : ይወዕኡ :
 አፍኡ : ሀገረ : ኅበ : ቤተ : ክርስቲያን : ዘቅዱስ : ማርቆስ : ወንጌላዊ : * ውኅበ : ቤተ⁹ :
 ክርስቲያን : ዘቆዝሞስ : ወዲሚያኖስ : ወይቁድሱ : ውስቲቶሙ : ወያጠምቁ : ውሉዶ
 ሙ : ጥምቀተ : ክርስትና :: ወሶበ : ሰምዓ : ንጉሥ : ዘንተ : አዘዘ : ወኦርኃው : ሎ
 ሙ : አብያተ : ክርስቲያናቲሆሙ : ወሶበ : ሰምዓ : አባ : ቲዎዶስዮስ : ዘንተ : ፈርሀ :

1. O, P *add.* ከመ : — 2. O ወትምክ" : P ወትመ" : — 3. O *om.* P ቅ" : ጽ" : — 4. O, P *add.* ርትዕት : — 5. A *om.* — 6. O — ወ : መኑሂ : P *add.* ወኢመኑሂ : — 7. P ውኑዳን ; O *om.* c. *praec.* ዘእ" : — 8. O, P መ" : — 9. O ወበቤ" ; P ወቤ" (A *om.* ወ : ar. *والاخرى على اسم الشيخ*).

en lui disant : « Je désire me rencontrer avec toi et recevoir ta bénédiction et tes conseils ». Saint abbâ Têwodosyos alla à Constantinople ; à sa rencontre vinrent le patriarche, tout le peuple, les troupes, et on le fit asseoir sur un trône élevé. Puis ils discutèrent ensemble sur la foi ; l'empereur passa, à flatter le saint, de nombreux jours, mais celui-ci les vainquit par les paroles des saintes Écritures et des paroles des Pères. Ne s'étant pas accordé avec l'empereur, celui-ci le chassa de son siège vers la haute Égypte et nomma à sa place un homme du nom de Pâwlos (*Paul*) ; lorsque ce Pâwlos vint à la ville d'Alexandrie, le peuple ne le reçut pas. Il resta une année entière et personne ne reçut l'eucharistie de sa main, à l'exception de gens peu nombreux. En apprenant cela, l'empereur ordonna de fermer les églises jusqu'à ce que le peuple obéît au patriarche Pâwlos. Des fidèles sortaient hors de la ville, allant à l'église de saint Marc l'évangéliste et à l'église de Qozmos et Dimeyânos (*Cosme et Damien*)¹ où ils célébraient les mystères et donnaient à leurs enfants le baptême chrétien. A cette nouvelle, l'empereur ordonna de leur ouvrir leurs églises. Quand abbâ Têwodosyos apprit cela, il craignit que l'empereur ne les

1. Cf. Amélineau, *Géogr.*, 41.

ከመ : ኢያሱስ-ቶሙ : ንጉሥ ። ወጸሐፊ : መልእክተ : እንተ : ምልእት : እምነተሉ : ኑዛዜ : ወፈነዋ : ኅቤሆሙ : እንዘ : ያጸንዖሙ : ውስተ : ሃይማኖት : ርትዕት ። ወ ይቤሎሙ : ተዓቀቡ : ወኢትትክዘዝዎ : ለውእቱ : ዓላዊ : ጳውሎስ ። ወነበረ : ውስተ : ስደት : ጅወጅዓመተ : በላዕላይ : ግብጽ : ወበሀገረ¹ : እስክንድርያ : ጀዓመተ : ወከነ : ክሉ : መዋዕለ : ሕይወቱ² : ሸወጀዓመተ ። ወደረሰ : ዝንቱ : ኡብ : ድርሳናተ : * ወትምህርታተ : ብዙኃተ³ ። ወነበሩ : በብሔረ : ግብጽ : ይሰመዩ : ቲዎዶሳዊያን : እስከ⁴ : መዋዕሊሁ : ለኡባ : ያዕቆብ : ወተሰምዩ : ያዕቆባዊያን ። ወሶበ : ፈጸመ : ዝንቱ : ኡብ : ሐረቶ : * በሠናይ : ወኡሥመሮ : ለእግዚአብሔር : ወኦፊሪፊ⁵ : በሰላም ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለቲዎዶስዮስ : ዘተወክፈ : ክበዶ ።

ለሕማም⁶ : ወለተሰዶ ።

በቃለ : ሃይማኖት : ርትዕት⁷ : እንዘ : ይሚህር : ውሉዶ ።

በእንተ : ዘገብረ : ለክርስቶስ : ፈቃዶ ።

ዓስበ : ሐዋርያት : ሎቱ : ምንተኒ : ኢውኅዶ ።]

[ሰላም : ለኡባርሃም : ወለይስሐቅ : ወልዱ ።

ወለእስራኤል : ያዕቆብ : እምኔሆሙ : ጃ ።

1. A መሆ፡ — 2. Ainsi les 3 mss. au lieu de ጽጽስናሁ፡ — 3. O ብ፡ ወተግማጸተ : P ብዙኃተ : — 4. A እስመ (ar. ٱلْإِسْمَ). — 5. O, P ሠናየ : እሶ፡ (O ወእ፡) : — 6. P በሕ፡ — 7. O om.

fit tomber dans l'erreur; il écrivit une lettre pleine de toute sorte de consolation et la leur envoya en les fortifiant dans la foi droite et en leur disant : « Prenez garde et n'obéissez pas à cet hérétique Pávlos. » Il resta en exil 28 ans dans la haute Égypte et, dans la ville d'Alexandrie, quatre ans; tous les jours de sa vie¹ furent de 32 ans; ce Père composa de nombreuses homélies et instructions. *Les fidèles* du pays d'Égypte restèrent appelés Théodosiens jusqu'à l'époque du père Ya'qob (*Jacques Baradée*), et *alors* ils furent nommés Jacobites. Quand ce père eut bien terminé sa carrière et eut plu à Dieu, il mourut en paix. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que sa bénédiction soit avec nous. Amen!

[Salut à Têwodosyos qui reçut, *supporta* le poids de la souffrance et de l'exil, tandis qu'il instruisait ses enfants avec les paroles de la foi droite. Parce qu'il fit la volonté du Christ, il ne lui fut rien retranché de la récompense des apôtres].

[Salut à Abraham et à Isaac, son fils, et à Israël Jacob, l'un de *ses enfants*. Conformément à ce que Dieu leur promit quand ils firent alliance : voici que

1. Ainsi les trois mss., au lieu de « son patriarcat ».

ዘአሰፈዎሙ : አምላክ : አመ : ተካዩዱ ።

ናሁ : ጉላቋ : ዘርአሙ : እምጉልቁ : ከዋክብት : ፈድፈዱ ።

ወእምኖጸ : ባሕር : ዙበዙጎ : ፍቅዱ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : * ካዕበ : ተዝካረ¹ : ባስልዮስ : ወቢፋንስ² : በረከቶሙ : ትኩን : ምስሌን : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ ።

አመ : ቼወ፱ለሰኔ : ምንባብ ።

P 139 b በዛቲ : ዕለት : ተዝካረ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : * ወእምላክነ : ወመድኃኒ
ነ³ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ : ስብሐት : ለዓ * ለመ : ዓለም : አሜን ።

[ሰላም : ለልደትክ : እግዚአብሔር : ልዑል ።

በኢፋካቤ : ወዘርእ : እምነ : ባሕቲታ : ድንግል ።

በዘይትዓወቅ : ቀዳሚ : ዘልደትክ : አምሳል ፤

አውፅአት : ምድር : ሐመልማለ : ከመ⁴ : አዘዝክ : ታብቀል⁵ ።

እንበለ : ዝናም : ይረድ : ወይትከዓው : ጠል ።]

1. O ስምዔ : — 2. O ወቢፋንትዮስ : — 3. O, P om. — 4. O በስመ : — 5. O በቃል :

le nombre de leurs descendants est plus grand que le nombre des étoiles, que les grains de sable de la mer dont le nombre est immense].

[En ce jour également mémoire¹ de Bäselyos et Bifanes Bifäntyos. Que leur bénédiction nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen !]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 29 DE SANÈ (23 juin).

En ce jour, mémoire de la fête de la Nativité de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qu'il soit loué dans les siècles des siècles. Amen !

[Salut à ta Nativité, ô Dieu Très-Haut, qui eus lieu de la seule Vierge sans union charnelle ni semence. Pour que la figure de ta Nativité, jadis, fût manifeste, la terre produisit la verdure, comme tu lui avais ordonné de la faire germer, sans que la pluie fût tombée, ni la rosée déversée].

1. O : « martyr ».

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : ጁመስተጋድላን : ዘእምደብረ : ቱና¹ :: እለ : እሙንቱ : አባ : ባሲዲ² :: ወአባ : ኩቱሎስ³ :: ወአባ : አርዳማ :: ወአባ : ሙሴ :: ወአባ : ኤሴይ⁴ :: ወአባ : ባኒክላስ⁵ :: ወካልእ : መነኮስ : ዘስሙ : ኩቱሎስ³ : * ወአባ : ባሲዲ : ወኩቱሎስ : እሉ⁶ : እሙንቱ : ቀሳውስት :: ወአስተርአዮሙ : መልአክ : እግዚአብሔር : ወአዘዘሙ : ከመ : ያግህዱ : ስሞ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: ወተንሥኡ : ሶቤሃ : ከመ : ይሖሩ : ኅበ : መከራንን : ወረከቡ : ሐመረ : እንዘ : ይነብሩ : ውስቲታ : እሉ : ጅ⁷መስተጋድላን :: ወተሰነአው : ኩሎሙ : ወበጽሐ : ኅበ : መከራንን :: ወኮነ : ቀሲስ : አባ : ባሲዲ⁸ : ይትናገር : ለመከራንን : ገሃደ : ዘእንበለ : ፍርሀት :: ወተስእለ : እምኔሁ : መከራንን : በእንተ : ሀገሩ : ወአጠየቆ : ከመ : ውእቱ : እምሀገረ : ቱና¹ : ውእቱ : ወአብያጸሁ : ወአዘዘ : ይሞቅሕዎሙ :: ወእምደኅረዝ : አውዕአሙ : እምቤተ : ሞቅሕ : ወ*ከነኖ*ሙ : ኩነኔ : ዓቢዩ : ወአዘዘ : ወሰቀሉ⁹ : ውስተ : ክሳዶሙ : አእባነ : ወሞቅሕዎሙ : ዳግመ :: ወአስተርአዮሙ : እግዚእነ : ክርስቶስ : ውስተ¹⁰ : ቤተ : ሞቅሕ : ወአጽንዖሙ : ወአስተዓገሦሙ : ወተካየዶሙ : በመንግሥተ : ሰማያት ::

A f 277 b
O 23 b

1. O ቆና P ቆ" : (ar. فونة). — 2. O አብሳዲ; P ብስዲ : — 3. O, P ኮቆ" : — 4. O, P እ" — 5. O ሚክላስ; P ኒኮላስ (ar. باركلاس). — 6. A om. O ወእ" : ባስዲስ : እ" : P ወእ" : ብስዲስ : ወኮ" (ar. فاما انبا بايسيدى فکان قسا وکوتلس فظهر لهما mal compris par le traducteur). — 7. O, P ጅ (ar. خمسة). — 8. O አብሳዲ; P ብስዲ : — 9. O ይስቅልዎሙ; P ይስቅሉ : — 10. O, P በው" :

En ce jour également, ce sont les saints martyrs, les 7 ascètes du monastère de Tunà¹. Ce sont : abbà Bāsidi², abbà Kutulos³, abbà Ardāmā, abbà Musè, abbà Èsèy, abbà Bāniklās⁴ et un autre moine du nom de Kutulos. Abbà Bāsidi et Kutulos étaient prêtres⁵. L'ange de Dieu leur apparut et leur donna cet ordre : « Proclamez ouvertement le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ ». Ils se levèrent à l'instant pour aller près du gouverneur, et rencontrèrent un bateau où étaient installés ces cinq ascètes⁶; ils s'entendirent tous et arrivèrent près du gouverneur; et le prêtre abbà Bāsidi parlait franchement au gouverneur, sans crainte. Le gouverneur l'interrogea sur sa ville et il lui fit savoir qu'il était de la ville de Tūnā, lui et ses compagnons. Il les fit emprisonner, puis les fit sortir de la prison et leur infligea une rude torture. Il ordonna de suspendre des pierres à leur cou, et on les emprisonna de nouveau. Notre-Seigneur Jésus-Christ leur apparut dans la prison et les affermit, les exhorta à l'endurance et leur promit le royaume des cieux.

1. O, Qonā; cf. Amélineau, *Géogr. de l'Ég.* p. 525. — 2. O : Absādi; P : Besādi. — 3. O, P : Kotolos. — 4. O : Mikalās; P : Nikulās. Pour ces noms qui figurent sous une forme différente dans le récit comme dans les « salam » de chaque ms., voir l'index qui terminera le synaxaire. — 5. L'ar. dit que Bāsidi seulement était prêtre, cf. plus bas. — 6. Savoir : Ardāmā, Musè, Èsèy, Bāniklās et le moine Kutulos. O et P ont « sept ascètes », ce qui n'est pas correct.

ወእምድኅረዝ : ራነዎሙ : መኰንን¹ : ኅበ : ሀገረ : እስክንድርያ : ወኰንንዎሙ² :
በሀየ : ነነኔ : ዓቢያ :: ወእምዝ : ወደይዎሙ : ውስተ³ : ቱገናት : እንተ : ምሉአት :
ተይ : ወዝፍት : ወአንድዱ : መትሕቲሆሙ : እስከ : አመ⁴ : ተለዓለ : ላህቡ⁵ : ጅበእ
መት :: ወእምድኅረዝ : አውዕእዎሙ : እምቲገናት : ወወገርዎሙ⁶ : ወአስተርአዮሙ :
እግዚእነ : ክርስቶስ : ዘሎቱ : ስብሐት : ወእንሥኦሙ : ጥዑያነ : ዘእንበለ : ሙስና :
ወአጽንዎሙ : ወአስተዓገሦሙ⁷ :: ወእምዝ : በጽሑ : ኅበ : መኰንን : ወተአመነ : ቅ
ድሚሁ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ :: * ወተአምነ⁸ : በእንቲአሆሙ : ጀወጧሰ
እ : ወከነ : ሰማዕታተ :: ወእምዝ⁹ : ኰነኖሙ : ለቅዱሳን : ነነኔ : ዓቢያ : ወአብጽሐ :
ሎሙ : አብሎንሃ : ጣዖተ : እንዘ : ይነብር : ዲበ : መንበር : ወአዘዞሙ : ከመ : ይስ
ግዱ : ሎቱ : ወረገጽዎ : በእገሪሆሙ : ወወድቀ : እመልዕልተ : መንበር : ተሰብረ¹⁰ :
በበስባር : ወአዘዘ : መኰንን : ወመተሩ¹¹ : እገሪሆሙ :: ወለቀሲስ¹² : አባ : ባሲ
ዲ¹³ : መተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት :
ወከማሁ : * እሉ : ጅክዕበ¹⁴ : እምድኅሬሁ :: ወለቅዱስስ : ከቲሎስ¹⁵ : ወአውግይዎ : በ
እሳት : ወነሥኦ : ከሎሙ : አክሊለ : ሕይወት¹⁶ : በመንግሥተ : ሰማያት :: እግዚአብ
ሔር : ይምሐረነ : በጸሎቶሙ : አሜን ::

1. O om. P ንጉሥ (ar. الوالى). — 2. O, P — ሩሙ (ar. فعدبرا). — 3. O add. ። P add.
፪ : — 4. O, P om. — 5. O ነበልባለ, P om. — 6. O, P add. ውስተ : እቶነ : እሳት : — 7. O, P ወአስ
ተጋብኦሙ : — 8. O, P ወፈወሶሙ : ወእምነ : — 9. O, P ወእምድኅረዝ : — 10. O, P ወተ'' : — 11.
O ይምትሩ : P ከመ : ይምትሩ : — 12. A ወለቅዱስስ : ቀ'' (ar. القس). — 13. O, P አብሳዲ : — 14. O,
P እሉኒ : ካ'' : — 15. P ንቶ'' ; O om. — 16. O, P ስምዕ :

Après cela, le gouverneur les envoya à la ville d'Alexandrie et, là, leur fit subir de grands tourments. Ensuite il les jeta dans des poêles remplies de soufre et de poix et fit du feu par-dessous eux jusqu'à ce que la flamme s'éleva à une hauteur de 20 coudées. Ensuite on les fit sortir des poêles et on les jeta¹; Notre-Seigneur Jésus-Christ — à qui louange est due! — leur apparut et les releva sains et saufs, sans mal, et les affermit et les exhorta à l'endurance. Puis ils vinrent vers le gouverneur et confessèrent devant lui Notre-Seigneur Jésus-Christ, et à cause d'eux, 130 personnes crurent et furent martyrisées. Ensuite il infligea aux saints de grands tourments et leur fit apporter une idole d'Apollon, placée sur un trône, et il leur ordonna de se prosterner devant elle; mais ils la frappèrent des pieds, elle tomba du trône et se brisa en plusieurs morceaux. Le gouverneur commanda de leur couper les pieds; pour le prêtre abbâ Bâsîdi, on lui trancha la tête au glaive et il reçut la couronne du martyr dans le royaume des cieux. Et ainsi les 5 aussi, après lui; quant à saint Kutulos, on le fit brûler au feu; ils reçurent tous la couronne de la vie éternelle dans le royaume des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen!

1. O, P add. : « dans une fournaise ardente ».

[ሰላም : ለክሙ : ፻ወጃቅዱሳን ።
 ማኅበራን¹ : ሰማዕታት : ፯ቱ : ኃራምያን ።
 ዘአስተዳለዉ² : ለክሙ : ቅድመ : መከሙ³ንን :
 ኢየሩሳሌምን³ : እንዘ : ትኔጽሩ : በዓይን :
 በሊሕ : መጥበሕት : ወፍሉሕ : ጤንን ።]

[ሰላም : ባሰዱ⁴ : ወኮላስ⁵ : ወአርዳማ⁶ : ፫ ።
 * መሱ : ወዕሄ : ወለልኪኖስ⁷ : እኅወ : እመንቱ ።
 ወኮላስ⁵ : ካልእ : ተውሳክ : እልክቱ ።
 በእደ : ስኩራን : ተሐራምያን : ፯ቱ ።
 በእንተ : ክርስቶስ : ጽዑራን⁸ : ሞቱ ።]

ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮኑ : ቅዱሳን : ሰማዕታት : አባ : ሆር : ወአባ : ብሶይ ። ወደ
 ይደራ⁹ : እሞሙ ። ወአባ : ሆርስ : ኮነ : ሐራ : እምሰራዊተ : አንጾኪያ ። * ወበጽሐ : ኅበ :
 ሀገረ : እስክንድርያ¹⁰ : ወተአምን¹¹ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ ። ወአዘዘ : መከሙንን :
 ወመተሩ : እዴሁ : ዘየማን : ወአሰርዎ : በሐብል : ወሰሐብዎ : በብዕራ¹² : ውስተ : ነጉ
 ላ : ሀገር ። ወእምድኅረዝ : አርሰኑ : ሐጺናተ : ስፋሐተ : በእሳት : ወአንበርዎሙ : ዲ
 በ : ሥጋሁ : ወመተሩ : እዴሁ : ዘፀጋም ። ወአፍልሐ : ዓረረ : ወከዐው : ውስተ : አ

1. P — በረ : — 2. P — ለወ : — 3. O — ሁክሙ : — 4. O አብሳዲ : — 5. O ወገቶሎስ : — 6. O
 ወአርዳማት : — 7. O ዕሄ : ወሊላካኖስ : (vers. seq. P ተወሰከ) : — 8. O ዕቡራ'' : — 9. O ወይደራ : —
 10. O, P om. — 11. O, P — መን : — 12. O, P — ራይ :

[Salut à vous, 140 saints, compagnons des 7 martyrs, abstinents pénitents. Le glaive aigu et la poêle bouillante qu'on vous avait préparés devant le juge ne vous ont pas effrayés, bien que vous les vissiez de vos yeux].

[Salut, Bâsadi, Koslâs et Ardâmâ les trois; Musê, Esê et Bilâkânos, leurs frères, et l'autre Kotolâs qui s'ajouta à eux. Les sept abstinents, torturés, moururent pour Jésus-Christ, par les mains des ivrognes].

En ce jour également, ce sont les saints martyrs abbâ Hor, abbâ Besoy et Daydarâ¹, leur mère. Abbâ Hor était soldat dans les troupes d'Antioche, il vint à Alexandrie et il confessa Notre-Seigneur Jésus-Christ. Sur l'ordre du gouverneur on lui coupa la main droite, on le lia avec une corde et on le traina avec un bœuf dans toute la ville. Ensuite on fit chauffer au feu de larges plaques de fer qu'on déposa sur son corps; puis on coupa sa

1. O : Yedrâ (Θεοδώρα?); cf. le « salâm ».

ፋሁ፡ ወእምድኅረዝ፡ ገደፍዎ፡ ውስተ፡ ዓዘቅት፡ እንተ፡ ምልእት፡ አፍዖት፡ ወአክ
ይስት፡ ወኢቀርብዎ¹፡ ግሙራ፡ ወእምዝ፡ ዘበጥዎ፡ በአብትርት፡ ወኮነ፡ ይጸርኅ፡ እ
ንዘ፡ ይብል፡ ኦኢዮሱስ፡ ክርስቶስ፡ ርድኢኒ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ነሉ፡ ነነኔ፡ ወኮነ፡
እግዚእነ፡ ክርስቶስ፡ * ይረድኦ፡ ወያጸንዎ፡ ወአንሥኦ²፡ ጥዑዩ፡ ዘእንበለ፡ ሙስና፡
በከመ፡ ኮነ፡ ቀዳሚ፡

ወእምዝ፡ መጽሐት፡ ኅቤሁ፡ እሙ፡ ወናዘዘቶ፡ ወተፈሥሐት፡ በተጋድሎቱ፡ ወ
ነገርዎ፡ ለመከራንን፡ በእንቲኦሃ፡ ወአብጽሐ፡ መከራንን፡ * ለእሙ፡ ለቅዱስ³፡ ወይቤላ፡
ሠዒ፡ ለጣዖታት፡ ወተምዓ፡ ላዕሌሃ፡ ወአፍርሀ፡ ወኢፈርሀት፡ እምቅጥዓሁ፡ ወኢ
ተአዘዘት፡ ሎቱ፡ ወአዘዘ፡ ከመ፡ ያርስኑ፡ አብትርት⁴፡ ሐጺን፡ በእሳት፡ ወይደ* ይዎ
ሙ⁵፡ ውስተ፡ ገበዋቲሃ፡ ወሶበ፡ ገብሩ፡ ባቲ፡ ዘንተ፡ ተፈሥሐ፡ ወዘመረት፡ ለእግ
ዘኢብሔር፡ ወቀደሰቶ፡ ወሰብሐቶ፡ ዘረሰያ፡ ድልወ⁶፡ ከመ፡ ትሕምም፡ በእንተ፡ ስ
ሙ፡ ቅዱስ፡ ወእምድኅረዝ፡ መጠወት፡ ነፍሳ፡ እንዘ፡ ሀለወት፡ ውስተ፡ ነነኔ፡ ወነ
ሥኦት፡ አክሊለ፡ ሕይወት⁷፡

ወለቅዱስስ፡ አባ፡ ሆር፡ አብሰልዎ፡ ውስተ፡ ቲገን፡ ምስለ፡ ቅብፅ፡ ወቅጥራን፡
ወኮነ፡ ውስተ፡ ውኣቱ፡ ቲገን፡ ይሴብሐ፡ ለእግዚኢብሔር፡ ዘእንበለ፡ ሕማም፡ ወአ
ይድዕዎ፡ ለመከራንን፡ ዘንተ፡ ወአንከረ፡ ፈድፋድ፡ ወደንገፅ፡ ወተምዓ፡ ወተንሥኦ፡

1. O ወአቅረ"፡ P ወኢቀርብ"፡ — 2. P ያጸ"፡ ወይረድኦ፡ ወያንሥኦ፡ O ያጸ"፡ — 3. O, P ለእሙ፡ ቅ"፡
— 4. O, P — ረ፡ — 5. P ወረሰዮሙ፡ O ወእርሰዮሙ፡ — 6. O ድሉተ፡ — 7. O, P ስም፡

main gauche; on fit fondre du plomb qu'on versa dans sa bouche. Après
quoi, on le jeta dans une citerne remplie de vipères et de serpents, mais
ils ne s'en approchèrent point du tout. Ensuite on le battit avec des verges
et il criait en disant : « O Jésus-Christ, aide-moi dans toute cette torture ! »
Et Notre-Seigneur *Jésus-Christ* le secourait, l'affermissait, et il le releva
sain et sauf, sans mal, comme il était auparavant.

Puis vint vers lui sa mère qui le consola et fut heureuse de sa lutte.
On parla au gouverneur à son sujet; et le gouverneur fit venir la mère du
saint et lui dit : « Sacrifie aux idoles ! » Il s'impatienta contre elle et
chercha à l'effrayer; mais elle n'eut pas peur de son indignation et elle ne
lui obéit point. Il ordonna de faire chauffer au feu des tiges de fer et de
les placer sur ses flancs. Quand on le lui eut fait, elle se réjouit et chanta en
l'honneur de Dieu, célébra sa sainteté et ses louanges, lui qui l'avait rendue
digne de souffrir pour son saint nom. Ensuite elle rendit l'âme, tandis
qu'elle était dans les tourments, et elle reçut la couronne de la vie éternelle.

Quant à saint abbà Hor, on le fit cuire dans une poêle avec de l'huile
et de la poix liquide, et, dans cette poêle, il glorifiait Dieu, sans souf-
france. On fit savoir cela au gouverneur qui s'émerveilla grandement et

ወበጽሕ : ኅበ : ቲገን : እንዘ : ውስተ : እደሁ : ከፋት : ወረዝ : ባቲ : ለቅዱስ : ውስተ : እንግድዳሁ : ወመጠወ : ነፍሶ : ውስተ : እደሁ : ለእግዚአብሔር : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። ወከማሁ : * ለእኑሁ : አባ : ብሶይ¹ : ከነንዎ : ከነኔ : ዓቢይ : ወመተሩ : ርእሶ : በሰይፍ : ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : በመንግሥተ : ሰማያት ። እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቶሙ : አሜን ።

[² ሰላም : ለክ : ብሶይ : ሐራ ።

ዘአሰሩክ : በሐብል : ወሰሐብክ³ : በብዕራ ።

አቀርብ : ለክ : መሥዋዕተ : ስብሐት : * ከመ : ጵርስፎራ ።

ለእኑክ : ሐር : ወለእምክ : ይድራ ።

በእንተ : ክርስቶስ : ዘጸሩ : ብዙኃ : መከራ ።]

O 21 a

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : * ቲዎድሮስ : ንጉሥ⁴ : ወልደ : ዳዊት : ንጉሠ : ኢትዮጵያ ። ወዝንቱ : ቅዱስ : እምንእሱ⁵ : ተሐዕነ : በጥበብ : ወተግሣጽ : ወተምህረ : ከሎ : መጻሕፍተ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወእምዝ : ተፅዒኖ : ፈረስ : ወነዳፈ : ቀስት : እስመ : ኮነ : ብእሱ : ኃያለ : ወእምንእሱ : ኮነ : እሱረ : በፍቅረ : እግዚ.

1. O ለእ" : ብ" : እኑሁ (P om. ወከማሁ — ሰማያት). — 2. Ce « salâm » ne se lit que dans O. — 3. Ms. — በክ : — 4. O ን" : ቱ" : — 5. O እምእመ : ን" :

fut épouvanté; puis il entra en colère et vint vers la poêle, une lance à la main, et il en perça le saint dans la poitrine, et *celui-ci* remit son âme entre les mains de Dieu et reçut la couronne du martyr, dans le royaume des cieux. Son frère abbâ Besoy fut également soumis à de rudes tourments; on lui trancha la tête au glaive, et il reçut la couronne du martyr dans les royaumes des cieux. Que Dieu nous fasse miséricorde, par leur prière. Amen!

[Salut à toi, Besoy, soldat, qu'on lia avec une corde et fit traîner par un bœuf; je t'offre un sacrifice de louange, comme une oblation, *et aussi* à ton frère Hor et à ta mère Yedrâ¹, qui, pour le Christ, supportèrent de grandes tribulations].

[En ce jour aussi mourut Théodore, roi, fils de David, roi d'Éthiopie². Ce saint, dès son enfance, fut élevé dans la sagesse et la bonne éducation; il apprit tous les Livres de l'Église, *et ensuite apprit* à monter à cheval, et à tirer de l'arc; car c'était un homme vigoureux. Depuis son bas âge, il

1. Pour Dayderâ, v. p. 693, n. 1. — 2. Il régna de 1411 à 1414.

P 141 a አብሔር : ወይዘሩ : ንዋዮ : * ላዕለ : ነዳያን : ወምስኪናን¹ : ወይሔውጽ² : አብያተ : ክርስቲያናት : ወይትጋደል : በጾም : ወበጸሎት : ወ* ኢየውሰበ : ዘእንበለ : አሐቲ : ብእሲት : ወኢጉበረ : ዓመዓ : ወግፍዓ : ላዕለ : ጅሂ ፡ ወሶበ : ኅለዩ : ይሖር : ኢየሩሳሌም : ተማከሮ : ለአባ : ማርቆስ : ወውእቱሂ : ይቤሎ : ኢኮነ : መክፈልተክ : እስመ : አእመረ : በመንፈስ : ቅዱስ ፡ ወእምዝ : * አእረፈ ፡ ወእንዘ : ይወስዱ³ : በድኖ : በዘመነ : ክረምት : ተከፍለ : ማየ : ፈለግ : ምሉዕ⁴ : ለፌ : ወለፌ : ወኅበ : ቀበርዎሂ : ነቅዓ : ማየ : ሕይወት : ወሀሎ : እስክ : ይእዜ ፡ እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሚን ፡]

[ሰላም : ለክ : ለብሔረ : አግዓዘ : ንጉሣ ፡ ቲዎድሮስ : ወልደ : አንበሳ ፡ ተዝካረ : በዐልክ : ዮም : በጥብሐ : አባግዕ : ወእንስሳ ፡ አኮ : ዘጉበረት : ባሕቲታ : እምክ : ጽዮን : ሞገሳ ፡ ይመናትኒ : አንጦብጠቡ : ዓሣ ፡]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ⁵ : ማርቆስ : ንጉሠ : ሮሚ ፡ ወዝንቱ : ቅዱስ : ነግሠ : በድንግልናሁ : ጅዓመተ : ወዓቀበ : ሕዝቦ : በፍትሕ⁶ : ወበርትዕ ፡ ወእምዝ : ሶበ : አገበርዎ⁷ : ከመ : ያውስብ : ብእሲተ : ቦኣ : በሌሊት : ውስተ : ቤተ : ክርስቲ :

1. O ለንዳ" : ወለም" : — 2. O — ጸመ : ለ — : — 3. O ሶበ : አዕ" : ከመ : ይወስዱ : — 4. O om. — 5. O add. ቅዱስ : — 6. O በፍትሕ : — 7. O add. ሕዝቡ :

était attaché à l'amour de Dieu et dispersait ses biens pour les indigents et les pauvres; il visitait les églises, et s'exerçait dans le jeûne et la prière. Il n'épousa qu'une femme, il ne commit pas d'injustice ou de violence envers qui que ce fût. Quand il pensa à aller à Jérusalem, il consulta abbâ Marqos qui lui dit : « Ce n'est pas ton partage »; car il en avait eu connaissance par l'Esprit-Saint. Ensuite *Théodore* mourut. Tandis qu'on emportait son corps, à l'époque de l'hiver, l'eau du fleuve coulant à pleines rives se partagea de côté et d'autre; de plus, là où on l'enterra jaillit une eau salubre (*thermale*) qui existe jusqu'à maintenant. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

[Salut à toi, roi du pays d'Éthiopie, Têwodros, fils du lion de Juda. Non seulement ta mère, Sion Mogasà, a célébré le banquet commémoratif de ta fête aujourd'hui avec immolation de moutons et de gros bétail, mais les nuages aussi ont laissé dégoutter des poissons].

[En ce jour également, mourut Mare, roi de Rome. Ce saint régna, durant sa virginité, cinq années, et garda son peuple avec justice et droiture. Puis, quand on l'eut forcé à prendre femme, il entra, la nuit, dans

ያን : ወቆመ : ቅድመ : ሥዕላ : ለእግዝእትነ : * ቅድስት : ድንግል : በ፪¹ : ማርያም :
 ወላዲተ : አምላክ ። ወይቤላ : አእግዝእትየ : ምርሕኒ : ኀበ¹ : አሐውር : ፍኖተ ፤
 ወትቤሎ : ሐር : በሰላም : እግዚአብሔር : የሀሉ : ምስሌክ ። ወእምዝ : ሐረ² : ዘእንበ
 ለ : ሐመር : አዲዎ : በሕረ : አያሪኮ : ወበጽሐ³ : ደብረ : ቶርማቅ⁴ : ውስተ : መካን :
 ይቡስ : ወነበረ : እንዘ : ይትጋደል : * ምስለ : አራዊት¹ : ጅዓመተ : ወሶበ : አዕረፈ :
 ቀበርዎ : መላእክት : በስብሐት ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ :
 ዓለም ።

[ሰላም : ለማርቆስ : ጊዜ : ተሠልጠ : ዘመኑ ።

እንዘ : ሰራፍዮን : ሀሉ : በደብረ : ቶርማቅ : መካኑ ።

ወንጌለ⁵ : ቅዱስ : እንተ⁶ : ማቴዎስ : ይዜኑ ፤

ሶበ : ደብል : ቁሙ : ወአጽምዑ : ለመልአክ : ሰማይ : ልሳኑ ።

መጠነ : ጅእመት⁷ : ተለዓለ : በድኑ ።]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ኮነ : ፍልሰተ : ሥጋሁ : ለቅዱስ : ዓምደ : ሚካኤል :
 ቀዳማ : በዘመነ : ንጉሥ : እስክንድር : ውስተ : መቃብረ : አበዊሁ ። ወዳግም⁸ : በዘ

1. O om. — 2. P om. — 3. O add. ኀበ : — 4. O ቶርማንቅ : — 5. P — ል : — 6. O እንዘ : —
 7. O ዓመት : — 8. O — መ :

l'église et se tint devant l'image de Notre-Dame, la sainte Vierge dans les deux (*esprit et corps*), Marie, mère de Dieu, et lui dit : « O ma Souveraine, conduis-moi dans la voie que j'ai à suivre! » Elle lui dit : « Va en paix! Dieu soit avec toi! » Puis il alla, traversant sans bateau la mer (*le fleuve*) de Jéricho et arriva au couvent de Tormâq¹, dans un lieu aride; il passa dans la vie d'ascète, en compagnie des bêtes, soixante années. A sa mort, les anges l'ensevelirent avec gloire. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles!]

[Salut à Marc! lorsque son temps fut terminé, alors que Sérapion (?) était à Dabra Tormâq, annonçant le saint évangile de Matthieu, quand la langue de l'ange du ciel dit : « Debout, écoutez », son corps s'éleva de 20 coudées].

[En ce jour également, eut lieu la translation du corps de saint 'Amda Mik'él, une première fois au temps du roi Eskender dans le tombeau de ses pères, et une seconde fois au temps du roi Lebna-Dengkel, quarante ans après

1. O : « Tormâq », mais dans le « salâm » : Tormâq; ailleurs (cf. De Slane, Catal. des mss. Arabes, 69 etc.) ترمقا.

መነ : ንጉሥ : ልብነ¹ : ድንግል : እምአመ : ሞተ : * ሿዓመት : አዘዘ² : ያፍልስዎ : አትሮንሰ : እግዝእትነ³ : ማርያም : ኀበ : ተቀብሩ : አበዊሁ : ነገሥት : ወተዝካሩሂ : ዓቀመ : ሎቱ : * እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን :]

በስመ : አብ : ወወልደ : ወመንፈስ : ቅዱስ : አሐዱ : አምላክ :

አመ : ሷለሰኔ : ምንባብ :

በዛቲ : ዕለት : ተወልደ : ቅዱስ : ዮሐንስ : መጥምቅ : ዝንቱ : ዘኢተወልደ : እምአንስት : ዘዩዓቢ : እምኔሁ : ወውእቱ : ዘሰብሐ : ለእግዚእነ : ክርስቶስ : ወሰገደ : ሎቱ : እንዘ : ሀሎ : በውስተ : ክርሠ : እሙ : ወደለዎ : ከመ : ያንብር : እዴሁ : ዲበ : ርእሱ : ለወልደ : እግዚአብሔር : ይቤ : ወንጌል : ቅዱስ : ሶበ : ተፈጸመ : መዋዕለ : ጽንሰታ : ለኤልሳቤጥ : ከመ : ትለድ : ወልደ : ወወለደት : ወሰምዑ : * አግዋሪሃ : ወአዝማዲሃ⁴ : ከመ : እግዚአብሔር : አብዝሐ : ምሕረቶ : ላቲ : ወተፈሥሐ : ምስሌሃ : ወሶበ : ኮነ : አመ : ሰሙን : መጽኤ : ከመ : ይ * ግዝርዎ : ለሕፃን : ወሰመደዎ : በስመ : አቡሁ⁵ : ወትቤ : እሙ : አልቦ : አላ : ስምደዎ : ዮሐንስ : ወደቤልዋ :

P 140 b

1. P ንብሐ : — 2. O በጃ" : እንዘ : — 3. O እምእ" : — 4. P አዝ" : ወአግ" (O om. ወአዝ"). — 5. O, P add. ማርያም :

sa mort; il commanda de le transporter à Atronsa Maryâm où ont été enterrés les rois ses pères et il établit aussi son banquet anniversaire. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu.

LE 30 DE SANÉ (24 juin).

En ce jour fut mis au monde saint Jean-Baptiste; c'est lui *qui est tel que* personne né de la femme n'est plus grand que lui. C'est lui aussi qui glorifia Notre-Seigneur Jésus-Christ, et l'adora tandis qu'il était dans le sein de sa mère; il fut jugé digne d'imposer sa main sur la tête du fils de Dieu. Le saint évangile dit : « Quand furent terminés les jours de la grossesse d'Élisabeth pour l'accouchement, elle mit au monde un fils; ses voisins et ses parents apprirent que Dieu avait multiplié sa miséricorde à son égard et ils se réjouirent avec elle. Quand fut arrivé le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant et le nommèrent du nom de son père, Zacharie. Et sa mère dit : « Non, mais nommez-le Jean. » Et ils lui dirent : « Il n'y a personne de ta famille qui porte ce nom. » Et ils firent signe à son père et lui dirent : « Comment veux-tu le

አልቦ : መኑሂ : እምአዝማድኪ : ይሰመይ : በዝንቱ : ስም ። ወአመሩ : ኅበ : አቡሁ :
 ወይቤልዎ : ምንተ : ትፈቅድ : ከመ : ትስምዮ : ወጸሐፈ : እንዘ : ይብል : * ስሙ : ዮ-
 ሐንስ¹ : ወተከሥተ : አፋሁ : ለአቡሁ : ወተፈትሐ : ልሳኑ : እምብህመት : ወሰብሐ :
 ለእግዚአብሔር : ወተነበየ : በእንተ : ወልዱ : ከመ : ውእቱ : ይሰመይ : * ነቢዩ : ለ
 ልዑል² : ወየሐውር : ቅድመ : ገጽ : ለእግዚአብሔር : ከመ : ይጸሕ : ፍኖቶ ። ወሶ
 በ : ተፈጸመ³ : ፪ዓመት : መጽኢ⁴ : ሰብአ : ሰገል : ወቀተሎሙ : ሂሮድስ : ለሕፃ
 ናት ። ወአስተዋደይዎ : ለዝንቱ : ነቢይ : ኅበ : ሂሮድስ : ውኅሠሥዎ : ሐራሁ : ከ
 መ : ይቅትልዎ ። ወነሥኦ : አቡሁ : ዘካርያስ : ወጸሮ : ዲበ : መታከፍቲሁ : ወሰአሎ
 ሙ : ለሐራሁ : ከመ : ይምጽኡ : ምስሌሁ : ኅበ⁵ : መካን : ዘይነበሮ : ውስቲቱ ። ወ
 እምዝ : ይነሥእዎ : እሙንቱ : ወመጽኢ : ምስሌሁ : እሙንቱ : ሐራ : እስከ : * ቦኢ : O 24 b
 ውስተ : ቤተ : መቅደስ : ወአንበሮ : ዲበ : ክንፈ : ምስዋዕ : ወይቤሎሙ⁶ : እምዝየ :
 ተመጠውከዎ⁷ ። ወመሰጠ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወወሰዶ : ኅበ⁸ : ገዳም : እንተ :
 ስማ : ገዳመ⁸ : ዚጳጣ ። ወሶበ : አረከብዎ⁹ : ተምዑ : ፈድፋድ : እፎ : በእንተ : ምንት :
 ዘነጥእዎ¹⁰ : ወቀተልዎ : ለዘካርያስ : አቡሁ ። ወቅዱስስ : ዮሐንስ : መጥ*ምቅ : ነበረ : A 278 b
 ውስተ : ገዳም : እስከ : አዘዘ : እግዚአብሔር : ከመ : ይምጸእ : ኅበ : ገዳመ : ዮርዳኖ

1. O. P *የ''* : *ሰ''* : — 2. O ነቢይ : *ል''* : P ነቢየ : *ል''* : — 3. O. P *add.* ሎቱ : — 4. O ወኃለፈ
 ት : ምጽአተ ; P ኅብረ : ምጽአት : A *add.* ሰብአ : — 5. O, P ውስተ : *mox* A ዘይነበሩ. — 6. A ወይ
 ቤልዎሙ : — 7. Conj. (ar. *من هاهنا تسلمت*) A — *ከምዎ* ; O, P ተመጠውዎ : — 8. O, P *om.* —
 9. O, P *add.* ሐራ : — 10. O, P በእንተ : ውእቱ : ሕገን (P *om.* ሕ''). ወእሙ : ዘነጥእዎሙ (ar. *كيف قلت*).

nommer? » Et il écrivit ces paroles : « Jean est son nom. » Et la bouche du père s'ouvrit, sa langue se délia de son mutisme et il glorifia Dieu; il prophétisa au sujet de son fils qu'il serait appelé le prophète du Très-Haut, qu'il marcherait devant la face de Dieu pour aplanir sa voie. L'achèvement de sa deuxième année coïncida avec la venue des mages et le massacre que fit Hérode des enfants; on lui dénonça ce prophète *saint Jean*, et ses soldats le recherchèrent pour le tuer. Son père Zacharie le prit, l'emporta sur ses épaules et pria les soldats de venir avec lui au lieu où il allait le placer¹; ils le prendraient ensuite. Les soldats vinrent avec lui jusqu'à ce qu'ils entrassent dans le sanctuaire, et il le déposa sur le coin de l'autel et il leur dit : « C'est de ce lieu que je l'ai reçu²! » L'ange de Dieu l'enleva et le conduisit au désert nommé Zipâtâ. Les soldats, ne le trouvant pas, entrèrent dans une grande colère, songeant comment ils ne l'avaient pas trouvé, et tuèrent Zacharie son père. Saint Jean-Baptiste demeura au désert jusqu'à ce que Dieu lui eut ordonné de venir au désert du Jourdain et de prêcher *annonçant*³ Notre-Seigneur Jésus-Christ, et de le manifester au peuple d'Israël, comme avait prophétisé à son sujet le

1. A : « où ils demeuraient ». contre l'ar. qui dit : « au lieu où il allait le déposer » (مكان يخطط فيه). — 2. O et P : « Prenez-le de ce lieu! » — 3. O, P ajout. « le baptême de ».

ስ : ወይስብክ : በእግዚእነ¹ : ክርስቶስ : ወይክሥቶ : ለሕዝበ : እስራኤል : በከመ : ተነ
በየ : ላዕሌሁ : ምልክያስ : ነቢይ : እንዘ : ይብል : እስመ : ውእቱ : መልአክ : ሰባኪ :
በቅድመ : መድኅን ። እስመ : ውእቱ : በአማን : አምሳለ : መላእክት : እስመ : መ
ልአ : *እመንፈስ : ቅዱስ : ውእቱ² : እንዘ : ሀሎ : ውስተ : ከርሠ : እመ : ውኅደረ :
ውስተ : ገዳም : ወኢጥዕመ : ኅብስተ : ወኢሰትየ : ወይነ : ግመራ : በኩሉ : መዋዕለ :
ሕይወቱ ። በከመ : *ኮነ : ስምዔ : በእንቲአሁ : እግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ሎቱ :
ስብሐት³ ። ወኢያእመረ : ብእሲተ : ወኢጉብረ : ኃጢአተ : ኢዔቢየ : ወኢንኡስ : ወ
ሰበክ : በእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ወርእየ : መንፈስ : ቅዱስ : እንዘ : ይወርድ :
ዲቤሁ : እምሰማይ ። ወነሥኦ : አክሊለ : ስምዕ : ዘበአማን⁴ : ዘኢይማስን : በመንግሥ
ተ : ሰማያት ። ይቤ : እግዚእነ : ክርስቶስ : አልቦ : ዘየዓቢ⁵ : እምትውልደ : አንስት :
*ዘእንበለ : ዮሐንስ⁶ ። እግዚአብሔር : ይምሐረነ : በጸሎቱ : ወትንብልናሁ : ወበረከ
ቱ : የሀሉ : ምስሌነ : አሜን ።

[ሰላም : ለልደትክ : ከመ : ገብርኤል : አደሞ ።

ስድስተ : አውራኃ : ለልደተ : ክርስቶስ : እንተ : ቀደሞ ።

ዮሐንስ : ምዑዝ : እምስኒን : ወቀናንሞ ።

ለለ : ነብብኩ⁷ : በጽሒቅ : ለመ *ልክዕክ : ሰላሞ ።

ከመ : ከላስስት : በሕዕንክ : ሢሞ ።]

P 141 b

1. O, P ጥምቀቶ (P — ተ) : ለእ'' : — 2. O, P መ'' : ቅ'' : ላዕሌሁ (P om. ላ'') : ወው'' : — 3. P ስ'' : ነ'' : እግ'' : ወአምላክነ : ወመድኃኒነ : ኢየ'' : ክር'' : ወልደ : እግዚአብሔር : ሕያው : ሎ'' : ስ'' : በእን'' (O om.). — 4. P በእ'' (O om.). — 5. O, P — ብየ : — 6. O ለየ'' : P ለየሐ'' : መጥምቅ : — 7. O — ከ :

prophète Malachie quand il disait : « C'est l'ange, celui qui prêche devant le Sauveur »; car il était vraiment comme les anges; il était, en effet, rempli de l'Esprit saint, et cela pendant qu'il était dans le sein de sa mère; il demeura dans le désert, ne goûta point de pain, et ne but pas de vin du tout, durant tous les jours de sa vie, comme lui a rendu témoignage Notre-Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit loué! Il n'eut point de relations avec une femme, ne fit pas de péché, ni grand ni petit, et prêcha Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il vit l'Esprit-Saint descendant du ciel sur lui. Il reçut la couronne véritable du martyre, l'incorruptible, dans le royaume des cieux. Et Notre-Seigneur Jésus-Christ dit : « Il n'y a personne parmi les enfants des femmes qui soit grand, excepté (*qui surpasse*) Jean. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, et que son intercession et sa bénédiction soient avec nous. Amen!

[Salut à ta Nativité, comme Gabriel l'avait fixée, qui de six mois a précédé la Nativité du Christ. Jean, chaque fois que je lis avec empressement la salutation de ton « malke' » (*effigie*) plus suave que l'encens et cinnamome, comme une gerbe, place-la dans ton sein].

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : ስምዒ : ኮና : ማርታ : ወማርያ : ወተዝካሩ : ለገብረ : ክርስቶስ : መነኮስ :: እግዚአብሔር : ይምሐረን : በጸሎቱ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ::]

[ወበዛቲ : ዕለት : ካዕበ : አዕረፈ : አባ : ጌራን¹ : መስተጋድል : ዘይኑበር : ውስተ : አሐቲ² : ደሴት : እምደሴያተ : ህንደኬ : ወኮነ : ይፈርህ : ለእግዚአብሔር : ፈድሩደ : ወኮነ : መፍቀሬ : ጸሎት : ወደም³ : ወምጽዋት :: ወኩሉ : * ዘሰአለ : እምእግዚአብሔር⁴ : ይሰምዖ : ወበጸሎቱ : ተኣተተ : እምይእቲ : ሀገር : ብድብድ : ወአባር : ወጼዋዌ : ወክዕወተ : ደም : ወስጥመተ : አሕማር : ወኩሉ : ዘሰአለ : እምኒህ : ይረክብ : መፍቅዶ : ወሶበ : ርእየ : ሰይጣን : ዘተውህቦ : ጸጋ : ሰማያት : ቀንዓ : ላዕሌህ : ወመጽአ : ኅቤህ : በአምሳለ : ብእሲት : * ሠናይት : ራእያ⁵ : ለቢሶ⁶ : አልባሰ : ነገሥት : ወሥርግው : * በዕንቀሩ : ወበባሕርይ⁷ : ወይእቲ : ታንሶሱ : ባሕቲታ :: ወሶበ : ርእያ : ሐረ : ኅቤሃ : ወተስእላ : ግብራ :: ወትቤሎ : አነ : ወለቱ : ለስርስባን⁸ : ንጉሥ :: ወሶበ : አበሰት : እኅትየ : ምስለ : አግብርተ : አቡሃ : ወፈቀደ⁹ : ይቅትለን : ለኩልን :: ወበእንተዝ : ወጻእኩ : ሌሊተ : ወበጻሕኩ : ውስተዝ : ገዳም : ወስብሐት : ለ

1. P ጊ'' : — 2. O om. — 3. P om. — 4. O — ሎ : ለእግ'' : — 5. O — ተ : ላህዶ : — 6. P — ሳ : — 7. O ቁ : ሳ'' : — 8. O ለሶርሶ'' : — 9. O om. ወ :

[En ce jour également, furent martyres Martà et Màryà, et mémoire de Gabra-Krestôs, moine. Que Dieu nous fasse miséricorde, par sa prière, dans les siècles des siècles. Amen!]

[En ce jour aussi, mourut abbà Gèràn, ascète, qui demeurerait dans une des îles de l'Inde. Il craignait beaucoup Dieu et aimait la prière, le jeûne et l'aumône. En tout ce qu'il demandait à Dieu, il était exaucé; par sa prière, la peste fut écartée de ce pays ainsi que la famine, l'esclavage, l'effusion du sang, la submersion des vaisseaux; quiconque lui adressait une demande obtenait ce qu'il voulait. Satan, à la vue du don qui lui avait été fait de la grâce céleste, fut rempli d'envie contre lui, et vint à lui sous la forme d'une femme belle d'aspect, revêtue d'habits royaux, ornée de pierreries et de perles; elle marchait seule. En la voyant, *le saint* alla à elle, et lui demanda de ses nouvelles. Elle lui dit : « Je suis la fille du roi Sersebàn¹. Ma sœur ayant péché avec les serviteurs de son père, il voulut nous tuer tous; c'est pour cela que je suis sortie de nuit et venue dans ce désert. Louange à Dieu qui m'a donné de te rencontrer, toi, homme saint. » Il lui dit : « Viens dans ce rocher, afin que tu ne sois pas vue de ceux qui viennent vers moi. » Durant la nuit, elle vint comme si elle avait peur des bêtes et poussa des cris

1. O : Sorsobàn.

እግዚአብሔር : ዘአስተራከበኒ : ከደክ : ብእሴ : ቅዱስ : ወይቤላ : ሐሪ : ውስተ : ዛ
 ቲ : ከወተሕ : ከመ : * ኢይርአዩኪ : ሰብእ¹ : እለ : ይመጽኡ : ኅቤየ : ወበሌሊት : መ
 ጽአት : ከመ : ዘፈርሃት : እምአራዊት : ወጸርሐት : ኅቤሁ : ከመ : ያርሳዋ : አንቀጸ :
 በዐት ። ወሶበ : አርኃወ² : ቦአት : ኅቤሁ ። ወኖመት : በገቦሁ : ወሐቀፈት : እንግድዓ
 ሁ : ወአለምለመት : ሎቱ : ነገራ : * እስከ : አጽነት : ልቦ³ : መንገለ : ፍቅራ ። ወሶ
 ቤሃ : ተአተተ : * ጸጋ : እምኔሁ⁴ : ወጸልመ : ዓይኑ : ወኢገብአ : ከመ : ይኔጽር :
 ኅቤሃ : ወሶበ : ጽሕወ : እምስካረ : ስሕተት : አእመረ : ሶቤሃ : ከመ : ውእቱ : አበ
 ሰ : ወከመ : ዝነቱ : ኮነ : እምጉሕሉተ : ሰይጣን : መስተፃርር : ርጉም : እስመ : ውእ
 ቱ : ናሁ : ተመውአ : እምኔሁ ። ወእምዝ : ጸሐፊ : ዘረከቦ : እምግብር ። ወኸሎ⁵ :
 ዘገብረ : በሥጋሁ : ወነሥአ : እብነ : እምአዕባነ : እንትኩ : ደሴት : ወነበረ : እንዘ : ይ
 ዘብጥ : እንግድዓሁ : እስከ : ሞተ : ወኮነት : ነፍሱ : ውስተ : ሕይወት : ዘለዓለም ።
 ወእምዝ : መጽኡ : ኅቤሁ : ሰብአ : ይእቲ : አድያም : ከመ : ይተባረኩ : እምኔሁ :
 በከመ : ልማዶሙ ። ወሶበ : ኢረከብዎ : አዱ : ውስተ : ማኅደሩ : ወረከብዎ : ድቁ
 ሰ⁶ : ወመሰሎሙ : ከመ⁷ : ንውም፤ ወሶበ : አንቃህዎ : ረከብዎ : ምውተ ። ወእምዝ :
 ሰዓምዎ : ወገነዝዎ : ወቀበርዎ : ውስተ : መሬት⁸ ። ወእምዝ : ረከቡ : መጽሐፈ :
 ዘጽሐፍ : ውስቲቱ : ዘኮነ : ላዕሌሁ : ምግባረ : ሰይጣን : ወዘከመ : እፎ⁹ : ምክንያ
 ተ : ሞቱ ። በረከቱ : ቅድስት : ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ : ዓለም : አሜን ።]

1. P — አይኪ : — 2. O — ጥ : — 3. O ወተሰከበ : ልቡ : — 4. O እ" : ጸ" : — 5. P — ሎ : —
 6. O ንውመ : — 7. O *add.* ውእቱ : — 8. O መቃብር : — 9. P *add.* ወኮነ :

vers lui pour qu'il lui ouvrit la porte de sa caverne. Quand il eut ouvert, elle entra vers lui et dormit à ses côtés; elle entoura de ses bras sa poitrine; elle lui adressa de tendres paroles au point qu'elle fit pencher son cœur à l'aimer. Et aussitôt la grâce fut retirée à lui, son œil s'obscurcit et il ne détourna point d'elle son regard. Quand il fut dégagé de l'ivresse du péché, il reconnut aussitôt qu'il avait commis un péché et que c'était l'effet d'une ruse de Satan, l'adversaire maudit, car voici qu'il avait été vaincu par lui. Ensuite il écrivit ce qui lui était arrivé et tout ce qu'il avait fait dans son corps; puis il prit une des pierres de cette île et resta à frapper sa poitrine jusqu'à ce qu'il mourût, et son âme fut dans la vie éternelle. Ensuite il vint vers lui des gens de ces alentours pour recevoir sa bénédiction selon leur habitude; ne le rencontrant pas, ils circulèrent dans sa demeure et le trouvèrent endormi et il leur sembla qu'il dormait; mais cherchant à le réveiller, ils le trouvèrent mort. Puis ils le baisèrent, l'ensevelirent et le mirent en terre¹; ensuite ils trouvèrent l'écrit où était consigné ce que Satan avait fait contre lui, et comment c'était la cause de sa mort. Que sa bénédiction sainte nous soit accordée dans les siècles des siècles. Amen!]

1. O : « dans le sépulcre ».

[ሰላም : እብል : ለአባ : ጌራን ።

በውስተ¹ : ደሴት : ዘገብረ : አጽንዖ : መካን ።

በአምሳለ : ብእሱት : ላሕይ²ት : አመ : አስፈጦ : ሰይጣን ።

እስከ : ረከበቶ : መክፈልተ : ነሉ : መታን ።

ዓዕመ : እንግድዓሁ : ሰበረ : ዘበጦ : በእብን ።]

P 142, a

ተፈጸመ : ምንባብ² : ወርቃ : ሰኔ³ : ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌን : ይኩን : ምሕረቱ : አሜን ።

1. P *መ* : — 2. Sic A ; O, P *om.* — 3. O, P *om.* *quae sequuntur et add.* ቡፋን : O *add.* ወስብሐት : ለእግዚአብሔር : ወላዕሌን : ይኩን : ማህል : ወምሕረት : እስከ : ለዓለመ : ዓለም : ዓሜን : ወአሜን ።

[Salut, dirai-je, à abbâ Gêran, qui dans une île, *en ce lieu*, fit de grands efforts *de pénitence*. Quand, sous l'aspect d'une femme jolie, Satan l'eut séduit, il brisa les os de sa poitrine en les frappant d'une pierre, jusqu'à ce qu'il eut atteint le partage de tous les mortels].

Fin de la lecture *sacrée* de Sané. Louange à Dieu et que sa miséricorde soit sur nous. Amen!



ADDITIONS ET CORRECTIONS

Comme il a été dit dans l'avertissement, p. 524⁶, notre édition, en reproduisant le texte primitif du Senkessar éthiopien, donne en même temps toutes les additions et toutes les variantes quelque peu importantes qu'on peut croire propres au texte revu qui a formé une espèce de vulgate de cet ouvrage. On y a compris aussi celles qui ne portent que sur la correction du style et qui ne manquent pas d'intérêt philologique, bien qu'il ne s'agisse quelquefois que d'une particule, p. ex. *መ*, *ከመ* etc., omise ou ajoutée. C'est dans le but de rendre plus exact et plus complet cet « apparatus criticus » qu'on donne ici ces corrections et additions; on conçoit du reste que pour établir définitivement la leçon des quelques passages douteux, la collation d'autres mss. serait nécessaire¹.

d. = dele; l. = lege; n. = note.

- 10**, n. 3 l. P — v: **11**, 11 l'astér. * à *ውእ*ቱ*, ligne 12; n. 3 l. *እኩየ*; n. 6 (P *ከእርእየ*); **13**, 5 O *ተበሰለ*; 7 O *በዛቱ*; **14**, 8 O, P *om. ተጠቅሙ* et *ሰ*; **16**, 10, 15 l. *ከርስቲያን* (A, O, cf. Dillmann, *Lex.* 836); **17**, n. 2 l. *ሀ''* : *ከሰንጋሁ*; **18**, 1. O *እስተርእየመ*; **20**, 3 O, P *በውስተ* : *ጸ''*; 4 l. *መእንስ*; 5 *ኢተስ''* (A) l. *ኢጋስ''*; 12 O *እስከ*; d. n. 2; **21**, 13 O — *ርዮን*; **22**, 6 l. *ይሐ''* : 7 l'astér. au mot *መልእ*ከ* ligne 9-10; n. 3 l. — *መ*; **23**, 3. 9 l. *እምነ''*; 5 l. *ከሐ''*; 14 O *ነገሩ* : *ም''* : *እባል* : *መከላይ*; **24**, 1, etc. O *ሐርቀሊ*, *ሐረ* et *ሊቀ* (!); n. 1 l. (l. — *ጎፀኛ*); 25 l. et il apprit: **25**, 1 (*እመ* : *ሶለት*) O *በሐ''*; 3 O *እስተ*; 13 O *መእብ''*.
- 26**, 1 O — *ኖን*, — *የን*; 6 O *መረነም*; n. 1 l. — *ደኛው*; **27**, 4 (*ውስተ*) O *ጋሕተ*; 10 O *መለእለ...* ቀዳ. *መ*; 14 O *ሚኛ* (dans P le *ስ* est ajouté sur la ligne); 16 O *እምውስተ*; **28**, 1 O *ለምነትን*; 6 O *መዳመ''*; 7 O *ስማሐቱ*; 10 (*ሩፀቱ*) O *ረድኤቱ*; **29**, 9 O *መኢት''*; 11 O *ቀሊለ*; **30**, 10 O *ነዋን*; 15 (*ከቡይ*) O *ካቢየ*; **31**, 2 O *ም''* : *እ''* (4 O *om. በን*): 7 O *om. ከሐ*; 9 O *መ''* : *እ''*, P *ሶባ*; **32**, 2 O *እበየቶ*; 6 P *om. ከ*; 9 O *ስላመ* : *እሞን* : *ስላመ*; **33**, n. 3 l. *ለከ*; **35**, 12 O — *ንቱስ*; 14 O *ሎቱ* : *ለጋሃ''*; 15 O *መኛሁ*; **36**, 5 O *መረ*; 7 O *ህየ*; 8 O *om. እምከ*; **37**, 3 O *om. ከ*; 11 O *እበየ* : *ib.* (*ዳብ*) O *ላሐስ*; 16 O *ቀራልቀ''*; **39**, 2 O *ሥ''* : *ምስለ* : *ከ*; 12 O *om. ስምከ*; n. 1 l. *እዱ*; **40**, 7 l. *ለካለመ*; **42**, 16 (*ነፋስ*) O *ረረስ*; **43**, 14 (*መደረ*) O *መደስትየ*; **44**, n. 4 (O *እምልኮ*); **45**, n. 8 l. *መለእለስ*; **46**, 14 l. *መቅዱ''*; **48**, 16 (*ሰብእ*) O *በእሳት*; 17 O *በምነ''*; n. 1 l. O *እሐ''*, P *እልከቱ*; **49**, 3 l'astér. et le renvoi, avant *ቅድስት* p. 50, 2; 8 O — *ኅወተ* (sic : 10 O *መበሠ''*).
- 51**, 8 (*ሰንት*) O *ሶለት*; 12. 14 O *ተምዳ*; 28 l. Temâdâ (O Tamdâ); **52**, n. 3 l. (P *መ''*); **53**, n. 3

1. L'astérisque dans le texte fait double emploi : il marque le commencement du feuillet du ms. indiqué sur la même ligne, à la marge, mais il précise aussi où commencent les variantes qui comprennent plus d'un mot. On distinguera facilement les deux cas; du reste ce double emploi sera éliminé dans les fascicules suivants.

Remarquons que la correspondance mise entre parenthèses, entre le calendrier éthiopien et le nôtre, est la correspondance originaire, qui pour 1900-1999 retarde sur nous de treize jours (1^{re} sanê = 8 juin).

- d." ; 54, 9 O ቀዳሙ ; n. 7 O — ግርም ; n. 8 O እ" : ጥ" ; 56, 9 O ተገነዘደ : ለቅዱስ : የ" . 57. n. 10 d. P ; 58. n. 1 l. O መሀ" : አሐቱ : ብእ" (P... ; 59, 9-10 O ወይስካ (?) ; 60. 10 O መዋታት ; 61. n. 11 l. O ወአገሙ : P... ; 62, n. 8 d. O ; 64, 14 O እምይስማሪ : ቃሎ (sic l.) ; 65. n. 1 d. P [le chiffre ፱ douteux dans O : P om. ዘፃ — ክርስቲያን ; 68. 1 l. ወደ" ; n. 8 O om. አተሐለየ (sic) ; 69, 7 aj. à la fin le] ; 70. 9 d. * et l'exposant 6 ; 71, 15 O መሀለ" : ብ" : ልንስት ; 16 O በውእቱ ሳይ. (ሐማም) O ማሕምም ; 72, 3 O አብርሃን ; 14 O ሀብኒ : ወልደኪ : ይት" ; 15 O ቧ (?) ; 73. 3 (በአም") O በአምሳለ ; 11 O ወረከቦ ; 74, 1, O ወረከቦ ; 6 O ውእቱ : ሞ" ; 75, 5 O አአቡየ : 11 O ወተርፈ : 11-12 O አሐተ : ሰለተ.
- 76, 8 O መመሀ : 12 O — ቢሁ ; 77, 12 O om. ሊቀ : መ" ; 13 O om. ሎቱ ; 15-16 O እምኒሁ : 17 O om. ይእቱ ; ሳይ. O — ለአኮ ; n. 2 (P) l. O ; 78, 1 l'exposant 1 après ሚካኤል, ligne 2 ; 10 l. አልፈ : 12 O om. ከመ : 17 O ምድር ; 79. 7 O አመ : ፲፱፻ : ዘኢይት" ; 81. n. 4 l. 600, lin. 2 : n. 5 d. O ; 83, 8 (ይሴውር) O, Sapet. የሐውር : 12 O, Sap. ምጽዋተ : 16 O, Sap. ወአውረቦ : 85, n. 8 l. O ወደደኅም : ለአበ : የሐ" : P... : n. 14 (P ቅ" : አባ : ኤ" : ወ") ; 86 7 l'expos. 11 avant አባ ; n. 4 l. ረበናት ; n. 6 d. O : n. 12 l. ወለብ" ; 87, n. 7 l. O, P add... ; n. 12 l. ኃበይተ ; n. 16 (O በክ" : ኃበይ : ወ") ; 88. n. 8 l. ሀገር ; 90. 4 O ተገነዘደሙ ; 91. 4 l. አከራ ; 93, 4 l. — ርአየ : n. 7 (O ወደሩን) ; 94, n. 6 d. O : n. 9 l. O add. ሀገረ, P... ; 96. 14 እን P tantum om. n. 5, P om. ቅ" ; 97, n. 3 l. sic A, O : P... ; 98, n. 1 l. O, P add. ለቅዱስ ; 100. n. 6 (ወ) P ዘ.
- 101, 6 l. ሥጋ : n. 2 (O አንሂ) ; n. 3 P ወኢ" : እ" : ዘገ" (le texte de O souvent corrompu) ; 102, n. 3 d. O : n. 4 l. O ይጸጉ : P ኢይ" ; 103, (16 s. le texte de O corrompu) ; 104. 14 O ገነቱ ; 15 O መበተባ" ; 16 O ውበዙኃ : 105, 2 O — ሕቲቱ ; 106. 9 O መውጽእ : 10 O እጹ" ; 107. 4 O ወኢለመ" ; 13 O አበሳየ : ይቤሎ : እ" : ለ" : ወይ" : አባ ; n. 4 (O) l. P 108. 1 O ኃመኢቱ : ለእ" (d. *) ; 13 O ወልደ : ቅዱስ ; 14 O om. እምዝ : 15 l. — በረ¹ (au lieu de 7) ; 109, 1 O ወርትሶ : n. 4 l. ምድረ : n. 5 l. ቧ ; n. 8 l. ይትፈጸም ; 110, 8 O ይስ" : ወ" ; 9 (በመናይ) O መናየ : 10 O om. ይጹ" : ስሞ : ወ : 111, 14 (mettre l'expos. 7 au lieu de 6) ; 112, 13 l. ጽዋግ : n. 6 d. P ; 113, n. 7 d. O ; 114, n. 5 l. O ወሕዙተ, P... ; 116, 10 l. 6 (au lieu de 4) ; 14. l. 4 (au lieu de 6) ; n. 2 (ይኩን ; corrigé ይከውን?) ; n. 3 l. P በርሳየ : n. 5 l. O — ጥ : እ" ; 117. n. 3 d. O ; n. 4 d. P ; 120. 14 O ካልኤ ; 121. 1 O አርስ" ; 3 O ወአዘዘ : 5 l. ሙሶ : ለአማልክት : 7-8 O አብ" : ዲ" : n. 6 O ወሐ" ; 122, 1 d. l'expos. ¹ après ከመ : 10 O om. ኪያሁ : n. 2 l. ወይስ" ; 123, 8 le * et le renvoi, avant la ligne 10 ; n. 5 O እስ" ?
127. n. 4 l. O በዘቦቱ ; n. 6 l. P add. እግዚ" ; 128, n. 6 l. (O አርያጥስሃ) ; 129. 17 l. ወስእ" ; 130. 13 O, P አቀ" : n. 2 l. እምነ : ብእ" ; n. 4 d. O ; 131. n. 1 d. O ; n. 2 d. P : n. 4 O om. ስ : 132, 2 (ጊዜ) O እስመ : 4 l. እም¹ ; 11 Ici O insère le salâm suivant : ሰላ : እብል : ለቤትኪ : ሕንፃ : በሰላስ : አሰባን : እንዘ : አያኃፃ : ማርያም : ስብሕት : ለጽዮን : በእንቀጻ : ኢይትዔቀም : ለባሕረ : ጸጋኪ : ወኢይትዊስን : በጥጽ : ወለአመ : ጸጋኪ : በእሳት : ኢይትበላሶ : ልፃ : 133. 9 d. l'expos. 5 ; 134. 14 l. ጳጳሳተ (A) ; n. 4 (O après ትምህርታት) ; 136, 10 l'expos. 5 à la ligne 11, après ርአየ : n. 2 l. ወኢያፍ" ; 137, 4 O እመስ : ሳይ. O om. እግዚአብሔር : 7 O አሐዩ : n. 5 l. O እስከ : 138. 8 O ወበእት : 9 O ኦእግ" : 10-11 P ወእምድ" : ይነ" : 13-14 O ወ" : ስ" ; 139, 11 O መንግሥቱ : 12 O ግ" : ዳ" : n. 1 l. ወይንበር (O est très corrompu) ; 140. 3 O om. ደቂቀ : 7 (አልህ") O ላህም : 13 O ወኢያ" : 14 O ሕዝብ : 141, 2 O — ዙኃ : — ለ (bis) : 2-3 O ልበ : ጥበብ : 4 O ዘኢየ" : 5 O ቆመ : n. 6 l. O ዘ" : 143. 4 O መጥሶሊሁ : ፶፱" ; 11 l'expos. 7 avant አሰረፈ : à la marg. ajouter P, 134 a ; 144. 11 O, P ወይትባ" : n. 11 l. ዘእ" ; 145, n. 10 aj. (O — ወ) ; 146, n. 1 l. O መመሀመ : P... ; 147, 8 d. * : n. 5 l. O ብዙኃ : ጊ" : ያ", P om. ; 148. n. 1 d. O ; n. 8 d. O om. ; 149, n. 6 l. O, P እ" ; 150. n. 9 et 10 d. O.
- 151, 10 O om. ቧ ; 152, 5 l'expos. 1 avant ነገ ; 156, n. 2 l. O, A ወ".

1. Au cours de ce récit le texte de O est souvent très corrompu.



TABLE DES MATIÈRES

Fasc. I. — LE LIVRE DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE, publié et traduit par J. PERRUCHON avec le concours de I. GUIDI.

Avertissement	v
Introduction	vi-vii
Note additionnelle	viii-xii
Texte éthiopien et traduction française	1-91
Errata	92
Tables des mots éthiopiens peu usités et des noms propres	93-97

Fasc. II. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. EVERTS.

1. *Saint Mark to Theonas.*

Avertissement	103-104
Texte arabe et traduction anglaise.	105-211
Appendice (variantes du ms. 4772).	212-214

Fasc. III. — LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (RÉDACTION COPTE), publié et traduit par René BASSET.

1. *Les mois de Tout, et de Babeh.*

Avertissement	219-221
Texte arabe et traduction française.	223-379

Fasc. IV. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA, publiée et traduite par B. EVERTS (*suite*).

2. *Peter I to Benjamin I.*

Texte arabe et traduction anglaise	383-518
--	---------

Fasc. V. — LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN. 1. *Mois de Sané*, publié et traduit par I. GUIDI.

Avertissement	523-525
Texte éthiopien et traduction française.	527-703
Additions et corrections.	704-705



Fasc. 5. — **The hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa**, texte syriaque, traduction anglaise, par E.-W. Brooks.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie (suite)**, par B. EVETTS.

Fasc. 2. — **Recueil de monographies. — IV. Les Plérrophories de Jean, évêque de Maïouma**, texte syriaque inédit, traduction française, par F. NAU.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION. Mentionnons :

Théodore le Lecteur. Histoire tripartite, texte grec inédit avec la version latine d'Épiphane Cassiodore, édité par D. SERRUYS, directeur adjoint à l'école des Hautes Études.

L'Oraison funèbre de Basile le Macédonien, texte grec, traduction française par D. SERRUYS.

Les Apocryphes Coptes (fascicule II), par E. REVILLOUT.

Vies de Sévère, introduction, commentaire, index et tables, par M.-A. KUGENER.

Chronique de Mahboub (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (x^e siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. VASILIEV, professeur à l'Université de Dorpat (Юрьев).

Coptic Texts relating to Ecclesiastical history (mostly unpublished), edited with English translation, by W.-E. CRUM.

Les versions arabes des apocryphes Apostoliques. I. Le Testament D. N. J. C. Texte arabe inédit, traduction française par S. B. M^{re} RAHMANI, L. DESNOYERS et P. DIE. — **II. Les Canons des apôtres**, texte arabe en majeure partie inédit, traduction française par MM. J. PÉRIER et J.-B. PÉRIER. — **La Didascalie**, texte arabe inédit, traduction française, par P. CHÉBLI.

Les versions éthiopiennes des Apocryphes du Nouveau Testament : — **I. Le Testament D. N. J. C.**, texte éthiopien inédit, traduction latine par M. l'abbé GUERRIER. — **II. Apocryphes attribués à saint Clément**, texte éthiopien inédit, traduction française par M. l'abbé GRÉRAUT. — **III. Le Fekârê Iyasus et la vision d'Abbâ Sinoda**, texte éthiopien inédit, traduction italienne par M. C. CONTI-ROSSINI. — **IV. La Didascalie**, texte éthiopien en partie inédit, traduction française par M. l'abbé FRANÇON.

L'Histoire des conciles de Sévère ibn-al-Moqaffa', texte arabe inédit, traduction française par M. L. LEROY, professeur à l'Institut catholique d'Angers.

Mélanges de Théologie jacobite : Les Lettres encycliques et les Professions de foi des évêques jacobites, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU.

AVIS DES ÉDITEURS

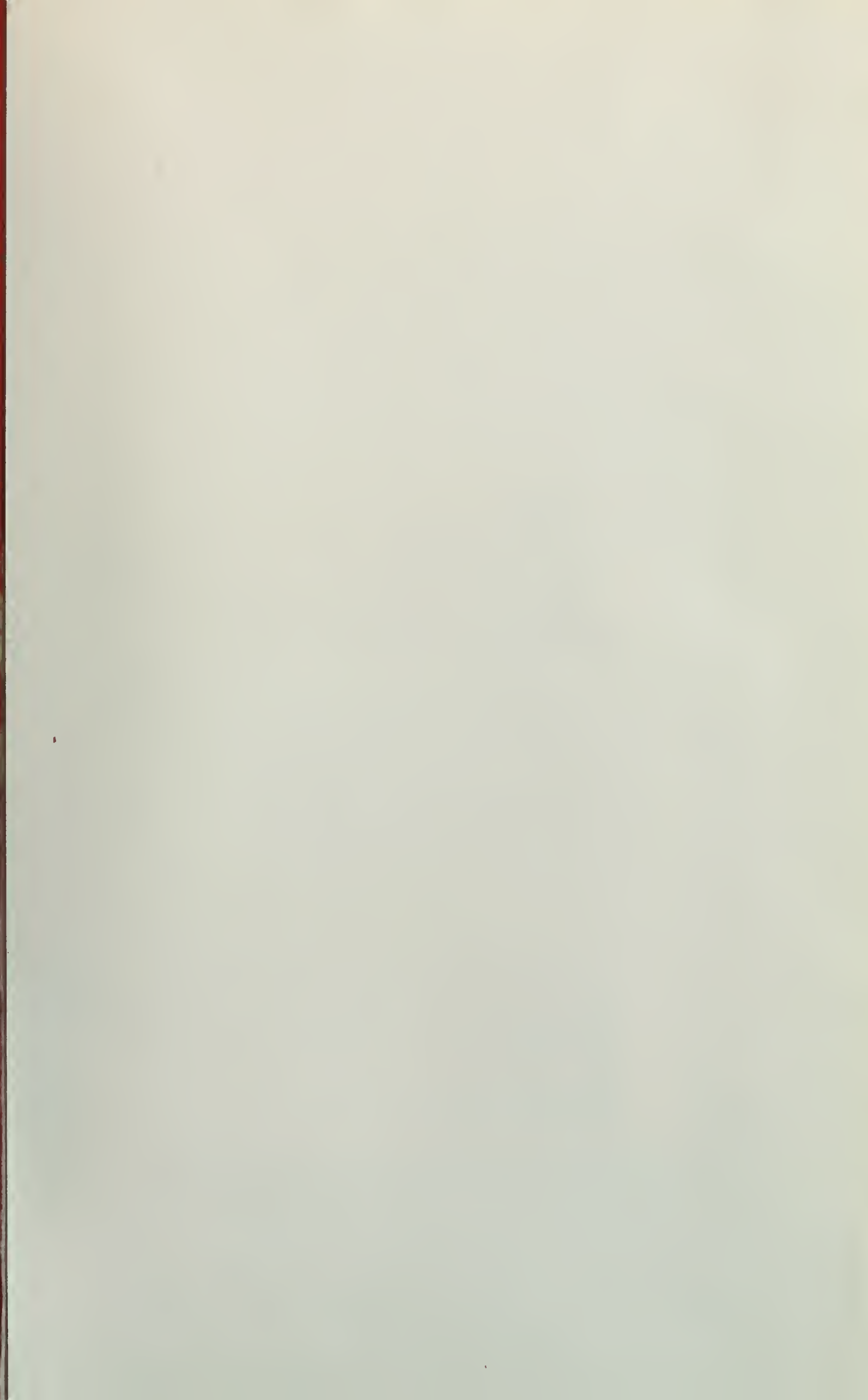
La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de M^r Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien: ils ont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios**, à Madrid (*arabe*); **René Basset**, à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet**, à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet**, à Paris (*grec*); **C. Butler**, à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks**, à Londres (*syriaque*); **P. Chebli**, à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet**, à Paris (*grec*); **Conti-Rossini**, à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum**, à Londres (*copte*); **F. Cumont**, à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delchaye**, à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg**, à Paris (*arabe*); **R. Duval**, à Paris (*syriaque*); **B. Evetts**, à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed**, à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen**, à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi**, à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill**, à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy**, à Paris (*éthiopien*); **G. Horner**, à Londres (*copte*); **Kmosko**, à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener**, à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange**, à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm**, à Saint-Petersbourg (*copte*); **F. Macler**, à Paris (*arménien*); **C.-A. Nallino**, à Palerme (*arabe*); **E. Pereira**, à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon**, à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen**, à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout**, à Paris (*copte*); **D. Serruys**, à Paris (*grec*); **P. Theillet**, à Paris (*arménien*); **A. Vesiliov**, à Harpout (*grec et arabe*); **C. Weisely**, à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi le plus possible en regard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis). Aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 80 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

Voir au verso de la couverture les prix des parcelles ou sous-parcels.



BQ
310
.M37
12/16/63 J.E. gpa
AUG 2 1964

BQ 310 .M37 v.1 I.M.S.

GRAFFIN & NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS



